In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம்

ப்ரதி பத அர்த்தம்

அயோத்யா காண்டம் - 1

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम
ராம ராம
राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राம राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम राम
ராம ராம

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

राम राम

ராம ராம

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமத் வால்மீகி ராமாயணம்

ப்ரதி பத அர்த்தம்

பாகம்-2

அயோத்யா காண்டம் - 1

மூல ஸ்லோகங்கள் ஸம்ஸ்கிருதத்திலும் தமிழிலும்
பதப்பிரிப்பும் அர்த்தமும் தமிழில்

நன்றி:

The Late Rao Sahib P.S. Krishnaswami Iyer
M.N. Ramaswami Iyer Memorial Edition
M.N.Narasimhan - Mumbai
(ராமாயண பப்ளிஷிங் ஹவுஸ்)
ப்ரும்ம வித்யா வெங்கடராமன்
V. Ramachandran
V.Varalakshmy (Trustee Sri Rama Nama Bank)
H.Ganesh (Trustee Sri Rama Nama Bank)
R.Chitra, R.Santhanam, C.Venkatesh

பகவன் நாமம் எழுதுவதற்கு நோட்டுகளை வழங்கி பக்தர்கள் மூலம்
நாமா எழுதுவிக்கின்ற வேள்வியை நடத்தி வருகின்ற
ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின் பிரசாரப் பிரிவான

ஸ்ரீ பகவன் நாமா பப்ளிகேஷன்ஸ் வெளியீடு :
ராம மந்திரம், 2/3, வினாயகம் தெரு,
மேற்கு மாம்பலம், சென்னை 600 033.
தொலைபேசி : 044- 2489 3736
E-mail : raman@ramanamabank.org
Website : www.ramanamabank.org

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

TITLE : Srimad Valmiki Ramayanam - Prathipatha Artham
AUTHOR : P.S. Krishnaswami Iyer
SIZE : 21.5cm x 14cm
EXTENT : 9760 Pages
PRICE : RS 2300/- Set of 11 volumes
EDITION : 2010

ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின் பிரசாரப் பிரிவான

ஸ்ரீ பகவன் நாமா பப்ளிகேஷன்னின்

செயல்பாடுகள்: 2010 ஏப்ரல் முடிய

தலைப்புகள்:	179
புத்தகங்கள்:	200
விஷயங்கள்:	54,210 பக்கம்
அச்சிட்ட புத்தகங்களின் எண்ணிக்கை:	5,55,240
விநியோகம் செய்யப்பட்ட புத்தகங்களின் எண்ணிக்கை:	4,95,522

இதன் துணையுடன்-உதவியுடன்

ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின்

செயல்பாடுகள்: 2010 ஏப்ரல் முடிய

ஈடுபட்ட தனி நபர்:	40,40,000+
பரிவர்த்தனைகள்:	77,40,000+
நாம விநியோகம்:	4870கோடி+
நாம ஸேகரம்:	4080கோடி+
நாம ப்ரதிஷ்டை:	3230கோடி+
ப்ரதிஷ்டை எண்ணிக்கை:	100
நாமயாத்திரை:	13
நாமமுகாம்:	4110+
யாத்திரை அளவு :	368 நாட்கள் 32,637Kmதூரம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"ஜய", "பஞ்சம வேதம்", "ரத்தின நிதி", "வியாசபாரதம்"
என்று புகழப்படும்

ஸ்ரீ மஹாபாரதம்

தமிழ் வசனம்

ஹிந்தோலி

18 ப்ரதான பர்வாக்கள்

95 துணை பர்வாக்கள்

2108 அத்தியாயங்கள்

10 பாகங்கள் - 8296 பக்கங்கள்

விலை 1800/-

ஸ்ரீ பகவன் நாமா பப்ளிகேஷன்ஸ் வெளியீடு :

ராம மந்திரம், 2/3, விநாயகம் தெரு,
மேற்கு மாம்பலம், சென்னை 600 033.

தொலைபேசி : 2489 3736

web:www.ramanamabank.org mail: rama@ramanamabank.org

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமத் பாகவத விஷயமான நூல்கள்

1500	ஸ்ரீமத் பாகவதம் ப்ரதி பத அர்த்தம்
600	ஸ்ரீமத் பாகவதம் வசனம் 7 பாகம்
550	ஸ்ரீமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில் பெரியஎழுத்தில்
250	ஸ்ரீமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில்
200	நந்த நந்தன்
200	கர்க ஸம்ஹிதை
200	நாராயணீயம் ப்ரதிபத அர்த்தம்
150	உஜ்ஜ்வல நீலமணி
140	பார்த்தஸாரதி
100	பகவான் வாசுதேவன்
100	த்வாரிகாதீசன்
100	ஸ்ரீ மத் பாகவத கதாம்ருதம்
100	ஸ்ரீமத் பாகவதம் மூலம் தமிழில் கையடக்க வடிவில்
60	ராதே!பருந்தாவனராதே!!
60	ஸ்துதி மணிகள்
35	உன்மாதினி யசோதா
30	ஒரு கோபியின் இதயம்
30	வ்ரஜத்தின் ஒரு நாள்
30	வ்ரஜ ரஸம்
30	கன்னையா சிரித்தான்
25	சியாம சுந்தரனின் சுபாவம்
25	ஞான அருவி
20	தினசரிபாகவதம்
	ஸ்ரீமத் பாகவத ரஹஸ்யம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பகவன் நாம விஷயமான நூல்கள்

பகவன் நாம ரஸோதயம்	100
நாம ஸாம்ராஜ்யம்	25
மனாசே ஸ்லோக	25
பக்த ஸாம்ராஜ்யம்	25
பக்த ரத்தினங்கள்	25
பகவன்நாமரஸாயனம்	20
நாமப்ரபாவம்	7
ராம நாம மகிமை	5
ராமநாமத்தின்பெருமை	5
திருமாலை	15
ஸ்ரீபகவன் நாம மகிமை	
ஆயிரம் நாமகுறிப்புகள்	20
நாமவைபவம்	20
நாமச் சிறப்பு	20
நாமவிசேஷம்	15
நாம சக்தி	20
நாம உயர்வு	5
சிஷ்டாஷ்டகம்	15
போதேந்த்ர அமுதம்	20
கலியுக தர்ம சாஸ்திரம்	35
நாமாயணம்	7
ராம தாபின்யுபநிஷத் - கலிசந்தரணோபநிஷத்	5
ஸந்தேஹ த்வாந்த பாஸ்கரம்	15
ஐயாவாளின் நாம அனுபவங்கள்	25
நாம சாதனை	20
அனுமன் நாற்பது	5

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பொருளடக்கம்

॥ அயோத்யா காண்டம் 1 ॥

1.	ஸ்ரீராமகுணானு வர்ணநம்	ஸ்ரீராமரது குணங்களை வர்ணிப்பது	963
2.	ஸ்ரீராமாபிஷேக மந்த்ர:	ஸ்ரீராமரது ராஜ்யாபிஷேகத்தைப் பற்றிய மந்திராலோசனை	983
3.	அபிஷேக ஸம்பார ஸம்பரணம்	ராஜ்யாபிஷேகத்திற்கு வேண்டிய ஸாமக்கிரிகள் சேர்ப்பது	1006
4.	அபிஷேக தின நிர்தாரணம்	பட்டாபிஷேக தினத்தை குறிப்பிடுவது	1026
5.	வஸிஷ்டக்ருதவ்ரதோபதேஶ:	வஸிஷ்டர் விரதத்தை உபதேசிப்பது	1046
6.	வ்ரதானுஷ்டானம்	விரதானுஷ்டானம்	1057
7.	மந்தார விஷாத:	மந்தரையின் துக்கம்	1067
8.	கைகேயி பேதனம்	கைகேயியை பேதப்படுவது	1082
9.	ராம ப்ரவாஸநோபாயசிந்தா, கைகேய்யா: க்ரோதாகார ப்ரவேஶஸ்ச	ஸ்ரீராமரை காட்டிற்கனுப்ப உபாயத்தை ஆலோசிப்பதும், கைகேயி கோபசாலையில் பிரவேசிப்பதும்	1098
10.	கைகேயி ஸாந்த்வநம்	கைகேயியை சமாதானம் செய்வது	1126
11.	வரத்வய வரணம்	(இரண்டு வரங்களை கேட்பது)	1142
12.	கைகேய்யபாலம்ப:	கைகேயியை நிந்திப்பது	1155
13.	புன: கைகேயி ப்ரஸாதனம்	மறுபடியும் கையேயியை ஸமாதானம் செய்வது	1206
14.	ஸ்ரீராமாநயநாய ஸுமந்த்ரப்ரேஷணம்	ஸ்ரீராமரை அழைக்க சுமந்திரரையனுப்புவது	1218
15.	ஸுமந்த்ரஸ்ய ராமக்ருஹப்ரவேஶ:	சுமந்திரர் ஸ்ரீராமரது மாளிகையில் போவது	1246
16.	ஸ்ரீராம ப்ரஸ்தானம்	ஸ்ரீராமர் புறப்படுவது	1267
17.	ராமாகமனம்	ஸ்ரீராமரது வரவு	1287
18.	வனவாஸநிர்தேஶ:	காட்டிற்குப் போக உத்தரவு	1296
19.	வனவாஸ ப்ரதிக்ஞா	காட்டிற்குப் போக பிரதிக்ஞை செய்வது	1314
20.	கௌஸல்யாயா: ப்ரலாப:	கௌஸல்யா தேவியின் விலாபம்	1332
21.	பித்ரு வாக்ய பரிபாலன ப்ரதிக்ஞா	தந்தையின் சொல்லை ரக்ஷிக்க பிரதிக்ஞை செய்வது	1356
22.	தைவ ப்ராபல்ய வர்ணநம்	விதியின் வன்மையை சொல்வது	1388
23.	லக்ஷ்மண கோப:	லக்ஷ்மணரின் கோபம்	1401
24.	கௌஸல்யா ப்ரதிபோதனம்	கௌஸல்யாதேவிக்கு உபதேசிப்பது	1421

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

25.	மாத்ராஶி: பரிக்ரஹ:	தாயின் அனுக்கிரஹம் பெறுவது	1438
26.	ஶ்ரீராமக்ருதஸீதோபதேஶ:	ஶ்ரீராமர் ஸீதைக்கு உபதேசம் செய்வது	1458
27.	ஸீதா வநநயந ப்ரார்தனா	ஸீதை காட்டிற்கு அழைத்துப் போக பிரார்த்திப்பது	1474
28.	வனவாஸ துக்க கதனம்	வனவாஸத்தின் கஷ்டத்தைச் சொல்வது	1485
29.	புனரபி வனனயந ப்ரார்தனா	காட்டிற்கு அழைத்துப்போக மறுபடியும் பிரார்த்திப்பது	1496
30.	வநானுகமநாப்யநுக்யா	காட்டிற்கு வர சம்மதிப்பது	1507
31.	லக்ஷ்மணானுகமந அப்யநுஜ்ஞா	லக்ஷ்மணரையும் கூட வர அனுமதி கொடுப்பது	1528
32.	யாத்ரா தானம்	யாத்ரா தானம்	1544
33.	தஶரத தர்ஶநாய ஶ்ரீராமாகமனம்	தசரதரைப் பார்க்க ஶ்ரீராமர் வருவது	1564
34.	தஶரத மூர்ச்சா	தசரதர் மூர்ச்சையடைவது	1577
35.	ஸுமந்த்ரேண கைகேயி கர்ஹணம்	ஸுமந்திரர் கைகேயியை நிந்திப்பது	1605
36.	ஸித்தார்தோபதேஶ:	ஸித்தார்த்தன் செய்த உபதேசம்	1621
37.	சீர பரி தானம்	மரவுரியுடுப்பது	1636
38.	ராமேண கௌஶல்யா ரக்ஷண ப்ரார்தனா	ஶ்ரீராமர் கௌஸல்யை காத்தருளப் பிரார்த்திப்பது	1652
39.	வனகமனாப்ருச்சா	காட்டிற்கு போக விடைபெற்றுக் கொள்வது	1661
40.	பௌராநுகமனம்	பட்டணத்து ஜனங்கள் கூடப்போவது	1679
41.	நகரக்ஷோப வர்ணநம்	பட்டணத்தின் கலக்கத்தை வர்ணிப்பது	1701
42.	தஶரத விலாப:	தசரத விலாபம்	1710
43.	கௌஸல்யா விலாப:	கௌஸல்யா விலாபம்	1725
44.	கௌஶல்யா ஸமாஶ்வாஸனம்	கௌஸல்யயை ஸமாதானம் செய்வது	1734
45.	தமஸாதீர கமனம்	தமஸா நதிக்கரையை அடைவது	1748
46.	பௌர வஞ்ஜனம்	பட்டண ஜனங்களை ஏமாற்றுவது	1762
47.	பௌர நிவ்ருத்தி:	பட்டண ஜனங்கள் திரும்பிச் செல்வது	1777
48.	பௌராங்கநா விப்ரலாப:	பட்டணத்து ஸ்திரிகளின் விலாபம்	1785
49.	கோமத்யாதீ நதீதரணம்	கோமதி முதலிய நதிகளை தாண்டுவது	1800
50.	கங்கா தீரே குஹஸமாகத:	கங்கக்கரையில் குகனுடன் சேர்வது	1808
51.	குஹலக்ஷ்மண ஸம்வாத:	குக லக்ஷ்மண ஸம்வாதம்	1829

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

॥श्रीः॥

॥विषयानुक्रमणिका ॥

अयोध्याकाण्डम्

सर्गः		श्लोकसंख्या
1	श्रीरामगुणानुवर्णनम्	51
2	श्रीरामाभिषेकमन्त्रः	55
3	अभिषेकसंभारसंभरणम्	50
4	अभिषेकदिननिर्धारणम्	45
5	वसिष्ठकृतव्रतोपदेशः	26
6	व्रतानुष्टानम्	28
7	मन्थराविषादः	36
8	कैकेयीभेदनम्	39
9	रामविवासनोपायचिन्ता – कैकेय्याः- क्रोधागारप्रवेशश्च	66
	चतुर्थेऽह्नि- अयोध्याकाण्डे गीताः श्लोकाः 396	
10	कैकेयीसान्त्वनम्	40
11	वरद्वयवरणम्	29
12	कैकेय्युपालम्भः	115
13	पुनः कैकेयीप्रसादनम्	27
14	श्रीरामानयनाय सुमन्त्रप्रेषणम्	69
15	सुमन्त्रस्य रामगृहप्रवेशः	50
16	श्रीरामप्रस्थानम्	48
17	श्रीरामागमनम्	22
18	वनवासनिर्देशः	41
19	वनवासप्रतिज्ञा	40
20	कौसल्यायाः प्रलापः	55
21	पितृवाक्यपरिपालनप्रतिज्ञा	65
22	दैवप्राबल्यवर्णनम्	30
23	लक्ष्मणकोपः	42
24	कौसल्याप्रतिबोधनम्	36
25	मात्राशीः परिग्रहः	47
26	श्रीरामकृतसीतोपदेशः	38
27	सीतया वननयन प्रार्थना	23
28	वनवासदुः खकथनम्	26
29	पुनरपि वननयनप्रार्थना	25
30	वनानुगमनाभ्यनुज्ञा	47
	पञ्चमेऽह्नि गीताः श्लोकाः 915	

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

31	लक्ष्मणानुगमनाभ्यनुज्ञा	35
32	यात्रादानम्	45
33	दशरथदर्शनाय श्रीरामगमनम्	31
34	दशरथमूर्च्छा	61
35	सुमन्त्रेण कैकेयीगर्हणम्	37
36	सिद्धार्थोपदेशः	33
37	चीरपरिधानम्	37
38	श्रीरामेण कौसल्यारक्षणंप्रार्थना	18
39	वनगमनापृच्छा	41
40	पौरानुगमनम्	51
41	नगरक्षोभवर्णनम्	20
42	दशरथविलापः	35
43	कौसल्याविलापः	21
44	कौसल्यासमाश्वासनम्	31
45	तमसातीरगमनम्	33
46	पौरवञ्चनम्	34
47	पौरनिवृत्तिः	19
48	पौराङ्गनाविप्रलापः	37
49	गोमत्यादिनदीतरणम्	18
50	गङ्गातीरे गुहसमागमः	51
51	गुहलक्ष्मणसंवाद	27
	षष्ठेऽह्नि गीताः श्लोकाः	715 - 2026

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீ ராமசந்த்ரபாதாப்யாம் நம:

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால்
ஸ்ரீராம ஸந்நிதியில்
அச்வமேத யாகசாலையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில்
கானம் செய்யப்பட்ட
ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
4-வது தினத்தின் பிற்பகுதியும்,
5 மற்றும் 6 வது தினத்தில்
1 -வது ஸர்க்கம் முதல்
51-வது ஸர்க்கம் வரை
ஸ்லோகம் 2356 முதல்
ஸ்லோகம் 4381 முடிய
கானம் செய்யப்பட்ட
2026 ஸ்லோகங்கள்
இந்த பாகத்தில்
அர்த்தத்துடன் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

॥ அத அயோத்யா காண்ட: ॥

ப்ரதம: ஸர்க: - 1

गच्छता मातुलकुलं भरतेन महात्मना ।
शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥

கச்சதா மாதுலகுலம் பரதேந மஹாத்மநா ।
ஶத்ருக்நோ நித்ய ஶத்ருக்நோ நீத: ப்ரீதிபுரஸ்க்ருத: ॥ 1

ததா - அப்பொழுது
மாதுலகுலம் - அம்மான் வீட்டிற்கு
கச்சதா - போகும்
பரதேந - பரதனால்
அநக: - பாபரஹிதரும்
நித்ய ஶத்ருக்ந: - நித்தியசத்ருக்களான இந்திரியங்களை அடக்கியாளும் பராக்கிரமசாலியுமான
ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னன்
ப்ரீதிபுரஸ்க்ருத: - ப்ரீதியுடன் கொண்டாடப்பட்டவராய்
நீத: - அழைத்துக்கொண்டு போகப்பட்டார்.

स तत्र न्यवसद्भ्रात्रा सह सत्कारसत्कृतः ।
मातुलेनाश्वपतिना पुत्रस्नेहेन लालितः ॥

ஸ தத்ர ந்யவஸத் ப்ராத்ரா ஸஹ ஸத்காரஸத்க்ருத: ।
மாதுலேநாஶ்வபதிநா புத்ரஸ்நேஹேந லாலித: ॥ 2

ஸ: - அவர்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ப்ராத்ரா - உடன்பிறந்தவனோடு
ஸஹ - கூட
அஶ்வபதிநா - யுதாஜித் என்கிற
மாதுலேந - மாமனால்
ஸத்காரஸத்க்ருத: - பிரியமானவைகளையெல்லாம் கொடுத்து திருப்தி செய்யப்பட்டவராயும்
புத்ரஸ்நேஹேந - புதல்வரைப்போல் அன்போடு
லாலித: - குலாவப்பட்டவராயும்
ந்யவஸத் - வசித்து வந்தார்.

तत्रापि निवसन्तौ तौ तर्प्यमाणौ च कामतः ।
भ्रातरौ स्मरतां वीरौ वृद्धं दशरथं नृपम् ॥

தத்ராபி நிவஸந்தௌ தௌ தர்ப்யமாணௌ ச காமத: ।
ப்ராதரௌ ஸ்மரதாம் வீரௌ வ்ருத்தம் தஶரதம் ந்ருபம் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வீரௌ - வீரர்களும்
ப்ராதரௌ - அண்ணனும் தம்பியுமாகிய
தௌ - அவ்விருவரும்
தத்ர - அங்கு
நிவஸந்தௌ - வசிப்பவர்களாய்
காமத: - வேண்டியவைகளில் யாதொரு குறைவுமின்றி
தர்ப்யமாணௌ - திருப்தி பண்ணப்பட்டவர்களாய்
அபி ச - இருந்தபோதிலும்
வ்ருத்தம் - வயது முதிர்ந்த
தஶரதம் - தசரத
ந்ருபம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
ஸ்மரதாம் - மனதிற் சிந்தித்துக் கொண்டிருந்தனர்.

राजापि तौ महाभागौ सस्मार प्रोषितौ सुतौ ।
उभौ भरतशत्रुघ्नौ महेन्द्रवरुणोपमौ ॥

ராஜாபி தௌ மஹாபாகௌ ஸஸ்மார ப்ரோஷிதௌ ஸுதௌ।
உபௌ பரதஶத்ருக்நௌ மஹேந்த்ரவருணோபமௌ ॥ 4

ராஜா அபி - சக்கிரவர்த்தியாரும்,
மஹேந்த்ரவருணோபமௌ - இந்திரனையும் வருணனையும் ஒத்த
மஹாபாகௌ - மகாபிரஸித்திபெற்றவர்களும்
ப்ரோஷிதௌ - அயல்நாட்டில் வசித்துக் கொண்டிருந்தவர்களும்,
பரத ஶத்ருக்னௌ - பரதசத்ருக்னர்களுமான
தௌ - அந்த
உபௌ இரண்டு
ஸுதௌ - குமாரர்களையும்
ஸஸ்மார - அதிவாஞ்சையால் சிந்தித்து பரிதபித்தார்.

सर्व एव तु तस्येष्टाश्चत्वारः पुरुषर्षभाः ।
स्वशरीराद्विनिर्वृत्ताश्चत्वार इव बाहवः ॥

ஸர்வ ஏவ து தஸ்யேஷ்டாஶ்சத்வார: புருஷர்ஷபா:।
ஸ்வஶரீராத் விநிர்விருத்தாஶ் சத்வார இவ பாஹவ: ॥ 5

து - ஏனெனில்
புருஷர்ஷபா: - புருஷோத்தமர்களும்
சத்வார: ஏவ - நால்வர்களுமாகிய
ஸர்வ - எல்லோரும்
ஸ்வஶரீராத் - தமது தேகத்திலிருந்து
விநிர்வ்ருத்தா: - தோன்றிய
சத்வார: - நான்கு
பாஹவ: இவ - கைகள்போல்
தஸ்ய - அவருக்கு
இஷ்டா: - அன்புக்கும் ஆதரவுக்கும் பாத்திரர்களாகி இருந்தனர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तेषामपि महातेजा रामो रतिकरः पितुः ।
स्वयंभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥

தேஷாமபி மஹாதேஜா ராமோ ரதிகர: பிது: ।
ஸ்வயம்பூரிவ பூதாநாம் பபூவ குணவத்தர: ॥ 6

தேஷாம் அபி - அவர்களுக்குள்ளும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
பூதாநாம் - பூதங்களுக்குள்
ஸ்வயம்பூ: இவ - பிரம்மதேவர்போல்
குணவத்தர: - விசேஷ உத்தம குணங்கள் பொருந்தியவராயும்
மஹாதேஜா: - மகா தேஜஸ்வியாயும்
பிது: - தந்தைக்கு
ரதிகர: - பரமானந்தத்தை விளைவிப்பவராய்
பபூவ - விளங்கினார்.

स हि देवैरुदीर्णस्य रावणस्य वधार्थिभिः ।
अर्थितो मानुषे लोके जज्ञे विष्णुः सनातनः ॥

ஸ ஹி தேவைருதீர்ணஸ்ய ராவணஸ்ய வதார்திபி: ।
அர்திதோ மானுஷே லோகே ஜக்ஞே விஷ்ணு: ஸநாதந: ॥ 7

உதீர்ணஸ்ய - கொடிய
ராவணஸ்ய - ராவணனுடைய
வதார்திபி: - வதத்தைக்கோரிய
தேவை: - தேவர்களால்
அர்தித: - பிரார்த்தித்து வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட
ஸநாதந: - அனாதியான
விஷ்ணு: ஹி - ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவேயாகும்
ஸ: - அவர்,
மானுஷே லோகே - மனுஷ்யலோகத்தில்
ஜக்ஞே - திருவிளையாடினார்.

कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणामिततेजसा ।
यथा च देवी देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥

கௌஸல்யா ஶுஶுபே தேந புத்ரேணாமித தேஜஸா ।
யதா ச தேவி தேவாநா மதிதிர் வஜ்ரபாணினா ॥ 8

அமிததேஜஸா - அமிதமான பராக்கிரமமுள்ள
தேந - அந்த
புத்ரேண - குமாரனாலே
கௌஸல்யா ச - கௌஸல்யாதேவியும்
தேவாநாம் - தேவர்களில்
வஜ்ர பாணினா - தேவேந்திரனாலே
அதிதி: - அதிதி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவி யதா - தேவிபோல்
ஶுஶுபே - விளங்கினார்.

स हि रूपोपपन्नश्च वीर्यवाननसूयकः ।
भूमावनुपमः सूनुर्गुणैर्दशरथोपमः ॥

ஸ ஹி ரூபோபபன்னஶ்ச வீர்யவாநனஸூயக: ।
பூமாவநுபம: ஸூநுர்குணைர் தஶரதோபம: ॥ 9

பூமவ் - உலகில்
குணை: - குணங்களால்
தஶரதோபம: - தசரதருக்குச் சமானமானவரும்
அநுபம: - நிகரற்றவருமாகிய
ஸூநு: ஹி - குமாரர்,
ஸ: - அவர்
ரூபோபபன்ன: - வெகுசௌந்தர்யமுள்ளவர்,
வீர்யவான் - வெகுவீர்யமுடையவர்,
ச - அப்படியிருந்தும்
அனஸூயக: - அஹிதங்களுக்குக் காரணபூதமாகாதவர்.

स तु नित्यं प्रशान्तात्मा मृदुपूर्वं च भाषते ।
उच्यमानोऽपि परुषं नोत्तरं प्रतिपद्यते ॥

ஸ து நித்யம் ப்ரஶாந்தாத்மா ம்ருதுபூர்வம் ச பாஷதே ।
உச்யமானோऽபி பருஷம் நோத்தரம் ப்ரதிபத்யதே ॥ 10

ஸ: - அவர்
நித்யம் - எப்பொழுதும்
ப்ரஶாந்தாத்மா - உள்ளங்குளிர்ந்தவராய்
ம்ருதுபூர்வம் ச - மனதிற்குச்சஞ்சலமுண்டாகாதவண்ணமாயே
பாஷதே - பேசுவார்.
பருஷம் - க்ரூரமாய்
உச்யமான: - சொல்லப்பட்டவர்
அபி து - என்றிருந்தாலும்
உத்தரம் - உத்தரம்
ப்ரதி பத்யதே ந - சொல்லார்.

कथंचिदुपकारेण कृतेनैकेन तुष्यति ।
न स्मरत्यपकाराणां शतमप्यात्मवत्तया ॥

கதஞ்சித் உபகாரேண க்ருதேநைகேந துஷ்யதி ।
ந ஸ்மரத்யபகாராணாம் ஶதமப்யாத்மவத்தயா ॥ 11

கதஞ்சித் - எவ்விதத்தாலாவது
க்ருதேந - செய்யப்பட்ட
ஏகேந - ஒரு
உபகாரேண - உபகாரத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துஷ்யதி - திருப்தியடைகிறார்.
அபகாராணாம் - அபகாரங்களுடைய
ஶதம் அபி - அனேகத்தையும்
ஆத்ம வத்தயா - சிறந்த புத்தியால்
ஸ்மரதி ந - மனதில் வைத்திடார்.

शीलवृद्धैर्ज्ञानवृद्धैर्वयोवृद्धैश्च सज्जनैः ।
कथयन्नास्त वै नित्यमस्त्रयोग्यान्तरेष्वपि ॥

ஶீல வ்ருத்தைர் ஞானவ்ருத்தைர் வயோவ்ருத்தைஶ்ச ஸஜ்ஜனை: ।
கதயந்நாஸ்த வை நித்யமஸ்த்ர யோக்யாந்தரேஷ்வபி ॥ 12

நித்யம் வை - எப்பொழுதும்
அஸ்த்ர யோக்யாந்தரேஷு-ஆயுதப் பயிற்சி செய்யும் காலங்களில் நேர்கிற இடைவேளைகளில்
ஶீல வ்ருத்தை: - தரும விசேஷங்களில் நிபுணர்களாயும்
ஞான வ்ருத்தை: - ஞானபரிபாகமுடையவர்களாயும்
வயோ வ்ருத்தை: - வயது சென்ற பெரியோர்களாயுமிருக்கும்
ஸஜ்ஜனை: அபி - ஸஜ்ஜனங்களோடு மாத்திரம்
கதயந் - சம்பாஷித்துக் கொண்டு
ஆஸ்தே - இருப்பார்.

बुद्धिमान् मधुराभाषी पूर्वभाषी प्रियंवदः ।
वीर्यवान्न च वीर्येण महता स्वेन विस्मितः ॥

புத்திமான் மதுராபாஷி பூர்வபாஷீ ப்ரியம்வத: ।
வீர்யவாந் ந ச வீர்யேண மஹதா ஸ்வேந விஸ்மித: ॥ 13

புத்திமான் - விவேகவிசிஷ்டர்
மதுராபாஷி - உள்ளத்தைக்குளிர்ப்பிக்கும் இன்சொல் உரைப்பவர்
பூர்வபாஷீ - நாகரீகமாயும், நயமாயும் உரைப்பவர்,
ப்ரியம் வத: - நன்மைப் பலன்களையே அளிப்பவைகளை உரைப்பவர்
வீர்யவாந் - பேராண்மையுடையவர்,
ச - ஆகிலும்
ஸ்வேந - தனது
மஹதா - மகத்தான
வீர்யேண - ஆண்மையால்
விஸ்மித: ந - கர்வங்கொள்ளாதவர்.

न चानृतकथो विद्वान् वृद्धानां प्रतिपूजकः ।
अनुरक्तः प्रजाभिश्च प्रजाश्चाप्यनुरञ्जते ॥

ந சாந்ருதகதோ வித்வான் வ்ருத்தானாம் ப்ரதிபூஜக: ।
அநுரக்த: ப்ரஜாபிஶ்ச ப்ரஜாஶ்சாப்யநுரஞ்ஜதே ॥ 14

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அந்ருத கத: ந	- பொய் பேசாதவர். (வீண் பேச்சுப் பேசாதவர்)
வித்வான்	- எல்லா வித்தைகளிலும் பாண்டித்தியம் பெற்றவர்
வ்ருத்தானாம்	- பெரியோர்களுக்கு
ப்ரதி பூஜக:	- வணங்கி நடப்பவர்.
ப்ரஜா: ச	- ஜனங்கள் எல்லாரையும்
அநுரஞ்ஜதே	- பரிவுசெய்து களிப்பிக்கிறார்.
அபி ச	- அதனாலேயே
ப்ரஜாபி:	- பிரஜைகளாலும்
அநுரக்த:	- அபிமானிக்கப்பெற்றவர்.

सानुक्रोशो जितक्रोधो ब्राह्मणप्रतिपूजकः ।
दीनानुकम्पी धर्मज्ञो नित्यं प्रग्रहवाञ्छुचिः ॥

ஸாநுக்ரோஶோ ஜிதக்ரோதோ ப்ராஹ்மண ப்ரதிபூஜக: ।
தீநாநுகம்பீ தர்மஜ்ஞோ நித்யம் ப்ரக்ரஹவான் ஶுசி: ॥ 15

நித்யம்	- எப்பொழுதும்
ஸாநுக்ரோஶ: }	- ஏழைகளை ஆதரிப்பவர்.
ஜிதக்ரோத: }	- கோபத்தை வென்றவர்.
ப்ராஹ்மண ப்ரதிபூஜக:	-வேதியர்களை ஆராதிப்பவர்.
தீநாநுகம்பி	- கஷ்டப்படுகிறவர்களின் கஷ்டங்களைத் தீர்த்து ஆதரிப்பவர்.
தர்மஜ்ஞ:	- அறங்களை உணர்ந்தவர்.
ப்ரக்ரஹவான்	- எப்பொழுதும் எல்லா பிராணிகளுக்கும் அபயம் கொடுக்கும் நோன்பைக் கைப்பற்றினவர்.
ஶுசி:	- பிறர் பொருளை விரும்பாத பரிசுத்தமூர்த்தி.

कुलोचितमतिः क्षात्त्रं धर्मं स्वं बहु मन्यते ।
मन्यते परया कीर्त्या महत् स्वर्गफलं ततः ॥

குலோசிதமதி: க்ஷாத்ரம் தர்மம் ஸ்வம் பஹுமன்யதே ।
மன்யதே பரயா கீர்த்யா மஹத் ஸ்வர்கபலம் தத: ॥ 16

குலோசிதமதி:	- பிறந்த குலத்திற்கேற்ற பேரறிவுடையவர்
பரயா	- பெரும்
கீர்த்யா	- உலகப்புகழால்
மஹத்	- மஹத்தான
ஸ்வர்கபலம்	- ஸ்வர்க்கப்பிராப்தி உண்டென்று
மன்யதே	- நம்பியிருக்கிறார்.
தத:	- ஆதலால்
ஸ்வம்	- தனது
க்ஷாத்ரம்	- க்ஷத்திரிய
தர்மம்	- தர்மத்தை
பஹுமன்யதே	- ஆஸக்தியுடன் அனுஷ்டித்து வருகிறார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

नाश्रेयसि रतो यश्च न विरुद्धकथारुचिः ।
उत्तरोत्तरयुक्तौ च वक्ता वाचस्पतिर्यथा ॥

நாஶ்ரேயஸி ரதோ யஶ்ச ந விருத்த கதாருசி: ।
உத்தரோத்தர யுக்தௌ ச வக்த்தா வாசஸ்பதிர்யதா ॥ 17

அஶ்ரேயஸி - பிறருக்கு துக்கமுண்டாகும் விஷயத்தில்
ரத: ந - இறங்காதவர்.
விருத்தகதாருசி: ந - தருமவிருத்தமான மொழிகளுக்கு இடம் கொடுக்காதவர்
உத்தரோத்தர யுக்தௌச-தானாய் முதலில் மொழிதல், செவிசாற்றியதற்கு பதிலுரைத்தல், இவ்விரண்டிற்கும் வேண்டிய யுக்தி விஷயத்தில்
வக்த்தா - சொல்வன்மையுடையவராகிய
வாசஸ் பதி: - வியாழபகவான்
யதா - போன்றவர்
ய: ச - எவரோ, அவர் இவர்.

अरोगस्तरुणो वाग्मी वपुष्मान् देशकालवित् ।
लोके पुरुषसारज्ञः साधुरेको विनिर्मितः ॥

அரோகஸ் தருணோ வாக்மீ வபுஷ்மாந் தேஶகாலவித் ।
லோகே புருஷஸாரக்ஞ: ஸாதுரேகோ விநிர்மித: ॥ 18

அரோக: - நோயற்றவரும்,
தருண: - பிரகாசமாய் விளங்குகிறவரும்,
தேஶகாலவித் - இடம், காலம் இவைகளை அறிந்தவரும்,
புருஷஸாரக்ஞ: - ஜனங்களின் உட்கருத்தையறிகிறவ:ரும்,
ஏக: - ஒப்புயர்வற்ற
ஸாது: - புண்யாத்மாவாகிய
வாக்மீ - ஸ்ரீமகாவிஷ்ணு
லோகே - உலகில்
வபுஷ்மாந் - உருவமெடுத்து அவதரித்திருக்கின்றவராய்
விநிர்மித: - யாவராலும் கொண்டாடப்பட்டார்.

स तु श्रेष्ठगुणैर्युक्तः प्रजानां पार्थिवात्मजः ।
बहिश्चर इव प्राणो बभूव गुणवत्तरः ॥

ஸ து ஶ்ரேஷ்ட குணைர் யுக்த: ப்ரஜாநாம் பார்திவாத்மஜ: ।
பஹிஶ் சர இவ ப்ராணோ பபூவ குணவத்தர: ॥ 19

பார்திவாத்மஜ: - சக்கிரவர்த்தி திருமகனாரும்,
குணவத்தர: - விசேஷ உத்தம குணங்களை உடையவரும்,
து - விவரித்துச் சொல்லாத மற்றபடியான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ரேஷ்டை: - மேம்பாடான
குணை: - குணங்களோடும்
யுக்த: - விளங்குகிறவருமாகிய
ஸ: - அவர்
ப்ரஜாநாம் - பிரஜைகளுக்கு
பஹிஶ்சர: - உடலைவிட்டு வெளியே உருக்கொண்டு உலாவுகின்ற
ப்ராண: இவ - உயிரென
பபூவ - விளங்கினார்.

सम्यग्विद्याव्रतस्नातो यथावत् साङ्गवेदवित् ।
इष्वस्त्रे च पितुः श्रेष्ठो बभूव भरताग्रजः ॥

ஸம்யக்வித்யாவ்ரத ஸ்நாதோ யதாவத் ஸாங்கவேதவித் ।
இஷ்வஸ்த்ரே ச பிது: ஶ்ரேஷ்டோ பபூவ பரதாக்ரஜ: ॥ 20

பரதாக்ரஜ: - பரதருக்குத் தமயனாராகிய அவர்
ஸம்யக் - நன்றாய்
வித்யா வ்ரத ஸ்நாத: - வித்தைகளைக்கற்று விரதங்களைச்செய்து முடித்தவர்.
யதாவத் - உள்ளபடி
ஸாங்க வேதவித் - அங்கங்களோடு கூடிய வேதங்களையறிந்தவர்,
இஷ்வஸ்த்ரே - படைக்கல்வியில்
பிது: ச - தந்தையாரினும்
ஶ்ரேஷ்ட: - சிறந்தவராய்
பபூவ - விளங்கினார்.

कल्याणाभिजनः साधुरदीनः सत्यवागृजुः ।
वृद्धैरभिविनीतश्च द्विजैर्धर्मार्थदर्शिभिः ॥

கல்யாணாபிஜன: ஸாதுரதீந: ஸத்யவாக்ருஜு: ।
வ்ருத்தைரபிவிநீதஶ்ச த்விஜைர் தர்மார்த தர்ஶிபி: ॥ 21

ஸாது: - தோஷரகித முன்னோர்களையுடையவர்.
கல்யாணாபிஜன: - கல்யாண குணங்களால் குலத்திற்கு சிரோபூஷணமாய் விளங்குகிறவர்.
அதீந: - உள்ளம் பூரித்தவராய்
ருஜு: - நேர்வழியில் நடக்கின்றவராய்
ஸத்யவாக் - சொன்ன சொல் தவறாதவர்.
தர்மார்த தர்ஶிபி: - தர்மார்த்தங்களை ஸ்பஷ்டமாய் விளங்க உபதேசிக்கும்
த்விஜை: - வேதிய
வ்ருத்தை: ச - பெரியோர்களாலேயே
அபிவிநீத: - நன்கு சிக்ஷிக்கப் பெற்றவர்.

धर्मार्थकामतत्त्वज्ञः स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ।
लौकिके समयाचारे कृतकल्पो विशारदः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மார்தகாம தத்வஞ: ஸ்ம்ருதிமான் ப்ரதிபானவான் ।
லௌகிகே ஸமயாசாரே க்ருதகல்போ விஶாரத: ॥ 22

ஸ்ம்ருதிமான் - உணர்ந்ததை எக்காலத்திலும் மறவாதவர்.
ப்ரதிபானவான் - புதிதுபுதிதாய் மேன்மேல் தோன்றுகிற யுக்திகளோடு கூடியவர்.
தர்ம காமார்த தத்வஞ:- தர்மம் ஒன்றிலிருந்து தான் விரும்பும் நான்கு புருஷார்த்தங்களும் சித்திக்கின்றனவெனும் தத்வத்தை உணர்ந்தவர்
லௌகிகே - உலக சம்மதமாயிருக்கும்
ஸமயாசாரே - ஸங்கேத ஆசாரத்தில்
விஶாரத: - மகாப்பிரஸித்தி பெற்றவராய்
க்ருத கல்ப: - யாவராலும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட உதாரணமாயிருப்பவர்.

निभृतः संवृताकारो गुप्तमन्त्रः सहायवान् ।
अमोघक्रोधहर्षश्च त्यागसंग्रहकालवित् ॥

நிப்ருத: ஸம்வ்ருதாகாரோ குப்தமந்த்ர: ஸஹாயவான் ।
அமோக க்ரோத ஹர்ஷஶ்ச த்யாக ஸங்க்ரஹகாலவித் ॥ 23

நிப்ருத: - பணிய வேண்டியவர்களிடத்தில் பணிந்து ஒழுகுபவர்
ஸம்வ்ருதாகார: - திருவுளத்தில் கருதியதைத் திருவுளத்திலே அடக்கி வைக்கும் திறமை உடையவர்.
குப்த மந்த்ர: - தான் மேற்கொண்ட காரியம் முற்றிலும் முடிவுபெறும்வரையிலும் பிறர் அறியாவண்ணம் மறைப்பவர்.
ஸஹாயவான் - ஆப்தசினேகிதர்களுடையவர்.
அமோக க்ரோத ஹர்ஷ:-வீணாகாத சினமும் களிப்பும் உடையவர்.
த்யாக ஸங்க்ரஹ காலவித் ச } - பொருளைச் செலவிட வேண்டிய சமயத்தையும் சேர்க்க வேண்டிய சமயத்தையுமறிந்தவர்.

दृढभक्तिः स्थिरप्रज्ञो नासद्ग्राही न दुर्वचाः ।
निस्तन्द्रिरप्रमत्तश्च स्वदोषपरदोषवित् ॥

த்ருடபக்தி: ஸ்திரப்ரக்ஞோ நாஸத்க்ராஹீ ந துர்வசா: ।
நிஸ்தந்த்ரிரப்ரமத்தஶ்ச ஸ்வதோஷ பரதோஷவித் ॥ 24

த்ருடபக்தி: - சலியாத பக்தியுள்ளவர்.
ஸ்திரப்ரக்ஞ: - நிலைகெடாத ஞானமுடையவர்.
அஸத்க்ராஹி ந - தீயோரைத்தன்னருகே சேரவிடாதவர்.
துர்வசா: ந - அனுசிதமொழிகளை மொழியாதவர்.
நிஸ்தந்த்ரி: - சோம்பலில்லாதவர்.
அப்ரமத்த: - ஏமாந்து போகாதவர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வதோஷ பரதோஷவித் } - தனது தோஷங்களையும் பிறரது தோஷங்களையும் உள்ளபடி அறிபவர்.

शास्त्रज्ञश्च कृतज्ञश्च पुरुषान्तरकोविदः ।
यः प्रग्रहानुग्रहयोर्यथान्यायं विचक्षणः ॥

ஶாஸ்த்ரஜ்ஞஶ்ச க்ருதஜ்ஞஶ்ச புருஷாந்தர கோவித: ।
ய: ப்ரக்ரஹாநுக்ரஹயோர் யதாந்யாயம் விசக்ஷண: ॥ 25

ஶாஸ்த்ரஜ்ஞ: - சாஸ்திரங்கள் எல்லாவற்றையும் கற்றுணர்ந்தவர்.
க்ருதஜ்ஞ: - சித்தாந்தங்களில் நிபுணர்.
புருஷாந்தர கோவித:- மனிதர்களின் ஸ்வபாவ வித்தியாசங்களை நன்கு அறிந்தவர்.
யதாந்யாயம் - சாஸ்திரப்பிரகாரம்
ப்ரக்ரஹா நுக்ரஹயோ:ச } - முறைப்படி ஆராய்ந்து ஒருவனைத் தம்மைச் சேர்ந்தவனாக எடுப்பதிலும் அப்படி எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டவனை ஆதரிப்பதிலும்
விசக்ஷண: - வெகுநிபுணர்
ய: ச - எவர் ஒருவரோ அவர் இவர்.

सत्संग्रहप्रग्रहणे स्थानविन्निग्रहस्य च ।
आयकर्मण्युपायज्ञः संदृष्टव्ययकर्मवित् ॥

ஸத்ஸங்க்ரஹ ப்ரக்ரஹணே ஸ்தாநவிந்நிக்ரஹஸ்ய ச ।
ஆயகர்மண்யுபாயஜ்ஞ: ஸந்த்ருஷ்டவ்யயகர்மவித் ॥ 26

ஸத் ஸங்க்ரஹ ப்ரக்ரஹணே } - புண்யாத்மாக்களை உள்ளபடி அறிந்து ஏற்றுக் கொள்வதிலும் அவர்களை ரக்ஷிப்பதிலும்
நிக்ரஹஸ்ய ச - துஷ்டர்களைத் தக்கவாறு சிக்ஷிப்பதற்கும்
ஸ்தாந வித் - சமயம் தெரிந்தவர்
ஆய கர்மணி - தனம் தேடுவதில்
உபாயஜ்ஞ: - நியாய வழிகளில் நிபுணர்.
ஸந்த்ருஷ்டவ்யய கர்மவித் } - ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட செலவிடும் வழிகளையறிந்தவர்.

श्रैष्ठ्यं शास्त्रसमूहेषु प्राप्तो व्यामिश्रकेषु च ।
अर्थधर्मौ च संगृह्य सुखतन्त्रो न चालसः ॥

ஶ்ரைஷ்ட்யம் ஶாஸ்த்ர ஸமூஹேஷு ப்ராப்தோ வ்யாமிஶ்ரகேஷுச ।
அர்த தர்மௌ ச ஸங்க்ருஹ்ய ஸுகதந்த்ரோ ந சாலஸ: ॥ 27

ஶாஸ்த்ர ஸமூஹேஷு - சாஸ்திர சமூகங்களிலும்
வ்யாமிஶ்ர கேஷுச - ஸம்ஸ்கிருதமும், பிராகிருதமும், இவைகளின் கிரந்தங்களிலும்
ஶ்ரைஷ்ட்யம் - சிறப்பை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ராப்த: - பெற்றவர்.
அர்த தர்மௌ ச - அர்த்தத்தையும், தருமத்தையும்
ஸங்க்ருஹ்ய - தேடி,
ஸுகதந்த்ர: - இன்பத்தை அனுபவித்து வருபவர்.
அலஸ: ச ந - வீண்காலம் போக்காதவர்.

वैहारिकाणां शिल्पानां विज्ञातार्थविभागवित् ।
आरोहे विनये चैव युक्तो वारणवाजिनाम् ॥

வைஹாரிகாணாம் ஶில்பானாம் விக்ஞாத அர்த விபாகவித் ।
ஆரோஹே விநயே சைவ யுக்தோ வாரணவாஜிநாம் ॥ 28

வைஹாரிகாணாம் - உல்லாசமாய்க் காலங்கழிப்பதற்குரிய பிடில், வீணை, புல்லாங்குழல் முதலியவைகளின்
ஶில்பானாம் - சில்பங்களுடைய
விக்ஞாதா - நுட்பங்களையறிந்தவர்.
அர்த விபாகவித் - அரசாங்க ஐவேஜியை அரசாங்க காரியங்களுக்கு இது இதற்கு இவ்வளவிவ்வளவு பங்கிட்டுக் கொடுக்க வேண்டும் என்னும் முறைகளை நன்கு அறிந்தவர்.
வாரண வாஜிநாம் ஆரோஹே ச - யானை குதிரைகளின் மீது ஏறுவதிலும்
விநயே ஏவ - அடக்கித் தன்மனம் போல் நடக்கச் செய்வதிலும்
யுக்த: - நிபுணர்.

धनुर्वेदविदां श्रेष्ठो लोकेऽतिरथसंमत: ।
अभियाता प्रहर्ता च सेनानयविशारद: ॥
अप्रधृष्यश्च संग्रामे क्रुद्धैरपि सुरासुरै: ॥

தனுர்வேதவிதாம் ஶ்ரேஷ்டோ லோகே(அ)திரத ஸம்மத: ।
அபியாதா ப்ரஹர்தா ச ஸேநாநய விஶாரத: ॥
அப்ரத்ருஷ்யஶ்ச ஸங்க்ராமே க்ருத்தைரபி ஸுராஸுரை: ॥ 29

தனுர்வேத விதாம் - தனுர்வேதத்தையறிந்தவர்களில்
ஶ்ரேஷ்ட: - உத்தமர்.
லோகே - உலகத்தில்
அதிரத ஸம்மத: - அதிவீரர்களெல்லாராலும் கொண்டாடப்பட்டவர்.
அபியாதா - சத்துரு வந்தபின் பார்த்துக் கொள்ளுவோம் என்றிருப்பவரல்லர்.
ப்ரஹர்தா ச - தாமாகவே சத்துருவை நாடிச்சென்று பொருதி வெற்றி கொள்பவர்
ஸேநாநய விஶாரத: - சேனைகளை அணிவகுப்பதில் நிபுணர்.
ஸங்க்ராமே - யுத்தத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருத்தை: - சினங்கொண்ட
ஸுராஸுரை: - தேவர்கள், அசுரர்கள்
அபி ச - இவர்களாலும்கூட
அப்ரத்ருஷ்ய: - வெல்லவொண்ணாதவர்.

अनसूयो जितक्रोधो न दृप्तो न च मत्सरी ।
न चावमन्ता भूतानां न च कालवशानुगः ॥

அனஸூயோ ஜிதக்ரோதோ ந த்ருப்தோ நச மத்ஸரீ ।
ந சாவமந்தா பூதாநாம் ந ச காலவஶாநுக: ॥ 30

அனஸூய: - பொறாமையற்றவர்.
ச - அதனால்
த்ருப்த: ந - உன்மத்தகோபமற்றவர்.
பூதாநாம் - அடியார்களுக்கு
அவமந்தா ந - அவமானம் விளைவிக்காதவர்.
ச - அதனால்
ஜிதக்ரோத: - கோபம் செலுத்தவேண்டிய இடங்களில் செலுத்துகிறவர்.
மத்ஸரீ ந - தன்னலம் தேடாதவர்.
ச - அதனால்
காலவஶாநுக: ந - காலத்திற்கு வசப்பட்டு நடக்காதவர்.

एवं श्रेष्ठगुणैर्युक्तः प्रजानां पार्थिवात्मजः ।
संमतस्त्रिषु लोकेषु वसुधायाः क्षमागुणैः ॥
बुद्ध्या बृहस्पतेस्तुल्यो वीर्येणापि शचीपतेः ॥

ஏவம் ஶ்ரேஷ்ட குணைர் யுக்த: ப்ரஜாநாம் பார்திவாத்மஜ: ॥ 31
ஸம்மதஸ்த்ரிஷுலோகேஷு வஸுதாயா: க்ஷமாகுணை: ।
புத்த்யா ப்ருஹஸ்பதேஸ்துல்யோ வீர்யேணாபி ஶசீபதே: ॥ 32

ஏவம் - இவ்வகையாகிய
ஶ்ரேஷ்டை: - மேன்மை
குணை: - குணங்களோடு
யுக்த: - விளங்கும்
பார்திவாத்மஜ: - சக்கிரவர்த்தி திருமகனாராகிய அவர்
த்ரிஷுலோகேஷுஅபி - மூன்று உலகங்களிலும்
ப்ரஜாநாம் - பிரஜைகளுக்கு
க்ஷமாகுணை: - பொறுமைக்குணங்களால்
வஸுதாயா: - பூமிதேவிக்கும்,
புத்த்யா - புத்தியால்
ப்ருஹஸ்பதே: - பிருகஸ்பதிக்கும்
வீர்யேண - வீரியத்தால்
ஶசீபதே: - இந்திரனுக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துல்ய: - ஸமானராய்
ஸம்மத: - அபிராமராய் விளங்கினார்.

तथा सर्वप्रजाकान्तैः प्रीतिसंजननैः पितुः ।
गुणैर्विरुरुचे रामो दीप्तः सूर्य इवांशुभिः ॥

ததா ஸ்ர்வ ப்ரஜாகாந்தை: ப்ரீதி ஸஞ்ஜனனை: பிது: ।
குணைர் விருருசே ராமோ தீப்த: ஸூர்ய இவாம்ஸுபி: ॥ 33

ராம: - ஸ்ரீராமர்,
பிது: - தந்தைக்கும்
ஸூர்ய: - கதிரவன்
அம்ஸுபி: - கிரணங்களால்
தீப்த: - தேஜோமயமாய் விளங்குகிறது
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸர்வ ப்ரஜாகாந்தை: - ஸகல பிரஜைகளின் மனங்களைக் கவர்கின்றவைகளும்
ப்ரீதி ஸஞ்ஜனனை: - அன்பை விளைவிக்கின்றவைகளுமான
குணை: - குணங்களால்
ததா - அப்படியே
விருருசே - அபிராமராய் விளங்கினார்.

तमेवं वृत्तसंपन्नमप्रधृष्यपराक्रमम् ।
लोकपालोपमं नाथमकामयत मेदिनी ॥

தமேவம் வ்ருத்தஸம்பன்னம் அப்ரத்ருஷ்ய பராக்ரமம் ।
லோகபாலோபமம் நாதமகாமயத மேதினீ ॥ 34

ஏவம் - இப்படிப்பட்ட
குணஸம்பன்னம் - குணஸ்மிருத்தியுடையவராய்
அப்ரத்ருஷ்ய பராக்ரமம் - எவராலும் வெல்லவொண்ணாத பராக்கிரமசாலியாய்
லோகபாலோபமம் - உலக பாலகர்களுக்கு ஒப்பாயிருக்கிற
தம் - அவரை
மேதினீ - பூமி
நாதம் - நாதனாகும்படி
அகாமயத - விருப்பமுற்றது.

एतैस्तु बहुभिर्युक्तं गुणैरनुपमैः सुतम् ।
दृष्ट्वा दशरथो राजा चक्रे चिन्तां परंतपः ॥

ஏதைஸ்து பஹுபிர்யுக்தம் குணைரநுபமை: ஸுதம் ।
த்ருஷ்ட்வா தஸரதோ ராஜா சக்ரே சிந்தாம் பரந்தப: ॥ 35

பரந்தப: - எப்பொழுதும் வெற்றிபெறும் போர்வீரராகிய
தஸரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுதம் - மைந்தனை
ஏதை: - இந்த
பஹுபி: - பல
அநுபமை: - ஒப்பற்ற
குணை: - உத்தம குணங்களால்
யுக்தம் - அபிராமனாயிருப்பதை
த்ருஷ்ட்வா - தன் மனதினுள்ளேயே கண்டு,
து - இவர் விஷயத்தில் பின்கண்டவாறு
சிந்தாம் - தன்மனம் ஈடுபட்டிருக்கிறதை
சக்ரே - கவனித்தார்.

अथ राज्ञो बभूवैवं वृद्धस्य चिरजीविनः ।
प्रीतिरेषा कथं रामो राजा स्यान्मयि जीवति ॥

அத ராஞ்ஞோ பபூவைவம் வ்ருத்தஸ்ய சிரஜீவின: ।
ப்ரீதிரேஷா கதம் ராமோ ராஜாஸ்யாந் மயி ஜீவதி ॥ 36

சிரஜீவின: - வெகுகாலம் கண்டவரும்
வ்ருத்தஸ்ய - சாஸ்திரஞ்ஞருமாகிய
ராஞ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஏவம் - இம்மாதிரியாய்
அத - பின்கண்டவாறு
பபூவ - மனதினுள் தோன்றிற்று.
மயி - 'நான்
ஜீவதி - உயிருடனிருக்கும் பொழுதே
ராம: - இராமன்
ராஜா - இளவரசாக
ஸ்யாத் - இருக்கலாமே!
கதம் - ஏன் அப்படி செய்யக் கூடாது?
ஏஷா - இது
ப்ரீதி: - எல்லாவற்றிற்கும் மேம்பட்ட மனோரதமாயிருக்கிறது.'

एषा ह्यस्य परा प्रीतिर्हृदि संपरिवर्तते ।
कदा नाम सुतं द्रक्ष्याम्यभिषिक्तमहं प्रियम् ॥

ஏஷா ஹ்யஸ்ய பரா ப்ரீதிர் ஹ்ருதி ஸம்பரிவர்த்தே ।
கதா நாம ஸுதம் த்ரக்ஷ்யாம்யபிஷிக்தமஹம் ப்ரியம் ॥ 37

அஸ்ய - இவருடைய
ஹ்ருதி - மனதில்
ஏஷா - இந்த
பரா - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
ப்ரீதி: - மனோரதமானது
ஸம்பரிவர்த்தே - பின்கண்டவாறு சுழன்று கொண்டிருக்கிறது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் ஹி	-	'நானே
கதா நாம	-	எப்பொழுதுதான்
ப்ரியம்	-	பெறலரியச் செல்வ
ஸுதம்	-	புதல்வனை
அபிஷிக்தம்	-	முடிசூட்டப்பட்டவனாய்
த்ரக்ஷ்யாமி	-	கண்ணாறக்கண்டு களிப்பேன்.

वृद्धिकामो हि लोकस्य सर्वभूतानुकम्पनः ।
मत्तः प्रियतरो लोके पर्जन्य इव वृष्टिमान् ॥

வ்ருத்திகாமோ ஹி லோகஸ்ய ஸர்வபூதாநுகம்பன: ।
மத்த: ப்ரியதரோ லோகே பர்ஜன்ய இவ வ்ருஷ்டிமான் ॥ 38

வ்ருஷ்டிமான்	-	'மழைசொரியும்
பர்ஜன்ய: இவ	-	மழைக்கடவுள் போலவே
ஸர்வபூதாநுகம்பன:	-	மன்னுயிர்கள் எல்லாவற்றினிடத்திலும் தண்ணளியுடையவனாய்
லோகஸ்ய ஹி	-	உலகிற்கே
வ்ருத்திகாம:	-	க்ஷேமத்தைக் கருதியவனாய்
லோகே	-	உலகில்
மத்த:	-	என்னினும்
ப்ரியதர:	-	மேம்பட்ட இனியவனாய் விளங்குகிறான்.

यमशक्रसमो वीर्ये बृहस्पतिसमो मतौ ।
महीधरसमो धृत्यां मत्तश्च गुणवत्तरः ॥

யம ஶக்ரஸமோ வீர்யே ப்ருஹஸ்பதி ஸமோ மதௌ ।
மஹீதரஸமோ த்ருத்யாம் மத்தஶ்ச குணவத்தர: ॥ 39

வீர்யே	-	'பராக்கிரமத்தில்
யம ஶக்ரஸம:	-	யமனுக்கும் இந்திரனுக்கும் நிகரானவனாய்,
மதௌ	-	புத்தியில்
ப்ருஹஸ்பதி ஸம:	-	பிருகஸ்பதிக்கு நிகரானவனாய்,
த்ருத்யாம்	-	உலக ஸம்ரக்ஷணையில்
மஹீதர ஸம:	-	மகாவிஷ்ணுவுக்கு நிகரானவனாய்,
மத்த: ச	-	என்னினும்
குணவத்தர:	-	மேம்பட்ட குணங்களை பெற்றவனாய் விளங்குகிறான்.

महीमहमिमां कृत्स्नामधितिष्ठन्तमात्मजम् ।
अनेन वयसा दृष्ट्वा यथा स्वर्गमवाप्नुयाम् ॥

மஹீமஹமிமாம் க்ருத்ஸ்நாமதிதிஷ்டந்த மாத்மஜம் ।
அனேன வயஸா த்ருஷ்ட்வா யதா ஸ்வர்க மவாப்நுயாம் ॥ 40

அஹம்	-	'நான்
அநேன	-	இந்தப்படி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வயஸா - சரீரம் ஆரோக்கியமாய் இருக்கும்பொழுதே
ஆத்மஜம் - மைந்தனை
இமாம் - இந்த
மஹீம் - பூமி
க்ருத்ஸ்நாம் - எல்லாவற்றையும்
அதிதிஷ்டந்தம் - தன் ஆளுகைக்குள்ளிருக்கப் பெற்றவனாய்
த்ருஷ்ட்வா யதா - நேரில் பார்த்து விட்டுத்தான்,
ஸ்வர்கம் - ஸ்வர்க்கத்திற்கு
அவாப்நுயாம் - போக வேண்டும்.'

इत्येतैर्विविधैस्तैस्तैरन्यपार्थिवदुर्लभैः ।
शिष्टैरपरिमेयैश्च लोके लोकोत्तरैर्गुणैः ॥

இத்யேதைர் விவிதைஸ் தைஸ் தை: அன்ய பார்திவதுர்லபை: ।
ஶிஷ்டைரபரிமேயைஶ்ச லோகே லோகோத்தரைர் குணை: ॥ 41

तं समीक्ष्य महाराजो युक्तं समुदितैः शुभैः ।
निश्चित्य सचिवैः सार्धं युवराजममन्यत ॥

தம் ஸமீக்ஷ்ய மஹாராஜோ யுக்தம் ஸமுதிதை: ஶுபை: ।
நிஶ்சித்ய ஸசிவை: ஸார்தம் யுவராஜ மமன்யத ॥ 42

மஹாராஜ: - சக்கிரவர்த்தியார்,
இதி - இன்னுமிப்படியும்
தம் - அவனை
தை: - அந்த
ஏதை: - இந்த
விவிதை: - பல
ஶுபை: - நல்ல குணங்களோடும்,
லோகே - உலகில்
அன்யபார்திவ துர்லபை:-வேறு எந்த மன்னனிடமும் இல்லாதவைகளும்
லோகோத்தரை: - எங்கும் எவனிடத்தும் இல்லாதவைகளும்
ஶிஷ்டை: - ஸர்வோத்கிருஷ்டமானவைகளும்,
ஸமுதிதை: - அபூர்வ பிறப்பில் ஸ்வபாவஸித்தமாய் இருக்கின்றவைகளும்,
அபரிமேயை: - அளவு கடந்தவைகளுமான
தை: - அந்த
குணை: ச - சிறந்த குணங்களோடும்
யுக்தம் - விளங்குகின்றவனாய்
ஸமீக்ஷ்ய - தன் மனதுள் கவனித்து,
ஸசிவை: - மந்திரிமார்களோடு
ஸார்தம் - கலந்து பேசி
நிஶ்சித்ய - அவர்கள் அபிப்பிராயத்தை அறிந்துகொண்டு,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யுவராஜம் - இளவரசராய் நியமிக்க வேண்டுமென
அமன்யத - தனக்குள்ளேயே நிச்சயம் செய்து கொண்டார்.

दिव्यन्तरिक्षे भूमौ च घोरमुत्पातजं भयम् ।
संचचक्षे च मेधावी शरीरे चात्मनो जराम् ॥

திவ்யந்தரிக்ஷே பூமௌ ச கோர முத்பாதஜம் பயம் ।
ஸஞ்சசக்ஷே ச மேதாவீ ஶரீரே ச ஆத்மனோ ஜராம் ॥ 43

மேதாவீ - மேதாவியாகுமவர்
திவி - விண்ணுலகிலும்,
அந்தரிக்ஷே - ஆகாயத்திலும்,
பூமௌ ச - மண்ணுலகிலும்,
உத்பாதஜம் - கண்முன் காணும் அபசகுனங்களால் விளையும்
கோரம் - அதி
பயம் ச - மனத்தொல்லையும்,
ஆத்மன: - தனது
ஶரீரே - தேகதிடத்தில்
ஜராம் ச - முடியாத்தனம் ஏற்பட்டிருப்பதையும்
ஸஞ்சசக்ஷே - தனக்குள்ளேயே ஆராய்ச்சி செய்து கவனித்தார்.

पूर्णचन्द्राननस्याथ शोकापनुदमात्मनः ।
लोके रामस्य बुबुधे संप्रियत्वं महात्मनः ॥

பூர்ண சந்த்ராநநஸ்யாத ஶோகாபநுதமாத்மன: ।
லோகே ராமஸ்ய புபுதே ஸம்ப்ரியத்வம் மஹாத்மன: ॥ 44

आत्मनश्च प्रजानां च श्रेयसे च प्रियेण च ।
योक्तुकामस्स धर्मात्मा भक्त्या त्वरितवान् नृपः ॥

ஆத்மனஶ்ச ப்ரஜாநாம் ச ஶ்ரேயஸே ச ப்ரியேண ச ।
யோக்துகாமஸ்ஸ தர்மாத்மா பக்த்யா த்வரிதவாந் ந்ருப: ॥ 45

ஸ: - அந்த
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவான
ந்ருப: - சக்கிரவர்த்தியார்,
லோகே - உலகில்
ப்ரஜாநாம் - பிரஜைகளின்
ஶ்ரேயஸே ச - நன்மையின் பொருட்டும்
ஆத்மன: - தனது
ஶோகாபநுதம் ச - மனக்கவலையை தீர்க்கிறதாயிருக்கிறதும்
பூர்ண சந்த்ரா நநஸ்ய - முழுமதிபோன்ற திருமுகமண்டலமுடைய
மஹாத்மன: - மகாத்மாவாகிய
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
ஸம்ப்ரியத்வம் - அத்யந்த அன்பின் அருளை
ஆத்மன: - தனது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பக்த்யா	-	அந்தக்கரண அன்பால்
ப்ரியேண ச	-	மனோரதமாயிருப்பதால்
யோக்துகாம:	-	புரிய விரும்பியவராய்
த்வரிதவாந் ச	-	காலதாமதம் செய்யக் கூடாதென்கிறவராகி
அத	-	இப்பொழுது
புபுதே	-	மனதினுள் ஆராய்ச்சி செய்துகொண்டார்.

नानानगरवास्तव्यान् पृथग्जानपदानपि ।
समानिनाय मेदिन्याः प्रधानान् पृथिवीपतीन् ॥

நாநா நகரவாஸ்தவ்யான் ப்ருதக்ஜானபதாநபி ।
ஸமாநிநாய மேதின்யா: ப்ரதாநாந் ப்ருதிவீபதீன் ॥ 46

மேதின்யா:	-	பூமியில்
நகரவாஸ்தவ்யான் நாநா	-	இதர நகரங்களில் வசிப்பவர்களையும் விட்டுவிட்டு,
ப்ருதக்ஜான பதான் அபி	-	இதர கிராமங்களில் வசிப்பவர்களையும் அப்படியே விட்டுவிட்டு,
ப்ரதாநாந்	-	அருகாமையிலுள்ள தலைமையானவர்களையும்
ப்ருதிவீபதீன்	-	மன்னர்களையும்
ஸமாநிநாய	-	அழைத்துவர ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

न तु केकयराजानं जनकं वा नराधिपः ।
त्वरया चानयामास पश्चात्तौ श्रोष्यतः प्रियम् ॥

ந து கேகயராஜாநம் ஜனகம் வா நராதிப: ।
த்வரயா சானயாமாஸ பஶ்சாத்தெள ஶ்ரோஷ்யத: ப்ரியம் ॥ 47

த்வரயா	-	காலதாமதமாகுமாகையால்
கேகயராஜாநம்	-	கேகய நாட்டரசரையும்
ஜனகம் நராதிபம் ச	-	ஜனக மன்னரையும்
ஆனயாமாஸ ந	-	அழைத்து வரச் செல்லவில்லை.
தெள து	-	அவ்விருவர்களும்
பஶ்சாத்	-	காரியமான பின்னர்
ப்ரியம்	-	நல்ல செய்தியை
ஶ்ரோஷ்யத: வா	-	கேள்வியுற்று மகிழ்வார்களென்றார்.

तान् वेश्मनानाभरणैर्यथार्हं प्रतिपूजितान् ।
ददर्शालंकृतो राजा प्रजापतिरिव प्रजाः ॥

தான் வேஶ்ம நாநாபரணைர் யதார்ஹம் ப்ரதிபூஜிதான் ।
ததர்ஶாலங்க்ருதோ ராஜா ப்ரஜாபதிரிவ ப்ரஜா: ॥ 48

ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்,
நாநபரணை:	-	பல ஆபரணங்களால்
யதார்ஹம்	-	அவருக்கேற்றவண்ணமாய்
அலம்க்ருத:	-	அலங்கரிக்கப் பெற்றவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வேய்ம - அரண்மனைக்கு
ப்ரதிபூஜிதான் - ஆக்கினையைச்சிரமேற் கொண்டுவந்து சேர்ந்த
தான் - அவர்களை
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
ப்ரஜாபதி: - பிரம்மதேவர்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ததர்ய - குளிரக் கடாக்ஷித்தருளினார்.

अथोपविष्टे नृपतौ तस्मिन् परबलार्दने ।
ततः प्रविविशुः शेषा राजानो लोकसंमताः ॥

அதோபவிஷ்டே ந்ருபதௌ தஸ்மின் பரபலார்தனே ।
தத: ப்ரவிவிஶு: ஶேஷா ராஜானோ லோகஸம்மதா: ॥ 49

தத: - அதன்மேல்
தஸ்மின் - அந்த
பர பலார்தனே - சத்ருவின் பலத்தை அடக்கவல்ல
ந்ருபதௌ - சக்கிரவர்த்தியார்,
உபவிஷ்டே - உட்கார்ந்த
அத - உடனே
ஶேஷா: - இதர
லோக ஸம்மதா: - பூலோகத்தில் பிரசித்திபெற்று விளங்கும்
ராஜாந: - மன்னர்கள்
ப்ரவிவிஶு: - வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अथ राज्ञा वितीर्णेषु विविधेष्वासनेषु च ।
राजानमेवाभिमुखा निषेदुर्नियता नृपाः ॥

அத ராஞா விதீர்ணேஷு விவிதேஷ்வாஸனேஷு ச ।
ராஜாநமேவாபிமுகா நிஷேதுர் நியதா ந்ருப: ॥ 50

நியதா: - திருடமான பக்தியுள்ள
ந்ருபா: - அரசர்கள்
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
அபிமுகா: இவ - எதிர்முகமிருக்கும் வண்ணமாயே
அத - அப்பொழுது
ராஞா ச - சக்கிரவர்த்தியாராலேயே
விதீர்ணேஷு - காட்டியருளப்பட்ட
விவிதேஷு - பல
ஆஸனேஷு - ஆஸனங்களில்
நிஷேது: - உட்கார்ந்தார்கள்.

स लब्धमानैर्विनयान्वितैर्नृपैः पुरालयैर्जानपदैश्च मानवैः ।
उपोपविष्टैर्नृपतिर्वृतो बभौ सहस्रचक्षुर्भगवानिवामरैः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ லப்தமானைர் வினயாந்விதைர் ந்ருபை:
புராலயைர் ஜானபதைஶ்ச மானவை:।
உபோபவிஷ்டைர் ந்ருபதிர் வ்ருதோ பபௌ
ஸஹஸ்ர சக்ஷுர் பகவாநிவாமரை:॥ 51

லப்தமானை:	-	நன்கு உபசரிக்கப்பட்டு
உபோபவிஷ்டை:	-	ஆஸனங்களில் வீற்றிருந்தவர்களும்
வினயாந்விதை:	-	பூரண பக்தியுள்ளவர்களுமான
ந்ருபை:	-	மன்னர்களாலும்
புராலயை:	-	நகரவாஸிகளாலும்
ஜானபதை:	-	கிராமவாஸிகளுமான
மானவை: ச	-	மனிதர்களாலும்
வ்ருத:	-	சூழப்பட்டிருந்த
ஸ:	-	அந்த
ந்ருபதி:	-	சக்கிரவர்த்தியார்,
ஸஹஸ்ர சக்ஷு:	-	இந்திர
பகவாந்	-	பகவான்
அமரை:	-	தேவர்களால்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பபௌ	-	விளங்கினார்.

*இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ராமாபிஷேக வ்யவஸாயோ நாம ப்ரதம: ஸர்க:॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விதீய ஸர்க: - 2

ततः परिषदं सर्वामामन्त्र्य वसुधाधिपः ।
हितमुद्धर्षणं चैवमुवाच प्रथितं वचः ॥

தத: பரிஷதம் ஸர்வாமாமந்த்ரய வஸுதாதிப: ।
ஹித முத்தர்ஷணம் சைவ முவாச ப்ரதிதம் வச: ॥ 1

தத:	-	அப்பொழுது
வஸுதாதிப:	-	சக்கிரவர்த்தியார்,
ஏவம்	-	இவ்விதமாய்
பரிஷதம்	-	சபையிலுள்ள -
ஸர்வாம்	-	எல்லோரையும் பார்த்து
ஆமந்த்ரய	-	முகமன்கூறி,
ப்ரதிதம் ச	-	யாவருமறிந்துள்ள வண்ணமாயே
உத்தர்ஷணம்	-	உள்ளங்களைக் குளிரச் செய்யும்
ஹிதம்	-	குசலப்பிரச்னமாகிற
வச:	-	மொழியை
உவாச	-	சொல்லியருளினார்.

दुन्दुभिस्वनकल्पेन गम्भीरेणानुनादिना ।
स्वरेण महता राजा जीमूत इव नादयन् ॥

துந்துபிஸ்வன கல்பேன கம்பீரேணானுநாதிநா ।
ஸ்வரேண மஹதா ராஜா ஜீமூத இவ நாதயன் ॥ 2

राजलक्षणयुक्तेन कान्तेनानुपमेन च ।
उवाच रसयुक्तेन स्वरेण नृपतिर्नृपान् ॥

ராஜலக்ஷண யுக்தேந காந்தேநாநுபமேன ச ।
உவாச ரஸயுக்தேந ஸ்வரேண ந்ருபதிர் ந்ருபான் ॥ 3

ந்ருபதி:	-	ஜனங்களைக் கைகொடுத்துக் காத்தருளும்
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்,
மஹதா	-	உரத்த
ஸ்வரேண	-	சப்தத்தோடு
நாதயன்	-	கோஷிக்கும்
ஜீமூத:	-	மேகம்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணம்
கம்பீரேண	-	ஆழ்ந்த
துந்துபிஸ்வன கல்பேன	-	துந்துபிவாத்யகோஷம் போன்றதாய்
அனுநாதிநா	-	பிரதித்துவனி உண்டாக்குகின்றதாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜலக்ஷண யுக்தேந - ராஜலக்ஷணங்களுக்கேற்றதாய்
காந்தேந - கேட்போர்களின் செவிகளுக்கினியதாய்
ரஸ யுக்தேந - கேட்போர்களின் மனங்களைக் கவருகின்றதாய்
அநுபமேன ச - ஒப்புயர்வு இல்லாததுமான
ஸ்வரேண - குரலுடன்
ந்ருபான் - மன்னர்களைப் பார்த்து
உவாச - பின்கண்டவாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

विदितं भवतामेतद्यथा मे राज्यमुत्तमम् ।
पूर्वकैर्मम राजेन्द्रैः सुतवत् परिपालितम् ॥

விதிதம் பவதாமேதத் யதா மே ராஜ்ய முத்தமம் ।
பூர்வகைர் மம ராஜேந்த்ரை: ஸுதவத் பரிபாலிதம் ॥ 4

மே - 'என்னுடைய
ஏதத் - இந்த
உத்தமம் - எல்லாவற்றினும் பெரிய
ராஜ்யம் - ராஜ்யமானது
மம - என்னுடைய
பூர்வகை: - முன்னோர்களான
ராஜேந்த்ரை: - ராஜோத்தமர்களால்
ஸுதவத் - மக்களைப்போல
பரிபாலிதம் யதா - பரிவுடன் பாதுகாத்து வரப்பட்டதென்பது
பவதாம் - உங்களுக்கு
விதிதம் - தெரிந்த விஷயம்.

सोऽहमिक्ष्वाकुभिः सर्वैर्नरेन्द्रैः परिपालितम् ।
श्रेयसा योक्तुकामोऽस्मि सुखार्हमखिलं जगत् ॥

ஸோऽஹ மிக்ஷ்வாகுபி: ஸர்வைர் நரேந்த்ரை: பரிபாலிதம் ।
ஶ்ரேயஸா யோக்துகாமோऽஸ்மி ஸுகார்ஹமகிலம் ஜகத் ॥ 5

ஸ: - 'அந்த
அஹம் - நான்
இக்ஷ்வாகுபி: - இக்ஷ்வாகுவம்சத்திய
நரேந்த்ரை: - சக்கிரவர்த்திகள்
ஸர்வை: - எல்லோராலும்
பரிபாலிதம் - பரிபாலித்து வரப்பட்டதும்,
ஸுகார்ஹம் - மேல்மேல் ஓங்கிவளருகிற க்ஷேமத்திற்கு பாத்திரமாயிருக்கிறதுமான
ஜகத் - உலகம்
அகிலம் - எல்லாவற்றிற்கும்
ஶ்ரேயஸா - ஒரு பெரிய மங்கள கிருத்தியத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யோக்து காம:	-	சூழ்ந்து கொண்டிருக்கிறதற்கு மனமீடுபட்டவனாய்
அஸ்மி	-	இருக்கிறேன்.

मयाप्याचरितं पूर्वैः पन्थानमनुगच्छता ।
प्रजा नित्यमनिद्रेण यथाशक्त्यभिरक्षिताः ॥

மயாப்யாசரிதம் பூர்வை: பந்தாந மநுகச்சதா।
ப்ரஜா நித்யமநித்ரேண யதாஶக்த்யபிரக்ஷிதா: ॥ 6

பூர்வை:	-	'என் முன்னோர்களால்
ஆசரிதம்	-	அனுஷ்டிக்கப்பட்டதும்
நித்யம்	-	மாற்ற முடியாததாயுமிருக்கிறதான
பந்தாநம்	-	வழியை
அநுகச்சதா	-	அவலம்பித்துவரும்
மயா அபி	-	என்னாலும்
அநித்ரேண	-	ஜாக்கிரதையுடையவனாய்
யதாஶக்தி	-	என் ஆற்றலுக்கு இயன்றமட்டும்
ப்ரஜா:	-	பிரஜைகள்
அபிரக்ஷிதா:	-	ஆதரித்து வரப்பட்டார்கள்.

इदं शरीरं लोकस्य कृत्स्नस्य चरता हितम् ।
पाण्डरस्यातपत्रस्य च्छायायां जरितं मया ॥

இதம் ஶரீரம் லோகஸ்ய க்ருத்ஸ்நஸ்ய சரதா ஹிதம்।
பாண்டரஸ்யாதபத்ரஸ்ய ச்சாயாயாம் ஜரிதம் மயா ॥ 7

இதம்	-	'இந்த
ஶரீரம்	-	தேகமானது
மயா	-	என்னால்
க்ருத்ஸ்நஸ்ய	-	ஸ்கல
லோகஸ்ய	-	உலகத்திற்கும்
பாண்டுரஸ்ய	-	வெண்
ஆதபத்ரஸ்ய	-	குடையின்
சாயாயாம்	-	நிழலில்
ஹிதம்	-	பரிபாலனத்தை
சரதா	-	செய்ததால்
ஜரிதம்	-	திடமற்றதாய்ச் செய்யப்பட்டது.

प्राप्य वर्षसहस्राणि बहून्यायूंषि जीवतः ।
जीर्णस्यास्य शरीरस्य विश्रान्तिमभिरोचये ॥

ப்ராப்ய வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி பஹூந்யாயூம்ஷி ஜீவத :।
ஜீர்ணஸ்யாஸ்ய ஶரீரஸ்ய விஶ்ராந்தி மபிரோசயே ॥ 8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆயூம்ஷி - 'வாழ்நாட்களில்
பஹூனி - பல
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணி - ஆயிரமாண்டுகளை
ஜீவத: - கண்டிருக்கிறதும்
ஜீர்ணஸ்ய - முடியாத்தனத்தை
ப்ராப்ய - பெற்றிருக்கிறதுமான
அஸ்ய - இந்த
ஶரீரஸ்ய - சரீரத்திற்கு
விஶ்ராந்திம் - விச்ராந்தியை
அபிரோசயே - நான் உத்தேசிக்கிறேன்.

राजप्रभावजुष्टां हि दुर्वहामजितेन्द्रियैः।
परिश्रान्तोऽस्मि लोकस्य गुर्वीं धर्मधुरं वहन् ॥

ராஜப்ரபாவ ஜுஷ்டாம் ஹி துர்வஹாமஜிதேந்த்ரியை: ।
பரிஶ்ராந்தோऽஸ்மி லோகஸ்ய குர்வீம் தர்மதுரம் வஹன் ॥ 9

லோகஸ்ய - 'உலகிற்கு
அஜிதேந்த்ரியை: - ஸதா ஆஸக்திகொண்ட ஞானபுத்தீந்திரியங்களைக்கொண்டு
ராஜ ப்ரபாவ ஜுஷ்டாம் - ராஜாவாயிருந்து அரசாக்ஷி செய்வதால் விளைவதும்
துர்வஹாம் - மிக்கப் பெரிதாயிருக்கிறதும்
குர்வீம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாயிருக்கிறதுமான
தர்மதுரம் - தான் செய்யவேண்டிய கடமையாகிய பாரத்தை
வஹன் - வகிக்கின்றவனாய்
ஹி - அதனால்
பரிஶ்ராந்த: - அதிலேயே மனம் ஈடுபட்டிருக்கின்றவனாய்
அஸ்மி - இருக்கிறேன்.

सोऽहं विश्राममिच्छामि पुत्रं कृत्वा प्रजाहिते ।
संनिकृष्टानिमान् सर्वाननुमान्य द्विजर्षभान् ॥

ஸோऽஹம் விஶ்ராமமிச்சாமி புத்ரம் க்ருத்வா ப்ரஜாஹிதே ।
ஸந்நிகிருஷ்டாநிமான் ஸர்வா நநுமான்ய த்விஜர்ஷபான் ॥ 10

ஸ: - 'அந்த
அஹம் - நான்
ஸந்நிகிருஷ்டாந் - இவ்விடம் எழுந்தருளியிருக்கும்
இமான் - இந்த
த்விஜர்ஷபான் - பிராமணோத்தமர்கள்
ஸர்வாந் - எல்லோரையும்
அநுமான்ய - உடன்படுத்தி,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஜாஹிதே	-	பிரஜைகளுக்கு ஹிதம் செய்யுமதிகாரத்தில்
புத்ரம்	-	மைந்தனை
க்ருத்வா	-	நியமித்துவிட்டு,
விஸ்ராமம்	-	கவலையற்றிருக்க
இச்சாமி	-	எண்ணுகிறேன்.

अनुजातो हि मां सर्वैर्गुणैर्ज्येष्ठो ममात्मजः ।
पुरंदरसमो वीर्ये रामः परपुरंजयः ॥

அநுஜாதோ ஹி மாம் ஸர்வைர் குணைர் ஜ்யேஷ்டோ மமாத்மஜ: ।
புரந்தரஸமோ வீர்யே ராம: பரபுரஞ்ஜய: ॥ 11

ராம:	-	'ஸ்ரீராமன்
மம	-	எனது
ஜ்யேஷ்ட:	-	மூத்த
ஆத்மஜ:	-	குமாரன்.
வீர்யே	-	வீர்யத்தில்
புரந்தரஸம:	-	இந்திரனுக்கு ஒப்பானவன்.
பரபுரஞ்ஜய:	-	எப்படிப்பட்டவராலும் வெல்ல வொண்ணாதவன்.
ஸர்வை:	-	எல்லா
குணை:ஹி	-	குணங்களாலும்
மாம்	-	என்னை
அநுஜாத:	-	நிகர்த்தவன்.

तं चन्द्रमिव पुष्येण युक्तं धर्मभृतां वरम् ।
यौवराज्ये नियोक्ताऽस्मि प्रीतः पुरुषपुङ्गवम् ॥

தம் சந்த்ரமிவ புஷ்யேண யுக்தம் தர்மப்ருதாம் வரம் ।
யௌவராஜ்யே நியோக்தாஸ்மி ப்ரீத: புருஷபுங்கவம் ॥ 12

புஷ்யேண	-	'புஷ்யநக்ஷத்திரத்தோடு
யுக்தம்	-	கூடிய
சந்த்ரம்	-	சந்திரபகவானை
இவ	-	போல் விளங்குபவனும்
தர்மப்ருதாம்	-	தரும குணமுள்ளவர்களுள்
வரம்	-	சிறந்தவனும்
புருஷபுங்கவம்	-	புருஷோத்தமனுமாகிய
தம்	-	அவனை
யௌவராஜ்யே	-	இளவரசில்
நியோக்தா	-	நியமிக்கும் அதிகாரம் வகிக்கும் நான்
ப்ரீத:	-	செய்து முடித்து திருப்தி கொண்டவனாக ஆக
அஸ்மி	-	கருதுகிறேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अनुरूपः स वै नाथो लक्ष्मीवाँल्लक्ष्मणाग्रजः ।
त्रैलोक्यमपि नाथेन येन स्यान्नाथवत्तरम् ॥

அநுரூப: ஸ வை நாதோ லக்ஷ்மீவான் லக்ஷமணாக்ரஜ: ।
த்ரைலோக்யமபி நாதேந யேன ஸ்யாந்நாதவத்தரம் ॥ 13

லக்ஷமணாக்ரஜ: - லக்ஷ்மணனுக்கு முன் பிறந்த இவன்
லக்ஷ்மீவான் - எதையும் தோஷமின்றி முடிக்கவல்ல பாக்கிய விசேஷம் பெற்றவன்.
த்ரை லோக்யம் அபி - மூவுலகமும்
யேன - எந்த
நாதேந - ஒரு நாதனால்
நாத வத்தரம் - ஏற்ற நாதனைப் பெற்றதாய்
ஸ்யாத் வை - விளங்குமோ
அநுரூப: - அந்த
நாத: - நாதன்
ஸ: - அவன்.

अनेन श्रेयसा सद्यः संयोक्ष्यैवमिमां महीम् ।
गतक्लेशो भविष्यामि सुते तस्मिन्निवेश्य वै ॥

அனேன ஸ்ரேயஸா ஸத்ய: ஸம்யோக்ஷ்யைவமிமாம் மஹீம் ।
கதக்லேஸோ பவிஷ்யாமி ஸுதே தஸ்மின் நிவேஸ்ய வை ॥ 14

ஏவம் - இவ்விதமாய்
ஸத்ய: வை - இப்பொழுதே
இமாம் - இந்த
மஹீம் - மண்ணுலகை
தஸ்மின் - அந்த
ஸுதே - மைந்தனிடத்தில்
நிவேஸ்ய - பொறுப்புச்சாற்றி,
கதக்லேஸ: - உலக வியாபாரங்களில் பற்றற்றவனாகி
அனேன - இந்த
ஸ்ரேயஸா - மோக்ஷானந்தத்தால்
ஸம்யோஜ்ய - கட்டுண்டு,
பவிஷ்யாமி - இருக்கப் போகிறேன்.

यदीदं मेऽनुरूपार्थं मया साधु सुमन्त्रितम् ।
भवन्तो मेऽनुमन्यन्तां कथं वा करवाण्यहम् ॥

யதீதம் மே(அ)நுரூபார்தம் மயா ஸாது ஸுமந்த்ரிதம் ।
பவந்தோ மே(அ)நுமந்யந்தாம் கதம் வா கரவாண்யஹம் ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதம் - இது
மயா - என்னால்
ஸாது - நன்றாய்
ஸுமந்த்ரிதம் - ஆலோசித்துத் தீர்மானிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
மே - என்னுடைய
அநுரூபார்தம் - ஆலோசனை சரியானதாய்
யதி - இருக்குமாகில்
பவந்த: - நீங்கள்
மே - எனக்கு
அநுமந்யந்தாம் - உடன்பாடு கூறக்கடவீர்கள்.
வா - அப்படியில்லையாகில்
அஹம் - நான்
கதம் - வேறெதை
கரவாணி - செய்யவேண்டும்?

यद्यप्येषा मम प्रीतिर्हितमन्यद्विचिन्त्यताम् ।
अन्या मध्यस्थचिन्ता हि विमर्दाभ्यधिकोदया ॥

யத்யப்யேஷா மம ப்ரீதிர் ஹிதமன்யத் விசிந்த்யதாம் ।
அன்யா மத்யஸ்த சிந்தா ஹி விமர்தாப்யதிகோதயா ॥ 16

ஏஷா - இது
மம - என்னுடைய
ப்ரீதி: - ஸர்வாபீஷ்டமனோரதமாயிருக்கிறது.
அன்யத் - வேறு
ஹிதம் - ஏற்ற காரியம்
யத்யபி - இருக்குமாகில்
விசிந்த்யதாம் - தீர்க்காலோசனை செய்து விளம்புவீர்கள்.
அன்யாஹி - பலரால் நிர்ணயிக்கப்பட்டதுதான்
மத்யஸ்த சிந்தா - மத்யஸ்தர்களாயிருந்து ஆலோசிக்கப் பெற்றதாய்
விமர்தாப்யதி கோதயா - ஆராய்ச்சியால் ஓங்கி வளரும் க்ஷேமத்தைத் தருகிறது.

इति ब्रुवन्तं मुदिताः प्रत्यनन्दन् नृपा नृपम् ।
वृष्टिमन्तं महामेघं नर्दन्त इव बर्हिणः ॥

இதி ப்ருவந்தம் முதிதா: ப்ரத்யநந்தந் ந்ருபா ந்ருபம் ।
வருஷ்டிமந்தம் மஹாமேகம் நர்தந்த இவ பர்ஹிண: ॥ 17

ந்ருபா: - ராஜாக்கள்
வ்ருஷ்டி மந்தம் - மழைபெய்கிற
மஹாமேகம் - மகாமேகத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நர்தந்த: - கேகாத்வனி செய்யும்
பர்ஹிண: - மயில்கள்
இவ - போல
முதிதா: - உள்ளம் பூரித்தவர்களாய்
இதி - இவ்வாறு
ப்ருவந்தம் - சொல்லும்
ந்ருபம் - மன்னரை
ப்ரத்யநந்தந் - புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.

स्निग्धोऽनुनादी संजज्ञे तत्र हर्षसमीरितः ।
जनौघोद्घुष्टसन्नादो विमानं कम्पयन्निव ॥

ஸ்நிக்தோऽநுநாதீ ஸஞ்ஜஜ்ஞே தத்ர ஹர்ஷ ஸமீரித:
ஜனௌகோத்குஷ்டஸந்நாதோ விமானம்கம்பயந்நிவ ॥

தத்ர - அப்பொழுது
ஹர்ஷ ஸமீரித: - ஸந்தோஷத்தாலுண்டானதும்
ஜனௌ கோத்குஷ்ட - ஜனக்கூட்டங்களால் நன்றாய்
ஸந்நாத: கோஷிக்கப்பட்ட சப்தமானது
ஸ்நிக்த: - உரத்ததாகிய
அநுநாதீ - எதிரொலியும்
விமானம் - ஏழு தனிக்கட்டுகளும் ஏழு உப்பரிகைகளும் உள்ள திருமாளிகையையே
கம்பயந் - அசைவுற்று நடுங்கச் செய்கின்றதாய்
ஜக்ஞே - உண்டாயிற்று.

तस्य धर्मार्थविदुषो भावमाज्ञाय सर्वशः ।
ब्राह्मणा जनमुख्याश्च पौरजानपदैः सह ॥

தஸ்ய தர்மார்த விதுஷோ பாவமாக்ஞாய ஸர்வஶ: ।
ப்ராஹ்மணா ஜனமுக்யாஶ்ச பௌரஜாநபதை: ஸஹ ॥ 19

समेत्य मन्त्रयित्वा तु समतागतबुद्धयः ।
ऊचुश्च मनसा ज्ञात्वा वृद्धं दशरथं वचः ॥

ஸமேத்ய மந்த்ரயித்வா து ஸமதாகதபுத்தய: ।
ஊசுஶ்ச மனஸா க்ஞாத்வா வ்ருத்தம் தஶரதம் வச: ॥ 20

பௌரஜாநபதை: - நகரத்தார்களோடும் நாட்டார்களோடும்
ஸஹ - கூட
ப்ரஹ்மணா: - பிராம்மணர்களும்,
பலமுக்யா: ச - சைன்யத் தலைவர்களும்,
து - இவ்விஷயத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மார்த விதுஷ: - தருமமொன்றிலிருந்துதான் புருஷார்த்தங்கள் ஸித்திக்கின்றதென நன்குணர்ந்த
தஸ்ய - அவரது
பாவம் - மனோபாவத்தை
மனஸா - தனித்தனியாய் அவரவர்கள் உள்ளத்தோடு
க்ஞாத்வா ச - அறிந்தும்,
ஸமேத்ய - சேர்ந்து,
ஸர்வஶ: - பலவழியாகவும்
மந்த்ரயித்வா - ஆராய்ந்து,
ஆக்ஞாய ச - அறிந்துகொண்டு,
ஸமதா கத புத்தய: - ஒரேவிதமான தீர்மானத்துக்கு வந்தவர்களாய்
வ்ருத்தம் - பெரியவராகிய
தஶரதம் - தசரத சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
வச: - பின்வரும் விண்ணப்பத்தை
ஊசு: - விஞ்ஞாபனம் செய்தார்கள்.

अनेकवर्षसाहस्रो वृद्धस्त्वमसि पार्थिव ।
स रामं युवराजानमभिषिञ्चस्व पार्थिवम् ॥

அனேக வர்ஷஸாஹஸ்ரோ வ்ருத்தஸ்த்வமஸி பார்திவ ।
ஸ ராமம் யுவராஜாந மபிஷிஞ்சஸ்வ பார்திவம் ॥ 21

பார்திவ - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
ஸ: - அந்த
த்வம் - தேவரீர்
அனேக வர்ஷஸாஹஸ்ர: - அநேகமாயிரம் வருஷங்கள்
வ்ருத்த: அஸி - வாழ்ந்து மூப்புற்றீர்.
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
பார்திவம் - அரசாளும் அதிகாரம் வகிக்கும்
யுவராஜாநம் - யுவராஜாவாய்
அபிஷிஞ்சஸ்வ - திருவபிஷேகம் செய்துவைக்கத் திருவுளம் கொள்வீராக.

इच्छामो हि महाबाहुं रघुवीरं महाबलम् ।
गजेन महताऽऽयान्तं रामं छत्रावृताननम् ॥

இச்சாமோ ஹி மஹாபாஹும் ரகுவீரம் மஹாபலம் ।
கஜேன மஹதா ஆயாந்தம் ராமம் சத்ராவ்ருதாநநம் ॥ 22

மஹாபாஹும் - 'ஆஜானபாகுவும்
ரகுவீரம் - ரகுகுலதிலகரும்
மஹாபலம் - மகாபலவானுமாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமம் - ஸ்ரீராமரை
மஹதா - உயர்ந்த
கஜேன - யானையின்மீது ஏறிக்கொண்டு
சத்ராவ்ருதாநநம் - குடையால் மறைக்கப்பட்ட திருமுக மண்டலமுடையவராய்
ஆயாந்தம் - ஊர்கோலமாய்ப் போவதை
இச்சாம: ஹி - கண்ணாரக்கண்டு களிக்க ஆவல் கொண்டிருக்கிறோம்.'

इति तद्वचनं श्रुत्वा राजा तेषां मनःप्रियम् ।
अजानन्निव जिज्ञासुरिदं वचनमब्रवीत् ॥

இதி தத்வசனம் ஶ்ருத்வா ராஜா தேஷாம் மன: ப்ரியம் ।
அஜாநந்நிவ ஜிக்ஞாஸுரிதம் வசனமப்ரவீத் ॥ 23

இதி - இப்படியாய்
தேஷாம் - அவர்களுடைய
மன: ப்ரியம் - மனோபீஷ்டத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாய்
தத் வசனம் - அம்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாற்றி,
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
அஜாநந் - விஷயம் தெரியாதவர் போலவும்
ஜிக்ஞாஸு: - விஷயம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டியவர்
இவ - போலவுமாகி
இதம் - பின்கண்ட
வசனம் - மொழியை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

श्रुत्वैव वचनं यन्मे राघवं पतिमिच्छथ ।
राजानः संशयोऽयं मे किमिदं ब्रूत तत्त्वतः ॥

ஶ்ருத்வைவ வசனம் யன்மே ராகவம் பதிமிச்சத ।
ராஜாந: ஸம்ஶயோऽயம் மே கிமிதம் ப்ரூத தத்வத: ॥ 24

कथं नु मयि धर्मेण पृथिवीमनुशासति ।
भवन्तो द्रष्टुमिच्छन्ति युवराजं ममात्मजम् ॥

கதம் நு மயி தர்மேண ப்ருத்வீமனுஶாஸதி ।
பவந்தோ த்ரஷ்டுமிச்சந்தி யுவராஜம் மமாத்மஜம் ॥ 25

ராஜாந: - 'மன்னர்களே!
மயி - நான்
தர்மேண - நீதிவழுவாமல் பூமியை
அனுஶாஸதி - பரிபாலனம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே	-	எனது
வசனம்	-	சொல்லை
ஶ்ருத்வா ஏவ	-	கேட்டவுடனேயே
பவந்த:	-	நீங்கள்
மம	-	எனது
ஆத்மஜம்	-	மைந்தனான
ராகவம்	-	ராகவனை
பதிம்	-	அரசாளும் அதிகாரம் வகிக்கும்
யுவராஜம்	-	இளவரசராய்
த்ரஷ்டும்	-	கண்டுகளிக்க
கதம் நு	-	ஏனோ
இச்சந்தி	-	பிரார்த்திக்கின்றீர்கள்?
மே	-	எனக்கு
இச்சத	-	மேம்பட்டவனாகவும் கொண்டிருக்கின்றீர்கள்.
யத்	-	எதுவோ
அயம்	-	இது
ஸம்ஶய:	-	ஐயமுள்ளதாயிருக்கிறது.
இதம்	-	இது
கிம்	-	ஏன்?
தத்வத:	-	உள்ளது உள்ளபடி
ப்ரூத	-	விளங்கச் சொல்வீர்களாக.

ते तमूचुर्महात्मानं पौरजानपदैः सह ।
बहवो नृप कल्याणा गुणाः पुत्रस्य सन्ति ते ॥

தே தமூசுர் மஹாத்மானம் பௌர ஜானபதை: ஸஹ ।
பஹவோ ந்ருப கல்யாணா குணா: புத்ரஸ்ய ஸந்தி தே ॥ 26

பௌரஜாநபதை:	-	நகரத்தாரோடும் நாட்டாரோடும்
ஸஹ	-	கூடிய
தே	-	அவர்கள்
மஹாத்மானம்	-	மகாத்மாவாகிய
தம்	-	அவருக்கு
ஊசு:	-	பின்கண்டவாறு பதிலுரைத்தார்கள்.
ந்ருப	-	'சக்கிரவர்த்தியாரே!
தே	-	தேவரீரது
புத்ரஸ்ய	-	மைந்தனிடத்தில்
பஹவ:	-	அளவற்ற
கல்யாணா:	-	கல்யாண
குணா:	-	குணங்கள்
ஸந்தி	-	நிறைந்திருக்கின்றன.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

गुणान् गुणवतो देव देवकल्पस्य धीमतः।
प्रियानानन्दनान् कृत्स्नान् प्रवक्ष्यामोऽद्य तान् शृणु ॥

குணான் குணவதோ தேவ தேவகல்பஸ்ய தீமத: ।
ப்ரியாநாநந்தநாந் க்ருத்ஸ்நாந் ப்ரவக்ஷ்யாமோऽத்ய தான் ஶ்ருணு ॥ 27

தேவ	-	'சக்கிரவர்த்தியாரே!
தேவ கல்பஸ்ய	-	தெய்வம் போன்றவராய்
குணவத:	-	பிறவி உத்தம குணங்கள் அமையப் பெற்றவரும்,
தீமத:	-	கற்று தேர்ச்சி பெற்றவருமாகிய அவருடைய
ப்ரியாந்	-	அபூர்வமாயிருக்கின்றவைகளும்,
ஆநந்தநாந்	-	யாவருக்கும் ஆனந்தம் விளைவிக்கின்றவைகளுமான
தான்	-	அந்த
குணான்	-	குணங்கள்,
க்ருத்ஸ்நாந்	-	எல்லாவற்றையும்,
அத்ய	-	இப்பொழுது
ப்ரவக்ஷ்யாம:	-	விவரமாய் நாங்கள் கூறுகின்றோம்.
ஶ்ருணு	-	திருச்செவி சாற்றுவீராக.

दिव्यैर्गुणैः शक्रसमो रामः सत्यपराक्रमः ।
इक्ष्वाकुभ्योऽपि सर्वेभ्यो ह्यतिरिक्तो विशांपते ॥

திவ்யைர் குணை: ஶக்ரஸமோ ராம: ஸத்யபராக்ரம: ।
இக்ஷ்வாகுப்யோऽபி ஸர்வேப்யோ ஹ்யதிரிக்தோ விஶாம்பதே ॥ 28

விஶாம்பதே	-	'சக்கிரவர்த்தியாரே!
ராம: ஹி	-	ஸ்ரீராமர் ஒருவரே,
ஸத்ய பராக்ரம:	-	ஸத்யமான பராக்கிரமமுடையவர்.
திவ்யை:	-	திவ்ய
குணை:	-	குணங்களால்
ஶக்ரஸம:	-	இந்திரனுக்கு நிகரானவர்.
இக்ஷ்வாகுப்ய:	-	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்த அரசர்கள்
ஸர்வேப்ய: அபி	-	எல்லாவரிலும்
அதிரிக்த:	-	மேம்பட்டவர்.

रामः सत्पुरुषो लोके सत्यधर्मपरायणः ।
साक्षाद्रामाद्विनिर्वृत्तो धर्मश्चापि श्रिया सह ॥

ராம: ஸத்புருஷோ லோகே ஸத்ய தர்ம பராயண: ।
ஸாக்ஷாத் ராமாத் விநிர்விருத்தோ தர்மஶ்சாபி ஶ்ரியா ஸஹ ॥ 29

ராம: அபி	-	'ஸ்ரீராமர் ஒருவரே
ஸாக்ஷாத்	-	மானிட உருவமெடுத்துவந்த
ஸத்புருஷ:	-	ஸத்புருஷர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸத்ய தர்ம பராயண:	-	ஸத்தியத்தையும் தருமத்தையும் எப்பொழுதும் நழுவவிடாதவர்.
லோகே	-	உலகில்
தர்ம:	-	மானிடர்களின் நல்லொழுக்கமெனும் தருமமானது
ஶ்ரியா	-	நெறிதவறாதததாகிய உத்தம குணத்தோடு
ஸஹ	-	கூட
ராமாத் ச	-	ஸ்ரீராமர் ஒருவரிடமிருந்துதான்
விநிர் வ்ருத்த:	-	அறிய வேண்டியதாய் விளங்குகிறது.

प्रजासुखत्वे चन्द्रस्य वसुधायाः क्षमागुणेः ।

बुद्ध्या बृहस्पतेस्तुल्यो वीर्ये साक्षाच्छचीपतेः ॥

ப்ரஜாஸுகத்வே சந்த்ரஸ்ய வஸுதாயா: க்ஷமாகுணை: ।
புத்த்யா ப்ருஹஸ்பதேஸ்துல்யோ வீர்யே ஸாக்ஷாத் ஶசீபதே: ॥ 30

ஸாக்ஷாத்	-	பிரத்யக்ஷத்தில் (நாங்கள் அறிந்தவரையில்)
ப்ரஜாஸுகத்வே	-	பிரஜைகளை மகிழ்விப்பதில்
சந்த்ரஸ்ய	-	சந்திர பகவானுக்கும்,
க்ஷமாகுணை:	-	பிறர் செய்யுமபராதங்களை பொறுத்தல் நினையாதிருத்தல் முதலிய உத்தம குணங்களில்
வஸுதாயா:	-	பூதேவிக்கும்,
புத்த்யா	-	புத்தியில்
ப்ருஹஸ்பதே:	-	பிரகஸ்பதிக்கும்,
வீர்யே	-	வீர்யத்தில்
ஶசீபதே:	-	இந்திரனுக்கும்
துல்ய:	-	நிகரானவர்.

धर्मज्ञः सत्यसंधश्च शीलवाननसूयकः ।

क्षान्तः सान्त्वयिता श्लक्ष्णः कृतज्ञो विजितेन्द्रियः ॥

मृदुश्च स्थिरचित्तश्च सदा भव्योऽनसूयकः ॥

தர்மக்ஞ: ஸத்யஸந்தஶ்ச ஶீலவாந் அனஸூயக: ।
க்ஷாந்த: ஸாந்த்வயிதா ஶ்லக்ஷ்ண: க்ருதக்ஞோ விஜிதேந்த்ரிய: ॥
ம்ருதுஶ்ச ஸ்திரசித்தஶ்ச ஸதா பவ்யோऽனஸூயக: ॥ 31

தர்மக்ஞ:	-	தருமம் அறிந்தவர்.
ஸத்ய ஸந்த: ச	-	சொன்னசொல் தவறாதவர்.
ஶீலவாந்	-	நல்லொழுக்கமுற்றவர்.
அனஸூயக:	-	பிறர்மேன்மையைக் கண்டு மனம் களிக்கின்றவர்.
க்ஷாந்த:	-	அடியார்கள் செய்யும் அபராதங்களை மன்னித்தருளும் தண்ணளியுடையவர்.
ஸாந்த்வயிதா	-	எவருக்கும் சினமுண்டாகாதபடி நடக்கிறவர்.
ஶ்லக்ஷ்ண:	-	கபடமின்றி திருவுளத்தில் எது இருக்கிறதோ அதையே சொல்லுகிறவர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருதக்ஞ: - செய்நன்றி மறவாதவர்.
விஜிதேந்த்ரிய: - ஐம்புலன்களையும் வென்றவர்.
ம்ருது: ச - தஞ்சமடைந்தவர்களை கைவிடாதவர்.
ஸ்திர சித்த: ச - சுகம் துக்கம் எனும் வேறுபாடில்லாத மனமுடையவர்.
ஸதா - எக்காலத்திலும்
பவ்ய: - தொண்டர்களுக்கு ஈடுபட்டு நடக்கின்றவர்.
அனஸூயக: - அஹிதங்களுக்குக் காரணபூதமாகாதவர்.

प्रियवादी च भूतानां सत्यवादी च राघवः ।
बहुश्रुतानां वृद्धानां ब्राह्मणानामुपासिता ॥

ப்ரியவாதீ ச பூதாநாம் ஸத்யவாதீ ச ராகவ: ।
பஹுஶ்ருதாநாம் வ்ருத்தாநாம் ப்ராஹ்மணாநாமுபாஸிதா ॥ 32

ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்,
பூதாநாம் - அடியார்களுக்கு
ப்ரியவாதீ - காதுக்கு இனிமையாய்ப் பேசுபவராய்,
ஸத்யவாதீ ச - நியாயமுரைப்பவர்.
பஹுஶ்ருதாநாம் - மிக்க கல்வி பயிற்சியுள்ள
வ்ருத்தாநாம் ச - ஞானவான்களுமான
ப்ராஹ்மணாநாம் - பிராமணர்களை
உபாஸிதா - வழிபடுபவர்.

तेनास्येहातुला कीर्तिर्यशस्तेजश्च वर्धते ।
देवासुरमनुष्याणां सर्वास्त्रेषु विशारदः ॥

தேநாஸ்யேஹாதுலா கீர்திர் யஶ: தேஜஶ்ச வர்ததே ।
தேவாஸுர மநுஷ்யாணாம் ஸர்வாஸ்த்ரேஷு விஶாரத: ॥ 33

தேவாஸுர மநுஷ்யாணாம் - தேவர்கள் அசுரர்கள் மனுஷ்யர்கள் இவர்களுள்
ஸர்வாஸ்த்ரேஷு - எல்லா அஸ்திரங்களிலும்
விஶாரத: - நிபுணர்.
தேந - அதனால்
அஸ்ய - அவருடைய
இஹ - இவ்வுலகில்
தேஜ: - அமானுஷ்யமாயிருக்கிறதும்,
யஶ: ச - எப்பொழுதும் யாவராலும் புகழ்ந்து கொண்டாடப்படுகிறதுமாகிய
கீர்தி: - கீர்த்தி
அதுலா - ஒப்புயர்வற்றதாய்
வர்ததே - பிரபலமாய் விளங்குகிறது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सम्यग्विद्याव्रतस्नातो यथावत् साङ्गवेदवित् ।
गान्धर्वे च भुवि श्रेष्ठो बभूव भरताग्रजः ॥

ஸம்யக் வித்யா வ்ரதஸ்நாதோ யதாவத் ஸாங்கவேதவித் ।
காந்தர்வே ச புவி ய்ரேஷ்டோ பபூவ பரதாக்ரஜ: ॥ 34

பரதாக்ரஜ: - பரதனுக்குத் தமயனாராகிய அவர்
ஸம்யக் - நன்றாய்
வித்யா வ்ரதஸ்நாத: - வித்தைகளைக் கற்று விரதங்களைச் செய்து முடித்தவர்.
யதாவத் - உள்ளபடி
ஸாங்க வேதவித் - ஸாங்கவேதங்களையறிந்தவர்.
புவி - உலகில்
காந்தர்வே ச - ஸங்கீத சாஸ்திரத்திலும்
ய்ரேஷ்ட: - ஒப்புயர்வில்லாத தேர்ச்சி பெற்றவராய்
பபூவ - விளங்குகிறார்.

कल्याणाभिजनः साधुरदीनात्मा महाद्युतिः ।
द्विजैरभिविनीतश्च श्रेष्ठैर्धर्मार्थनैपुणैः ॥

கல்யாணாபிஜந: ஸாதுரதீநாத்மா மஹாத்யுதி: ।
த்விஜைர் அபிவிநீதய்ச ய்ரேஷ்டைர் தர்மார்த்த நைபுணை: ॥ 35

ஸாது: - தோஷரகித முன்னோர்களையுடையவர்.
கல்யாணாபிஜந: - கல்யாணகுணங்களால் குலத்திற்கு சிரோபூஷணமாய் விளங்குகிறவர்.
ஆதீநாத்மா - எப்பொழுதும் உள்ளத்தை தளரவிடாதவர்.
மஹாத்யுதி: - மகத்தான ராஜலக்ஷ்மியையுடையவர்.
தர்மார்த்த நைபுணை: ச- தர்மார்த்தங்களில் நிபுணர்களான
ய்ரேஷ்டை: - உத்தம
த்விஜை: - பிராமணர்களால்
அபிவிநீத: - நன்கு சிக்ஷிக்கப்பெற்றவர்.

यदा व्रजति संग्रामं ग्रामार्थे नगरस्य वा ।
गत्वा सौमित्रिसहितो नाविजित्य निवर्तते ॥

யதா வ்ரஜதி ஸங்க்ராமம் க்ராமார்தே நகரஸ்ய வா ।
கத்வா ஸெளமித்ரி ஸஹிதோ நாவிஜித்ய நிவர்ததே ॥ 36

ஸெளமித்ரி ஸஹித: - லக்ஷ்மணருடனிருக்குமவர்
க்ராமார்தே - கிராம விஷயமாகவோ அல்லது
நகரஸ்ய வா - நகர விஷயமாகவோ
கத்வா - சென்று,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸங்க்ராமம்	-	போரை
வ்ரஜதி யதா	-	அடைந்த பிரமேயங்களிலெல்லாம்
அவிஜித்ய	-	வெற்றிகொள்ளாமல்
நிவர்ததே ந	-	திரும்புவதில்லை.

संग्रामात् पुनरागम्य कुञ्जरेण रथेन वा ।

पौरान् स्वजनवन्नित्यं कुशलं परिपृच्छति ॥

ஸங்க்ராமாத் புநராகம்ய குஞ்ஜரேண ரதேந வா ।
பௌரான் ஸ்வஜனவந்நித்யம் குஶலம் பரிப்ருச்சதி ॥ 37

पुत्रेष्वग्निषु दारेषु प्रेष्यशिष्यगणेषु च ।

निखिलेनानुपूर्व्याच्च पिता पुत्रानिवौरसान् ॥

புத்ரேஷ்வக்நிஷு தாரேஷு ப்ரேஷ்ய ஶிஷ்யகணேஷு ச ।
நிகிலேநாநுபூர்வ்யா ச பிதா புத்ராநிவௌரஸான் ॥ 38

ஸங்க்ராமாத்	-	யுத்தத்தினின்று
குஞ்ஜரேண	-	யானையின்மீது ஏறிக்கொண்டோ
ரதேந வா	-	அல்லது தேரின்மீது ஏறிக்கொண்டோ
புந:	-	திரும்பவும்
ஆகம்ய	-	வந்துசேர்ந்த அவர்,
நித்யம்	-	ஒவ்வொரு பிரஸக்தியிலும்
பௌரான்	-	பட்டணத்து ஜனங்களை
புத்ரேஷு	-	புத்திரர்கள் விஷயங்களிலும்,
அக்நிஷு	-	அக்னிஹோத்ர விஷயங்களிலும்,
தாரேஷு	-	மனைவிகள் விஷயங்களிலும்,
ப்ரேஷ்ய ஶிஷ்ய கணேஷு ச	-	பரிஜனங்கள், சிஷ்யகணங்கள் இவர்கள் விஷயங்களிலும்
நிகிலேந	-	எதையும் விடாமல்
பிதா	-	தகப்பன்
ஔரஸான்	-	தன் வயிற்றில் பிறந்த
புத்ராந்	-	புத்திரர்களை
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸ்வஜனவத்	-	தன் இனத்தாரைப்போல்
ஆநு பூர்வ்யாத் ச	-	ஒவ்வொருவ்ரையும் தனித்தனியே
குஶலம்	-	க்ஷேமத்தை
பரிப்ருச்சதி	-	விசாரிக்கிறார்.

शुश्रूषन्ते च वः शिष्याः कच्चित् कर्मसु दंशिताः ।

इति नः पुरुषव्याघ्रः सदा रामोऽभिभाषते ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶுஶ்ருஷந்தே ச வ: ஶிஷ்யா: கச்சித் கர்மஸு தம்ஶிதா: ।
இதி ந: புருஷவ்யாக்ர: ஸதா ராமோऽபிபாஷதே ॥ 39

புருஷவ்யாக்ர: - புருஷோத்தமராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ந: - எங்களைப் பார்த்து,
இதி - இன்னுமிப்படியும்
அபிபாஷதே - குசலம் கேட்கின்றார்.
வ: - 'உங்கள்
ஶிஷ்யா: - சிஷ்யர்கள்
கர்மஸு - அவரவர்கள் கடமைகளில்
ஸதா - எக்காலத்திலும்
தம்ஶிதா: - ஊக்கமுடையவர்களாய்
ஶுஶ்ருஷந்தே கச்சித் ச- அடங்கிப் பணிவிடை செய்கின்றனர்களா?'

व्यसनेषु मनुष्याणां भृशं भवति दुःखितः ।
उत्सवेषु च सर्वेषु पितेव परितुष्यति ॥

வ்யஸநேஷு மனுஷ்யாணாம் ப்ருஶம் பவதி துக்கித: ।
உத்ஸவேஷு ச ஸர்வேஷு பிதேவ பரிதுஷ்யதி ॥ 40

மனுஷ்யாணாம் - மனிதர்களுடைய
வ்யஸநேஷு - ஆபத்து வேளைகளிலெல்லாம்
ப்ருஶம் - அவர்களிலும் அதிகமாய்
துக்கித: - உள்ளம் வருந்துகிறவராய்
பவதி - இருக்கிறார்.
ஸர்வேஷு ச - எல்லாவருடைய விஷயங்களிலும்
உத்ஸவேஷு - சந்தோஷப்ரமேயங்களில்
பிதா இவ - தந்தை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பரிதுஷ்யதி - மிக்கக்களிப்புறுகின்றார்.

सत्यवादी महेष्वासो वृद्धसेवी जितेन्द्रियः ।
स्मितपूर्वाभिभाषी च धर्मं सर्वात्मना श्रितः ॥

ஸத்யவாதீ மஹேஷ்வாஸோ வ்ருத்தஸேவீ ஜிதேந்த்ரிய: ।
ஸ்மிதபூர்வாபிபாஷீ ச தர்மம் ஸர்வாத்மநா ஶ்ரித: ॥ 41

தர்மம் ச - மோக்ஷம் அடைவதற்கு குறைவுவராத புண்யானுஷ்டானங்களாகிற தருமமொன்றையே
ஸர்வாத்மநா - எந்தப் பிரஸக்தியிலும் எக்காலத்திலும்
ஶ்ரித: - அனுஸரிப்பவராகிய
ஸத்ய வாதீ - ஸத்யவாதி.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹேஷ்வாஸ: - சிறந்த வில்லாளி.
வ்ருத்தஸேவீ - பெரியோர்களினடிமை
ஸ்மிதபூர்வாபிபாஷீ- புன்சிரிப்போடு பேசுபவர்.
ஜிதேந்த்ரிய: - விஷயாதிராகங்களால் அணுகவொண்ணாதவர்.

सम्यग्योक्ता श्रेयसां च न विगृह्य कथारुचिः ।
उत्तरोत्तरयुक्तौ च वक्ता वाचस्पतिर्यथा ॥

ஸம்யக்யோக்தா ்ரேயஸாம் ச ந விக்ருஹ்ய கதா ருசி: ।
உத்தரோத்தரயுக்தௌ ச வக்தா வாசஸ்பதிர்யதா ॥ 42

்ரேயஸாம் ச - சிரேயஸ்ஸுகளுக்கு
ஸம்யக் - ஏற்ற
யோக்தா - காரணபூதர்.
விக்ருஹ்ய கதாருசி: ந- தருமவிருத்தமான மொழிகளுக்கு இடங்கொடார்.
உத்தரோத்தர யுக்தௌ- தானாய் முதலில் மொழிதல், செவி சாற்றியதற்கு பதிலுரைத்தல், இவ்விரண்டிற்கும் வேண்டிய யுக்தி விஷயத்தில்
வக்தா - சொல்வன்மையுடையவராகிய
வாசஸ்பதி: - வியாழபகவான்
யதா ச - போன்றவர்.

सुभ्रूरायतताम्राक्षः साक्षाद्विष्णुरिव स्वयम् ।
रामो लोकाभिरामोऽयं शौर्यवीर्यपराक्रमैः ॥

ஸுப்ரூராயத தாம்ராக்ஷ: ஸாக்ஷாத் விஷ்ணுரிவ ஸ்வயம் ।
ராமோ லோகாபிராமோऽயம் ஶௌர்யவீர்ய பராக்ரமை: ॥ 43

ஸுப்ரூ: - அழகிய புருவமுடையவராய்
ஆயத தாம்ராக்ஷ: } - செவ்வரியோடி நீண்ட திருக்கண்களை உடையவராய்
ஶௌர்ய வீர்ய பராக்ரமை: - தன்னால் முடியாதது ஒன்றுமில்லை என்கிற ஆற்றலாலும், திவ்ய தேஜஸ்ஸினாலும், இவைகளுக்கு ஏற்ற நடவடிக்கைகளினாலும்
லோகாபிராம: - மூன்றுலகத்தாராலும் அபிராமராய் கொண்டாடப்பட்டவராகிய
ஸ்வயம் - சுயேச்சையாய்,
ஸாக்ஷாத் - மானிட உருவமெடுத்துவந்த
விஷ்ணு: இவ - ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவே
அயம் ராம: - இந்த ஸ்ரீராமர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

प्रजापालनतत्त्वज्ञो न रागोपहतेन्द्रियः ।
शक्तस्त्रैलोक्यमप्येष भोक्तुं किं नु महीमिमाम् ॥

ப்ரஜாபாலந தத்வக்ஞோ ந ராகோபஹதேந்த்ரிய: ।
ஶக்தஸ்த்ரைலோக்யமப்யேஷ போக்தும் கிம் நு மஹீமிமாம் ॥ 44

ப்ரஜா பாலந தத்வக்ஞ: - பிரஜைகளை பாதுகாக்கும் வகையை குற்றமற அறிந்தவர்.
ராகோபஹதேந்த்ரிய: ந - அடாத காரியங்களில் இந்திரியங்களைச் செலுத்தி ப்ச்சாத்தாபப்படுகிறவரில்லை
ஏஷ: அபி - இவரொருவர்தான்
த்ரைலோக்யம் - மூவுலகையும்
போக்தும் - ஆள
ஶக்த: - திறமையுள்ளவர்.
இமாம் மஹீம் - இந்த பூமியொன்றைப் பற்றி
கிம் நு - கேட்க வேண்டுமா?

नास्य क्रोधः प्रसादश्च निरर्थोऽस्ति कदाचन ।
हन्त्येव नियमाद्वध्यान् यत्रैष परिकुप्यति ॥

நாஸ்ய க்ரோத: ப்ரஸாதஶ்ச நிரர்தோऽஸ்தி கதாசந ।
ஹந்த்யேவ நியமாத்வத்யாந யத்ரைஷ பரிகுப்யதி ॥ 45

ஏஷ: - இவர்
நியமாத் - தருமசாஸ்திர விதிப்படியாய்
பரிகுப்யதி - கோபங்கொள்ளுகிறது
யத்ர - எவர்களிடமோ,
வத்யாந் ஏவ - தண்டனைக்குரிய அவர்களை மட்டும்
ஹந்தி - சிக்ஷிக்கின்றார்.
அஸ்ய - இவருடைய
க்ரோத: - கோபமும்
ப்ரஸாத: ச - பிரஸாதமும்
கதாசந - ஏதொரு சமயத்திலும் கூட
நிரர்த: அஸ்தி ந - பயனற்றதாக இல்லை.

युनक्त्यर्थैः प्रहृष्टश्च तमसौ यत्र तुष्यति ॥

யுநக்த்யர்தை: ப்ரஹ்ருஷ்டஶ்ச தமஸௌ யத்ர துஷ்யதி ॥ 46

அஸௌ - இவர்
யத்ர - யாரிடத்தில்
துஷ்யதி - மகிழ்வுறுகின்றனரோ
தம் - அவனை
ப்ரஹ்ருஷ்ட: - உள்ளம் பூரித்தவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அர்தை: ச - அபீஷ்டங்கள் எல்லாவற்றோடும்
யுநக்தி - சேர்த்து வைக்கின்றார்.

शान्तैः सर्वप्रजाकान्तैः प्रीतिसंजननैर्नृणाम् ।
गुणैर्विरुरुचे रामो दीप्तः सूर्य इवांशुभिः ॥

ஶாந்தை: ஸர்வ ப்ரஜா காந்தை: ப்ரீதிஸஞ்ஜநநைர் ந்ருணாம் ।
குணைர் விருருசே ராமோ தீப்த: ஸூர்ய இவாம்ஶுபி: ॥ 47

ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸூர்ய: - சூரியபகவான்
அம்ஶுபி: - கிரணங்களால்
தீப்த: - பிரகாசிக்கிறது
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ந்ருணாம் - மனிதர்களுக்கு
ஶாந்தை: - அனாயாஸமாய்
ப்ரீதிஸஞ்ஜநநை: - நன்மை செய்வதால் விளைகின்ற
ஸர்வப்ரஜா காந்தை: - எல்லா ஜனங்களின் மனதைக் கொள்ளை கொண்டுவிட்டவைகளான
குணை: - உத்தம குணங்களால்
விருருசே - இனியராய் விளங்குகிறார்.

तमेवंगुणसंपन्नं रामं सत्यपराक्रमम् ।
लोकपालोपमं नाथमकामयत मेदिनी ॥

தமேவம் குணஸம்பந்நம் ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ।
லோகபாலோபமம் நாதமகாமயத மேதினீ ॥ 48

ஏவம் - இப்படிப்பட்ட
குணஸம்பந்நம் - குணஸமிருத்தியுடையவராய்
ஸத்ய பராக்ரமம் - எவராலும் வெல்லவொண்ணாத பராக்கிரமசாலியாய்
லோக பாலோபமம் - உலக பாலர்களுக்கொப்பாயிருக்கிற
தம் ராமம் - அந்த ஸ்ரீராமரை
மேதினீ - பூமி
நாதம் - நாதனாகும்படி
அகாமயத - விருப்பமுற்றது.

वत्सः श्रेयसि जातस्ते दिष्ट्यासौ तव राघव ।
दिष्ट्या पुत्रगुणैर्युक्तो मारीच इव काश्यपः ॥

வத்ஸ: ஶ்ரேயஸி ஜாதஸ்தே திஷ்ட்யாஸௌ தவ ராகவ ।
திஷ்ட்யா புத்ர குணைர் யுக்தோ மாரீச இவ காஶ்யப: ॥ 49

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவ - தசரத சக்கிரவர்த்தியாரே!
மாரீச: - பத்து பிரஜாபதிகளில் ஒருவரான மரீசி என்பவரின் புதல்வரான
காஶ்யப: - காச்யபர் என்பவர்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
புத்ர குணை: - புத் என்னும் நரகத்தினின்று விடுவித்தல், பிதாக்களின் மனக்கவலைகளை ஒழித்தல், பிதாக்களுக்கு சுச்ரூஷை செய்தல் முதலான புதல்வர்களுக்கு இருக்கவேண்டிய நற்குணங்களோடு
யுக்த: - விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்
அஸௌ - இவர்
தவ - தேவரீரது
ஶ்ரேயஸி - புண்ணியகிருத்யங்களால்விளையும்தருமமொன்றில்
திஷ்ட்யா - ஈடுபட்டுவிட்ட திருமாலின் தண்ணளியாலும்
திஷ்ட்யா - எங்களது பாக்கிய விசேஷத்தாலும்
தே - தேவரீரது
வத்ஸ: - திருக்குமாரனாய்
ஜாத: - திருவவதாரம் செய்திருக்கின்றார்.

बलमारोग्यमायुश्च रामस्य विदितात्मनः ।
देवासुरमनुष्येषु गन्धर्वेषूरगेषु च ॥

பல மாரோக்ய மாயுஶ்ச ராமஸ்ய விதிதாத்மன: ।
தேவாஸுர மநுஷ்யேஷு கந்தர்வேஷூரகேஷு ச ॥ 50

आशंसन्ते जनाः सर्वे राष्ट्रे पुरवरे तथा ।
आभ्यन्तरश्च बाह्यश्च पौरजानपदो जनः ॥

ஆஶம்ஸந்தே ஜனா: ஸர்வே ராஷ்ட்ரே புரவரே ததா ।
ஆப்யந்தரஶ்ச பாஹ்யஶ்ச பௌர ஜானபதோ ஜன: ॥ 51

தேவாஸுர - தேவர்கள், அசுரர்கள், மனிதர்கள்
மநுஷ்யேஷு இவர்களிலும்
கந்தர்வேஷூரகேஷு ச-கந்தர்வர்கள் உள்ளிட்ட நாகர்களிலும்
புரவரே - நகரத்திலும்
ராஷ்ட்ரே ச - தேசத்திலும்
ஸர்வ: - ஸகல
ஜன: ததா - ஜனங்களும்
ஆப்யந்தர: - அந்தப்புரங்களிலிருக்கிறதும்
பாஹ்ய: - அன்னிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பௌர ஜானபத: ச - நகரங்களிலும் நாடுகளிலும் இருக்கிறதுமான
ஜன: ச - ஜனங்களும்
விதிதாத்மன: - திரிலோகப்பிரஸித்தி பெற்றவராகிய
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
பலம் - பலமும்
ஆரோக்யம் - ஆரோக்யமும்
ஆயு: ச - ஆயுளும்
ஆஶம்ஸதே - மேன்மேலும் பெருக வேண்டுமெனப் பிரார்த்திக்கிறது.

स्त्रियो वृद्धास्तरुण्यश्च सायं प्रातः समाहिताः ।
सर्वान् देवान्नमस्यन्ति रामस्यार्थे मनस्विनः ॥
तेषां तद्याचितं देव त्वत्प्रसादात् समृद्ध्यताम् ॥

ஸ்த்ரியோ வ்ருத்தா: தருண்யஶ்ச ஸாயம் ப்ராத: ஸமாஹிதா: ।
ஸர்வாந் தேவாந் நமஸ்யந்தி ராமஸ்யார்தே மனஸ்வின: ॥ 52
தேஷாம் தத்யாசிதம் தேவ த்வத்ப்ரஸாதாத் ஸம்ருத்தயதாம் ।

தருண்ய: - தருணிகளும்
வ்ருத்தா: - கிழவிகளுமான
ஸ்த்ரிய: ச - பெண்டுகளும்
ஸாயம் ப்ராத: - தினந்தோறும் காலை மாலையில்
ஸமாஹிதா: - பரிசுத்தர்களாயும், ஏகாக்ரசித்தர்களாயும் இருந்துகொண்டு
யஶஸ்வின: - உலகில் உத்தமரெனக் கொண்டாடப்பட்டவராகிய
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
அர்தே - நலம் பெருகுவதற்காக
தேவாந் - தெய்வங்கள்
ஸர்வாந் - எல்லாவற்றையும்
நமஸ்யந்தி - வணங்கி வேண்டுகிறார்கள்.
தேவ - சக்கிரவர்த்தியாரே!
தேஷாம் - அவர்களுடைய
அபிமதம் - தெய்வப் பிரார்த்தனை
த்வத் ப்ரஸாதாத் - தேவரீரின் அருளால்
ஸம்ருத்தயதாம் - ஸித்தி பெற்றதாய் விளங்கவேண்டும்.

राममिन्दीवरश्यामं सर्वशत्रुनिबर्हणम् ।
पश्यामो यौवराज्यस्थं तव राजोत्तमात्मजम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமமிந்தீவரஶ்யாமம் ஸர்வஶத்ரு நிபர்ஹணம்
பஶ்யாமோ யௌவராஜ்யஸ்தம் தவ ராஜோத்தமாத்மஜம் ॥ 53

இந்தீவரஶ்யாமம் - கருநெய்தல் மலர்போல் சியாமள வர்ணத் திருமேனியரும்
ஸர்வ ஶத்ரு நிபர்ஹணம் - எப்படிப்பட்ட சத்ருக்களையும் வெல்லவல்ல திறல் உடையவரும்
தவ - தேவரீரது
ராஜோத்தமாத்மஜம் - ராஜாக்களில் உத்தமராகிய புதல்வருமான
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
யௌவராஜ்யஸ்தம் - இளவரசு அதிகாரம் செலுத்துகிறவராய்
பஶ்யாம: - நாங்கள் கண்குளிரக் காணக் கருதுகின்றோம்.

तं देवदेवोपममात्मजं ते सर्वस्य लोकस्य हिते निविष्टम् ।
हिताय नः क्षिप्रमुदारजुष्टं मुदाभिषेक्तुं वरद त्वमर्हसि ॥

தம் தேவதேவோபம மாத்மஜம் தே
ஸர்வஸ்ய லோகஸ்ய ஹிதே நி விஷ்டம் ।
ஹிதாய ந: க்ஷிப்ர முதார ஜுஷ்டம்
முதாபிஷேக்தும் வரத த்வமர்ஹஸி ॥ 54

வரத - உலகுக்கு எப்பொழுதும் நன்மை செய்யும் புண்ணியாத்மாவே!
ஸர்வஸ்ய லோகஸ்ய - எல்லா உலகத்திற்கும்
ஹிதே - க்ஷேமம் விளைவிப்பதில்,
தேவ தேவோபமம் - தேவர்களுக்கு தேவரை ஒத்தவராய்
நிவிஷ்டம் - ஆஸக்தியுடையவரும்
உதாரஜுஷ்டம் - எதற்கும் மனம் சலியாக் குணமுடைய்வருமான
தே - தேவரீரது
தம் ஆத்மஜம் - திரிலோக பிரஸித்தி பெற்ற திருக்குமாரனை
ந: - எங்களது
ஹிதாய - நன்மையின் பொருட்டு
க்ஷிப்ரம் - கூடிய சீக்கிரத்தில்
த்வம் - தேவரீர்
முதா - ஸர்வாபீஷ்டத்துடன்
அபிஷேக்தும் - திருவபிஷேகம் செய்துவைக்க
அர்ஹஸி - திருவுளம் கொள்ளக் கடவீர்.'

*இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பரிஷதனுமோதனம் நாம த்விதீய: ஸர்க: ॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ருதீய: ஸர்க: . 3

तेषामञ्जलिपद्मानि प्रगृहीतानि सर्वशः ।
प्रतिगृह्याब्रवीद्राजा तेभ्यः प्रियहितं वचः ॥

தேஷா மஞ்ஜலி பத்மானி ப்ரக்ருஹீதானி ஸர்வஶ: ।
ப்ரதி க்ருஹ்யாப்ரவீத் ராஜா தேப்ய: ப்ரியஹிதம் வச: ॥ 1

ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
தேஷாம்	-	அவர்களுடைய
ப்ரக்ருஹீதானி	-	தலைமேல் தூக்கிக்கொண்ட
அஞ்ஜலி பத்மானி	-	அஞ்சலிபத்மங்களை
ப்ரதிக்ருஹ்ய	-	ஏற்றுக்கொண்டு,
தேப்ய:	-	அவர்களுக்கு
ஸர்வஶ:	-	எல்லாவிதத்திலும்
ப்ரியஹிதம்	-	மனோரதத்திற்கு ஏற்றவண்ணமேயிருக்கிறதாகிய
வச:	-	பின்கண்ட மொழியை
அப்ரவீத்	-	பதிலாய்ச் சொல்லியருளினார்.

अहोऽस्मि परमप्रीतः प्रभावश्चातुलो मम ।
यन्मे ज्येष्ठं प्रियं पुत्रं यौवराज्यस्थमिच्छथ ॥

அஹோऽஸ்மி பரமப்ரீத: ப்ரபாவஶ்சாதுலோ மம ।
யன்மே ஜ்யேஷ்டம் ப்ரியம் புத்ரம் யௌவராஜ்யஸ்தமிச்சத ॥ 2

மே	-	'எனது
ப்ரியம்	-	அருமை
ஜ்யேஷ்டம்	-	மூத்த
புத்ரம்	-	புதல்வனை
யௌவராஜ்யஸ்தம்	-	யுவராஜாவாக வேண்டுமாய்
இச்சத	-	நீங்கள் பிரார்த்திக்கிறீர்கள்.
யத்	-	அதிலிருந்து
மம	-	எனது
ப்ரபாவ: ச	-	ராஜ்யலக்ஷ்மியும்
அதுல:	-	ஒப்புயர்வற்ற பெரும்பயனைக் கண்டதாகிறது.
அஹோ	-	நல்லது.
பரம ப்ரீத: அஸ்மி	-	நானும் எனது மனோபீஷ்டம் நிறைவேற பெற்ற கிருதார்த்தனாயிருக்கிறேன்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इति प्रत्यर्च्य तान् राजा ब्राह्मणानिदमब्रवीत् ।
वसिष्ठं वामदेवं च तेषामेवोपशृण्वताम् ॥

இதி ப்ரத்யர்ச்ய தான் ராஜா ப்ராஹ்மணாநிதமப்ரவீத் ।
வஸிஷ்டம் வாமதேவம் ச தேஷாமேவோபஶ்ருண்வதாம் ॥ 3

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
தான் - அந்த
ப்ராஹ்மணாந் - பிராமணர்களை
ப்ரத்யர்ச்ய - புகழ்ந்து பேசிவிட்டு,
தேஷாம் - அவர்கள்
உபஶ்ருண்வதாம் ஏவ- கேட்டுக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே
வஸிஷ்டம் - வசிஷ்டரையும்
வாமதேவம் ச - வாமதேவரையும் பார்த்து,
இதம் - பின்கண்டவாறு
அப்ரவீத் - சொல்லியருளினார்.

चैत्रः श्रीमानयं मासः पुण्यः पुष्पितकाननः ।
यौवराज्याय रामस्य सर्वमेवोपकल्प्यताम् ॥

சைத்ர: ஶ்ரீமானயம் மாஸ: புண்ய: புஷ்பிதகானன: ।
யௌவராஜ்யாய ராமஸ்ய ஸர்வ மேவோபகல்ப்யதாம் ॥ 4

அயம் - 'இந்த
சைத்ர: - சித்திரை
மாஸ: - மாதமானது
புஷ்பித கானன: - மரங்கள் தளிர்த்து புஷ்பித்து விளங்கப் பெற்றது.
ஶ்ரீமான் - யாவராலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டதாய்
புண்ய: - உத்ஸவாதிகிருத்தியங்களுக்கேற்றது.
ராமஸ்ய - ஶ்ரீராமரது
யௌவராஜ்யாய - இளவரசு பட்டாபிஷேகத்திற்காக
ஸர்வம் ஏவ - எல்லாமும்
உபகல்ப்யதாம் - சேகரிக்கப்படட்டும்.'

राज्ञस्तूपरते वाक्ये जनघोषो महानभूत् ।
शनैस्तस्मिन् प्रशान्ते च जनघोषे नराधिपः ॥
वसिष्ठं मुनिशार्दूलं राजा वचनमब्रवीत् ॥

ராக்ஞஸ்தூபரதே வாக்யே ஜன கோஷோ மஹாநபூத் ।
ஶனைஸ் தஸ்மின் ப்ரஶாந்தே ச ஜனகோஷே நராதிப: ॥
வஸிஷ்டம் முனிஶார்தூலம் ராஜா வசன மப்ரவீத் ॥ 5

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராக்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியார்
வாக்யே உபரதே து - இந்தச் சொல் சொல்லி வாய் மூடும் முன்னமேயே
ஜனகோஷ: - ஜனங்களின் உற்சாக கோஷமானது
மஹாந் - பெரிதாய்
அபூத் - உண்டாயிற்று.
தஸ்மின் - அந்த
ஜனகோஷே - ஜனகோஷமானது
ஶனை: - சற்று
ப்ரஶாந்தே - அடங்கின பின்னர்
நராதிப: - மனிதர்களையாளும்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
வஸிஷ்டம் - வசிஷ்ட
முனிஶார்தூலம் - முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,
வசனம் ச - இந்த ஒரு சொல்லையும்
அப்ரவீத் - சொல்லியருளினார்.

अभिषेकाय रामस्य यत् कर्म सपरिच्छदम् ।
तदद्य भगवन् सर्वमाज्ञापयितुमर्हति ।

அபிஷேகாய ராமஸ்ய யத்கர்ம ஸபரிச்சதம் ।
ததத்ய பகவன் ஸர்வ மாக்ஞாபயிதுமர்ஹதி ॥ 6

பகவன் - 'பகவானே!
ராமஸ்ய - ராமனுடைய
அபிஷேகாய - பட்டாபிஷேகத்திற்கு வைதிககிருத்யமானது
கர்ம - அதற்கு வேண்டிய உபகரணங்களோடு
ஸபரிச்சதம் - விளங்குகிறதாய்,
யத் தத் - எப்படியாகுமோ அப்படி,
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்,
அத்ய - இப்பொழுதே,
ஆக்ஞாபயிதும் - ஆக்ஞை செய்ய
அர்ஹதி - திருவுள்ளம் கொள்ளக்கடவீர்.'

तच्छ्रुत्वा भूमिपालस्य वसिष्ठो द्विजसत्तमः ।
आदिदेशाग्रतो राज्ञः स्थितान् युक्तान् कृताञ्जलीन् ॥

தச்ச்ருத்வா பூமிபாலஸ்ய வஸிஷ்டோ த்விஜஸத்தம: ।
ஆதிதேஶாக்ரதோ ராஞ: ஸ்திதான் யுக்தான் க்ருதாஞ்ஜலீன் ॥ 7

பூமி பாலஸ்ய - சக்கிரவர்த்தியாருடைய
தத் - அதற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாற்றியருளிய
த்விஜ ஸத்தம: - பிராமணோத்தமராகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வஸிஷ்ட: - வசிஷ்ட பகவான்
ராஜ்ஞ: - அரசரின்
அக்ரத: - முன்னிலையில்
க்ருதாஞ்ஜலீன் - கைகூப்பிக்கொண்டு
ஸ்திதான் - காத்து நின்று கொண்டிருந்த
யுக்தான் - காரியதரிசிகளைப் பார்த்து
ஆதிதேஶ - பின்கண்டவாறு ஆக்ஞாபித்தார்.

सुवर्णादीनि रत्नानि बलीन् सर्वौषधीरपि।
शुक्लमाल्यानि लाजांश्च पृथक् च मधुसर्पिषी ॥
ஸுவர்ணாதீனி ரத்நாநி பலீன் ஸர்வௌஷதீரபி।
ஶுக்லமால்யாநி லாஜாம்ஶ்ச ப்ருதக் ச மதுஸர்பிஷீ ॥ 8

अहतानि च वासांसि रथं सर्वायुधान्यपि ।
चतुरङ्गबलं चैव गजं च शुभलक्षणम् ॥
அஹதானி ச வாஸாம்ஸி ரதம் ஸர்வாயுதான்யபி।
சதுரங்கபலம் சைவ கஜம் ச ஶுபலக்ஷணம் ॥ 9

चामरव्यजने चोभे ध्वजं छत्रं च पाण्डरम् ।
शतं च शातकुम्भानां कुम्भानामग्निवर्चसाम् ॥
சாமரவ்யஜநே சோபே த்வஜம் சத்ரம் ச பாண்டரம்।
ஶதம் ச ஶாதகும்பாநாம் கும்பாநாமக்னிவர்சஸாம் ॥ 10

ஸுவர்ணாதீனி - பொன் முதலானவைகளையும்,
ரத்நாநி - இரத்தினங்களையும்,
பலீன் - நைவேதனங்களையும்,
ஸர்வௌஷதீ: அபி - ஹோமாக்னியை வளரச்செய்யும் வேருள்பட காய்ந்த செடிகளையும் ஸமித்து முதலிய எல்லாவற்றையும்,
ஶுக்லமால்யாந் ச - வெண்ணிற மலர்மாலைகளையும்,
லாஜான் ச - பொரிகளையும்,
மதுஸர்பிஷீ ச - தேன், நெய் இவைகளையும்,
அஹதானி - புதிய
வாஸாம்ஸி ச - வஸ்திரங்களையும்,
த்வஜம் - த்வஜத்தையும்,
உபே - இரண்டு
சாமரவ்யஜநே ச - சாமரங்களையும்
பாண்டுரம் சத்ரம் ச - வெண்குடையையும்,
அக்னிவர்சஸாம் - நெருப்புபோல் பிரகாசிக்கும்,
ஶாத கும்பாநாம் - பொன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கும்பாநாம் - கும்பங்களையுடைய
ஶதம் ச - நூறையும்,

हिरण्यशृङ्गमृषभं समग्रं व्याघ्रचर्म च ।
यच्चान्यत् किञ्चिदेष्टव्यं तत् सर्वमुपकल्प्यताम् ॥
उपस्थापयत प्रातरग्न्यगारं महीपतेः ॥

ஹிரண்யஶ்ருங்க ம்ருஷபம் ஸமக்ரம் வ்யாக்ர சர்ம ச ॥ 11
யச்சான்யத் கிஞ்சிதேஷ்டவ்யம் தத்ஸர்வ முபகல்ப்யதாம் ।
உபஸ்தாபயத ப்ராதரக்ந்யகாரம் மஹீபதே: ॥ 12

ஸமக்ரம் - 'ஊனமில்லாத
வ்யாக்ர சர்ம ச - புலித்தோலொன்றையும்,
ஹிரண்ய ஶ்ருங்கம் - பொற்குப்பியும் கட்டிய
ருஷபம் ச - ஓர் காளையையும்,
கிஞ்சித் அன்யத் - இன்னும் வேறு
ஏஷ்டவ்யம் - வேண்டியது
யத் தத் - எதுவோ அது
ஸர்வம் ச - எல்லாவற்றையும்
ப்ராத: - காலை
மஹீபதே: - சக்கிரவர்த்தியினது
அக்ந்யகாரம் - வேள்விச்சாலையில்
உபஸ்தாபயத - சேர்ப்பியுங்கள்.
ப்ருதக் - தனித்தனியாய் வெவ்வேறு இடங்களில்
ரதம் - ரதத்தையும்
ஸர்வாயுதானி அபி - ஸகல ஆயுதங்களையும்
சதுரங்க பலம் ஏவ - சதுரங்கபலத்தையும்
ஶுபலக்ஷணம் - சுபலக்ஷணமுள்ள
கஜம் ச - யானையையும்
உப்கல்ப்யதாம் - சித்தமாய் வைக்க வேண்டும்.

अन्तःपुरस्य द्वाराणि सर्वस्य नगरस्य च ।
चन्दनस्रग्भिरर्च्यन्तां धूपैश्च घ्राणहारिभिः ॥

அந்த:புரஸ்ய த்வாராணி ஸர்வஸ்ய நகரஸ்ய ச ।
சந்தநஸ்ரக்பி: அர்ச்யந்தாம் தூபைஶ்ச க்ராணஹாரிபி: ॥ 13

ஸர்வஸ்ய - 'எல்லா
அந்த: புரஸ்ய ச - அந்தப்புரத்தினுடையவும்
நகரஸ்ய ச - பட்டணத்தினுடையவும்
த்வாராணி - வாயில்கள்
தூபை: - நல்ல வாசனைத் திரவியங்களாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ராணஹாரிபி: - நல்ல மணத்தைத் தரும்
சந்தந ஸ்ரக்பி: - சந்தன மலர்மாலைகளாலும்
அர்ச்யந்தாம் - அலங்கரிக்கப்பட வேண்டும்.

प्रशस्तमन्नं घृतवद्दधिक्षीरोपसेचनम् ।
द्विजानां शतसाहस्रं यत् प्रकाममलं भवेत् ॥

ப்ரஶஸ்தமன்னம் க்ருதவத் ததி க்ஷீரோபஸேசனம் ।
த்விஜாநாம் ஶதஸாஹஸ்ரம் யத் ப்ரகாமமலம் பவேத் ॥ 14

सत्कृत्य द्विजमुख्यानां श्वः प्रभाते प्रदीयताम् ।
घृतं दधि च लाजाश्च दक्षिणाश्चापि पुष्कलाः॥

ஸத்க்ருத்ய த்விஜமுக்யானாம் ஶ்வ: ப்ரபாதே ப்ரதீயதாம் ।
க்ருதம் ததி ச லாஜாஶ்ச தக்ஷிணாஸ்சாபி புஷ்கலா: ॥ 15

த்விஜாநாம் - 'அந்தணர்களுடைய
ஶத ஸாஹஸ்ரே - பல்லாயிரத்தில்
த்விஜ முக்யானாம் - வேதவித்துக்களாகிய பிராமணர்களுக்கு
ப்ரஶஸ்தம் - சிறந்ததானதும்
க்ருத வத் - மிருதுவாயுள்ளதும்
ததி க்ஷீரோபஸேசனம்-தயிர், பால் கலந்த
அன்னம் ச - அன்னமும்
க்ருதம் - நெய்யும்
ததி ச - தயிரும்
லாஜா: ச - பொரிகளும்
புஷ்கலா: - ஏராளமான
தக்ஷிணா: அபி - ரொக்க தக்ஷிணைகளும்
அலம் - 'போதும்
ப்ரகாமம் - இனித் தேவையில்லை' என்கிறதாய்
யத் - எது
பவேத் - ஆகுமோ அப்படியே
ஸத் க்ருத்ய - ஸத்காரம் செய்து,
ஶ்வ: - நாளை
ப்ரபாதே - காலையில்
ப்ரதீயதாம் - கொடுக்கப்படட்டும்.

सूर्येऽभ्युदितमात्रे श्वो भविता स्वस्तिवाचनम् ।
ब्राह्मणाश्च निमन्त्र्यन्तां कल्प्यन्तामासनानि च ॥

ஸூர்யே(அ)ப்யுதிதமாத்ரே ஶ்வோ பவிதா ஸ்வஸ்திவாசனம் ।
ப்ராஹ்மணாஶ்ச நிமந்த்ர்யந்தாம் கல்ப்யந்தாமாஸநாநி ச ॥ 16

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்வ: - 'நாளை
ஸூர்யே - ஸூர்யன்
அப்யுதித மாத்ரே ச - உதயமானவுடன்
ஸ்வஸ்திவாசனம் - ஸ்வஸ்திவாசனம்
பவிதா - நடக்கப் போகிறது.
ப்ராஹ்மணா: - பிராமணர்கள்
நிமந்த்ர்யந்தாம் - அழைக்கப்படட்டும்.
ஆஸநாநி ச - ஆஸனங்களும்
கல்ப்யந்தாம் - ஆயத்தம் செய்து வைக்கப்படட்டும்.

आबध्यन्तां पताकाश्च राजमार्गश्च सिच्यताम् ॥

ஆபத்யந்தாம் பதாகாஶ்ச ராஜமார்கஶ்ச ஸிச்யதாம் ॥ 17

பதாகா: ச - 'கொடிகளும்
ஆபத்யந்தாம் - கட்டப்படட்டும்.
ராஜமார்க: ச - ராஜவீதியும்
ஸிச்யதாம் - ஜலம் தெளிக்கப்படட்டும்.

सर्वे च तालावचरा गणिकाश्च स्वलंकृताः ।
कक्ष्यां द्वितीयामासाद्य तिष्ठन्तु नृपवेश्मनः ॥

ஸர்வே ச தாலாவசரா கணிகாஶ்ச ஸ்வலங்க்ருதா: ।
கக்ஷ்யாம் த்விதீயமாஸாத்ய திஷ்டந்து ந்ருபவேஶ்மன: ॥ 18

ஸர்வே - 'எல்லா
தாலாவசரா: ச - நட்டுவக்காரர்களும்
கணிகா: ச - வேசியர்களும்
ஸ்வலங்க்ருதா: - சிங்காரித்துக் கொண்டவர்களாய்
ந்ருபவேஶ்மன: - ராஜமாளிகையின்
த்விதீயாம் - இரண்டாவது
க்க்ஷ்யாம் - கட்டில்
ஆஸாத்ய - வந்து
திஷ்டந்து - இருக்கட்டும்.

देवायतनचैत्येषु सान्नभक्ष्याः सदक्षिणाः ।
उपस्थापयितव्याः स्युर्माल्ययोग्याः पृथक् पृथक् ॥

தேவாயதந சைத்யேஷு ஸாந்நபக்ஷ்யா: ஸதக்ஷிணா: ।
உபஸ்தாபயிதவ்யா: ஸ்யுர் மால்யயோக்யா: ப்ருதக் ப்ருதக் ॥ 19

தேவாயதந சைத்யேஷு - 'கோயில்களிலும் தெருக்களிலும் பொது மண்டபங்களிலும்
ஸாந்நபக்ஷ்யா: - அன்னங்களையும் சிற்றுண்டிகளையும் கையில் வைத்துக் கொண்டிருக்கிறவர்களும்
ஸதக்ஷிணா: - தக்ஷிணைகளை வைத்துக் கொண்டிருக்கிறவர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மால்ய யோக்யா:	-	பூமாலைகளைத் தயாராய் கையில் வைத்துக் கொண்டிருக்கிறவர்களும்
ப்ருதக் ப்ருதக்	-	அவரவர்கள் தனித்தனியாய்
உபஸ்தாபயிதவ்யா:	-	காத்து நின்றுகொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
ஸ்யு:	-	இருக்க வேண்டும்.

दीर्घासिबद्धा योधाश्च संनद्धा मृष्टवाससः ।
महाराजाङ्गणं सर्वे प्रविशन्तु महोदयम् ॥

தீர்காஸிபத்தா யோதாஸ்ச ஸந்நத்தா ம்ருஷ்டவாஸஸ: ।
மஹாராஜாங்கணம் ஸர்வே பிரவிஶந்து மஹோதயம் ॥ 20

யோதா:	-	'போர் வீரர்கள்
ஸர்வே ச	-	எல்லோரும்
தீர்காஸி பத்தா:	-	நீண்ட கத்திகளை கையில் வைத்துக் கொண்டவர்களாயும்
ஸந்நத்தா:	-	கவசமணிந்தவர்களாயும்
ம்ருஷ்ட வாஸஸ:	-	தூய்மையாகிய உடுப்புகளைத் தரித்துக் கொண்டிருக்கிறவர்களாயும்
மஹோதயம்	-	மஹோத்ஸவம் நடைபெறும்
மஹாராஜாங்கணம்	-	மகாராஜாவின் மாளிகையின் வாசலில்
பிரவிஶந்து	-	இருக்கட்டும்.'

एवं व्यादिश्य विप्रौ तौ क्रियास्तत्र सुनिष्ठितौ ।
चक्रतुश्चैव यच्छेषं पार्थिवाय निवेद्य च ॥

ஏவம் வ்யாதிஶ்ய விப்ரௌ தௌ க்ரியாஸ்தத்ர ஸுநிஷ்டிதௌ ।
சக்ரதுஶ்சைவ யச்சேஷம் பார்திவாய நிவேத்ய ச ॥ 21

விநிஷ்டிதௌ	-	மகாசாமர்த்தியசாலிகளாகிய
தௌ	-	அந்த
விப்ரௌ ச	-	அந்தணர்களிருவரும்
ஏவம்	-	மேற்கண்டவாறு
வ்யாதிஶ்ய	-	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு,
தத்ர	-	அப்பொழுது
க்ரியா:	-	ஆன காரியங்களை
பார்திவாய	-	மன்னருக்கு
நிவேத்ய	-	தெரிவித்துவிட்டு,
சேஷம் ச	-	இனியாக வேண்டியது
யத் ஏவ	-	எதுவோ அதையும்
சக்ரது:	-	செய்து முடித்தார்கள்.

कृतमित्येव चाब्रूतामभिगम्य जगत्पतिम् ।
यथोक्तवचनं प्रीतौ हर्षयुक्तौ द्विजर्षभौ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருதமித்யேவ சாப்ரூதாமபிகம்ய ஜகத்பதிம் ।
யதோக்த வசனம் ப்ரீதௌ ஹர்ஷயுக்தௌ த்விஜர்ஷபௌ ॥ 22

ப்ரீதௌ - அன்பர்களும்
ஹர்ஷ யுக்தௌ - அதி உற்சாகம் கொண்டு விளங்குகின்றவர்களுமாகிய
த்விஜர்ஷபௌ ச - பிராம்மணோத்தமர்களிருவரும்
ஜகத்பதிம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
அபிகம்ய - திரும்பவும் வந்து அடைந்து,
யதோக்த வசனம் ஏவ- 'சொன்ன சொற்படியேயெல்லாம்
க்ருதம் - செய்து முடிக்கப்பட்டது'
இதி - என்று
அப்ரூதாம் - சொன்னார்கள்.

ततः सुमन्त्रं द्युतिमान् राजा वचनमब्रवीत् ।
रामः कृतात्मा भवता शीघ्रमानीयतामिति ॥

தத: ஸுமந்த்ரம் த்யுதிமான் ராஜா வசனமப்ரவீத் ।
ராம: க்ருதாத்மா பவதா ஶீக்ர மானீயதாமிதி ॥ 23

தத: - அதன்மேல்
த்யுதிமான் - ராஜலக்ஷ்மியைப் பெற்று விளங்குகிறவரும்,
க்ருதாத்மா - புண்ணியசாலியுமாகிய
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ஸுமந்த்ரம் - சுமந்த்ரரைப் பார்த்து
இதி - பின்வரும்
வசனம் - ஆக்ஞையை
அப்ரவீத் - சொல்லி விடுத்தார்.
ராம: - 'ராமன்
பவதா - உம்மால்
ஶீக்ரம் - இப்பொழுதே
ஆனீயதாம் - இங்கு அழைத்து வரப்படட்டும்.

स तथेति प्रतिज्ञाय सुमन्त्रो राजशासनात् ।
रामं तत्रानयाचक्रे रथेन रथिनां वरम् ॥

ஸ ததேதி ப்ரதிக்ஞாய ஸுமந்த்ரோ ராஜஶாஸநாத் ।
ராமம் தத்ராநயாம்சக்ரே ரதேன ரதினாம் வரம் ॥ 24

ஸ: - அந்த
ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்
ராஜஶாஸநாத் - சக்கிரவர்த்தியார் ஆக்ஞையாகையால்
ததா - 'இதோ அப்படியே செய்கிறேன்'
இதி - என்று
ப்ரதிக்ஞாய - விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு,
ரதினாம் - ரதத்தினின்றே போர்புரியும் போர்வீரர்களுக்குள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வரம்	-	உத்தமரென விளங்கிய
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
ரதேன	-	ரதத்தில் எழுந்தருளப் பண்ணிக்கொண்டு
தத்ர	-	அவ்விடத்திற்கு
ஆநயாம் சக்ரே	-	திரும்பினார்.

अथ तत्र समासीनास्तदा दशरथं नृपम् ।
प्राच्योदीच्याः प्रतीच्याश्च दाक्षिणात्याश्च भूमिपाः ॥

அத தத்ர ஸமாஸீநாஸ் ததா தஶரதம் ந்ருபம் ।
ப்ராச்யோதீச்யா: ப்ரதீச்யாஶ்ச தாக்ஷிணாத்யாஶ்ச பூமிபா: ॥ 25

म्लेच्छाश्चार्याश्च ये चान्ये वनशैलान्तवासिनः ।
उपासांचक्रिरे सर्वे तं देवा इव वासवम् ॥

ம்லேச்சாஶ்சார்யாஶ்ச யே சான்யே வனஶைலாந்த வாஸிந: ।
உபாஸாஞ்சக்ரிரே ஸர்வே தம் தேவா இவ வாஸவம் ॥ 26

வாஸவம்	-	தேவேந்திரனிடம்
தேவா:	-	தேவர்கள்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தம்	-	அந்த
தஶரதம்	-	தசரத
ந்ருபம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
ததா	-	அப்பொழுது
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்
ஸமாஸீநா:	-	வீற்றிருந்த
ப்ராச்யோதீச்யா:	-	கிழக்கு வடக்குப் பிரதேச வாஸிகளும்
ப்ரதீச்யா:	-	மேற்குப் பிரதேச வாஸிகளும்
தாக்ஷிணாத்யா: ச	-	தெற்குப் பிரதேச வாஸிகளுமான
பூமிபா: ச	-	பூமிபாலர்களும்
ம்லேச்சாஶ்சார்யா:	-	ம்லேச்சப் பிரபுக்களும்
வனஶைலாந்த வாஸிந:	-	வனங்களிலும் மலைப் பிரதேசங்களிலும் வஸிக்கின்றவர்களும்
அன்யே	-	சாதாரண ஜனங்கள்
யே ச	-	எவர்களோ அவர்கள்
ஸர்வே ச	-	எல்லோருமே
அத	-	இச்சமயத்தில்
உபாஸாஞ்சக்ரிரே	-	வரவை ஆவலுடன் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருந்தனர்

तेषां मध्ये स राजर्षिर्मरुतामिव वासवः ।
प्रासादस्थो रथगतं ददर्शायान्तमात्मजम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேஷாம் மத்யே ஸ ராஜர்ஷிர் மருதாமிவ வாஸவ: ।
ப்ராஸாதஸ்தோ ரதகதம் ததர்ஶாயாந்தமாத்மஜம் ॥ 27

ஸ: - அந்த
ராஜர்ஷி: - ராஜரிஷி
மருதாம் - தேவர்களுக்கு முன்
வாஸவ: - இந்திரன்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
மத்யே - முன்னிலையில்
ப்ராஸாதஸ்த: - திருமாளிகையிலிருந்தவண்ணமே
ஆத்மஜம் - மைந்தனை
ரதகதம் - ரதத்தின்மீது இருந்துகொண்டு
ஆயாந்தம் - வந்துகொண்டிப்பவனாக
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

गन्धर्वराजप्रतिमं लोके विख्यातपौरुषम् ।
दीर्घबाहुं महासत्त्वं मत्तमातङ्गगामिनम् ॥

கந்தர்வ ராஜ ப்ரதிமம் லோகே விக்யாத பௌருஷம் ।
தீர்க பாஹும் மஹாஸத்வம் மத்தமாதங்க காமினம் ॥ 28

चन्द्रकान्ताननं राममतीव प्रियदर्शनम् ।
रूपौदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचित्तापहारिणम् ॥

சந்த்ரகாந்தாநநம் ராமமதீவ ப்ரியதர்ஶனம் ।
ரூபௌதார்ய குணை: பும்ஸாம் த்ருஷ்டி சித்தாபஹாரிணம் ॥ 29

घर्माभितप्ताः पर्जन्यं ह्लादयन्तमिव प्रजाः ।
न ततर्प समायान्तं पश्यमानो नराधिपः ॥

கர்மாபிதப்தா: பர்ஜன்யம் ஹ்லாதயந்தம் இவ ப்ரஜா: ।
ந ததர்ப ஸமாயாந்தம் பஶ்யமானோ நராதிப: ॥ 30

நராதிப: - சக்கிரவர்த்தியார்
ஸமாயாந்தம் - வந்துகொண்டிருக்கும்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
கந்தர்வ ராஜ ப்ரதிமம்- கந்தர்வ வேந்தன் போலிருப்பதையும்,
லோகே - உலகில்
விக்யாத பௌருஷம்- புகழப்பட்ட பராக்கிரமம் பெற்றிருப்பதையும்,
மஹாஸத்வம் - அளவுகடந்த சுசீலனாய் விளங்குவதையும்,
தீர்க பாஹும் - நீண்ட உருண்ட திருத்தோள்களைப் பெற்று விளங்குகிறதையும்
மத்த மாதங்க காமினம்-மதயானையை நிகர்த்த நடையைப் பெற்று விளங்குகிறதையும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதீவ ப்ரய தர்ஶனம்- மிக அழகுவாய்ந்திருப்பதையு.
சந்த்ர காந்தாநநம் - முழுமதி போன்ற இனிய திருமுக மண்டலத்துடன் விளங்குகிறதையும்
ரூபௌதார்ய குணை:-ஸ்வபாவசித்தமாயுள்ள ஔதார்ய குணங்களால்
பும்ஸாம் த்ருஷ்டி - ஆத்மாக்களுடைய ஞானக்கண்களுக்கும்
சித்தாபஹாரிணம் உள்ளங்களுக்கும் சந்தோஷகரமாயிருப்பதையும்
பஶ்யமாந: - மனதில் சிந்தித்துக் கொண்டிருந்தவராய்
கர்மாபிதப்தா: - வறண்ட கோடையால் தபிக்கும்
ப்ரஜா: - பிரஜைகள்
ஹ்லாதயந்தம் - குளிரச் செய்து கொண்டிருக்கும்
பர்ஜன்யம் இவ - மழையைப் போலவே
ததர்ப ந - தனது உள்ளம் பூரித்துக் கொண்டிருந்ததில் ஓர் அளவைக் காணாமலிருந்தார்.

अवतार्य सुमन्त्रस्तं राघवं स्यन्दनोत्तमात् ।
पितुः समीपं गच्छन्तं प्राञ्जलिः पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

அவதார்ய ஸுமந்த்ரஸ்தம் ராகவம் ஸ்யந்தநோத்தமாத் ।
பிது: ஸமீபம் கச்சந்தம் ப்ராஞ்ஜலி: ப்ருஷ்டதோऽன்வகாத் ॥ 31

ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரை
ஸ்யந்தநோத்தமாத் - உத்தம ரதத்தினின்று
அவதார்ய - இறக்கி,
பிது: - தந்தையினது
ஸமீபம் - ஸன்னிதிக்கு
கச்சந்தம் - கால்நடையாய்ச் சென்றுகொண்டிருக்கும்
தம் - அவரை
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகுவித்தவண்ணமே
ப்ருஷ்டத: - பின்
அன்வகாத் - சென்றார்.

स तं कैलासशृङ्गाभं प्रासादं नरपुंगवः ।
आरुरोह नृपं द्रष्टुं सह सूतेन राघवः ॥

ஸ தம் கைலாஸ ஶ்ருங்காபம் ப்ராஸாதம் நரபுங்கவ: ।
ஆருரோஹ ந்ருபம் த்ரஷ்டும் ஸஹ ஸூதேந ராகவ: ॥ 32

ஸ: - அந்த
ரகுபுங்கவ: - ரகுகுல திலகராகிய
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ந்ருபம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
த்ரஷ்டும் - ஸேவிக்க
கைலாஸ ஶ்ருங்காபம்-கைலைமலைச் சிகரம் போல் அழகு வாய்ந்து விளங்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தம் - அந்த
ப்ராஸாதம் - சிம்மாதனத்தில்
ஸூதேந - ஸாரதியோடு
ஸஹ - கூடவே
ஆருரோஹ - ஏறினார்.

स प्राञ्जलिरभिप्रेत्य प्रणतः पितुरन्तिके ।
नाम स्वं श्रावयन् रामो ववन्दे चरणौ पितुः ॥

ஸ ப்ராஞ்ஜலி: அபிப்ரேத்ய ப்ரணத: பிதுரந்திகே ।
நாம ஸ்வம் ஶ்ராவயன் ராமோ வவந்தே சரணௌ பிது: ॥ 33

ஸ: - அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
பிது: - தந்தையினது
அந்திகே - ஸன்னிதிக்கு
ப்ரணத: - வணக்கமும் ஒடுக்கமும் உடையவராய்
ப்ராஞ்ஜலி: - திருக்கைகளை முகிழ்த்தவண்ணமே
அபிப்ரேத்ய - சென்று,
பிது: - தகப்பனாரின்
சரணௌ - திருவடிகளிலிரண்டிலும்
வவந்தே - முடிதாழ்த்தி நமஸ்காரம் பண்ணினார்.
ஸ்வம் - தனது
நாம - குலம், கோத்திரம், பெயர் முதலியன கூறிப் பெரியோரைத் தொழுதல் ஆகிற அபிவாதனத்தை
ஶ்ராவயன் - சொல்லியருளினார்.

तं दृष्ट्वा प्रणतं पार्श्वे कृताञ्जलिपुटं नृपः ।
गृह्याञ्जलौ समाकृष्य सस्वजे प्रियमात्मजम् ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா ப்ரணதம் பார்ஶ்வே க்ருதாஞ்ஜலிபுடம் ந்ருப: ।
க்ருஹ்யாஞ்ஜலௌ ஸமாக்ருஷ்ய ஸஸ்வஜே ப்ரியமாத்மஜம்॥ 34

ந்ருப: - சக்கிரவர்த்தியார்
பார்ஶ்வே - தன்முன்
ப்ரணதம் - வணக்கமொடுக்கமாயும்
க்ருதாஞ்ஜலிபுடம் - திருக்கைகளை குவித்தவண்ணமே வைத்துக் கொண்டிருக்கிறவருமான
தம் - அந்த
ப்ரியம் - அபிமான
ஆத்மஜம் - மைந்தனை
த்ருஷ்ட்வா - கண்குளிரக் கடாக்ஷித்துவிட்டு,
அஞ்ஜலௌ - கரங்கள் முகிழ்வுற்ற இடத்தில்
க்ருஹ்ய - தொட்டு,
ஸமாக்ருஷ்ய - பிரித்தெடுத்து,
ஸஸ்வஜே - மார்போடணைத்துக் கொண்டார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तस्मै चाभ्युदितं साम्यकमणिकाञ्चनभूषितम् ।
दिदेश राजा रुचिरं रामाय परमासनम् ॥

தஸ்மை சாப்யுதிதம் ஸம்யக் மணிகாஞ்சந பூஷிதம் ।
திதேஶ ராஜா ருசிரம் ராமாய பரமாஸநம் ॥ 35

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தஸ்மை - அந்த
ராமாய - ஸ்ரீராமனுக்கு
ஸம்யக் - நன்றாய்
மணிகாஞ்சந பூஷிதம்- ரத்தினம், பொன், இவைகளால் அலங்கரிக்கப்பெற்றதாய்
ருசிரம் - அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
அப்யுதிதம் ச - உன்னதமாயுமிருக்கின்ற
பரமாஸனம் - சிறந்த ஆஸனமொன்றை
திதேஶ - சுட்டிக்காட்டியருளினார்.

तदासनवरं प्राप्य व्यदीपयत राघवः ।
स्वयेव प्रभया मेरुमुदये विमलो रविः ॥

ததாஸநவரம் ப்ராப்ய வ்யதீபயத ராகவ: ।
ஸ்வயேவ ப்ரபயா மேருமுதயே விமலோ ரவி: ॥ 36

விமல: - தோஷரகிதராகிய பரிசுத்த மூர்த்தியான
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ஆஸநவரம் - சிறந்த ஆஸனத்தை
ப்ராப்ய - அடைந்ததும்,
ஸ்வயா - தனது
ப்ரபயா - தேஜஸ்ஸினால்
தத் - அதை
ரவி: - சூரியபகவான்
உதயே - உதயகாலத்தில்
மேரும் - மேருமலையை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வ்யதீபயத - பிரகாசிக்கச்செய்தார்.

तेन विभ्राजता तत्र सा सभाभिव्यरोचत ।
विमलग्रहनक्षत्रा शारदी द्यौरिवेन्दुना ॥

தேந விப்ராஜதா தத்ர ஸா ஸபா அபிவ்யரோசத ।
விமல க்ரஹநக்ஷத்ரா ஶாரதீ த்யௌரிவேந்துநா ॥ 37

தத்ர - அப்பொழுது
ஸா - அந்த
ஸபா அபி - ஸபைய்யே
விப்ராஜதா - தேஜோமயமாய் விளங்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேந - அவரால்
விமலக்ரஹ நக்ஷத்ரா- நிர்மலமான நவக்கிரகங்களாலும் நக்ஷத்திரங்களாலும் விளங்கப்பெற்ற
ஶாரதீ - சரத்காலத்திய
த்யௌ: - ஆகாசமானது
இந்துநா - சந்திர பகவானால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வ்யரோசத - பிரகாசிக்கலாயிற்று.

तं पश्यमानो नृपतिस्तुतोष प्रियमात्मजम् ।
अलंकृतमिवात्मानमादर्शतलसंस्थितम् ॥

தம் பஶ்யமாநோ ந்ருபதிஸ்துதோஷ ப்ரியமாத்மஜம் ।
அலங்க்ருத மிவாத்மாந மாதர்ஶ தல ஸம்ஸ்திதம் ॥ 38

ந்ருபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
தம் - அந்த
ப்ரியம் - செல்வ
ஆத்மஜம் - மைந்தனை
ஆதர்ஶ தல ஸம்ஸ்திதம் - கண்ணாடியில் பிரதிபிம்பம் போல் விளங்கும் வண்ணமாய்
ஆத்மாநம் இவ - தனது உருவத்தைப் போலவே
அலங்க்ருதம் - ஸர்வப் பிரகாரத்தாலும் விளங்குகின்றவனாய்
பஶ்யமாந: - எண்ணியவராய்
துதோஷ - உள்ளம் பூரித்தார்.

स तं सस्मितमाभाष्य पुत्रं पुत्रवतां वरः ।
उवाचेदं वचो राजा देवेन्द्रमिव काश्यपः ॥

ஸ தம் ஸஸ்மித மாபாஷ்ய புத்ரம் புத்ரவதாம் வர: ।
உவாசேதம் வசோ ராஜா தேவேந்த்ரமிவ காஶ்யப: ॥ 39

புத்ரவதாம் - புத்திரப்பேறு பெற்றவர்களில்
வர: - உத்தமராகிய
ஸ: - அந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தம் - அந்த
ஸஸ்மிதம் - புன்னகை கொண்டு விளங்கிக் கொண்டிருக்கும்
புத்ரம் - மைந்தனிடம்
ஆபாஷ்ய - அவன் செவிக்கு மட்டும் கேட்கும் வண்ணமாய் சில வார்த்தைகள் பேசிவிட்டு
காஶ்யப: - மரீசியின் புதல்வரும் அதிதியின் கணவரும் இந்திரனுடைய பிதாவுமாகிய காச்யபர்
தேவேந்த்ரம் இவ - தேவேந்திரனுக்கு எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதம் - பின்வரும்
வச: - உபதேசத்தை
உவாச - சபையோர் கேட்கும் வண்ணம் பகிரங்கமாய்ச் சொல்லியருளினார்.

ज्येष्ठायां मे धर्मपत्न्यां सदृश्यां सदृशः सुतः ।
उत्पन्नस्त्वं गुणश्रेष्ठो मम रामात्मजः प्रियः ॥

ஜ்யேஷ்டாயாம் மே தர்ம பத்ந்யாம் ஸத்ருஶ்யாம் ஸத்ருஶ: ஸுத: ।
உத்பன்னஸ்த்வம் குண ஶ்ரேஷ்டோ மம ராமாத்மஜ: ப்ரிய: ॥ 40

ராம - 'ஸ்ரீராம!
மம - எனது
ஸத்ருஶ: - அனுகுணமாய்
குணஶ்ரேஷ்ட: - உத்தம குணங்களால் மேன்மைபெற்று விளங்குகின்றவனும்
ப்ரிய: - அன்பிற்கு பாத்திரனுமான
ஸுத: - புதல்வனாகிய
த்வம் - நீ
மே - எனது
ஜ்யேஷ்டாயாம - மூத்த
ஸத்ருஶ்யாம் - அபிமதத்துடன் வச்யமாய் விளங்கிக் கொண்டிருக்கும்
தர்ம பத்ந்யாம் - பட்டமகிஷியினிடத்தில்
ஆத்மஜ: - ஔரஸ புத்திரனாய்
உத்பன்ன: - பிறந்தனை.

यतस्त्वया प्रजाश्चेमाः स्वगुणैरनुरञ्जिताः ।
तस्मात्त्वं पुष्ययोगेन यौवराज्यमवाप्नुहि ॥

யதஸ்த்வயா ப்ரஜாஶ்சேமா: ஸ்வகுணைரநு ரஞ்ஜிதா: ।
தஸ்மாத்த்வம் புஷ்யயோகேந யௌவராஜ்யமவாப்நுஹி ॥ 41

இமா: - 'இதோயிருக்கும்
ப்ரஜா: - பிரஜைகள்
ஸ்வகுணை: ச - ஸ்வபாவ சித்தமாயுள்ள நற்குணங்களைக் கொண்ட
த்வயா - உன்னால்
அநு ரஞ்ஜிதா: - உள்ளம் குளிரச் செய்விக்கப்பட்டார்கள்.
தஸ்மாத் - அதனால்
த்வம் - நீ
புஷ்யயோகே ந - புஷ்ய நக்ஷத்திரத்தில் சந்திரனிருக்கும் நாளாகிய
யத: - அப்பொழுதிலிருந்த
யௌவராஜ்யம் - இளவரசு அதிகாரத்தை
அவாப்நுஹி - வகித்து வருவாயாக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कामतस्त्वं प्रकृत्यैव विनीतो गुणवानसि ।
गुणवत्यपि तु स्नेहात् पुत्र वक्ष्यामि ते हितम् ॥

காமதஸ்த்வம் ப்ரக்ருத்யைவ விநீதோ குணவாநஸி ।
குணவத்யபி து ஸ்நேஹாத் புத்ர வக்ஷ்யாமி தே ஹிதம் ॥ 42

த்வம் - 'நீ
ப்ரக்ருத்யா ஏவ - இயற்கையிலேயே
குணவாந் - நற்குண செய்கையுள்ளவன்.
விநீத: அஸி - நன்கு சிக்ஷிக்கப்பெற்றவன்.
புத்ர - குழந்தாய்!
அபி - இருந்தபோதிலும்
குணவதி து - குணவான்கள் விஷயத்திலுங்கூட
ஹிதம் - நலந்தருவதாகியதை
ஸ்நேஹாத் - அன்பினால்
காமத: - ஸ்வேச்சையாய் நானே
தே - உனக்கு
வக்ஷ்யாமி - கூறுகிறேன்.

भूयो विनयमास्थाय भव नित्यं जितेन्द्रियः ।
कामक्रोधसमुत्थानि त्यजेथा व्यसनानि च ॥

பூயோ விநயமாஸ்தாய பவ நித்யம் ஜிதேந்த்ரிய: ।
காமக்ரோத ஸமுத்தாநி த்யஜேதா வ்யஸநாநி ச ॥ 43

பூய: - 'இன்னும் அதிகமாய்
விநயம் - அவரவர்கள் கடமைகளுக்கு வழிகாட்டுவதையே
ஆஸ்தாய - பற்றி,
நித்யம் ச - எப்பொழுதும்
ஜிதேந்த்ரிய: - ரூப, ரஸ, கந்த, ஸ்பர்ச சப்தமென்ற ஐம்புலன்களை வென்றவனாய்
பவ - இரு
காம க்ரோத ஸமுத்தாநி - காமக்குரோதங்களாலுண்டாகும்
வ்யஸநாநி - மன்னர்களின் ஸப்த தோஷங்களும் (●)
த்யஜேதா: - உன்னை அணுகவிடாதே.

(●பரஸ்திரீ, சூது, விதிமீறி வேட்டையாடுதல், மத்யபானம், பெரும் பேச்சு, குற்றத்திற்கு அதிக தண்டனை, திரவியங்களைக் கண்டபடியெல்லாம் சிலவிடல் ஆகிய இந்த ஏழு தோஷங்கள்)

परोक्षया वर्तमानो वृत्त्या प्रत्यक्षया तथा ।
अमात्यप्रभृतीः सर्वाः प्रकृतीश्चानुरञ्जय ॥

பரோக்ஷயா வர்தமாநோ வ்ருத்யா ப்ரத்யக்ஷயா ததா ।
அமாத்ய ப்ரப்ருதீ: ஸர்வா: ப்ரக்ருதீஶ் சாநுரஞ்ஜய ॥ 44

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரோக்ஷயா - 'பிறரால் காணமுடியாத அகத்துறுப்புக்களாகிற தண்ணளி, இரக்கம் முதலிய குணங்களாலுண்டாகிறதும்
ததா - அதற்கேற்றவண்ணமே
ப்ரத்யக்ஷயா - ● புறத்துறுப்புக்களாகிற
வ்ருத்யா - நல்ல ஒழுக்கங்களைக் கொண்டு
வர்தமாந: - எப்பொழுதும் நடக்கின்றவனாகி
அமாத்ய ப்ரப்ருதீ: - மந்திரிகள் முதலான
ப்ரக்ருதீ: - ஜனங்கள்
ஸர்வா: ச - எல்லோரையும்
அநுரஞ்ஜய - நீ மகிழ்விக்கக் கடவாய்.

(● (அதாவது ஜனங்கள் பிரத்யக்ஷத்தில் காணக்கூடியவைகளாகிய) சரணம் புகுந்தவர்களைக் காத்தல், ஏழைகளுக்கிரங்கி தானமளித்தல் முதலியவைகளால் ஏற்படுகிறது.)

गोष्ठागारायुधागारैः कृत्वा सन्निचयान् बहून् ।
तुष्टानुरक्तप्रकृतिर्यः पालयति मेदिनीम् ॥

கோஷ்டாகாராயுதாகாரை: க்ருத்வா ஸந்நிசயான் பஹூன் ।
துஷ்டாநுரக்த ப்ரக்ருதிர் ய: பாலயதி மேதிநீம் ॥ 45

तस्य नन्दन्ति मित्राणि लब्ध्वामृतमिवामराः ।
तस्मात्त्वमपि चात्मानं नियम्यैवं समाचर ॥

தஸ்ய நந்தந்தி மித்ராணி லப்த்வா அம்ருதமிவாமரா: ।
தஸ்மாத் த்வமபி சாத்மாநம் நியம்யைவம் ஸமாசர ॥ 46

கோஷ்டாகாராயுதாகாரை: - 'கஜானாக்கள், ஆயுதசாலைகளால்
பஹூன் - பலவித
ஸந்நிசயான் - தனதான்யங்கள் இவைகளை
க்ருத்வா - ஸம்பாதித்தும்,
துஷ்டாநுரக்த ப்ரக்ருதி: - ஜனங்கள் மகிழ்ந்து அபிமானம் வைக்கப் பெற்றவனாயும்
மேதிநீம் - பூமியை
ய: - எவனொருவன்
பாலயதி - பரிபாலனம் செய்கின்றானோ
தஸ்ய - அவனது
மித்ராணி - க்ஷேமத்தில் கருத்துள்ள இதர மன்னர்கள்
அமரா: - தேவர்கள்
அம்ருதம் - அமிருதத்தை
லப்த்வா இவ - பெற்றால் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
நந்தந்தி - சந்தோஷப்படுகிறார்கள்.
தஸ்மாத் - ஆகையால்
த்வம் அபி - நீயும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆத்மாநம் ச - உனது முயற்சி எல்லாவற்றையும்
ஏவம் - இப்படியே
நியம்ய - ஆகும் வண்ணமாய்ச் செய்துகொண்டு
ஸமாசர - நடப்பாயாக.'

तत्श्रुत्वा सुहृदस्तस्य रामस्य प्रियकारिणः ।
त्वरिताः शीघ्रमभ्येत्य कौसल्यायै न्यवेदयन् ॥

தச்ச்ருத்வா ஸுஹ்ருதஸ் தஸ்ய ராமஸ்ய ப்ரியகாரிண: ।
த்வரிதா: ஶீக்ரமப்யேத்ய கௌஸல்யாயை ந்யவேதயந் ॥ 47

தத் - அதை
ஶ்ருத்வா - கேட்டுக் கொண்டிருந்தவர்களும்,
தஸ்ய - அந்த
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ஸுஹ்ருத: - ஆப்தர்களுமான
ப்ரியகாரிண: - அன்பர்கள்
ஶீக்ரம் - தக்ஷணமே
த்வரிதா: - விரைந்தோடுகிறவர்களாகி
கௌஸல்யாயை - கௌஸல்யாதேவியாரிடம்
அப்யேத்ய - போய்ச் சேர்ந்து,
ந்யவேதயந் - ஸமாசாரத்தைத் தெரிவித்தார்கள்.

सा हिरण्यं च गाश्चैव रत्नानि विविधानि च ।
व्यादिदेश प्रियाख्येभ्यः कौसल्या प्रमदोत्तमा ॥

ஸா ஹிரண்யம் ச காஶ்சைவ ரத்நாநி விவிதாநிச ।
வ்யாதிதேஶ ப்ரியாக்யேப்ய: கௌஸல்யா ப்ரமதோத்தமா ॥ 48

ப்ரமதோத்தமா - ஸ்திரீரத்னமாகிய
ஸா - அந்த,
கௌஸல்யா - கௌஸல்யாதேவியார்
ப்ரியாக்யேப்ய: - சந்தோஷசமாசாரத்தைக் கொண்டுவந்து சொன்னவர்களுக்கு
ஏவ - தக்ஷணமே
விவிதாநி - பற்பல
ரத்நாநி ச - ரத்தினங்களையும்
கா: ச - வைரங்களையும்
ஹிரண்யம் ச - பொன்னையும்
வ்யாதிதேஶ - பரிசாய் அளித்தனள்.

अथाभिवाद्य राजानं रथमारुह्य राघवः ।
ययौ स्वं द्युतिमद्वेश्म जनौघैः प्रतिपूजितः ॥

அதாபிவாத்ய ராஜாநம் ரதமாருஹ்ய ராகவ: ।
யயௌ ஸ்வம் த்யுதிமத் வேஶ்ம ஜநௌகை: ப்ரதிபூஜித: ॥ 49

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜனௌகை: - ஜனசமூகங்களால்
ப்ரதி பூஜித: - அடிபணிந்து தொழப்பட்டவராகிய
ராகவ: - ஸ்ரீராகவர்
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
அபிவாத்ய - அடிபணிந்து வணங்கி,
அத - பின்னர்
ஸ்வம் - தனது
த்யுதிமத் - அழகாயுள்ள
வேஶ்ம - திருமாளிகைக்கு
ரதம் - ரதத்தின்மீது
ஆருஹ்ய - ஏறிக்கொண்டு
யயௌ - எழுந்தருளினார்.

ते चापि पौरा नृपतेर्वचस्तत्श्रुत्वा तदा लाभमिवेष्टमाशु ।

नरेन्द्रमामन्त्र्य गृहाणि गत्वा देवान् समानर्चुरतिप्रहृष्टाः ॥

தே சாபி பௌரா ந்ருபதேர் வசஸ் தத்
ஶ்ருத்வா ததா லாபமிவேஷ்டமாஶு ।
நரேந்த்ர மாமந்த்ர்ய க்ருஹாணி கத்வா
தேவான் ஸமாநர்சுரதிப்ரஹ்ருஷ்டா: ॥ 50

ந்ருபதே: - சக்கிரவர்த்தியாரின்
தத் - அந்த
வச: - ஆக்ஞையை
ஶ்ருத்வா - கேட்டுக்கொண்டிருந்த
தே - அந்த
பௌரா: அபி - பட்டணத்து ஜனங்கள் எல்லாரும்
இஷ்டம் - பிறர் மனோபாவத்தை
லாபம் - உள்ளபடியறியும் ஞானவானை
இவ - போலிருக்கும்
நரேந்த்ரம் - சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
ஆமந்த்ர்ய - விடைபெற்றுக்கொண்டு,
ததா - அப்பொழுது
ஆஶு ச - தக்ஷணமே
க்ருஹாணி - வீடுகளுக்கு
கத்வா - போய்,
அபி ப்ரஹ்ருஷ்டா: - உள்ளங்கள் பூரித்தவர்களாய்
தேவான் - குலதெய்வங்களை
ஸமாநர்சு: - சிரத்தையுடன் பூஜித்தார்கள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
புத்ரானுஶாஸனம் நாம த்ருதீய: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுர்த: ஸர்க: - 4

गतेष्वथ नृपो भूयः पौरेषु सह मन्त्रिभिः ।
मन्त्रयित्वा ततश्चक्रे निश्चयज्ञः सुनिश्चयम् ॥

கதேஷ்வத ந்ருபோ பூய: பௌரேஷு ஸஹ மந்த்ரிபி: ।
மந்த்ரயித்வா ததஶ் சக்ரே நிஶ்சயக்ஞ: ஸுநிஶ்சயம் ॥ 1

நிஶ்ச யக்ஞ:	-	தீர்மானங்களின் பயன்களை உள்ளபடி அறிந்தவராகிய
ந்ருப:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
மந்த்ரிபி:	-	மந்திரிமார்களோடு
ஸஹ	-	கூட
பௌரேஷு	-	பட்டணத்து ஜனங்கள்
கதேஷு அத	-	போன பின்னர்
தத:	-	அப்பொழுது
பூய:	-	மறுபடியும்
ஸுநிஶ்சயம்	-	ஸர்வாபீஷ்டமனோரதமாயிருப்பதை
மந்த்ரயித்வா	-	தன்னுள்ளத்தினுள்ளேயே நினைத்து
சக்ரே	-	பின்கண்டவாறு தானே சொல்லிக் கொண்டார்.

श्व एव पुष्यो भविता श्वोऽभिषिञ्चन्तु मे सुतम् ।
रामो राजीवताम्राक्षो युवराज इति प्रभुः ॥

ஶ்வ ஏவ புஷ்யோ பவிதா ஶ்வோऽபிஷிஞ்சந்து மே ஸுத :।
ராமோ ராஜீவ பத்ராக்ஷோ யௌவராஜ்ய இதி ப்ரபு:॥ 2

புஷ்ய:	-	'புஷ்ய நக்ஷத்ரமாகிய
ஶ்வ:	-	நாளை தினத்தில்
மே	-	எனது
ஸுதம்	-	புதல்வனை
அபிஷிஞ்சந்து	-	அபிஷேகம் செய்வார்கள்.
ஶ்வ: ஏவ	-	நாளைமுதலே
ராஜீவதாம்ராக்ஷ:	-	செந்தாமரைபோல் சிவந்த கண்களுடைய
ராம:	-	ஸ்ரீராமன்
யுவராஜ:	-	யுவராஜன்
இதி	-	என்கிற
ப்ரபு:	-	அரசாளுமதிகாரமுடையவனாய்
பவிதா	-	விளங்குவான்.

अथान्तर्गृहमाविश्य राजा दशरथस्तदा ।
सूतमाज्ञापयामास रामं पुनरिहानय ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதாந்தர் க்ருஹமாவிஶ்ய ராஜா தஶரதஸ் ததா ।
ஸூதமாக்ஞாபயாமாஸ ராமம் புனரிஹாநய ॥ 3

ததா	-	அப்பொழுது
தஶரத:	-	தசரத
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
அந்தர் க்ருஹம்	-	திருமாளிகையில் ஏகாந்தமாயிருக்கும் ஓர் அறைக்கு
ஆவிஶ்ய	-	போய்,
ஸூதம்	-	சாரதியாகிய சுமந்திரரைப் பார்த்து
அத	-	பின்கண்டவாறு
ஆமந்த்ரயாமாஸ	-	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
ராமம்	-	'ராமனை
புன:	-	மறுபடியும்
இஹ	-	இவ்விடத்திற்கு
ஆநய	-	நீர் அழைத்து வாரும்.'

प्रतिगृह्य स तद्वाक्यं सूतः पुनरुपाययौ ।
रामस्य भवनं शीघ्रं राममानयितुं पुनः ॥

ப்ரதிக்ருஹ்ய ஸ தத்வாக்யம் ஸூத: புனருபாயயௌ ।
ராமஸ்ய பவனம் ஶீக்ரம் ராமமாநயிதும் புன: ॥ 4

ஸ:	-	அந்த
ஸூத:	-	ஸாரதி
தத் வாக்யம்	-	அவரது ஆக்ஞையை
ப்ரதிக்ருஹ்ய	-	சிரமேற்கொண்டு,
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
புன:	-	மறுபடியும்
ஆநயிதும்	-	அழைத்துவர
ஶீக்ரம்	-	தக்ஷணமே
ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமரது
பவனம்	-	மாளிகைக்கு
புன:	-	திரும்பவும்
உபாயயௌ	-	போய்ச்சேர்ந்தார்.

द्वाःस्थैरावेदितं तस्य रामायागमनं पुनः ।
श्रुत्वैव चापि रामस्तं प्राप्तं शङ्कान्वितोऽभवत् ॥

த்வா:ஸ்தை ராவேதிதம் தஸ்ய ராமாய ஆகமனம் புன: ।
ஶ்ருத்வைவ சாபி ராமஸ் தம் ப்ராப்தம் ஶங்காந்விதோऽபவத் ॥ 5

த்வா: ஸ்தை:	-	வாசல்காப்பவர்களால்
ராமாய	-	ஸ்ரீராமருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்ய - அவரது
புன: - மறுபடி
ஆகமனம் - வரவானது
ஆவேதிதம் - விண்ணப்பம் செய்விக்கப்பட்டது.
ஶ்ருத்வா - திருச்செவி சாற்றியருளிய,
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஏவ - உடனேயே
ப்ராப்தம் அபி - வந்திருக்கும்
தம் ச - அவரையும்
ஶங்காந்வித: - நினைத்து தற்காலவிஷயம் இன்னதென்று தெரியாத நிலையில்
அபவத் - ஆனார்.

प्रवेश्य चैनं त्वरितं रामो वचनमब्रवीत् ।
यदागमनकृत्यं ते भूयस्तद्ब्रूह्यशेषतः ॥

ப்ரவேஶ்ய சைநம் த்வரிதம் ராமோ வசனமப்ரவீத் ।
யதாகமன க்ருத்யம் தே பூயஸ்தத் ப்ரூஹ்யஶேஷத: ॥ 6

ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஏநம் - இவரை
ப்ரவேஶ்ய - உள்ளேயழைப்பித்து,
வசனம் - பின்வரும் கேள்வியை
அப்ரவீத் - கேட்டருளினார்.
தே - 'உம்முடைய
த்வரிதம் ச - அவஸரமாயுள்ளதும்
பூய: - திரும்பவும்
ஆகமன க்ருத்யம் - வந்த காரியம்
யத் தத் - எதுவோ அது
அஶேஷத: - எல்லாவற்றையும்
ப்ரூஹி - சொல்லும்.'

तमुवाच ततः सूतो राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति ।
श्रुत्वा प्रमाणं तत्र त्वं गमनायेतराय वा ॥

தமுவாச தத: ஸூதோ ராஜா த்வாம் த்ரஷ்டு மிச்சதி ।
ஶ்ருத்வா ப்ரமாணம் தத்ர த்வம் கமநாயேதராய வா ॥ 7

தத: - அப்பொழுது
ஸூத: - சாரதி
தம் - அவரைப் பார்த்து
உவாச - பின்வரும் பதிலைச் சொன்னார்.
ராஜா - 'சக்கிரவர்த்தியார்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வாம் - தேவரீரை
த்ரஷ்டும் - நேரில் பார்க்க
இச்சதி - இப்பொழுது ஆக்ஞாபித்திருக்கின்றார்.
த்வம் - தேவரீர்
ஶ்ருத்வா - செவியில் வாங்கிக் கொண்டுவிட்டு
கமநாய - எழுந்தருளுவதற்கோ
இதராய - இல்லாததற்கோ
தத்ர வா - ஏதொன்றுக்கும்
ப்ரமாணம் - திருவுளமெப்படியோ அப்படியே செய்தருளவும்.

इति सूतवचः श्रुत्वा रामोऽथ त्वरयान्वितः ।
प्रययौ राजभवनं पुनर्द्रष्टुं नरेश्वरम् ॥

இதி ஸூதவச: ஶ்ருத்வா ராமோऽத த்வரயான்வித: ।
ப்ரயயௌ ராஜபவனம் புனர் த்ரஷ்டும் நரேஶ்வரம் ॥ 8

இதி - இந்த
ஸூத வச: - ஸாரதியின் விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாற்றிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
த்வரயா - எதற்கும் முந்தி செய்யவேண்டிய காரியம் இருப்பதால்
அன்வித: - அதொன்றையே செய்கின்றவராகி
நரேஶ்வரம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
புன: - மீளவும்
த்ரஷ்டும் - தரிசிக்க
ராஜபவனம் - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமாளிகைக்கு
அத - உடனேயே
ப்ரயயௌ - போய்ச்சேர்ந்தார்.

तं श्रुत्वा समनुप्राप्तं रामं दशरथो नृपः ।
प्रवेशयामास गृहं विवक्षुः प्रियमुत्तमम् ॥

தம் ஶ்ருத்வா ஸமனுப்ராப்தம் ராமம் தஶரதோ ந்ருப: ।
ப்ரவேஶயாமாஸ க்ருஹம் விவக்ஷு: ப்ரியமுத்தமம் ॥ 9

தஶரத: - தசரத
ந்ருப: - சக்கிரவர்த்தியார்
தம் - அந்த
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ஸமனுப்ராப்தம் - ஸமீபத்தில் வந்து கொண்டிருக்கிறவராய்
ஶ்ருத்வா - கவனித்து,
உத்தமம் - பெரிய காரியத்தை
ப்ரியம் - சஞ்சலமுண்டாகாத வண்ணமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விவக்ஷு:	-	சொல்லுவதற்கு
க்ருஹம்	-	மனைக்குள்
ப்ரவேஶயாமாஸ	-	வந்துசேரக் கட்டளையிட்டார்.

प्रविशन्नेव च श्रीमान् राघवो भवनं पितुः ।
ददर्श पितरं दूरात् प्रणिपत्य कृताञ्जलिः ॥

ப்ரவிஶந்நேவ ச ஶ்ரீமான் ராகவோ பவனம் பிது: ।
ததர்ஶ பிதரம் தூராத் ப்ரணிபத்ய க்ருதாஞ்ஜலி: ॥ 10

ஶ்ரீமான்	-	திரிலோகப்பிரஸித்திபெற்று விளங்கும்
ராகவ: ச	-	ஶ்ரீராகவரும்
தூராத்	-	தூரத்திலிருந்தே
க்ருதாஞ்ஜலி:	-	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
பிது:	-	தந்தையின்
பவனம்	-	வீட்டுக்குள்
ப்ரவிஶந்	-	போய்ச்சேர்ந்து,
ஏவ	-	உடனே
பிதரம்	-	தந்தையை
ப்ரணிபத்ய	-	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து,
ததர்ஶ	-	திருவாக்கில் நின்று என்ன நியமனம் வருமோ என்று செவி கொடுத்துக் காத்து நின்று கொண்டிருந்தனர்.

प्रणमन्तं समुत्थाप्य परिष्वज्य स भूमिपः ।
प्रदिश्य चास्मै रुचिरमासनं पुनरब्रवीत् ॥

ப்ரணமந்தம் ஸமுத்தாப்ய பரிஷ்வஜ்ய ஸ: பூமிப: ।
ப்ரதிஶ்ய சாஸ்மை ருசிரமாஸனம் புனரப்ரவீத் ॥ 11

ஸ:	-	அந்த
பூமிப:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
ப்ரணமந்தம்	-	இறையுமவனை
ஸமுத்தாப்ய	-	தூக்கி,
பரிஷ்வஜ்ய	-	மார்போடணைத்து,
அஸ்மை	-	இவனுக்கு
ருசிரம்	-	சிறந்த
ஆஸனம்	-	ஓர் ஆஸனத்தை
புன:	-	மீளவும்
ப்ரதிஶ்ய	-	சுட்டிக்காட்டிவிட்டு,
ச	-	அதன்மேல்
அப்ரவீத்	-	பின்கண்டவாறு பேசினார்.

राम वृद्धोऽस्मि दीर्घायुर्भुक्ता भोगा मयेप्सिताः ।
अन्नवद्भिः क्रतुशतैस्तथेष्टं भूरिदक्षिणैः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராம வ்ருத்தோऽஸ்மி தீர்காயுர் புக்த்தா போகா மயேப்ஸிதா: ।
அன்னவத்பி: க்ரது ஶதைஸ் ததேஷ்டம் பூரிதக்ஷிணை: ॥ 12

ராம - 'ராம!
தீர்காயு: - நெடுநாள் கண்ட
வ்ருத்த: - வயது முதிர்ந்தவனாக
அஸ்மி - நானிருக்கிறேன்.
மயா - என்னால்
ஈப்ஸிதா: - மனோபீஷ்டங்களாகின்ற
போகா: - மனோரதங்கள்
புக்த்தா: - அனுபவிக்கப்பட்டன.
ததா - அவ்வண்ணமே
அன்ன வத்பி: - அன்னதானங்களோடும்
பூரிதக்ஷிணை: - அளவுகடந்த தக்ஷிணைகளோடும்
க்ரதுஶதை: - பலநூறு யாகங்களால்
இஷ்டம் - புகழ் ஏற்பட்டுவிட்டது.

जातमिष्टमपत्यं मे त्वमद्यानुपमं भुवि ।
दत्तमिष्टमधीतं च मया पुरुषसत्तम ॥

ஜாத மிஷ்டமபத்யம் மே த்வமத்யானுபம் புவி ।
தத்தமிஷ்டமதீதம் ச மயா புருஷஸத்தம ॥ 13

புருஷஸத்தம - 'ஹே புருஷோத்தமா!
த்வம் - நீ
மே - எனக்கு
இஷ்டம் - இஷ்டமான
அபத்யம் - ஔரஸபுத்திரனாயினை;
ச - அதனால்
மயா - என்னால்
புவி - உலகில்
அத்ய - இப்பொழுது
அனுபமம் - ஒப்புயர்வில்லாததும்
இஷ்டம் - என்னால் பிரார்த்திக்கப்பட்டதும்
தத்தம் - அதன் பயனாய் வரமாய்க் கிடைத்ததும்
ஜாதம் - பிரத்யக்ஷத்தில்
அதீதம் - அனுபவிக்கப்பட்டது.

अनुभूतानि चेष्टानि मया वीर सुखान्यपि ।
देवर्षिपितृविप्राणामनृणोऽस्मि तथात्मनः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநுபூதானி சேஷ்டாநி மயா வீர ஸுகான்யபி ।
தேவர்ஷி பித்ரு விப்ராணாமந்ருணோऽஸ்மி ததாத்மன: ॥ 14

மயா	-	'என்னால்
இஷ்டாநி	-	மனோரதங்களாயிருக்கின்ற
வீரஸுகானி அபி	-	தானம், தருமம், தயை, யுத்தம் என்கிற நான்கு வீரங்களால் விளையும் பாக்கியங்கள்
அநுபூதானி	-	அனுபவிக்கப்பட்டன.
ச	-	அதனால்
தேவர்ஷி பித்ரு விப்ராணாம்	-	தேவர்களுக்கும், ரிஷிகளுக்கும், பித்ருக்களுக்கும், அந்தணர்களுக்கும்
ததா	-	அவ்வண்ணமே
ஆத்மன:	-	எனது ஆத்மாவுக்கும்
அந்ருண:	-	செய்யவேண்டிய கடமைகளைச் செய்து முடித்தவனாக
அஸ்மி	-	இருக்கிறேன்.

न किञ्चिन्मम कर्तव्यं तवान्यत्राभिषेचनात् ।
अतो यत्त्वामहं ब्रूयां तन्मे त्वं कर्तुमर्हसि ॥

ந கிஞ்சின்மம கர்தவ்யம் தவான்யத்ராபிஷேசநாத் ।
அதோ யத் த்வாமஹம் ப்ரூயாம் தன்மே த்வம் கர்துமர்ஹஸி ॥ 15

தவ	-	'உனக்கு
அபிஷேசநாத்	-	பட்டாபிஷேகம் செய்விப்பது ஒன்றைத் தவிர
அன்யத்ர	-	வேறு
மம	-	எனக்கு
கர்தவ்யம்	-	செய்யவேண்டியது
கிஞ்சித் ந	-	எதொன்றுமில்லை.
அத:	-	ஆதலால்
அஹம்	-	நான்
த்வாம்	-	உனக்கு
யத்	-	எதை
ப்ரூயாம்	-	சொல்லப் போகிறேனோ
தத்	-	அதை
த்வம்	-	நீ
மே	-	எனக்காக
கர்தும்	-	செய்ய
அர்ஹஸி	-	கடவாய்.

अद्य प्रकृतयः सर्वास्त्वामिच्छन्ति नराधिपम् ।
अतस्त्वां युवराजानमभिषेक्ष्यामि पुत्रक ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத்ய ப்ரக்ருதய: ஸர்வாஸ் த்வாமிச்சந்தி நராதிபம் ।
அதஸ் த்வாம் யுவராஜாநமபிஷேக்ஷ்யாமி புத்ரக ॥ 16

புத்ரக - 'குழந்தாய்!
அத்ய - இப்பொழுது
ப்ரக்ருதய: - ஜனங்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
த்வாம் - உன்னை
நராதிபம் - அரசுபுரிய அதிகாரம் பெற்றவனாக்க
இச்சந்தி - கோருகின்றார்கள்.
அத: - ஆதலால்
த்வாம் - உன்னை
யுவராஜாநம் - யுவராஜாவாக
அபிஷேக்ஷ்யாமி - பட்டாபிஷேகம் செய்யப் போகிறேன்.

अपि चाद्याशुभान्राम स्वप्ने पश्यामि दारुणान् ।
सनिर्घाता महोल्का च पततीह महास्वना ॥

அபி சாத்யாஶுபான் ராம ஸ்வப்னே பஶ்யாமி தாருணான் ।
ஸநிர்காதா மஹோல்கா ச பததீஹ மஹாஸ்வனா ॥ 17

ராம - 'ஸ்ரீராம!
அபி - இது இப்படியிருக்க
ஸ்வப்னே - நித்திரையின் கனவில்
ஸநிர்காதா - இடியுடன் கூடிய
மஹாஸ்வனா - வெகு சப்தமிடுகிறதாய்
மஹோல்கா - ஓர் பெருங்கொள்ளிக்கட்டை
இஹ - இங்கு
பததி ச - விழுந்ததாகவும்,
ச - இன்னும்
தாருணான் - மனதுக்கு சஞ்சலத்தை உண்டாக்குகிறதான
அஶுபான் - வரும் ஆபத்துக்களை முன்னமே சூசிப்பிக்கும் அபசகுனங்களையும்
அத்ய - இப்பொழுது
பஶ்யாமி - நான் காண்கின்றேன்.

अवष्टब्धं च मे राम नक्षत्रं दारुणैर्ग्रहैः ।
आवेदयन्ति दैवज्ञाः सूर्याङ्गारकराहुभिः ॥

அவஷ்டப்தம் ச மே ராம நக்ஷத்ரம் தாருணைர்க்ரஹை: ।
ஆவேதயந்தி தைவக்ஞா: ஸூர்யாங்காரக ராஹுபி: ॥ 18

ராம - 'ஸ்ரீராம!
தைவக்ஞா: - சோதிடர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே - எனது
நக்ஷத்ரம் - ஜன்ம நக்ஷத்திரமானது
ஸூர்யாங்காரக ராஹுபி: - சூரியன், அங்காரகன், ராகுவென்கிற
தாருணை: - குரூர
க்ரஹை: - கிரகங்களால்
அவஷ்டப்தம் ச - பீடிக்கப்படுகின்றதெனவும்
ஆவேதயந்தி - சொல்லுகிறார்கள்.

प्रायेण च निमित्तानामीदृशानां समुद्भवे ।
राजा हि मृत्युमाप्नोति घोरां वाऽऽपदमृच्छति ।।

ப்ராயேண ச நிமித்தாநாமீத்ருஶானாம் ஸமுத்பவே ।
ராஜா ஹி ம்ருத்யு மவாப்நோதி கோராம் வா ஆபதம்ருச்சதி ॥ 19

ஈத்ருஶானாம் - 'இப்படிப்பட்ட
நிமித்தாநாம் - அபசகுனங்களுடைய
ஸமுத்பவே - பலனில்
ராஜாச - மன்னனே
ம்ருத்யும் - மரணத்தையாவது
கோரம் - கொடிய
ஆபதம் வா - ஆபத்தையாவது
அவாப்நோதி - அடைகிறான்.
ப்ராயேண ஹி - எப்படியும் இதற்கு ஈடாய்
ருச்சதி - தன்னறிவை இழந்து விடுகிறான்.

तद्यावदेव मे चेतो न विमुह्यति राघव ।
तावदेवाभिषिञ्चस्व चला हि प्राणिनां मतिः ।।

தத்யாவதேவ மே சேதோ ந விமுஹ்யதி ராகவ ।
தாவதேவாபிஷிஞ்சஸ்வ சலா ஹி ப்ராணிநாம் மதி: ॥ 20

ராகவ - 'ராகவ!
மே - எனது
சேத: - ஆத்மா
விமுஞ்சதி ந - எனது உடலை விட்டுப் பிரியாதிருக்கிறது
யாவத் ஹி - எதுவரைக்குமோ
தாவத் ஏவ - அதற்குள்ளேயே
அபிஷிஞ்சஸ்வ - நீ பட்டாபிஷேகம் பெற்றுவிடு.
தத் ஏவ - அதில்லையென்றபோதிலும்
ப்ராணிநாம் - மனிதர்களின்
மதி: - அறிவு
சலா - அழிவடைதற்குள்பட்டது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अद्य चन्द्रोऽभ्युपगतः पुष्यात् पूर्वं पुनर्वसू ।
श्वः पुष्ययोगं नियतं वक्ष्यन्ते दैवचिन्तकाः ॥

அத்ய சந்த்ரோऽப்யுபகத: புஷ்யாத் பூர்வம் புநர்வஸூ ।
ஶ்வ: புஷ்ய யோகம் நியதம் வக்ஷ்யந்தே தைவசிந்தகா: ॥ 21

அத்ய	-	'இன்று
சந்த்ர:	-	சந்திரன்
புஷ்யாத்	-	புஷ்யநக்ஷத்திரத்திற்கு
பூர்வம்	-	முந்திய
புநர்வஸூம்	-	புனர்வஸூ நக்ஷத்திரத்தில்
அப்யுபகத:	-	இருக்கிறான்.
தைவசிந்தகா:	-	சோதிடர்கள்,
புஷ்ய யோகம்	-	புஷ்ய நக்ஷத்திரத்துடன் கூடிய
ஶ்வ:	-	நாளையை
நியதம்	-	பொருந்தியதாக
வக்ஷ்யந்தே	-	சொல்லுகிறார்கள்.

तत्र पुष्येऽभिषिञ्चस्व मनस्त्वरयतीव माम् ।
श्वस्त्वाहमभिषेक्ष्यामि यौवराज्ये परंतप ॥

தத்ர புஷ்யே அபிஷிஞ்சஸ்வ மனஸ் த்வரயதீவ மாம் ।
ஶ்வஸ்த்வா அஹமபிஷேக்ஷ்யாமி யௌவராஜ்யே பரந்தப ॥ 22

பரந்தப	-	'லோகப்பிரஸித்திபெற்ற போர்வீர!
புஷ்யே	-	புஷ்ய நக்ஷத்திரத்தில்
த்வம்	-	நீ
அபிஷிக்த:	-	முடிசூட்டப்படவேண்டியது.
மாம்	-	என்னை
மன:	-	எனது ஆத்மாவானது
தத்ர இவ	-	வேறொன்றிலும் செல்லாததாயும் இதொன்றிலேயே இருப்பதாயும்
த்வரயதி	-	விரைகின்றது.
த்வா	-	உன்னை
ஶ்வ:	-	நாளை
யௌவராஜ்யே	-	யுவராஜ்யத்தில்
அஹம்	-	நான்
அபிஷேக்ஷ்யாமி	-	அபிஷேகம் செய்கிறேன்.

तस्मात्त्वयाद्य व्रतिना निशेयं नियतात्मना ।
सह वध्वोपवस्तव्या दर्भप्रस्तरशायिना ॥

தஸ்மாத் த்வயா அத்ய வ்ரதினா நிஶேயம் நியதாத்மநா ।
ஸஹ வத்வோபவஸ்தவ்யா தர்ப ப்ரஸ்தரஶாயிநா ॥ 23

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்மாத் - 'ஆகையால்
அத்ய - இன்றைய
இயம் - இந்த
நிஶா - இரவு
வத்வா ஸஹ - தர்மபத்னியோடு கூட,
த்வயா - உன்னால்
வ்ரதினா - தீக்ஷைகொண்டவனாயும்
நியதாத்மநா - ஸதா பகவத் தியானம் செய்துகொண்டு
தர்ப ப்ரஸ்தரஶாயிநா- தர்ப்பைப் படுக்கையில் படுத்துக் கொண்டவனாய்
உபவஸ்தவ்யா - உபவாஸத்திலும் கழிக்கப்பட வேண்டும்.

सुहृदश्चाप्रमत्तास्त्वां रक्षन्त्वद्य समन्ततः ।
भवन्ति बहुविघ्नानि कार्याण्येवंविधानि हि ॥

ஸுஹ்ருதஶ்சாப்ரமத்தாஸ்த்வாம் ரக்ஷந்த்வத்ய ஸமந்தத: ।
பவந்தி பஹு விக்நாநி கார்யாண்யேவம்விதாநி ஹி ॥ 24

ஏவம் விதாநி - 'இப்படியான
கார்யாணி - காரியங்கள்
பஹு விக்நாநி - இடையூறுகளுக்குட்பட்டவைகளாய்
பவந்தி - இருக்கின்றன.
ஹி - ஆகையால்
த்வாம் - உன்னை
அத்ய - இந்த சமயத்தில்
ஸுஹ்ருத: - அன்பர்கள்
அப்ரமத்தா: ச - ஜாக்கிரதையுடனிருப்பர்களாயே
ஸமந்தத: - ஸர்வபிரகாரத்திலும்
ரக்ஷந்து - பாதுகாக்கட்டும்.

विप्रोषितश्च भरतो यावदेव पुरादितः ।
तावदेवाभिषेकस्ते प्राप्तकालो मतो मम ॥

விப்ரோஷிதஶ்ச பரதோ யாவதேவ புராதித: ।
தாவதேவாபிஷேகஸ்தே ப்ராப்தகாலோ மதோ மம ॥ 25

பரத: ஏவ - 'பரதனோ
புராத் - பட்டணத்திலிருந்து
விப்ரோஷித: - வேறொரு ஊரிலிருக்கிறான்.
ப்ராப்த கால: - சாஸ்திர விதிகளுக்கு ஒத்த முகூர்த்தத்தினமாய்
யாவத் - இது தானிருக்கிறது.
இத: ஏவ - இந்த் ஒரு காரணத்திற்காகவே
தாவத் ச - அப்படியிருந்தும் இப்பொழுதே
தே - உனது
அபிஷேக: - பட்டாபிஷேகமானது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம - எனது
மத: - அனுமதி பெற்றதாகிறது.

कामं खलु सतां वृत्ते भ्राता ते भरतः स्थितः ।
ज्येष्ठानुवर्ती धर्मात्मा सानुक्रोशो जितेन्द्रियः ॥

காமம் கலு ஸதாம் வ்ருத்தே ப்ராதா தே பரத: ஸ்தித: ।
ஜ்யேஷ்டாநுவர்த்தீ தர்மாத்மா ஸாநுக்ரோஸோ ஜிதேந்த்ரிய: ॥ 26

காமம் - 'நான் சந்தேகமற அறிந்ததாகிய
கலு - பின்வரும் காரணமுமிருக்கிறது.
தே - உனது
ப்ராதர் - தம்பியாகிய
பரத: - பரதன்
ஸதாம் - மகான்களுடைய
வ்ருத்தே - அனுஷ்டானத்தில்
ஸ்தித: - அசஞ்சலபக்தி வைத்தவன்.
ஜ்யேஷ்டாநுவர்த்தீ - மூத்தோர்களது மனங்கோணாமல் நடக்கிறவன்.
ஜிதேந்த்ரிய: - இந்திரியங்களை வென்றவனாய்
ஸாநுக்ரோஸ: - தண்ணளியுடையவனாய் விளங்கும்
தர்மாத்மா - தர்மமொன்றிலேயே ஆஸக்தியுடையவன்.

किं तु चित्तं मनुष्याणामनित्यमिति मे मतिः ।
सतां च धर्मनित्यानां कृतशोभि च राघव ॥

கிம் து சித்தம் மனுஷ்யாணா அனித்யமிதி மே மதி: ।
ஸதாம் ச தர்மநித்யாநாம் க்ருதஸோபி ச ராகவ ॥ 27

ராகவ - 'ஹே ராகவ!
தர்ம நித்யாநாம் - ஸதா தர்மமொன்றிலேயே பற்றுள்ள
ஸதாம் - உத்தமர்களாகிய
மனுஷ்யாணாம் - மனிதர்களுடைய
சித்தம் - ஞானேந்திரியம்
க்ருதஸோபி - பிறரடைந்த நன்மையைக் கேட்டு சந்தோஷம் அடைகிறதாகிறது
இதி ச - என்பது
அனித்யம் - அபூர்வமாய் விளங்குகிறது.
கிம் து - ஆயினும்
மே ச - எனக்கு மட்டும்
மதி: - தெரிந்த விஷயமே இது.'

इत्युक्तः सोऽभ्यनुज्ञातः श्वोभाविन्यभिषेचने ।
व्रजेति रामः पितरमभिवाद्याभ्ययाद्गृहम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இத்யுக்த: ஸோऽப்யநுக்ஞாத: ஶ்வோ பாவின்யபிஷேசனே ।
வ்ரஜேதி ராம: பிதரமபிவாத்யாப்யயாத் க்ருஹம் ॥ 28

ஶ்வ: - நாளைய தினம்
பாவினி - நடக்கப் போகிற
அபிஷேசனே - பட்டாபிஷேக விஷயத்தில்
இதி - மேற்கண்ட விதமாய்
உக்த: - நியமனம் பெற்ற
ஸ: - அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
வ்ரஜ - 'நீ திரும்பிப் போகலாம்'
இதி - என்று
அப்யநுக்ஞாத: - விடைபெற்றவராகி
பிதரம் - தந்தையை
அபிவாத்ய - வணங்கி நமஸ்கரித்து விட்டு
க்ருஹம் - மாளிகைக்கு
அப்யயாத் - திரும்பினார்.

प्रविश्य चात्मनो वेश्म राज्ञोद्दिष्टेऽभिषेचने ।
तस्मिन् क्षणे स निष्क्रम्य मातुरन्त:पुरं ययौ ॥

ப்ரவிஶ்ய சாத்மநோ வேஶ்ம ராக்ஞோத்திஷ்டே(அ)பிஷேசனே ।
தஸ்மின் க்ஷணே ஸ நிஷ்க்ரம்ய மாதுரந்த:புரம் யயௌ ॥ 29

ஸ: - அவர்
ராக்ஞா - சக்கிரவர்த்தியாரால்
தஸ்மின் - அந்த
அபிஷேசனே - பட்டாபிஷேக
க்ஷணே - மகோத்ஸவத்தில்
உத்திஷ்டே - எல்லாவற்றையும் சொல்லப்பட்ட பின்னர்,
ஆத்மந: - தனது
வேஶ்ம - மாளிகைக்கு
ப்ரவிஶ்ய து - போனதுமே,
நிர்கம்ய - வெளிவந்து,
மாது: - தாயின்
அந்த:புரம் - அந்தப்புரத்திற்கு
யயௌ - போய்ச் சேர்ந்தார்.

तत्र तां प्रवणामेव मातरं क्षौमवासिनीम् ।
वाग्यतां देवतागारे ददर्शायाचतीं श्रियम् ॥

தத்ர தாம் ப்ரவணாமேவ மாதரம் க்ஷௌமவாஸினீம் ।
வாக்யதாம் தேவதாகாரே ததர்ஶாயாசதீம் ஶ்ரியம் ॥ 30

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்ர - அவ்விடத்தில்
தேவதாகாரே - பூஜாகிரகத்தில்
தாம் - அந்த
மாதரம் - தாயாரை,
க்ஷௌமவாஸிநீம் - நூல்கலக்காத பட்டாடையை உடுத்திக்கொண்டு
ப்ரவணாம் - அத்யந்த ஆஸக்தியுடன்
வாக்யதாம் ஏவ - தெய்வங்களை எப்படி பிரார்த்திக்க வேண்டுமென்னும் விதிகளை யனுஷ்டித்து அந்தப் பிரகாரமே வாய்விட்டுச் சொல்லிக்கொண்டு
ஶ்ரியம் - மகாலக்ஷ்மியை
ஆயாசதீம் - பிராா்த்தித்துக் கொண்டிருக்கிறவளாய்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

प्रागेव चागता तत्र सुमित्रा लक्ष्मणस्तथा ।
सीता चानायिता श्रुत्वा प्रियं रामाभिषेचनम् ॥

ப்ராகேவ சாகதா தத்ர ஸுமித்ரா லக்ஷ்மணஸ்ததா ।
ஸீதா சாநாயிதா ஶ்ருத்வா ப்ரியம் ராமாபிஷேசனம் ॥ 31

ராமாபிஷேசனம் - ராமரது பட்டாபிஷேகமாகிற
ப்ரியம் - நல்ல செய்தி
ஶ்ருத்வா ச - காதில் விழுந்ததுமே,
ஆகதா - தானாய் வந்துசேர்ந்திருந்த
ஸுமித்ரா ச - ஸுமித்ராதேவி யாரும்
ஆநாயிதா - சமாசாரம் சொல்லியழைத்து வரப்பட்டவளாகி
ஸீதா ஏவ - ஸீதாதேவியாரும்
லக்ஷ்மண: ததா - லக்ஷ்மணரும்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ப்ராக் - ஏற்கனவேயிருந்தார்கள்.

तस्मिन् काले हि कौसल्या तस्थावामीलितेक्षणा ।
सुमित्रयान्वास्यमाना सीतया लक्ष्मणेन च ॥

தஸ்மின் காலே ஹி கௌஸல்யா தஸ்தாவாமீலிதேக்ஷணா ।
ஸுமித்ரயான்வாஸ்யமாநா ஸீதயா லக்ஷ்மணேன ச ॥ 32

தஸ்மின் - அந்த
காலே - சமயத்தில்
கௌஸல்யா - கௌஸல்யா தேவியார்
ஸுமித்ரயா - சுமித்ரா தேவியாராலும்,
ஸீதயா - ஸீதாப்பிராட்டியாராலும்,
லக்ஷ்மணேன ச - லக்ஷ்மணனாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அன்வாஸ்யமாநா - பூஜைக்கு வேண்டிய உபகரணங்களைக் கொடுத்து சுச்ரூஷை செய்யப் பெற்றவளாய்
ஆமீலிதேக்ஷணா - கண்களை மூடிக்கொண்டு பரவசமடைந்தவளாய்
தஸ்தௌ - இருந்தாள்.

श्रुत्वा पुष्येण पुत्रस्य यौवराज्याभिषेचनम् ।
प्राणायामेन पुरुषं ध्यायमाना जनार्दनम् ॥

ஶ்ருத்வா புஷ்யேண புத்ரஸ்ய யௌவராஜ்யாபிஷேசனம் ।
ப்ராணாயாமேந புருஷம் த்யாயமாநா ஜநார்தனம் ॥ 33

புத்ரஸ்ய - புதல்வனுடைய
புஷ்யேண - புஷ்ய நக்ஷத்திரத்தில்
யௌவராஜ்யாபிஷேசனம்-யுவராஜ்ய பட்டாபிஷேகத்தை
ஶ்ருத்வா - உத்தேசித்து,
புருஷம் - பரமாத்மாவாகும்
ஜநார்தனம் - ஜனார்த்தனனை
ப்ராணாயாமேந - விஷ்ணுத் திருநாமங்களை பிராணாயாம விதிப்படி ஜபித்துக் கொண்டு
த்யாயமாநா - சிந்தனை செய்தாள்.

तथा सनियमामेव सोऽभिगम्याभिवाद्य च ।
उवाच वचनं रामो हर्षयंस्तामनिन्दिताम् ॥

ததா ஸநியமாமேவ ஸோऽபிகம்யாபிவாத்ய ச ।
உவாச வசனம் ராமோ ஹர்ஷயம்ஸ்தாமநிந்திதாம் ॥ 34

ஸ: - அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ததா - அப்படியாய்
அநிந்திதாம் ஏவ - குறையற்றவண்ணமாய்
ஸநியமாம் ச - பக்தியுடன் தெய்வத் தியானத்திலிருந்து கொண்டிருக்கும்
தாம் - அவளை
அபிகம்ய - கிட்டி,
அபிவாத்ய - முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து,
ஹர்ஷயன் - மனங்களிக்கச் செய்கின்றவராகி
வசனம் - பின்வரும் மொழியை
உவாச - சொன்னார்.

अम्ब पित्रा नियुक्तोऽस्मि प्रजापालनकर्मणि ।
भविता श्वोऽभिषेको मे यथा मे शासनं पितुः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அம்ப பித்ரா நியுக்தோऽஸ்மி ப்ரஜாபாலனகர்மணி ।
பவிதா ஶ்வோऽபிஷேகோ மே யதா மே ஶாஸனம் பிது: ॥ 35

அம்ப - 'அம்மா!
பித்ரா - தந்தையால்
ப்ரஜா பாலனகர்மணி - பிரஜைகளை ரக்ஷிக்க வேண்டிய காரியத்தில்
நியுக்த: அஸ்மி - நான் நியமிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
மே பிது: - எனது பிதாவின்
ஶாஸனம் யதா - கட்டளைப்படி
மே - எனக்கு
அபிஷேக: - பட்டாபிஷேகம்
ஶ்வ: - நாளை
பவிதா - நடக்கப் போகிறது.

सीतयाप्युपवस्तव्या रजनीयं मया सह ।
एवमृत्विगुपाध्यायैः सह मामुक्तवान् पिता ॥

ஸீதயாப்யுபவஸ்தவ்யா ரஜநீயம் மயா ஸஹ ।
ஏவம் ரித்விகுபாத்யாயை: ஸஹ மாமுக்தவான் பிதா ॥ 36

ரித்விகுபாத்யாயை: - 'ரித்விக்குகள் உபாத்தியாயர்களோடு
ஸஹ - கூட இருந்த
பிதா - தந்தையார்
மாம் - என்னை
ஏவம் அபி - இன்னுமிப்படியும்
உக்தவான் - ஆக்ஞாபித்திருக்கிறார்.
இயம் - இந்த
ரஜநீ - இரவு
ஸீதயா - சீதையோடு
ஸஹ - கூடவே
மயா - என்னால்
உபவஸ்தவ்யா - உபவாஸத்தில் கழிக்கப்பட வேண்டியது.

यानि यान्यत्र योग्यानि श्वोभाविन्यभिषेचने ।
तानि मे मङ्गलान्यद्य वैदेह्याश्चैव कारय ॥

யானி யான்யத்ர யோக்யாநி ஶ்வோ பாவின்யபிஷேசனே ।
தானி மே மங்களானி அத்ய வைதேஹ்யாஶ்சைவ காரய ॥ 37

ஶ்வ: - 'நாளை
பாவினி - நடைபெறப்போகிற
அத்ர - இந்த
அபிஷேசனே - பட்டாபிஷேகத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மங்களானி - பிராசீன வழக்கத்தை யொத்து பூர்வாங்கமாய்ச் செய்ய வேண்டிய மங்கள கிருத்யங்களாய்
யோக்யாநி - ஏற்பட்டவைகள்
யானி யானி - எவை எவைகளோ
தானி ஏவ - அவைகளெல்லாவற்றையும்
அத்ய - இப்பொழுது
வைதேஹ்யா: - வைதேகிக்கும்
மே ச - எனக்கும்
காரய - தேவரீர் செய்தருள்வீராக.

एतच्छ्रुत्वा तु कौसल्या चिरकालाभिकाङ्क्षितम् ।
हर्षबाष्पाकुलं वाक्यमिदं राममभाषत ॥

ஏதத் ஶ்ருத்வா து கௌஸல்யா சிரகாலாபிகாங்க்ஷிதம் ।
ஹர்ஷ பாஷ்பாகுலம் வாக்யமிதம் ராமமபாஷத ॥ 38

கௌஸல்யா - கௌஸல்யா தேவியார்
ஏதத் வாக்யம் - இந்த மொழியையும்
சிரகாலாபி - வெகுகாலமாய் உள்ளத்தினுள்ளே
காங்க்ஷிதம் து நிக்ஷிப்தமாயிருந்த மனோரதமென்பதை
ஶ்ருத்வா - நினைத்து,
இதம் - பின்கண்ட சொல்லை
ஹர்ஷ பாஷ்பா குலம்-ஆனந்தபாஷ்பத்தோடு சொல்லப்பட்டவண்ணமே
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
அபாஷத - சொன்னாள்.

वत्स राम चिरं जीव हतास्ते परिपन्थिनः ।
ज्ञातीन् मे त्वं श्रिया युक्तः सुमित्रायाश्च नन्दय ॥

வத்ஸ ராம சிரம் ஜீவ ஹதாஸ்தே பரிபந்திந: ।
க்ஞாதீன் மே த்வம் ஶ்ரியா யுக்த: ஸுமித்ராயாஶ்ச நந்தய ॥ 39

வத்ஸ - 'குழந்தாய்!
ராம - ஸ்ரீராம!
சிரம் - நீடூழிகாலம்
ஜீவ - நீ வாழ்வாயாக.
தே - உனக்கு
பரிபந்திந: - இடையூறு செய்கின்றவர்கள்
ஹதா: - மனோரதம் பெறாதவர்களாவார்கள்.
த்வம் - நீ
ஶ்ரியா - ராஜ்யலக்ஷ்மியுடன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யுக்த:	-	விளங்குகின்றவனாய்
மே	-	என்னுடையவும்
ஸுமித்ராயா: ச	-	சுமித்திரையினுடையவும்
க்ஞாதீன்	-	சுற்றத்தார்களை
நந்தய	-	சந்தோஷப்படுத்தி வைப்பாயாக.

कल्याणे बत नक्षत्रे मयि जातोऽसि पुत्रक ।
येन त्वया दशरथो गुणैराराधितः पिता ॥

கல்யாணே பத நக்ஷத்ரே மயி ஜாதோऽஸி புத்ரக ।
யேந த்வயா தஶரதோ குணைராராதித: பிதா ॥ 40

பிதா	-	'தந்தையாகும்
தஶரத:	-	தசரத் சக்கிரவர்த்தியார்
குணை:	-	உத்தம குணங்களைக் கொண்டு
த்வயா	-	உன்னால்
ஆராதித:	-	திருப்தி செய்விக்கப்பட்டிருக்கின்றனர்.
யேந	-	இதொன்றினாலேயே
புத்ரக	-	குழந்தாய்!
கல்யாணே	-	நல்ல
நக்ஷத்ரே	-	நக்ஷத்திரத்தில்
மயி	-	என்னிடத்தில்
ஜாத; அஸி	-	நீ பிறந்திருக்கின்றனை.
பத	-	என் சந்தோஷத்தை என்னவென்று சொல்வேன்!

अमोघं बत मे क्षान्तं पुरुषे पुष्करेक्षणे ।
येयमिक्ष्वाकुराज्यश्रीः पुत्र त्वां संश्रयिष्यति ॥

அமோகம் பத மே க்ஷாந்தம் புருஷே புஷ்கரேக்ஷணே ।
யேயமிக்ஷ்வாகு ராஜ்யஶ்ரீ: புத்ர த்வாம் ஸம்ஶ்ரயிஷ்யதி ॥ 41

புத்ர	-	'குழந்தாய்!
பத	-	எனது பாக்கியத்தைத் தான் என்னவென்று சொல்வேன்!
இக்ஷ்வாகு ராஜ்யஶ்ரீ:	-	இக்ஷ்வாகு குல ராஜ்யலக்ஷ்மியாகிறவள்
யா இயம்	-	எவளோ அந்த இவளும்
த்வாம்	-	உன்னை
ஸம்ஶ்ரயிஷ்யதி	-	அடைந்து விளங்கப் போகிறாள்.
புஷ்கரேக்ஷணே	-	புண்டரீகாக்ஷனான
புருஷே	-	ஸ்ரீமன் நாராயணன் விஷயத்தில்
மே	-	எனது
க்ஷாந்தம்	-	ஆராதனங்களின் பரிசிரமமானது
அமோகம்	-	ஸபலமாகிறது.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इत्येवमुक्तो मात्रेदं रामो भ्रातरमब्रवीत् ।
प्राञ्जलिं प्रह्वमासीनमभिवीक्ष्य स्मयन्निव ॥

இத்யேவ முக்தோ மாத்ரேதம் ராமோ ப்ராதர மப்ரவீத் ।
ப்ராஞ்ஜலிம் ப்ரஹ்வ மாஸீன மபிவீக்ஷ்ய ஸ்மயந்நிவ ॥ 42

மாத்ரா - தாயால்
இதி ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த: - ஆசீர்வதிக்கப்பெற்ற
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ப்ரஹ்வம் - அத்யந்த பக்தியையுடையவரும்
ப்ராஞ்ஜலிம் - கைகூப்பியவண்ணம்
ஆஸீனம் - உட்கார்ந்திருக்கிறவருமாகிய
ப்ராதரம் - தம்பியை
அபிவீக்ஷ்ய - நோக்கி,
இவ - சற்று
ஸ்மயந் - புன்னகை கொண்டவராகி
இதம் - பின்கண்டவாறு
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

लक्ष्मणेमां मया सार्धं प्रशाधि त्वं वसुंधराम् ।
द्वितीयं मेऽन्तरात्मानं त्वामियं श्रीरुपस्थिता ॥

லக்ஷ்மணேமாம் மயா ஸார்தம் ப்ரஶாதி த்வம் வஸுந்தராம் ।
த்விதீயம் மே(அ)ந்தராத்மாநம் த்வாமியம் ஸ்ரீருபஸ்திதா ॥ 43

லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மணா!
இயம் - இந்த
ஸ்ரீ: - ராஜ்யலக்ஷ்மியானவள்
மே - எனது
அந்தராத்மாநம் - வெளியில் சஞ்சரிக்கும் என் ஆத்மா போன்றவனும்
த்விதீயம் - உடன்பிறந்தவனுமாகிய
த்வாம் - உனக்கு
உபஸ்திதா - சொந்தமானவள்.
த்வம் - நீ
இமாம் - இந்த
வஸுந்தராம் - பூமியை
மயா ஸார்தம் - என்னோடுகூட
ப்ரஶாதி - பரிபாலனம் பண்ணு.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सौमित्रे भुङ्क्ष्व भोगांस्त्वमिष्टान् राज्यफलानि च ।
जीवितं च हि राज्यं च त्वदर्थमभिकामये ॥

ஸௌமித்ரே புங்க்ஷ்வ போகான்ஸ்த்வமிஷ்டாந் ராஜ்யபலாநி ச ।
ஜீவிதம் ச ஹி ராஜ்யம் ச த்வதர்தமபிகாமயே ॥ 44

ஸௌமித்ரே - 'ஹே லக்ஷ்மணா!
ராஜ்ய பலாநி - அரசின் பயன்களாய்
இஷ்டாந் போகான்- இஷ்டமான போகங்களை
த்வம் ச - நீயே
புங்க்ஷ்வ - அனுபவி.
ராஜ்யம் ச - ராஜ்ய செல்வத்தையும்
ஜீவிதம் ச - உயிர் வாழ்வையும்
த்வதர்தம் ஹி - உன்பொருட்டே
அபிகாமயே - நான் விரும்புகிறேன்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं रामो मातरावभिवाद्य च ।
अभ्यनुज्ञाप्य सीतां च जगाम स्वं निवेशनम् ॥

இத்யுக்த்வா லக்ஷ்மணம் ராமோ மாதராவபிவாத்ய ச ।
அப்யநுக்ஞாப்ய ஸீதாம் ச ஜகாம ஸ்வம் நிவேஶனம் ॥ 45

ராம: - 'ஸ்ரீராமர்,
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
உக்த்வா - திருவாய்மலர்ந்தருளிய பின்னர்,
மாதரம் ச - தாய்மார்களிருவரையும்
அபிவாத்ய - முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்துவிட்டு,
ஸீதாம் ச - சீதையையும்
அப்யநுக்ஞாப்ய - போக விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு,
ஸ்வம் - தனது
நிவேஶனம் - மாளிகைக்கு
ஜகாம - போய்ச்சேர்ந்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
மாத்ராஶீ: பரிக்ரஹோ நாம சதுர்த: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சம: ஸர்க: - 5

संदिश्य रामं नृपतिः श्वोभाविन्यभिषेचने ।
पुरोहितं समाहूय वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥

ஸந்திஶ்ய ராமம் ந்ருபதி: ஶ்வோ பாவின்யபிஷேசனே ।
புரோஹிதம் ஸமாஹூய வஸிஷ்டமித மப்ரவீத் ॥ 1

ந்ருபதி:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
ஶ்வ: பாவினி	-	நாளை நடக்கப்போகிற
அபிஷேசனே	-	பட்டாபிஷேக விஷயத்தில்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமருக்கு
ஸந்திஶ்ய	-	சொல்ல வேண்டியவைகளையெல்லாம் சொல்லி விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
புரோஹிதம்	-	புரோஹிதராகிய
வஸிஷ்டம்	-	வஸிஷ்டரை
ஸமாஹூய	-	வரவழைத்து
இதம்	-	இனி வருவதை
அப்ரவீத்	-	சொன்னார்.

गच्छोपवासं काकुत्स्थं कारयाद्य तपोधन ।
श्रेयसे राज्यलाभाय वध्वा सह यतव्रतम् ॥

கச்சோபவாஸம் காகுத்ஸ்தம் காரயாத்ய தபோதந ।
ஶ்ரேயஸே ராஜ்ய லாபாய வத்வா ஸஹ யதவ்ரதம் ॥ 2

தபோதந	-	தபோதனரே!
ஶ்ரேயஸே ராஜ்ய லாபாய	-	சம்பத்து, கீர்த்தி, ராஜ்யம் இவைகளை அடையும் பொருட்டு
வத்வா ஸஹ	-	தருமபத்னியுடன் கூட
காகுத்ஸ்தம்	-	காகுஸ்தனை
உபவாஸம்	-	உபவாஸமிருப்பவனாகவும்
யதவ்ரதம்	-	தீக்ஷையிலாசாரதோஷம் ஏற்படாத வண்ணமாயும்
காரய	-	செய்தருளும்.
அத்ய	-	இப்பொழுது
கச்ச	-	தேவரீர் அவ்விடமெழுந்தருள வேண்டும்.

तथेति च स राजानमुक्त्वा वेदविदां वरः ।
स्वयं वसिष्ठो भगवान् ययौ रामनिवेशनम् ॥

ததேதி ச ஸ ராஜாந முக்த்வா வேதவிதாம் வர: ।
ஸ்வயம் வஸிஷ்டோ பகவான் யயௌ ராமநிவேஶநம் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வேத விதாம்	-	வேதவித்துக்களில்
வர:	-	தலமையராகிய
ஸ:	-	அந்த
வஸிஷ்ட:	-	வஸிஷ்ட
பகவான்	-	பகவான்
ராஜாநம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து,
ததாச	-	'அப்படியே செய்கிறேன்'
இதி உக்த்வா	-	என்று பதில் சொல்லிவிட்டு,
ராமநிவேஶநம்	-	ஸ்ரீராமருடைய மாளிகைக்கு
ஸ்வயம்	-	தானே நேரில்
யயௌ	-	அவ்விடமிருந்து எழுந்தருளினார்.

उपवासयितुं रामं मन्त्रविन्मन्त्रपारगः ।
ब्राह्मं रथवरं युक्तमास्थाय सुधृतव्रतः ॥

உபவாஸயிதும் ராமம் மந்த்ரவித் மந்த்ர பாரக: ।
ப்ராஹ்மம் ரதவரம் யுக்தமாஸ்தாய ஸுத்ருதவ்ரத: ॥ 4

स रामभवनं प्राप्य पाण्डराभ्रघनप्रभम् ।
तिस्रः कक्ष्या रथेनैव विवेश मुनिसत्तमः ॥

ஸ ராமபவனம் ப்ராப்ய பாண்டராப்ரகந ப்ரபம் ।
திஸ்ர: கக்ஷ்யா ரதேநைவ விவேஶ முனிஸத்தம: ॥ 5

மந்த்ர பாரக:	-	மந்த்ரங்களின் கரைகளைக் கண்டவரும்
மந்த்ரவித்	-	எது நடக்கப் போகிறதோ அதை உள்ளபடி அறிந்தவரும்
ஸுத்ருத வ்ரத:	-	புகழ்பெற்ற பக்திமானுமான
ஸ:	-	அந்த
முனிஸத்தம:	-	முனிவர்பெருமான்
யுக்தம்	-	சித்தமாய்க் காத்துக் கொண்டிருக்கிற
ப்ராஹ்மம்	-	பிராமணர்கள் ஏறுகைக்கென்றே உரியதுமான
ரதவரம்	-	சிறந்த ரதத்தின்மீது
ஆஸ்தாய	-	ஏறிக்கொண்டு,
திஸ்ர:	-	மூன்று
கக்ஷ்யா: ஏவ	-	கட்டுகளையும்
ரதேந	-	ரதத்திலிருந்தவண்ணமே
ப்ராப்ய	-	கடந்து,
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
உபவாஸயிதும்	-	உபவாஸமிருக்கச் செய்ய
பாண்டுராப்ரகந ப்ரபம்	-	வெண்மேகம்போல் காந்தியுடன் விளங்கும்
ராமபவனம்	-	ஸ்ரீராமரது மாளிகைக்கு
விவேஶ	-	வந்துசேர்ந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तमागतमृषिं रामस्त्वरन्निव ससम्भ्रमः ।
मानयिष्यन् स मानार्हं निश्चक्राम निवेशनात् ॥

தமாகத ம்ருஷிம் ராமஸ் த்வரந்நிவ ஸஸம்ப்ரம: ।
மானயிஷ்யன் ஸ மாநார்ஹம் நிஸ்சக்ராம நிவேஶநாத் ॥ 6

ஸ:	-	அந்த
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ஸஸம்ப்ரம:	-	அத்யந்த கௌரவம் உள்ளத்தில் வைத்திருக்கின்றவராய்
இவ	-	உள்ளபடி
மானயிஷ்யன்	-	உள்ளத்திலுள்ள கௌரவத்தை நிதர்சனம் காட்டுகின்றவராக
த்வரந்	-	சடக்கென
நிவேஶநாத்	-	இருப்பிடத்திலிருந்து
மாநார்ஹம்	-	மரியாதைக்குரியவரான
ஆகதம்	-	அவ்விடம் எழுந்தருளியிருக்கும்
தம் ருஷிம்	-	அந்த ரிஷியை நோக்கி
நிஸ்சக்ராம	-	எதிர்கொண்டு சென்றார்.

अभ्येत्य त्वरमाणश्च रथाभ्याशं मनीषिणः ।
ततोऽवतारयामास परिगृह्य रथात् स्वयम् ॥

அப்யேத்ய த்வரமாணஸ்ச ரதாப்யாஶம் மனீஷிண: ।
ததோऽவதாரயாமாஸ பரிக்ருஹ்ய ரதாத் ஸ்வயம் ॥ 7

தத:	-	அவ்விடத்திலிருந்து
த்வரமாண:	-	வேகமே நடந்துவந்த அவர்
மனீஷிண:	-	முனிவர்பெருமானின்
ரதாப்யாஶம்	-	ரதத்தினது பக்கலை
அப்யேத்ய	-	அடைந்து,
ரதாத்	-	ரதத்திலிருந்து
ஸ்வயம் ச	-	தானே
பரிக்ருஹ்ய	-	கைபிடிகொடுத்து,
அவதாரயாமாஸ	-	இறக்கினார்.

स चैनं प्रश्रितं दृष्ट्वा संभाष्याभिप्रसाद्य च ।
प्रियार्हं हर्षयन् राममित्युवाच पुरोहितः ॥

ஸ சைநம் ப்ரஸ்ரிதம் த்ருஷ்ட்வா ஸம்பாஷ்யாபிப்ரஸாத்ய ச ।
ப்ரியார்ஹம் ஹர்ஷயந் ராம மித்யுவாச புரோஹித: ॥ 8

ஸ:	-	அந்த
புரோஹித:	-	புரோஹிதர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஶ்ரிதம் - நிகர்வமுற்று விளங்குவதை
த்ருஷ்ட்வா - உள்ளத்தில் கவனித்துக் கொண்டபடி
ப்ரியார்ஹம் - அன்பிற்குரிய பாத்திரமாகிய
ஏநம் - இந்த
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ஸம்பாஷ்ய ச - முகமன் கூறி,
அபிப்ரஸாத்ய ச - ஆசீர்வாதங்கள் செய்தருளி
ஹர்ஷயந் - அகமகிழச் செய்துகொண்டு
இதி - பின்வருமாறு
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

प्रसन्नस्ते पिता राम यौवराज्यमवाप्स्यसि ।
उपवासं भवानद्य करोतु सह सीतया ॥

ப்ரஸந்நஸ்தே பிதா ராம யௌவராஜ்ய மவாப்ஸ்யஸி ।
உபவாஸம் பவாநத்ய கரோது ஸஹ ஸீதயா ॥ ௯

प्रातस्त्वामभिषेक्ता हि यौवराज्ये नराधिपः ।
पिता दशरथः प्रीत्या ययातिं नहुषो यथा ॥

ப்ராத: த்வாமபிஷேக்தா ஹி யௌவராஜ்யே நராதிப: ।
பிதா தஶரத: ப்ரீத்யா யயாதிம் நஹுஷோ யதா ॥ 10

ராம - ஸ்ரீராம!
பிதா - தந்தையான
தஶரத: - தசரத
நராதிப: - சக்கிரவர்த்தியார்
நஹுஷ: - நகுஷன் என்கிற சக்கிரவர்த்தியார்
யயாதிம் - யயாதி என்கிற புதல்வனை
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரீத்யா - அன்பின் திரளால்
ப்ராத: - நாளைக்காலையில்
த்வாம் - உன்னை
யௌவராஜ்யே - இளவரசராயிருந்து அதிகாரஞ் செலுத்துவதில்
அபிஷேக்தா - முடிசூட்டி வைக்கப்போகிறார்
ஹி - என்கிறபடியால்
தே பிதா - உனது தந்தையார்
அத்ய - இப்பொழுது
ப்ரஸந்ந: - உள்ளம் பூரித்தவராய் விளங்குகிறார்.
யௌவராஜ்யம் - இளவரசு பட்டத்தை
அவாப்ஸ்யஸி - நீ அடையப் போகிறாய்
பவாந் - நீ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸீதயா ஸஹ - ஸீதையுடன் கூட
உபவாஸம் - உபவாஸத்தை
கரோது - அனுஷ்டிக்கக் கடவாய்.

इत्युक्त्वा स तदा राममुपवासं यतव्रतम् ।
मन्त्रवत् कारयामास वैदेह्या सहितं मुनिः ॥

இத்யுக்த்வா ஸ ததா ராம முபவாஸம் யத வ்ரதம் ।
மந்த்ரவத் காரயாமாஸ வைதேஹ்யா ஸஹிதம் முனி: ॥ 11

ஸ: - அந்த
முனி: - முனிவர்
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த்வா - சொல்லியருளிவிட்டு,
ததா - அப்பொழுதே
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
வைதேஹ்யா - வைதேகியாருடன்
ஸஹிதம் - இருப்பவராய்
மந்த்ரவத் - சாஸ்திர முறைப்படி
யத வ்ரதம் - தீக்ஷையிலிருப்பவராய்
உபவாஸம் - உபவாஸத்தையனுஷ்டிப்பவராய்
காரயாமாஸ - செய்தருளினார்.

ततो यथावद्रामेण स राज्ञो गुरुरर्चितः ।
अभ्यनुज्ञाप्य काकुत्स्थं ययौ रामनिवेशनात् ॥

ததோ யதாவத் ராமேண ஸ ராக்ஞோ குருரர்சித: ।
அப்யநுக்ஞாப்ய காகுத்ஸ்தம் யயௌ ராமநிவேஶநாத் ॥ 12

ராக்ஞ: - மன்னரது
குரு: - குருவாகிய
ஸ: - அவர்
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
யதாவத் - முறைப்படி
அர்சித: - பூஜிக்கப்பட்டார்.
தத: - அதன்மேல்
காகுத்ஸ்தம் - காகுத்ஸ்தரை
அப்யநுக்ஞாப்ய - புகழ்ந்து கொண்டாடிவிட்டு,
ராமநிவேஶநாத் - ஸ்ரீராமரது மாளிகையினின்று
யயௌ - எழுந்தருளினார்.

सुहृद्भिस्तत्र रामोऽपि सहासीनः प्रियंवदैः ।
सभाजितो विवेशाथताननुज्ञाप्य सर्वशः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுஹ்ருத்பி: தத்ர ராமோऽபி ஸுகாஸீந: ப்ரியம்வதை: ।
ஸபாஜிதோ விவேஶாத தாநநுக்ஞாப்ய ஸர்வஶ: ॥ 13

ராம: அபி	-	ஸ்ரீராமரும்
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்
ப்ரியம் வதை:	-	கூட சந்தோஷித்தலைக் காட்டுகின்ற
ஸுஹ்ருத்பி:	-	அன்பர்களோடு
ஸர்வஶ:	-	ஸர்வப்பிரகாரமாயும்
ஸுகாஸீந:	-	அவர்களுக்கு இன்னும் பிரியம் உண்டாக்கும் வண்ணமாய்
ஸபாஜித:	-	கலந்து பேசுகின்றவராய்
தாந்	-	அவர்களிடம்
அநுக்ஞாப்ய	-	விடைபெற்றுக் கொண்டு,
அத	-	அதன்மேல்
விவேஶ	-	திரும்பி உள்ளே போனார்.

हृष्टनारीनरयुतं रामवेश्म तदा बभौ ।
यथा मत्तद्विजगणं प्रफुल्लनलिनं सरः ॥

ஹ்ருஷ்ட நாரீநரயுதம் ராமவேஶ்ம ததா பபௌ ।
யதா மத்த த்விஜ கணம் ப்ரபுல்ல நளினம் ஸர: ॥ 14

ததா	-	அப்பொழுது
ராமவேஶ்ம	-	ஸ்ரீராமரின் திருமாளிகையானது
ஹ்ருஷ்டநாரீநரயுதம்	-	பெரும் மகிழ்வு கொண்ட ஆண்-பெண்களால் நிரம்பியதாய்
மத்த த்விஜ கணம்	-	களித்தப் பறவைக்கூட்டங்களையுடையதும்
ப்ரபுல்ல நளினம்	-	மலர்ந்த தாமரை புஷ்பங்களையுடையதுமான
ஸர: யதா	-	தடாகம்போல
பபௌ	-	விளங்கிற்று.

स राजभवनप्रख्यात् तस्माद् रामनिवेशनात् ।
निःसृत्य ददृशे मार्गं वसिष्ठो जनसंवृतम् ॥

ஸ ராஜபவந ப்ரக்யாத் தஸ்மாத் ராமநிவேஶநாத் ।
நி:ஸ்ருத்ய தத்ருஶே மார்கம் வஸிஷ்டோ ஜனஸம்வ்ருதம் ॥ 15

ஸ:	-	அந்த
வஸிஷ்ட:	-	வசிஷ்டர்
ராஜ பவந ப்ரக்யாத்	-	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமாளிகை போலிருக்கின்ற
தஸ்மாத்	-	அந்த
ராம நிவேஶநாத்	-	ஸ்ரீராமரின் திருமாளிகையில் நின்று
நி:ஸ்ருத்ய	-	வெளிவந்து,
மார்கம்	-	கண்ணுக்கெட்டிய பிரதேசமெல்லாமும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜனஸம்வ்ருதம் - ஜனங்களால் இடைவெளியின்றி கூடியிருக்க பெற்றதாய்
தத்ருஶே - கவனித்தார்.

बृन्दबृन्दैरयोध्यायां राजमार्गाः समन्ततः ।
बभूवुरभिसंबाधाः कुतूहलजनैर्वृताः ॥

ப்ருந்த ப்ருந்தை ரயோத்யாயாம் ராஜமார்கா: ஸமந்தத: ।
பபூவுரபிஸம்பாதா: குதூஹல ஜனைர் வ்ருதா: ॥ 16

அயோத்யாயாம் - அயோத்திமாநகரின்
ராஜமார்கா: - ராஜமார்க்கங்களும்
ஸமந்தத: - எல்லா இடைவெளிகளும்
குதூஹல ஜனை: - மகோற்சவத்தைப் பார்க்க வந்த ஜனங்களால்
ப்ருந்தம் ப்ருந்தம் - கூட்டங்கூட்டமாய்
வ்ருதா: - நிரம்பினவைகளாய்
அதிஸம்பாதா: - புகுந்துபோகவும் இடமில்லாதவண்ணம் நெருக்கமுற்றனவாய்
பபூவு: - விளங்கின.

जनबृन्दोर्मिसङ्घर्षहर्षस्वनवृतस्तदा ।
बभूव राजमार्गस्य सागरस्येव निस्वनः ॥

ஜந ப்ருந்தோர்மி ஸங்கர்ஷ ஹர்ஷ ஸ்வந வ்ருதஸ் ததா ।
பபூவ ராஜமார்கஸ்ய ஸாகரஸ்யேவ நிஸ்வன: ॥ 17

ததா - அப்பொழுது
ஜநப்ருந்தோர்மி ஸங்கர்ஷ ஹர்ஷ ஸ்வந வ்ருத: - ஜனக்கூட்டங்கள் உராய்வதாலும் மகிழ்ச்சியாலும் சப்திக்கப்பெற்ற
ராஜ மார்கஸ்ய - ராஜமார்க்கத்தின்
நிஸ்வன: - சப்தம்
ஸாகரஸ்ய - சமுத்திரத்தினுடையது
இவ - போல்
பபூவ - விளங்கிற்று.

सिक्तसंमृष्टरथ्या च तदहर्वनमालिनी ।
आसीदयोध्या नगरी समुच्छ्रितगृहध्वजा ॥

ஸிக்த ஸம்ம்ருஷ்டரத்யா ச ததஹர் வனமாலினீ ।
ஆஸீத் அயோத்யா நகரீ ஸமுச்ச்ரித க்ருஹத்வஜா ॥ 18

ததா - அப்பொழுது
ஸா - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அயோத்யா நகரீ - அயோத்தியா நகரம்
அத - எங்குமே
ஷிக்த - வீதிகளெல்லாம் சுத்தமாய் விளக்கி நீர்
ஸம்ம்ருஷ்டரத்யா தெளிக்கப்பட்டதாயும்
வனமாலினீ - தோரணங்கள் கட்டப்பட்டதாயும்,
ஸமுச்ச்ரித - எல்லா வீடுகளிலும் உயரத் தூக்கப்பட்ட
க்ருஹத்வஜா துவஜங்களையுடையதாயும்
ஆஸீத் - விளங்கிற்று.

तदा ह्ययोध्यानिलयः सस्त्रीबालाकुलो जनः ।
रामाभिषेकमाकाङ्क्षन्नाकांक्षन्नुदयं रवेः ॥

ததா ஹ்யயோத்யா நிலய: ஸஸ்த்ரீபாலாகுலோ ஜன: ।
ராமாபிஷேக மாகாங்க்ஷந் ஆகாங்க்ஷந்நுதயம் ரவே: ॥ 19

தத ா - அப்பொழுது
அயோத்யா நிலய: - அயோத்தியா வாஸிகளாயிருந்த
ஸஸ்த்ரீபாலாகுல: - பெண் குழந்தைகள் உள்ளிட்ட சகல
ஜன: - ஜனங்களும்
ராமாபிஷேகம் ஹி - ஸ்ரீராமாபிஷேக மகோத்ஸவத்தையே
ஆகாங்க்ஷந் - சிந்தையில் கொண்டதாகி
ரவே: - சூரியனுடைய்
உதயம் - உதயத்தை
ஆகாங்க்ஷந் - எதிர்பார்த்திருந்தார்கள்.

प्रजालंकारभूतं च जनस्यानन्दवर्धनम् ।
उत्सुकोऽभूज्जनो द्रष्टुं तमयोध्यामहोत्सवम् ॥

ப்ரஜாலங்கார பூதம் ச ஜனஸ்யாநந்தவர்தனம் ।
உத்ஸுகோऽபூஜ்ஜநோ த்ரஷ்டும் தமயோத்யா மஹோத்ஸவம் ॥ 20

ஜனஸ்ய - ஜனங்களுக்கு
ஆநந்த வர்தனம் - சந்தோஷத்தைப் பெருகச்செய்கிறதும்
ப்ரஜாலங்கார பூதம் ச- பிரஜைகளெல்லாம் அலங்காரமுற்று
விளங்குகிறதுமான
தம் - அந்த
அயோத்யா மஹோத்ஸவம் - அயோத்யா மாநகரின் மகோத்ஸவத்தை
த்ரஷ்டும் - கண்குளிரக் காண
ஜன: - ஜனங்கள்
உத்ஸுக: - ஆவல் கொண்டிருக்கிறவர்களாய்
அபூத் - விளங்கினார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवं तं जनसंबाधं राजमार्गं पुरोहितः ।
व्यूहन्निव जनौघं तं शनै राजकुलं ययौ ॥

ஏவம் தம் ஜன ஸம்பாதம் ராஜமார்கம் புரோஹித: ।
வ்யூஹந்நிவ ஜனௌகம் தம் ஶனை ராஜகுலம் யயௌ ॥ 21

புரோஹித: - புரோகிதர்
ஏவம் - இப்படியாய்
ஜன ஸம்பாதம் - ஜனங்களடர்ந்த
தம் - அந்த
ராஜமார்கம் - ராஜமார்க்கத்தில்
தம் - அந்த
ஜனௌகம் - ஜனக்கூட்டத்தை
இவ - கொஞ்சம் கொஞ்சமாய்
ஶனை: - மெள்ளமெள்ள
வ்யூஹந் - விலக்கிக்கொண்டு
ராஜகுலம் - சக்கிரவர்த்தியாரின் மாளிகைக்கு
யயௌ - வந்துசேர்ந்தார்.

सिताभ्रशिखरप्रख्यं प्रासादमधिरुह्य सः ।
समीयाय नरेन्द्रेण शक्रेणेव बृहस्पतिः ॥

ஸிதாப்ர ஶிகரப்ரக்யம் ப்ராஸாத மதிருஹ்ய ஸ: ।
ஸமீயாய நரேந்த்ரேண ஶக்ரேணேவ ப்ருஹஸ்பதி: ॥ 22

ஸ: - அவர்
ஸிதாப்ர ஶிகரப்ரக்யம் - வெண் மேகத்திற்கொப்பான சிகரமுள்ள
ப்ராஸாதம் - திருமாளிகையில்
அதிருஹ்ய - ஏறி,
ஶக்ரேண - இந்திரனுடன்
ப்ருஹஸ்பதி: - பிரகஸ்பதி
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
நரேந்த்ரேண - சக்கிரவர்த்தியாரோடு
ஸமீயாய - விளங்கினார்.

तमागतमभिप्रेक्ष्य हित्वा राजासनं नृपः ।
पप्रच्छ स च तस्मै तत् कृतमित्यभ्यवेदयत् ॥

தமாகத மபிப்ரேக்ஷ்ய ஹித்வா ராஜாஸநம் ந்ருப: ।
பப்ரச்ச ஸ ச தஸ்மை தத் க்ருத மித்யப்யவேதயத் ॥ 23

ந்ருப: - சக்கிரவர்த்தியார்
ஆகதம் - அவ்விடம் வந்துசேர்ந்திருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தம் - அவரை
அபிப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்ததுமே,
ராஜாஸநம் - ர்ராஜாஸனத்தை
ஹித்வா - விட்டெழுந்து,
பப்ரச்ச - இவ்விடம் எழுந்தருளிய விசேஷமென்ன வென்றார்.
ஸ: - அவர்
தஸ்மை - அவருக்கு
தத் - 'அது
க்ருதம் - செய்தாய் விட்டது'
இதி - என்று
அப்யவேதயத் - தெரிவித்தார்.

तेन चैव तदा तुल्यं सहासीनाः सभासदः ।
आसनेभ्यः समुत्तस्थुः पूजयन्तः पुरोहितम् ॥

தேந சைவ ததா துல்யம் ஸஹாஸீநா: ஸபாஸத: ।
ஆஸநேப்ய: ஸமுத்தஸ்து: பூஜயந்த: புரோஹிதம் ॥ 24

தேந துல்யம் - அவருக்கு ஏற்றவராகிய
புரோஹிதம் - புரோஹிதரை
ஸஹாஸீநா: - கூட உட்கார்ந்திருந்த
ஸபாஸத: ஏவ - சபையோர்களெல்லோரும்
ததா - அதனால்
பூஜயந்த: ச - மெச்சிக் கொண்டாடுகின்றவர்களாய்
ஆஸநேப்ய: - ஆஸனங்களிலிருந்து
ஸமுத்தஸ்து: - எழுந்து நின்றார்கள்.

गुरुणा त्वभ्यनुज्ञातो मनुजौघं विसृज्य तम् ।
विवेशान्तःपुरं राजा सिंहो गिरिगुहामिव ॥

குருணா த்வப்யநுக்ஞாதோ மநுஜௌகம் விஸ்ருஜ்ய தம் ।
விவேஶாந்த:புரம் ராஜா ஸிம்ஹோ கிரிகுஹாமிவ ॥ 25

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
குருணா - குருவினால்
அப்யநுக்ஞாத: து - விடைகொடுக்கப்பெற்ற பின்னர்
தம் - அந்த
மநுஜௌகம் - ஜனக்கூட்டத்தை
விஸ்ருஜ்ய - விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு,
ஸிம்ஹ: - ஒரு சிங்கம்
கிரிகுஹாம் - மலைக்குகைக்குள்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அந்த:புரம் - அந்தப்புரத்திற்கு
விவேஶ - எழுந்தருளினார்.

तदग्र्यवेषप्रमदाजनाकुलं महेन्द्रवेश्मप्रतिमं निवेशनम् ।
विदीपयंश्चारु विवेश पार्थिवः शशीव तारागणसंकुलं नभः ॥

ததக்ர்யவேஷ ப்ரமதாஜநாகுலம்
மஹேந்த்ரவேஶ்மப்ரதிமம் நிவேஶனம் ।
விதீபயம்ஶ்சாரு விவேஶ பார்திவ:
ஶஶீவ தாராகண ஸங்குலம் நப: ॥ 26

பார்திவ: - சக்கிரவர்த்தியார்
சாரு - அழகாயிருக்கிறதும்
மஹேந்த்ரவேஶ்ம ப்ரதிமம் - இந்திரனது திருமாளிகை போலிருக்கிறதும்
அக்ர்ய வேஷ ப்ரமதா-ஜநாகுலம் - அத்யற்புதமாயலங்காரம் பெற்று விளங்கும் பெண்களால் நிறைந்துள்ளதுமான
தத் - அந்த
நிவேஶனம் - மாளிகையில்
ஶஶீ - சந்திரன்
தாராகண ஸங்குலம் - நக்ஷத்திரக் கூட்டங்களால் நிறைந்துள்ள
நப: - ஆகாயத்தில்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
விதீபயம் - பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு
விவேஶ - விளங்கினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
வ்ரதசர்யாவிதானம் நாம பஞ்சம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷஷ்ட: ஸர்க: - 6

गते पुरोहिते रामः स्नातो नियतमानसः ।
सह पत्न्या विशालाक्ष्या नारायणमुपागमत् ॥

கதே புரோஹிதே ராம: ஸ்நாதோ நியதமானஸ: ।
ஸஹ பத்ந்யா விஶாலாக்ஷ்யா நாராயண முபாகமத்॥ 1

புரோஹிதே	-	புரோகிதர்
கதே	-	எழுந்தருளிய பின்னர்
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ஸ்நாத:	-	ஸ்நானம் செய்து நித்ய கர்மானுஷ்டானங்களை செய்து முடித்தவராய்
நியதமானஸ:	-	பகவத் தியானமொன்றிலேயே ஈடுபட்ட மனத்தினராய்
விஶாலாக்ஷ்யா	-	மகா உத்தமியான
பத்ந்யா ஸஹ	-	தர்மபத்னியோடுகூட
நாராயணம்	-	ஸ்ரீமன் நாராயணமூர்த்தியை
உபாகமத்	-	தொழுதார்.

प्रगृह्य शिरसा पात्रीं हविषो विधिवत् ततः ।
महते दैवतायाज्यं जुहाव ज्वलितेऽनले ॥

ப்ரக்ருஹ்ய ஶிரஸா பாத்ரீம் ஹவிஷோ விதிவத் தத: ।
மஹதே தைவதாயாஜ்யம் ஜுஹாவ ஜ்வலிதேऽனலே ॥ 2

தத:	-	அப்பொழுது
ஹவிஷ:	-	ஹவிஸ் இருக்கும்
பாத்ரீம்	-	பாத்திரத்தை
ஶிரஸா ப்ரக்ருஹ்ய	-	சிரத்திலெடுத்துவந்து
மஹதே	-	மகத்தான
தைவதாய	-	தேவருக்கு
ஜ்வலிதே	-	கொழுந்து விட்டெரிகிற
அனலே	-	தீயில்
விதிவத்	-	சாஸ்திரோக்தமாய்
ஆஜ்யம்	-	ஆஜ்யத்துடன் கலந்த ஹவிஸை
ஜுஹாவ	-	ஓமம் செய்தார்.

शेषं च हविषस्तस्य प्राश्याशास्यात्मनः प्रियम् ।
ध्यायन्नारायणं देवं स्वास्तीर्णे कुशसंस्तरे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶேஷம் ச ஹவிஷஸ் தஸ்ய ப்ராஶ்ய ஆஶாஸ்யாத்மன: ப்ரியம் ।
த்யாயன் நாராயணம் தேவம் ஸ்வாஸ்தீர்ணே குஶஸம்ஸ்தரே ॥ 3

वाग्यतः सह वैदेह्या भूत्वा नियतमानसः ।
श्रीमत्यायतने विष्णोः शिश्ये नरवरात्मजः ॥

வாக்யத: ஸஹ வைதேஹ்யா பூத்வா நியதமானஸ: ।
ஸ்ரீமத்யாயதனே விஷ்ணோ: ஶிஶ்யே நரவராத்மஜ: ॥ 4

நரவராத்மஜ: - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமகனார்
வைதேஹ்யா ஸஹ - வைதேஹியாரோடு கூடவே
தஸ்ய - அந்த
ஹவிஷ: - ஹவிஸினுடைய
ஶேஷம் - மீதியை
ப்ராஶ்ய - புசித்து,
ச - அதன்மேல்
ஆத்மன: ப்ரியம் - தனது க்ஷேமத்தை
ஆஶாஸ்ய - உத்தேசித்து,
நாராயணம் தேவம் - ஸ்ரீமன் நாராயணதேவரை
த்யாயன் - மனதில் ஆவாஹனம் கொண்டு
நியதமானஸ: - பகவத் தியானமொன்றிலேயே ஈடுபட்ட மனிதராய்
வாக்யத: - சாஸ்திர முறைப்படி திருநாமங்களைச் சொல்லுகின்றவராய்
பூத்வா - இருந்துவிட்டு,
விஷ்ணோ: - ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானுடைய
ஸ்ரீமதி - ச்ரேயஸை அளிக்க வல்லதாய்
ஆயதனே - ஸன்னிதியில்
ஸ்வாஸ்தீர்ணே - தன்னாலேயே பரப்பிக் கொள்ளப்பட்ட
குஶஸம்ஸ்தரே - தர்ப்பசயனத்தில்
ஶிஶ்யே - திருப்பள்ளிகொண்டார்.

एकयामावशिष्टायां रात्र्यां प्रतिविबुध्य सः ।
अलङ्कारविधिं कृत्स्नं कारयामास वेश्मनः ॥

ஏகயாமாவஶிஷ்டாயாம் ராத்ர்யாம் ப்ரதிவிபுத்ய ஸ: ।
அலங்கார விதிம் க்ருத்ஸ்நம் காரயாமாஸ வேஶ்மன: ॥ 5

ஸ: - அவர்
ராத்ர்யாம் - இரவில்
ஏகயாமாவஶிஷ்டாயாம்-ஒருயாமம் பொழுதிருக்கும் நேரத்திலே
ப்ரதிவிபுத்ய - துயிலுணர்ந்து
வேஶ்மன: - திருக்கோயிலுக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அலங்கார விதிம் - பெருக்கி நீர்தெளித்து கோலம்போடுகிற முதலிய ஏற்பாடு
க்ருத்ஸ்நம் - எல்லாவற்றையும்
காரயாமாஸ - செய்வித்தார்.

तत्र शृण्वन् सुखा वाचः सूतमागधवन्दिनाम् ।
पूर्वां संध्यामुपासीनो जजाप यतमानसः ॥

தத்ர ஶ்ருண்வன் ஸுகா வாச: ஸூதமாகதவந்திநாம் ।
பூர்வாம் ஸந்த்யா முபாஸீனோ ஜஜாப யதமானஸ: ॥ 6

தத்ர - அப்பொழுது
ஸூதமாகத வந்திநாம் - ஸூத, மாகத, வந்தியரெனும் கட்டியக்காரர்களின்
ஸுகா: வாச: - இனிய பாட்டுகளை
ஶ்ருண்வன் - கேட்டு
பூர்வாம் - பூர்வ
ஸந்த்யாம் - ஸந்தியாதேவதையை
உபாஸீன: - மனதிற்குள் ஆவாகனம் செய்துகொண்டு
யதமானஸ: - வேறெதிலும் மனதை செலுத்தாதவராய்
ஜஜாப - காயத்ரீ ஜபத்தைச் செய்தருளினார்.

तुष्टाव प्रणतश्चैव शिरसा मधुसूदनम् ।
विमलक्षौमसंवीतो वाचयामास च द्विजान् ॥

துஷ்டாவ ப்ரணதஶ்சைவ ஶிரஸா மதுஸூதனம் ।
விமல க்ஷௌம ஸம்வீதோ வாசயாமாஸ ச த்விஜான் ॥ 7

விமல க்ஷௌம ஸம்வீத: - வெண்பட்டணிந்தவராயிருந்த அவர்
ஶிரஸா ப்ரணத: ஏவ - முடிதாழ்த்தி நமஸ்காரம் செய்துகொண்டே
மதுஸூதனம் - ஸ்ரீமன் நாராயண மூர்த்தியை
துஷ்டாவ - ஸ்தோத்திரங்களால் உள்ளங்குளிரச் செய்தார்
ச - அதன்பின்னர்
த்விஜான் ச - பிராமணர்களெல்லோரையும்
வாசயாமாஸ - ஸ்வஸ்திவசனம் சொல்லச்சொல்லிக் கேட்டுக் கொண்டிருந்தார்.

तेषां पुण्याहघोषोऽथ गम्भीरमधुरस्तदा ।
अयोध्यां पूरयामास तूर्यघोषानुनादितः ॥

தேஷாம் புண்யாஹ கோஷோऽத கம்பீர மதுரஸ்ததா ।
அயோத்யாம் பூரயாமாஸ தூர்ய கோஷாநுநாதித: ॥ 8

ததா - அப்பொழுது
தேஷாம் - அவர்களின்
புண்யாஹ கோஷ: - புண்ணியாக ஜப கோஷமானது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கம்பீர மதுர: - கம்பீர மதுரத்துவனி உள்ளதாய்
தூர்ய கோஷாநுநாதித:-தூரியமெனும் வாத்தியத்தின் கோஷத்தோடு கலந்ததாய்
அயோத்யாம் அத - அயோத்தியெங்கும்
பூரயாமாஸ - நிறைந்து ஒலித்தது.

कृतोपवासं तु तदा वैदेह्या सह राघवम् ।
अयोध्यानिलयः श्रुत्वा सर्वः प्रमुदितो जनः ॥

க்ருதோபவாஸம் து ததா வைதேஹ்யா ஸஹ ராகவம் ।
அயோத்யாநிலய: ஶ்ருத்வா ஸர்வ: ப்ரமுதிதோ ஜன: ॥ 9

அயோத்யா நிலய: - அயோத்தியாவாஸிகளான
ஜன: - ஜனம்
ஸர்வ: - எல்லாமும்
து - இவ்விஷயமாய்
வைதேஹ்யா ஸஹ - வைதேகியாருடன் கூட
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரை
க்ருதோபவாஸம் - உபவாஸநோம்பை முடித்தவராய்
ஶ்ருத்வா - அறிந்து,
ததா - அதனால்
ப்ரமுதித: - களிப்புற்று விளங்கிற்று.

ततः पौरजनः सर्वः श्रुत्वा रामाभिषेचनम् ।
प्रभातां रजनीं दृष्ट्वा चक्रे शोभयितुं पुरीम् ॥

தத: பௌரஜன: ஸர்வ: ஶ்ருத்வா ராமாபிஷேசனம் ।
ப்ரபாதாம் ரஜநீம் த்ருஷ்ட்வா சக்ரே ஶோபயிதும் புரீம் ॥ 10

ராமாபிஷேசனம் - ஸ்ரீராமரது பட்டாபிஷேக மகோத்ஸவம் ஒன்றையே
ஶ்ருத்வா - சிந்தித்துக்கொண்டிருந்த
பௌரஜன: - பட்டணத்து ஜனம்
ஸர்வ: - எல்லாமும்
ரஜநீம் ப்ரபாதாம் - இரவு முடிந்து
த்ருஷ்ட்வா தத: - கண்டமாத்திரத்தில்
புரீம் - பட்டணத்தை
ஶோபயிதும் சக்ரே - அலங்கரிக்கத் தலைப்பட்டது.

सिताभ्रशिखराभेषु देवतायतनेषु च ।
चतुष्पथेषु रथ्यासु चैत्येष्वट्टालकेषु च ॥

ஸிதாப்ரஶிகராபேஷு தேவதாயதனேஷு ச ।
சதுஷ்பதேஷு ரத்யாஸு சைத்யேஷ்வட்டாலகேஷு ச ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

नानापण्यसमृद्धेषु वणिजामापणेषु च ।
कुटुम्बिनां समृद्धेषु श्रीमत्सु भवनेषु च ॥

நாநா பண்ய ஸம்ருத்தேஷு வணிஜாமாபணேஷு ச ।
குடும்பிநாம் ஸம்ருத்தேஷு ஸ்ரீமத்ஸு பவனேஷு ச ॥ 12

सभासु चैव सर्वासु वृक्षेष्वालक्षितेषु च ।
ध्वजाः समुच्छ्रिताः साधु पताकाश्चाभवंस्तदा ॥

ஸபாஸு சைவ ஸர்வாஸு வ்ருக்ஷேஷ்வாலக்ஷிதேஷு ச ।
த்வஜா: ஸமுச்ச்ரிதா: ஸாது பதாகாஸ்சாபவம்ஸ்ததா ॥ 13

ததா - அப்பொழுது
த்வஜா: ச - கொடிகளும்
பதாகா: ச - பதாகைகளும்
ஸிதாப்ர ஶிகராபேஷு - வெளுத்த மேகங்களையுடைய மலைச்சிகரங்களையொத்த
தேவதாயதனேஷு ச - தேவாலயங்களிலும்
சதுஷ்பதேஷு - நாலுசந்திகளிலும்
ரத்யாஸு - வீதிகளிலும்
சைத்யேஷு - யாகசாலைகளிலும்
அட்டாலகேஷு ச - கோட்டை மதில்களின்மேல் போர்புரிவதற்காகக் கட்டப்பட்டிருக்கும் நாற்கால் மண்டபங்களிலும்
வணிஜாம் - வியாபாரிகளுடைய
நாநா பண்ய ஸம்ருத்தேஷு - பலவகைப் பண்டங்கள் நிறைந்த
ஆபணேஷு ச - கடைகளிலும்
குடும்பிநாம் - இல்லறத்தார்களுடைய
ஸம்ருத்தேஷு - ஸமிருத்தியுள்ளனவும்
ஸ்ரீமத்ஸு - சம்பத்துடன் விளங்குபவைகளுமான
பவனேஷு ச - வீடுகளிலும்
ஸர்வாஸு - ஸமஸ்த
ஸபாஸு ச - ஸபாமண்டபங்களிலும்
ஆலக்ஷிதேஷு - உயர்ந்து ஓங்கிவளர்ந்து நிற்கின்ற
வ்ருக்ஷேஷு ஏவ - மரங்களிலும்,
ஸாது - மிக்க அழகாய்
ஸமுச்ச்ரிதா: அபவன் - நாட்டப்பட்டன.

नटनर्तकसङ्घानां गायकानां च गायताम् ।
मनःकर्णसुखा वाचः शुश्रुवुश्च ततस्ततः ॥

நடநர்தக ஸங்காநாம் காயகானாம் ச காயதாம் ।
மன: கர்ண ஸுகா வாச: ஶுஶ்ருவுஸ்ச ததஸ்தத: ॥ 14

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

रामाभिषेकयुक्ताश्च कथाश्चक्रुर्मिथो जनाः ।
रामाभिषेके संप्राप्ते चत्वरेषु गृहेषु च ॥

ராமாபிஷ்டவ யுக்தாஸ்ச கதாஸ்சக்ருர் மிதோ ஜனா: ।
ராமாபிஷேகே ஸம்ப்ராப்தே சத்வரேஷு க்ருஹேஷு ச ॥ 15

बाला अपि क्रीडमाना गृहद्वारेषु सङ्घशः ॥

பாலா அபி க்ரீடமாநா க்ருஹத்வாரேஷு ஸங்கஶ: ।

ராமாபிஷேகே - ஸ்ரீராமரது பட்டாபிஷேகம்
ஸம்ப்ராப்தே தத: - ஸமீபித்த அளவில்
ஜனா: - ஜனங்கள்
க்ருஹேஷு ச - வீடுகளிலும்
சத்வரேஷு - நாலு சந்துகளிலும்
க்ருஹத்வாரேஷு - வீட்டு வாயில்களிலும்
ஸங்கஶ: - கூட்டங் கூட்டமாய்ச் சேர்ந்து
க்ரீடமாநா: - விளையாடிக் கொண்டிருக்கும்
பாலா: அபி - சிறுவர்களும்
மித: - ஒருவரோடொருவர்
ராமாபிஷேக யுக்தா: - ஸ்ரீராமரது பட்டாபிஷேகத்தைப் பற்றியதாய்
கதா: ச சக்ரு: - பேச்சுகளையே பேசிக் கொண்டிருந்தார்கள்.
தத: - அக்காலத்தில்
நடநர்தக ஸங்காநாம்- கூட்டங் கூட்டமாயிருந்த நடர்கள், நர்த்தகர்களுடையவும்
காயதாம் - வாய்ப்பாடகர்களுடையவும்
காயகானாம் ச - வாத்தியங்களுடன் பாடுகிறவர்களுடையவும்
மன: கர்ண ஸுகா - செவிக்கினியதாயும் மனதைக்கவருகிற தாயுமிருக்கின்ற
வாச: ச - பாட்டுகளை
ஶுஶ்ருவு: - கேட்டார்கள்.

कृतपुष्पोपहारश्च धूपगन्धाधिवासितः ।
राजमार्गः कृतः श्रीमान् पौरै रामाभिषेचने ॥

க்ருத புஷ்போபஹாரஸ்ச தூபகந்தாதிவாஸித: ।
ராஜமார்க: க்ருத: ஸ்ரீமான் பௌரை ராமாபிஷேசனே ॥ 17

பௌரே - பட்டணத்தில்
ராமாபிஷேசனே - ஸ்ரீராமாபிஷேக சமயத்தில்
ராஜமார்க: - ராஜவீதி
க்ருத புஷ்போபஹார:- நறுமலர் தூவப்பெற்றதாய்
தூப கந்தாதி வாஸித: ச-தூபங்களின் வாசனையால் எங்கும் கமகம என்று மணக்கின்றதாய்
ஸ்ரீமான் - மிக்க அழகாய்
க்ருத: - செய்யப்பட்டது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

प्रकाशीकरणार्थं च निशागमनशङ्कया ।
दीपवृक्षांस्तथा चक्रुरनुरथ्यासु सर्वशः ॥

ப்ரகாஶீகரணார்தம் ச நிஶாகமன ஶங்கயா ।
தீபவ்ருக்ஷாம் ஸ்ததா சக்ருர் அநுரத்யாஸு ஸர்வஶ: ॥ 18

ததா - அவ்வண்ணமே
அநுரத்யாஸு - வீதிகளில்
ஸர்வஶ: - எல்லாப் பக்கங்களிலும்
நிஶாகமன ஶங்கயா- ராத்திரியாய் விடுமோ என்னும் சங்கையால்
ப்ரகாஶீகரணார்தம் - ஸ்பஷ்டமாய் தரிசிக்கும்பொருட்டு
தீபவ்ருக்ஷான் ச - ஸ்தம்பங்கள் மீதுள்ள விளக்குகளையும்
சக்ரு: - அமைத்தார்கள்.

अलङ्कारं पुरस्यैवं कृत्वा तत्पुरवासिनः ।
आकाङ्क्षमाणा रामस्य यौवराज्याभिषेचनम् ॥

அலங்காரம் புரஸ்யைவம் க்ருத்வா தத்புரவாஸிந: ।
ஆகாங்க்ஷமாணா ராமஸ்ய யௌவராஜ்யாபிஷேசநம் ॥ 19

தத்புரவாஸிந: - அந்நகரத்தார்கள்
புரஸ்ய - நகரத்திற்கு
ஏவம் - மேற்கண்டவாறு
அலங்காரம் க்ருத்வா - அலங்காரத்தை செய்துமுடித்துவிட்டு,
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
யௌவராஜ்யாபிஷேசநம்-யுவராஜ்யாபிஷேகத்தை
ஆகாங்க்ஷமாணா: - எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருந்தார்கள்.

समेत्य सङ्घशः सर्वे चत्वरेषु सभासु च ।
कथयन्तो मिथस्तत्र प्रशशंसुर्जनाधिपम् ॥

ஸமேத்ய ஸங்கஶ: ஸர்வே சத்வரேஷு ஸபாஸு ச ।
கதயந்தோ மிதஸ் தத்ர ப்ரஶஶம்ஸுர் ஜநாதிபம் ॥ 20

சத்வரேஷு - நாற்சந்திகளிலும்
ஸபாஸு ச - சபைகளிலும்
ஸங்கஶ: - கூட்டங்கூட்டமாக
ஸமேத்ய - கூடியிருந்த
ஸர்வே - எல்லோரும்
தத்ர - அப்பொழுது
ஜநாதிபம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பற்றி
மித: - ஒருவருக்கொருவர்
கதயந்த: - பின்கண்டவாறு பேசிக்கொண்டிருந்தவர்களாய்
ப்ரஶஶம்ஸு: - புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.

अहो महात्मा राजायमिक्ष्वाकुकुलनन्दनः ।
ज्ञात्वा यो वृद्धमात्मानं रामं राज्येऽभिषेक्ष्यति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹோ மஹாத்மா ராஜா அயமிக்ஷ்வாகுகுலநந்தன: ।
ஞாத்வா யோ வ்ருத்தமாத்மானம் ராமம் ராஜ்யே (அ)பி ஷேக்ஷ்யதி ॥ 21

ய: - 'எவர்
வ்ருத்தம் - வயதாய்விட்டதாக
ஆத்மானம் ஞாத்வா - தன்னை உணர்ந்து,
ராஜ்யே - அரசாளுகையில்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அபிஷேக்ஷ்யதி - பட்டம்சூட்டிவைக்கப் போகிறாரோ அந்த
அயம் - இந்த
இக்ஷ்வாகு குல நந்தன: - இக்ஷ்வாகு குலப்பிள்ளையான
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
மஹாத்மா அஹோ - மகாத்மாவெனக் கொண்டாடப்பட வேண்டியவரே!

सर्वे ह्यनुगृहीताः स्मो यन्नो रामो महीपतिः ।
चिराय भविता गोप्ता दृष्टलोकपरावरः ॥

ஸர்வே ஹ்யநுக்ரஹீதா: ஸ்மோ யந்நோ ராமோ மஹீபதி: ।
சிராய பவிதா கோப்தா த்ருஷ்ட லோகபராவர: ॥ 22

த்ருஷ்ட லோக பராவர:- 'பூர்வீக ஸம்பிரதாயங்களில் நிபுணராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியாகி
சிராய - வெகுகாலம்
ந: - நம்மை
கோப்தா - ரக்ஷிக்கிறவராய்
பவிதா - விளங்கப்போகிறார்
யத் ஹி - என்கிற காரணத்தால்
ஸர்வே - நாம் எல்லோரும்
அநுக்ரஹீதா: ஸ்ம: - அனுக்கிரகிக்கப் பெற்றவர்களாகின்றோம்.

अनुद्धतमना विद्वान् धर्मात्मा भ्रातृवत्सलः ।
यथा च भ्रातृषु स्निग्धस्तथास्मास्वपि राघवः ॥

அநுத்ததமநா வித்வான் தர்மாத்மா ப்ராத்ருவத்ஸல: ।
யதா ச ப்ராத்ருஷு ஸ்நிக்தஸ் ததாஸ்மாஸ்வபி ராகவ: ॥ 23

ராகவ: - 'ஸ்ரீராகவர்
அநுத்ததமநா: - கொஞ்சமேனும் கர்வமேயில்லாதவர்
வித்வான் - நன்றாய்க் கற்றறிந்தவர்
தர்மாத்மா - தருமாத்மா
ப்ராத்ரு வத்ஸல: - சகோதரர்களிடம்
- வாத்ஸல்யமுடையவர்
ப்ராத்ருஷு - பிராத்ருக்களிடத்தில்
யதாததா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்மாஸு அபி ச - நம்மிடத்திலும்
ஸ்நிக்த: - அன்புடையவர்

चिरं जीवतु धर्मात्मा राजा दशरथोऽनघः ।
यत्प्रसादेनाभिषिक्तं रामं द्रक्ष्यामहे वयम् ॥

சிரம் ஜீவது தர்மாத்மா ராஜா தஶரதோऽநக: ।
யத் ப்ரஸாதேநாபிஷிக்தம் ராமம் த்ரக்ஷ்யாமஹே வயம் । 24

யத் ப்ரஸாதேந - எவரது அனுக்கிரகத்தால்
வயம் - நாம்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அபிஷிக்தம் - பட்டாபிஷிக்தராக
த்ரக்ஷ்யாமஹே - காணப்போகிறோமோ; அந்த
அநக: - குற்றமற்ற
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவாகிய
தஶரத: ராஜா - தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
சிரம் - வெகுகாலம்
ஜீவது - ஜீவித்திருக்க வேண்டும்.'

एवंविधं कथयतां पौराणां शुश्रुवुस्तदा ।
दिग्भ्योऽपि श्रुतवृत्तान्ताः प्राप्ता जानपदा जनाः ॥

ஏவம்விதம் கதயதாம் பௌராணாம் ஶுஶ்ருவுஸ்ததா ।
திக்ப்யோ அபி ஶ்ருத வ்ருத்தாந்தா: ப்ராப்தா ஜானபதா ஜநா: ॥ 25

ஜானபதா: - கிராமவாஸிகளான
ஜநா: அபி - ஜனங்களும்
ஶ்ருத வ்ருத்தாந்தா: - தற்கால விருத்தாந்தத்தைக் கேள்விப்பட்டவர்களாய்
திக்ப்ய: - எல்லா திக்குகளிலுமிருந்து
ப்ராப்தா: - வந்து சேர்ந்தார்கள்.
ஏவம் விதம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
பௌராணாம் - பட்டணத்து ஜனங்கள்
கதயதாம் - பேசிக்கொண்டிருக்கையில்
ததா - அப்பொழுது
ஶுஶ்ருவு: - காதுகொடுத்துக் கேட்டார்கள்.

ते तु दिग्भ्यः पुरीं प्राप्ता द्रष्टुं रामाभिषेचनम् ।
रामस्य पूरयामासुः पुरीं जानपदा जनाः ॥

தே து திக்ப்ய: புரீம் ப்ராப்தா த்ரஷ்டும் ராமாபிஷேசனம் ।
ராமஸ்ய பூரயாமாஸு: புரீம் ஜானபதா ஜநா: ॥ 26

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ராமாபிஷேசனம் - ஆனந்தகரமாயுள்ள பட்டாபிஷேகத்தை
த்ரஷ்டும் - கண்டுகளிக்க
திக்ப்ய: - திக்குகளிலிருந்து
புரீம் - பட்டணத்திற்கு
ப்ராப்தா: - வந்து சேர்ந்தார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே ஜானபதா: ஜநா: - அந்த நாட்டுப்புற ஜனங்கள்
புரீம் - பட்டணத்தை
து - இப்பொழுது
பூரயாமாஸு: - இடைவெளியின்றி செய்துவிட்டார்கள்.

जनौघैस्तैर्विसर्पद्भिः शुश्रुवे तत्र निस्वनः ।
पर्वसूदीर्णवेगस्य सागरस्येव निस्वनः ॥

ஜநௌகை: தை: விஸர்பத்பி: ஶுஶ்ருவே தத்ர நிஸ்வந: ।
பர்வஸூதீர்ண வேகஸ்ய ஸாகரஸ்யேவ நிஸ்வந: ॥ 27

விஸர்பத்பி: - வந்து கூடிவிட்ட
தை: - அந்த
ஜநௌகை: - ஜனக்கூட்டங்களால்
தத்ர நிஸ்வந: - ஏற்பட்ட அந்த கோஷமானது
பர்வஸு - பருவகாலங்களில்
உதீர்ண வேகஸ்ய - பொங்குகின்ற
ஸாகரஸ்ய - சமுத்திரத்தினுடைய
நிஸ்வந: இவ - ஒலி போலவே
ஶுஶ்ருவே - முழங்கிற்று.

ततस्तदिन्द्रक्षयसंनिभं पुरं दिदृक्षुभिर्जानपदैरुपागतैः ।
समन्ततः सस्वनमाकुलं बभौ समुद्रयादोभिरिवार्णवोदकम् ॥

ததஸ்ததிந்த்ரக்ஷய ஸந்நிபம் புரம்
தித்ருக்ஷுபிர் ஜாநபதை ருபாகதை: ।
ஸமந்தத: ஸஸ்வந மாகுலம் பபௌ
ஸமுத்ரயாதோபிரிவார்ணவோதகம் ॥ 28

தத: - அப்பொழுது
தித்ருக்ஷுபி: - கண்டுகளிக்க வேண்டுமென்னும் அவாக்கொண்டு
உபாகதை: - வந்துசேர்ந்த
ஜாநபதை: - கிராமத்தார்களால்
இந்த்ரக்ஷய ஸந்நிபம் - இந்திரனது பட்டணம் போன்றதாகிய
தத் - அந்த
புரம் - பட்டணம்
ஸஸ்வநம் - கோஷிக்கப்பட்டதாய்
ஸமந்தத: - எங்கும்
ஆகுலம் - நிறைந்ததாய்
அர்ண வோதகம் - சமுத்திர ஜலமானது
ஸமுத்ரயாதோபி: - சமுத்திரத்திலிருக்கும் ஜந்துக்களால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பபௌ - விளங்கிற்று.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பௌரோத்ஸேகோ நாம ஷஷ்ட: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்தம: ஸர்க: - 7

ज्ञातिदासी यतोजाता कैकेय्यास्तु सहोषिता ।
प्रासादं चन्द्रसंकाशमारुरोह यदृच्छया ॥
ஞாதிதாஸீ யதோஜாதா கைகேய்யாஸ்து ஸஹோஷிதா ।
ப்ராஸாதம் சந்த்ர ஸங்காஶமாருரோஹ யத்ருச்சயா ॥ 1

सिक्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ।
अयोध्यां मन्थरा तस्मात् प्रासादादन्ववैक्षत ॥
ஸிக்த ராஜபதாம் ரம்யாம் ப்ரகீர்ண குஸுமோத்கராம் ।
அயோத்யாம் மந்தரா தஸ்மாத் ப்ராஸாதாதன்வவைக்ஷத ॥ 2

யதோஜாதா - தாய்தகப்பன் இன்னாரெனவாவது எந்தவிடத்தில் பிறந்தாள் என்பதாவது தெரியாதவளும்
கைகேய்யா: - கைகேயிக்கு
ஸஹோஷிதா - எப்பொழுதும் கூடவேயிருக்கின்றவளும்
ஞாதிதாஸீ து - தகப்பனாரால் அனுப்பப்பட்டவளுமான
மந்தரா - மந்தரை என்பவள்
யத்ருச்சயா - தற்செயலாய்
சந்த்ரஸங்காஶம் - வெண்மதியையொத்த
ப்ராஸாதம் - திருமாளிகையின்மேல் தளத்திற்கு
ஆருரோஹ - ஏறிப்போய்ச் சேர்ந்தாள்.
தஸ்மாத் - அந்த
ப்ராஸாதாத் - திருமாளிகையின்மேல் தளத்திலிருந்து
அயோத்யாம் - அயோத்யாபுரியை
ப்ரகீர்ண குஸுமோத்கராம் - புஷ்பக்குவியல்களால் பரப்பப்பட்டிருப்பதாயும்
ஸிக்த ராஜபதாம் - ராஜவீதிகளெல்லாம் ஜலம் தெளிக்கப்பட்டு இருப்பதாயும்
ரம்யாம் - அபூர்வ அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றதாயும்
அன்வவைக்ஷத - கவனித்தாள்.

पताकाभिर्वरार्हाभिर्ध्वजैश्च समलंकृताम् ।
सिक्तां चन्दनतोयैश्च शिर:स्नातजनैर्युताम् ॥
பதாகாபிர் வரார்ஹாபிர் த்வஜைஶ்ச ஸமலங்க்ருதாம் ।
ஸிக்தாம் சந்தநதோயைஶ்ச ஶிர:ஸ்நாத ஜனைர்யுதாம் ॥ 3

माल्यमोदकहस्तैश्च द्विजेन्द्रैरभिनादिताम् ।
शुक्लदेवगृहद्वारां सर्ववादित्रनिस्वनाम् ॥
மால்ய மோதக ஹஸ்தைஶ்ச த்விஜேந்த்ரை ரபிநாதிதாம் ।
ஶுக்லதேவ க்ருஹத்வாராம் ஸர்வ வாதித்ர நிஸ்வனாம் ॥ 4

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

संप्रहृष्टजनाकीर्णां ब्रह्मघोषाभिनादिताम् ।
प्रहृष्टवरहस्त्यश्वां संप्रणर्दितगोवृषाम् ॥

ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்ட ஜனாகீர்ணாம் ப்ரஹ்மகோஷாபிநாதிதாம் ।
ப்ரஹ்ருஷ்ட வர ஹஸ்த்யஶ்வாம் ஸம்ப்ரணர்தித கோவ்ருஷாம் ॥ 5

प्रहृष्टमुदितैः पौरैरुच्छ्रितध्वजमालिनीम् ।
अयोध्यां मन्थरा दृष्ट्वा परं विस्मयमागता ॥

ப்ரஹ்ருஷ்ட முதிதை: பௌரைருச்ச்ரித த்வஜமாலிநீம் ।
அயோத்யாம் மந்தரா த்ருஷ்ட்வா பரம் விஸ்மயமாகதா ॥ 6

மந்தரா - மந்தரை
அயோத்யாம் - அயோத்தியாபட்டணத்தை
வரார்ஹாபி: - விலையுயர்ந்த
பதாகாபி: - பதாகைகளாலும்
த்வஜை: ச - த்வஜங்களாலும்
ஸமலங்க்ருதாம் - நன்கு அலங்கரிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
ஸிக்தாம் - ஜலம் தெளிக்கப்பெற்றதாயும்
ஶிர: ஸ்நாத ஜனை: - சிரஸ்நானம் செய்த ஜனங்களாலும்
ப்ரஹ்ருஷ்ட முதிதை:- மயிர்க்கூசிக் களிப்புற்று விளங்குகிறவர்களாய்
சந்தந தோயை: - சந்தனப்பூச்சுடையவர்களான
பௌரை: ச - பட்டணத்து ஜனங்களாலும்
யுதாம் - நிறைந்திருக்கிறதாயும்
மால்ய மோதக ஹஸ்தை: - மாலைகளையும் மோதகங்களையும் கையிலேந்திய
த்விஜேந்த்ரை: ச - பிராமணோத்தமர்களால்
ப்ரஹ்ம கோஷாபி நாதிதாம் - எங்கும் வேதகோஷம் கோஷிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
அபிநாதிதாம் - எங்கும் மற்றப்படியும் கோஷிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்.
ஶுக்லதேவ க்ருஹத்வாரம் - தேவாலயங்களின் வாசல்களெல்லாம் வெண்மைபெற்று தேஜோமயமாய் விளங்குகிறதாயும்,
ஸர்வ வாதித்ர நிஸ்வனாம் - சகலவித வாத்யங்களின் கோஷங்களால் முழங்கிக் கொண்டிருக்கிறதாயும்
ஸம்ப்ர ஹ்ருஷ்ட ஜனாகீர்ணாம் - உத்ஸாகத்துடன் விளங்கிக் கொண்டிருக்கும் கிராம்வாசிகளால் நிறைந்துள்ளதாயும்,
ப்ரஹ்ருஷ்ட வர ஹஸ்த்யஶ்வாம் - வெகுகுதூகலத்துடனிருக்கும் சிறந்த யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் விளங்குவதாயும்
ஸம்ப்ரணர்தித கோவ்ருஷாம் - உத்ஸாகத்தால் முக்காரமிட்டுக் கொண்டிருக்கும் பசுக்களாலும் எருதுகளாலும் விளங்கிக் கொண்டிருக்கிறதாயும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உச்ச்ரித த்வஜ மாலிநீம் - உயர்ந்த மகரதோரணங்களால் விளங்கிக் கொண்டிருப்பதாயும்,
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து
பரம் - கொஞ்சமேனும்
விஸ்மயம் - தற்கால விஷயமின்னதென்று தெரியாத ஸ்திதியில்
ஆகதா - இருந்தாள்.

सा हर्षोत्फुल्लनयनां पाण्डरक्षौमवासिनीम् ।
अविदूरे स्थितां दृष्ट्वा धात्रीं पप्रच्छ मन्थरा ॥

ஸா ஹர்ஷோத்புல்லநயனாம் பாண்டர க்ஷௌம வாஸிநீம் ।
அவிதூரே ஸ்திதாம் த்ருஷ்ட்வா தாத்ரீம் பப்ரச்ச மந்தரா ॥ 7

யா மந்தரா - அந்த மந்தரை
ஹர்ஷோத் புல்ல நயனாம் - ஆனந்தத்தால் மலர்ந்த கண்களையுடையவளாய்
பாண்டுர க்ஷௌம வாஸிநீம் - வெண்பட்டை உடுத்தியவளாய்
அவிதூரே - சமீபத்தில்
ஸ்திதாம் - நின்றுகொண்டிருந்த
தாத்ரீம் - வளர்த்த தாயை
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து,
பப்ரச்ச - பின்வருமாறு வினவினாள்.

उत्तमेनाभिसंयुक्ता हर्षेणार्थपरा सती ।
राममाता धनं किन्नु जनेभ्यः संप्रयच्छति ॥

உத்தமேனாபி ஸம்யுக்தா ஹர்ஷேணார்தபரா ஸதீ ।
ராமமாதா தநம் கிம் நு ஜநேப்ய: ஸம்ப்ரயச்சதி ॥ 8

ராம மாதா - 'ஸ்ரீராமனைப் பெற்ற தாய்
அர்தபரா ஸதீ - எப்பொழுதும் பணத்தை இறுகப் பிடிக்கிறவளாயிருந்தும்
உத்தமேன - வெகு
ஹர்ஷேண - ஆனந்தத்துடன்
அபி ஸம்யுக்தா - விளங்குகின்றவளாய்
ஜநேப்ய: - ஜனங்களுக்கு
தநம் - பொருளை
ஸம்ப்ரயச்சதி - ஏராளமாய் தானம் கொடுத்துக் கொண்டிருக்கிறாளே
கிம் நு - இதற்கு காரணமென்ன?

अतिमात्रप्रहर्षोऽयं किं जनस्य च शंस मे ।
कारयिष्यति किं वापि संप्रहृष्टो महीपतिः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதிமாத்ர ப்ரஹர்ஷோऽயம் கிம் ஜனஸ்ய ச ஶம்ஸ மே ।
காரயிஷ்யதி கிம் வாபி ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்டோ மஹீபதி: ॥ 9

ஜனஸ்ய - ஜனங்களுக்கு
ப்ரஹர்ஷ: - ஸந்தோஷம்
அதி மாத்ரம் ச - அளவுகடந்ததாய்
அயம் - இப்பொழுதிருக்கிறது.
கிம் அபி - இதற்கு காரணமென்ன?
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்ட: - உள்ளம்பூரித்தவராய்
கிம் வா - எதைத்தான்
காரயிஷ்யதி - செய்ய உத்தேசிக்கின்றார்?
மே - எனக்கு
ஶம்ஸ - சொல்லு.'

विदीर्यमाणा हर्षेण धात्री परमया मुदा ।
आचचक्षेऽथ कुब्जायै भूयसीं राघवे श्रियम् ॥

விதீர்யமாணா ஹர்ஷேண தாத்ரீ பரமயா முதா ।
ஆசசக்ஷே(அ)த குப்ஜாயை பூயஸீம் ராகவே ஶ்ரியம் ॥ 10

பரயா - மிக்க
முதா - மகிழ்வுடன்
விதீர்யமாணா - பொங்கிக் கொண்டிருந்த
தாத்ரீ - வளர்த்த தாய்
குப்ஜாயை - கூனிக்கு
பூயஸீம் - மகோத்ஸவமாகிய
ராகவ ஶ்ரியம் - ஸ்ரீராகவரது பட்டாபிஷேகத்தைப்பற்றி
து - இவளிடத்திலும்
ஹர்ஷேண - சந்தோஷத்துடனேயே
அத - பின்வருமாறு
ஆசசக்ஷே - சொன்னாள்.

श्वः पुष्येण जितक्रोधं यौवराज्येन राघवम् ।
राजा दशरथो राममभिषेचयितानघम् ॥

ஶ்வ: புஷ்யேண ஜித க்ரோதம் யௌவராஜ்யேந ராகவம் ।
ராஜா தஶரதோ ராமமபிஷேசயிதாநகம் ॥ 11

தஶரத: - 'தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ஶ்வ: - நாளையதினம்
புஷ்யேண - புஷ்யநக்ஷத்திரத்தில்
ஜிதக்ரோதம் - கோபத்தை வென்றவரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநகம் - தோஷரகிதரும்
ராகவம் - ரகுகுலபிள்ளையுமாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
யௌவராஜ்யேந - இளவரசராய்
அபிஷேசயிதா - பட்டம் சூட்டப் போகிறார்.

धात्र्यास्तु वचनं श्रुत्वा कुब्जा क्षिप्रममर्षिता ।
कैलासशिखराकारात् प्रासादादवरोहत ॥

தாத்ர்யாஸ்து வசனம் ஶ்ருத்வா குப்ஜா க்ஷிப்ரமமர்ஷிதா ।
கைலாஸ ஶிகராகாராத் ப்ராஸாதாதவரோஹத ॥ 12

குப்ஜா - கூனி
தாத்ர்யா: - வளர்த்த தாயினது
வசனம் - சொல்லை
ஶ்ருத்வா து - கேட்டதுமே
அமர்ஷிதா - கடுஞ்சினங்கொண்டவளாகி
கைலாஸ ஶிகராகாராத் - கைலை மலையின் சிகரம் போன்ற
ப்ராஸாதாத் - மேல்தளத்திலிருந்து
க்ஷிப்ரம் - தக்ஷணமே
அவரோஹத - கீழே இறங்கினாள்.

सा दह्यमाना कोपेन मन्थरा पापदर्शिनी ।
शयानामेत्य कैकेयीमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ஸா தஹ்யமானா கோபேந மந்தரா பாபதர்ஶினீ
ஶயாநாமேத்ய கைகேயீ மிதம் வசன மப்ரவீத் ॥ 13

பாபதர்ஶினி - துஷ்டசேஷ்டா பிரியளாகிய
ஸா - அந்த
மந்தரா - மந்தரை
கோபேந - கோபத்தால்
தஹ்யமானா - ஆக்கிரமிக்கப்பட்டவளாகி
ஶயாநாம் - படுத்துக் கொண்டிருந்த
கைகேயீம் - கைகேயிதேவியாரை
ஏத்ய - அணுகி,
இதம் வசனம் - பின்வரும் சொல்லை
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

उत्तिष्ठ मूढे किं शेषे भयं त्वामभिवर्तते ।
उपप्लुतमघौघेन किमात्मानं न बुध्यसे ॥

உத்திஷ்ட மூடே கிம் ஶேஷே பயம் த்வாமபிவர்ததே ।
உபப்லுத மகௌகேந கிமாத்மானம் ந புத்யஸே ॥ 14

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மூடே	-	'விஷயந்தெரியாதிருக்கிறவளே!
த்வாம்	-	தேவரீருக்கு
பயம்	-	ஓர் ஆபத்து
அபிவர்த்தே	-	கிட்டியிருக்கிறது.
அகௌகேந	-	கொடுந்துயரத்தில்
ஆத்மானம்	-	தேவரீரை
உபப்லுதம்	-	பீடிக்கப்படப் போகிறவராய்
கிம்	-	எப்படியோ
ந புத்யஸே	-	அறியாதிருக்கிறீர்?
கிம்	-	எப்படியோ
ஶேஷே	-	இப்பொழுதுமுல்லாசமாய்ப் படுத்துக் கொண்டிருக்கிறீர்?
உத்திஷ்ட	-	எழுந்தருளும்.

अनिष्टे सुभगाकारे सौभाग्येन विकत्थसे ।
चलं हि तव सौभाग्यं नद्याः स्रोत इवोष्णगे ॥

அநிஷ்டே ஸுபகாகாரே ஸௌபாக்யேன விகத்தஸே ।
சலம் ஹி தவ ஸௌபாக்யம் நத்யா: ஸ்ரோத இவோஷ்ணகே.॥ 15

ஸுபகாகாரே	-	'கணவனது உத்தம மோகத்திற்குப் பாத்திரமாக விளங்கியவளே!
ஸௌபாக்யேன	-	மற்றவர்களைவிட தன்னிடத்திலதிக ஆசையின் பெருக்கால்
விகத்தஸே	-	தேவரீர் பெருமையாய்ச் சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறீர்.
அநிஷ்டே	-	தள்ளிவைக்கப்பட்டவளே!
தவ	-	தேவரீரது
ஸௌபாக்யம்	-	மற்றவர்களைவிட தன்னிடத்தில் அதிக மோகமென்பது
நத்யா:	-	நதியின்
ஸ்ரோத:	-	பெருக்கானது
உஷ்ணகே	-	கோடைகாலத்தில்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
சலம் ஹி	-	நிலையற்றதாய் விளங்குகிறதே.

एवमुक्ता तु कैकेयी रुष्टया परुषं वचः ।
कुब्जया पापदर्शिन्या विषादमगमत् परम् ॥

ஏவமுக்தா து கைகேயீ ருஷ்டயா பருஷம் வச: ।
குப்ஜயா பாபதர்ஶின்யா விஷாதமகமத்பரம் ॥ 16

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாபதர்ஶின்யா - துஷ்ட சேஷ்டையில் பிரியமுடையவளும்
ருஷ்டயா - கடுஞ்சினங்கொண்டிருந்தவளுமாகிய
குப்ஜயா - கூனியால்
ஏவம் - மேற்கண்ட
ப்ருஷம் - அஸஹ்யமான
வச: - சொல்லுக்கு
உக்தா - செவிகொடுத்த
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்
து - இது விஷயத்தில்
பரம் - மிகவும்
விஷாதம் - உபேக்ஷ செய்யும் நிலையில்
அகமத் - இருந்தாள்.

कैकेयी त्वब्रवीत् कुब्जां कच्चित् क्षेमं न मन्थरे ।
विषण्णवदनां हि त्वां लक्ष्ये भृशदुःखिताम् ॥

கைகேயீ த்வப்ரவீத் குப்ஜாம் கச்சித் க்ஷேமம் ந மந்தரே ।
விஷண்ண வதநாம் ஹி த்வாம் லக்ஷயே ப்ருஶ துக்கிதாம் ॥ 17

து - அப்படியிருந்தும்
கைகேயீ - கைகேயீதேவியார்
குப்ஜாம் - கூனியைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - பின்கண்டவாறு வினவினாள்.
மந்தரே - 'ஓ மந்தரே!
த்வாம் - உன்னை
விஷண்ண வதநாம் - முகம் வாடியவளாய்
ப்ருஶ துக்கிதாம் - மிகத்துக்கப்பட்டுக் கொண்டிருக்கிறவளாய்
லக்ஷயே - நான் அறிகிறேன்.
க்ஷேமம் ஹி - யாவரும் க்ஷேமம்தானே!
கச்சித் ந - இல்லையா என்ன?'

मन्थरा तु वचः श्रुत्वा कैकेय्या मधुराक्षरम् ।
उवाच क्रोधसंयुक्ता वाक्यं वाक्यविशारदा ॥

மந்தரா து வச: ஶ்ருத்வா கைகேய்யா மதுராக்ஷரம் ।
உவாச க்ரோதஸம்யுக்தா வாக்யம் வாக்யவிஶாரதா ॥ 18

க்ரோத ஸம்யுக்தா - சினங்கொண்டிருந்தவளும்
வாக்ய விஶாரதா - பேசுவதில் வெகு சமர்த்தியுமான
மந்தரா - மந்தரை
கைகேய்யா: - கைகேயிதேவியாருடைய
மதுராக்ஷரம் - இனியதான
வச: - சொல்லை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ம்ருத்வா	-	காதில் வாங்கிக்கொண்டு,
து	-	இது விஷயத்தில்
வாக்யம்	-	சொல்லவேண்டிய பதிலை
உவாச	-	தனக்குத் தான் தெரியுமென்று எண்ணிக் கொண்டாள்.

सा विषण्णतरा भूत्वा कुब्जा तस्या हितैषिणी ।
विषादयन्ती प्रोवाच भेदयन्ती च राघवम् ॥

ஸா விஷண்ணதரா பூத்வா குப்ஜா தஸ்யா ஹிதைஷிணீ ।
விஷாதயந்தீ ப்ரோவாச பேதயந்தீ ச ராகவம் ॥ 19

ஸா	-	அந்த
குப்ஜா	-	கூனி
தஸ்யா:	-	அவளுடைய
ஹிதைக்ஷிணீ	-	ஹிதத்தை விரும்பியவளாகவும்
விஷாதயந்தீ	-	ஆசாபங்கத்தை எடுத்துக்காட்டுகின்றவளாகவும்
ராகவம்	-	ஸ்ரீராகவருக்கு
பேதயந்தீ	-	அபஜெயம் விளைவிக்கின்றவளாகவும்
விஷண்ணதரா ச	-	முன்னிலும் அதிகமாய் துக்கிக்கின்றவளாய்
பூத்வா	-	ஆகி,
ப்ரோவாச	-	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தாள்.

अक्षय्यं सुमहद्देवि प्रवृत्तं त्वद्विनाशनम् ।
रामं दशरथो राजा यौवराज्येऽभिषेक्ष्यति ॥

அக்ஷய்யம் ஸுமஹத் தேவி ப்ரவ்ருத்தம் த்வத்விநாமனம் ।
ராமம் தமரதோ ராஜா யௌவராஜ்யே(அ)பிஷேக்ஷ்யதி ॥ 20

தமரத:	-	தசரத
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமனை
யௌவராஜ்யே	-	இளவரசாய்
அபிஷேக்ஷ்யதி	-	இப்பொழுது பட்டம் சூட்டப்போகிறார்.
தேவி	-	மகாராணி!
ப்ரவ்ருத்தம்	-	இதோ நடைபெறப் போகின்ற செயலானது
அக்ஷய்யம்	-	எப்பொழுதும் அனுபவிக்கவேண்டியதாயும்
ஸுமஹத்	-	மிக்கக்கடுமையுமான
த்வத் விநாமனம்	-	தேவரீரின் அழிவாகிறது.

सास्यगाधे भये मग्ना दु:खशोकसमन्विता ।
दह्यमानानलेनेव त्वद्धितार्थमिहागता ॥

ஸா அஸ்ம்யகாதே பயே மக்னா துக்கமோகஸமன்விதா ।
தஹ்யமானாநலேனேவ த்வத்ஹிதார்த மிஹாகதா ॥ 21

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அகாதே - 'ஆழ்ந்த
பயே - வரும் கேடை நினைத்து ஏக்கத்தில்
மக்னே - முழுகினவளாய்
துக்கஶோக ஸமன்விதா- கஷ்டத்தால் ஏற்படும் துயரமுற்றவளாய்
அநலேன - தீயால்
தஹ்யமானா - எரிக்கப்பட்டவள்
இவ - போலாகிவிட்ட
ஸா - அந்த நான்
த்வத்ஹிதார்தம் - தேவரீருக்கு நன்மை செய்வதற்காகவே
இஹ - இங்கு
ஆகதா அஸ்மி - வந்தேன்.

तव दुःखेन केकेयि मम दुःखं महद्भवेत् ।
त्वद्वृद्धौ मम वृद्धिश्च भवेदत्र न संशयः ॥

தவ துக்கேந கைகேயி மம துக்கம் மஹத்பவேத் ।
த்வத்வ்ருத்தௌ மம வ்ருத்திஶ்ச பவேதத்ர ந ஸம்ஶய: ॥ 22

கைகேயி - 'கைகேயிதேவியாரே!
தவ - தேவரீருக்கு
துக்கேன - கஷ்டமென்றால்
மம ஏவ - எனக்கும்
மஹத் துக்கம் - பெரிய கஷ்டமாய்
பவேத் - விளங்கும்.
த்வத் வ்ருத்தௌ - தேவரீருக்கு இன்பம்வரில்
மம ச - எனக்கும்
வ்ருத்தி: - இன்பமாய்
பவேத் - விளங்கும்.
ஸம்ஶய: ந - இதற்கு ஐயமில்லை.

नराधिपकुले जाता महिषी त्वं महीपतेः ।
उग्रत्वं राजधर्माणां कथं देवि न बुध्यसे ॥

நராதிபகுலே ஜாதா மஹிஷீ த்வம் மஹீபதே: ।
உக்ரத்வம் ராஜ தர்மாணாம் கதம் தேவி ந புத்யஸே ॥ 23

தேவி - 'அம்மா!
த்வம் - தேவரீர்
நராதிபகுலே - ராஜகுலத்தில்
ஜாதா - பிறந்தீர்.
மஹீபதே: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
மஹிஷீ - மனையாட்டியானீர்.
ராஜதர்மாணாம் - அரசின் தன்மைகளின்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உக்ரத்வம் - அசட்டையால் விளையும் கஷ்டத்தை
கதம் - எப்படியோ
புத்யஸே ந - தேவரீர் அறியாதிருக்கின்றீர்?

धर्मवादी शठो भर्ता श्लक्ष्णवादी च दारुणः ।
शुद्धभावे न जानीषे तेनैवमतिसंधिता ॥

தர்மவாதீ ஶடோ பர்தா ஶ்லக்ஷ்ணவாதீ ச தாருண: ।
ஶுத்தபாவே ந ஜாநீஷே தேனைவ மதிஸந்திதா॥ 24

பர்தா - நாயகர்
தர்மவாதீ - புறத்தே தர்மமுரைக்கின்றவர்.
ஶட: - அகத்தே வஞ்சனை கொண்டிருக்கின்றவர்
ஶ்லக்ஷ்ண வாதீ - வாயினால் இனிய மொழி மொழிகின்றவர்.
தாருண: ச - செயலால் கொடியவரே!
ஶுத்தபாவே - கசடற்ற சுபாவமுடையவளே!
ந ஜாநீஷே - தேவரீர் உண்மையைத் தெரிந்துகொள்ளாது இருக்கின்றீர்.
தேன - அவரால்
ஏவம் - இவ்வண்ணமாய்
அதிஸந்திதா - வஞ்சிக்கப்பட்டுவிட்டீர்.

उपस्थितं प्रयुञ्जानस्त्वयि सान्त्वमनर्थकम् ।
अर्थेनैवाद्य ते भर्ता कौसल्यां योजयिष्यति ॥

உபஸ்திதம் ப்ரயுஞ்ஜாந ஸ்த்வயி ஸாந்த்வ மனர்தகம் ।
அர்தேநைவாத்ய தே பர்தா கௌஸல்யாம் யோஜயிஷ்யதி ॥ 25

தே - தேவரீரது
பர்தா - கணவர்
த்வயி - தேவரீரிடத்தில்
ஸாந்த்வம் ஏவ - மிருதுவான பேச்சை மாத்திரம்
ப்ரயுஞ்ஜாந: - சொல்லிக்கொண்டு
அனர்தகம் - பிரயோசனமற்றதாய்
உபஸ்தித: - செய்துவிட்டவராய்
அத்ய - இப்பொழுது
கௌஸல்யாம் - கோசலையை
அர்தேந - பாக்கியத்தோடு
யோஜயிஷ்யதி - சேர்த்துவைக்கப்போகிறார்.

अपवाह्य स दुष्टात्मा भरतं तव बन्धुषु ।
काल्ये स्थापयिता रामं राज्ये निहतकण्टके ॥

அபவாஹ்ய ஸ துஷ்டாத்மா பரதம் தவ பந்துஷு ।
கால்யே ஸ்தாபயிதா ராமம் ராஜ்யே நிஹதகண்டகே ॥ 26

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துஷ்டாத்மா - 'கெட்ட எண்ணமுள்ள
ஸ: - அவர்
தவ - தேவரீரது
பந்துஷு - தகப்பனாரிடத்தில்
பரதம் - பரதனை
அபவாஹ்ய - விலக்கிவிட்டு,
நிஹத கண்டகே - இடையூறில்லாத
ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில்
ராமம் - ராமனை
கால்யே - நாளை உதயகாலத்தில்
ஸ்தாபயிதா - நிலைநிறுத்தப் போகிறார்.

शत्रुः पतिप्रवादेन मात्रेव हितकाम्यया ।
आशीविष इवाङ्केन बाले परिहृतस्त्वया ॥

ஶத்ரு: பதிப்ரவாதேந மாத்ரேவ ஹிதகாம்யயா ।
ஆஶீவிஷ இவாங்கேந பாலே பரிஹ்ருதஸ் த்வயா ॥ 27

பாலே - 'கபடு, சூது முதலியவைகளைக் கண்டு பிடிக்க முடியாத பெண்ணே!
ஆஶீவிஷ: - சர்ப்பம்
இவ - போன்ற
ஶத்ரு: - பகைவராகிய இவர்
த்வயா - தேவரீரால்
பதிப்ரவாதேந - கணவன் எனும் பெயர் பூண்டதால்
ஹித காம்யயா - க்ஷேமத்தையே விரும்பும்
மாத்ரா - அன்னையால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அங்கேந - மடியின்மேல்
பரிஹ்ருத: - ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு அணைத்துக் கொள்ளப்போகிறார்.

यथा हि कुर्यात् सर्पो वा शत्रुर्वा प्रत्युपेक्षितः ।
राज्ञा दशरथेनाद्य सपुत्रा त्वं तथा कृता ॥

யதா ஹி குர்யாத் ஸர்போ வா ஶத்ருர்வா ப்ரத்யுபேக்ஷித: ।
ராஜ்ஞா தஶரதேநாத்ய ஸபுத்ரா த்வம் ததா க்ருதா ॥ 28

ப்ரத்யுபேக்ஷித: - 'உபேக்ஷித்துவிடப்பட்ட
ஸர்போ வா - சர்ப்பந்தானாகட்டும்,
ஶத்ரு: வா - பகைவர்தானாகட்டும்,
யதா - எவ்வாறு
குர்யாத் - செய்யுமோ;
ததா ஹி - அவ்வாறே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஶரதேந - தசரத
ராக்ஞா - சக்கிரவர்த்தியாரால்
அத்ய - இப்பொழுது
ஸ புத்ரா - புத்திரபாக்கியமுடைய
த்வம் - தேவரீர்
க்ருதா - செய்துவிடப்பட்டீர்.

पापेनानृतसान्त्वेन बाले नित्यसुखोचिते ।
रामं स्थापयता राज्ये सानुबन्धा हता ह्यसि ॥

பாபேநாந்ருத ஸாந்த்வேன பாலே நித்ய ஸுகோசிதே ।
ராமம் ஸ்தாபயதா ராஜ்யே ஸாநுபந்தா ஹதாஹ்யஸி ॥ 29

நித்ய ஸுகோசிதே - 'எப்பொழுதும் புகழத்தக்க நல்லெண்ணமுடைய
பாலே - கபடுசூது அறியும் திறமையற்ற பெண்ணே!
ராஜ்யே - அரசில்
ராமம் - ராமனை
ஸ்தாபயதா - ஸ்தாபிக்கப்போகின்ற
பாபேந - பாபியால்
அந்ருத ஸாந்த்வேன ஹி- பொய்மொழிகளை இனிதுரைப்பதாலேயே
ஸாநு பந்தா - புத்திரமித்திரர்களோடு கூடவே
ஹதா அஸி - தேவரீர் கேடடைந்து விட்டீர்.

सा प्राप्तकालं कैकेयि क्षिप्रं कुरु हितं तव ।
त्रायस्व पुत्रमात्मानं मां च विस्मयदर्शने ॥

ஸா ப்ராப்த காலம் கைகேயி க்ஷிப்ரம் குரு ஹிதம் தவ ।
த்ராயஸ்வ புத்ரமாத்மானம் மாம் ச விஸ்மயதர்ஶனே ॥ 30

விஸ்மயதர்ஶனே - 'காலத்திற்குத்தக்க மதியுடைய
கைகேயி - கைகேயி!
ஸா - அந்த தேவரீர்
ப்ராப்த காலம் - சரியான காலத்தில்
தவ - தேவரீரது
ஹிதம் - நன்மையை
க்ஷிப்ரம் - இப்பொழுதே
குரு - தேடிக்கொள்ளும்.
ஆத்மானம் - தேவரீரையும்
புத்ரம் - புதல்வனையும்
மாம் ச - என்னையும்
த்ராயஸ்வ - கஷ்டத்தினின்று நிவர்த்தி செய்யக் கடவீராக.'

मन्थराया वचः श्रुत्वा शयना सा शुभानना ।
उत्तस्थौ हर्षसंपूर्णा चन्द्रलेखेव शारदी ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மந்தராயா வச: ஶ்ருத்வா ஶயநா ஸா ஶுபாநநா।
உத்தஸ்தெள ஹர்ஷஸம்பூர்ணா சந்த்ரலேகேவ ஶாரதீ॥ 31

மந்தராயா:	-	மந்தரையினது
வச:	-	மொழிக்கு
ஶயாநா	-	படுத்துக் கொண்டிருந்தவண்ணமே
ஶ்ருத்வா	-	செவிகொடுத்த
ஸா	-	அவள்
ஹர்ஷ ஸம்பூர்ணா	-	சந்தோஷத்தால் உள்ளம் பூரித்தவளாய்
ஶாரதீ	-	சரத்காலத்திய
சந்த்ரலேகேவ	-	சந்திரனுடைய கலை
இவ	-	போல்
ஶுபாநநா	-	ஆனந்தக் குறிப்போடு முகம் விளங்குகின்றவளாகி
உத்தஸ்தெள	-	படுக்கையை விட்டெழுந்தாள்.

अतीव सा तु संहृष्टा कैकेयी विस्मयान्विता ।

एकमाभरणं तस्यै कुब्जायै प्रददौ शुभम् ॥

அதீவ ஸா து ஸம்ஹ்ருஷ்டா கைகேயீ விஸ்மயான்விதா।
ஏகமாபரணம் தஸ்யை குப்ஜாயை ப்ரததெள ஶுபம்॥ 32

दत्त्वा त्वाभरणं तस्यै कुब्जायै प्रमदोत्तमा ।

कैकेयी मन्थरां दृष्ट्वा पुनरेवाब्रवीदिदम् ॥

தத்த்வாத்வாபரணம் தஸ்யை குப்ஜாயை ப்ரமதோத்தமா
கைகேயீ மந்தராம் த்ருஷ்ட்வா புனரேவாப்ரவீதிதம்॥ 33

ப்ரமதோத்தமா	-	பெண்களில் உத்தமியாகிய
ஸா	-	அந்த
கைகேயி	-	கைகேயீதேவியார்
து	-	இவ்விஷயத்தில்
விஸ்மயான்விதா	-	தனக்கே ஒரு பெருமை விளைந்தது என்னும் எண்ணமுடையவளாகி
அதீவ	-	அளவுகடந்த
ஸம்ஹ்ருஷ்டா	-	மகிழ்வுற்றவளாய்
ஏகம்	-	ஓர்
ஆபரணம்	-	ஆபரணத்தை
குப்ஜாயை	-	கூனிக்கு
தத்த்வா	-	பரிசாகக் கொடுத்தருளி,
புன: ஏவ	-	இதன்மேல்
கைகேயீ	-	கைகேயீதேவியார்
மந்த்ராம்	-	மந்தரையை
த்ருஷ்ட்வா	-	பார்த்து,
இதம்	-	பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	-	சொன்னாள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इदं तु मन्थरे मह्यमाख्यासि परमं प्रियम् ।
एतन्मे प्रियमाख्यत्र्याः किं वा भूयः करोमि ते ॥

இதம் து மந்தரே மஹ்யமாக்யாஸி பரமம் ப்ரியம் ।
ஏதன்மே ப்ரியமாக்யாத்ர்யா: கிம் வா பூய: கரோமி தே ॥ 34

மந்தரே	- 'மந்தரையே!
மஹ்யம்	- எனக்கு
பரமம்	- மிக்க
ப்ரியம் ஹி	- மங்களச் செய்தியையே
இதம்	- இப்பொழுது
ஆக்யாஸி	- நீ சொன்னாய்.
மே	- எனக்கு
ஏதத்	- இந்த
ப்ரியம்	- களிப்பை பெருக்குகின்ற சந்தோஷ சமாசாரத்தை
ஆக்யாத்ர்யா:	- சொன்ன
தே	- உனக்கு
பூய:	- இன்னும்
கிம்வா	- என்ன வேண்டுமென்றாலும்
கரோமி	- செய்வேன்.

रामे वा भरते वाहं विशेषं नोपलक्षये ।
तस्मात्तुष्टास्मि यद्राजा रामं राज्येऽभिषेक्ष्यति ॥

ராமே வா பரதே வா அஹம் விஶேஷம் நோபலக்ஷயே ।
தஸ்மாத் துஷ்டாஸ்மி யத் ராஜா ராமம் ராஜ்யே(அ)பிஷேக்ஷ்யதி ॥ 35

ராஜா	- 'சக்கிரவர்த்தியார்
ராமம்	- ஸ்ரீராமனை
ராஜ்யே	- அரசாளுவதில்
அபிஷேக்ஷ்யதி	- பட்டாபிஷேகம் செய்யப் போகிறார்.
தஸ்மாத்	- அதனால்
துஷ்டா அஸ்மி	- மிக்க சந்தோஷமுடையவளாயிருக்கிறேன்.
யத்	- ஏனென்றால்
அஹம்	- நான்
ராமே வா	- ராமனிடத்தில்தானாகட்டும்
பரதே வா	- பரதனிடத்தில்தானாகட்டும்
விஶேஷம்	- பேதத்தை
ந உபலக்ஷயே	- கொள்ளவில்லை.

न मे परं किञ्चिदितस्त्वया पुनः प्रियं प्रियार्हे सुवचं वचः परम् ।
तथा ह्यवोचस्त्वमतः प्रियोत्तरं परं वरं ते प्रददामि तं वृणु ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந மே பரம் கிஞ்சிதிதஸ்த்வயா புன:
ப்ரியம் ப்ரியார்ஹே ஸுவசம் வச: பரம் ।
ததா ஹ்யவோசஸ்த்வமத: ப்ரியோத்தரம்
பரம் வரம் தே ப்ரததாமி தம் வ்ருணு ॥ 36

மே	-	'எனக்கு
பரம்	-	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
ப்ரியம்	-	மனோரதமிது.
இத:	-	இதைக்காட்டிலும்
பரம்	-	சிலாக்கியமான
வச:	-	சொல்
கிஞ்சித் ஹி	-	ஏதொன்றும்
த்வயா	-	உன்னால்
புன:	-	இனிமேல்
ஸுவசம் ந	-	சொல்ல முடியாது.
த்வம்	-	நீ
ததா	-	அப்படிப்பட்டதாகிய
தம்	-	அதை
அவோச:	-	சொல்லிவிட்டனை.
அத:	-	ஆகையால்
ப்ரியார்ஹே	-	அனுக்கிரகத்திற்குப் பாத்திரமாகியவளே!
ப்ரியோத்தரம்	-	உனக்கிஷ்டமாயிருக்கின்ற
பரம்	-	வேறு
வரம்	-	எதுவேண்டுமோ அதை
வ்ருணு	-	கேட்டுக்கொள்.
தே	-	உனக்கு
ப்ரததாமி	-	நான் கொடுக்கின்றேன்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயேஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
மந்தராபரிதேவனம் நாம ஸப்தம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்டம: ஸர்க: - 8

मन्थरा त्वभ्यसूय्यैनामुत्सृज्याभरणं च तत् ।
उवाचेदं ततो वाक्यं कोपदु:खसमन्विता ॥

மந்தரா த்வப்யஸூய்யைநாமுத்ஸ்ருஜ்ய ஆபரணம் ச தத் ।
உவாசேதம் ததோ வாக்யம் கோபதுக்கஸமன்விதா ॥ 1

தத:	-	அப்பொழுது
து	-	இவ்விஷயத்தில்
மந்தரா	-	மந்தரை
கோபதுக்க ஸமன்விதா	-	கோபமும் துயரமும் அடைந்தவளாகி
அப்யஸூய	-	அதிக வெறுப்புக் கொண்டு,
தத்	-	அந்த
ஆபரணம் ச	-	ஆபரணத்தையும்
உத்ஸ்ருஜ்ய	-	வீசியெறிந்துவிட்டு,
ஏநாம்	-	இவளைப் பார்த்து
இதம்	-	பின்வரும்
வாக்யம்	-	சொல்லை
உவாச	-	சொன்னாள்.

हर्षं किमिदमस्थाने कृतवत्यसि बालिशे ।
शोकसागरमध्यस्थमात्मानं नावबुध्यसे ॥

ஹர்ஷம் கிமித மஸ்தானே க்ருதவத்யஸி பாலிஶே ।
ஶோகஸாகர மத்யஸ்தம் ஆத்மானம் நாவபுத்யஸே ॥ 2

பாலிஶே	-	'காற்றுள்ளபோதே தூற்றிக்கொள்ளாத அஜாக்கிரதையுடன் விளங்குகிறவளே!
ஆத்மானம்	-	தேவரீரை
ஶோக ஸாகர	-	துயரக்கடலின் நடுவில்
மத்யஸ்தம்		முழுகிக்கிடப்பதாய்
அவ புத்யஸே ந	-	தேவரீர் அறியாதிருக்கின்றீர்.
இதம் கிம்	-	இதென்ன வியப்பு!
அஸ்தானே	-	சமயமில்லாத சமயத்தில்
ஹர்ஷம்	-	சந்தோஷத்தை
க்ருதவதி அஸி	-	அடைந்திருக்கின்றீர்.

मनसा प्रहसामि त्वां देवि दु:खार्दिता सती ।
यच्छोचितव्ये हृष्टासि प्राप्येदं व्यसनं महत् ॥

மனஸா ப்ரஹஸாமி த்வாம் தேவி துக்கார்திதா ஸதீ ।
யச்சோசிதவ்யே ஹ்ருஷ்டா அஸி ப்ராப்யேதம் வ்யஸனம் மஹத் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவி - 'மகாராணி!
இதம் - இப்பொழுது
மஹத் - பெரிய
வ்யஸனம் - விசனம்
ப்ராப்ய - வந்திருக்கையில்,
ஶோசிதவ்யே - துக்கப்படவேண்டிய விஷயத்தில்
ஹ்ருஷ்டா அஸி - தேவரீர் சந்தோஷப்படுகின்றீர்.
யத் - இந்தக் காரணத்தால்
துக்கார்திதா ஸதீ - நான் துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கையிலும்
த்வாம் - தேவரீரை
மனஸா - மனதில்
ப்ரஹஸாமி - இகழ்ந்து பரிகாசம் செய்கின்றேன்.

शोचामि दुर्मतित्वं ते का हि प्राज्ञा प्रहर्षयेत् ।
अरे: सपत्नीपुत्रस्य वृद्धिं मृत्योरिवागताम् ॥

ஶோசாமி துர்மதித்வம் தே கா ஹி ப்ராக்ஞா ப்ரஹர்ஷயேத் ।
அரே: ஸபத்நீபுத்ரஸ்ய வ்ருத்திம் ம்ருத்யோரிவாகதாம் ॥ 4

ப்ராக்ஞா - 'தன்னறிவுதப்பாதிருக்கின்ற
காஹி - எவள்தான்
ஸபத்நீ புத்ரஸ்ய - சக்களத்தியின் குமாரனும்
ம்ருத்யோ: - எமதர்மராஜனுக்கு
இவ - நிகருமான
அரே: - சத்துருவுக்கு
ஆகதாம் - நேரிடும்
வ்ருத்திம் - சிரேயஸ்ஸுக்கு
ப்ரஹர்ஷயேத் - மகிழ்வாள்?
தே - தேவரீருடைய
துர்மதித்வம் - அசட்டுத்தனத்துக்கு
ஶோசாமி - நான் வருந்துகின்றேன்.

भरतादेव रामस्य राज्यसाधारणाद्भयम् ।
तद्विचिन्त्य विषण्णास्मि भयं भीताद्धि जायते ॥

பரதாதேவ ராமஸ்ய ராஜ்ய ஸாதாரணாத் பயம் ।
தத்விசிந்த்ய விஷண்ணாஅஸ்மி பயம் பீதாத்தி ஜாயதே ॥ 5

பயம் - 'ஒருவனுக்கு ஆபத்தென்பது
பீதாத் ஹி - அவனால் எவனுக்குப் பயமோ அவனிடத்திலிருந்து தான்
ஜாயதே - உண்டாகிறது.
ராஜ்ய ஸாதாரணாத் - ராஜ்யத்தில் கூட்டு ஒருமையுள்ள

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரதாத் ஏவ - பரதனிடத்திலிருந்துதான்
ராமஸ்ய - ராமனுக்கு
பயம் - பயம்.
தத் - அதை
விசிந்த்ய - நினைத்து,
விஷண்ணா அஸ்மி - வருந்துகிறேன்.

लक्ष्मणो हि महेष्वासो रामं सर्वात्मना गतः ।
शत्रुघ्नश्चापि भरतं काकुत्स्थं लक्ष्मणो यथा ॥

லக்ஷ்மணோ ஹி மஹேஷ்வாஸோ ராமம் ஸர்வாத்மநா கத: ।
ஶத்ருக்நஶ்சாபி பரதம் காகுத்ஸ்தம் லக்ஷ்மணோ யதா ॥ 6

மஹேஷ்வாஸ: - 'பெரும் வில்லாளியாகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்
காகுத்ஸ்தம் - ஸ்ரீராமனுக்கு
ஸர்வாத்மநா ஹி - எல்லா் விதத்தாலும்
கத: - மனம் கோணாது நடக்கின்றான்.
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்
ராமம் - ராமனிடத்தில்
யதா ச - எப்படியோ அப்படிதான்
பரதம் அபி - பரதன் விஷயத்தில்
ஶத்ருக்ந: - சத்துருக்னன் இருக்கிறான்.

प्रत्यासन्नक्रमेणापि भरतस्यैव भामिनि ।
राज्यक्रमो विप्रकृष्टस्तयोस्तावद्यवीयसोः ॥

ப்ரத்யாஸந்நக்ரமேணாபி பரதஸ்யைவ பாமினி ।
ராஜ்யக்ரமோ விப்ரக்ருஷ்டஸ் தயோஸ்தாவத் யவீயஸோ: ॥ 7

பாமினி - 'அழகுவாய்ந்த சிறுமியே!
பரதஸ்ய அபி - பரதனுக்கும்
கனீயஸோ: - கனிஷ்டர்களாகிய
தயோ: ஏவ - அவ்விருவர்களுக்கும்
ப்ரத்யாஸந்நக்ரமேண- தாவத் - நேரடுத்தவனுக்குத் தான் உரியதென்னும் விதியினாலேயே
ராஜ்யக்ரம: - அரசாய் விளங்குவது என்பது
விப்ரக்ருஷ்ட: - நிவர்த்திக்கப்பட்டிருக்கிறது.

विदुषः क्षत्त्रचारित्रे प्राज्ञस्य प्राप्तकारिणः ।
भयात् प्रवेपे रामस्य चिन्तयन्ती तवात्मजम् ॥

விதுஷ: க்ஷத்ர சாரித்ரே ப்ராக்ஞஸ்ய ப்ராப்தகாரிண: ।
பயாத் ப்ரவேபே ராமஸ்ய சிந்தயந்தீ தவாத்மஜம் ॥ 8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தவ	-	தேவரீரது
ஆத்மஜம்	-	புத்திரன் விஷயத்தில்
விதுஷ:	-	கல்விப் பயிற்சியுள்ளவனும்
க்ஷத்ர சாரித்ரே	-	அரசநீதியில்
ப்ராக்ஞஸ்ய	-	நிபுணனும்
ப்ராப்தகாரிண:	-	உசிதகாலத்தைத் தவறவிடாது அந்தந்த காலத்தில் அதைச் செய்து முடிக்கிறவனுமாகிய
ராமஸ்ய	-	ராமனுடைய
பயாத்	-	உபத்திரவம் சம்பவிக்குமாதலால்
சிந்தயந்தீ	-	கவலையுற்று
ப்ரவேபே	-	நான் மிக்க வருந்துகின்றேன்.

सुभगा खलु कौसल्या यस्याः पुत्रोऽभिषेक्ष्यते ।

यौवराज्येन महता श्वः पुष्येण द्विजोत्तमैः ॥

ஸுபகா கலு கௌஸல்யா யஸ்யா: புத்ரோऽபிஷேக்ஷ்யதே ।
யௌவராஜ்யேந மஹதா ஶ்வ: புஷ்யேண த்விஜோத்தமை: ॥ 9

யஸ்யா:	-	'எவளுடைய
புத்ர:	-	புதல்வன்
ஶ்வ:	-	நாளையதினம்
புஷ்யேண	-	புஷ்யநக்ஷத்திரத்தில்
த்விஜோத்தமை:	-	பிராமணோத்தமர்களால்
மஹதா	-	மகத்தான
யௌவராஜ்யேந	-	இளவரசை
அபிஷேக்ஷ்யதே	-	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்படப் போகிறானோ அந்த
கௌஸல்யா கலு	-	கௌஸல்யாதேவியாரன்றோ
ஸுபகா	-	கணவனால் எல்லா மனைவிகளிலும் மேம்பட்டவளாய் கொண்டாடப்பட்டவளாய் விளங்கப் போகிறாள்.

प्राप्तां वसुमतीं प्रीतिं प्रतीतां तां हतद्विषम् ।

उपस्थास्यसि कौसल्यां दासीव त्वं कृताञ्जलिः ॥

ப்ராப்தாம் வஸுமதீம் ப்ரீதிம் ப்ரதீதாம் தாம் ஹதத்விஷம் ।
உபஸ்தாஸ்யஸி கௌஸல்யாம் தாஸீவ த்வம் க்ருதாஞ்ஜலி: ॥ 10

ஹதத்விஷம்	-	'இடையூறாயிருந்தவர்களை அடக்கி
ப்ரீதிம்	-	அன்பின் அனுக்கிரகத்தை
ப்ராப்தாம்	-	பெற்றவளாய்
ப்ரதீதாம்	-	யாவராலும் கொண்டாடப்பட்டவளாய்
ஸுமஹதீம்	-	மிகவும் மேன்மை பெற்றவளாய் விளங்கும்
தாம்	-	அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கௌஸல்யாம் - கௌஸல்யாதேவியாரை
த்வம் - தேவரீர்
தாஸீவத் - தாசிபோல
க்ருதாஞ்ஜலி: - கையைக்கூப்பிக்கொண்டு
உபஸ்தாஸ்யஸி - பணிவிடை செய்யப் போகிறீர்.

एवं च त्वं सहास्माभिस्तस्याः प्रेष्या भविष्यसि ।
पुत्रश्च तव रामस्य प्रेष्यभावं गमिष्यति ॥

ஏவம் ச த்வம் ஸஹாஸ்மாபி: தஸ்யா: ப்ரேஷ்யா பவிஷ்யஸி ।
புத்ரஶ்ச தவ ராமஸ்ய ப்ரேஷ்யபாவம் கமிஷ்யதி ॥ 11

த்வம் - 'தேவரீர்
ஏவம் ச - இப்படியாய்
அஸ்மாபி: ஸஹ - எங்களோடுகூட
தஸ்யா: - அவளுக்கு
ப்ரேஷ்யா - வேலைக்காரியாக
பவிஷ்யஸி - ஆகப்போகிறீர்.
தவ - தேவரீரது
புத்ர: ச - புதல்வனும்
ராமஸ்ய - ராமனுக்கு
ப்ரேஷ்ய பாவம் - அடிமைத்தன்மையை
கமிஷ்யதி - அடையப் போகிறான்.

हृष्टाः खलु भविष्यन्ति रामस्य परमाः स्त्रियः ।
अप्रहृष्टा भविष्यन्ति स्नुषास्ते भरतक्षये ॥

ஹ்ருஷ்டா: கலு பவிஷ்யந்தி ராமஸ்ய பரமா: ஸ்த்ரிய: ।
அப்ரஹ்ருஷ்டா பவிஷ்யந்தி ஸ்நுஷாஸ்தே பரதக்ஷயே ॥ 12

ராமஸ்ய - 'ராமனது
பரமா: - உபயோகமற்ற
ஸ்த்ரிய: - ஸ்திரீஜனங்கள்
ஹ்ருஷ்டா: - மகிழ்வுற்றவர்களாய்
பவிஷ்யந்தி - விளங்கப்போகின்றார்கள்.
தே - தேவரீரது
ஸ்நுஷா: கலு - மேன்மைக்குரிய ஸ்திரீஜனங்கள்தான்
பரதக்ஷயே - பரதன் அவமதிப்பு அடைந்து நிற்கையில்
அப்ரஹ்ருஷ்டா: - மகிழ்வென்பது சிறிதுமில்லாதவர்களாய்
பவிஷ்யந்தி - ஆகப்போகிறார்கள்.'

तां दृष्ट्वा परमप्रीतां ब्रुवन्तीं मन्थरां ततः ।
रामस्यैव गुणान् देवी कैकेयी प्रशशंस ह ॥

தாம் த்ருஷ்ட்வா பரம ப்ரீதா ப்ருவந்தீ மந்தராம் தத: ।
ராமஸ்யைவ குணான் தேவீ கைகேயீ ப்ரஶஶம்ஸ ஹ ॥ 13

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரம்	- மிகவும்
அப்ரீதாம்	- கர்ணகடூரமாய்
ப்ருவந்தீம்	- மொழிந்த
தாம்	- அந்த
மந்தராம்	- மந்தரையை
த்ருஷ்ட்வா	- பார்த்து,
தத:	- அப்பொழுது
கைகேயீ	- கைகேயி
தே வீ	- தேவியார்
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமரது
குணான் ஏவ	- சிலாக்கியமான குணங்களையே
ப்ரஶஶம்ஸ ஹ	- பின்கண்டவாறு வர்ணித்தாள் காண்!

धर्मज्ञो गुरुभिर्दान्तः कृतज्ञस्सत्यवाक् शुचिः ।
रामो राज्ञः सुतो ज्येष्ठो यौवराज्यमतोऽर्हति ॥

தர்மக்ஞோ குருபிர் தாந்த: க்ருதக்ஞ: ஸத்யவாக் ஶுசி: ।
ராமோ ராஞ: ஸுதோ ஜ்யேஷ்டோ யௌவராஜ்ய மதோऽர்ஹதி ॥ 14

ராம:	- 'ஸ்ரீராமன்
தர்மக்ஞ:	- தர்மநெறி தவறாதவன்.
குருபி:	- பெரியோர்களால்
தாந்த:	- சிக்ஷிக்கப்பெற்றவன்.
க்ருதக்ஞ:	- சுசீல புண்யாத்மா.
ஶுசி:	- பிறர்பொருளிலாசைவைக்காத பரிசுத்த மூர்த்தி
ஸத்யவாக்	- சத்தியசந்தன்.
ராஞ:	- சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஜ்யேஷ்ட:	- மூத்த
ஸுத:	- திருக்குமாரன்.
அத:	- அக்காரணத்தினாலும்
யௌராஜ்யம்	- இளவரசு பட்டத்திற்கு
அர்ஹதி	- உரிமைபெற்று விளங்குகிறான்.

भ्रातॄन् भृत्यांश्च दीर्घायुः पितृवत्पालयिष्यति ।
संतप्यसे कथं कुब्जे श्रुत्वा रामाभिषेचनम् ॥

ப்ராத்ரூன் ப்ருத்யாம்ஶ்ச தீர்காயு: பித்ருவத் பாலயிஷ்யதி ।
ஸந்தப்யஸே கதம் குப்ஜே ஶ்ருத்வா ராமாபிஷேசனம் ॥ 15

ப்ராத்ரூன்	- 'உடன்பிறந்தவர்களையும்
ப்ருத்யான் ச	- அடியார்களையும்
பித்ருவத்	- தந்தையைப் போலவே
தீர்காயு:	- தனது ஜீவகாலமெல்லாமும்
பாலயிஷ்யதி	- பாதுகாப்பான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குப்ஜே - ஹே! கூனி!
ராமாபிஷேசனம் - ஸ்ரீராமரது பட்டாபிஷேகச் செய்தியை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
கதம் - ஏன்
ஸந்தப்யஸே - நீ வருந்துகின்றனை?

भरतश्चापि रामस्य ध्रुवं वर्षशतात् परम् ।
पितृपैतामहं राज्यं प्राप्नुयात् पुरुषर्षभः ॥

பரதஶ்சாபி ராமஸ்ய த்ருவம் வர்ஷஶதாத் பரம் ।
பித்ரு பைதாமஹம் ராஜ்யம் ப்ராப்நுயாத் புருஷர்ஷப: ॥ 16

வர்ஷ ஶதாத் - 'பலவருஷங்களுக்கப்பால்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுக்கு
பரம் - பின்பு
பித்ரு பைதாமஹம் - தலைமுறை தலைமுறையாய் வந்த
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
நரர்ஷப: - புருஷோத்தமனாகிய
பரத: அபி ச - பரதனும்
த்ருவம் - நிச்சயமாய்
அவாப்ஸ்யஸி - அடைவான்.

सा त्वमभ्युदये प्राप्ते दह्यमानेव मन्थरे ।
भविष्यति च कल्याणे किमर्थं परितप्यसे ॥

ஸா த்வமப்யுதயே ப்ராப்தே தஹ்யமானேவ மந்தரே ।
பவிஷ்யதி ச கல்யாணே கிமர்தம் பரிதப்யஸே ॥ 17

மந்தரே - 'ஏ மந்தரே!
வர்தமானே - இப்பொழுது நடைபெறப் போகிறதும்,
கல்யாணே - யாவராலும் விரும்பப்பட்டதும்,
ப்ராப்தே - தர்ம விதியை ஒத்திருக்கிறதுமாகிய
அப்யுதயே ச - மஹோத்ஸவமாயும்
பவிஷ்யதி - இருக்கையில்
ஸா - அந்த
த்வம் ச - நீ மாத்திரம்
கிமர்தம் - எதற்காக
பரிதப்யஸே - வருந்துகின்றனை?

यथा मे भरतो मान्यस्तथा भूयोऽपि राघवः ।
कौसल्यातोऽतिरिक्तं च स तु शुश्रूषते हि माम् ॥

யதா மே பரதோ மான்யஸ் ததா பூயோऽபி ராகவ: ।
கௌஸல்யாதோऽதிரிக்தம் ச ஸ து ஶுஶ்ரூஷதே ஹி மாம் ॥ 18

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரத: - 'பரதன்
மே - எனக்கு
மான்ய: அபி - பிரியமானவன்தான்.
யதாததா - அப்படியிருந்தும்
ஸ: - அந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராமன்
பூய: - அவனிலும் மேம்பட்டவன்
ஹி - ஏனென்றால்
கௌஸல்யாத: - கௌஸல்யாதேவியாரைவிட
அதிரிக்தம் ச - அதிகமாகவே
மாம் - எனக்கு
அநுஶுஶ்ரூஷதே - சிச்ரூஷை செய்கிறான்.

राज्यं च यदि रामस्य भरतस्यापि त्तदा ।
मन्यते हि यथात्मानं तथा भ्रातॄंश्च राघवः ॥

ராஜ்யம் ச யதி ராமஸ்ய பரதஸ்யாபி தத்ததா ।
மன்யதே ஹி யதா ஆத்மானம் ததா ப்ராத்ரூம்ஶ்ச ராகவ: ॥ 19

ராகவ: - 'ஸ்ரீராமன்
ப்ராத்ருன் - உடன்பிறந்தவர்களிடத்தில்
ஆத்மானம் யதா ததா ச-பிராணனைப்போலவே
மன்யதே - பிரியம் வைத்திருக்கிறான்.
ஹி - ஆனதால்
ராஜ்யம் - ராஜ்யமானது
ராமஸ்ய யதி ச - ராமனுடையதாயிருந்தாலும்
தத் - அது
பரதஸ்ய ததா அபி - பரதனுடையதாய் விளங்கும்.

कैकेय्या वचनं श्रुत्वा मन्थरा भृशदु:खिता ।
दीर्घमुष्णं विनिश्वस्य कैकेयीमिदमब्रवीत् ॥

கைகேய்யா வசனம் ஶ்ருத்வா மந்தரா ப்ருஶதுக்கிதா ।
தீர்க முஷ்ணம் விநிஶ்வஸ்ய கைகேயீமித மப்ரவீத் ॥ 20

மந்தரா - மந்தரை
கைகேயீ வசனம் - கைகேயியின் சொல்லை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
ப்ருஶ துக்கிதா - இன்னும் அதிக துக்கங்கொண்டவளாய்
உஷ்ணம் - உஷ்ணமாக
தீர்கம் - பெரு
விநிஶ்வஸ்ய - மூச்செறிந்து,
கைகேயீம் - கைகேயிதேவியாரைப் பார்த்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதம் - இனிவருவது
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

अनर्थदर्शिनी मौर्ख्यान्नात्मानमवबुध्यसे ।
शोकव्यसनविस्तीर्णे मज्जन्ती दुःखसागरे ॥

அநர்த தர்ஶிநீ மௌர்க்யாத் நாத்மானம் அவபுத்யஸே ।
ஶோக வ்யஸந விஸ்தீர்ணே மஜ்ஜந்தீ துக்கஸாகரே ॥ 21

ஆத்மானம் - 'தேவரீரை
ஶோக வ்யஸந விஸ்தீர்ணே - பெரும் விபத்தால் விளையும் சோகத்தால் நிறைந்துள்ளதும்
துக்க ஸாகரே - அஸஹ்யமாயிருக்கிறதுமான கடலில்
மஜ்ஜந்தம் - முழுகிக்கிடப்பதாய்
அநர்த தர்ஶிநீ - அசடுக்கோருதாகரணமாய் விளங்கிக் கொண்டிருக்கும் தேவரீர்
மௌர்க்யாத் - மூடத்தனத்தினால்
ந அவபுத்யஸே - உணராதிருக்கின்றீர்.

भविता राघवो राजा राघवस्य च यः सुतः ।
राजवंशात्तु भरतः कैकेयि परिहास्यते ॥

பவிதா ராகவோ ராஜா ராகவஸ்ய ச ய: ஸுத: ।
ராஜவம்ஶாத்து பரத: கைகேயி பரிஹாஸ்யதே ॥ 22

கைகேயி - 'கைகேயி அம்மா!
ராகவ: - ராமன்
ராஜா - அரசனாக
பவிதா - ஆகப்போகிறான்
ச - அதற்குமேல்,
ராகவஸ்ய - ராமனுடைய
ஸுத: - மகன்
ய: து - எவனோ அவன்தான்.
பரத: - பரதன்
ராஜவம்ஶாத் - அரசனாய் விளங்கும் வரிசையிலிருந்து
பரிஹாஸ்யதே - விலக்கப்பட்டவராவார்.

न हि राज्ञः सुताः सर्वे राज्ये तिष्ठन्ति भामिनि ।
स्थाप्यमानेषु सर्वेषु सुमहाननयो भवेत् ॥

ந ஹி ராக்ஞ: ஸுதா: ஸர்வே ராஜ்யே திஷ்டந்தி பாமினி ।
ஸ்தாப்யமானேஷு ஸர்வேஷு ஸுமஹாநநயோ பவேத் ॥ 23

பாமினி - 'ரோஷமுள்ளவளே!
ராக்ஞ: - ஓர் அரசனுடைய
ஸுதா: - குமாரர்கள்
ஸர்வே - எல்லாரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜ்யே - அரசாளும் அதிகாரத்தில்
திஷ்டந்தி ந - ஏற்படுகிறதில்லை.
ஹி - ஏனென்றால்
ஸர்வேஷு - எல்லோரும்
ஸ்தாப்யமானேஷு - அரசுக்குரியராய் விடில்
ஸுமஹாந் - மிக்க
அநய: பவேத் - நியாயக்கேடு நேரிடும்.

तस्माज्ज्येष्ठे हि कैकेयि राज्यतन्त्राणि पार्थिवाः ।
स्थापयन्त्यनवद्याङ्गि गुणवत्स्वितरेषु च ॥

தஸ்மாஜ்ஜ்யேஷ்டே ஹி கைகேயி ராஜ்ய தந்த்ராணி பார்திவா: ।
ஸ்தாபயந்த்யனவத்யாங்கி குணவத்ஸ்விதரேஷு ச ॥ 24

அனவத்யாங்கி - 'சுத்த மனமுடைய
கைகேயி - கைகேயி அம்மா!
தஸ்மாத் ச - ஆகையால்தான்
பார்திவா: - அரசர்கள்
இதரேஷு - மற்றவர்களிலும்
குணவத்ஸு - உத்தம குணங்கள் பெற்று விளங்குகிறவர்களிலும்
ஜ்யேஷ்டே ஹி - ச்ரேஷ்டமாயிருக்கிற ஒருவனிடத்தில் மாத்திரம்
ராஜ்ய தந்த்ராணி - ராஜ்ய விவகாரங்களை
ஸ்தாபயந்தி - பொறுப்புச்சாற்றுகின்றார்கள்.

असावत्यन्तनिर्भग्नस्तव पुत्रो भविष्यति ।
अनाथवत् सुखेभ्यश्च राजवंशाच्च वत्सले ॥

அஸாவத்யந்தநிர்பக்ந ஸ்தவ புத்ரோ பவிஷ்யதி ।
அநாதவத் ஸுகேப்யஸ்ச ராஜவம்ஸாச்ச வத்ஸலே ॥ 25

வத்ஸலே - 'புத்திரவாத்ஸல்யமுடையவளே!
தவ - தேவரீரது
புத்ர: - திருக்குமாரராகிய
அஸவ் ச - இவரும்
அநாதவத் - சமயத்தில் உதவி புரியுபவர் ஒருவரையும் காணாதவராய்
ராஜவம்ஸாத் - அரசாளும் வரிசைக்கிரமத்திலிருந்தும்
ஸுகேப்ய: ச - ராஜ்ய சம்பத்துக்களிலிருந்தும்
அத்யந்த நிர்பக்ந: - பற்றறத்தள்ளப்பட்டவராக
பவிஷ்யதி - ஆகிவிடுவார்.

साहं त्वदर्थे संप्राप्ता त्वं तु मां नावबुध्यसे ।
सपत्निवृद्धौ या मे त्वं प्रदेयं दातुमिच्छसि ॥

ஸா அஹம் த்வதர்தே ஸம்ப்ராப்தா த்வம் து மாம் நாவபுத்யஸே ।
ஸபத்நிவ்ருத்தௌ யா மே த்வம் ப்ரதேயம் தாதுமிச்ஸஸி ॥ 26

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் - 'நான்
த்வதர்தே - தேவரீரது க்ஷேமத்தையுத்தேசித்தே
ஸம்ப்ராப்தா - இங்கு வந்தேன்.
ஸா - அந்த
த்வம் - தேவரீர்
மாம் - என்னை
து - இவ்விஷயத்தில்
ந அவபுத்யஸே - சரியாய் அறிந்துகொள்ளவில்லை.
யா - அப்படியிருக்கிறவர் எவரோ அந்த
த்வம் - தேவரீர்
மே - எனக்கு
ஸபத்நி வ்ருத்தெள- சக்களத்தி பெருமை பெற்று விளங்கும் விஷயத்தில்
ப்ரதேயம் - வெகுமதியை
தாதும் - அளிக்க
இச்சஸி - நினைக்கின்றீர்.

ध्रुवं तु भरतं रामः प्राप्य राज्यमकण्टकम् ।
देशान्तरं नाययिता लोकान्तरमथापि वा ॥

த்ருவம் து பரதம் ராம: ப்ராப்ய ராஜ்யமகண்டகம் ।
தேஶாந்தரம் நாயயிதா லோகாந்தர மதாபி வா ॥ 27

ராம: து - 'ராமனோவெனில்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
ப்ராப்ய அத - அடைந்தபிறகு,
அகண்டகம் - தொல்லையில்லாம்லிருக்கும்பொருட்டு
பரதம் அபி - பரதனை மட்டும்
தேஶாந்தரம் - வேறு தேசத்திற்காவது
லோகாந்தரம் வா - யமலோகத்திற்காவது
த்ருவம் - நிச்சயமாய்
நாயயிதா - அனுப்பிவிடப் போகிறான்.

बाल एव हि मातुल्यं भरतो नायितस्त्वया ।
संनिकर्षाच्च सौहार्दं जायते स्थावरेष्वपि ॥

பால ஏவ ஹி மாதுல்யம் பரதோ நாயிதஸ்த்வயா ।
ஸந்நிகர்ஷாச்ச ஸௌஹார்தம் ஜாயதே ஸ்தாவரேஷ்வபி ॥ 28

பரத: ஹி - 'பரதனோவெனில்
பால: - சுத்த மனமுடைய சிறுவன்,
த்வயா ஏவ - தேவரீராலேயே
மாதுல்யம் - மாமன் வீட்டிற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நாயித: - போயிருக்கிறார்.
ஸ்தாவரேஷு அபி - அசையாப் பொருள்களிலுங்கூட
ஸந்நிகர்ஷாத் ச - எதிரில் இருந்தால்தான்
ஸௌஹார்தம் - நட்பு
ஜாயதே - உண்டாகிறது.

भरतस्याप्यनुवशः शत्रुघ्नोऽपि समागतः ।
लक्ष्मणो हि यथा रामं तथासौ भरतं गतः ॥

பரதஸ்யாப்யநுவஶ: ஶத்ருக்நோऽபி ஸமாகத: ।
லக்ஷ்மணோ ஹி யதா ராமம் ததா அஸௌ பரதம் கத: ॥ 29

ராமம் - ராமனுக்கு
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்
யதாததா - எப்படியோ அப்படியே
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
ஶத்ருக்ந: ஹி - சத்துருக்னன்தான்
அநுவஶ: - சொன்னசொல் மீறாது நடக்கின்ற
கத: - பற்றுடையவன்.
அஸௌ அபி - இவனும்
பரதம் அபி - பரதனையே
ஸமாகத: - பின்பற்றிப் போயிருக்கின்றான்.

श्रूयते च द्रुमः कश्चिच्छेत्तव्यो वनजीविभिः ।
संनिकर्षादिषीकाभिर्मोचितः परमाद्भयात् ॥

ஶ்ரூயதே ச த்ரும: கஶ்சித் சேத்த்வ்யோ வனஜீவிபி: ।
ஸந்நிகர்ஷாதிஷீகாபிர் மோசித: பரமாத் பயாத் ॥ 30

சேத்தவ்ய: - வெட்டுவதாய் உத்தேசிக்கப்பட்ட
கஶ்சித் த்ரும: - ஒரு மரம்
இஷீகாபி: - கரும்புகளால்
ஸந்நிகர்ஷாத் - பக்கலில் இருக்கப் பெற்றமையால்
பரமாத் - முடிவான
பயாத் - ஆபத்தில் நின்று
வனஜீவிபி: - காட்டில் கட்டை வெட்டி விற்று ஜீவிக்கிற விறகு தலையர்களால்
மோசித: - விடுவிக்கப்படுகிறதென்று
ஶ்ரூயதே ஹி - கேட்டிருக்கிறோமன்றோ.

गोप्ता हि रामं सौमित्रिर्लक्ष्मणं चापि राघवः ।
अश्विनोरिव सौभ्रात्रं तयोर्लोकेषु विश्रुतम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கோப்தா ஹி ராமம் ஸௌமித்ரிர் லக்ஷ்மணம் சாபி ராகவ: ।
அஶ்விநோரிவ ஸௌப்ராத்ரம் தயோர் லோகேஷு விஶ்ருதம் ॥ 31

ஸௌமித்ரி: - லக்ஷ்மணன்
ராமம் அபி - ராமனையும்
ராகவ: - ராமன்
லக்ஷ்மணம் ச - லக்ஷ்மணனையும்
கோப்தா - ஒருவரையொருவர் இணைபிரியாதிருக்கின்றார்.
தயோ: - அவ்விருவர்களுடைய
ஸௌப்ராத்ரம் - சகோதரத் தன்மையானது
அஶ்விநோ: - சூரிய பகவானது இரட்டையாய் ஒரே காலத்தில் பிறந்த குமாரர்களுடையது
இவ - போன்றதென
லோகேஷு ஹி - உலகங்களில் எங்குமே
விஶ்ருதம் - தெரிந்த விஷயம்.

तस्मान्न लक्ष्मणे रामः पापं किञ्चित् करिष्यति ।
रामस्तु भरते पापं कुर्यादिति न संशयः ॥

தஸ்மாந்ந லக்ஷ்மணே ராம: பாபம் கிஞ்சித் கரிஷ்யதி ।
ராமஸ்து பரதே பாபம் குர்யாதிதி ந ஸம்ஶய: ॥ 32

தஸ்மாத் - ‘ஆகையால்
ராம: - ராமன்
லக்ஷ்மணே - லக்ஷ்மணன் விஷயத்தில்
பாபம் - தீங்கை
கிஞ்சித் - அணுவளவுகூட
கரிஷ்யதிந - செய்யப் போகிறதில்லை.
பரதே து - பரதன் விஷயத்திலோ என்றால்
ராம: - ராமன்
பாபம் - தீங்கை
குர்யாத் ஏவ - செய்தே தீருவான்
ஸம்ஶய: ந - இதற்கு ஐயமன்று.

तस्माद्राजगृहादेव वनं गच्छतु ते सुतः ।
एतद्धि रोचते मह्यं भृशं चापि हितं तव ॥

தஸ்மாத் ராஜ க்ருஹாதேவ வனம் கச்சது தே ஸுத: ।
ஏதத்தி ரோசதே மஹ்யம் ப்ருஶம் சாபி ஹிதம் தவ ॥ 33

தஸ்மாத் - ‘ஆகையால்
தே - தேவரீருடைய
ஸுத: - திருக்குமாரன்
ராஜ க்ருஹாத் - மன்னரது மாளிகையிலிருந்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வனம் ஏவ	- காட்டிற்கே
கச்சது	- போய்விடட்டும்.
ஏதத்	- இது
மஹ்யம்	- எனக்கு
ரோசதே	- நலமென்று தோன்றுகிறது.
தவ	- தேவரீருக்கு
ஹிதம்	- ஏற்றதாயும்
ப்ருஶம் ச	- இதற்கு மேம்பட்டதாயும்
அபி ஹி	- என்ன இருக்கிறது.

एवं ते ज्ञातिपक्षस्य श्रेयश्चैव भविष्यति ।
यदि चेद्भरतो धर्मात् पित्र्यं राज्यमवाप्स्यति ॥

ஏவம் தே ஞாதிபக்ஷஸ்ய ஶ்ரேயஶ்சைவ பவிஷ்யதி ।
யதி சேத் பரதோ தர்மாத் பித்ர்யம் ராஜ்யமவாப்ஸ்யதி ॥ 34

ஏவம் சேத்	- 'இது இப்படியாயிருந்தபோதிலும்
பரத: ஏவ	- பரதனே
பித்ர்யம்	- முன்னோர்களுடைய
ராஜ்யம்	- அரசை
தர்மாத்	- தர்மவிதிகளுக்குத் தோஷமின்றி
அவாப்ஸ்யதி யதி	- அடைகிறான் என்கிற பக்ஷத்தில்
தே ச	- தேவரீருக்கும்
ஞாதி பக்ஷஸ்ய	- தேவரீர் அன்பர்கள் வர்க்கத்திற்கும்
ஶ்ரேய:	- பெருமை
பவிஷ்யதி	- உண்டாகும்.

स ते सुखोचितो बालो रामस्य सहजो रिपुः ।
समृद्धार्थस्य नष्टार्थो जीविष्यति कथं वशे ॥

ஸ தே ஸுகோசிதோ பாலோ ராமஸ்ய ஸஹஜோ ரிபு: ।
ஸம்ருத்தார்தஸ்ய நஷ்டார்தோ ஜீவிஷ்யதி கதம் வஶே ॥ 35

தே	- 'தேவரீரது
பால:	- திருக்குமாரர்
ஸுகோசித:	- வெகுபெருமையாய் வளர்க்கப்பட்டவர்.
ஸம்ருத்தார்தஸ்ய	- பெருமைபெற்று விளங்கும்
ராமஸ்ய	- ராமனுக்கு
ஸஹஜ:	- நேரடுத்த தம்பியாகிய
ரிபு:	- சத்துருவும்
நஷ்டார்த:	- பாக்கியம் குறையப் பெற்றவருமாகிய
ஸ:	- அவர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வமே - அருகில்
கதம் - எவ்வண்ணம்
ஜீவிஷ்யதி - உயிர்வாழ்ந்திருப்பார்?

अभिद्रुतमिवारण्ये सिंहेन गजयूथपम् ।
प्रच्छाद्यमानं रामेण भरतं त्रातुमर्हसि ॥

அபித்ருத மிவாரண்யே ஸிம்ஹேன கஜயூதபம் ।
ப்ரச்சாத்யமானம் ராமேண பரதம் த்ராதுமர்ஹஸி ॥ 36

அரண்யே - 'கானகத்தில்
கஜயூதபம் - தலைமை யானையை
ஸிம்ஹேன - ஒரு சிங்கத்தால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ராமேண - ராமனால்
அபித்ருதம் - அநியாயமாய் மேலே விழுந்து
ப்ரச்சாத்யமானம் - இடையூறு செய்யப்பட்டிருக்கும்
பரதம் - பரதரை
த்ராதும் - கைகொடுத்துக் காத்தருள
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுளம் கொள்ளவேண்டும்.

दर्पान्निराकृता पूर्वं त्वया सौभाग्यवत्तया ।
राममाता सपत्नी ते कथं वैरं न धारयेत् ॥

தர்பாந்நிராக்ருதா பூர்வம் த்வயா ஸௌபாக்யவத்தயா ।
ராமமாதா ஸபத்நீ தே கதம் வைரம் ந தாரயேத் ॥ 37

பூர்வம் - 'இதற்குமுன்
தே - தேவரீரது
ஸபத்நீ - சக்களத்தியாகிய
ராம மாதா - ராமனது தாயார்
ஸௌபாக்யவத்தயா- கணவன் மற்ற பாரியைகளைவிட தன்னிடத்திலதிக ஆசைவைத்திருக்கிறான் என்கிற காரணத்தினாலே
தர்பாத் - செருக்கால்
த்வயா - தேவரீரால்
நிராக்ருதா - அவமானம் அடைந்திருக்கின்றாள்.
வைரம் - பழிக்குப்பழி வாங்குதலை
கதம் - ஏன்
தாரயேத் - செய்யாதிருப்பாள்?

यदा हि रामः पृथिवीमवाप्स्यति प्रभूतरत्नाकरशैलपत्तनाम् ।
तदा गमिष्यस्यशुभं पराभवं सहैव दीना भरतेन भामिनि ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா ஹி ராம: ப்ருதிவீ மவாப்ஸ்யதி ப்ரபூத ரத்நாகர ஶைல பத்தநாம் ।
ததா கமிஷ்யஸ்யஶுபம் பராபவம் ஸஹைவ தீநா பரதேந பாமினி ॥ 38

பாமினி	-	'ரோஷமுள்ளவளே!
ராம:	-	ராமன்
யதா	-	எப்பொழுது
ப்ரபூத ரத்நாகர	-	சமுத்திரங்களையும் மலைகளையும்
ஶைலபத்தநாம்		நகரங்களையும் முன்னிட்ட
ப்ருதிவீம்	-	பூமியை
அவாப்ஸ்யதி	-	அடைகிறானோ
ததா ஏவ	-	அப்பொழுதே
பரதேந ஸஹஹி	-	பரதரோடு கூடவே
தீநா	-	தீனையாகி
அஶுபம்	-	மிகவும் கஷ்டமாயிருக்கும்
பராபவம்	-	அவமானத்தை
கமிஷ்யஸி	-	தேவரீர் அடைவீர்.

यदा हि रामः पृथिवीमवाप्स्यति ध्रुवं प्रनष्टो भरतो भविष्यति ।
अतो हि संचिन्तय राज्यमात्मजे परस्य चैवाद्य विवासकारणम् ॥

யதா ஹி ராம: ப்ருதிவீமவாப்ஸ்யதி
த்ருவம் ப்ர நஷ் டோ பரதோ பவிஷ்யதி ।
அதோ ஹி ஸஞ்சிந்தய ராஜ்யமாத்மஜே
பரஸ்ய சைவாத்ய விவாஸ காரணம் ॥ 39

ராம:	-	'ராமன்
ப்ருதிவீம் அவாப்ஸ்யதி	-	பூமியை அடைகிறான்,
யதா	-	என்கிற பக்ஷத்தில்
பரத:	-	பரதன்
த்ருவம்	-	நிச்சயமாய்
ப்ரநஷ்ட: ஹி	-	அழிந்து போனவராகவே
பவிஷ்யதி	-	ஆகுவார்.
அத:	-	ஆகையால்
ஆத்மஜே	-	ஔரஸபுத்திரன் விஷயத்தில்
ராஜ்யம் ஏவ	-	முடிசூட்டி வைத்தலையும்
பரஸ்ய	-	மற்றவனுக்கு
விவாஸ காரணம் ச	-	காட்டிற்கு அனுப்பும் உபாயத்தையும்
அத்ய ஹி	-	இப்பொழுதே
ஸஞ்சிந்தய	-	தேவரீர் தேடுவீராக.

*இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
மந்தரோபஜாபோ நாம அஷ்டம: ஸர்க:॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நவம: ஸர்க: - 9

एवमुक्ता तु कैकेयी क्रोधेन ज्वलितानना ।
दीर्घमुष्णं विनिश्वस्य मन्थरामिदमब्रवीत् ॥

ஏவ முக்தா து கைகேயீ க்ரோதேந ஜ்வலிதாநநா ।
தீர்கமுஷ்ணம் விநிஶ்வஸ்ய மந்தரா மிதமப்ரவீத் ॥ 1

ஏவம் - இவ்வாறு
து - இவ்விஷயத்தில்
உக்தா - சொல்லக் கேட்ட
கைகேயீ ச - கைகேயிதேவியாரும்
க்ரோதேந - கோபாவேசத்தால்
ஜ்வலிதாநநா - பற்றி எரியும் தீயென விளங்கும் முகமுடையவளாய்
உஷ்ணம் - வெப்பமாக
தீர்கம் - நெட்டு
நிஶ்வஸ்ய - உயிர்பெற்றிருந்து,
மந்தராம் - மந்தரையைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - மொழிந்தாள்.

अद्य राममितः क्षिप्रं वनं प्रस्थापयाम्यहम् ।
यौवराज्येन भरतं क्षिप्रमेवाभिषेचये ॥

அத்ய ராமமித:க்ஷிப்ரம் வனம் ப்ரஸ்தாபயாம்யஹம் ।
யௌவராஜ்யேந பரதம் க்ஷிப்ர மேவாபிஷேசயே ॥ 2

அஹம் ஏவ - 'நானே
அத்ய - இன்றையதினம்
க்ஷிப்ரம் - இதோ
ராமம் - ராமனை
இத: - இவ்விடத்திலிருந்து
வனம் - காட்டிற்கு
ப்ரஸ்தாபயாமி - அனுப்பி விடுகிறேன்.
க்ஷிப்ரம் - கூடிய சீக்கிரத்தில்
பரதம் - பரதனை
யௌவராஜ்யேந - இளவரசாய்
அபிஷேசயே - முடிசூட்டி வைக்கிறேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इदं त्विदानीं संपश्य केनोपायेन मन्थरे ।
भरतः प्राप्नुयाद्राज्यं न तु रामः कथञ्चन ॥

இதம் த்விதாநீம் ஸம்பஶ்ய கேநோபாயேந மந்தரே ।
பரத: ப்ராப்நுயாத் ராஜ்யம் ந து ராம: கதஞ்சன ॥ 3

மந்தரே	-	'மந்தரே!
இதாநீம்	-	இப்பொழுது
ராம:	-	ராமன்
கதஞ்சன	-	எப்படியும்
கேந	-	எந்த
உபாயேந	-	உபாயத்தால்
நது	-	இல்லாமல் போவான்.
து	-	அதன்மேல்
பரத:	-	பரதன்
ராஜ்யம்	-	ராஜ்யத்தை
ப்ராப்நுயாத்	-	அடைய வேண்டும்.
இதம்	-	இவ்விஷயத்தை
ஸம்பஶ்ய	-	தீர்க்காலோசனை செய்.'

एवमुक्ता तया देव्या मन्थरा पापदर्शिनी ।
रामार्थमुपहिंसन्ती कैकेयीमिदमब्रवीत् ॥

ஏவமுக்தா தயா தேவ்யா மந்தரா பாபதர்ஶினீ ।
ராமார்த முபஹிம்ஸந்தீ கைகேயீ மிதமப்ரவீத் ॥ 4

ஏவம்	-	இப்படியாய்
தயா	-	அந்த
தேவ்யா	-	தேவியால்
உக்தா	-	சொல்லக் கேட்டவளும்
ராமார்தம்	-	ராமரது நன்மைக்கு
உபஹிம்ஸந்தீ	-	இடையூறாயிருக்கிறவளும்
பாபதர்ஶினீ	-	துஷ்ட சேஷ்டைகளில் பிரியளுமாகிற
மந்தரா	-	மந்தரை
கைகேயீம்	-	கைகேயிதேவியாரைப் பார்த்து
இதம்	-	பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	-	சொன்னாள்.

हन्तेदानीं प्रवक्ष्यामि कैकेयि श्रूयतां च मे ।
यथा ते भरतो राज्यं पुत्रः प्राप्स्यति केवलम् ॥

ஹந்தேதாநீம் ப்ரவக்ஷ்யாமி கைகேயி ஶ்ரூயதாம் ச மே ।
யதா தே பரதோ ராஜ்யம் புத்ர: ப்ராப்ஸ்யதி கேவலம் ॥ 5

கைகேயி	-	'கைகேயிதேவியாரே!
ஹந்த	-	பேஷ்! நல்ல செய்தி திருவாய் மலர்ந்தருளினீர்.
	-	தேவரீரது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புத்ர: - புத்திரனாகிய
பரத: ச - பரதரே
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
கேவலம் - தோஷரகிதமாயிருக்கும் வண்ணமாய்
ப்ராப்ஸ்யதி - அடைகிறான்
யதா - என்பது எதாகுமோ அதை
இதாநீம் - இப்பொழுதே
ப்ரவக்ஷ்யாமி - எடுத்துச் சொல்லுகின்றேன்.
மே - சொல்லுமெனக்கு
ஶ்ரூயதாம் - செவிகொடுக்கப்படட்டும்.

किं न स्मरसि कैकेयि स्मरन्ती वा निगूहसे ।
यदुच्यमानमात्मार्थं मत्तस्त्वं श्रोतुमिच्छसि ॥

கிம் ந ஸ்மரஸி கைகேயி ஸ்மரந்தீ வா நிகூஹஸே ।
யதுச்யமான மாத்மார்தம் மத்தஸ்த்வம் ஶ்ரோது மிச்சஸி ॥ 6

கைகேயி - 'கைகேயிதேவியாரே!
த்வம் - தேவரீர்
யதுச்யமான - முன்சொன்ன
ஆத்மார்தம் - தேவரீரது ரகஸ்யமொன்றை
மத்த: - என்னிடமிருந்து
ஶ்ரோதும் - கேட்டறிய
இச்சஸி - இப்பொழுது ஆக்ஞாபித்தருளுகின்றீர்.
யத் - இதனால்
ஸ்மரஸி ந - தேவரீர் மறந்துவிட்டீரா?
வா - அல்லது
ஸ்மரந்தீ - ஞாபகத்தில் வைத்துக்கொண்டு
நிகூஹஸே கிம் - மறைக்கின்றீரா? என்ன?

मयोच्यमानं यदि ते श्रोतुं छन्दो विलासिनि ।
श्रूयतामभिधास्यामि श्रुत्वा चापि विमृश्यताम् ॥

மயோச்யமானம் யதி தே ஶ்ரோதும் சந்தோ விலாஸினி ।
ஶ்ரூய்தா மபிதாஸ்யாமி ஶ்ருத்வா சாபி விம்ருஶ்யதாம் ॥ 7

விலாஸினி - 'வேடிக்கைகளில் பிரியமுள்ளவளே!
யதி - இவ்விரண்டில் எதுவாயிருந்தாலும் சரி
தே - தேவரீரது
சந்த: - திருவுளம்,
உச்யமானம் ச - சொல்லியிருப்பதையே
மயா - என்னால்
ஶ்ரோதும் அபி - திருப்பிச் சொல்லிக் கேட்கவேண்டும் என்றிருப்பதால்
அபிதாஸ்யாமி - நான் சொல்லுகின்றேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருயதாம் - திருவாய் சாற்றியருள வேண்டும்.
ஶ்ருத்வா - கேட்டதன்மேல்
விம்ருஶ்யதாம் - ஆராய்ச்சி செய்யப்படட்டும்.'

श्रुत्वैवं वचनं तस्या मन्थरायास्तु कैकेयी ।
किञ्चिदुत्थाय शयनात् स्वास्तीर्णादिदमब्रवीत् ॥

ஶ்ருத்வைவம் வசனம் தஸ்யா மந்தராயாஸ்து கைகயீ ।
கிஞ்சிதுத்தாய ஶயனாத் ஸ்வாஸ்தீர்ணாத் இதமப்ரவீத் ॥ 8

கைகேயீ - கைகேயீதேவியார்
தஸ்யா: மந்தராயா: - அந்த மந்தரையின்
இதம் - இவ்விதமான
வசனம் - சொல்லை
ஶ்ருத்வா து - கேட்டதுமே,
ஸ்வாஸ்தீர்ணாத் - தான் படுத்திருந்த
ஶயனாத் - படுக்கையிலிருந்து
கிஞ்சித் - கொஞ்சம்
உத்தாய - எழுந்திருந்து,
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

कथय त्वं ममोपायं केनोपायेन मन्थरे ।
भरतः प्राप्नुयाद्राज्यं न तु रामः कथञ्चन ॥

கதய த்வம் மமோபாயம் கேநோபாயேன மந்தரே ।
பரத: ப்ராப்நுயாத் ராஜ்யம் ந து ராம: கதஞ்சன ॥ 9

மந்தரே - 'மந்தரே!
ராம: - ராமன்
கதஞ்சன - எப்படியும்
கேந உபாயேன - எந்த உபாயத்தால்
ந து - இல்லாமற் போவான்?
பரத: - பரதன்
ராஜ்யம் - இராஜ்யத்தை
ப்ராப்நுயாத் - அடையவேண்டும்.
உபாயம் - காரியம் கைகூடும் வழியை
த்வம் - நீ
மம - எனக்கு
கதய - சொல்லக்கடவாய்.'

एवमुक्ता तु कैकेय्या मन्थरा पापदर्शिनी ।
रामार्थमुपहिंसन्ती कुब्जा वचनमब्रवीत् ॥

ஏவமுக்தா து கைகேய்யா மந்தரா பாபதர்ஶினீ ।
ராமார்த முபஹிம்ஸந்தீ குப்ஜா வசந மப்ரவீத் ॥ 10

து - இவ்விஷயத்தில்
ஏவம் - இவ்வாறு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கைகேய்யா - கைகேயீதேவியாராலே
உக்தா - நியமனம் பெற்றவளும்
பாபதர்ஶினீ - துஷ்ட சேஷ்டைகளில் பிரியமுள்ளவளும்
ராமார்த்தம் - ஸ்ரீராமனது நன்மைக்கு
உபஹிம்ஸந்தீ - இடையூறு செய்கிறவளும்
குப்ஜா - கூனியுமான
மந்தரா - மந்தரை
வசநம் - பின்வரும் வார்த்தையை
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

तव दैवासुरे युद्धे सह राजर्षिभिः पतिः ।
अगच्छत्वामुपादाय देवराजस्य साह्यकृत् ॥

தவ தைவாஸுரே யுத்தே ஸஹ ராஜர்ஷிபி: பதி: ।
அகச்சத் த்வாமுபாதாய தேவராஜஸ்ய ஸாஹ்யக்ருத் ॥ 11

தவ - 'தேவரீரது
பதி: - கணவர்
தைவாஸுரே - தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த
யுத்தே - யுத்தத்தில்
ராஜர்ஷிபி: - ராஜரிஷிகளோடு
ஸஹ - கூட
தேவராஜஸ்ய - தேவேந்திரனுக்கு
ஸாஹ்யக்ருத் - உதவி செய்கிறவராகி
த்வாம் - தேவரீரை
உபாதாய - அழைத்துக்கொண்டு
அகச்சத் - சென்றார்.

दिशमास्थाय कैकेयि दक्षिणां दण्डकान् प्रति ।
वैजयन्तमिति ख्यातं पुरं यत्र तिमिध्वजः ॥

திஶமாஸ்தாய கைகேயி தக்ஷிணாம் தண்டகான் ப்ரதி ।
வைஜயந்த மிதி க்யாதம் புரம் யத்ர திமித்வஜ: ॥ 12

கைகேயி - 'கைகேயீதேவியாரே!
தக்ஷிணாம் - தென்
திஶம் - திசையில்
தண்டகான் ப்ரதி - தண்டகாரண்யமெனும் பிரதேசங்களில்
திமித்வஜ: - திமித்வஜன் என்ற அசுரன்
யத்ர - எங்கேயிருந்தானோ அந்த
வைஜயந்தம் - வைஜயந்தம்
இதி - என்று
க்யாதம் - பெயர்பெற்ற
புரம் - பட்டணத்திற்கு
ஆஸ்தாய - போய்ச்சேர்ந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स शम्बर इति ख्यातः शतमायो महासुरः ।
ददौ शक्रस्य संग्रामं देवसङ्घैरनिर्जितः ॥

ஸ ஶம்பர இதி க்யாத: ஶதமாயோ மஹாஸுர: ।
ததௌ ஶக்ரஸ்ய ஸங்க்ராமம் தேவஸங்கைரனிர்ஜித: ॥ 13

ஶம்பர: - 'சம்பரன்
இதி - என்ற
க்யாத: - ஓர் பெயருடையவனும்
ஶதமாய: - பலவித மாயைகளில் நிபுணனும்,
தேவ ஸங்கை: - தேவகணங்களால்
அனிர்ஜித: - வெல்லவொண்ணாதவனுமாகிய
ஸ: - அந்த
மஹாஸுர: - மகாஸுரன்
ஶக்ரஸ்ய - இந்திரன் முன்னின்று
ஸங்க்ராமம் - பெரும்போரை
ததௌ - செய்தான்.

तस्मिन् महति संग्रामे पुरुषान् क्षतविक्षतान् ।
रात्रौ प्रसुप्तान् घ्नन्ति स्म तरसाऽपास्य राक्षसाः ॥

தஸ்மின் மஹதி ஸங்க்ராமே புருஷான் க்ஷதவிக்ஷதான் ।
ராத்ரௌ ப்ரஸுப்தான் க்நந்தி ஸ்ம தரஸாऽபாஸ்ய ராக்ஷஸா: ॥ 14

ராக்ஷஸா: - 'அரக்கர்கள்
தஸ்மின் - அந்த
மஹதி - பெரும்
ஸங்க்ராமே - போரில்
ராத்ரௌ - இரவில்
தரஸா - மனக்கொழுப்பால்
அபாஸ்ய - லக்ஷ்யம் செய்யாதவர்களாய்
க்ஷதவிக்ஷதான் - பலவிதப் புண்பட்டு
ப்ரஸுப்தான் - தூங்கிக்கொண்டிருக்கும்
புருஷான் - மனிதர்களை
க்நந்திஸ்ம - கொலை செய்தார்கள்.

तत्राकरोन्महद्युद्धं राजा दशरथस्तदा ।
असुरैश्च महाबाहुः शस्त्रैश्च शकलीकृतः ॥

தத்ராகரோன் மஹத் யுத்தம் ராஜா தஶரதஸ் ததா ।
அஸுரைஶ்ச மஹாபாஹு: ஶஸ்த்ரைஶ்ச ஶகலீக்ருத: ॥ 15

ததா - 'அப்பொழுது
மஹாபாஹு: - பெரும் போர் வீரராகிய
தஶரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶஸ்த்ரை: ச - சஸ்திராஸ்தரங்களைக் கொண்டு
மஹத் யுத்தம் - பெரும் போரை
அகரோத் - புரிந்தார்.
தத்ர ச - அப்படியிருந்தும்
அஸுரை: - அஸுரர்களால்
ஶகலீக்ருத: - மூர்ச்சையடைந்தார்.

अपवाह्य त्वया देवि संग्रामान्नष्टचेतनः ।
तत्रापि विक्षतः शस्त्रैः पतिस्ते रक्षितस्त्वया ॥

அபவாஹ்ய த்வயா தேவி ஸங்க்ராமாந்நஷ்ட சேதன: ।
தத்ராபி விக்ஷத: ஶஸ்த்ரை: பதிஸ்தே ரக்ஷிதஸ்த்வயா ॥ 16

தே வி - 'தாயே!
த்வயா - தேவரீரால்
தத்ர - அப்பொழுது
ஶஸ்த்ரை: - பாணங்களால்
விக்ஷத: - விருணப்பட்டவராயும்
நஷ்டசேதன: - மூர்ச்சையடைந்தவருமாகிய
தே - தேவரீரது
பதி: - கணவர்
ஸங்க்ராமாத் - போர்களத்திலிருந்து
அபவாஹ்ய - வேறிடத்திற்கு எடுத்துக்கொண்டு போகப்பட்டு,
த்வயா அபி - தேவரீராலேயே
ரக்ஷித: - சுச்ரூஷை செய்யப் பெற்றுப் பாதுகாக்கப்பட்டனர்.

तुष्टेन तेन दत्तौ ते द्वौ वरौ शुभदर्शने ॥

துஷ்டேந தேந தத்தௌ தே த்வௌ வரௌ ஶுபதர்ஶனே ॥ 17
ஶுபதர்ஶனே - 'அனுகூலமான காரியத்தை உள்ளபடி அறிந்துவிட்ட மாதே!
த்வௌ வரௌ - இரண்டு வரங்கள்
துஷ்டேந - சந்தோஷப்படுத்தப்பட்டவராகிய
தேந - அவரால்
தே - தேவரீருக்கு
தத்தௌ - அளிக்கப்பட்டன.

स त्वयोक्तः पतिर्देवि यदेच्छेयं तदा वरौ ।
गृह्णीयामिति तत्तेन तथेत्युक्तं महात्मना ॥

ஸ த்வயோக்த: பதிர்தேவி யதேச்சேயம் ததா வரௌ ।
க்ருஹ்ணீயாமிதி தத்தேந ததேத்யுக்தம் மஹாத்மநா ॥ 18
தே வி - 'தாயே!
ஸ: - அந்த
பதி: - சக்கிரவர்த்தியார்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வயா - தேவரீரால்
யதா - 'எப்பொழுது
இச்சேயம் - நான் இஷ்டப்படுகிறேனோ
ததா - அப்பொழுது
வரௌ - இரண்டு வரங்களையும்
க்ருஹ்ணீயாம் - கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்'
இதி - என்று
உக்த: - பிரார்த்திக்கப்பட்டார்.
தத் - அப்பொழுது
ததா இதி - 'அப்படியே ஆகட்டும்' என்று
தேந - அந்த
மஹாத்மநா - மகாத்மாவால்
உக்தம் - வாக்களிப்பட்டது.

अनभिज्ञा ह्यहं देवि त्वयैव कथिता पुरा ।
कथैषा तव तु स्नेहान्मनसा धार्यते मया ॥

அனபிக்ஞா ஹ்யஹம் தேவி த்வயைவ கதிதா புரா ।
கதைஷா தவ து ஸ்நேஹான் மனஸா தார்யதே மயா ॥ 19

தேவி - 'தாயே!
த்வயா ஏவ - தேவரீராலேயே
புராது - இதற்குமுன் இவ்விஷயம்
அனபிக்ஞா - தெரியாதிருந்தவளாகிய
அஹம் - நான்
கதிதா - சொல்லப்பட்டேன்.
தவ - தேவரீரிடத்திலுள்ள
ஸ்நேஹாத் ஹி - பேரன்பாலேயே
ஏஷா - இந்த
கதா - விஷயம்
மயா - என்னால்
மனஸா தார்யதே - மறவாமல் நினைவில் வைக்கப்பட்டிருந்தது.

रामाभिषेकसंभारान्निगृह्य विनिवर्तय ।
तौ वरौ याच भर्तारं भरतस्याभिषेचनम् ॥
प्रव्राजनं च रामस्य त्वं वर्षाणि चतुर्दश ॥

ராமாபிஷேக ஸம்பாராந் நிக்ருஹ்ய விநிவர்தய ।
தௌ வரௌ யாச பர்தாரம் பரதஸ்யாபிஷேசனம் ।
ப்ரவ்ராஜனம் ச ராமஸ்ய த்வம் வர்ஷாணி சதுர்தஶ ॥ 20

த்வம் - 'தேவரீர்
ராமஸ்ய - ராமனுக்கு
சதுர்தஶ வர்ஷாணி - பதினான்கு வருஷங்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரவ்ராஜனம்	-	வனவாஸமும்
பரதஸ்ய	-	பரதனுக்கு
அபிஷேசனம் ச	-	திருமுடிசூட்டி வைத்தலுமாகிற
தௌ வரௌ	-	இந்த இரண்டு வரங்களையும்
யாச	-	கேளும்.
பர்தாரம்	-	கணவரை
நிக்ருஹ்ய	-	உடன்படச் செய்து
ராமாபிஷேக ஸம்பாராந்	-	ராமனது பட்டாபிஷேகத்திற்காக வந்து கொண்டிருக்கும் பொருள்களை
விநிவர்தய	-	தேவரீர் நிறுத்தும்படி செய்யவேண்டும்.

चतुर्दश हि वर्षाणि रामे प्रव्राजिते वनम् ।
प्रजाभावगतस्नेहः स्थिरः पुत्रो भविष्यति ॥

சதுர்தஶ ஹி வர்ஷாணி ராமே ப்ரவ்ராஜிதே வனம் ।
ப்ரஜாபாவ கத ஸ்நேஹ: ஸ்திர: புத்ரோ பவிஷ்யதி ॥ 21

ராமே	-	'ராமன்
சதுர்தஶ	-	பதினான்கு
வர்ஷாணி	-	வருஷங்கள்
வனம்	-	வனத்தில்
ப்ரவ்ரஜிதே ஹி	-	தபசியாய் விடுகிறான் என்றால்
புத்ர:	-	திருக்குமாரன்
ப்ரஜா பாவ கதஸ்நேஹ:	-	ஜனங்களின் மனோரதத்தைப் பெற்று பற்றுடையவனாய்
ஸ்திர:	-	அசைக்க முடியாதவனாய்
பவிஷ்யதி	-	ஆய்விடுவான்.

क्रोधागारं प्रविश्याद्य क्रुद्धेवाश्वपतेः सुते ।
शेष्वानन्तर्हितायां त्वं भूमौ मलिनवासिनी ॥

க்ரோதாகாரம் ப்ரவிஶ்யாத்ய க்ருத்தேவாஶ்வபதே: ஸுதே ।
ஶேஷ்வானந்தர் ஹிதாயாம் த்வம் பூமௌ மலினவாஸினீ ॥ 22

அஶ்வபதே:	-	'அசுவபதி மன்னரின்
ஸுதே	-	திருமகளே!
அத்ய	-	இப்பொழுதே
த்வம்	-	தேவரீர்
க்ரோதாகாரம்	-	பிணக்குவரும் சமயங்களிலுறையும் அறைக்குள்
ப்ரவிஶ்ய	-	சென்று,
க்ருத்தே	-	பிணக்குடையாள்
இவ	-	போலாகி
மலினவாஸினீ	-	அழுக்கு ஆடைகளை அணிந்தவளாய்
அனந்தர்ஹிதாயாம்	-	விரிப்பு எதுவுமில்லாத வெறும்
பூமௌ	-	தரையில்
ஶேஷ்வ	-	படுத்துக்கொண்டுவிடும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

मा स्मैनं प्रत्युदीक्षेथा मा चैनमभिभाषथाः ।
रुदन्ती चपि तं दृष्ट्वा जगत्यां शोकलालसा ॥

மா ஸ்மைநம் ப்ரத்யுதீக்ஷேதா மா சைநமபிபாஷதா: ।
ருதந்தீ சாபி தம் த்ருஷ்ட்வா ஜகத்யாம் ஶோகலாலஸா ॥ 23

ஜகத்யாம் - 'வெறுந்தரையில்
ஶோகலாலஸா - சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவளாயும்,
ருதந்தீ ச - அழுது கொண்டிருக்கிறவளாயும்
தம் - அவரை
த்ருஷ்ட்வா அபி - எதிர்பார்த்துக் கொண்டவளாயிருக்கும் அந்த தேவரீர்
ஏநம் - இவரை அப்படியிருந்தும்
மாஸ்ம ப்ரத்யுதீக்ஷேதா: - முகமெடுத்துப் பார்க்க வேண்டாம்.
ஏநம் ச - இவரிடம்
மா அபிபாஷதா: - முதலில் பேசவும் வேண்டாம்.

दयिता त्वं सदा भर्तुरत्र मे नास्ति संशयः ।
त्वत्कृते स महाराजो विशेदपि हुताशनम् ॥

தயிதா த்வம் ஸதா பர்துரத்ர மே நாஸ்தி ஸம்ஶய: ।
த்வத்க்ருதே ஸ மஹாராஜோ விஶேதபி ஹுதாஶனம் ॥ 24

த்வம் - 'தேவரீர்
ஸதா - எக்காலத்திலும்
பர்து: - கணவரது
தயிதா - மற்றவரைவிட அதிகக் காதலைப் பெற்றவள்
ஸ: - அந்த
மஹாராஜ: - சக்கிரவர்த்தியார்
த்வத்க்ருதே - தேவரீருக்கென்றால்
ஹுதாஶனம் அபி - தீயிலும்
விஶேத் - குதித்துவிடுவார்.
அத்ர - இதில்
மே - எனக்கு
ஸம்ஶய: - ஐயம்
ந அஸ்தி: - இல்லை.

न त्वां क्रोधयितुं शक्तो न क्रुद्धां प्रत्युदीक्षितुम् ।
तव प्रियार्थं राजा हि प्राणानपि परित्यजेत् ॥

ந த்வாம் க்ரோதயிதும் ஶக்தோ ந க்ருத்தாம் ப்ரத்யுதீக்ஷிதும் ।
தவ ப்ரியார்தம் ராஜா ஹி ப்ராணாநபி பரித்யஜேத் ॥ 25

ராஜா ஹி - 'சக்கிரவர்த்தியோவென்றால்
க்ருத்தாம் - கோபதசையிலிருக்கும்
த்வாம் - தேவரீரை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரத்யுதீக்ஷிதும் - முகமெடுத்துப் பார்க்கவும்
ஶக்த: ந - சகியார்
க்ரோதயிதும் ந - கோபம்வர நடக்கவும் மாட்டார்
தவ - தேவரீரது
ப்ரியார்தம் - பிரியத்தைப்பெற
ப்ராணாந் அபி - பிராணனையும்
பரித்யஜேத் - விட்டுவிடுவார்.

न ह्यतिक्रमितुं शक्तस्तव वाक्यं महीपतिः ।
मन्दस्वभावे बुध्यस्व सौभाग्यबलमात्मनः ॥

ந ஹ்யதிக்ரமிதும் ஶக்தஸ் தவ வாக்யம் மஹீ பதி: ।
மந்த ஸ்வபாவே புத்யஸ்வ ஸௌபாக்ய பலமாத்மன: ॥ 26

மந்த ஸ்வபாவே - 'இளகிய நெஞ்சமுடைய மாதே!
ஆத்மன: - தேவரீரது
ஸௌபாக்ய பலம்- கணவரது மற்றவரைவிட அதிகக் காதலின் வன்மையை
புத்யஸ்வ - நினைத்துக்கொள்ளும்
ஹி - அப்படியாகில்
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
தவ - தேவரீரது
வாக்யம் - சொல்லை
அதிக்ரமிதும் - தட்ட
ஶக்த: ந - முடியாது.

मणिमुक्तासुवर्णानि रत्नानि विविधानि च ।
दद्याद्दशरथो राजा मा स्म तेषु मनः कृथाः ॥

மணி முக்தா ஸுவர்ணானி ரத்நாநி விவிதாநிச ।
தத்யாத் தஶரதோ ராஜா மா ஸ்ம தேஷு மன: க்ருதா: ॥ 27

தஶரத: - 'தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
விவிதாநி - அநேகவித
மணி முக்தா ஸுவர்ணானி - மாணிக்கங்களையும், முத்துக்களையும், பொன் அணிகளையும்
ரத்நாநி ச - இரத்தினங்களையும்
தத்யாத் - கொடுப்பார்.
தேஷு - அவைகள்மேல்
மன: - ஆசையென்பதை
மா ஸ்ம க்ருதா: - தேவரீர் வைக்கக் கூடாது.

In Public domain, Digitization Muthulakshmi Research Academy

यौ तौ देवासुरे युद्धे वरौ दशरथो ददौ ।
तौ स्मारय महाभागे सोऽर्थो मा त्वामतिक्रमेत् ॥

யௌ தௌ தைவாஸுரே யுத்தே வரௌ தஶரதோ ததௌ ।
தௌ ஸ்மாரய மஹாபாகே ஸோऽர்தோ மா த்வாமதிக்ரமேத் ॥ 28

மஹாபாகே - மகா பாக்கியமுடையவளே!
ஸ: - அந்த
அர்த: - காரியம்
த்வாம் - தேவரீரை
மா அதிக்ரமேத் - மீறி நடைபெறாது.
தஶரத: - தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
தைவாஸுரே - தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் உண்டான
யுத்தே - யுத்தத்தில்
யௌ - எந்த
தௌவரௌ - அந்த இரண்டு வரங்களை
அததாத் - கொடுத்தாரோ
தௌ - அவ்விரண்டையும்
ஸ்மாரய - நினைப்பூட்டுக.

यदा तु ते वरं दद्यात् स्वयमुत्थाप्य राघवः ।
व्यवस्थाप्य महाराजं त्वमिमं वृणुया वरम् ॥

யதா து தே வரம் தத்யாத் ஸ்வய முத்தாப்ய ராகவ: ।
வ்யவஸ்தாப்ய மஹாராஜம் த்வமிமம் வ்ருணுயா வரம் ॥ 29

ராகவ: - தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
ஸ்வயம் - தானே
உத்தாப்ய - தரையிலிருந்து தூக்கி,
தே - தேவரீருக்கு
வரம் - மனோரதத்தை
தத்யாத் - அனுக்கிரகம் செய்வார்.
யதா - இது எப்பொழுதோ அப்பொழுது
த்வம் - தேவரீர்
மஹாராஜம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
து - இவ்விஷயத்தில்
வ்யவஸ்தாப்ய - சத்தியத்தில் நிலைநிறுத்தி,
வரம் - மனோரதத்தை
இமம் - பின்வருமாறு
வ்ருணுயா: - சொல்லிக் கேட்பீராக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

रामं प्रव्राजयारण्ये नव वर्षाणि पञ्च च ।
भरतः क्रियतां राजा पृथिव्याः पार्थिवर्षभः ॥

ராமம் ப்ரவ்ராஜயாரண்யே நவ வர்ஷாணி பஞ்ச ச ।
பரத: க்ரியதாம் ராஜா ப்ருதிவ்யா: பார்திவர்ஷப: ॥ 30

ராமம் - 'ராமனை
நவ பஞ்ச ச - பதினான்கு
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்
அரண்யே - காட்டில்
ப்ரவ்ராஜய - வாசம் செய்வியும்.
பரத: - பரதன்
ப்ருதிவ்யாம் - உலகில்
பார்தி வர்ஷப: - இளவரசு பெற்று விளங்கும் மன்னர்களில் உத்தமனான
ராஜா - மன்னனாய்
க்ரியதாம் - நியமிக்கப்படட்டும்.'

चतुर्दश हि वर्षाणि रामे प्रव्राजिते वनम् ।
रूढश्च कृतमूलश्च शेषं स्थास्यति ते सुतः ॥

சதுர்தஶ ஹி வர்ஷாணி ராமே ப்ரவ்ராஜிதே வனம் ।
ரூடஶ்ச க்ருத மூலஶ்ச ஶேஷம் ஸ்தாஸ்யதி தே ஸுத: ॥ 31

ராமே - 'ராமன்
சதுர்தஶ - பதினான்கு
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்
வனம் - கானகத்திற்கு
ப்ரவ்ராஜிதே ச - சென்று விடுவானாகில்
தே - தேவரீரது
ஸுத: - திருக்குமாரன்
ரூட: - வேரூன்றியவனாய்
க்ருத மூல: ச - மூலபலத்தை அதீனமாக்கிக் கொண்டவனாகவும்
ஶேஷம் ஹி - அதன்மேலும்
ஸ்தாஸ்யதி - நிலைத்தரசு செய்வான்.

रामप्रव्राजनं चैव देवि याचस्व तं वरम् ।
एवं सेत्स्यन्ति पुत्रस्य सर्वार्थास्तव भामिनि ॥

ராம ப்ரவ்ராஜனம் சைவ தேவி யாசஸ்வ தம் வரம் ।
ஏவம் ஸித்யந்தி புத்ரஸ்ய ஸர்வார்தாஸ்தவ பாமினி ॥ 32

பாமினி தேவி - 'ரோஷமுடைய தாயே!
தம் - அவரை

In Public domain. Digitization: Muthulakshmi Research Academy

ராம ப்ரவ்ராஜனம் ஏவ - ராமனது வனவாஸமொன்றையே
வரம் - ஸர்வாபீஷ்ட மனோரதமாய்
யாசஸ்வ - தேவரீர் வருந்திக் கேட்பீராக.
ஏவம் - இவ்வண்ணமாயின்
தவ - தேவரீரது
புத்ரஸ்ய - புதல்வனுக்கு
ஸர்வார்தா: ச - எல்லாவித நன்மைகளும்
ஸேத்ஸ்யந்தி - தானே சித்திக்கின்றன.

एवं प्रव्राजितश्चैव रामोऽरामो भविष्यति ।
भरतश्च हतामित्रस्तव राजा भविष्यति ॥

ஏவம் ப்ரவ்ராஜிதஶ்சைவ ராமோऽ ராமோ பவிஷ்யதி ।
பரதஶ்ச ஹதாமித்ரஸ் தவ ராஜா பவிஷ்யதி ॥ 33

ஏவம் - 'இவ்வாறு
ப்ரவ்ராஜித: - வனவாஸம்பெற்ற
ராம: ச - ராமனும்
அராம: ஏவ - ஜனங்களின் அன்பை இழந்தவனாகவே
பவிஷ்யதி - ஆகிவிடுவான்.
தவ - தேவரீரது
பரத: ச - பரதனும்
ஹதாமித்ர: - பகையொழிந்த
ராஜா - ராஜாவாக
பவிஷ்யதி - விளங்குவான்.

येन कालेन रामश्च वनात् प्रत्यागमिष्यति ।
तेन कालेन पुत्रस्ते कृतमूलो भविष्यति ॥
संगृहीतमनुष्यश्च सुहृद्भिः सार्धमात्मवान् ॥

யேந காலேந ராமஶ்ச வநாத் ப்ரத்யாகமிஷ்யதி ।
தேந காலேந புத்ரஸ்தே க்ருதமூலோ பவிஷ்யதி ॥
ஸங்க்ருஹீத மனுஷ்யஶ்ச ஸுஹ்ருத்பி: ஸார்தமாத்மவான் ॥ 34

யேந - 'எவ்வளவு
காலேந - காலத்திற்குள்
ராம: - ராமன்
வநாத் - வனத்திலிருந்து
ப்ரத்யாகமிஷ்யதி - திரும்பி வருகிறானோ
தேந - அந்த
காலேந ச - காலத்திற்குள்ளேயே
தே - தேவரீரது
புத்ர: - திருக்குமாரன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுஹ்ருத்பி: ஸார்தம்- சிநேகிதர்களுடன் கூடி
ஆத்மவான் - தைரியமுடையவனாகவும்
க்ருதமூல: - வேரூன்றியவனாகவும்
ஸங்க்ருஹீத - ஜனங்களை ஸ்வாதீனப்படுத்திக் கொண்டவனாயும்
மனுஷ்ய: ச
பவிஷ்யதி - ஆய்விடுவான்.

प्राप्तकालं तु ते मन्ये राजानं वीतसाध्वसा ।
रामाभिषेकसंभारान्निगृह्य विनिवर्तय ॥

ப்ராப்த காலம் து தே மன்யே ராஜானம் வீதஸாத்வஸா।
ராமாபிஷேக ஸம்பாரான் நிக்ருஹ்ய விநிவர்தய ॥ 35

தே - 'தேவரீருக்கு
து - இவ்விஷயத்தில்
ப்ராப்த காலம் - ஏற்ற சமயமிதுதானென்று
மன்யே - நான் அறிகிறேன்.
ராஜானம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
வீதஸாத்வஸா - தேவரீர், மனதைச்சிதறவிடாதிருந்து கொண்டு
நிக்ருஹ்ய - உடன்படுத்தி,
ராமாபிஷேக ஸங்கல்பான் - ராமனது பட்டாபிஷேகத்திற்கு பூர்வ வைதீக கிருத்தியங்களை
விநிவர்தய - நிறுத்தும்படி செய்வீராக.'

अनर्थमर्थरूपेण ग्राहिता सा ततस्तया ।
हृष्टा प्रतीता कैकेयी मन्थरामिदमब्रवीत् ॥

அனர்தமார்தரூபேண க்ராஹிதா ஸா ததஸ் தயா।
ஹ்ருஷ்டா ப்ரதீதா கைகேயீ மந்தரா மித மப்ரவீத் ॥ 36

सा हि वाक्येन कुब्जायाः किशोरीवोत्पथं गता ।
कैकेयी विस्मयं प्राप्ता परं परमदर्शना ॥

ஸா ஹி வாக்யேந குப்ஜாயா: கிஶோரீவோத்பதம் கதா।
கைகேயீ விஸ்மயம் ப்ராப்தா பரம் பரமதர்ஶநா ॥ 37

ஸா - அந்த
கைகேயீ ஹி - கைகேயிதேவியாரோவெனில்
ப்ரதீதா - மகாப்பிரஸித்தி பெற்ற
பரமதர்ஶநா - அற்புதமான நல்ல சிந்தனையுற்றவள்.
தத: - அப்பொழுது
குப்ஜாயா: - கூனியின்
வாக்யேந - உபதேசத்தால்
கிஶோரீ இவ - நல்லது பொல்லாதது அறியாத சிறுமி போன்றவளாகி விட்டவளும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தயா - அவளால்
அனர்தம் - தீமையை
அர்தரூபேண - நன்மைபோல்
க்ராஹிதா - போதிக்கப் பெற்றவளும்
பரம் - தலைக்கேறிய
விஸ்மயம் - துர் அகங்காரத்தை
ப்ராப்தா - அடைந்து விட்டவளுமாகி
ஸா - அந்த
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்
உத்பதம் - முறைகெட்ட வழியில்
கதா - செல்லத் தீர்மானித்து விட்டவளாகி
ஹ்ருஷ்டா - சந்தோஷமடைந்தவளாய்
மந்தராம் - மந்தரையைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

कुब्जे त्वां नावजानामि श्रेष्ठां श्रेष्ठाभिधायिनीम् ।
पृथिव्यामसि कुब्जानामुत्तमा बुद्धिनिश्चये ॥

குப்ஜே த்வாம் நாவஜாநாமி ப்ரேஷ்டாம் ப்ரேஷ்டாபிதாயினீம் ।
ப்ருதிவ்யாமஸி குப்ஜாநாமுத்தமா புத்தி நிப்சயே ॥ 38

குப்ஜே - 'கூனி!
ப்ருதிவ்யாம் - உலகத்தில்
குப்ஜாநாம் - கூனிகளில்
புத்தி நிப்சயே - நுண்ணறிவுகொண்டு ஆராய்ச்சிசெய்து ஒரு காரியத்தைத் தீர்மானிக்கும் விஷயத்தில்
உத்தமா - உத்தமமானவளாய்
அஸி - நீ விளங்குகின்றனை.
த்வாம் - உன்னை
ப்ரேஷ்டாபிதாயினீம் - ஹிதத்தை உபதேசிக்கிற
ப்ரேஷ்டாம் - சாமர்த்தியசாலியாய்
அபிஜாநாமி ந - நானிதுவரையில் அறிந்திலேன்.

त्वमेव तु ममार्थेषु नित्ययुक्ता हितैषिणी ।
नाहं समवबुध्येयं कुब्जे राज्ञश्चिकीर्षितम् ॥

த்வமேவ து மமார்தேஷு நித்ய யுக்தா ஹிதைஷிணீ ।
நாஹம் ஸமவபுத்யேயம் குப்ஜே ராக்ஞப்சிகீர்ஷிதம் ॥ 39

அஹம் - 'நான்
து - இவ்விஷயத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராக்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரின்
சிகீர்ஷிதம் - உட்கருத்தை
ஸமவபுத்யேயம் ந - கண்டுகொள்ளாதிருந்தேன்.
மம - எனது
அர்தேஷு - காரியங்களில்
குப்ஜே - கூனியே!
த்வம் ஏவ - நீ ஒருவள்தான்
நித்ய யுக்தா - சலியாப்பற்றுள்ள
ஹிதைஷிணீ - உபகாரி.

सन्ति दुःसंस्थिताः कुब्जा वक्राः परमदारुणाः ।
त्वं पद्ममिव वातेन संनता प्रियदर्शना ॥

ஸந்தி துஸ் ஸம்ஸ்திதா: குப்ஜா வக்ரா: பரமதாருணா: ।
த்வம் பத்மமிவ வாதேந ஸந்நதா ப்ரியதர்ஶனா ॥ 40

குப்ஜா: - 'கூனிகள்
பரமதாருணா: - மிகக்கொடிய
துஸ் ஸம்ஸ்திதா: - கெட்ட நடவடிக்கையுள்ளவர்களெனவும்
வக்ரா: - தீய சிந்தனையுள்ளவர்களெனவும்
ஸந்தி - வழங்குகின்றார்கள்.
வாதேந - யாவராலும் விரும்பப்படுகிறதாகிய குணம் ஒன்றைக்கொண்டு
பத்மம் இவ - தாமரை புஷ்பம் எப்படியோ அப்படியே
ஸந்நதா - முதுகு வளைந்துள்ள
த்வம் - நீ ஒருவள்
ப்ரியதர்ஶனா - நல்லவர்களுக்கு ஓர் உதாஹரணமாய் விளங்கப் போகின்றனை.

उरस्तेऽभिनिविष्टं वै यावत्स्कन्धं समुन्नतम् ।
अधस्ताच्चोदरं शातं सुनाभमिव लज्जितम् ॥

உரஸ்தே(அ)பிநிவிஷ்டம் வை யாவத் ஸ்கந்தம் ஸமுந்நதம் ।
அதஸ்தாச் சோதரம் ஶாதம் ஸுநாபமிவ லஜ்ஜிதம் ॥ 41

தே - 'உனது
உர: - மார்பு
யாவத் ஸ்கந்தம் வை - தோள்வரையிலும்
ஸமுந்நதம் - உயர்ந்து
அபிநிவிஷ்டம் - அழகாய் விளங்குகிறது.
அதஸ்தாத் - அதற்குக்கீழ்
ஸுநாபம் - அழகுவாய்ந்த கொய்பூழையுடை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உதரம் ச - வயிறும்
லஜ்ஜிதம் இவ - வெட்கம் கொண்டது போன்றதாகி
மாதம் - இளைத்து உள்ளடங்கியிருக்கிறது.

परिपूर्णं तु जघनं सुपीनौ च पयोधरौ ।
विमलेन्दुसमं वक्त्रमहो राजसि मन्थरे ॥

பரிபூர்ணம் து ஜகனம் ஸுபீனௌ ச பயோதரௌ ।
விமலேந்து ஸமம் வக்த்ரமஹோ ராஜஸி மந்தரே ॥ 42

மந்தரே - 'மந்தரே!
அஹோ - எவ்வளவு அழகாய்
ராஜஸி - நீ விளங்குகின்றனை.
ஜகனம் - முதுகின் கீழ்பாகம்
பரிபூர்ணம் - அகன்று விசாலமாயிருக்கிறது.
பயோதரௌ ச - கொங்கைகளிரண்டும்
ஸுபீனௌ - அழகாய்ப் பருத்திருக்கின்றன.
வக்த்ரம் - முகம்
விமலேந்து ஸமம் ச - மாசில்லாத சந்திரனுக்கு சமமாய் விளங்குகிறது.

जघनं तव निर्घुष्टं रशनादामशोभितम् ।
जङ्घे भृशमुपन्यस्ते पादौ चाप्यायतावुभौ ॥

ஜகநம் தவ நிர்குஷ்டம் ரஶநாதாமஶோபிதம் ।
ஜங்கே ப்ருஶமுபன்யஸ்தே பாதௌ சாப்யாயதாவுபௌ ॥ 43

தவ ஜகநம் - 'உனது இடுப்பு
ரஶநாதாம ஶோபிதம் - அரைநூல் ஒட்டியாணத்தால் பிரகாசிக்கின்றதாய்
நிர்குஷ்டம் - மிக்க அழகாய் விளங்குகிறது.
ஜங்கே ச - தொடைகளிரண்டும்
ப்ருஶம் - நன்றாய்
உபன்யஸ்தே - இசைந்திருக்கின்றன.
பாதௌ - கால்கள்
உபௌ அபி - இரண்டும்
ஆயதவ் - நீண்டிருக்கின்றன.

त्वमायताभ्यां सक्थिभ्यां मन्थरे क्षौमवासिनी ।
अग्रतो मम गच्छन्ती राजहंसीव राजसे ॥

த்வமாயதாப்யாம் ஸக்திப்யாம் மந்தரே க்ஷௌமவாஸிநீ ।
அக்ரதோ மம கச்சந்தீ ராஜஹம்ஸீவ ராஜஸே ॥ 44

மந்தரே - 'மந்தரே!
மம அக்ரத: - என் முன்னே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆயதாப்யாம் - நீண்ட
ஸக்திப்யாம் - தொடைகளுடன்
க்ஷௌம வாஸிநீ - வெண்பட்டாடையணிந்தவளாய்
கச்சந்தீ - வந்து சேர்ந்திருக்கின்ற
த்வம் - நீ
ராஜஹம்ஸீ இவ - ராஜஹம்ஸப்பேடுபோல
ராஜஸே - விளங்குகின்றாய்.

आसन् याः शम्बरे मायाः सहस्रमसुराधिपे ।
सर्वास्त्वयि निविष्टास्ता भूयश्चान्याः सहस्रशः ॥

ஆஸன் யா: ஶம்பரே மாயா: ஸஹஸ்ர மஸுராதிபே ।
ஸர்வாஸ்த்வயி நிவிஷ்டாஸ்தா பூயஶ்சான்யா: ஸஹஸ்ரஶ: ॥ 45

அஸுராதிபே - 'அசுரர்களுக்குத் தலைவனான
ஶம்பரே - சம்பரனிடத்தில்
யா - எந்த
மாயா: - மாயைகள்
ஸஹஸ்ரம் - ஆயிரக்கணக்காய்
ஆஸன் - இருந்தனவோ
தா: - அவைகள்
ஸர்வா: ச - எல்லாமும்
பூய: - இன்னும்
அன்யா: - இதர
ஸஹஸ்ரஶ: - அனேகங்களும்
த்வியி - உன்னிடத்தில்
நிவிஷ்டா: - இருக்கின்றன.

तवेदं स्थगु यद्दीर्घं रथघोणमिवायतम् ।
मतयः क्षत्रविद्याश्च मायाश्चात्र वसन्ति ते ॥

தவேதம் ஸ்தகு யத்தீர்கம் ரத கோணமிவாயதம் ।
மதய: க்ஷத்ர வித்யாஶ்ச மாயாஶ்சாத்ர வஸந்தி தே ॥ 46

தே - 'உனது
மதய: - பெரும்யோசனைகளும்
க்ஷத்ர வித்யா: ச - ராஜ்யவிவகார நுட்பங்களும்
மாயா: ச - பெருமையாய் விளங்குவதற்கு வேண்டிய ஞானவித்தைகளும்
தவ - உனது
அத்ர - இந்த
ஸ்தகு - கூனில்
வஸந்தி - குடிகொண்டிருக்கின்றன.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யத் - அதனால்தான்
இதம் - இது
ரத கோணம் இவ - தேரின் கோணம் போன்றதாய்
தீர்கம் - நீண்டதாய்
ஆயதம் - பருத்திருக்கிறது.

अत्र ते प्रतिमोक्ष्यामि मालां कुब्जे हिरण्मयीम् ।
अभिषिक्ते च भरते राघवे च वनं गते ॥

அத்ர தே ப்ரதிமோக்ஷ்யாமி மாலாம் குப்ஜே ஹிரண்மயீம் ।
அபிஷிக்தே ச பரதே ராகவே ச வனம் கதே ॥ 47

குப்ஜே - 'கூனி!
ராகவே - ராமன்
வனம் - காட்டிற்கு
கதே ச - போய்விட்ட பின்னர்
பரதே - பரதன்
அபிஷ்க்தே ச - முடிசூட்டப் பெற்றவனாகிய பின்னர்
தே - உனது
அத்ர - இதில்
ஹிரண்மயீம் - பொன்னாற் செய்த
மாலாம் - மாலையை
ப்ரதிமோக்ஷ்யாமி - சூட்டுகின்றேன்.

जात्येन च सुवर्णेन सुनिष्टप्तेन मन्थरे ।
लब्धार्था च प्रतीता च लेपयिष्यामि ते स्थगु ॥

ஜாத்யேந ச ஸுவர்ணேன ஸுநிஷ்டப்தேந மந்தரே ।
லப்தார்தா ச ப்ரதீதா ச லேபயிஷ்யாமி தே ஸ்தகு ॥ 48

மந்தரே - 'மந்தரே!
லப்தார்தா ச - காரியம் கைகூடினவளாகி
ப்ரதீதா ச - சந்தோஷமடைந்தவளாகிய நான்
ஸுநிஷ்டப்தேந - நன்கு அரைத்த
ஜாத்யேந - நல்ல ஜாதி
ஸுவர்ணேன ச - தங்கநிறச் சந்தனத்தாலே
தே - உனது
ஸ்தகு - கூனில்
லேபயிஷ்யாமி - பூசுவேன்.

मुखे च तिलकं चित्रं जातरूपमयं शुभम् ।
कारयिष्यामि ते कुब्जे शुभान्याभरणानि च ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முகே ச திலகம் சித்ரம் ஜாதரூபமயம் ஶுபம் ।
காரயிஷ்யாமி தே குப்ஜே ஶுபான்யாபரணானி ச ॥ 49

குப்ஜே - 'கூனி!
தே முகே - உனது முகத்தில்
சித்ரம் - மிக்க பிரகாசமாய் விளங்குகிறதும்.
ஶுபம் - மிக்க அழகாய்
ஜாதரூபமயம் - பொன்னால் செய்யப்பட்டதுமான
திலகம் ச - திலகத்தையும்
ஶுபானி - சிறந்த
ஆபரணானி ச - ஆபரணங்களையும்
காரயிஷ்யாமி - அணிவிப்பேன்.

परिधाय शुभे वस्त्रे देवतेव चरिष्यसि ॥

பரிதாய ஶுபே வஸ்த்ரே தேவதேவ சரிஷ்யஸி ॥ 50

ஶுபே வஸ்த்ரே - 'நல்ல ஆடைகளை
பரிதாய - உடுத்து,
தேவதா இவ - ஓர் தேவதைபோல்
சரிஷ்யஸி - உலாவப் போகின்றாய்.

चन्द्रमाह्वयमानेन मुखेनाप्रतिमानना ।
गमिष्यसि गतिं मुख्यां गर्हयन्ती द्विषज्जनम् ॥

சந்த்ர மாஹ்வயமானேன முகேநாப்ரதிமானனா ।
கமிஷ்யஸி கதிம் முக்யாம் கர்ஹயந்தீ த்விஷஜ்ஜனம் ॥ 51

சந்த்ரம் - 'சந்திரனை
ஆஹ்வயமானேன - பழிக்கவல்ல
முகேந - முகத்துடன்
அப்ரதி மானனா - ஒப்பற்ற முகமுடையவளாய்
த்விஷஜ்ஜனம் - சக்களத்திகளின் பரிவார ஜனத்தை
கர்ஹயந்தீ - விசனமுறச் செய்கின்றவளாய்
முக்யாம் - மேலான
கதிம் - நடையை
கமிஷ்யஸி - நீ அடைவாய்.

तवापि कुब्जाः कुब्जायाः सर्वाभरणभूषिताः ।
पादौ परिचरिष्यन्ति यथैव त्वं सदा मम ॥

தவாபி குப்ஜா: குப்ஜாயா: ஸர்வாபரண பூஷிதா: ।
பாதௌ பரிசரிஷ்யந்தி யதைவ த்வம் ஸதா மம ॥ 52

மம - 'எனக்கு
த்வம் - நீ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா ஏவ - எப்படி இருக்கிறாயோ அப்படியே
குப்ஜாயா: - கூனியான
தவ அபி - உனக்கும்
ஸர்வா பரண - பல ஆபரணங்களைத்தரித்துக் கொண்டவர்களான
பூஷிதா: - கூனிகள்
குப்ஜா: - எப்பொழுதும்
ஸதா
பாதௌ பரிசரிஷ்யந்தி-அடிபணிந்து பணிவிடை செய்வார்கள்.'

इति प्रशस्यमाना सा कैकेयीमिदमब्रवीत् ।
शयानां शयने शुभ्रे वेद्यामग्निशिखामिव ॥

இதி ப்ரஶஸ்யமானா ஸா கைகேயீ மிதமப்ரவீத் ।
ஶயாநாம் ஶயனே ஶுப்ரே வேத்யாமக்னி ஶிகாமிவ ॥ 53

இதி - இவ்வண்ணமாக
ப்ரஶஸ்யமானா - புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்ட
ஸா - அவள்
ஶுப்ரே - சுத்தமான
ஶயனே - படுக்கையில்
வேத்யாம் - வேள்விமேடையில்
அக்னி ஶிகாம் - கொழுந்துவிட்டெரியும் தீயை
இவ - போல்
ஶயாநாம் - படுத்துக்கொண்டிருந்த
கைகேயீம் - கைகேயியைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

गतोदके सेतुबन्धो न कल्याणि विधीयते ।
उत्तिष्ठ कुरु कल्याणि राजानमनुदर्शय ॥

கதோதகே ஸேதுபந்தோ ந கல்யாணி விதீயதே ।
உத்திஷ்ட குரு கல்யாணி ராஜாந மநுதர்ஶய ॥ 54

கல்யாணி - 'உத்தமியே!
கதோதகே - வெள்ளம் ஓடிவிட்ட பிறகு
ஸேது பந்த: - அணைபோடுவது
விதீயதே ந - பிரயோஜனப்படுகிறதில்லை.
உத்திஷ்ட - எழுந்திரும்.
கல்யாணம் - நல்ல காரியத்தை
குரு - செய்துமுடியும்.
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
அநுதர்ஶய - எதிர்பார்த்துக் கொண்டிரும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तथा प्रोत्साहिता देवी गत्वा मन्थरया सह ।
क्रोधागारं विशालाक्षी सौभाग्यमदगर्विता ॥

ததா ப்ரோத்ஸாஹிதா தேவீ கத்வா மந்தரயா ஸஹ ।
க்ரோதாகாரம் விஶாலாக்ஷீ ஸௌபாக்யமத கர்விதா ॥ 55

अनेकशतसाहस्रं मुक्ताहारं वराङ्गना ।
अवमुच्य वरार्हाणि शुभान्याभरणानि च ॥

அனேக ஶத ஸாஹஸ்ரம் முக்தாஹாரம் வராங்கனா ।
அவமுச்ய வரார்ஹாணி ஶுபான்யாபரணானி ச ॥ 56

ततो हेमोपमा तत्र कुब्जावाक्यवशं गता ।
संविश्य भूमौ कैकेयी मन्थरामिदमब्रवीत् ॥

ததோ ஹேமோபமா தத்ர குப்ஜாவாக்யவஶம் கதா ।
ஸம்விஶ்ய பூமௌ கைகேயீ மந்தரா மிதமப்ரவீத் ॥ 57

ததः - அப்பொழுது
ததா - அப்படியாய்
ப்ரோத்ஸாஹிதா - உற்சாகப்படுத்தப்பட்டவளும்
ஸௌபாக்ய மத கர்விதா - ஸௌபாக்கியத்தாலுண்டான மதத்தால் செருக்குகொண்டவளும்
விஶாலாக்ஷீ - மிக்க பிரஸித்தி பெற்ற
வராங்கனா - அழகுவாய்ந்த
தேவீ ச - சக்கிரவர்த்தியாரின் மனைவியுமான
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்
குப்ஜா வாக்ய வஶம் கதா - கூனியின் வார்த்தைக்கு வசப்பட்டவளாய்
க்ரோதாகாரம் - கோபக்கிரகத்தை
மந்தரயா ஸஹ - மந்தரையுடன் கூட
கத்வா - அடைந்து,
அனேக ஶத ஸாஹஸ்ரம்-எவ்வளவோ விலையுள்ள
முக்தாஹாரம் - முத்து மாலையையும்
மஹார்ஹாணி - மிக்க விலையுள்ளனவும்
ஶுபானி - அழகுவாய்தவைகளுமான
ஆபரணானி - ஆபரணங்களையெல்லாம்
அவமுச்ய - கழற்றியெறிந்து
தத்ர - அவ்விடத்தில்
பூமௌ - வெறுந்தரையில்
ஹேமோபமா - பொற்பதுமை போன்றவளாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸம்விஶ்ய - படுத்துக்கொண்டு,
மந்தராம் - மந்தரையைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

इह वा मां मृतां कुब्जे नृपायावेदयिष्यसि ।
वनं तु राघवे प्राप्ते भरतः प्राप्स्यति क्षितिम् ॥

இஹ வா மாம் ம்ருதாம் குப்ஜே ந்ருபாயாவேதயிஷ்யஸி ।
வனம் து ராகவே ப்ராப்தே பரத: ப்ராப்ஸ்யதி க்ஷிதிம் ॥ 58

ராகவே - 'ராமன்
வனம் - வனத்திற்கு
ப்ராப்தே வா - சென்றுவிட்டானென்றால்
பரத: - பரதன்
க்ஷிதிம் ப்ராப்ஸ்யதி - உலகை அடைவான்.
வா - இதில்லையென்றால்
குப்ஜே - கூனி!
இஹ - இங்கேயே
மாம் ம்ருதாம் - என்னை இறந்தவளாக
ந்ருபாய - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஆவேதயிஷ்யஸி - நீ தெரிவிக்கப் போகின்றாய்.

न सुवर्णेन मे ह्यर्थो न रत्नैर्न च भोजनैः ।
एष मे जीवितस्यान्तो रामो यद्यभिषिच्यते ॥

ந ஸுவர்ணேன மே ஹ்யர்தோ ந ரத்னைர் ந ச போஜனை: ।
ஏஷ மே ஜீவிதஸ்யாந்தோ ராமோ யத்யபிஷிச்யதே ॥ 59

மே - 'எனக்கு
ஸுவர்ணேன - சுவர்ணங்களாலும்
அர்த: ந - மனோரதம் பெற்றதாகாது,
ரத்னை: ந - ரத்தினங்களாலும் ஆகாது,
போஜனை: ச ந - போஜனங்களாலும் ஆகாது,
ராம: - ராமன்
அபிஷிச்யதே - முடிசூட்டப்படுகின்றான்
யதி - என்றால்
ஏஷ: ஹி - இதுதான்
மே - என்னுடைய
ஜீவிதஸ்ய - பிராணனுக்கு
அந்த: - முடிவு.'

अथो पुनस्तां महिषीं महीक्षितो वचोभिरत्यर्थमहापराक्रमैः ।
उवाच कुब्जा भरतस्य मातरं हितं वचो राममुपेत्य चाहितम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதோ புனஸ்தாம் மஹிஷீம் மஹீக்ஷிதோ
வசோபிரத்யர்த்த மஹாபராக்ரமை: ।
உவாச குப்ஜா பரதஸ்ய மாதரம்
ஹிதம் வசோ ராம முபேத்ய சாஹிதம் ॥ 60

அதோ - அப்பவும்
குப்ஜா - கூனி
மஹீக்ஷித: - சக்கிரவர்த்தியாரின்
மஹிஷீம் - மனைவியும்
பரதஸ்ய - பரதரது
மாதரம் ச - தாயுமான
தாம் - அவளைப் பார்த்து,
ராமம் - ஸ்ரீராமருக்கு
அஹிதம் - தீமையை
உபேத்ய - உத்தேசித்து,
அத்யர்த்த மஹா பராக்ரமை: - மிக்க ஸாஹஸகிருத்தியங்களை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறவைகளான
வசோபி: - வார்த்தைகளால்
ஹிதம் - சமயத்திற்கேற்றதாகிய
வச: - பின்வரும் மொழியை
புன: - மீளவும்
உவாச - மொழிந்தாள்.

प्रपत्स्यते राज्यमिदं हि राघवो यदि ध्रुवं त्वं ससुता च तप्स्यसे ।
अतो हि कल्याणि यतस्व तत्तथा यथा सुतस्ते भरतोऽभिषेक्ष्यते. ॥

ப்ரபத்ஸ்யதே ராஜ்யமிதம் ஹி ராகவோ
யதி த்ருவம் த்வம் ஸஸுதா ச தப்ஸ்யஸே ।
அதோ ஹி கல்யாணி யதஸ்வ தத்ததா
யதா ஸுதஸ்தே பரதோऽபிஷேக்ஷ்யதே ॥ 61

கல்யாணி - 'உத்தமியே!
ராகவ: - ராமன்
இதம் ராஜ்யம் - இந்த இராஜ்யத்தை
ப்ரபத்ஸ்யதே யதி - அடைந்தானாகில்
த்வம் - தேவரீர்
ஸஸுதா - திருக்குமாரனுடன் கூடியவராய்
த்ருவம் - நிச்சயமாய்
தப்ஸ்யஸே - வருந்துவீர்.
அத: - ஆதலால்
யதா ஹி - எந்த வழியால்
தே - தேவரீரது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுத: - திருக்குமாரராகிய
பரத: - பரதர்
அபிஷேக்ஷ்யதே - திருமுடி பெறுவாரோ
ததா ஹி - அவ்வண்ணமே
தத் - அதை
யதஸ்வ - செய்து முடியும்.

तथातिविद्धा महिषी तु कुब्जया समाहता वागिषुभिर्मुहुर्मुहुः ।
निधाय हस्तौ हृदयेऽतिविस्मिता शशंस कुब्जां कुपिता पुनः पुनः ॥

ததா அதிவித்தா மஹிஷீ து குப்ஜயா
ஸமாஹதா வாகிஷுபிர் முஹுர்முஹு: ।
நிதாய ஹஸ்தௌ ஹ்ருதயே(அ)திவிஸ்மிதா
ஶஶம்ஸ குப்ஜாம் குபிதா புன: புன: ॥ 62

மஹிஷீ - 'மகாராணி
து - இவ்விஷயத்தில்
ததா - அவ்வாறாய்
குப்ஜயா - கூனியால்
வாகிஷுபி: - பாணங்களையொத்த சொற்களால்
அதி வித்தா - மிகவும் தூண்டப்பட்டவளாய்
முஹுர் முஹு: - நிரம்பவும்
ஸமாஹதா - நெஞ்சில் தைக்கப்பட்டவளாய்
புன: - முன்னிலுமதிகமாய்
அதிவிஸ்மிதா - முற்றிலும் ஸ்வபுத்தி தவறியவளாய்
ஹ்ருதயே - மார்பில்
ஹஸ்தௌ - இரு கைகளையும்
நிதாய - வைத்துக்கொண்டு,
குபிதாம் - கோபாவேசத்திலிருக்கும்
குப்ஜாம் - கூனியைப் பார்த்து
புன: ஶஶம்ஸ - மீளவும் பின்வருமாறு சொன்னாள்.

यमस्य वा मां विषयं गतामितो निशाम्य कुब्जे प्रतिवेदयिष्यसि ।
वनं गते वा सुचिराय राघवे समृद्धकामो भरतो भविष्यति ॥

யமஸ்ய வா மாம் விஷயம் கதாமிதோ
நிஶாம்ய குப்ஜே ப்ரதிவேதயிஷ்யஸி ।
வனம் கதே வா ஸுசிராய ராகவே
ஸம்ருத்த காமோ பரதோ பவிஷ்யதி ॥ 63

குப்ஜே - 'கூனி!
ராகவே - ராமன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுசிராய - நெடுங்காலம்
வனம் - வனத்திற்கு
கதே வா - சென்றுவிட்டானென்றால்
பரத: - பரதன்
ஸம்ருத்த காம: - இஷ்டங்கள் பூர்த்தியடைந்தவனாக
பவிஷ்யதி - விளங்குவான்.
வா - இல்லாவிடில்,
மாம் - என்னை
இத: - இங்கிருந்து
யமஸ்ய விஷயம் - யமனுடைய உலகத்திற்கு
கதாம் - சென்றவளாய்
நிஶாம்ய - பார்த்து,
ப்ரதி வேதயிஷ்யஸி - நீ தெரிவிக்கப் போகின்றாய்.

अहं हि नैवास्तरणानि न स्रजो न चन्दनं नाञ्जनपानभोजनम् ।
न किञ्चिदिच्छामि न चेह जीवितं न चेदितो गच्छति राघवो वनम् ॥

அஹம் ஹி நைவாஸ் தரணானி ந ஸ்ரஜோ
ந சந்தனம் நாஞ்ஜனபான போஜனம் ।
ந கிஞ்சி திச்சாமி ந சேஹ ஜீவிதம்
ந சேதிதோ கச்சதி ராகவோ வனம் ॥ 64

ராகவ: - 'ராமன்
இத: - இங்கிருந்து
வனம் - காட்டிற்கு
கச்சதி ந சேத் - போகாதபக்ஷத்தில்
அஹம் - நான்
கிஞ்சித் ஹி - யாதொன்றையும்
இச்சாமி ந - விரும்பேன்.
ஆஸ்தரணானி ஏவ - படுக்கைகளையும்
ந - நான் விரும்பேன்.
ஸ்ரஜ: - பூ மாலைகளையும்
ந - அணியேன்.
சந்தனம் ந - சந்தனத்தையும் பூசேன்.
அஞ்ஜனபான போஜனம் ந - மைதீட்டல், பானம், உணவு எதையும் கொள்ளேன்.
இஹ - இவ்வுலகில்
ஜீவிதம் ச - உயிருடனிருப்பதையும்
ந - விரும்பேன்.

अथैतदुक्त्वा वचनं सुदारुणं निधाय सर्वाभरणानि भामिनी ।
असंवृतामास्तरणेन मेदिनीं तदाधिशिश्ये पतितेव किन्नरी ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதைதத்துக்த்வா வசனம் ஸுதாருணம்
நிதாய ஸர்வாபரணாநி பாமினீ।
அஸம்வ்ருதாம் ஆஸ்தரணேன மேதினீம்
ததா அதிஶிஶ்யே பதிதேவ கின்னரீ॥ 65

ஏதத்	-	இந்த
ஸுதாருணம் வசனம்	-	மிகக்கொடிய சொல்லை
உக்த்வா	-	சொல்லிவிட்டு,
பாமினீ	-	அழகியாகுமவள்
அத	-	அதற்குமேல்
ஸர்வாபரணாநி	-	ஆபரணங்களையெல்லாம்
நிதாய	-	கழற்றியெறிந்துவிட்டு,
பதிதா	-	புண்ணியமொழிந்து பூலோகத்திற்கு தள்ளிவிடப்பட்ட
கின்னரீ இவ	-	கின்னரியெனும் தெய்வப்பெண்போல்
ஆஸ்தரணேன	-	விரிப்பால்
அஸம் வ்ருதாம்	-	மூடப்படாத
மேதினீம்	-	வெறுந்தரையில்
ததா	-	அப்பொழுது
அதிஶிஶ்யே	-	படுத்துவிட்டாள்.

उदीर्णसंरम्भतमोवृतानना तथावमुक्तोत्तममाल्यभूषणा ।
नरेन्द्रपत्नी विमना बभूव सा तमोवृता द्यौरिव मग्नतारका ॥

உதீர்ண ஸம்ரம்பதமோ வ்ருதாநநா
ததா அவமுக்தோத்தம மால்ய பூஷணா।
நரேந்த்ர பத்னீ விமநா பபூவ ஸா
தமோவ்ருதா த்யெளரிவ மக்ந தாரகா॥ 66

ஸா	-	அந்த
நரேந்த்ர பத்னீ	-	சக்கிரவர்த்தியாரின் மகிஷி
ததா	-	அவ்வாறு
விமநா:	-	சுபாவமாயுள்ள நற்புத்தியிழந்தவளாய்
உதீர்ண ஸம்ரம்ப தமோவ்ருதாநநா	-	மிகக் கோபவிருளால் மூடப்பட்ட முகமுடையவளாய்
அவமுக்தோத்தம மால்ய பூஷணா	-	உத்தமமான மாலைகளையும் அணிகளையும் கழற்றி எரிந்தவளாய்
மக்ந தாரகா	-	ஒளியற்ற நக்ஷத்திரங்களுடைய
தமோவ்ருதா	-	இருள் சூழ்ந்த
த்யெள: இவ	-	ஆகாசம்போல்
பபூவ	-	விளங்கினாள்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ராமப்ரவாஸநோபாயசிந்தா நாம நவம: ஸர்க:॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஶம: ஸர்க: - 10

विदर्शिता यदा देवी कुब्जया पापया भृशम् ।
तदा शेते स्म सा भूमौ दिग्धविद्धेव किन्नरी ॥
விதர்ஶிதா யதா தேவீ குப்ஜயா பாபயா ப்ருஶம் ।
ததா ஶேதே ஸ்ம ஸா பூமௌ திக்தவித்தேவ கின்னரீ ॥ 1

பாபயா - பாவியான
குப்ஜயா - கூனியால்
தேவீ - ராஜமஹிஷி
ப்ருஶம் - மிகவும்
விதர்ஶிதா - விபரீதமாய் தூண்டி விடப்பட்டாளே,
யதா ததா - அப்போதிலிருந்தே
ஸா - அவள்
திக்தவித்தேவ - நஞ்சு பூசிய பாணத்தால் அடியுண்ட,
கின்னரீ இவ - கின்னரி பறவைபோல்
பூமௌ ஶேதே ஸ்ம- தரையில் கிடந்தாளந்தோ!

निश्चित्य मनसा कृत्यं सा सम्यगिति भामिनी ।
मन्थरायै शनैः सर्वमाचचक्षे विचक्षणा ॥
நிஶ்சித்ய மனஸா க்ருத்யம் ஸா ஸம்யகிதி பாமினீ ।
மந்தராயை ஶனை: ஸர்வ மாசசக்ஷே விசக்ஷணா ॥ 2

பாமினீ - ரோஷமுடையவளும்,
விசக்ஷணா - ஸூக்ஷ்ம திருஷ்டியுடையவளுமாகிய
ஸா - அவள்
க்ருத்யம் - செய்ய வேண்டியதை
மனஸா - மனதிற்குள்ளே
நிஶ்சித்ய - முடிவுசெய்து,
ஸர்வம் - 'யாவும்
ஸம்யக் இதி - நன்கே' என்று
மந்தராயை - மந்தரைக்கு
ஶனை: - மெல்ல
ஆசசக்ஷே - சொன்னாள்.

सा दीना निश्चयं कृत्वा मन्थरावाक्यमोहिता ।
नागकन्येव निश्वस्य दीर्घमुष्णं च भामिनी ॥
मुहूर्तं चिन्तयामास मार्गमात्मसुखावहम् ॥
ஸா தீநா நிஶ்சயம் க்ருத்வா மந்தராவாக்யமோஹிதா ।
நாக கன்யேவ நிஶ்வஸ்ய தீர்க முஷ்ணம் ச பாமினீ ॥
முஹூர்தம் சிந்தயாமாஸ மார்கமாத்ம ஸுகாவஹம் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாமினீ ஸா - ரோஷமுடைய அவள்,
மந்தரா வாக்ய - மந்தரையின் உபதேசத்திற்கு ஈடுபட்டு
மோஹிதா விட்டவளாய்,
நிஸ்சயம் - ஒரு தீர்மானத்தை
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு,
ச - இருந்தும்
தீநா - மனஸ்ஸாக்ஷிக்கு விரோதமான காரியமாகிற படியால் உள்ளம் தடுமாறப் பெற்றவளாய்
நாக கன்யா - நாககன்னிகை
இவ - போல
உஷ்ணம் - உஷ்ணமாக
தீர்கம் - பெரு
நிஸ்வஸ்ய - மூச்செறிந்து,
ஆத்ம ஸுகாவஹம் - தனக்கு ஏற்றவண்ணமாயிருக்கும்
மார்கம் - உபாயத்தை
முஹூர்தம் - சிறிதுநேரம்
சிந்தயாமாஸ - ஆலோசித்தாள்.

सा सुहृच्चार्थकामा च तन्निशम्य सुनिश्चयम् ।

बभूव परमप्रीता सिद्धिं प्राप्येव मन्थरा ॥

ஸா ஸுஹ்ருச்ச அர்தகாமா ச தந்நிஶம்ய ஸுநிஸ்சயம் ।
பபூவ பரம ப்ரீதா ஸித்திம் ப்ராப்யேவ மந்தரா ॥ 4

ஸுஹ்ருத் ச - அன்பு வைத்தவளும்
அர்த காமா ச - தனது க்ஷேமத்திலேயே நோக்கமுடையவளுமான,
ஸா - அந்த
மந்தரா - மந்தரை,
தம் - அந்த
ஸுநிஸ்சயம் - திருநிச்சயத்தை
நிஶம்ய - செவியுற்று,
ஸித்திம் ப்ராப்ய இவ - காரியப்பயனை அடைந்துவிட்டது போலவே
பரம ப்ரீதா - உள்ளம் களித்தவளாய்
பபூவ - ஆனாள்.

अथ सारुर्षिता देवी सम्यक्कृत्वा सुनिश्चयम् ।

संविवेशाबला भूमौ निवेश्य भ्रुकुटीं मुखे ॥

அத ஸா ருக்ஷிதா தேவீ ஸம்யக் க்ருத்வா ஸுநிஸ்சயம் ।
ஸம்விவேஶாபலா பூமௌ நிவேஶ்ய ப்ருகுடீம் முகே ॥ 5

ஸா - அந்த
தேவீ அத - ராஜமஹிஷியும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுநிஶ்சயம் - நிச்சயத்தை
ஸம்யக் - நன்றாய்
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு,
ருஷிதா - கோபம் தலைக்கேறிய
அபலா - ஸாதாரணப் பெண்பிள்ளையாகி,
ப்ருகுடீம் - புருவத்தை
முகே - நெற்றியில்
நிவேஶ்ய - நெறுத்திவைத்து,
பூமௌ - வெறும்தரையில்
ஸம்விவேஶ - படுத்துக்கிடந்தாள்.

ततश्चित्राणि माल्यानि दिव्यान्याभरणानि च ।
अपविद्धानि कैकेय्या तानि भूमिं प्रपेदिरे ॥

ததஶ் சித்ராணி மால்யாநி திவ்யான்யாபரணானிச ।
அபவித்தானி கைகேய்யா தானி பூமிம் ப்ரபேதிரே ॥ 6

கைகேய்யா - கைகேயிதேவியாரால்
அப வித்தானி - களைந்தெறியப்பட்ட
தானி - அந்த
சித்ராணி - அத்புதங்களும் பலவகைகளுமான
மால்யாநி - மாலைகளும்
திவ்யானி - உயர்ந்த
ஆபரணானி ச - ஆபரணங்களும்
தத: - அப்பொழுது
பூமிம் - தரையில்
ப்ரபேதிரே - சிதறிக்கிடந்தன.

तया तान्यपविद्धानि माल्यान्याभरणानि च ।
अशोभयन्त वसुधां नक्षत्राणि यथा नभः ॥

தயா தான்யபவித்தானி மால்யாந்யாபரணானி ச ।
அஶோபயந்த வஸுதாம் நக்ஷத்ராணி யதா நப: ॥ 7

தயா - அவளால்
அபவித்தானி - களைந்தெறியப்பட்ட
தானி - அந்த
மால்யாநி - மாலைகளும்
ஆபரணானி ச - ஆபரணங்களும்
நப: - ஆகாசத்தை
நக்ஷத்ராணி - நக்ஷத்திரங்கள்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வஸுதாம் - தரையை
அஶோபயந்த - ஒளிபெறச் செய்தன.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

क्रोधागारे निपतिता सा बभौ मलिनाम्बरा ।
एकवेणीं दृढं बद्ध्वा गतसत्त्वेव किन्नरी ॥

க்ரோதாகாரே நிபதிதா ஸா பபௌ மலிநாம்பரா ।
ஏகவேணீம் த்ருடம் பத்த்வா கதஸத்வேவ கின்னரீ ॥ 8

க்ரோதாகாரே - கோபக்கிரஹத்தரையில்
மலிநாம்பரா - அழுக்கடைந்த ஆடையையுடுத்தியவளாய்
ஏகவேணீம் - தலைமயிரை ஒரேமுடியாய்
த்ருடம் பத்த்வா - கெட்டியாக முடித்துக் கட்டிக்கொண்டு,
நிபதிதா - விழுந்து கிடந்தவளான
ஸா - அவள்
கதஸத்வேவ - புண்ணியத்தின் மகிமை நீங்கிய
கின்னரீ இவ - கின்னரியெனும் தெய்வப் பெண்போல்
பபௌ - விளங்கினாள்.

आज्ञाप्य तु महाराजो राघवस्याभिषेचनम् ।
उपस्थानमनुज्ञाप्य प्रविवेश निवेशनम् ॥

ஆக்ஞாப்ய து மஹாராஜோ ராகவஸ்யாபிஷேசனம் ।
உபஸ்தாந மநுக்ஞாப்ய ப்ரவிவேஶ நிவேஶனம் ॥ 9

மஹாராஜ: து - சக்கிரவர்த்தியாரோவெனில்,
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
அபிஷேசனம் - பட்டாபிஷேகத்தை
ஆக்ஞாப்ய - கட்டளை செய்துவிட்டு,
உபஸ்தாநம் - ஸதஸ்ஸை
அநுக்ஞாப்ய - கலைய உத்திரவு செய்து,
நிவேஶனம் - அரண்மனைக்குள்
ப்ரவிவேஶ - புகுந்தார்.

अद्य रामाभिषेको वै प्रसिद्ध इति जज्ञिवान् ।
प्रियार्हां प्रियमाख्यातुं विवेशान्तःपुरं वशी ॥

அத்ய ராமாபிஷேகோ வை ப்ரஸித்த இதி ஜக்ஞிவான் ।
ப்ரியார்ஹாம் ப்ரியமாக்யாதும் விவேஶாந்த:புரம் வஶீ ॥ 10

வஶீ - சக்கிரவர்த்தியார்,
அபிஷேக: - ராமனது பட்டாபிஷேகம்
அத்ய வை - இப்பொழுதுதான்
ப்ரஸித்த: - வெளிப்படையானது
இதி - என்று
ஜக்ஞிவான் - எண்ணினவராய்
ப்ரியார்ஹாம் - ப்ரேமைக்குப் பாத்ரமானவளுக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரியம் - நற்செய்தியை
ஆக்யாதும் - அறிவிக்க
அந்த: புரம் - அந்தப்புரத்திற்கு
விவேஶ - எழுந்தருளினார்.

स कैकेय्या गृहं श्रेष्ठं प्रविवेश महायशाः ।
पाण्डराभ्रमिवाकाशं राहुयुक्तं निशाकरः ॥

ஸ கைகேய்யா க்ருஹம் ஶ்ரேஷ்டம் ப்ரவிவேஶ மஹாயஶா: ।
பாண்டராப்ர மிவாகாஶம் ராஹு யுக்தம் நிஶாகர: ॥ 11

शुकबर्हिणसंघुष्टं क्रौञ्चहंसरुतायुतम् ॥
वादित्ररवसंघुष्टं कुब्जावामनिकायुतम् ॥

ஶுகபர்ஹிண ஸம்குஷ்டம் க்ரௌஞ்சஹம்ஸருதாயுதம் ।
வாதித்ரரவஸம்குஷ்டம் குப்ஜாவாமநிகா யுதம் ॥ 13

लतागृहैश्चित्रगृहैश्चम्पकाशोकशोभितैः ।
दान्तराजतसौवर्णवेदिकाभिः समायुतम् ॥

லதா க்ருஹைஸ் சித்ர க்ருஹைஸ் சம்பகாஶோகஶோபிதை: ।
தாந்தராஜத ஸௌவர்ண வேதிகாபி: ஸமாயுதம் ॥ 12

नित्यपुष्पफलैर्वृक्षैर्वापीभिश्चोपशोभितम् ।
दान्तराजतसौवर्णैः संवृतं परमासनैः ॥

நித்ய புஷ்ப பலைர் வ்ருக்ஷைர் வாபீபிஶ்சோப ஶோபிதம் ।
தாந்த ராஜத ஸௌவர்ணை: ஸம்வ்ருதம் பரமாஸனை: ॥ 14

विविधैरन्नपानैश्च भक्ष्यैश्च विविधैरपि ॥
उपपन्नं महार्हैश्च भूषणैस्त्रिदिवोपमम् ॥

விவிதை ரந்நபானைஶ்ச பக்ஷ்யைஶ்ச விவிதைரபி ।
உபபன்னம் மஹார்ஹைஶ்ச பூஷணை: த்ரிதிவோபமம் ॥ 15

மஹாயஶா: - மிகப் புகழ்பெற்ற
ஸ: - அவர்,
ஶுகபர்ஹிண ஸம்யுக்தம் - கிளிகளும் மயில்களும் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதும்,
க்ரௌஞ்ச ஹம்ஸருதாயதம் - கிரௌஞ்சங்களுடையவும் ஹம்சங்களுடையவும் சப்தங்களை நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதும்,
வாதித்ர ரவஸம்குஷ்டம்- அநேகவித வாத்ய முழக்கங்களையுடையதும்,
குப்ஜாவாம நிகாயுதம்- கூனிகளும், குள்ளிகளும், நிறைந்துள்ளதும்,
சம்பகாஶோக ஶோபிதை:-சம்பகங்களாலும் அசோகங்களாலும் விளங்கியதும்
லதா க்ருஹை: - லதாகிருஹங்களாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சித்ர க்ருஹை: - சித்திரங்கள் நிறைந்த அறைகளாலும்,
தாந்தராஜத ஸௌவர்ண- தந்தங்களினாலும் வெள்ளிகளாலும், ஸுவர்ணங்களாலும் இயற்றப்பட்ட மேடைகளால்
வேதிகாபி:
ஸமாயுதம் - நிறைந்ததும்,
நித்ய புஷ்ப பலை: - எக்காலத்திலும் பூக்கின்றனவும் பழங்களைக் கொடுக்கின்றனவுமாகிய
வ்ருக்ஷை: - மரங்களாலும்,
வாபீபி: ச - வாபிகளாலும்
உபஶோபிதம் - அழகுவாய்ந்து விளங்கிக் கொண்டிருக்கிறதும்
தாந்த ராஜத - தந்தத்தினாலும் வெள்ளியினாலும்
ஸௌவர்ணை: பொன்னினாலும் செய்யப்பட்ட
பரமாஸனை: - சிறந்த ஆஸனங்களால்
ஸம்வ்ருதம் ச - விளங்கப்பெற்றதும்,
விவிதை: - அநேகவிதங்களான
அந்நபானை: - அன்னங்களாலும் பானங்களாலும்
விவிதை: - பலவித
பக்ஷ்யை: - பக்ஷ்யங்களாலும்
மஹார்ஹை: - மிக்கவிலையுயர்ந்த
பூஷணை: ச - ஆபரணங்களாலும்
உபபன்னம் அபி - நிறைந்துள்ளதும் ஆகியதும்,
த்ரிதிவோபமம் - சுவர்க்கத்திற்கு நிகராய்
ஶ்ரேஷ்டம் ச - சிறந்ததாய் விளங்கும்
கைகேய்யா: - கைகேயியின்
க்ருஹம் - மாளிகையில்
பாண்டுராப்ரம் - வெண்மேகங்களையுடைய
ராஹு யுக்தம் - ராஹுவுடன்கூடின
ஆகாஶம் - ஆகாசத்தில்
நிஶாகர: - சந்திரன்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரவிவேஶ - விளங்கிக்கொண்டு விஜயம் செய்தார்.

तत् प्रविश्य महाराजः स्वमन्तःपुरमृद्धिमत् ।
न ददर्श प्रियां भार्यां कैकेयीं शयनोत्तमे ॥

தத் ப்ரவிஶ்ய மஹாராஜ: ஸ்வமந்த:புரம் ருத்திமத் ।
ந ததர்ஶ ப்ரியாம் பார்யாம் கைகேயீம் ஶயநோத்தமே ॥ 16

மஹாராஜ: - சக்கிரவர்த்தியார்
தத் - அந்த
ருத்திமத் - செல்வத்தோடுகூடின
ஸ்வம் - தனது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அந்த:புரம் - அந்தப்புரத்தில்
ப்ரவிஶ்ய - நுழைந்து
ஶயநோத்தமே - உயர்ந்த படுக்கையில்,
ப்ரியாம் பார்யாம் - அன்பு நாயகியாகிய,
கைகேயீம் - கைகேயியை
ததர்ஶ ந - காணவில்லை.

स कामबलसंयुक्तो रत्यर्थं मनुजाधिपः ।
अपश्यन् दयितां भार्यां पप्रच्छ विषसाद च ॥

ஸ காமபல ஸம்யுக்தோ ரத்யர்தம் மனுஜாதிப: ।
அபஶ்யந் தயிதாம் பார்யாம் பப்ரச்ச விஷஸாத ச ॥ 17

காம பல ஸம்யுக்த: - அத்யந்த வாத்ஸல்யம் வைத்திருந்த
மனுஜாதிப: - சக்கிரவர்த்தியார்
தயிதாம் - ப்ரியமான
பார்யாம் - மனைவியை
அபஶ்யந் - காணாதவராய்
விஷஸாத - துன்புற்றார்.
ஸ: - அவர்
ரத்யர்தம் - பிரியமானவளைப் பற்றி விசாரிக்கின்றவராகி
பப்ரச்ச - வினாவினார்.

न हि तस्य पुरा देवी तां वेलामत्यवर्तत ।
न च राजा गृहं शून्यं प्रविवेश कदाचन ॥

ந ஹி தஸ்ய புரா தேவீ தாம் வேலா மத்யவர்தத ।
ந ச ராஜா க்ருஹம் ஶூன்யம் ப்ரவிவேஶ கதாசன ॥ 18

ஹி - ஏனெனில்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,
கதாசன ச - ஒருதரம்கூட
க்ருஹம் - மாளிகைக்குள்
ஶூன்யம் - இல்லாமல் இருக்கப் பெற்றதாய் இருக்கையில்
ப்ரவிவேஶ ந - புகுந்ததில்லை.
புரா - இதற்குமுன்னர்
தஸ்ய - அவருடைய
தேவீ - மஹிஷி
தாம் - அந்த
வேலாம் - வேளையில்
அத்ய வர்தத ந - இராமல் இருந்ததில்லை.

ततो गृहगतो राजा कैकेयीं पर्यपृच्छत ।
यथापुरमविज्ञाय स्वार्थलिप्सुमपण्डिताम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததோ க்ருஹ கதோ ராஜா கைகேயீம் பர்யப்ருச்சத ।
யதாபுர மவிஞாய ஸ்வார்தலிப்ஸு மபண்டிதாம் ॥ 19

க்ருஹ கத: - மாளிகைக்குள் வந்துசேர்ந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
கைகேயீம் - கைகேயியை
தத: - அப்பொழுது
ஸ்வார்தலிப்ஸும் - ஸ்வார்த்தம் ஒன்றியேயே மனதைச் செலுத்திவிட்டவளாயும்,
அபண்டிதாம் - அசட்டுத்தனத்தில் இறங்கிவிட்டவளாயும்
அவிஞாய - அறியாமல்
யதாபுரம் - முன்போலவே
பர்ய ப்ருச்சத - விசாரித்தார்.

प्रतीहारी त्वथोवाच संत्रस्ता सुकृताञ्जलिः ।
देव देवी भृशं क्रुद्धा क्रोधागारमभिद्रुता ॥

ப்ரதீஹாரீ த்வதோவாச ஸந்த்ரஸ்தா ஸுக்ருதாஞ்ஜலி: ।
தேவ தேவீ ப்ருஶம் க்ருத்தா க்ரோதாகாரமபித்ருதா ॥ 20

ப்ரதீஹாரீ - வாயில்காப்பவள்
ஸந்த்ரஸ்தா - மிகவும் அச்சம் கொண்டவளாய்
ஸுக்ருதாஞ்ஜலி: - கரங்களை நன்கு கூப்பியவளாய்
து - இது விஷயத்தில்
அத - பின்வருமாறு
உவாச - பதில் சொன்னாள்.
தேவ - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
தேவீ - தேவியார்
ப்ருஶம் - வெகு
க்ருத்தா - கோபங்கொண்டவளாய்
க்ரோதாகாரம் - கோபமனையுள்
அபித்ருதா - புகுந்திருக்கிறாள்.'

प्रतीहार्या वचः श्रुत्वा राजा परमदुर्मनाः ।
विषसाद पुनर्भूयो लुलितव्याकुलेन्द्रियः ॥

ப்ரதீஹார்யா வச: ஶ்ருத்வா ராஜா பரமதுர்மனா: ।
விஷஸாத புனர்பூயோ லுலித வ்யாகுலேந்த்ரிய: ॥ 21

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ப்ரதீஹார்யா: - வாயில்காப்பவளுடைய
வச: - சொல்லை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
புன: பூய: - முன்னிலும் அதிகமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரமதுர்மனா:	-	மிகவும் மனம் கொதிக்கப் பெற்றவராய்
லுலித	-	புலங்களெல்லாம் தத்தம் தொழிலை
வ்யாகுலேந்த்ரிய:		இழக்கபெற்றவராகி
விஷஸாத	-	மனவருத்தம் அடைந்தார்.

तत्र तां पतितां भूमौ शयानामतथोचिताम् ।
प्रतप्त इव दुःखेन सोऽपश्यज्जगतीपतिः ॥

தத்ர தாம் பதிதாம் பூமௌ ஶயாநாமததோசிதாம் ।
ப்ரதப்த இவ துக்கேந ஸோऽபஶ்யஜ்ஜகதீபதி: ॥ 22

ஸ:	-	அந்த
ஜகதீபதி:	-	சக்கிரவர்த்தியார்,
தத்ர	-	அவிடத்தில்
பூமௌ	-	வெறும்தரையில்
பதிதாம்	-	மேனியைகிடத்தி
ஶயாநாம்	-	படுத்துக்கொண்டிருக்கிறவளும்
அததோசிதாம்	-	இதுவரையில் எப்பவும் அப்படி இல்லாது இருந்தவளுமாகிய
தாம்	-	அவளை
துக்கேந	-	மனவேதனையால்
இவ	-	மிகவும்
ப்ரதப்த:	-	துன்பம் அடைந்தவராய்
அபஶ்யத்	-	கண்ணுற்றனர்.

स वृद्धस्तरुणीं भार्यां प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् ।
अपापः पापसंकल्पां ददर्श धरणीतले ॥

ஸ வ்ருத்தஸ் தருணீம் பார்யாம் ப்ராணேப்யோऽபி கரீயஸீம் ।
அபாப: பாபஸங்கல்பாம் ததர்ஶ தரணீதலே ॥ 23

लतामिव विनिष्कृत्तां पतितां देवतामिव ।
किन्नरीमिव निर्धूतां च्युतामप्सरसं यथा ॥

லதாமிவ விநிஷ்க்ருத்தாம் பதிதாம் தேவதாமிவ ।
கின்னரீமிவ நிர்தூதாம் ச்யுதாமப்ஸரஸம் யதா ॥ 24

मालामिव परिभ्रष्टां हरिणीमिव संयताम् ।
करेणुमिव दिग्धेन विद्धां मृगयुना वने ॥
महागज इवारण्ये स्नेहात् परिममर्श ताम् ॥

மாலாமிவ பரிப்ரஷ்டாம் ஹரிணீமிவ ஸம்யதாம் ।
கரேணுமிவ திக்தேந வித்தாம் ம்ருகயுநா வனே ।
மஹாகஜ இவாரண்யே ஸ்நேஹாத் பரிமமர்ஶ தாம் ॥ 26

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: - அவர்
தருணீம் - இளம்பருவமுடையவளும்
ப்ராணேப்ய: அபி - உயிரினும்
கரீயஸீம் - மிகப்பிரியமுள்ளவளுமாகிய
பார்யாம் - மனைவியை
தரணீதலே - வெறும்தறையில்
ததர்ஶ - கண்டார்.
விநிஷ்க்ருத்தாம் - வேர்களைந்தெறியப்பட்ட
லதாம் இவ - பூங்கொடிபோலிருக்கிறவளும்,
2 பதிதாம் - புண்ணியத்தின் முடிவில் கீழே தள்ளி விடப்பட்ட
தேவதாம் - தேவகன்னியை
இவ - போலிருக்கிறவளும்,
நிர்தூதாம் - அடியுண்டு துடித்துக் கொண்டிருக்கும்
கின்னரீம் - கின்னரிப் பறவையை
இவ - போலிருக்கிறவளும்
ச்யுதாம் - விண்ணினின்று புவியில் தள்ளிவிடப்பட்ட
அப்ஸரஸம் - அப்ஸரஸ்த்ரீயை
யதா - போலிருக்கிறவளும்,
பரிப்ரஷ்டாம் - தள்ளிவைக்கப்பட்ட
வாமாம் - பெண்மணியை
இவ - போலிருக்கிறவளும்,
ஸம்யதாம் - வலையிலகப்பட்ட
ஹரிணீம் - பெண்மானை
இவ - போலிருக்கிறவளும்,
வனே - வனத்தில்
ம்ருகயுநா - வேடனால்
3 திக்தேந - நஞ்சுபூசின பாணத்தால்
வித்தாம் - எய்யப்பட்ட
கரேணும் இவ - பெண்யானையைப் போலிருக்கிறவளும்,
பாப ஸங்கல்பம் - அஸஹ்யமான செயலுக்கு ஸம்கல்பித்து விட்டவளுமாகிய
24 தாம் - அவளை
அரண்யே - காட்டில்
மஹாகஜ: - மதயானையானது
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
அபாப: - ஒரு பாபத்தையுமறியாத
வ்ருத்த: - கிழவர்,
ஸ்நேஹாத் - ஸ்நேஹத்தினால்
26 பரிமமர்ஶ. - தடவிக்கொடுத்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

परिमृज्य च पाणिभ्यामभिसंत्रस्तचेतनः ।
कामी कमलपत्राक्षीमुवाच वनितामिदम् ॥

பரிம்ருஜ்ய ச பாணிப்யாமபிஸந்த்ரஸ்த சேதன: ।
காமீ கமலபத்ராக்ஷீ முவாச வனிதாமிதம் ॥ 26

காமீ - மனைவியிடத்து அதிக பற்றுள்ள, அதாவது பாரியாஸக்தனாகிய அந்தக் கணவனார்
கமலபத்ராக்ஷீம் - தாமரையிதழ்போல் கண்களையுடைய
வனிதாம் - மனையாட்டியை
பாணிப்யாம் ச - இரு கரங்களினாலும்
பரிம்ருஜ்ய - தடவிக்கொடுத்து,
அபி ஸந்த்ரஸ்த சேதன:-உள்ளம் கலங்கினவராகி
இதம் - பின்வருமாறு
உவாச - விசாரித்தருளினார்.

न तेऽहमभिजानामि क्रोधमात्मनि संश्रितम् ।
देवि केनाभिशप्तासि केन वा त्वं विमानिता ॥

ந தே(அ)ஹமபிஜாநாமி க்ரோதமாத்மனி ஸம்ஶ்ரிதம் ।
தேவி கேநாபிஶப்தாஸி கேந வாத்வம் விமாநிதா ॥ 27

தேவி - 'தேவி!
ஆத்மனி - உன்னிடத்தில்
ஸம்ஶ்ரிதம் - பற்றிருக்கிற
தே க்ரோதம் - உனது சினத்தை
அஹம் - நான்
அபிஜாநாமி ந - அறியேன்.
கேந - எவனாலாவது
அபிஶப்தா அஸி - நீ நிந்திக்கப்பட்டனையா என்ன?
த்வம் - நீ
கேந - எவனாலாவது
விமாநிதா வா - அவமதிக்கப்பட்டனையா என்ன?

यदर्थं मम दुःखाय शेषे कल्याणि पांसुषु ॥

யதர்தம் மம துக்காய ஶேஷே கல்யாணி பாம்ஸுஷு ॥ 28

கல்யாணி - 'உத்தமியே!
மம - என்
துக்காய - மனம்வேக
பாம்ஸுஷு - புழுதியில்
யதர்தம் ஶேஷே - ஏன் நீ படுத்திருக்கின்றனை?

भूमौ शेषे किमर्थं त्वं मयि कल्याणचेतसि ।
भूतोपहतचित्तेव मम चित्तप्रमाथिनी ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூமௌ ஶேஷே கிமர்தம் த்வம் மயி கல்யாண சேதஸி ।
பூதோபஹத சித்தேவ மம சித்த ப்ரமாதினீ ॥ 29

மயி - 'நான்
கல்யாண சேதஸி - களிப்புற்றிருக்கையில்
த்வம் - நீ
பூதோபஹத சித்தா இவ-பிச்சம் பிடித்த மனதுற்றவள் போலாகி
மம - என்னுடைய
சித்த ப்ரமாதினீ - மனம் துடிக்கச் செய்பவளாய்
கிமர்தம் - ஏன்
பூமௌ - தரையில்
ஶேஷே - படுத்தாய்?

सन्ति मे कुशला वैद्यास्त्वभितुष्टाश्च सर्वशः ।
सुखितां त्वां करिष्यन्ति व्याधिमाचक्ष्व भामिनि ॥

ஸந்தி மே குஶலா வைத்யாஸ் த்வபிதுஷ்டாஸ்ச ஸர்வஶ: ।
ஸுகிதாம் த்வாம் கரிஷ்யந்தி வ்யாதிமாசக்ஷ்வ பாமினி ॥ 30

மே - 'என்னிடத்தில்
ஸர்வஶ: - எல்லாவிடத்திலும்
அபிதுஷ்டா: - மனமுவந்தவர்களும்,
குஶலா: ச - ஸமர்த்தர்களுமான
வைத்யா: - வைத்யர்கள்
ஸந்தி - இருக்கின்றார்கள்.
பாமினி - ஓ அழகி!
வ்யாதிம் - நோயை
து - இப்பொழுது
ஆசக்ஷ்வ - இன்னதென்று சொல்லு.
த்வாம் - உன்னை
ஸுகிதாம் - நோயற்றவளாக
கரிஷ்யந்தி - செய்வார்கள்.

कस्य वा विप्रियं कार्यं केन वा विप्रियं कृतम् ।
कः प्रियं लभतामद्य को वा सुमहदप्रियम् ॥

கஸ்ய வா விப்ரியம் கார்யம் கேந வா விப்ரியம் க்ருதம் ।
க: ப்ரியம் லபதாமத்ய கோ வா ஸுமஹதப்ரியம் ॥ 31

கேந - 'எவனாலாவது
விப்ரியம் - அபராதம்
க்ருதம் வா - செய்யப்பட்டதா என்ன?
கஸ்ய - எவனுக்காவது
விப்ரியம் - தீமை
கார்யம் வா - விளைவிக்க வேண்டுமா என்ன?
அத்ய - இப்பொழுது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க: - எவன்
ப்ரியம் - நன்மையையோ,
வா - அல்லது
க: - எவன்
ஸுமஹாத் - மகத்தான
அப்ரியம் - தீமையையோ
லபதாம் - அடைய வேண்டும்?

मा रोदीर्मा च कार्षीस्त्वं देहं संपरिशोषणम् ।
अवध्यो वध्यतां को वा वध्यः को वा विमुच्यताम् ॥

மா ரோதீர்மா ச கார்ஷீஸ்த்வம் தேஹ ஸம்பரிஶோஷணம் ।
அவத்யோ வத்யதாம் கோ வா வத்ய: கோ வா விமுச்யதாம் ॥ 32

த்வம் - நீ
மாரோதி: - அழாதே.
தேஹஸம்பரி ஶோஷணம் - காயக்லேசத்தையும்
மாகார்ஷீ: - செய்யாதே.
அவத்ய: - கொலை செய்யப்படத்தகாத
க: வா - எவன்தான்
வத்யதாம் - கொல்லப்பட வேண்டும்?
வத்ய: - கொல்லப்பட வேண்டிய
க: வா - எவன்தான்
விமுச்யதாம் - விடப்பட வேண்டும்?

दरिद्रः को भवत्वाढ्यो द्रव्यवान् वाप्यकिञ्चनः।
अहं चैव मदीयाश्च सर्वे तव वशानुगाः ॥

தரித்ர: கோ பவத்வாட்யோ த்ரவ்யவான் வாப்யகிஞ்சன: ।
அஹம் சைவ மதீயாஶ்ச ஸர்வே தவ வஶாநுகா: ॥ 33

அஹம் ச - 'நானும்
மதீயா: - என்னைச் சேர்ந்தவர்கள்
ஸர்வே ச - எல்லாரும்
வஶாநுகா: ஏவ - உன் இஷ்டப்படி நடப்பவர்களே!
தரித்ர: - பொருளின்றி வருந்துகின்ற ஒருவன்
ஆட்ய: - செல்வனாகவும்,
அபி வா - அல்லது
த்ரவ்யவான் - தனிகன் ஒருவன்
அகிஞ்சன: - வரியனாகவும்
க: - எவன்
பவது - ஆகவேண்டும.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न ते कंचिदभिप्रायं व्याहन्तुमहमुत्सहे ।
आत्मनो जीवितेनापि ब्रूहि यन्मनसेच्छसि ॥

ந தே கஞ்சித் அபிப்ராயம் வ்யாஹந்துமஹமுத்ஸஹே ।
ஆத்மநோ ஜீவிதேநாபி ப்ரூஹி யன்மனஸா இச்சஸி ॥ 34

ஆத்மந: - 'என்னுடைய
ஜீவிதேந அபி - உயிர் பிழைத்திருக்க வேண்டிய காரணத்தாலுங்கூட
தே அபிப்ராயம் - உனது அபிப்பிராயம்
கிஞ்சித் - எதையும்
வ்யாஹந்தும் - மறுக்க
அஹம் - நான்
உத்ஸஹே ந - பொறேன்.
மனஸா - மனதில்
இச்சஸி - நீ இப்பொழுது வைத்துக் கொண்டிருக்கிற
யத் - எதோ அதை
ப்ரூஹி - சொல்லிவிடு.

बलमात्मनि जानन्ती न मां शङ्कितुमर्हसि ।
करिष्यामि तव प्रीतिं सुकृतेनापि ते शपे ॥

பலமாத்மனி ஜாநந்தீ ந மாம் ஶங்கிது மர்ஹஸி ।
கரிஷ்யாமி தவ பரீதிம் ஸுக்ருதேநாபி தே ஶபே ॥ 35

ஆத்மனி - 'உன் விஷயத்தில்
பலம் - செல்வாக்கு பலத்தை
ஜாநந்தீ - அறியும் நீ
மாம் - என்னிடத்தில்
ஶங்கிதும் - ஐயப்பட
அர்ஹஸி ந - கூடாது.
தவ - உனது
ப்ரீதிம் - மனோரதத்தை
கரிஷ்யாமி - நான் செய்கின்றேன்.
ஸுக்ருதேந அபி - புண்ணியத்தின் மேலும்
தே - உனக்கு
ஶபே - ஆணையாகச் சொல்லுகிறேன்.

यावदावर्तते चक्रं तावती मे वसुंधरा ॥
प्राचीनाः सिन्धुसौवीराः सौराष्ट्रा दक्षिणापथाः ।
वङ्गाङ्गमगधा मत्स्याः समृद्धाः काशिकोसलाः ॥

யாவதாவர்ததே சக்ரம் தாவதீ மே வஸுந்தரா ॥ 36
ப்ராசீநா: ஸிந்துஸௌவீரா: ஸௌராஷ்ட்ரா தக்ஷிணாபதா: ।
வங்காங்க மகதா மத்ஸ்யா: ஸம்ருத்தா: காஶிகோஸலா: ॥ 37

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாவத்	-	'எதுவரையில்
சக்ரம்	-	சூரியசக்கிரம்
ஆவர்ததே	-	சுழல்கின்றதோ
தாவதீ	-	அதுவரையிலுள்ள
ப்ராசீநா:	-	கீழ்தேசங்கள்
ஸிந்துஸௌவீரா:	-	சிந்துதேசங்கள் சௌவீர தேசங்கள்,
ஸௌராஷ்ட்ரா:	-	சௌராஷ்டர தேசங்கள்,
தக்ஷிணாபதா:	-	தென்தேசங்கள்,
வங்காங்க மகதா:	-	வங்கம், அங்கம், மகதம் என்ற தேசங்கள்,
மத்ஸ்யா:	-	மத்ஸ்ய தேசங்கள்
காஶிகோஸலா:	-	காசிதேசங்கள், கோஸல தேசங்கள்
ஸம்ருத்தா:	-	எல்லாமும்
மே	-	எனது
வஸுந்தரா	-	ஆளுகைக்கு உள்பட்ட பூமி.

तत्र जातं बहुद्रव्यं धनधान्यमजाविकम् ।
ततो वृणीष्व कैकेयि यद्यत्त्वं मनसेच्छसि ॥

தத்ர ஜாதம் பஹுத்ரவ்யம் தனதான்ய மஜாவிகம் ।
ததோ வ்ருணீஷ்வ கைகேயி யத்யத்வம் மனஸேச்சஸி ॥ 38

கைகேயி	-	'கைகேயி!
தத்ர	-	அதில்
பஹுத்ரவ்யம்	-	பல சிறந்த பொருள்களும்
தனதான்யம்	-	தனதான்யங்களும்
அஜாவிகம்	-	ஆடுமாடுகளும்
ஜாதம்	-	இருக்கின்றன.
த்வம்	-	நீ
மனஸா	-	மனதில்
இச்சஸி	-	வைத்திருக்கிறது
தத:	-	அதில்
யத் யத்	-	எதுவாயிருந்தாலும் அதை
வ்ருணீஷ்வ	-	வாய்திறந்து கேட்பாயாக.

किमायासेन ते भीरु उत्तिष्ठोत्तिष्ठ शोभने ।
तत्त्वं मे ब्रूहि कैकेयि यतस्ते भयमागतम् ॥
तत्ते व्यपनयिष्यामि नीहारमिव रश्मिवान् ॥

கிமாயாஸேந தே பீரு உத்திஷ்டோத்திஷ்ட ஶோபனே ।
தத்த்வம் மே ப்ரூஹி கைகேயி யதஸ்தே பயமாகதம் ॥
தத் தே வ்யபனயிஷ்யாமி நீஹாரமிவ ரஶ்மிவான் ॥ 39

பீரு	-	'அச்சப்படுபவளே!
யத:	-	எதினால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே - உனக்கு
பயம் - மனக்குறை
ஆகதம் - உண்டாகியிருக்கிறதோ
தத் - அதை
த்வம் - நீ
மே - எனக்கு
ப்ரூஹி - சொல்லு.
ரஶ்மிவான் - எவையோன்
நீஹாரம் - பனியை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தத் - அதை
தே - உனக்கு
வ்யபனயிஷ்யாமி - நான் ஒழிவுசெய்வேன்.
ஶோபனே - கட்டழகி!
உத்திஷ்ட - எழுந்திரு;
உத்திஷ்ட - எழுந்திரு;
கைகேயி - கைகேயி!
தே - உனக்கு
ஆயாஸேந - மனக்கவலை
கிம் - ஏன்?

तथोक्ता सा समाश्वस्ता वक्तुकामा तदप्रियम् ।
परिपीडयितुं भूयो भर्तारमुपचक्रमे ॥

ததோக்த்தா ஸா ஸமாஶ்வஸ்தா வக்துகாமா ததப்ரியம் ॥
பரிபீடயிதும் பூயோ பர்தார முபசக்ரமே ॥ 40

தத் - அந்த
அப்ரியம் - அனிஷ்டத்தை
வக்துகாமா - சொல்வதையே மனோரதமாய்க் கொண்டு இருந்தவளும்
ததா - இவ்வாறு
உக்த்தா - சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாத்தியவளும் ஆகிய
ஸா - அவள்
ஸமாஶ்வஸ்தா - உள்ளம் தேறி சற்று தைரியம் அடைந்தவளாய்
பர்தாரம் - கணவரை
பூய: - இன்னும் அதிகமாய்
பரிபீடயிதும் - வருத்தமுறச் செய்ய
உபசக்ரமே - தலைப்பட்டுவிட்டாள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
கைகேய்யனுநயோ நாம தஶம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகாதச: ஸர்க: - 11

तं मन्मथशरैर्विद्धं कामवेगवशानुगम् ।
उवाच पृथिवीपालं कैकेयी दारुणं वचः ॥

தம் மன்மத ஶரைர் வித்தம் காமவேகவஶாநுகம் ।
உவாச ப்ருதிவீபாலம் கைகேயீ தாருணம் வச: ॥ 1

கைகேயீ - கைகேயி
மன்மத ஶரை: - மன்மத பாணங்களால்
வித்தம் - இளகிய மனமுடையவரும்
காமவேக வஶாநுகம் - அன்பின் அதிசயத்தால் எதையும் மறுக்க மனம் வராதவருமான
தம் - அந்த
ப்ருதிவீபாலம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து,
தாருணம் - மனதிற்கு வேதனையையும் வெறுப்பையும் உண்டாக்குகிற
வச: - பின்வரும் சொல்லை
உவாச - சொன்னாள்.

नास्मि विप्रकृता देव केनचिन्नावमानिता ।
अभिप्रायस्तु मे कश्चित्तमिच्छामि त्वया कृतम् ॥

நாஸ்மி விப்ரக்ருதா தேவ கேநசின்னாவமாநிதா ।
அபிப்ராயஸ்து மே கஶ்சித் தமிச்சாமி த்வயா க்ருதம் ॥ 2

தேவ - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
விப்ரக்ருதா - பிணியுற்றவள்
அஸ்மி ந - இல்லை.
கேநசித் - ஒருவராலும்
அவமாநிதா - அவமதிப்படைந்தவளும்
ந - இல்லை.
மே - எனக்கு
கஶ்சித் அபிப்ராய: - ஓர் விருப்பமுளது.
த்வயா து - உம்மாலேயே
க்ருதம் - செய்து முடிக்க வேண்டியதாகிய
தம் - அதை
இச்சாமி - நான் இப்பொழுது மனதில் வைத்திருக்கிறேன்.

प्रतिज्ञां प्रतिजानीष्व यदि त्वं कर्तुमिच्छसि ।
अथ तद्व्याहरिष्यामि यदभिप्रार्थितं मया ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரதிக்ஞாம் ப்ரதிஜாநீஷ்வ யதி த்வம் கர்துமிச்சஸி ।
அத தத்வ்யாஹரிஷ்யாமி யதபிப்ரார்திதம் மயா ॥ 3

த்வம் - 'நீர்
கர்தும் - செய்து முடிக்க
இச்சஸி யதி - உடன்படுகிறதாயிருந்தால்,
ப்ரதிக்ஞாம் - 'கேட்டதை அளிக்கிறேன்' என்கிற ஒப்பந்தத்தை
ப்ரதிஜாநீஷ்வ - வஞ்சினமுரைக்கக் கடவீர்.
அத - அதன்மேல்
மயா - என்னால்
அபிப்ரார்திதம் - நெஞ்சினுள்ளேயே அடைத்து வைக்கப்பட்டு இருக்கும் மனோரதம்
யத் - எதுவோ
தத் - அதை
வ்யாஹரிஷ்யாமி - நான் வெளியிட்டுச் சொல்வேன்.'

तामुवाच महाराजः कैकेयीमीषदुत्स्मितः ।
कामी हस्तेन संगृह्य मूर्धजेषु शुचिस्मिताम् ॥

தாமுவாச மஹாராஜ: கைகேயீ மீஷதுத்ஸ்மித: ।
காமீ ஹஸ்தேந ஸங்க்ருஹ்ய மூர்தஜேஷு ஶுசிஸ்மிதாம் ॥ 4

மஹாராஜ: - மஹா தேஜோவானும்
காமீ - பார்யாஸக்தருமாகிய அவர்
ஈஷத் - கொஞ்சம்
உத்ஸ்மித: - புன்னகைகொண்டு
கைகேயீம் - கைகேயியை
ஹஸ்தேந - கரத்தால்
மூர்தஜேஷு - சுரிகேசங்களில்
ஸங்க்ருஹ்ய - தடவிக்கொடுத்து,
ஶுசிஸ்மிதாம் - மந்தஹாஸத்துடன் விளங்கும்
தாம் - அவளைப் பார்த்து
உவாச - பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अवलिप्ते न जानासि त्वत्तः प्रियतमा मम ।
मनुजो मनुजव्याघ्राद्रामादन्यो न विद्यते ॥

அவலிப்தே ந ஜாநாஸி த்வத்த: ப்ரியதமா மம ।
மனுஜோ மநுஜவ்யாக்ராத் ராமாதன்யோ ந வித்யதே ॥ 5

அவலிப்தே - 'கருவமடைந்தவளே!
மம - எனக்கு
த்வத்த: - உன்னினும்
ப்ரியதமா - மாதர்களில் மேம்பட்டவள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந	-	இல்லையென்பதையும்
மநுஜவ்யாக்ராத்	-	புருஷோத்தமனான
ராமாத்	-	ஸ்ரீராமனினும்
அன்ய:	-	மேம்பட்ட
மநுஜ:	-	மனிதன்
வித்யதே ந	-	இல்லையென்பதையும்
ஜாநாஸி	-	நீ அறிவாய்.

तेनाजय्येन मुख्येन राघवेण महात्मना ।
शपे ते जीवनार्हेण ब्रूहि यन्मनसेच्छसि ॥
தேனாஜய்யேன முக்யேன ராகவேண மஹாத்மனா ।
ஶபே தே ஜீவநார்ஹேண ப்ரூஹி யன்மனஸேச்சஸி ॥ 6

அஜய்யேன	-	'யாவராலும் வெல்லவொண்ணாதவனும்
மஹாத்மனா	-	யாவரினும் மேம்பாடுடையவனுமாய்
முக்யேன	-	யாவரினும் சிறந்தவனும்
ஜீவநார்ஹேண	-	பெறலரிய புதல்வனுமாகிய
தேன	-	அந்த
ராகவேண	-	ஸ்ரீராமன்மேல்
தே	-	உனக்கு
ஶபே	-	நீ சொல்லும் காரியத்தை முடித்துக் கொடுப்பேனென சத்யம் பண்ணுகிறேன்.
மனஸா	-	மனதில்
இச்சஸி	-	நீ வைத்துக் கொண்டிருக்கிற
யத்	-	ஏதோ அதை
ப்ரூஹி	-	வெளியிட்டுச் சொல்லு.

यं मुहूर्तमपश्यंस्तु न जीवेयमहं ध्रुवम् ।
तेन रामेण कैकेयि शपे ते वचनक्रियाम् ॥
யம் முஹூர்த மபஶ்யம்ஸ்து ந ஜீவேயமஹம் த்ருவம் ।
தேந ராமேண கைகேயி ஶபே தே வசனக்ரியாம் ॥ 7

யம்	-	'எவனை
முஹூர்தம் து	-	ஒரு நிமிஷமேனும்
அபஶ்யன்	-	காணாவிடில்
அஹம்	-	நான்
த்ருவம்	-	நிச்சயமாய்
ஜீவேயம் ந	-	உயிர் வைத்திரேனோ
தேந	-	அந்த
ராமேண	-	ஸ்ரீராமன்மீது
கைகேயி	-	கைகேயி!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே - உன்னுடைய
வசனக்ரியாம் - வேண்டுகோளை நடத்திவைத்தலை
ஶபே - சத்யம் பண்ணுகிறேன்.

आत्मना वात्मजेश्चान्यैर्वृणे यं मनुजर्षभम् ।
तेन रामेण कैकेयि शपे ते वचनक्रियाम् ॥

ஆத்மனா வா ஆத்மஜைஶ்சான்யைர் வ்ருணே யம் மனுஜர்ஷபம் ।
தேன ராமேண கைகேயி ஶபே தே வசனக்ரியாம் ॥ 8

ஆத்மனா - 'எனது பிராணனினும்
வா - அல்லது
ஆத்மஜை: - குழந்தைகளினும்
அன்யை: ச - சுற்றத்தார்களினும்
யம் - எவனை
மனுஜர்ஷபம் - புருஷோத்தமனாய்
வ்ருணே - அன்புடன் கொண்டாடுகின்றேனோ
தேன - அந்த
ராமேண - ஸ்ரீராமன்மேல்
கைகேயி - கையேயி!
தே - உன்னுடைய
வசனக்ரியாம் - வேண்டுகோளை நடத்திவைத்தலை
ஶபே - சத்யம் பண்ணுகிறேன்.

भद्रे हृदयमप्येतदनुमृश्योद्धरस्व माम् ।
एतत् समीक्ष्य कैकेयि ब्रूहि यत् साधु मन्यसे ॥

பத்ரே ஹ்ருதய மப்யேததனும்ருஶ்யோத்தரஸ்வ மாம் ।
ஏதத் ஸமீக்ஷ்ய கைகேயி ப்ரூஹி யத்ஸாது மன்யஸே ॥ 9

பத்ரே - 'ஸௌபாக்கியவதியே!
மாம் - என்னிடத்தில்
ஹ்ருதயம் - உள்ளத்தை
ஸாது - உள்ளபடி
ஏதத் - இவ்வகையானதென்று
அனும்ருஶ்ய அபி - நன்றாய் ஆலோசித்து,
உத்தரஸ்வ - மனக்கவலையை ஒழி.
ஏதத் - இதை
ஸமீக்ஷ்ய - உணர்ந்து
கைகேயி - கைகேயி!
மன்யஸே - நீ மனதில் வைத்திருக்கிறது
யத் - எதோ, அதை
ப்ரூஹி - வெளியிட்டுச் சொல்வாயாக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

बलमात्मनि पश्यन्ती न मां शङ्कितुमर्हसि ।
करिष्यामि तव प्रीतिं सुकृतेनापि ते शपे ॥

பல மாத்மனி பச்யந்தீ ந மாம் மங்கிது மர்ஹஸி ।
கரிஷ்யாமி தவ ப்ரீதிம் ஸுக்ருதேநாபி தே மபே ॥ 10

ஆத்மனி	-	'உன் விஷயத்தில்
பலம்	-	செல்வாக்கு பலத்தை
பச்யந்தீ	-	அறியும் நீ
மாம்	-	என்னிடத்தில்
மங்கிதும்	-	ஐய்யப்பட
அர்ஹஸி ந	-	கூடாது.
தவ	-	உனது
ப்ரீதிம்	-	மனோரதத்தை
கரிஷ்யாமி	-	நான் செய்கின்றேன்.
ஸுக்ருதேந அபி	-	புண்ணியத்தின்மேலும்,
தே	-	உனக்கு
மபே	-	ஆணையாகச் சொல்லுகிறேன்.'

सा तदर्थमना देवी तमभिप्रायमागतम् ।
निर्माध्यस्थ्यात् प्रहर्षाच्च बभाषे दुर्वचं वचः ॥

ஸா ததர்தமநா தேவீ தமபிப்ராயமாகதம் ।
நிர்மாத்யஸ்த்யாத் ப்ரஹர்ஷாச்ச பபாஷே துர்வசம் வச: ॥ 11

ததர்தமநா:	-	தனது காரியத்திலேயே கருத்தை வைத்த
ஸா தேவீ	-	அந்த தேவியார்
அபிப்ப்ராயம்	-	இஷ்டத்திற்கு
ஆகதம்	-	இணங்கிய
தம்	-	அவரிடம்
ஹர்ஷாத் ச	-	சந்தோஷ மனத்தால்
வச:	-	சொல்லவேண்டிய விண்ணப்பத்தை
நிர்மாத்யஸ்த்யாத்	-	நியாயவிருத்தமாயிருப்பதால்
துர்வசம் ச	-	வெளியிடுவது கஷ்டமாயிருப்பது பற்றியே
பபாஷே	-	தனக்குள்ளேயே ஆலோசித்து சேர்த்து கோர்த்துக் கொண்டனள்.

तेन वाक्येन संहृष्टा तमभिप्रायमात्मनः ।
व्याजहार महाघोरमभ्यागतमिवान्तकम् ॥

தேந வாக்யேன ஸம்ஹ்ருஷ்டா தமபிப்ராயமாத்மன:।
வ்யாஜஹார மஹாகோர மப்யாகதமிவாந்தகம்॥ 12

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேந - அந்த
வாக்யேன - சொல்லாலே
ஸம்ஹ்ருஷ்டா - உள்ளம்தேறிய அவள்
ஆத்மன: - தனது
அபிப்ராயம் - இஷ்டத்திற்கு
அப்யாகதம் - இணங்கிவிட்ட
தம் - அவரைப் பார்த்து
அந்தகம் இவ - மரணத்திற்கிதுவே காரணமாகிறதாகிய
மஹாகோரம் - கொடிய மொழியை
வ்யாஜஹார - பின்வருமாறு சொன்னாள்.

यथा क्रमेण शपसि वरं मम ददासि च ।
तच्छृण्वन्तु त्रयस्त्रिंशद्देवाः साग्निपुरोगमाः ॥

யதா க்ரமேண ஶபஸி வரம் மம ததாஸி ச ।
தச் ச்ருண்வந்து த்ரயஸ்த்ரிம்ஶத் தேவா: ஸாக்நிபுரோகமா: ॥ 13

चन्द्रादित्यौ नभश्चैव ग्रहा रात्र्यहनी दिशः ।
जगच्च पृथिवी चेयं गन्धर्वाश्च सराक्षसाः ॥

சந்த்ராதித்யௌ நபஶ்சைவ க்ரஹா ராத்ர்யஹனீ திஶ: ।
ஜகச்ச ப்ருதிவீ சேயம் கந்தர்வாஸ்ச ஸராக்ஷஸா: ॥ 14

ஶபஸி - 'நீர் சபதம் கூறுகின்றீர்.
க்ரமேண - அதன் பயனாய்
மம - எனக்கு
யதா - எந்த
வரம் - வரத்தை
ததாஸி - அளிக்கின்றீரோ,
தத் - அந்த
ஸேந்த்ர புரோகமா: - இந்திரனை முன்னிட்ட
த்ரயஸ்த்ரிம்ஶத் - முப்பத்து மூன்று
தேவா: ச - தேவர்களும்,
சந்த்ராதித்யௌ ச - சந்திரனும் சூரியனும்,
நப: ஏவ - ஆகாயமும்,
க்ரஹா: - கிரஹங்களும்,
ராத்ர்யஹனீ - இரவும் பகலும்,
திஶ: - திக்குகளும்,
ஜகத் ச - ஸ்வர்க்கலோகமும்
கந்தர்வா: - கந்தர்வர்களும்
ஸ ராக்ஷஸா: - இராக்கதர்களோடு கூடிய
இயம் - இந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ருதிவீ ச - பூமியும்
ச்ருண்வந்து - கேட்கட்டும்.

निशाचराणि भूतानि गृहेषु गृहदेवताः ।
यानि चान्यानि भूतानि जानीयुर्भाषितं तव ॥

நிஶாசராணி பூதானி க்ருஹேஷு க்ருஹ தேவதா: ।
யாநி சான்யாநி பூதானி ஜாநீயுர் பாஷிதம் தவ ॥ 15

க்ருஹேஷு - 'வீடுகளில்
நிஶாசராணி - இரவில் திரிகின்ற
பூதானி - பூதங்களும்,
க்ருஹ தேவதா: - கிருஹதேவதைகளும்
அன்யானி - மற்றுமுள்ள
பூதானி - பூதங்கள்
யாநி ச - எவைகளோ அவைகளும்,
தவ - உம்முடைய
பாஷிதம் - சொல்லை
ஜாநீயு: - அறிந்திருக்கக்கடவர்கள்.

सत्यसंधो महातेजा धर्मज्ञः सुसमाहितः ।
वरं मम ददात्येष तन्मे शृण्वन्तु देवताः ॥

ஸத்யஸந்தோ மஹாதேஜா தர்மஞ: ஸுஸமாஹித: ।
வரம் மம ததாத்யேஷ: தன்மே ஶ்ருண்வந்து தேவதா: ॥ 16

ஸத்யஸந்த: - 'சொல்லிய சொல் தவறாதவரும்,
மஹாதேஜா: - மஹா தேஜோவானும்
தர்மஞ: - தருமமறிந்தவரும்
ஸுஸமாஹித: - மனம் சற்றும் சிதறாதிருக்கின்றவருமாகிய
ஏஷ: - இவர்
மம - எனக்கு
வரம் - வரத்தை
த தா தி - அளிக்கின்றார்.
தத் - அதை
மே - எனக்காக
தேவதா: - தேவதைகள்
ஶ்ருண்வந்து - கேட்கக்கடவர்கள்.

इति देवी महेष्वासं परिगृह्याभिशस्य च ।
ततः परमुवाचेदं वरदं काममोहितम् ॥

இதி தேவீ மஹேஷ்வாஸம் பரிக்ருஹ்யாபிஶஸ்ய ச ।
தத: பரமுவாசேதம் வரதம் காம மோஹிதம் ॥ 17

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவீ - தேவியார்
மஹேஷ்வாஸம் ச - மஹாசூரரையும்
காம மோஹிதம் - அன்பிற்கீடுபட்டவராய்
வரதம் - கேட்டதையெல்லாம் அளிக்கின்றவராயும்,
பரிக்ருஹ்ய - தன்வசமாக்கிக் கொண்டு,
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
அபிஶஸ்ய - கட்டுப்படுத்தி,
தத: - அதன்மேல்
பரம் - காரியத்தின் முக்யபாகத்தை
இதம் - பின்வருமாறு
உவாச - சொன்னாள்.

स्मर राजन् पुरा वृत्तं तस्मिन् दैवासुरे रणे ।
तत्र चाच्यावयच्छत्रुस्तव जीवितमन्तरा ॥

ஸ்மர ராஜன் புராவ்ருத்தம் தஸ்மின் தைவாஸுரே ரணே ।
தத்ர சாவச்யாவயத் ஶத்ருஸ்தவ ஜீவிதமந்தரா ॥ 18

ராஜன் - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
தைவாஸுரே - தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த
தஸ்மின் - அந்த
ரணே - யுத்தத்தில்
புராவ்ருத்தம் - நடந்த செய்தியை
ஸ்மர - நீர் நினைத்துப் பாரும்.
தத்ர - அதின்
அந்தரா - இடையில்
ஶத்ரு: - சத்துரு
தவ - உம்முடைய
ஜீவிதம் ச - பிராணனையே
அச்யாவயத் - கலங்கச் செய்தான்.

तत्र चापि मया देव यत्त्वं समभिरक्षितः ।
जाग्रत्या यतमानायास्ततो मे प्राददा वरौ ॥

தத்ர சாபி மயா தேவ யத்த்வம் ஸமபிரக்ஷித: ।
ஜாக்ரத்யா யதமாநாயாஸ் ததோ மே ப்ராததா வரௌ ॥ 19

தேவ - 'வேந்தே!
தத்ர - அப்பொழுது
மயா அபி - என்னாலேயே
த்வம் - நீர்
ஸமபிரக்ஷித: - பாதுகாக்கப்பட்டீர்.
யத் - அக்காரணத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜாக்ரத்யா: - கண்ணிமையாதவளாய்
யதமாநாயா: - பாடுபட்ட
மே - எனக்கு
தத: ச - அப்பொழுதே
வரௌ - இரண்டு வரங்களை
ப்ரததௌ - தந்தருளினீர்.

तौ तु दत्तौ वरौ देव निक्षेपौ मृगयाम्यहम् ।
तवैव पृथिवीपाल सकाशे सत्यसंगर ॥

தௌ து தத்தௌ வரௌ தேவ நிக்ஷேபௌ ம்ருகயாம்யஹம் ।
தவைவ ப்ருதிவீபால ஸகாஶே ஸத்யஸங்கர ॥ 20

ப்ருதிவீபால - 'லோகபாலரும்
ஸத்ய ஸங்கர - ஸத்யஸந்தருமாகிய
தேவ - சக்கிரவர்த்தியாரே!
தத்தௌ - கொடுக்கப்பட்டவைகளும்
தவ - உம்முடைய
ஸகாஶே - இருப்பில்
நிக்ஷிப்தௌ - ஒப்பமாய் வைக்கப்பட்டவைகளுமான
தௌ - அந்த
வரௌ ஏவ - இரு வரங்களையே
அஹம் து - நான் இப்பொழுது
ம்ருகயாமி - அடைய விரும்புகிறேன்.

तत् प्रतिश्रुत्य धर्मेण न चेद्दास्यसि मे वरम् ।
अद्यैव हि प्रहास्यामि जीवितं त्वद्विमानिता ॥

தத் ப்ரதிஶ்ருத்ய தர்மேண ந சேத்தாஸ்யஸி மே வரம் ।
அத்யைவ ஹி ப்ரஹாஸ்யாமி ஜீவிதம் த்வத்விமானிதா ॥ 21

தத் - 'ஆகையால்
தர்மேண - நியாயப்படி
ப்ரதிஶ்ருத்ய - வாக்குதத்தம் செய்துவிட்டு,
மே - எனது
வரம் - மனோரதத்தை
தாஸ்யஸி ந - நீர் கொடாமல் போவீர்
சேத் - என்கிற பக்ஷத்தில்
அத்ய ஏவ - இப்பொழுதே
த்வத்விமானிதா - உம்மாலவமதிக்கப்பட்டவளாய்
ஜீவிதம் - பிராணனை
ப்ரஹாஸ்யாமி - விட்டுவிடுவேன்
ஹி - நிச்சயம்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

वाङ्मात्रेण तदा राजा कैकेय्या स्ववशे कृतः ।
प्रचस्कन्द विनाशाय पाशं मृग इवात्मनः ॥

வாங்மாத்ரேண ததா ராஜா கைகேய்யா ஸ்வவஶீ க்ருத: ।
ப்ரசஸ்கந்த விநாஶாய பாஶம் ம்ருக இவாத்மன: ॥ 22

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
கைகேய்யா - கைகேயியினாலே
ததா - அப்பொழுது
ஸ்வவஶீக்ருத: - தன்வசத்தில் அகப்பட்டுக் கொண்டவராய்
ம்ருக: - ஓர் மான்
ஆத்மன: - தனது
விநாஶாய - அழிவின் பொருட்டு
வாங்மாத்ரேண - தொனியினாலேயே
பாஶம் - வலையில்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரசஸ்கந்த - தன் சுதந்திரத்தை இழந்தார்.

ततः परमुवाचेदं वरदं काममोहितम् ।
वरौ यौ मे त्वया देव तदा दत्तौ महीपते ॥
तौ तावदहमद्यैव वक्ष्यामि शृणु मे वचः ॥

தத: பரமுவாசேதம் வரதம் காமமோஹிதம் । -
வரௌ யௌ மே த்வயா தேவ ததா தத்தௌ மஹீபதே ॥ 23
தௌ தாவதஹமத்யைவ வக்ஷ்யாமி ஶ்ருணு மே வச: ॥ 24

தத: - அதன்மேல்
காமமோஹிதம் - அன்பிற்கீடுபட்டவராய்,
வரதம் - கேட்டதையெல்லாம் அளிக்கிறவருமாகிய அவரைப் பார்த்து,
பரம் - காரியத்தின் முடிவு பாகத்தை
இதம் - பின்வருமாறு
உவாச - சொன்னாள்.
மஹீபதே - 'பூமிபாலராகிய
தேவ - சக்கிரவர்த்தியாரே!
ததா - அப்பொழுது
த்வயா - உம்மால்
மே - எனக்கு
தத்தௌ - கொடுக்கப்பட்ட
வரௌ - வரங்கள்
யௌ ஏவ - எந்த இரண்டோ
தௌ தாவத் - அவ்விரண்டை மாத்திரமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத்ய - இப்பொழுது
அஹம் - நான்
வக்ஷ்யாமி - கேட்கின்றேன்.
மே - எனது
வச: - விண்ணப்பத்திற்கு
ஶ்ருணு - திருச்செவி சாற்றக்கடவீராக.

योऽभिषेकसमारम्भो राघवस्योपकल्पितः ।
अनेनैवाभिषेकेण भरतो मेऽभिषिच्यताम् ॥

யோऽபிஷேகஸமாரம்போ ராகவஸ்யோபகல்பித: ।
அநேநைவாபிஷேகேண பரதோ மே(அ)பிஷிச்யதாம் ॥ 25

ராகவஸ்ய - 'ராமனுக்கு
அபிஷேகஸமாரம்ப:- அபிஷேகசாமக்கிரி
உபகல்பித: - சேகரிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
அநேந - இந்த
அபிஷேகேண ஏவ - சாமக்கிரியைக்கொண்டே
மே பரத: - என் பரதன்
அபிஷிச்யதாம் - பட்டாபிஷேகம் செய்விக்கப்படட்டும்.

यो द्वितीयो वरो देव दत्तः प्रीतेन मे त्वया ।
तदा दैवासुरे युद्धे तस्य कालोऽयमागतः ॥

யோ த்விதீயோ வரோ தேவ தத்த: ப்ரீதேந மே த்வயா ।
ததா தைவாஸுரே யுத்தே தஸ்ய காலோऽயமாகத: ॥ 26

தேவ - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
ததா - அப்பொழுது
தைவாஸுரே - தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த
யுத்தே - யுத்தத்தில்
மே - என்னிடம்
ப்ரீதேந - மனமுவந்த
த்வயா - உம்மால்
த்விதீய: வர: - இரண்டாவதான வரம்
ய: - எது
தத்த: - கொடுக்கப்பட்டதோ
தஸ்ய கால: - அதற்கு சமயம்
அயம் ஆகத: - இதோ வந்துவிட்டது.

नव पञ्च च वर्षाणि दण्डकारण्यमाश्रितः ।
चीराजिनजटाधारी रामो भवतु तापसः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நவ பஞ்ச ச வர்ஷாணி தண்டகாரண்ய மாஶ்ரித: ।
சீராஜின ஜடாதாரீ ராமோ பவது தாபஸ: ॥ 27

ராம:	-	'ராமன்
நவ	-	ஒன்பது
பஞ்ச ச	-	ஐந்துகூடிய
வர்ஷாணி	-	வருடங்கள்
சீராஜின ஜடாதாரீ	-	மரைபுரி, கிருஷ்ணாஜினம், சடை தரித்தவனாய்,
தாபஸ:	-	தபஸ்வியாக
தண்டகாரண்யம்	-	தண்டகாரண்யத்தில்
ஆஶ்ரித:	-	வாஸம் செய்பவனாக
பவது	-	இருக்கட்டும்.

भरतो भजतामद्य यौवराज्यमकण्टकम् ।
एष मे परमः कामो दत्तमेव वरं वृणे ॥
अद्य चैव हि पश्येयं प्रयान्तं राघवं वनम् ॥

பரதோ பஜதாமத்ய யௌவராஜ்ய மகண்டகம் ।
ஏஷ மே பரம: காமோ தத்தமேவ வரம் வ்ருணே ॥
அத்ய சைவ ஹி பஶ்யேயம் ப்ரயாந்தம் ராகவம் வனம் ॥ 28

தத்தம்	-	'முன்னமேயே வாக்குதத்தம் செய்யப்பட்டதான
வரம்	-	வரத்தைத்தான்
அத்ய	-	இப்பொழுது
வ்ருணே	-	நான் கேட்கிறேன்.
அத்ய ஏவ	-	இன்றையதினமே
ராகவம்	-	ராமனை
வனம்	-	வனவாசத்திற்கு
ப்ரயாந்தம்	-	புறப்பட்டு போய்விட்டவனாக
பஶ்யேயம்	-	நான் கண்களால் பார்க்கவேண்டும்.
ஏஷ: ஹி	-	இதுதான்
மே	-	எனக்கு
பரம: காம: ச	-	எதற்கும் முதன்மையாகிய விருப்பு
பரத:	-	பரதன்
யௌவராஜ்யம்	-	இளவரசு பட்டத்தை
அகண்டகம்	-	இடையூறற்றதாய்
பஜதாம்	-	அடையட்டும்.

स राजराजो भव सत्यसंगरः कुलं च शीलं च हि रक्ष जन्म च ।
परत्र वासे हि वदन्त्यनुत्तमं तपोधनाः सत्यवचो हितं नृणाम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ ராஜராஜோ பவ ஸத்யஸங்கர:
குலம் ச ஶீலம் ச ஹி ரக்ஷ ஜன்ம ச ।
பரத்ர வாஸே ஹி வதந்த்யநுத்தமம்
தபோதநா: ஸத்யவசோ ஹிதம் ந்ருணாம் ॥ 29

ராஜராஜ: - 'அரசர்க்கரசராகிய
த்வம் ஹி - நீர்
ஸத்ய ஸங்கர: ஹி - சத்யத்திலிருந்து வழுவாதவராகவே
ப வ - இரும்.
குலம் ச - உயர்குலத்தையும்
ஶீலம் ச - நல்லொழுக்கத்தையும்
ஜன்ம ச - பிறப்பையும்
ரக்ஷ - பாதுகாத்துக் கொள்ளும்.
ந்ருணாம் - மனிதர்களுக்கு
பரத்ர வாஸே - ஸ்வர்க்கமடையும் விஷயத்தில்
ஸதய வச: - சொன்ன சொல் தவறாமையை
அநுத்தமம் - ஆவசிகமான
ஹிதம் - சாதனமாக
தபோதநா: - மகரிஷிகள்
வதந்தி ஹி - கூறுகின்றார்கள்.'

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
வரத்வய நிர்பந்தோ நாம ஏகாதஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வாதஶ: ஸர்க: - 12

ततः श्रुत्वा महाराजः कैकेय्या दारुणं वचः ।
चिन्तामभिसमापेदे मुहूर्तं प्रतताप च ॥

தத: ஶ்ருத்வா மஹாராஜ: கைகேய்யா தாருணம் வச: ।
சிந்தாமபிஸமாபேதே முஹூர்தம் ப்ரததாப ச ॥ 1

மஹாராஜ: - சக்கிரவர்த்தியார்
கைகேய்யா: - கைகேயியினது
தாருணம் - கர்ணகடோரமாயிருக்கிற
வச: - சொல்லை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
தத: - அதனால்
சிந்தாம் - மனக்கலக்கத்தை
அபிஸமாபேதே - உற்றார்.
முஹூர்தம் - முகூர்த்தகாலம்
ப்ரததாப ச - ஸ்மரணையுமிழந்தார்.

किं नु मे यदि वा स्वप्नश्चित्तमोहोऽपि वा मम ।
अनुभूतोपसर्गो वा मानसो वाप्युपद्रवः ॥
इति संचिन्त्य तद्राजा नाध्यगच्छत्तदा सुखम् ॥

கிம் நு மே யதி வா ஸ்வப்நஸ் சித்த மோஹோऽபி வா மம ।
அநுபூதோபஸர்கோ வா மனஸோ வாப்யுபத்ரவ: ॥
இதி ஸஞ்சிந்த்ய தத்ராஜா நாத்யகச்சத் ததா ஸுகம் ॥ 2

யதி வா - ‘ஒருவேளை
மே - எனக்கு
ஸ்வப்ந: - ஸ்வப்னமா
கிம் நு - என்ன?
அபி வா - அல்லது
மம - எனக்கு
சித்தமோஹ: - சித்தபிரமயா?
அபி வா - அல்லது
அநுபூதோப ஸர்க: - முற்பிறப்பினனுபவத்தின் பாவனையா?
மானஸ: - ஸ்பஷ்டமாய் விளங்காதிருக்கின்ற
உபத்ரவ: வா - ரோகத்தால் வந்த விகாரமா?
இதி - என்று
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தத் - அதை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸஞ்சிந்த்ய - பலவாறு ஆலோசித்து,
ததா - அப்பொழுது
ஸுகம் - மனஸ்ஸமாதானத்தை
அத்ய கச்சத் ந - அடையவில்லை.

प्रतिलभ्य ततः संज्ञां कैकेयीवाक्यताडितः ।
व्यथितो विक्लवश्चैव व्याघ्रीं दृष्ट्वा यथा मृगः ॥

ப்ரதிலப்ய தத: ஸம்ஞாம் கைகேயீவாக்ய தாடித: ।
வ்யதிதோ விக்லவஶ்சைவ வ்யாக்ரீம் த்ருஷ்ட்வா யதா ம்ருக: ॥ 3

असंवृतायामासीनो जगत्यां दीर्घमुच्छ्वसन् ।
मण्डले पन्नगो रुद्धो मन्त्रैरिव महाविषः ॥

அஸம்வ்ருதாயா மாஸீனோ ஜகத்யாம் தீர்கமுச்ச்வஸன் ।
மண்டலே பன்னகோ ருத்தோ மந்த்ரை ரிவ மஹாவிஷ: ॥ 4

अहो धिगिति सामर्षो वाचमुक्त्वा नराधिपः ।
मोहमापेदिवान् भूयः शोकोपहतचेतनः ॥

அஹோ திக் இதி ஸாமர்ஷோ வாசமுக்த்வா நராதிப: ।
மோஹ மாபேதிவான் பூய: ஶோகோபஹத சேதன: ॥ 5

நராதிப: - சக்கிரவர்த்தியார்
தத: - அதன்மேல்
ஸம்ஞாம் - தன்னறிவை
ப்ரதிலப்ய - அடைந்து,
ம்ருக: - ஒரு மான்
வ்யாக்ரீம் - ஒரு பெண் புலியை
த்ருஷ்ட்வா யதா - கண்டால் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
கைகேயீ வாக்ய தாடித: - கைகேயி சொல்லால் புண்பட்ட நெஞ்சுடையவராய்
விக்லப: ச - மனம் சிதறியவராயும்
வ்யதித: ஏவ - மிகவும் மனவேதனைப்படுகின்றவராயும்,
மந்த்ரை: - மந்திரங்களால்
மண்டலே - கீறின சக்கிரக்கோட்டுக்குள்
ருத்த: - கட்டுண்ட
மஹாவிஷ: - கொடிய விஷத்தையுடைய
பன்னக: இவ - ஸர்ப்பம் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸாமர்ஷ: - கடுஞ்சினமுடையவராகி
தீர்கம் - தீர்க்கமாய்
உச்ச்வஸன் - பெருமூச்செறிந்தவராய்
அஸம் வ்ருதாயாம் - வெறும்
ஜகத்யாம் - தரையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஸீன: - உட்கார்ந்தவராய்
அஹோ - 'ஆ
திக் - சீ'
இதி - என்கிற
வாசம் - சொல்லை
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
ஶோகோபஹத சேதன: - சோகத்தில் அடியுண்ட மனத்தினராய்
மோஹம் - மூர்ச்சையை
பூய: - மீளவும்
ஆபேதிவான் - அடைந்துவிட்டார்.

चिरेण तु नृपः संज्ञां प्रतिलभ्य सुदुःखितः ।
कैकेयीमब्रवीत् क्रुद्धः प्रदहन्निव चक्षुषा ॥

சிரேண து ந்ருப: ஸம்க்ஞாம் ப்ரதிலப்ய ஸுதுக்கித: ।
கைகேயீ மப்ரவீத் க்ருத்த: ப்ரதஹந்நிவ சக்ஷுஷா ॥ 6

ந்ருப: - சக்கிரவர்த்தியார்
சிரேண - வெகுநேரம் கழித்து
ஸம்க்ஞாம் - தன்னறிவை
ப்ரதிலப்ய - அடைந்து,
க்ருத்த: - கடும் சினம் கொண்டவராய்
கைகேயீம் - கைகேயியைப் பார்த்து
சக்ஷுஷா - கண்ணால்
ப்ரதஹந் - கொளுத்திவிடுபவர்
இவ - போலாகி
ஸுதுக்கித: - மிகவும் மனவருத்தப்படுகிறவராய்
து - இது விஷயத்தில்
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு பேசினார்.

नृशंसे दुष्टचारित्रे कुलस्यास्य विनाशिनि ।
किं कृतं तव रामेण पापे पापं मयापि वा ॥

ந்ருஶம்ஸே துஷ்ட சாரித்ரே குலஸ்யாஸ்ய விநாஶினி ।
கிம் க்ருதம் தவ ராமேண பாபே பாபம் மயாபி வா ॥ 7

ந்ருஶம்ஸே - 'அடி சண்டாளி!
துஷ்டசாரித்ரே - கூடாஒழுக்கமுடையவளே!
பாபே - பாவியே!
அஸ்ய - இந்த
குலஸ்ய அபி - குலத்திற்கே
விநாஶினி - நாசம் செய்ய வந்தவளே!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமேண - ராமனாலாயினும்
மயா வா - என்னாலாயினும்
தவ - உனக்கு
கிம் - என்ன
பாபம் - தீங்கு
க்ருதம் - செய்யப்பட்டது.

सदा ते जननीतुल्यां वृत्तिं वहति राघवः ।
तस्यैव त्वमनर्थाय किं निमित्तमिहोद्यता ॥

ஸதா தே ஜனனீதுல்யாம் வ்ருத்திம் வஹதி ராகவ: ।
தஸ்யைவ த்வமநர்தாய கிம் நிமித்த மிஹோத்யதா ॥ 8

ராகவ: - ராமன்
தே - உனக்கு
ஸதா - எக்காலத்திலும்
ஜனனீதுல்யாம் - பெற்ற தாய்க்குச் சமமாய்
வ்ருத்திம் - சுச்ரூஷையை
வஹதி - வஹிக்கிறான்.
தஸ்ய ஏவ - அப்பேர்க்கொத்தவனுக்கே
அநர்தாய - அனர்த்தத்தின்பொருட்டு
கிம் நிமித்தம் - எதற்காக
இஹ - இப்பொழுது
த்வம் - நீ
உத்யதா - தலைப்பட்டுவிட்டாய்?

त्वं मयात्मविनाशाय भवनं स्वं निवेशिता ।
अविज्ञानान्नृपसुता व्याली तीक्ष्णविषा यथा ॥

த்வம் மயாத்மவிநாஶாய பவனம் ஸ்வம் நிவிவேஶிதா ।
அவிக்ஞாநாந் ந்ருபஸுதா வ்யாலீ தீக்ஷ்ணவிஷா யதா ॥ 9

ந்ருபஸுதா - 'ராஜகுமாரியாகிய
த்வம் - நீ
தீக்ஷ்ணவிஷா - கொடிய விஷமுள்ள
வ்யாலீ - ஸர்பம்
யதா - எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
ஆத்மவிநாஶார்தம் - எனக்கே அழிவு உண்டாகுமென்பதை
அவிக்ஞாநாத் - தெரியாமையால்
மயா - என்னால்
ஸ்வம் - எனது
பவனம் - மாளிகையில்
ப்ரவேஶிதா - வைத்துக் கொள்ளப்பட்டனை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

जीवलोको यदा सर्वो रामस्याह गुणस्तवम् ।
अपराधं कमुद्दिश्य त्यक्ष्यामीष्टमहं सुतम् ॥

ஜீவலோகோ யதா ஸர்வோ ராமஸ்யாஹ குணஸ்தவம் ।
அபராதம் கமுத்திஶ்ய த்யக்ஷ்யாமீஷ்டமஹம் ஸுதம் ॥ 10

ஜீவலோக: - 'ஜனசமூஹம்
ஸர்வ: - எல்லாமும்,
ராமஸ்ய - ராமனுடைய
குணஸ்தவம் - குணங்களின் புகழை
ஆஹ - சொல்லிற்று.
யதா - அப்படியிருக்கையில்
கம் - எந்த
அபராதம் - குற்றத்தை
உத்திஶ்ய - கொண்டு
அஹம் - நான்
இஷ்டம் - விருப்பிற்கெல்லாம் பாத்திரமான
ஸுதம் - குமாரனை
த்யக்ஷ்யாமி - கைவிடுவேன்.

कौसल्यां वा सुमित्रां वा त्यजेयमपि वा श्रियम् ।
जीवितं वात्मनो रामं न त्वेव पितृवत्सलम् ॥

கௌஸல்யாம் வா ஸுமித்ராம் வா த்யஜேயமபி வா ஶ்ரியம் ।
ஜீவிதம் வா ஆத்மனோ ராமம் ந த்வேவ பித்ருவத்ஸலம் ॥ 11

கௌஸல்யாம் வா - 'கௌஸல்யையையாயினும்
ஸுமித்ராம் வா - ஸுமித்திரையையாயினும்
ஶ்ரியம் வா - சம்பத்தையாயினும்
ஆத்மன: - என்
ஜீவிதம் அபி வா - பிராணனையாயினும்
த்யஜேயம் - விட்டுவிடுவேன்.
பித்ரு வத்ஸலம் - பிதுருவத்ஸலனான
ராமம் து - ராமனையோவென்றால்
ந ஏவ - மாட்டவே மாட்டேன்.

पराभवति मे प्रीतिर्दृष्ट्वा तनयमग्रजम् ।
अपश्यतस्तु मे रामं नष्टा भवति चेतना ॥

பரா பவதி மே ப்ரீதிர் த்ருஷ்ட்வா தனயமக்ரஜம் ।
அபஶ்யதஸ்து மே ராமம் நஷ்டா பவதி சேதனா ॥ 12

மே - 'எனது
அக்ரஜம் - மூத்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தனயம் - குமாரனாகிய
ராமம் - ராமனை
த்ருஷ்ட்வா - எதிரில் கண்டால்
பரா - மிக்க
ப்ரீதி: - ஆனந்தம்
பவதி - உண்டாகிறது.
அபஸ்யத: து - காணாமல் பிரிந்தாலோவென்றால்
மே - என்
சேதனம் - அறிவு
நஷ்டம் பவதி - கலங்கிவிடுகிறது.

तिष्ठेल्लोको विना सूर्यं सस्यं वा सलिलं विना ।
न तु रामं विना देहे तिष्ठेत्तु मम जीवितम् ॥

திஷ்டேல்லோகோ விநா ஸூர்யம் ஸஸ்யம் வா ஸலிலம் விநா ।
ந து ராமம் விநா தேஹே திஷ்டேத்து மம ஜீவிதம் ॥ 13

ஸூர்யம் விநா - 'சூரியனில்லாமலே
லோக: - உலகமும்
ஸலிலம் விநா - ஜலமில்லாமலே
ஸஸ்யம் வா - பயிரும்
திஷ்டேத் - ஒருக்கால் வாழக்கூடும்.
ராமம் - ராமனை
விநா து - விட்டுப் பிரிந்தேனென்றால்
மம - எனது
தேஹே - தேகத்தில்
ஜீவிதம் - உயிர்
து - ஒருக்காலும்
திஷ்டேத்து ந - தங்காது.

तदलं त्यज्यतामेष निश्चयः पापनिश्चये ।
अपि ते चरणौ मूर्ध्ना स्पृशाम्येष प्रसीद मे ॥

ததலம் த்யஜ்யதாமேஷ நிஶ்சய: பாபநிஶ்சயே ।
அபி தே சரணௌ மூர்த்நா ஸ்ப்ருஶாம்யேஷ ப்ரஸீத மே ॥ 14

பாபநிஶ்சயே - 'கெடுதி செய்வதில் புத்தியைச் செலுத்திவிட்டவளே!
தத் அலம் - இப்பொழுது இத்தோடிருக்கட்டும்.
ஏஷ: - இந்த
நிஶ்சய: - எண்ணம்
த்யஜ்யதாம் - விடப்படட்டும்.
ஏஷ: - இந்த நான்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே - உனது
சரணௌ - பாதங்களை
மூர்த்நா - தலையால்
அபி ஸ்ப்ருமாமி - தொடட்டுமா?
மே - என்மீது
ப்ரஸீத - கருணைகொள்.

किमिदं चिन्तितं पापे त्वया परमदारुणम् ॥
கிமிதம் சிந்திதம் பாபே த்வயா பரம தாருணம் ॥ 15

பாபே - 'அடிபாவி!
இதம் - இந்த
பரம தாருணம் - மஹா கொடுமையானது
த்வயா - உன்னால்
கிம் - ஏன்
சிந்திதம் - மனதில் வாங்கிக்கொள்ளப்பட்டது.

अथ जिज्ञाससे मां त्वं भरतस्य प्रियाप्रिये ।
अस्तु यत्तत्त्वया पूर्वं व्याहृतं राघवं प्रति ॥
அத ஜிக்ஞாஸஸே மாம் த்வம் பரதஸ்ய ப்ரியாப்ரியே ।
அஸ்து யத்தத் த்வயா பூர்வம் வ்யாஹ்ருதம் ராகவம் ப்ரதி ॥ 16

स मे ज्येष्ठः सुतः श्रीमान् धर्मज्येष्ठ इतीव मे ।
तत्त्वया प्रियवादिन्या सेवार्थं कथितं भवेत् ॥
ஸ மே ஜ்யேஷ்ட: ஸுத: ஸ்ரீமான் தர்ம ஜ்யேஷ்ட இதீவ மே ।
தத் த்வயா ப்ரியவாதின்யா ஸேவார்தம் கதிதம் பவேத் ॥ 17

तच्छ्रुत्वा शोकसंतप्ता संतापयसि मां भृशम् ।
आविष्टासि गृहे शून्ये सा त्वं परवशं गता ॥
தச் ச்ருத்வா ஶோக ஸந்தப்தா ஸந்தாபயஸி மாம் ப்ருஶம் ।
ஆவிஷ்டா அஸி க்ருஹே ஶூன்யே ஸா த்வம் பரவஶம் கதா ॥ 18

த்வயா - 'உன்னால்
பூர்வம் - முன்
ராகவம் - ராமனை
ப்ரதி - குறித்து
ஸ்ரீமான் - 'செல்வனான
ஸ: - அவன்
மே - எனக்கு
ஜ்யேஷ்ட: ஸுத: - ஜ்யேஷ்டபுத்திரன்
மே - எனக்கு
தர்ம ஜ்யேஷ்ட: - தருமநெறியாலுயர்ந்தவன்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி இவ - இவ்வாறாக
யத் - எது
வ்யாஹ்ருதம் - சொல்லப்பட்டதோ
தத் - அது
ப்ரியவாதின்யா - இனிக்கப்பேசும்
த்வயா - உன்னால்
ஸேவார்தம் - உன் மனதை ரஞ்சிப்பிக்க
கதிதம் - சொல்லப்பட்டதாக
பவேத் - இருக்கக்கூடும்.
ஸா - அப்பேர்க்கொத்த
த்வம் - நீ
பரவஶம் - பிறர்போதனையை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு,
கதா - ஈடுபட்டு விட்டவளாய்
ஶோக ஸந்தப்தா - மனவேதனைப்படுகின்றவளாய்
ஶூன்யம் - பாழ்
க்ருஹம் - உள்ளை
ஆவிஷ்டா - புகுந்தவளாய்
அஸி - இருக்கிறாய்.
தத் - ஆகையால்
மாம் - என்னை
ப்ருஶம் - மிகவும்
ஸந்தாபயஸி - வருத்துகின்றாய்.
தத் - அது
அஸ்து - இருக்கட்டும்.
பரதஸ்ய - பரதனிடம்
ப்ரியாப்ரியே - அன்பு அன்பில்லாமை என்கிற விஷயத்தில்
த்வம் - நீ
மாம் - என்னை
ஜிக்ஞாஸஸே அத - பரீக்ஷித்தறிய விரும்புகிறாயா என்ன?

इक्ष्वाकूणां कुले देवि संप्राप्तः सुमहानयम् ।
अनयो नयसंपन्ने यत्र ते विकृता मतिः ॥

இக்ஷ்வாகூணாம் குலே தேவி ஸம்ப்ராப்த: ஸுமஹாநயம் । 19
அனயோ நய ஸம்பன்னே யத்ர தே விக்ருதா மதி: ॥

நய ஸம்பன்னே - 'நியாய வழியிலேயே நின்ற
தேவி - தேவி!
தே - உனது
மதி: - புத்தி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விக்ருதா - கெட்டுவிட்டது
யத்ர - என்றால்,
இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகுக்களுடைய
குலே - வம்சத்தில்
ஸுமஹாந் - பெரும்
அனய: - கேடு
அயம் - இதோ
ஸம்ப்ராப்த: - வந்துவிட்டது.

न हि किञ्चिदयुक्तं वा विप्रियं वा पुरा मम ।
अकरोस्त्वं विशालाक्षि तेन न श्रद्दधाम्यहम् ॥

ந ஹி கிஞ்சிதயுக்தம் வா விப்ரியம் வா புரா மம ।
அகரோஸ்த்வம் விஶாலாக்ஷி தேந ந ஶ்ரத்ததாம்யஹம் ॥ 20

விஶாலாக்ஷி - 'மகாபுகழ்படைத்தவளே!
புரா - இதுவரையில்
மம - எனக்கு
அயுக்தம் வா - தீமையையாவது
விப்ரியம் வா - அப்ரியத்தையாவது
கிஞ்சித் - எதையும்
த்வம் - நீ
அகரோ: ந - செய்ததில்லை.
தேந ஹி - அதனால்தான்
அஹம் - நான்
ஶ்ரத்ததாமி ந - நம்ப முடியவில்லை.

ननु ते राघवस्तुल्यो भरतेन महात्मना ।
बहुशो हि सुबाले त्वं कथा: कथयसे मम ॥

நநு தே ராகவஸ்துல்யோ பரதேந மஹாத்மனா ।
பஹுஶோ ஹி ஸுபாலே த்வம் கதா: கதயஸே மம ॥ 21

நநு - 'அடியே!
பாலே - நல்லது பொல்லாதது அறியாதிருக்கும் ஜடமே!
த்வம் ஹி - நீயே
மம - என்னிடம்
பஹுஶ: - பலமுறை
தே - உனக்கு
ராகவ: - ராமன்
மஹாத்மனா - மஹாத்மாவான
பரதேந - பரதனோடு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துல்ய: - துல்யன் என்று
கதா: - விஷயங்களை
கதயஸே ஶ்ம - சொல்லியிருக்கின்றாய்.

तस्य धर्मात्मनो देवि वने वासं यशस्विनः ।
कथं रोचयसे भीरु नव वर्षाणि पञ्च च ॥

தஸ்ய தர்மாத்மனோ தேவி வனே வாஸம் யஶஸ்வின: ।
கதம் ரோசயஸே பீரு நவ வர்ஷாணி பஞ்ச ச ॥ 22

பீரு - 'மனத்திடமில்லாது விளங்கும்
தேவி - மஹிஷியே!
தர்மாத்மன: - தருமாத்மாவென
யஶஸ்வின: - திருலோகப்பிரசித்திபெற்ற
தஸ்ய - அவனுக்கு
நவ - ஒன்பது
பஞ்சச - ஐந்துகூடிய
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்
வனே வாஸம் - காட்டில் வஸித்தலை
கதம் - எப்படித்தானோ
ரோசயஸே - நீ மனதில் கொண்டாய்?

अत्यन्तसुकुमारस्य तस्य धर्मे धृतात्मनः ।
कथं रोचयसे वासमरण्ये भृशदारुणे ॥

அத்யந்த ஸுகுமாரஸ்ய தஸ்ய தர்மே த்ருதாத்மன: ।
கதம் ரோசயஸே வாஸமரண்யே ப்ருஶ தாருணே ॥ 23

ஸுகுமாரஸ்ய - 'கஷ்டமின்னதென்று தெரியாமலிருக்கும் அதிபால்யதசையிலிருக்கின்றவனும்,
அத்யர்தம் - அப்படியிருந்தும் இதற்குள்ளேயே
தர்மே - தருமமொன்றில்
த்ருதாத்மன: - அசஞ்சலப்பற்றுடையவனுமாகிய
தஸ்ய - அவனுக்கு
ப்ருஶ தாருணே - மிக்க பயங்கரமாகிய
அரண்யே - மனுஷ்ய சஞ்சாரமற்ற கானகத்தில்
வாஸம் - வஸித்தலை
கதம் - எப்படித்தானோ
ரோசயஸே - நீ மனதில் கொண்டாய்?

रोचयस्यभिरामस्य रामस्य शुभलोचने ।
तव शुश्रूषमाणस्य किमर्थं विप्रवासनम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரோசயஸ்யபிராமஸ்ய ராமஸ்ய ஶுபலோசனே ।
தவ ஶுஶ்ரூஷமாணஸ்ய கிமர்தம் விப்ரவாஸனம் ॥ 24

ஶுபதர்ஶனே - 'எதிலும் நல்லதையொன்றையே கொண்டாடுகின்றவளே!
தவ - உனக்கு
ஶுஶ்ரூஷமாணஸ்ய - சற்றும் மனங்கோணாமல் சுச்ரூஷை செய்கின்றவனும்
அபிராமஸ்ய - உலகுக்கே அபிராமனாய் விளங்கிக் கொண்டிருக்கும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுக்கு
விப்ரவாஸனம் - அரண்யவாஸத்தை
கிமர்தம் ரோசயஸி - எது காரணமாய் நீ மனதில் கொண்டாய்?

रामोऽपि भरताद्भूयस्तव शुश्रूषते सदा ।
विशेषं त्वयि तस्मात्तु भरतस्य न लक्षये ॥

ராமோऽபி பரதாத்பூயஸ் தவ ஶுஶ்ரூஷதே ஸதா ।
விஶேஷம் த்வயி தஸ்மாத்து பரதஸ்ய ந லக்ஷயே ॥ 25

தவ - 'உனக்கு
ஸதா - எப்பொழுதும்
பரதாத் - பரதனைக் காட்டிலும்
ராம: ஹி - ராமன்தான்
பூய: - அதிகமாய்
ஶுஶ்ரூஷதே - சுச்ரூஷை செய்கிறான்.
து - அதுவுமன்றி
த்வயி - உன்னிடத்தில்
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
தஸ்மாத்து - அவனைவிட
விஶேஷம் - மேன்பட்ட பற்றை
ந லக்ஷயே - நான் கண்டிலேன்.

शुश्रूषां गौरवं चैव प्रमाणं वचनक्रियाम् ।
कस्ते भूयस्तरां कुर्यादन्यत्र मनुजर्षभात् ॥

ஶுஶ்ரூஷாம் கௌரவம் சைவ ப்ரமாணம் வசனக்ரியாம் ।
கஸ்தே பூயஸ்தராம் குர்யாதன்யத்ர மனுஜர்ஷபாத் ॥ 26

தே - 'உனக்கு
கௌரவம் ச - பூஜார்ஹமாய் கொண்டாடப்பட்டதாய் விளங்குகிறதும்,
ப்ரமாணம் - சொன்னகாரியம்முடிவுபெறுமோமுடிவுபெறாதோ என்கிற சந்தேகத்திற்கு இடமில்லாதவண்ணமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வசன க்ரியாம் ஏவ - நியமனப்படி முடிபெறுகிறதுமாகிய
ஶுஶ்ருஷாம் - சுச்ருஷையை
மனுஜர்ஷபாத் - புருஷோத்தமனைக் காட்டிலும்
பூயஸ்தராம் - விசேஷமாய்
அன்யத்ர - வேறு
க: - எவன்
குர்யாத் - செய்வான்?

बहूनां स्त्रीसहस्राणां बहूनां चोपजीविनाम् ।
परिवादोऽपवादो वा राघवे नोपपद्यते ॥

பஹூனாம் ஸ்த்ரீ ஸஹஸ்ராணாம் பஹூனாம் சோபஜீவினாம் ।
பரிவாதோऽபவாதோ வா ராகவே நோபபத்யதே ॥ 27

ராகவே - 'ஸ்ரீராமனிடத்தில்
பஹூனாம் - பல
ஸ்த்ரீ ஸஹஸ்ராணாம்- ஆயிரம் பெண்களுக்குள்ளும்
பஹூனாம் - பல
உபஜீவினாம் ச - வேலைக்காரர்களுக்குள்ளும்
பரிவாத: - தீயச் செயல் தானாகட்டும்
அபவாத: வா - தீய குணம் தானாகட்டும்
உபபத்யதே ந - ஏற்பட்டதில்லை.

सान्त्वयन् सर्वभूतानि रामः शुद्धेन चेतसा ।
गृह्णाति मनुजव्याघ्रः प्रियैर्विषयवासिनः ॥

ஸாந்த்வயன் ஸர்வ பூதாநி ராம: ஶுத்தேந சேதஸா ।
க்ருஹ்ணாதி மனுஜவ்யாக்ர: ப்ரியைர் விஷயவாஸின: ॥ 28

மனுஜ வ்யாக்ர: - 'புருஷோத்தமனாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமன்
ஸர்வ பூதாநி - எல்லாப் பிராணிகளையும்
ஶுத்தேந - பரிசுத்தமான
சேதஸா - மனத்தினால்
ஸாந்த்வயன் - ஆதரித்துக்கொண்டு
விஷயவாஸின: - நாட்டிலுள்ளாரை
ப்ரியை: - இஷ்டமாயிருக்கும் பேருதவிகளால்
க்ருஹ்ணாதி - தன்வசமாக்கியிருக்கிறாள்.

सत्येन लोकाञ्जयति दीनान् दानेन राघवः ।
गुरूञ्शुश्रूषया वीरो धनुषा युधि शात्रवान् ॥

ஸத்யேந லோகாஞ்ஜயதி தீநாந் தானேன ராகவ: ।
குரூன் ஶுஶ்ருஷயா வீரோ தனுஷா யுதி ஶாத்ரவான் ॥ 29

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வீர: - 'வீரனாகும்
ராகவ: - ஸ்ரீராமன்
ஶாத்ரவான் - அபராதிகளை
யுதி - யுத்தத்தில்
தனுஷா - கோதண்டத்தாலும்,
குரூன் - பெரியோர்களை
ஶுஶ்ரூஷயா - சொன்னசொல் தவறாது நடப்பதாலும்
தீநாந் - வறுமையாளர்களை
தானேன - கொடையாலும்,
லோகான் - உலகங்களை
ஸத்யேந - வாய்மையாலும்
ஜயதி - தன்வசமாக்கியிருக்கிறான்.

सत्यं दानं तपस्त्यागो मित्रता शौचमार्जवम् ।
विद्या च गुरुशुश्रूषा ध्रुवाण्येतानि राघवे ॥

ஸத்யம் தானம் தபஸ்த்யாகோ மித்ரதா ஶௌச மார்ஜவம் ।
வித்யா ச குரு ஶுஶ்ரூஷா த்ருவாண்யேதானி ராகவே ॥ 30

ஸத்யம் - 'சொன்னசொல் தவறாமை,
தானம் - பகைவர்களாயிருந்தாலும் சரணாகதி செய்தவர்களையேற்றுக் கொள்ளல்
மித்ரதா - அடியார்களை காத்தருளல்,
த்யாக: - தண்ணளி
தப: - சுவர்க்கம்பெற ஒருவர் செய்யும் காயக்லேசம்,
ஶௌசம் - உள்ளும் புறமும் பரிசுத்தமாயிருத்தல்,
ஆர்ஜவம் - அடக்கம்,
வித்யா - தத்வக்ஞானம்,
குருஶுஶ்ருஷா - பெரியோர்களுக்கு மனங்கோணாது நடக்கிறது
ஏதானி ச - இவைகளெல்லாமும்
ராகவே - ஸ்ரீராமனிடத்தில்
த்ருவாணி - குடிகொண்டிருக்கின்றன.

तस्मिन्नार्जवसंपन्ने देवि देवोपमे कथम् ।
पापमाशंससे रामे महर्षिसमतेजसि ॥

தஸ்மின்நார்ஜவ ஸம்பன்னே தேவி தேவோபமே கதம் ।
பாபமாஶம்ஸஸே ராமே மஹர்ஷிஸமதேஜஸி ॥ 31

தேவி - 'தேவி!
தஸ்மின் - அப்பேர்க்கொத்த
ஆர்ஜவ ஸம்பன்னே - நற்குணசாலியாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவோபமே - தெய்வம் போன்றவனும்
மஹர்ஷிஸமதேஜஸி- மகரிஷிகளுக்கொத்த தேஜஸ்ஸுடன் விளங்குகின்றவனுமாகிய
ராமே - ஸ்ரீராமனிடத்தில்
பாபம் - தீங்கை
கதம் - எப்படி
ஆஶம்ஸஸே - நீ கருதுகின்றாய்?

न स्मराम्यप्रियं वाक्यं लोकस्य प्रियवादिनः ।
स कथं त्वत्कृते रामं वक्ष्यामि प्रियमप्रियम् ॥

ந ஸ்மராம்யப்ரியம் வாக்யம் லோகஸ்ய ப்ரியவாதின: ।
ஸ கதம் த்வத்க்ருதே ராமம் வக்ஷ்யாமி ப்ரிய மப்ரியம் ॥ 32

லோகஸ்ய - உலகத்திற்கு
ப்ரியவாதின: - அன்பாகவே பேசுமவனுக்கு
அப்ரியம் - அஹிதமாயிருக்கும்
வாக்யம் - நியமனத்தை
ந ஸ்மராமி - நான் விதிக்கமாட்டேன்.
ஸ: - அந்த நான்
த்வத்க்ருதே - உனக்காகவும்
ப்ரியம் - ப்ரியனாகிய
 - ஸ்ரீராமனிடம்
அ:ப்ரியம் - அனிஷ்டத்தை
கதம் - எப்படி
வக்ஷ்யாமி - சொல்லுவேன்?

क्षमा यस्मिंस्तपस्त्यागः सत्यं धर्मः कृतज्ञता ।
अविहिंसा च भूतानां तमृते का गतिर्मम ॥

க்ஷமா யஸ்மின் தப: த்யாக: ஸத்யம் தர்ம: க்ருதக்ஞதா ।
அவிஹிம்ஸா ச பூதானாம் தம்ருதே கா கதிர்மம ॥ 33

த்யாக: - 'ஸ்வார்த்தமின்றி
தப: - பிறர் நன்மைக்குப் பாடுபடுதல்,
பூதானாம் - உயிர்ப்ராணிகளுக்கு
அவிஹிம்ஸா - யாதொரு தீங்கும் நினையாதபடி
க்ஷமா - எப்படிப்பட்ட அபராதத்தையும் பொறுத்துக் கொள்ளல்,
க்ருதக்ஞதா - நல்லொழுக்கமாகிய
தர்ம: ச - தருமமும்
யஸ்மின் - எவனொருவனிடத்திலோ
தம் - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸத்யம் - ஸத்யனென ஒரு பெயர்கொண்டு லோகத்தாரால் அழைக்கப்படும் ஸ்ரீராமனை
ருதே - தவிர
மம - எனக்கு
கதி: - கதி
கா - எது?

मम वृद्धस्य कैकेयि गतान्तस्य तपस्विनः ।
दीनं लालप्यमानस्य कारुण्यं कर्तुमर्हसि ॥

மம வ்ருத்தஸ்ய கைகேயி கதாந்தஸ்ய தபஸ்வின: ।
தீனம் லாலப்யமானஸ்ய காருண்யம் கர்துமர்ஹஸி ॥ 34

கைகேயி - 'கைகேயி!
கதாந்தஸ்ய - லோகவாழ்வின் முடிவுதசையாகிற
வ்ருத்தஸ்ய - கிழவயதிலிருப்பவனும்
தபஸ்வின: - மனம் நொந்தவனாய்
தீனம் - தீனமாய்
லாலப்யமானஸ்ய - பலவாறாய் வேண்டிக்கொள்ளும்
மம - என் விஷயத்தில்
காருண்யம் - கருணையை
கர்தும் - செய்ய
அர்ஹஸி - நீ நிச்சயிக்க வேண்டும்.

पृथिव्यां सागरान्तायां यत्किञ्चिदधिगम्यते ।
तत्सर्वं तव दास्यामि मा च त्वां मन्युराविशेत् ॥

ப்ருதிவ்யாம் ஸாகராந்தாயாம் யத் கிஞ்சிததிகம்யதே ।
தத்ஸர்வம் தவ தாஸ்யாமி மா ச த்வாம் மன்யுராவிஶேத் ॥ 35

ஸாகராந்தாயாம் - 'கடல்சூழ்ந்த
ப்ருதிவ்யாம் - உலகத்தில்
யத் கிஞ்சித் - எப்படிப்பட்டதாகிய எது
அதிகம்யதே - கிடைக்கிறதோ,
தத் ஸர்வம் - அதெல்லாவற்றையும்
தவ - உனக்கு
தாஸ்யாமி - நான் கொடுக்கிறேன்.
த்வாம் ச - உனக்கும்
மன்யு: - ஆசாபங்கம்
மா ஆவிஶேத் - இருக்க வேண்டாம்.

अञ्जलिं कुर्मि कैकेयि पादौ चापि स्पृशामि ते ।
शरणं भव रामस्य माधर्मो मामिह स्पृशेत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஞ்சலிம் குர்மி கைகேயி பாதௌ சாபி ஸ்ப்ருஶாமி தே ।
ஶரணம் பவ ராமஸ்ய மாதர்மோ மாமிஹ ஸ்ப்ருஶேத் ॥ 36

கைகேயி - 'கைகேயி,
தே - உனக்கு
அஞ்சலிம் - அஞ்சலியை
குர்மி - செய்கிறேன்.
பாதௌ ச - இரு பாதங்களிலும்,
அபி ஸ்ப்ருஶாமி - விழட்டுமா? என்ன?
ராமஸ்ய - ஶ்ரீராமனுக்கு
ஶரணம் - புகலிடமாக
பவ - நீ ஆகுவாயாக.
இஹ - இவ்விஷயத்தில்
மாம் - என்னை
அதர்ம: - தருமவிருத்தமானது
மாஸ்ப்ருஶேத் - பற்றாதிருக்க வேண்டும்.'

इति दुःखाभिसंतप्तं विलपन्तमचेतनम् ।
घूर्णमानं महाराजं शोकेन समभिप्लुतम् ॥

இதி துக்காபிஸந்தப்தம் விலபந்தமசேதனம் ।
கூர்ணமானம் மஹாராஜம் ஶோகேன ஸமபிப்லுதம் ॥ 37

पारं शोकार्णवस्याशु प्रार्थयन्तं पुनः पुनः ।
प्रत्युवाचाथ कैकेयी रौद्रा रौद्रतरं वचः ॥

பாரம் ஶோகார்ணவஸ்யாஶு ப்ரார்தயந்தம் புன: புன: ।
ப்ரத்யுவாச அத கைகேயீ ரௌத்ரா ரௌத்ரதரம் வச: ॥ 38

ரௌத்ரா - விபத்துக்கே காரணபூதமாய் விளங்கிய
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்,
அசேதனம் - மெய்மறந்தவராய்
துக்காபி ஸந்தப்தம் - துர்ப்பாக்யத்தால் மிகவும் பரிதபித்துக் கொண்டு
விலபந்தம் - கண்ணீர் சொரிகின்றவராய்
கூர்ணமானம் - இங்குமங்கும் புரண்டு கொண்டிருக்கிறவராய்
ஶோகேன - மனவிசாரத்தால்
ஸமபிப்லுதம் - புண்பட்டவராய்
ஶோகார்ணவஸ்ய - சோகக்கடலின்
பாரம் - முடிவை
புன: புன: - பலவாறாய்
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ப்ரார்தயந்தம் - வேண்டுகின்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாராஜம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
ஆஶு - தத்க்ஷணமே
ரௌத்ரதரம் - இன்னும் கொடியதாயிருக்கும்
வச: - சொல்லை
அத - பின்வருமாறு
ப்ரத்யுவாச - பதிலாகச் சொன்னாள்.

यदि दत्वा वरौ राजन् पुनः प्रत्यनुतप्यसे ।
धार्मिकत्वं कथं वीर पृथिव्यां कथयिष्यसि ॥

யதி தத்வா வரௌ ராஜன் புன: ப்ரத்யநுதப்யஸே ।
தார்மிகத்வம் கதம் வீர ப்ருதிவ்யாம் கதயிஷ்யஸி ॥ 39

வீர - 'எனது கணவனாகிய
ராஜன் - சக்கிரவர்த்தியாரே!
வரௌ - இரண்டு வரங்களை
தத்வா - வாக்களித்துவிட்டு,
புன: - அதன்பின்னர்
ப்ரத்யநுதப்யஸே - பச்சாத்தாபப்படுகின்றீர்.
யதி - என்கிறபடியால்
ப்ருதிவ்யாம் - உலகில்
தார்மிகத்வம் - தருமநெறி வழுவாது நடந்தீரென்பதை
கதம் - எங்ஙனம்
கதயிஷ்யஸி - சொல்லிக்கொள்வீர்.

यदा समेता बहवस्त्वया राजर्षयः सह ।
कथयिष्यन्ति धर्मज्ञ तत्र किं प्रतिवक्ष्यसि ॥

யதா ஸமேதா பஹவஸ்த்வயா ராஜர்ஷய: ஸஹ ।
கதயிஷ்யந்தி தர்மக்ஞ தத்ர கிம் ப்ரதிவக்ஷ்யஸி ॥ 40

த்வயா ஸஹ - 'உம்மோடுகூட
ஸமேதா: - சபையில் கூடிய
தர்மக்ஞா: - தர்மமறிந்தவர்களும்
ராஜர்ஷய: - ராஜரிஷிகளும்
பஹவ: - மற்ற பலரும்
கதயிஷ்யந்தி யதா - இகழ்ந்து விசாரிப்பார்களாகில்
தத்ர - அப்பொழுது
கிம் - எவ்வாறு
ப்ரதிவக்ஷ்யஸி - விடை சொல்லுவீர்?

यस्याः प्रसादे जीवामि या च मामभ्यपालयत् ।
तस्याः कृतं मया मिथ्या केकैय्यां इति वक्ष्यसि ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யஸ்யா: ப்ரயத்னே ஜீவாமி யா ச மாமப்யபாலயத் ।
தஸ்யா: க்ருதம் மயா மித்யா கைகேய்யா இதி வக்ஷ்யஸி ॥ 41

யஸ்யா: - 'எவளுடைய
ப்ரயத்னே - ஊக்கத்தால்
ஜீவாமி - நான் பிழைத்திருக்கிறேனோ
மாம் - என்னை
யா - எவள்
அப்யபாலயத் - பாதுகாத்தனளோ,
தஸ்யா: - அந்த
கைகேய்யா: - கைகேயிக்கு
மயா - என்னால்
மித்யாக்ருதா - வாக்தத்தம் பண்ணி செய்யாமல் பொய்யாக்கப்பட்டது
இதி - என்று
வக்ஷ்யஸி ச - சொல்லவேண்டியிருக்குமே.

किल्बिषं त्वं नरेन्द्राणां करिष्यसि नराधिप ।
यां दत्त्वा वरमद्यैव पुनरन्यानि भाषसे ॥

கில்பிஷம் த்வம் நரேந்த்ராணாம் கரிஷ்யஸி நராதிப ।
யம் தத்வா வர மத்யைவ புனரன்யானி பாஷஸே ॥ 42

நராதிப - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
யம் - ஏதோ ஒரு
வரம் - வரத்தை
தத்வா - வாக்தத்தம் பண்ணிவிட்டு,
அத்ய - இப்பொழுது
அன்யானி - மாறான மொழிகளை
பாஷஸே - உரைக்கின்றீர்.
நரேந்த்ராணாம் ஏவ - மன்னவர்களுக்கே
கில்பிஷத்வம் - ஒரு குறையை
கரிஷ்யஸி புன: - விளைவிக்கப் போகிறீரா என்ன?

शैब्यः श्येनकपोतीये स्वमांसं पक्षिणे ददौ ।
अलर्कश्चक्षुषी दत्त्वा जगाम गतिमुत्तमाम् ॥

ஶைப்ய: ஶ்யேனகபோதீயே ஸ்வமாம்ஸம் பக்ஷிணே ததௌ ।
அலர்கஶ்சக்ஷுஷீ தத்வா ஜகாம கதிமுத்தமாம் ॥ 43

ஶைப்ய: - 'சிபிசக்கிரவர்த்தியானவர்
ஶ்யேனகபோதீயே - இந்திரன் பருந்தாகவும் அக்னிபகவான் புறாவாகவும் உருவம் தரித்து சண்டை போடுவதாய் நடனம் செய்துகொண்டு வந்தபொழுது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வ மாம்ஸம் - தனது மாம்சத்தை
பக்ஷிணே - பருந்தாயிருந்த இந்திரனுக்கு
த தெ ள - கொடுத்தருளினார்.
அலர்க: - அலர்க்கனெனும் ஓர் ராஜரிஷி
சக்ஷுஷீ - தனது இரு கண்களையும்
தத்வா - பிடுங்கிக் கொடுத்துவிட்டு,
உத்தமாம் - உத்தம
கதிம் ஜகாம - கதியை அடைந்தார்.

सागरः समयं कृत्वा न वेलामतिवर्तते ।
समयं मानृतं कार्षीः पूर्ववृत्तमनुस्मरन् ॥

ஸாகர: ஸமயம் க்ருத்வா ந வேலாமதிவர்ததே ।
ஸமயம் மா அந்ருதம் கார்ஷீ: பூர்வ வ்ருத்தமனுஸ்மரன் ॥ 44

ஸாகர: - 'சமுத்திரம்
ஸமயம் - தேவர்கள் கரையை தாண்டிவராமல் இருக்க வேண்டுமென பிரார்த்தித்ததற்கு அப்படியே செய்வதாய்
க்ருத்வா - ஏற்றுக்கொண்டுவிட்டு,
வேலாம் - கரையை
அதி வர்ததே ந - கடக்காதிருக்கிறது.
பூர்வம் - இதுவரையில் இருக்கின்ற
வ்ருத்தம் - தருமநெறியை
அனுஸ்மரன் - மனதில் வாங்கிக்கொண்டு,
ஸமயம் - வாக்கு தத்தத்தை
அந்ருதம் - பொய்யாக
மாகார்ஷீ: - செய்யாதேயும்.

स त्वं धर्मं परित्यज्य रामं राज्येऽभिषिच्य च ।
सह कौसल्यया नित्यं रन्तुमिच्छसि दुर्मते ॥

ஸத்வம் தா்மம் பரித்யஜ்ய ராமம் ராஜ்யே(அ)பிஷிச்ய ச ।
ஸஹ கௌஸல்யயா நித்யம் ரந்து மிச்சஸி துர்மதே ॥ 45

துர்மதே - 'அதர்மத்தில் புத்தியை செலுத்தியிருக்கின்றவரே!
ஸத்யம் - சொன்னசொல் தவறாமையாகிற
தா்மம் - தருமத்தை
பரித்யஜ்ய - கை நழுவவிட்டு,
ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில்
ராமம் - ராமனை
அபிஷிச்ய - முடிசூட்டிவைத்து,
கௌஸல்யயா ஸஹ - கௌஸல்யயோடு கூட

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நித்யம் - எக்காலத்திலும்
ரந்தும் - வாழ
இச்சஸி ச - உத்தேசிக்கின்றீரே.

भवत्वधर्मो धर्मो वा सत्यं वा यदि वानृतम् ।
यत्त्वया संश्रुतं मह्यं तस्य नास्ति व्यतिक्रमः ॥

பவத்வதர்மோ தர்மோ வா ஸத்யம் வா யதி வாஅந்ருதம் ।
யத்த்வயா ஸம்ஶ்ருதம் மஹ்யம் தஸ்ய நாஸ்தி வ்யதிக்ரம: ॥ 46

அதர்ம: - அதர்மமாகவாவது
தர்ம: வா - தருமமாகவாவது
ஸத்யம் வா - ஹேதுபூர்வமான நிபந்தனையாகவாவது
அந்ருதம் வா - ஹேதுபூர்வத்திற்கு ஒவ்வாத அபிப்பிராயமாகவாவது
பவது - இருக்கட்டும்.
யதி - எப்படியானாலுஞ் சரி
த்வயா - உம்மால்
மஹ்யம் - எனக்கு
ஸம்ஶ்ருதம் - வாக்களிக்கப்பட்டது
யத் - ஒன்றுண்டென்றால்
தஸ்ய - அதற்கு
வ்யதிக்ரம: - தவறுதல்
அஸ்தி ந - வேண்டாம்.

अहं हि विषमद्यैव पीत्वा बहु तवाग्रतः ।
पश्यतस्ते मरिष्यामि रामो यद्यभिषिच्यते ॥

அஹம் ஹி விஷமத்யைவ பீத்வா பஹு தவாக்ரத: ।
பஶ்யதஸ்தே மரிஷ்யாமி ராமோ யத்யபிஷிச்யதே ॥ 47

ராம: - 'ராமன்
அபிஷிச்யதே யதி - அபிஷேகம் பண்ணப்படுவானாகில்
அஹம் - நான்
அத்ய ஏவ - உடனேயே
தே - உமது
பஶ்யத: - கண்முன்பாகவே
பஹு - கடும்
விஷம் - விஷத்தை
பீத்வா - குடித்து,
தவ - உமது
அக்ரத: - முன்னிலையிலேயே
மரிஷ்யாமி - உயிரை மாய்த்துவிடுவேன்;
ஹி - நிச்சயம்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एकाहमपि पश्येयं यद्यहं राममातरम् ।
अञ्जलिं प्रतिगृह्णन्तीं श्रेयो ननु मृतिर्मम ॥

ஏகாஹமபி பஶ்யேயம் யத்யஹம் ராமமாதரம் ।
அஞ்ஜலிம் ப்ரதிக்ருஹ்ணந்தீம் ஶ்ரேயோ நநு ம்ருதிர்மம ॥ 48

ஏகாஹம் அபி - 'ஒருநாள்கூட
ராம மாதரம் - ராமனது தாயை
அஞ்ஜலிம் - மரியாதையை
ப்ரதிக்ருஹணந்தீம் - பெற்றுக்கொள்பவளாய்
அஹம் - நான்
பஶ்யேயம் யதி - பார்ப்பதைக் காட்டிலும்
மம - எனக்கு
ம்ருதி: - சாவு
ஶ்ரேய: நநு - உத்தமமன்றோ?

भरतेनात्मना चाहं शपे ते मनुजाधिप ।
यथा नान्येन तुष्येयमृते रामविवासनात् ॥

பரதேனாத்மநா சாஹம் ஶபே தே மனுஜாதிப ।
யதா நான்யேன துஷ்யேயம் ருதே ராமவிவாஸநாத் ॥ 49

பரதேன - 'பரதன்மீதும்
ஆத்மநா ச - என்மீதும்
அஹம் - நான்
தே - உமக்கு
ஶபே - ஆணையிட்டுச் சொல்லுகின்றேன்.
மனுஜாதிப - சக்கிரவர்த்தியாரே!
ராம விவாஸநாத் ருதே - ராமன் காட்டிற்குப் போவதாலன்றி
அன்யேன யதா - வேறு எதாலும்
துஷ்யேயம் ந - நான் திருப்தியடைய மாட்டேன்.

एतावदुक्त्वा वचनं कैकेयी विरराम ह ।
विलपन्तं च राजानं न प्रतिव्याजहार सा ॥

ஏதாவதுக்த்வா வசனம் கைகேயீ விரராம ஹ ।
விலபந்தம் ச ராஜாநம் ந ப்ரதிவ்யாஜஹார ஸா ॥ 50

யதாவத் - இவ்வளவு
வசனம் - சொல்லை
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
கைகேயீ - கைகேயீதேவியார்
விரராம - ஓய்ந்தாள்.
ஹ - என்ன கஷ்டம்!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா - அவள்
விலபந்தம் - கண்ணீர் சொரிந்து கதறும்
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
ந ப்ரதிவ்யாஜஹார ச - ஆச்வாசப்படுத்திப் பேசாமலேயிருந்து விட்டாள்.

श्रुत्वा च सजा कैकेय्या वृत्तं परमदारुणम् ।
रामस्य च वने वासमैश्वर्यं भरतस्य च ॥
ஶ்ருத்வா ச ராஜா கைகேய்யா வ்ருத்தம் பரம தாருணம் ।
ராமஸ்ய ச வனே வாஸமைஶ்வர்யம் பரதஸ்ய ச ॥ 51

नाभ्यभाषत कैकेयीं मुहूर्तं व्याकुलेन्द्रियः ।
प्रैक्षतानिमिषो देवीं प्रियामप्रियवादिनीम् ॥
நாப்யபாஷத கைகேயீம் முஹூர்தம் வ்யாகுலேந்த்ரிய: ।
ப்ரைக்ஷதாநிமிஷோ தேவீம் ப்ரியாமப்ரியவாதினீம் ॥ 52

கைகேய்யா: - கைகேயியினது
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
ஐஶ்வர்யம் ச - பட்டம்சூட்டி வைப்பதைப் பற்றியும்,
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுக்கு
வனே - காட்டில்
பரம தாருணம் - மஹா கஷ்டமாயிருக்கும்
வாஸம் ச - வஸித்தலைப் பற்றியதுமாகிய
வ்ருத்தம் - வேண்டுகோளுக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவி சாத்தி அருளிய
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
து - அப்பொழுது
முஹூர்தம் - ஒரு முஹூர்த்த காலம்
வ்யாகுலேந்த்ரிய: - ஐம்புலன்களும் கலங்கப்பெற்றார்.
அப்ரியவாதினீம் - தீயச் சொல்லைத் திடமாயுரைத்த
ப்ரியாம் - பிரியையாயிருந்த
தேவீம் - மனையாட்டியாகிய
கைகேயீம் - கைகேயிதேவியாரை
அநிமிஷ: - இமைகொட்டாமல்
ப்ரைக்ஷத - விழித்துப் பார்த்தார்.
அப்யபாஷத ந - வாய் திறந்து பேசாமலிருந்து விட்டார்.

तां हि वज्रसमां वाचमाकर्ण्य हृदयच्छिदम् ।
दुःखशोकमयीं घोरां राजा न सुखितोऽभवत् ॥
தாம் ஹி வஜ்ரஸமாம் வாசமாகர்ண்ய ஹ்ருதயச்சிதம் ।
துக்கஶோகமயீம் கோராம் ராஜா ந ஸுகிதோऽபவத் ॥ 53

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தாம் - அந்த
வஜ்ரஸமாம் - இடியை ஒத்தவண்ணமாய்
ஹ்ருதயச்சிதம் - நெஞ்சைப் பிளக்கிறதாயிருக்கின்ற
வாசம் - சொல்லுக்கு
ஆகர்ண்ய - செவிசாய்த்துவிட்டு,
துக்கஶோகமயீம் - தருமநெறி வழுவாதிருக்க வேண்டுமென்கிற கஷ்டத்தால் மனம் புண்பட்டிருப்பதை
ஶ்ருத்வா ஹி - நினைத்துக் கொண்டிருந்த வண்ணமே
ஸுகித: - ஏதோ ஒரு சமாதானத்தை கண்டுவிட்டவராக
அபவத் ந - ஆகவில்லை.

स देव्या व्यवसायं च घोरं च शपथं कृतम् ।
ध्यात्वा रामेति निःश्वस्य छिन्नस्तरुरिवापतत् ॥

ஸ தேவ்யா வ்யவஸாயம் ச கோரம் ச ஶபதம் க்ருதம் ।
த்யாத்வா ராமேதி நிஶ்வஸ்ய சின்னஸ்தருரிவாபதத் ॥ 54

ஸ: - அவர்
தேவ்யா - தேவியாரின்
வ்யவஸாயம் ச - குயுக்தியையும்
கோரம் - கோரமாய்
க்ருதம் - செய்த
ஶபதம் ச - சபதத்தையும்
த்யாத்வா - நினைத்து,
ராம - 'ராமா'
இதி - என்று
நிஶ்வஸ்ய - வாய்விட்டுச் சொல்லிவிட்டு,
சின்ன: - வெட்டுண்ட
தரு: - விருக்ஷம்,
இவ - போல்
அபதத் - கீழே விழுந்தார்.

नष्टचित्तो यथोन्मत्तो विपरीतो यथातुरः ।
हृततेजा यथा सर्पो बभूव जगतीपतिः ॥

நஷ்டசித்தோ யதோன்மத்தோ விபரீதோ யதாதுர: ।
ஹ்ருத தேஜா யதா ஸர்போ பபூவ ஜகதீபதி: ॥ 55

ஜகதீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
உன்மத்த: யதா - பைத்தியம் பிடித்தவன் போலவும்
விபரீத: - தாறுமாறாக
நஷ்டசித்த: - பிதற்றுகிற
ஆதுர: யதா - நோயாளி போலவும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹ்ருத தேஜா: - மந்திரத்தினால் கொட்டமடக்கப்பட்ட
ஸர்ப: யதா - அரவம் போலவும்
பபூவ - இருந்தார்.

दीनया तु गिरा राजा इति होवाच कैकयीम् ॥

தீநயா து கிரா ராஜா இதி ஹோவாச கைகயீம் ॥ 56

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தீநயா - திடனிழந்த
கிரா - குரலோடு,
கைகேயீம் - கைகேயியைப் பார்த்து
ஹ - மிகக் கஷ்டமாய்
து - இது விஷயத்தில்
இதி - பின்வருமாறு
உவாச - மொழிந்தார்.

अनर्थमिममर्थाभं केन त्वमुपदर्शिता ।
भूतोपहतचित्तेव ब्रुवन्ती मां न लज्जसे ॥

அநர்தமிம மர்தாபம் கேன த்வமுபதர்ஶிதா ।
பூதோபஹத சித்தேவ ப்ருவந்தீ மாம் ந லஜ்ஜஸே ॥ 57

கேன - 'எவனால்
த்வம் - நீ
இமம் - இந்த
அர்தாபம் - நல்லது போலிருக்கிறதாகிய
அநர்தம் - அனர்த்தத்தை
உபதர்ஶிதா - உபதேசிக்கப்பட்டனை
த்வம் - நீ
பூதோபஹத சித்தா - பிசாசம் பிடித்த மனதுற்றவள்
இவ - போல்,
ப்ருவந்தீ - பேசுகிறவளாய்
லஜ்ஜஸே ந - வெட்கப்படாதிருக்கின்றாய்.

शीलव्यसनमेतत्ते नाभिजानाम्यहं पुरा ।
बालायास्तत्त्विदानीं ते लक्षये विपरीतवत् ॥

ஶீலவ்யஸந மேதத்தே நாபிஜானாம்யஹம் புரா ।
பாலாயாஸ் தத்விதாநீம் தே லக்ஷயே விபரீதவத் ॥ 58

புரா - 'இதுவரைக்கும்
பாலாயா: - பால்ய தசையிலிருந்த
தே - உன்னிடத்தில்,
ஏதத் - இப்படிப்பட்டதாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶீலவ்யஸநம் - சீலக்குறை என்பதை
அஹம் - நான்
அபிஜாநாமிந - அறிந்திலேன்.
து - ஆனபடியால்
இதாநீம் - இப்பொழுது
தே - உன்னிடத்தில்
தத் - அதை
விபரீதவத் - புதிதாய்
லக்ஷயே - நான் காண்கிறேன்.

कुतो वा ते भयं जातं या त्वमेवंविधं वरम् ।
राष्ट्रे भरतमासीनं वृणीषे राघवं वने ॥

குதோ வா தே பயம் ஜாதம் யா த்வமேவம்விதம் வரம் ।
ராஷ்ட்ரே பரதமாஸீனம் வ்ருணீஷே ராகவம் வனே ॥ 59

யா - 'எந்த அந்த
த்வம் - நீ
பரதம் - பரதனை
ராஷ்ட்ரே - ர்ராஜ்யத்திலும்
ராகவம் - ஸ்ரீராமனை
வனே - காட்டிலும்
ஆஸீனம் - இருப்பதுமாகிற
ஏவம் விதம் - இப்படிப்பட்ட
வரம் - மனோரதத்தை
வ்ருணீஷே - பிரார்த்திக்கின்றாய்.
தே - உனக்கு
பயம் - மனந்தடுமாறுதல்
ஜாதம் - ஏற்பட்டிருப்பதற்கு
குத: வா - என்னதான் காரணமோ தெரிகிறதில்லை.

विरमैतेन भावेन त्वमेतेनानृतेन वा ।
यदि भर्तुः प्रियं कार्यं लोकस्य भरतस्य च ॥

விரமைதேந பாவேன த்வமேதேநாந்ருதேன வா ।
யதி பர்து: ப்ரியம் கார்யம் லோகஸ்ய பரதஸ்ய ச ॥ 60

பர்து: - 'கணவனுக்கும்
லோகஸ்ய - உலகருக்கும்
பரதஸ்ய ச - பரதனுக்கும்
ப்ரியம் - ஹிதமாயிருப்பதை
த்வம் - நீ
கார்யம் யதி - செய்ய விரும்புவாயாகில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதேந - இந்த
பாவேன - மனவிகாரத்தினாலேயும்
ஏதேந அந்ருதேன வா- இந்த குயுக்தியினாலேயும்
விரம - அணுக விடாது விலகிப் போவாயாக.

नृशंसे पापसंकल्पे क्षुद्रे दुष्कृतकारिणि ।
किं नु दुःखमलीकं वा मयि रामे च पश्यसि ॥

ந்ருஶம்ஸே பாபஸங்கல்பே க்ஷுத்ரே துஷ்க்ருத காரிணி ।
கிம் நு துக்கமலீகம் வா மயி ராமே ச பஶ்யஸி ॥ 61

துஷ்க்ருத காரிணி - 'முற்பிறப்பில் செய்த பாபங்களின் பயனாய் மகாபாபியாய்
க்ஷுத்ரே - தீங்கு விளைவிக்கிறதற்கென்றே உத்பவித்தவளாய்
பாபஸங்கல்பே - தீயத் தொழிலுக்கு சங்கல்பம் செய்து கொண்டுவிட்ட
ந்ருஶம்ஸே - துஷ்டையே!
மயி - என்னிடத்தில் தானாகட்டும்
ராமே வா - ஸ்ரீராமனிடத்தில் தானாகட்டும்
அலீகம் - இஷ்டத்திற்கு விருத்தமாயிருக்கிற
துக்கம் ச - அனிஷ்டமாயிருக்கிறது
கிம் நு - என்னதான்
பஶ்யஸி - நீ கண்டிருக்கின்றாய்?

न कथंचिदृते रामाद्भरतो राज्यमावसेत् ।
रामादपि हि तं मन्ये धर्मतो बलवत्तरम् ॥

ந கதஞ்சித்ருதே ராமாத் பரதோ ராஜ்ய மாவஸேத் ।
ராமாதபி ஹி தம் மன்யே தர்மதோ பலவத்தரம் ॥ 62

பரத: - 'பரதன்
ராமாத் ருதே - ராமனன்னியில்
கதஞ்சித் - ஒருபொழுதும்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தில்
ஆவஸேத் ந - வஸிக்க மாட்டான்.
ஹி - ஏனென்றால்
தம் - அவனை
ராமாத் அபி - ராமனையும் காட்டிலும்
தர்மத: - தருமநெறியில்
பலவத்தரம் - மேம்பட்டவனாக
மன்யே - நான் அறிவேன்.

कथं द्रक्ष्यामि रामस्य वनं गच्छेति भाषिते ।
मुखवर्णं विवर्णं तं यथैवेन्दुमुपप्लुतम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கதம் த்ரக்ஷ்யாமி ராமஸ்ய வனம் கச்சேதி பாஷிதே ।
முகவர்ணம் விவர்ணம் தம் யதைவேந்து முபப்லுதம் ॥ 63

வனம் - 'காட்டிற்கு
கச்ச - போ'
இதி - என்று
பாஷிதே - சொல்லும்பொழுது
ராமஸ்ய - ராமனது
தம் - அந்த
முகவர்ணம் - முகசௌந்தரியத்தை
உபப்லுதம் - ராகுவால் பற்றப்பட்ட
இந்தும் - சந்திரனை
யதா - போன்றதாய்
விவர்ணம் - வாடிக்கிடப்பதை
கதம் ஏவ த்ரக்ஷ்யாமி - எப்படித்தான் நான் பார்த்து சகிப்பேன்?

तां हि मे सुकृतां बुद्धिं सुहृद्भिः सह निश्चिताम् ।
कथं द्रक्ष्याम्यपावृत्तां परैरिव हतां चमूम् ॥

தாம் ஹி மே ஸுக்ருதாம் புத்திம் ஸுஹ்ருத்பி: ஸஹ நிஸ்சிதாம் ।
கதம் த்ரக்ஷ்யாம்யபாவ்ருத்தாம் பரைரிவ ஹதாம் சமூம் ॥ 64

ஸுஹ்ருத்பி: - 'அன்பர்களோடு
ஸஹ - கூட
நிஸ்சிதாம் - ஆலோசித்து நிச்சயிக்கப்பட்டதும்
மே - எனது
ஸுக்ருதாம் - தருமநெறிக்கு ஒத்திருக்கிறதுமான
தாம் - அந்த
புத்திம் - தீர்மானத்தை
பரை: - சத்ருக்களால்
சமூம் - சைன்யத்தை
ஹதாம் - அடியுண்டு கிடப்பதை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அபாவ்ருத்தாம் - தலைகீழாய் தடுமாறிவிட்டதை
கதம் ஹி - எப்படித்தான்
த்ரக்ஷ்யாமி - நான் சஹிப்பேன்?

किं मां वक्ष्यन्ति राजानो नानादिग्भ्यः समागताः ।
बालो बतायमैक्ष्वाकश्चिरं राज्यमकारयत् ॥

கிம் மாம் வக்ஷ்யந்தி ராஜாநோ நாநாதிக்ப்ய: ஸமாகதா: ।
பாலோ பதாயாமைக்ஷ்வாகஸ்சிரம் ராஜ்ய மகாரயத் ॥ 65

ஐக்ஷ்வாக: - 'இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவனும்
பால: - அவிவேகியாயுமிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அயம் - இவன்
சிரம் - இத்தனை நாள்வரையில்
கிம் - எப்படித்தானோ
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
அகாரயத் - ஆண்டு வந்தான் என்று
மாம் - என்னைப் பற்றி
நாநாதிக்ப்ய: - நானாதிக்குகளிலிருந்து
ஸமாகதா: - வந்திருக்கின்ற
ராஜாந: - அரசர்கள்
வக்ஷ்யந்தி - இகழ்ந்து பேசிக் கொள்வார்கள்.
பத - ஐயோ! இதைவிட வேறு அவமானம் வேண்டுமோ?

यदा तु बहवो वृद्धा गुणवन्तो बहुश्रुताः ।
परिप्रक्ष्यन्ति काकुत्स्थं वक्ष्यामि किमहं तदा ॥

யதா து பஹவோ வ்ருத்தா குணவந்தோ பஹுஶ்ருதா: ।
பரிப்ரக்ஷ்யந்தி காகுத்ஸ்தம் வக்ஷ்யாமி கிமஹம் ததா ॥ 66

குணவந்த: - 'நற்குணசாலிகளென்றும்,
பஹுஶ்ருதா: - வேத வித்துக்களென்றும்,
பஹவ: - பிரசித்திபெற்று விளங்கும்
வ்ருத்தா: - பெரியோர்கள்
காகுத்ஸ்தம் து - ஸ்ரீராமனைப் பற்றி
பரிப்ரக்ஷ்யந்தி யதா - விசாரிக்கின்றார்கள் என்கிற பக்ஷத்தில்
ததா - அதற்கு
கிம் - ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடியதாயிருக்கிற எதை
அஹம் - நான்
வக்ஷ்யாமி - மறுமொழியாய்க் கூறுவேன்?

कैकेय्या क्लिश्यमानेन रामः प्रव्राजितो मया ।
यदि सत्यं ब्रवीम्येतत्तदसत्यं भविष्यति ॥

கைகேய்யா க்லிஶ்யமானேன ராம: ப்ரவ்ராஜிதோ மயா ।
யதி ஸத்யம் ப்ரவீம்யேதத் ததஸத்யம் பவிஷ்யதி ॥ 67

கைகேய்யா - 'கைகேயியினால்
க்லிஶ்யமானேன - உபத்திரவிக்கப்பட்ட
மயா - என்னால்
ராம: - ஸ்ரீராமன்,
ப்ரவ்ராஜித: - காட்டிற்கு அனுப்பப்பட்டானெனகிற
ஏதத் - இந்த
ஸத்யம் - யதார்த்தத்தை
ப்ரவீமி யதி - பதிலாய் சொல்லுகிறேனென்கிற பக்ஷத்தில்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

- அது
தத் - மகா சபையில் வாக்கு தத்தம் செய்ததற்கு
அஸத்யம் விருத்தமாக
- ஆகும்.
பவிஷ்யதி

किं मां वक्ष्यति कौसल्या राघवे वनमास्थिते ।
किं चैनां प्रतिवक्ष्यामि कृत्वा विप्रियमीदृशम् ।।

கிம் மாம் வக்ஷ்யதி கௌஸல்யா ராகவே வனமாஸ்திதே ।
கிம் சைனாம் ப்ரதிவக்ஷ்யாமி க்ருத்வா விப்ரிய மீத்ருஶம் ॥ 68

- 'இது இப்படியிருக்கட்டும்;
ச - கௌசல்யை
கௌஸல்யா - ஸ்ரீராமன்
ராகவே - காட்டிற்கு
வனம் - ஏகும்போது
ஆஸ்திதே - என்னை
மாம் - எப்படியும்
கிம் - ஏசுவாள்.
வக்ஷ்யதி - இவளுக்கு
ஏனாம் - இப்படிப்பட்டதாயிருக்கின்ற
ஈத்ருஶம் - நெஞ்சைப் பிளக்கும் அபசாரத்தை
விப்ரியம் - செய்துவிட்டு,
க்ருத்வா - ஏற்றுக்கொள்ளக் கூடியதாயிருக்குமெதை
கிம் - சமாதானமாய்ச் சொல்லுவேன்?
ப்ரதிவக்ஷ்யாமி

यदा यदा च कौसल्या दासीवच्च सखीव च ।
भार्यावद्भगिनीवच्च मातृवच्चोपतिष्ठति ।।

யதா யதா ச கௌஸல்யா தாஸீவச்ச ஸகீவ ச ।
பார்யாவத் பகினீவச்ச மாத்ருவச் சோபதிஷ்டதி ॥ 69

யதா யதா - 'அந்தந்த சமயத்திற்கேற்றவண்ணமாய்
கௌஸல்யா ஹி - கௌஸல்யயோ
தாஸீவத் ச - வேலைக்காரி போலவும்
ஸகீ இவ ச - தோழி போலவும்
பார்யாவத் - பத்தினியாகவும்
பகினீவத் ச - உடன்பிறந்தாள் போலவும்
மாத்ருவத் ச - பெற்ற தாய் போலவும்
உபதிஷ்டதி - நடந்து வந்திருக்கிறாள்.

सततं प्रियकामा मे प्रियपुत्रा प्रियंवदा ।
न मया सत्कृता देवी सत्कारार्हा कृते तव ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸததம் ப்ரியகாமா மே ப்ரியபுத்ரா ப்ரியம்வதா ।
ந மயா ஸத்க்ருதா தேவீ ஸத்காரார்ஹா க்ருதே தவ ॥ 70

ப்ரிய புத்ரா - 'பெறலரிய புதல்வனைப் பெற்றவளும்,
மே - எனக்கு
ஸததம் - எக்காலத்திலும்
ப்ரியம் வதா - மனதிற்கொத்தபடி பேசுகிறவளாய்
ப்ரியகாமா - மனங்கோணாமல் நடப்பவளும்
ஸத் காரார்ஹா - கொண்டாடுவதற்குரிமை பெற்றவளுமாகிய
தேவீ - பட்டமஹிஷி
தவ க்ருதே - உன் நிமித்தமாய்
மயா - என்னால்
ஸத்க்ருதா ந - ஸத்கரிக்கப்படவில்லை.

इदानीं तत्तपति मां यन्मया सुकृतं त्वयि ।
अपथ्यव्यञ्जनोपेतं भुक्तमन्नमिवातुरम् ॥

இதாநீம் தத் தபதி மாம் யன்மயா ஸுக்ருதம் த்வயி ।
அபத்யவ்யஞ்ஜநோபேதம் புக்தமந்நமிவாதுரம் ॥ 71

மயா - 'என்னால்
த்வயி - உன்னிடத்தில்
ஸுக்ருதம் - வைத்திருந்த ப்ரீதியானது
யத் - எதுவோ,
தத் - அது
மாம் - என்னை
இதாநீம் - இப்பொழுது
ஆதுரம் - ஓர் நோயாளியை
புக்தம் - புஜித்துவிட்ட
அபத்யவ்யஞ்ஜநோபேதம் - உடம்பிற்கொவ்வாத வ்யஞ்சனங்களோடு கூடிய
அந்நம் - உணவு
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தபதி - பாதிக்கிறது:

विप्रकारं च रामस्य संप्रयाणं वनस्य च ।
सुमित्रा प्रेक्ष्य वै भीता कथं मे विश्वसिष्यति ॥

விப்ரகாரம் ச ராமஸ்ய ஸம்ப்ரயாணம் வனஸ்ய ச ।
ஸுமித்ரா ப்ரேக்ஷ்ய வை பீதா கதம் மே விஶ்வஸிஷ்யதி ॥ 72

ராமஸ்ய ச - 'ஸ்ரீராமனுக்கே
வனஸ்ய - காட்டிற்கு
ஸம்ப்ரயாணம் - போய்விடுகிறதாகிய
விப்ரகாரம் ச - தீச்செயலை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரேக்ஷ்ய வை - கண்டதுமே,
ஸுமித்ரா - ஸுமித்திரை
பீதா - உள்ளம் கலக்கமுற்றவளாகி
கதம் - எப்படித்தான்,
மே - என்னிடத்தில்
விஸ்வஸிஷ்யதி - இனிமேலும் அன்பு வைப்பாள்?

कृपणं बत वैदेही श्रोष्यति द्वयमप्रियम् ।
मां च पञ्चत्वमापन्नं रामं च वनमाश्रितम् ॥

க்ருபணம் பத வைதேஹீ ஶ்ரோஷ்யதி த்வய மப்ரியம் ।
மாம் ச பஞ்சத்வ மாபன்னம் ராமம் ச வனமாஶ்ரிதம் ॥ 73

வைதேஹீ - 'வைதேஹி
ராமம் - ராமனை
வனம் - வனத்தில்
ஆஶ்ரிதம் - வசித்தவனாகவும்
ச - அதனால்
மாம் - என்னை
பஞ்சத்வம் ஆபன்னம் - மரணமடைந்தவனாகவும்
அப்ரியம் - நெஞ்சைப் பிளக்கிறதாயிருக்கின்ற
த்வயம் ச - இவ்விரண்டையும்
ஶ்ரோஷ்யதி - செவிக்கொள்வாள்.
பத - ஐய்யோ!
க்ருபணம் - அவளுக்கா இந்தக் கஷ்டம்

वैदेही बत मे प्राणान् शोचन्ती क्षपयिष्यति ।
हीना हिमवतः पार्श्वे किन्नरेणेव किन्नरी ॥

வைதேஹீ பத மே ப்ராணான் ஶோசந்தீ க்ஷபயிஷ்யதி ।
ஹீனா ஹிமவத: பார்ஶ்வே கின்னரேணேவ கின்னரீ ॥ 74

மே - 'எனக்கு
பத - என்ன தௌர்ப்பாக்யம்!
வைதேஹீ - வைதேஹி
ஹிமவத: - இமயமலையின்
பார்ஶ்வே - சாரலில்
கின்னரேண - கின்னரனால்
ஹீனா - கைவிடப்பட்ட
கின்னரீ இவ - கின்னரபேடுபோலாகி
ஶோசந்தீ - சோகத்தால் புலம்புபவளாய்
ப்ராணான் - உயிரை
க்ஷபயிஷ்யதி - மாய்த்துவிடுவாள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न हि राममहं दृष्ट्वा प्रवसन्तं महावने ।
चिरं जीवितुमाशंसे रुदन्तीं चापि मैथिलीम् ॥

ந ஹி ராமமஹம் த்ருஷ்ட்வா ப்ரவஸந்தம் மஹாவனே ।
சிரம் ஜீவிதுமாஶம்ஸே ருதந்தீம் சாபி மைதிலீம் ॥ 75

ராமம் - 'ஸ்ரீராமனை
மஹாவனே - பெரும் கானகத்திற்கு
ப்ரவஸந்தம் ச - ஏகிவிட்டவனாகவும்,
மைதிலீம் ஹி - மைதிலியையும்
ருதந்தீம் - மனம்நொந்து கண்ணீர் பெருக விட்டுக் கொண்டிருப்பவளாயும்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு,
அஹம் - நான்
சிரம் அபி - அதற்குமேலும்
ஜீவிதும் - பிழைத்திருக்க
ஆஶம்ஸே ந - விரும்பேன்.

सा नूनं विधवा राज्यं सपुत्रा कारयिष्यसि ।
रामे प्रव्राजिते देवि नाहं जीवितुमुत्सहे ॥

ஸா நூநம் விதவா ராஜ்யம் ஸபுத்ரா காரயிஷ்யஸி ।
ராமே ப்ரவ்ராஜிதே தேவீ நாஹம் ஜீவிதுமுத்ஸஹே ॥ 76

ராமே - 'ஸ்ரீராமன்
ப்ரவ்ராஜிதே - காட்டிற்கு ஏகிவிடுவான் என்றால்
அஹம் - நான்
ஜீவிதும் - உயிருடனிருக்க
உத்ஸஹே ந - பொறேன்.
நூநம் - ஆகையால்
ஸா - அந்த நீ
விதவா - கைம்பெண்ணாகி
ஸபுத்ரா - உனது புத்திரனுடனிருந்து
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
காரயிஷ்யஸி - ஆண்டு வரலாம்.
தேவீ - அம்மா!

सतीं त्वामहमत्यन्तं व्यवस्याम्यसतीं सतीम् ।
रूपिणीं विषसंयुक्तां पीत्वेव मदिरां नरः ॥

ஸதீம் த்வாமஹமத்யந்தம் வ்யவஸ்யாம்யஸதீம் ஸதீம் ।
ரூபிணீம் விஷஸம்யுக்தாம் பீத்வேவ மதிராம் நர: ॥ 77

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் - ‘நான்
த்வாம் - உன்னை
அத்யந்தம் - முற்றிலும்
ஸதீம் - கொண்டாடத்தக்க
ரூபிணீம் - சுசீலமுற்றிருந்தவளாகவும்
அஸதீம் ஸதீம் - மானிட உருவமெடுத்துவந்த பேயெனவும்
நர: - ஓர் மனிதன்
மதிராம் - வாய்க்கு ருசியாயிருக்கிற ஓர் பானத்தை
பீத்வா - குடித்துவிட்டு,
விஷஸம்யுக்தாம் - அதன்பின்னர் விஷம் கலர்ந்திருப்பதை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வ்யவஸ்யாமி - நான் இப்பொழுது கண்டுகொண்டேன்.

अनृतैर्बत मां सान्त्वैः सान्त्वयन्ती स्म भाषसे ।
गीतशब्देन संरुध्य लुब्धो मृगमिवावधीः ॥

அந்ருதைர் பத மாம் ஸாந்த்வை: ஸாந்த்வயந்தீ ஸ்ம பாஷஸே ।
கீதஶப்தேன ஸம்ருத்ய லுப்தோ ம்ருகமிவாவதீ: ॥ 78

அந்ருதை: - ‘வஞ்சனையான
ஸாந்த்வை: - தேனொழுகும் சொற்களால்
மாம் - என்னை
ஸாந்த்வயந்தீ - உத்ஸாஹப்படுத்துகின்றவளாய்
பாஷஸே ஸ்ம - நீ பேசி வந்தாய்.
கீதஶப்தேன - இனிய குழலோசையினால்
ஸம்ருத்ய - சிக்கிக்கொண்டுவிட்ட
ம்ருகாம் - ஓர் மானை
லுப்த: - ஓர் வேடன்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அவதீ: - நீ சவமாக்கி விட்டாய்.
பத - ஐயோ! எனக்குமென்ன மானக்கேடு!

अनार्य इति मामार्याः पुत्रविक्रयिणं ध्रुवम् ।
धिक्करिष्यन्ति रथ्यासु सुरापं ब्राह्मणं यथा ॥

அநார்ய இதி மாமார்யா: புத்ரவிக்ரயிணம் த்ருவம் ।
திக்கரிஷ்யந்தி ரத்யாஸு ஸுராபம் ப்ராஹ்மணம் யதா ॥ 79

ஆர்யா: - மஹான்கள்
புத்ரவிக்ரயிணம் - புத்திரனை துறந்துவிட்ட
மாம் - என்னைப்பற்றி
ஸுராபம் - கள்ளுண்ட
ப்ராஹ்மணம் - அந்தணனை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரத்யாஸு - தெருச்சந்துகளில்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அநார்ய: - 'ஈனன்'
இதி - என்று
த்ருவம் - நிச்சயமாய்
திக்கரிஷ்யந்தி - இகழ்ந்து பேசுவார்கள்.

अहो दु:खमहो कृच्छ्रं यत्र वाच: क्षमे तव ।
दु:खमेवंविधं प्राप्तं पुराकृतमिवाशुभम् ॥

அஹோ துக்க மஹோ க்ருச்ரம் யத்ர வாச: க்ஷமே தவ ।
துக்க மேவம்விதம் ப்ராப்தம் புராக்ருத மிவாஶுபம் ॥ 80

தவ - 'உன்னுடைய
வாச: - துஷ்ட மொழிகளை
க்ஷமே - செவிகொண்டு பொறுத்து வருகிறேன்,
யத்ர - என்கிற காரணத்தால்
ஏவம் விதம் - இப்படிப்பட்டதாகிய
புராக்ருதம் - முற்பவத்தில் செய்த
அஶுபம் - அதர்மத்தின் பயனாய் விளைந்த
துக்கம் இவ - கஷ்டமே
ப்ராப்தம் - இப்பொழுது பிரத்யக்ஷத்தில் அனுபவிக்கப்படுகிறது.
அஹோ - அந்தோ!
துக்கம் - கஷ்டமென்றாலும் இப்படியாயிருக்கும்.
அஹோ - அந்தோ
க்ருச்ரம் - சித்திரவதையாயிருக்கிறதே.

चिरं खलु मया पापे त्वं पापेनाभिरक्षिता ।
अज्ञानादुपसंपन्ना रज्जुरुद्बन्धिनी यथा ॥

சிரம் கலு மயா பாபே த்வம் பாபேநாபிரக்ஷிதா ।
அக்ஞாநாதுபஸம்பந்நா ரஜ்ஜுருத்பந்தினீ யதா ॥ 81

பாபே - 'அடி பாவி!
த்வம் - நீ
உத்பந்தினீ - கழுத்தில் சுருக்கிட்டுக் கொல்லும்
ரஜ்ஜு: யதா - கயறாய்
உபஸம்பந்நா - வந்துசேர்ந்தனை.
பாபேந - முற்பவத்தில் செய்த அதர்மங்களின் பயனாய் இந்த ஜன்மத்தில் கஷ்டங்களை அனுபவிக்க வேண்டியவனாகிய
மயா கலு - என்னாலேயும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அக்ஞாநாத் - உண்மை தெரியாமையினால்
சிரம் - இக்காலம் வரைக்கும்
அபிரக்ஷிதா - கொண்டாடப்பட்டு வந்தனை.

रममाणस्त्वया सार्धं मृत्युं त्वां नाभिलक्षये ।
बालो रहसि हस्तेन कृष्णसर्पमिवास्पृशम् ॥

ரமமாணஸ் த்வயா ஸார்தம் ம்ருத்யும் த்வாம் நாபிலக்ஷயே ।
பாலோ ரஹஸி ஹஸ்தேந க்ருஷ்ணஸர்பமிவாஸ்ப்ருஶம் ॥ 82

த்வயா - 'உன்னோடு
ஸார்தம் - கூட
த்வாம் - உன்னை
ரமமாண: - வாழ்க்கையாய் பெற்றுவிளங்கிய நான்
ம்ருத்யும் - மிருத்யுவாக
அபிலக்ஷயே ந - அறிந்திலேன்.
பால: - ஓர் சிசு
ரஹஸி - ஒருவருமில்லாத இடத்தில்
ஹஸ்தேந - கையினால்
க்ருஷ்ண ஸர்பம் - மருந்து, மந்திரம் இவைகளுக்கு மசியாத விஷமுடைய சர்ப்பத்தை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
அஸ்ப்ருஶம் - நான் பற்றிவிட்டேன்.

तं तु मां जीवलोकोऽयं नूनमाक्रोष्टुमर्हति ।
मया ह्यपितृकः पुत्रः स महात्मा दुरात्मना ।

தம் து மாம் ஜீவலோகோऽயம் நூநமாக்ரோஷ்டுமர்ஹதி ।
மயா ஹ்யபித்ருக: புத்ர: ஸ மஹாத்மா துராத்மநா ॥ 83

बालिशो बत कामात्मा राजा दशरथो भृशम् ।
स्त्रीकृते यः प्रियं पुत्रं वनं प्रस्थापयिष्यति ॥

பாலிஶோ பத காமாத்மா ராஜா தஶரதோ ப்ருஶம் ।
ஸ்த்ரீக்ருதே ய: ப்ரியம் புத்ரம் வனம் ப்ரஸ்தாபயிஷ்யதி ॥ 84

தம் - 'அப்படிப்பட்ட
மாம் - என்னைப்பற்றி
அயம் - இந்த
ஜீவலோக: - உலகஜனம்,
ஸ: - அந்த
மஹாத்மா - மகாத்மாவாகிய
புத்ர: - புதல்வன்
துராத்மநா - மாபாவியாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா - என்னால்
அபித்ருக: - தந்தையினது பாதுகாப்பை இழந்தவனாக ஆகிறான்
ஹி - என்கிற காரணத்தால்
ய: - எந்த
தஶரத: ராஜா - தசரத மன்னன்
ப்ரியம் - பெறலரிய
புத்ரம் - குமாரனை
வனம் - காட்டிற்கு
ஸ்த்ரீக்ருதே - பெண்சாதியின் சொல்லுக்கிணங்கி
ப்ரஸ்தாபயிஷ்யதி - அனுப்புகிறானோ அவன்
ப்ருஶம் - பெரும்
பாலிஶ: - மூடனெனவும்
காமாத்மாது - பார்யாஸக்தனெனவும்
நூநம் - நிச்சயமாய்
ஆக்ரோஷ்டும் - தூஷிக்க
அர்ஹதி - உரிமையுள்ளதாகிறது.
பத - ஐயோ! இப்படிப்பட்ட அவமானமும் எனக்கா!

व्रतैश्च ब्रह्मचर्यैश्च गुरुभिश्चोपकर्शित: ।
भोगकाले महत् कृच्छ्रं पुनरेव प्रतिपत्स्यते ॥

வ்ரதைஶ்ச ப்ரஹ்மசர்யைஶ்ச குருபிஶ்சோபகர்ஶித: ।
போக காலே மஹத் க்ருச்ச்ரம் புனரேவ ப்ரபத்ஸ்யதே ॥ 85

குருபி: ச - உபாத்தியாயர்களாலும்
ப்ரஹ்ம சர்யை: ச - தெய்வபக்தியை விளைவிக்கின்ற வித்யாப்பியாசங்களாலும்
வ்ரதை: ச - வைதீகானுஷ்டானங்களாலும்
உபகர்ஶித: - அதிகச்ரமப்பட்டவனிவன்.
போக காலே - சுகப்பட வேண்டிய காலத்தில்
புன: - அப்படியில்லாமல்
மஹத் க்ருச்ச்ரம் - பெரும் கஷ்டத்தை
ப்ரபத்ஸ்யதே ஏவ - அனுப்விக்கப் போகிறானே!

नालं द्वितीयं वचनं पुत्रो मां प्रतिभाषितुम् ।
स वनं प्रव्रजेत्युक्तो बाढमित्येव वक्ष्यति ॥

நாலம் த்விதீயம் வசனம் புத்ரோ மாம் ப்ரதி பாஷிதும் ।
ஸ வனம் ப்ரவ்ரஜேத் யுக்த்தோ பாடமித்யேவ வக்ஷ்யதி ॥ 86

ஸ: - அந்த
புத்ர: ஏவ - புத்திரன் மாத்திரம்
வனம் - 'காட்டிற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

- போய்விடு'
ப்ரவ்ரஜ - என்று
இதி - நியமனம் பெற்றவனானதும்,
உக்த: - என்னைப் பார்த்து
மாம் ப்ரதி - திருவுளமெப்படியோ அப்படி நடப்பதுதான்
பாடம் இதி - எனது கடமை; அங்ஙனமே செய்கிறேனென்று
- பதிலுரைப்பான்.
வக்ஷ்யதி - வேறு சொல்லை
த்விதீயம் வசனம் - சொல்ல
பாஷிதும் - இஷ்டப்பட மாட்டான்.
அலம் ந

यदि मे राघवः कुर्याद्वनं गच्छेति चोदितः ।
प्रतिकूलं प्रियं मे स्यान्न तु वत्सः करिष्यति ॥

யதி மே ராகவ: குர்யாத்வனம் கச்சேதி சோதித: ।
ப்ரதிகூலம் ப்ரியம் மே ஸ்யாத் ந து வத்ஸ: கரிஷ்யதி ॥ 87

வனம் - 'காட்டிற்கு
கச்ச - போ'
இதி - என்கிற
மே - எனது
சோதித: - நியமனம் பெற்ற
ராகவ: - ஸ்ரீராமன்
ப்ரதிகூலம் - முரட்டுத்தனமாய் மாட்டேனென்று
குர்யாத் யதி - நடந்து கொண்டானென்றால் அது
மே - எனக்கு
ப்ரியம் - தத்ஸமயத்திற்கு ஏற்றதாய்
ஸ்யாத் - ஆகும்.
து - அப்படியிருந்தும்
வத்ஸ: - என் வயிற்றில் பிறந்த அவன்
கரிஷ்யதி ந - அவ்வாறு செய்ய மாட்டான்.

शुद्धभावो हि भावं मे न तु ज्ञास्यति राघवः ।
स वनं प्रव्रजेत्युक्तो बाढमित्येव वक्ष्यति ॥

ஶுத்த பாவோ ஹி பாவம் மே ந து ஜ்ஞாஸ்யதி ராகவ: ।
ஸ வனம் ப்ரவ்ரஜேத்யுக்தோ பாடமித்யேவ வக்ஷ்யதி ॥ 88

ராகவ: து - ஸ்ரீராமனோ
ஶுத்த பாவ: - நிர்மல மனமுடையவன்
ஹி - ஆனபடியால்
மே - எனது
பாவம் - வாய்விட்டுச் சொல்லாது மனதிலேயே
வைத்திருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஞாஸ்யதி ந - கருத்தை
ஸ: - அறியான்.
வனம் - அவன்
ப்ரவ்ஜ - 'காட்டிற்கு
இதி - போ' என்கிற
உக்த: - நியமனம் பெற்றவனானதுமே
பாடம் இதி ஏ - நியமனத்தைச்சிற மேல்கொண்டு அங்ஙனமே செய்கிறேன் என்றுதான்
வக்ஷ்யதி - பதிலுரைப்பான்.

राघवे हि वनं प्राप्ते सर्वलोकस्य धिक्कृतम् ।
मृत्युरक्षमणीयं मां नयिष्यति यमक्षयम् ॥

ராகவே ஹி வனம் ப்ராப்தே ஸர்வ லோகஸ்ய திக்க்ருதம் ।
ம்ருத்யுரக்ஷமணீயம் மாம் நயிஷ்யதி யமக்ஷயம் ॥ 89

ராகவே - 'ஸ்ரீராமன்
வனம் - காட்டிற்கு
ப்ராப்தே - சென்றவளவில்
ம்ருத்யு: - யமதருமராஜா
யமக்ஷயம் - யமலோகத்திற்கு
ஸர்வ லோகஸ்ய - எல்லா உலகத்தாருடைய
திக்க்ருதம் - வைதலுக்குப் பாத்திரனாகிவிட்டவனும்
அக்ஷமணீயம் - நான் செய்த குற்றத்திற்கு மன்னிப்பு என்பதற்கே அனர்ஹனாகிவிட்டவனுமான
மாம் - என்னை
நயிஷ்யதி ஹி - கொண்டுபோய் விடுவான்.

मृते मयि गते रामे वनं मनुजपुंगवे ।
इष्टे मम जने शेषे किं पापं प्रतिपत्स्यसे ॥

ம்ருதே மயி கதே ராமே வனம் மனுஜ புங்கவே ।
இஷ்டே மம ஜனே ஶேஷே கிம் பாபம் ப்ரதிபத்ஸ்யஸே ॥ 90

மனுஜபுங்கவே - 'புருஷோத்தமனான
ராமே - ஸ்ரீராமன்
வனம் - காட்டிற்கு
கதே - போனபின்னர்
மயி - நான்
ம்ருதே - மரணமடைந்த பின்னர்
மம - எனது
இஷ்டே - இஷ்டமான
ஶேஷே - இதர

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜனே - ஜனத்தினிடத்தில்
கிம் - என்ன
பாபம் - கொடுமையை
ப்ரதிபத்ஸ்யஸே - விளைவிக்கப் போகின்றாயோ?

कौसल्यां मां च रामं च पुत्रौ च यदि हास्यति ।
दुःखान्यसहती देवी मामेवानुमरिष्यति ॥

கௌஸல்யா மாம் ச ராமம் ச புத்ரௌ ச யதி ஹாஸ்யதி ।
துக்கான்யஸஹதீ தேவீ மாமேவாநு மரிஷ்யதி ॥ 91

தேவீ - 'மற்றொரு ராணி சுமித்திரை
மாம் - என்னையும்
ராமம் ச - ஸ்ரீராமனையும்
ஹாஸ்யதி யதி - விட்டுப் பிரிவாளாகில்
துக்கானி ஏவ - துக்கங்களுக்கும்
கௌஸல்யாம் ச - கௌஸல்யைக்கும்
புத்ரௌ ச - புதல்வர்கள் இருவர்களுக்கும்
அஸஹதீ - ஸமாதானம் காணப்பெறாதவளாகி
மாம் அநுமரிஷ்யதி - என்னுடன் உடன்கட்டை ஏறிவிடுவாள்.

कौसल्यां च सुमित्रां च मां च पुत्रैस्त्रिभिः सह ।
प्रक्षिप्य नरके सा त्वं कैकेयि सुखिता भव ॥

கௌஸல்யாம் ச ஸுமித்ராம் ச மாம் ச புத்ரை: த்ரிபி: ஸஹ ।
ப்ரக்ஷிப்ய நரகே ஸா த்வம் கைகேயி ஸுகிதா பவ ॥ 92

கைகேயி - 'கைகேயி!
கௌஸல்யாம் ச - கௌஸல்யையையும்
ஸுமித்ராம் ச - ஸுமித்ரையையும்
த்ரிபி: - மூன்று
புத்ரை: - புதல்வர்களோடு
ஸஹ - கூட
மாம் ச - என்னையும்
நரகே - பெருமாபத்தில்
ப்ரக்ஷிப்ய - தள்ளிவிட்டு,
ஸா - அப்படிப்பட்டவளாகிய
த்வம் - நீ ஒருவள் மாத்திரம்
ஸுகிதா - சுகமாய்
பவ - வாழ்ந்துவா.

मया रामेण च त्यक्तं शाश्वतं सत्कृतं गुणैः ।
इक्ष्वाकुकुलमक्षोभ्यमाकुलं पालयिष्यसि ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா ராமேண ச த்யக்தம் ஶாஶ்வதம் ஸத்க்ருதம் குணை:।
இக்ஷ்வாகு குல மக்ஷோப்ய மாகுலம் பாலயிஷ்யஸி ॥ 93

ஶாஶ்வதம் - 'அனாதிகாலமாய்
அக்ஷோப்யம் - பிறரால் வெல்ல ஒண்ணாததும்,
மயா - என்னால்
குணை: - உத்தம குணங்களால்
ஸத்க்ருதம் - ஸத்கரிக்கப்பட்டு வந்ததுமான
இக்ஷ்வாகு குலம் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவர்களால் பரிபாலித்து வரப்பட்டதுமாகிய தேசத்தை
ராமேண ச - ஶ்ரீராமனாலேயும்
த்யக்தம் - துறந்துவிடப்பட்டு
ஆகுலம் - குழப்பமடைந்ததாய்
பாலயிஷ்யஸி - நீயே காப்பாற்றிவா.

प्रियं चेद्भरतस्यैतद्रामप्रव्राजनं भवेत् ।
मा स्म मे भरतः कार्षीत् प्रेतकृत्यं गतायुषः ॥

ப்ரியம் சேத் பரதஸ்யைதத் ராமப்ரவ்ராஜனம் பவேத் ।
மா ஸ்ம மே பரத: கார்ஷீத் ப்ரேதக்ருத்யம் கதாயுஷ: ॥ 94

ஏதத் - 'இந்த
ராம ப்ரவ்ராஜனம் - ஶ்ரீராமன் காட்டிற்கு ஏகுதல்
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
ப்ரியம் - குலத்திற்கேற்றதாய்
பவேத் சேத் - தோன்றுமாகில்
கதாயுஷ: - லோகாந்தரமடைந்த
மே - எனக்கு
பரத: - பரதன்
ப்ரேத க்ருத்யம் - சரமகைங்கர்யத்தை
மா ஸ்ம கார்ஷீத் - செய்யக்கூடாது.

हन्तानार्ये ममामित्रे सकामा भव कैकयि ।
मृते मयि गते रामे वनं पुरुषपुंगवे ॥

ஹந்தா அநார்யே மமாமித்ரே ஸகாமா பவ கைகயி ।
ம்ருதே மயி கதே ராமே வனம் புருஷபுங்கவே ॥ 95

அநார்யே - 'தீய ஒழுக்கமுடையாய்!
மம - எனக்கு
அமித்ரே - பகையானவளே!
புருஷ புங்கவே - புருஷோத்தமனான
ராமே - ஶ்ரீராமன்
வனம் - காட்டிற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கதே - ஏகிவிடவும்
மயி - நான்
ம்ருதே - இறந்த பின்னர்
கைகேயி - கேகய ராஜன் மகளே!
ஸகாமா - மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாய்
ஹந்த - பாராண்டு மனம் களித்து
பவ - நீ வாழ்க.

सेदानीं विधवा राज्यं सपुत्रा कारयिष्यसि ॥

ஸேதாநீம் விதவா ராஜ்யம் ஸபுத்ரா காரயிஷ்யஸி ॥ 96

விதவா - 'கைம்பெண்ணாகி
இதாநீம் - அப்படியாகியும்
ஸா - அந்த நீ
ஸபுத்ரா - உன் பிள்ளையுடன்
ராஜ்யம் - ராஜ்ய பரிபாலனத்தை
காரயிஷ்யஸி - செய்து வருவாயாக.

त्वं राजपुत्रीवादेन न्यवसोर्मम वेश्मनि ।
अकीर्तिश्चातुला लोके ध्रुवः परिभवश्च मे ॥
सर्वभूतेषु चावज्ञा यथा पापकृतस्तथा ॥

த்வம் ராஜபுத்ரீவாதேந ந்யவஸோ மம வேஶ்மனி ।
அகீர்திஶ் சாதுலா லோகே த்ருவ: பரிபவஶ்ச மே ॥
ஸர்வ பூதேஷு சாவக்ஞா யதா பாபக்ருதஸ்ததா ॥ 97

லோகே - 'உலகில்
அதுலா - ஒப்புயர்வில்லாத
அகீர்தி: - அபகீர்த்தி பெற்றவளாயும்
பாபக்ருத: - பாபியாயுமிருக்கிற ஒருவனுக்கு
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸர்வ பூதேஷு - மனிதர்களெல்லோரிடத்திலும்
அவக்ஞா ச - நிந்தைக்குப் பாத்திரமாகி விட்டவளுமாகிய
த்வம் - நீ,
மே ச - எனக்கே
த்ருவ: - எக்காலத்திலும் வழங்கப் போகிறதான
பரிபவ: ததா ச - அபயசஸ் விளைவிப்பதற்கென்றே
மம - எனது
வேஶ்மனி - அரண்மனையில்
ராஜபுத்ரீவாதேந - ராஜபுத்திரியெனும் வ்யாஜத்தால்
ந்யவஸே: - வாழ்ந்து வந்தனை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कथं रथैर्विभुर्यात्वा गजाश्वैश्च मुहुर्मुहः ।
पद्भ्यां रामो महारण्ये वत्सो मे विचरिष्यति ॥
கதம் ரதைர் விபுர்யாத்வா கஜாஶ்வைஶ்ச முஹுர்முஹு: ।
பத்ப்யாம் ராமோ மஹாரண்யே வத்ஸோ மே விசரிஷ்யதி ॥ 98

மே	-	'எனது
வத்ஸ: ராம:	-	வத்ஸனான ஸ்ரீராமன்
விபு:	-	பெருமையாய்
முஹு: முஹு:	-	இதுவரையிலெக்காலத்திலும்
ரதை:	-	ரதங்களின் மீதும்
கஜாஶ்வை: ச	-	யானைகளின் மீதும் குதிரைகளின் மீதும்
யாத்வா	-	சவாரி செய்துவிட்டு,
மஹாரண்யே	-	மஹாரண்யத்தில்
பத்ப்யாம்	-	இரு கால்களால்
கதம் விசரிஷ்யதி	-	எவ்வாறு நடப்பான்?

यस्य त्वाहारसमये सूदाः कुण्डलधारिणः ।
अहंपूर्वाः पचन्ति स्म प्रशस्तं पानभोजनम् ॥
யஸ்ய த்வாஹாரஸமயே ஸூதா: குண்டலதாரிண: ।
அஹம்பூர்வா: பசந்தி ஸ்ம ப்ரஶஸ்தம் பானபோஜனம் ॥ 99

स कथं नु कषायाणि तिक्तानि कटुकानि च ।
भक्षयन् वन्यमाहारं सुतो मे वर्तयिष्यति ॥
ஸ கதம் நு கஷாயாணி திக்தானி கடுகானி ச ।
பக்ஷயந் வந்யமாஹாரம் ஸுதோ மே வர்தயிஷ்யதி ॥ 100

குண்டல தாரிண:	-	கைவளைகள் குண்டலங்கள் முதலானவைகளைப் பரிசாகப் பெற்று தரித்துக்கொண்டு விளங்குபவரான
ஸூதா:	-	பாசகர்கள்
ஆஹாரஸமயே	-	போஜன காலத்தில்
அஹம் பூர்வா: து	-	'நான் செய்ததை மெச்ச வேண்டும் நான் செய்ததை மெச்ச வேண்டும்' என்கிற போட்டி போடுகின்றவர்களாய்
ப்ரஶஸ்தம்	-	நாவிற்கு ருசிகரமாயிருக்கும்
பான போஜனம்	-	உணவை
யஸ்ய	-	எவனுக்கு
பசந்தி ஸ்ம	-	சமைக்கின்றார்களோ,
மே	-	எனது
ஸுத: ஸ:	-	புதல்வனாகிய அவன்
வந்யம் ஆஹாரம் ச	-	காட்டிலகப்படுகிற உணவையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கஷாயாணி - துவர்ப்பானவைகளையும்
திக்தானி - கசப்பானவைகளையும்
கடுகானி - காரமானவைகளையும்
நு - இனிமேலாக
பக்ஷயந் - புசித்துக்கொண்டு
கதம் - எங்ஙனம்
வர்தயிஷ்யதி - உயிர் வாழ்வாள்?

महार्हवस्त्रसंवीतो भूत्वा चिरसुखोषितः ।
काषायपरिधानस्तु कथं भूमौ निवत्स्यति ॥

மஹார்ஹ வஸ்த்ர ஸம்வீதோ பூத்வா சிர ஸுகோஷித: ।
காஷாய பரிதானஸ்து கதம் பூமௌ நிவத்ஸ்யதி ॥ 101

மஹார்ஹ வஸ்த்ர ஸம்வீத: - 'விலையுயர்ந்த ஆடைகளை தரித்தவனாய்
சிர ஸுகோஷித: - இவ்வளவு நாளாய் செல்லமாய் வாழ்ந்து விட்டவனாய்
பூத்வா - இருந்துவிட்டு,
து - இப்பொழுது
காஷாய பரிதான: - காவியுடையுடுத்துக் கொண்டவனாய்
பூமௌ - உலகினில்
கதம் - எங்ஙனம்
நிவத்ஸ்யதி - வாழ்வாள்?

कस्यैतद्दारुणं वाक्यमेवंविधमचिन्तितम् ।
रामस्यारण्यगमनं भरतस्याभिषेचनम् ॥

கஸ்யைதத் தாருணம் வாக்ய மேவம்வித மசிந்திதம் ।
ராமஸ்யாரண்ய கமனம் பரதஸ்யாபிஷேசனம் ॥ 102

பரதஸ்ய - 'பரதனுக்கு
அபிஷேசனம் - முடிசூட்டுதலென்பது
ஏவம் விதம் - அப்படியேயிருக்கட்டும்.
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுக்கு
ஏதத் - இந்த
அசிந்திதம் - இதுவரையில் நேர்ந்த கார்யங்களுக்கு விரோதமாயிருக்கிறதும்
தாருணம் - மகா கொடுமையாயுமிருக்கிற
ஆரண்ய கமனம் - அரண்யவாசமான சிக்ஷையாகிற
வாக்யம் - உபதேசமானது
கஸ்ய - யார் உனக்குச் செய்தது?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

धिगस्तु योषितो नाम शठाः स्वार्थपराः सदा ।
न ब्रवीमि स्त्रियः सर्वा भरतस्यैव मातरम् ॥

திகஸ்து யோஷிதோ நாம மடா: ஸ்வார்தபரா: ஸதா ।
ந ப்ரவீமி ஸ்த்ரிய: ஸர்வா பரதஸ்யைவ மாதரம் ॥ 103

अनर्थभावेऽर्थपरे नृशंसे ममानुतापाय निविष्टभावे ।
किमप्रियं पश्यसि मन्निमित्तं हितानुकारिण्यथ वापि रामे ॥

அநர்த பாவே(அ)ர்தபரே ந்ருமம்ஸே
மமாநுதாபாய நிவிஷ்டபாவே ।
கிமப்ரியம் பம்யஸி மன்னிமித்தம்
ஹிதானுகாரிண்யதவாபி ராமே ॥ 104

யோஷித: நாம - 'பெண் பிள்ளைகளென்றால்
மடா: - வெகு துஷ்ட குணமுடையவர்களல்லது விச்வாச காதகர்கள்.
ஸ்வார்த பராயணா: - தங்கள் காரியங்களையே எப்பொழுதும் முடித்துக்கொள்ள ஊக்கமுடையவர்கள்.
ஸர்வா: - எல்லா
ஸ்த்ரிய: - ஸ்திரீகளைப் பற்றியும்
திகஸ்து ந - இப்படியிகழ்ந்து பேசுவது நியாயமன்று.
பரதஸ்ய - பரதனது
மாதரம் ஏவ - தாய் ஒருத்தியை குறித்து மாத்திரம்
ப்ரவீமி - நான் திடமாய்ச் சொல்லுவேன்
அநர்த பாவே - அதர்மத்தில் புத்தியை செலுத்திவிட்டவளே!
அர்தபரே - பொருளொன்றுதான் ஸர்வமுமென்பதாய் அதற்கு ஈடுபட்டவளே!
மம - எனக்கு
அநுதாபாய - மனவேதனை உண்டாக்குவதற்காக
நிவிஷ்டபாவே - உபதேசம் பெற்று விளங்கும் உள்ளம் உடையவளே!
ந்ருமம்ஸே - ஈவுஇரக்கமில்லாத சண்டாளி!
மன்னிமித்தம் - என்னிடத்தில் தானாகட்டும்
அத வா - அல்லது
ஹிதானு காரிணி - யாவருக்கும் ஹிதமொன்றையே செய்வதையே சர்வமாய்க் கொண்டு விளங்குகிறவனுமான
ராமே அபி - ஸ்ரீராமனிடத்தில் தானாகட்டும்
அப்ரியம் - குற்றமாகிறது
கிம் - எதை
பம்யஸி - நீ கண்டிருக்கின்றனை?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

परित्यजेयुः पितरो हि पुत्रान् भार्याः पतींश्चापि कृतानुरागाः ।
कृत्स्नं हि सर्वं कुपितं जगत् स्याद् दृष्ट्वैव रामं व्यसने निमग्नम् ॥

பரித்யஜேயு: பிதரோ ஹி புத்ரான்
பார்யா: பதீம்ஶ்சாபி க்ருதானுராகா: ।
க்ருத்ஸ்நம் ஹி ஸர்வம் குபிதம் ஜகத்ஸ்யாத்
த்ருஷ்ட்வைவ ராமம் வ்யஸநே நிமக்னம் ॥ 105

ராமம் - 'ஸ்ரீராமனை
வ்யஸநே - கானகத்திற்கு துரத்திவிட்டதில்
நிமக்னம் - இழந்தவனாக
த்ருஷ்ட்வா ஏவ - அறிந்ததுமே,
க்ருதானுராகா: - பரசமர்ப்பணம் செய்துள்ள
பிதர: - தந்தையர்கள்
புத்ரான் ச - புதல்வர்களையும்,
பார்யா: - மனைவியர்கள்
பதீன் அபி - கணவர்களையும்
பரித்யஜேயு: - பந்துத்வங்களை ஒழித்து தங்களது அல்லவெனத் துறந்து விடுவார்கள்.
ஹி - இது நிச்சயம்.
க்ருத்ஸ்நம் - எல்லாமும்
ஸர்வம் - மற்று அசையாப்பொருள் அசைபொருள் இவைகளை உள்ளிட்ட
ஜகத் ஹி - உலகமே
குபிதம் - அல்லல்கல்லோலமடைந்ததாய்
ஸ்யாத் - ஆகும்.

अहं पुनर्देवकुमाररूपमलंकृतं तं सुतमाव्रजन्तम् ।
नन्दामि पश्यन्नपि दर्शनेन भवामि दृष्ट्वैव पुनर्युवेव ॥

அஹம் புனர் தேவகுமாரரூப-
மலங்க்ருதம் தம் ஸுதமாவ்ரஜந்தம் ।
நந்தாமி பஶ்யந்நபி தர்ஶனேன
பவாமி த்ருஷ்ட்வைவ புனர்யுவேவ ॥ 106

அஹம் புன: தம் ஸுதம் - 'நானே அந்த புதல்வனை
அலங்க்ருதம் - ஸௌந்தர்யமே உருவெடுத்து வந்தவனாய்
தேவ குமாரரூபம் - தெய்வமே திருக்குமாரனாய் உருக்கொண்டவனாய்
ஆவ்ரஜந்தம் - கிடைத்திருப்பதை
பஶ்யந்அபி ச - நினைக்கும்பொழுதெல்லாம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நந்தாமி - உள்ளம் பூரிக்கின்றேன்.
தர்ஶனேன - கண்முன்
த்ருஷ்ட்வா புன: ச - கண்டுவிட்டேனென்றால்
யுவா ஏவ - யௌவன புருஷன்போல்
பவாமி - ஆய்விடுகிறேன்.

विनापि सूर्येण भवेत् प्रवृत्तिरवर्षता वज्रधरेण वापि ।
रामं तु गच्छन्तमितः समीक्ष्य जीवेन्न कश्चित्त्विति चेतना मे ॥

விநாபி ஸூர்யேண பவேத் ப்ரவ்ருத்தி-
ரவர்ஷதா வஜ்ரதரேண வாபி ।
ராமம் து கச்சந்த மித: ஸமீக்ஷ்ய
ஜீவேந்ந கஶ்சித் த்விதி சேதநா மே ॥ 107

ஸூர்யேண விநா - 'ஸூர்யன் தோற்றம் செய்யாவிடினும்
வஜ்ர தரேண - இந்திர பகவானால்
அவர்ஷதா அபி - மழை பொழியாவிடினும்
வா - ஒருக்கால்
ப்ரவ்ருத்தி: - ஜனங்கள் அவரவர்கள் தொழில்களைச் செய்வது என்பது
பவேத் - இருந்தாயிலும் இருக்கலாம்.
ராமம் ஹி - ஸ்ரீராமனையோவென்றால்
இத: - இங்கிருந்து
கச்சந்தம் - போய்விட்டவனாக
ஸமீக்ஷ்ய து - அறிந்ததுமே,
கஶ்சித் - எந்த ஒரு மனிதனும்
ஜீவேத் ந - அவனவன் தொழிலிலிரான்
இதி - என்பது
மே - எனக்கு
சேதநா து - தெரிந்த விஷயமே.

विनाशकामामहिताममित्रामावासयं मृत्युमिवात्मनस्त्वाम् ।
चिरं बताङ्केन धृतासि सर्पी महाविषा तेन हतोऽस्मि मोहात् ॥

விநாஶ காமாமஹிதாமமித்ரா-
மாவாஸயம் ம்ருத்யு மிவாத்மனஸ் த்வாம் ।
சிரம் பதாங்கேந த்ருதாஸி ஸர்பீ
மஹாவிஷா தேந ஹதோ஽ஸ்மி மோஹாத் ॥ 108

மஹாவிஷா - 'கொடிய விஷமுள்ள
ஸர்பீ - ஸர்ப்பமாகிற நீ
மோஹாத் ஹி - உண்மை தெரியாமையினாலேயே
சிரம் - இவ்வளவு காலமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அங்கேந - பக்கலில்
த்ருதா - போஷித்து வைக்கப்பட்டிருந்தனை.
ஆத்மன: - எனக்கு
ம்ருத்யும் இவ - யமனாகி விட்டவளும்,
விநாஶ காமாம் - அழிவை சங்கல்பித்து விட்டவளும்,
அஹிதாம் - தருமநெறி நழுவியவளாய்
அமித்ராம் - சத்ருவாய் விளங்கும்
த்வாம் - உன்னிடத்தில்
ஆவாஸ்யம் - நான் அன்பாயிருந்து வந்துவிட்டேன்.
தேந - அதனால்
பத - ஐயோ!
ஹத: அஸ்மி - நான் ஒழிந்தேன்.

मया च रामेण च लक्ष्मणेन प्रशास्तु हीनो भरतस्त्वया सह ।
पुरं च राष्ट्रं च निहत्य बान्धवान् ममाहितानां च भवाभिहर्षिणी ॥

மயா ச ராமேண ச லக்ஷ்மணேன
ப்ரஶாஸ்து ஹீநோ பரதஸ் த்வயா ஸஹ ।
புரம் ச ராஷ்ட்ரம் ச நிஹத்ய பாந்தவான்
மமாஹிதானாம் ச பவாபிஹர்ஷிணீ ॥ 109

பரத: - 'பரதன்
மயா - என்னாலும்
ஸ லக்ஷ்மணேன - லக்ஷ்மணனுடன் கூடிய
ராமேண து - ஸ்ரீராமனாலேயும்
ஹீந: - கைவிடப்பட்டவனாய்
த்வயா ஸஹ - உன்னோடுகூட
புரம் ச - பட்டணத்தையும்
ராஷ்ட்ரம் - நாட்டையும்
பாந்தவான் ச - நண்பர்களையும்
நிஹத்ய - ஒடுக்கித் தன்வசமாக்கிக்கொண்டு,
ப்ரஶாஸ்து - அரசு புரிந்து வரட்டும்.
மம - எனது
அஹிதானாம் - விரோதிகளுக்கு
அபிஹர்ஷிணீ ச - ஸந்தோஷம் விளைவிப்பவளாயே
பவ - வாழ்ந்து வா.

नृशंसवृत्ते व्यसनप्रहारिणि प्रसह्य वाक्यं यदिहाद्य भाषसे ।
न नाम ते केन मुखात् पतन्त्यधो विशीर्यमाणा दशनाः सहस्रधा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந்ருஶம்ஸவ்ருத்தே வ்யஸன ப்ரஹாரிணி
ப்ரஸஹ்ய வாக்யம் யதிஹாத்ய பாஷஸே ।
ந நாம தே கேந முகாத் பதந்த்யதோ
விஶீர்யமாணா தஶநா: ஸஹஸ்ரதா ॥ 110

வ்யஸன ப்ரஹாரிணி	-	'தருமநெறியை எப்படியும் நழுவவிட மாட்டான் என்கிறதால் மேன்மேலும் என்னை துன்புறுத்தும்
ந்ருஶம்ஸவ்ருத்தே	-	கொடிய சண்டாளியே!
அத்ய	-	இப்பொழுது
இஹ	-	இவ்விஷயத்தில்
யத்	-	எந்த
வாக்யம்	-	கற்பனையை
பாஷஸே	-	நீ சொல்லுகிறாயோ அது
ப்ரஸஹ்ய	-	துராக்கிருதமானது.
நாம	-	அப்படியிருந்தும்
தே	-	உனது
முகாத்	-	வாயினின்று
தஶநா:	-	பற்கள்
ஸஹஸ்ரதா	-	ஆயிரம்
விஶீர்யமாணா:	-	பொடிகளாகச் சிதறுண்டு
கேந	-	ஏனோ
அத:	-	கீழே
பதந்தி	-	உதிர்ந்து விழாமலிருக்கின்றன.

न किञ्चिदाहाहितमप्रियं वचो न वेत्ति रामः परुषाणि भाषितुम् ।
कथं नु रामे ह्यभिरामवादिनि ब्रवीषि दोषान् गुणनित्यसंमते ॥

ந கிஞ்சிதாஹாஹிதமப்ரியம் வசோ
ந வேத்தி ராம: பருஷாணி பாஷிதும் ।
கதம் நு ராமே ஹ்யபிராமவாதிநி
ப்ரவீஷி தோஷான் குணநித்ய ஸம்மதே ॥ 111

ராம:	-	'ஸ்ரீராமன்
அஹிதம்	-	தருமநெறிக்கு விருத்தமாயிருக்கிறதும்
அப்ரியம்	-	நன்மையை விளைவிக்காததுமாகிய
கிஞ்சித்	-	ஏதேனுமொரு
வச:	-	சொல்லை
ஆஹ ந	-	சொன்னதே இல்லை.
பருஷாணி பாஷிதும்	-	கடும்சொற்களை பேச
வேத்தி ந	-	அவன் நினையான்.
அபிராம வாதிநி	-	எப்படிப்பட்டவனுடையவும் மனம் கோணாது பேசுபவனும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குணநித்ய ஸம்மதே - நிரந்தரமாய் ஆச்ரயித்த உத்தம குணங்களைக் கொண்டே லோகத்தாரெல்லாராலும் கொண்டாடப்பட்டவனுமாகிய
ராமே - ஸ்ரீராமனிடத்தில்
தோஷான் - ஆபத்துகளை
கதம் நு ஹி - ஏனோ இவ்வண்ணமாய்
ப்ரவீஷி - நீ குறிப்பிடுகின்றனை.

प्रताम्य वा प्रज्वल वा प्रणश्य वा सहस्रशो वा स्फुटिता महीं व्रज ।
न ते करिष्यामि वचः सुदारुणं ममाहितं केकयराजपांसनि ॥

ப்ரதாம்ய வா ப்ரஜ்வல வா ப்ரணஶ்ய வா
ஸஹஸ்ரஶோ வா ஸ்புடிதா மஹீம் வ்ரஜ।
ந தே கரிஷ்யாமி வச: ஸுதாருணம்
மமாஹிதம் கேகயராஜபாம்ஸநி॥ 112

ப்ரதாம்ய வா - 'நீ எவ்வளவு வேண்டுமென்றாலும் துன்பமுற்றே இரு
ப்ரஜ்வல வா - தீயில் பற்றி எரிந்துதான் போ
ப்ரணஶ்ய வா - வேறு எப்படியாகிலும் செத்துத்தான்
ஸஹஸ்ரஸ: - ஆயிரம்
ஸ்புடிதா - சிறு துண்டுகளாகி
மஹீம் - பூமியில்
வ்ரஜ வா - நீ விழுந்துதான் கிட
கேகய ராஜ பாம்ஸநி - கேகய மன்னர்கள் குலத்தில் பிறந்த கொடும்பாபியே!
மம - எனக்கு
அஹிதம் - அப்ரியமாயிருக்கிறதும்
ஸுதாருணம் - யாவருக்கும் ஹிதமாய் இருக்கிறதுமான
தே - உனது
வச: - விண்ணப்பத்தை
கரிஷ்யாமி ந - நான் செய்ய மாட்டேன்.

क्षुरोपमां नित्यमसत्प्रियंवदां प्रदुष्टभावां स्वकुलोपघातिनीम् ।
न जीवितुं त्वां विषहेऽमनोरमां दिधक्षमाणां हृदयं सबन्धनम् ॥

க்ஷுரோபமாம் நித்ய மஸத்ப்ரியம்வதாம்
ப்ரதுஷ்ட பாவாம் ஸ்வகுலோபகாதிநீம்।
ந ஜீவிதும் த்வாம் விஷஹே(அ) மனோரமாம்
திதக்ஷமாணாம் ஹ்ருதயம் ஸபந்தனம்॥ 113

நித்யம் - 'எப்பொழுதுமே
அஸத் ப்ரியம் வதாம் - வஞ்சனையாய் நயமாய் பேசிவந்தவளும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரதுஷ்ட பாவாம் - துஷ்ட ஹ்ருதயமுடையவளும்,
ஸ்வகுலோபகாதிநீம்- எனது குலத்தைக் கெடுக்கவந்த கோடரிக் காம்பாய் ஏற்பட்டு விட்டவளும்,
ஸபந்தனம் - உயிர் எதிலிருக்கிறதோ அதாகிற
ஹ்ருதயம் - ஹ்ருதயத்தை
க்ஷுரோபமாம் - கூரிய பாணத்திற்கொப்பானவளாகி
திதக்ஷமாணாம் - குத்திப்பிளக்க
அமனோரமாம் - கணவனிடத்தில் அன்பு என்பதையே ஒழித்து விட்ட மனையாட்டியாகிய
த்வாம் - உன்னை
ஜீவிதும் - உயிருடனிருக்கின்றவளாய்
விஷஹே ந - நான் பார்க்க மாட்டேன்.

न जीवितं मेऽस्ति कुतः पुनः सुखं विनात्मजेनात्मवतः कुतो रतिः ।
ममाहितं देवि न कर्तुमर्हसि स्पृशामि पादावपि ते प्रसीद मे ॥

ந ஜீவிதம் மே(அ)ஸ்தி குத: புன: ஸுகம்
விநாத்மஜேந ஆத்மவத: குதோ ரதி: ।
மமாஹிதம் தேவி ந கர்துமர்ஹஸி
ஸ்ப்ருஶாமி பாதாவபி தே ப்ரஸீத மே ॥ 114

ஆத்மஜேந விநா - 'எனது புதல்வன் என்னிடமில்லாமல் போய்விடும் பக்ஷத்தில்
புன: - அதன்மேல்
ஸுகம் - மனஸ்ஸந்துஷ்டி என்பது
குத: - இனி எது?
ரதி: - வாத்ஸல்யமென்பது
குத: - இனி யாரிடமிருந்து?
மே - எனது
ஜீவிதம் - உயிர்
அஸ்தி ந - நில்லாது.
தேவி - தேவியே!
ஆத்மவத: - கெடுதி வருவதற்கு இடங்கொடாமல் முன்னமேயே ஆராய்ந்து தருமநெறி நழுவாது நடக்கும்
மம - எனக்கு
அஹிதம் - ப்ரியமில்லாதிருக்கிறதை
கர்தும் - பெற
அர்ஹஸி ந - நீ முயல்வது நியாயமன்று.
தே - உனது
பாதவ் - பாதங்களில்
அபி ஸ்ப்ருஶாமி - விழுந்து கும்பிடட்டுமா?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

	-	என்மீது
மே	-	மனமிரங்கு.'
ப்ரஸீத		

स भूमिपालो विलपन्ननाथवत् स्त्रिया गृहीतो हृदयेऽतिमात्रया ।
पपात देव्याश्चरणौ प्रसारितावुभावसंस्पृश्य यथातुरस्तथा ॥

ஸ பூமிபாலோ விலபந்நநாதவத்
ஸ்த்ரியா க்ருஹீதோ ஹ்ருதயே(அ)திமாத்ரயா।
பபாத தேவ்யாஶ் சரணௌ ப்ரஸாரிதா
உபாவஸம்ஸ்ப்ருஶ்ய யதா ஆதுரஸ்ததா॥ 115

	-	அந்த
ஸ:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
பூமிபால:		
ஹ்ருதயே க்ருஹீத:	-	வாத்ஸல்யத்தினதிசயத்தால் வாக்தத்தம் செய்துவிட்டவராய்
அதிமாத்ரயா	-	வரம்பு கடந்துவிட்ட
ஸ்த்ரியா	-	மனைவியால்
அநாதவத்	-	கைவிடப்பட்டவராய்
ஆதுர:	-	பயித்தியம் பிடித்தவன்
யதாததா	-	போலாகி
விலபந்	-	பலவாறாய் பேசிக்கொண்டு
தேவ்யா:	-	மனைவியினுடைய
ப்ரஸாரிதவ்	-	நீட்டிய வண்ணமே கிடந்த
உபவ்	-	இரண்டு
சரணௌ	-	பாதங்களையும்
அஸம்ஸ்ப்ருஶ்ய	-	தொடாமலே
பபாத	-	தரையில் வீழ்ந்து விட்டார்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
கைகேயீநிவர்தன ப்ரயாஸோ நாம த்வாதஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரயோதச: ஸர்க: - 13

अतदर्हं महाराजं शयानमतथोचितम् ।
ययातिमिव पुण्यान्ते देवलोकात् परिच्युतम् ॥
அததர்ஹம் மஹாராஜம் ஶயாநமததோசிதம் ।
யயாதிமிவ புண்யாந்தே தேவலோகாத் பரிச்யுதம் ॥ 1

अनर्थरूपासिद्धार्था ह्यभीता भयदर्शिनी ।
पुनराकारयामास तमेव वरमङ्गना ॥
அனர்தரூபாஸித்தார்தா ஹ்யபீதா பயதர்ஶினீ ।
புனராகாரயமாஸ தமேவ வரமங்கனா ॥ 2

அனர்தரூபா - ஆபத்துக்கென்றே உருவு எடுத்து வந்தவளும்,
அஸித்தார்தா - நியாயமில்லாததை நியாயமாய் ஸ்தாபிக்க வல்லவளும்,
அபீதா - நாணமென்பதையே விட்டொழிந்தவளும்
பயதர்ஶினீ - மனமிரங்கும்படி செய்யவல்லவளுமாகிய
அங்கனா - பெண்பிள்ளையாகுமவள்
புண்யாந்தே - புண்ணியத்தின் முடிவில்
தேவலோகாத் - தேவலோகத்தினின்று
பரிச்யுதம் - தள்ளப்பட்ட
யயாதிம் இவ - யயாதியைப்போலவே
ஶயாநம் - தரையில் விழுந்துகிடக்கிறவரும்
அததோசிதம் - அப்படியிருக்கத்தகாதவருமான
தம் - அந்த
வரம் - உத்தம
மஹாராஜம் ஹி - சக்கிரவர்த்தியாரையே
புன: ஏவ - முன்னிலுமதிகமாய்
அததர்ஹம் - வரம்புகடந்து
ஆகாரயாமாஸ - பின்வருமாறு நிர்பந்தித்தாள்.

त्वं कथ्यसे महाराज सत्यवादी दृढव्रतः ।
मम चेमं वरं कस्माद्विधारयितुमिच्छसि ॥
த்வம் கத்யஸே மஹாராஜ ஸத்யவாதீ த்ருடவ்ரத: ।
மம சேமம் வரம் கஸ்மாத்விதாரயிது மிச்சஸி ॥ 3

மஹாராஜ - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
த்வம் - நீர்,
ஸத்யவாதீ - வாய்மெயாளரெனவும்
த்ருடவ்ரத: - தருமநெறி நழுவவிடாதவரெனவும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கத்யஸே - புகழப்படுகிறீர்.
ச - அப்படியிருந்தும்
மம - எனக்கு
வரம் - ஏற்கனவே தானம் செய்துவிட்டதாகிய
இமம் - இதை
கஸ்மாத் - எக்காரணத்தைக் கொண்டு
விதாரயிதும் - கொடுக்காமலிருக்க
இச்சஸி - நீர் நினைக்கின்றீர்?'

एवमुक्तस्तु कैकेय्या राजा दशरथस्तदा ।
प्रत्युवाच ततः क्रुद्धो मुहूर्तं विह्वलन्निव ॥

ஏவ முக்தஸ்து கைகேய்யா ராஜா தஶரதஸ் ததா ।
ப்ரத்யுவாச தத: க்ருத்தோ முஹூர்தம் விஹ்வலன்னிவ ॥ 4

கைகேய்யா - கைகேயி தேவியாரால்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த: - சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாற்றிய
தஶரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ததா - அதனால்
முஹூர்தம் இவ - சற்றுநேரம் மாத்திரம்
விஹ்வலன் - ஒன்றும் சொல்லத் தெரியாதவராகி
தத: - அதன்மேல்
க்ருத்த: - மனதில் பயம் விளைவிக்கின்றவராகி
து - இவ்விஷயத்தில்
ப்ரத்யுவாச - பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

मृते मयि गते रामे वनं मनुजपुंगवे ।
हन्तानार्ये ममामित्रे सकामा सुखिनी भव ॥

ம்ருதே மயி கதே ராமே வனம் மனுஜபுங்கவே ।
ஹந்தாநார்யே மமாமித்ரே ஸகாமா ஸுகினி பவ ॥ 5

அநார்யே - 'தீய ஒழுக்கமுடையாய்!
மம - எனக்கு
அமித்ரே - பகையானவளே!
மனுஜபுங்கவே - புருஷோத்தமனான
ராமே - ஸ்ரீராமன்
வனம் - காட்டிற்கு
கதே - ஏகிவிடவும்
மயி - நான்
ம்ருதே - இறந்த பின்னர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸகாமா - மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாய்
ஹந்த - அளவுகடந்து
ஸுகினி - உள்ளம் பூரித்தவளாய்
பவ - நீ வாழ்க.

स्वर्गेऽपि खलु रामस्य कुशलं दैवतैरहम् ।
प्रत्यादेशादभिहितं धारयिष्ये कथं बत ॥

ஸ்வர்கே(அ)பி கலு ராமஸ்ய குஶலம் தைவதைரஹம் ।
ப்ரத்யாதேஶாதபிஹிதம் தாரயிஷ்யே கதம் பத ॥ 6

ஸ்வர்கே அபி - 'சுவர்க்கத்திலும்
தைவதை: - தேவர்களால்
ப்ரத்ய தேஶாத் - தெய்வ சக்தியால்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனது
குஶலம் கலு - குசலத்தைப் பற்றிய
அபிஹிதம் - கேழ்வைக்கு
அஹம் - நான்
கதம் - தருமவிருத்தமில்லாதபடியாயிருக்குமெதை
தாரயிஷ்யே - பதிலாய் சொல்ல முடியும்?
பத - ஐயோ! அங்கும் கஷ்டமே!

कैकेय्याः प्रियकामेन रामः प्रव्राजितो वनम् ।
यदि सत्यं ब्रवीम्येतत् तदसत्यं भविष्यति ॥

கைகேய்யா: ப்ரியகாமேன ராம: ப்ரவ்ராஜிதோ வனம் ।
யதி ஸத்யம் ப்ரவீம்யேதத் ததஸத்யம் பவிஷ்யதி ॥ 7

கைகேய்யா: - 'கைகேயிக்கு
ஸத்யம் - செய்திருந்த வாக்கு தத்தத்தை
ப்ரியகாமேன - கேட்டபடியே செய்ய வேண்டியவனான என்னால்
ராம: - ஸ்ரீராமன்
வனம் - அரண்யத்திற்கு
ப்ரவ்ராஜித: - அனுப்பப்பட்டான் என்று
ப்ரவீமி யதி - நான் பதில் சொல்லுகின்றேன் என்றால்
ஏதத் - இந்த
தத் - அது
அஸத்யம் - ஸதஸ்ஸில் மொழியப்பட்ட சொல்லுக்கு விரோதமாக
பவிஷ்யதி - ஆகும்.

अपुत्रेण मया पुत्रः श्रमेण महता महान् ।
रामो लब्धो महाबाहुः स कथं त्यज्यते मया ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபுத்ரேண மயா புத்ர: ப்ரமேண மஹதா மஹான் ।
ராமோ லப்தோ மஹாபாஹு: ஸ கதம் த்யஜ்யதே மயா ॥ 8

ஸ: - 'அந்த
மஹான் - மஹானும்
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவுமாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமன்
அபுத்ரேண - மக்கட்பேறில்லாத
மயா - என்னால்
மஹதா - மஹத்தான
ப்ரமேண - யாகத்தால்
புத்ர: - திருக்குமாரனாய்
லப்த: - அடையப்பட்டான்.
மயா - என்னால்
கதம் - எப்படி
த்யஜ்யதே - தூரத்தில் செல்ல விடைகொடுக்க முடியும்?

शूरश्च कृतविद्यश्च जितक्रोधः क्षमापरः ।
कथं कमलपत्राक्षो मया रामो विवास्यते ॥

ஶூரஶ்ச க்ருதவித்யஶ்ச ஜிதக்ரோத: க்ஷமாபர: ।
கதம் கமலபத்ராக்ஷோ மயா ராமோ விவாஸ்யதே ॥ 9

கமலபத்ராக்ஷ: - 'தாமரை இதழ் போன்ற கண்களுற்றவனும்
க்ருதவித்ய: - ஸகல வித்யைகளின் கரைகளைக் கண்டவனும்
ஶூர: - சூரனும்
ச - அப்படியிருந்தும்
ஜிதக்ரோத: - பிறர்மீதெப்பவும் கோபம் பாராட்டாதவனாய்
க்ஷமாபர: ச - பிறர்கள் செய்யுமபசாரங்களையெல்லாம் மன்னிப்பதையே விருதமாய்க்கொண்ட
ராம: - ஸ்ரீராமன்
மயா - என்னால்
கதம் - எப்படி
விவாஸ்யதே - வனவாசத்திற்கனுப்பப்படுவான்?

कथमिन्दीवरश्यामं दीर्घबाहुं महाबलम् ।
अभिराममहं रामं प्रेषयिष्यामि दण्डकान् ॥

கதமிந்தீவரஶ்யாமம் தீர்க பாஹும் மஹாபலம் ।
அபிராமமஹம் ராமம் ப்ரேஷயிஷ்யாமி தண்டகான் ॥ 10

இந்தீவரஶ்யாமம் - 'கருநெய்தல் போன்ற ச்யாமள வர்ணத் திருமேனியனும்,
தீர்கபாஹும் - முழங்காலளவு நீண்ட திருத்தோள்களை உடையவனும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபலம் - தனி வீரனும்,
அபிராமம் - ஒப்புயர்வில்லாத ஸௌந்தர்யம் உடையவனுமான
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
அஹம் - நான்
கதம் - எப்படி
தண்டகான் - தண்டகாரண்யங்களுக்கு
ப்ரேஷயிஷ்யாமி - துரத்தி விடுவேன்?

सुखानामुचितस्यैव दुःखैरनुचितस्य च ।
दुःखं नामानुपश्येयं कथं रामस्य धीमतः ॥

ஸுகானா முசிதஸ்யைவ துக்கை: அநுசிதஸ்ய ச।
துக்கம் நாமானுபஸ்யேயம் கதம் ராமஸ்ய தீமத: ॥ 11

துக்கை: - 'கஷ்டங்களால்
அநுசிதஸ்ய - அணுகப்படாமலிருந்தவனும்,
ஸுகாநாம் ஏவ - ஸுகங்களுக்கு மாத்திரம்
உசிதஸ்ய - உரியவனும்,
தீமத: - தீமானுமான
ராமஸ்ய ச - ஸ்ரீராமனுக்கும்
துக்கம் - கஷ்டமென்பதை
கதம் நாம - எப்படித்தான்
அநுபஸ்யேயம் - நான் மனதில் நினைத்து சஹிப்பேன்?

यदि दुःखमनुत्पाद्य मम संक्रमणं भवेत् ।
अदुःखार्हस्य रामस्य ततः सुखमवाप्नुयाम् ॥

யதி துக்கமநுத்பாத்ய மம ஸம்க்ரமணம் பவேத்।
அதுக்கார்ஹஸ்ய ராமஸ்ய தத: ஸுகமவாப்நுயாம் ॥ 12

அதுக்கார்ஹஸ்ய - 'கஷ்டங்களுக்கு' அனர்ஹனான
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுக்கு
துக்கம் - கஷ்டத்தை
அக்ருத்வா - நியமிக்காமலே
அத்ய - இப்பொழுதே
மம - எனக்கு
ஸம்க்ரமணம் - பரலோகப்ராப்தி
பவேத் யதி - கிடைத்துவிடுமாகில்
தத: - அப்பொழுது
ஸுகம் - மனத்திருப்தியை
அவாப்நுயாம் - நான் பெறுவேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

नृशंसे पापसंकल्पे रामं सत्यपराक्रमम् ।
किं विप्रियेण कैकेयि प्रियं योजयसे मम ॥

ந்ருஶம்ஸே பாபஸங்கல்பே ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ।
கிம் விப்ரியேண கைகேயி ப்ரியம் யோஜயஸே மம ॥ 13

பாபஸங்கல்பே - 'தீய தொழிலுக்கு சங்கல்ப்பம் செய்துவிட்ட
ந்ருஶம்ஸே - ஈவுஇரக்கமில்லாத மஹாசண்டாளியாகிய
கைகேயி - கைகேயி! எனக்கு
ப்ரியம் - அருமையானவனும்
ஸத்ய பராக்ரமம் - எங்குமெக்காலத்திலும் வீண்போகாத பராக்கிரமசாலியுமான
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
விப்ரியேண - மஹாகஷ்டத்துடன்
கிம் - ஏன்
யோஜயஸே - பிணைத்து வைக்கிறாய்?

अकीर्तिरतुला लोके ध्रुवः परिभवश्च मे ॥

அகீர்திரதுலா லோகே த்ருவ: பரிபவஶ்ச மே ॥ 14

மே ச - 'எனக்குமே
லோகே - உலகில்
அதுலா - மகத்தான
அகீர்தி: - அபகீர்த்தியும்
பரிபவ: - பரிபவமும்
த்ருவ: - இனி எப்பவும் வழங்கும்.'

तथा विलपतस्तस्य परिभ्रमित चेतसः ।
अस्तमभ्यागमत् सूर्यो रजनी चाभ्यवर्तत ॥

ததா விலபதஸ்தஸ்ய பரிப்ரமித சேதஸ: ।
அஸ்த மப்யாகமத் ஸூர்யோ ரஜனீ சாப்யவர்தத ॥ 15

ததா - அவ்வண்ணமாய்
பரிப்ரமித சேதஸ: - கலங்கிய மனமுடையவாராய்
விலபத: - ஒரு விஷயத்தையே பலவாறாய் பேசிக் கொண்டிருந்த
தஸ்ய ச - அவருக்கும்
ஸூர்ய: - சூரியபகவான்
அஸ்தம் - அஸ்தகிரியை
அப்யாகமத் - அடைந்தான்.
ரஜனீ - இரவு
அப்யவர்தத - வந்தது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सा ऽ त्रियामा तथार्तस्य चन्द्रमण्डलमण्डिता ।
राज्ञो विलपतस्तस्य न व्यभासत शर्वरी ॥

ஸா ऽ த்ரியாமா ததார்தஸ்ய சந்த்ர மண்டல மண்டிதா ।
ராக்ஞோ விலபதஸ்தஸ்ய ந வ்யபாஸத ஶர்வரீ ॥ 16

ததா	-	அப்படியே
ஆர்தஸ்ய	-	கஷ்டப்படும் மனத்தராய்
விலபமாநஸ்ய	-	கண்ணீர் பெருகவிட்டு அழுதுகொண்டிருந்த
ராக்ஞ:	-	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
சந்த்ர மண்டல மண்டிதா	-	சந்திர மண்டலத்தால் விளக்கப்பட்ட
ஸா ஶர்வரீ	-	அந்த இரவு
அத்ரியாமா	-	பலயாமங்களையுடையதாய்
வ்யபாஸத ந	-	முடிவையுடையதாயிலை.

तथैवोष्णं विनिश्वस्य वृद्धो दशरथो नृपः ।
विललापार्तवद्दुःखं गगनासक्तलोचनः ॥

ததைவோஷ்ணம் விநிஶ்வஸ்ய வ்ருத்தோ தஶரதோ ந்ருப: ।
விலலாபார்தவத் துக்கம் ககநாஸக்த லோசன: ॥ 17

வ்ருத்த:	-	வயது முதிர்ந்தவராகிய
தஶரத:	-	தசரத
ந்ருப:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
ஆர்தவத்	-	மிக்க மனம் நொந்தவராய்
உஷ்ணம்	-	உஷ்ணமாக
விநிஶ்வஸ்ய	-	பெரும்மூச்சு விட்டுக்கொண்டே,
ககநா ஸக்த லோசன:	-	ஆகாசத்தைப் பார்த்த வண்ணமே
ததா ஏவ		யிருப்பவராய்
துக்கம்	-	மஹாகஷ்டமாய்
விலலாப	-	பின்வருமாறு பிதற்றினார்.

न प्रभातं त्वयेच्छामि निशे नक्षत्रभूषणे ।
क्रियतां मे दया भद्रे रचितोऽयं मयाञ्जलिः ॥

ந ப்ரபாதம் த்வயேச்சாமி நிஶே நக்ஷத்ர பூஷணே ।
க்ரியதாம் மே தயா பத்ரே ரசிதோ ऽயம் மயா அஞ்ஜலி: ॥ 18

நக்ஷத்ர பூஷணே	-	'நக்ஷத்திரங்களை அணிந்து விளங்குகின்ற
நிஶே	-	இரவே!
தவ	-	உனக்கு
ப்ரபாதம்	-	அருணோதயத்தை
இச்சாமி ந	-	நான் வேண்டவில்லை.
பத்ரே	-	சுகத்தை அளிக்கின்றவளே!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா - என்னால்
அயம் - இந்த
அஞ்ஜலி: - ப்ரார்த்தனையானது
ரசித: - செய்யப்படுகிறது.
மே - என் விஷயத்தில்
தயா - அனுக்கிரஹமானது
க்ரியதாம் - செய்யப்படட்டும்.

अथवा गम्यतां शीघ्रं नाहमिच्छामि निर्घृणाम् ।
नृशंसां कैकयीं द्रष्टुं यत्कृते व्यसनं महत् ॥

அதவா கம்யதாம் ஶீக்ரம் நாஹ மிச்சாமி நிர்க்ருணாம் ।
ந்ருஶம்ஸாம் கைகயீம் த்ரஷ்டும் யத்க்ருதே வ்யஸனம் மஹத் ॥ 19

அதவா - 'அல்லாவிட்டால்
ஶீக்ரம் - சீக்கிரமே
கம்யதாம் - கழிந்து விடுவாயாக.
மஹத் - ஸஹிக்க முடியாத
வ்யஸனம் - மன வருத்தம்
யத்க்ருதே - எவளாலோ அந்த
நிர்க்ருணாம் - கடின சித்தமுடையவளும்
ந்ருஶம்ஸாம் - சண்டாளியுமாகிய
கைகேயீம் - கைகேயியை
த்ரஷ்டும் - கண்முன் பார்த்துக் கொண்டிருக்க
அஹம் - நான்
இச்சாமி ந - பொறேன்.'

एवमुक्त्वा ततो राजा कैकेयीं संयताञ्जलिः ।
प्रसादयामास पुनः कैकेयीमिदमब्रवीत् ॥

ஏவமுக்த்வா ததோ ராஜா கைகேயீம் ஸம்யதாஞ்ஜலி: ।
ப்ரஸாதயாமஸ புன: கைகேயீம் இத மப்ரவீத் ॥ 20

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ஏவம் - மேற்கண்ட வண்ணமாய்
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
தத: - அதன்மேல்
கைகேயீம் - கைகேயியைப் பார்த்து
புன: - அப்படியிருந்தும்
ஸம்யதாஞ்ஜலி: - கைகூப்பிய வண்ணமே பிரார்த்திக்கின்றவராய்
ப்ஸாதயாமாஸ - நல்ல வார்த்தைகளைச் சொல்லி மனமிரங்க வேண்டினார்.
ச - அன்றியும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கைகேயீம் - கைகேயியைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - மொழிந்தார்.

साधुवृत्तस्य दीनस्य त्वद्गतस्य गतायुषः ।
प्रसादः क्रियतां देवि मम राज्ञो विशेषतः ॥

ஸாது வ்ருத்தஸ்ய தீனஸ்ய த்வத்கதஸ்ய கதாயுஷ: ।
ப்ரஸாத: க்ரியதாம் தேவி மம ராக்ஞோ விஶேஷத: ॥ 21

பத்ரே - 'எப்பவும் நன்மையே நாடிய
தேவி - மனையாட்டியே
ஸாது வ்ருத்தஸ்ய - ஸத்தியஸந்தனும்
கதாயுஷ: - வயது சாய்ந்தவனும்
தீனஸ்ய - கஷ்டதசையிலிருப்பவனாய்
விஶேஷத: - முக்கியமாய்
த்வத்கதஸ்ய - உன்னையே கதியாயடைந்தவனும்
ராக்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாயுமிருக்குமெனக்கு
ப்ரஸாத: - அனுக்கிரஹமானது
க்ரியதாம் - செய்யப்படட்டும்.

शून्ये न खलु सुश्रोणि मयेदं समुदाहृतम् ।
कुरु साधु प्रसादं मे बाले सहृदया ह्यसि ॥

ஶூன்யே ந கலு ஸுஶ்ரோணி மயேதம் ஸமுதாஹ்ருதம் ।
குரு ஸாது ப்ரஸாதம் மே பாலே ஸஹ்ருதயா ஹ்யஸி ॥ 22

ஸுஶ்ரோணி - 'நல்ல வழி நாடும்
பாலே - நல்லது பொல்லாது அறியாத பெண்மணியே!
மயா - என்னால்
இதம் - இது
ஶூன்யே - சொன்னபடி செய்து முடிக்கிறதில்லை என்கிற உத்தேசத்தில்
ஸமுதாஹ்ருதம் ந - வாக்களிக்கப்படவில்லை.
கலு - அப்படியிருந்தாலும்
மே - என் விஷயத்தில்
ப்ரஸாதம் - அனுக்கிரஹத்தை
ஸாது - எனக்கு வேண்டியிருக்கின்றபடியால்
குரு - நீ செய்யக்கடவாய்.
ஹி - என்றால்
ஸஹ்ருதயா - நான்படும் தருமசங்கடத்தை உள்ளபடி அறிகின்றவளாக
அஸி - நீ இருக்கின்றனை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

प्रसीद देवि रामो मे त्वद्दत्तं राज्यमव्ययम् ।
लभतामसितापाङ्गे यशः परमवाप्नुहि ॥

ப்ரஸீத தேவி ராமோ மே த்வத்தத்தம் ராஜ்யமவ்யயம் ।
லபதாமஸிதாபாங்கே யஶ: பரமவாப்னுஹி ॥ 23

அஸிதாபாங்கே - 'நல்ல மனம் இருளூற்றதாய் சற்று தடுமாறி விடப்பட்ட
- மனையாட்டியே!
தேவி - என் விஷயத்தில்
மே - நீ மனமிரங்கு
ப்ரஸீத - ஸ்ரீராமன்
ராம: - ராஜ்யத்தை
ராஜ்யம் - சாச்வதமாயும்
அவ்யயம் - உன்னாலேயே அளித்தருளப்பட்டதாயும்
த்வத்தத்தம் - அடையட்டும்.
லபதாம் - ஒப்புயர்வில்லாத
பரம் - புகழை நீ பெறுவாய்.
யஶ: அவாப்னுஹி

मम रामस्य लोकस्य गुरूणां भरतस्य च ।
प्रियमेतद्गुरुश्रोणि कुरु चारुमुखेक्षणे ॥

மம ராமஸ்ய லோகஸ்ய குரூணாம் பரதஸ்ய ச ।
ப்ரியமேதத் குருஶ்ரோணி குரு சாருமுகேக்ஷணே ॥ 24

சாருமுகேக்ஷணே - 'பிரசன்னமுகமுடையவளாய் சுச்ருஷை செய்து வந்தவளே!
குருஶ்ரோணி - யாவராலும் மெச்சப்பட்ட சன்மார்க்கம் உடையவளே!
மம - எனக்கும்
குரூணாம் - பெரியோர்களுக்கும்
பரதஸ்ய - பரதனுக்கும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுக்கும்
லோகஸ்ய ச - உலகுக்குமே
ப்ரியம் - ஹிதகரமாயிருக்கிற
ஏதத் - இதை
குரு - நீ செய்யக்கடவை.'

विशुद्धभावस्य हि दुष्टभावा ताम्रेक्षणस्याश्रुकलस्य राज्ञः ।
श्रुत्वा विचित्रं करुणं विलापं भर्तुर्नृशंसा न चकार वाक्यम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஶூத்த பாவஸ்ய ஹி துஷ்டபாவா
தாம்ரேக்ஷணஸ்யாஶ்ருகலஸ்ய ராஞு: ।
ஶ்ருத்வா விசித்ரம் கருணம் விலாபம்
பர்த்துர் ந்ருஶம்ஸா ந சகார வாக்யம் ॥ 25

விஶூத்த பாவஸ்ய	-	தருமநெறி நழுவவிடக் கூடாதெனும் சித்தம் உடையவனும்
ராஞு:	-	சக்கிரவர்த்தியாருமாகிய
பர்த்து:	-	கணவருடைய
தாம்ரேக்ஷணஸ்ய	-	கண்கள் சிவந்து
அஶ்ருகலஸ்ய	-	கண்ணீர் பெருகவிட்டவராய்
விசித்ரம்	-	நல்ல வார்த்தையாயிருக்கிறதும்
கருணம்	-	மனதைக் கவரும் வண்ணமாயிருக்கிற
விலாபம்	-	சொல்லுக்கு
ஶ்ருத்வா	-	காது கொடுத்த
துஷ்டபாவா	-	தீமையில் மனத்தை நாட்டிவிட்ட
ந்ருஶம்ஸா	-	காருண்யமற்றவளாகிய அவள்
வாக்யம் ஹி	-	யாதொரு பதிலையும்
சகார ந	-	விடுத்தாளில்லை.

ततः स राजा पुनरेव मूर्छितः प्रियामतुष्टां प्रतिकूलभाषिणीम् ।
समीक्ष्य पुत्रस्य विवासनं प्रति क्षितौ विसंज्ञो निपपात दुःखितः ॥

தத: ஸ ராஜா புனரேவ மூர்சித:
ப்ரியா மதுஷ்டாம் ப்ரதிகூலபாஷிணீம் ।
ஸமீக்ஷ்ய புத்ரஸ்ய விவாஸனம் ப்ரதி
க்ஷிதௌ விஸம்ஞோ நிபபாத துக்கித: ॥ 26

தத: ஏவ	-	அதனாலும்
ஸ: ராஜா	-	அந்த சக்கிரவர்த்தியார்
அதுஷ்டாம்	-	துஷ்டஸ்வபாவம் தன்னிடத்திலுண்டு என்பதை இதுவரையிலும் எக்காலத்திலும் காட்டியிராதவளும்
ப்ரியாம்	-	மனங்கோணாது இதுவரையில் நடந்து வந்தவளுமாகிய இவளை
ப்ரதிகூலபாஷிணீம்	-	அப்ரியமானதை வற்புறுத்தி வாதிக்கின்றவளாயிருப்பதையும்
புத்ரஸ்ய	-	புதல்வனுக்கு
விவாஸனம் ப்ரதி	-	வனவாஸத்தையும்
புன: ஸமீக்ஷ்ய	-	எண்ணி எண்ணி
துக்கித:	-	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
மூர்சித:	-	இனி என்ன செய்கிறதென்று தெரியாதவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஸம்ஞ: - மூர்ச்சையடைந்தவராகி
க்ஷிதௌ - வெறும் தரையில்
நிபபாத - படுத்து கிடந்தார்.

इतीव राज्ञो व्यथितस्य सा निशा जगाम घोरं श्वसतो मनस्विनः ।
विबोध्यमानः प्रतिबोधनं तदा निवारयामास स राजसत्तमः ॥

இதீவ ராஜ்ஞோ வ்யதிதஸ்ய ஸா நிஶா
ஜகாம கோரம் ஶ்வஸதோ மனஸ்விந: ।
விபோத்யமான: ப்ரதி போதனம் ததா
நிவாரயமாஸ ஸ ராஜஸத்தம: ॥ 27

மனஸ்விந: - எப்படியானாலும் தருமக்குறை ஏற்படக் கூடாதெனும் நிச்சயமுடையவரும்
இதி - மேற்கண்ட வண்ணமாய்
ஶ்வஸத: - பெருமூச்செறிந்து
வ்யதிதஸ்ய - துயரப்பட்டுக் கொண்டிருந்தவருமான
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஸா - அந்த
நிஶா இவ - இரவு எல்லாமும்
கோரம் ஜகாம - வெகுகஷ்டமாய் கழிந்தது.
ததா - அப்பொழுது
விபோத்யமான: - துயிலெழுப்பும் வந்திகளின் முழக்கம் காதில் விழுந்த
ஸ: - அந்த
ராஜஸத்தம: - ராஜோத்தமர்
ப்ரதி போதனம் - வந்திகளின் புகழை
நிவாரயாமாஸ - வேண்டாமென்று நிறுத்தச் செய்தார்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத்ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
தஶரதவிலாபோ நாம த்ரயோதஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுர்தஶ: ஸர்க: - 14

पुत्रशोकार्दितं पापा विसंज्ञं पतितं भुवि ।
विवेष्टमानमुद्वीक्ष्य सैक्ष्वाकमिदमब्रवीत् ॥

புத்ர ஶோகார்திதம் பாபா விஸம்ஜ்ஞம் பதிதம் புவி ।
விவேஷ்டமான முத்வீக்ஷ்ய ஸைக்ஷ்வாக மிதமப்ரவீத் ॥ 1

பாபா	-	ஆபத்திற்கென்றே அக்ஷதை போட்டுக் கொண்டு விட்டவளாகிய
ஸா	-	அவள்
உத்வீக்ஷ்ய	-	தீர்க்காலோசனை செய்து,
புத்ர ஶோகார்திதம்	-	புத்திரனுக்கேற்பட்டிருக்கும் கஷ்டத்தால் துயரமுற்றிருந்தவராய்
விஸம்ஜ்ஞம்	-	மெய்மறந்தவராய்
புவி	-	பூமியில்
வேவேஷ்டமானம்	-	சுருண்டு
பதிதம்	-	படுத்துக்கிடந்த
ஐக்ஷ்வாகம்	-	இக்ஷ்வாகுவம்ச சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
இதம்	-	பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	-	பேசினாள்.

पापं कृत्वैव किमिदं मम संश्रुत्य संश्रवम् ।
शेषे क्षितितले सन्नः स्थित्यां स्थातुं त्वमर्हसि ॥

பாபம் க்ருத்வைவ கிமிதம் மம ஸம்ஶ்ருத்ய ஸம்ஶ்ரவம் ।
ஶேஷே க்ஷிதிதலே ஸந்ந: ஸ்தித்யாம் ஸ்தாதும் த்வமர்ஹஸி ॥ 2

மம	-	'எனக்கு
ஸம்ஶ்ரவம்	-	கொடுப்பதாக வாக்கு தத்தத்தை
ஸம்ஶ்ருத்ய	-	பிரதிக்ஞை செய்துவிட்டு,
க்ஷிதிதலே	-	தரையில்
பாபம்	-	அல்பமானதை
க்ருத்வா இவ	-	பெரிதாய் பாராட்டிய வண்ணமே,
ஸந்ந:	-	அசைவற்றவராய்
ஶேஷே	-	நீர் படுத்துக்கிடக்கின்றீர்.
கிம் இதம்	-	இது என்ன நியாயம்?
த்வம்	-	நீர்
ஸ்தித்யாம்	-	தருமமொன்றில்
ஸ்தாதும்	-	நிலையாய் நிற்க
அர்ஹஸி	-	மனதைச் செலுத்துவீராக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

आहुः सत्यं हि परमं धर्मं धर्मविदो जनाः ।
सत्यमाश्रित्य च मया स्वं धर्मं प्रति चोदितः ॥

ஆஹு: ஸத்யம் ஹி பரமம் தர்மம் தர்மவிதோ ஜனா: ।
ஸத்யமாஶ்ரித்ய ச மயா ஸ்வம் தர்மம் ப்ரதிசோதித: ॥ 3

தர்மவித: - தருமத்தில் நிபுணர்களாகிய
ஜனா: - ஜனங்கள்
ஸத்யம் ஹி - சொன்னசொல் தவறாமை ஒன்றையே
பரமம் - எதற்கும் மேம்பட்டதான
தர்மம் - தருமமென்று
ஆஹு: - சொல்லுகின்றார்கள்.
த்வம் - நீர்
மயா ச - என்னாலும்
ஸத்யம் - வாக்குதத்தம் செய்ததை
ஆஶ்ரித்ய ஹி - பெறவேண்டித்தான்
தர்மே - தருமவிருத்தமில்லாதபடியே
ப்ரசோதித: - வேண்டிக் கொள்ளப்படுகின்றீர்.

संश्रुत्य शैब्यः श्येनाय स्वां तनुं जगतीपतिः ।
प्रदाय पक्षिणे राजा जगाम गतिमुत्तमाम् ॥

ஸம்ஶ்ருத்ய ஶைப்ய: ஶ்யேனாய ஸ்வாம் தனும் ஜகதீபதி: ।
ப்ரதாய பக்ஷிணே ராஜா ஜகாம கதி முத்தமாம் ॥ 4

ஜகதீபதி: - 'லோகாக்ஷக
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியான
ஶைப்ய: - சிபி என்பவர்
ஶ்யேனாய - பருந்தென்னும்
பக்ஷிணே - பறவைக்கு
ஸம்ஶ்ருத்ய - வாக்களித்து,
ஸ்வாம் - தனது
தனும் - தேகத்தை
ப்ரதாய - கொடுத்து,
உத்தமாம் - உத்தம
கதிம் - கதியை
ஜகாம - அடைந்தார்.

तथा ह्यलर्कस्तेजस्वी ब्राह्मणे वेदपारगे ।
याचमाने स्वके नेत्रे उद्धृत्याविमना ददौ ॥

ததா ஹ்யலர்கஸ் தேஜஸ்வீ ப்ராஹ்மணே வேதபாரகே ।
யாசமானே ஸ்வகே நேத்ரே உத்த்ருத்யாவிமனா ததௌ ॥ 5

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா	-	'அதேவண்ணமாய்
தேஜஸ்வீ	-	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
அலர்க:	-	அலர்க்கரென்ற ராஜரிஷி
வேத பாரகே	-	வேதங்களின் கரைகளைக்கண்ட
ப்ராஹ்மணே	-	ஓரந்தணனுக்கு
யாச்யமான:	-	பிரார்த்திக்கப்பட்டு வாக்குதத்தம் செய்தவராய்
அவிமனா:	-	அகமகிழ்ச்சியுடையவராய்
ஸ்வகே	-	தனது
நேத்ரே ஹி	-	இரு கண்களையே
உத்த்ருத்ய	-	பிடுங்கி,
த தெ த ள	-	அளித்தார்.

सरितां तु पतिः स्वल्पां मर्यादां सत्यमन्वितः ।
सत्यानुरोधात् समये वेलां स्वां नातिवर्तते ॥

ஸரிதாம் து பதி: ஸ்வல்பாம் மர்யாதாம் ஸத்யமன்வித: ।
ஸத்யாநுரோதாத் ஸமயே வேலாம் ஸ்வாம் நாதிவர்ததே ॥ 6

ஸரிதாம் பதி:	-	'ஸமுத்திரம்
ஸத்யம்	-	தான் செய்த வாக்கு தத்தத்தை
அன்வித:	-	அனுஷ்டிக்கின்றதாய்
ஸத்யாநுரோதாத்	-	சொன்னசொல் தவறக்கூடாதெனும் தரும விதியால்
ஸமயே து	-	அமாவாஸை, பௌர்ணமி ஆகிய இந்த ஒரு சமயத்திலும்கூட
ஸ்வாம்	-	தனது
மர்யாதாம்	-	எல்லையாகிய
ஸ்வல்பாம்	-	அல்பமான
வேலாம்	-	கரையை
அதிவர்ததே ந	-	கடக்கிறதில்லை.

सत्यमेकपदं ब्रह्म सत्ये धर्मः प्रतिष्ठितः ।
सत्यमेवाक्षया वेदाः सत्येनैवाप्यते परम् ॥

ஸத்ய மேக பதம் ப்ரஹ்ம ஸத்யே தர்ம: ப்ரதிஷ்டித: । 7
ஸத்யமேவாக்ஷயா வேதா: ஸத்யே நைவாப்யதே பரம் ॥

ஸத்யம்	-	'ஸத்யமென்பது
ஏக பதம்	-	ஏகாக்ஷரமாகிய
ப்ரஹ்ம	-	'ஓ'மென்பது.
ஸத்யே	-	ஸத்யமொன்றில்
தர்ம:	-	நான்கு புருஷார்த்தங்களைத் தரும் தருமமானது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரதிஷ்டித: - நிலைபெற்றிருக்கின்றது.
ஸத்யம் - ஸத்தியம்
அக்ஷயா: - ஒருநாளுமழியாத
வேதா: - வேதங்கள்.
ஸத்யேந ஏவ - ஸத்யமொன்றாலேதான்
பரம் - மோக்ஷம்
அவாப்யதே - வாய்க்கின்றது.

सत्यं समनुवर्तस्व यदि धर्मे धृता मतिः ।
स वरः सफलो मेऽस्तु वरदो ह्यसि सत्तम ॥

ஸத்யம் ஸமநுவர்தஸ்வ யதி தர்மே த்ருதா மதி: ।
ஸ வர: ஸபலோ மே(அ)ஸ்து வரதோ ஹ்யஸி ஸத்தம ॥ 8

ஸத்தம - 'தருமோத்தமரே!
வரத: - வாக்குதத்தம் செய்துவிட்டதை தந்தருள வேண்டியவராக
அஸி - நீர் இருக்கின்றீர்.
தர்மே - தருமத்தில்
மதி: - மனம்
த்ருதா - நிலையுள்ளதாக
யதி - ஆகில்,
ஸத்யம் - சத்தியத்தை
ஸமநுவர்தஸ்வ - நீர் தவறவிடாதனுஷ்டிக்கக்கடவீர்.
ஸ: - அந்த
வர: - வாக்குதத்தமானது
மே - எனக்கு
ஸபல: ஹி - கைகூடினதாகவும்
அஸ்து - ஆகட்டும்.

स्वधर्मस्यैवाभिकामार्थं मम चैवाभिचोदनात् ।
प्रव्राजय सुतं रामं त्रिः खलु त्वां ब्रवीम्यहम् ॥

ஸ்வதர்மஸ்யைவாபிகாமார்தம் மம சைவாபிசோதநாத் ।
ப்ரவ்ராஜய ஸுதம் ராமம் த்ரி: கலு த்வாம் ப்ரவீம்யஹம் ॥ 9

ஸ்வதர்மஸ்ய - 'உமது தருமத்திற்கு
அபிகாமார்தம் ச - அசஞ்சலப்பற்று வைத்திருக்கின்றீரென்கிற படியாலும்
ஸுதம் - புதல்வனாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
மம - எனக்கு
அபிசோதநாத் ஏவ - சரியான விதியாயிருக்கின்றபடியாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரவ்ராஜய - நீர் காட்டிற்கனுப்பிவிடக் கடவீர்.
அஹம் - நான்
த்வாம் - உம்மை
த்ரி: கலு - மூன்றுதரம்
ப்ரவீமி - நிச்சயமாய் எச்சரிக்கின்றேன்.

समयं च ममार्येमं यदि त्वं न करिष्यसि ।
अग्रतस्ते परित्यक्ता परित्यक्ष्यामि जीवितम् ॥

ஸமயம் ச மமார்யேமம் யதி த்வம் ந கரிஷ்யஸி ।
அக்ரதஸ்தே பரித்யக்தா பரித்யக்ஷ்யாமி ஜீவிதம் ॥ 10

ஆர்ய - 'பூஜ்யரே!
மம - எனது
இமம் - இந்த
ஸமயம் - வேண்டுகோளை
த்வம் - நீர்
கரிஷ்யஸி ந - செய்து முடிக்கிறீரில்லை
யதி - என்கிறபக்ஷத்தில்
தே - உமது
அக்ரத: - எதிரிலேயே
பரித்யக்தா - உபேக்ஷிக்கப்பட்டவளாகிய நான்
ஜீவிதம் - உயிரை
பரித்யக்ஷ்யாமி - மாய்த்துக் கொள்ளுவேன்.'

एवं प्रचोदितो राजा कैकेय्या निर्विशङ्कया ।
नाशकत् पाशमुन्मोक्तुं बलिरिन्द्रकृतं यथा ॥

ஏவம் ப்ரசோதிதோ ராஜா கைகேய்யா நிர்விஶங்கயா ।
நாஶகத் பாஶமுன்மோக்தும் பலிரிந்த்ர க்ருதம் யதா ॥ 11

கைகேய்யா - கைகேயிதேவியாரால்
நிர்விஶங்கயா - உள்ளத்தில் நாணமென்பதையே கொள்ளாமல்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ப்ரசோதித: - நிர்பந்திக்கப்பட்டவராகிய
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,
ப்லி: - மஹாபலிசக்கிரவர்த்தி
இந்த்ர க்ருதம் - ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவானது வாமனாவதாரத்தில் உபேந்திரனாய் விளங்கியவரால் ஏற்பட்ட
பாஶம் - தருமசங்கடத்தில்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
உன்மோக்தும் - செய்யாது மறுத்துவிட
அஶகத் ந - முடியாதிருந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

उद्भ्रान्तहृदयश्चापि विवर्णवदनोऽभवत् ।
स धुर्यो वै परिस्पन्दन् युगचक्रान्तरं यथा ॥

உத்ப்ராந்த ஹ்ருதயஶ்சாபி விவர்ணவதநோऽபவத் ।
ஸ துர்யோ வை பரிஸ்பந்தன் யுக சக்ராந்தரம் யதா ॥ 12

ஸ: வை - அவரும்
துர்ய: - ஓர் எருது
யுக சக்ராந்தரம் - நுகத்தடியில் கட்டப்பட்டு நுனியில் இருப்பு முள் பதிக்கப்பட்ட மாடோட்டும் தார்க்குச்சியால் குத்தப்படுகையில்
பரிஸ்பந்தன் - தபிக்கின்றது
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
விவர்ணவதந: ச - முககாந்தி குன்றியவராயும்
உத்ப்ராந்த ஹ்ருதய: - குழம்பிய மனத்தராயும்
அபி
அபவத் - துன்புற்றார்.

विह्वलाभ्यां च नेत्राभ्यां पश्यन्निव स भूपतिः ।
कृच्छ्राद्धैर्येण संस्तभ्य कैकेयीमिदमब्रवीत् ॥

விஹ்வலாப்யாம் ச நேத்ராப்யாம் பஶ்யன்னிவ ஸ பூபதி: ।
க்ருச்ச்ராத் தைர்யேண ஸம்ஸ்தப்ய கைகேயீ மித மப்ரவீத் ॥ 13

க்ருச்ச்ராத் - 'அஸஹ்யமாயிருக்கும் மனவேதனையால்
விஹ்வலாப்யாம் - கண்ணீர் தாரை தாரையாய் பெருகவிட்டுக் கொண்டிருந்த
நேத்ராப்யாம் ச - இரு கண்களாலும்
அபஶ்யன் - விழித்துப் பார்க்க முடியாமலிருந்த
பூமிப: - சக்கிரவர்த்தியார்
தைர்யேண - பராக்கிரமத்தால்
இவ - ஒருவாறாய்
ஸம்ஸ்தப்ய - மனதை தேற்றிக்கொண்டு
கைகேயீம் - கைகேயியைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - மொழிந்தார்.

यस्ते मन्त्रकृतः पाणिरग्नौ पापे मया धृतः ।
तं त्यजामि स्वयं चैव तव पुत्रं सह त्वया ॥

யஸ்தே மந்த்ரக்ருத: பாணிரக்நௌ பாபே மயா த்ருத: ।
தம் த்யஜாமி ஸ்வயம் சைவ தவ புத்ரம் ஸஹ த்வயா ॥ 14

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாபே - 'அடி பாவி!
அக்நெள - அக்னிமுன்
மந்த்ரக்ருத: - மந்திரபூர்வகமாய்
ய: - எந்த
தே பாணி: - உனது கரம்
மயா - என்னால்
த்ருத: - பற்றப்பட்டதோ
தம் ச - அதையும்
தவ - உன்னிடத்திலும்
ஸ்வஜம் - எனக்குப் பிறந்த
புத்ரம் ஏவ - புதல்வனையும்
த்வயா ஸஹ - உன்னோடு கூடவே
த்யஜாமி - நான் விட்டுவிடுகிறேன்.

प्रयाता रजनी देवि सूर्यस्योदयनं प्रति ।
अभिषेकं गुरुजनस्त्वरयिष्यति मां ध्रुवम् ॥

ப்ரயாதா ரஜனீ தேவி ஸூர்யஸ்ய உதயனம் ப்ரதி ।
அபிஷேகம் குருஜன த்வரயிஷ்யதி மாம் த்ருவம் ॥ 15

தேவி - 'தேவி!
ரஜனீ - இரவு
ப்ரயாதா - கழிந்தது.
ஸூர்யஸ்ய - சூரிய பகவானின்
உதயனம் - உதயமாகும் வேளை வந்ததும்
குருஜன: - குலகுரு
த்ருவம் - ஏற்கனவே நிச்சயிக்கப்பட்டு நியமனம் பெற்றதாயிருக்கின்ற
அபிஷேகம் ப்ரதி - பட்டாபிஷேகத்திற்காக
மாம் - என்னை
த்வரயிஷ்யதி - விரைவுபடுத்துவார்.

रामाभिषेकसंभारैस्तदर्थमुपकल्पितैः ।
रामः कारयितव्यो मे मृतस्य सलिलक्रियाम् ॥

ராமாபிஷேக ஸம்பாரைஸ் ததர்த முபகல்பிதை: ।
ராம: காரயிதவ்யோ மே ம்ருதஸ்ய ஸலிலக்ரியாம் ॥ 16

ராமாபிஷேக ஸம்பாரை:- 'ஸ்ரீராமனது பட்டாபிஷேகத்திர்கென்ற சாமான்களைக்கொண்டு
ம்ருதஸ்ய - இறந்துபோன
மே - எனக்கு
ராம: - ஸ்ரீராமன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்தம் - அதற்கு பதிலாய்
உபகல்பிதை: - இப்பொழுது ஆகவேண்டிய காரியத்திற்கு வேண்டியவைகளாய்க் கொண்டு
ஸலிலக்ரியாம் - சரமகைங்கரியத்தை
காரயிதவ்ய: - செய்விக்கப்பட வேண்டியது.

त्वया सपुत्रया नैव कर्तव्या सलिलक्रिया ।
व्याहन्तास्यशुभाचारे यदि रामाभिषेचनम् ॥

த்வயா ஸபுத்ரயா நைவ கர்தவ்யா ஸலிலக்ரியா।
வ்யாஹந்தாஸ்யஶுபாசாரே யதி ராமாபிஷேசனம்॥ 17

அஶுபாசாரே - 'கூடாஒழுக்கமுடையாய்!
ராமாபிஷேசனம் - ஸ்ரீராமரது பட்டாபிஷேகத்தை
வ்யாஹந்தாஸி யதி - தடுத்துவிட்டவளாக நீ ஆகின்றாயென்கிற காரணத்தால்
ஸபுத்ரயா - உன் புதல்வனோடு கூடிய
த்வயா - உன்னாலே
ஸலிலக்ரியா ஏவ - பிரேதத்தை தொடுதல் ஆசௌசம் முதலிய பிரேதகிருத்யமென்பதே
கர்த்வ்யா ந - அனுஷ்டிக்கத்தக்கதில்லை.

न शक्तोऽद्यास्म्यहं द्रष्टुं दृष्ट्वा पूर्वं तथामुखम् ।
हतहर्षं निरानन्दं पुनर्जनमवाङ्मुखम् ॥

ந ஶக்தோऽத்யாஸ்ம்யஹம் த்ரஷ்டும் த்ருஷ்ட்வா பூர்வம் ததாமுகம்।
ஹத ஹர்ஷம் நிராநந்தம் புனர் ஜன மவாங்முகம்॥ 18

பூர்வம் - 'இதுவரையில்
ஜனம் - ஜனத்தை
ததாஸுகம் - அப்படி ஸந்தோஷக்களையுடையதாய்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்துவிட்டு,
புன: - அதற்கு விரோதமாய்
அத்ய - இப்பொழுது
ஹத ஹர்ஷம் - ஆசை ஒழிந்ததாய்
நிரா நந்தம் - உத்ஸாஹமொழிந்ததாய்
அவாங்முகம் த்ரஷ்டும் - முகம் வாடியதாய் பார்க்க
அஹம் - நான்
ஶக்த: அஸ்மி ந - சக்தனாக இல்லை.'

तां तथा ब्रुवतस्तस्य भूमिपस्य महात्मनः ।
प्रभाता शर्वरी पुण्या चन्द्रनक्षत्रशालिनी ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாம் ததா ப்ருவதஸ் தஸ்ய பூமிபஸ்ய மஹாத்மன: ।
ப்ரபாதா ஶர்வரீ புண்யா சந்த்ர நக்ஷத்ர ஶாலினீ ॥ 19

ததா - அவ்வண்ணமாய்
தாம் - அவளுடன்
ப்ருவத: - பேசிக்கொண்டிருந்த
தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
பூமிபஸ்ய - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
சந்த்ர நக்ஷத்ர ஶாலினீ- சந்திரனையும் நக்ஷத்திரங்களையுமணிந்து விளங்கிய
ஶர்வரீ - இரவு
புண்யா - நல்லவேளையாய்
ப்ரபாதா - பொழுது விடிந்தது.

ततः पापसमाचारा कैकेयी पार्थिवं पुनः ।
उवाच परुषं वाक्यं वाक्यज्ञा रोषमूर्छिता ॥

தத: பாபஸமாசாரா கைகேயீ பார்திவம் புன: ।
உவாச பருஷம் வாக்யம் வாக்யக்ஞா ரோஷ மூர்ச்சிதா ॥ 20

தத: - அதன்மேல்
பாபஸமாசாரா - பாவத்திற்கிடம் கொடுத்துவிட்ட மனமுடையவளும்,
வாக்யக்ஞா - பேசுவதில் மகா சாமர்த்தியசாலியுமாகிய
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்
ரோஷமூர்ச்சிதா - கோபம் தலைக்கேறியவளாய்
பார்திவம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
புன: - முன்னிலுமதிகமாய்
பருஷம் - பின்வரும் கடுமையாயிருக்கும்
வாக்யம் - சொல்லை
உவாச - சொன்னாள்.

किमिदं भाषसे राजन् वाक्यं अङ्गरुजोपमम् ।
आनाययितुमक्लिष्टं पुत्रं राममिहार्हसि ॥

கிமிதம் பாஷஸே ராஜன் வாக்யம் அங்கருஜோபம் ।
ஆநாயயிது மக்லிஷ்டம் புத்ரம் ராமமிஹார்ஹஸி ॥ 21

ராஜன் - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
இதம் கிம் - என்ன இது?
அங்கருஜோபமம் - உடலையே பிளக்கும் வண்ணமாயிருக்கும்
வாக்யம் - மறுமொழியை
பாஷஸே - நீர் சொல்லிக் கொண்டிருக்கின்றீர்.

in Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அக்லிஷ்டம் - எதற்கும் சலியாத
புத்ரம் - புதல்வனாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
இஹ - இங்கு
ஆநாயயிதும் - அழைப்பிக்க
அர்ஹஸி - கடவீர்.

स्थाप्य राज्ये मम सुतं कृत्वा रामं वनेचरम् ।
निःसपत्नां च मां कृत्वा कृतकृत्यो भविष्यसि ॥

ஸ்தாப்ய ராஜ்யே மம ஸுதம் க்ருத்வா ராமம் வனேசரம் ।
நி: ஸபத்நாம் ச மாம் க்ருத்வா க்ருதக்ருத்யோ பவிஷ்யஸி ॥ 22

ராமம் - 'ஸ்ரீராமனை
வனேசரம் - வனவாஸியாக
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு,
ச - அதன்மேல்
மம - எனது
ஸுதம் - குமாரனை
ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில்
ஸ்தாப்ய - பட்டம் கட்டிவிட்டு,
மாம் - எனக்கு
நி: ஸபத்நாம் - நிகரானவர் ஒருவருமில்லாதவண்ணமாய்
க்ருத்வா - செய்து,
க்ருத க்ருத்ய: - தருமநெறி நழுவாதவண்ணமே எப்பவும் நடந்து கொண்டவராய்
பவிஷ்யஸி - நீர் விளங்கும்.'

स नुन्न इव तीक्ष्णेन प्रतोदेन हयोत्तमः ।
राजा प्रचोदितोऽभीक्ष्णं कैकेयीमिदमब्रवीत् ॥

ஸ நுன்ன இவ தீக்ஷ்ணேன ப்ரதோதேந ஹயோத்தம: ।
ராஜா ப்ரசோதிதோऽபீக்ஷ்ணம் கைகேயீ மிதமப்ரவீத் ॥ 23

ஸ: - அந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தீக்ஷ்ணேன - சுருக்குண்டாக்கக் கூடிய
ப்ரதோதேந - நீண்ட சவுக்கால்
நுன்ன: - இரக்கமின்றியடிக்கப்பட்டதும்
அபீக்ஷ்ணம் - விட்டுவிட்டு
ப்ரசோதித: - தூண்டப்பட்டதுமாகிய
ஹயோத்தம: இவ - உயர்ந்த குதிரை போன்றவராகி
கைகேயீம் - கைகேயியைப் பார்த்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

धर्मबन्धेन बद्धोऽस्मि नष्टा च मम चेतना ।
ज्येष्ठं पुत्रं प्रियं रामं द्रष्टुमिच्छामि धार्मिकम् ॥

தர்மபந்தேந பத்தோऽஸ்மி நஷ்டா ச மம சேதநா ।
ஜ்யேஷ்டம் புத்ரம் ப்ரியம் ராமம் த்ரஷ்டு மிச்சாமி தார்மிகம் ॥ 24

தர்ம பந்தேந - 'தருமமாகிய கயற்றால்
பத்த: - கட்டுண்டவனாக
அஸ்மி - நானிருக்கிறேன்.
மம - எனக்கு
சேதநா - உயிர் வைத்துக்கொண்டு வாழ்ந்து கொண்டிருப்பது என்பது
நஷ்டா - இதோடு ஒழிந்தது.
ச - ஆனபடியால்
ஜ்யேஷ்டம் - மஹா உத்தமனும்
தார்மிகம் - தருமிஷ்டனும்
ப்ரியம் - அருமை
புத்ரம் - திருக்குமாரனுமாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
த்ரஷ்டும் - நேரில் பார்க்க நான்
இச்சாமி - விரும்புகின்றேன்.'

ततः प्रभातां रजनीमुदिते च दिवाकरे ।
पुण्ये नक्षत्रयोगे च मुहूर्ते च समागते ॥

தத: ப்ரபாதாம் ரஜனீமுதிதே ச திவாகரே ।
புண்யே நக்ஷத்ரயோகே ச முஹூர்தே ச ஸமாகதே ॥ 25

वसिष्ठो गुणसंपन्नः शिष्यैः परिसमावृतः ।
उपगृह्याशु संभारान् प्रविवेश पुरोत्तमम् ॥

வஸிஷ்டோ குணஸம்பன்ன: ஶிஷ்யை: பரிஸமாவ்ருத: ।
உபக்ருஹ்யாஶு ஸம்பாரான் ப்ரவிவேஶ புரோத்தமம் ॥ 26

सिक्तसंमार्जितपथां पताकोत्तमभूषिताम् ।
विचित्रकुसुमाकीर्णां नानास्रग्भिर्विभूषिताम् ॥

ஸிக்த ஸம்மார்ஜித பதாம் பதாகோத்தம பூஷிதாம் ।
விசித்ர குஸுமாகீர்ணாம் நாநா ஸ்ரக்பிர் விபூஷிதாம் ॥ 27

संहृष्टमनुजोपेतां समृद्धविपणापणाम् ।
महोत्सवसमाकीर्णां राघवार्थे समुत्सुकाम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸம்ஹ்ருஷ்ட மநுஜோபேதாம் ஸம்ருத்த விபணாபணாம் ।
மஹோத்ஸவ ஸமாகீர்ணாம் ராகவார்தே ஸமுத்ஸுகாம் ॥ 28

चन्दनागरुधूपैश्च सर्वतः परिधूपिताम् ।
तां पुरीं समतिक्रम्य पुरंदरपुरोपमाम् ॥

சந்தநாகரு தூபைஶ்ச ஸர்வத: பரிதூபிதாம் ।
தாம் புரீம் ஸமதிக்ரம்ய புரந்தர புரோபமாம் ॥ 29

ददर्शान्तःपुरं श्रीमान् नानाद्विजगणायुतम् ।
पौरजानपदाकीर्णं ब्राह्मणैरुपशोभितम् ॥
यज्ञविद्भिः सुसंपूर्णं सदस्यैः परमद्विजैः ॥

ததர்ஶாந்த:புரம் ஶ்ரீமான் நாநாத்விஜகணாயுதம் ।
பௌர ஜாநபதாகீர்ணம் ப்ராஹ்மணைருபஶோபிதம் ॥
யஜ்ஞவித்பி: ஸுஸம்பூர்ணம் ஸதஸ்யை: பரமத்விஜை: ॥ 30

தத: - அப்பொழுது
ரஜனீம் - இரவு கழிந்து
ப்ரபாதாம் - பொழுது விடிந்ததும்
திவாகரே ச - சூரிய பகவானும்
உதிதே - உதயமாகுகையில்
நக்ஷத்ர யோகே - நல்ல நக்ஷத்திரத்தோடு கூடிய
புண்யே - சுப
முஹூர்தே - லக்னம்
ஸமாகதே ச - சமீபிக்கையில்
குண ஸம்பன்ன: - குணங்களில் ச்ரேஷ்டராகிய
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்,
ஶிஷ்யை: - மாணாக்கர்களால்
பரிஸமாவ்ருத: ச - சூழப்பெற்றவராயும்
ஸம்பாரான் - அபிஷேக ஸாமக்கிரிகளை
உபஸம்க்ருஹ்ய - கூடவே எடுப்பித்துக்கொண்டு
ஸிக்த ஸம்மார்ஜித பதாம் - ஜலம் தெளித்து விளக்கி சோதிக்கப்பட்ட வீதிகளையுடையதும்,
பதாகோத்தம பூஷிதாம்-சிறந்த பதாகைகளை கட்டப்பட்டதும்,
விசித்ர குஸுமாகீர்ணாம்-பலவகை மலர்களால் தூவப்பெற்று விளங்குகிறதும்,
நாநா ஸ்ரக்பி: - நானாவித பூமாலை தோரணங்களால்
விபூஷிதாம் - அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகிறதும்,
ஸம்ஹ்ருஷ்ட மநுஜோபேதாம் - உள்ளம் பூரித்த மனிதர்களால் நிறைந்து விளங்குகிறதும்,
ஸம்ருத்த - சிறந்த பண்டங்களையுடைய கடைகளால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விபணாபணாம் விளங்குகிறதும்
மஹோத்ஸவ - புரட்டு கோஷ்டிகள், பஜனை கோஷ்டிகள்
ஸமாகீர்ணாம் முதலிய மஹோத்ஸவ கோஷ்டிகளால் எங்கும் நிறைந்து விளங்குகிறதும்
ராகவார்தே - ஶ்ரீராமர் விஷயத்தில்
ஸர்வத: - எங்கும்
ஸமுத்ஸுகாம் - பக்தியுடையவர்களையுடையதும்,
சந்தநாகரு தூபை: - சந்தனம், அகில் இவைகளின் தூபங்களால்
பரிதூபிதாம் - செம்மையாய் பரிமளிக்கப்பெற்று விளங்குகின்றதும்,
புரந்தர புரோபமாம் ச- இந்திரனது பட்டணத்திற்கு ஸமானமாய் இருக்கிறதுமான
தாம் - அந்த
புரீம் - பட்டணத்தை
ஸமதிக்ரம்ய - கடந்து,
புரோத்தமம் - சிறந்த திருமாளிகைக்குள்
ப்ரவிவேஶ - பிரவேசித்தார்.
ஶ்ரேஷ்டம் - உத்கிருஷ்டமாய் விளங்குகின்ற
அந்த: புரம் - திருக்கல்யாண மண்டபத்தை
பௌர ஜாந - நகரத்தார்கள், நாட்டார்கள் இவர்களால்
பதாகீர்ணம் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
நாநாத்விஜ கணாயுதாம்-பலவகை பிராம்மண க்ஷத்திரிய வைசிய கோஷ்டிகளால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
ப்ராஹ்மணை: - வைதீகக்கிரியைகளை பண்ணிவைக்கத் தெரிந்த வேதவித்துக்களான
பிராமணர்களாலும்
ஸதஸ்யை: - ஸதஸுக்கு வருவதற்கு சுதந்திரமுடைய
பரமாத்விஜை: - பிராமணோத்தமர்களாலும்
ஸுஸம்பூர்ணம் - மிக்க நிறையப் பெற்றதாயும்
யஞவித்பி: - தீக்ஷிதர்களால்
உபஶோபிதம் - அழகுவாய்ந்து விளங்கப் பெற்றதாயும்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

तदन्त:पुरमासाद्य व्यतिचक्राम तं जनम् ।
वसिष्ठ: परमप्रीत: परमर्षिर्विवेश च ॥

தததந்த:புரமாஸாத்ய வ்யதிசக்ராம தம் ஜனம் । 31
வஸிஷ்ட: பரம ப்ரீத: பரமர்ஷிவிவேஶச : ॥
பரம ப்ரீத: - அத்யந்த மனஸந்துஷ்டி கொண்டிருந்த
பரமர்ஷிபி: ச - முனிவர் பெருமானாகும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வஸிஷ்ட:	-	வஸிஷ்டர்
தம்	-	அந்த
ஜனம்	-	ஜனஸமூகத்தினுள்
ஆஸாத்ய	-	புகுந்து,
வ்யதிசக்ராம	-	கடந்தார்.
தத்	-	அந்த
அந்த: புரம்	-	கல்யாண மண்டபத்தில்
விவேஶ	-	நடந்து சென்றார்.

स त्वपश्यद्विनिष्क्रान्तं सुमन्त्रं नाम सारथिम् ।
द्वारे मनुजसिंहस्य सचिवं प्रियदर्शनम् ॥

ஸ த்வபஶ்யத் விநிஷ்க்ராந்தம் ஸுமந்த்ரம் நாம ஸாரதிம் ।
த்வாரே மனுஜஸிம்ஹஸ்ய ஸசிவம் ப்ரியதர்ஶனம் ॥ 32

ஸ:	-	அவர்
து	-	அப்பொழுது
த்வாரே	-	எதிரில் போய்க்கொண்டிருக்கும் வழியில்
விநிஷ்க்ராந்தம்	-	வெளிப்புறப்பட்டு வந்து கொண்டிருக்கின்றவரும்
மனுஜஸிம்ஹஸ்ய	-	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ப்ரியதர்ஶனம்	-	நல்லதையே செய்யும்
ஸசிவம்	-	மந்திரியும்
ஸாரதிம்	-	ஸாரதியுமான
ஸுமந்த்ரம் நாம	-	சுமந்திரரென்பவரை
அபஶ்யத்	-	கண்டார்.

तमुवाच महातेजाः सूतपुत्रं विशारदम् ।
वसिष्ठः क्षिप्रमाचक्ष्व नृपतेर्मामिहागतम् ॥

தமுவாச மஹா தேஜா: ஸூதபுத்ரம் விஶாரதம் ।
வஸிஷ்ட: க்ஷிப்ரமாசக்ஷ்வ ந்ருபதேர் மா மிஹாகதம் ॥ 33

इमे गङ्गोदकघटाः समुद्रेभ्यश्च काञ्चनाः ।
औदुम्बरं भद्रपीठमभिषेकार्थमाहृतम् ॥

இமே கங்கோதககடா: ஸமுத்ரேப்யஶ்ச காஞ்சனா: ।
ஔதும்பரம் பத்ரபீட மபிஷேகார்த மாஹ்ருதம் ॥ 34

सर्वबीजानि गन्धाश्च रत्नानि विविधानि च ।
क्षौद्रं दधि घृतं लाजा दर्भाः सुमनसः पयः ॥

ஸர்வ பீஜானி கந்தாஶ்ச ரத்நாநி விவிதானி ச ।
க்ஷௌத்ரம் ததி க்ருதம் லாஜா தர்பா: ஸுமனஸ: பய: ॥ 35

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अष्टौ च कन्या रुचिरा मत्तश्च वरवारणः ।
चतुरश्वो रथः श्रीमान्निस्त्रिंशो धनुरुत्तमम् ॥

அஷ்டௌ ச கன்யா ருசிரா மத்தஶ்ச வரவாரண: ।
சதுரஶ்வோ ரத: ஶ்ரீமாந் நிஸ்த்ரிம்ஶ: தநுருத்தமம் ॥ 36

वाहनं नरसंयुक्तं छत्रं च शशिसंनिभम् ।
श्वेते च वालव्यजने भृङ्गारश्च हिरण्मयः ॥

வாஹனம் நரஸம்யுக்தம் சத்ரம் ச ஶஶிஸந்நிபம் ।
ஶ்வேதே ச வாலவ்யஜனே ப்ருங்காரஶ்ச ஹிரண்மய: ॥ 37

हेमदामपिनद्धश्च ककुद्मान् पाण्डरो वृषः ।
केसरी च चतुर्दंष्ट्रो हरिश्रेष्ठो महाबलः ॥

ஹேம தாம பினத்தஶ்ச ககுத்மான் பாண்டரோ வ்ருஷ: ।
கேஸரீ ச சதுர் தம்ஷ்ட்ரோ ஹரிஶ்ரேஷ்டோ மஹாபல: ॥ 38

सिंहासनं व्याघ्रतनुः समिद्धश्च हुताशनः ।
सर्ववादित्रसङ्घाश्च वेश्याश्चालंकृताः स्त्रियः ॥

ஸிம்ஹாஸனம் வ்யாக்ரதநு: ஸமித்தஶ்ச ஹுதாஶன: ।
ஸர்வ வாதித்ர ஸங்காஶ்ச வேஶ்யா ஶ்சாலங்க்ருதா: ஸ்த்ரிய: ॥ 39

आचार्या ब्राह्मणा गावः पुण्याश्च मृगपक्षिणः ।
पौरजानपदश्रेष्ठा नैगमाश्च गणैः सह ॥

ஆசார்யா ப்ராஹ்மணா காவ: புண்யாஶ்ச ம்ருகபக்ஷிண: ॥ 40
பௌர ஜாநபதஶ்ரேஷ்டா நைகமாஶ்ச கணை: ஸஹ ।

एते चान्ये च बहवः प्रीयमाणाः प्रियंवदाः ।
अभिषेकाय रामस्य सह तिष्ठन्ति पार्थिवैः ॥

ஏதே சான்யே ச பஹவ: ப்ரீயமாணா: ப்ரியம்வதா: ।
அபிஷேகாய ராமஸ்ய ஸஹ திஷ்டந்தி பார்திவை: ॥ 41

மஹாதேஜா: - மகா தேஜஸ்வியாகிய
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டர்
விஶாரதம் - உலகப்பிரசித்தி பெற்றவரும்
ஸூத புத்ரம் - அரண்மனையில் ஸாரதியாயிருந்தவரின் புதல்வருமாகிய
தம் - அவரைப் பார்த்து
உவாச - பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
ஔதும்பரம் - 'அத்திக்கட்டையால் செய்யப்பட்ட
பத்ரபீடம் - ராஜதுரைத்தனம் செய்கையில் வீற்றிருக்கும் நாற்காலியும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காஞ்சனா: - தங்கத்தால் செய்யப்பட்ட
ஸமுத்ரேப்ய: ச - ஸமுத்திரங்களிலிருந்தும்
கங்கோதக கடா: - கங்கா தீர்த்தம் முதலிய புண்ய தீர்த்தங்களால் நிறையப் பெற்ற குடங்களும்
ஸர்வ பீஜானி - எல்லா நவதான்யங்களும்
கந்தா: ச - வாஸனை த்ரவ்யங்களும்
விவிதானி - பலவகை
ரத்நாநி ச - இரத்தினங்களும்
க்ஷெளத்ரம் - தேனும்
ததி - தயிரும்
க்ருதம் - நெய்யும்
லாஜா: - பொரிகளும்
தர்பா: - தர்பைகளும்
ஸுமனஸ: - புஷ்பங்களும்
பய: - பாலும்
அக்ஷ்டௌ - எட்டு
ருசிரா: - அழகுவாய்ந்த
கன்யா: ச - கன்னிப்பெண்களும்
ஸ்ரீமான் - பட்டத்து அதாவது பட்டாபிஷேகமான பின்னால் ஊர்கோலமாய் ஏறிவரும்
மத்த: - அதி உத்ஸாஹமாயிருக்கிற
வரவாரண: ச - எல்லா சுப லக்ஷணங்களும் பொருந்திய யானையும்
சதுரஶ்வ: - நான்கு குதிரைகள் பூட்டிய
ரத: - தேரும்
நிஸ்த்ரிம்ஶ: - பட்டாக்கத்தியும்
உத்தமம் - உத்தமமான
தநு: - கோதண்டமும்
நரஸம்யுக்தம் வாஹனம் - மனிதர்களால் தூக்கிக்கொண்டு போகப்படும் பல்லக்கும்
ஶஶிஸந்நிபம் - சந்திரனையொத்த
சத்ரம் ச - வெண்குடையும்
ஶ்வேதே வாலவ்யஜனே ச - இரண்டு வெண்சாமரங்களும்
ஹிரண்மய: - பொன்னால் செய்த
ப்ருங்கார: ச - பட்டாபிஷேகங்களில் உபயோகிக்கும் அர்க்கிய பாத்திரமும்
ஹேமதாம பினத்த: - தங்க ஹாரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
ககுத்மான் - முசுப்பையுடையதும்
பாண்டுர: - வெண்மை நிறமுமான
வ்ருஷ: ச - விருஷபமும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபல: - மஹாபலமுள்ளதும்
சதுர் தம்ஷ்ட்ர: - நான்கு கோரை பல்களையுடையதுமான
கேஸரீச - சிம்மமும்
ஹரிஶ்ரேஷ்ட: - ஊர்க்கோலத்தில் முதலில் செல்லுமழகு வாய்ந்த குதிரையும்
வ்யாக்ரதநு: - புலித்தோலும்
ஸிம்ஹாஸனம் - சிங்காசனமும்
ம்ருகபக்ஷிண: ச - மான்களும் பறவைகளும்
புண்யா: - புண்ணிய
காவ: - பசுக்களும்
ஸர்வ வாதித்ர ஸங்கா: ச-எல்லாவிதமான மங்கள வாத்தியங்களும்
அபிஷேகார்தம் - பட்டாபிஷேகத்திற்காக
ஆஹ்ருதம் - சேர்த்துவைக்கப்பட்டிருக்கிறதென்றும்
அலங்க்ருதா: - அழகிய
வேஶ்யா: - பொது
ஸ்த்ரிய: ச - மடந்தயர்களும்
ஆசார்யா: - ஆசரியர்களும்
இமே ப்ராஹ்மணா: - இந்த அந்தணர்களும்
நைகமா: - வியாபாரிகளும்
பௌர ஜாந - நகரத்தார்கள் நாட்டார்கள் இவர்களும்
பதஶ்ரேஷ்டா: தலைவர்களும்
ப்ரீய மாணா: - ப்ரீதிவைத்தவர்களாய்
ப்ரியம் வதா: - புகழை பேசிக்கொண்டிருக்கின்றவர்களாகிய
ஏதே ச - இவர்களும்
கணை: - பரிவார ஜனங்களுடன்
ஸஹ - கூடியவர்களும்
பார்திவை: - மன்னர்களோடு
ஸஹ - கூடியவர்களுமான
அன்யே - மற்ற
பஹவ: ச - பலரும்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
அபிஷேகாய - பட்டாபிஷேகத்திற்கு
திஷ்டந்தி - காத்துக்கொண்டிருக்கிறார்களென்றும்
இஹ - இங்கு
மாம் ஆகதம் - நான் வந்திருக்கிற செய்தியையும்
ஹுதாஶன: - ஹோமத்தீ
ஸமித்த: ச - வளர்த்தி கொழுந்துவிட்டு எரிகின்றதெனவும்
ந்ருபதே: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
க்ஷிப்ரம் - காலதாமதமின்றி
ஆசக்ஷ்வ - தெரிவியும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

त्वरयस्व महाराजं यथा समुदितेऽहनि ।
पुण्ये नक्षत्रयोगे च रामो राज्यमवाप्नुयात् ॥

த்வரயஸ்வ மஹாராஜம் யதா ஸமுதிதே(அ)ஹனி ।
புண்யே நக்ஷத்ர யோகே ச ராமோ ராஜ்யமவாப்நுயாத் ॥ 42

ஸமுதிதே - 'பார்த்து வைக்கப்பட்டிருக்கின்ற
நக்ஷத்ர யோகே - நக்ஷத்திரத்துடன் கூடிய
புண்யே - நல்ல
அஹனி - முகூர்த்தத்தில்
ராம: - ஸ்ரீராமன்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
அவாப்நுயாத் - அடையவேண்டும்
யதா ச - என்கிறபடியால்
மஹாராஜம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
த்வரயஸ்வ - துரிதப்படுத்தும்.'

इति तस्य वचः श्रुत्वा सूतपुत्रो महात्मनः ।
स्तुवन्नृपतिशार्दूलं प्रविवेश निवेशनम् ॥

இதி தஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா ஸூதபுத்ரோ மஹாத்மன: ।
ஸ்துவந் ந்ருபதிஶார்தூலம் ப்ரவிவேஶ நிவேஶனம் ॥ 43

தஸ்ய - அந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவினது
இதி - மேற்கண்ட
வச: - ஆக்ஞையை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு,
ஸூதபுத்ர: - ஸுமந்திரர்
ந்ருபதி ஶார்தூலம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
ஸ்துவந் - புகழ்ந்துகொண்டே
நிவேஶனம் - திருமாளிகைக்கு
ப்ரவிவேஶ - போய்ச்சேர்ந்தார்.

तं तु पूर्वोदितं वृद्धं द्वारस्था राजसंमताः ।
न शेकुरभिसंरोद्धुं राज्ञः प्रियचिकीर्षवः ॥

தம் து பூர்வோதிதம் வ்ருத்தம் த்வாரஸ்தா ராஜஸம்மதா: ।
ந ஶேகுரபிஸம்ரோத்தும் ராஞ: ப்ரிய சிகீர்ஷவ: ॥ 44

ராஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரின்
ப்ரியசிகீர்ஷவ: - ஆக்கினைப்படியே நடக்கும்
த்வாரஸ்தா: - வாயில்காப்பவர்கள்
வ்ருத்தம் - பெரியவரும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜஸம்மதம் - சக்கிரவர்த்தியாருடைய அன்பு படைத்தவரும்
பூர்வோதிதம் - எப்பொழுதும் உள்ளே விட்டுவிடும்படி முன்னமேயே உத்திரவுபெற்று இருக்கிறவருமாகிய
தம் - அவரை
து - இப்பொழுது
அபிஸம்ரோத்தும் - தடைசெய்ய
ஶேகு: ந - அதிகாரமில்லாதிருந்தார்கள்.

स समीपस्थितो राज्ञस्तामवस्थामजज्ञिवान् ।
वाग्भिः परमतुष्टाभिरभिष्टोतुं प्रचक्रमे ॥

ஸ ஸமீபஸ்திதோ ராஜ்ஞஸ் தாமவஸ்தாமஜஜ்ஞிவான் ।
வாக்பி: பரம துஷ்டாபி ரபிஷ்டோதும் ப்ரசக்ரமே ॥ 45

ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரது
தாம் - அந்த
அவஸ்தாம் - கஷ்டதசையை
அஜஜ்ஞிவான் - அறியாத
ஸ: - அவர்
ஸமீபஸ்தித: - கிட்டி நின்றுகொண்டு
பரமதுஷ்டாபி: - மிக்க ச்ரோத்ரேந்திரியத்திற்கு இன்பம் விளைவிக்கிற
வாக்பி: - வழக்கமாய் சொல்லும் ஸ்தோத்திரங்களால்
அபிஷ்டோதும் - ஸ்தோத்திரம் செய்ய
ப்ரசக்ரமே - சமயம் பார்த்து காத்து நின்றனர்.

ततः सूतो यथाकालं पार्थिवस्य निवेशने ।
सुमन्त्रः प्राञ्जलिर्भूत्वा तुष्टाव जगतीपतिम् ॥

தத: ஸூதோ யதாகாலம் பார்திவஸ்ய நிவேஶனே ।
ஸுமந்த்ர: ப்ராஞ்ஜலிர் பூத்வா துஷ்டாவ ஜகதீபதிம் ॥ 46

தத: - அப்பொழுது
ஸூத: - ஸாரதியாரும்
ஸுமந்த்ர: - ஸுமந்திரர்
பார்திவஸ்ய - சக்கிரவர்த்தியாரின்
நிவேஶனே - ஸன்னிதியில்
ப்ராஞ்ஜலி: பூத்வா - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
யதாகாலம் - ஸரியான ஸமயத்தில்
ஜகதீபதிம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
துஷ்டாவ - பின்வருமாறு ஸ்தோத்திரம் செய்தார்.

यथा नन्दति तेजस्वी सागरो भास्करोदये ।
प्रीतः प्रीतेन मनसा तथाऽऽनन्दयनः स्वतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா நந்ததி தேஜஸ்வீ ஸாகரோ பாஸ்கரோதயே ।
ப்ரீத: ப்ரீதேந மனஸா ததா நந்தய ந: ஸ்வத: ॥ 47

தேஜஸ்வீ - 'தேஜஸ்வியான
ஸாகர: - சமுத்திரம்
பாஸ்கரோதயே - ஸூர்யாஸ்தமனத்தில் அதாவது பூர்ண சந்திரன் உதிக்கையில்
நந்ததி - களிக்கிறது
யதாததா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரீதேந - திருப்திகொண்ட
மனஸா - மனதால்
ஸ்வத: - தாமே
ப்ரீத: - மனசந்துஷ்டி கொண்டவராய்
ஆனந்தகந: - ஆனந்தபரிபூர்ணமாய் விளங்குகின்றீர்.

इन्द्रमस्यां तु वेलायामभितुष्टाव मातलिः ।
सोऽजयद्दानवान् सर्वांस्तथा त्वां बोधयाम्यहम् ॥

இந்த்ரமஸ்யாம் து வேலாயாமபிதுஷ்டாவ மாதலி: ।
ஸோஜயத் தானவான் ஸர்வாம்ஸ் ததா த்வாம் போதயாம்யஹம் ॥ 48

அஸ்யாம் - 'இந்த
வேலாயாம் து - வேளையில்தான்
மாதலி: - இந்திரனது சாரதியாகிய மாதலி என்பவன்
இந்த்ரம் - இந்திர பகவானை
அபிதுஷ்டாவ - ஸ்தோத்திரம் செய்தான்.
ஸ: - அவர்
தானவான் - அஸுரர்கள்
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
அஜயத் - வென்று ஜயங்கொண்டனர்.
ததா - அவ்வண்ணமே
த்வாம் - தேவரீரை
அஹம் - அடியேன்
போதயாமி - துதித்து எழுப்புகின்றேன்.

वेदाः सहाङ्गविद्याश्च यथा ह्यात्मभुवं विभुम् ।
ब्रह्माणं बोधयन्त्यद्य तथा त्वां बोधयाम्यहम् ॥

வேதா: ஸஹாங்க வித்யாஶ்ச யதா ஹ்யாத்மபுவம் விபும் ।
ப்ரஹ்மாணம் போதயந்த்யத்ய ததா த்வாம் போதயாம்யஹம் ॥ 49

ஸஹாங்க வித்யா: - 'வேதாங்கங்களோடு உள்ளிட்ட
வேதா: - வேதங்கள்
ஆத்மபுவம் - ஸ்வயம்புவும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரபும் ச - ப்ரபுவுமான
ப்ரஹ்மாணம் - ப்ரம்மதேவரை
போதயந்தி - துதித்து எழுப்புகின்றன
யதாததாஹி - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அத்ய - இப்பொழுது
த்வாம் - தேவரீரை
அஹம் - அடியேன்
போதயாமி - துதித்து எழுப்புகின்றேன்.

आदित्यः सह चन्द्रेण यथा भूतधरां शुभाम् ।
बोधयत्यद्य पृथिवीं तथा त्वां बोधयाम्यहम् ॥

ஆதித்ய: ஸஹ சந்த்ரேண யதா பூததராம் ஶுபாம் ।
போதயத்யத்ய ப்ருதிவீம் ததா த்வாம் போதயாம்யஹம் ॥ 50

சந்த்ரேண ஸஹ - 'சந்திரனோடுகூட
ஆதித்ய: - ஸூர்யன்
பூததராம் - ப்ராணிகள் நிறைந்த
ஶுபாம் - சுபமான
ப்ருதிவீம் - பூமியை
அத்ய - இப்பொழுது
போதயதி - எழுப்புகிறார்.
யதாததா - அவ்வண்ணமே
த்வாம் - தேவரீரை
அஹம் - அடியேன்
போதயாமி - துயிலுணர ப்ரார்த்திக்கின்றேன்.

उत्तिष्ठाशु महाराज कृतकौतुकमङ्गलः ।
विराजमानो वपुषा मेरोरिव दिवाकरः ॥

உத்திஷ்டாஶு மஹாராஜ க்ருத கௌதுக மங்கள: ।
விராஜமானோ வபுஷா மேரோரிவ திவாகர: ॥ 51

மஹாராஜ - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
ஆஶு - விரைவில்
உத்திஷ்ட - எழுந்திரும்.
க்ருதகௌதுகமங்கள: - மஹோத்ஸவம் நிமித்தம் நல்ல ஆடை ஆபரணங்களை அணிந்தவராகி
வபுஷா - அலங்காரத்தால்
மேரோ: - மேருமலையில் இருக்கும்
திவாகர: இவ - சூரியபகவான் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
விராஜமான: - ஒளிபெற்று விளங்குவீராக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सोमसूर्यौ च काकुत्स्थ शिववैश्रवणावपि ।
वरुणश्चाग्निरिन्द्रश्च विजयं प्रदिशन्तु ते ॥

ஸோம ஸூர்யௌ ச காகுத்ஸ்த ஶிவ வைஶ்ரவணாவபி ।
வருணஶ் சாக்நி ரிந்த்ரஶ்ச விஜயம் ப்ரதிஶந்து தே ॥ 52

காகுத்ஸ்த - தசரத சக்கிரவர்த்தியாரே!
ஸோம ஸூர்யௌ ச - சந்திரனும் சூரியனும்
ஶிவவைஶ்ரவணௌ - சிவபெருமானும் குபேரனும்
அபி
வருண: ச - வருணபகவானும்
அக்நி: - அக்னிபகவானும்
இந்த்ர: ச - தேவேந்திரனும்
தே - தேவரீருக்கு
விஜயம் - வெற்றியை
ப்ரதிஶந்து - அளிக்கக்கடவர்கள்.

गता भगवती रात्रिरहः शिवमुपस्थितम् ।
प्रतिबुध्यस्व राजर्षे कुरु कार्यमनन्तरम् ॥

கதா பகவதீ ராத்ரிரஹ: ஶிவமுபஸ்திதம் ।
ப்ரதி புத்யஸ்வ ராஜர்ஷே குரு கார்யமனந்தரம் ॥ 53

ராத்ரி: - இரவு
பகவதீ - நல்லதாய்
கதா - கழிந்தது.
ஶிவம் - சுபமுகூர்த்த
அஹ: - தினமானது
உபஸ்திதம் - உதயமாகிவிட்டது.
ராஜர்ஷே - ராஜரிஷியே!
ப்ரதி புத்யஸ்வ - தேவரீர் துயிலுணர்வீராக.
அனந்தரம் - இனி
கார்யம் - ஆகவேண்டிய காரியத்தை
குரு - செய்தருளும்.

उदतिष्ठत रामस्य समग्रमभिषेचनम् ।
पौरजानपदैश्चापि नैगमैश्च कृतात्मभिः ॥

உததிஷ்டத ராமஸ்ய ஸமக்ரமபிஷேசனம் ।
பௌரஜாநபதைஶ் சாபி நைகமைஶ்ச க்ருதாத்மபி: ॥ 54

பௌரஜாந பதை: ச- நகரத்தார்களோடும் நாட்டார்களோடும்
க்ருதாத்மபி: - புண்யாத்மாக்களான
நைகமை: ச - வேதவித்துக்களோடும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
அபிஷேசனம் - பட்டாபிஷேகத்திற்கு
ஸமக்ரம் அபி - ஸர்வமும்
உபதிஷ்டதி - சித்தமாக இருக்கிறது.

स्वयं वसिष्ठो भगवान् ब्राह्मणैः सह तिष्ठति ।
क्षिप्रमाज्ञाप्यतां राजन् राघवस्याभिषेचनम् ।।

ஸ்வயம் வஸிஷ்டோ பகவான் ப்ராஹ்மணை: ஸஹ திஷ்டதி ।
க்ஷிப்ரமாக்ஞாப்யதாம் ராஜன் ராகவஸ்யாபிஷசனம் ॥ 55

வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்ட
பகவான் - பகவான்
ப்ராஹ்மணை: ஸஹ - பிராம்மணர்களோடு கூட
அயம் - இதோ
திஷ்டதி - எழுந்தருளியிருக்கின்றனர்.
ராஜன் - சக்கிரவர்த்தியாரே!
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
அபிஷேசனம் - பட்டாபிஷேகமானது
க்ஷிப்ரம் - இப்பவே
ஆக்ஞாப்யதாம் - ஆக்ஞாபிக்கப்படட்டும்.

यथा ह्यपालाः पशवो यथा सेना ह्यनायका ।
यथा चन्द्रं विना रात्रिर्यथा गावो विना वृषम्।।
एवं हि भविता राष्ट्रं यत्र राजा न दृश्यते ।।

யதா ஹ்யபாலா: பஶவோ யதா ஸேநா ஹ்யநாயகா ।
யதா சந்த்ரம் விநா ராத்ரிர் யதா காவோ விநா வ்ருஷம் ॥ 56
ஏவம் ஹி பவிதா ராஷ்ட்ரம் யத்ர ராஜா ந த்ருஶ்யதே ॥ 57

ராஜா ஹி - 'அரசன் ஒருவன்
த்ருஶ்யதே ந - இல்லாதிருக்கிறது
யத்ர ஏவம் - எதுவோ இப்படிப்பட்ட
ராஷ்ட்ரம் ஹி - நாடும்
அபாலா: - இடையனில்லாத
பஶவ: யதா - பசுக்குழாம் போலவும்
அநாயகா - நாயகனில்லாத
ஸேநா யதா - ஸேனை போலவும்
சந்த்ரம் விநா - சந்திரனில்லாத
ராத்ரி: யதா - இரவு போலவும்
வ்ருஷம் விநா - விருஷபத்தை இழந்த
கால: யதா - பசுக்கள் போலவும்
பவிதா - ஆய்விடும்;
ஹி - இது நிச்சயம்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इति तस्य वचः श्रुत्वा सान्त्वपूर्वमिवार्थवत् ।
अभ्यकीर्यत शोकेन भूय एव महीपतिः ॥

இதி தஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா ஸாந்த்வபூர்வ மிவார்தவத் ।
அப்யகீர்யத ஶோகேன பூய ஏவ மஹீபதி: ॥ 58

தஸ்ய - அவருடைய
ஸாந்த்வ பூர்வம் - ச்ரோத்ரேந்திரியத்திற்கு இனிமையாயிருக்கிறதும்
அர்தவத் இவ - ஜயகரமாயுமுள்ளதுமான
இதி - மேற்கண்ட
வச: - நல்ல சொல்லுக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவி சாற்றியருளிய
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
பூய: ஏவ - இன்னுமதிகமாய்
ஶோகேன - சோகத்தால்
அப்யகீர்யத - பிடுங்குண்டார்.

ततः स राजा तं सूतं सन्नहर्षः सुतं प्रति ।
शोकरक्तेक्षणः श्रीमानुद्वीक्ष्योवाच धार्मिकः ॥

தத: ஸ ராஜா தம் ஸூதம் ஸந்நஹர்ஷ: ஸுதம் ப்ரதி ।
ஶோகரக்தேக்ஷண: ஶ்ரீமாந் உத்வீக்ஷ்யோவாச தார்மிக: ॥ 59

தார்மிக: - தருமசீலரான
ஶ்ரீமாந் - திரிலோகப்ரசித்தி பெற்றவராகிய
ஸ: - அந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ஸுதம் ப்ரதி - புதல்வனை பற்றி
உத்வீக்ஷ்ய - மனதினுள்ளேயே சிந்தித்து
ஶோகரக்தேக்ஷண: - சோகத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராய்
ஸந்நஹர்ஷ: - உலக வாழ்கையினாசையை விட்டுவிட்டவராய்
தம் - அந்த
ஸூதம் - ஸாரதியை பார்த்து
தத: - அப்பொழுது
உவாச - பின்வரும் ஒரு சொல்லை சொன்னார்.

वाक्यैस्तु खलु मर्माणि मम भूयो निकृन्तसि ॥

வாக்யைஸ்து கலு மர்மாணி மம பூயோ நிக்ருந்தஸி ॥ 60

து - 'இப்பொழுது
மம - எனது
மர்மாணி - மனம்படும் துன்பங்களை
வாக்யை: கலு - ஸ்தோத்திரங்களாலேயே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூய: - இன்னுமதிகமாய்
நிக்ருந்தஸி - நீர் பெருக்குகின்றீர்.'

सुमन्त्रः करुणं श्रुत्वा दृष्ट्वा दीनं च पार्थिवम् ।
प्रगृहीताञ्जलिः किञ्चित्तस्माद्देशादपाक्रमत् ॥

ஸுமந்த்ர: கருணம் ப்ருத்வா த்ருஷ்ட்வா தீனம் ச பார்திவம் ।
ப்ரக்ருஹீதாஞ்ஜலி: கிஞ்சித் தஸ்மாத் தேஶாதபாக்ரமத் ॥ 61

ஸுமந்த்ர: - ஸுமந்திரர்
கருணம் - துக்ககரமான சொல்லுக்கு
ப்ருத்வா - காது கொடுத்து,
ச - அதன்மேல்
பார்திவம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
தீனம் - மனவ்யாகுலப்பட்டுக் கொண்டிருக்கின்றவராய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு,
ப்ரக்ருஹீதாஞ்ஜலி: - குவித்திருந்த கைகளை எடுத்துவிட்டவராகி
தஸ்மாத் - அந்த
தேஶாத் - இருந்த இடத்தினின்றும்
கிஞ்சித் - சற்று
அபாக்ரமத் - ஒதுங்கி நின்றுவிட்டார்.

यदा वक्तुं स्वयं दैन्यान्न शशाक महीपतिः ।
तदा सुमन्त्रं मन्त्रज्ञा कैकेयी प्रत्युवाच ह ॥

யதா வக்தும் ஸ்வயம் தைந்யாந்ந ஶஶாக மஹீபதி: ।
ததா ஸுமந்த்ரம் மந்த்ரஜ்ஞா கைகேயீ ப்ரத்யுவாச ஹ ॥ 62

மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
தைந்யாத் - மனம்படும் துன்பத்தின் மிகுதியால்
ஸ்வயம் - தான்
வக்தும் - வாய் திறந்து பேச
ஶஶாக ந - முடியாதிருந்தனர்.
ஹ - என்ன கஷ்டம்.
மந்த்ரஜ்ஞா - மனோபாவத்தையறிந்தவளாகிய
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்
யதா - இக்காரணத்தால்
ததா - அப்பொழுது
ஸுமந்த்ரம் - சுமந்திரரை
ப்ரதி - பார்த்து
உவாச - பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தாள்.

सुमन्त्र राजा रजनीं रामहर्षसमुत्सुकः ।
प्रजागरपरिश्रान्तो निद्राया वशमेयिवान् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy.

ஸுமந்த்ர ராஜா ரஜநீம் ராமஹர்ஷ ஸமுத்ஸுக:।
ப்ரஜாகர பரிஶ்ராந்தோ நித்ராயா வஶமேயிவான் ॥ 63

ஸுமந்த்ர - ஸுமந்திரரே!
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ரஜநீம் - இரவு முழுதும்
ராம ஹர்ஷ - ராமனிடத்திலுள்ள அபிமானத்தால்
ஸமுத்ஸுக: - கவலையுற்ற மனத்தராகி
ப்ரஜாகர பரிஶ்ராந்த: - சற்றும் துயிலின்றி ஆயாஸமடைந்தவராகி
நித்ராயா: - அசதியால்
வஶம் ஏயிவான் - மெய்மறந்திருக்கின்றனர்.

तद्गच्छ त्वरितं सूत राजपुत्रं यशस्विनम् ।
राममानय भद्रं ते नात्र कार्या विचारणा ॥

தத்கச்ச த்வரிதம் ஸூத ராஜபுத்ரம் யஶஸ்வினம்।
ராமமானய பத்ரம் தே நாத்ர கார்யா விசாரணா ॥ 64

ஸூத - 'ஸாரதியே!
தத் - ஆதலால்
யஶஸ்வினம் - மகா புகழ்படைத்த
ராஜபுத்ரம் - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனான
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
த்வரிதம் - உடனே
ஆனய - அழைத்துவாரும்.
அத்ர - இந்த விஷயத்தில்
விசாரணா - முன்பின் ஆலோசித்தலென்பது
கார்யா ந - செய்யக்கூடாது.
தே பத்ரம் - உம்முடைய இந்தகாரியத்திற்கு மெச்சப்படுவீர்.
கச்ச - போய்வாரும்.'

स मन्यमानः कल्याणं हृदयेन ननन्द च ।
निर्जगाम च संप्रीत्या त्वरितो राजशासनात् ॥

ஸ மன்யமான: கல்யாணம் ஹ்ருதயேன நநந்த ச।
நிர்ஜகாம ச ஸம்ப்ரீத்யா த்வரிதோ ராஜஶாஸநாத் ॥ 65

ஸ: - அவர்
ராஜஶாஸநாத் ச - சக்கிரவர்த்தியாரின் ஆக்ஞையின்பேரில் தானென்னும்
கல்யாணம் ச - நல்ல செய்தியாகவும்
மன்யமான: - மனதில் கொண்டு
நநந்த - உள்ளம் மகிழ்ந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹ்ருதயேன - அந்தக்காரணமாய்
ஸம்ப்ரீத்யா - பரிபூர்ண பக்தியால்
த்வரித: - காலதாமதம் செய்யாதவராகி
நிர்ஜகாம - அவ்விடம்விட்டு புறப்பட்டார்.

सुमन्त्रश्चिन्तयामास त्वरितं चोदितस्तया ।
व्यक्तं रामोऽभिषेकार्थमिहायास्यति धर्मभाक् ॥

ஸுமந்த்ரஸ்சிந்தயாமாஸ த்வரிதம் சோதிதஸ்தயா ।
வ்யக்தம் ராமோऽபிஷேகார்த மிஹாயாஸ்யதி தர்மபாக் ॥ 66

தயா - அவளால்
சோதித: - ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவராகி
ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்
தர்மபாக் - தருமத்தில் அசஞ்சல பக்தியுடையவர், ஸ்ரீராமர்
வ்யக்தம் - நிச்சயிக்கப்பட்டு விட்டதாகிய
ராமாபிஷேகார்தம் - ஸ்ரீராமனது பட்டாபிஷேகத்திற்காக
இஹ - இவ்விடத்திற்கு
ஆயாஸ்யதி - இப்பவே
த்வரிதம் - எழுந்தருளப் போகிறாரென்கிற
சிந்தயாமாஸ - அபிப்ராயம் கொண்டார்.

इति सूतो मतिं कृत्वा हर्षेण महता वृतः ।
निर्जगाम महाबाहो राघवस्य दिदृक्षया ॥

இதி ஸூதோ மதிம் க்ருத்வா ஹர்ஷேண மஹதா வ்ருத: ।
நிர்ஜகாம மஹாபாஹோ ராகவஸ்ய தித்ருக்ஷயா ॥ 67

மஹாபாஹு: - மகாபாகுவாகிய
ஸூத: - ஸாரதி
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
மதிம் க்ருத்வா - அபிப்ராயம்கொண்டு,
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராமனுடைய
தித்ருக்ஷயா - ஸேவையை ஸேவிக்க வேண்டுமென்கிற ஆசையால்
மஹதா - பரம
ஹர்ஷேண - உத்ஸாஹத்துடன்
வ்ருத: - இருப்பவராய்
நிர்ஜகாம - வெளியில் நடந்து சென்றார்.

सागरह्रदसंकाशात् सुमन्त्रोऽन्तःपुराच्छुभात् ।
निष्क्रम्य जनसंबाधं ददर्श द्वारमग्रतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸாகரஹ்ரத ஸங்காஶாத் ஸுமந்த்ரோऽந்த:புராச் சுபாத் ।
நிஷ்க்ரம்ய ஜனஸம்பாதம் ததர்ஶ த்வாரமக்ரத:॥ 68

ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்
ஸாகர ஹ்ரத - சமுத்திரத்தில் தனிப்பட்டு விளங்கும்
ஸங்காஶாத் ஜலாசயத்திற்கீடாய்
சுபாத் - அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
அந்த: புராத் - அந்தப்புரத்தினின்று
நிஷ்க்ரம்ய - வெளியில்வந்து,
த்வாரம் - வழியில்
அக்ரத: - அவருக்கெதிரில்
ஜனஸம்பாதம் - ஜனசமூஹம் இடைவெளியில் கூடியிருப்பதாய்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

तत: पुरस्तात् सहसा विनि:सृतो महीपतीन्द्वारगतान् विलोकयन् ।
ददर्श पौरान् विविधान् महाधनानुपस्थितान्द्वारमुपेत्य निष्ठितान्

தத: புரஸ்தாத் ஸஹஸா வினிஸ்ருதோ
மஹீபதீந் த்வாரகதான் விலோகயன் ।
ததர்ஶ பௌரான் விவிதான் மஹாதநா-
நுபஸ்திதான் த்வாரமுபேத்ய நிஷ்டிதான் ॥ 69

வினிஸ்ருத: - 'வெளியில் வந்த அவர்
மஹாதநாந் - மஹா செல்வவான்களும்
உபஸ்திதான் - மஹாப்பிரசித்தி பெற்றவர்களுமான
மஹீபதீந் - அரசர்களை
புரஸ்தாத் - முதலில்
த்வாரகதான் - திருமாளிகையின்வாயிலிலிருக்கின்றவர்களாய்
ஸஹஸா - புன்னகையுடன்
விலோகயன் - கவனித்தார்.
தத: - அதன்மேல்
உபேத்ய - நடந்துகொண்டே,
த்வாரம் - வழியில்
நிஷ்டிதான் - பக்திமான்களான
விவிதான் - பல
பௌரான் - பட்டணத்து ஜனங்களையும்
ததர்ஶ - கண்முன் கண்டார்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
கைகேய்யுபாலம்போ நாம சதுர்தஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சதஶ: ஸர்க: - 15

ते तु तां रजनीमुष्य ब्राह्मणा वेदपारगाः ।
उपतस्थुरुपस्थातुं सह राजपुरोहिताः ॥
தே து தாம் ரஜனீமுஷ்ய ப்ராஹ்மணா வேதபாரகா: ।
உபதஸ்து ருபஸ்தாதும் ஸஹ ராஜபுரோஹிதா: ॥ 1

தே	-	அந்த
வேதபாரகா:	-	வேதங்களின் கரைகளைக் கண்டவர்களும்
ஸஹ ராஜ புரோஹிதா:	-	சக்கிரவர்த்தியாரின் குலகுருவின் கூட்டாளிகளுமான
ப்ராஹ்மணா:	-	அந்தணர்கள்
தாம்	-	அந்த
ரஜனீம்	-	இரவை
உஷ்ய	-	கழித்து,
து	-	இதேசமயத்தில்
உபஸ்தானம் து	-	சபாமண்டபத்தில்
உபதஸ்து:	-	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अमात्या बलमुख्याश्च मुख्या ये निगमस्य च ।
राघवस्याभिषेकार्थे प्रीयमाणास्तु संगताः ॥
அமாத்யா பலமுக்யாஶ்ச முக்யா யே நிகமஸ்ய ச ।
ராகவஸ்யாபிஷேகார்தே ப்ரீயமாணாஸ்து ஸங்கதா: ॥ 2

அமாத்யா:	-	மந்திரிகளும்
பலமுக்யா:	-	படைத்தலைவர்களும்
நிகமஸ்ய	-	நகரத்தினுடைய
முக்யா: ச	-	பிரதானமானவர்களும்
யே ச	-	எவர்களோ அவர்களெல்லாரும்
ராகவஸ்ய	-	ஸ்ரீராமனது
அபிஷேகார்தே	-	பட்டாபிஷேகத்தில்
ப்ரீயமாணா:	-	அத்யந்தம் ஆசை கொண்டவர்களாய்
து	-	இதே ஸமயத்தில்
ஸங்கதா:	-	வந்துகூடினார்கள்.

उदिते विमले सूर्ये पुष्ये चाभ्यागतेऽहनि ।
लग्ने कर्कटके जन्म रामस्य समुपस्थिते ॥
உதிதே விமலே ஸூர்யே புஷ்யே சாப்யாகதே(அ)ஹனி ।
லக்னே கர்கடகே ஜன்ம ராமஸ்ய ஸமுபஸ்திதே ॥

अभिषेकाय रामस्य द्विजेन्द्रैरुपकल्पितम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபிஷேகாய ராமஸ்ய த்விஜேந்த்ரைருபகல்பிதம் ॥ 3

काञ्चना जलकुम्भाश्च भद्रपीठं स्वलंकृतम् ।
रथश्च सम्यगास्तीर्णो भास्वता व्याघ्रचर्मणा ॥

காஞ்சனா ஜலகும்பாஶ்ச பத்ரபீடம் ஸ்வலங்க்ருதம் ।
ரதஶ்ச ஸம்யகாஸ்தீர்ணோ பாஸ்வதா வ்யாக்ரசர்மணா ॥ 4

விமலே - தூயனாகிய
ஸூர்யே - சூர்யபகவான்
உதிதே - உதிக்கையில்
த்விஜேந்த்ரை: ச - பிராமணோத்தமர்களாலேயே
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனது
அபிஷேகாய - பட்டாபிஷேகத்திற்காக
ஸமுபஸ்திதே - நிஷ்கர்ஷித்து வைக்கப்பட்ட
அஹனி - தினத்தில்
புஷ்யே - புஷ்ய நக்ஷத்திரத்தில்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனது
ஜன்ம லக்னே - திருவவதார லக்னமாகிய
கர்கடகே - கடக லக்னம்
அப்யாகதே - ஸமீபித்துக் கொண்டிருக்கையில்
காஞ்சனா: - பொன்னால் செய்யப்பட்ட
ஜலகும்பா: ச - தீர்த்தகும்பங்களும்
ஸ்வலங்க்ருதம் - நன்கு அலங்கரிக்கப்பெற்ற
பத்ரபீடம் - ராஜ்யதுரைத்தனம் செய்யும்போது வீற்றிருக்கும் நாற்காலியும்
பாஸ்வதா - ஒளிபெற்று விளங்கும்
வ்யாக்ர சர்மணா - புலித்தோலால்
ஸம்யக் - அழகாய்
ஆஸ்தீர்ண: - பரப்பப்பெற்று விளங்கும்.
ரத: ச - ரதமும்
உபகல்பிதம் - ஆயத்தம் செய்யப்பட்டது.

गङ्गायमुनयोः पुण्यात्संगमादाहृतं जलम् ।
याश्चान्याः सरितः पुण्या ह्रदाः कूपाः सरांसि च ॥

கங்காயமுனயோ: புண்யாத் ஸங்கமாதாஹ்ருதம் ஜலம் ।
யாஶ்சான்யா: ஸரித: புண்யா ஹ்ரதா: கூபா: ஸராம்ஸி ச ॥ 5

கங்கா யமுனயோ: - கங்கை யமுனை இவ்விரு நதிகளினுடைய
புண்யாத் - புண்ணிய
ஸங்கமாத் - சங்கமத்தினின்றும்
அன்யா: - மற்றுள்ள வேறு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புண்யா: - பாவனமாகிய
ஸரித: - நதிகளும்
ஹ்ரதா: - சுனைகளும்
கூபா: - கிணறுகளும்
ஸராம்ஸி ச - பொய்கைகளும்
யா: ச - எவைகளோ அவைகளிலிருந்தும்
ஜலம் - தீர்த்தமானது
ஆஹ்ருதம் - கொண்டுவந்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.

प्राग्वाहाश्चोर्ध्ववाहाश्च तिर्यग्वाहा: समाहिता:।
ताभ्यश्चैवाहृतं तोयं समुद्रेभ्यश्च सर्वश: ॥

ப்ராக்வாஹாஶ் சோர்த்வவாஹாஶ்ச திர்யக்வாஹா: ஸமாஹிதா:।
தாப்ய ஶ்சைவாஹ்ருதம் தோயம் ஸமுத்ரேப்யஶ்ச ஸர்வஶ: ॥ 6

ஸர்வஶ: - எல்லா
ஸமுத்ரேப்ய: ச - ஸமுத்திரங்களினின்றும்
ஸங்கதா: - ஸங்கமங்கள்
ப்ராக்வாஹா: ச - கிழக்குமுகம் ஓடும் நதிகளும்
ஊர்த்வவாஹா: ச - மேற்குமுகம் ஓடும் நதிகளும்
திர்யக்வாஹா: ச - மத்யப்ரதேசங்களில் தெற்காகவும் வடக்காகவுமோடும் நதிகளும்
தாப்ய: ஏவ ச - எவைகளோ அவைகளிலிருந்தும்
தோயம் - தீர்த்தமானது
ஆஹ்ருதம் - கொண்டுவந்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.

सलाजा: क्षीरिभिश्छन्ना घटा: काञ्चनराजता: ।
पद्मोत्पलयुता भान्ति पूर्णा: परमवारिणा ॥

ஸலாஜா: க்ஷீரிபிஶ்சன்னா கடா: காஞ்சன ராஜதா:।
பத்மோத்பலயுதா பாந்தி பூர்ணா: பரமவாரிணா ॥ 7

காஞ்சன ராஜதா: - பொன்னாலும் வெள்ளியினாலும் செய்யப்பட்ட
கடா: - கும்பங்கள்
ஸலாஜா: - தீர்த்தம் நிறைந்தவைகளாகவும்
பத்மோத்பலயுதா: - தாமரை, நீலோத்பலம் இவைகள் போடப்பட்டவைகளாகவும்
பரமவாரிணா - அதிக வாசனைத்ரவ்யத்தால்
பூர்ணா: - பரிமளிக்கின்றவைகளாகவும்
க்ஷீரிபி: - அரசு ஔதும்பரம் முதலியவைகளால்
சன்னா: - மூடப்பெற்றவைகளாயும்
பாந்தி - விளங்குகின்றன.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

क्षौद्रं दधि घृतं लाजा दर्भाः सुमनसः पयः।
वेश्याश्चैव शुभाचाराः सर्वाभरणभूषिताः ॥

க்ஷௌத்ரம் ததி க்ருதம் லாஜா தர்பா: ஸுமனஸ: பய: ।
வேஶ்யாஶ்சைவ ஶுபாசாரா: ஸர்வாபரண பூஷிதா: ॥ 8

चन्द्रांशुविकचप्रख्यं काञ्चनं रत्नभूषितम् ।
सज्जं तिष्ठति रामस्य वालव्यजनमुत्तमम् ॥

சந்த்ராம்ஶு விகச ப்ரக்யம் காஞ்சனம் ரத்ன பூஷிதம் ।
ஸஜ்ஜம் திஷ்டதி ராமஸ்ய வாலவ்யஜன முத்தமம் ॥ 9

க்ஷௌத்ரம் - தேனும்,
ததி - தயிரும்,
க்ருதம் - நெய்யும்,
லாஜா: - பொரிகளும்,
தர்பா: - தர்ப்பைகளும்,
ஸுமனஸ: - புஷ்பங்களும்,
பய: - பாலும்,
ஶுபாசாரா: - தருமநெறி வழுவாதவைகளும்
ஸர்வாபரண பூஷிதா: - சகலவித ஆபரணங்களையும் பூண்டு விளங்குகின்றவர்களுமான
வேஶ்யா: - ஆலயதாஸிகளும்,
சந்த்ராம்ஶு - சந்திரனுடைய கிரணங்கள்போல் பரவி
விகச ப்ரக்யம் விளங்கியதாய்
ரத்ன பூஷிதம் - ரத்னங்களாலிழைக்கப்பெற்ற
காஞ்சனம் - தங்கப்பிடியையுடையதும்
உத்தமம் - சிறந்ததுமான
வாலவ்யஜனம் - சாமரமும்
ராமஸ்ய ஏவ - ஸ்ரீராமருக்கென்றே
ச - இவையெல்லாமும்
ஸஜ்ஜம் - சித்தமாய்
திஷ்டதி - சேர்த்து வைக்கப்பட்டது.

चन्द्रमण्डलसंकाशमातपत्रं च पाण्डरम् ।
सज्जं द्युतिकरं श्रीमदभिषेकपुरस्कृतम् ॥

சந்த்ர மண்டல ஸங்காஶ மாதபத்ரம் ச பாண்டரம் ।
ஸஜ்ஜம் த்யுதிகரம் ஸ்ரீமதபிஷேக புரஸ்க்ருதம் ॥ 10

அபிஷேக புரஸ்க்ருதம்-பட்டாபிஷேகத்திற்காக செய்யப்பட்டதும்.
சந்த்ர மண்டல - சந்திரமண்டலத்தை ஒத்து,
ஸங்காஶம்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்யுதிகரம் - தேஜோமயமாய் விளங்குகிறதும்
ஸ்ரீமத் - பெருந்தன்மையை நன்குவிளங்கக் காட்டுகிறதுமாகிய
பாண்டரம் ஆதபத்ரம்ச- வெண்குடையும்
ஸஜ்ஜம் - சித்தமாய் கொண்டு வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.

पाण्डरश्च वृषः सज्जः पाण्डरोऽश्वश्च संस्थितः ।
प्रसृतश्च गतः श्रीमानौपवाह्यः प्रतीक्षते ॥

பாண்டரஶ்ச வ்ருஷ: ஸஜ்ஜ: பாண்டரோऽஶ்வஶ்ச ஸம் ஸ்தித: ।
ப்ரஸ்ருதஶ்ச கத: ஸ்ரீமான் ஔபவாஹ்ய: ப்ரதீக்ஷதே ॥ 11

பாண்டர: - வெண்மை நிறமுள்ள
வ்ருஷ: ச - வ்ருஷபமும்
ஸஜ்ஜ: - சித்தமாய் கொண்டுவந்து வைக்கப்பட்டிருந்தது.
பாண்டர: - வெள்ளை
அஶ்வ: ச - குதிரையும்
ஸம்ஸ்தித: - நிறுத்தி வைக்கப்பட்டிருந்தது.
ப்ரஸ்ருத: - ஹஸ்திபனுக்கு அடங்கி நடக்கும்
ஔபவாஹ்ய: - பட்டத்து
ஸ்ரீமான் - சுபலக்ஷணங்களையுடைய
கஜ: ச - யானையும்
ப்ரதீக்ஷதே - எதிரில் நின்றுகொண்டிருக்கிறது.

अष्टौ च कन्या माङ्गल्याः सर्वाभरणभूषिताः ।
वादित्राणि च सर्वाणि वन्दिनश्च तथाऽऽपरे ॥

அஷ்டௌ ச கன்யா மாங்கல்யா: ஸர்வாபரண பூஷிதா: ।
வாதித்ராணி ச ஸர்வாணி வந்தினஶ்ச ததா அபரே ॥ 12

ஸர்வாபரண பூஷிதா:- பலவகை ஆபரணங்களை அணிந்த
அஷ்டௌ - எட்டு
மாங்கல்யா: - சுமங்கலி
கன்யா: ச - ஸ்த்ரீகளும்,
ஸர்வாணி - சகலவித
வாதித்ராணி ச - வாத்யகணங்களும்,
வந்தின: ச - வந்திகளும்,
அபரே ததா - மற்றவர்களும் இருந்தார்கள்.

इक्ष्वाकूणां यथा राज्ये संभ्रियेताभिषेचनम् ।
तथाजातीयमादाय राजपुत्राभिषेचनम् ॥

இக்ஷ்வாகூணாம் யதா ராஜ்யே ஸம்ப்ரியேதாபிஷேசனம் ।
ததாஜாதீய மாதாய ராஜபுத்ராபிஷேசனம் ॥ 13

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ते राजवचनात्तत्र समवेता महीपतिम् ।
अपश्यन्तोऽब्रुवन् को नु प्राज्ञो नः प्रतिवेदयेत् ॥

தே ராஜவசநாத் தத்ர ஸமவேதா மஹீபதிம் ।
அபஶ்யந்தோऽப்ருவன் கோ நு ப்ராக்ஞோ ந: ப்ரதிவேதயேத் ॥ 14

न पश्यामश्च राजानमुदितश्च दिवाकरः ।
यौवराज्याभिषेकश्च सज्जो रामस्य धीमतः ॥

ந பஶ்யாமஶ்ச ராஜானம் உதிதஶ்ச திவாகர: ।
யௌவராஜ்யாபிஷேகஶ்ச ஸஜ்ஜோ ராமஸ்ய தீமத: ॥ 15

இக்ஷ்வாகூணாம் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தார்களுடைய
ராஜ்யே - ராஜரீகத்தில்
அபிஷேசனம் - பட்டாபிஷேகத்திற்கு
யதா ஸம்ப்ரியேத - எதை மன்னர்கள் நஜராய் அளிக்கவேண்டுமோ;
ததாஜாதீயம் - மன்னர்கள் அளிக்கும் அந்த காணிக்கையை
ஆதாய - எடுத்துக்கொண்டு,
ராஜ வசநாத் - சக்கிரவர்த்தியார் செய்திருந்த பிரகடனையைக் கொண்டு
ராஜ புத்ராபிஷேசனம் - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனின் அபிஷேகத்திற்கு
தத்ர - அப்பொழுது
ஸமவேதா: - வந்துகூடிய
தே - அவர்கள்
மஹீபதிம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
அபஶ்யந்த: - காணாதவர்களாய்
அப்ருவன் - பின்கண்டவாறு ஒருவருக்கொருவர் பேசிக் கொண்டிருந்தார்கள்.
ராஜானம் ச - 'சக்கிரவர்த்தியாரை
பஶ்யாம: ந - இன்னும் நாம் பார்க்கவில்லை.
திவாகர: ச - சூரியனோ
உதித: - உதயமாய் விட்டான்.
தீமத: - தீமானாகிய
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுக்கு
யௌராஜ்யாபிஷேக: ச - இளவரசு பட்டாபிஷேக முகூர்த்தமோ
ஸஜ்ஜ: - ரொம்பவும் சமீபித்து விட்டது.
ப்ராக்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
நு - இப்பொழுது காலதாமதமின்றி
க: - எவன்
ந: - நம்மை
ப்ரதிவேதயேத் - அறிக்கை செய்வான்?'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इति तेषु ब्रुवाणेषु सार्वभौमान् महीपतीन् ।
अब्रवीत्तानिदं वाक्यं सुमन्त्रो राजसत्कृतः ॥

இதி தேஷு ப்ருவாணேஷு ஸார்வபௌமான் மஹீபதீன் ।
அப்ரவீத்தாநிதம் வாக்யம் ஸுமந்த்ரோ ராஜஸத்க்ருத: ॥ 16

இதி	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
தேஷு	-	அவர்கள்
ப்ருவாணேஷு	-	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டிருக்கையில்
ராஜஸத்க்ருத:	-	சக்கிரவர்த்தியாரிடம் தடையின்றி செல்ல அதிகாரமுடையவராகிய
ஸுமந்த்ர:	-	ஸுமந்திரர்
தாந்	-	அந்த
மஹீபதீன்	-	மன்னர்களையும்
ஸார்வபௌமான்	-	மன்னர்களின் மன்னர்களையும் பார்த்து
இதம்	-	பின்வரும்
வாக்யம்	-	மொழியை
அப்ரவீத்	-	மொழிந்தார்.

रामं राज्ञो नियोगेन त्वरया प्रस्थितोऽस्म्यहम् ।
पूज्या राज्ञो भवन्तस्तु रामस्य च विशेषतः ॥

ராமம் ராக்ஞோ நியோகேந த்வரயா ப்ரஸ்திதோऽஸ்ம்யஹம் ।
பூஜ்யா ராஜ்ஞோ பவந்தஸ்து ராமஸ்ய ச விஶேஷத: ॥ 17

அஹம்	-	நான்
ராஜ்ஞ:	-	சக்கிரவர்த்தியாரின்
நியோகேந	-	நியமனத்தால்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரது சன்னிதிக்கு
த்வரயா	-	அவசரமாய்
ப்ரஸ்தித: அஸ்மி	-	போய்க்கொண்டிருக்கின்றேன்.
து	-	அப்படியிருந்தும்
பவந்த:	-	தேவரீர்கள்
ராமஸ்ய ச	-	ஸ்ரீராமருடையவும்
விஶேஷத:	-	இன்னுமதிகமாய்
ராஜ்ஞ:	-	சக்கிரவர்த்தியாருடையவும்
பூஜ்யா:	-	மரியாதைக்குரியவர்கள்.

अहं पृच्छामि वचनात्सुखमायुष्मतामहम् ।
राज्ञः संप्रतिबुद्धस्य यच्चनागमनकारणम् ॥

அஹம் ப்ருச்சாமி வசநாத் ஸுகமாயுஷ்மதாமஹம் ।
ராஜ்ஞ: ஸம்ப்ரதிபுத்தஸ்ய யச்சாநாகமன காரணம் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ச	-	'ஆனபடியால்
ஆயுஷ்மதாம்	-	மகான்களாகிய தேவரீர்களுடைய
வசநாத்	-	வேண்டுகோளென்கிற காரணத்தால்
ஸ்ஹம்	-	சிரமேற்கொண்டு
அஹம்	-	நான்
அயம்	-	இதோ
ஸம்ப்ரதி புத்தஸ்ய	-	துயிலுணர்ந்திருக்கும்
ராஜ்ஞ:	-	சக்கிரவர்த்தியாருடைய
அநாகமன காரணம்	-	இங்கு எழுந்தருளியிருக்காததற்குக் காரணம்
யத்	-	எதுவோ அதை
ப்ருச்சாமி	-	கேட்டு வருகிறேன்.

इत्युक्त्वान्तःपुरद्वारमाजगाम पुराणवित् ।
सदा सक्तं च तद्वेश्म सुमन्त्रः प्रविवेश ह ॥

இத்யுக்த்வா அந்த:புரத்வார மாஜகாம புராணவித் ।
ஸதா ஸக்தம் ச தத்வேஶ்ம ஸுமந்த்ர: ப்ரவிவேஶ ஹ ॥ 19

புராணவித்	-	'வம்சபூர்வவிருத்தாந்தங்களை நன்கறிந்த
ஸுமந்த்ர:	-	சுமந்திரர்
இதி	-	மேற்கண்ட வண்ணமாய்
உக்த்வா ச	-	சொல்லிவிட்டு,
அந்த:புரத்வாரம்	-	அந்தப்புரத்தின் மாளிகையின் வாயிலை
ஆஜகாம	-	அடைந்தார்.
ஸதா	-	எப்பொழுதும்
ஆஸக்தம்	-	அனுமதிக்குக் காத்து ஸ்வேச்சையாயுள்ளே செல்லக்கூடிய
தத்வேஶ்ம	-	அவரது திருமாளிகைக்குள்ளே
ப்ரவிவேஶ	-	போய்ச்சேர்ந்தார்.

तुष्टावास्य तदा वंशं प्रविश्य च विशां पतेः ॥
शयनीयं नरेन्द्रस्य तदासाद्य व्यतिष्ठत ।

துஷ்டாவாஸ்ய ததா வம்ஶம் ப்ரவிஶ்ய ச விஶாம் பதே: ।
ஶயநீயம் நரேந்த்ரஸ்ய ததாஸாத்ய வ்யதிஷ்டத ॥ 20

ஸ:	-	அவர்
ததா	-	அப்பொழுது
அஸ்ய	-	அந்த
நரேந்த்ரஸ்ய	-	சக்கிரவர்த்தியாருடைய
ஶயநீயம்	-	படுக்கையறைக்கு
ப்ரவிஶ்ய	-	வந்துசேர்ந்து,
ஆஸாத்ய	-	அருகில் சென்று,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வ்யதிஷ்டத - வெளியில் நின்றார்.
தத் - அப்பொழுது
விஶாம் பதே: - சக்கிரவர்த்தியாருடைய
வம்ஶம் - வம்சபரம்பரையை
துஷ்டாவ - சொல்லித் துதித்தார்.

सोऽत्यासाद्य तु तद्वेश्म तिरस्करणिमन्तरा ।
आशीर्भिर्गुणयुक्ताभिरभितुष्टाव राघवम् ॥

ஸோऽத்யாஸாத்ய து தத்வேஶ்ம திரஸ்கரணி மந்தரா ।
ஆஶீர்பிர் குணயுக்தாபி ரபிதுஷ்டாவ ராகவம் ॥ 21

து - அதன்மேல்
ஸ: - அவர்
தத்வேஶ்ம - அந்த அறையில்
திரஸ்கரணிம் - திரைக்கு
அந்தரா - வெளிவரைக்கும்
அத்யாஸாத்ய - முன்னிலுமதிகமாய் ஸமீபித்து,
ராகவம் - தசரதரை
குணயுக்தாபி: - பெருமையாய்க் கொண்டாடப்படுகின்ற
ஆஶீர்பி: - வாழ்த்துக்களால்
அபிதுஷ்டாவ - மறுபடியும் பின்கண்டவாறு துதித்தார்.

सोमसूर्यौ च काकुत्स्थ शिववैश्रवणावपि ।
वरुणश्चाग्निरिन्द्रश्च विजयं प्रदिशन्तु ते ॥

ஸோம ஸூர்யௌ ச காகுத்ஸ்த ஶிவவைஶ்ரவணாவபி ।
வருணஶ் சாக்னி ரிந்த்ரஶ்ச விஜயம் ப்ரதிஶந்து தே ॥ 22

காகுத்ஸ்த - 'தசரத சக்கிரவர்த்தியாரே!
ஸோம ஸூர்யௌ ச - சந்திரனும் சூரியனும்
ஶிவ வைஶ்ரவணௌ- சிவபெருமானும் குபேரனும்
அபி
வருண: ச - வருணபகவானும்
அக்னி: - அக்கினிபகவானும்
இந்த்ர: ச - தேவேந்திரனும்
தே - தேவரீருக்கு
விஜயம் - வெற்றியை
ப்ரதிஶந்து - அளிக்கக்கடவர்கள்.

यथा साङ्गाश्च वेदा वै ब्रह्माणं बोधयन्ति ते ।
तथा त्वां धीर बोधयामि ह्युत्तिष्ठ पुरुषर्षभ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா ஸாங்காஸ்ச வேதாவை ப்ரஹ்மாணம் போதயந்திதே।
ததா த்வாம் தீர போத்யாமி ஹ்யுத்திஷ்ட புருஷர்ஷப ॥ 23

ஸாங்கா: ச - 'வேதாங்கங்களோடு கூடிய
தே - அந்த
வேதா: - வேதங்கள்
ப்ரஹ்மாணம் - பிரம்மதேவரை
போதயந்திவை - துதித்தெழுப்புகின்றன.
யதா ததா ஹி - அவ்வண்ணமே
தீர - புண்யாத்மாவே!
த்வாம் - தேவரீரை
போதயாமி - துயிலுணர நான் துதிக்கின்றேன்.
புருஷர்ஷப - புருஷோத்தமா!
உத்திஷ்ட - எழுந்திரும்.

गता भगवती रात्रिरहः शिवमुपस्थितम् ।
बुध्यस्व नृपशार्दूल कुरु कार्यमनन्तरम् ॥

கதா பகவதீ ராத்ரி: க்ருதம் க்ருத்யமிதம் தவ।
புத்யஸ்வ ந்ருபஶார்தூல குரு கார்யமநந்தரம் ॥ 24

ராத்ரி: - 'இரவு
பகவதீ - நல்லதாய்
கதா - கழிந்தது.
ஶிவம் - சுபமுகூர்த்த
அஹ: - தினமானது
உபஸ்திதம் - உதயமாகிவிட்டது.
நரஶார்தூல - புருஷோத்தமரே!
புத்யஸ்வ - தேவரீர் துயிலுணர்வீராக.
அநந்தரம் - இனி
கார்யம் - செய்தருள வேண்டிய காரியத்தை
குரு - செய்தருளும்.

ब्राह्मणा बलमुख्याश्च नैगमाश्चागता नृप ।
दर्शनं तेऽभिकाङ्क्षन्ते प्रतिबुध्यस्व राघव ॥

ப்ராஹ்மணா பலமுக்யாஶ்ச நைகமாஶ்சாகதா ந்ருப।
தர்ஶனம் தே(அ)பிகாங்க்ஷந்தே ப்ரதிபுத்யஸ்வ ராகவ ॥ 25

ராகவ - 'தசரத சக்கிரவர்த்தியாரே!
ந்ருபா: - மன்னர்களும்
ப்ராஹ்மணா: - அந்தணர்களும்
பலமுக்யா: ச - ஸேனைத்தலைவர்களும்
நைகமா: ச - நகரவாஸிகளும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆகதா: - வந்துசேர்ந்தவர்களாய்
தே - தேவரீரது
தர்ஶனம் - ஸேவையை
அபிகாங்க்ஷந்தே - பிரார்த்திக்கின்றார்கள்.
ப்ரதிபுத்யஸ்வ - துயிலுணர்வீராக.'

स्तुवन्तं तदा सूतं सुमन्त्रं मन्त्रकोविदम् ।
प्रतिबुध्य ततो राजा इदं वचनमब्रवीत् ॥

ஸ்துவந்தம் ததா ஸூதம் ஸுமந்த்ரம் மந்த்ரகோவிதம் ।
ப்ரதிபுத்ய ததோ ராஜா இதம் வசனமப்ரவீத் ॥ 26

ததா - அப்பொழுது
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ஸம்ஸ்துவந்தம் - புகழ்ந்து கொண்டிருப்பவரை
மந்த்ர கோவிதம் - ராஜாங்க முறையில் நிபுணரான
ஸூதம் - ஸாரதியென
தத: - இருந்த இடத்திலிருந்து
ப்ரதிபுத்ய - கவனித்து,
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்திரரிடம்
இதம் - பின்வரும்
வசனம் - கேள்வியை
அப்ரவீத் - கேட்டருளினார்.

राममानय सूतेति यदस्यभिहितो मया ।
किमिदं कारणं येन ममाज्ञा प्रतिहन्यते ॥

ராமமானய ஸூதேதி யத்ஸ்யபிஹிதோமயா ।
கிமிதம் காரணம் யேந மமாஞா ப்ரதிஹன்யதே ॥ 27

ஸூத - 'ஸாரதியே, ஸுமந்திரரே!
ராமம் - 'ஸ்ரீராமனை
ஆனய - இவ்விடமழைத்து வாரும்'
இதி - என்று
மயா - என்னால்
அபிஹித: அஸி - நீர் ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டீர்.
யத் - அப்படியிருக்கையில்
மம - எனது
ஆஞா - ஆக்கினை
யேந - என்ன காரணத்தைக் கொண்டு
ப்ரதிஹன்யதே - மீறி நடக்கப்பட்டது.
இதம் காரணம் - இதற்கு அபிப்பிராயம்
கிம் - என்ன?'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न चैव संप्रसुप्तोऽहमानयेहाशु राघवम् ।
इति राजा दशरथः सूतं तत्रान्वशात्पुनः ॥

ந சைவ ஸம்ப்ரஸுப்தோऽஹமாநயேஹாஶு ராகவம் ।
இதி ராஜா தஶரத: ஸூதம் தத்ரான்வஶாத் புன: ॥ 28

தஶரத: ராஜா - தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
தத்ர - அப்பொழுது
ஸூதம் - ஸுமந்திரரைப் பார்த்து
புன: - இன்னொருதரம்
இதி - பின்வருமாறு
அன்வஶாத் - வற்புறுத்தி ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
அஹம் - 'நான்
ஸம்ப்ர ஸுப்த: - கொஞ்சமுந்துயில் கொண்டிருக்கிறேனில்லை.
ஏவ ந
ராகவம் - ஸ்ரீராமனை
ஆஶு - தத்க்ஷணமே
இஹ - இவ்விடத்திற்கு
ஆநய - அழைத்துவாரும்.'

स राजवचनं श्रुत्वा शिरसा प्रतिपूज्य तम् ।
निर्जगाम नृपावासान्मन्यमानः प्रियं महत् ॥

ஸ ராஜவசனம் ஶ்ருத்வா ஶிரஸா ப்ரதிபூஜ்ய தம் ।
நிர்ஜகாம ந்ருபாவாஸான் மன்யமான: ப்ரியம் மஹத் ॥ 29

ஸ: - அவர்
ராஜ வசனம் - சக்கிரவர்த்தியாரின் நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு,
மஹத் - மஹத்தான
ப்ரியம் - க்ஷேமசமாசாரமாய்
மன்யமான: - எண்ணியவராய்
தம் - அவரை
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி
ப்ரதி பூஜ்ய - நமஸ்கரித்துவிட்டு,
ந்ருபாவாஸாத் - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமாளிகையினின்று
நிர்ஜகாம - வெளிப்புறப்பட்டார்.

प्रपन्नो राजमार्गं च पताकाध्वजशोभितम् ।
हृष्टः प्रमुदितः सूतो जगामाशु विलोकयन् ॥

ப்ரபந்நோ ராஜமார்கம் ச பதாகாத்வஜ ஶோபிதம் ।
ஹ்ருஷ்ட: ப்ரமுதித: ஸூதோ ஜகாமாஶு விலோகயன் ॥ 30

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸூத: - ஸாரதி, ஸுமந்திரர்
ராஜமார்கம் - ராஜவீதிக்கு
ப்ரபந்ந: ச - வந்துசேர்ந்தவராயும்
பதாகாத்வஜ ஶோபிதம் - பதாகைகள், த்வஜங்கள் இவைகளால் அலங்கரிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாக
விலோகயன் - கவனித்து
ஹ்ருஷ்ட: - உடல்புளகித்து
ப்ரமுதித: - உள்ளம் பூரித்தவராய்
ஆஶு - வேகமாய்
ஜகாம - நடந்து சென்றனர்.

स सूतस्तत्र शुश्राव रामाधिकरणाः कथाः ।
अभिषेचनसंयुक्ताः सर्वलोकस्य हृष्टवत् ।।

ஸ ஸூதஸ் தத்ர ஶுஶ்ராவ ராமாதிகரணா: கதா: ।
அபிஷேசந ஸம்யுக்தா: ஸர்வலோகஸ்ய ஹ்ருஷ்டவத் ॥ 31

ஸ: - அந்த
ஸூத: - ஸாரதி, ஸுமந்திரர்
தத்ர - அப்பொழுது
ஸர்வ லோகஸ்ய - லோகஜனசமூகத்தின்
ராமாதி கரணா: - ஸ்ரீராமரது திருக்கல்யாண குணங்களைப் பற்றியவைகளாயிருக்கின்றவைகளும்
அபிஷேசந ஸம்யுக்தா: - பட்டாபிஷேகத்தைப் பற்றியவைகளுமான
கதா: - புகழ் பேச்சுக்களை
ஹ்ருஷ்டவத் - மகிழ்ச்சியுற்றவராய்
ஶுஶ்ராவ - செவியுற்றார்.

ततो ददर्श रुचिरं कैलासशिखरप्रभम् ।
रामवेश्म सुमन्त्रस्तु शक्रवेश्मसमप्रभम् ।।

ததோ ததர்ஶ ருசிரம் கைலாஸஶிகரப்ரபம் ।
ராமவேஶ்ம ஸுமந்த்ரஸ்து ஶக்ரவேஶ்ம ஸமப்ரபம் ॥ 32

ஸுமந்த்ர: - ஸுமந்திரர்
தத: து - அவ்விடத்திலிருந்தே
ருசிரம் - மிக்க அழகுவாய்ந்ததாய்
கைலாஸ ஶிகரப்ரபம் - கைலாஸமலையின்சிகரம்போல் விளங்குகின்றதாய்
ஶக்ர வேஶ்ம ஸமப்ரபம் - தேவேந்திரனது திருமாளிகைபோல் விளங்குகின்றதுமான
ராமவேஶ்ம - ஸ்ரீராமரது திருமாளிகையை
ததர்ஶ - கண்டார்.

महाकवाटविहितं वितर्दिशतशोभितम् ।
काञ्चनप्रतिमैकाग्रं मणिविद्रुमतोरणम् ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹா கவாட ஸம்யுக்தம் விதர்திஶத ஶோபிதம் ।
காஞ்சன ப்ரதிமைகாக்ரம் மணி வித்ரும தோரணம் ॥ 33

शारदाभ्रघनप्रख्यं दीप्तं मेरुगुहोपमम् ।
मणिभिर्वरमाल्यानां सुमहद्भिरलंकृतम् ॥

ஶாரதாப்ர கனப்ரக்யம் தீப்தம் மேரு குஹோபமம் ।
மணிபிர் வரமால்யானாம் ஸுமஹத்பிரலங்க்ருதம் ॥ 34

मुक्तामणिभिराकीर्णं चन्दनागरुधूपितम् ।
गन्धान् मनोज्ञान् विसृजद्दार्दुरं शिखरं यथा ॥

முக்தாமணிபி ராகீர்ணம் சந்தநாகருதூபிதம் ।
கந்தான் மனோக்ஞான் விஸ்ருஜத் தார்துரம் ஶிகரம் யதா ॥ 35

सारसैश्च मयूरैश्च निनदद्भिर्विराजितम् ।
सुकृतेहामृगाकीर्णं सुकीर्णं भित्तिभिस्तथा ॥

ஸாரஸைஶ்ச மயூரைஶ்ச நிநதத்பிர் விராஜிதம் ।
ஸுக்ருதேஹாம்ருகாகீர்ணம் ஸுகீர்ணம் பித்திபிஸ் ததா ॥ 36

मनश्चक्षुश्च भूतानामाददत्तिग्मतेजसा ।
चन्द्रभास्करसंकाशं कुबेरभवनोपमम् ॥

மனஶ்சக்ஷுஶ்ச பூதாநா மாததத் திக்மதேஜஸா ।
சந்த்ர பாஸ்கர ஸங்காஶம் குபேர பவநோபமம் ॥ 37

ஸூத: - ஸாரதி, ஸுமந்திரர்,
ராமவேஶ்ம - ஸ்ரீராமரது திருமாளிகையை
சந்த்ர பாஸ்கர ஸங்காஶம் ச - சந்திரன், சூரியன் இவர்களை ஒத்ததாய்
மேருஶ்ருங்க ஸமம் - மேருவின் சிகரத்தைபோல்
உதக்ரம் - ஓங்கி உயர்ந்து வளர்ந்திருக்கிறதாயும்,
மஹாகவாட விஹிதம் - பெரிய கதவுகள் அமையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
விதர்திஶத ஶோபிதம் - நூற்றுக்கணக்கான வீட்டு முகப்புகளால் விளங்குகின்றதாயும்
காஞ்சன ப்ரதிமைகாக்ரம் - பொற்பதுமைகள் அங்கங்கு வைக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
மணிவித்ரும தோரணம் - ரத்தினங்களாலும் பவழங்களாலும் செய்யப்பட்ட தோரணவாயில்களால் விளங்குகிறதாயும்
ஶாரதாப்ர கனப்ரக்யம் - சரத்கால மேகம்போல் விளங்குகிறதாயும்
தீப்த மேரு குஹோபமம் - மேருமலையின் குகைக்கீடாய் தேஜோமயமாய் விளங்குகிறதாயும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வரமால்யானாம் - விலையுயர்ந்த மாலைகளின்
ஸுமஹத்பி: - மிக அழகுவாய்ந்த
மணிபி: - ரத்தினங்களால்
அலங்க்ருதம் - அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகிறதாயும்
முக்தாமணிபி: - முத்துக்களாலும் ரத்தினங்களாலும்
- நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
சந்தநாகரு தூபிதம் - சந்தனம் அகில் இவைகளின் தூபங்களால் கமழப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
தார்துரம் - வாஸனைச் சந்தனம் உண்டாக்குமிடமாகிய தார்த்துர மலையை சேர்ந்த
ஶிகரம் - சிகரத்தை
யதா - போன்றதாய்
மனோக்ஞான் - மனோக்ஞமான
கந்தான் - வாஸனைகளை
விஸ்ருஜத் - வீசிக்கொண்டு விளங்குகின்றதாயும்
விநதத்பி: - மதுரமாய் கூவுகின்ற
ஸாரஸை: ச - அன்னப்பறவைகளாலும்
மயூரை: ச - மயில்களாலும்
விராஜிதம் - ஒளிபெற்று விளங்குகிறதாயும்
ஸுக்ருதேஹா ம்ருகா கீர்ணம் - விசித்திரமாய் வேலை செய்யப்பட்ட மான் பதுமைகளால் விளங்கப்பெற்றதாயும்
ததா - அப்படியே
பித்திபி: - கோலம் முதலிய அலங்காரங்களால்
ஸுகீர்ணம் - அழகாய் இடம்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
திக்மதேஜஸா - தீவ்ரதேஜஸ்ஸால்
பூதாநாம் - ஜனங்களுடைய
மன: - மனத்தையும்
சக்ஷு: ச - கண்களையும்
ஆததத் - கவருகின்ற வண்ணமாய்
ஸர்வ பூஷிதம் - நன்றாய் அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
குபேர பவநோபமம் - குபேரனது திருமாளிகைபோலென ஸந்தேகிக்கத்தக்கதாயும்

महेन्द्रधामप्रतिमं नानापक्षिसमाकुलम् ।
मेरुशृङ्गसमं सूतो रामवेश्म ददर्श ह ॥
மஹேந்த்ர தாம ப்ரதிமம் நாநா பக்ஷிஸமாகுலம் ।
மேரு ஶ்ருங்க ஸமம் ஸூதோ ராமவேஶ்ம ததர்ஶ ஹ ॥ 33
उपस्थितैः समाकीर्णं जनैरञ्जलिकारिभिः ।
उपादाय समाक्रान्तैस्तथा जानपदैर्जनैः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உபஸ்திதை: ஸமாகீர்ணம் ஜனைரஞ்ஜலிகாரிபி: ।
உபாதாய ஸமாக்ராந்தைஸ் ததா ஜாநபதைர் ஜனை: । 39

रामाभिषेकसुमुखैरुन्मुखैः समलंकृतम् ।
महामेघसमप्रख्यमुदग्रं सुविभूषितम् ॥

ராமாபிஷேக ஸுமுகைருன்முகை: ஸமலங்க்ருதம் ।
மஹாமேகஸமப்ரக்ய முதக்ரம் ஸுவிபூஷிதம் ॥ 40

नानारत्नसमाकीर्णं कुब्जकैरातकावृतम् ॥

நாநா ரத்னஸமாகீர்ணம் குப்ஜகைராதகாவ்ருதம் ॥ 41

மஹேந்த்ரதாம ப்ரதிமம் - மஹேந்திரனது திருமாளிகை போலென ஸந்தேகிக்கத் தக்கதாயும்
ஸமலங்க்ருதம் - அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாயும்
ராமாபிஷேக ஸுமுகை: - ஸ்ரீராமாபிஷேகத்தைக் கண்டுகளிக்க அவாக் கொண்டவர்களாய்
உன்முகை: - உத்ஸாஹமுடையவர்களாய்
உபாதாய - காணிக்கைகளை எடுத்துக்கொண்டு
உபஸ்திதை: - வந்திருக்கிற
ஜனை: - ஜனங்களாலும்
ததா - அவ்வண்ணமே
ஸமாக்ராந்தை: - வந்திருக்கின்ற
அஞ்ஜலிகாரிபி: - அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கின்ற
ஜாநபதை: - நாட்டுபுறத்து
ஜனை: - ஜனங்களாலும்
ஸமாகீர்ணம் - எங்கு பார்த்தாலும் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
நாநா பக்ஷிஸமாகுலம் - அநேக பக்ஷிகளின் ஒளிபெற்று விளங்குகிறதாயும்
மஹாமேக ஸமப்ரக்யம் - மஹாமேகத்திற்கு ஸமான காந்தியுடையதாய்
நாநாரத்ன ஸமாகீர்ணம் - அநேகவித ரத்தினங்களால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
குப்ஜ கைராதகா வ்ருதம் ஹ - குள்ளர்கள் கூனர்கள் இவர்களால் நிறையப் பெற்று விளங்குகிறதாகவும்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

स वाजियुक्तेन रथेन सारथिर्नराकुलं राजकुलं विलोकयन् ।
वरूथिना रामगृहाभिपातिना पुरस्य सर्वस्य मनांसि रञ्जयन् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ வாஜியுக்தேன ரதேந ஸாரதிர்
நராகுலம் ராஜகுலம் விலோகயன் ।
வரூதினா ராம க்ருஹாபிபாதினா
புரஸ்ய ஸர்வஸ்ய மனாம்ஸி ரஞ்ஜயன் ॥ 42

ஸ: - அந்த
ஸாரதி: - ஸாரதி, ஸுமந்திரர்
ராஜக்ருஹாபிபாதினா- ஸர்வஸ்வாமியின் திருமாளிகையை நோக்கி செல்லுகிறதும்
வரூதினா - வெய்யில், மழை, அலங்காரம், இவைகளுக்காய் அமையப்பெற்ற உபரிபாகத்தையுடையதும்
வாஜியுக்தேன - குதிரைகள் பூட்டப் பெற்றதுமான
ரதேந - தேர்மீது ஏறிக்கொண்டு
விராஜயன் - வழியெல்லாம் ஒளிவிளங்கச் செய்துகொண்டு
நராகுலம் - ஜனங்களால் நிறைந்த
ராஜகுலம் - மன்னர்களின் ஸமூகத்தையும்
ஸர்வஸ்ய - ஸகல
புரஸ்ய - ஜனத்தின்
மனாம்ஸி - மனங்களையும்
ஹர்ஷயன் - ஸந்தோஷப்படுத்தினார்.

ततः समासाद्य महाधनं महत्प्रहृष्टरोमा स बभूव सारथिः ।
मृगैर्मयूरैश्च समाकुलोल्बणं गृहं वरार्हस्य शचीपतेरिव ॥

தத: ஸமாஸாத்ய மஹாதனம் மஹத்
ப்ரஹ்ருஷ்ட ரோமா ஸ பபூவ ஸாரதி: ।
ம்ருகைர் மயூரைஶ்ச ஸமாகுலோல்பணம்
க்ருஹம் வரார்ஹஸ்ய ஶசீபதேரிவ ॥ 43

தத: - அப்பொழுது
ஸ: - அந்த
ஸாரதி: - ஸாரதி, (ஸுமந்திரர்),
ம்ருகை: - மான்களாலும்
மயூரை: ச - மயில்களாலும்
ஸமாகுலோல்பணம்- இங்குமெங்கும் விளங்குகின்றதாயும்
ஶசீபதே: - தேவேந்திரனுடையது
இவ - போன்றதாய்
மஹாதனம் - மஹாவிலையுயர்ந்ததாயிருக்கிறதுமான
வரார்ஹஸ்ய - ஸர்வஸ்வாமியினது
மஹத் - மஹத்தான
க்ருஹம் - திருமாளிகைக்கு
ஸமாஸாத்ய - வந்துசேர்ந்து,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஹ்ருஷ்ட ரோமா - சந்தோஷத்தால் மயிர்கூச்சலை அடைந்தவராய்
பபூவ - விளங்கினார்.

स तत्र कैलासनिभाः स्वलंकृताः प्रविश्य कक्ष्यास्त्रिदशालयोपमाः ।
प्रियान्नरान् राममते स्थितान् बहूनपोह्य शुद्धान्तमुपस्थितो रथी ॥

ஸ தத்ர கைலாஸ நிபா: ஸ்வலங்க்ருதா:
ப்ரவிஶ்ய கக்ஷ்யாஸ்திரிதஶாலயோபமா: ।
ப்ரியாந்நரான் ராமமதே ஸ்திதான் பஹூன்
அபோஹ்ய த்தாந்தம் உபஸ்திதோ ரதீ ॥ 44

ஸ: - அந்த
ரதீ - ஸாரதி, (ஸுமந்திரர்,)
தத்ர - அப்பொழுது
கைலாஸ நிபா: - கைலாஸபர்வதத்தை போன்றவைகளாய்
ஸ்வலங்க்ருதா: - நன்கு அழகு வாய்ந்தவைகளும்
திரிதஶாலயோபமா: - தேவர்களின் திருமாளிகைகளுக்கு சமானமாய் இருக்கின்றவைகளுமான
கக்ஷ்யா: - மனைகளை
ப்ரவிஶ்ய - கடந்து,
ராமமதே - ஸ்ரீராமரது கடாக்ஷத்தில்
ஸ்திதான் - பற்றுள்ள
ப்ரியாந் - அடியார்களான
பஹூன் - பல
நரான் - மனிதர்களையும்
அபோஹ்ய - கடந்து,
சுத்தாந்தம் - உள்ளேயிருக்கும் திருமாளிகைக்கு
உபஸ்தித: - வந்துசேர்ந்தார்.

स तत्र शुश्राव च हर्षयुक्ता रामाभिषेकार्थयुता जनानाम् ।
नरेन्द्रसूनोरभिमङ्गलार्थाः सर्वस्य लोकस्य गिरः प्रसृष्टाः ॥

ஸ தத்ர ஶுஶ்ராவ ச ஹர்ஷயுக்தா
ராமாபிஷேகார்த யுதா ஜநாநாம் ।
நரேந்த்ர ஸூநோரபி மங்களார்தா:
ஸர்வஸ்ய லோகஸ்ய கிர: ப்ரஸ்ருஷ்டா: ॥ 45

ஸ: - அவர்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
ஸர்வஸ்ய லோகஸ்ய - ஸகல உலகத்தினது
ஜநாநாம் - வந்து கூடியிருக்கும் மானிடர்களுடைய
ராமாபிஷேகார்த க்ருதா: - ஸ்ரீராமரது அபிஷேகத்தைப் பற்றியவைகளாய் இருக்கின்றவைகளும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நரேந்த்ர ஸூநோ: - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனுக்கு
அபி மங்களார்தா: - எப்பொழுதுமே நன்மை விளையவேண்டியதாய் தெய்வப்ரார்த்தனைகளாயிருக்கின்றவைகளும்
ஹர்ஷயுக்தா: ச - உள்ளம் பூரித்திருப்பதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறவைகளுமான
கிர: - புகழ் சொற்களை
ப்ரஹ்ருஷ்ட: - உள்ளம் பூரித்தவராய்
ஶுஶ்ராவ - செவியுற்றார்.

महेन्द्रसद्मप्रतिमं तु वेश्म रामस्य रम्यं मृगपक्षिजुष्टम् ।
ददर्श मेरोरिव शृङ्गमुच्चं विभ्राजमानं प्रभया सुमन्त्रः ॥

மஹேந்த்ரஸத்மப்ரதிமம் து வேஶ்ம
ராமஸ்ய ரம்யம் ம்ருகபக்ஷி ஜுஷ்டம் ।
ததர்ஶ மேரோரிவ ஶ்ருங்கமுச்சம்
விப்ராஜமானம் ப்ரபயா ஸுமந்த்ர: ॥ 46

ஸுமந்த்ர: - ஸுமந்திரர்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
வேஶ்ம - திருமாளிகையை
ப்ரபயா - காந்தியால்
மஹேந்த்ரஸத்ம ப்ரதிமம் - தேவேந்திரனது திருமாளிகைபோல் விளங்குகிறதாய்
மேரோ: ஶ்ருங்கம் - மேருவின் சிகரம்
இவ - போன்றதாய்
உச்சம் - ஓங்கி உயர்ந்ததாய்
விப்ராஜமானம் - ஒளிபெற்று விளங்குகிறதாய்
ம்ருகபக்ஷிஜுஷ்டம் - மான்களாலும் பக்ஷிகளாலும் நிறைந்து விளங்குகிறதாய்
ரம்யம் ச - மனோஹரமாயும் விளங்குகிறதாய்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

उपस्थितैरञ्जलिकारिभिश्च सोपायनैर्जानपदैरनेकैः ।
कोट्या परार्धैश्च विमुक्तयानैः समाकुलं द्वारपथं ददर्श ॥

உபஸ்திதைரஞ்ஜலிகாரிபிஶ்ச
ஸோபாயனைர் ஜானபதைரநேகை: ।
கோட்யா பரார்தைஶ்ச விமுக்தயானை:
ஸமாகுலம் த்வாரபதம் ததர்ஶ ॥ 47

த்வாரபதம் - திருமாளிகையின் தோரணவாயிலின் முன்பிரதேசத்தை
உபஸ்திதை: - ஸேவைக்கு வந்திருக்கின்றவர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஞ்ஜலிகாரகை: - அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கின்ற
கோட்யா - கோடிக்கணக்காகவும்
பரார்தை: ச - எண்ணமுடியாத பரார்த்தமென்கிற கணக்காகவுமிருக்கின்ற
ஜானபதை: ச - கிராமவாஸிகளாலும்
ஸோபாயனை: - நஜர்களை கையிலேந்திக் கொண்டிருக்கின்ற
மர்த்யை: - மானிடர்களாலும்
விமுக்தயானை: - அவிழ்த்து தூரத்தில் நிறுத்தி வைக்கப்பட்டு இருந்த வாஹனங்களாலும்
ஸமாகுலம் - இடைவெளியின்றி நெருக்கமுற்று விளங்குகிறதாய்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

ततो महामेघमहीधराभं प्रभिन्नमत्यङ्कुशमप्रसह्यम् ।
रामौपवाह्यं रुचिरं ददर्श शत्रुंजयं नागमुदग्रकायम् ॥

ததோ மஹாமேக மஹீதராபம்
ப்ரபின்ன மத்யங்குஶ மப்ரஸஹ்யம்।
ராமௌபவாஹ்யம் ருசிரம் ததர்ஶ
ஶத்ருஞ்ஜயம் நாக முதக்ர காயம் ॥ 48

தத: - அவ்விடத்தில்
மஹாமேக மஹீதராபம் - மஹாமேகம்போலவும் பர்வதம்போலவும்
உதக்ர காயம் - விசாலமான சரீரமுடையதும்
அப்ரஸஹ்யம் - துன்பத்திற்கு ஆளாகாதவண்ணமாய்
அத்யங்குஶம் - அங்குசப்ரயோகத்தை வேண்டாததாய்
ப்ரபின்னம் - ஒப்புயர்வில்லாததாய்
ருசிரம் - தேஜோமயமாய் விளங்குகிறதும்
ராமௌபவாஹ்யம் - ஸ்ரீராமரொருவருக்கே வாஹனமாகிய
ஶத்ருஞ்ஜயம் - சத்ருஞ்ஜயமென்கிற
நாகம் - யானையை
ததர்ஶ - கண்முன் கண்டு களித்தார்.

स्वलंकृतान् साश्वरथान् सकुञ्जरानमात्यमुख्यान्शतशश्च वल्लभान् ।
व्यपोह्य सूतः सहितान् समन्ततः समृद्धमन्तःपुरमाविवेश ॥

ஸ்வலங்க்ருதான் ஸாஶ்வரதான் ஸ குஞ்சரான்
அமாத்ய முக்யான் ஶதஶஶ்ச வல்லபான்।
வ்யபோஹ்ய ஸூத: ஸஹிதான் ஸமந்தத:
ஸம்ருத்தமந்த:புரமாவிவேஶ ॥ 49

ஸூத: - ஸாரதி, (ஸுமந்திரர்),
ஸாஶ்வரதான் - குதிரைகள் பூட்டிய ரதங்களோடும்
ஸ குஞ்சரான் - யானைகளோடும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸமந்தத: - எல்லாப் பக்கங்களிலிருந்து
ஸஹிதான் - வந்திருக்கின்ற
அமாத்ய முக்யான் - மன்னரின் பிரதான அனுசரர்களையும்
ஶதஶ: - நூற்றுக்கணக்காய்
ஸ்வலங்க்ருதான் - செம்மைக்கு சிங்காரித்துக் கொண்டிருக்கின்ற
வல்லபான் ச - அன்பர்களையும்
வ்யபோஹ்ய - கடந்து,
ஸம்ருத்தம் - சுபகரமான
அந்த:புரம் - திருமாளிகையினுள்கட்டிற்கு
ஆவிவேஶ - வந்துசேர்ந்தார்.

तदद्रिकूटाचलमेघसंनिभं महाविमानोत्तमवेश्मसंघवत् ।
अवार्यमाण: प्रविवेश सारथि: प्रभूतरत्नं मकरो यथार्णवम् ॥

ததத்ரிகூடாசலமேக ஸந்நிபம்
மஹாவிமாநோத்தம வேஶ்ம ஸங்கவத் ।
அவார்யமாண: ப்ரவிவேஶ ஸாரதி:
ப்ரபூத ரத்னம் மகரோ யதார்ணவம் ॥ 50

ஸாரதி: - ஸாரதி, (ஸுமந்திரர்)
ப்ரபூத ரத்னம் - ரத்தினங்களை அடக்கிக் கொண்டிருக்கின்ற
அர்ணவம் - ஸமுத்திரத்தில்
மகர: யதா - மகரமீன் எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
அத்ரி கூடாசல - மலைகளினுச்சியிலிருக்கும் சிகரங்களையும்
மேகஸந்நிபம் மேகங்களையும் ஒத்ததாயிருக்கிறதும்
மஹாவிமாநோத்தம - உயர்ந்த விமானங்களைக் காட்டிலும் சிறந்த
வேஶ்ம ஸங்கவத் மாடங்களினனேகங்களால் விளங்குகிறதுமான
தத் - அதில்
அவார்யமாண: - ஸ்வேச்சையாய்
ப்ரவிவேஶ - புகுந்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ஸுமந்த்ரப்ரேஷணம் நாம பஞ்சதஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷோடஶ: ஸர்க: - 16

स तदन्तःपुरद्वारं समतीत्य जनाकुलम् ।
प्रविविक्तां ततः कक्ष्यामाससाद पुराणवित् ॥
ஸ ததந்த:புரத்வாரம் ஸமதீத்ய ஜனாகுலம் ।
ப்ரவிவிக்தாம் தத: கக்ஷ்யாமாஸஸாத புராணவித் ॥ 1

प्रासकार्मुकबिभ्रद्भिर्युवभिर्मृष्टकुण्डलैः ।
अप्रमादिभिरेकाग्रैः स्वनुरक्तैरधिष्ठिताम् ॥
ப்ராஸ கார்முகபிப்ரத்பிர் யுவபிர் ம்ருஷ்ட குண்டலை: ।
அப்ரமாதிபி ரேகாக்ரை:ஸ்வநுரக்தைரதிஷ்டிதாம் ॥ 2

புராணவித் - அரண்மனையின் பூர்வவிருத்தாந்தங்களை அறிந்தவராகிய
ஸ: - அவர்,
தத் - அந்த
ஜனாகுலம் - ஜனங்களால் நிறைந்து விளங்குகின்ற
அந்த:புரத்வாரம் - திருமாளிகையினுட்கட்டின் கோபுரவாயிலின் முன்பிரதேசத்தை
ஸமதீத்ய - கடந்து,
தத: - அதன்மேல்
ப்ராஸ கார்முக பிப்ரத்பி: - பாணம், வில்லு இவைகளை கையில் வைத்துக் கொண்டிருந்தவர்களும்
ம்ருஷ்டகுண்டலை: - நன்கு துளக்கப்பெற்ற குண்டலங்களை தரித்துக் கொண்டிருந்தவர்களும்
அப்ரமாதிபி: - வெகு ஜாக்கிரதையுடையவர்களும்
ஏகாக்ரை: - மஹா பிரசித்திபெற்ற
அநுரக்தை: - அசஞ்சலபக்தியுடையவர்களுமான
யுவபி: - புண்யாத்மாக்களால்
அதிஷ்டிதாம், - காவல் காக்கப்பட்ட
ப்ரவிபக்தாம் - ஏகாந்தமாயிருக்கின்ற
கக்ஷ்யாம் ஆஸஸாத - கட்டை அடைந்தார்.

तत्र काषायिणो वृद्धान् वेत्रपाणीन् स्वलंकृतान् ।
ददर्श निष्ठितान्द्वारि स्त्र्यध्यक्षान्सुसमाहितान् ॥
தத்ர காஷாயிணோ வ்ருத்தான் வேத்ரபாணீன் ஸ்வலங்க்ருதான் ।
ததர்ஶ நிஷ்டிதான் த்வாரி ஸ்த்ர்யத்யக்ஷான் ஸுஸமாஹிதான் ॥ 3

தத்ர - அந்த
த்வாரி - தோரணவாயிலின் முன்பிரதேசத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காஷாயிண: - காவிவஸ்திரங்களை தரித்திருந்தவர்களும்
வேத்ரபாணீன் - வாயில் காப்பவர்கள் கையில் வைத்துக் கொண்டிருக்கும் கோல்களை கையில் பிடித்துக் கொண்டிருந்தவர்களும்
ஸ்வலங்க்ருதான் - நன்கு அலங்கரிக்கப் பெற்றவர்களும்
ஸுஸமாஹிதான் - மஹாபுண்யம் செய்தவர்களும்
வ்ருத்தான் - முதியவர்களுமான
ஸ்த்ர்யத்க்ஷான் - மாதர்களைக் காப்பவர்களை
விஷ்டிதான் - உட்கார்ந்து கொண்டிருப்பவர்களாய்
ததர்ஶ - கண்டார்.

ते समीक्ष्य समायान्तं रामप्रियचिकीर्षवः ।
सहसोत्पतिताः सर्वे स्वासनेभ्यः ससंभ्रमम् ॥

தே ஸமீக்ஷ்ய ஸமாயாந்தம் ராமப்ரியசிகீர்ஷவ: ।
ஸஹஸோத்பதிதா: ஸர்வே ஸ்வாஸனேப்ய: ஸஸம்ப்ரமம் ॥ 4

ராமப்ரியசிகீர்ஷவ: - ஸ்ரீராமனுக்கு மனம் கோணாதிருக்கும் விஷயத்தில் ஆசக்தியுடையவர்களும்
ஸுஸம்ப்ரமா: ஹி - அத்யந்தமரியாதைக்குப் பாத்திரர்களுமான
தே - அவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
ஸமாயாந்தம் - அவரை எதிரில் வந்திருக்கின்றவராய்
ஸமீக்ஷ்ய - கவனித்து,
ஆஸனேப்ய: - உட்கார்ந்திருந்த இடங்களினின்று
ஸஹஸா - சடக்கென்
உத்பதிதா: - எழுந்து நின்றார்கள்.

तानुवाच विनीतात्मा सुतपुत्रः प्रदक्षिणः ।
क्षिप्रमाख्यात रामाय सुमन्त्रो द्वारि तिष्ठति ॥

தானுவாச விநீதாத்மா ஸூதபுத்ர: ப்ரதக்ஷிண: ।
க்ஷிப்ர மாக்யாத ராமாய ஸுமந்த்ரோ த்வாரி திஷ்டதி ॥ 5

விநீதாத்மா - விதேயரும்
ப்ரதக்ஷிண: - பூஜார்ஹருமான
ஸூதபுத்ர: - ஸூதரின் புதல்வர், (ஸுமந்திரர்)
தான் - அவர்களைப் பார்த்து
ஸுமந்த்ர: - 'ஸுமந்திரன்
த்வாரி - வாயிலில்
திஷ்டதி - வந்து ஸேவைக்குக் காத்து நிற்கிறான் என்று
ராமாய - ஸ்ரீராமருக்கு
க்ஷிப்ரம் - உடனே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

	- நீங்கள் விண்ணப்பம் செய்யுங்கள்' என்று
ஆக்யாத உவாச	- சொன்னார்.

ते राममुपसंगम्य भर्तुः प्रियचिकीर्षवः ।
सहभार्याय रामाय क्षिप्रमेवाचचक्षिरे ॥

தே ராம முபஸங்கம்ய பர்து: ப்ரியசிகீர்ஷவ:।
ஸஹ பார்யாய ராமாய க்ஷிப்ரமேவாசசக்ஷிரே ॥ 6

பர்து:	- பிரபுவுக்கு
ப்ரியசிகீர்ஷவ:	- மனம் கோணாது நடக்கும் விஷயத்தில் ஆஸக்தியுள்ள
தே	- அவர்கள்
க்ஷிப்ரம் ஏவ	- தத்க்ஷணமே
ராமம்	- ஸ்ரீராமரை
உபஸங்கம்ய	- கிட்டி,
ஸஹ பார்யாய	- தேவியாருடனிருக்கின்ற
ராமாய	- ஸ்ரீராமருக்கு
ஆசசக்ஷிரே	- விஷயத்தை அறிக்கை செய்தார்கள்.

प्रतिवेदितमाज्ञाय सूतमभ्यन्तरं पितुः ।
तत्रैवानाययामास राघवः प्रियकाम्यया ॥

ப்ரதிவேதித மாஞாய ஸூதமப்யந்தரம் பிது:।
தத்ரைவாநாயயாமாஸ ராகவ: ப்ரியகாம்யயா ॥ 7

ராகவ:	- ஸ்ரீராமர்
அப்யந்தரம்	- அந்தரங்கரான
ஸூதம்	- ஸாரதியை
ப்ரதிவேதிதம்	- வந்து காத்திருக்கின்றவராய்
ஆக்ஞாய ஏவ	- கேட்டவுடன்
தத்ர	- அவ்விடத்திற்கு
பிது:	- தந்தைக்கு
ப்ரியகாம்யயா	- மனம் கோணாது நடக்கும் விஷயத்தில் ஆஸக்தியினால்
ஆநாயயாமாஸ	- அழைப்பித்துக் கொண்டனர்.

तं वैश्रवणसंकाशमुपविष्टं स्वलंकृतम् ।
ददर्श सूतः पर्यङ्के सौवर्णे सोत्तरच्छदे ॥

தம் வைஶ்ரவண ஸங்காஶ முபவிஷ்டம் ஸ்வலங்க்ருதம்।
ததர்ஶ ஸூத: பர்யங்கே ஸௌவர்ணே ஸோத்தரச்சதே ॥ 8

वराहरुधिराभेण शुचिना च सुगन्धिना ।
अनुलिप्तं परार्ध्येन चन्दनेन परंतपम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வராஹ ருதிராபேண ஶுசினா ச ஸுகந்தினா ।
அனுலிப்தம் பரார்த்யேன சந்தனேன பரந்தபம் ॥ 9

स्थितया पार्श्वतश्चापि वालव्यजनहस्तया ।
उपेतं सीतया भूयश्चित्रया शशिनं यथा ॥
ஸ்திதயா பார்ச்வதஶ்சாபி வாலவ்யஜன ஹஸ்தயா ।
உபேதம் ஸீதயா பூயஶ் சித்ரயா ஶஶினம் யதா ॥ 10

ஸூத: - ஸூதர் (ஸுமந்திரர்)
பரந்தபம் - சத்ருஸம்ஹாரகராகிய
தம் - அவரை
ஸோத்தரச்சதே - நல்ல சித்ராசனம் போட்ட
ஸௌவர்ணே - பொன்
பர்யங்கே - ஸோபாவில்
வைஶ்ரவண ஸங்காஶம்- குபேரனையொத்த
ஸ்வலங்க்ருதம் - பிறவியழகு பெற்றவராய்
உபவிஷ்டம் - எழுந்தருளியிருக்கிறவராகவும்
வராஹருதிராபேண- சிவந்த மேகம் போன்றதாய்
ஶுசினா - பரிசுத்தமுடையதாய்
ஸுகந்தினா ச - இயற்கை மணம் பொருந்தியதுமான
பரார்த்யேன - சிறந்த
சந்தனேன - சந்தனத்தால்
அனுலிப்தம் - பூசப்பெற்று விளங்குகிறதாகவும்
பார்ச்வத: - பக்கத்தில்
பூய: - வழக்கம்போல்
வாலவ்யஜனஹஸ்தயா- கையில் சாமரமேந்திக்கொண்டு
ஸ்திதயா - நிற்கின்ற
ஸீதயா அபி - ஸீதாதேவியாரோடு
சித்ரயா - சித்திர நக்ஷத்திரத்தோடு
உபேதம் - கூடிய
ஶஶினம் - சந்திரனை
யதா ச - போலிருப்பவராயும்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

तं तपन्तमिवादित्यमुपपन्नं स्वतेजसा ।
ववन्दे वरदं वन्दी विनयज्ञो विनीतवत् ॥
தம் தபந்த மிவாதித்ய முபபன்னம் ஸ்வதேஜஸா ।
வவந்தே வரதம் வந்தீ வினயஜ்ஞோ விநீதவத் ॥ 1

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வினயஜ்ஞ: - தனது கடமைகளை நன்கறிந்தவராகிய
வந்தீ - வம்சவிருத்தாந்தங்களைச் சொல்லிப் புகழுமவர்
ஸ்வதேஜஸா - தமது ஒளியினால்
தபந்தம் - ஜ்வலிக்கின்ற
ஆதித்யம் இவ - சூர்யனைப்போல்
உபபன்னம் - விளங்கிக் கொண்டிருக்கின்றவரும்
வரதம் - லோகோபகாரியுமாகிய
தம் - அவரை
விநீதவத் - ஸாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்காரம் செய்பவராய்
வவந்தே - திருவடித்தாமரைகளில் தண்டம் சமர்ப்பித்தார்.

प्राञ्जलिस्तु सुखं पृष्ट्वा विहारशयनासने ।
राजपुत्रमुवाचेदं सुमन्त्रो राजसत्कृतः ॥

ப்ராஞ்ஜலிஸ்து ஸுகம் ப்ருஷ்ட்வா விஹாரஶயநாஸனே।
ராஜபுத்ரமுவாசேதம் ஸுமந்த்ரோ ராஜஸத்க்ருத: ॥ 12

ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்
ராஜஸத்க்ருத: - அரசனால் வந்தவனுக்கு சந்தோஷத்துடன் செய்யும் ஆதரணையைப் பெற்றவராகி
ராஜபுத்ரம் - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனைப் பார்த்து,
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
விஹாரஶயநாஸனே - விஹாரசயனாசனாதிகளில்
ஸுகம் - குசலம்
ப்ருஷ்ட்வா - வினாவி,
இதம் - பின்வருமாறு
உவாச - வின்ஞாபனம் செய்தார்.

कौसल्यासुप्रजा राम पिता त्वां द्रष्टुमिच्छति ।
महिष्या सह कैकेय्या गम्यतां तत्र मा चिरम् ॥

கௌஸல்யா ஸுப்ரஜா ராம பிதா த்வாம் த்ரஷ்டுமிச்சதி।
மஹிஷ்யா ஸஹ கைகேய்யா கம்யதாம் தத்ர மாசிரம் ॥ 13

கௌஸல்யா ஸுப்ரஜா:- 'கௌஸல்யாதேவியார் பெற்ற நற்புதல்வராகிய
ராம - ஸ்ரீராம!
கைகேய்யா - கைகேயி
மஹிஷ்யா - ராணியோடு
ஸஹ - வீற்றிருக்கும்
பிதா - திருத்தகப்பனார்
த்வாம் - தேவரீரை
த்ரஷ்டும் - காண
இச்சதி - ஆக்ஞாபித்திருக்கின்றார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்ர - அவ்விடத்திற்கு
கம்யதாம் - எழுந்தருள வேண்டும்.
சிரம் மா - காலதாமதம் செய்யலாகாது.'

एवमुक्तस्तु संहृष्टो नरसिंहो महाद्युतिः ।
ततः संमानयामास सीतामिदमुवाच ह ॥

ஏவமுக்தஸ்து ஸம்ஹ்ருஷ்டோ நரஸிம்ஹோ மஹாத்யுதி: ।
தத: ஸம்மானயாமாஸ ஸீதாமித முவாச ஹ ॥ 14

ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த: - விக்ஞாபனம் பண்ணப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றியருளிய
மஹாத்யுதி: - மஹாதேஜோவானாகிய
நரஸிம்ஹ: - புருஷோத்தமர்
து - இது விஷயத்தில்
ஸம்ஹ்ருஷ்ட: - உள்ளம் மகிழ்ந்தவராகி
ஸம்மானயாமாஸ - தனக்குள்ளேயே சற்று ஆலோசனை செய்தருளினார்.
தத: - அதன்பின்னர்
ஸீதாம் - ஸீதாதேவியாரைப் பார்த்து
இதம் ஹ - பின்வருமாறே
உவாச - சொல்லியருளினார்.

देवि देवश्च देवी च समागम्य मदन्तरे ।
मन्त्रयेते ध्रुवं किञ्चिदभिषेचनसंहितम् ॥

தேவி தேவஶ்ச தேவீ ச ஸமாகம்ய மதந்தரே ।
மந்த்ரயேதே த்ருவம் கிஞ்சிதபிஷேசன ஸம்ஹிதம் ॥ 15

தேவி - 'தேவியே!
தேவ: ச - சக்கிரவர்த்தியாரும்
தேவீ ச - ராணியாரும்
ஸமாகம்ய - கலந்து,
த்ருவம் - முகூர்த்தம் வைக்கப்பட்டிருக்கின்ற
அபிஷேசன ஸம்ஹிதம் - பட்டாபிஷேக விஷயமாய்
கிஞ்சித் - ஏதோ,
மதந்தரே - என்னிடத்தில்
மந்த்ரயேதே - நியமனமளிக்க இப்போது உத்தேசித்திருக்கின்றார்கள்.

लक्षयित्वा ह्यभिप्रायं प्रियकामा सुदक्षिणा ।
संचोदयति राजानं मदर्थं मदिरेक्षणे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லக்ஷயித்வா ஹ்யபிப்ராயம் ப்ரியகாமா ஸுதக்ஷிணா ।
ஸஞ்சோதயதி ராஜானம் மதர்தம் மதிரேக்ஷணே ॥ 16

மதிரேக்ஷணே	-	'யாவரையும் ப்ரமிப்பிக்கச் செய்யும் அழகுவாய்ந்த கண்களுற்றவளே!
ஸுதக்ஷிணா	-	பெயர்பெற்ற புண்யாத்மாவானவளும்
ப்ரியகாமா	-	யாவருக்குமுபகாரம் செய்வதிலேயே நோக்கமுடையவளுமான அவள்
மதர்தம்	-	எனக்காக
அபிப்ராயம்	-	உத்தேசித்திருக்கிறதைப் பற்றி
லக்ஷயித்வா	-	தீர்க்காலோசனை செய்து,
ஹி	-	அதனால்
ராஜானம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரை
ஸஞ்சோதயதி	-	இப்பொழுது ஏதோவேண்டிக்கொண்டிருக்கின்றாள்.

सा प्रहृष्टा महाराजं हितकामानुवर्तिनी ।
जननी चार्थकामा मे केकयाधिपतेः सुता ॥

ஸா ப்ரஹ்ருஷ்டா மஹாராஜம் ஹிதகாமாநுவர்தினீ।
ஜனனீ சார்தகாமா மே கேகயாதிபதே: ஸுதா ॥ 17

ஸா	-	'அவள்
கேகயாதிபதே:	-	கேகயராஜனின்
ஸுதா	-	திருக்குமாரி.
மஹாராஜம்	-	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
அநுவர்தினீ	-	மனம் கோணாது நடக்கின்றவள்.
மே	-	எனக்கு
ப்ரஹ்ருஷ்டா	-	முகமலர்ந்தவளாய்
ஹிதகாமா	-	எக்காலத்திலுமுதவிபுரிபவளும்
அர்தகாமா ச	-	க்ஷேமத்திலேயே நோக்கமுடையவளுமாகிய
ஜனனீ	-	தாயார்.

दिष्ट्या खलु महाराजो महिष्या प्रियया सह ।
सुमन्त्रं प्राहिणोद्दूतमर्थकामकरं मम ॥

திஷ்ட்யா கலு மஹாராஜோ மஹிஷ்யா ப்ரியயா ஸஹ ।
ஸுமந்த்ரம் ப்ராஹிணோத்தூத மர்தகாமகரம் மம। । 18

ப்ரியயா	-	'இஷ்டமான
மஹிஷ்யா	-	ராணியோடு
ஸஹ	-	இருக்கும்
மஹாராஜ:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
அர்தகாமகரம்	-	மனோபாவப்படியே எதையும் செய்து முடிக்கின்ற
ஸுமந்த்ரம்	-	சுமந்திரரை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம	-	எனக்கு
தூதம்	-	சமாசாரத்தைச் சொல்லுபவராய்
ப்ராஹிணோத்	-	அனுப்பியிருக்கின்றார்.
திஷ்ட்யா கலு	-	நல்ல செய்தியே இது சந்தேகமென்ன!

याद्दशी परिषत्तत्र ताद्दशो दूत आगतः ।
ध्रुवमद्यैव मां राजा यौवराज्येऽभिषेक्ष्यति ॥

யாத்ருஶீ பரிஷத் தத்ர தாத்ருஶோ தூத ஆகத: ।
த்ருவ மத்யைவ மாம் ராஜா யௌவராஜ்யே(அ)பிஷேக்ஷ்யதி ॥ 19

தத்ர	-	'அவ்விடத்தில்
பரிஷத் ஏவ	-	கூடிப்பேசும் சங்கமோ
யாத்ருஶீ	-	அப்படிப்பட்டது;
ஆகத:	-	இங்கு வந்திருக்கும்
தூத:	-	சமாசாரம் கொண்டு வந்திருக்கின்றவர்
தாத்ருஶ:	-	அப்படிப்பட்டவர்;
அத்ய	-	இன்று
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
மாம்	-	என்னை
யௌவராஜ்யே	-	இளவரசில்
த்ருவம்	-	நிச்சயமாய்
அபிஷேஷ்யதி	-	பட்டம் கட்டப் போகின்றார்.

हन्त शीघ्रमितो गत्वा द्रक्ष्यामि च महीपतिम् ।
सह त्वं परिवारेण सुखमास्स्व रमस्व च॥

ஹந்த ஶீக்ரமிதோ கத்வா த்ரக்ஷ்யாமி ச மஹீபதிம் ।
ஸஹ த்வம் பரிவாரேண ஸுகமாஸ்ஸ்வ ரமஸ்வ ச ॥ 20

இத:	-	'இங்கிருந்து
ஶீக்ரம்	-	இப்பவே
கத்வா	-	சென்று,
மஹீபதிம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரை
த்ரக்ஷ்யாமி	-	நான் கண்டு சேவிக்கப் போகிறேன்.
ஹந்த ச	-	உன் அதிருஷ்டமே அதிருஷ்டம்;
த்வம்	-	நீ
பரிவாரேண	-	பரிவாரஜனத்தோடு
ஸஹ	-	கூட
ஸுகம்	-	மனச்சஞ்சலமின்றி
ஆஸ்ஸ்வ	-	இரு.
ரமஸ்வச	-	சற்று காத்திரு.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

पतिसंमानिता सीता भर्तारमसितेक्षणा ।
आद्वारमनुवव्राज मङ्गलान्यभिदध्युषी ॥

பதி ஸம்மானிதா ஸீதா பர்தாரமஸிதேக்ஷணா ।
ஆத்வார மநுவவ்ராஜ மங்களான்யபிதத்யுஷீ ॥ 21

राज्यं द्विजातिभिर्जुष्टं राजसूयाभिषेचनम् ।
कर्तुमर्हति ते राजा वासवस्येव लोककृत् ॥

ராஜ்யம் த்விஜாதிபிர் ஜுஷ்டம் ராஜஸூயாபிஷேசனம் ।
கர்துமர்ஹதி தே ராஜா வாஸவஸ்யேவ லோகக்ருத் ॥ 22

दीक्षितं व्रतसंपन्नं वराजिनधरं शुचिम् ।
कुरङ्गशृङ्गपाणिं च पश्यन्ती त्वां भजाम्यहम् ॥

தீக்ஷிதம் வ்ரதஸம்பந்நம் வராஜிநதரம் ஶுசிம் ।
குரங்க ஶ்ருங்க பாணிம் ச பஶ்யந்தீ த்வாம் பஜாம்யஹம் ॥ 23

पूर्वां दिशं वज्रधरो दक्षिणां पातु ते यमः ।
वरुणः पश्चिमामाशां धनेशस्तूत्तरां दिशम् ॥

பூர்வாம் திஶம் வஜ்ரதரோ தக்ஷிணாம் பாது தே யம: ।
வருண: பஶ்சிமாம் ஆஶாம் தனேஶஸ்து உத்தராம் திஶம் ॥ 24

பதிஸம்மானிதா - கணவனால் கொண்டாடப்பட்டவளும்
அஸிதேக்ஷணா - கறுத்த கண்களையுடையவளுமான
ஸீதா - ஸீதாப்பிராட்டியார்
மங்களானி - 'இந்த மங்களங்களை
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தே - தேவரீருக்கு
லோகக்ருத் - பிரம்மதேவர்
வாஸவஸ்ய - இந்திரனுக்கு
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
த்விஜாதிபி: - அந்தணர்களால்
ஜுஷ்டம் - மங்களமாய் செய்யப்பட்டதும்
ராஜஸூயாபிஷேசனம்-சக்ரவர்த்தியாய் விளங்குமபிஷேகத்தை
ராஜ்யம் - லோகபரிபாலனத்திற்கு
கர்தும் - செய்துவைக்க
அர்ஹதி - திருவுளமுவக்கக் கடவர்.
வஜ்ரதர: - இந்திரன்
பூர்வாம் - கிழக்கு
திஶம் - திசையையும்
யம: - யமன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தக்ஷிணாம் - தென்திசையையும்
வருண: - வருணன்
பஶ்சிமாம் - மேற்கு
ஆஶாம் - திசையையும்
தனேஶ: - குபேரன்
உத்தராம் - வடக்கு
திஶம் - திசையையும்
தேது - தேவரீருக்காக
பாது - தனித்தனியே ரக்ஷிக்க வேண்டும்.
அஹம் - நான்
த்வாம் - தேவரீரை
தீக்ஷிதம் - தீக்ஷை கொண்டவராய்
வ்ரத ஸம்பந்நம் - விரதானுஷ்டானமுடையவராய்
வராஜிநதரம் - சிறந்த மான்தோலை தரித்தவராய்
ஶுசிம் - பரிசுத்த மூர்த்தியாய்
குரங்க ஶ்ருங்க பாணிம் ச - மான்கொம்பை கையில் பிடித்துக் கொண்டிருப்பவராயும்
பஶ்யந்தீ - தரிசித்து
பஜாமி - தொண்டு செய்வேன்' என்று
அபிதத்யுஷீ - மனதினுள்ளேயே பிரார்த்திக்கின்றவளாய்
ஆத்வாரம் - வாயில்வரை
பர்தாரம் - கணவனை
அநுவவ்ராஜ - பின்சென்றாள்.

अथ सीतामनुज्ञाप्य कृतकौतुकमङ्गलः ।
निश्चक्राम सुमन्त्रेण सह रामो निवेशनात् ॥

அத ஸீதாமனுஞாப்ய க்ருத கௌதுக மங்கள: ।
நிஶ்சக்ராம ஸுமந்த்ரேண ஸஹ ராமோ நிவேஶநாத் ॥ 25

அத - அப்பொழுது
க்ருத கௌதுக மங்கள: - பட்டாபிஷேகத்திற்கு வேண்டிய வைதீக பூர்வாங்கங்களை செய்து முடித்தவரான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸீதாம் - சீதாப்பிராட்டியாருக்கு
அனுஞாப்ய - உள்ளே செல்ல விடை தந்தருளி
ஸுமந்த்ரேண - ஸுமந்திரரோடு
ஸஹ - கூட
நிவேஶநாத் - திருமாளிகையினின்று
நிஶ்சக்ராம - எழுந்தருளினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

पर्वतादिव निष्क्रम्य सिंहो गिरिगुहाशयः ।
लक्ष्मणं द्वारि सोऽपश्यत्प्रह्वाञ्जलिपुटं स्थितम् ॥

பர்வதாதிவ நிஷ்க்ரம்ய ஸிம்ஹோ கிரிகுஹாஶய: ।
லக்ஷ்மணம் த்வாரி ஸோऽபஶ்யத் ப்ரஹ்வாஞ்ஜலிபுடம் ஸ்திதம் ॥ 26

-'அவர்

ஸ: -
பர்வதாத் - ஓர் மலையினின்று
இரிகுஹாஶய: - மலையினது குஹையில் வசிக்கும்
ஸிம்ஹ: - ஓர் சிங்கம்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
நிஷ்க்ரம்ய - வெளியில் வந்து,
த்வாரி - வாயிலில்
ப்ரஹ்வாஞ்ஜலிபுடம் - அஞ்சலிபந்தராய்
ஸ்திதம் - நிற்கின்ற
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
அபஶ்யத் - கடாக்ஷித்தருளினார்.

अथ मध्यमकक्ष्यायां समागच्छत् सुहृज्जनैः ।
स सर्वानर्थिनो दृष्ट्वा समेत्य प्रतिनन्द्य च॥

அத மத்யமகக்ஷ்யாயாம் ஸமாகச்சத் ஸுஹ்ருஜ்ஜனை: ।
ஸ ஸர்வானர்தினோ த்ருஷ்ட்வா ஸமேத்ய ப்ரதிநந்த்யச ॥ 27

ततः पर्वतसंकाशमारुरोह रथोत्तमम् ।
वैयाघ्रं पुरुषव्याघ्रो राजतं राजनन्दनः ॥

தத: பர்வத ஸங்காஶ மாருரோஹ ரதோத்தமம் ।
வையாக்ரம் புருஷவ்யாக்ரோ ராஜதம் ராஜநந்தன: ॥ 28

ஸ: - அந்த
ராஜநந்தன: - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரராகிய
புருஷவ்யாக்ர: - புருஷோத்தமர்
அத - அப்பொழுது
மத்யம கக்ஷ்யாயாம் - நடுக்கட்டில்
அர்தின: - ஸேவைக்கு காத்துக் கொண்டிருக்கும்
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
ஸமேத்ய - கிட்டி,
த்ருஷ்ட்வா - கடாக்ஷித்து,
ஸுஹ்ருஜ்ஜனை: - அன்பர்களோடு
ஸமாகச்சத் - சம்பாஷித்தருளினார்.
ச - அதனால்
ப்ரதிநந்த்ய - மனம் குளிரச்செய்து,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததः - அதன்மேல்
வையாக்ரம் - புலித்தோல் பரப்பப்பட்டு விளங்குகிறதும்
பாவக ஸங்காஶம் - அக்னிக்குச் சமானமாய்
ராஜந்தம் - தேஜோமயமாய் விளங்குகிறதுமான
ரதோத்தமம் - உத்தமமான தேரில்
ஆருரோஹ - ஏறினார்.

मेघनादमसंबाधं मणिविद्रुमभूषितम् ।
मुष्णन्तमिव चक्षूंषि प्रभया सूर्यवर्चसम् ॥

மேகநாத மஸம்பாதம் மணிவித்ரும பூஷிதம் ।
முஷ்ணந்தமிவ சக்ஷூம்ஷி ப்ரபயா ஸூர்யவர்சஸம் ॥ 29

करेणुशिशुकल्पैश्च युक्तं परमवाजिभिः ।
हरियुक्तं सहस्राक्षो रथमिन्द्र इवाशुगम् ॥

கரேணுஶிஶு கல்பை: ச யுக்தம் பரமவாஜிபி: ।
ஹரியுக்தம் ஸஹஸ்ராக்ஷோ ரதமிந்த்ர இவாஶுகம் ॥ 30

प्रययौ तूर्णमास्थाय राघवो ज्वलितः श्रिया ॥

ப்ரயயௌ தூர்ணமாஸ்தாய ராகவோ ஜ்வலித: ஶ்ரியா ॥ 31

மேகநாதம் - மேகம்போல் கம்பீர த்வனியுடன் விளங்குகிறதும்
அஸம்பாதம் - விசாலமானதும்
மணிஹேம விபூஷிதம்-ரத்னம், பொன் இவைகளால் அலங்கரிக்கப் பெற்று விளங்குகிறதும்
ப்ரபயா - காந்தியால்
ஸூர்யவர்சஸம் - சூர்யனது காந்திக்கு
இவ - சமமாய்
சக்ஷூம்ஷி - பார்ப்பவர்களுடைய கண்களை
முஷ்ணந்தம் - கூசும்படி செய்கிறதும்
கரேணுஶிஶு கல்பை:-யானைக்குட்டிகள் போன்ற
பரம வாஜிபி: - சிறந்த குதிரைகளால்
யுக்தம் - பூட்டப்பெற்று விளங்குகிறதும்
ஹரியுக்தம் - கபிலவர்ணமமைந்ததாய்
ஆஶுகம் - விரைவாகச் செல்ல வல்லதுமான
ரதம் - திருத்தேரின்மீது
ஸஹஸ்ராக்ஷ: - ஆயிரம் கண்ணனான
இந்த்ர: - இந்திரன்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஶ்ரியா - அமானுஷ்ய சக்தியால்
ஜ்வலித: - தேஜோமயமாய் விளங்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவ:	- ஸ்ரீராமர்
தூர்ணம்	- விரைவாய்
ஆஸ்தாய	- ஏறி,
ப்ரயயௌ	- எழுந்தருளினார்.

स पर्जन्य इवाकाशे स्वनवानभिनादयन् ।
निकेतान्निर्ययौ श्रीमान् महाभ्रादिव चन्द्रमा: ॥

ஸ பர்ஜன்ய இவாகாஶே ஸ்வனவா நபிநாதயன் ।
நிகேதாந் நிர்யயௌ ஸ்ரீமான் மஹாப்ராதிவ சந்த்ரமா: ॥ 32

ஸ: ஸ்ரீமான்	- அந்த ஸ்ரீராமன்
ஆகாஶே	- ஆகாசத்தில்
ஸ்வனவாந்	- சப்திக்கின்ற
பர்ஜன்ய:	- மேகம்
இவ	- எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அபிநாதயன்	- எல்லாப் பக்கங்களிலும் சப்தமுண்டாகும்படி செய்துகொண்டு
மஹாப்ராத்	- மகாமேகத்தினின்று
சந்த்ரமா:	- சந்திரன்
இவ	- எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
நிகேதாத்	- திருமாளிகையினின்று
நிர்யயௌ	- உதயமானார்.

छत्रचामरपाणिस्तु लक्ष्मणो राघवानुजः ।
जुगोप भ्रातरं भ्राता रथमास्थाय पृष्ठत: ॥

சத்ர சாமர பாணிஸ்து லக்ஷ்மணோ ராகவானுஜ: ।
ஜுகோப ப்ராதரம் ப்ராதா ரதமாஸ்தாய ப்ருஷ்டத: ॥ 33

ராகவானுஜ:	- ஸ்ரீராமரது இளைய
ப்ராதா	- பிராதாவான
லக்ஷ்மண: து	- லக்ஷ்மணரும்
ரதம்	- ரதத்தின்மீது
ஆஸ்தாய	- ஏறி,
ப்ருஷ்டத:	- பின்பக்கலில்
சத்ர சாமர பாணி:	- வெண்குடை, சாமரம் இவைகளைக் கைகளில் பிடித்தவராய்
ப்ராதரம்	- தமயனாரை
ஜுகோப	- வெயில் படாமல் காத்துவந்தார்.

ततो हलहलाशब्दस्तुमुलः समजायत ।
तस्य निष्क्रममाणस्य जनौघस्य समन्तत: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததோ ஹலஹலாஶப்தஸ் துமுல: ஸமஜாயத ।
தஸ்ய நிஷ்க்ரமமாணஸ்ய ஜனௌகஸ்ய ஸமந்தத: ॥ 34

தஸ்ய - அவர்
நிஷ்க்ரம மாணஸ்ய - எழுந்தருளுகையில்.
தத: - அதனால்
ஸமந்தத: - எங்கும்
ஜனௌகஸ்ய - ஜனக்கூட்டத்தின்
துமுல: - உத்ஸாகத்தாலுண்டாகும்
ஹலஹலா ஶப்த: - ஹலஹலா சப்தமானது
ஸமஜாயத - உண்டாயிற்று.

ततो हयवरा मुख्या नागाश्च गिरिसंनिभाः ।
अनुजग्मुस्तदा रामं शतशोऽथ सहस्रशः ॥

ததோ ஹயவரா முக்யா நாகாஸ்ச கிரிஸந்நிபா: ।
அநுஜக்முஸ்ததா ராமம் ஶதஶோऽத ஸஹஸ்ரஶ: ॥ 35

ததா - அப்பொழுது
தத: - அவ்விடத்திலிருந்து
ஶதஶ: - நூற்றுக்கணக்காகவும்
அத - அவ்வாறே
ஸஹஸ்ரஶ: - ஆயிரக்கணக்காகவும்
முக்யா: - பெயர்போன
ஹயவரா: - சிறந்த குதிரைகளும்
கிரிஸந்நிபா: - மலைக்குன்றுகள் போன்ற
நாகா: ச - யானைகளும்
ராமம் - ஸ்ரீராமருக்கு
அநுஜக்மு: - பின் சென்றன.

अग्रतश्चास्य संनद्धाश्चन्दनागरुरूषिताः ।
खड्गचापधराः शूरा जग्मुराशंसवो जनाः ॥

அக்ரத:ச அஸ்ய ஸந்நத்தாஶ் சந்தநாகரு ரூஷி தா: ।
கட்கசாபதரா: ஶூரா ஜக்முராஶம்ஸவோ ஜனா: ॥ 36

அஸ்ய - அவருக்கு
அக்ரத: - முன்பாய்
ஸந்நத்தா: - பலவித ஆயுதபாணிகளும்
கட்கசாபதரா: - வாள், வில் இவைகளை கையில் பிடித்தவர்களுமான
ஶூரா: - போர் வீரர்களும்
சந்தநாகரு ரூஷிதா: - சந்தனம் அகில் இவைகளை பூசிக்கொண்டவர்களாய்
ஆஶம்ஸவ: - மஹோத்ஸவத்தைக் கண்டுகளிக்க அவாவுடனிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜனா: ச - ஜனங்களும்
ஜக்மு: - சென்றார்கள்.

ततो वादित्रशब्दाश्च स्तुतिशब्दाश्च वन्दिनाम् ।
सिंहनादाश्च शूराणां तथा शुश्रुविरे पथि ॥

ததோ வாதித்ர ஶப்தாஶ்ச ஸ்துதிஶப்தாஶ்ச வந்திநாம் ।
ஸிம்ஹநாதாஶ்ச ஶூராணாம் ததா ஶுஶ்ருவிரே பதி ॥ 37

தத: - அவ்விடத்தில்
ததா - அப்பொழுது
பதி - வழியில்
வாதித்ர ஶப்தா: ச - மங்கள வாத்யங்களின் கோஷங்களும்
வந்திநாம் - வந்திகளின்
ஸ்துதிஶப்தா: ச - புகழ்பாட்டு கோஷங்களும்
ஶூராணாம் - சூரர்களுடைய
ஸிம்ஹநாதா: ச - சிங்கநாதங்களும்
ஶுஶ்ருவிரே - கேழ்க்கப்பட்டன.

हर्म्यवातायनस्थाभिर्भूषिताभिः समन्ततः ।
कीर्यमाणः सुपुष्पौघैर्ययौ स्त्रीभिररिन्दमः ॥

ஹர்ம்யவாதாயனஸ்தாபி: பூஷிதாபி: ஸமந்தத: ।
கீர்யமாண: ஸுபுஷ்பௌகைர் யயௌ ஸ்த்ரீபிரரிந்தம: ॥ 38

ஹர்ம்யவாதாயனஸ்தாபி:- உப்பரிகைகளின் சாளரங்களில் நின்று கொண்டிருந்தவர்களும்
பூஷிதாபி: - நன்கு அலங்காரம் செய்து கொண்டிருந்தவர்களுமான
ஸ்த்ரீபி: - மகளிர்களால்
ஸுபுஷ்பௌகை: - நல்ல வாஸனை மலர் குவியல்களால்
ஸமந்தத: - எங்கும்
கீர்யமாண: - வர்ஷிக்கப் பெற்றவராய்
அரிந்தம: - எக்காலத்திலும் எதிலும் வெற்றியே பெறும் ஜயசாலியாகுமவர்
யயௌ - எழுந்தருளிக் கொண்டிருந்தார்.

रामं सर्वानवद्याङ्ग्यो रामपिप्रयिषवः ।
वचोभिरग्र्यैर्हर्म्यस्थाः क्षितिस्थाश्च ववन्दिरे ॥

ராமம் ஸர்வாநவத்யாங்க்ய: ராமபிரிய சிகீர்ஷவ: ।
வசோபி ரக்ர்யைர் ஹர்ம்யஸ்தா: க்ஷிதிஸ்தாஶ்ச வவந்திரே ॥ 39

ஹர்ம்யஸ்தா: - மேல் உப்பரிகைகளிலிருந்தவர்களும்
க்ஷிதிஸ்தா: - கீழே பூமிப்ரதேசத்திலிருந்தவர்களும்
ராமப்ரிய சிகீர்ஷவ: - ஸ்ரீராமரது அருளைபிரார்த்தித்து வேண்டுகிறவர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வாநவத்யாங்க்ய: ச- அந்தக்கரண சுத்தியுள்ள ஸ்த்ரீகள் எல்லோரும்
அக்ர்யை: - சிறந்த
வசோபி: - பின்கண்ட ஸ்தோத்திரங்களால்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
வவந்திரே - புகழ்ந்து ஸேவித்தார்கள்.

नूनं नन्दति ते माता कौसल्या मातृनन्दन ।
पश्यन्ती सिद्धयात्रं त्वां पित्र्यं राज्यमवस्थितम् ।।

நூநம் நந்ததி தே மாதா கௌஸல்யா மாத்ருநந்தன ।
பஶ்யந்தீ ஸித்தயாத்ரம் த்வாம் பித்ர்யம் ராஜ்யமவஸ்திதம் ॥ 40

மாத்ரு நந்தன - 'பெற்ற தாய் மனம் கோணாது நடக்கும் செல்வத்திருக்குமார!
தே மாதா - தேவரீரது தாயாகிய
கௌஸல்யா - கௌஸல்யா தேவியார்
பித்ர்யம் - முன்னோர்களனுஷ்டானமாகின்ற
ராஜ்யம் - அரசாளுமதிகாரத்தில்
அவஸ்திதம் - ஸ்தாபிக்கப்பட்டவராய்
த்வாம் - தேவரீரையும்
ஸித்தயாத்ரம் - மஹாபாவனமான மஹோத்ஸவத்தையும்
நூநம் - இப்பவே
பஶ்யந்தீ - கண்குளிரக்கண்டு
நந்ததி - ஆனந்தக்கடலில் மூழ்குவாள்.'

सर्वसीमन्तिनीभ्यश्च सीतां सीमन्तिनीं वराम् ।
अमन्यन्त हि ता नार्यो रामस्य हृदयप्रियाम् ।।

ஸர்வ ஸீமந்தினீப்யஶ்ச ஸீதாம் ஸீமந்தினீம் வராம் ।
அமந்யந்த ஹி தா நார்யோ ராமஸ்ய ஹ்ருதயப்ரியாம் ॥ 41

तया सुचरितं देव्या पुरा नूनं महत्तप: ।
रोहिणीव शशाङ्केन रामसंयोगमाप या ।।

தயா ஸுசரிதம் தேவ்யா புரா நூநம் மஹத்தப: ।
ரோஹிணீவ ஶஶாங்கேன ராமஸம்யோகமாப யா ॥ 42

ச - அதன்மேல்
தா: நார்ய: - அந்த மங்கையர்கள்
நூநம் - இப்பொழுது
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
ஹ்ருதயப்ரியாம் - மனம்கோணாது நடக்கின்றவளும்
ஸர்வஸீமந்தினீப்ய:- எல்லா மாதர்களில்
வராம் - உத்தம

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸீமந்தினீம் - மடந்தையாகிய
ஸீதாம் ஹி - ஸீதாபிராட்டியாரைப் பற்றியும்
அமந்யந்த - இப்படி வாய்விட்டுப் புகழ்ந்தார்கள்.
யா - 'எவள்
ராமஸம் யோகம் - ஸ்ரீராமரது சம்பந்தத்தை
ரோஹிணி - ரோஹிணி
ஶஶாங்கேன - சந்திரனோடு
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஆப - அடைந்தாளோ,
தயா தேவ்யா - அந்த தேவியால்
புரா - முன்ஜன்மத்தில்
மஹத் - எவ்வளவோ
தப: - தவம்
ஸுசரிதம் - நன்கு புரிந்திருக்க வேண்டும்.'

इति प्रासादशृङ्गेषु प्रमदाभिर्नरोत्तमः ।
शुश्राव राजमार्गस्थः प्रिया वाच उदाहृताः ॥

இதி ப்ராஸாத ஶ்ருங்கேஷு ப்ரமதாபிர் நரோத்தம: ।
ஶுஶ்ராவ ராஜமார்கஸ்த: ப்ரியா வாச உதாஹ்ருதா: ॥ 43

ராஜமார்கஸ்த: - ராஜவீதியில் எழுந்தருளிக் கொண்டிருந்த
நரோத்தம: - புருஷோத்தமர்
ப்ராஸாத ஶ்ருங்கேஷு - உப்பரிகைகளின் உச்சிகளில்
ப்ரமதாபி: - மடந்தையர்களால்
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உதாஹ்ருதா: - சொல்லப்பட்ட
ப்ரியா: - இனிய
வாச: - மொழிகளை
ஶுஶ்ராவ - செவியுற்றார்.

स राघवस्तत्र कथाप्रपञ्चाञ्छुश्राव लोकस्य समागतस्य ।
आत्माधिकारा विविधाश्च वाचः प्रहृष्टरूपस्य पुरे जनस्य ॥

ஸ ராகவஸ் தத்ர கதாப்ரபஞ்சான்
ஶுஶ்ராவ லோகஸ்ய ஸமாகதஸ்ய ।
ஆத்மாதிகாரா விவிதாஶ்ச வாச:
ப்ரஹ்ருஷ்ட ரூபஸ்ய புரே ஜனஸ்ய ॥ 44

ஸ: - அந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
தத்ர - அப்பொழுது
ப்ரஹ்ருஷ்டரூபஸ்ய - அத்தியந்தமானந்தப்பெருக்குடைய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புர: - பட்டணத்து
ஜனஸ்ய - ஜனத்தினுடையவும்
ஸமாகதஸ்ய - வந்துகூடியிருக்கின்ற
லோகஸ்ய - நாட்டாருடையவும்
ஆத்மாதிகாரா: - தன்னைப் பற்றியதாகிய
விவிதா: - பற்பல
வாச: - பின்வரும் புகழ் சொற்களையும்
கதாப்ரலாபான் ச - ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளும் பின்வரும் ஸம்பாஷணைகளையும்
ஶுஶ்ராவ - செவியுற்றார்.

एष श्रियं गच्छति राघवोऽद्य राजप्रसादाद्विपुलां गमिष्यन् ।
एते वयं सर्वसमृद्धकामा एषामयं नो भविता प्रशास्ता ॥

ஏஷ ஶ்ரியம் கச்சதி ராகவோऽத்ய
ராஜ ப்ரஸாதாத் விபுலாம் கமிஷ்யன் ।
ஏதே வயம் ஸர்வ ஸம்ருத்த காமா
ஏஷாமயம் நோ பவிதா ப்ரஶாஸ்தா ॥ 45

ஏஷ: - 'இந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ராஜப்ரஸாதாத் - சக்கிரவர்த்தியாரின் அனுக்கிரஹத்தால்
அத்ய - இன்றைக்கு
விபுலாம் - மகத்தான
ஶ்ரியம் - பாக்கியத்தை
கமிஷ்யன் - அடைபவராய்
கச்சதி - ஆகப்போகின்றார்.
ஏஷாம் - எந்த
ந: - நமக்கு
அயம் - இவர்
ப்ரஶாஸ்தா - மன்னராக
பவிதா - ஆகப்போகிறாரோ
ஏதே - இந்த
வயம் - நாம்
ஸர்வ ஸம்ருத்த காமா:- மனோரதமெல்லாம் கைகூடப் பெற்றவர்களானோம்.

लाभो जनस्यास्य यदेष सर्वं प्रपत्स्यते राष्ट्रमिदं चिराय ।
न ह्यप्रियं किञ्चन जातु कश्चित्पश्येन्न दुःखं मनुजाधिपेऽस्मिन् ॥

லாபோ ஜனஸ்யாஸ்ய யதேஷ ஸர்வம்
ப்ரபத்ஸ்யதே ராஷ்ட்ரமிதம் சிராய ।
ந ஹ்யப்ரியம் கிஞ்சன ஜாது கஶ்சித்
பஶ்யேன்ன துக்கம் மநுஜாதிபே(அ)ஸ்மின் ॥ 46

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏஷ:	-	'இவர்
இதம்	-	இந்த
ஸர்வம்	-	எல்லா
ராஷ்ட்ரம் ஹி	-	ராஜ்யத்தையும்
சிராய	-	வெகுகாலம்
ப்ரபத்ஸ்யதே	-	காப்பாற்றப் போகின்றார்
யத்	-	என்கிறது யாதொன்றுண்டோ அதுவே
அஸ்ய	-	இந்த
ஜனஸ்ய	-	ஜனத்திற்கு
லாப:	-	பாக்கியம்.
அஸ்மின்	-	இவர்
மநுஜாதிபே	-	மஹாராஜராயிருக்கையில்
கஶ்சித்	-	எவனேனுமொருவனும்
கிஞ்சின்	-	கொஞ்சமும்
ஜாது	-	ஏதோவொரு ப்ரஸக்தியிலும்
துக்கம்	-	கஷ்டத்தை
பஶ்யேத் ந	-	அனுபவியான்.
அப்ரியம்	-	மனதிற்கிஷ்டமில்லாததொன்றையும்
ந	-	அனுபவிக்க மாட்டான்.

स घोषवद्भिश्च हयैश्च नागैः पुरःसरैः स्वस्तिकसूतमागधैः ।
महीयमानः प्रवरैश्च वादकैरभिष्टुतो वैश्रवणो यथा ययौ ॥

ஸ கோஷவத்பிஶ்ச ஹயைஶ்ச நாகை:
புர:ஸரை: ஸ்வஸ்திக ஸூதமாகதை: ।
மஹீயமான: ப்ரவரைஶ்ச வாதகை-
ரபிஷ்டுதோ வைஶ்ரவணோ யதா யயௌ ॥ 47

கோஷவத்பி:	-	சத்தமிட்டுக் கொண்டிருக்கின்ற
ஹயை: ச	-	குதிரைகளாலும்
நாகை: ச	-	யானைகளாலும்
புரஸ்ஸரை:	-	முன் சென்றுகொண்டிருந்த
ஸ்வஸ்திக	-	மங்கள வார்த்தைகளைக் கூறும் ஸூதர்கள்,
ஸூதமாகதை:		மாகதர்களென்கிற வந்திகளால்
மஹீயமான:	-	கௌரவிக்கப்பட்டவராயும்
ப்ரவரை:	-	சிறந்த
வாதகை: ச	-	பாடகர்களாலும்
அபிஷ்டுத:	-	புகழப்பட்டவராயும்
ஸ:	-	அவர்
வைஶ்ரவண: யதா	-	குபேரன்போல்
யயௌ	-	சென்றார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

करेणुमातङ्गरथाश्वसंकुलं महाजनौघप्रतिपूर्णचत्वरम् ।
प्रभूतरत्नं बहुपण्यसंचयं ददर्श रामो रुचिरं महापथम् ॥

கரேணு மாதங்க ரதாஶ்வ ஸங்குலம்
மஹா ஜனௌக ப்ரதி பூர்ண சத்வரம் ।
ப்ரபூத ரத்னம் பஹு புண்ய ஸஞ்சயம்
ததர்ஶ ராமோ ருசிரம் மஹாபதம் ॥ 48

ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
மஹாபதம்	-	பெரிய ராஜவீதியை
கரேணு மாதங்க ரதாஶ்வ ஸங்குலம்	-	பெண் யானைகள், ஆண் யானைகள், ரதங்கள், குதிரைகளிவைகளால் நிறையப் பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
மஹாஜனௌக ப்ரதிபூர்ணசத்வரம்	-	மஹா ஜனக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்று விளங்கும் சதுக்கங்களையுடையதாயும்,
ப்ரபூத ரத்னம்	-	நவரத்தினங்கள் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
பஹு பண்ய ஸஞ்சயம்	-	பலவகை விலைப்பண்டங்களின் குவியல்களால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
ருசிரம்	-	கண்களைப் பறிக்கும் வண்ணமாயழகு வாய்ந்து விளங்குகிறதாய்
ததர்ஶ	-	கவனித்துக் கடைக்கண் தந்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ராம ப்ரஸ்தானம் நாம ஷோடஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்ததஶ: ஸர்க: - 17

स रामो रथमास्थाय संप्रहृष्टसुहृज्जनः ।
पताकाध्वजसंपन्नं महार्हागरुधूपितम् ॥
अपश्यन्नगरं श्रीमान्नानाजनसमाकुलम् ॥

ஸ ராமோ ரதமாஸ்தாய ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்ட ஸுஹ்ருஜ் ஜந: ।
பதாகாத்வஜ ஸம்பந்நம் மஹார்ஹாகருதூபிதம் ॥
அபஶ்யந்நகரம் ஶ்ரீமான் நாநாஜந ஸமாகுலம் ॥ 1

ரதம் - ரதத்தின்மீது
ஆஸ்தாய - எழுந்தருளிச் செல்லும்
ஸ: - அந்த
ஸம்ப்ரஹ்ருஷ்ட ஸுஹ்ருஜ்ஜந: - ஸர்வ ப்ரகாரத்தாலுமுள்ள முகந்த நல்ல ஜனங்களுடைய
ஶ்ரீமான் - ஶ்ரீராமனாகிய
ராம: - ஶ்ரீராமர்
நகரம் - நகரத்தை
பதாகாத்வஜ ஸம்பந்நம் - பதாகைகள், த்வஜங்கள் நாட்டப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
மஹார்ஹாகரு தூபிதம் - சிறந்த அகிற்புகை கமழ்வித்து விளங்குகிறதாயும்,
நாநாஜந ஸமாகுலம் - நானா ஜனங்களால் நிறைந்து விளங்குகிறதாயும்,
அபஶ்யத் - கவனித்தார்.

स गृहैरभ्रसंकाशैः पाण्डरैरुपशोभितम् ।
राजमार्गं ययौ रामो मध्येनागरुधूपितम् ॥

ஸ க்ருஹைரப்ரஸங்காஶை: பாண்டரை ருபஶோபிதம் ।
ராஜமார்கம் யயௌ ராமோ மத்யேநாகரு தூபிதம் ॥ 2

ஸ: ராம: - அந்த ஶ்ரீராமர்
அப்ரஸங்காஶை: - மேகத்தை நிகர்த்த
பாண்டரை: க்ருஹை: - வெண்மாளிகைகளால்
உபஶோபிதம் - இரு பக்கங்களிலுமழகு வாய்ந்து விளங்கப் பெற்றதாயிருக்கிறதும்,
அகருதூபிதம் - அகிற்புகைகமழ்விக்கப்பெற்று விளங்குகிறதுமான
ராஜமார்கம் - ராஜவீதியில்
மத்யேந - நடுவழியாக
யயௌ - எழுந்தருளினார்.

चन्दनानां च मुख्यानामगरूणां च संचयैः ।
उत्तमानां च गन्धानां क्षौमकौशाम्बरस्य च ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சந்தநாநாம் ச முக்யானா மகரூணாம் ச ஸஞ்சயை: ।
உத்தமானாம் ச கந்தானாம் க்ஷௌம கௌஸாம்பரஸ்ய ச ॥ 3

अविद्धाभिश्च मुक्ताभिरुत्तमैः स्फाटिकैरपि ।
शोभमानमसंबाधं तं राजपथमुत्तमम् ॥

அவித்தாபிஶ்ச முக்தாபிருத்தமை: ஸ்பாடிகைரபி ।
ஶோபமான மஸம்பாதம் தம் ராஜபத முத்தமம் ॥ 4

संवृतं विविधैः पण्यैर्भक्ष्यैरुच्चावचैरपि ।
ददर्श तं राजपथं दिवि देवपथं यथा ॥

ஸம்வ்ருதம் விவிதை: பண்யைர் பக்ஷ்யைருச்சாவசைரபி ।
ததர்ஶ தம் ராஜபதம் திவி தேவபதம் யதா ॥ 5

दध्यक्षतहविर्लाजैर्धूपैरगरुचन्दनैः ।
नानामाल्योपगन्धैश्च सदाभ्यर्चितचत्वरम् ॥

தத்யக்ஷத ஹவிர் லாஜைர் தூபை ரகருசந்தனை: ।
நாநா மால்யோபகந்தைஶ்ச ஸதா அப்யர்சித சத்வரம் ॥ 6

திவி - தேவலோகத்தில்
தம் - அந்த
ஸதா - எக்காலத்திலும்
தேவபதம் - தேவர்கள் போகும் வீதியை
யதா - போன்றதாய்
ராஜபதம் - புரியிலுள்ள வீதிகளில் முதன்பெற்று விளங்குகிறதும்,
உத்தமம் - சிறந்ததும்
அஸம்பாதம் - விஸ்தாரமுமான
தம்ராஜபதம் - அந்த ராஜவீதியை
முக்யானாம் - உயர்ந்த
சந்தநாநாம் ச - சந்தனங்களுடையவும்
அகரூணாம் ச - அகருக்கட்டைகளுடையவும்,
உத்தமானாம் - உத்தமமான
கந்தானாம் ச - பரிமள த்ரவ்யங்களுடையவும்,
க்ஷௌம கௌஸாம்பரஸ்ய ச - சுத்தப்பட்டு, பட்டு சம்மந்தமான வஸ்திரங்களுடையவும்,
ஸஞ்சயை: - சமூகங்களாலும்,
அவித்தாபி: - முழு
முக்தாபி: ச - நல்ல முத்துக்களினாலும்
உத்தமை: - சிறந்த
ஸ்பாடிகை: அபி - படிகங்களினாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶோபமானம் - அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாகவும்,
விவிதை: - விதம்விதமான
பண்யை: - பண்டங்களாலும்
உச்சாவசை: - அனேக விதங்களான
பக்ஷ்யை: அபி - பக்ஷ்யங்களாலும்,
தத்யக்ஷத ஹவிர்லாஜை:-தயிர், அக்ஷதை, நெய், பொரியிவைகளாலும்
ஸம்வ்ருதம் - நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
தூபை: - பரிமளத்ரவ்யங்களினாலும்
அகரு சந்தனை: - அகரு, சந்தனமிவைகளாலும்
நாநாமால்யோப கந்தை: - நானாவித வாசனைதரும் மாலைகளாலும்,
அப்யர்சித சத்வரம் ச - பூஜிக்கப்பெற்ற சதுக்கங்களையுடையதாயும்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

आशीर्वादान् बहून् शृण्वन् सुहृद्भिः समुदीरितान् ।
यथार्हं चापि संपूज्य सर्वानेव नरान् ययौ ॥

ஆஶீர் வாதாந் பஹூன் ஶ்ருண்வன் ஸுஹ்ருத்பி: ஸமுதீரிதான் ।
யதார்ஹம் சாபி ஸம்பூஜ்ய ஸர்வானேவ நரான் யயௌ ॥ 7

ஸுஹ்ருத்பி: - புண்யாத்மாக்களால்
ஸமுதீரிதான் - கூறப்பட்ட
பஹூன் - அனேக
ஆஶீர்வாதாந் - ஆசிகளை,
ஶ்ருண்வன் - செவியுற்ற அவர்,
நரான் - மனிதர்கள்
ஸர்வான் அபி - எல்லோரையும்,
யதார்ஹம் ஏவ - எவரெவர்களுக்கு எந்தெந்தவிதமாய் மரியாதை செய்யவேண்டுமோ,
ச - அவ்வாறே
ஸம்பூஜ்ய - கடாக்ஷித்தருளி,
யயௌ - எழுந்தருளினார்.

पितामहैराचरितं तथैव प्रपितामहैः ।
अद्योपादाय तं मार्गमभिषिक्तोऽनुपालय ॥

பிதாமஹைராசரிதம் ததைவ ப்ரபிதாமஹை: ।
அத்யோபாதாய தம் மார்கமபிஷிக்தோऽநுபாலய ॥ 8

यथा स्म लालिताः पित्रा यथा पूर्वैः पितामहैः ।
ततः सुखतरं सर्वे रामे वत्स्यामः सति राजनि ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா ஸ்ம லாலிதா: பித்ரா யதா பூர்வை: பிதாமஹை: ।
தத: ஸுகதரம் ஸர்வே ராமே வத்ஸ்யாம ராஜனி ॥ 9

अलमद्य हि भुक्तेन परमार्थैरलं च नः ।
यथा पश्याम निर्यान्तं रामं राज्ये प्रतिष्ठितम् ॥

அலமத்ய ஹி புக்தேந பரமார்தைரலம் ச ந: ।
யதா பஶ்யாம நிர்யாந்தம் ராமம் ராஜ்யே ப்ரதிஷ்டிதம் ॥ 10

अतो हि नः प्रियतरं नान्यत्किञ्चिद्भविष्यति ।
यथाऽभिषेको रामस्य राज्येनामिततेजसः ॥

அதோ ஹி ந: ப்ரியதரம் நான்யத் கிஞ்சித் பவிஷ்யதி ।
யதாऽபிஷேகோ ராமஸ்ய ராஜ்யேநாமித தேஜஸ: ॥ 11

एताश्चान्याश्च सुहृदामुदासीनः कथाःशुभाः ।
आत्मसंपूजनीः शृण्वन् ययौ रामो महापथम् ॥

ஏதாஶ்சான்யாஶ்ச ஸுஹ்ருதா முதாஸீந: கதா: ஶுபா: ।
ஆத்ம ஸம்பூஜனீ: ஶ்ருண்வன் யயௌ ராமோ மஹாபதம் ॥ 12

ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ஏதா: ச	-	பின்கண்டவைகளும்,
அன்யா: ச	-	இதரங்களான
ஆத்ம ஸம்பூஜனீ:	-	தம்மை கௌரவிக்கின்றவைகளுமான
ஶுபா:	-	மங்களகரங்களாயிருக்கின்றவைகளும்,
ஸுஹ்ருதாம்	-	புண்யாத்மாக்களுடைய
கதா:	-	மொழிகளை
ஶ்ருண்வன்	-	செவியுற்றவராய்
அத்ய	-	‘இன்றையதினம்
அபிஷிக்த:	-	அபிஷேகம் பெற்றவராய்
பிதாமஹை:	-	பாட்டன்மார்களாலும்
ப்ரபிதாமஹை:	-	முப்பாட்டன்மார்களாலும்
ஆசரிதம்	-	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட
தம்	-	அந்த
மார்கமேவ	-	முறையையே
உபாதாய	-	அனுஸரித்து,
ததா	-	அவ்வண்ணமே
அநுபாலய	-	தேவரீர் காத்தருளக் கடவீராக.
பித்ரா	-	திருத்தந்தையால்,
யதா	-	எவ்வண்ணமாய்,
பூர்வை:	-	முன்னோர்களான
பிதாமஹை:	-	பாட்டன்மார்களாலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா - எவ்வண்ணமாய்
லாலிதா: - குலாவப்பெற்றவர்களாய்
ஸ்ம - விளங்கினோமோ,
தத: - அதிலும்
ஸுகதரம் - அதிசுகமாய்
ஸர்வே - நாங்களெல்லோரும்
ராமே - ஸ்ரீராமர்
ராஜனி - அரசராயிருக்கையில்
வத்ஸ்யாம: - வஸிப்போம்.
ராஜ்யே - ராஜ்யபரிபாலனத்தில்
ப்ரதிஷ்டிதம் - திருவபிஷேகம் பெற்றவராய்
நிர்யாந்தம் - ஊர்கோலமாய் எழுந்தருளிவரும்,
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அத்ய - இப்பொழுது
பஶ்யாம: - கண்குளிரப்ரத்யக்ஷத்தில் நாங்கள்பார்க்கிறோம்.
யதா - ஆனதுபற்றி
ந: - எங்களுக்கு
புக்தேந - ஐஹிகசுகத்தில்,
அலம் - விருப்பமில்லை.
பரமார்தை: ச ஹி அலம் } - ஸ்வர்க்கம் முதலிய போகங்களிலும்கூட விருப்பமில்லை.
அமித தேஜஸ: - எண்ணுதற்கரிய தேஜஸ்வியான
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
ராஜ்யேந - இளவரசு
அபிஷேக: - அபிஷேகமானது
யதா - எப்படிப்பட்டதாயிருக்குமோ அப்படிப்பட்டதாயிருக்கிறதும்
அத: - அதற்கு மேற்பட்டதாயிருக்கிறதுமான
ந: - எங்களுக்கு
ப்ரியதரம் - இஷ்டமாயுள்ளது,
அன்யத் கிஞ்சித் - வேறொன்றும்
பவிஷ்யதி ந ஹி - உண்டாகப் போகிறதே இல்லை.'
உதாஸீந: - விருப்பும் வெறுப்புமில்லாதவராய்,
மஹாபதம் - ராஜவீதியில்
யயௌ - எழுந்தருளினார்.

न हि तस्मान्मन: कश्चिच्चक्षुषी वा नरोत्तमात् ।
नर: शक्नोत्यपाक्रष्टुमतिक्रान्तेऽपि राघवे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந ஹி தஸ்மான்மன: கஸ்சிச்சக்ஷுஷீ வா நரோத்தமாத் ।
நர: ஶக்நோத்யபாக்ரஷ்டு மதிக்ராந்தேऽபி ராகவே ॥ 13

ராகவே	-	ஸ்ரீராமர்,
அதிக்ராந்தே அபி	-	வெகுதூரம் போய்விட்டாலும்கூட
நரோத்தமாத்	-	புருஷோத்தமராகும்
தஸ்மாத்	-	அவரைவிட்டு
கஸ்சித்	-	ஏதேனுமொரு
நர: ஹி	-	மானிடனும்
மன:	-	மனதைத் தானாகட்டும்
சக்ஷுஷீவா	-	இரு கண்களைத் தானாகட்டும்
அபாக்ருஷ்டும்	-	பெயர்த்திழுத்துக் கொள்ள
ஶக்நோதி ந	-	முடியாதிருந்தான்.

यश्च रामं न पश्येत्तु यं च रामो न पश्यति ।
निन्दितः स भवेल्लोके स्वात्माप्येनं विगर्हते ॥

யஶ்ச ராமம் ந பஶ்யேத்து யம் ச ராமோ ந பஶ்யதி ।
நிந்தித: ஸ பவேல்லோகே ஸ்வாத்மாப்யேனம் விகர்ஹதே ॥ 14

ய:	-	எவனொருவன்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
து	-	உள்ளபடி
பஶ்யேத்து ந ச	-	அறியாதிருக்கின்றானோ
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
யம்	-	எவனொருவனை
பஶ்யதி ந ச	-	அனுக்கிரகிக்கவில்லையோ
ஸ:	-	அவன்
லோகே	-	உலகில்
நிந்தித:	-	அல்பனாய்
வஸேத்	-	காலங்கழிப்பான்.
ஸ்வாத்மா	-	தனது ஆத்மா
ஏநம்	-	இவனை
அபி	-	காலக்ரமத்தில்
விகர்ஹதே	-	கண்டிக்கும்.

सर्वेषां हि स धर्मात्मा वर्णानां कुरुते दयाम् ।
चतुर्णां हि वयःस्थानां तेन ते तमनुव्रताः ॥

ஸர்வேஷாம் ஹி ஸ தர்மாத்மா வர்ணானாம் குருதே தயாம் । 15
சதுர்ணாம் ஹி வய: ஸ்தானாம் தேந தே தமனுவ்ரதா: ॥

தர்மாத்மா ஹி	-	தண்ணளிபுரிவதே விருதமாய் பூண்டிருக்கும் புருஷோத்தமராகும்
ஸ:	-	அவர்,
சதுர்ணாம்	-	நான்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர்ணானம் - ஜாதியர்களுக்கும்
வயஸ்ஸ்தானம் - எந்த வயதிலுள்ளவர்களான, அதாவது சிசுதசை முதல் வார்த்திகதசை வரையிலுமுள்ள
ஸர்வேஷாம் - ஸகலருக்கும்
தயாம் - தண்ணளியை
குருதே - புரிந்து வருகின்றார்.
தேந ஹி - அக்காரணமொன்றாலேயே
தே - அவர்கள்
தம் - அவரிடத்தில்
அனுவ்ரதா: - அசஞ்சலா பக்திபாராட்டி வருகின்றார்கள்.

चतुष्पथान् देवपथांश्चैत्यान्यायतनानि च ।
प्रदक्षिणं परिहरन् जगाम नृपतेः सुतः ॥

சதுஷ்பதாந் தேவபதான் சைத்யாந்யாயதநாநி ச।
ப்ரதக்ஷிணம் பரிஹரன் ஜகாம ந்ருபதே: ஸுத: ॥ 16

ந்ருபதே: - சக்கிரவர்த்தியாரின்
ஸுத: - திருக்குமாரர்
சதுஷ்பதாந் - அந்தணர்களையும்,
சைத்யாநி - அரசமரங்களையும்,
தேவபதான் - தேவாலயங்களையும்,
ஆயதநாநி ச - யாகசாலைகளையும்,
ப்ரதக்ஷிணம் - வலமாய்
பரிஹரன் - கடந்து,
ஜகாம - எழுந்தருளினார்.

स राजकुलमासाद्य मेघसंघोपमैः शुभैः ।
प्रासादशृङ्गैर्विविधैः कैलासशिखरोपमैः ॥

ஸ ராஜகுலமாஸாத்ய மேகஸங்கோபமை: ஶுபை: ।
ப்ராஸாத ஶ்ருங்கைர் விவிதை: கைலாஸ ஶிகரோபமை: ॥ 17

आवारयद्भिर्गगनं विमानैरिव पाण्डरैः ।
वर्धमानगृहैश्चापि रत्नजालपरिष्कृतैः ॥

ஆவாரயத்பிர் ககனம் விமானைரிவ பாண்டரை: ।
வர்தமான க்ருஹைஶ்சாபி ரத்நஜால பரிஷ்க்ருதை: ॥ 18

तत्पृथिव्यां गृहवरं महेन्द्रभवनोपमम् ।
राजपुत्रः पितुर्वेश्म प्रविवेश श्रिया ज्वलन् ॥

தத் ப்ருதிவ்யாம் க்ருஹவரம் மஹேந்த்ரபவநோபமம் ।
ராஜபுத்ர: பிதுர் வேஶ்ம ப்ரவிவேஶ ஶ்ரியா ஜ்வலன் ॥ 19

ஶ்ரியா - பிறவி தேஜஸ்ஸால்
ஜ்வலன் - தேஜோமயமாய் விளங்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜபுத்ர: - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமகனாராகும்
ஸ: - அவர்,
மேகஸங்கோபமை:- மேகக்கூட்டங்களை போன்றவைகளும்,
ஶுபை: - அழகு வாய்ந்தவைகளும்,
கைலாஸ ஶிகரோபமை:-கைலாசமலையின் உச்சி போன்றவைகளும்,
பாண்டரை: - வெண்மை நிறமுள்ளவைகளும்
ககனம் இவ - ஆகாயத்தையே
ஆவாரயத்பி: - அளாவிய
விமானை: - பல உப்பரிகைகள் அடங்கிய திருமாளிகைகளாலும்
விவிதை: - அனேகவித
ப்ராஸாத ஶ்ருங்கை:- உப்பரிகைகளின் சிகரங்களாலும்,
ரத்ந ஜால பரிஷ்க்ருதை:-ரத்தினங்களின்ஸமூஹத்தாலிழைத்துகட்டப்பட்டுள்ள
வர்தமான க்ருஹை:- சில்பசாஸ்திரப்படி நன்மையே விளைவிக்கும் ரஹஸ்யங்களை அமைத்து கட்டப்பட்ட திருமாளிகைகளாலும்
மஹேந்த்ர ஸதநோபமம்-இந்திரனது திருமாளிகை போன்றதாயிருக்கிறதும்,
ப்ருதிவ்யாம் - மண்ணுலகில்
க்ருஹவரம் - கிருகங்களில் சிறந்ததும்,
பிது: - தந்தையின்
வேஶ்ம ச - திருமாளிகையாகிறதும்,
ராஜகுலம் அபி - வம்சமுன்னோர்களான சக்கிரவர்த்திகளின் திருமாளிகையுமான
தத் - அதை
ஆஸாத்ய - நோக்கி
ப்ரவிவேஶ - எழுந்தருளினார்.

स कक्ष्या धन्विभिर्गुप्तास्तिस्त्रोऽतिक्रम्य वाजिभिः ।
पदातिरपरे कक्ष्ये द्वे जगाम नरोत्तमः ॥

ஸ கக்ஷ்யா தன்விபிர் குப்தாஸ் திஸ்ரோऽதிக்ரம்ய வாஜிபி: । 20
பதாதிரபரே கக்ஷ்யே த்வே ஜகாம நரோத்தம: ॥

நரோத்தம: - புருஷோத்தமராகும்
ஸ: - அவர்
தன்விபி: - வில்லேந்திய போர் வீரர்களால்
குப்தா: - காக்கப்பட்ட
திஸ்ர: - மூன்று
கஷ்யா: - கட்டுகளை,
வாஜிபி: - தேர் பூட்டியிருந்த குதிரைகளுடன்
அதிக்ரம்ய - கடந்து,
அபரே - மற்ற
த்வே கக்ஷ்யே - இரண்டு கட்டுகளையும்
பதாதி: - கால்நடையாய்
ஜகாம - கடந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स सर्वाः समतिक्रम्य कक्ष्या दशरथात्मजः ।
संनिवर्त्य जनं सर्वं शुद्धान्तं पुनरभ्यगात् ॥

ஸ ஸர்வா: ஸமதிக்ரம்ய கக்ஷ்யா தஶரதாத்மஜ: ।
ஸந்நிவர்த்ய ஜனம் ஸர்வம் ஶுத்தாந்தம் புனரப்யகாத் ॥ 21

நர வராத்மஜ: - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரராகிய
ஸ: - அவர்,
கக்ஷ்யா: - கட்டுகள்
ஸர்வா: - எல்லாவற்றையும்,
ஸமதிக்ரம்ய - கடந்து,
ஜனம் - ஜனம்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்,
ஸந்நிவர்த்ய - சுகமாய் விலக்கிக்கொண்டு,
ஶுத்தாந்த: புரம் - ராணியார் இருக்கும் திருமாளிகையில்,
அப்யகாத் - விஜயம் செய்தார்.

ततः प्रविष्टे पितुरन्तिकं तदा जनः स सर्वो मुदितो नृपात्मजे ।
प्रतीक्षते तस्य पुनर्विनिर्गमं यथोदयं चन्द्रमसः सरित्पतिः ॥

தத: ப்ரவிஷ்டே பிதுரந்திகம் ததா
ஜன: ஸ ஸர்வோ முதிதோ ந்ருபாத்மஜே ।
ப்ரதீக்ஷதே தஸ்ய புனர்விநிர்கமம்
யதோதயம் சந்த்ரமஸ: ஸரித்பதி: ॥ 22

ந்ருபாத்மஜே - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்
பிது: - திருத்தந்தையின்
அந்திகம் - அருகில்
ப்ரவிஷ்டே ததா - சென்றருளியபோது
ஸ: - அந்த
முதித: - பெருமகிழ்வு கொண்டிருந்த
ஜன: - ஜனம்
ஸர்வ: - எல்லாமும்,
ஸரித்பதி: - ஸமுத்திரம்
சந்த்ரமஸ: - சந்திரபகவானது
உதயம் - உதயத்திற்கு
யதா - எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
தஸ்ய - அவருடைய
புன: - மீளவும்
நிர்கமம் - வெளியே எழுந்தருளி வருவதற்கு
தத: ச - அவ்விடத்திலேயே
ப்ரதீக்ஷதே - ஆவலுடன் காத்திருந்தது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ராமாகமனம் நாம ஸப்ததஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்டாதஶ: ஸர்க: - 18

स ददर्शासने रामो निषण्णं पितरं शुभे ।
कैकयीसहितं दीनं मुखेन परिशुष्यता ॥

ஸ ததர்ஶாஸநே ராமோ நிஷண்ணம் பிதரம் ஶுபே ।
கைகேயீஸஹிதம் தீனம் முகேன பரிஶுஷ்யதா ॥ 1

ஸ: - அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
கைகேயீஸஹிதம் - கைகேயியுடனிருக்கின்றவரும்,
ஶுபே - சிறந்த
ஆஸநே - ஆஸனத்தில்
நிஷண்ணம் - வீற்றிருக்கிறவருமாகிய
பிதரம் - திருத்தந்தையை
பரிஶுஷ்யதா - வாடிய
முகேன - திருமுகமண்டலத்தோடு
தீனம் - ஏதோமனவேதனைப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிறவராய்
ததர்ஶ - திருவுளத்தில் கொண்டார்.

स पितुश्चरणौ पूर्वमभिवाद्य विनीतवत् ।
ततो ववन्दे चरणौ कैकेय्याः सुसमाहितः ॥

ஸ பிதுஶ்சரணௌ பூர்வ மபிவாத்ய விநீதவத் ।
ததோ வவந்தே சரணௌ கைகேய்யா: ஸுஸமாஹித: ॥ 2

விநீதவான் - மேன்மக்களுக்கேற்ற ஒழுக்கமுடையவராகிய
ஸ: - அவர்
ஸுஸமாஹித: - சற்றேனும் மனதைச் சிதறவிடாதவராய்
பூர்வம் - முதலில்
பிது: - தந்தையின்
சரணௌ - திருவடிகளில்,
அபிவாத்ய - முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து அபிவாதனம் பண்ணி,
தத: - அதன்மேல்
கைகேய்யா: - கைகேயிதேவியாரின்
சரணௌ - திருவடிகளில்
வவந்தே - விழுந்து தண்டம் ஸமர்ப்பித்தருளினார்.

रामेत्युवाच च वचनं बाष्पपर्याकुलेक्षणः ।
शशाक नृपतिर्दीनो नेक्षितुं नाभिभाषितुम् ॥

ராமேத்யுவா ச வசனம் பாஷ்ப பர்யாகுலேக்ஷண: । 3
ஶஶாக ந்ருபதிர் தீனோ நேக்ஷிதும் நாபிபாஷிதும் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந்ருபதி:	- சக்கிரவர்த்தியார்,
தீன:	- கடுந்துயரம் கொண்டவராய்,
பாஷ்ப பர்யா குலேக்ஷண:	- கண்ணீர் தேம்பிய கண்களுடையவராய்
ராம	- 'ராம'
இதி	- என்ற
வசனம்	- ஓர் சொல்லை
உவாச	- சொன்னார்.
ஈக்ஷிதும்	- கண்களை திறந்து பார்க்கவும்
ஶஶாக ந	- திறமையற்றிருந்தார்.
அபிபாஷிதும்	- வாய்திறந்து பேசவும்
ந	- திறமையற்றிருந்தார்.

तदपूर्वं नरपतेर्दृष्ट्वा रूपं भयावहम् ।
रामोऽपि भयमापन्नः पदा स्पृष्ट्वेव पन्नगम् ॥

ததபூர்வம் நரபதேர் த்ருஷ்ட்வா ரூபம் பயாவஹம் ।
ராமோऽபி பயமாபன்ன: பதா ஸ்ப்ருஷ்ட்வேவ பன்னகம் ॥ 4

इन्द्रियैरप्रहृष्टैस्तं शोकसंतापकर्शितम् ।
निःश्वसन्तं महाराजं व्यथिताकुलचेतसम् ॥

இந்த்ரியை: அப்ரஹ்ருஷ்டைஸ் தம் ஶோக ஸந்தாபகர்ஶிதம் ।
நி:ஶ்வஸந்தம் மஹாராஜம் வ்யதிதாகுல சேதஸம் ॥ 5

ऊर्मिमालिनमक्षोभ्यं क्षुभ्यन्तमिव सागरम् ।
उपप्लुतमिवादित्यमुक्तानृतमृषिं यथा ॥

ஊர்மிமாலினம் அக்ஷோப்யம் க்ஷுப்யந்தமிவ ஸாகரம் ।
உபப்லுதமிவ ஆதித்யமுக்தாந்ருதம்ருஷிம் யதா ॥ 6

ராம:	- ஸ்ரீராமர்,
நரபதே:	- சக்கிரவர்த்தியாரின்
ரூபம்	- திருமேனியை
அப்ரஹ்ருஷ்டை:	- துன்பமடைந்த
இந்த்ரியை:	- இந்திரியங்களினால்
ஶோக ஸந்தாப கர்ஶிதம்	- ஸஹிக்கவொண்ணாத சோகத்தால் துவண்டு கடப்பதாகவும்,
தத்	- அதை
அபூர்வம்	- ஒருநாளும் இதுவரையில் அவ்வாறிராத வ:ண்ணமாய்
பயாவஹம்	- மனதில் பயத்தையுண்டாக்கும் வண்ணமாயிருப்பதாகவும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தம் - அந்த
மஹாராஜம் அபி - சக்கிரவர்த்தியாரையும்
வ்யதிதாகுலசேதஸம்- நொந்து குழம்பிய மனத்துடன் கூடியவராய்
நிஶ்ஶ்வ ஸந்தம் - பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கிறவராகவும்,
ஊர்மிமாலினம் - அலைகளின் வரிசைகளையுடையதும்,
அக்ஷோப்யம் - கலங்கும் தன்மையற்றதும்,
க்ஷுப்யந்தம் - கலக்கமடைந்திருக்கின்றதுமான
ஸாகரம் - கடலை
இவ - போலிருக்கிறவராகவும்
உபப்லுதம் - ராகுவினால் பீடிக்கப்பட்ட
ஆதித்யம் - சூரியனை
இவ - போலிருக்கிறவராகவும்,
உக்தாந்ருதம் - பொய்மொழி சொல்லிவிட்ட
ருஷிம் - ரிஷியை
யதா - போலிருக்கிறவராகவும்,
த்ருஷ்ட்வா - திருவுளத்தில் கொண்டு
பன்னகம் - ஸர்ப்பத்தை
பதா - காலினால்
ஸ்ப்ருஷ்ட்வா - மிதித்தவன்
இவ - போல்
பயம் - மனச்சஞ்சலத்தை
ஆபன்ன: - அடைந்தார்.

अचिन्त्यकल्पं हि पितुस्तं शोकमुपधारयन् ।
बभूव संरब्धतर: समुद्र इव पर्वणि ॥

அசிந்த்ய கல்பம் ஹி பிதுஸ்தம் ஶோகமுபதாரயன்.। 7
பபூவ ஸம்ரப்ததர: ஸமுத்ர இவ பர்வணி ॥

பிது: - தந்தையினது
தம் - அந்த
ஶோகம் - சோகத்திற்கு
அசிந்த்ய கல்பம் ஹி - காரணமின்னதென்ன தெரியாத காரணத்தால்
உபதாரயன் - என்னதானிருக்கக்கூடுமோ என்று தனக்குள்ளேயே சிந்திப்பவராய்,
பர்வணி - பர்வகாலத்தில்
ஸமுத்ர: - கடல்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸம்ரப்த தர: - மனம் மிக்க தத்தளிப்பவராய்
பபூவ - இருந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

चिन्तयामास च तदा रामः पितृहिते रतः ।
किंस्विदद्यैव नृपतिर्न मां प्रत्यभिनन्दति ॥

சிந்தயாமாஸ ச ததா ராம: பித்ரு ஹிதே ரத: ।
கிம் ஸ்வித் அத்யைவ ந்ருபதிர் ந மாம் ப்ரத்யபிநந்ததி ॥ 8

अन्यदा मां पिता दृष्ट्वा कुपितोऽपि प्रसीदति ।
तस्य मामद्य संप्रेक्ष्य किमायासः प्रवर्तते ॥

அன்யதா மாம் பிதா த்ருஷ்ட்வா குபிதோऽபி ப்ரஸீததி ।
தஸ்ய மாமத்ய ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய கிமாயாஸ: ப்ரவர்ததே ॥ 9

பித்ரு ஹிதே - தந்தையின் மனம் கோணாது நடக்கும் விஷயத்தில்
ரத: - நோன்புடையவராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தத: - அக்காரணத்தால்
கிம் ஸ்வித் - 'என்னமோ
அத்ய ஏவ - இன்றைக்கு மட்டும்
ந்ருபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
மாம் - என்னிடத்தில்
ப்ரத்யபி நந்ததி ந - சந்தோஷியாதிருக்கின்றாரென்றும்,
பிதா - தந்தையார்
அன்யதா - இதற்கு முன்னெல்லாம்
குபித: அபி - கோபமாயிருந்தபோதிலும்
மாம் - என்னை
த்ருஷ்ட்வா - கண்டு,
ப்ரஸீததி - கோபத்தை மறந்து விடுவாரே' என்றும்,
அத்ய - இன்றைக்கு
மாம் - என்னை
ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய ச - பார்த்தும்,
தஸ்ய - அவருக்கு
ஆயாஸ: - மனோவருத்தம்
கிம் - ஏனோ
ப்ரவர்ததே - இன்னுமிருக்கிறது' என்றும்
சிந்தயா மாஸ - தனக்குள்ளேயே சிந்தை செய்தருளினார்.

स दीन इव शोकार्तो विषण्णवदनद्युतिः ।
कैकेयीमभिवाद्यैव रामो वचनमब्रवीत् ॥

ஸ தீன இவ ஶோகார்தோ விஷண்ண வதனத்யுதி: ।
கைகேயீமபிவாத்யைவ ராமோ வசனமப்ரவீத் ॥ 10

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: - 'அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
தீன: - அபசாரப்பட்டவர்
இவ - போலாகி
ஶோகார்த: - மனவேதனையால் உத்ஸாஹமொழிந்தவராய்
விஷண்ண வதனத்யுதி: - திருமுகமண்டல ஒளி மழுங்கப் பெற்றவராகி
கைகேயீம் ஏவ - கைகேயீ தேவியாரை மட்டும்
அபிவாத்ய - நோக்கி,
வசனம் - இனி வருகிற வாக்கை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

कच्चिन्मया नापराद्धमज्ञानाद्येन मे पिता ।
कुपितस्तन्ममाचक्ष्व त्वं चैवैनं प्रसादय ॥

கச்சின்மயா நாபராத்தம் அக்ஞானாத்யேன மே பிதா ।
குபிதஸ் தன் மமாசக்ஷ்வ த்வம் சைவைனம் ப்ரஸாதய ॥ 11

யேன - 'என்ன காரணத்தால்
மே - எனது
பிதா - திருதந்தை
குபித: - சினம் கொண்டிருக்கின்றனர்?
தத் - அதை
மம - எனக்கு
ஆசக்ஷ்வ - தேவரீர் அருள்செய்தருளிச் செய்வீர்.
மயா - என்னால்
அக்ஞானாத் ஏவ - அறியாமையாலும்கூட
அபராத்தம் ந - அபராதம் செய்யப்படவில்லை என்று
கச்சித் - நான் எண்ணுகிறேன்.
ச - எதுவாயிருந்தாலும்
த்வம் - தேவரீர்
ஏனம் - இவரை
ப்ரஸாதய - ஸமாதானம் செய்து சீற்றத்தை தணித்தருள்வீராக.

अप्रसन्नमनाः किं नु सदा मां प्रति वत्सलः ।
विवर्णवदनो दीनो नहिं मामभिभाषते ॥

அப்ரஸந்நமநா: கிம் நு ஸதா மாம் ப்ரதி வத்ஸல: ।
விவர்ணவதநோ தீநோ ந ஹி மாமபிபாஷதே ॥ 12

ஸதா - 'எப்பொழுதும்
மாம் - என்னிடத்தில்
வத்ஸல: - புத்திரவாத்ஸல்யத்துடனிருப்பவர்
தீந: - கடுந்துயரங்கொண்டவராய்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஷண்ண வதந: - திருமுகம் வாடினவராய்
அப்ரஸந்ந மநா: - அதிருப்திப்பட்டிருக்கும் தசையிலிருக்கின்றவராய்
மாம் - என்னை
ப்ரதி ஹி - பார்த்தும்
கிம் - ஏன்
நு - இப்பொழுது
அபிபாஷதே ந - இனியமொழி அருளிச்செய்யாதிருக்கின்றனர்?

शारीरो मानसो वापि कच्चिदेनं न बाधते ।
संतापो वाभितापो वा दुर्लभं हि सदा सुखम् ॥

ஶாரீரோ மானஸோ வாபி கச்சிதேனம் ந பாததே ।
ஸந்தாபோ வா அபிதாபோ வா துர்லபம் ஹி ஸதா ஸுகம் ॥ 13

ஶாரீர: - 'தேஹசம்பந்தமான
ஸந்தாப: வா - நோய்தானாகட்டும்
மானஸ: - மனதைச் சேர்ந்ததாகிய
அபிதாப: வா - வருத்தம் தானாகட்டும்
துர்லபம் - பிராகிருத ஜனங்களால் அடைவதற்கரிதான
ஸதா ஸுகம் - நித்யானந்தமுடைய
ஏனம் வா - இவரை மட்டும்
பாததே ந ஹி - பாதிக்க மாட்டாதென
கச்சித் அபி - நான் எண்ணுகிறேன்.

कच्चिन्न किञ्चिद्भरते कुमारे प्रियदर्शने ।
शत्रुघ्ने वा महासत्त्वे मातृणां वा ममाशुभम् ॥

கச்சின்ன கிஞ்சித் பரதே குமாரே ப்ரியதர்ஶனே ।
ஶத்ருக்னே வா மஹா ஸத்வே மாத்ரூணாம் வா மமாஶுபம் ॥ 14

ப்ரிய தர்ஶனே - 'யாவருக்கும் எக்காலத்திலும் ஹிதத்தையே புரியும்
குமாரே - திருக்குமாரனாகிய
பரதே - பரதன் விஷயத்தில் தானாகட்டும்
மஹாஸத்வே - பிரசித்திபெற்ற மேன்மைகளுக்கேற்ற ஒழுக்கமுடையவனாகிய
ஶத்ருக்னே வா - சத்ருக்னன் விஷயத்தில் தானாகட்டும்
மம - எனது
மாத்ரூணாம் வா - தாய்மார்களுக்குத் தானாகட்டும்
அஶுபம் - நித்யானந்தத்தின் குறைவு
கிஞ்சித் - எதுவும்
ந கச்சித் - உண்டாகாதென நான் எண்ணுகிறேன்.

अतोषयन् महाराजमकुर्वन् वा पितुर्वचः ।
मुहूर्तमपि नेच्छेयं जीवितुं कुपिते नृपे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதோஷயன் மஹாராஜ மகுர்வன் வா பிதுர்வச: ।
முஹூர்த்தமபி நேச்சேயம் ஜீவிதும் குபிதே ந்ருபே ॥ 15

ந்ருபே - 'சக்கிரவர்த்தியார்
குபிதே - மனக்குழப்பத்திலிருக்கையில்
பிது:- - திருத்தந்தையினது
வச: - நியமனத்தை
அபி - எதுவாயிருந்தாலும்
அகுர்வன் - செய்துமுடிக்காதவனாய்
மஹாராஜம் - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
அதோஷயன் - மனசந்துஷ்டி விளைவிக்காதவனாய்
முஹூர்தம் வா - ஒரு இமைப்பொழுதென்றாலும்
ஜீவிதும் - பிழைத்திருக்க
இச்சேயம் ந - நான் ஒப்பேன்.

यतोमूलं नरः पश्येत्प्रादुर्भावमिहात्मनः ।
कथं तस्मिन्न वर्तेत प्रत्यक्षे सति दैवते ॥

யதோ மூலம் நர: பஶ்யேத் ப்ராதுர்பாவ மிஹாத்மன: ।
கதம் தஸ்மின் ந வர்தேத ப்ரத்யக்ஷே ஸதி தைவதே ॥ 16

இஹ - 'இவ்வுலகில்
நர: - ஓர் மனிதன்
ஆத்மன: - தனது
ப்ராதுர்பாவம் - பிறப்பிற்கு
யதோமூலம் - காரணபூதரானவரை
பஶ்யேத் - உள்ளபடியறிய வேண்டுமோ
ப்ரத்யக்ஷே - பிரத்யக்ஷமான (அதாவது கட்புலனாய் விளங்கும்,)
தைவதே ஸதி - தெய்வமாகிய
தஸ்மின் - அவர் விஷயத்தில்
கதம் - எப்படி
ந வர்தேத - மீறி நடக்க முடியும்?

कच्चित्ते परुषं किञ्चिदभिमानात्पिता मम ।
उक्तो भवत्या कोपेन यत्रास्य लुलितं मनः ॥

கச்சித்தே பருஷம் கிஞ்சித் அபிமானாத் பிதா மம । 17
உக்தோ பவத்யா கோபேன யத்ராஸ்ய லுலிதம் மன: ॥

அஸ்ய - 'இவரது
மன: - மனம்
லுலிதம் - குழப்பமடைந்திருக்கிறதற்கு
யத்ர - காரணம் யாது?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம	-	எனது
பிதா	-	திருத்தந்தை
தே	-	தேவரீரின்
அபிமானாத்	-	செல்வாக்கினாலோ
கோபேன	-	ரோஷத்தாலோ
பவத்யா	-	தேவரீரால்
கிஞ்சித்	-	ஏதேனும்
பருஷம்	-	வன்மொழியாய்
உக்த: கச்சித்	-	உரைக்கப்பட்டனரா என்ன?

एतदाचक्ष्व मे देवि तत्त्वेन परिपृच्छत: ।
किंनिमित्तमपूर्वोऽयं विकारो मनुजाधिपे ॥

ஏததாசக்ஷ்வ மே தேவி தத்த்வேன பரிப்ருச்சத: ।
கின்னிமித்தமபூர்வோऽயம் விகாரோ மனுஜாதிபே ॥ 18

தேவி	-	'தாயே!
மனுஜாதிபே	-	சக்கிரவர்த்தியாரிடத்தில்
அயம்	-	இந்த
விகார:	-	மனக்குழப்பமானது
அபூர்வ:	-	இதுவரையிலுமெக்காலத்திலுமில்லாதது,
ஏதத்	-	இதற்கு
கிம் நிமித்தம்	-	காரணம் யாது?
பரிப்ருச்சத:	-	விஷயமவச்யமறிய வேண்டி வினாவும்
மே	-	அடியேனுக்கு
தத்த்வேன	-	உள்ளதுள்ளபடி
ஆசக்ஷ்வ	-	தேவரீர் அருள்செய்வீராக.'

एवमुक्ता तु कैकेयी राघवेण महात्मना ।
उवाचेदं सुनिर्लज्जा धृष्टमात्महितं वच: ॥

ஏவ முக்தா து கைகேயீ ராகவேண மஹாத்மனா ।
உவாசேதம் ஸுனிர்லஜ்ஜா த்ருஷ்டம் ஆத்மஹிதம் வச: ॥ 19

ஏவம்	-	மேற்கண்ட வண்ணமாய்
து	-	இவ்விஷயத்தில்
மஹாத்மனா	-	மஹாத்மாவான
ராகவேண	-	ஸ்ரீராமரால்
உக்தா	-	வினாவியதற்குச் செவி கொடுத்தருளிய
கைகேயீ	-	கைகேயி தேவியார்
ஸுனிர்லஜ்ஜா	-	அடாத கார்யத்தைச் செய்கிறேனே உலக நிந்தைக்காளாகிறேனே என்கிற அந்தக் காரண நிந்தையாவது சற்றேனுமில்லாதவளாகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ருஷ்டம் - மஹா கொடுமையாயிருக்கின்றதும்,
ஆத்மஹிதம் - தனது மனோபீஷ்டத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதுமான
இதம் - பின்வரும்
வச: - பதிலை
உவாச - மொழிந்தாள்.

न राजा कुपितो राम व्यसनं नास्य किञ्चन ।
किञ्चिन्मनोगतं त्वस्य त्वद्भयान्नाभिभाषते ॥

ந ராஜா குபிதோ ராம வ்யஸனம் நாஸ்ய கிஞ்சன ।
கிஞ்சின் மனோகதம் த்வஸ்ய த்வத்பயாந்நாபிபாஷதே ॥ 20

ராம - 'ஸ்ரீராம!
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
குபித: ந - கோபங்கொண்டவராகவுமில்லை.
அஸ்ய - இவருக்கு
வ்யஸனம் து - பாக்யக்குறை என்பது
கிஞ்சித் ந - எதுவும் இல்லை.
கிஞ்சித் - ஒரு விஷயம்
மனோகதம் - இவருடைய உள்ளத்தில் இச்சமயம் சுழன்று கொண்டிருக்கிறது.
த்வத்பயாத் - உனக்கு கஷ்டமாகிறது என்கிற காரணத்தால்
அபிபாஷதே ந - சொல்ல முடியாதிருக்கின்றனர்.

प्रियं त्वामप्रियं वक्तुं वाणी नास्योपवर्तते ।
तदवश्यं त्वया कार्यं यदनेनाश्रुतं मम ॥

ப்ரியம் த்வாமப்ரியம் வக்தும் வாணீ நாஸ்யோபவர்ததே ।
ததவஸ்யும் த்வயா கார்யம் யதனேநாஸ்ருதம் மம ॥ 21

ப்ரியம் - 'புத்திர வாத்ஸல்யத்திற்கு பாத்திரனாகிய
த்வாம் - உன்னிடத்தில்
அப்ரியம் - அன்பற்ற சொல்லை
வக்தும் - சொல்லுவதற்கு
அஸ்ய - இவருக்கு
வாணி - வாய் திறந்து பேசும் சக்தி
ந - இல்லாமல்
உபவர்ததே - இருக்கிறது.
மம - எனக்கு
யத் - எது
அனேந - இவரால்
ஆஸ்ருதம் - வாக்களிக்கப்பட்டதோ,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத் - அது
த்வயா - உன்னால்
அவஶ்யம் - அவச்யம்
கார்யம் - முடிய வேண்டியது.

एष मह्यं वरं दत्वा पुरा मामभिपूज्य च ।
स पश्चात्तप्यते राजा यथान्यः प्राकृतस्तथा ॥

ஏஷ மஹ்யம் வரம் தத்த்வா புரா மாமபிபூஜ்ய ச ।
ஸ பஶ்சாத் தப்யதே ராஜா யதாந்ய: ப்ராக்ருதஸ் ததா ॥ 22

ஸ: - 'அவர்
புரா - முன்னொருகால்
மாம் - என்னை
அபிபூஜ்ய - மெச்சி,
மஹ்யம் - எனக்கு
வரம் - ஓர் வாக்குதத்தத்தை
தத்த்வா - செய்தருளிவிட்டு,
ஏஷ: ச - அதே இந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ப்ராக்ருத: - நிரக்ஷரகுக்ஷியான
அந்ய: - ஏதோ ஒரு சாதாரண மானிடன்
யதா ததா - போல்
பஶ்சாத் தப்யதே - பச்சாத்தாபப்படுகின்றார்.

अतिसृज्य ददामीति वरं मम विशां पतिः ।
स निरर्थं गतजले सेतुं बन्धितुमिच्छति ॥

அதிஸ்ருஜ்ய ததாமீதி வரம் மம விஶாம் பதி: ।
ஸ நிரர்தம் கதஜலே ஸேதும் பந்திதுமிச்சதி ॥ 23

விஶாம் பதி: - 'சக்கிரவர்த்தியார்
மம - என்னுடைய
வரம் - மனோரதத்தை
ததாமி - 'வேண்டும்பொழுது நான் வசமாக்குகின்றேன்'
இதி - என்று
ப்ரதிஶ்ருத்ய - வாக்குதத்தம் செய்தருளிவிட்டு
ஸ: - அவர்
கதஜலே - புத்ரவாத்ஸல்யமாகிற அசட்டுத்தனத்தில் ஈடுபட்டுவிட்டதில்
ஸேதும் - தருமவிதியை
நிரர்தம் - பயனற்றதாய்
பந்திதும் - செய்ய
இச்சதி - உத்தேசிக்கின்றனர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

धर्ममूलमिदं राम विदितं च सतामपि ।
तत्सत्यं न त्यजेद्राजा कुपितस्त्वत्कृते यथा ॥

தர்மமூல மிதம் ராம விதிதம் ச ஸதாமபி ।
தத் ஸத்யம் ந த்யஜேத் ராஜா குபிதஸ் த்வத்க்ருதே யதா ॥ 24

ராம	-	'ஸ்ரீராம!
இதம்	-	இது
விதிதம்	-	ஏற்கனவே வாக்களிக்கப்பட்ட ஒப்பந்தம்.
ஸத்யம் அபி	-	சொன்ன சொல் தவறாமை ஒன்றுதான்
ஸதாம்	-	புண்யாத்மாக்களுக்கு
தர்ம மூலம்	-	மோக்ஷமாகும் மேல் வீட்டிற்கு அஸ்திவாரம்
யதா	-	அப்படியிருப்பதால்
குபித:	-	சினங்கொண்டிருக்கும்
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
த்வத்க்ருதே ச	-	உனக்கு நன்மை செய்ய வேண்டுமென்னும் காரணத்தாலும்கூட
தத்	-	அதை
த்யஜேத் ந	-	மீறி நடக்கலாகாது.

यदि तद्वक्ष्यते राजा शुभं वा यदि वाशुभम् ।
करिष्यसि ततः सर्वमाख्यास्यामि पुनस्त्वहम् ॥

யதி தத்வக்ஷ்யதே ராஜா ஶுபம் வா யதி வா அஶுபம் ।
கரிஷ்யஸி தத: ஸர்வமாக்யாஸ்யாமி புனஸ்த்வஹம் ॥ 25

ராஜா	-	'சக்கிரவர்த்தியார்
தத்	-	அதை
புன:	-	மீளவும்
வக்ஷ்யதி	-	இப்பொழுது மனதினுள் உத்தேசித்திருக்கின்றனர்.
ஶுபம் வா	-	மனோபீஷ்டத்திற்கு ஒத்ததாயிருந்தாலும் சரி
அஶுபம் யதி வா	-	மனோபீஷ்டத்திற்கு விருத்தமாயிருந்தாலும் சரி
கரிஷ்யதி யதி	-	நீ இப்பவே செய்து முடிக்க உடன்படுகிறாய் என்கிற பக்ஷத்தில்
ஸர்வம்	-	எல்லாவற்றையும்
தத:	-	அதன்மேல்
அஹம் து	-	நானே
ஆக்யாஸ்யாமி	-	விளங்கச் சொல்லுகின்றேன்.

यदि त्वभिहितं राज्ञा त्वयि तन्न विपत्स्यते ।
ततोऽहमभिधास्यामि न ह्येष त्वयि वक्ष्यति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதி த்வபிஹிதம் ராஜ்ஞா த்வயி தன்ன விபத்ஸ்யதே ।
ததோऽஹ மபிதாஸ்யாமி ந ஹ்யேஷ த்வயி வக்ஷ்யதி ॥ 26

த்வயி - 'உன்னிடத்தில்
ஏஷ: - இவர்
வக்ஷ்யதி ந - உரை செய்ய மாட்டார்.
தத: - ஆனபடியால்
அஹம் ஹி - நானே
ராஜ்ஞாது - சக்கிரவர்த்தியாராலேயே
அபிஹிதம் - வாக்குதத்தம் செய்தருளிவிடப்பட்டதாகிய
தத் - அது
த்வயி - உன்னிடத்தில்
விபத்ஸ்யதே - நிஷ்ப்ரயோஜனமாகப் போகிறது
ந - இல்லை
யதி - என்கிறதாயிருந்தால்
அபிதாஸ்யாமி - விளங்கச் சொல்வேன்.'

एतत्तु वचनं श्रुत्वा कैकेय्या समुदाहृतम् ।
उवाच व्यथितो रामस्तां देवीं नृपसंनिधौ ॥

ஏதத்து வசனம் ஶ்ருத்வா கைகேய்யா ஸமுதாஹ்ருதம்।
உவாச வ்யதிதோ ராமஸ் தாம் தேவீம் ந்ருபஸந்நிதௌ ॥ 27

ந்ருப ஸந்நிதௌ - சக்கிரவர்த்தியாரின் முன்னிலையில்
கைகேய்யா - கைகேயீதேவியால்
ஸமுதாஹ்ருதம் - மொழியப்பட்ட
ஏதத் - இந்த
வசனம் ஶ்ருத்வா - மொழிக்குத் திருச்செவிசாற்றிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
வ்யதித: - கலவரமடைந்த மனத்தினராய்
தாம் - அந்த
தேவீம் - தாயாரைப் பார்த்து
து - இது விஷயத்திலிப்படி
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

अहो धिङ्नार्हसे देवि वक्तुं मामीदृशं वचः ।
अहं हि वचनाद्राज्ञः पतेयमपि पावके ॥
भक्षयेयं विषं तीक्ष्णं मज्जेयमपि चार्णवे ॥

அஹோ திங்நார்ஹஸே தேவி வக்தும் மாமீத்ருஶம் வச: ।
அஹம் ஹி வசநாத்ராஜ்ஞ: பதேயமபி பாவகே ॥
பக்ஷயேயம் விஷம் தீக்ஷ்ணம் மஜ்ஜேயமபி சார்ணவே ॥ 28

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜ்ஞ: - 'சக்கிரவர்த்தியாருடைய
வசநாத் - நியமனமென்றால்
அஹம் - நான்
பாவகே அபி - நெருப்பிலும்கூட
பதேயம் - குதிப்பேன்.
தீக்ஷ்ணம் - கொடிய
விஷம் அபி - விஷத்தையும்
பக்ஷயேயம் - உண்பேன்.
அர்ணவே ச - ஸமுத்திரத்திலும்
மஜ்ஜேயம் - முழுகி விடுவேன்.
ஹி - ஆனபடியால்
தேவி - அம்மா!
மாம் - என்னைப் பார்த்து,
ஈத்ருஶம் - இப்படிப்பட்டதாகிய
வச: - மொழியை
வக்தும் - சொல்ல
அர்ஹஸே ந - தேவரீர் அருளிச் செய்யலாகாது.
அஹோ - திருவுளத்தில் சந்தேகம் வைக்கலாமோ!
திக் - எனக்கு மானக்கேடு ஆகாதோ!

नियुक्तो गुरुणा पित्रा नृपेण च हितेन च ॥

நியுக்தோ குருணா பித்ரா ந்ருபேண ச ஹிதேந ச ॥ 29

ஹிதேந ச - 'எக்காலத்திலும் க்ஷேமத்தையே விரும்புகின்றவராய்
குருணா - அக்ஞானத்தைப் போக்கி பிரம்மோபதேசம் செய்தருளிய
பித்ரா ச - திருத்தந்தையாகிய
ந்ருபேண - சக்கிரவர்த்தியாரால்
நியுக்த: - ஆக்ஞாபிக்கப்படவேண்டிய அடிமையான்.

तद्ब्रूहि वचनं देवि राज्ञो यदभिकाङ्क्षितम् ।
करिष्ये प्रतिजाने च रामो द्विर्नाभिभाषते ॥

தத் ப்ரூஹி வசனம் தேவி ராஜ்ஞோ யதபிகாங்க்ஷிதம் ।
கரிஷ்யே ப்ரதி ஜானே ச ராமோ த்விர்நாபிபாஷதே ॥ 30

ராம: - 'ராமன்
த்வி: - முன்பு ஓர் உரை, பின்பு அதற்கு மாறாய் வேறொரு உரை
அபிபாஷதே ந - உரையான்.
தேவி - தாயே!
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருடைய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபிகாங்க்ஷிதம் - திருவுளத்திலிருக்கிறதாகிய
வசனம் - நியமனம்
யத் - எதுவோ
தத் - அதை
ப்ரூஹி - தேவரீர் அருளிச்செய்யும்
கரிஷ்யே - நான் செய்து முடிக்கின்றேன்.
ப்ரதிஜானே ச - பிரதிக்ஞையும் செய்கின்றேன்.'

तमार्जवसमायुक्तमनार्या सत्यवादिनम् ।
उवाच रामं कैकेयी वचनं भृशदारुणम् ॥

தமார்ஜவ ஸமாயுக்த மநார்யா ஸத்யவாதினம் ।
உவாச ராமம் கைகேயீ வசனம் ப்ருஶதாருணம் ॥ 31

ஆர்ஜவ ஸமாயுக்தம் - எக்காலத்திலும் எப்படியும் தருமநெறி ஒன்றிலேயே சலியா பற்றுடைய
ஸத்யவாதினம் - ஸத்யவாதியாகிய அதாவது திருவுளத்தில் எது இருக்கிறதோ அதையே வெளியிட்டுரைக்கின்றவராகிய
தம் - அந்த
ராமம் - ஸ்ரீராமமரைப் பார்த்து
அநார்யா - லோக மரியாதைகளுக்கு மாறுபட்டு விளங்கினவளாகிய
கைகேயீ - கைகேயீதேவியார்
ப்ருஶதாருணம் - மிகக் கஷ்டமாயிருக்கின்ற
வசனம் - நியமனத்தை
உவாச - பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினாள்.

पुरा दैवासुरे युद्धे पित्रा ते मम राघव ।
रक्षितेन वरौ दत्तौ सशल्येन महारणे ॥

புரா தைவாஸுரே யுத்தே பித்ரா தே மம ராகவ ।
ரக்ஷிதேந வரௌ தத்தௌ ஸஶல்யேன மஹாரணே ॥ 32

ராகவ - 'ஸ்ரீராம!
புரா - முன்னொருகால்
தைவாஸுரே - தேவர்களுக்குமசுரர்களுக்கும் நடந்த
யுத்தே - போரில்
ஸஶல்யேன - பாணங்களால் புண்பட்டு கஷ்டத்தில் இருந்தவராய்
ரக்ஷிதேந - உபசரித்துப் பாதுகாக்கப்பட்டவருமான
தே - உனது
பித்ரா - திருத்தந்தையால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம - எனக்கு
மஹாரணே - பெரும் போர்க்களத்தில்
வரௌ - இரண்டு வரங்கள்
தத்தௌ - அளிக்கப்பட்டன.

तत्र मे याचितो राजा भरतस्याभिषेचनम् ।
गमनं दण्डकारण्ये तव चाद्यैव राघव ॥

தத்ர மே யாசிதோ ராஜா பரதஸ்யாபிஷேசனம் ।
கமனம் தண்டகாரண்யே தவ சாத்யைவ ராகவ ॥ 33

ராகவ - 'ஸ்ரீராம!
தத்ர - ஆனதுபற்றி
அத்ய ஏவ - தற்காலம் மட்டும்
தவ - உனக்கு
தண்டகாரண்யே - தண்டகாரண்யத்தில்
கமனம் - வஸித்தலையும்
மே - எனது
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
அபிஷேசனம் ச - பட்டாபிஷேகத்தையும்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்.
யாசித: - கேட்டுக்கொள்ளப்பட்டார்.

यदि सत्यप्रतिज्ञं त्वं पितरं कर्तुमिच्छसि ।
आत्मानं च नरश्रेष्ठ मम वाक्यमिदं शृणु ॥

யதி ஸத்யப்ரதிஞம் த்வம் பிதரம் கர்து மிச்சஸி ।
ஆத்மானம் ச நரஶ்ரேஷ்ட மம வாக்யமிதம் ஶ்ருணு ॥ 34

நரஶ்ரேஷ்ட - 'புருஷோத்தம!
த்வம் - நீ
ஆத்மானம் - மனக்கவலை பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
பிதரம் - திருத்தாதையை
ஸத்ய ப்ரதிஞம் - ஸத்யஸந்தராக
கர்தும் - செய்ய
இச்சஸி யதி - கருதுகின்றாயென்கிற பக்ஷத்தில்
மம - எனது
இதம் - இந்த
வாக்யம் - நியமனத்தை
ஶ்ருணு ச - சிரமேற்கொண்டு அப்படியே செய்யக்கடவாய்.

संनिदेशे पितुस्तिष्ठ यथानेन प्रतिश्रुतम् ।
त्वयारण्यं प्रवेष्टव्यं नव वर्षाणि पञ्च च ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸந்நிதேஶே பிதுஸ்திஷ்ட யதாநேந ப்ரதிஶ்ருதம் ।
த்வயா அரண்யம் ப்ரவேஷ்டவ்யம் நவ வர்ஷாணி பஞ்ச ச ॥ 35

பிது:	-	'திருத்தாதையின்
ஸந்நிதேஶே	-	ஆக்கினையில்
திஷ்ட	-	சிரத்தையுடனிரு.
தேந	-	அவரால்
ப்ரதிஶ்ருதம்	-	வாக்களித்து விடப்பட்டது
யதா	-	என்கிற காரணத்தால்
த்வயா	-	உன்னால்
நவ ச	-	ஒன்பதோடு கூடிய
பஞ்ச	-	ஐந்து
வர்ஷாணி	-	வர்ஷங்கள்
அரண்யம்	-	அரண்யத்தில்
ப்ரவேஷ்டவ்யம்	-	வாஸம் செய்யப்பட வேண்டியது.

भरतस्त्वभिषिच्येत यदेतदभिषेचनम् ।
त्वदर्थे विहितं राज्ञा तेन सर्वेण राघव ॥

பரதஸ்த்வபிஷிச்யேத யதேததபிஷேசனம் ।
த்வதர்தே விஹிதம் ராஜ்ஞா தேந ஸர்வேண ராகவ ॥ 36

ராகவ	-	'ஸ்ரீராம!
ஸர்வேண	-	எல்லாமுமாகிய
தேந	-	அக்காரணத்தால்
ராஜ்ஞா	-	சக்கிரவர்த்தியாரால்
த்வதர்தே	-	உனக்கென்று
விஹிதம்	-	ஆக்ஞாபித்தருளப்பட்டதாகிய
அபிஷேசனம்	-	இளவரசு பட்டாபிஷேகம்
யத்	-	எதுவோ
ஏதத் ச	-	இதையே
பரத:	-	பரதன்
அபிஷிச்யேத	-	உனக்குபதிலாய்அபிஷேகம்செய்விக்கப்படட்டும்.

सप्त सप्त च वर्षाणि दण्डकारण्यमाश्रितः ।
अभिषेकमिमं त्यक्त्वा जटजिनधरो वस ॥

ஸப்த ஸப்த ச வர்ஷாணி தண்டகாரண்யமாஶ்ரித: ।
அபிஷேகமிமம் த்யக்த்வா ஜடாஜின தரோ வஸ ॥ 37

இமம்	-	'இந்த
அபிஷேகம்	-	அபிஷேகத்தை
த்யக்த்வா	-	திரஸ்கரித்துவிட்டு,
ஜடாஜின தர:	-	ஜடைதரித்து மான்தோல் உடுத்தியவனாகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்த ச - ஏழோடு கூடிய
ஸப்த - ஏழு
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்
தண்டகாரண்யம் - தண்டகாரண்யத்தில்
ஆஶ்ரித: - வாஸம் செய்பவனாய்
வஸ - நீ காலம் கழித்து வருவாயாக.

भरत: कोसलपुरे प्रशास्तु वसुधामिमाम् ।
नानारत्नसमाकीर्णां सवाजिरथकुञ्जराम् ॥

பரத: கோஸலபுரே ப்ரஶாஸ்து வஸுதாமிமாம் ।
நாநா ரத்ன ஸமாகீர்ணாம் ஸவாஜி ரத குஞ்ஜராம் ॥ 38

கோஸலபுரே - ‘அயோத்தி மாநகரில்
பரத: - பரதன்
நாநா ரத்ன ஸமாகீர்ணாம்- எல்லாப் பொருள்களிலும் சிறந்தவைகளால் நிறைந்ததும்
ஸவாஜி ரத குஞ்ஜராம்- குதிரைகள், ரதங்கள், யானைகள் இவைகளோடு கூடியதுமான
இமாம் வஸுதாம் - இந்த பூமியை
ப்ரஶாஸ்து - ஆண்டு வரட்டும்.

एतेन त्वां नरेन्द्रोऽयं कारुण्येन समाप्लुत: ।
शोकसंक्लिष्टवदनो न शक्नोति निरीक्षितुम् ॥

ஏதேந த்வாம் நரேந்த்ரோऽயம் காருண்யேன ஸமாப்லுத: ।
ஶோக ஸம்க்லிஷ்ட வதநோ ந ஶக்னோதி நிரீக்ஷிதும் ॥ 39

அயம் - ‘இந்த
நரேந்த்ர: - சக்கிரவர்த்தியார்
ஏதேந - இந்த
காருண்யேந - தண்ணளியால்
ஸமாப்லுத: - பெருகியவராய்
ஶோக ஸம்க்லிஷ்ட வதந: - சோகத்தால் முககாந்தி குன்றியவராய்
த்வாம் - உன்னை
நிரீக்ஷிதும் - கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவும்
ஶக்னோதி ந - முடியாதிருக்கின்றார்.

एतत्कुरु नरेन्द्रस्य वचनं रघुनन्दन ।
सत्येन महता राम तारयस्व नराधिपम् ॥

ஏதத் குரு நரேந்த்ரஸ்ய வசனம் ரகுநந்தன । 40
ஸத்யேந மஹதா ராம தாரயஸ்வ நராதிபம் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரகுநந்தன - 'ரகுகுலதிலகனாகிய
ராம - ஸ்ரீராம!
நரேந்த்ரஸ்ய - சக்கிரவர்த்தியாருடைய
ஏதத் - இந்த
வசனம் - நியமனத்தை
குரு - செய்துமுடி.
மஹதா - மஹத்தான
ஸத்யேந - தருமானுஷ்டானத்தில்
நரேஶ்வரம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
தாரயஸ்வ - கஷ்டத்தினின்று விளக்கக் கடவாயாக.'

इतीव तस्यां परुषं वदन्त्यां न चैव रामः प्रविवेश शोकम् ।
प्रविव्यथे चापि महानुभावो राजा तु पुत्रव्यसनाभितप्तः ॥

இதீவ தஸ்யாம் பருஷம் வதந்த்யாம்
ந சைவ ராம: ப்ரவிவேஶ ஶோகம் ।
ப்ரவிவ்யதே சாபி மஹானுபாவோ
ராஜா து புத்ரவ்யஸநாபிதப்த: ॥ 41

இதி - இந்தப்படி
தஸ்யாம் - அவள்
பருஷம் - கண்டிப்பாய்
வதந்த்யாம் - விதித்தருளுகையில்
மஹானுபாவ: - ஸச்சிதானந்த ஸ்வரூபியான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஶோகம் ஏவ - மனச்சஞ்சலத்தையும்கூட
ப்ரவிவேஶ ந - திருவுளத்தில் கொள்ளாதிருந்தனர்.
அபி ச - ஆனாலோ,
ஸ: - அந்த
ராஜா ச - சக்கிரவர்த்தியார் மட்டும்
புத்ரவ்யஸநாபிதப்த: - புத்திர வாத்ஸல்யத்தின் கவலையால் பீடிக்கப்பட்டவராகி
இவ - முன்னிலுமதிகமாய்
ப்ரவிவ்யதே - வருந்தினர்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
வனவாஸநிதேஶோ நாம அஷ்டாதஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந விம்ஶ: ஸர்க: - 19

तदप्रियममित्रघ्नो वचनं मरणोपमम् ।
श्रुत्वा न विव्यथे रामः कैकेयीं चेदमब्रवीत् ॥
ததப்ரிய மமித்ரக்நோ வசனம் மரணோபமம் ।
ஶ்ருத்வா ந விவ்யதே ராம: கைகேயீம் சேதமப்ரவீத் ॥ 1

அமித்ரக்ந:	-	எப்படிப்பட்ட சத்ருக்களையும் ஸம்ஹரிக்க வல்லவராகிய
ராம: ச	-	ஸ்ரீராமரும்,
மரணோபமம்	-	'மரணமென்கிற' கடும் விஷத்திற்கு ஈடாக இருக்கிறதும்
அப்ரியம்	-	பிரதிகூலமாயிருக்கிறதுமான
தத்	-	அந்த
வசனம்	-	நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா	-	சிரமேற்கொண்டு,
விவ்யதே ந	-	மனக்கவலை கொள்ளாதிருந்தனர்.
கைகேயீம்	-	கைகேயியைப் பார்த்து,
இதம்	-	பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	-	பதிலுரைத்தார்.

एवमस्तु गमिष्यामि वनं वस्तुमहं त्वितः ।
जटाजिनधरो राज्ञः प्रतिज्ञामनुपालयन् ॥
ஏவ மஸ்து கமிஷ்யாமி வனம் வஸ்துமஹம்த்வித: ।
ஜடாஜினதரோ ராஞ: ப்ரதிஞா மனுபாலயன் ॥ 2

ஏவம்	-	'திருவுள்ளப்படியே
அஸ்து	-	நடைபெறட்டும்.
அஹம்	-	நான்
ஜடாஜினதர:	-	ஜடை தரித்து மான்தோலுடுத்துக் கொண்டவனாய்,
ராஞ:	-	சக்கிரவர்த்தியாரின்
ப்ரதிஞாம்	-	ப்ரதிக்ஞையை
அனுபாலயன்	-	சிரமேற்கொண்டு நடைபெறச் செய்கின்றவனாய்,
து	-	இதோ
இத:	-	இங்கிருந்தே
வனம்	-	வனத்தில்
வஸ்தும்	-	காலங்கழிக்க
கமிஷ்யாமி	-	போகிறேன்.

इदं तु ज्ञातुमिच्छामि किमर्थं मां महीपतिः ।
नाभिनन्दति दुर्धर्षो यथापूर्वमरिन्दमः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதம் து ஞாதுமிச்சாமி கிமர்தம் மாம் மஹீபதி: ।
நாபிநந்ததி துர்தர்ஷோ யதாபூர்வம் அரிந்தம: ॥ 3

துர்தர்ஷ: - 'எதற்கும் சலியாத
அரிந்தம: - ஜயசாலியாகிய
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
யதா பூர்வம் - எப்பொழுதும்போல்
மாம் - என்னை
கிமர்தம் - ஏன்
அபிநந்ததி ந - கடாக்ஷித்தருளாதிருக்கின்றனர்?
இதம் து - இது ஒன்றை மட்டும்
ஞாதும் - தெரிந்துகொள்ள
இச்சாமி - நான் ப்ரார்த்திக்கின்றேன்.

मन्युर्न च त्वया कार्यो देवि ब्रूमि तवाग्रतः ।
यास्यामि भव सुप्रीता वनं चीरजटाधरः ॥

மன்யுர் ந ச த்வயா கார்யோ தேவி ப்ரூமி தவாக்ரத: ।
யாஸ்யாமி பவ ஸுப்ரீதா வனம் சீரஜடாதர: ॥ 4

தேவி - 'தாயே!
சீரஜடாதர: - மரவுரியுடுத்து சடை தரித்தவனாய்,
வனம் - வனவாஸத்திற்கு
யாஸ்யாமி - இதோ நான் சென்று விடுகிறேன்.
தவ - தேவரீரது
அக்ரத: - ஸன்னிதியில்
ப்ரூமி - நான் ஸத்தியமாய் சொல்லுகின்றேன். (ஆர்ஷம்.)
த்வயா - தேவரீரால்
மன்யு: ச - மனக்கவலையென்பதே
கார்ய: ந - திருவுளத்தில் கொள்ளலாகாது.
ஸுப்ரீதா - மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவராய்
பவ - இரும்.

हितेन गुरुणा पित्रा कृतज्ञेन नृपेण च ।
नियुज्यमानो विस्रब्धः किं न कुर्यामहं प्रियम् ॥

ஹிதேந குருணா பித்ரா க்ருதஞ்ஞேன ந்ருபேண ச ।
நியுஜ்யமானோ விஸ்ரப்த: கிம் ந குர்யாமஹம் ப்ரியம் ॥ 5

ஹிதேந - 'எப்போதும் க்ஷேமத்தையே கோருகிறவரும்
குருணா - அக்ஞானத்தைப் போக்கி ப்ரம்மோபதேசம் செய்தருளியவரும்,
க்ருதஞ்ஞேன - தருமநெறி வழுவாதவரும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பித்ரா - திருத்தாதையுமான
நிருபேண - சக்கிரவர்த்தியாரால்
நியுஜ்யமான: - நியமனம் பெற்ற
அஹம் - நான்
விஸ்ரப்த: - முன்பின் ஆலோசியாதவனாய்
ப்ரியம் - மனோரதத்தை
கிம் ச - எதைத்தான்
குர்யாம் ந - செய்யாதிருப்பேன்?

अलीकं मानसं त्वेकं हृदयं दहतीव मे ।
स्वयं यन्नाह मां राजा भरतस्याभिषेचनम् ॥

அலீகம் மானஸம் த்வேகம் ஹ்ருதயம் தஹதீவ மே ।
ஸ்வயம் யந்நாஹ மாம் ராஜா பரதஸ்யாபிஷேசனம் ॥ 6

ராஜா - 'சக்கிரவர்த்தியார்
மானஸம் - திருவுளத்தில் சுழன்று கொண்டிருக்கிறதாகிய
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
அபிஷேசனம் - முடிசூட்டி வைத்தலை
ஸ்வயம் - திருவுளத்தில் எப்படிப்பட்ட சந்தேகத்திற்கும் இடங்கொடாதவண்ணமாய்
மாம் ஆஹ ந - எனக்கு ஆக்ஞாபித்தருளவில்லை என்கிற
யத் - எதுவோ
ஏகம் து - அந்த இது ஒன்றுதான்
மே - எனது
ஹ்ருதயம் - ஹிருதயத்தை
அலீகம் இவ - சகிக்க முடியாத வண்ணமாய்
தஹதி - வருத்துகின்றது.

अहं हि सीतां राज्यं च प्राणानिष्टान् धनानि च ।
हृष्टो भ्रात्रे स्वयं दद्यां भरतायाप्रचोदित:॥

அஹம் ஹி ஸீதாம் ராஜ்யம் ச ப்ராணாநிஷ்டான் தநாநி ச ।
ஹ்ருஷ்டோ ப்ராத்ரே ஸ்வயம் தத்யாம் பரதாயாப்ரசோதித: ॥ 7

ப்ராத்ரே - 'உடன்பிறந்தவனாகிய
பரதாய ஹி - பரதனுக்கோவென்றால்
ஸீதாம் - ஸீதையையும்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தையும்
தநாநி - அன்புடன் பாராட்டப்பட்டதாகிய எப்படிப் பட்டதான ஆஸ்திகளையும்,
இஷ்டான் - பக்தியுடையவர்களாய்
ப்ராணாந் ச - பரஸமர்ப்பணம் செய்துள்ள ப்ரஜைகளையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அப்ரசோதித: - பிறர்களின் நிபந்தனைகளுக்கு ஆளாகாதவனாயும்,
ஸ்வயம் - முன்பின் ஆலோசியாதவண்ணமாய்
ஹ்ருஷ்ட: ச - மனமுவந்தவனாயும்,
அஹம் - நான்
தத்யாம் - பாதுகாக்க ஒப்புவிப்பேன்.

किं पुनर्मनुजेन्द्रेण स्वयं पित्रा प्रचोदितः ।
तव च प्रियकामार्थं प्रतिज्ञामनुपालयन् ॥

கிம் புனர்மனுஜேந்த்ரேண ஸ்வயம் பித்ரா ப்ரசோதித: ।
தவ ச ப்ரியகாமார்தம் ப்ரதிக்ஞா மநுபாலயன் ॥ 8

- 'அப்படியிருப்பதால்
ச - தேவரீருக்கு
தவ
ப்ரிய காமார்தம் - மனோரதத்தை கைகூடும்வண்ணம் செய்வதற்காக
ப்ரதிக்ஞாம் - ப்ரதிக்ஞையை
அநுபாலயன் - சிரமேற்கொண்டு நடைபெறச் செய்கின்றவனாய்
பித்ரா - தந்தையாகிய
மனுஜேந்த்ரேண - சக்கிரவர்த்தியாரால்
ப்ரசோதித: - நியமனம் பெற்ற நான்,
ஸ்வயம் - 'திருவுள்ளப்படியே நடப்பேன் என்பதை'
கிம் புன: - சொல்லவும் வேண்டுமோ?

तदाश्वासय ह्रीमन्तं किन्विदं यन्महीपतिः ।
वसुधासक्तनयनो मन्दमश्रूणि मुञ्चति ॥

ததாஸ்வாஸய ஹ்ரீமந்தம் கிம் ந்விதம் யன்மஹீபதி: ।
வஸுதாஸக்த நயநோ மந்தமஶ்ருணி முஞ்சதி ॥ 9

மஹீபதி: - 'சக்கிரவர்த்தியார்,
வஸுதா ஸக்த நயந:- பூமியையே பார்த்தவண்ணமாயிருந்து கொண்டு,
அஶ்ருணி - கண்ணீரை
மந்தம் - சொட்டுசொட்டாய்,
ஹ்ரீமந்தம் - கோழை மனத்தராய்
முஞ்சதி - வடிக்கின்றார்.
யத் இதம் - எதுவோ இது
கிம் - என்ன கார்யம்?
த்வம் - தேவரீர்
தத் நு - இனிமேலாவது
ஆஶ்வாஸய - சமாதானம் செய்தருள்வீராக.

गच्छन्तु चैवानयितुं दूताः शीघ्रजवैर्हयैः ।
भरतं मातुलकुलादद्यैव नृपशासनात् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கச்சந்து சைவா நயிதும் தூதா: ஶீக்ரஜவைர் ஹயை: ।
பரதம் மாதுல குலாதத்யைவ ந்ருபஶாஸநாத் ॥ 10

தூதா:	-	'தூதர்கள்
ந்ருபஶாஸநாத் ஏவ	-	சக்கிரவர்த்தியாரின் நியமனத்தை பெற்றுக் கொண்டும்
ஶீக்ரஜவை:	-	வேகமாய் செல்லும்
ஹயை: ச	-	குதிரைகளில் ஏறிக்கொண்டும்,
மாதுல குலாத்	-	மாமன் வீட்டிலிருந்து
பரதம்	-	பரதனை,
ஆநயிதும்	-	அழைத்துவர
அத்ய ஏவ	-	இப்பொழுதே
கச்சந்து	-	பிரயாணமாகட்டும்.

दण्डकारण्यमेषोऽहमितो गच्छामि सत्वरः ।
अविचार्य पितुर्वाक्यं समा वस्तुं चतुर्दश ॥

தண்டகாரண்யமேஷோ஽ஹமிதோ கச்சாமி ஸத்வர: ।
அவிசார்ய பிதுர்வாக்யம் ஸமா வஸ்தும் சதுர்தஶ ॥ 11

பிது:	-	'திருத்தாதையினது
வாக்யம்	-	நியமனத்தை
அவிசார்ய	-	யாதொரு ஆலோசனைக்கும் உட்படுத்தாது
ஸத்வர:	-	எதர்க்கும் முந்தி செய்யவேண்டிய கார்யமாய் சிரமேற்கொண்டவனாகி
அஹம்	-	நான்
ஏஷ:	-	இதோ
இத:	-	இங்கிருந்தே
தண்டகாரண்யம்	-	தண்டகாரண்யத்தில்
சதுர்தஶ ஸமா:	-	பதினான்கு வருஷங்கள்
வஸ்தும்	-	வஸிக்க
கச்சாமி	-	பிரயாணமாகின்றேன்.'

सा हृष्टा तस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा रामस्य कैकयी ।
प्रस्थानं श्रद्दधाना हि त्वरयामास राघवम्॥

ஸா ஹ்ருஷ்டா தஸ்ய தத்வாக்யம் ஶ்ருத்வா ராமஸ்ய கைகயீ । 12
ப்ரஸ்தானம் ஶ்ரத்ததாநா ஹி த்வராயமாஸ ராகவம் ॥

தஸ்ய ராமஸ்ய	-	அந்த ஸ்ரீராமரது
தத் வாக்யம்	-	அந்த திருவாய் மொழியை
ஶ்ருத்வா	-	கேட்டருளிய
ஸா	-	அந்த
கைகேயீ	-	கைகேயிதேவியார்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ரத்ததாநா - கார்யம் கைக்கூடிவிட்டதென்னும் நம்பிக்கை கொண்டவளாகி
- அதனால்
ஹி
ஹ்ருஷ்டா - மகிழ்வுகொண்டவளாய்
ராகவம் - ஸ்ரீராமனை
ப்ரஸ்தானம் - பிரயாணமாகும் விஷயத்தில்
த்வரயாமாஸ - பின்வருமாறு அவஸரப்படுத்தினாள்.

एवं भवतु यास्यन्ति दूताः शीघ्रजवैर्हयैः ।
भरतं मातुलकुलादुपावर्तयितुं नराः ॥

ஏவம் பவது யாஸ்யந்தி தூதா: ஶீக்ரஜவைர் ஹயை: ।
பரதம் மாதுலகுலாதுபாவர்தயிதும் நரா: ॥ 13

தூதா: நரா: - 'ஸமாசாரம் கொண்டு செல்லும் மனிதர்கள்
பரதம் - பரதனை
மாதுல குலாத் - மாமன் வீட்டிலிருந்து
உபாவர்தயிதும் - திரும்பியழைத்துவர
ஶீக்ரஜவை: - வேகமாய் ஓடும்
ஹயை: - குதிரைகளில் ஏறிக்கொண்டு
யாஸ்யந்தி - போவார்கள்.
ஏவம் பவது - இது இருக்கட்டும்.

तव त्वहं क्षमं मन्ये नोत्सुकस्य विलम्बनम् ।
राम तस्मादितः शीघ्रं वनं त्वं गन्तुमर्हसि ॥

தவ த்வஹம் க்ஷமம் மன்யே நோத்ஸுகஸ்ய விலம்பனம் ।
ராம தஸ்மாதித: ஶீக்ரம் வனம் த்வம் கந்துமார்ஹஸி ॥ 14

ராம - 'ஸ்ரீராம!
உத்ஸுகஸ்ய - பக்திமானாகிய
தவ - உனக்கு
து - அது நிமித்தமாய்,
விலம்பனம் - காலதாமதம்
க்ஷமம் - அவச்யமென,
அஹம் மன்யே ந - நான் நினைக்கவில்லை.
தஸ்மாத் - ஆனபடியால்
த்வம் இத: - நீ இது முதல்கொண்டு
ஶீக்ரம் - காலக்கழிவு செய்யாது
வனம் கந்தும் - காட்டிற்கு போக
அர்ஹஸி - ஸித்தப்படுவாயாக.

व्रीडान्वितः स्वयं यच्च नृपस्त्वां नाभिभाषते ।
नैतत्किंचिन्नरश्रेष्ठ मन्युरेषोऽपनीयताम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வ்ரீடான்வித: ஸ்வயம் யச்ச ந்ருபஸ்த்வாம் நாபிபாஷதே।
நை தத் கிஞ்சிந்நரஸ்ரேஷ்ட மன்யுரேஷோऽபநீயதாம் ॥ 15

நரஸ்ரேஷ்ட - 'புருஷோத்தம!
ந்ருப: - சக்கிரவர்த்தியார்
வ்ரீடான் வித: - புத்திரவாத்ஸல்யத்தால் விளையும் மனத் தளர்ச்சி அடைந்திருக்கின்றனர்.
யத் - ஆனது பற்றியே
த்வாம் - உன்னைப் பார்த்து,
ஸ்வயம் - தானே
அபிபாஷதே ந - பேச முடியாதிருக்கின்றனர்.
ஏதத் - இதற்கு
கிஞ்சித் - வேறு காரணமெதுவும் சிறிதும்
ந - இல்லை.
ஏஷ: மன்யு: ந - இந்த மனக்குறையும்
அபநீயதாம் - விலக்கிவிடப்பட வேண்டும்.

यावत्त्वं न वनं यातः पुरादस्मादभित्वरन् ।
पिता तावन्न ते राम स्नास्यते भोक्ष्यतेऽपि वा ॥

யாவத்த்வம் ந வனம் யாத: புராதஸ்மாத் அபித்வரன்।
பிதா தாவன் ந தே ராம ஸ்நாஸ்யதே போக்ஷ்யதே(அ)பி வா ॥ 16

ராம - 'ஸ்ரீராம!
த்வம் - நீ
அஸ்மாத் புராத் - இந்த நகரிலிருந்து,
அபித்வரன் - சுறுசுறுப்புடையவனாகி
வனம் - காட்டிற்குப்
யாத: - பிரயாணமாகிறது
யாவத் தாவத் - எப்பவோ அதுவரைக்கும்
தே - உனது
பிதா - திருத்தாதை
ஸ்நாஸ்யதே ந - நீராடார்.
அபி வா - இதுமட்டுமல்ல
போக்ஷ்யதே ந - உண்ணவும் மாட்டார்.'

धिक्कष्टमिति निःश्वस्य राजा शोकपरिप्लुतः ।
मूर्छितो न्यपतत्तस्मिन् पर्यङ्के हेमभूषिते ॥

திக்கஷ்ட மிதி நி:ஶ்வஸ்ய ராஜா ஶோகபரிப்லுத:। 17
மூர்ச்சிதோ ந்யபதத் தஸ்மின் பர்யங்கே ஹேம பூஷிதே ॥

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
திக் கஷ்டம் - 'ஐயோ என்ன மானக்கேடு! இந்த சத்ருவை மட்டும் வெல்ல முடியாதாயினேனே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி - என்று திருவுளத்தில் நினைத்து
ஸோக பரிப்லுத: - அளவுகடந்த துயரத்தில் மூழ்கினவராகி
நி: ஶ்வஸ்ய - பெருமூச்செறிந்து,
மூர்ச்சித: - மூர்ச்சையடைந்தவராய்
ஹேம பூஷிதே - பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டதாகிய
தஸ்மின் - அந்த
பர்யங்கே - மஞ்சத்தில்
ந்யபதத் - படுத்துவிட்டனர்.

रामोऽप्युत्थाप्य राजानं कैकेय्याभिप्रचोदित: ।
कशयेवाहतो वाजी वनं गन्तुं कृतत्वर: ॥

ராமோऽப்யுத்தாப்ய ராஜாநம் கைகேய்யா அபிப்ரசோதித: ।
கஶயேவாஹதோ வாஜீ வனம் கந்தும் க்ருதத்வர: ॥ 18

ராம: - ஸ்ரீராமர்
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
அப்யுத்தாப்ய அபி - உபசரித்தெடுத்து உட்காரவைக்கயிலும்
வாஜீ - ஓர் குதிரை
கஶயா - சவுக்கால்
ஆஹத: - அடிக்கப்படுகிறது
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வனம் - காட்டிற்கு
கந்தும் - பிரயாணமாக
க்ருதத்வர: - அவசரமேற்படும் வண்ணமாய்
கைகேய்யா - கைகேயிதேவியாரால்
அபிப் ப்ரசோதித: - பலவாறாய் தூண்டப்பட்டார்.

तदप्रियमनार्याया वचनं दारुणोदयम् ।
श्रुत्वा गतव्यथो राम: कैकेयीं वाक्यमब्रवीत् ॥

ததப்ரியம் மநார்யாயா வசனம் தாருணோதயம் ।
ஶ்ருத்வா கதவ்யதோ ராம: கைகேயீம் வர்க்யமப்ரவீத் ॥ 19

அநார்யாயா: - உலக சம்பிரதாய மரியாதைகளுக்கு அப்புறப்பட்டு நடந்து கொண்டிருந்தவளாகிய அவளுடைய
தத் அப்ரியம் - அந்த செவிகொடுத்து கேட்கவொண்ணாததாய் இருக்கிறதும்,
தாருணோதயம் - நெஞ்சில் பெருந்துயரத்தை விளைவிக்கிறதுமாகிய
வசனம் - மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிகொடுத்தருளிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கதவ்யத: - சலியா மனத்தராய்,
கைகேயீம் - கைகேயிதேவியாரைப் பார்த்து
வாக்யம் - பின்வரும் திருவாய்மொழியை
அப்ரவீத் - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

नाहमर्थपरो देवि लोकमावस्तुमुत्सहे ।
विद्धि मामृषिभिस्तुल्यं केवलं धर्ममास्थितम् ॥

நாஹமர்தபரோ தேவி லோகமாவஸ்து முத்ஸஹே ।
வித்தி மாம்ருஷிபிஸ்துல்யம் கேவலம் தர்ம மாஸ்திதம் ॥ 20

यदत्रभवत: किञ्चिच्छक्यं कर्तुं प्रियं मया ।
प्राणानपि परित्यज्य सर्वथा कृतमेव तत् ॥

யதத்ர பவத: கிஞ்சிச் சக்யம் கர்தும் ப்ரியம் மயா ।
ப்ராணாநபி பரித்யஜ்ய ஸர்வதா க்ருதமேவ தத் ॥ 21

தேவி - 'அன்னையாரே!
அஹம் - நான்
லோகம் - உலகில்
அர்தபர: - புருஷார்த்தங்களில் அர்த்தமொன்றுக்கு மட்டுமீடுபட்டவனாய்
ஆவஸ்தும் - வஸிக்க
உத்ஸஹே ந - ஒப்பேன்.
மாம் - என்னை
தர்மம் கேவலம் - தருமமொன்றை மட்டும்
ஆஸ்திதம் - எப்பொழுதும் கைப்பற்றினவனாய்
ருஷிபி: - முனிவர்களோடு
துல்யம் - ஒப்பானவனாயும்
அத்ர பவத: - இதோவிருக்கும் பூஜ்யருடைய
ப்ரியம் - மனோரதமானது
கிஞ்சித் அபி - எதுவாயினும்
கர்தும் - செய்துமுடிக்க
சக்யம் - மானிடர்களால் சாத்யமாயிருக்கிறதுமாகிய
யத் - எதுவோ
தத் - அது
மயா - என்னால்
ப்ராணாந் - உயிரை
பரித்யுஜ்ய அபி - கொடுத்தாகிலும்
ஸர்வதா - எப்படியும்
க்ருதம் ஏவ - செய்து முடித்துவிடப்படுமென்பதையும்
வித்தி - தேவரீர்திருவுளத்தில் நன்குணர்ந்தருளக்கடவீர்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न ह्यतो धर्मचरणं किञ्चिदस्ति महत्तरम् ।
यथा पितरि शुश्रूषा तस्य वा वचनक्रिया ॥

ந ஹ்யதோ தர்மசரணம் கிஞ்சி தஸ்தி மஹத்தரம் ।
யதா பிதரி ஶுஶ்ரூஷா தஸ்ய வா வசனக்ரியா ॥ 22

ஹி - 'ஏனென்றால்
பிதரி - தந்தை விஷயத்தில்
ஶுஶ்ரூஷா - சுச்ருஷை செய்தல்,
தஸ்ய - அவரது
வசனக்ரியா - ஏவல்களை தவறாது செய்துமுடித்தல்
யதா வா - எதுவோ
அத: - அதைக்காட்டிலும்
மஹத்தரம் - மேலான பலனை அளிக்கவல்லதாகிய
தர்மசரணம் - தர்மானுஷ்டானம்
கிஞ்சித் - வேறொன்றும்
அஸ்தி ந - இல்லை.

अनुक्तोऽप्यत्रभवता भवत्या वचनादहम् ।
वने वत्स्यामि विजने वर्षाणीह चतुर्दश ॥

அநுக்தோऽப்யத்ர பவதா பவத்யா வசநாதஹம் ।
வனே வத்ஸ்யாமி விஜனே வர்ஷாணீஹ சதுர்தஶ ॥ 23

அஹம் - 'நான்
இஹ - இப்பொழுது
அத்ர பவதா - இதோவிருக்கும் பூஜ்யரால்
அநுக்த: அபி - நேரில் கட்டளை பெறாதவனாக இருந்தபோதிலும்கூட
பவத்யா: - தேவரீரது
வசநாத் - நியமனமென்கிற காரணத்தால்
விஜனே வனே - ஜனசஞ்சாரமற்ற காட்டில்,
சதுர்தஶ - பதினான்கு
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்
வத்ஸ்யாமி - வாஸம் செய்வேன்.

न नूनं मयि कैकेयि किञ्चिदाशंससे गुणम् ।
यद्राजानमवोचस्त्वं ममेश्वरतरा सती ॥

ந நூநம் மயி கைகேயி கிஞ்சிதாஶம்ஸஸே குணம் ।
யத்ராஜாந மவோசஸ்த்வம் மமேஶ்வரதரா ஸதீ ॥ 24

கைகேயி - 'கேகய மஹாராஜரின் திருக்குமாரியே!
மம - எனக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஈய்வரதரா - கட்டளையிட உரிமை பெற்றவராய்
ஸதீ - விளங்கும்
த்வம் - தேவரீர்
மயி - என்னிடத்தில்
குணம் - பெருமை குணமுண்டென்பதை
கிஞ்சித் - கொஞ்சமேனும்,
ஆஶம்ஸஸே ந - எதிர்பாராதிருந்து விட்டீர்.
யத் நூநம் - இக்காரணத்தால்தான்
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
அவோச: - தேவரீர் ப்ரார்த்தித்தருளினீர்.

यावन्मातरमापृच्छे सीतां चानुनयाम्यहम् ।
ततोऽद्यैव गमिष्यामि दण्डकानां महद्वनम् ॥

யாவன் மாதர மாப்ருச்சே ஸீதாம் சாநுநயாம்யஹம் ।
ததோऽத்யைவ கமிஷ்யாமி தண்டகானாம் மஹத்வனம் ॥ 25

அஹம் - 'நான்
மாதரம் - தாயாரை
ஆப்ருச்சே - திருவடிகளில் சேவித்து இதோ விடைபெற்றுக் கொள்ளுகின்றேன்.
ச - அதன்மேல்
ஸீதாம் - ஸீதையை
அநுநயாமி - நல்ல வார்த்தைகள் சொல்லி, மனமுவந்திருக்கச் செய்கின்றேன்.
யாவத் - இது ஆனதும்
தத: - அதன்மேல்
அத்ய ஏவ - இன்றைக்கே
தண்டகானாம் - (நர்மதை, கோதாவரி இவ்விரண்டு நதிகளுக்குமிடையிலுமுள்ள) இக்ஷ்வாகு பிள்ளையாகிய தண்டகனின் ப்ரதேசங்களுடைய
மஹத்வனம் - அடர்ந்த காட்டிற்கு
கமிஷ்யாமி - பிரயாணமாகி விடுகின்றேன்.

भरतः पालयेद्राज्यं शुश्रूषेच्च पितुर्यथा ।
तथा भवत्या कर्तव्यं स हि धर्मः सनातनः ॥

பரத: பாலயேத் ராஜ்யம் ஶுஶ்ரூஷேச்ச பிதுர்யதா ।
ததா பவத்யா கர்தவ்யம் ஸ ஹி தர்மஸ்ஸநாதன: ॥ 26

பரத: - 'பரதன்
பிது: - திருத்தாதையாருக்கு
ஶுஶ்ரூஷேத் - திருப்பணிகள் செய்து வரட்டும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ ஹி - அதுதான்
ஸநாதன: - சதுர்விதபுருஷார்த்தங்களில்★ முதலில் கூறப்பட்டதாகிய
தர்ம: - தருமம்
யதாததா - இது அப்படி நடைபெறும் வண்ணமாய்
பவத்யா ச - தேவரீராலும்,
கர்தவ்யம் - கவனித்து அருளப்பட வேண்டிய கடமை.
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
பாலயேத் - அரசாக்ஷி செய்து வரட்டும்.'

★ தருமம், அர்த்தம், காமம், மோக்ஷம் என்ற நான்கும் எந்த ஒரு தர்மத்தால் கிடைக்கிறதோ அதில் முதன்மையாய் முதலில் கூறப்பட்டதாகிய

स रामस्य वचः श्रुत्वा भृशं दुःखहतः पिता ।
शोकादशक्नुवन् वक्तुं प्ररुरोद महास्वनम् ॥

ஸ ராமஸ்ய வச: ஶ்ருத்வா ப்ருஶம் துக்கஹத: பிதா ।
ஶோகா தஶக்நுவன் வக்தும் ப்ரருரோத மஹாஸ்வனம் ॥ 27

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
பிதா - திருதாதையும்,
வச: ஶ்ருத்வா - திருவாய்மொழிக்கு திருச்செவி சாற்றி அருளியவருமாகிய
ஸ: - அவர்
ப்ருஶம் - முன்னிலுமதிகமாய்,
துக்கஹத: - துக்கத்தால் மெய்மறந்தவராகி,
ஶோகாத் - தற்காலமனோவேதனையால்
பாஷ்பம் - கண்ணீரை
அஶக்நுவன் - அடக்க முடியாதவராகி
மஹாஸ்வனம் - உரத்த குரலுடன்
ப்ரருரோத - வாய்விட்டு புலம்பி அழுதார்.

वन्दित्वा चरणौ रामो विसंज्ञस्य पितुस्तथा ।
कैकेय्याश्चाप्यनार्याया निष्पपात महाद्युतिः ॥

வந்தித்வா சரணௌ ராமோ விஸம்ஞஸ்ய பிதுஸ்ததா ।
கைகேய்யாஸ்சாப்யநார்யாயா நிஷ்பபாத மஹாத்யுதி: ॥ 28

மஹாத்யுதி: - 'மஹாதேஜோவானாகும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
ததா - அப்பொழுது
விஸம்ஞஸ்ய - ப்ரக்ஞையற்றிருந்த
பிது: ச - திருதாதையாருடையவும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநார்யாயா: - லோகசம்பிரதாயமரியாதைகளுக்கு அப்புறப்பட்டு விளங்கிக்கொண்டிருந்தவளுமாகிய
கைகேய்யா: அபி - கைகேயிதேவியாருடையவும்
சரணௌ - திருவடிகளில்
வந்தித்வா - ஸேவித்தருளிவிட்டு,
நிஷ்பபாத - வெளிப்புறப்பட்டார்.

स रामः पितरं कृत्वा कैकेयीं च प्रदक्षिणम् ।
निष्क्रम्यान्तः पुरात्तस्मात् स्वं ददर्श सुहृज्जनम् ॥

ஸ ராம: பிதரம் க்ருத்வா கைகேயீம் ச ப்ரதக்ஷிணம் ।
நிஷ்க்ரம்யாந்த:புராத் தஸ்மாத் ஸ்வம் ததர்ஶ ஸுஹ்ருஜ்ஜனம் ॥ 29

பிதரம் - திருதாதையாரையும்
கைகேயீம் ச - கைகேயிதேவியாரையும்
ப்ரதக்ஷிணம் - ப்ரதக்ஷிணம்
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு,
தஸ்மாத் - அந்த
அந்த: புராத் - அந்தப்புரத்திலிருந்து
நிஷ்க்ரம்ய - வெளியில் எழுந்தருளிய
ஸ ராம: - அந்த ஸ்ரீராமர்
ஸ்வம் ஸுஹ்ருஜ்ஜனம் - தனக்கு சதாகூடயிருந்து திருப்பணிகள் செய்யும் புண்ணியாத்மாவை (லக்ஷ்மணனை)
ததர்ஶ - கண்டார்.

तं बाष्पपरिपूर्णाक्षः पृष्ठतोऽनुजगाम ह ।
लक्ष्मणः परमक्रुद्धः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥

தம் பாஷ்ப பரிபூர்ணாக்ஷ: ப்ருஷ்டதோऽநுஜகாம ஹ ।
லக்ஷ்மண: பரம க்ருத்தஸ் ஸுமித்ராநந்தவர்தன: ॥ 30

ஸுமித்ரா நந்த வர்தன: - ஸுமித்திராதேவியாருக்கு திருக்குமாரனாய் அதினால் பெருமை அளித்தருளிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்,
பரம க்ருத்த: - மஹாசினங்கொண்டவராய்,
பாஷ்ப பரிபூர்ணாக்ஷ: - நீரொழுகும் கண்களையுடையவராய்
தம் - அவரை
ப்ருஷ்டத: ஹ - பின்பற்றியே
அநுஜகாம - எழுந்தருளினார்.

आभिषेचनिकं भाण्डं कृत्वा रामः प्रदक्षिणम् ।
शनैर्जगाम सापेक्षो दृष्टिं तत्राविचालयन् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆபிஷேசநிகம் பாண்டம் க்ருத்வா ராம: ப்ரதக்ஷிணம் ।
ஶனைர் ஜகாம ஸாபேக்ஷோ த்ருஷ்டிம் தத்ராவிசாலயன் ॥ 31

ராம: - ஸ்ரீராமர்,
தத்ர - இது விஷயத்தில்
ஶனை: - ஸ்வேச்சையாய்,
ஸாபேக்ஷ: - ஒரு பெரிய கார்யமாய் திருவுளத்தில் கொள்ளாதவராய்,
த்ருஷ்டிம் - மதியை
அவிசாலயன் - சற்றேனும் சிதறவிடாதவராய்,
ஆபிஷேச நிகம் - அபிஷேக
பாண்டம் - ஸாமக்ரியை
ப்ரதக்ஷிணம் - பிரதிக்ஷிணம்
க்ருத்வா - பண்ணிக்கொண்டு
ஜகாம - எழுந்தருளினார்.

न चास्य महतीं लक्ष्मीं राज्यनाशोऽपकर्षति ।
लोककान्तस्य कान्तत्वं शीतरश्मेरिव क्षपा ॥

ந சாஸ்ய மஹதீம் லக்ஷ்மீம் ராஜ்யநாஶோऽபகர்ஷதி ।
லோககாந்தஸ்ய காந்தத்வம் ஶீதரஶ்மேரிவ க்ஷபா ॥ 32

ராஜ்யநாஶ: - அரசாட்சியினழிவு,
லோக காந்தஸ்ய - லோகத்தாரெல்லோருக்கும் அபிராமராய் விளங்கும்
அஸ்ய - இவரது
காந்தத்வம் - எது காரணமாய் ஒருவரிடத்தில் பக்தி பாராட்டுகின்றோமோ அந்த விசேஷ குணத்தையும்
மஹதீம் - அத்யற்புதமாய் விளங்கும்
லக்ஷ்மீம் - திருமுகமண்டலதேஜஸ்ஸையும்
க்ஷபா - இரவு
ஶீதரஶ்மே: - சந்திரபகவானுக்கு
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அபகர்ஷதி ந - குறைக்கவில்லை.

न वनं गन्तुकामस्य त्यजतश्च वसुंधराम् ।
सर्वलोकातिगस्येव लक्ष्यते चित्तविक्रिया ॥

ந வனம் கந்துகாமஸ்ய த்யஜதஶ்ச வஸுந்தராம் ।
ஸர்வலோகாதிகஸ்யேவ லக்ஷ்யதே சித்தவிக்ரியா ॥ 33

வஸுந்தராம் ச - உலகு எல்லாவற்றையும்
த்யஜத: - திரஸ்கரித்தருளியவராய்
வனம் - காட்டிற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கந்துகாமஸ்ய - எழுந்தருள திருவுளத்தில் தீர்மானம் செய்தருளிவிட்ட அவருக்கு
சித்தவிக்ரியா - மனத்தில் விகாரமென்பது
ஸர்வ லோகாதிகஸ்ய- உலகில் எதிலும் பற்றற்ற துறவியாகிய ஒருவனுக்கு
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
லக்ஷ்யதே ந - உண்டாகவில்லை.

प्रतिषिध्य शुभं छत्रं व्यजने च स्वलंकृते ।

विसर्जयित्वा स्वजनं रथं पौरांस्तथा जनान् ॥

ப்ரதிஷித்ய ஶுபம் சத்ரம் வ்யஜனே ச ஸ்வலங்க்ருதே ।
விஸர்ஜயித்வா ஸ்வஜனம் ரதம் பௌராம்ஸ்ததா ஜநாந் ॥ 34

धारयन् मनसा दुःखमिन्द्रियाणि निगृह्य च ।

प्रविवेशात्मवान् वेश्म मातुरप्रियशंसिवान् ॥

தாரயன் மனஸா துக்க மிந்த்ரியாணி நிக்ருஹ்ய ச ।
ப்ரவிவேஶாத்மவான் வேஶ்ம மாதுரப்ரியஶம்ஸிவான் ॥ 35

ஆத்மவான் - பரமாத்மாவாகுமவர்
அப்ரியஶம்ஸிவான் - வருத்தத்தை உண்டாக்கும் சமாசாரத்தை விக்ஞாபனம் செய்யப்போகின்றவராய்,
மனஸா - திருவுளத்தில்
மாது: - பெற்ற தாயினது
துக்கம் - கஷ்டத்தை
தாரயன் - சிந்தித்துக்கொண்டே
இந்த்ரியாணி ச - பிறவிக்குணமாய்வந்த பராக்கிரம சக்திகளை
நிக்ருஹ்ய - வெளிக்காட்டாது அடக்கிவைத்து,
ஶுபம் - அழகாயிருக்கும்
சத்ரம் - குடையையும்
ஸ்வலங்க்ருதே - நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டதாகிய
வ்யஜனே - இரு சாமரங்களையும்
ரதம் ச - திருத்தேரையும்
ஸ்வஜனம் ததா - தனக்கு குற்றேவல் செய்யும் பரிவார ஜனத்தையும்
ப்ரதிக்ஷித்ய - அகற்றி,
பௌரான் - பட்டணத்து ஜனங்களையும்,
ஜநாந் - கிராமவாசிகளையும்,
விஸர்ஜயித்வா - ஒதுக்கி விலக்கிக்கொண்டு,
வேஶ்ம - திருமாளிகைக்கு
ப்ரவிவேஶ - எழுந்தருளினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

सर्वो ह्यभिजनः श्रीमाञ्श्रीमतः सत्यवादिनः ।
नालक्षयत रामस्य किञ्चिदाकारमानने ॥

ஸர்வோ ஹ்யபிஜன: ஸ்ரீமான் ஸ்ரீமத: ஸத்யவாதின: ।
நாலக்ஷயத ராமஸ்ய கிஞ்சிதாகார மானனே ॥ 36

அபிஜன: - ப்ரசித்திபெற்ற
ஸ்ரீமான் - மஹானாகும்
ஸர்வ: ஹி - எவனேனுமொருவனுங்கூட
ஸ்த்யவாதின: - ஸத்தியவாதியும்
ஸ்ரீமத: - ஸ்ரீமானுமாகிய
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ஆனனே - திருமுகமண்டலத்தில்
ஆகாரம் - திருவுளத்தில் முன் இல்லாததாய் இப்பொழுது புதியதாய் சுழன்று கொண்டிருப்பதால் விளையும் முகஜாடை அல்லது விகாரமென்பதை
கிஞ்சித் - கொஞ்சமும்
ஆலக்ஷ்யதே ந - காணவில்லை.

उचितं च महाबाहुर्न जहौ हर्षमात्मनः ।
शारदः समुदीर्णांशुश्चन्द्रस्तेज इवात्मजम् ॥

உசிதம் ச மஹா பாஹுர் ந ஜஹௌ ஹர்ஷமாத்மன: ।
ஶாரத: ஸமுதீர்ணாம்ஶுஶ் சந்த்ரஸ் தேஜ இவாத்மஜம் ॥ 37

மஹாபாஹு: - மகாபாகுவாகுமவர்
ஆத்மன: - தமக்கு
உசிதம் ஹர்ஷம் ச - இயல்பாயுள்ளதும் யாவராலும் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டதுமாகிய, பேரானந்தத்தை,
ஸமுதீர்ணாம்ஶு: - நிறைந்த கிரணங்களுற்ற
ஶாரத: - சரத்கால
சந்த்ர: - சந்திரன்
ஆத்மஜம் - தனக்கு இயல்பாயுள்ள
தேஜ: - தேஜஸ்ஸை,
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
ஜஹௌ ந - குறைக்காதிருந்தனர்.

वाचा मधुरया रामः सर्वं संमानयञ्जनम् ।
मातुः समीपं धीरात्मा प्रविवेश महायशाः ॥

வாசா மதுரயா ராமஸ் ஸர்வம் ஸம்மானயன் ஜனம் ।
மாதுஸ் ஸமீபம் தீராத்மா ப்ரவிவேஶ மஹாயஶா: ॥ 38

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தீராத்மா	-	யாவருடைய மனதையும் கவர்ந்து குளிரச் செய்யும் ஸ்வபாவமுடையவரென
மஹாயஶா:	-	பெரும் புகழ்படைத்தவராகிய,
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்,
ஸர்வம் ஜனம்	-	எல்லா ஜனத்தையும்,
மதுரயா	-	குளுமையான
வாசா	-	திருவாய்மொழியால்
ஸம்மானயன்	-	உற்சாகப்படுத்திக்கொண்டு
மாது:	-	பெற்ற தாயினது
ஸமீபம்	-	சன்னிதிக்கு
ப்ரவிவேஶ	-	எழுந்தருளினார்.

तं गुणैः समतां प्राप्तो भ्राता विपुलविक्रमः ।

सौमित्रिरनुवव्राज धारयन् दुःखमात्मजम् ॥

தம் குணைஸ் ஸமதாம் ப்ராப்தோ ப்ராதா விபுலவிக்ரம: ।
ஸௌமித்ரிரநுவவ்ராஜ தாரயன் துக்கமாத்மஜம் ॥ 39

குணை:	-	ஸுகதுக்கம் முதலிய குணங்களால்,
ஸமதாம் ப்ராப்த:	-	எப்பவும், எதிலும், கூடவிருந்து அதையே அனுபவிக்கும்,
ப்ராதா	-	ப்ரதாவும்
விபுலவிக்ரம:	-	மகத்தான பராக்ரமசாலியுமாகிய
ஸௌமித்ரி:	-	லக்ஷ்மணர்,
ஆத்மஜம்	-	திருவுளத்தில் சுழன்று கொண்டிருந்த
துக்கம்	-	கடுந்துயரத்தை,
தாரயன்	-	உள்ளடக்கிக்கொண்டு
தம்	-	அவரை
அநுவவ்ராஜ	-	பின்பற்றிச் சென்றார்.

प्रविश्य वेश्मातिभृशं मुदान्वितं समीक्ष्य तां चार्थविपत्तिमागताम् ।

न चैव रामोऽत्र जगाम विक्रियां सुहृज्जनस्यात्मविपत्तिशङ्कया ॥

பிரவிஶ்ய வேஶ்மாதிப்ருஶம் முதான்விதம்
ஸமீக்ஷ்ய தாம் சார்த விபத்தி மாகதாம் ।
ந சைவ ராமோऽத்ர ஜகாம விக்ரியாம்
ஸுஹ்ருஜ்ஜனஸ்யாத்ம விபத்தி ஶங்கயா ॥ 40

அதிப்ருஶம்	-	மிக
முதாஅன்விதம்	-	ஆனந்தகரமாய் விளங்கிய,
வேஶ்ம	-	திருமாளிகைக்கு
பிரவிஶ்ய	-	எழுந்தருளிய,
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆகதாம் - இப்பொழுது நேரிட்டிருக்கிறதாகிய
தாம் - அந்த
அர்த்த விபத்திம் - உத்தேசித்திருந்த கார்யத்தின் நாசத்தைப் பற்றி,
ஸமீக்ஷ்ய - திருவுளத்திலேயே தீர்க்காலோசனை செய்து,
ஸுஹ்ருஜ்ஜனஸ்ய - அடியார்களாகும் ஜனஸமூகத்திற்கு
ஆத்ம விபத்தி ஶங்கயா ச } - மனசில் கஷ்டம் விளையுமென்கிற காரணத்தால்
அத்ர ச - இதில்
விக்ரியாம் ஏவ - தனது உள்ளத்திலும் ஏதோ ஒரு குறை உண்டாயிருக்கிறதென்பதையே
ஜகாம ந - அடையாதிருந்தனர்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ராமப்ரதிஜ்ஞா நாம ஏகோநவிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விம்ஶ: ஸர்க: - 20

तस्मिंस्तु पुरुषव्याघ्रे निष्क्रामति कृताञ्जलौ ।
आर्तशब्दो महाञ्जज्ञे स्त्रीणामन्त:पुरे तदा ॥

தஸ்மிஸ்து புருஷவ்யாக்ரே நிஷ்க்ராமதி க்ருதாஞ்ஜலௌ।
ஆர்த ஶப்தோ மஹாஞ்ஜஜ்ஞே ஸ்த்ரீணாமந்த:புரே ததா ॥ 1

தஸ்மின் - அந்த
புருஷவ்யாக்ரே - புருஷசிகாமணி
க்ருதாஞ்ஜலௌ - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
நிஷ்க்ராமதி ததா - கால்நடையாய் எழுந்தருளிக் கொண்டிருக்கையிலேயே
அந்த: புரே - அந்தப்புரத்தில்
து - ஒருவாறாய் விஷயம் செவிக்கெட்டிவிட்ட
ஸ்த்ரீணாம் - ஸ்திரீகளுடைய
ஆர்த ஶப்த: - மனவேதனையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிற பின்கண்ட பாஷணை
மஹான் - உரத்த குரலில்
ஜஜ்ஞே - நடைபெற்றது.

कृत्येष्वचोदित: पित्रा सर्वस्यान्त:पुरस्य च ।
गतिर्य: शरणं चापि स रामोऽद्य प्रवत्स्यति ॥

க்ருத்யேஷ்வசோதித: பித்ரா ஸர்வஸ்யாந்த:புரஸ்ய ச।
கதிர்ய:சரணம் சாபி ஸ ராமோऽத்ய ப்ரவத்ஸ்யதி ॥ 2

அந்த: புரஸ்ய - 'அந்தப்புரத்தில் ராணிகளாகிய ஸ்த்ரீ ஸமூகத்தினது
ஸர்வஸ்ய ச - வித்தியாசமின்றி யாராயிருந்தாலுமிந்த ஸமூகத்திற்கே
க்ருத்யேஷு ச - மனோரதங்களெதுவாயிருக்கையிலும்,
ய: - எவனொருவன்
பித்ரா - திருதாதையால்
அசோசித: அபி - ஆக்ஞாபிக்கப்படாதவனாயிருந்தபோதிலும்
கதி: - கைகொடுத்துக் காத்தருளுமிடமோ,
சரணம் - தஞ்சமாய் புகுமிடமோ,
ஸ: ராம: - அந்த ஸ்ரீராமன்,
அத்ய - இன்று
ப்ரவத்ஸ்யதி - நகரைவிட்டு வெளியே போகப் போகிறான்.

कौसल्यायां यथा युक्तो जनन्यां वर्तते सदा ।
तथैव वर्ततेऽस्मासु जन्मप्रभृति राघव: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கௌஸல்யாயாம் யதா யுக்தோ ஜனன்யாம் வர்ததே ஸதா ।
ததைவ வர்ததே(அ)ஸ்மாஸு ஜன்ம ப்ரப்ருதி ராகவ: ॥ 3

ராகவ: - 'ஸ்ரீராமன்
ஜன்ம ப்ரப்ருதி - பிறந்தது முதல்,
ஸதா - எந்த ஸமயத்திலும்
ஜனன்யாம் - பெற்ற தாயாகிய
கௌஸல்யாயாம் - கோசலாதேவியாரிடம்
யுக்த: - ஈடுபட்டிருக்கின்றவனாய்
வர்ததே யதா - நடக்கிறானோ;
ததா ஏவ - அவ்வண்ணமே
அஸ்மாஸு - நம்மிடத்திலும்
வர்ததே - நடந்து வருகிறான்.

न क्रुध्यत्यभिशप्तोऽपि क्रोधनीयानि वर्जयन् ।
क्रुद्धान्प्रसादयन् सर्वान् स इतोऽद्य प्रवत्स्यति ॥

ந க்ருத்யத்யபிஶப்தோऽபி க்ரோதநீயானி வர்ஜயன் ।
க்ருத்தான் ப்ரஸாதயன் ஸர்வான் ஸ இதோऽத்ய ப்ரவத்ஸ்யதி ॥ 4

க்ரோதநீயானி - 'கோபம் விளைவிக்கும் செய்கைகளையும், சொற்களையும்,
வர்ஜயன் - எக்காலத்திலும் அனுஷ்டியாதவனாகிய அவன்
அபிஶப்த: அபி - அநியாயமாய் கோபமாய் பேசப்பட்டவனாய் இருக்கையிலும்
க்ருத்யதி. ந - சினங்கொள்ளுகிறானில்லை.
க்ருத்தான் - சினங்கொண்டிருக்கிறவர்கள்
ஸர்வான் - எப்படிப்பட்டவர்களையும்
ப்ரஸாதயன் - நன்மொழிகூறி உள்ளம் குளிரச் செய்கின்றான்.
ஸ: - அவன்
அத்ய - இன்று
இத: ப்ரவத்ஸ்யதி - இங்கிருந்து வெளியே போகப்போகிறான்.

अबुद्धिर्बत नो राजा जीवलोकं चरत्ययम् ।
यो गतिं सर्वलोकानां परित्यजति राघवम् ॥

அபுத்திர்பத நோ ராஜா ஜீவலோகம் சரத்யயம் ।
யோ கதிம் ஸர்வ லோகாநாம் பரித்யஜதி ராகவம் ॥ 5

ஸர்வ பூதானாம் - 'அடியார்கள் எப்படிப்பட்டவர்களுக்கும்
கதிம் - சரண்யனாகும்
ராகவம் - ஸ்ரீராமனை
ய: பரித்யஜதி - எவருபேக்ஷிக்கிறாரோ;
அயம் - இந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நः - நமது
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
அபுத்தி: - அறிவிழந்தவராய் பைத்தியம் பிடித்தவராய்
ஜீவலோகம் - மானிட உலகில்
சரதி - காலங்கழிக்கப் போகின்றார்.
பத - என்ன கஷ்டம்!'

इति सर्वा महिष्यस्ता विवत्सा इव धेनवः ।
पतिमाचुक्रुशुश्चैव सस्वरं चापि चुक्रुशुः ॥

இதி ஸர்வா மஹிஷ்யஸ்தா விவத்ஸா இவ தேனவ: ।
பதிமாசுக்ருஶுஶ்சைவ ஸஸ்வரம் சாபி சுக்ருஶு: ॥ 6

தா: - அந்த
மஹிஷ்ய: - சக்கிரவர்த்தியாரின் மனைவிமார்கள்
ஸர்வா: அபி - எல்லோரும்
பதிம் ச - பதியைப்பற்றி
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ஆசுக்ருஶு: ச - மனதிலுள்ள துயரத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிற சொற்கொண்டு ஒருவரோடொருவர் பேசிக் கொண்டார்கள்.
விவத்ஸா: - கன்றையிழந்த
தேனவ: இவ - பசுக்கள்போல்
ஸஸ்வரம் ஏவ - உரத்த குரலிலே
சுக்ருஶு: - கதறி அழுதார்கள்.

स हि चान्तःपुरे घोरमार्तशब्दं महीपतिः ।
पुत्रशोकाभिसंतप्तः श्रुत्वा व्यालीयतासने ॥

ஸ ஹி சாந்த:புரே கோர மார்த ஶப்தம் மஹீபதி: ।
புத்ரஶோகாபி ஸந்தப்த: ஶ்ருத்வா வ்யாலீய தாஸனே ॥ 7

ஸ: - அந்த
புத்ரஶோகாபி ஸந்தப்த: - புத்திரவாத்ஸல்யத்தால் விளையும் துயரத்தால் பரிதபித்துக் கொண்டிருந்த
மஹீபதி: ச - சக்கிரவர்த்தியாரும்
அந்த: புரே - அந்தப்புரத்தில்
கோரம் - கஷ்டமாயிருக்கும்
ஆர்த ஶப்தம் - அழுகுரலை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
ஹி - அதனாலும்
ஆஸனே - இருந்தயிடத்திலேயே
வ்யாலீயத - துயரத்தால் மெழுகென உருகினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

रामस्तु भृशमायस्तो निःश्वसन्निव कुञ्जरः ।
जगाम सहितो भ्रात्रा मातुरन्तःपुरं वशी ॥

ராமஸ்து ப்ருஶமாயஸ்தோ விஶ்வஸந்நிவ குஞ்ஜர: ।
ஜகாம ஸஹிதோ ப்ராத்ரா மாதுரந்த:புரம் வஶீ ॥ 8

வஶீ	-	யாவருக்கும் ஈடுபட்டவராய்
ப்ருஶம்	-	மகா உத்தமமாகிய
ஆயஸ்த:	-	தனக்கின்றி பிறர்களுக்கென்றே பாடுபடும்,
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
து	-	இவ்விஷயத்தில்
குஞ்ஜர:	-	அரசமரம்
இவ	-	போன்றவராகி
விஶ்வஸந்	-	மூச்சுக்கூட (மனதிலே ஏதோவொரு துயரத்தால் ஒருவனுக்கு விளையும் பெருமூச்சுக்கூட) விடாதவராயிருந்துகொண்டு
ப்ராத்ரா	-	தம்பியால்
ஸஹித:	-	பின்பற்றப்பட்டவராய்,
மாது:	-	பெற்ற தாயினது
அந்த: புரம்	-	திருமாளிகைக்கு
ஜகாம	-	வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽपश्यत्पुरुषं तत्र वृद्धं परमपूजितम् ।
उपविष्टं गृहद्वारि तिष्ठतश्चापरान् बहून् ॥

ஸோऽபஶ்யத் புருஷம் தத்ர வ்ருத்தம் பரமபூஜிதம் ।
உபவிஷ்டம் க்ருஹத்வாரி திஷ்டதஶ்சாபரான் பஹூன் ॥ 9

ஸ:	-	அவர்
தத்ர	-	அந்த
க்ருஹத்வாரி	-	திருமாளிகையின் தோரணவாயிலில்
பரமபூஜிதம்	-	அதிக மரியாதைக்குப் பாத்திரனானவனும்,
வ்ருத்தம்	-	வயது முதிர்ந்தவனுமான
புருஷம்	-	வாயிற்காவல்காரனை
உபவிஷ்டம்	-	உட்கார்ந்து கொண்டிருக்கிறவனாகவும்
அபரான்	-	இதர
பஹூன்	-	பலர்களை
திஷ்டத: ச	-	நின்று கொண்டிருக்கிறவர்களாகவும்
அபஶ்யத்	-	பார்த்தார்.

दृष्ट्वैव तु तदा रामं ते सर्वे सहसोत्थिताः ।
जयेन जयतां श्रेष्ठं वर्धयन्ति स्म राघवम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ருஷ்ட்வைவ து ததா ராமம் தே ஸர்வே ஸஹஸோத்திதா: ।
ஜயேந ஜயதாம் ஶ்ரேஷ்டம் வர்தயந்தி ஸ்ம ராகவம் ॥ 10

ததா - அப்பொழுது
தே ஸர்வே - அந்த எல்லோரும்
ஜயதாம் - மனதைக்கவரும் தன்மைபடைத்தவர்களில்
ஶ்ரேஷ்டம் து - உத்தமராகிய
ராகவம் - ரகுப்பிள்ளையாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
த்ருஷ்ட்வா ஏவ - கண்முன் கண்ட மாத்திரத்திலேயே
ஸமுபஸ்திதா: - விரைந்தோடி அருகில் சென்றவர்களாகி
ஜய இதி - 'ஜய விஜயீபவ' என்று
வர்தயந்திஸ்ம - வாழ்த்தினார்கள்.

प्रविश्य प्रथमां कक्ष्यां द्वितीयायां ददर्श सः ।
ब्राह्मणान् वेदसंपन्नान्वृद्धान् राज्ञाभिसत्कृतान् ॥

ப்ரவிஶ்ய ப்ரதமாம் கக்ஷ்யாம் த்விதீயாயாம் ததர்ஶ ஸ: ।
ப்ராஹ்மணான் வேதஸம்பந்நாந் வ்ருத்தான் ராஜ்ஞா அபிஸத்க்ருதான் ॥ 11

ஸ: - அவர்
ப்ரதமாம் கக்ஷ்யாம் - முதற்கட்டை
ப்ரவிஶ்ய - கடந்து,
த்விதீயாயாம் - இரண்டாம் கட்டில்
ராஜ்ஞா - சக்கிரவர்த்தியாரால்
வ்ருத்தான் - மஹாபெரிய
வேதஸம்பந்நாந் - வேதபாரகர்களென
அபிஸத்க்ருதான் - விசேஷமாய் ஸத்கரிக்கப்பட்டவர்களான
ப்ராஹ்மணான் - வேதியர்களை
ததர்ஶ - கண்டார்.

प्रणम्य रामस्तान् वृद्धांस्तृतीयायां ददर्श सः ।
स्त्रियो वृद्धाश्च बालाश्च द्वाररक्षणतत्पराः ॥

ப்ரணம்ய ராமஸ்தான் வ்ருத்தான் ஸ்த்ரிதீயாயாம் ததர்ஶ ஸ: ।
ஸ்த்ரியோ வ்ருத்தாஶ்ச பாலாஶ்ச த்வார ரக்ஷணதத்பரா: ॥ 12

ஸ: ராம: - அந்த ஸ்ரீராமர்
தான் வ்ருத்தான் - அந்தப் பெரியோர்களை
ப்ரணம்ய - சேவித்து,
த்ரிதீயாயாம் - மூன்றாம் கட்டில்
த்வாரரக்ஷண தத்பரா: - வாயில்காக்கும் வேலையில் ஊக்கமுடையவர்களான
வ்ருத்தா: ச - வயதுமுதிர்ந்தவர்களும்
பாலா: ச - சிறுமிகளுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்த்ரிய: - ஸ்திரீகளை
தத்ருஶு - கண்டார்.

वर्धयित्वा प्रहृष्टास्ताः प्रविश्य च गृहं स्त्रियः ।
न्यवेदयन्त त्वरिता राममातुः प्रियं तदा ॥

வர்தயித்வா ப்ரஹ்ருஷ்டாஸ்தா: ப்ரவிஶ்ய ச க்ருஹம் ஸ்த்ரிய: ।
ந்யவேதயந்த த்வரிதா ராமமாது: ப்ரியம் ததா ॥ 13

தா: ஸ்த்ரிய: - அந்த ஸ்திரீகள்
ததா - அதனால்
ப்ரஹ்ருஷ்டா: - பெருமகிழ்வுகொண்டவர்களாகி
வர்தயித்வா ச - 'ஜயவிஜயீபவ' என்று வாழ்த்திவிட்டு,
க்ருஹம் - திருமாளிகைக்குள்
த்வரிதா: - விரைந்தோடி
ப்ரவிஶ்ய - ப்ரவேசித்து,
ராம மாது: - ஸ்ரீராமரது மாதாவுக்கு
ப்ரியம் - ஸந்தோஷம் விளைவிக்கும் செய்தியை
ந்யவேதயந்த - விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

कौसल्यापि तदा देवी रात्रिं स्थित्वा समाहिता ।
प्रभाते त्वकरोत्पूजां विष्णोः पुत्रहितैषिणी ॥

கௌஸல்யா அபி ததா தேவீ ராத்ரிம் ஸ்தித்வா ஸமாஹிதா ।
ப்ரபாதே த்வகரோத் பூஜாம் விஷ்ணோ: புத்ர ஹிதைஷிணீ ॥ 14

புத்ர ஹிதைஷிணீ - திருமகனுக்கு எக்காலத்திலும் நன்மையே கருதிய
கௌஸல்யா தேவீ - கோசலாதேவியார்
ராத்ரிம் அபி - இரவு முழுதும்
ஸமாஹிதா - பரமாத்மாவை த்யானித்துக்கொண்டு விருத நிரூபமுடையவளாய்
ஸ்தித்வா - இருந்துவிட்டு,
ததா - அப்பொழுது
ப்ரபாதே - காலையில்
விஷ்ணோ: - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவுக்கு
பூஜாம் - பூஜையை
அகரோத் ச - செய்து கொண்டிருந்தனள்.

सा क्षौमवसना हृष्टा नित्यं व्रतपरायणा ।
अग्निं जुहोति स्म तदा मन्त्रवत्कृतमङ्गला ॥

ஸா க்ஷௌமவஸநா ஹ்ருஷ்டா நித்யம் வ்ரதபராயணா ।
அக்னிம் ஜுஹோதி ஸ்ம ததா மந்த்ரவத் க்ருத மங்களா ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நித்யம் - எக்காலத்திலும்
வ்ரத பராயணா - தருமானுஷ்டானங்களில் ஆஸக்தியுடையவளும்
க்ருத மங்களா - மஹாபுண்யாத்மாவுமாகிய
ஸா - அவள்
ததா - அப்பொழுது
க்ஷௌமவஸநா - சுத்த வெண்பட்டுடுத்தியவளாய்
ஹ்ருஷ்டா - மகிழ்வுற்றவளாய்
மந்த்ரவத் - சாஸ்திரவிதி ஸம்பிரதாயங்களை அனுஷ்டித்துக்கொண்டு,
அக்னிம் - அக்னியில்
ஜுஹோதிஸ்ம - ஓமம் செய்வித்தனள்.

प्रविश्य च तदा रामो मातुरन्तःपुरं शुभम् ।
ददर्श मातरं तत्र हावयन्तीं हुताशनम् ॥

ப்ரவிஶ்ய து ததா ராமோ மாதுரந்த:புரம் ஶுபம் ।
ததர்ஶ மாதரம் தத்ர ஹாவயந்தீம் ஹுதாஶனம் ॥ 16

ததா - அப்பொழுது
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மாது: - மாதாவினது
ஶுபம் - மங்களகரமாய் விளங்கிக்கொண்டிருந்த
அந்த: புரம் - அந்தப்புர அறையினுள்
ப்ரவிஶ்ய - புகுந்து,
தத்ர - அவ்விடத்தில்
மாதரம் - அன்னையாரை
ஹுதாஶனம் - அக்கினியில்
ஹாவயந்தீம் து - ஓமம் செய்து கொண்டிருக்கின்றவளாயும்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

देवकार्यनिमित्तं च तत्रापश्यत्समुद्यतम् ॥

17
தேவகார்ய நிமித்தம் ச தத்ராபஶ்யத் ஸமுத்யதம் ।
தத்ர - அப்பொழுது
தேவகார்ய நிமித்தம் - தைவபூஜையை உத்தேசித்து,
ஸமுத்யதம் ச - ஸர்வமும் சித்தமாயிருப்பதையும்
அபஶ்யத் - கவனித்தார்.

दध्यक्षतघृतं चैव मोदकान् हविषस्तथा ।
लाजान् माल्यानि शुक्लानि पायसं कृसरं तथा ॥
समिधः पूर्णकुम्भांश्च ददर्श रघुनन्दनः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்யக்ஷத க்ருதம் சைவ மோதகான் ஹவிஷஸ்ததா ।
லாஜான் மால்யானி ஶுக்லானி பாயஸம் க்ருஸரம் ததா ॥
ஸமித: பூர்ணகும்பாம்ஶ்ச ததர்ஶ ரகுநந்தன: ॥ 18

ரகுநந்தன: - ஸ்ரீராமர்
ததா - அப்பொழுது
த தி - தயிரையும்
அக்ஷதம் - அக்ஷதையையும்
க்ருதம் ச - நெய்யையும்
மோதகான் - மோதகங்களையும்
ஹவிஷ: - ஹவிஸ்ஸுகளையும்
லாஜான் - பொரிகளையும்
ஶுக்லானி - வெண்
மால்யானி - மலர்மாலைகளையும்
பாயஸம் - பாயஸத்தையும்,
ததா - அப்படியே
க்ருஸரம் ச - எள்ளன்னத்தையும்
ஸமித: - ஸமித்துக்களையும்
பூர்ண கும்பான் ஏவ - பூர்ணகும்பங்களையும்,
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

तां शुक्लक्षौमसंवीतां व्रतयोगेन कर्शिताम् ।
तर्पयन्तीं ददर्शाद्भिर्देवतां वरवर्णिनीम् ॥

தாம் ஶுக்ல க்ஷௌமஸம்வீதாம் வ்ரதயோகேன கர்ஶிதாம் ।
தர்பயந்தீம் ததர்ஶாத்பிர் தேவதாம் வரவர்ணினீம் ॥ 19

வரவர்ணினீம் - திண்மைபடைத்த திருமேனியையுடைய
தாம் - அவளை
வ்ரதயோகேன - உபவாஸம் முதலிய வைதீக காயக்லேச அனுஷ்டானத்தினால்
கர்ஶிதாம் - சற்று வாடியிருப்பவளாகவும்
ஶுக்ல க்ஷௌம ஸம்வீதாம் } - வெண்பட்டுடுத்தியவளாய்
தேவதாம் - பரமாத்மாவுக்கு
அத்பி: - தீர்த்தங்களால்
தர்பயந்தீம் - அர்க்கியம் விட்டுக்கொண்டிருக்கிறவளாகவும்,
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

सा चिरस्यात्मजं दृष्ट्वा मातृनन्दनमागतम् ।
अभिचक्राम संहृष्टा किशोरं बडबा यथा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா சிரஸ்யாத்மஜம் த்ருஷ்ட்வா மாத்ரு நந்தன மாகதம் ।
அபிசக்ராம ஸம்ஹ்ருஷ்டா கிஶோரம் படபா யதா ॥ 20

ஸா - அவள்
சிரஸ்ய - எப்பொழுதும்
மாத்ரு நந்தனம் - தாய் மனம் கோணாது நடக்கின்றவனாகிய
ஆத்மஜம் - திருமகனை
ஆகதம் - நேரில் கண்முன் நின்றுகொண்டிருக்கின்றவனாய்
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து,
ஸம்ஹ்ருஷ்டா - பெருமகிழ்வு கொண்டவளாகி
படபா - பெண்குதிரை
கிஶோரம் - கன்றிடம்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
அபிசக்ராம - எதிர்நோக்கி அணுகிச் சென்றனள்.

स मातरमभिक्रान्तामुपसंगृह्य राघवः ।
पर्यष्वजत धर्मात्मा मात्रा चैव परन्तपः ॥
परिष्वक्तश्च बाहुभ्यामुपाघ्रातश्च मूर्धनि ॥

ஸ மாதரமபி க்ராந்தா முபஸங்க்ருஹ்ய ராகவ: ।
பரிஷ்வக்தஶ்ச பாஹுப்யா முபாக்ராதஶ்ச மூர்தனி ॥
பர்யஷ்வஜத தர்மாத்மா மாத்ரா சைவ பரந்தப: ॥ 21

ஸ: - அந்த
பரந்தப: - எதிலும் ஜயசாலியாய் விளங்குகிறவரும்
தர்மாத்மா ச - தருமாத்மாவுமாகிய
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
அபிக்ராந்தாம் - எதிர்நோக்கி எழுந்தருளிக் கொண்டிருக்கும்
மாதரம் - அன்னயாரை,
உபஸங்க்ருஹ்ய - பாதகமலங்களில் திருமுடிதாழ்த்தி ஸேவித்தருளிவிட்டு
பர்யஷ்வஜத - கட்டியணைத்துக் கொண்டனர்.
மாத்ரா ச ஏவ - அன்னையாராலும்
பாஹுப்யாம் - இருகைகளாலும்
பரிஷ்வக்த: ச - கட்டியணைத்துக் கொள்ளப்பட்டனர்.
மூர்தனி ச - உச்சியிலும்,
உபாக்ராத: - முகரப்பட்டனர்.

तमुवाच दुराधर्षं राघवं सुतमात्मनः ।
कौसल्या पुत्रवात्सल्यादिदं प्रियहितं वचः ॥

தமுவாச துராதர்ஷம் ராகவம் ஸுதமாத்மன: । 22
கௌஸல்யா புத்ரவாத் ஸல்யாதிதம் ப்ரியஹிதம் வச: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கௌஸல்யா - கோஸலாதேவியார்,
ஆத்மன: ஸுதம் - தனது திருமகனும்
துராதர்ஷம் - எப்படிப்பட்டவனும் அசட்டை செய்ய முடியாதவருமாகிய
தம் - அந்த
ராகவம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
புத்ரவாத்ஸல்யாத் - புத்திரவாத்ஸல்யத்தால்
ப்ரியஹிதம் - பிரியமான செய்தியை இன்னும் திருவுள்ளத்திலிருக்கிறதென்பதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
இதம் வச: - பின்வரும் சொல்லை
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.

वृद्धानां धर्मशीलानां राजर्षीणां महात्मनाम् ।
प्राप्नुह्यायुश्च कीर्तिं च धर्मं चाप्युचितं कुले ॥

வ்ருத்தா நாம் தர்ம சீலாநாம் ராஜர்ஷீணாம் மஹாத்மநாம் ।
ப்ராப்நுஹ்யாயுஶ்ச கீர்திம் ச தர்மம் சாப்யுசிதம் குலே ॥ 23

குலே - 'இந்த உயர்குலத்தில்,
வ்ருத்தாநாம் - பெரியோர்களுடைய
உசிதம் அபி - அனுஷ்டான ஸம்பிரதாயத்தையும்
தர்ம சீலாநாம் - தர்மாத்மாக்களுடைய
தர்மம் ச - தருமத்தையும்
மஹாத்மநாம் - மஹாத்மாக்களுடைய
கீர்திம் ச - கீர்த்தியையும்
ராஜர்ஷீணாம் - ராஜர்ஷிகளுடைய
ஆயு: ச - ஆயுளையும்
ப்ராப்நுஹி - நீ பெற்று வாழ்வாயாக.

सत्यप्रतिज्ञं पितरं राजानं पश्य राघव ।
अद्यैव हि त्वां धर्मात्मा यौवराज्येऽभिषेक्ष्यति ॥

ஸத்ய ப்ரதிக்ஞம் பிதரம் ராஜாநம் பஶ்ய ராகவ ।
அத்யைவ ஹி த்வாம் தர்மாத்மா யௌவராஜ்யே(அ)பிஷேக்ஷ்யதி ॥ 24

ராகவ - 'ஸ்ரீராம!
அத்ய ஏவ - இப்பொழுதுதான்
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவாகுமவர்
த்வாம் - உன்னை
யௌவராஜ்யே - இளவரசு அதிகாரத்தில்
அபிஷேக்ஷ்யதி - பட்டாபிஷேகம் செய்விக்கப் போகிறார்.
ஹி - ஆகையால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸத்ய ப்ரதிக்ஞம்	-	சொன்ன சொல் தவறாதவரும்,
பிதரம்	-	திருதாதையுமான
ராஜாநம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
பஶ்ய	-	ஸேவித்துக் காத்திரு.'

दत्तमासनमालभ्य भोजनेन निमन्त्रितः ।
मातरं राघवः किञ्चिद्व्रीडात्प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥

தத்த மாஸந மாலப்ய போஜனேன நிமந்த்ரித: ।
மாதரம் ராகவ: கிஞ்சித் வ்ரீடாத் ப்ராஞ்சலிரப்ரவீத் ॥ 25

स स्वभावविनीतश्च गौरवाच्च तदानतः ।
प्रस्थितो दण्डकारण्यमाप्रष्टुमुपचक्रमे ॥

ஸ ஸ்வபாவ விநீதஶ்ச கௌரவாச்ச ததா நத: ।
ப்ரஸ்திதோ தண்டகாரண்ய மாப்ரஷ்டு முபசக்ரமே ॥ 26

தண்டகாரண்யம்	-	தண்டகாரண்யத்திற்கு
ப்ரஸ்தித:	-	பிரயாணப்பட்டுவிட்டவரும்,
ஸ்வபாவ விநீத:	-	மேன்மக்களுக்கேற்ற ஒழுக்கத்தை பிறவிக் குணமாயுடையவரும்,
போஜனேன	-	அல்ப்பாஹாரத்திற்கு
நிமந்த்ரித:	-	அழைக்கப்பட்டவருமான
ராகவ:	-	ஸ்ரீராமர்
ததா	-	அதற்காக
தத்தம்	-	அளித்தருளப்பட்ட
ஆஸநம்	-	ஆஸனத்தை
கௌரவாத்	-	பெரியோர்களின் பெருமையாலும்
வ்ரீடாத் ச	-	பெரியோர்களிடத்தில் சிறுவர்களனுஷ்டிக்க வேண்டிய மரியாதையாலும்,
கிஞ்சித்	-	ஒருவராய்
ஆலப்ய	-	ஏற்றுக்கொண்டு,
ஆப்ரஷ்டும்	-	போக விடைபெற
உபசக்ரமே	-	இதுதான் ஸமயமென திருவுளத்தில் கொண்டருளினார்.
ஸ:	-	அவர்
நத:	-	தலைகுனிந்து கொண்டவராயும்,
ப்ராஞ்ஜலி: ச	-	அஞ்சலிஹஸ்தருமாகி,
மாதரம்	-	மாதாவைப் பார்த்து
அப்ரவீத்	-	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ் செய்தருளினார்.

देवि नूनं न जानीषे महद्भयमुपस्थितम् ।
इदं तव च दुःखाय वैदेह्या लक्ष्मणस्य च ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவி நூநம் ந ஜாநீஷே மஹத் பய முபஸ்திதம் ।
இதம் தவ ச துக்காய வைதேஹ்யா லக்ஷ்மணஸ்ய ச ॥ 27

தேவி - 'தாயே!
தவ - தேவரீருக்கும்
வைதேஹ்யா: ச - வைதேஹிக்கும்
லக்ஷ்மணஸ்ய ச - லக்ஷ்மணனுக்கும்
துக்காய - மனவேதனையை விளைவிக்கின்றதாய்
மஹத் பயம் - மஹத்தான கஷ்டம்
நூநம் - இப்பொழுது புதிதாய்
உபஸ்திதம் - ஸம்பவித்திருக்கிறது.
இதம் - இதை
ஜாநீஷே ந - தேவரீர் அறிந்திலீர்.

गमिष्ये दण्डकारण्यं किमनेनासनेन मे ।
विष्टरासनयोग्यो हि कालोऽयं मामुपस्थितः ॥

கமிஷ்யே தண்டகாரண்யம் கிமனேனாஸனேன மே ।
விஷ்டராஸன யோக்யோ ஹி காலோऽயம் மாமுபஸ்தித: ॥ 28

தண்டகாரண்யம் - 'தண்டகாரண்யத்திற்கு
கமிஷ்யே - இதோ நான் போகின்றேன்.
அயம் - இந்த நான்
விஷ்டராஸன யோக்ய: - நுணியோடிருக்கிற இருபத்தைந்து தருப்பைகள் பரப்பப்பட்ட முனிவர்களின் ஆஸனத்தில் இருக்க வேண்டியவனாக இருக்கிறேன்.
மாம் ஹி - எனக்கும்
கால: - பூர்வஜன்ம க்ருத்தியங்களின் பயனாய் விளையும் விதி
உபஸ்தித: - விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
அனேன - இந்த
ஆஸனேன - காலதாமதம் செய்து சற்றிங்கிருப்பதால்
மே - எனக்கு
கிம் - என்ன ப்ரயோஜனம்?

चतुर्दश हि वर्षाणि वत्स्यामि विजने वने ।
मधुमूलफलैर्जीवन् हित्वा मुनिवदामिषम् ॥

சதுர்தச ஹி வர்ஷாணி வத்ஸ்யாமி விஜனே வனே ।
மதுமூல பலைர் ஜீவன் ஹித்வா முனிவதாமிஷம் ॥ 29

சதுர்தச - 'பதினான்கு
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்
விஜனே - ஜனசஞ்சாரமற்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வனே - காட்டில்
ஆமிஷம் - அரசருக்குரிய எப்படிப்பட்டதாகிய போகத்தையும்
ஹித்வா - துறந்து,
முனிவத் - பரமாத்மாவை ஸதா த்யானிப்பவனாகி,
மதுமூல பலை: ஹி - சுத்த ஜலம், கிழங்கு, பழம் இவைகளைக் கொண்டே
ஜீவன் - உயிர் வைத்துக் கொண்டிருக்கின்றவனாய்
வத்ஸ்யாமி - நான் காலங்கழிக்கப் போகின்றேன்.

भरताय महाराजो यौवराज्यं प्रयच्छति ।
मां पुनर्दण्डकारण्ये विवासयति तापसम् ॥

பரதாய மஹா ராஜோ யௌவராஜ்யம் ப்ரயச்சதி।
மாம் புனர் தண்டகாரண்யே விவாஸயதி தாபஸம் ॥ 30

மஹாராஜ: - 'சக்கிரவர்த்தியார்
பரதாய - பரதனுக்கு
புன: - இப்பொழுது
யௌவராஜ்யம் - இளவரசு பட்டத்தை
ப்ரயச்சதி - அளித்தருளுகின்றனர்.
தண்டகாரண்யே - தண்டகாரண்யத்தில்
தாபஸம் - தபஸ்வியாய்
மாம் - என்னை
விவாஸயதி - அனுப்ப ஆக்ஞாபித்தருளியிருக்கின்றனர்.

स षट् चाष्टौ च वर्षाणि वत्स्यामि विजने वने ।
आसेवमानो वन्यानि फलमूलैश्च वर्तयन् ॥

ஸ ஷட் சாஷ்டௌ ச வர்ஷாணி வத்ஸ்யாமி விஜனே வனே।
ஆஸேவமானோ வன்யானி பலமூலைஶ்ச வர்தயன் ॥ 31

ஸ: - 'அந்த நான்
விஜனே வனே - ஜனசஞ்சாரமில்லாத காட்டில்
ஷட் ச - ஆறும்
அஷ்டௌ ச - எட்டும் கூடிய
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்
வன்யானி - வானப்ரஸ்தர்களுடைய விதிகளை
ஆஸேவமான: - அனுஷ்டிப்பவனாய்
பலமூலை: ச - பழங்களையும் கிழங்குகளையுங்கொண்டு
வர்தயன் - ஜீவிப்பவனாய்
வத்ஸ்யாமி - காலங்கழிக்கப் போகின்றேன்.'

सा निकृत्तेव सालस्य यष्टिः परशुना वने ।
पपात सहसा देवी देवतेव दिवश्च्युता ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா நிக்ருத்தேவ ஸாலஸ்ய யஷ்டி: பரஶுனா வனே ।
பபாத ஸஹஸா தேவீ தேவதேவ திவஶ்ச்யுதா ॥ 32

ஸா தேவீ - அந்த தேவியார்
வனே - காட்டில்
பரஶுனா - கோடரியால்
நிக்ருத்தா - வெட்டுண்ட
ஸாலஸ்ய - ஓர் மரத்தினுடைய
யஷ்டி: இவ - கிளை போலவும்
திவ: - ஆகாயத்தினின்று
ச்யுதா - தள்ளிவிடப்பட்ட
தேவதா இவ - தேவதை போலவும்
ஸஹஸா - திடீரென்று
பபாத - தரையில் விழுந்து விட்டனள்.

तामदु:खोचितां दृष्ट्वा पतितां कदलीमिव ।
रामस्तूत्थापयामास मातरं गतचेतसम् ॥

தாமதுக்கோசிதாம் த்ருஷ்ட்வா பதிதாம் கதலீமிவ ।
ராமஸ்தூத்தாபயாமாஸ மாதரம் கத சேதஸம் ॥ 33

அதுக்கோசிதாம் - துக்கமென்பதையே இதுவரையிலனுபவித்திராத
தாம் மாதரம் - அந்த மாதாவை
பதிதாம் - சுடப்பட்டு கீழே விழுந்துவிட்டதாய்
கத சேதஸம் - அறிவிழந்தவளாய்
கதலீம் இவ - கதளீயெனும் பெண் மான் போலிருக்கின்றவளாய்
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து,
ராம: து - ஸ்ரீராமர் உடனே
உத்தாபயாமாஸ - தூக்கி எடுத்தருளினார்.

उपावृत्योत्थितां दीनां बडबामिव वाहिताम् ।
पांसुकुण्ठितसर्वाङ्गीं विममर्श च पाणिना ॥

உபாவ்ருத்யோத்திதாம் தீனாம் படபாமிவ வாஹிதாம் ।
பாம்ஸு குண்டித ஸர்வாங்கீம் விமமர்ஶ ச பாணினா ॥ 34

வாஹிதாம் - மகத்தான கஷ்டத்தை சுமக்கின்றவளாய்,
தீனாம் - தன்னறிவையிழக்கும் தசையை
உபாவ்ருத்திய - அடைந்து
உத்திதாம் - தன்னறிவை பெற்றவளும்
படபாம் இவ - அச்வினீ தேவதையை போன்றவளும்
பாம்ஸுகுண்டித ஸர்வாங்கீம் ச } - தேகமெல்லாம் பூஜாத்ரவ்யமாகிற கற்பூரத் தூள் படிந்திருக்கப் பெற்றவளுமான அவளை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பாணினா	-	திருக்கரத்தினால்
விமமர்ஶ	-	உற்சாகப்படுத்தி தட்டித்தடவிக் கொடுத்தருளினார்.

सा राघवमुपासीनमदु:खार्ता सुखोचिता ।
उवाच पुरुषव्याघ्रमुपशृण्वति लक्ष्मणे ॥

ஸா ராகவ முபாஸீனமதுக்கார்தா ஸுகோசிதா ।
உவாச புருஷவ்யாக்ர முபஶ்ருண்வதி லக்ஷ்மணே ॥ 35

ஸுகோசிதா	-	எக்காலத்திலும் சுகத்தையே அனுபவிக்க வேண்டியவளும்
அதுக்கார்ஹா	-	துக்கத்திற்கு அனர்ஹையுமான
ஸா	-	அவள்
உபாஸீனம்	-	பக்கலில் காத்து நின்றுகொண்டிருக்கிற
புருஷவ்யாக்ரம்	-	புருஷோத்தமரான
ராகவம்	-	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
லக்ஷ்மணே	-	லக்ஷ்மணர்
உபஶ்ருண்வதி	-	கேட்டுக் கொண்டிருக்கையில்
உவாச	-	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.

यदि पुत्र न जायेथा मम शोकाय राघव ।
न स्म दु:खमतो भूय: पश्येयमहमप्रजा: ॥

யதி புத்ர ந ஜாயேதா மம ஶோகாய ராகவ ।
ந ஸ்ம துக்கமதோ பூய: பஶ்யேயமஹமப்ரஜா: ॥ 36

புத்ர ராகவ	-	'குழந்தாய்! ஸ்ரீராம!
மம	-	என்னிடம்
ஜாயேதா: ந யதி	-	நீ பிறவாமலிருந்தால்
அத:	-	அக்காரணத்தால்
அஹம்	-	நான்
அப்ரஜா:	-	பிள்ளை பெறாத மலடியாய்
ஶோகாய	-	மனவேதனை உண்டாக்கும்
பூய:	-	பெரும்
துக்கம்	-	கஷ்டத்தை
பஶ்யேயம் ஸ்ம ந	-	நான் அனுபவியாதிருப்பேன்.

एक एव हि वन्ध्याया: शोको भवति मानस: ।
अप्रजास्मीति संतापो न ह्यन्य: पुत्र विद्यते ॥

ஏக ஏவ ஹி வந்த்யாயா: ஶோகோ பவதி மானஸ: । 37
அப்ரஜா அஸ்மீதி ஸந்தாபோ ந ஹ்யன்ய: புத்ர வித்யதே ॥

புத்ர	-	'குழந்தாய்!
வந்த்யாயா:	-	புத்திரப்பேறற்றவளுக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அப்ரஜா: அஸ்மி - 'மலடியாயிருக்கிறேன்'
இதி - என்கிற
மானஸ: ஶோக: - மனதில் சுழன்று கொண்டிருக்கும் குறை
ஏக: ஏவ - ஒன்றுதான்
பவதி - உளது.
அன்ய: ஹி - வேறெப்படிப்பட்டதாகிய
ஸந்தாப: ஹி - மனவேதனை என்பதே
வித்யதே ந - உண்டாகிறதில்லை.

न दृष्टपूर्वं कल्याणं सुखं वा पतिपौरुषे ।
अपि पुत्रे तु पश्येयमिति रामास्थितं मया ॥

நத்ருஷ்டபூர்வம் கல்யாணம் ஸுகம் வா பதிபௌருஷே ।
அபி புத்ரேது பஶ்யேயமிதி ராமாஸ்திதம் மயா ॥ 38

ராம. - 'ஸ்ரீராம!
பதிபௌருஷே - கணவனாரின் பலத்தில்
கல்யாணம் - பாக்கியம்
மயா - என்னால்
த்ருஷ்ட பூர்வம் ந - அதற்கு மேம்பட்டதில்லை என்னும் வண்ணமாய் அனுபவிக்கப்படவில்லை.
புத்ரே அபி - புதல்வனிடத்தில் தான்
ஆஸ்திதம் வா - சதா இருக்கும்
ஸுகம் - பேரானந்தத்தை
விபஶ்யேயம் இதி - நானடையலாமென்று இருந்தேன்.

सा बहून्यमनोज्ञानि वाक्यानि हृदयच्छिदाम् ।
अहं श्रोष्ये सपत्नीनामवराणां वरा सती ॥

ஸா பஹூன்யமனோஜ்ஞானி வாக்யானி ஹ்ருதயச்சிதாம் ।
அஹம் ஶ்ரோஷ்யே ஸபத்நீநாமவராணாம் வரா ஸதீ ॥ 39

வரா ஸதீ - 'ஜ்யேஷ்டையாயிருக்கும்
ஸா அஹம் - அந்த நான்
அவராணாம் - சிறியவர்களும்
ஹ்ருதயச்சிதாம் - உள்ளத்தை பேதிக்கின்றவர்களுமான
ஸபத்னீநாம் - சக்களத்திகளுடைய
பஹூனி - பலவகையான
அமனோஜ்ஞானி - நிஷ்டூர
வாக்யானி - சொற்களை
ஶ்ரோஷ்யே - இப்போதிருந்து கேட்கப் போகின்றேன்.

अतो दुःखतरं किं नु प्रमदानां भविष्यति ।
मम शोको विलापश्च यादृशोऽयमनन्तकः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதோ துக்க தரம் கிம் நு ப்ரமதாநாம் பவிஷ்யதி ।
மம ஶோகோ விலாபஶ்ச யாத்ரு ஶோऽயமநந்தக: ॥ 40

மம	-	எனக்கு
விலாப:	-	கண்ணீரைப் பெருக்கும்
அயம் ஶோக:	-	இந்த மனவேதனையானது
அநந்தக:	-	அளவிட முடியாதது.
யாத்ருஶ: ச	-	எத்தன்மையதெனவும் சொல்ல முடியாதது.
ப்ரமதாநாம்	-	ஸ்திரீகளுக்கு
அத:	-	இதைவிட
துக்கதரம்	-	மேலான கஷ்டம்
கிம் நு	-	என்னதான்
பவிஷ்யதி	-	உண்டாகக்கூடும்.

त्वयि संनिहितेऽप्येवमहमासं निराकृता ।
किं पुन: प्रोषिते तात ध्रुवं मरणमेव मे ॥

த்வயி ஸம்நிஹிதே(அ)ப்யேவமஹமாஸம் நிராக்ருதா ।
கிம் புன: ப்ரோஷிதே தாத த்ருவம் மரணமேவ மே ॥ 41

தாத	-	குழந்தாய்!
த்வயி	-	நீ
ஸம்நிஹதே அபி	-	இங்கிருக்கும்பொழுதே
அஹம்	-	நான்
ஏவம்	-	இப்படியாய்
நிராக்ருதா	-	அவமதிக்கப்பட்டவளாக
ஆஸம்	-	இருக்கின்றேன்.
ப்ரோஷிதே	-	தேசாந்தரத்திலிருக்கையில்
கிம் புன:	-	சொல்லவும் வேண்டுமோ?
மே	-	எனக்கு
மரணம்	-	மரணம்
த்ருவம் ஏவ	-	நிச்சயம்தான்.

अत्यन्तं निगृहीतास्मि भर्तुर्नित्यमसंमता ।
परिवारेण कैकेय्या: समा वाप्यथवाऽवरा ॥

அத்யந்தம் நிக்ருஹீதா அஸ்மி பர்துர்நித்யஸம்மதா । 42
பரிவாரேண கைகேய்யா: ஸமா வாப்யதவாऽவரா ॥

பர்து:	-	'கணவரது
அஸம்மதா	-	வெறுப்புக்கானவளாய்
நித்யம்	-	சாச்வதமாய்
அத்யந்தம்	-	முற்றிலும்
நிக்ருஹீதா	-	பெருமையொழிந்தவளாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கைகேய்யா: - கைகேயியின்
பரிவாரேண - வேலைக்காரியோடு
ஸமா வா - சமானமானவளாகவோ
அதவா - அல்லது
அவரா அபி - தாழ்ந்தவளாகவோ
அஸ்மி - நான் ஆகிறேன்.

यो हि मां सेवते कश्चिदथवाप्यनुवर्तते ।
कैकेय्याः पुत्रमन्वीक्ष्य स जनो नाभिभाषते ॥

யோ ஹி மாம் ஸேவதே கஶ்சித் அதவா அப்யநுவர்ததே ।
கைகேய்யா: புத்ரமன்வீக்ஷ்ய ஸ ஜனோ நாபிபாஷதே ॥ 43

அதவா - 'இது இல்லை என்றாலும்கூட,
ய: கஶ்சித் - எந்த ஒரு
ஜன: - ஆத்மா
மாம் ஸேவதே - என்னிடத்தில் ப்ரியம் பாராட்டி வருகின்றனரோ,
ஹி - அதனால்
அநுவர்ததே - உற்சாகப்படுத்தி மனமுவக்க செய்தருளி வருகின்றனரோ,
ஸ: அபி - அவரும்
கைகேய்யா: - கைகேயியினது
புத்ரம் அன்வீக்ஷ்ய - புதல்வனை உத்தேசித்து
அபிபாஷதே ந - முகம்கொடுத்தும் பேசார்.

नित्यक्रोधतया तस्याः कथं नु खरवादि तत् ।
कैकेय्या वदनं द्रष्टुं पुत्र शक्ष्यामि दुर्गता ॥

நித்ய க்ரோததயா தஸ்யா: கதம் நு கரவாதி தத் ।
கைகேய்யா வதனம் த்ரஷ்டும் புத்ர ஶக்ஷ்யாமி துர்கதா ॥ 44

புத்ர - 'குழந்தாய்!
நித்ய க்ரோததயா - ஸதா 'சிடுசிடு' எனும் க்ரோதச்வபாவம் உடையவளாதலால்
தஸ்யா: கைகேய்யா: - அந்த கைகேயியினது
தத் கரவாதி - அந்த கொடுமைத்தனத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டிக் கொண்டிருக்கும்;
வதனம் - முகத்தை
த்ரஷ்டும் - பார்க்க
துர்கதா - பாக்கியக்குறைவு அடைந்திருக்கும் நான்
கதம் நு - எப்படித்தான்
ஶக்ஷ்யாமி - சஹிப்பேன்?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

दश सप्त च वर्षाणि तव जातस्य राघव ।
आसितानि प्रकाङ्क्षन्त्या मया दुःखपरिक्षयम् ॥

தஶ ஸப்த ச வர்ஷாணி தவ ஜாதஸ்ய ராகவ ।
ஆஸிதானி ப்ரகாங்க்ஷந்த்யா மயா துக்கபரிக்ஷயம் ॥ 45

ராகவ - 'ஸ்ரீராம!
தவ ஜாதஸ்ய - நீ பிறந்தது முதல்,
ஸப்த ச தஶ - இருபத்திநான்கு (7+7+10)
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்,
மயா - என்னால்
துக்கபரிக்ஷயம் - எப்படிப்பட்ட கஷ்டத்திற்கும் ஈடுபடாதிருத்தல் என்பதை
ப்ரகாங்க்ஷந்த்யா - எதிர்பாராதவளாய்
ஆஸிதானி - கழிக்கப்பட்டன.

तदक्षयमहं दुःखं नोत्सहे सहितुं चिरम् ।
विप्रकारं सपत्नीनामेवं जीर्णापि राघव ॥

ததக்ஷய மஹம்துக்கம் நோத்ஸஹே ஸஹிதும் சிரம் ।
விப்ரகாரம் ஸபத்நீநாமேவம் ஜீர்ணா அபி ராகவ ॥ 46

ராகவ - 'ஸ்ரீராம!
ஜீர்ணா - முதுமைப் பருவத்திலிருக்கும் நான்
ஸபத்நீநாம் - சக்களத்திகளுடைய
விப்ரகாரம் - அவமதிப்பாகிறதும்,
அக்ஷயம் - ஓய்வு ஒழிவின்றி ஸதா விளைந்து கொண்டிருக்கிறதும்,
ஏவம் - இப்படிப்பட்டதாகிறதும்,
மஹத் - கொடியதாயிருக்கிறதுமான
தத் துக்கம் அபி - அந்த கஷ்டத்தையும்,
ஸஹிதும் - ஸஹிக்க
சிரம் - அந்திகாலத்தில்
உத்ஸஹே ந - ஒப்பேன்.

अपश्यन्ती तव मुखं परिपूर्णशशिप्रभम् ।
कृपणा वर्तयिष्यामि कथं कृपणजीविकाम् ॥

அபஶ்யந்தீ தவ முகம் பரிபூர்ண ஶஶி ப்ரபம் ।
க்ருபணா வர்தயிஷ்யாமி கதம் க்ருபண ஜீவிகாம் ॥ 47

க்ருபணா - 'கதியையிழந்தவளாய்
தவ - உனது
பரிபூர்ண ஶஶிப்ரபம் - முழுமதி போன்ற சோதியுடைய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முகம் - திருமுகத்தை
அபஶ்யந்தீ - பார்க்காதவளாய்
க்ருபண ஜீவிகா - நிஷ்டூர சொல்லுக்கு இடங்கொடாத வண்ணமாய் ஏதொன்றையும் செய்ய முடியாதவளாய்
கதம் - எப்படி
வர்தயிஷ்யாமி - இனி காலங்கழித்து வருவேன்?

उपवासैश्च योगैश्च बहुभिश्च परिश्रमैः ।
दुःखं संवर्धितो मोघं त्वं हि दुर्गतया मया ॥

உபவாஸைஶ்ச யோகைஶ்ச பஹுபிஶ்ச பரிஶ்ரமை: ।
துக்கம் ஸம்வர்திதோ மோகம் த்வம் ஹி துர்கதயா மயா ॥ 48

த்வம் - 'நீ
உபவாஸை: ச - உபவாஸங்களாலும்,
பஹுபி: - பல
பரிஶ்ரமை: - ச்ரத்தையுடன் கூடிய
யோகை: ச - தேவதாப்ரார்த்தனைகளாலும்,
ஸம்வர்தித: - வளர்த்து வரப்பட்டனை.
துர்கதயா - பாக்கியக் குறைவுற்ற
மயா - என்னால்.
துக்கம் ச - பட்டபாடெல்லாம்
மோகம் ஹி - நிஷ்ப்ரயோஜனமாய் விளங்குகிறதே.

स्थिरं तु हृदयं मन्ये ममेदं यन्न दीर्यते ।
प्रावृषीव महानद्याः स्पृष्टं कूलं नवाम्भसा ॥

ஸ்திரம் து ஹ்ருதயம் மன்யே மமேதம் யன்ந தீர்யதே ।
ப்ராவ்ருஷீவ மஹாநத்யா: ஸ்ப்ருஷ்டம் கூலம் நவாம்பஸா ॥ 49

மம - 'எனது
இதம் ஹ்ருதயம் - இந்த ஹிருதயம்
மஹாநத்யா: - மஹாநதியின்
கூலம் - கரை
ப்ராவ்ருஷி - கார்காலத்தில்
நவாம்பஸா - புது பெரும் வெள்ளத்தால்
ஸ்ப்ருஷ்டம் இவ - தாக்கப்பட்டதுபோல்
தீர்யதே - உடைய வேண்டும்.
ந யத் - அப்படி ஆகாதிருக்கின்ற காரணத்தால்
ஸ்திரம் து - சிலை எனவே
மன்யே - நான் நினைக்கின்றேன்.

ममैव नूनं मरणं न विद्यते न चावकाशोऽस्ति यमक्षये मम ।
यदन्तकोऽद्यैव न मां जिहीर्षति प्रसह्य सिंहो रुदतीं मृगीमिव ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மமைவ நூநம் மரணம் ந வித்யதே
ந சாவகாஶோऽஸ்தி யமக்ஷயே மம ।
யதந்த கோऽத்யைவ ந மாம் ஜிஹீர்ஷதி
ப்ரஸஹ்ய ஸிம்ஹோ ருததீம் ம்ருகீமிவ ॥ 50

ஸிம்ஹ:	-	'ஓர் சிங்கமானது
ம்ருகீம்	-	மான்பேடையை
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அந்தக:	-	யமன்
ப்ரஸஹ்ய	-	மிக்கவும்,
ருததீம்	-	அழுதுகொண்டிருக்கும்
மாம்	-	என்னை
அத்ய ஏவ	-	இப்பொழுதே
ஜிஹீர்ஷதி ந	-	கொண்டு போகாதிருக்கின்றான்
யத்	-	என்கிற காரணத்தால்
மம	-	எனக்கு
மரணம் ஏவ	-	மரணமென்பதே
வித்யதே ந	-	இல்லையா என்ன?
மம	-	எனக்கு
யமக்ஷயே	-	யமலோகத்தில்
அவகாஶ: ச	-	கால்வைத்து நிற்கும் இடங்கூட
அஸ்தி ந நூநம்	-	இல்லையா என்ன?

स्थिरं हि नूनं हृदयं ममायसं न भिद्यते यद्भुवि नावदीर्यते ।
अनेन दुःखेन च देहमर्पितं ध्रुवं ह्यकाले मरणं न विद्यते ॥

ஸ்திரம் ஹி நூநம் ஹ்ருதயம் மமாயஸம்
ந பித்யதே யத்புவி நாவதீர்யதே ।
அனேன துக்கேன ச தேஹமர்பிதம்
த்ருவம் ஹ்யகாலே மரணம் ந வித்யதே ॥ 51

அனேன	-	'இப்படிப்பட்ட
துக்கேன	-	துக்கத்தால்
அர்பிதம்	-	துளைக்கப்பட்ட
மம ஹ்ருதயம்	-	எனது ஹிருதயம்,
ஸ்திரம்	-	சிலையென
பித்யதே ந	-	பிளவு படாதிருக்கிறது.
தேஹம் ச	-	உடலும்,
ஆயஸம்	-	இரும்பாலானதென
புவி	-	பூமியில்
அவதீர்யதே ந	-	முறிந்து விழாதிருக்கிறது.
யத் நூநம்	-	இது காரணத்தாலேயும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அகாலே ஹி	-	போகின்ற வேளை வந்தாலின்றி,
மரணம்	-	மரணம்
வித்யதே ந	-	உண்டாகாது என்பது
50 த்ருவம் ஹி	-	திண்ணமே.

इदं तु दुःखं यदनर्थकानि मे व्रतानि दानानि च संयमाश्च हि ।
तपश्च तप्तं यदपत्यकारणात्सुनिष्फलं बीजमिवोप्तमूषरे ॥

இதம் து துக்கம் யதநர்தகானி மே
வ்ரதானி தாநாநி ச ஸம்யமாஸ்ச ஹி ।
தபஸ்ச தப்தம் யதபத்ய காரணாத்
ஸுநிஷ்பலம் பீஜமி வோப்த மூஷரே ॥ 52

இதம்	-	'இந்த
துக்கம் து	-	துக்கமொன்றுதான்
ஹி	-	எல்லாவற்றிலுமதிகமானது.
யத்	-	ஆகையால்
அபத்ய காரணாத்	-	புதல்வனுக்கு பாக்கியமொன்றையே உத்தேசமாய்
மே வ்ரதானி	-	எனது விருதங்களும்,
தாநாநி ச	-	தானங்களும்,
ஸம்யமா: ச	-	தேவதா பிரார்த்தனைகளும்,
அநர்தகானி	-	வீணாய்விட்டன.
தப்தம் தப:	-	புரிந்த தபம்
யத் ச	-	எதுவோ அதுவும்,
ஊஷரே	-	உவர்நிலத்தில்
உப்தம் பீஜம் இவ	-	விதைத்த விரைபோல்
ஸுநிஷ்பலம்	-	பயனற்றதாய் விட்டது.

यदि ह्यकाले मरणं स्वयेच्छया लभेत कश्चिद्गुरुदुःखकर्शितः ।
51 गताहमद्यैव परेतसंसदं विना त्वया धेनुरिवात्मजेन वै ॥

யதி ஹ்யகாலே மரணம் ஸ்வ யேச்சயா
லபேத கஸ்சித் குரு துக்க கர்ஸித: ।
கதா அஹமத்யைவ பரேத ஸீம்ஸதம்
விநா த்வயா தேநு ரிவாத்மஜேன வை ॥ 53

குரு துக்க கர்ஸித:	-	'பெருந்துயரத்தால் அஸஹ்யமாய் கஷ்டப் பட்டுக்கொண்டிருக்கும்
கஸ்சித்	-	ஒருவன்,
ஸ்வயா இச்சயா	-	தனது இஷ்டப்படி
அகாலே	-	போகின்ற வேளைவராமலே
மரணம்	-	மரணத்தை
லபேத யதி	-	அடையலாமென்றால்,

26

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வயா ஹி விநா - உன்னையே விட்டுப் பிரிந்தவளும்,
ஆத்மஜேன விநா - கன்றை விட்டுப் பிரிந்த
தேநு: இவ - பசுபோலிருக்கிறவளுமாகிய
அஹம் - நான்
அத்ய ஏவ - இக்கணமே
பரேத ஸம்ஸதம் - மரித்தவர்களிருக்கும் ஸமாஜத்திற்கு (யமலோகத்திற்கு)
கதா வை - போய்விடுவேனே.

अथापि किं जीवितमद्य मे वृथा त्वया विना चन्द्रनिभाननप्रभ ।
अनुव्रजिष्यामि वनं त्वयैव गौः सुदुर्बला वत्समिवानुकाङ्क्षया ॥

அதாபி கிம் ஜீவிதமத்யமே வ்ருதா
த்வயா விநா சந்த்ர நிபாநந ப்ரப ।
அநுவ்ரஜிஷ்யாமி வனம் த்வயைவ கௌ:
ஸுதுர்பலா வத்ஸ மிவானுகாங்க்ஷயா ॥ 54

சந்த்ர நிபாநநப்ரப - 'சந்திரனுக்கீடான சோதியுடைய திருமுக மண்டலமுடையவனே!
த்வயா விநா - உன்னை விட்டுப் பிரிந்த
மே - எனக்கு
அத்ய - இப்பொழுது
கிம் ஜீவிதம் - நிகிருஷ்டமான இங்கிருந்து காலம் கழிப்பதென்பது
வ்ருதா - வீண்.
ஸுதுர்பலா - எப்படிப்பட்டதாகிய உற்சாஹத்தையும் இழந்த நான்
அதாபி - அப்படியிருக்கின்றமையால்
கௌ: - ஓர் பசு
அனுகாங்க்ஷயா - வாத்ஸல்யத்தால்
வத்ஸம் இவ - கன்றை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
த்வயா ஏவ - உன்னுடனேயே
வனம் - காட்டிற்கு
அநுவ்ரஜிஷ்யாமி - பின்பற்றி வருவேன்.'

भृशमसुखममर्षिता तदा बहु विललाप समीक्ष्य राघवम् ।
व्यसनमुपनिशाम्य सा महत्सुतमिव बद्धमवेक्ष्य किन्नरी ॥

ப்ருஶமஸுக மமர்ஷிதா ததா பஹு விலலாப ஸமீக்ஷ்ய ராகவம் । 55
வ்யஸநமுபநிஶாம்ய ஸா மஹத் ஸுதமிவ பத்தமவேக்ஷ்ய கின்னரீ ॥

பத்தம் ஸுதம் - வலையில் சிக்கிக்கொண்ட குஞ்சை
அவேக்ஷ்ய - பார்த்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கின்னரீ	-	ஓர் பெண் கின்னரப் பக்ஷி
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
ததா	-	அப்பொழுது
ராகவம்	-	ஸ்ரீராமரை
ஸமீக்ஷ்ய	-	பார்த்து,
மஹத்	-	அளவுகடந்ததாய்
அஸஹ்யம்	-	அஸஹ்யமாயிருக்கிற
வ்யஸநம்	-	ஊரைவிட்டு அகற்றிவிடுகிறதென்பதை
ப்ருஶம்	-	திரும்பத் திரும்ப விட்டுவிட்டு,
உபநிஶாம்ய	-	நினைத்து,
அமர்ஷிதா	-	சோகத்தை உள்ளடக்க முடியாதிருந்த
ஸா	-	அவள்,
பஹு விலலாப	-	மிக்கவும் கண்ணீரைச் சொரிந்து அழுதனள்.

*இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
கௌஸல்யாக்ரந்தோ நாம விம்ஶ: ஸர்க: ॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகவிம்ஶ : ஸர்க: - 21

तथा तु विलपन्तीं तां कौसल्यां राममातरम् ।
उवाच लक्ष्मणो दीनस्तत्कालसदृशं वचः ॥

ததா து விலபந்தீம் தாம் கௌஸல்யாம் ராமமாதரம் ।
உவாச லக்ஷ்மணோ தீனஸ் தத் கால ஸத்ருஶம் வச: ॥ 1

லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ததாது - அவ்வண்ணமாய் இவ்விஷயத்தில்
விலபந்தீம் - புலம்பி அழுது கொண்டிருக்கிறவளும்,
ராம மாதரம் - ஸ்ரீராமரது மாதாவுமாகிய
தாம் கௌஸல்யாம் - அந்த கோஸலாதேவியாரைப் பார்த்து,
தீன: - மிக்க மனம் நொந்தவராகி
தத் கால ஸத்ருஶம் - அச்சமயத்திற்கேற்றதாயிருக்கின்ற
வச: - பின்வரும் மொழியை
உவாச - மொழிந்தார்.

न रोचते ममाप्येतदार्ये यद्राघवो वनम् ।
त्यक्त्वा राज्यश्रियं गच्छेत्स्त्रिया वाक्यवशंगतः ॥

ந ரோசதே மமாப்யேதத் ஆர்யே யத் ராகவோ வனம் ।
த்யக்த்வா ராஜ்யஶ்ரியம் கச்சேத் ஸ்த்ரியா வாக்யவஶம் கத: ॥ 2

ஆர்யே - 'அம்மா!
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ஸ்த்ரியா: - ஒரு பெண்பிள்ளையினது
வாக்ய வஶம் கத: - நியமனத்திற்கு ஈடுபட்டவராய்,
ராஜ்யஶ்ரியம் - ராஜ்யலக்ஷ்மியை,
த்யக்த்வா - உதறி எறிந்துவிட்டு,
வனம் - காட்டிற்கு
கச்சேத் - எழுந்தருளுகின்றார் என்பது,
யத் ஏதத் - எதுவோ இது,
மம அபி - எனக்கும்,
ரோசதே ந - ஸம்மதமில்லாதது.

विपरीतश्च वृद्धश्च विषयैश्च प्रधर्षितः ।
नृपः किमिव न ब्रूयाच्चोद्यमानः समन्मथः ॥

விபரீதஶ்ச வ்ருத்தஶ்ச விஷயைஶ்ச ப்ரதர்ஷித: ।
ந்ருப: கிமிவ ந ப்ரூயாத் சோத்ய மான: ஸமன்மத: ॥ 3

ந்ருப: - 'சக்கிரவர்த்தியார்,
வ்ருத்த: - வயது முதிர்ந்தவராய் முடியாத்தன தசையில் இருக்கின்றனர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விபரீத: - தடுமாற்றமடைந்திருக்கும் மனத்தராய் இருக்கின்றனர்.
ச - ஆனபடியால்,
விஷயை: - ராஜ்ய விஷயத்தில் ★
ப்ரதர்ஷித: - பாழடைந்திருக்கின்றனர்.
ச - இதுவுமன்றி
ஸமன்மத: - பார்யாஸக்தராய்,
சோத்யமான: - கேட்டதெல்லாம் தருகின்றவராயிருக்கின்றனர்.
ச - ஆகையால்
கிம் இவ - எதைத்தான்
ப்ரூயாத் ந - கட்டளை செய்யார்?

★ராஜ்ய விஷயங்களில் எது தருமத்திற்கொத்திருக்கிறது எது தருமத்திற்கு விருத்தமாயிருக்கிறது, என்பதை பகுத்தறிய அவச்யமாகிய தரும விதிகளை ஞாபகத்திற்கு கொண்டுவருதல், அவைகளை ஆராய்ச்சி செய்து உள்ளபடி அறிதல் இவைகளை மாறாது அனுஷ்டித்தல் என்கிற அங்கங்களில், (ஆர்ஷம்)

नास्यापराधं पश्यामि नापि दोषं तथाविधम् ।
येन निर्वास्यते राष्ट्राद्वनवासाय राघवः ।।

நாஸ்யாபராதம் பஶ்யாமி நாபி தோஷம் ததாவிதம் ।
யேன நிர்வாஸ்யதே ராஷ்ட்ராத் வனவாஸாய ராகவ: ॥ 4

ராகவ: - ஸ்ரீராமர்,
யேன - எந்தக் காரணத்தைக் கொண்டு
வனவாஸாய - வனத்தில் வாஸம் செய்ய
ராஷ்ட்ராத் - ராஜ்யத்திநின்று
நிர்வாஸ்யதே - அனுப்பிவிடப்படுகின்றார்?
அஸ்ய - இவருக்கு
ததாவிதம் - இப்படி விதிக்க வேண்டியதான
அபராதம் - தீயச்செயலை
பஶ்யாமி ந - நான் கண்டிலேன்.
தோஷம் அபி - பிறருக்கு அஹிதமானதை சிந்தையில் நினைத்தலென்பதையும்
ந - நான் கண்டிலேன்.

अहं हनिष्ये पितरं वृद्धं कामवशं गतम् ।
स्त्रिया युक्तं च निर्लज्जं धर्मायुक्तं नृपं यथा ।।

அஹம் ஹனிஷ்யே பிதரம் வ்ருத்தம் காமவஶம் கதம் ।
ஸ்த்ரியா யுக்தம் ச நிர்லஜ்ஜம் தர்மாயுக்தம் ந்ருபம் யதா ॥ 5

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பிதரம்	-	'திருதாதையாகிய
வ்ருத்தம்	-	முதிர்ந்த வயதிலிருக்கும்
ந்ருபம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரை
ஸ்த்ரியா	-	ஒரு மனைவியால்
யுக்தம்	-	ஆளப்பட்டு வருகின்றவராக்வும்
காமவஶம்	-	மனையாட்டியென்னும் காரணத்தால் ஒருவன் வைக்கும் அன்புக்கீடுபட்டவராய்
கதம்	-	தன்னறிவையிழந்தவராய்
நிர்லஜ்ஜம்	-	லோகாபவாதத்தை ஒரு பொருட்டாய் நினையாதவராய்
தர்மாயுக்தம் ச	-	தருமத்திற்கு விருத்தமானதைச் செய்கின்றவராயும்,
யதா	-	இருக்கின்றமையால்
அஹம் ஹனிஷ்யே	-	நான் கொல்லலாமே.

न तं पश्याम्यहं लोके परोक्षमपि यो नरः ।
स्वमित्रोऽपि निरस्तोऽपि योऽस्य दोषमुदाहरेत् ॥

ந தம் பஶ்யாம்யஹம் லோகே பரோக்ஷமபி யோ நர: ।
ஸ்வமித்ரோऽபி நிரஸ்தோऽபி யோऽஸ்ய தோஷமுதாஹரேத் ॥ 6

ய:	-	'எவனேனுமொருவன்
ஸ்வமித்ர:	-	பரமசத்ருவாகியவனும்,
ய: நர:	-	எந்த மனிதன் அந்த
நிரஸ்த: அபி	-	பாணம் தைத்து கஷ்டப்படுகின்றவனாய் இருக்கையிலும்
அஸ்ய	-	இவருக்கு
தோஷம்	-	ஓர் அபசாரமிருப்பதாய்,
பரோக்ஷமபி	-	அவரில்லாதவிடத்திலுங்கூட
உதாஹரேத்	-	சொல்லலாமே.
தம் அபி	-	அப்படிப்பட்ட ஒருவனையுங்கூட
லோகே	-	உலகில்
அஹம்	-	நான்
பஶ்யாமி ந	-	கண்டிலேன்.

देवकल्पमृजुं दान्तं रिपूणामपि वत्सलम् ।
अवेक्षमाणः को धर्मं त्यजेत्पुत्रमकारणात् ॥

தேவகல்ப ம்ருஜும் தாந்தம் ரிபூணாமபி வத்ஸலம் । 7
அவேக்ஷமாண: கோ தர்மம் த்யஜேத் புத்ரம காரணாத் ॥

தர்மம்	-	'தருமத்தை
அவேக்ஷமாண:	-	நழுவவிடாதிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க: - எவன்
தேவகல்பம் - தைவத்திற்கொப்பானவரும்,
ருஜும் - ஸன்மார்க்கசாலியும்
ரிபூணாம் அபி - சத்ருக்களுக்கும்
தாந்தம் - தண்ணளியுடையவராய்
வத்ஸலம் - நன்மைபுரியும்,
புத்ரம் - புத்திரனை
அகாரணாத் - காரணமின்றி
த்யஜேத் - வெளியில் துரத்திவிடுவான்.

तदिदं वचनं राज्ञः पुनर्बाल्यमुपेयुषः ।
पुत्रः को हृदये कुर्याद्राजवृत्तमनुस्मरन् ॥

ததிதம் வசனம் ராஞ: புனர்பால்ய முபேயுஷ: ।
புத்ர: கோ ஹ்ருதயே குர்யாத்,ராஜவ்ருத்த மனுஸ்மரன் ॥ 8

தத் - ஆகையால்,
பால்யம் - தருமம், அதருமம், இவ்விரண்டையும் பகுத்தறியும் அறிவை இழந்த தசையை
உபேயுஷ: - அடைந்திருக்கின்ற
ராஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரது
இதம் வசனம் - இந்த நியமனத்தை,
ராஜவ்ருத்தம் - சக்கிரவர்த்தியாரது தற்கால நடவடிக்கையை,
அனுஸ்மரன் - உள்ளபடி அறியும் தன்மை படைத்தவனாய் இருக்கும்
புத்ர: புன: - புதல்வனாயிருந்தாலும்
க: - எவன்
ஹ்ருதயே குர்யாத் - ஹிருதயத்தில் ஏற்றுக் கொள்வான்.

यावदेव न जानाति कश्चिदर्थमिमं नरः ।
तावदेव मया सार्धमात्मस्थं कुरु शासनम् ॥

யாவதேவ ந ஜானாதி கஶ்சித் அர்தமிமம் நர: ।
தாவதேவ மயா ஸார்த மாத்மஸ்தம் குரு ஶாஸனம் ॥ 9

मया पार्श्वे सधनुषा तव गुप्तस्य राघव ।
कः समर्थोऽधिकं कर्तुं कृतान्तस्येव तिष्ठतः ॥

மயா பார்ஶ்வே ஸதநுஷா தவ குப்தஸ்ய ராகவ ।
க:ஸமர்தோऽதிகம் கர்தும் க்ருதாந் தஸ்யேவ திஷ்டத: ॥ 10

ராகவ - 'ஸ்ரீராம!'
கஶ்சித் - உரிமை இல்லாதவனாகிய
நர: ஏவ - ஆத்மாவும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாவத் - எதற்குள்
அர்தம் - சபலார்த்தமாய்விளங்குகிற★
ஶாஸனம் - அரசாளுகையை,
ஜானாதி ந - தன்னுடையதாய் உரிமை கொண்டாடாது இருக்கின்றானோ,
தாவதேவ - அதற்குள்ளேயே
இமம் - இதை,
ஆத்மஸ்தம் - தேவரீருடையதாய்
மயா ஸார்தம் - என்னோடுகூடி
குரு - செய்துகொள்வீராக.
திஷ்டத: - உரிமையால் அனுபவித்து வருகின்றவராய்,
க்ருதாந்தஸ்ய - எடுத்துக்கொண்ட எப்படிப்பட்ட கார்யத்தையும் ஸரியாய் முடிக்கின்றவராய்,
ஸதனுஷா - கையில் வில் பிடித்த
மயா - என்னால்
பார்ஶ்வே - பக்கலில்
குப்தஸ்ய - பாதுகாக்கப்பட்டவருமான
தவ - தேவரீருக்கு,
க: இவ - எவன்தான்
அதிகம் - இடையூறை
கர்தும் ஸமர்த: - செய்யவல்லன்?

★சரியான வழியில் கிடைத்தது சுக்லார்த்தம் என்பது, அப்படியும் இப்படியுமாய் நியாயத்திலும் அநியாயத்திலும் கிடைத்தது சபலார்த்தமென்பது, அதருமத்தாலேயே கிடைத்தது க்ருஷ்ணார்த்தம் என்பது. இப்படி மூவகைப்பட்ட அர்த்தங்களில் சபலார்த்தமாய் விளங்குகிற,

निर्मनुष्यामिमां सर्वामयोध्यां मनुजर्षभ ।
करिष्यामि शरैस्तीक्ष्णैर्यदि स्थास्यति विप्रिये ॥
நிர்மனுஷ்யாமிமாம் ஸர்வாமயோத்யாம் மனுஜர்ஷப ।
கரிஷ்யாமி ஶரைஸ் தீக்ஷ்ணைர்யதி ஸ்தாஸ்யதி விப்ரியே ॥ 11

மனுஜர்ஷப - 'புருஷோத்தமா!
விப்ரியே - அநியாயமான கார்யத்தில்,
அயோத்யாம் - அயோத்தியை
ஸ்தாஸ்யதி - தனக்குதவிபுரியும் வண்ணமாய் தன்பக்கலைச் சேர்ந்ததாய் செய்துவிடுவான்,
யதி - என்கிற விஷயத்தில்
இமாம் ஸர்வாம் - இது முழுதையும்,
தீக்ஷ்ணை: - கூர்மையான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶரை: - பாணங்களால்,
நிர்மனுஷ்யாம் - மனிதப்பூண்டே இல்லாததாக
கரிஷ்யாமி - நான் செய்வேன்.

भरतस्याथ पक्ष्यो वा यो वास्य हितमिच्छति ।
सर्वानेतान्वधिष्यामि मृदुर्हि परिभूयते ॥

பரதஸ்யாத பக்ஷ்யோ வா யோ வாஸ்ய ஹிதமிச்சதி ।
ஸர்வானேதான் வதிஷ்யாமி ம்ருதுர்ஹி பரிபூயதே ॥ 12

ம்ருது: வா - 'ஆண்மையை உள்ளடக்கி பொறுமை பூண்டு எளிதிலிணங்கும் ஸாதுவாய் மட்டும் ஒருவனிருந்தாலவன்
அத - முழுமையும்
பரிபூயதே - அவமதி செய்யப்படுகின்றான்.
ஹி - ஆனபடியால்
அஸ்ய - இந்த
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
ஹிதம் - பெருமையை
இச்சதி வா - தேடுகிறதாய்
பக்ஷ்ய: - பக்கலிலிருந்து உதவி புரிகிறதாயாகிறது
ய: - எந்த ஜனஸமூஹமோ,
ஏதாந் ஸர்வான் - இந்த எல்லோரையும்,
வதிஷ்யாமி - நான் கொன்று விடுவேன்.

प्रोत्साहितोऽयं कैकेय्या स दुष्टो यदि नः पिता ।
अमित्रभूतो निःसङ्गं वध्यतां बध्यतामपि ॥

ப்ரோத்ஸாஹி தோ஽யம் கைகேய்யா ஸதுஷ்டோ யதி ந:பிதா ।
அமித்ர பூதோ நிஸ்ஸங்கம் வத்யதாம் பத்யதாமபி ॥ 13

ந: - 'நமது
அயம் பிதா - இந்த திருதாதை,
கைகேய்யா - கைகேயியால்
ப்ரோத்ஸாஹித: - துர்போதிக்கப்பட்டவராய்
துஷ்ட: - நீதி இழந்தவராய்,
யதி - இருக்கும் பக்ஷத்தில்,
பத்யதாம் - சிறையில் வைக்கப்படட்டும்.
ஸ: அமித்ரபூத: அபி - அவர் சத்ருவுக்கு உதவி புரிகிறவராகவும் இருந்தால்,
நிஸ்ஸங்கம் - தந்தையெனும் வாத்ஸல்யத்தை விட்டொழித்து
வத்யதாம் - கொன்றுவிடப்படட்டும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

गुरोरप्यवलिप्तस्य कार्याकार्यमजानतः ।
उत्पथं प्रतिपन्नस्य कार्यं भवति शासनम् ॥

குரோப்யவலிப்தஸ்ய கார்யாகார்ய மஜானத:।
உத்பதம் ப்ரதிபன்நஸ்ய கார்யம் பவதி ஶாஸனம் ॥ 14

கார்யா கார்யம் - 'ஒரு கார்யம் தருமமதருமமென்பதை
அஜானத: - பகுத்தறியும் தன்மையை இழந்தவராய்
அவலிப்தஸ்ய - அறிவு மயங்கினவராய்
உத்பதம் - அதருமத்தில்
ப்ரதிபன்நஸ்ய - ப்ரவருத்திக்கின்ற
குரோ: அபி - தாதைக்குங்கூட
ஶாஸனம் - தண்டனை
கார்யம் - செய்யவேண்டியவராய்
பவதி - இருக்கிறது.

बलमेष किमाश्रित्य हेतुं वा पुरुषर्षभ ।
दातुमिच्छति कैकेय्यै राज्यं स्फीतमिदं तव ॥

பலமேஷ கிமாஶ்ரித்ய ஹேதும் வா புருஷர்ஷப ।
தாதுமிச்சதி கைகேய்யை ராஜ்யம் ஸ்பீதமிதம் தவ ॥ 15

புருஷோத்தம - 'புருஷோத்தம!
ஏஷ: - இவர்
கிம் பலம் - எந்த பலத்தைத்தானாகட்டும்,
ஹேதும் வா - ஹேதுவைத்தானாகட்டும்,
ஆஶ்ரித்ய - அவலம்பித்து
தவ - தேவரீருடையதாகிய
ஸ்பீதம் - மஹத்தான
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
கைகேய்யை - கைகேயி அம்மாளுக்கு
தாதும் - பரிசாய் அளிக்க
இதம் - இப்பொழுது
இச்சதி - நினைக்கின்றனர்.

त्वया चैव मया चैव कृत्वा वैरमनुत्तमम् ।
कास्य शक्तिः श्रियं दातुं भरतायारिशासन ॥

த்வயா சைவ மயா சைவ க்ருத்வா வைர மநுத்தமம் ।
க அஸ்ய ஶக்தி: ஶ்ரியம் தாதும் பரதாயாரிஶாஸன ॥ 16

அரிஶாஸன - "எப்படிப்பட்ட அபராதியையும் சிக்ஷிக்கின்றவரே!
த்வயா ஏவ ச - தேவரீருடனும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா ஏவ ச - அடியேனுடனும்,
அநுத்தமம் வைரம் - பரமவைரத்தை
க்ருத்வா - செய்துகொண்டு
பரதாய - பரதனுக்கு
ஶ்ரியம் - ராஜ்யாதிகாரத்தை
தாதும் - ஒப்புவிக்க
அஸ்ய - இவருக்கு
ஶக்தி: கா - சக்தி எது?★

★1. ப்ரபுசக்தி - என்கிற மன்னர்களாயிருக்குமந்தஸ்தால் ஏற்படும் தருமவிருத்தமின்றி அதிகாரம் செலுத்துதற்குரிய சக்தி. 2. தருமவிருத்தமின்றி ஸதா நியாய வழிகளிலேயே ஆலோசனைகள் செய்யும் மந்திரிமார்களின் ஆலோசனைக்கிடுபட்டு, அதனால் அதிகாரம்கொண்டு செய்யும் சக்தி. 3. உத்ஸாஹசக்தி - திமிர் பிடித்து, ஒரு கார்யத்தில் நியாயப்படி புகக்கூடாததாயிருக்கையில், தலைக்கொழுப்பால் புகுவோமெனும் நினைக்கும் சக்தி. இப்படி மூவகைப்பட்ட மன்னர்களுக்கு உரிய சக்திகளில் எந்த சக்தி?

15 अनुरक्तोऽस्मि भावेन भ्रातरं देवि तत्त्वतः ।
सत्येन धनुषा चैव दत्तेनेष्टेन ते शपे ॥

அநுரக்தோऽஸ்மி பாவேன ப்ராதரம் தேவி தத்த்வத: ।
ஸத்யேந தனுஷா சைவ தத்தேநேஷ்டேன தே ஶபே ॥ 17

தேவி - 'அம்மா!
ப்ராதரம் - 'தமயனாரிடம்
தத்த்வத: - உள்ளூர
பாவேன - பக்தி ஒன்றையே ஸர்வமாய்க்கொண்டு,
அநுரக்த: அஸ்மி - திருவுளம் கோணாது நடக்கும் தாஸனடியேன்' என்பதை
ஸத்யேந - ஸத்தியத்தின்மீதும்
தனுஷா - வில்லின்மீதும்,
தத்தேந ச - தானத்தின்மீதும்,
தே - தேவரீருக்கு
இஷ்டேன ஏவ - இஷ்டமானது எதுவோ அதன்மீதும்,
ஶபே - உறுதிசெய்து கொடுக்கின்றேன்.

16 दीप्तमग्निमरण्यं वा यदि रामः प्रवेक्ष्यति ।
प्रविष्टं तत्र मां देवि त्वं पूर्वमवधारय ॥

தீப்த மக்னி மரண்யம் வா யதி ராம: ப்ரவேக்ஷ்யதி ।
ப்ரவிஷ்டம் தத்ர மாம் தேவி த்வம் பூர்வமவதாரய ॥ 18

தேவி	-	'அம்மா!
தீப்தம் அக்னிம்	-	கொழுந்துவிட்டெரியும் தீயிலேனும்
அரண்யம் வா	-	அரண்யத்திலேனும்
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ப்ரவேக்ஷ்யதி யதி	-	புகப்போகின்றாரென்கிற பக்ஷத்தில்
தத்ர	-	அதில்
மாம்	-	அடியேனை
பூர்வம்	-	அவருக்கு முந்தியே
ப்ரவிஷ்டம்	-	புகுந்துவிட்டவனாக
த்வம் அவதாரய	-	தேவரீர் திருவுளத்தில் நம்பிக்கைகொண்டு அருள்வீராக.

हरामि वीर्याद् दुःखं ते तमः सूर्य इवोदितः ।
देवी पश्यतु मे वीर्यं राघवश्चैव पश्यतु ॥

ஹராமி வீர்யாத்துக்கம் தே தம: ஸூர்ய இவோதித: ।
தேவீ பஶ்யது மே வீர்யம் ராகவஶ்சைவ பஶ்யது ॥ 19

ராகவ: ஏவ	-	'ஸ்ரீராமர் மட்டும்
பஶ்யது	-	தீர்க்காலோசனை செய்து நிச்சயிக்கட்டும்.
உதித:	-	உதயமான
ஸூர்ய:	-	சூர்யபகவான்
தம: இவ	-	இருளை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வீர்யாத்	-	ஆண்மையால்
தே துக்கம்	-	தேவரீரது துயரத்தை
ஹராமி	-	ஒழித்து விடுவேன்.
தேவி ச	-	தேவியாரும்
மே வீர்யம்	-	எனது திறமையை
பஶ்யது	-	கண்ணாரக்கண்டு களிக்கலாம்.

हनिष्ये पितरं वृद्धं कैकेय्यासक्तमानसम् ।
कृपणं च स्थितं बाल्ये वृद्धभावेन गर्हितम् ॥

ஹநிஷ்யே பிதரம் வ்ருத்தம் கைகேய்யாஸக்தமானஸம் । 2
க்ருபணம் ச ஸ்திதம் பால்யே வ்ருத்த பாவேன கர்ஹிதம் ॥

வ்ருத்தம்	-	'வயது முதிர்ந்தவரும்,
கைகேய்யாஸக்த மானஸம்	-	கைகேயிதேவியாரது மனங்கோணாது நடப்பதே ஸர்வவுமாய்க்கொண்டு விளங்கும் சிந்தையுடையவரும்,
வ்ருத்த பாவேன	-	வார்த்தக தசையால்
பால்யே	-	தருமம், அதருமம் இவ்விரண்டையும் பகுத்தறியும் அறிவை இழந்துவிட்ட தசையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்திதம் - இருக்கின்றவராய்
க்ருபணம் - எதை செய்யலாம் எதை செய்யக்கூடாதென்று அறிவதற்கு வேண்டிய க்ஞானசக்தியை முற்றிலும் இழந்தவராய்
கர்ஹிதம் ச - யாவருடைய அவமானச் சொல்லுக்கும் ஆளாகிவிட்டவருமாகிய
பிதரம் - திருத்தாதையை
ஹநிஷ்யே - நான் கொல்லலாமே.

एतत्तु वचनं श्रुत्वा लक्ष्मणस्य महात्मनः ।
उवाच रामं कौसल्या रुदन्ती शोकलालसा ॥

ஏதத்து வசனம் ஶ்ருத்வா லக்ஷ்மணஸ்ய மஹாத்மன: ।
உவாச ராமம் கௌஸல்யா ருதந்தீ ஶோகலாலஸா ॥ 21

ஶோகலாலஸா - கடுந்துயரத்தால் மனம் நொந்து
ருதந்தீ - கண்ணீர் பெருக்கி அழுதுகொண்டிருந்தவளும்,
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவான
லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணருடைய
ஏதத் வசனம் - இந்த மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவி சாற்றியருளியவருமான
கௌஸல்யா - கோஸலாதேவியார்
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
து - இது விஷயத்திலிப்படி
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.

भ्रातुस्ते वदतः पुत्र लक्ष्मणस्य श्रुतं त्वया ।
यदत्रानन्तरं कार्यं कुरुष्व यदि रोचते ॥

ப்ராதுஸ்தே வதத: புத்ர லக்ஷ்மணஸ்ய ஶ்ருதம் த்வயா ।
யதத்ராநந்தரம் கார்யம் குருஷ்வ யதி ரோசதே ॥ 22

புத்ர - 'குழந்தாய்!
தே ப்ராது: - உனது தம்பி
லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணன்
வதத: - சொல்லுகையில்
த்வயா - உன்னால்
ஶ்ருதம் - செவிகொடுத்து கேட்கப்பட்டதாகிறது
யத் - எதுவோ அது,
ரோசதே யதி - நலமெனத் தோன்றுகிற பக்ஷத்தில்
அத்ர - இவ்விடத்திலேயே
அநந்தரம் - இப்பவே
கார்யம் - செய்யவேண்டிய கார்யத்தை
குருஷ்வ - செய்து முடிப்பாயாக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न चाधर्म्यं वचः श्रुत्वा सपत्न्या मम भाषितम् ।
विहाय शोकसन्तप्तां गन्तुमर्हसि मामितः ॥

ந சாதர்ம்யம் வச: ஶ்ருத்வா ஸபத்ந்யா மம பாஷிதம் ।
விஹாய ஶோகஸந்தப்தாம் கந்துமர்ஹஸி மாமித: ॥ 23

ஶோக ஸந்தப்தாம் - 'கடுந்துயரத்தால் மனம்நொந்து தவித்துக் கொண்டிருக்கும்
மாம் ச - என்னையே
விஹாய - விட்டு,
மம ஸபத்ந்யா - எனது சக்களத்தியால்
பாஷிதம் - கூறப்பட்ட
அதர்ம்யம் - தருமவிருத்தமாகிய
வச: - நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு அனுஷ்டிப்பவனாய் இருந்துகொண்டு,
இத: - இவ்விடமிருந்து
கந்தும் - போய்விடுவதற்கு
அர்ஹஸி ந - நீ ஒப்புக்கொள்ளக் கூடாது.

धर्मज्ञ यदि धर्मिष्ठो धर्मं चरितुमिच्छसि ।
शुश्रूष मामिहस्थस्त्वं चर धर्ममनुत्तमम् ॥

தர்மஜ்ஞ யதி தர்மிஷ்டோ தர்மம் சரிதுமிச்சஸி ।
ஶுஶ்ரூஷ மாமிஹஸ்தஸ்த்வம் சர தர்மமநுத்தமம் ॥ 24

தர்மஜ்ஞ - 'தருமமறிந்தவனே!
தர்மிஷ்ட: - தருமமொன்றையே ஸதா அனுஷ்டிப்பவனே!
அநுத்தமம் - எதற்கும் மேலானதாய் விளங்குகிற
தர்மம் - தருமமாகிற எதுவோ அதை
சர - அனுஷ்டி.
த்வம் - நீ
தர்மம் - தருமத்தை
சரிதும் - எப்பவும் அனுஷ்டிக்க
இச்சஸி யதி - மனதில் நிச்சயித்திருக்கிறாயென்கிற பக்ஷத்தில்
இஹஸ்த: - இங்கிருந்துகொண்டே நீ
மாம் - எனக்கு
ஶுஶ்ரூஷ - பணிவிடை செய்வாயாக.

शुश्रूषुर्जननीं पुत्र स्वगृहे नियतो वसन् ।
परेण तपसा युक्तः काश्यपस्त्रिदिवं गतः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶுஶ்ருஷுர் ஜனனீம் புத்ர ஸ்வக்ருஹே நியதோ வஸன்।
பரேண தபஸா யுக்த: காஶ்யபஸ்த்ரி திவங்கத: ॥ 25

புத்ர - 'குழந்தாய்!
காஶ்யப: - காச்யபரென்பவர்
ஸ்வக்ருஹே - தனது திருமாளிகையில்
நியத: - நியமமாய்
வஸன் - இருந்துகொண்டு
பரேணதபஸா - மிக காயக்லேசத்தால்
யுக்த: - பாடுபடுகின்றவராய்
ஜனனீம் - தாயாருக்கு
ஶுஶ்ருஷு: - பணிவிடை புரிபவராய்
த்ரிதிவம் - சுவர்க்கத்தை
கத: - அடைந்தார்.

यथैव राजा पूज्यस्ते गौरवेण तथा ह्यहम् ।
त्वां नाहमनुजानामि न गन्तव्यमितो वनम् ॥

யதைவ ராஜா பூஜ்யஸ்தே கௌரவேண ததா ஹ்யஹம்।
த்வாம் நாஹமனுஜாநாமி ந கந்தவ்ய மிதோ வனம் ॥ 26

தே - 'உனக்கு
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
கௌரவேண - கௌரவத்தினால்
யதா பூஜ்ய: - எவ்வளவு கொண்டாடத்தக்கவரோ
ததா - அவ்வளவு
அஹம் ஏவ ஹி - நானும் அன்றோ!
இத: - இவ்விடத்தை விட்டு
வனம் - காட்டிற்கு
கந்தவ்யம் ந - போகவேண்டியதில்லை.
த்வாம் - உனக்கு
அஹம் - நான்
அநுஜாநாமி ந - விடைகொடுக்க மாட்டேன்.

त्वद्वियोगान्न मे कार्यं जीवितेन सुखेन वा ।
त्वया सह मम श्रेयस्तृणानामपि भक्षणम् ॥

த்வத்வியோகாந்ந மே கார்யம் ஜீவிதேந ஸுகேந வா।
த்வயா ஸஹ மம ஶ்ரேயஸ்த்ருணாநாமபி பக்ஷணம் ॥ 27

மே - 'எனக்கு
த்வத்வியோகாத் - உன்னை விட்டுப் பிரிந்தால்
ஜீவிதேந - உயிருடனிருப்பதாலும்
ஸுகேந வா - பாக்யத்தினாலேயும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கார்யம் ந	-	பயனில்லை.
மம	-	எனக்கு
த்வயா ஸஹ	-	உன்னுடன்

த்ருணாம் பக்ஷணம் அபி-புல்லைத்தின்று பிழைத்திருத்தலே

ஶ்ரேய:	-	எதற்கும் மேம்பட்டது.

यदि त्वं यास्यसि वनं त्यक्त्वा मां शोकलालसाम् ।
अहं प्रायमिहासिष्ये न हि शक्ष्यामि जीवितुम् ॥

யதி த்வம் யாஸ்யஸி வனம் த்யக்த்வா மாம் ஶோகலாலஸாம் ।
அஹம் ப்ராயமிஹாஸிஷ்யே ந ஹி ஶக்ஷ்யாமி ஜீவிதும் ॥ 28

த்வம்	-	'நீ
ஶோகலாலஸாம்	-	கடுந்துயரத்தால் மனம் நொந்து பரிதபிக்கும்
மாம் த்யக்த்வா	-	என்னைவிட்டு,
வனம்	-	வனத்திற்கு
யாஸ்யஸி யதி	-	போய்விடுகிறாயென்றால்
அஹம்	-	நான்
இஹ	-	இவ்விடத்திலேயே
ப்ராயம்	-	இப்படி உட்கார்ந்தவண்ணமே பட்டினியாகக் கிடந்து உயிர் மாய்த்தலாகிற விரதத்தை
ஆஸிஷ்யே	-	அனுஷ்டிப்பேன்.
ஜீவிதும்	-	பிழைத்திருக்க
ஶக்ஷ்யாமி ந	-	பொறேன்.
ஹி	-	இது திண்ணம்.

ततस्त्वं प्राप्स्यसे पुत्र निरयं लोकविश्रुतम् ।
ब्रह्महत्यामिवाधर्मात्समुद्रः सरितां पतिः ॥

ததஸ்த்வம் ப்ராப்ஸ்யஸே புத்ர நிரயம் லோகவிஶ்ருதம் ।
ப்ரஹ்மஹத்யாமிவாதர்மாத் ஸமுத்ர: ஸரிதாம் பதி: ॥ 29

புத்ர	-	'குழந்தாய்!
தத: த்வம்	-	அப்படியாகில் நீ
ஸரிதாம் பதி:	-	நதிகளின் பதியாகிய
ஸமுத்ர:	-	ஸமுத்திர ராஜன்
அதர்மாத்	-	ஈன்ற மாதாவுக்கு மனவருத்தம் உண்டாக்குகிறதால் விளையும் அதருமத்திற்கு பாத்திரமாய் விட்டான் என்ற காரணத்தால்
ப்ரஹ்மஹத்யாம்	-	ப்ரம்மஹத்திதோஷம் எவ்வளவோ அவ்வளவையடைந்தது
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
லோக விஶ்ருதம்	-	மூவுலகத்தவர்களுக்குந்தெரிந்திருக்கின்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிரயம் - நரகத்தை
ப்ராப்ஸ்யஸே - அடைவாய்.'

विलपन्तीं तथा दीनां कौसल्यां जननीं ततः ।
उवाच रामो धर्मात्मा वचनं धर्मसंहितम् ॥

விலபந்தீம் ததா தீனாம் கௌஸல்யாம் ஜனனீம் தத:।
உவாச ராமோ தர்மாத்மா வசனம் தர்மஸம்ஹிதம் ॥ 30

தர்மாத்மா - தருமாத்மாவாகும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தத: - அப்பொழுது
ததா - அவ்வண்ணமாய்
தீனாம் - மனம் நொந்து
விலபந்தீம் - கண்ணீர் பெருக்கி அழுது புலம்பிக் கொண்டிருந்த
ஜனனீம் - பெற்ற தாயாகிய
கௌஸல்யாம் - கோசலாதேவியாரைப் பார்த்து
தர்மஸம்ஹிதம் - தர்மவிதிகளை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
வசனம் - பின்வரும் திருவாக்கை
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

नास्ति शक्तिः पितुर्वाक्यं समतिक्रमितुं मम ।
प्रसादये त्वां शिरसा गन्तुमिच्छाम्यहं वनम् ॥

நாஸ்தி ஶக்தி: பிதுர்வாக்யம் ஸமதிக்ரமிதும் மம।
ப்ரஸாதயே த்வாம் ஶிரஸா கந்துமிச்சாம்யஹம் வனம் ॥ 31

பிது: - 'திருதாதையின்
வாக்யம் - நியமனத்தை
ஸமதிக்ரமிதும் - உல்லங்கனம் செய்ய
ஶக்தி: - அதிகாரம்
மம - எனக்கு
அஸ்தி ந - இல்லை.
அஹம் - நான்
வனம் கந்தும் - காட்டிற்குப் போக
இச்சாமி - சித்தமாகிவிட்டேன்.
த்வாம் - தேவரீரை
ஶிரஸா ப்ரஸாதயே - நான் முடிதாழ்த்தி நமஸ்காரம் பண்ணி உள்ளம் குளிர்ந்து ஆசீர்வதித்தருள பிரார்த்திக்கின்றேன்.

ऋषिणा च पितुर्वाक्यं कुर्वता व्रतचारिणा ।
गौर्हता जानता धर्मं कण्डुनापि विपश्चिता ॥

ரிஷிணா ச பிதுர்வாக்யம் குர்வதா வ்ரதசாரிணா।
கௌர் ஹதா ஜானதா தர்மம் கண்டுநாபி விபஶ்சிதா ॥ 32

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மம்	-	'தருமமின்னதென்பதை
ஜ்ஞாநதா	-	உள்ளபடியறிந்த
விபஸ்சிதா	-	மகாக்ஞானவானும்,
பிது:	-	தாதையின்
வாக்யம் ச	-	நியமனமாகிறதெதையும்
குர்வதா	-	சிரமேற்கொண்டு செய்து முடிக்கின்றவராய்
வ்ரத சாரிணா	-	அதொன்றையே சகல தருமமுமாய் கைப்பற்றியிருந்தவருமாகிய
கண்டுநா	-	கண்டு என்ற
ரிஷிணா	-	ரிஷியால்
கௌ: அபி	-	ஓர் பசுவும்
ஹதா	-	கொல்லப்பட்டிருக்கிறது.

अस्माकं च कुले पूर्वं सगरस्याज्ञया पितुः ।
खनद्भिः सागरैर्भूमिमवाप्तः सुमहान् वधः ॥

அஸ்மாகம் ச குலே பூர்வம் ஸகரஸ்யாக்ஞயா பிது: ।
கனத்பி: ஸாகரைர் பூமி மவாப்தஸ் ஸுமஹான் வத: ॥ 33

பூர்வம்	-	'முன்காலத்தில்
அஸ்மாகம் குலே ச	-	நமது குலத்திலேயே
பிது: ஸகரஸ்ய	-	பிதாவாகிய ஸகர மஹாராஜருடைய
ஆக்ஞயா	-	நியமனத்தைக்கொண்டு
பூமிம்	-	பூமியை
கனத்பி:	-	தோண்டிய
ஸாகரை:	-	ஸகரபுத்திரர்களால்
ஸுமஹான்	-	ஒருவர்கூட பிழைத்துவராததாகிய
வத:	-	மரணமானது
அவாப்த:	-	அடையப்பட்டது.

जामदग्न्येन रामेण रेणुका जननी स्वयम् ।
कृत्ता परशुनारण्ये पितुर्वचनकारिणा ॥

ஜாமதக்ன்யேன ராமேண ரேணுகா ஜனனீ ஸ்வயம் ।
க்ருத்தா பரஶுநா அரண்யே பிதுர்வசனகாரிணா ॥ 34

பிது:	-	'தந்தையின்
வசனகாரிணா	-	நியமனத்தை சிரமேற்கொண்டு செய்து முடிக்கின்றவரும்,
ஜாமதக்ன்யேன	-	ஜமதக்னியின் புதல்வருமான
ராமேண	-	பரசுராமரால்,
ஸ்வயம்	-	தன்னை
ஜனனீ	-	பெற்ற தாயாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரேணுகா - ரேணுகை என்பவள்,
அரண்யே - காட்டில்
பரஶுநா - கோடாரியால்
க்ருத்தா - வெட்டி வீழ்த்தப்பட்டனள்.

एतैरन्यैश्च बहुभिर्देवि देवसमैः कृतम् ।
पितुर्वचनमक्लीबं करिष्यामि पितुर्हितम् ॥

ஏதைரன்யைஶ்ச பஹுபிர் தேவி தேவஸமை: க்ருதம் ।
பிதுர்வசனமக்லீபம் கரிஷ்யாமி பிதுர்ஹிதம் ॥ 35

தேவி - 'தாயே!
தேவஸமை: - தேவர்களுக்கொப்பான
ஏதை: - இவர்களாலும்,
பஹுபி: - இன்னும் இவர்களை ஒத்த
அன்யை: ச - சாதாரண மானிடர்களாலும்,
பிது: வசனம் - பிதாவின் நியமனம்
அக்லீபம் - பின்போகாதபடி
க்ருதம் - செய்துமுடிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
பிது: - திருதாதைக்கு
ஹிதம் - மனங்கோணாததாயிருக்கிறது எதுவோ அதை
கரிஷ்யாமி - நான் செய்தே தீருவேன்.

न खल्वेतन्मयैकेन क्रियते पितृशासनम् ।
एतैरपि कृतं देवि ये मया तव कीर्तिताः ॥

ந கல்வேதன் மயைகேந க்ரியதே பித்ருஶாஸனம் ।
ஏதைரபி க்ருதம் தேவி யே மயா தவ கீர்திதா: ॥ 36

தேவி - 'அம்மா!
ஏதத் - இந்த
பித்ருஶாஸனம் - பித்ருவாக்யபரிபாலனமென்பது
மயா - என்
ஏகேந - ஒருவனால்
அபி - மட்டும்
க்ரியதே ந - அனுஷ்டிக்கப்படுகிறது என்பது இல்லை.
தவ - தேவரீர்
கலு - அப்படி திருவுள்ளத்தில் கொள்ளலாகாது.
மயா - என்னால்
கீர்திதா: - மேற்சொல்லப்பட்டவர்கள்
யே - எவர்களோ
ஏதை: - இவர்களாலும்
க்ருதம் - அனுஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

नाहं धर्ममपूर्वं ते प्रतिकूलं प्रवर्तये ।
पूर्वैरयमभिप्रेतो गतो मार्गोऽनुगम्यते ॥

நாஹம் தர்மபூர்வம் தே ப்ரதிகூலம் ப்ரவர்தயே ।
பூர்வைரய மபிப்ரேதோ கதோ மார்கோऽநுகம்யதே ॥ 37

தே	-	'தேவரீரது
ப்ரதிகூலம்	-	திருவுளத்தில் ஏற்றுக்கொள்ளப்படாதிருக்கையில்,
அபூர்வம்	-	முன்னோர்களால் அனுஷ்டிக்கப்படாததாகிய
தர்மம்	-	ஓர் தருமானுஷ்டானத்தை
அஹம்	-	நான்
ப்ரவர்தயே ந	-	புதிதாய் ஆரம்பிக்கவில்லை.
அயம்	-	இந்த
மார்க:	-	தருமநெறியானது
பூர்வை:	-	முன்னோர்களால்
அபிப்ரேத:	-	எதற்கும் மேம்பட்டதாய்,
கத:	-	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டதாய்
அநுகம்யதே	-	அனுஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

तदेतत्तु मया कार्यं क्रियते भुवि नान्यथा ।
पितुर्हि वचनं कुर्वन्न कश्चिन्नाम हीयते ॥

ததேதத்து மயா கார்யம் க்ரியதே புவி நான்யதா ।
பிதுர்ஹி வசனம் குர்வந் ந கச்சின்நாம ஹீயதே ॥ 38

புவி	-	'உலகில்
பிது:	-	பிதாவின்,
வசனம் து	-	நியமனம் எதுவாயிருந்தாலும் அதை,
குர்வந்	-	பத்தி தலைக்கொண்டு செய்கின்ற
கச்சித்	-	ஒருவன்
ஹீயதே ந	-	பாக்கியக்குறை அடையான்.
அன்யதா	-	எக்காலத்திலும் இதற்கு விரோதமாய் நடைபெற்றிருக்கிறது என்பது
ந	-	இல்லை.
நாம	-	தருமசாஸ்திர விதிகள் பயனற்றதென சொன்னால் யார் நம்புவார்கள்.
தத்	-	ஆனபடியால்
மயா	-	என்னால்
ஏதத்	-	இந்த
கார்யம் ஹி	-	தருமானுஷ்டானமே
க்ரியதே	-	அனுஷ்டிக்கப்படுகிறது.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तामेवमुक्त्वा जननीं लक्ष्मणं पुनरब्रवीत् ।
वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठः श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् ॥

தாமேவ முக்த்வா ஜனனீம் லக்ஷ்மணம் புனரப்ரவீத் ।
வாக்யம் வாக்யவிதாம் ஶ்ரேஷ்ட: ஶ்ரேஷ்ட: ஸர்வதநுஷ்மதாம் ॥ 39

ஸர்வ தநுஷ்மதாம்	-	வில்லாளிகள் எல்லாரினும்
ஶ்ரேஷ்ட:	-	தலைமைபெற்று விளங்குகிறவரும்,
புன:	-	அப்படிப்பட்டவரும்,
வாக்யவிதாம்	-	தருமவிதிகளை அறிந்தவர்கள் எல்லோரிலும்
ஶ்ரேஷ்ட:	-	உத்தமராகிய அவர்
தாம் ஜனனீம்	-	அந்த பெற்ற தாயிடம்
ஏவம்	-	இவ்வண்ணமாய்
உக்த்வா	-	திருவாய் மலர்ந்தருளிய பின்னர்
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
வாக்யம்	-	பின்வரும் வாக்கை
அப்ரவீத்	-	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

तव लक्ष्मण जानामि मयि स्नेहमनुत्तमम् ।
विक्रमं चैव सत्त्वं च तेजश्च सुदुरासदम् ॥

தவ லக்ஷ்மண ஜாநாமி மயி ஸ்நேஹமனுத்தமம் ।
விக்ரமம் சைவ ஸத்வம் ச தேஜஶ்ச ஸுதுராஸதம் ॥ 40

லக்ஷ்மண	-	'லக்ஷ்மணா!
தவ	-	உனது
துராஸதம்	-	பிறர்க்கு கிட்டுவதற்கரிய
விக்ரமம் ஏவ	-	பராக்கிரமத்தையும்,
தேஜ: ச	-	பிறவிக்குணமாகவே வந்ததாகிய
ஸத்வம் ஏவ	-	சொன்னபடி செய்துமுடிக்கவல்ல திறமையையும்
மயி ச	-	என்னிடத்தில் வைத்திருக்கும்
அனுத்தமம்	-	ஒப்புயர்வில்லாத
ஸ்நேஹம் ச	-	பத்திமையையும்,
ஜாநாமி	-	நான் உள்ளத்தை உள்ளபடி சிந்தையில் வைத்திருக்கின்றேன்.

मम मातुर्महद् दुःखमतुलं शुभलक्षण ।
अभिप्रायमविज्ञाय सत्यस्य च शमस्य च ॥

மம மாதுர்மஹத் துக்கமதுலம் ஶுபலக்ஷண ।
அபிப்ராய மவிஜ்ஞாய ஸத்யஸ்ய ச ஶமஸ்ய ச ॥ 41

ஶுபலக்ஷண	-	'வேதங்களெல்லாவற்றிலும் நிபுணரென லோகப்ரசித்தி பெற்றவனே!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸத்யஸ்ய ச - சத்தியத்தினுடையவும்,
ஶமஸ்ய ச - ஜிதேந்திரியனாய் எதுவும் 'ஈசன் செயல்' என பெருமை பூண்டு தருமம் ஒன்றையே அனுஷ்டிக்கும் ஸ்வபாவத்தினுடையவும்
அபிப்ராயம் - ரஹஸ்யத்தை,
அவிஞாய - உள்ளபடி அறியாதிருக்கிறவளாகிய
மம - எனது
மாது: - அன்னையாருக்கு
துக்கம் - மனத்துயரமென்பது
அதுலம் - மிக்க அதிகமே;
மஹத் - நீடித்த காலமும் உளதே.

धर्मो हि परमो लोके धर्मे सत्यं प्रतिष्ठितम् ।
धर्मसंश्रितमेतच्च पितुर्वचनमुत्तमम् ॥

தர்மோ ஹி பரமோ லோகே தர்மே ஸத்யம் ப்ரதிஷ்டிதம் ।
தர்மஸம் ஶ்ரித மேதச்ச பிதுர்வசன முத்தமம் ॥ 42

தர்ம: ஹி - 'எந்த ஒரு தருமத்தினின்று நான்கு புருஷார்த்தங்களும் கிடைக்கின்றனவோ அந்த ஒரு தருமம் தான்,
லோகே - உலகில்
பரம: - எதற்கும் மேம்பட்டதாய் எவனும் அனுஷ்டிக்க வேண்டியதாயுளது.
தர்மே - இந்த தருமவர்க்கத்தில்
ஸத்யம் - 'சொன்ன சொல் தவறாமை' என்பது
உத்தமம் - மிகச்சிறந்ததாய்,
ப்ரதிஷ்டிதம் - கொண்டாடப்பட்டிருக்கிறது.
பிது: - திருதாதையின்
ஏதத் - இந்த
வசனம் ச - நியமனம்,
தர்மஸம்ஶ்ரிதம் - தருமவிதிகளுக்கொத்ததுதான்.

संश्रुत्य च पितुर्वाक्यं मातुर्वा ब्राह्मणस्य वा ।
न कर्तव्यं वृथा वीर धर्ममाश्रित्य तिष्ठता ॥

ஸம்ஶ்ருத்ய ச பிதுர்வாக்யம் மாதுர்வா ப்ராஹ்மணஸ்ய வா ।
ந கர்தவ்யம் வ்ருதா வீர தர்ம மாஶ்ரித்ய திஷ்டதா ॥ 43

வீர - 'புருஷோத்தம!
தர்மம் - நான்கு புருஷார்த்தங்களையும் அளிக்கிறதாகிய தருமமொன்றையே
ஆஶ்ரித்ய - ஸர்வவுமாய்க்கொண்டு,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திஷ்டதா - உலகில் வஸிக்கும் ஒருவனால்
பிது: - தந்தையினுடையவும்,
மாது: வா - தாயினுடையவும்,
ப்ராஹ்மணஸ்ய வா - பிராம்மணனுடையவும்
வாக்யம் - நியமனத்தை
ஸம்ஶ்ருத்ய - செய்வதாக வாக்களித்து,
ச - பின்னர்
வ்ருதா - பயனற்றதாக
கர்தவ்யம் ந - செய்யலாகாது.

सोऽहं न शक्ष्यामि पितुर्नियोगमतिवर्तितुम् ।
पितुर्हि वचनाद्वीर कैकेय्याहं प्रचोदित: ॥

ஸோஸிஹம் ந ஶக்ஷ்யாமி பிதுர் நியோக மதி வர்திதும் ।
பிதுர்ஹி வசநாத்வீர கைகேய்யாஅஹம் ப்ரசோதித: ॥ 44

வீர - 'புருஷோத்தம!
பிது: - திருதாதையின்
வசநாத் ஹி - உத்திரவினால்தான்
கைகேய்யா - கைகேயி அம்மாளால்
அஹம் - நான்
ப்ரசோதித: - ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டேன்.
ஸ: - அந்த
அஹம் - நான்
பிது: - திருதாதையின்
நியோகம் - நியமனத்தை
அதிவர்திதும் - உல்லங்கனம் செய்ய
ஶக்ஷ்யாமி ந - இணங்கமாட்டேன்.

तदेनां विसृजानार्यां क्षत्रधर्माश्रितां मतिम् ।
धर्ममाश्रय मा तैक्ष्ण्यं मद् बुद्धिरनुगम्यताम् ॥

ததேநாம் விஸ்ருஜாநார்யாம் க்ஷத்ரதர்மாஶ்ரிதாம் மதிம் ।
தர்ம மாஶ்ரய மா தைக்ஷ்ண்யம் மத்புத்திரநுகம்யதாம் ॥ 45

தத் - 'ஆகையால்
அநார்யாம் - லோகத்தில் எப்பவும் அனுஷ்டிக்க வேண்டியதாயிருக்கும் தருமத்திற்கு ஒவ்வாததாயிருக்கிறதும்,
க்ஷத்ர தர்மாஶ்ரிதாம் - தன்னிடத்தில் மஹத்தான போர் வீரத்தன்மை இருக்கிறதென்பதை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதாகிய
ஏதாம் - இந்த
மதிம் - அபிப்பிராயத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஸ்ருஜ - நீ விட்டொழி.
தர்மம் - தருமமொன்றையே
ஆம்ஶ்ரய - ஸர்வவுமாய்க் கொண்டு நட.
தைக்ஷ்ண்யம் - கொடுமை என்பது
மா - வேண்டாம்.
மத் புத்தி: - என் கருத்து
அநுகம்யதாம் - ஏற்றுக்கொள்ளப்படட்டும்.'

तमेवमुक्त्वा सौहार्दाद्भ्रातरं लक्ष्मणाग्रजः ।
उवाच भूयः कौसल्यां प्राञ्जलिः शिरसा नतः ॥

தமேவ முக்த்வா ஸௌஹார்தாத் ப்ராதரம் லக்ஷ்மணாக்ரஜ: ।
உவாச பூய: கௌஸல்யாம் ப்ராஞ்ஜலி: ஶிரஸா நத: ॥ 46

லக்ஷ்மணாக்ரஜ: - லக்ஷ்மணரின் தமையனாராகுமவர்,
தம் - அந்த
ப்ராதரம் - தம்பிக்கு
ஸௌஹார்தாத் - அன்பினதிசயத்தால்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த்வா - உபதேசித்தருளிவிட்டு,
பூய: - அதன்மேல்
கௌஸல்யாம் - கோஸலாதேவியாரை பார்த்து
ஶிரஸா நத: - முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
உவாச - பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

अनुमन्यस्व मां देवि गमिष्यन्तमितो वनम् ।
शापितासि मम प्राणैः कुरु स्वस्त्ययनानि मे ॥

அநுமன்யஸ்வ மாம் தேவி கமிஷ்யந்தமிதோ வனம் ।
ஶாபிதாஅஸி மம ப்ராணை: குரு ஸ்வஸ்த்யயநானி மே ॥ 47

தேவி - 'அம்மா!
இத: - இவ்விடத்திலிருந்து
வனம் - காட்டிற்கு
கமிஷ்யந்தம் - போகப்போகிற
மாம் - அடியேனுக்கு,
அநுமன்யஸ்வ - தேவரீர் உள்ளமுவந்து விடைகொடுத்தனுப்ப அருள்வீராக.
மம - எனது
ப்ராணை: - உயிரின்மேல்
ஶாபிதா அஸி - ஆணையிட்டு தேவரீர் இப்பொழுது பிரார்த்திக்கப்படுகின்றீர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே - எனக்கு
ஸ்வஸ்த்யயநானி - வழியில் நன்மை உண்டாகும்படி ஆசீர்வாதங்களாகிற ஸ்வஸ்த்யயனமென்கிறவைகளை
குரு - செய்தருள்வீராக.

तीर्णप्रतिज्ञश्च वनात्पुनरेष्याम्यहं पुरीम् ।
ययातिरिव राजर्षिः पुरा हित्वा पुनर्दिवम् ॥

தீர்ணப்ரதிஞ்ச்ச வநாத் புனரேஷ்யாம்யஹம் புரீம்।
யயாதிரிவ ராஜர்ஷி: புரா ஹித்வா புனர்திவம்॥ 48

புரா - 'முன்னொருகால்
யயாதி: ராஜர்ஷி: - யயாதி என்ற ராஜர்ஷி
ஹித்வா - மண்ணுலகத்திற்கனுப்பிவிடப்பட்டனர்.
புன: - மீண்டும்,
திவம் - விண்ணுலகத்தை அடைந்து
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வநாத் - வனத்தினின்று
அஹம் ச - அடியேனும்
புன: - மீளவும்
புரீம் - பட்டணத்திற்கு
தீர்ணப்ரதிஞ: - ப்ரதிக்ஞையை பூர்த்தி செய்தவனாய்,
ஏஷ்யாமி - வந்துசேருவேன்.

शोकः संधार्यतां मातर्हृदये साधु मा शुचः ।
वनवासादिहैष्यामि पुनः कृत्वा पितुर्वचः ॥

ஶோக: ஸந்தார்யதாம் மாதர் ஹ்ருதயே ஸாதுமா ஶுச:।
வனவாஸாதி ஹைஷ்யாமி புன: க்ருத்வா பிதுர்வச:॥ 49

மாத: - 'அம்மா!
ஶோக: - துயரமென்பது
ஸாது - இத்துடன் ஒழித்து விடப்படட்டும்.
ஹ்ருதயே - ஹிருதயத்தில்
ஶுச: - எப்படிப்பட்ட கவலைகளும்,
மா - வேண்டாம்.
ஸந்தார்யதாம் - உயிர்வைத்துக்கொண்டுகாலங்கழிக்கப்படட்டும்.
பிது: - திருதாதையின்
வச: - நியமனத்தை
க்ருத்வா - சரிவர செய்துமுடித்து,
வனவாஸாத் - வனவாஸத்தை விட்டு
புன: - மீளவும்
இஹ - இங்கு
ஏஷ்யாமி - வந்துசேருவேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

त्वया मया च वैदेह्या लक्ष्मणेन सुमित्रया ।
पितुर्नियोगे स्थातव्यमेष धर्मः सनातनः ॥

த்வயா மயா ச வைதேஹ்யா லக்ஷ்மணேன ஸுமித்ரயா।
பிதுர் நியோகே ஸ்தாதவ்யமேஷ தர்ம: ஸநாதன: ॥ 50

மயா	-	'அடியேனாலும்
வைதேஹ்யா	-	வைதேஹியாலும்,
லக்ஷ்மணேன	-	லக்ஷ்மணனாலும்,
ஸுமித்ரயா	-	ஸுமித்திராதேவியாராலும்,
த்வயா ச	-	தேவரீராலும்,
பிது:	-	திருத்தாதைக்கு
நியோகே	-	மனங்கோணாது நடக்கிறதாகிய கடமையில்
ஸ்தாதவ்யம்	-	ஆஸக்தி வைக்கப்பட வேண்டியது.
ஏஷ:	-	இது
ஸநாதன:	-	தொன்றுதொட்டு வருகிற
தர்ம:	-	தருமம்.

अम्ब संहृत्य संभारान् दुःखं हृदि निगृह्य च ।
वनवासकृता बुद्धिर्मम धर्म्याऽनुवर्त्यताम् ॥

அம்ப ஸம்ஹ்ருத்ய ஸம்பாரான் துக்கம் ஹ்ருதி நிக்ருஹ்ய ச।
வனவாஸ க்ருதா புத்திர் மம தர்ம்யா அநுவர்த்யதாம் ॥ 51

அம்ப	-	'அடியேனை பெற்று ஸதா புத்திரவாத்ஸல்யத்துடன் வளர்த்தருளிய அம்மா!
ஸம்பாரான்	-	சாஸ்திர ஸமூகங்களை
ஸம்ஹ்ருத்ய	-	திருவுளத்தில் கொண்டுவந்து,
ஹ்ருதி	-	ஹிருதயத்தில்
துக்கம் ச	-	துயரமென்பதையே
நிக்ருஹ்ய	-	முற்றிலும் விட்டொழித்து,
மம	-	எனது
வனவாஸ க்ருதா	-	வனவாஸத்தால் விளைகிற
தர்ம்யா	-	பித்ருவாக்யபரிபாலனமாகிற தருமத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதாகிய
புத்தி:	-	பிரவர்த்தியானது,
அநுவர்தயதாம்	-	தேவரீரால் அங்கீகரிக்கப்படட்டும்.'

एतद्वचस्तस्य निशम्य माता सुधर्म्यमव्यग्रमविक्लबं च ।
मृतेव संज्ञां प्रतिलभ्य देवी समीक्ष्य रामं पुनरित्युवाच ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதத்வசஸ் தஸ்ய நிஶம்ய மாதா
ஸுதர்ம்ய மவ்யக்ர மவிக்லபம் ச ।
ம்ருதேவ ஸம்ஜ்ஞாம் ப்ரதிலப்ய தேவீ
ஸமீக்ஷ்ய ராமம் புனரித்யுவாச ॥ 52

தேவீ - பெண்மக்களில் உத்தமியாராகிய
தஸ்ய - அவரது
மாதா - தாய்
ஏதத் - இந்த
ஸுதர்ம்யம் - பித்ருவாக்யபரிபாலனமாகிற தருமத்தின் பெருமையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதும்
அவிக்லபம் - திருவுளத்தை சற்றேனும் சிதறவிடாதிருக்கும் தன்மையை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதும்,
அவ்யக்ரம் ச - திருவுளமுவந்தே அனுஷ்டிக்கப்படுகிறது என்பதை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதுமாகிய,
வச: - திருவாக்கை,
நிஶம்ய - செவிக்கொண்டு,
ஸமீக்ஷ்ய - பலபடியாய் தனக்குள்ளேயே சிந்தித்து
புன: - அப்படியும்,
ம்ருதா இவ - சற்றுநேரம் தன்னறிவு இழந்தவளாகி,
ஸம்ஜ்ஞாம் - ப்ரக்ஞையை
ப்ரதிலப்ய - அடைந்து,
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
இதி - பின்வருமாறு
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.

यथैव ते पुत्र पिता तथाहं गुरुः स्वधर्मेण सुहृत्तया च ।
न त्वानुजानामि न मां विहाय सुदुःखितामर्हसि गन्तुमेवम् ॥

யதைவ தே புத்ர பிதா ததாஅஹம்
குரு: ஸ்வதர்மேண ஸுஹ்ருத்தயா ச ।
நத்வாஅநுஜாநாமி ந மாம் விஹாய
ஸுது: கிதாமர்ஹஸி கந்துமேவம் ॥ 53

புத்ர - 'குழந்தாய்!
ஸ்வதர்மேண - இம்மண்ணுலகில் ஒருவன் அவனுக்கு ஏற்பட்டதாயுள்ள கடமைகளை செய்து முடிப்பதால் விளையும்தருமமொன்றைக்கொண்டு
ஸுஹ்ருத்தயா - பத்திமையால்,
தே பிதா - உனது திருதாதை,
யதா - எப்படி
குரு: ச - அன்பிற்குப் பாத்திரமாய் விளங்குகின்றாரோ,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா - அவ்வண்ணமே,
அஹம் ஏவ - நானும்
த்வா - உனக்கு
அநுஜாநாமி ந - விடை கொடுக்க மாட்டேன்.
ஏவம் - இப்படி
ஸுதுக்கிதாம் - மிக்க மனம்நொந்து பரிதபித்துக் கொண்டிருக்கும்,
மாம் - என்னை
விஹாய - திரஸ்கரித்துவிட்டு,
கந்தும் - போவதற்கு
அர்ஹஸி ந - நீ உடன்படலாகாது.

किं जीवितेनेह विना त्वया मे लोकेन वा किं स्वधयामृतेन ।
श्रेयो मुहूर्तं तव संनिधानं ममेह कृत्स्नादपि जीवलोकात् ॥

கிம் ஜீவிதேநேஹ விநா த்வயா மே
லோகேன வா கிம் ஸ்வதயா அம்ருதேன ।
ஶ்ரேயோ முஹூர்தம் தவ ஸந்நிதானம்
மமேஹ க்ருத்ஸ்நாதபி ஜீவலோகாத் ॥ 54

க்ருத்ஸ்நாத் - 'எல்லாரிடமிருக்கிறதாகிய
ஜீவலோகாத் - ஜீவாத்மாக்களின் அனுஷ்டானமென்கிற காரணத்தால்
இஹ - இவ்வுலகில்
மம - எனக்கு
தவ - உனது
ஸந்நிதானம் அபி - பக்கலிலேயே இருத்தல் ஒன்றுதான்
ஶ்ரேய: - எதற்கும் மேம்பட்டதான மனத்திருப்தியை விளைவிக்கிறதாகிறது.
முஹூர்தம் - ஒரு நிமிஷமெனும்
இஹ - இவ்வுலகில்
த்வயா விநா - உன்னைவிட்டுப் பிரிந்து
மே - எனக்கு
லோகேன - உலக ஸம்பிரதாயமாகிறதும்
அம்ருதேன - நாக்குக்கு ருசியாயுள்ளதுமான
ஸ்வதயா வா - எனக்கென்று அளிக்கப்படும் உணவினால்தான்
கிம் - ஆவது என்ன?
ஜீவிதேந - பிழைத்திருப்பதினால்
கிம் - என்ன பிரயோஜனம்?'

नरैरिवोल्काभिरपोह्यमानो महागजोऽध्वानमनुप्रविष्टः ।
भूयः प्रजज्वाल विलापमेनं निशम्य रामः करुणं जनन्याः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நரைரிவோல்காபி ரபோஹ்ய மானோ
மஹாக ஜோ ஸி த்வானமனு ப்ரவிஷ்ட: ।
பூய: ப்ரஜ் ஜ்வால விலாபமேனம்
நிஶம்ய ராம: கருணம் ஜனன்யா: ॥ 55

ராம:	-	ஸ்ரீராமர்,
மஹாகஜ:	-	பெரிய யானை
நரை:	-	மனிதர்களால்
உல்காபி:	-	எரிப்பந்தங்களைக் கொண்டு
அபோஹ்ய மான:	-	தடை செய்யப்படுகிறதாயிருக்கையிலும்
அத்வானம்	-	தன் வழியே
அனுப்ரவிஷ்ட:	-	செல்வது
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஜனன்யா:	-	தாயினது
ஏனம்	-	இந்த
விலாபம்	-	அழுகையோடு வெளிவந்த
கருணம்	-	தென்னிய மொழியை
நிஶம்ய	-	கேட்டு,
பூய:	-	அப்பவும்
ப்ரஜ்ஜ்வால	-	மனநிலை குன்றாது துணிவு நிலையிலேயே இருந்துவிட்டார்.

स मातरं चैव विसंज्ञकल्पामार्तं च सौमित्रिमभिप्रतप्तम् ।
धर्मे स्थितो धर्म्यमुवाच वाक्यं यथा स एवार्हति तत्र वक्तुम् ॥

ஸ மாதரம் சைவ விஸம்க்ஞ கல்பா
மார்தம் ச ஸௌமித்ரி மபி ப்ரதப்தம் ।
தர்மே ஸ்திதோ தர்ம்யமுவாச வாக்யம்
யதா ஸ ஏவார்ஹதி தத்ர வக்தும் ॥ 56

ஸ: ச	-	அவரொருவர்தான்
விஸம்க்ஞ கல்பாம்	-	தன்னறிவை இழந்து பைத்தியம் பிடித்தவள் போலிருக்கும்
மாதரம் ச	-	திருத்தாயாருக்கும்
ஆர்தம்	-	மனம்நொந்து
அபி ப்ரதப்தம்	-	நாக்குமுதடும் வரக்ஷி கொண்டிருக்கும்
ஸௌமித்ரிம் ச	-	லக்ஷ்மணருக்கும்
தத்ர ஏவ	-	அந்த ஸ்மயத்திலும்
யதா வக்தும்	-	ஏற்றபடி பதில் சொல்ல
அர்ஹதி	-	சக்தியுடையவர்.
தர்மே	-	தருமமொன்றிலேயே
ஸ்தித:	-	பற்றுடையவராகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ:	-	அவர்
தர்ம்யம்	-	தருமத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
வாக்யம்	-	பின்வருந்திருவாக்கை
உவாச	-	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

अहं हि ते लक्ष्मण नित्यमेव जानामि भक्तिं च पराक्रमं च ।
मम त्वभिप्रायमसंनिरीक्ष्य मात्रा सहाभ्यर्दसि मां सुदुःखम् ॥

அஹம் ஹி தே லக்ஷ்மண நித்யமேவ
ஜாநாமி பக்திம் ச பராக்ரமம் ச ।
மம த்வபிப்ராய மஸம்நிரீக்ஷ்ய
மாத்ரா ஸஹாப்யர்தஸி மாம் ஸுதுக்கம் ॥ 57

லக்ஷ்மண	-	'லக்ஷ்மண!
தே	-	உனது
நித்யம்	-	இடைவிடாத
பக்திம் ச	-	பக்தியையும்
பராக்ரமம் ச	-	பராக்கிரமத்தையும்,
அஹம் ஜாநாமி	-	நான் உள்ளது உள்ளபடி சிந்தையில் வைத்திருக்கின்றேன்.
மம	-	எனது
அபிப்ராயம்	-	தத்காலமனோபாவத்தை
அஸம் நிரீக்ஷ்ய	-	கொஞ்சமேனுமுணராது,
மாத்ரா ஸஹ	-	தாயோடுகூட
ஸுதுக்கம்	-	மிகவும் வருந்துகின்ற
மாம் ஹி	-	என்னையும்
து	-	இப்பொழுது
அப்யர்தஸி ஏவ	-	இன்னுமதிகமாய் நீயும் வருத்துகின்றனை.

धर्मार्थकामाः किल जीवलोके समीक्षिता धर्मफलोदयेषु ।
ये तत्र सर्वे स्युरसंशयं मे भार्येव वश्याभिमता सपुत्रा ॥

தர்மார்த காமா: கில ஜீவலோகே
ஸமீக்ஷிதா தர்ம பலோதயே ஷு ।
யே தத்ர ஸர்வே ஸ்யுரஸம்ஶயம் மே
பார்யேவ வஶ்யா அபிமதா ஸபுத்ரா ॥ 58

தாத	-	'குழந்தாய்!
லோகே	-	உலகில்
தர்மபலோத்யேஷு	-	எந்த ஒரு தருமத்தினின்று நான்கு புருஷார்த்தங்களும் விளைகின்றனவோ அது பலித்து உதயமாகும் வேளைகளில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தர்மார்த்த காமா: - தருமம், அர்த்தம், காமம் என்று மூன்று புருஷார்த்தங்களும்
ஸமீக்ஷிதா: - ப்ரத்தியக்ஷத்தில் காணப்பட்டிருக்கின்றன.
கில - கிரந்தமாய் எழுதாமல் பாரம்பர்யமாய் கேள்வியால் தெரிந்து கொண்ட சங்கதி இது.
தே ஸர்வே - அவைகள் எல்லாம்
தத்ர - அதன் பயனாய் அதாவது அந்த தருமத்தின் பயனாய்,
வஶ்யா - ஸ்வாதீனையான
அபிமதா - விருப்பிற்கிடமான
ஸுபுத்ரா - நற்புதல்வனைப் பெற்ற
பார்யா இவ - மனைவி ஒருத்தி போலவே
ஸ்யு: - ஒருவனுக்கு சித்திக்கின்றன;
மே - எனக்கு
அஸம்ஶயம் - இதில் ஐயமில்லை.

यस्मिंस्तु सर्वे स्युरसंनिविष्टा धर्मो यतः स्यात्तदुपक्रमेत ।
द्वेष्यो भवत्यर्थपरो हि लोके कामात्मता खल्वपि न प्रशस्ता ॥

யஸ்மின் து ஸர்வே ஸ்யுரஸந்நிவிஷ்டா
தர்மோ யத: ஸ்யா ததுபக்ரமேத ।
த்வேஷ்யோ பவத்யர்தபரோ ஹி லோகே
காமாத்மதா கல்வபி ந ப்ரஶஸ்தா ॥ 59

யஸ்மின் - 'எதில் அதாவது எந்த ஒரு தருமத்தில்
ஸர்வே - எல்லாமும் அதாவது தருமம், அர்த்தம், காமம் என்கின்ற மூன்று புருஷார்த்தங்களும்
அஸந்நிவிஷ்டா: ஸ்யு: - இல்லாமலிருக்கின்றனவோ,
யத: - எதொன்றிலிருந்து அதாவது எந்த ஒரு தருமத்திலிருந்து
தர்ம: து - புருஷார்த்தங்களில் முதலாவதாகிய தருமமொன்றே
ஸ்யாத் ஹி - விளைகிறதோ,
தத் கலு - அதொன்றை மட்டும்
உபக்ரமேத - ஒருவர் எப்பவுமனுஷ்டிக்க வேண்டும்.
லோகே - உலகில்
அர்தபர: - அர்த்தம் சம்பாதிப்பதொன்றிலேயே மனதை முற்றிலும் செலுத்திவிட்ட ஒருவன்
த்வேஷ்ய: - யாவருடைய வெறுப்புக்கும் பாத்திரனாய்
பவதி - ஆகின்றான்.
காமாத்மதா அபி - திருதீய புருஷார்த்தமாகிற காமமொன்றிலேயே பற்றுவைத்திருக்கும் ஸ்வபாவமும்
ப்ரஶஸ்தா ந - புகழத்தக்கதன்று.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

गुरुश्च राजा च पिता च वृद्धः क्रोधात्प्रहर्षाद्यदि वापि मोहत् ।
यद्व्यादिशेत्कार्यमवेक्ष्य धर्मं कस्तं न कुर्यादनृशंसवृत्तिः ॥

குருஶ்ச ராஜா ச பிதா ச வ்ருத்த:
க்ரோதாத் ப்ரஹர்ஷாத்யதி வாஅபி மோஹாத் ।
யத்வ்யாதிஶேத் கார்யமவேக்ஷ்ய தர்மம்
கஸ்தம் ந குர்யாத ந்ருஶம்ஸ வ்ருத்தி: ॥ 60

குரு: ச - 'யாவராலும் அவரிடமுள்ள உத்தம குணங்களால் பத்திமை வைத்துக் கொண்டாடப்படுபவரும்,
வ்ருத்த: - ஸர்வசாஸ்திரங்களினும் நிபுணரும்,
ராஜா ச - சக்கிரவர்த்தியாராயுமிருக்கும்
பிதா - திருதாதை
க்ரோதாத் - கோபத்தாலோ
ப்ரஹர்ஷாத் - பெருமகிழ்வினாலோ
மோஹாத் வா - மனத்துன்பத்தாலோ
யதி அபி - எக்காரணத்தாலிருந்தபோதிலும்
தர்மம் ச - எந்த ஒரு தருமத்திலிருந்து முதல் புருஷார்த்தமாகிய தருமமொன்று மாத்திரம் விளைகிறதோ அந்த ஒரு தருமத்தை மாத்திரம்
ஆவேக்ஷ்ய - ஸர்வவுமாய்க்கொண்டு,
யத் கார்யம் - எந்த ஒரு கார்யத்தை
வ்யாதிஶேத் - நியமித்தருளுகின்றனரோ
தம் - அதை
அந்ருஶம்ஸ வ்ருத்தி:- ஸன்மார்க்கத்திலேயே நடப்பதை விருதமாய் பூண்டுள்ள
க: - எவன்,
குர்யாத் ந - செய்து முடிக்காதிருப்பான்.

स वै न शक्नोमि पितुः प्रतिज्ञामिमामकर्तुं सकलां यथावत् ।
स ह्यावयोस्तात गुरुर्नियोगे देव्याश्च भर्ता स गतिः स धर्मः ॥

ஸ வை ந ஶக்நோமி பிது: ப்ரதிஞாம்
இமாமகர்தும் ஸகலாம் யதாவத் ।
ஸ ஹ்யாவயோ ஸ்தாத குருர்நியோகே 61
தேவ்யாஶ்ச பர்தா ஸகதி: ஸ தர்ம: ॥

ஸ: - 'அந்த நான்
பிது: - திருதாதையின்
இமாம் ப்ரதிஞாம் - இந்த ப்ரதிக்ஞையை
யதாவத் - எப்படிப்பட்ட குறையுமற்றதாய்
ஸகலாம் - முற்றிலும் பூர்த்தியடைந்ததாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அகர்தும் - செய்யாதிருக்க
ஶக்நோமி ந - ஒப்பேன்.
தாத - குழந்தாய்!
ஸ: - அவர்
அவயோ: வை - நம்மிருவர்களுக்கும்
நியோகே - கட்டளையிடுவதில்
குரு: - ஸர்வாதிகாரமுமுடையவர்.
தேவ்யா: ச - அன்னையாருக்கும்
ஸ: - அவர்
பர்தா - நியமனமளிக்கவுமதிகாரமுடைய
கதி: - கதி.
தர்ம: ஹி - எதொன்றிலிருந்து தருமமொன்று விளைகிறதோ அந்த தருமமே உருவெடுத்து வந்தவர்
ஸ: - அவர்.

तस्मिन् पुनर्जीवति धर्मराजे विशेषतः स्वे पथि वर्तमाने ।
देवी मया सार्धमितोऽपगच्छेत्कथंस्विदन्या विधवेव नारी ॥

தஸ்மின் புனர்ஜீவதி தர்மராஜே
விஶேஷத: ஸ்வே பதி வர்தமானே।
தேவீ மயா ஸார்த மிதோऽபகச்சேத்
கதம் ஸ்விதன்யா விதவேவ நாரீ॥ 62

ஸ்வே - 'தனது கடமையாய்
பதி - தருமநெறியில்
வர்தமானே - சிறிதும் வழுவாது ஒழுகுபவரும்
விஶேஷத: - முக்கியமாய்
தர்மராஜே - தருமமொன்றையே ஸர்வவுமாய் கொண்ட சக்கிரவர்த்தியாருமாகிய
தஸ்மின் - அவர்
ஜீவதி - உய்ந்திருக்கையில்
புன: - மற்றது எது எப்படி இருந்தாலென்ன.
தேவீ - பட்டமகிஷி
மயா ஸார்தம் - என்னோடுகூட
அன்யா விதவாநாரீ - யாதோ ஒரு கணவனில்லாத கைம்பெண்
இவ - போல்
கதம்ஸ்வித் - எவ்வாறு
இத: - இங்கிருந்து
அபகச்சேத் - வெளிப்போகலாம்?

सा मानुमन्यस्व वनं व्रजन्तं कुरुष्व नः स्वस्त्ययनानि देवि ।
यथा समाप्ते पुनराव्रजेयं यथा हि सत्येन पुनर्ययातिः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா மாஅநுமன்யஸ்வ வனம் வ்ரஜந்தம் 63
குருஷ்வ ந: ஸ்வஸ்த்யயநாநி தேவி ।
யதா ஸமாப்தே புனரா வ்ரஜேயம்
யதா ஹி ஸத்யேந புனர்யயாதி: ॥

தேவி	-	'அம்மா!
ஸா	-	அந்த தேவரீர்
மா	-	எனக்கு
வனம்	-	காட்டிற்கு
வ்ரஜந்தம்	-	போவதற்கு
அநுமன்ய்ஸ்வ	-	விடைகொடுத்தருள்வீராக.
ஸத்யேந யதா	-	சொன்னசொல் தவறாதவண்ணமாயே
ஸமாப்தே	-	காரியமுடிவு பெற்ற மேல்
யயாதி:	-	யயாதி என்ற ராஜர்ஷி
யதா	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
புன:	-	மீளவும்
ஆவ்ரஜேயம்	-	நான் வந்துசேருவேன்.
புன:	-	ஆனது பற்றி
ந: ஹி	-	எங்கள் எல்லோருக்கும்★
ஸ்வஸ்த்யயநாநி	-	ஆசீர்வாதங்களை
குருஷ்வ	-	செய்தருள்வீராக.

★எனக்கு என்று சொல்லாமல் எங்கள் என பஹுவசனத்தில் சொன்னமையால் அர்ஷமெனவும் எனக்கு என்று அர்த்தம் சொல்ல வேண்டும் என்கிறார் ஒரு வ்யாக்யாதா. லக்ஷ்மணனுக்கும் ப்ராட்டியாருக்கும் எனக்கும் என்கிறார் ஒருவர். இன்னுமொருவர் அம்மாளது சொல்மீறி நடக்குமெனக்கும் அபசாரப்பட்டு என்னை காட்டிற்கனுப்பும் கைகேயிதேவியாரை உள்ளிட்ட மற்றவர்களுக்கும் என்கிறார்.

यशो ह्यहं केवलराज्यकारणान्न पृष्ठतः कर्तुमलं महोदयम् ।
अदीर्घकाले न तु देवि जीविते वृणेऽवरामद्य महीमधर्मतः ॥

யஶோ ஹ்யஹம் கேவல ராஜ்ய காரணாத் 64
ந ப்ருஷ்டத: கர்துமலம் மஹோதயம் ।
அதீர்ககாலே ந து தேவி ஜீவிதே
வ்ருணே(அ)வராமத்ய மஹீமதர்மத: ॥

தேவி	-	'அம்மா!
அஹம்	-	நான்
மஹோதயம்	-	தருமம், மோக்ஷம் இவ்விரண்டையும் அளிக்கிறதாகிய
யஶ:	-	புகழை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ருஷ்டத: கர்தும் - அசட்டை செய்ய
அலம் ந - ஒப்பேன்.
ஹி - ஆனபடியால்
அத்ய - இப்பொழுது
அதீர்க காலே - கொஞ்சகாலமிருக்கும்
ஜீவிதே - வாழ்வில்
அவராம் - துச்சப்ரயோஜனத்தைத் தருகின்ற
மஹீம் - பூமியை
கேவல ராஜ்ய காரணாத்து } - ராஜ்யத்தை ஸ்வல்பமொன்றையே பெரிதாய் பாராட்டப்பட்டதால்
அத்ர்மத: - தர்மவிரோதமாய்
ந வ்ருணே - நான் ஏற்றுக் கொள்ள மாட்டேன்.'

प्रसादयन्नरवृषभः स्वमातरं पराक्रमाज्जिगमिषुरेव दण्डकान् ।
अथानुजं भृशमनुशास्य दर्शनं चकार तां हृदि जननीं प्रदक्षिणम् ॥

ப்ரஸாதயந் நரவ்ருஷப: ஸ்வமாதரம்
பராக்ரமாஜ்ஜிகமிஷுரேவ தண்டகான்।
அதாநுஜம் ப்ருஶமனுஶாஸ்ய தர்ஶனம்
சகார தாம் ஹ்ருதி ஜனனீம் ப்ரதக்ஷிணம் ॥ 65

பராக்ரமாத் - பராக்ரமத்தால்
தண்டகான் - தண்டகாவனப்ரதேசங்களுக்கு
ஜிகமிஷு: - போவதில் துணிவு கொண்ட
நர வ்ருஷப: - புருஷோத்தமர்
ஏவ - இப்படியாய்
ஸ்வமாதரம் - தன் தாயை
ப்ரஸாதயந் - மனந்தேறச் செய்கின்றவராய்
தாம் - அவளுக்கும்
அநுஜம் - தம்பிக்கும்
ப்ருஶம் - ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான
தர்ஶனம் - தர்மானுஷ்டானம் இன்னதென்பதை
அனுஶாஸ்ய - திருவாய்மலர்ந்தருளி,
அத - இப்பொழுது
ஜனனீம் - திருத்தாயை
ஹ்ருதி - ஹ்ருதயத்துள்
ப்ரதக்ஷிணம் சகார - வலம்செய்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
கௌஸல்யா லக்ஷ்மண ப்ரதிபோதனம் நாம ஏகவிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வாவிம்ஶ: ஸர்க: - 22

अथ तं व्यथया दीनं सविशेषममर्षितम् ।
श्वसन्तमिव नागेन्द्रं क्रोधविस्फारितेक्षणम् ॥
அதம் தம் வ்யதயா தீனம் ஸவிஶேஷ மமர்ஷிதம் ।
ஶ்வஸந்தமிவ நாகேந்த்ரம் க்ரோத விஸ்பாரிதேக்ஷணம் ॥ 1

आसाद्य रामः सौमित्रिं सुहृदं भ्रातरं प्रियम् ।
उवाचेदं स धैर्येण धारयन् सत्वमात्मवान् ॥
ஆஸாத்ய ராமஸ் ஸௌமித்ரிம் ஸுஹ்ருதம் ப்ராதரம் ப்ரியம் ।
உவாசேதம் ஸ தைர்யேண தாரயன் ஸத்வ மாத்மவான் ॥ 2

அத	-	அனந்தரம்
ஸ:	-	அந்த
ஆத்மவான்	-	விவேகசாலியாகிய
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ஸத்வம்	-	பிறவி உத்தம குணத்தை
தைர்யேண	-	மன அமைதியால்
தாரயன்	-	நன்கு விளங்கக்காட்டுகின்றவராய்,
வ்யதயா	-	மனச்சஞ்சலத்தால்
தீனம்	-	பரிதபிக்கின்றவராய்,
அமர்ஷிதம்	-	குற்றத்தை க்ஷமிக்க மனம் வராதவராய்
க்ரோத விஸ்பாரி தேக்ஷணம்	-	கோபத்தால் விரிந்த கண்களுற்றவராய்
நாகேந்த்ரம் இவ	-	ஸர்ப்பராஜனைப் போன்று
ஶ்வஸந்தம்	-	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருந்தார்.
ப்ரியம்	-	எப்பொழுதும் மனம் கோணாதவண்ணமாய்
ஸுஹ்ருதம்	-	ஹிதத்தையே நாடியவராய்
ஸவிஶேஷம்	-	தமையனாருக்கு சுச்ரூக்ஷை செய்வதைவிட மேம்பட்டதெதுவுமொன்றுமில்லை எனும் ஸ்வபாவ விசேஷ குணமுடையவரும்
ப்ராதரம்	-	தம்பியுமான
தம்	-	அந்த
ஸௌமித்ரிம்	-	லக்ஷ்மணரை
ஆஸாத்ய	-	நோக்கி,
இதம் உவாச	-	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

निगृह्य रोषं शोकं च धैर्यमाश्रित्य केवलम् ।
अवमानं निरस्येमं गृहीत्वा हर्षमुत्तमम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிக்ருஹ்ய ரோஷம் மோகம் ச தைர்யமாஸ்ரித்ய கேவலம் ।
அவமானம் நிரஸ்யேமம் க்ருஹீத்வா ஹர்ஷமுத்தமம் ॥ 3

उपक्लृप्तं हि यत्किञ्चिदभिषेकार्थमद्य मे ।
सर्वं विसर्जय क्षिप्रं कुरु कार्यं निरत्ययम् ॥

உபக்லுப்தம் ஹி யத்கிஞ்சித் அபிஷேகார்தமத்யமே ।
ஸர்வம் விஸர்ஜய க்ஷிப்ரம் குரு கார்யம் நிரத்யயம் ॥ 4

க்ஷிப்ரம் - 'தத்க்ஷணமே,
ரோஷம் - சினத்தையும்
மோகம் ச - மனச்சஞ்சலத்தையும்
நிக்ருஹ்ய - முற்றிலும் வென்று,
கேவலம் - சாதாரணமாய் ஜனங்களிடத்தில் உண்டாகாததாகிய
தைர்யம் - மன அமைதியை
ஆஸ்ரித்ய - அடைந்து,
இமம் - இந்த
அவமானம் - அனாதரணையை
நிரஸ்ய - சிந்தையில் நினைக்கவும் அனர்ஹமென முற்றிலும் மறந்துவிட்டு,
உத்தமம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
ஹர்ஷம் - மனத்திருப்தியை
க்ருஹீத்வா - அடைந்து,
மே - எனக்கு
அபிஷேகார்தம் - பட்டாபிஷேகத்திற்கு
உபக்லுப்தம் - உரியதாகிய
யத் கிஞ்சித் ஹி - எது ஒன்றோ அது
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
விஸர்ஜய - நீ திருணீகரிப்பாயாக.
அத்ய - இப்பொழுது
நிரத்யயம் - ஸ்வபிரயோஜனமென்பதே எதுவுமில்லாததாகிய
கார்யம் - தர்மானுஷ்டானத்தை
குரு - நீ ஏற்றுக்கொள்வாயாக.

सौमित्रे योऽभिषेकार्थे मम संभारसंभ्रमः ।
अभिषेकनिवृत्त्यर्थे सोऽस्तु संभारसंभ्रमः ॥

ஸௌமித்ரே யோऽபிஷே கார்தே மம ஸம்பார ஸம்ப்ரம: ।
அபிஷேக நிவ்ருத்யர்தே ஸோऽஸ்து ஸம்பார ஸம்ப்ரம: ॥ 5

ஸௌமித்ரே - 'லக்ஷ்மணா!
மம - எனது
அபிஷேகார்தே - பட்டாபிஷேக விஷயத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸம்பார ஸம்ப்ரம:	-	பொருட்களை சேர்க்க உற்சாகம் எதுவோ
ஸ:	-	அதே
அபிஷேக நிவ்ருத்யர்தே	-	அபிஷேகத்தைவிட்டு காட்டிற்கு செல்லும் விஷயத்தில்
ஸம்பார ஸம்ப்ரம: அஸ்து	-	பொருட்கள் சேர்ப்பதில் உற்சாகம் விளங்கட்டும்.

यस्या मदभिषेकार्थे मानसं परितप्यते ।
माता सा मे यथा न स्यात्सविशङ्का तथा कुरु ॥

யஸ்யா மதபிஷேகார்தே மானஸம் பரிதப்யதே ।
மாதா ஸா மே யதா ந ஸ்யாத் ஸவிஶங்கா ததா குரு ॥

மதபிஷேகார்தே	-	'என்னுடைய பட்டாபிஷேக விஷயத்தில்
யஸ்யா:	-	எவளுடைய
மானஸம்	-	மனம்
பரிதப்யதே	-	நொந்து கிடக்கின்றதோ அந்த
மே	-	எனது
மாதா	-	தாய்மார்களில் ஒருத்தியாகிய,
ஸா	-	அவள்
யதா	-	எவ்வண்ணம்
ஸவிஶங்கா ந	-	கொஞ்சமேனும் ஐயப்படாதவளாய்,
ஸ்யாத்	-	ஆகுவளோ,
ததா	-	அவ்வண்ணம்
குரு	-	நீ நடக்கக்கடவை.

तस्याः शङ्कामयं दुःखं मुहूर्तमपि नोत्सहे ।
मनसि प्रतिसंजातं सौमित्रेऽहमुपेक्षितुम् ॥

தஸ்யா: ஶங்காமயம் துக்கம் முஹூர்தமபி நோத்ஸஹே ।
மனஸி ப்ரதிஸஞ்ஜாதம் ஸௌமித்ரே(அ)ஹ முபேக்ஷிதும் ॥

ஸௌமித்ரே	-	'லக்ஷ்மண!
தஸ்யா:	-	அவளுடைய
மனஸி	-	மனதில்,
ப்ரதிஸஞ்ஜாதம்	-	இது விஷயத்தில் உண்டாயிருக்கிற
ஶங்காமயம்	-	மனோரதம் கைகூடுமோ கூடாதோவெனும் அவநம்பிக்கையால் விளையும்,
துக்கம்	-	கஷ்டத்தை
முஹூர்தம் அபி	-	ஒரு நிமிஷமும்
உபேக்ஷிதும்	-	பார்க்க
அஹம்	-	நான்
உத்ஸஹே ந	-	சஹிக்க மாட்டேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न बुद्धिपूर्वं नाबुद्धं स्मरामीह कदाचन ।
मातृणां वा पितुर्वाहं कृतमल्पं च विप्रियम् ॥

ந புத்தி பூர்வம் நாபுத்தம் ஸ்மராமீஹ கதாசன ।
மாத்ருணாம் வா பிதுர்வாஅஹம் க்ருதமல்பம் ச விப்ரியம் ॥ 8

மாத்ருணாம்	-	'தாய்மார்களுக்காவது
பிது: வா	-	தந்தைக்காவது
இஹ	-	இவ்வுலகில்
கதாசன	-	ஒருக்காலும் எப்பொழுதாவது
விப்ரியம்	-	விருப்பமில்லாத தொழில்
அபுத்தம் ச	-	அபுத்திபூர்வகமாயும்
க்ருதம்	-	செய்யப்பட்டிருக்கிறதென்பது
ந	-	இல்லை.
அஹம்	-	நான்
புத்தி பூர்வம் வா	-	புத்திபூர்வமாய் என்றால்
அல்பம்	-	எள்ளளவும்
ஸ்மராமி ந	-	நினைக்க மாட்டேன்.

सत्यः सत्याभिसंधश्च नित्यं सत्यपराक्रमः ।
परलोकभयाद्भीतो निर्भयोऽस्तु पिता मम ॥

ஸத்ய: ஸத்யாபிஸந்தஶ்ச நித்யம் ஸத்யபராக்ரம: ।
பரலோக பயாத்பீதோ நிர்பயோऽஸ்து பிதா மம ॥ 9

நித்யம்	-	'எப்பொழுதும்
ஸத்ய:	-	உண்மையையே பேசுபவரும்,
ஸத்யாபி ஸந்த:	-	சொல்லிய சொல் தவறாதவரும்,
ஸத்ய பராக்ரம:	-	எங்கும் தடைபடாத பராக்ரமத்தை உடையவரும்,
பரலோக பயாத்	-	ஸ்வர்க்கப்ராப்திக்கு ஹானி விளையுமென்கிற மனச்சஞ்சலத்தால்
பீத: ச	-	தத்தளித்துக் கொண்டிருக்கிறவருமாகிய
மம	-	எனது
பிதா	-	திருதாதை
நிர்பய:	-	கவலையற்றவராய்
அஸ்து	-	ஆகவேண்டும்.

तस्यापि हि भवेदस्मिन् कर्मण्यप्रतिसंहृते ।
सत्यं नेति मनस्तापस्तस्य तापस्तपेच्च माम् ॥

தஸ்யாபிஹி பவேதஸ்மின் கர்மண்ய ப்ரதிஸம்ஹ்ருதே ।
ஸத்யம் நேதி மனஸ்தாபஸ் தஸ்ய தாபஸ்தபேச்ச மாம் ॥ 10

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்மின் - 'இந்த
கர்மணி - காரியம்,
அப்ரதி ஸம்ஹ்ருதே - நிறுத்தப்படாத கஷ்டத்தில்
ஸத்யம் ந - 'வாய்மை வழுவிப் போய்விட்டது'
இதி - என்று
தஸ்ய அபி - அவருக்கும்
மனஸ்தாப: - மனவருத்தம்
பவேத் - உண்டாகும்.
தஸ்ய - அவருடைய
தாப: ஹி - மனவருத்தமே
மாம் ச - என்னையும்
தபேத் - தஹிக்கும்.

अभिषेकविधानं तु तस्मात्संहृत्य लक्ष्मण ।
अन्वगेवाहमिच्छामि वनं गन्तुमितः पुनः ॥

அபிஷேகவிதாநந்து தஸ்மாத் ஸம்ஹ்ருத்ய லக்ஷ்மண ।
அன்வகேவாஹ மிச்சாமி வனம் கந்துமித: புன: ॥ 11

லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மண!
தஸ்மாத் - ஆகையால்
து - இப்பொழுது
அபிஷேக விதாநம் - அபிஷேகக் கிரியையை
ஸம்ஹ்ருத்ய - முற்றிலும் துறந்துவிட்டு,
புன: - அதற்கு பதிலாய்
இத: - இங்கிருந்து
அன்வக் ஏவ - ஸர்வாபீஷ்டம் பெற்ற வண்ணமாய் உள்ளம் குளிர்ந்தே
வனம் கந்தும் - காட்டிற்குப் போக,
அஹம் - நான்
இச்சாமி - தீர்மானித்து விட்டேன்.

मम प्रव्राजनादद्य कृतकृत्या नृपात्मजा ।
सुतं भरतमव्यग्रमभिषेचयिता ततः ॥

மம ப்ரவ்ராஜநாதத்ய க்ருத க்ருத்யா ந்ருபாத்மஜா । 12
ஸுதம் பரதமவ்யக்ர மபிஷேசயிதாம் தத: ॥

ந்ருபாத்மஜா - 'ராஜகுமாரியாகும் அவள்
அத்ய - இப்பொழுது
மம - எனக்கு
ப்ரவ்ராஜநாத் - வனவாஸம் ஏற்பட்டுவிட்டதால்
தத: - அக்காரணத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருதக்ருத்யா - மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாகி
ஸுதம் - திருக்குமாரனாகிய
பரதம் - பரதனுக்கு
அவ்யக்ரம் - அனாயாஸமாய்
அபிஷேசயிதா - பட்டாபிஷேகம் பண்ணிவைப்பாள்.

मयि चीराजिनधरे जटामण्डलधारिणि ।
गतेऽरण्यं च कैकेय्या भविष्यति मनःसुखम् ॥

மயி சீராஜின தரே ஜடாமண்டல தாரிணி ।
கதே(அ)ரண்யம் ச கைகேய்யா பவிஷ்யதி மனஸ் ஸுகம் ॥ 13

மயி - 'நான்
சீராஜினதரே - மரவுரி, மான்தோல் தரித்து
ஜடாமண்டலதாரிணி-தலைமயிரை சடையாக செய்துகொண்டு,
அரண்யம் - காட்டிற்கு
கதே ச - போனபிறகுதான்
கைகேய்யா: - கைகேயி அம்மாளுக்கு
மனஸ்ஸுகம் - மன அமைதி
பவிஷ்யதி - உண்டாகும்.

बुद्धिः प्रणीता येनेयं मनश्च सुसमाहितम् ।
तं तु नार्हामि संक्लेष्टुं प्रव्रजिष्यामि मा चिरम् ॥

புத்தி: ப்ரணீதா யேனேயம் மனப்ச ஸுஸமாஹிதம் ।
தம் து நார்ஹாமி ஸங்க்லேஷ்டும் ப்ரவ்ரஜிஷ்யாமி மா சிரம் ॥ 14

து - 'இவ்விஷயத்தில்
யேன - எந்த ஒரு காரணத்தால் (அதாவது பித்ரு வாக்ய பரிபாலனமென்கிற காரணத்தால்)
இயம் புத்தி: - இந்த நிச்சயமானது,
ப்ரணீதா - செய்யப்பட்டதோ,
மன: ச - மனமும்
ஸுஸமாஹிதம் - அதி உற்சாகத்துடன் இருக்கிறதோ,
தம் - அதை
ஸங்க்லேஷ்டும் - நிஷ்பிரயோஜனமாய் செய்ய,
அர்ஹாமி ந - நான் ஒப்பேன்
சிரம் மா - கால விளம்பம் கூடாது.
ப்ரவ்ரஜிஷ்யாமி - நான் இதோ காட்டிற்கு செல்ல பிரயாணமாகி விட்டேன்.

कृतान्तस्त्वेव सौमित्रे द्रष्टव्यो मत्प्रवासने ।
राज्यस्य च वितीर्णस्य पुनरेव निवर्तने ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருதாந்தஸ்த்வேவ ஸௌமித்ரே த்ரஷ்டவ்யோ மத்ப்ரவாஸனே।
ராஜ்யஸ்ய ச விதீர்ணஸ்ய புனரேவ நிவர்தனே ॥ 15

ஸௌமித்ரே	-	'லக்ஷ்மண!
விதீர்ணஸ்ய	-	கையில் கிடைத்த
ராஜ்யஸ்ய	-	ராஜ்யத்தினுடைய
நிவர்தனே ச	-	நழுவதலாகிற விஷயத்திலும்
புன:	-	அதோடுகூட
து	-	இப்பொழுது
மத் ப்ரவாஸனே ஏவ	-	என் வனவாஸ விஷயத்திலும்,
க்ருதாந்த: ஏவ	-	பூர்வஜன்ம க்ரியைகளால் தப்பாது அனுபவிக்க வேண்டியதாய் விதிக்கப்பட்டதாகிய விதியே,
த்ரஷ்டவ்ய:	-	காரணமாக எண்ண வேண்டியது.

कैकेय्याः प्रतिपत्तिर्हि कथं स्यान्मम पीडने ।
यदि भावो न दैवोऽयं कृतान्तविहितो भवेत् ॥

கைகேய்யா: ப்ரதிபத்திர்ஹி கதம் ஸ்யான்மம பீடனே।
யதி பாவோ ந தைவோऽயம் க்ருதாந்த விஹிதோ பவேத் ॥ 16

அயம்	-	'இதோ இப்பொழுது
பாவ:	-	ஸம்பவித்திருக்கிறது
தைவ:	-	தெய்வ நியமனமாய்
க்ருதாந்த விஹித:	-	பூர்வஜன்ம கிரியைகளால் தப்பாது அனுபவிக்க வேண்டியதாய் விதிக்கப்பட்டதாகிய விதியாய்,
பவேத் ந யதி	-	இல்லாவிடின்
கைகேய்யா: ஹி	-	கைகேயியம்மாளுக்கே
மம	-	எனக்கு
பீடனே	-	கஷ்டம் விளைவிப்பதில்
ப்ரதிபத்தி:	-	எண்ணம்
கதம்	-	வேறு எந்த காரணத்தைக் கொண்டு
ஸ்யாத்	-	உண்டாயிருக்கக் கூடும்?

जानासि हि यथा सौम्य न मातृषु ममान्तरम् ।
भूतपूर्वो विशेषो वा तस्या मयि सुतेऽपि वा ॥

ஜானாஸி ஹி யதா ஸௌம்ய ந மாத்ருஷு மமாந்தரம்। 17
பூதபூர்வோ விஶேஷோ வா தஸ்யா மயி ஸுதே(அ)பி வா ॥

ஸௌம்ய	-	'புண்யாத்மாவே!
பூத பூர்வம்	-	இதற்குமுன் ஏதோ ஒரு பிரஸக்தியிலாவது
மமா வா	-	எனக்குத்தானாகட்டும்
மாத்ருஷு	-	தாய்மார்களிடத்தில்
அந்தரம் யதா	-	ஒருவர்கொருவர் பேதமென்பதும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்யா: வா - அவளுக்குத் தானாகட்டும்,
ஸுதே - ஔரச புத்திரனிடத்திலும்
மயி அபி - என்னிடத்திலும்
விஶேஷ: ஹி - வாத்ஸல்ய விஷயத்திலொருவனைவிட மற்றவனிடத்திலதிகம் குறைவெனும் பேதமும்
- இல்லையென
ந
ஜானாஸி - நீ நன்கறிந்திருக்கின்றனை.

सोऽभिषेकनिवृत्त्यर्थैः प्रवासार्थैश्च दुर्वचैः ।
उग्रैर्वाक्यैरहं तस्या नान्यद्दैवात्समर्थये ॥

ஸோऽபிஷேக நிவ்ருத்த்யர்தை: ப்ரவாஸார்தைஶ்ச துர்வசை: ।
உக்ரைர் வாக்யை ரஹம் தஸ்யா நான்யத் தைவாத் ஸமர்தயே ॥ 18

தஸ்யா: - 'அவளுடைய
துர்வசை: - மொழிவதற்குங்கூடாத
உக்ரை: வாக்யை: - மனதைப் புண்படுத்தும் மொழிகளாலும்
அபிஷேகநிவ்ருத்த்யர்தை:-பட்டாபிஷேகம்தடைபட்டதின்காரணங்களாலும்,
ப்ரவாஸார்தை: ச - காலநியமத்துடன் வனவாஸம் ஏறபட்டதின் காரணங்களாலும்
தைவாத் - தெய்வச் செயலின்றி
அன்யத் - வேறொன்றும்
ந - காரணமாகாதென
ஸ: அஹம் - அந்த நான்
ஸமர்தயே - உறுதியாய்ச் சொல்வேன்.

कथं प्रकृतिसंपन्ना राजपुत्री तथागुणा ।
ब्रूयात्सा प्राकृतेव स्त्री मत्पीडां भर्तृसंनिधौ ॥

கதம் ப்ரக்ருதி ஸம்பன்னா ராஜபுத்ரீததாகுணா ।
ப்ரூயாத் ஸா ப்ராக்ருதேவ ஸ்த்ரீ மத்பீடாம் பர்த்ரு ஸந்நிதௌ ॥ 19

ப்ரக்ருதி ஸம்பன்னா - 'இயற்கையாய் நன்னடக்கை, நற்குணம் பூர்த்தியாய் அமையப்பெற்றவளாய்,
ராஜபுத்ரீ - ராஜகுமாரியாய்,
ததாகுணா - யாவராலும் கொண்டாடப்பட்ட உத்தம குணங்களைப் பெற்று விளங்குமவள்,
ஸுப்ராக்ருதா - முற்றிலும் மட்டுமரியாதை அறியாத நிரக்ஷரகுக்ஷியான சாதாரண
ஸ்த்ரீ இவ - பெண்பிள்ளை போலாகி
பர்த்ரு ஸந்நிதௌ - பர்த்தாவின் முன்னிலையில்
மத் பீடாம் - எனது பீடையை,
கதம் - வேறு எந்தக் காரணத்தைக்கொண்டு
ப்ரூயாத் - பேசினாள்?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यदचिन्त्यं तु तद्दैवं भूतेष्वपि न हन्यते ।
व्यक्तं मयि च तस्यां च पतितो हि विपर्ययः ॥

யத் அசிந்த்யம் து தத்தைவம் பூதேஷ்வபி ந ஹன்யதே ।
வ்யக்தம் மயி ச தஸ்யாம் ச பதிதோ ஹி விபர்யய: ॥

யத் - 'எதொன்று, 20
அசிந்த்யம் - எப்படிப்பட்டவனாலும், ஸம்பவமாயிருக்கும் கார்யங்களுக்கு, காரணங்கள் அறியமுடியாத வண்ணமாய்,
பூதேஷு அபி - சராசரங்கள் எல்லாவற்றிலும்
ஹன்யதே ந - தடைபடுகிறதில்லையோ,
தத் து - அதுதான்
தைவம் - ஈச்வரச் செயல் என்பது
ஹி - இதற்கு திருஷ்டாந்தம்
வ்யக்தம் - பிரத்தியக்ஷத்தில்
மயி ச - என்னிடத்திலும்
தஸ்யாம் ச - அவளிடத்திலும்
விபர்யய: - இடுக்கண்
பதித: - ஸம்பவித்துவிட்டது.

कश्च दैवेन सौमित्रे योद्धुमुत्सहते पुमान् ।
यस्य न ग्रहणं किञ्चित्कर्मणोऽन्यत्र दृश्यते ॥

கஶ்ச தைவேன ஸௌமித்ரே யோத்து முத்ஸஹதே புமான் ।
யஸ்ய ந க்ரஹணம் கிஞ்சித் கர்மணோऽன்யத்ர த்ருஶ்யதே ॥ 21
ஸௌமித்ரே - 'லக்ஷ்மண!
யஸ்ய - எந்த ஒரு
கர்மண: - அனுபவத்திற்கு
அன்யத்ர - வேறு ஏதேனுமொரு காரணமாய்
க்ரஹணம் - மனதில் சமாதானம்
கிஞ்சித் - கொஞ்சமும்
த்ருஶ்யதே ந - ஏற்படுகிறதில்லையோ அந்த
தைவேன - விதியோடு
புமான் - மானிடன்
க: ச - எவன்தான்
யோத்தும் - எதிர்த்து போர்செய்ய
உத்ஸஹே - நினைப்பான்?

सुखदुःखे भयक्रोधौ लाभालाभौ भवाभवौ ।
यच्च किञ्चित्तथाभूतं ननु दैवस्य कर्म तत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுகதுக்கே பயக் க்ரோதௌ லாபாலாபௌ பவா பவௌ ।
யச்ச கிஞ்சித் ததா பூதம் நநு தைவஸ்ய கர்ம தத் ॥ 22

யத்	-	'எந்த ஒரு
ஸுக துக்கே	-	இன்பத்திற்கோ, துன்பத்திற்கோ,
பயக் க்ரோதௌ	-	வ்யாதிக்கோ, கோபத்திற்கோ,
லாபாலாபௌ	-	லாபத்திற்கோ, நஷ்டத்திற்கோ,
பவா பவௌ	-	பிறப்பிற்கோ, இறப்பிற்கோ,
கிஞ்சித்	-	கொஞ்சமும்
ததா பூதம்	-	காரணம்இன்னதெனகருதமுடியாதுவிளங்குகிறதோ,
தத்ச	-	அதுதான்
தைவஸ்ய	-	ஈச்வரச்செயலின்
கர்ம	-	பயன்;
நநு	-	இது நிச்சயம்.

ऋषयोऽप्युग्रतपसो दैवेनाभिप्रपीडिताः ।
उत्सृज्य नियमांस्तीव्रान् भ्रश्यन्ते काममन्युभिः ॥

ரிஷயோऽப்யுக்ர தபஸோ தைவேநாபி ப்ரபீடிதா: ।
உத்ஸ்ருஜ்ய நியமாம்ஸ் தீவ்ரான் ப்ரஶ்யந்தே காமமன்யுபி: ॥ 23

உக்ரதபஸ:	-	'ஐம்புலன்களையும் வென்று கடுந்தவம் செய்கின்ற
ரிஷய: அபி	-	முனிவர்களும்,
தைவேந	-	விதியால்,
அபிப் ப்ரசோதிதா:	-	முற்றிலும் தாக்கப்பட்டவர்களாகி
தீவ்ரான்	-	செய்தற்கரிய
நியமான்	-	நியமங்களை
உத்ஸ்ருஜ்ய	-	தவிர்த்து,
காமமன்யுபி:	-	காமக்ரோதங்களால்
ப்ரஶ்யந்தே	-	ப்ரஷ்டர்களாய் விடுகிறார்கள்.

असंकल्पितमेवेह यदकस्मात्प्रवर्तते ।
निवर्त्यारम्भमारब्धं ननु दैवस्य कर्म तत् ॥

அஸங்கல்பிதமேவேஹ யதகஸ்மாத் ப்ரவர்த்ததே ।
நிவர்த்யாரம்ப மாரப்தம் நநு தைவஸ்ய கர்மதத் ॥ 24

இஹ	-	'இவ்வுலகில்
ஆரப்தம்	-	ஆரம்பிக்கப்பட்ட
ஆரம்பம்	-	காரியத்தை
நிவர்த்ய	-	தடைசெய்து மாறாக
அஸங்கல்பிதம்	-	நெஞ்சாலும் நினையாத
யத்	-	எது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அகஸ்மாத் ஏவ - அகஸ்மாத்தாயே
ப்ரவர்ததே - நேரிடுகிறதோ
தத் - அது
தைவஸ்ய - தெய்வத்தின்
கர்ம நநு - செயலேயன்றி வேறில்லை.

एतया तत्त्वया बुद्ध्या संस्तभ्यात्मानमात्मना ।
व्याहतेऽप्यभिषेके मे परितापो न विद्यते ॥

ஏதயா தத்த்வயா புத்தயா ஸம்ஸ்தப்யாத்மான மாத்மனா ।
வ்யாஹதே(அ)ப்யபிஷேகே மே பரிதாபோ ந வித்யதே ॥ 25

மே - 'எனக்கு
வ்யாஹதே - மறுத்துவிடப்பட்டதாகிய
அபிஷேகே - பட்டாபிஷேக விஷயத்தில்,
ஏதயா - இந்த மேற்சொல்லிய
தத்த்வயா - ஸர்வசாஸ்திரங்களின் ஸாரமான
புத்தயா - அறிவினாலும்,
ஆத்மனா - ஸ்வபாவத் தன்மையாலும்,
ஆத்மானம் - மனதில்
ஸம்ஸ்தப்ய - உற்சாகமுண்டாகி
பரிதாப: அபி - மனச்சஞ்சலமென்பதே
வித்யதே ந - உண்டாகவில்லை.

तस्मादपरितापः संस्त्वमप्यनुविधाय माम् ।
प्रतिसंहारय क्षिप्रमाभिषेचनिकीं क्रियाम् ॥

தஸ்மாத் அபரிதாப: ஸன் த்வ மப்யநு விதாய மாம் ।
ப்ரதிஸம்ஹாரய க்ஷிப்ரமாபிஷேசநிகீம் க்ரியாம் ॥ 26

தஸ்மாத் - 'ஆதலால்,
த்வம் அபி - நீயும்,
மாம் - என்னை
அநுவிதாய - அனுசரித்து,
அபரிதாப: ஸன் - மனச்சஞ்சலத்திற்கிடங்கொடாதவனாகி,
க்ஷிப்ரம் - தட்க்ஷணமே
ஆபிஷேசநிகீம் - பட்டாபிஷேக
க்ரியாம் - முயற்சியை
ப்ரதிஸம்ஹாரய - முற்றிலும் நிறுத்திவிடக்கடவை.

एभिरेव घटैः सर्वैरभिषेचनसंभृतैः ।
मम लक्ष्मण तापस्ये व्रतस्नानं भविष्यति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏபிரேவ கடைஸ் ஸர்வைரபிஷேசன ஸம்ப்ருதை: ।
மம லக்ஷ்மண தாபஸ்யே வ்ரதஸ்நாநம் பவிஷ்யதி ॥ 27

லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மணா!
மம - எனக்கு
தாபஸ்யே - துறவற அப்பியாச ஆரம்பப்ரசக்தியில்
அபிஷேசன ஸம்ப்ருதை: - பட்டாபிஷேகத்தின் பொருட்டு சித்தமாய் வந்திருக்கின்ற
ஏபி: - இந்த
ஸர்வை: கடை: ஏவ - எல்லா பூர்ணகும்பங்களைக் கொண்டே
வ்ரதஸ்நாநம் - பூர்வ ஸங்கல்ப ஸ்னானமானது
பவிஷ்யதி - இப்பொழுதே நடைபெறட்டும்.

अथवा किं ममैतेन राज्यद्रव्यमयेन तु ।
उद्धृतं मे स्वयं तोयं व्रतादेशं करिष्यति ॥

அதவா கிம் மமைதேன ராஜ்ய த்ரவ்ய மயேன து ।
உத்த்ருதம் மே ஸ்வயம் தோயம் வ்ரதாதேஶம் கரிஷ்யதி ॥ 28

ராஜ த்ரவ்யமயேன - 'யுவராஜாவுக்கு உபயுக்தங்களாகிய மங்களத் திரவ்யங்களால், கலக்கப் பெற்றிருக்கிற,
ஏதேன - இதைக்கொண்டு
மம - எனது
து - இப்பொழுதிய காரியத்திற்கு
கிம் - அனுகுணமாய் விளங்குவதென்பது எப்படி?
அதவா - அனுகுணமாயிராதென்கிறபடியால்
மே - எனது
வ்ரதாதேஶம் - பூர்வஸங்கல்ப வைதீகக் கிரியைக்கு
ஸ்வயம் - அதற்கென்றே
உத்த்ருதம் - உத்தேசித்துக் கொண்டுவரப்பட்டதாகிய
தோயம் - தீர்த்தம்
கரிஷ்யதி - உபயோகப்படட்டும்.

मा च लक्ष्मण संतापं कार्षीर्लक्ष्म्या विपर्यये ।
राज्यं वा वनवासो वा वनवासो महोदयः ॥

மா ச லக்ஷ்மண ஸந்தாபம் கார்ஷீர்லக்ஷ்ம்யா விபர்யயே ।
ராஜ்யம் வா வனவாஸோ வா வனவாஸோ மஹோதய: ॥ 29

லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மண!
லக்ஷ்ம்யா: - ராஜ்யாதிகாரத்தோடு
விபர்யயே - உரிமை ஒழிந்திருக்கும் விஷயத்தில்,
ஸந்தாபம் - மனக்லேசத்தை
மா கார்ஷீ: - நீ அடையாதே;

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜ்யம் வா - சக்கிரவர்த்தியாய் ஆளுகையென்பதும்
வனவாஸ: வா - சிந்தையும் கார்யப் பொறுப்புமின்றி தேசம் தேசமாய் சஞ்சரித்து வருகிற இவ்விரண்டில்
வனவாஸ: ச - வனவாசம்தான்
மஹோதய: - மேலானது.

न लक्ष्मणास्मिन् खलु कर्मविघ्ने माता यवीयस्यतिशङ्कनीया ।
दैवाभिपन्ना हि वदत्यनिष्टं जानासि दैवं च तथाप्रभावम् ॥

ந லக்ஷ்மணாஸ்மின் கலு கர்மவிக்னே
மாதா யவீயஸ் யதிஶங்கநீயா ।
தைவாபி பன்னா ஹி வதத்யநிஷ்டம்
ஜானாஸி தைவம் ச ததா ப்ரபாவம் ॥ 30

லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மண!
அஸ்மின் - இந்த
கர்ம விக்னே - கார்யம் தடைபட்ட விஷயத்தில்,
யவீயஸி - இளைய
மாதா - தாய்
அதிஶங்கிதவ்யா ந - காரணபூதையாய் எள்ளளவும் சந்தேகப்பட பாத்திரமாய் ஆகாள்.
ஹி - ஏனெனில்,
தைவாபி பன்னா - தெய்வத்தினால் ஏவப்பட்ட அவள்
அநிஷ்டம் - அனிஷ்டத்தை
வதுதி - இப்பொழுது விதித்தருளுகின்றாள்.
தைவம் - தைவம்
ததா ப்ரபாவம் ச - அத்தன்மையதாகிய மகிமையுடையதென
ஜானாஸி கலு - நீயறியாயோ?

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
தைவப்ராபல்யம் நாம த்வாவிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரயோ விம்ஶ: ஸர்க: - 23

इति ब्रुवति रामे तु लक्ष्मणोऽधःशिरा मुहुः ।
श्रुत्वा मध्यं जगामेव मनसा दुःखहर्षयोः ॥

இதி ப்ருவதி ராமே து லக்ஷ்மணோऽத:ஶிரா முஹு: ।
ஶ்ருத்வா மத்யம் ஜகாமேவ மனஸா துக்கஹர்ஷயோ: ॥ 1

ராமே - ஸ்ரீராமர்
து - இவ்விஷயத்தில்
இதி - இவ்வண்ணம்
ப்ருவதி - அருளிச் செய்கையில்
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
அத: ஶிரா: - தலைகுனிந்தவண்ணமேயிருந்துகொண்டு
ஶ்ருத்வா - செவிகொடுத்துக் கேட்டு,
துக்க ஹர்ஷயோ: - துக்கம், மகிழ்ச்சி இவ்விரண்டிற்கும்
மத்யம் இவ - நடுவில் நிலைபெறாதவராய்
முஹு: - சற்றுநேரம்
மனஸா - தானே
ஜகாம - ஆலோசனை செய்தார்.

तदा तु बद्ध्वा भ्रुकुटीं भ्रुवोर्मध्ये नरर्षभः ।
निशश्वास महासर्पो बिलस्थ इव रोषितः ॥

ததா து பத்த்வா ப்ருகுடீம் ப்ருவோர் மத்யே நரர்ஷப: ।
நிஶஶ்வாஸ மஹா ஸர்போ பிலஸ்த இவ ரோஷித: ॥ 2

நரர்ஷப: - புருஷோத்தமராகிய அவர்,
ததா து - அதன்மேல் இப்பொழுது
ப்ருவோ: - நெற்றியின்
மத்யே - நடுவில்
ப்ருகுடீம் - புருவத்தை
பத்த்வா - ஏற்றிவளைத்து
பிலஸ்த: - பெட்டிக்குள்ளிருக்கிற
ரோஷித: - சினங்கொண்ட
மஹாஸர்ப: இவ - பெரிய சர்ப்பம்போல்
நிஶஶ்வாஸ - பெருமூச்செறிந்தார்.

तस्य दुष्प्रतिवीक्षं तद्भ्रुकुटीसहितं तदा ।
बभौ क्रुद्धस्य सिंहस्य मुखस्य सदृशं मुखम् ॥

தஸ்ய துஷ்ப்ரதிவீக்ஷம் தத் ப்ருகுடீஸஹிதம் ததா ।
பபௌ க்ருத்தஸ்ய ஸிம்ஹஸ்ய முகஸ்ய ஸத்ருஶம் முகம் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா - அப்பொழுது
தஸ்ய - அவரது
முகம் - முகம்,
தத் ப்ருகுடீ ஸஹிதம் - அப்படி புருவத்துடன் கூடினதாய்
துஷ்ப்ரதிவீக்ஷ்ம் - பார்ப்பதற்கு பயங்கரமாய்
க்ருத்தஸ்ய - சினங்கொண்ட
ஸிம்ஹஸ்ய - சிங்கத்தினது
முகஸ்ய - முகத்திற்கு
ஸத்ருஶம் - சமானமாய்
பபௌ - விளங்கிற்று.

अग्रहस्तं विधुन्वंस्तु हस्तिहस्तमिवात्मन: ।
तिर्यगूर्ध्वं शरीरे च पातयित्वा शिरोधराम् ॥
अग्राक्ष्णा वीक्षमाणस्तु तिर्यग्भ्रातरमब्रवीत् ॥

அக்ரஹஸ்தம் விதுன்வம்ஸ்து ஹஸ்தி ஹஸ்த மிவாத்மன: ।
திர்யகூர்த்வம் ஶரீரே ச பாதயித்வா ஶிரோதராம் ॥
அக்ராக்ஷ்ணா வீக்ஷ மாணஸ்து திர்யக் ப்ராதர மப்ரவீத் ॥ 4

ஆத்மன: - தனது
அக்ரஹஸ்தம் - முன்கையை
ஹஸ்தி ஹஸ்தம் - யானையின் துதிக்கையை
இவ - போல்
விதுன்வன் து - ஆட்டிக்கொண்டும்,
ஶிரோதராம் - கழுத்தை
ஶரீரே - சரீரத்தில் கீழாகவும்
ஊர்த்வம் - மேலாகவும்
திர்யக் ச - குறுக்காகவும்
பாதயித்வா - வீழ்த்தி
ப்ராதரம் - தமையனாரை
அக்ராக்ஷ்ணா - கடைக்கண்ணால்
திர்யக் - குறுக்காய்
வீக்ஷமாண: - பார்ப்பவராய்
து - இது விஷயத்திலிப்படி
அப்ரவீத் - மொழிந்தார்.

अस्थाने संभ्रमो यस्य जातो वै सुमहानयम् ।
धर्मदोषप्रसङ्गेन लोकस्यानतिशङ्कया ॥

அஸ்தானே ஸம்ப்ரமோ யஸ்ய ஜாதோ வை ஸுமஹானயம் । 5
தர்மதோஷ ப்ரஸங்கேன லோகஸ்யானதி ஶங்கயா ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யஸ்ய - 'ப்ரக்யாதிபடைத்த தேவரீருக்கு
தர்ம தோஷ - தர்மவிதிகளுக்கு அபவாதமேற்படுமென்கிற
ப்ரஸங்கேன காரணத்தாலும்,
லோகஸ்ய - உலகத்தாருக்கு
அனதி ஶங்கயா - அதர்மானுஷ்டானங்களை
தரும்மானுஷ்டானங்களாய்க் கொள்ள
இடங்கொடலாகாது என்கிற காரணத்தாலும்
அயம் - இப்பொழுது
ஜாத: - உண்டாயிருக்கிற
ஸுமஹான் - அதிப்ரபலமான
ஸம்ப்ரம: - அபினிவேசம், அல்லது வைராக்கியம்,
அஸ்தானே வை - அபாத்திரர்களுக்கு ஈடுகொடுத்ததாய் ஆகுமே!

कथं ह्येतदसंभ्रान्तस्त्वद्विधो वक्तुमर्हति ।
यथा दैवमशौण्डीरं शौण्डीर क्षत्रियर्षभ ॥

கதம் ஹ்யேததஸம் ப்ராந்தஸ் த்வத்விதோ வக்துமர்ஹதி ।
யதா தைவமஶௌண்டீரம் ஶௌண்டீர க்ஷத்ரியர்ஷப ॥ 6

க்ஷத்ரியர்ஷப - 'க்ஷத்திரியஜாதியர்களின் அனுஷ்டானங்களில்
நிபுணரென
ஶௌண்டீர - தலைமைபெற்று விளங்குபவரே!
அஸம் ப்ராந்த: - அந்தக்கரணமாகிய சித்தமென்பதை ★
சிதறவிடாதிருக்கும் தன்மைபடைத்த
த்வத்வித: - தேவரீரைப் போன்ற ஒருவர்,
அஶௌண்டீரம் - சன்மார்க்க வழிமாறிய உபாயமாய் விளங்கும்,
தைவம் யதா - துர்த்தசையைப்பற்றி
கதம் ஹி - எப்படித்தான்
ஏதத் - இவ்வண்ணமாய்
வக்தும் - அருளிச்செய்ய
அர்ஹதி - கூடும்.

★மனம், புத்தி, சித்தம், அக்ங்காரம் என்கிற நான்கினுள் நிச்சயிக்குந் தொழிலுடைய உட்கருவி.

किं नाम कृपणं दैवमशक्तमभिशंससि ।
पापयोस्ते कथं नाम तयोः शङ्का न विद्यते ॥

கிம் நாம க்ருபணம் தைவமஶக்தமபிஶம்ஸஸி ।
பாபயோஸ் தே கதம் நாம தயோ: ஶங்கா ந வித்யதே ॥ 7

க்ருபணம் - 'அநியாயமாய் பொருளாசையால்
விளைந்திருக்கிறதும்
அஶக்தம் - எளிதில் வெல்ல முடியாததுமான
தைவம் - உபத்திரவத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கிம் நாம - என்ன காரணத்தைக் கொண்டுதான்

அபிஶம்ஸஸி - தேவரீர் கொண்டாடுகின்றீர்?

தே - தேவரீருக்கு

பாபயோ: - குற்றவாளிகளாகிய

தயோ: - அவ்விருவர்கள் விஷயத்தில்

ஶங்கா - அனியாயத்தில் புகுந்துவிட்டார்களெனும்

நாம - அனுமானங்கூட

கதம் - ஏன்

வித்யதே ந - உண்டாகவில்லை?

सन्ति धर्मोपधाः श्लक्ष्णा धर्मात्मन् किन्न बुध्यसे ।
तयोः सुचरितं स्वार्थं शाठ्यात्परिजिहीर्षतोः ॥

ஸந்தி தர்மோபதா: ஶ்லக்ஷ்ணா தர்மாத்மன் கிம் ந புத்யஸே ।
தயோஸ்து ஸுசரிதம் ஸ்வார்தம் ஶாட்யாத் பரிஜிஹீர்ஷதோ: ॥ 8

தர்மாத்மன் - 'தருமாத்மாவே!

தர்மோபதா: - அகத்திற்கசடுகொண்டு புறத்தில் தருமிஷ்டர்களாய்

ஶ்லக்ஷ்ணா: - நடிக்கும் சாமர்த்தியசாலிகள்,

ஸந்தி - இவ்வுலகில் பலரிருக்கின்றார்கள்,

ஶாட்யாத் - வஞ்சககத்தால்

ஸ்வார்தம் - தேவரீருக்குரியதை

பரிஜிஹீர்ஷதோ: - இல்லாமலிடிக்கத் தீர்மானித்துவிட்ட

தயோ: - அவ்விருவர்களுடைய

ஸுசரிதம் - தீர்காலோசனையின் உபயசம்மதமாகிய செயலென

கிம் புத்யஸே ந - ஏன் தேவரீர் திருவுளம் பற்றாதிருக்கின்றீர்?

यदि नैवं व्यवसितं स्याद्धि प्रागेव राघव ।
तयोः प्रागेव दत्तश्च स्याद्वरः प्रकृतश्च सः ॥

யதிநைவம் வ்யவஸிதம் ஸ்யாத்தி ப்ராகேவ ராகவ ।
தயோ: ப்ராகேவ தத்தஶ்ச ஸ்யாத்வர: ப்ரக்ருதஶ்ச ஸ: ॥ 9

ராகவ - 'இரகுகுலத்தில் பிறந்தவரே!

தயோ: - அவ்விருவர்களுடைய

ஏவம் - இப்படிப்பட்ட

வ்யவஸிதம் - வஞ்சக உடன்பாடு

ஸ்யாத் ந யதி - இல்லை என்றால்,

ப்ராக் ஏவ - முன்னரே

தத்த: - கொடுத்துவிடப்பட்டதாகிய

ஸ: வர: ச - அந்த வரமும்

ப்ராக் ஏவ - இதற்கு முந்தியே

ஹி - நிச்சயமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரக்ருத: ச - பெற்றுக்கொண்டுவிடப்பட்டதாகவும்
ஸ்யாத் - இருக்கும்.

लोकविद्विष्टमारब्धं त्वदन्यस्याभिषेचनम् ।
नोत्सहे सहितुं वीर तत्र मे क्षन्तुमर्हसि ॥

லோகவித்விஷ்ட மாரப்தம் த்வதன்யஸ்யாபிஷேசனம் ।
நோத்ஸஹே ஸஹிதும் வீர தத்ர மே க்ஷந்துமர்ஹஸி ॥ 10

வீர - 'மஹாத்மாவே!
லோக வித்விஷ்டம் - உலகஜனங்களெல்லாராலும் திரஸ்கரிக்கப்பட்டதும்,
ஆரப்தம் - இப்பொழுது புதிதாய் ஆரம்பிக்கப் பட்டிருக்கிறதுமாகிய
த்வதன்யஸ்ய - தேவரீரின்றி மற்றொருவனுக்கு
அபிஷேசனம் - திருமுடி சூட்டிவைத்தலென்பதை
ஸஹிதும் - நடைபெற
உத்ஸஹே ந - அடியேன் ஒப்பேன்.
தத்ர - இது விஷயத்தில்
மே - அடியேனுக்கு
க்ஷந்தும் - விடைகொடுக்க
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுளமுவந்தருள்வீராக.

येनेयमागता द्वैधं तव बुद्धिर्महामते ।
स हि धर्मो मम द्वेष्यः प्रसङ्गाद्यस्य मुह्यसि ॥

யேநேய மாகதா த்வைதம் தவ புத்திர்மஹாமதே ।
ஸ ஹி தர்மோ மம த்வேஷ்ய: ப்ரஸங்காத்யஸ்ய முஹ்யஸி ॥ 11

மஹாமதே - 'உதாரகுணமுடையவரே!
யேந - எந்த ஒரு காரணத்தால்
தவ - தேவரீரது
இயம் - இப்பொழுதிய
புத்தி: - நிச்சயமானது
த்வைதம் - நேரெதிரிடையாய்
ஆகதா - விளங்குகிறதோ
யஸ்ய - எந்த ஒன்றிற்கு
ப்ரஸங்காத் - ஈடுபட்டு மீறிநடக்க மனம் வராதிருக்கின்றமையால்
முஹ்யஸி ஹி - தேவரீர் இப்பொழுது ஆசாபங்கமடைக்கின்றீரோ
ஸ: - அந்த
தர்ம: - பித்ருவாக்யபரிபாலனமெனும் தர்மவிதியானது
மம - எனக்கு
த்வேஷ்ய: - அருவருப்பாயிருக்கிறது அல்லது அருவலாயிருக்கிறது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कथं त्वं कर्मणा शक्तः कैकेयीवशवर्तिनः ।
करिष्यसि पितुर्वाक्यमधर्मिष्ठं विगर्हितम् ॥

கதம் த்வம் கர்மணா ஶக்த: கைகேயீ வஶவர்தின: ।
கரிஷ்யஸி பிதுர்வாக்ய மதர்மிஷ்டம் விகர்ஹிதம் ॥ 12

கைகேயீ வஶவர்தின: - 'கைகேயிஅம்மாள் சொன்னபடியெல்லாம் ஆடிக்கொண்டிருக்கும்
பிது: அதர்மிஷ்டம் - திருத்தாதையின் தருமவிருத்தமாயிருக்கிறதும்,
விகர்ஹிதம் - உலகத்தாரால் 'சீ சீ' எனும் நிந்தனைக்குப் பாத்திரமாயிருக்கிறதுமான
வாக்யம் - நியமனத்தை
கர்மணா - முயற்சியால்
ஶக்த: - வெல்லவல்ல திறமையுடைய
த்வம் - தேவரீர்
கதம் - ஏன்
கரிஷ்யஸி - செய்துமுடிக்க முயலுகின்றீர்?

यद्ययं किल्बिषाद्भेदः कृतोऽप्येवं न गृह्यते ।
जायते तत्र मे दुःखं धर्मसङ्गश्च गर्हितः ॥
तवायं धर्मसंयोगो लोकस्यास्य विगर्हितः ॥

யத்யயம் கில்பிஷாத் பேத: க்ருதோऽப்யேவம் ந க்ருஹ்யதே ।
ஜாயதே தத்ர மே துக்கம் தர்மஸங்கஶ்ச கர்ஹித: ।
தவாயம் தர்மஸம்யோகோ லோகஸ்யாஸ்ய விகர்ஹித: ॥ 13

தவ - 'தேவரீருடைய
அயம் - இப்பொழுதிய
தர்ம ஸம்யோக: - தருமானுஷ்டானமானது
அஸ்ய - இந்த
லோகஸ்ய - உலக ஜனத்திற்கு
விகர்ஹித: - இளப்பமானது.
கில்பிஷாத் - அபராதத்தால்
க்ருத: - விளைந்திருக்கிறதும்
தர்மஸங்க: ச - தருமவிருத்தமாயுமுள்ள
அயம் - இப்போதிய
பேத: - இடையூறு
கர்ஹித: - திரஸ்கரிக்கப்பட வேண்டியது
ஏவம் ந - இப்படியில்லையென்று
க்ருஹ்யதே - தேவரீர் திருவுளத்தில் பற்றப்பட்டிருக்கிறது
யதி அபி - என்றாலும்
தத்ர - இவ்விஷயத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே	-	எனக்கு
துக்கம்	-	துக்கம்
ஜாயதே	-	பொங்குகிறது.

मनसापि कथं कामं कुर्यात्स्वं कामवृत्तयोः ।
तयोस्त्वहितयोर्नित्यं शत्र्वोः पित्रभिधानयोः ॥

மனஸாஅபி கதம் காமம் குர்யாத்ஸ்வம் காமவ்ருத்தயோ: ।
தயோஸ்த்வஹிதயோர்நித்யம் ஶத்ர்வோ: பித்ரபிதாநயோ: ॥ 15

பித்ரபிதாநயோ:	-	'தாய்தந்தைகளென உரிமைப்பெயர் பூண்டவர்களாய்
அஹிதயோ:	-	அக்கிரம வழியைப் பற்றியவர்களாய்,
காம வ்ருத்தயோ:	-	மனம் போனபடியெல்லாம் நடக்கின்றவர்களாய்
ஶத்ர்வோ: து	-	அபசாரத்தைச் செய்கின்றவர்களுமாகிய
தயோ:	-	அவ்விருவர்களுடைய
காமம்	-	மனோரதத்தை
த்வம் அபி	-	தேவரீர்கூட
கதம்	-	எப்படி
நித்யம்	-	தவிர்க்கக் கூடாததாக
மனஸா குர்யா:	-	திருவுள்ளத்திலேற்றுக் கொள்ளக்கூடும்?

यद्यपि प्रतिपत्तिस्ते दैवी चापि तयोर्मतम् ।
तथाप्युपेक्षणीयं ते न मे तदपि रोचते ॥

யத்யபி ப்ரதிபத்திஸ்தே தைவீ சாபி தயோர்மதம் ।
ததாப்யுபேக்ஷணீயம் தே ந மே தத‌பி ரோசதே ॥ 16

தயோ:	-	'அவ்விருவர்களுடைய
ப்ரதிபத்தி:	-	நியமனமானது
தைவீ ச	-	தெய்வத்தின் செயலென
தே	-	தேவரீரின்
மதம்	-	திருவுளப்பாங்கு
யதி அபி	-	அப்படியிருந்தும்
மே	-	அடியேனுக்கு
ரோசதே ந	-	நியாயமாய் தோன்றவில்லை
ததா அபி	-	எப்படியும்
தத் அபி	-	அதையே
தே	-	தேவரீரது
உபேக்ஷணீயம் அபி	-	திருவுளத்தில் இன்னும் ஆராய்ச்சி செய்ய வேண்டியது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

विक्लबो वीर्यहीनो यः स दैवमनुवर्तते ।
वीराः संभावितात्मानो न दैवं पर्युपासते ॥

விக்லபோ வீர்ய ஹீநோ ய: ஸ தைவமநுவர்ததே ।
வீராஸ்ஸம்பாவி தாத்மாநோ ந தைவம் பர்யுபாஸதே ॥ 17

விக்லவ: - 'அகஸ்மாத்தாய் ஓர் கஷ்டம் ஒருவனுக்கு ஸம்பவிக்குமாயின் அது நிவாரணமாய்ச் செய்ய வேண்டியவைகளை நிச்சயிக்க திறமையற்று சிந்தை கலங்கியவனாய்,
வீர்யஹீந: - அந்த கஷ்டத்தை விலக்குவதற்கு வேண்டியதாகிய சக்தியில்லாதவனாயிருக்கிறவன்,
ய: - எவனொருவனோ,
ஸ: - அவன்,
தைவம் - அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த கஷ்டத்தை
அநுவர்ததே - அனுபவிக்கின்றான்;
ஸம்பாவிதாத்மந: - ஏற்ற பிறவி குணங்களையுடைய
வீரா: - வீரர்கள்★
தைவம் - அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த ஓர் கஷ்டத்திற்கு
பர்யுபாஸதே ந - ஈடுபடார்கள்.

★மேற்கண்ட காரியங்களை வீணாகதவண்ணம் முடிக்கும் குணமாகிய 'பராக்ரமம்' என்பதையும், அந்த சமயத்திற்கேற்றபடி சரியாய் ஓர் தொழிலை நிச்சயிக்கும் குணமாகிய 'விக்ரமம்' அல்லது 'மனோபலம்' என்பதையும், எதையும், எப்பவும் தருமவிதி வழுவாத செய்யும் குணமாகிய 'தருமசீலத்வம்' என்பதையும் படைக்கப் பெற்றவர்கள்.

दैवं पुरुषकारेण यः समर्थः प्रबाधितुम् ।
न दैवेन विपन्नार्थः पुरुषः सोऽवसीदति ॥

தைவம் புருஷகாரேண யஸ் ஸமர்த: ப்ரபாதிதும் ।
ந தைவேந விபந்நார்த: புருஷ: ஸோऽவஸீததி ॥ 18

புருஷகாரேண - 'மனுஷ்ய முயற்சியால்
தைவம் - அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த ஓர் இடையூறை
ப்ரபாதிதும் - விலக்கிவிட
ஸமர்த: - சாமர்த்தியமுடையவன்
ய: - எவனொருவனோ
ஸ: புருஷ: - அந்த மனிதன்
தைவேந - அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த இடையூறால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விபந்நார்த: - மேற்கொண்ட காரியத்தை அதோடொழித்து விட்டவனாகி
அவஸீததி ந - அதைர்யமடைகிறானில்லை.

द्रक्ष्यन्ति त्वद्य दैवस्य पौरुषं पुरुषस्य च ।
दैवमानुषयोरद्य व्यक्ता व्यक्तिर्भविष्यति ॥

த்ரக்ஷ்யந்தி த்வத்ய தைவஸ்ய பௌருஷம் புருஷஸ்ய ச ।
தைவ மாநுஷ யோரத்ய வ்யக்தா வ்யக்திர் பவிஷ்யதி ॥ 19

தைவஸ்யது - அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த ஓர் இடையூறுக்கு மாறாய்
புருஷஸ்ய - ஒரு மனிதனுடைய
பௌருஷம் ச - முயற்சியின் தன்மையையும்
அத்ய - இப்பொழுது
த்ரக்ஷ்யந்தி - ஜனங்கள் பிரத்யக்ஷத்தில் கண்டறிந்து கொள்ளட்டும்.
தைவ மாநுஷயோ: - ஈச்வரச்செயல் அதாவது அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த ஓர் இடையூறினுடையவும் மானிடச் செயலினுடையவும்
வ்யக்தி: - நிஜஸ்வபாவமானது
வ்யக்தா - உள்ளபடி
அத்ய - இப்பொழுது
பவிஷ்யதி - விளங்கட்டும்.

अद्य मत्पौरुषहतं दैवं द्रक्ष्यन्ति वै जनाः ।
यद्दैवादाहतं तेऽद्य दृष्टं राज्याभिषेचनम् ॥

அத்ய மத்பௌருஷ ஹதம் தைவம் த்ரக்ஷ்யந்தி வை ஜனா: ।
யத்தைவாதாஹதம் தே(அ)த்ய த்ருஷ்டம் ராஜ்யாபிஷேசனம் ॥ 20

த்ருஷ்டம் - 'ஏற்கனவே நிச்சயிக்கப்பட்டதாகிய
தே - தேவரீரது
ராஜ்யாபிஷேசனம் - ராஜ்யாபிஷேகமானது
யத்தைவாத் - எந்த ஒரு அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த இடையூறால்
அத்ய - இப்பொழுது
ஆஹதம் - விக்னப்பட்டதாய் விளங்குகிறதோ அந்த
தைவம் - ஈச்வரச்செயலை (அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்த இடையூறை)
மத்பௌருஷஹதம் - எனது மானிட முயற்சியால் மேற்கொள்ளப்பட்டு விட்டதாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஜனா: - ஜனங்கள்
அத்யவை - இப்பொழுதே
த்ரக்ஷ்யந்தி - கண்ணாரக்கண்டு களிக்கட்டும்.

अत्यङ्कुशमिवोद्दामं गजं मदबलोद्धतम् ।
प्रधावितमहं दैवं पौरुषेण निवर्तये ॥

அத்யங்குஶ மிவோத்தாமம் கஜம் மத்பலோத்ததம் ।
ப்ரதாவிதமஹம் தைவம் பௌருஷேண நிவர்தயே ॥ 21

அஹம் - 'நான்
தைவம் - அகஸ்மாத்தாய் நேர்ந்திருக்குமிடையூறை
பௌருஷேண - மானிட முயற்சியால்
அத்யங்குஶம் - அங்குசத்திற்கடங்காததாய்
மதபலோத்தமம் - மதத்தாலும் பலத்தாலும் செருக்குகொண்ட
உத்தாமம் - முரட்டுத்தனமாய்
ப்ரதாவிதம் - இஷ்டப்படி ஓடித் திரிகின்ற
கஜம் - ஓர் யானையை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
நிவர்தயே - அடக்கிவிடுகின்றேன்.

लोकपालाः समस्तास्ते नाद्य रामाभिषेचनम् ।
न च कृत्स्नास्त्रयो लोका विहन्युः किं पुनः पिता ॥

லோகபாலாஸ் ஸமஸ்தாஸ்தே நாத்ய ராமாபிஷேசனம் ।
ந ச க்ருத்ஸ்நாஸ்த்ரயோ லோகா விஹன்யு: கிம்புன: பிதா ॥ 22

ராம - 'யாவருக்குமபிராமராய் விளங்குபவரே!
தே - தேவரீரது
அபிஷேசனம் - திருவபிஷேகத்திற்கு
லோகபாலா: - அஷ்ட திக்பாலர்கள்
ஸமஸ்தா: - எல்லோரும்
த்ரய: லோகா: - மூன்று லோக ஜனங்கள்
க்ருத்ஸ்நா: ச - எல்லோருமே
விஹன்யு: ந - வேண்டாமெனும் மறு சொல்லை சொல்ல மாட்டார்கள்.
பிதா - திருதாதை ஒருவர்
அத்ய - இப்பொழுது
ந - வேண்டாமென
கிம் புன: - என்ன காரணத்தைக் கொண்டு சொல்லக்கூடும்?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यैर्विवासस्तवारण्ये मिथो राजन् समर्थितः ।
अरण्ये ते विवत्स्यन्ति चतुर्दश समास्तथा ॥

யைர்விவாஸஸ்தவாரண்யே மிதோ ராஜன் ஸமர்தித:।
அரண்யே தே விவத்ஸ்யந்தி சதுர்தஶ ஸமாஸ்ததா ॥ 23

ராஜன் - 'என் ஐயனே!
யை: - எவர்களால்
மித: - ரஹஸ்யத்தில்கூடி துர்யோஜனை செய்து
தவ - தேவரீருக்கு
அரண்யே - அரண்யத்தில்
விவாஸ: - வஸித்தல்
ஸமர்தித: - கட்டளையிடப்பட்டிருக்கிறதோ
தே - அவர்கள்
ததா - தப்பாமலே
சதுர்தஶஸமா: - பதினான்கு வருஷங்கள்
அரண்யே - அரண்யத்தில்
விவத்ஸ்யந்தி - வாஸம் செய்யக்கடவர்கள்.

अहं तदाशां छेत्स्यामि पितुस्तस्याश्च या तव ।
अभिषेकविघातेन पुत्रराज्याय वर्तते ॥

அஹம் ததாஶாம் சேத்ஸ்யாமி பிதுஸ்தஸ்யாஶ்ச யா தவ।
அபிஷேக விகாதேன புத்ரராஜ்யாய வர்ததே ॥ 24

தத் - 'ஆதலால்
யா - எவள்
தவ - தேவரீரது
அபிஷேக விகாதேன - பட்டாபிஷேகத்தைத் தடைசெய்துவிட்டமையால்
புத்ர ராஜ்யாய - புத்திரனுக்கு ராஜ அதிகாரம் கிடைப்பதற்கு
வர்ததே - எண்ணங்கொண்டிருக்கிறாளோ
தஸ்யா: ச - அவளுடையவும்
பிது: ச - திருதாதையினுடையவும்
ஆஶாம் - பேராசையை
அஹம் - நான்
சேத்ஸ்யாமி - அடியோடு கத்திரித்து விடுகிறேன்.

मद्बलेन विरुद्धाय न स्याद्दैवबलं तथा ।
प्रभविष्यति दुःखाय यथोग्रं पौरुषं मम ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மத்பலேன விருத்தாய ந ஸ்யாத்தைவபலம் ததா ।
ப்ரபவிஷ்யதி துக்காய யதோக்ரம் பௌருஷம் மம ॥

மத்பலேன - மனோதைர்யத்தைக் கொண்டு
மம - எனது
உக்ரம் - எதற்கும் சலியாத
பௌருஷம் - ஆண்மையானது
விருத்தாய - கட்டிலகப்பட்டதாய்
துக்காய - கொடுமை விளைவிப்பதற்கு
யதா - எவ்வளவு
ப்ரபவிஷ்யதி - ஈடாய் விளங்குமோ
ததா - அவ்வளவு
தைவபலம் - ஈச்வரச் செயலின் கொடுமை
ஸ்யாத் ந - விளங்காது.

ऊर्ध्वं वर्षसहस्रान्ते प्रजापाल्यमनन्तरम् ।
आर्यपुत्राः करिष्यन्ति वनवासं गते त्वयि ॥

ஊர்த்வம் வர்ஷஸஹஸ்ராந்தே ப்ரஜாபால்ய மனந்தரம் ।
ஆர்யபுத்ரா: கரிஷ்யந்தி வனவாஸம் கதே த்வயி ॥

த்வயி - தேவரீர்
வர்ஷஸஹஸ்ராந்தே - எத்தனையோ ஆயிர வர்ஷங்களின் முடிவில்
வனவாஸம் - வானப்ரஸ்தாச்ரமத்தை
கதே ஊர்த்வம் - அடைந்த பிற்பாடு
அனந்தரம் - தருமவிதிப்படியே★
ஆர்யபுத்ரா: - தேவரீரது திருக்குமாரர்கள்
ப்ரஜாபால்யம் - சக்கிரவர்த்தி அதிகாரத்தை
கரிஷ்யந்தி - வஹிக்கக்கடவர்கள்.

★சக்கிரவர்த்தியாய் ஆகிறது முந்தி சக்கிரவர்த்தியாயிருந்தவனின் ஜ்யேஷ்டபுத்திரர் எனும் தருமவிதிப்படியே

पूर्वं राजर्षिवृत्त्या हि वनवासो विधीयते ।
प्रजा निक्षिप्य पुत्रेषु पुत्रवत्परिपालने ॥

பூர்வம்ராஜர்ஷி வ்ருத்த்யா ஹி வனவாஸோ விதீயதே ।
ப்ரஜா நிக்ஷிப்ய புத்ரேஷு புத்ரவத் பரிபாலனே ॥

புத்ரேஷு - புதல்வர்களிடத்தில்,
ப்ரஜா: - பிரஜைகளை
புத்ரவத் - பிள்ளைகளைப்போலவே,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரிபாலனே - ரக்ஷிக்கும் கார்யத்தில்,
பூர்வராஜர்ஷி - நமது முன்னோர்களான ராஜர்ஷிகளின்
வ்ருத்த்யா - அனுஷ்டானப்படியே
நிக்ஷிப்ய - ஒப்பித்துவிட்டு, அதன்மேல்,
வனவாஸ: ஹி - வானப்ரஸ்தாச்ரமம் என்பதே
விதீயதே - நினைக்கத்தக்கது.

स चेद्राजन्यनेकाग्रे राज्यविभ्रमशङ्कया ।
नैवमिच्छसि धर्मात्मन् राज्यं राम त्वमात्मनि ॥

ஸ சேத்ராஜன்யநேகாக்ரே ராஜ்யவிப்ரம ஶங்கயா ।
நைவ மிச்சஸி தர்மாத்மன் ராஜ்யம் ராம த்வமாத்மநி ॥ 28

प्रतिजाने च ते वीर मा भूवं वीरलोकभाक् ।
राज्यं च तव रक्षेयमहं वेलेव सागरम् ॥

ப்ரதி ஜானே ச தே வீர மா பூவம் வீரலோகபாக் ।
ராஜ்யம் ச தவ ரக்ஷேயமஹம் வேலேவ ஸாகரம் ॥ 29

வீர - 'எதையும் செய்து முடிக்கவல்லரெனவும்,
தர்மாத்மன் - பரிசுத்தமூர்த்தியெனவும்,
ராம - யாவராலும் கொண்டாடப்படுபவரே!
ஸ: - அந்த
த்வம் - தேவரீர்,
ராஜனி - சக்கிரவர்த்தியார்
ஏவம் - இவ்வளவு
ஆத்மநி - தேவரீரிடத்தில்
அநேகாக்ரே - சஞ்சலமான மனத்தையுடையவராக இருக்கையில்
ராஜ்ய விப்ரம ஶங்கயா-ராஜ்யம் நிலையாதென்கிற சங்கையால்,
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
இச்சஸி ந - ஏற்றுக்கொள்ளாதிருக்கின்றீர்,
சேத் - என்கிற பக்ஷத்தில்
அஹம் - அடியேன்
தவ - தேவரீரது
ராஜ்யம் ச - ராஜ்யம் முழுவதையும்
ஸாகரம் - சமுத்திரத்தை
வேலா - கரை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ரக்ஷேயம் - பாதுகாத்து வருவேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வீரலோகபாக் - தரும வீரர்களுக்கு உரிய லோகமாகிய ஸ்வர்கலோகத்திற்கு உரிமையுடையவனாக
மா பூவம் ச - அடியேனாக மாட்டேன் என்கிற காரணத்தால்,
தே - தேவரீருக்கு
ப்ரதிஜாநே - வஞ்சினம் செய்து கொடுக்கிறேன்.

मङ्गलैरभिषिञ्चस्व तत्र त्वं व्यापृतो भव ।
अहमेको महीपालानलं वारयितुं बलात् ॥

மங்களை ரபிஷிஞ்சிஸ்வ தத்ர த்வம் வ்யாப்ருதோ பவ ।
அஹமேகோ மஹீபாலாநலம் வாரயிதும் பலாத் ॥ 30

த்வம் - 'தேவரீர்
மங்களை: - மங்களகரமாகிய த்ரவ்யங்களைக் கொண்டு
அபிஷிஞ்சிஸ்வ - பட்டாபிஷேகஞ் செய்துகொள்ள திருவுளமுவக்கக் கடவீராக.
தத்ர - இதில்
வ்யாப்ருத: - நிலையாய் ஊன்றிவிட்டவராக
பவ - தேவரீர் விளங்குவீர்.
அஹம் ஏக: - அடியேனொருவனே
பலாத் - ஆண்மையால்
மஹீபாலாந் - வேந்தர்களை
வாரயிதும் - புறங்காட்டி ஓடச்செய்ய
அலம் - போதும்.

न शोभार्थाविमौ बाहू न धनुर्भूषणाय मे ।
नासिराबन्धनार्थाय न शराः स्तम्भहेतवः ॥
अमित्रदमनार्थं मे सर्वमेतच्चतुष्टयम् ॥

ந ஶோபார்தா விமௌ பாஹூ ந தனுர் பூஷணாய மே ।
நாஸிராபந்தநார்தாய ந ஶரா: ஸ்தம்ப ஹேதவ: ॥ 31
அமித்ரதமநார்தம் மே ஸர்வமேதச் சதுஷ்டயம் ॥

மே - 'எனது
இமௌ - இவ்விரண்டு
பாஹூ - கைகளும்
ஶோபார்தௌ ந - அழகுக்காக இருக்கவில்லை.
தனு: - வில்
பூஷணாய - அலங்காரம் செய்வதின்பொருட்டு
ந - அன்று.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸி: - வாள்
ஆபந்தநார்தாய - ஒப்பனை ஆபரணமாய் விளங்குவதின் பொருட்டு
ந - அன்று.
மரா: - பாணங்கள்
ஸ்தம்ப ஹேதவ: - ஊன்றி நடக்கும் கோல்களின் ப்ரயோஜனம் உடையவைகளாக
ந - இல்லை.
மே - எனக்கு
ஏதத் - இந்த
சதுஷ்டயம் - நான்கும்,
ஸர்வம் - எல்லாமும் தனித்தனியாயும்,
அமித்ரதமநார்தம் - சத்ருக்களை வெல்வதற்காக இருக்கின்றன.

30 न चाहं कामयेऽत्यर्थं यः स्याच्छत्रुर्मतो मम ।
असिना तीक्ष्णधारेण विद्युच्चलितवर्चसा ॥
प्रगृहीतेन वै शत्रुं वज्रिणं वा न कल्पये ॥

ந சாஹம் காமயே(அ)த்யர்தம் ய: ஸ்யாச் சத்ருர் மதோ மம ।
அஸிநா தீக்ஷ்ணதாரேண வித்யுச் சலிதவர்சஸா ॥
ப்ரக்ருஹீதேந வை மத்ரும் வஜ்ரிணம் வா ந கல்பயே ॥

அஹம் - 'அடியேன்
மம - அடியேனுடைய
அத்யர்தம் - கொடிய
சத்ரு: - சத்ருவாக
மத: - ஏற்பட்டவனாய்
ய: - எவன்
ஸ்யாத் ச - ஆகிறானோ அவனை
காமயே ந - உயிருடனிருக்கப் பொறுக்க மாட்டேன்.
மத்ரும் - சத்ருவாக இருப்பவனை
வஜ்ரிணம் வா - தேவேந்திரனாகத்தானிருந்தபோதிலும்
தீக்ஷ்ணதாரேண - கூராக்கின முனையுள்ளதும்
வித்யுச்சலித வர்சஸா - பளபளவென மின்னலைப்போல் மின்னுவதும்
ப்ரக்ருஹீதேந வை - கையிலேந்தி வைத்திருக்கிறதுமான
அஸிநா - வாளால்
கல்பயே ந - அப்புறம் போகவிடமாட்டேன்.

31 खड्गनिष्पेषनिष्पिष्टैर्गहना दुश्चरा च मे ।
हस्त्यश्वनरहस्तोरुशिरोभिर्भविता मही ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கட்கநிஷ்பேஷநிஷ்பிஷ்டைர் கஹநா துஷ்சரா ச மே ।
ஹஸ்த்யஶ்வ நரஹஸ்தோரு ஶிரோ பிர் பவிதா மஹீ ॥ 34

மஹீ - 'பூமி
மே - எனது
கட்க நிஷ்பேஷ நிஷ்பிஷ்டை: - வாளினால் வெட்டுண்டு சிதறிக்கிடக்கின்ற
ஹஸ்த்யஶ்வ நர ஹஸ்தோரு ஶிரோபி: - யானைகளுடையவும், குதிரைகளுடையவும், போர்வீரர்களுடையவும், கைகள், கால்கள், தலைகள் இவைகளால்
துஷ்சரா ச - நடப்பதற்கிடமில்லாத வண்ணமாய்
கஹநா - நிரம்பியதாய்
பவிதா - ஆகப்போகிறது.

खड्गधाराहता मेऽद्य दीप्यमाना इवाद्रयः ।
पतिष्यन्ति द्विपो भूमौ मेघा इव सविद्युतः ॥

கட்க தாராஹதா மே(அ)த்ய தீப்யமானா இவாத்ரய: ।
பதிஷ்யந்தி த்விஷோ பூமௌ மேகா இவ ஸவித்யுத: ॥ 35

தீப்யமானா: - ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கும்
அத்ரய: - மலைக்குன்றுகள்
இவ - போலிருக்கின்றவைகளும்
ஸவித்யுத: - மின்னற்கொடிகளுடன் கூடிய
மேகா: - மேகங்கள்
இவ - போலவுமிருக்கின்றவைகளுமான
த்விபா: - யானைகள்
அத்ய - இப்பொழுது
மே - எனது
கட்க தாராஹதா: - வாளின் நுனியால் வெட்டுண்டவைகளாய்
பூமௌ - தரையில்
பதிஷ்யந்தி - விழப்போகின்றன.

बद्धगोधाङ्गुलित्राणे प्रगृहीतशरासने ।
कथं पुरुषमानी स्यात्पुरुषाणां मयि स्थिते ॥

பத்தகோதாங்குலித்ராணே ப்ரக்ருஹீதஶராஸனே । 36
கதம் புருஷமானீ ஸ்யாத் புருஷாணாம் மயி ஸ்திதே ॥
மயி - நான்
பத்த கோதாங்குலித்ராணே - உடும்புத்தோலினால் செய்யப்பட்ட கவசங்களை கைவிரல்களில் தரித்தவனாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரக்ருஹீதஶராஸனே - கோதண்டத்தை கையிலேந்தியவனாய்
ஸ்திதே - போர்க்களத்தில் நிற்கையில்
புருஷாணாம் - மனிதர்களுக்குள்
புருஷமானீ - எதிர்க்கவல்ல ஆண்மையிருக்கிறதென்னும் எண்ணமுடைய
கதம் - எப்படி
ஸ்யாத் - உண்டாகும்.

बहुभिश्चैकमत्यस्यन्नेकेन च बहूञ्जनान् ।
विनियोक्ष्याम्यहं बाणान् नृवाजिगजमर्मसु ॥

பஹுபி ஶ்சைக மத்யஸ்யந்நேகேந ச பஹூஞ் ஜநாந் ।
விநி யோக்ஷ்யாம்யஹம் பாணான் ந்ருவாஜிகஜமர்மஸு ॥ 37

அஹம் - 'நான்
பாணான் - பாணங்களை
ந்ருவாஜிகஜமர்மஸு - வீரர்களுடையவும், குதிரைகள், யானைகள், இவைகளுடையவும் உயிர்நிலையங்களில்
அத்யஸ்யந் - கடுமையாய் எறிகின்றவனாய்
பஹுபி: - அனேகங்களால்
ஏகம் ச - ஒருவனையும்
ஏகேந - ஒன்றால்
பஹூன் - பல
ஜநாந் ச - ஜனங்களையும்
விநியோக்ஷ்யாமி - ஒழித்துவிடப் போகின்றேன்.

अद्य मेऽस्त्रप्रभावस्य प्रभावः प्रभविष्यति ।
राज्ञश्चाप्रभुतां कर्तुं प्रभुत्वं च तव प्रभो ॥

அத்ய மே(அ)ஸ்த்ர ப்ரபாவஸ்ய ப்ரபாவ: ப்ரபவிஷ்யதி ।
ராஜ்ஞஶ்சா ப்ரபுதாம் கர்தும் ப்ரபுத்வம் ச தவ ப்ரபோ ॥ 38

ப்ரபோ - 'என் ஐய்யனே!
அத்ய - இப்பொழுது
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
அப்ரபுதாம் - அரசாளுகையை விலக்கும் காரியத்தையும்
தவ - தேவரீருக்கு
ப்ரபுத்வம் ச - அரசாக்ஷி நிலைக்கச் செய்யும் காரியத்தையும்
கர்தும் ச - செய்துமுடித்த பின்னர்
மே - எனது
அஸ்த்ர ப்ரபாவஸ்ய - அஸ்திர பயிற்சியின் பெருமையினது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரபாவ: - ப்ரதாபம்
ப்ரபவிஷ்யதி - எங்கும் பரவி விளங்கப்போகிறது.

अद्य चन्दनसारस्य केयूरामोक्षणस्य च ।
वसूनां च विमोक्षस्य सुहृदां पालनस्य च ॥

அத்ய சந்தனஸாரஸ்ய கேயூராமோக்ஷணஸ்ய ச।
வஸூநாம் ச விமோக்ஷஸ்ய ஸுஹ்ருதாம் பாலனஸ்ய ச॥ 39

अनुरूपाविमौ बाहू राम कर्म करिष्यतः ।
अभिषेचनविघ्नस्य कर्तॄणां ते निवारणे ॥

அநுரூபாவிமௌ பாஹூ ராம கர்ம கரிஷ்யத:।
அபிஷேசந விக்னஸ்ய கர்த்ருணாம் தே நிவாரணே॥ 40

ராம - 'அடியார்களுக்கு மெய்யரே!
சந்தன ஸாரஸ்ய - உயர்ந்த சந்தனக்குழம்பை பூசிகொள்ளும் காரியத்திற்கும்
கேயூராமோக்ஷணஸ்ய ச-தோள்வளைகளை அணியும் காரியத்திற்கும்
வஸூநாம் - பொருள்களுடைய
விமோக்ஷஸ்ய ச - தானங்கொடுக்கும் காரியத்திற்கும்
ஸுஹ்ருதாம் - ஸ்னேகிதர்களுக்கு
பாலனஸ்ய ச - உதவிபுரியும் காரியத்திற்கும்
அநுரூபவ் - இதுவரையில் உபயோகப்படுத்தப்பட்டு வந்த
இமௌ பாஹூ - இவ்விரண்டு கைகளும்
அத்ய - இப்பொழுது
தே - தேவரீருடைய
அபிஷேசந விக்னஸ்ய-பட்டாபிஷேக விக்கினத்திற்கு
கர்த்ருணாம் - கர்த்தாக்களுடைய
நிவாரணே - பூண்டின்றி ஒழிவடையும் விஷயத்தில்
கர்ம - செய்யவேண்டிய காரியத்தை
கரிஷ்யத: - செய்யப் போகின்றன.

ब्रवीहि कोऽद्यैव मया वियुज्यतां तवासुहृत्प्राणयशःसुहृज्जनैः ।
यथा तवेयं वसुधा वशे भवेत् तथैव मां शाधि तवास्मि किङ्करः ॥

ப்ரவீஹி கோऽத்யைவ மயா வியுஜ்யதாம்
தவா ஸுஹ்ருத் ப்ராணயஶ: ஸுஹ்ருஜ்ஜனை:।
யதா தவேயம் வஸுதா வஶே பவேத்
ததைவ மாம் ஶாதி தவாஸ்மி கிங்கர:॥ 41

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தவ - 'தேவரீரது
கிங்கர: அஸ்மி - குற்றேவல்களை பத்தி தலைக்கொண்டு செய்யும் தொண்டனான அடியேன்
அத்ய - இப்பொழுது
தவ - தேவரீருக்கு
அஸுஹ்ருத் - அபசாரப்பட்டுவிட்டவன்
க: - எவன்
மயா - என்னால்
ப்ராணயஶ: ஸுஹ்ருஜ்ஜனை: - உயிராலும், புகழாலும், பந்துக்களாலும்
வியுஜ்யதாம் - விட்டுப்பிரிய வேண்டும்
ப்ரவீஹி - தேவரீர் அருளிச் செய்வீராக.
இயம் - இந்த
வஸுதா ஏவ - உலக முழுவதும்
தவ வஶே - தேவரீரது வசத்தில்
யதா பவேத் - எவ்விதமிருக்குமோ
ததா - அவ்வண்ணமே
மாம் ஏவ - அடியேன் ஒருவனுக்கே
ஶாதி - தேவரீர் கட்டளை செய்தருளக்கடவீர்.

विमृज्य बाष्पं परिसान्त्व्य चासकृत् स लक्ष्मणं राघववंशवर्धनः ।
उवाच पित्रोर्वचने व्यवस्थितं निबोध मामेष हि सौम्य सत्पथः ॥

விம்ருஜ்ய பாஷ்பம் பரிஸாந்த்வ்ய சாஸக்ருத்
ஸ லக்ஷ்மணம் ராகவவம்ஶவர்தன: ।
உவாச பித்ரோர் வசனே வ்யவஸ்திதம்
நிபோத மாமேவ ஹி ஸௌம்ய ஸத்பத: ॥ 42

ராகவ வம்ஶ வர்தன: - ரகுகுலத்தை விளங்கவைக்கின்ற
ஸ: - அவர்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை கடாக்ஷித்து,
பாஷ்பம் - கண்ணீரை
விம்ருஜ்ய - திருக்கரத்தினால் துடைத்து
அஸக்ருத் - பலவாறாய்
பரிஸாந்த்வ்ய ச - ஹிதோபதேசம் செய்தருளித் தேற்றி அதன் பின்னர்,
உவாச - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
ஸௌம்ய - 'புண்யாத்மாவே!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பித்ர்யே - திருதாதையின்
வசனே - மனம் கோணாது நடக்கும் விஷயத்தில்
ஸத்பதே ஏவ - எல்லா தர்மமுமடங்கி இருக்கிறதென்றும் கருமவிதியில்
வ்யவஸ்திதம் ஹி - முழு நம்பிக்கை கொண்டவனாக
மாம் நிபோத - என்னை சரியாய் அறியக்கடவாய்.'

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
லக்ஷ்மணக்ரோதோ நாம த்ரயோவிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுர்விம்ஶ: ஸர்க: - 24

तं समीक्ष्य त्ववहितं पितुर्निर्देशपालने ।
कौसल्या बाष्पसंरुद्धा वचो धर्मिष्ठमब्रवीत् ॥

தம் ஸமீக்ஷ்ய த்வவஹிதம் பிதுர்நிர்தேஶ பாலனே ।
கௌஸல்யா பாஷ்ப ஸம்ருத்தா வசோ தர்மிஷ்ட மப்ரவீத் ॥ 1

கௌஸல்யா - கோஸலாதேவியார்
தம் - அவரை
தர்மிஷ்டம் - எவரிலும் மேம்பட்ட தர்மமூர்த்தியாய்
பிது: நிர்தேஶ பாலனேது - பித்ருவாக்கிய பரிபாலனத்திலேயே
அவஹிதம் - இனி தடுப்பதில் பயன்படாதெனும் நிலையில் உறுதிகொண்டிருப்பவராய்
ஸமீக்ஷ்ய - நன்குணர்ந்து,
பாஷ்ப ஸம்ருத்தா - விசும்பி விசும்பி அழுதுகொண்டு
வச: - பின்வரும் மொழியை
அப்ரவீத் - மொழிந்தாள்.

अदृष्टदु:खो धर्मात्मा सर्वभूतप्रियंवद: ।
मयि जातो दशरथात् कथमुञ्छेन वर्तयेत् ॥

அத்ருஷ்ட துக்கோ தர்மாத்மா ஸர்வபூத ப்ரியம் வத: ।
மயி ஜாதோ தஶரதாத் கதமுஞ்சேந வர்தயேத் ॥ 2

தஶரதாத் - 'தசரத சக்கிரவர்த்தியாரால்
மயி - என்னிடத்தில்
ஜாத: - பிறந்தவனிவன்.
அத்ருஷ்டதுக்க: - கஷ்டமென்பதையே கண்டிராதவன்;
தர்மாத்மா - தர்மஸ்வரூபியாய்
ஸர்வபூத ப்ரியம் வத: - எல்லா அடியவர்களுக்கும் ஹிதத்தையே உபதேசிக்கின்றவனுமாகிய இவன்
உஞ்சேந - உஞ்சவிருத்தியால்
கதம் - எங்ஙனம்
வர்தயேத் - பிழைத்திருப்பான்?

यस्य भृत्याश्च दासाश्च मृष्टान्यन्नानि भुञ्जते ।
कथं स भोक्ष्यते नाथो वने मूलफलान्ययम् ॥

யஸ்ய ப்ருத்யாஶ்ச தாஸாஶ்ச ம்ருஷ்டான்யன்னானி புஞ்ஜதே ।
கதம் ஸ போக்ஷ்யதே நாதோ வனே மூல பலான்யயம் ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யஸ்ய - 'எவனுடைய
ப்ருத்யா: ச - ஏவலாளர்களும்,
தாஸா: ச - அடுத்தவர்களும்,
ம்ருஷ்டானி - மிகச்சிறந்த
அன்னானி - அன்னங்களை
புஞ்ஜதே - உண்டு கொண்டிருக்கிறார்களோ,
ஸ: - அந்த
அயம் - இந்த
நாத: - நாதன்
வனே - காட்டில்
மூலபலானி - வேர்களையும் பழங்களையும்
கதம் - எப்படி
போக்ஷ்யதே - உண்பான்?

क एतच्छ्रद्दधेत्श्रुत्वा कस्य वा न भवेद्भयम् ।
गुणवान् दयितो राज्ञो राघवो यद्विवास्यते ॥

க ஏதச் ச்ரத்ததேச் ச்ருத்வா கஸ்ய வா ந பவேத்பயம் ।
குணவான் தயிதோ ராஜ்ஞோ ராகவோ யத்விவாஸ்யதே ॥

குணவான் - 'நற்குணமும், நற்செய்கையுமுடைய குணநிதியாய்,
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருடைய
தயித: - அத்தியந்த அன்பிற்கு பாத்திரமாய் விளங்கி
ராகவ: - ஸ்ரீராமன்,
விவாஸ்யதே யத் - காட்டிற்கு ஓட்டப்படுகின்றானென்றால்
ஏதத் - இதை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
க: - எவன்
ச்ரத்ததேத் - நம்புவான்?
கஸ்ய வா - எவனுக்குத்தான்
பயம் - அச்சம்
பவேத் ந - தோற்றாது?

नूनं तु बलवान् लोके कृतान्तः सर्वमादिशेत् ।
लोके रामाभिरामस्त्वं वनं यत्र गमिष्यसि ॥

நூநம் து பலவான்ல்லோகே க்ருதாந்தஸ் ஸர்வமாதிஶேத் ।
லோகே ராமாபிராமஸ்த்வம் வனம் யத்ர கமிஷ்யஸி ॥

ராம - 'ஸ்ரீராம!
லோகே - உலகில்,
அபிராம: - ப்ரியனான அதாவது யாவருக்கும் அபிராமனாய் விளங்கும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வம் து - நீயே
வனம் - வனவாஸத்தை
நூநம் - இப்பொழுது
கமிஷ்யஸி - அனுபவிக்கப் போகின்றாய்,
யத்ர - என்கிற காரணத்தால்
லோகே - உலகில்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்,
க்ருதாந்த: - விதியென்பது★
பலவான் - எதற்கு மேம்பட்டவலுக்கொண்டதாய்,
ஆதிமேத் - முடுக்குகின்றது.

★பூர்வஜன்மத்தின் கிருத்யங்களின் பயனாய் தப்பாது அனுபவித்தே தீரவேண்டியதாய் தெய்வத்தால் விதித்தருளப்பட்டதாகிய 'விதியென்பது'

अयं तु मामात्मभवस्तवादर्शनमारुतः ।
विलापदुःखसमिधो रुदिताश्रुहुताहुतिः ॥
அயம் து மாமாத்மபவஸ் தவாதர்ஶன மாருத: ।
விலாப துக்க ஸமிதோ ருதிதாஸ்ருஹுதாஹுதி: ॥

चिन्ताबाष्पमहाधूमस्तवादर्शनचिन्तजः ॥
சிந்தா பாஷ்ப மஹாதூமஸ் தவா கமனசிந்தஜ: ॥ 6
कर्शयित्वा भृशं पुत्र निःश्वासायाससंभवः ।
त्वया विहीनामिह मां शोकाग्निरतुलो महान् ॥
கார்ஶயித்வா ப்ருஶம் புத்ர நி:ஶ்வாஸாயாஸஸம்பவ: ।
த்வயா விஹீநாமிஹ மாம் ஶோகாக்நிரதுலோ மஹான் ॥

प्रधक्ष्यति यथा कक्षं चित्रभानुर्हिमात्यये ॥
ப்ரதக்ஷ்யதி யதா கக்ஷம் சித்ர பாநுர்ஹி மாத்யயே ॥ 7

புத்ர - 'குழந்தாய்!
இஹ - இவ்வுலகில்
த்வயா விஹீநாம் - உன்னை விட்டுப்பிரிந்த
மாம் - எனக்கு
தவ - உன்னை
அதர்ஶன சிந்தஜ: - கண்முன் பாராமையால் உள்ளத்தினுள் விளைந்ததும்,
ஆத்மபவ: - மனதிலேயே ஸ்திரமாய்க் குடிகொண்டு விட்டதும்,
அதுல: - பொறுக்க முடியாததாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹான் து - அதிகக் கடுமையாயுமிருக்கிறதான
அயம் - இந்த
ஶோகாக்நி: - சோகமெனுந்தீயானது
மாம் - என்னை
அதிகம் - மிகவும்
கர்ஶயித்வா - மெலியச்செய்து
தவ - உனக்கு
அதர்ஶன மாருத: - அனாதரனையெனும் காற்றையுடையதாய்
விலாப துக்க ஸமித:- ப்ரலாபிப்பதாலுண்டாகும் துயரமெனும் ஸமித்து அதாவது ஓமவிறகையுடையதாய்,
ருதிதாஶ்ருஹ தாஹுதி: - பெருக்கிவிடும் கண்ணீரென்றும் ஹோம ஆஹுதி ஆஜ்யத்தையுடையதாய்,
சிந்தா பாஷ்ப மஹாதூம: - ஒன்றையே சிந்தித்து மனக்கவலை கொண்டிருப்பதால் விளையும் மனக்கொதிப்பெனும் மிகுந்த புகையையுடையதாய்,
நிஶ் ஶ்வாஸாயாஸ ஸம்பவ: - நெட்டுயர்ப்பினாலுண்டாகும் ஆயாசத்தினால் தூண்டி வளர்க்கப்பட்டதாய்
ஹிமாத்யயே - பனிக்காலம் நீங்கினபின்பு
சித்ரபாநு: - காட்டுத்தீயானது
கக்ஷம் - செத்து காய்ந்த மரங்களடர்ந்த காட்டை
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரதக்ஷ்யதி - எரிக்கப்போகிறது.

कथं हि धेनुः स्वकं वत्सं गच्छन्तं नानुगच्छति ।
अहं त्वानुगमिष्यामि पुत्र यत्र गमिष्यसि ॥

கதம் ஹி தேநு: ஸ்வகம் வத்ஸம் கச்சந்தம் நாநுகச்சதி । 8
அஹம் த்வாஅநுகமிஷ்யாமி புத்ர யத்ர கமிஷ்யஸி ॥

தேநு: - 'ஒரு பசுவானது
கச்சந்தம் - முன் சென்றுகொண்டிருக்கும்
ஸ்வம் - தனது
வத்ஸம் - கன்றினை
கதம் - எவ்வாறு
அநுகச்சதி ந - கூடவே தொடர்ந்து போகாதிருக்கும்?
புத்ர - திருமகனே!
யத்ர - எங்கு
கமிஷ்யஸி - நீ போகிறாயோ அவ்விடத்திற்கு
அஹம் - நான்
த்வாஹி - உன்னையே
அநுகமிஷ்யாமி - பற்றித் தொடர்ந்து வருவேன்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तथा निगदितं मात्रा तद्वाक्यं पुरुषर्षभः ।
श्रुत्वा रामोऽब्रवीद्वाक्यं मातरं भृशदुःखिताम् ॥

ததா நிகதிதம் மாத்ரா தத்வாக்யம் புருஷர்ஷப: ।
ஶ்ருத்வா ராமோऽப்ரவீத் வாக்யம் மாதரம் ப்ருஶதுக்கிதாம் ॥ 9

மாத்ரா - தாயாரால்
ததா - மேற்கண்டவண்ணமாய்
நிகதிதம் - உரைசெய்யப்பட்ட
தத் வாக்யம் - அந்த மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - செவிகொடுத்துக் கேட்ட
புருஷர்ஷப: - புருஷோத்தமராகும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ப்ருஶதுக்கிதாம் - அதிமனவேதனைப்பட்டுக்கொண்டிருக்கின்ற
மாதரம் - தாயாருக்கு
வாக்யம் - பின்வரும் திருவாக்கை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

कैकेय्या वञ्चितो राजा मयि चारण्यमाश्रिते ।
भवत्या च परित्यक्तो न नूनं वर्तयिष्यति ॥

கைகேய்யா வஞ்சிதோ ராஜா மயி சாரண்ய மாஶ்ரிதே ।
பவத்யா ச பரித்யக்தோ ந நூநம் வர்தயிஷ்யதி ॥ 10

ராஜா - 'சக்கிரவர்த்தியார்
கைகேய்யா: - கைகேயி அம்மாளிடமிருந்து
வஞ்சித: - விச்வாஸத்ரோகமடைந்தவராய்
பவத்யா ச - தேவரீராலும்
பரித்யக்த: - அனாதரிக்கப்பட்டார்
நூநம் - என்றால்
மயி ச - அடியேனும்
அரண்யம் - காட்டில்
ஆஶ்ரிதே - இருக்கையில்
வர்தயிஷ்யதி ந - உயிருய்ந்திரார்.

भर्तुःकिल परित्यागो नृशंसः केवलं स्त्रियाः ।
स भवत्या न कर्तव्यो मनसापि विगर्हितः ॥

பர்து: கில பரித்யாகோ ந்ருஶம்ஸ: கேவலம் ஸ்த்ரியா: ।
ஸ பவத்யா ந கர்தவ்யோ மனஸாஅபி விகர்ஹித: ॥ 11

ஸ்த்ரியா: - 'ஓர் சுமங்கலிக்கு
பர்து: - ஆமுடையானுடைய
பரித்யாக: - பிரிவடைதலென்பது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கில - பாரம்பர்யமாய்,
கேவலம் - முற்றிலும்,
விகர்ஹித: - நிஷேதிக்கப்பட்டதாகிய
ந்ருஶம்ஸ: - கொடிய பாதகம்.
பவத்யா - தேவரீரால்
ஸ: - அது
மனஸா அபி - மனத்திலும்
கர்தவ்ய: ந - எண்ணங்கொள்ளலாகாது.

यावज्जीवति काकुत्स्थः पिता मे जगतीपतिः ।
शुश्रूषा क्रियतां तावत् स हि धर्मः सनातनः ॥

யாவஜ்ஜீவதி காகுத்ஸ்த: பிதா மே ஜகதீபதி: ।
ஶுஶ்ரூஷா க்ரியதாம் தாவத் ஸ ஹி தர்மஸ் ஸநாதன: ॥ 12

யாவத் - 'எதுவரையில்
ஜகதீபதி: - சக்கிரவர்த்தியாரும்,
காகுத்ஸ்த: - ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்தவருமாகிய
மே பிதா - எனது திருதாதை
ஜீவதி - உயிருடனிருக்கிறாரோ,
தாவத் - அதுவரையில்
ஶுஶ்ரூஷா - சுச்ரூஷை
க்ரியதாம் - தேவரீரால் செய்து வரப்படவேண்டும்.
ஸ: ஹி - அதுதான்
ஸநாதன: - தொன்றுதொட்டு வரும் தொன்மையான
தர்ம: - தருமம்.'

एवमुक्ता तु कौसल्या रामेण शुभदर्शना ।
तथेत्युवाच सुप्रीता राममक्लिष्टकारिणम् ॥

ஏவமுக்த்தா து கௌஸல்யா ராமேண ஶுபதர்ஶநா ।
ததேத்யுவாச ஸுப்ரீதா ராம மக்லிஷ்ட காரிணம் ॥ 13

ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணம்
உக்த்தா - உரை செய்ததற்கு திருச்செவி சாற்றி அருளியவரும்
ஶுபதர்ஶநா - பெயர்பெற்ற ஞானவதியுமாகிய
கௌஸல்யா - கோஸலாதேவியார்,
ஸுப்ரீதா - ஒருவாறாய் மனத்தேற்றமடைந்தவராகி
அக்லிஷ்ட காரிணம் - எப்பவும் எதிலும் மனதை சிதறவிடாது இருக்கும் தன்மை படைத்த
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா	-	'உரை செய்த வண்ணமே யான் செய்கின்றேன்'
இதி து	-	என்கிற ஒரு சொல்லை மட்டும்
உவாச	-	பதிலாய் மொழிந்தனர்.

एवमुक्तस्तु वचनं रामो धर्मभृतां वरः ।
भूयस्तामब्रवीद्वाक्यं मातरं भृशदुःखिताम् ॥

ஏவமுக்தஸ்து வசனம் ராமோ தர்ம ப்ருதாம் வர: ।
பூயஸ்தா மப்ரவீத்வாக்யம் மாதரம் ப்ருஶதுக்கிதாம் ॥ 14

தர்ம ப்ருதாம்	-	தர்மிஷ்டர்களில்
வர:	-	உத்தமரும்
ஏவம்	-	மேற்கண்ட
வசனம்	-	ஒரு சொல்லுக்கு
உக்த:	-	திருச்செவி சாற்றியருளியவருமாகிய
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்,
பூய:	-	இன்னும்
ப்ருஶ துக்கிதாம்	-	அதிக மனவேதனை கொண்டிருக்கும்
தாம்	-	அந்த
மாதரம்	-	திருத்தாயாரைப் பார்த்து
வாக்யம் து	-	இது விஷயத்தில் பின்வரும் திருவாக்கையும்
அப்ரவீத்	-	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

मया चैव भवत्या च कर्तव्यं वचनं पितुः ।
राजा भर्ता गुरुः श्रेष्ठः सर्वेषामीश्वरः प्रभुः ॥

மயா சைவ பவத்யா ச கர்தவ்யம் வசனம் பிது: ।
ராஜா பர்தா குரு: ஶ்ரேஷ்டஸ் ஸர்வேஷா மீஶ்வர: ப்ரபு: ॥ 15

ராஜா	-	'சக்கிரவர்த்தியார்
ஸர்வேஷாம்	-	எல்லோருக்கும்
ஶ்ரேஷ்ட:	-	வயது முதிர்ந்தவராயும்
குரு:	-	மகாபூஜ்யராயும்
பர்தா	-	தலைமைபெற்று விளங்குகிறவராய்
ஈஶ்வர:	-	யாவரையும் ஆக்கினைசெய்யும் அதிகாரமுமுடைய
ப்ரபு:	-	ப்ரபு;
ச	-	ஆனபடியால்.
மயா	-	அடியேனாலும்,
பவத்யா ச	-	தேவரீராலும்
பிது:	-	திருதாதையினது
வசனம்	-	நியமனம் எதுவாயிருந்தாலும் அது
கர்தவ்யம் ஏவ	-	செய்து முடிக்கப்பட வேண்டியதுதான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इमानि तु महारण्ये विहृत्य नव पञ्च च ।
वर्षाणि परमप्रीतः, स्थास्यामि वचने तव ॥

இமானி து மஹாரண்யே விஹ்ருத்ய நவ பஞ்ச ச ।
வர்ஷாணி பரமப்ரீத: ஸ்தாஸ்யாமி வசனே தவ ॥

மஹாரண்யே	-	'மஹாரண்யத்தில் 16
இமானி	-	இந்த
பஞ்ச ச நவ	-	ஐந்தோடு கூடிய ஒன்பது
வர்ஷாணி	-	வர்ஷங்கள்
விஹ்ருத்ய பரமப்ரீத:		-நான்அத்யந்தமனச்சந்துஷ்டிகொண்டவனாய் விளையாட்டாய் காலங்கழித்துவிட்டு,
து	-	அதன்பின்னர்
தவ	-	தேவரீரது
வசனே ஸ்தாஸ்யாமி	-	ஆக்ஞையில் நிலையாய் நிற்பேன்.'

एवमुक्ता प्रियं पुत्रं बाष्पपूर्णानना तदा ।
उवाच परमार्ता तु कौसल्या पुत्रवत्सला ॥

ஏவமுக்த்தா ப்ரியம் புத்ரம் பாஷ்ப பூர்ணாநநா ததா ।
உவாச பரமார்தா து கௌஸல்யா புத்ரவத்ஸலா ॥ 17

ஏவம்	-	மேற்கண்டவண்ணம்
உக்த்தா	-	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றியருளியவரும்
புத்ர வத்ஸலா	-	புத்திர வாத்ஸல்யமுடையவருமான
கௌஸல்யா	-	கோஸலாதேவியார்
ததா து	-	அப்பவும்
பரமார்தா	-	அதிக மனவேதனையுற்றவராய்
பாஷ்ப பூர்ணா நநா	-	கண்ணீர் நிறைந்த திருமுகமண்டலம் உடையவராகி
ப்ரியம்	-	பெறலரிய
புத்ரம்	-	திருமகனைப் பார்த்து
உவாச	-	பின்வருமாறு மொழிந்தனள்.

आसां राम सपत्नीनां मध्ये वस्तुं न मे क्षमम् ।
नय मामपि काकुस्थ वनं वन्यां मृगीं यथा ॥
यदि ते गमने बुद्धिः कृता पितुरपेक्षया ॥

ஆஸாம் ராம ஸபத்நீநாம் மத்யே வஸ்தும் ந மே க்ஷமம் ।
நய மாமபி காகுத்ஸ்த வனம் வன்யாம் ம்ருகீம் யதா ॥ 18
யதி தே கமனே புத்தி: க்ருதா பிதுரபேக்ஷயா ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காகுத்ஸ்த - 'ககுஸ்தவம்சத்தில் பிறந்த
ராம - ஸ்ரீராம!
ஆஸாம் ஸபத்நீநாம் - இந்த சக்களத்திகளின்
மத்யே - மத்தியில்
வஸ்தும் - வஸிக்க
மே க்ஷமம் ந - எனக்கு இஷ்டமில்லை.
பிது: - திருத்தாதையின்
அபேக்ஷயா - இஷ்டப்படி
தே - உனக்கு
கமனே - காட்டிற்குப் போகிறதில்
புத்தி: - நிச்சயமானது
க்ருதா யதி - ஏற்பட்டுவிட்டிருக்கின்றமையால்
மாம் அபி - என்னையும்
வன்யாம் - காட்டில் பிறந்து வளர்ந்த
ம்ருகீம் - பெண்மானை
யதா - போல
வனம் - காட்டிற்கு
நய - நீ அழைத்துக் கொண்டு போகக்கடவை.'

तां तथा रुदतीं रामो रुदन् वचनमब्रवीत् ।
जीवन्त्या हि स्त्रिया भर्ता दैवतं प्रभुरेव च ॥
भवत्या मम चैवाद्य राजा प्रभवति प्रभुः ॥

தாம் ததா ருததீம் ராமோ ருதன் வசனமப்ரவீத் ।
ஜீவந்த்யா ஹி ஸ்த்ரியா பர்தா தைவதம் ப்ரபுரேவ ச ॥
பவத்யா மம சைவாத்ய ராஜா ப்ரபவதி ப்ரபு: ॥ 19

ததா - அவ்வாறு
ருததீம் - அழுதுகொண்டிருக்கிற
தாம் - அவளைப் பார்த்து
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ருதன் - அழுதுகொண்டே
வசனம் - பின்வரும் திருவாக்கை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
ஜீவந்த்யா: - 'சுமங்கலி!
ஸ்த்ரியா: - பெண் ஒருவளுக்கு
பர்தா ஏவ - ஆமுடையான்தான்
தைவதம் ஹி - ப்ரத்தியேக் தெய்வமாகிய
ப்ரபு: - ஸர்வாதிகாரமும் பெற்றவன்
அத்ய ஏவ - இக்காலத்தில்
பவத்யா: ச - தேவரீருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம ச - எனக்கும்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ப்ரபு: - ஆக்ஞைகள் அளிக்க ஸர்வாதிகாரமுடையவராய்
ப்ரபவதி - இருக்கிறார்.

न ह्यनाथा वयं राज्ञा लोकनाथेन धीमता ।
भरतश्चापि धर्मात्मा सर्वभूतप्रियंवदः ।।
भवतीमनुवर्तेत स हि धर्मरतः सदा ।।

நஹ்யநாதா வயம் ராஞா லோகநாதேன தீமதா ।
பரதஶ்சாபி தர்மாத்மா ஸர்வ பூத ப்ரியம் வத: ॥
பவதீ மநுவர்தேத ஸ ஹி தர்மரத: ஸதா ॥ 20

தீமதா - 'தீமானாகிய
லோக நாதேன - லோகநாதராகிய
ராஞா - சக்கிரவர்த்தியாரால்,
வயம் - நாம்
அநாதா: - கைவிடப்பட்டவர்களாக
ந - ஆகக்கூடாது.
அபி - அதோடுகூட,
பரத: - பரதனோவென்றால்
தர்மாத்மா - தர்மசிந்தனையுடையவனாய்,
தர்மரத: - தர்மத்திலேயே நோக்கமுடையவனாய்
ஸர்வ பூத ப்ரியம் வத: - எல்லாப்ராணிகளிடத்தும் ஹிதமானதையே விளம்புபவன்.
ஸ: - அவன்
ஸதா - எப்பொழுதும்
பவதீம் ச - தேவரீருக்கும்
அநுவர்தேத - மனங்கோணாது நடந்து வருவான்;
ஹி - இது நிச்சயம்.

यथा मयि तु निष्क्रान्ते पुत्रशोकेन पार्थिवः ।
श्रमं नावाप्नुयात् किञ्चिदप्रमत्ता तथा कुरु ।।

யதா மயி து நிஷ்க்ராந்தே புத்ரஶோகேந பார்திவ: । 21
ஶ்ரமம் நாவாப்நுயாத் கிஞ்சித் அப்ரமத்தா ததா குரு ॥

பார்திவ: - 'சக்கிரவர்த்தியார்
மயி - நான்
நிஷ்க்ராந்தே து - ஊரைவிட்டு வேறு ப்ரதேசங்களில் இருக்கையில்,
புத்ர ஶோகேந - புத்திரசோகத்தால்
கிஞ்சித் - கொஞ்சமேனும்
ஶ்ரமம் - வருத்தத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா - எப்படிச் செய்தால்
அவாப்நுயாத் ந - அடையாதிருப்பாரோ
ததா - அவ்வண்ணமே
அப்ரமத்தா - கவனக்குறைவு என்பதற்கு இடங்கொடாதவராய்
குரு - தேவரீர் சுச்ரூஷை செய்தருள்வீராக.

दारुणश्चाप्ययं शोको यथैनं न विनाशयेत् ।
राज्ञो वृद्धस्य सततं हितं चर समाहिता ॥

தாருணஶ்சாப்யயம் ஶோகோ யதைநம் ந விநாஶயேத் ।
ராஜ்ஞோ வ்ருத்தஸ்ய ஸததம் ஹிதம் சர ஸமாஹிதா ॥ 22

அயம் - 'இந்த
தாருண: - அஸஹ்யமான
ஶோக: - சோகம்,
ஏநம் - இவரை
யதா - எப்படிச் செய்தால்
விநாஶயேத் ந - வருத்தமுறச் செய்யாதிருக்குமோ அவ்வண்ணமே
வ்ருத்தஸ்ய - வயதுமுதிர்ந்த
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஸததம் ச - எக்காலத்திலும்
ஹிதம் அபி - சுச்ரூஷை செய்வதிலேயே
ஸமாஹிதா - தேவரீர் ச்ரத்தையுடையவராய்
சர - அதே கார்யமாயிருந்து காலங்கழித்து வருவீராக.

व्रतोपवासनिरता या नारी परमोत्तमा ।
भर्तारं नानुवर्तेत सा तु पापगतिर्भवेत् ॥

வ்ரதோபவாஸநிரதா யா நாரீ பரமோத்தமா ।
பர்தாரம் நாநுவர்தேத ஸா து பாபகதிர்பவேத் ॥ 23

வ்ரதோபவாஸ நிரதா- 'விரதங்களையும் உபவாஸங்களையும் ச்ரத்தையுடன் செய்கின்றவளும்,
பரமோத்தமா - மஹாஉத்தமியுமாகிய
யா - ஏதேனுமொரு
நாரீ - சுமங்கலி
பர்தாரம் - கணவனுக்கு
அநுவர்ததே ந - மனங்கோணாது நடக்கின்றாளில்லை
ச - என்றால்
ஸா - அவள்
பாபகதி: - பாபிகளுக்கு ஏற்பட்டுள்ள கதியுடையவளாய்
பவேத் - ஆவாள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

भर्तुः शुश्रूषया नारी लभते स्वर्गमुत्तमम् ।
अपि या निर्नमस्कारा निवृत्ता देवपूजनात् ॥

பர்து: ஶுஶ்ரூஷயா நாரீ லபதே ஸ்வர்கமுத்தமம் ।
அபியா நிர்நமஸ்காரா நிவ்ருத்தா தேவ பூஜநாத் ॥ 24

நாரீ - 'ஒரு சுமங்கலி
தேவபூஜநாத் - தெய்வங்களைத் தொழுவதிலிருந்து
நிவ்ருத்தா - ஆசையை ஒழித்தவளாய்
நிர்நமஸ்காரா - பெரியவர்களுக்கு அடிபணிந்து நமஸ்காரம் செய்யாதவளாய் இருக்கின்றாள்.
யா - எந்த
அபி - அவளும்,
பர்து: - கணவனுக்கு
ஶுஶ்ரூஷயா - மனதிற்கிசைந்தபடி ஏவல் செய்வதால்
உத்தமம் - உத்தமமான
ஸ்வர்கம் - ஸ்வர்கத்தை
லபதே - அடைகிறாள்.

शुश्रूषामेव कुर्वीत भर्तुः प्रियहिते रता ।
एष धर्मः पुरा दृष्टो लोके वेदे श्रुतः स्मृतः ॥

ஶுஶ்ரூஷா மேவ குர்வீத பர்து: ப்ரிய ஹிதே ரதா ।
ஏஷ தர்ம: புரா த்ருஷ்டோ லோகே வேதே ஶ்ருத: ஸ்ம்ருத: ॥ 25

பர்து: - 'கணவனுக்கு
ப்ரியஹிதே - மனங்கோணாமல் ஹிதம் விளைவிப்பதில்
ரதா - ஊக்கமுடையவளாய்
ஶுஶ்ரூஷாம் ஏவ - சுச்ரூஷை செய்வதையே
குர்வீத - ஒருவள் செய்துவர வேண்டும்.
ஏஷ: தர்ம: - இந்த தர்மம்
லோகே - உலகில்
புரா - அனாதியான
த்ருஷ்ட: - அனுஷ்டானம்;
வேதே - வேதத்தில்
ஶ்ருத: - ப்ரசித்தியாயுள்ளது.
ஸ்ம்ருத: - ஸ்மிருதியிலும் விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

अग्निकार्येषु च सदा सुमनोभिश्च देवताः ।
पूज्यास्ते मत्कृते देवि ब्राह्मणाश्चैव सुव्रताः ॥

அக்நி கார்யேஷுச ஸதா ஸுமநோபிஶ்ச தேவதா: । 26
பூஜ்யாஸ்தே மத்க்ருதே தேவீ ப்ராஹ்மணாஶ்சைவ ஸுவ்ரதா: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவீ - 'அம்மா!
மத்க்ருதே - எனது நன்மையைக் குறித்து
தே - தேவரீருடைய
அக்நி கார்யேஷு - சாந்திஹோமம் புஷ்டிஹோமம் முதலியவைகளில்
தேவதா: ஏவ - தெய்வங்களும்
ஸுமநோபி: ச - நல்ல மலர்கள் முதலியவைகளாலும்
அவஹிதா: - வேதவித்துக்களென பிரசித்திபெற்ற
ப்ராஹ்மணா: ச - பிராம்மணர்களும்
ஸத்க்ருதா: - தானாதிகளைச் செய்து ஸத்கரிக்கப்பட்டவர்களாய்
பூஜ்யா: - பூஜனைசெய்து ப்ரார்த்திக்கப்பட வேண்டியவர்கள்

एवं कालं प्रतीक्षस्व ममागमनकाङ्क्षिणी ।
नियता नियताहारा भर्तृशुश्रूषणे रता ॥

ஏவம் காலம் ப்ரதீக்ஷஸ்வ மமாகமன காங்க்ஷிணீ ।
நியதா நியதாஹாரா பர்த்ரு ஶுஶ்ரூஷணே ரதா ॥ 27

மம - 'என்னுடைய
ஆகமன காங்க்ஷிணீ - க்ஷேமமாய் திரும்பிவருவதை ப்ரார்த்திக்கின்றவராய்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
நியதா - நியமங்களை அனுஷ்டிக்கின்றவராய்
பர்த்ரு ஶுஶ்ரூஷணே - கணவருக்கு தொண்டு செய்வதிலேயே
ரதா - உத்ஸாஹமுடையவராய்
நியதாஹாரா - நியமமாய்க் காலம் கழிப்பவராய்
காலம் - மனோபீஷ்டமெல்லாம் கைகூடப்பெற்று விளங்கும் நல்ல காலத்தை
ப்ரதீக்ஷஸ்வ - எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருந்து வருவீராக.

प्राप्स्यसे परमं कामं मयि प्रत्यागते सति ।
यदि धर्मभृतां श्रेष्ठो धारयिष्यति जीवितम् ॥

ப்ராப்ஸ்யஸே பரமம் காமம் மயி ப்ரத்யாகதே ஸதி ।
யதி தர்மப்ருதாம் ஶ்ரேஷ்டோ தாரயிஷ்யதி ஜீவிதம் ॥ 28

மயி - 'நான்
ப்ரத்யாகதே ஸதி - திரும்பி வரும்பொழுது
தர்ம ப்ருதாம் - தருமவான்களில்
ஶ்ரேஷ்ட: - உத்தமராகிய அவர்
ஜீவிதம் தாரயிஷ்யதி - உயிருடனிருக்கிறார்.
யதி - என்றால்
பரமம் - எதற்கும் மேம்பட்டதாகிய
காமம் - மனோரதத்தை
ப்ராப்ஸ்யஸே - தேவரீர் விளைவித்ததாயிருக்கும்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवमुक्ता तु रामेण बाष्पपूर्णायतेक्षणा ।
कौसल्या पुत्रशोकार्ता रामं वचनमब्रवीत् ॥

ஏவமுக்தா து ராமேண பாஷ்ப பூர்ணாயதேக்ஷணா ।
கௌஸல்யா புத்ர ஶோகார்தா ராமம் வசனமப்ரவீத் ॥ 29

ராமேண	-	ஸ்ரீராமரால்
ஏவம்	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்தா	-	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றியருளிய
கௌஸல்யா	-	கோஸலாதேவியார்
து	-	இன்னும்
புத்ர ஶோகார்தா	-	திருமகன் மீதுள்ள கவலையால் மனம் நொந்தவராய்,
பாஷ்ப பூர்ணா யதேக்ஷணா	-	கண்ணீர் நிறைந்து கலங்கிய கண்களை உடையவராய்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
வசனம்	-	பின்வரும் திருவாக்கை
அப்ரவீத்	-	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

गमने सुकृतां बुद्धिं न ते शक्नोमि पुत्रक ।
विनिवर्तयितुं वीर नूनं कालो दुरत्ययः ॥

கமனே ஸுக்ருதாம் புத்திம் ந தே ஶக்நோமி புத்ரக ।
விநிவர்தயிதும் வீர நூநம் காலோ துரத்யய: ॥ 30

கால:	-	'விதியென்பது
துரத்யய:	-	யாராலும் தடுக்க முடியாதது;
நூநம்	-	ஆகையால்
வீர	-	தயாதர்மவீரனாகிய
புத்ரக	-	என் அருமை திருமகனே!
கமனே	-	காட்டிற்குப் போவதில்
ஸுக்ருதாம்	-	வெகு உறுதியோடிருக்கிற
தே	-	உன்
புத்திம்	-	மனத்தை
விநிவர்தயிதும்	-	திருப்ப
ஶக்நோமி ந	-	நான் வல்லவளல்லள்.

गच्छ पुत्र त्वमेकाग्रो भद्रं तेऽस्तु सदा विभो ।
पुनस्त्वयि निवृत्ते तु भविष्यामि गतक्लमा ॥

கச்ச புத்ர த்வமேகாக்ரோ பத்ரம் தே(அ)ஸ்து ஸதா விபோ । 31
புனஸ் த்வயி நிவ்ருத்தே து பவிஷ்யாமி கதக்லமா ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வம் - 'நீ
ஏகாக்ர: - ஜாக்கிரதையுடையவனாய்
கச்ச - போய் வா.
தே - உனக்கு
ஸதா - எப்பொழுதும்
பத்ரம் - க்ஷேமமே
அஸ்து - உண்டாகக்கடவது.
விபோ - மனங்கோணாது சுச்ரூஷை செய்யும்
புத்ர - குழந்தாய்!
த்வயி - நீ
புன: - திரும்பி
நிவ்ருத்தே து - வந்தபிறகுதான்
கதக்லமா - மனக்குறை ஒழிந்தவளாக
பவிஷ்யாமி - நான் ஆகுவேன்.

प्रत्यागते महाभागे कृतार्थे चरितव्रते ।
पितुरानृण्यतां प्राप्ते त्वयि लप्स्ये परं सुखम् ॥

ப்ரத்யாகதே மஹாபாகே க்ருதார்தே சரிதவ்ரதே ।
பிதுராந்ருண்யதாம் ப்ராப்தே த்வயி லப்ஸ்யே பரம் ஸுகம் ॥ 32

பிது: - 'திருதாதையின்
ஆந்ருண்யதாம் - கடனிலிருந்து விமோசனத்தை
ப்ராப்தே - அடைந்தவனாயும்,
சரிதவ்ரதே - தருமநெறி வழுவாது அனுஷ்டானங்களை உடையவனாயும்,
க்ருதார்தே - கிருதார்த்தனாயும்,
மஹாபாகே - மஹாபாக்யவானாயும்,
த்வயி - நீ
ப்ரத்யாகதே - திரும்பி வந்தபிறகு
பரம் - பரமமான
ஸுகம் - மனச்சந்துஷ்டி என்பதை
லப்ஸ்யே - நான் அடைவேன்.

कृतान्तस्य गतिः पुत्र दुर्विभाव्या सदा भुवि ।
यस्त्वां संचोदयति मे वच आच्छिद्य राघव ॥

க்ருதாந்தஸ்ய கதி: புத்ர துர்விபாவ்யா ஸதா புவி ।
யஸ் த்வாம் ஸம்சோதயதி மே வச ஆச்சித்ய ராகவ ॥ 33

க்ருதாந்தஸ்ய - 'தெய்வத்தின்
கதி: - செயல்
புவி - உலகில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸதா - என்றென்றைக்கும்
துர்விபாவ்யா - அறிய முடியாதது.
புத்ர - குழந்தாய்!
ராகவ - ஸ்ரீராம!
ய: - எதுவோ (அது) (அந்த தெய்வம்)
த்வாம் - உன்னை
மே - என்னுடைய
வச: - வாக்கை
ஆச்சித்ய - திரஸ்கரிக்கச்செய்து,
ஸம்சோதயதி - ஏவுகின்றது.

गच्छेदानीं महाबाहो क्षेमेण पुनरागतः ।
नन्दयिष्यसि मां पुत्र साम्ना वाक्येन चारुणा ॥

கச்சேதானீம் மஹாபாஹோ க்ஷேமேண புனராகத: ।
நந்த யிஷ்யஸி மாம் புத்ர ஸாம்நா வாக்யேன சாருணா ॥ 34

மஹாபாஹோ - 'மஹாபராக்ரமசாலியாகிய
புத்ர - திருமகனே!
இதானீம் - இப்பொழுது
கச்ச - புறப்பட்டுப்போ.
புன: - திரும்பி
ஆகத: - வந்துசேர்ந்தவனாய்
க்ஷேமேண - ஆனந்தம் விளைவிக்கிறதும்,
ப்லக்ஷ்ணேன - அந்தரங்க பிரியத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதும்,
சாருணா - மிக்கவும் மனத்தை குளிரச் செய்கிறதுமாகிய
ஸாம்நா - நல்ல பேச்சால்
மாம் - என்னை .
நந்தயிஷ்யஸி - நீ மனங்களிக்கச் செய்வாய்.

अपीदानीं स कालः स्याद्वनात्प्रत्यागतं पुनः ।
येन त्वां पुत्रक पश्येयं जटावल्कलधारिणम् ॥

அபீதானீம் ஸ கால: ஸ்யாத் வநாத் ப்ரத்யா கதம் புன: । 35
யேன த்வாம் புத்ர பஸ்யேயம் ஜடாவல்கல தாரிணம் ॥

புத்ர - 'குழந்தாய்!
யேன - இக்காரணத்தால்
வநாத் - வனத்திலிருந்து
ஜடா வல்கல தாரிணம்- ஜடாஜினதாரியாய்,
ப்ரத்யா கதம் - திரும்பிவந்த
த்வாம் - உன்னை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புன: - எப்படியாகிலும்
பஶ்யேயம் - நான் கண்டு மகிழ்வுறுவேனோ,
ஸ: கால: - அந்தக்காலம்
இதானீம் - இப்பொழுதே
அபி ஸ்யாத் - வரக்கூடாதா?'

तथा हि रामं वनवासनिश्चितं समीक्ष्य देवी परमेण चेतसा ।
उवाच रामं शुभलक्षणं वचो बभूव च स्वस्त्ययनाभिकाङ्क्षिणी ॥

ததா ஹி ராமம் வனவாஸ நிஶ்சிதம்
ஸமீக்ஷ்ய தேவீ பரமேண சேதஸா ।
உவாச ராமம் ஶுபலக்ஷணம் வசோ
பபூவ ச ஸ்வஸ்த்யயநாபி காங்க்ஷிணீ ॥ 36

தேவீ - தாயார்,
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ததா - அந்தப்ரகாரம்
வனவாஸ நிஶ்சிதம் - வனவாஸத்தில் உறுதி கொண்டிருப்பவராய்
பரமேண - தகுந்த
சேதஸா - நுண்ணறிவைக்கொண்டு,
ஸமீக்ஷ்ய - நன்குணர்ந்து,
ராமம் - ஸ்ரீராமருக்கு
ஸ்வஸ்த்யயநாபி காங்க்ஷிணீ - ஸ்வஸ்த்தியயனஞ்செய்வதில் மனதைச் செலுத்தியவளாய்,
பபூவ - ஆயினள்.
ச - அதனால்
ஶுபலக்ஷணம் - நன்மை பயக்கும் குணமுடைய
வச: ஹி - தேவஸ்தோத்திரத்தையே
உவாச - பின்வருமாறு மொழிந்தனள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
கௌஸல்யார்தி ஸமாஶ்வாஸனம் நாம சதுர்விம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சவிம்ஸ: ஸர்க: - 25

साऽपनीय तमायासमुपस्पृश्य जलं शुचि ।
चकार माता रामस्य मङ्गलानि मनस्विनी ॥

ஸா அபநீய தமாயாஸ முபஸ்ப்ருஶ்ய ஜலம் ஶுசி ।
சகார மாதா ராமஸ்ய மங்களானி மனஸ்வி நீ ॥ 1

மனஸ்விநீ	- மகாபுண்யாத்மாவாகிய
மாதா	- திருத்தாயாராகும்
ஸா	- அவள்
தம்	- அந்த
ஆயாஸம்	- துக்கத்தை
அபநீய	- விட்டொழித்து,
ஜலம் உபஸ்ப்ருஶ்ய	- ஆசமனம் பண்ணி,
ஶுசி:	- தூயளாகி
ராமஸ்ய	- ஸ்ரீராமருக்கு
மங்களானி	- மங்களாசாஸனங்களை
சகார	- பின்வருமாறு செய்தருளினார்.

न शक्यसे वारयितुं गच्छेदानीं रघूत्तम ।
शीघ्रमेव निवर्तस्व वर्तस्व च सतां क्रमे ॥

ந ஶக்யஸே வாரயிதும் கச்சேதாநீம் ரகூத்தம ।
ஶீக்ரம் ஏவ நிவர்தஸ்வ வர்தஸ்வ ச ஸதாம் க்ரமே ॥ 2

ரகூத்தம	- 'ரகுகுலதிலகா!
வாரயிதும்	- தடைசெய்ய
ஶக்யஸே ந	- நீ உடன்படாதிருக்கின்றனை.
ச	- ஆனபடியால்
இதாநீம்	- இப்பொழுது
ஶீக்ரம்	- காலதாமதமின்றி
கச்ச	- புறப்பட்டுப்போ.
ஸதாம்	- புண்யாத்மாக்களின்
பதி	- அனுஷ்டானத்தில்
வர்தஸ்வ	- நீ நிலையாய் நிற்கக் கடவை.
ச	- அதனால்
விநிவர்தஸ்வ	- மீண்டு நீ இனிது வருவாய்.

यं पालयसि धर्मं त्वं धृत्या च नियमेन च ।
स वै राघवशार्दूल धर्मस्त्वामभिरक्षतु ॥

யம் பாலயஸி தர்மம் த்வம் த்ருத்யா ச நியமேன ச । 3
ஸ வை ராகவ ஶார்தூல தர்மஸ் த்வாமபிர க்ஷது ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவ ஶார்தூல - 'ரகுகுலதிலகா!
யம் - எந்த
தர்மம் - ஒரு தர்மத்தை
த்ருத்யா ச - மனோதைர்யத்தோடும்
நியமேன ச - நியமத்தோடும்
த்வம் - நீ
பாலயஸி - அனுஷ்டித்து வருகிறாயோ
ஸ: தர்ம: வை - அந்த தர்மமே
த்வாம் - உன்னை
அபிரக்ஷது - பாதுகாக்கக்கடவது.

येभ्यः प्रणमसे पुत्र चैत्येष्वायतनेषु च ।
ते च त्वामभिरक्षन्तु वने सह महर्षिभिः ॥

யேப்ய: ப்ரணமஸே புத்ர சைத்யேஷ்வாயதனேஷு ச ।
தே ச த்வாமபிரக்ஷந்து வனே ஸஹ மஹர்ஷிபி: ॥ 4

புத்ர - 'குழந்தாய்!
சைத்யேஷு - தேவால்யங்களிலும்
ஆயதனேஷு ச - யாகசாலைகளிலும்,
யேப்ய: - எவர்களையுத்தேசித்து
ப்ரணமஸே - நீ நமஸ்காரம் செய்கின்றாயோ
தே ச - அவர்கள் எல்லோரும்
வனே - வனத்தில்
மஹர்ஷிபி: ஸஹ - மஹர்ஷிகளோடிருக்கும்
த்வாம் - உன்னை
அபிரக்ஷந்து - காத்தருளக்கடவர்கள்.

यानि दत्तानि तेऽस्त्राणि विश्वामित्रेण धीमता ।
तानि त्वामभिरक्षन्तु गुणैः समुदितं सदा ॥

யானி தத்தானி தே(அ)ஸ்த்ராணி விஶ்வாமித்ரேண தீமதா ।
தானி த்வாமபிரக்ஷந்து குணை: ஸமுதிதம் ஸதா ॥ 5

தீமதா - 'தீமானான
விஶ்வாமித்ரேண - விச்வாமித்திர மஹர்ஷியால்,
யானி - எந்த
அஸ்த்ராணி - அஸ்திரங்கள்
தே - உனக்கு
தத்தானி - அளிக்கப்பட்டனவோ
தானி - அவைகள்
குணை: - உத்தம குணங்களோடு
ஸமுதிதம் - விளங்கிக் கொண்டிருக்கும்
த்வாம் - உன்னை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸதா - எப்பொழுதும்
அபிரக்ஷந்து - காக்கக்கடவன்.

पितृशुश्रूषया पुत्र मातृशुश्रूषया तथा ।
सत्येन च महाबाहो चिरं जीवाभिरक्षितः ॥

பித்ரு ஶுஶ்ரூஷயா புத்ர மாத்ரு ஶுஶ்ரூஷயா ததா।
ஸத்யேன ச மஹாபாஹோ சிரம் ஜீவாபிரக்ஷித: ॥ 6

மஹாபாஹோ - 'மஹா பராக்கிரமசாலியாகிய
புத்ர - திருமகனே!
பித்ரு ஶுஶ்ரூஷயா - திருத்தாதைக்கு மனங்கோணாது நடந்த கடமையினாலும்,
ததா - அவ்வாறே
மாத்ரு ஶுஶ்ரூஷயா- தாய்மார்களுக்கு மனங்கோணாது நடந்த கடமையினாலும்
ஸத்யேன ச - ஸத்தியத்தினாலும்
அபிரக்ஷித: - காக்கப்பட்டவனாகி
சிரம் ஜீவ - நீ நெடுநாள் வாழ்வாயாக.

समित्कुशपवित्राणि वेद्यश्चायतनानि च ।
स्थण्डिलानि च विप्राणां शैला वृक्षाः क्षुपा ह्रदाः ॥
पतङ्गाः पन्नगाः सिंहास्त्वां रक्षन्तु नरोत्तम ॥

ஸமித்குஶ பவித்ராணி வேத்யஶ்சாயதநானி ச।
ஸ்தண்டிலானி ச விப்ராணாம் ஶைலா வ்ருக்ஷா: க்ஷுபா ஹ்ருதா:।
பதங்கா: பன்னகா: ஸிம்ஹாஸ்த்வாம் ரக்ஷந்து நரோத்தம ॥ 7

நரோத்தம - 'புருஷோத்தம!
ஸமித்குஶ பவித்ராணி - ஸமித்துகளும் தர்ப்பைகளும் பவித்திரங்களும்
ஆயதநானி - தேவாலயங்களும்,
வேத்ய: - உற்சவ விக்கிரஹங்களையெழுந்தருளப் பண்ணும் பீடங்களும்
பவித்ராணி - பவித்திரங்களான
ஸ்தண்டிலானி ச - யாகசாலைகளும்,
ஶைலா: - மலைகளும்,
வ்ருக்ஷா: - மரங்களும்,
க்ஷுபா: - செடிகளும்,
ஹ்ருதா: - மடுக்களும்,
பதங்கா: - பறவைகளும்,
பன்னகா: - ஸர்ப்பங்களும்
ஸிம்ஹா: ச - சிங்கங்களும்,
த்வாம் - உன்னை
ரக்ஷந்து - பாதுகாக்கக்கடவன.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स्वस्ति साध्याश्च विश्वे च मरुतश्च महर्षय: ।
स्वस्ति धाता विधाता च स्वस्ति पूषा भगोऽर्यमा ॥

ஸ்வஸ்தி ஸாத்யாஶ்ச விஶ்வே ச மருதஶ்ச மஹர்ஷய: ।
ஸ்வஸ்தி தாதா விதாதா ச ஸ்வஸ்தி பூஷா பகோऽர்யமா ॥ 8

ஸாத்யா: ச - 'சாத்தியதேவர்களும்
விஶ்வே - விச்வதேவர்களும்,
மருத: - மருத்துக்களும்,
மஹர்ஷய: ச - மஹர்ஷிகளும்,
ஸ்வஸ்தி - உனக்கு க்ஷேமத்தைக் கொடுக்கட்டும்,
தாதா - தாதா என்னும் தேவரும்,
விதாதா ச - விதாதா என்னும் தேவரும்,
ஸ்வஸ்தி - உன்னைக் காத்தருளட்டும்.
பூஷா - பூஷா என்னும் தேவரும்,
பக: - பகரெனும் தேவரும்,
அர்யமா ச - அர்யமனென்னும் தேவரும்,
ஸ்வஸ்தி - உன்னைப் பாலனம் பண்ணட்டும்.

लोकपालाश्च ते सर्वे वासवप्रमुखास्तथा ।
ऋतवश्चैव पक्षाश्च मासा: संवत्सरा: क्षपा: ॥

லோகபாலாஶ்ச தே ஸர்வே வாஸவ ப்ரமுகாஸ்ததா ।
ருதவஶ்சைவ பக்ஷாஶ்ச மாஸாஸ் ஸம்வத்ஸரா: க்ஷபா: ॥ 9

दिनानि च मुहूर्ताश्च स्वस्ति कुर्वन्तु ते सदा ।
स्मृतिर्धृतिश्च धर्मश्च पातु त्वां पुत्र सर्वत: ॥

திநாநி ச முஹூர்தாஶ்ச ஸ்வஸ்தி குர்வந்து தே ஸதா ।
ஸ்ம்ருதிர் த்ருதிஶ்ச தர்மஶ்ச பாது த்வாம் புத்ர ஸர்வத: ॥ 10

வாஸவ ப்ரமுகா: - 'இந்திரன் முதலிய
லோக பாலா: - உலகபாலர்கள்
ஸர்வே ச - எல்லோரும்,
ருதவ: ததா - ருதுக்களும்,
பக்ஷா: ஏவ - பக்ஷங்களும்,
மாஸா: ச - மாஸங்களும்,
ஸம்வத்சரா: ச - ஸம்வத்ஸரங்களும்,
க்ஷபா: - இரவுகளும்
திநாநி ச - பகல்களும்,
முஹூர்தா: ச - முகூர்த்தங்களும்,
தே - உனக்கு
ஸதா - எக்காலத்திலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வஸ்தி - நன்மையை
குர்வந்து - விளைவிக்கக்கடவன.
புத்ர - குழந்தாய்!
தே - உனது
த்ருதி: - அசஞ்சலாபத்திமையும்,
ஸ்ம்ருதி: ச - தெய்வத்யானமும்,
தர்ம: ச - தர்மானுஷ்டானமும்
த்வாம் - உன்னை
ஸர்வத: - இடைவிடாது
பாந்து - காக்கக்கடவன.

स्कन्दश्च भगवान् देवः सोमश्च सबृहस्पतिः ।
सप्तर्षयो नारदश्च ते त्वां रक्षन्तु सर्वतः ॥

ஸ்கந்தஶ்ச பகவான் தேவஸ் ஸோமஶ்ச ஸ ப்ருஹஸ்பதி: ।
ஸப்தர்ஷயோ நாரதஶ்ச தே த்வாம் ரக்ஷந்து ஸர்வத: ॥ 11

தே - 'அந்த
ஸ்கந்த: பகவான் ச - ஷண்முகபகவானும்,
ப்ருஹஸ்பதி: தேவ: ச-பிரகஸ்பதிதேவரும்,
இந்த்ர: - இந்திரனும்,
ஸோம: - சந்திரனும்,
ஸப்தர்ஷய: - ஸப்தர்ஷிகளும்,
நாரத: ச - நாரதரும்
த்வாம் - உன்னை
ஸர்வத: - இடைவிடாது
ரக்ஷந்து - காத்தருளக்கடவர்கள்.

ये चापि सर्वतः सिद्धा दिशश्च सदिगीश्वराः ।
स्तुता मया वने तस्मिन् पान्तु त्वां पुत्र नित्यशः ॥

யே சாபி ஸர்வத: ஸித்தா திஶஶ்ச ஸதிகீஶ்வரா: ।
ஸ்துதா மயா வனே தஸ்மின் பாந்து த்வாம் புத்ர நித்யஶ: ॥ 12

புத்ர - 'குழந்தாய்!
மயா - என்னால்
ஸர்வஶ: - நித்யமும்
ஸ்துதா: - ஸ்துதி செய்யப்பட்டு வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவர்களும்,
ஸித்தா: ச - ப்ரார்த்தனைகளையளிக்க வல்லவர்களுமாகிய
தே அபி - அவர்களும்
ஸதிகீஶ்வரா: - திக்குகளுக்கும் விதிக்குகளுக்கும் இறைவர்களாகிய
திஶ: ச - எட்டு திக்பாலர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸ்மின் வனே - அந்த வனத்தில்
த்வாம் - உன்னை
ஸர்வத: - இடைவிடாது
பாந்து - காக்கக்கடவர்கள்.

शैला: सर्वे समुद्राश्च राजा वरुण एव च ।
द्यौरन्तरिक्षं पृथिवी नद्य: सर्वास्तथैव च ॥

சைலாஸ்ஸர்வே ஸமுத்ராஶ்ச ராஜா வருண ஏவ ச
த்யௌரந்தரிக்ஷம் ப்ருதிவீ நத்யஸ் ஸர்வாஸ் ததைவ ச ॥ 13

नक्षत्राणि च सर्वाणि ग्रहाश्च सहदेवता: ।
अहोरात्रे तथा संध्ये पान्तु त्वां वनमाश्रितम् ॥

நக்ஷத்ராணி ச ஸர்வாணி க்ரஹாஶ்ச ஸஹ தேவதா: ।
அஹோராத்ரே ததா ஸந்த்யே பாந்து த்வாம் வன மாஶ்ரிதம் ॥ 14

சைலா: - 'ஏழு குலாசலங்களும்,
ஸமுத்ரா: ச - ஏழு கடல்களும்,
ஸர்வே - எல்லாமும்
நத்ய: - நதிகள்
ஸர்வா: ச - எல்லாமும்
ப்ருதிவீததா - பூமியும்,
தை: ஏவ - தேவலோகமும்,
அந்தரிக்ஷம் ச - ஆகாயமும்,
வருண: - வருணனும்,
ராஜா ஏவ - குபேரனும்
நக்ஷத்ராணி - நக்ஷத்திரங்கள்
ஸர்வாணி ச - எல்லாமும்,
ஸஹ தேவதா: - கிருகதேவதைகளையுள்ளிட்ட
க்ரஹா: ச - நவக்கிரகங்களும்
அஹோராத்ரே - பகலும் இரவும்,
ஸந்த்யே ததா - காலைச்சந்தியும் மாலைச்சந்தியும்
வனம் - காட்டில்
ஆஶ்ரிதம் - உறைகின்ற
த்வாம் - உன்னை
பாந்து - பாதுகாக்கக் கடவர்கள்.

ऋतवश्चैव षट्पुण्या मासा: संवत्सरास्तथा ।
कलाश्च काष्ठाश्च तथा तव शर्म दिशन्तु ते ॥

ரிதவஶ்சைவ ஷட்புண்யா மாஸாஸ் ஸம்வத்ஸராஸ்ததா ।
கலாஶ்ச காஷ்டாஶ்ச ததா தவ ஶர்ம திஶந்து தே ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே - 'அந்த
ஷட் ரிதவ: ஏவ - ஆறு ருதுக்களின் தேவதைகளும்,
புண்யா: ச - பரிசுத்தங்களான
மாஸா: ச - மாதங்களின் தேவதைகளும்,
ஸம்வத்ஸரா: ததா - வருஷங்களின் தேவ்தைகளும்,
கலா: ச - முகூர்த்தங்களின் தேவதைகளும்,
காஷ்டா: ததா - பன்னிரண்டுலக்கினங்களின் தேவதைகளும்
தவ - உனக்கு
ஶர்ம - நன்மையை
திஶந்து - அளிக்கக்கடவர்கள்.

महावने विचरतो मुनिवेषस्य धीमत: ।
तवादित्याश्च दैत्याश्च भवन्तु सुखदा: सदा ॥

மஹாவனே விசரதோ முனி வேஷஸ்ய தீமத: ।
தவாதித்யாஶ்ச தைத்யாஶ்ச பவந்து ஸுகதாஸ் ஸதா ॥ 16

மஹாவனே - 'பெருங்காட்டில்
முனிவேஷஸ்ய - முனிவேஷம் பூண்டவனாய்,
விசரத: - வஸிக்கிறவனும்,
தீமத: - ஞானியுமாகிய
தவ - உனக்கு
ஆதித்யா: ச - தேவர்களும்,
தைத்யா: ச - தானவர்களும்,
ஸதா - எக்காலத்திலும்
ஸுகதா: - ஹிதத்தையே அளிக்கின்றவர்களாய்
பவந்து - விளங்கட்டும்.

राक्षसानां पिशाचानां रौद्राणां क्रूरकर्मणाम् ।
क्रव्यादानां च सर्वेषां मा भूत्पुत्रक ते भयम् ॥

ராக்ஷஸாநாம் பிஶாசானாம் ரௌத்ராணாம் க்ரூர கர்மணாம் ।
க்ரவ்யாதானாம் ச ஸர்வேஷாம் மா பூத் புத்ரக தே பயம் ॥ 17

புத்ரக - 'குழந்தாய்!
க்ரூர கர்மணாம் - அச்சமுறத்தக்க தீச்செயல்புரியும்
ராக்ஷஸாநாம் - அரக்கர்களுடையவும்,
பிஶாசானாம் - பிசாசங்களுடையவும்,
க்ரவ்யாதானாம் - பச்சை மாம்ஸத்தை தின்னும்
தைத்யானாம் - அரக்கர்கள்
ஸர்வேஷாம் ச - எப்படிப்பட்டவர்களுடையவும்,
பயம் - தீங்கு என்பது
தே - உனக்கு
மா பூத் - உண்டாகாமலிருக்கக் கடவது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

प्लवगा वृश्चिका दंशा मशकाश्चैव कानने ।
सरीसृपाश्च कीटाश्च मा भूवन् गहने तव ॥

ப்லவகா வ்ருஸ்சிகா தம்ஸா மஸகாஸ்சைவ கானனே।
ஸரீஸ்ருபாஸ்ச கீடாஸ்ச மா பூவன் கஹனே தவ ॥ 18

ப்லவகா: - 'குரங்குகளும்
வ்ருஸ்சிகா: - தேவர்களும்,
தம்ஸா: ச - காட்டீக்களும்,
மஸகா: ஏவ - கொசுக்களும்,
ஸரீஸ்ருபா: ச - மலைப்பாம்புகளும்,
கீடா: ச - புழுக்களும்,
கஹனே - அடர்த்தியான
கானனே - காட்டில்
தவ - உனக்கு
மா பூவன் - பீடை செய்யாதனவாகக் கடவன.

महाद्विपाश्च सिंहाश्च व्याघ्रा ऋक्षाश्च दंष्ट्रिणः ।
महिषाः शृङ्गिणो रौद्रा न ते द्रुह्यन्तु पुत्रक ॥

மஹாத்விபாஸ்ச ஸிம்ஹாஸ்ச வ்யாக்ரா ரிக்ஷாஸ்ச தம்ஷ்ட்ரிண:।
மஹிஷா: ஸ்ருங்கிணோ ரௌத்ரா நதே த்ருஹ்யந்து புத்ரக ॥ 19

புத்ரக - 'குழந்தாய்!
மஹாத்விபா: ச - பெரிய யானைகளும்,
ஸிம்ஹா: ச - சிங்கங்களும்,
வ்யாக்ரா: - புலிகளும்,
தம்ஷ்ட்ரிண: - காட்டுப் பன்றிகளும்
ரிக்ஷா: ச - கரடிகளும்
ஸ்ருங்கிண: - கொம்புள்ள
ரௌத்ரா: - கொடிய
மஹிஷா: - காட்டெருமைகளும்
தே - உனக்கு
த்ருஹ்யந்தி ந - துன்பம் செய்யாமலிருக்கக் கடவன.

नृमांसभोजिनो रौद्रा ये चान्ये सत्त्वजातयः ।
मा च त्वां हिंसिषुः पुत्र मया संपूजितास्त्विह ॥

ந்ருமாம்ஸ போஜினோ ரௌத்ரா யே சான்யே ஸத்த்வஜாதய: ।
மா ச த்வாம் ஹிம்ஸிஷு: புத்ர மயா ஸம்பூஜிதாஸ் த்விஹ ॥ 20

புத்ர - குழந்தாய்!
ந்ருமாம்ஸ போஜனா:- மனித மாம்ஸத்தைப் புசிக்கின்றவைகளும்,
ரௌத்ரா: - கொடிய தொழிலையுடையவைகளுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸத்த்வ ஜாதய: - பேய் பிசாசங்கள்
அன்யே - மேற்சொல்லியவையின்றி மற்றவைகள்
யே ச - எவைகளோ அவைகளும்
து - இப்பொழுது
இஹ மயா - இங்கு என்னால்
ஸம்பூஜிதா: - உள்ளமுருகிப்ப்ரார்த்தித்து வேண்டிக் கொள்ளப்பட்டவைகளாய்
த்வாம் - உன்னை
மா ஹிம்ஸிஷு: - வருத்தாதிருக்கக்கடவன.

आगमास्ते शिवाः सन्तु सिध्यन्तु च पराक्रमाः ।
सर्वसंपत्तये राम स्वस्तिमान् गच्छ पुत्रक ॥

ஆகமாஸ்தே ஶிவாஸ்ஸந்து ஸித்யந்து ச பராக்ரமா: ।
ஸர்வஸம்பத்தயே ராம ஸ்வஸ்திமான் கச்ச புத்ரக ॥ 21

புத்ரக - 'குழந்தாய்!
ராம - ஸ்ரீராம!
ஆகமா: - செல்லும் வழிகள்
ஶிவா: ஸந்து - மங்களகரங்களாகக் கடவன.
தே - உனது
பராக்ரமா: - பராக்ரமங்கள்
ஸர்வ ஸம்பத்தயே ச - ஸகல கார்யஸித்திகளிலும்
ஸித்யந்து - பயன்பெறக்கடவன.
ஸ்வஸ்திமான் - எக்காலத்திலும் ஸகலவித க்ஷேமமுடையவனாய்,
கச்ச - நீ போய்வா.

स्वस्ति तेऽस्त्वान्तरिक्षेभ्यः पार्थिवेभ्यः पुनः पुनः ।
सर्वेभ्यश्चैव देवेभ्यो ये च ते परिपन्थिनः ॥

ஸ்வஸ்தி தே(அ)ஸ்த்வாந்தரிக்ஷேப்ய: பார்திவேப்ய: புன: புன: ।
ஸர்வேப்யஶ்சைவ தேவேப்யோ யே ச தே பரிபந்தின: ॥ 22

தே ச - 'உனக்கும்
பரிபந்தின: - சத்ருக்களாயிருப்பவர்கள்
யே ச - எவர்களோ அந்த
பார்திவேப்ய: ஏவ - மானிட உலகவாஸிகளிடமிருந்தும்
அந்தரிக்ஷேப்ய: - விண்ணுலகவாஸிகளாகிய
தேவேப்ய: - தெய்வங்கள்
ஸர்வேப்ய: - எல்லாரிடமிருந்தும்,
தே - உனக்கு
புன: புன: - மேன்மேலும்
ஸ்வஸ்தி அஸ்து - நன்மை உண்டாகக்கடவது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

शुक्रः सोमश्च सूर्यश्च धनदोऽथ यमस्तथा ।
पान्तु त्वामर्चिता राम दण्डकारण्यवासिनम् ॥

ஶுக்ரஸ்ஸோமஶ்ச ஸூர்யஶ்ச தனதோऽத யமஸ்ததா ।
பாந்து த்வாமர்சிதா ராம தண்டகாரிண்யவாஸினம் ॥ 23

ராம - 'ஸ்ரீராம!
ஶுக்ர: - சுக்கிரனும்,
ஸோம: - சந்திரனும்,
ஸூர்ய: ச - சூர்யனும்,
தனத: ச - குபேரனும்
ததா யம: - யமனும்,
அத - இப்பொழுது
அர்சிதா: - நமஸ்கரித்து பூஜித்து வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவர்களாய்
தண்டகாரிண்ய வாஸினம் - தண்டகாரண்யத்தில் வாஸம் செய்கின்ற
த்வாம் - உன்னை
பாந்து - பாதுகாத்தருளக்கடவர்கள்.

अग्निर्वायुस्तथा धूमो मन्त्राश्चर्षिमुखाच्च्युताः ।
उपस्पर्शनकाले तु पान्तु त्वां रघुनन्दन ॥

அக்னிர்வாயுஸ் ததா தூமோ மந்த்ராஶ்சர்ஷி முகாச்ச்யுதா: ।
உபஸ்பர்ஶனகாலே து பாந்து த்வாம் ரகுநந்தன ॥ 24

ரகுநந்தன: - 'ரகுபிள்ளாய்!
அக்னி: ச - அக்கினியும்,
வாயு: ததா - வாயுவும்,
தூம: து - ஆகாயத்தில் விழு இருப்போல் காணப்படும் நக்ஷத்திரம் போன்ற ஜோதியும்,
உபஸ்பர்ஶனகாலே - அர்க்கியமளிக்கும் ஸமயத்தில்
ரிஷி முகாத் - ரிஷிகளின் திருவாக்கிலிருந்து
ச்யுதா: - விளையும்,
மந்த்ரா: - ஆசீர்வாதங்களும்,
த்வாம் - உன்னை
பாந்து - காக்கக்கடவன.

सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा भूतभर्ता तथर्षयः ।
ये च शेषास्सुरास्ते त्वां रक्षन्तु वनवासिनम् ॥

ஸர்வலோக ப்ரபுர் ப்ரஹ்மா பூதபர்தா ததர்ஷய: ।
யே ச ஶேஷாஸ் ஸுராஸ் தே த்வாம் ரக்ஷந்து வனவாஸிநம் ॥ 25

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வ லோக ப்ரபு: - 'ஸ்ரீமன்நாராயண மூர்த்தியும்,
பூத பர்தா - சிவப்பெருமானும்,
ப்ரஹ்மா - ப்ரம்மதேவரும்,
ஶேஷா: ஸுரா: - மற்ற தேவர்கள்
யே தே ச - எவர்களோ அவர்களும்,
ருஷய: ததா - ரிஷிகளும்,
வனவாஸிநம் - வனவாஸியாகிய
த்வாம் - உன்னை
ரக்ஷந்து - பாதுகாத்தருளக் கடவர்கள்.'

इति माल्यैः सुरगणान् गन्धैश्चापि यशस्विनी ।
स्तुतिभिश्चानुरूपाभिरानर्चायतलोचना ॥

இதி மால்யை: ஸுரகணாந் கந்தைஶ் சாபி யஶஸ்விநீ ।
ஸ்துதிபிஶ்சாநு ரூபாபிரானர்சாயத லோசனா ॥ 26
யஶஸ்விநீ - பெரும் புகழ்பெற்ற
ஆயதலோசனா - அபரிமிதமான ஞானதிருஷ்டியை உடைய அவள்
ஸுரகணான் - தைவகணங்களை
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்,
அநுகூலாபி: - அவவைகளுக்கேற்ற
ஸ்துதிபி: - ஸ்தோத்திரங்களாலும்,
மால்யை: ச - புஷ்பங்களினாலும்,
கந்தை: அபி - தூபதீபாதிகளினாலும்
ஆனர்ச - பூஜை செய்தனள்.

ज्वलनं समुपादाय ब्राह्मणेन महात्मना ।
हावयामास विधिना राममङ्गलकारणात् ॥

ஜ்வலனம் ஸமுபாதாய ப்ராஹ்மணேன மஹாத்மநா ।
ஹாவயாமாஸ விதிநா ராம மங்கள காரணாத் ॥ 27
ராம மங்கள காரணாத் - ஸ்ரீராமருக்கு மங்களமுண்டாவதற்காக
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவாகிய
ப்ராஹ்மணேன - உபாத்தியாயரைக் கொண்டு,
விதிநா - விதிப்ரகாரமாய்
ஜ்வலனம் - தீயை
ஸமுபாதாய - வளர்த்தி
ஹாவயாமாஸ - ஹோமம் செய்ய ஆக்ஞாபித்தனள்.

घृतं श्वेतानि माल्यानि समिधः श्वेतसर्षपान् ।
उपसंपादयामास कौसल्या परमाङ्गना ॥

க்ருதம் ஶ்வேதானி மால்யானி ஸமித: ஶ்வேத ஸர்ஷபான் ।
உபஸம்பாதயாமாஸ கௌஸல்யா பரமாங்கநா ॥ 28

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரமாங்கநா - பெண்களில் உத்தமியாகிய

கௌஸல்யா - கோஸலாதேவியார்,

க்ருதம் - நெய்யையும்,

ம்வேதானி - வெண்மை நிறமுள்ள

மால்யானி - புஷ்பங்களையும்,

ஸமித: - ஸமித்துக்களையும்

ம்வேத ஸர்ஷபான் - வெள்ளைக் கடுகுகளையும்,

உபஸம்பாதயாமாஸ- சேகரித்துக்கொண்டு வந்து வைத்தனள்.

उपाध्यायः स विधिना हुत्वा शान्तिमनामयम् ।

हुतहव्यावशेषेण बाह्यं बलिमकल्पयत् ॥

உபாத்யாயஸ்ஸ விதினா ஹுத்வா ஶாந்திமனாமயம் ।
ஹுதஹவ்யாவஶேஷேண பாஹ்யம் பலிமகல்பயத் ॥ 29

ஸ: - 'அந்த

உபாத்யாய: - உபாத்தியாயர்,

ஶாந்திம் - துன்பம் ஸம்பவியாமலிருப்பதர்க்கும்

அனாமயம் - ஆரோக்கியமுண்டாவதற்கும்,

விதினா - விதிப்பிரகாரம்,

ஹுத்வா - ஹோமம் செய்து,

ஹுதஹவ்யாவஶேஷேண-ஹோமம் பண்ணி மிச்சமான ஹவிஸ்ஸினால்

பாஹ்யம் - வெளியில் செய்யவேண்டிய

பலிம் - பலியை,

அகல்பயத் - ஈந்தார்.

मधुदध्यक्षतघृतैः स्वस्ति वाच्य द्विजांस्ततः ।

वाचयामास रामस्य वने स्वस्त्ययनक्रियां ॥

மது தத்யக்ஷத க்ருதை: ஸ்வஸ்தி வாச்ய த்விஜாம்ஸ்தத:।
வாசயாமாஸ ராமஸ்ய வனே ஸ்வஸ்த்யயன க்ரியாம் ॥ 30

மது தத்யக்ஷத க்ருதை:-தேன், தயிர், அக்ஷதை, நெய் இவைகளைக் கொண்டு

த்விஜான் - பிராம்மணர்களை

ஸ்வஸ்த்யயனக்ரியாம்- ஸ்வஸ்த்யயனமெனும் வைதீக காரியத்தை,

வாச்ய - வேதவாக்யங்களைக் கொண்டு ஓதுவித்து,

தத: - அதன்பின்னர்

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு

வனே - வனத்தில்

ஸ்வஸ்தி - நலந்தரும் ஆசீர்வாத மொழியை,

வாசயாமாஸ - கூறச் செய்தனள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततस्तस्मै द्विजेन्द्राय राममाता यशस्विनी ।
दक्षिणां प्रददौ काम्यां राघवं चेदमब्रवीत् ॥

ததஸ் தஸ்மை த்விஜேந்த்ராய ராம மாதா யஶஸ்விநீ।
தக்ஷிணாம் ப்ரததெள காம்யாம் ராகவம் சேதமப்ரவீத் ॥ 31

ததঃ - அனந்தரம்
யஶஸ்விநீ - மிக்க புகழ்படைத்த
ராம மாதா - ஸ்ரீராமரின் தாய்,
தஸ்மை - அந்த
த்விஜேந்த்ராய - ப்ராம்மணோத்தமருக்கு
தக்ஷிணாம் - தக்ஷிணையை
ப்ரததெள - கொடுத்தாள்.
ச - அதன்மேல்
ராமம் - ராமரைப் பார்த்து
இதம் - பின்வரும்
வசனம் - ஆசீர்வாதத்தை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते ।
वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

யன்மங்களம் ஸஹஸ்ராக்ஷே ஸர்வதேவ நமஸ்க்ருதே।
வ்ருத்ரநாஶே ஸமபவத்தத்தே பவது மங்களம் ॥ 32

வ்ருத்ர நாஶே - 'விருத்திராசுரனைக் கொல்லும் விஷயத்தில்
ஸர்வ தேவ நமஸ்க்ருதே - தேவர்களெல்லாராலும் நமஸ்கரிக்கப்பெற்ற
ஸஹஸ்ராக்ஷே - தேவேந்திரன் விஷயத்தில்
யத் - எந்த
மங்களம் - மங்களம்
ஸமபவத் - உண்டாயிற்றோ,
தத் மங்களம் - அந்த மங்களம்
தே - உனக்கு
பவது - உண்டாகட்டும்.

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताकल्पयत्पुरा ।
अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

யன்மங்களம் ஸுபர்ணஸ்ய விநதா அகல்பயத்புரா।
அம்ருதம் ப்ரார்தயானஸ்ய தத்தே பவது மங்களம் ॥ 33

புரா - 'முன்காலத்தில்
அம்ருதம் - அமிருதத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரார்தயானஸ்ய - தேடிச்சென்ற
ஸுபர்ணஸ்ய - வினதையின் புதல்வனாகிய வைனதேயனுக்கு (கருடபகவானுக்கு)
விநதா - வினதை
யத் மங்களம் - எந்த மங்களத்தை
அகல்பயத் - விளைவித்தனளோ
தத் மங்களம் - அந்த மங்களம்
தே - உனக்கு
பவது - உண்டாகட்டும்.

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् ।
अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तते भवतु मङ्गलम् ॥

அம்ருதோத்பாதனே தைத்யான் க்னதோ வஜ்ரதரஸ்ய யத் ।
அதிதிர்மங்களம் ப்ராதாத்தத்தே பவது மங்களம் ॥ 34

அம்ருதோத்பாதனே - 'திருப்பார்க்கடலைக் கடைந்து அமிர்தத்தை எடுக்கையில்,
தைத்யான் க்னத: - அஸுரர்களை கொன்ற
வஜ்ர தரஸ்ய - தேவேந்திரனுக்கு
யத் மங்களம் - எந்த மங்களத்தை
அதிதி: - தேவேந்திரன்து மாதாவாகிய அதிதிதேவி
ப்ராதாத் - அளித்தனளோ,
தத் மங்களம் - அந்த மங்களம்
தே - உனக்கு
பவது - உண்டாகட்டும்.

त्रीन् विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः ।
यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

த்ரீன் விக்ரமான் ப்ரக்ரமதோ விஷ்ணோரமித தேஜஸ: ।
யதாஸீன் மங்களம் ராம தத்தே பவது மங்களம் ॥ 35

ராம - 'ஸ்ரீராம!
த்ரீன் விக்ரமான் - மூன்று காலடிகளாக
ப்ரக்ரமத: - மூவுலகங்களையும் அளந்தவரும்,
அமித தேஜஸ: - அளத்தர்க்கரிய ப்ரபாவமுடையவருமான
விஷ்ணோ: - ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானுக்கு
யத் மங்களம் - எந்த மங்களம்
ஆஸீத் - உண்டாயிற்றோ
தத் மங்களம் - அந்த மங்களம்
தே - உனக்கு
பவது - உண்டாகட்டும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते ।
मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव कानने ॥

ருதவஸ்ஸாகரா த்வீபா வேதா லோகா திஶஶ்ச தே ।
மங்களானி மஹாபாஹோ திஶந்து தவ கானனே ॥

மஹாபாஹோ - 'மஹாபராக்ரமசாலியே! 36
தே - அந்த
ருதவ: - ருதுக்களும்,
ஸாகரா - ஸாகரங்களும்,
த்வீபா: - தீவுகளும்,
வேதா: - வேதங்களும்
லோகா: - உலகங்களும்,
திஶ: ச - திசைகளும்,
கானனே - வனத்தில்
தவ - உனக்கு
மங்களானி - மங்களங்களை
திஶந்து - அளிக்கக்கடவன.

मङ्गलं भगवान्विष्णुर्मङ्गलं मधुसूदनः ।
मङ्गलं पुण्डरीकाक्षो मङ्गलं गरुडध्वजः ॥

மங்களம் பகவான் விஷ்ணு: மங்களம் மதுசூதன: ।
மங்களம் புண்டரீகாக்ஷி மங்களம் கருடத்வஜ: ॥

கருடத்வஜ: - கருடபகவான் எவருக்கு வாஹனமாக விளங்குகின்றாரோ, அந்த ஸ்ரீமன் நாராயணமூர்த்தி
மங்களம் - எங்கும் உன்னுடன்கூடவே வருவாராக.
மதுசூதன: - மது என்ற அஸுரனைக் கொன்ற ஸ்ரீமன் நாராயணமூர்த்தி,
மங்களம் - ஸதா உன்னுடன்கூட இருந்து உதவி புரிவாராக
புண்டரீகாக்ஷ: - செந்தாமரைக்கண்ணனான ஸ்ரீமன் நாராயணமூர்த்தி
மங்களம் - உன்னைக் கடாக்ஷித்தருள்வாராக.
விஷ்ணு: - ஸ்ரீவிஷ்ணு
பகவான் - பகவான்
மங்களம் - உனக்கு ஸகல நன்மையையும் அளிப்பாராக

इति पुत्रस्य शेषांश्च कृत्वा शिरसि भामिनी ।
उवाचातिप्रहृष्टेव सा दुःखवशवर्तिनी ॥

இதி புத்ரஸ்ய ஶேஷாம்ஶ்ச க்ருத்வா ஶிரஸி பாமினீ ।
உவாசாதிப்ரஹ்ருஷ்டேவ ஸா துக்கவஶவர்திநீ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

गन्धैश्चापि समालभ्य राममायतलोचना ।
चकार रक्षां कौसल्या मन्त्रैरभिजजाप च ॥
கந்தைஶ்சாபி ஸமாலப்ய ராம மாயத லோசநா ।
சகார ரக்ஷாம் கௌஸல்யா மந்த்ரைரபிஜஜாப ச ॥ 38

ओषधीं चापि सिद्धार्थां विशल्यकरणीं शुभाम् ।
वाङ्मात्रेण न भावेन वाचाऽसंसज्जमानया ॥
ஔஷதீம் சாபி ஸித்தார்தாம் விஶல்யகரணீம் ஶுபாம் ।
வாங்மாத்ரேண ந பாவேன வாசா ஸம்ஸஜ்ஜமானயா ॥ 39

ஆயத லோசநா - அளவுகடந்த ஞானதிருஷ்டியுடையவளும்,
பாமினீ - அத்யந்தவாத்ஸல்யமுடையவளுமான
கௌசல்யா - கோஸலாதேவியார்,
துக்கவஶவர்தினீ - மனதில் சோகம் கொண்டவளாய்
அபி - இருந்தும்,
அதிப்ரஹ்ருஷ்டா இவ - புறத்தில் சிறிதும் தோன்றாமல் மகிழ்வு கொண்டவளாய் இருந்துகொண்டு,
வாங்மாத்ரேண - வாயில்வந்த சொற்களைக்கொண்டு
ந ச - இல்லாதவண்ணமாயும்,
பாவேன ச - பக்திதலைக்கொண்டு உள்ளமுருகிக் கிடக்கும் தன்மையாலும்
அஸம் ஸஜ்ஜமானயா - கலவரமற்றதாகிய தன்மையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
இதி - மேற்கண்ட
வாசா - தோத்திரத்தினால்
உவாச - ஆசீர்வதித்தருளினார்.
ஸா - அவள்
ஸித்தார்தம் - கோரிய பலனை அளிக்கவல்லதும்,
ஶுபாம் ச - நன்மை தர வல்லதுமாகிய
விஶல்யகரணீம் - விசல்யகரணியெனும்
ஔஷதீம் - மூலிகையை
கந்தை: ச - புஷ்பதூபதீபாதி பூஜா திரவ்யங்களால்,
ஸமாலப்ய - தொட்டுப் பூசனைச்செய்து,
மந்த்ரை: - மந்திரங்களால்
அபிஜஜாப - ஜபித்தாள்.
ஶேஷான் அபி - தைவங்களுக்கு அர்ச்சித்து மிஞ்சின புஷ்பாதிகளை
புத்ரஸ்ய - திருமகனது
ஶிரஸி - சிரஸ்ஸில்
க்ருத்வா - இட்டு,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமம் - ஸ்ரீரா[illegible]க்கு
ரக்ஷாம் - ரக்ஷா[illegible]த்தை
சகார - செய்தருளினாள்.

आनम्य मूर्ध्नि चाघ्राय परिष्वज्य यशस्विनी ।
अवदत्पुत्र सिद्धार्थो गच्छ राम यथासुखम् ॥

ஆனம்ய மூர்த்னி சாக்ராய பரிஷ்வஜ்ய யஶஸ்வினீ।
அவதத் புத்ர ஸித்தார்தோ கச்ச ராம யதாஸுகம் ॥

யஶஸ்வினீ - மஹாபுகழ்படைத்த அவள்,
மூர்த்னி ஆக்ராய ச - உச்சிமோந்து
பரிஷ்வஜ்ய - எடுத்துக்கட்டி,
ஆனம்ய - அ[illegible]த்துவிட்டு
அவதத் - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.
புத்ர - 'திருமகனே!
ராம - ஸ்ரீராம!
யதாஸுகம் - உன்னிஷ்டப்படியே
ஸித்தார்த: - மனதில் குறையென்பதே இல்லாதவனாய்
கச்ச - நீ போய்வருவாயாக.

अरोगं सर्वसिद्धार्थमयोध्यां पुनरागतम् ।
द्रक्ष्यामि त्वामहं वत्स सुस्थितं राजवर्त्मनि ॥

அரோகம் ஸர்வஸித்தார்த மயோத்யாம் புனராகதம் ।
த்ரஷ்யாமி த்வாமகம் வத்ஸ ஸுஸ்திதம் ராஜவர்த்மனி ॥

வத்ஸ - 'குழந்தாய்!
த்வாம் - உன்னை
அரோகம் - திடகாத்திரமுடையவனாய்,
ஸர்வ ஸித்தார்தம் - எல்லா காரியங்களும் கைகூடப் பெற்றவனாய்
அயோத்யாம் - அயோத்தியைக்கு
புன: ஆகதம் - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவனாய்,
ராஜவர்த்மனி - ராஜபரிபாலனம் செய்கையில்,
ஸுஸ்திதம் - நிலைபெற்றிருப்பவனாய்
அஹம் த்ரக்ஷ்யாமி - நான் கண்குளிரக் கண்டு மகிழ்வேன்.

प्रनष्टदुःखसंकल्पा हर्षविद्योतितानना ।
द्रक्ष्यामि त्वां वनात्प्राप्तं पूर्णचन्द्रमिवोदितम् ॥

ப்ரநஷ்ட துக்க ஸங்கல்பா ஹர்ஷ வித்யோதிதாநநா ।
த்ரக்ஷ்யாமி த்வாம் வநாத் ப்ராப்தம் பூர்ண சந்த்ர மிவோதிதம் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உதிதம் - 'உதித்த
பூர்ண சந்த்ரம் இவ - பூர்ணசந்திரனை போன்ற
த்வாம் - உன்னை
வநாத் - காட்டினின்று
ப்ராப்தம் - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவனாய்,
ப்ரநஷ்டதுக்கஸங்கல்பா-சிந்தையின் கவலையெல்லாம் ஒழிந்தவளாய்,
ஹர்ஷவித்யோதிதாநநா-ஸந்தோஷத்தால் விளங்கும் முகமுடையவளாய்
த்ரக்ஷ்யாமி - நான் கண்கள் குளிரக் கண்டு மகிழ்வேன்.

भद्रासनगतं राम वनवासादिहागतम् ॥
द्रक्ष्यामि त्वामहं वत्स तीर्णवन्तं पितुर्वचः ॥'

பத்ராஸநகதம் ராம வனவாஸாதிஹாகதம் ।
த்ரக்ஷ்யாமி த்வாமஹம் வத்ஸ தீர்ணவந்தம் பிதுர்வச: ॥ 43

வத்ஸ - 'குழந்தாய்!
ராம - ஸ்ரீராம!
த்வாம் - உன்னை
பிது: - திருத்தாதையின்
வச: - நியமனத்தை
தீர்ண வந்தம் - செய்து முடித்தவனாய்
இஹ - இங்கு
வனவாஸாத் - வனவாஸத்திலிருந்து
ஆகதம் - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவனாய்
பத்ராஸநகதம் - சிம்மாஸனத்தில் வீற்றிருப்பவனாய்
அஹம் - நான்
த்ரக்ஷ்யாமி - கண்குளிரக்கண்டு மகிழ்வேன்.

मङ्गलैरुपसंपन्नो वनवासादिहागतः ।
वध्वा मम च नित्यं त्वं कामान् संवर्धय प्रभो ॥

மங்களை ருபஸம்பந்நோ வனவாஸாதிஹாகத: ।
வத்வா மம ச நித்யம் த்வம் காமான் ஸம்வர்தய ப்ரபோ ॥ 44

ப்ரபோ - 'மஹா சாமர்த்தியசாலியே!
த்வம் - நீ
வனவாஸாத் - வனவாஸத்தினின்று
இஹ - இவ்விடத்திற்கு
ஆகத: - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவனாய்
மங்களை: - மன்னர்களுக்குரிய ஆடையாபரண வாஹனாதிகளிவைகளோடு
உபஸம்பந்ந: - விளங்குகின்றவனாய்
நித்யம் - எப்பொழுதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம ச - என்னுடையவும்,
வத்வா: - மருமகளுடையவும்,
காமான் - மனோரதங்களை
ஸம்வர்தய - நிறைவுறச் செய்வாயாக.

मयार्चिता देवगणाः शिवादयो महर्षयो भूतमहासुरोरगाः ।
अभिप्रयातस्य वनं चिराय ते हितानि काङ्क्षन्तु दिशश्च राघव ॥

மயா அர்சிதா தேவகணா: ஶிவாதயோ
மஹர்ஷயோ பூதமஹாஸுரோரகா: ।
அபி ப்ரயாதஸ்ய வனம் சிராய தே
ஹிதானி காங்க்ஷந்து திஶஶ்ச ராகவ ॥ 45

ராகவ - 'ஶ்ரீராம!
மயா - என்னால்
அர்சிதா: - தொழுது ப்ரார்த்திக்கப்பட்ட
ஶிவாதய: - சிவபெருமான் முதலிய
தேவகணா: - தேவகணங்களும்,
மஹர்ஷய: - மஹர்ஷிகளும்,
பூதமஹாஸுரோரகா: - பூதங்களும், மகாசுரர்களும், நாகர்களும்,
திஶ: ச - பத்து திக்குகளும்,
சிராய - வெகுகாலம்
வனம் - காட்டில்
அபிப்ரயாதஸ்ய - வாஸம்செய்யும்
தே - உனக்கு
ஹிதானி - நலங்களை
காங்க்ஷந்து - செய்யக்கடவர்கள்.'

इतीव चाश्रुप्रतिपूर्णलोचना समाप्य च स्वस्त्ययनं यथाविधि ।
प्रदक्षिणं चैव चकार राघवं पुनः पुनश्चापि निपीड्य सस्वजे ॥

இதீவ சாஶ்ருப்ரதிபூர்ணலோசனா
ஸமாப்ய ச ஸ்வஸ்த்யயனம் யதாவிதி ।
ப்ரதக்ஷிணம் சைவ சகார ராகவம்
புன: புனஶ்சாபி நிபீட்ய ஸஸ்வஜே ॥ 46

அஶ்ரு ப்ரதி பூர்ண லோசனா - கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்ற அவள்
இதி இவ ச - மேற்சொல்லியவண்ணமாய்
யதாவிதி - முறைப்படி
ஸ்வஸ்த்யயனம் ச - ஸ்வஸ்த்தி அயனத்தையும்,
ஸமாப்ய ச - செய்து முடித்த பின்னர்
ப்ரதக்ஷிணம் ஏவ - மங்கள சூத்திரத்தையும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

- கட்டினாள்.

சகார - இன்னும்

அபி ச - ஸ்ரீராமரை

ராகவம் - பலமுறையும்

புன: புன: - கட்டி

நிபீட்ய - அணைத்துக் கொண்டாள்.

ஸஸ்வஜே

तथा तु देव्या स कृतप्रदक्षिणो निपीड्य मातुश्चरणौ पुनः पुनः ।

जगाम सीतानिलयं महायशाः स राघवः प्रज्वलितः स्वया श्रिया ॥

ததா து தேவ்யா ஸ க்ருதப்ரதக்ஷிணோ
நிபீட்ய மாதுஶ்சரணௌ புன: புன: ।
ஜகாம ஸீதாநிலயம் மஹாயஶா:
ஸ ராகவ: ப்ரஜ்வலித: ஸ்வயா ஶ்ரியா ॥ 47

ததாது - அவ்வாறே

தேவ்யா - தேவியால்

க்ருத ப்ரதக்ஷிண: - ரக்ஷாசூத்திரத்தை (கட்டப்பெற்ற)

ஸ: - அவர்

மாது: - தாயின்

சரணௌ - திருவடிகளில்

புன: புன: - அடிக்கடி

நிபீட்ய - வணங்கி,

ஸ்வயா - தம் இயற்கையான

ஶ்ரியா - காந்தியால்

ப்ரஜ்வலித: - மிக விளங்குபவரான

மஹாயஶா: - பெரும் புகழ்பெற்ற

ஸ: ராகவ: - அந்த ஸ்ரீராகவர்

ஸீதா நிலயம் - ஸீதையின் மாளிகைக்கு

ஜகாம - எழுந்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
மாத்ருஸ்வஸ்த்யயனம் நாம பஞ்சவிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷஷ்டவிம்ஶ: ஸர்க: - 26

अभिवाद्य च कौसल्यां रामः संप्रस्थितो वनम् ।
कृतस्वस्त्ययनो मात्रा धर्मिष्ठे वर्त्मनि स्थितः ॥
அபிவாத்ய ச கௌஸல்யாம் ராம: ஸம்ப்ரஸ்திதோ வனம் ।
க்ருதஸ்வஸ்த்யயனோ மாத்ரா தர்மிஷ்டே வர்த்மனி ஸ்தித: ॥ 1

विराजयन् राजसुतो राजमार्गं नरैर्वृतम् ।
हृदयानि ममन्थेव जनस्य गुणवत्तया ॥
விராஜயந் ராஜஸுதோ ராஜமார்கம் நரைர் வ்ருதம் ।
ஹ்ருதயானி மமந்தேவ ஜனஸ்ய குணவத்தயா ॥ 2

மாத்ரா - தாயால்
க்ருத ஸ்வஸ்த்யயன: - ஸ்வஸ்த்யயனம் செய்யப்பட்டவராய்
கௌஸல்யாம் - கோஸலா தேவியாரை
அபிவாத்ய - பணிந்து நமஸ்கரித்துவிட்டு,
வனம் - வனத்திற்கு
ஸம்ப்ரஸ்தித: - எழுந்தருளியவரும்,
தர்மிஷ்டே - மிக்க தரும
வர்த்மனி - நெறியில்
ஸ்தித: - பிழயாது நிற்கின்றவரும்,
ராஜஸுத: ச - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரருமான
ராம: - ஸ்ரீராமர்
நரை: - ஜனங்களால்
வ்ருதம் - நிறைந்திருக்கும்
ராஜமார்கம் - ராஜவீதியை
விராஜயந் - காந்தியால் விளங்கச் செய்பவராய்,
குணவத்தயா - பண்புடைமையால்,
ஜனஸ்ய - ஜனஸமூஹத்தின்
ஹ்ருதயானி இவ - மனங்களை எல்லாம்
ஆமமந்த - கொள்ளை கொண்டிருந்தார்.

वैदेही चापि तत्सर्वं न शुश्राव तपस्विनी ।
तदेव हृदि तस्याश्च यौवराज्याभिषेचनम् ॥
வைதேஹீ சாபி தத்ஸர்வம் ந ஶுஶ்ராவ தபஸ்வினீ । 3
ததேவ ஹ்ருதி தஸ்யாஶ்ச யௌவராஜ்யாபிஷேசனம் ॥

தபஸ்வினீ - பக்தியோடு விரதானுஷ்டானங்களை செய்துகொண்டிருந்த
வைதேஹீ அபி - சீதாபிராட்டியார் மட்டும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்ஸர்வம் ச - அந்த விஷயமெதையும்
ஶுஶ்ராவ ந - அறியாதிருந்தனள்.
தத் - அந்த
யௌராஜ்யாபிஷேசனம் - இளவரச பட்டாபிஷேகமொன்று
ஏவ - மட்டுந்தான்,
தஸ்யா: - அவளது
ஹ்ருதி ச - மனத்திலிருந்தது.

देवकार्यं स्म सा कृत्वा कृतज्ञा हृष्टचेतना ।
अभिज्ञा राजधर्माणां राजपुत्रं प्रतीक्षते ॥

தேவ கார்யம் ஸ்ம ஸா க்ருத்வா க்ருதக்ஞா ஹ்ருஷ்ட சேதநா ।
அபிஜ்ஞா ராஜதர்மாணாம் ராஜபுத்ரம் ப்ரதீக்ஷதே ॥ 4

க்ருதக்ஞா - தருமநெறி வழுவாதவளும்
ராஜதர்மாணாம் - ராஜதர்மானுஷ்டானங்களுக்கு
அபிஜ்ஞா - யோக்கிதாபாத்திரமாய் விளங்கியவளுமான,
ஸா - அவள்,
ஹ்ருஷ்ட சேதநா - மனமகிழ்ச்சியுடையவளாய்
தேவ கார்யம் - தெய்வ பூஜையை
க்ருத்வா - செய்தருளிவிட்டு,
ராஜபுத்ரம் - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனை,
ப்ரதீக்ஷதே ஸ்ம - எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருந்தனள்.

प्रविवेशाथ रामस्तु स्वं वेश्म सुविभूषितम् ।
प्रहृष्टजनसंपूर्णं ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥

ப்ரவிவேசாத ராமஸ்து ஸ்வம் வேஶ்ம ஸுவிபூஷிதம் ।
ப்ரஹ்ருஷ்ட ஜனஸம்பூர்ணம் ஹ்ரியா கிஞ்சிதவாங்முக: ॥ 5

அத - அப்பொழுது
ராம:து - ஸ்ரீராமரோவெனில்,
ஸுவிபூஷிதம் - நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பெற்று விளங்குகிறதும்,
ப்ரஹ்ருஷ்ட ஜன ஸம்பூர்ணம் - மகிழ்வுற்ற ஜனங்களால் நிறைவுற்றதுமாகிய,
ஸ்வவேஶ்ம - தனது திருமாளிகைக்குள்,
கிஞ்சித் - காலத்திற்கேற்ற ஒரு மாதிரியான
ஹ்ரியா - கூச்சத்தினால்
அவாங்முக: - கீழ்நோக்கியவண்ணமாய்,
ப்ரவிவேச - எழுந்தருளினார்.

अथ सीता समुत्पत्य वेपमाना च तं पतिम् ।
अपश्यच्छोकसंतप्तं चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத ஸீதா ஸமுத்பத்ய வேபமானா ச தம் பதிம் ।
அபஶ்யச்சோக ஸந்தப்தம் சிந்தாவ்யாகுலிதேந்த்ரியம் ॥ 6

அத - அப்பொழுது
ஸீதா - சீதாபிராட்டியார்,
ஸமுத்பத்ய - ஆஸனத்திலிருந்து எழுந்து
தம் பதிம் - அந்த கணவரை
சிந்தாவ்யாகுலிதேந்த்ரியம் - சிந்தையால் கலங்கிய இந்திரியங்களை உடையவராய்,
சோக ஸந்தப்தம் - மனவேதனையால் திருமேனி ஒளி குறைந்திருக்கப் பெற்றவராயும்
அபஶ்யத் - கவனித்தாள்.
ச - அதனால்
வேபமானா - மனக்கலக்கமுற்றவளாயினாள்.

तां दृष्ट्वा स हि धर्मात्मा न शशाक मनोगतम् ।
तं शोकं राघवः सोढुं ततो विवृततां गतः ॥

தாம் த்ருஷ்ட்வா ஸ ஹி தர்மாத்மா ந ஶஶாக மநோகதம் ।
தம் ஶோகம் ராகவஸ் ஸோடும் ததோ விவ்ருததாம் கத:॥ 7

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவாகிய
ஸ: ராகவ: - அந்த ஸ்ரீராமர்
தாம் - அவளை
த்ருஷ்ட்வா ஹி - எதிரில் கண்டதுமே,
மநோகதம் - மனதினுள் சுழன்று கொண்டிருந்த
தம்ஶோகம் - அந்த கவலையை
ஸோடும் - வெளிப்படாதபடி உள்ளடக்கிவிட
ஶஶாக ந - முடியாதவராயிருந்தனர்.
தத: - அதனால்
விவ்ருததாம் - சிந்தையில் ஏதோ ஒன்று சுழன்று கொண்டிருக்கிறதென்பதை வெளிக்காட்டும் சின்னங்களை வெளிக்காட்டும் தன்மையை
கத: - அடைந்துவிட்டனர்.

विवर्णवदनं दृष्ट्वा तं प्रस्विन्नममर्षणम् ।
आह दुःखाभिसंतप्ता किमिदानीमिदं प्रभो ॥

விவர்ணவதனம் த்ருஷ்ட்வா தம் ப்ரஸ்வின்னமமர்ஷணம் । 8
ஆஹ துக்காபி ஸந்தப்தா கிமிதானீமிதம் ப்ரபோ ॥

விவர்ணவதனம் - திருமுகமண்டலத்தின் காந்தி குன்றி இருப்பவராயும்,
அமர்ஷணம் - சினமுற்றவராயும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஸ்வின்னம் - திருமேனியெல்லாம் வேர்வையுண்டாகப் பெற்றிருக்கிறவராகவும்,
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து,
துக்காபி ஸந்தப்தா - அவள் மனவேதனையால் திருமேனி துவச்சி அடையப் பெற்றவளாய்
தம் - அவரைப் பார்த்து,
ஆஹ - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.
ப்ரபோ - 'பிராணநாதரே!
இதானீம் - இப்பொழுது
கிம் இதம் - இதென்ன!!

अद्य बार्हस्पतः श्रीमानुक्तः पुष्यो नु राघव ।
प्रोच्यते ब्राह्मणैः प्राज्ञैः केन त्वमसि दुर्मनाः ॥

அத்ய பார்ஹஸ்பத: ஶ்ரீமானுக்த: புஷ்யோ நு ராகவ।
ப்ரோச்யதே ப்ராஹ்மணை: ப்ராக்ஞை: கேந த்வமஸி துர்மனா: ॥ 9

ராகவ - 'ஸ்ரீராகவ!
அத்ய - இன்றைய தினத்தில்
உக்த: - அபிஷேகத்திற்காக விதிக்கப்பட்டதாகிய
புஷ்ய: - புஷ்ய நக்ஷத்திரமானது
பார்ஹஸ்பத: - பிரஹஸ்பதியை தேவதையாக உடையதாய்
ஶ்ரீமான் - ஸகல ஸம்பத்தையுமளிக்கவல்லதாய்,
ப்ராக்ஞை: - பண்டிதர்களாகிய
ப்ராஹ்மணை: - அந்தணர்களால்
ப்ரோச்யதே நு - சொல்லப்பட்டிருக்கிறதே
கேந - ஏன்
த்வம் - தேவரீர்
துர்மனா: அஸி - மனவேதனைப்படுபவராயிருக்கிறீர்?

न ते शतशलाकेन जलफेननिभेन च ।
आवृतं वदनं वल्गु छत्रेणापि विराजते ॥

ந தே ஶதஶலாகேந ஜலபேந நிபேன ச
ஆவ்ருதம் வதனம் வல்கு சத்ரேணாபி விராஜதே ॥ 10

ச - 'அன்றியும்
தே - தேவரீரது
வல்கு - சுந்தரமானது
வதனம் - திருமுகமண்டலமானது
ஶதஶலாகேந - பலசலாகைகளையுடையதும் (அதாவது) பல கொடையிரும்புக்காம்புகளையுடையதும்,
ஜலபேந நிபேன - நீர் நுரைபோல் வெண்மை நிறமுள்ளதுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சத்ரேண - திருக்குடையால்
ஆவ்ருதம் - மறைக்கப்பட்டதாக
அபிவிராஜதே ந - விளங்காதிருக்கிறது.

व्यजनाभ्यां च मुख्याभ्यां शतपत्रनिभेक्षणम् ।
चन्द्रहंसप्रकाशाभ्यां वीज्यते न तवाननम् ॥

வ்யஜநாப்யாம் ச முக்யாப்யாம் ஶதபத்ரநிபேக்ஷணம் ।
சந்த்ரஹம்ஸ ப்ரகாஶாப்யாம் வீஜ்யதே ந தவானனம் ॥ 11

தவ - 'தேவரீரது
ஶத பத்ர நிபேக்ஷணம் - நூற்றிதழ்கமலத்தை ஒத்த திருக்கண்களையுடைய
ஆனனம் - திருமுகமானது
சந்த்ர ஹம்ஸ ப்ரகாஶாப்யாம் - சந்திரனைப்போலவும், ஹம்ஸத்தைப்போலவும் சோதிமயமாய் விளங்குகின்றவைகளும்,
முக்யாப்யாம் ச - எப்பவும் கூடவே கொண்டுவரப் படுகிறவைகளுமாகிய
வ்யஜநாப்யாம் - இரு வெண்சாமரைகளால்
வீஜ்யதே ந - விசறப்படாதிருக்கிறதே!

वाग्मिनो वन्दिनश्चापि प्रहृष्टास्त्वां नरर्षभ ।
स्तुवन्तो नात्र दृश्यन्ते मङ्गलैः सूतमागधाः ॥

வாக்மினோ வந்திநஶ்சாபி ப்ரஹ்ருஷ்டா ஸ்த்வாம் நரர்ஷப ।
ஸ்துவந்தோ நாத்ர த்ருஶ்யந்தே மங்களைஸ் ஸூதமாகதா: ॥ 12

நரர்ஷப - 'புருஷோத்தம!
ஸூதமாகதா: - பௌராணிகர்களும் வம்சாவளியையெடுத்து சொல்பவர்களும்,
வாக்மின: - புகழ்வதில் வல்லவர்களும்,
ப்ரஹ்ருஷ்டா: - மனமுவந்தவர்களாய்
வாம் - தேவரீர் முன்னிலையில்
மங்களை: - மங்களமான பாடல்களால்
ஸ்துவந்த: ச - ஸ்துதி செய்பவர்களுமான
வந்திந: அபி - வந்திகளும்
அத்ய - இப்பொழுது
த்ருஶ்யந்தே ந - கூடவராமலிருக்கின்றார்கள்.

न ते क्षौद्रं च दधि च ब्राह्मणा वेदपारगाः ।
मूर्ध्नि मूर्धाभिषिक्तस्य दधति स्म विधानतः ॥

ந தே க்ஷௌத்ரம் ச ததி ச ப்ராஹ்மணா வேதபாரகா: ।
மூர்த்னி மூர்தா பிஷிக்தஸ்ய தததி ஸ்ம விதாநத: ॥ 13

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மூர்தாபிஷிக்தஸ்ய - 'திருவபிஷேகம் கொண்டவரான
தே - தேவரீரது
மூர்த்னி - திருமுடியில்
ததி ச - தேவதாருவெனும் மர வாஸனை கலக்கப் பெற்று விளங்கும்
க்ஷௌத்ரம் ச - மங்கள தீர்த்தத்தையும்
வேத பாரகா: - வேதவித்துக்களாகிய
ப்ராஹ்மணா: - அந்தணர்கள்
விதாநத: - முறைப்படி
ந தததி ஸ்ம - அபிஷேகம் செய்யாதிருக்கின்றார்கள்.

न त्वां प्रकृतयः सर्वाः श्रेणीमुख्याश्च भूषिताः ।
अनुव्रजितुमिच्छन्ति पौरजानपदास्तथा ॥

நத்வாம் ப்ரக்ருதயஸ் ஸர்வா: ஶ்ரேணிமுக்யாஶ்ச பூஷிதா: ।
அநுவ்ரஜிதுமிச்சந்தி பௌரஜாநபதாஸ்ததா ॥ 14

பூஷிதா: - 'நன்கு சிங்காரித்துக் கொண்டிருந்த
பௌரஜாநபதா: - நாடுநகரத்தார்களும்,
ஶ்ரேணி முக்யா: - ஸபாநாயகர்களும்,
ததா ச - இத்தியாதி
ப்ரக்ருதய: - ப்ரகிருதிகள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்,
த்வா - தேவரீரை
அநுவ்ரஜிதும் - பின்தொடர்ந்துவர
இச்சந்தி ந - ஏற்படாதிருக்கின்றார்கள்.

चतुर्भिर्वेगसंपन्नैर्हयैः काञ्चनभूषणैः ।
मुख्यः पुष्यरथो युक्तः किन्न गच्छति तेऽग्रतः ॥

சதுர்பிர்வேகஸம்பந்நைர் ஹயை: காஞ்சன பூஷணை: ।
முக்ய: புஷ்பரதோ யுக்த: கிம் ந கச்சதி தே(அ)க்ரத: ॥ 15

வேகஸம்பந்நை: - 'அதிஉற்சாகம் படைத்தவைகளும்,
காஞ்சன பூஷிதை: - ஸ்வர்ணாபரணங்களால் அலங்காரம் செய்யப்பட்டவைகளுமான
சதுர்பி: ஹயை: - நான்கு குதிரைகளால்
யுக்த: - பூட்டப்பெற்று விளங்குகிறதும்,
முக்ய: - உற்சவத்திற்கு முக்கியமாயுள்ளதுமாகிய
புஷ்யரத: - புஷ்யரதமென்னும் தேர்,
தே - தேவரீருக்கு
அக்ரத: - முன்பாக
கிம்கச்சந்தி ந - ஏன் வரவில்லை?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न हस्ती चाग्रतः श्रीमांस्तव लक्षणपूजितः ।
प्रयाणे लक्ष्यते वीर कृष्णमेघगिरिप्रभः ॥

ந ஹஸ்தீ சாக்ரத: ஶ்ரீமான்தவ லக்ஷண பூஜித: ।
ப்ரயாணே லக்ஷ்யதே வீர க்ருஷ்ணமேக கிரி ப்ரப: ॥

வீர - 'பிராணநாதரே! 16
க்ருஷ்ண மேக கிரி ப்ரப: - கருத்த மேகத்தையும் மலையையும் போன்றதும்,
லக்ஷண பூஜித: - நல்ல குறிகளையுடையதுமான,
ஶ்ரீமான் ஹஸ்தீச - பட்டத்து யானையும்
ப்ரயாணே - எழுந்தருளுகையில்,
தவ - தேவரீருக்கு
அக்ரத: - முன்பாக
லக்ஷ்யதே ந - காணப்படவில்லை.

न च काञ्चनचित्रं ते पश्यामि प्रियदर्शन ।
भद्रासनं पुरस्कृत्य यान्तं वीरपुरस्कृतम् ॥

ந ச காஞ்சன சித்ரம் தே பஶ்யாமி ப்ரியதர்ஶன ।
பத்ராஸனம் புரஸ்க்ருத்ய யாந்தம் வீரபுரஸ்க்ரும் ॥ 17

ப்ரிய தர்ஶன - 'பார்க்கபார்க்க ஸந்தோஷமாய் விளங்கும் திருமுகமண்டமுற்றவரே!
வீரபுரஸ்ஸரம் - வீரர்களுக்கென்றேர்ப்பட்டதும்,
காஞ்சன சித்ரம் - ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்காரங்கள் செய்யப்பெற்று விளங்குகிறதும்
தே - தேவரீருக்கு
புரஸ்க்ருத்ய - முன்னிட்டு
யாந்தம் ச - கொண்டுபோகப்படுகிறதுமான
பத்ராஸனம் - மன்னர்கள் சென்றவிடமெல்லாம் வீற்றிருக்கும் பத்திராஸனத்தை
பஶ்யாமி ந - நான் பார்க்கவில்லை.

अभिषेको यदा सज्जः किमिदानीमिदं तव ।
अपूर्वो मुखवर्णश्च न प्रहर्षश्च लक्ष्यते ॥

அபிஷேகோ யதா ஸஜ்ஜ: கிமிதானீமிதம் தவ । 18
அபூர்வோ முகவர்ணஶ்ச ந ப்ரஹர்ஷஶ்ச லக்ஷ்யதே ॥

தவ - 'தேவரீரது
அபிஷேக: - பட்டாபிஷேகமானது
ஸஜ்ஜ: - கிட்டியிருக்கிறது.
யதா - இக்காலத்திய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஹர்ஷ: ச - உற்சாகக்களை என்பது
லக்ஷ்யதே ந - காணப்படாதிருக்கிறது.
இதானீம் - இப்பொழுது
முகவர்ண: ச - திருமுகமண்டலத்தின் வாட்டமோ
அபூர்வ: - இதுவரையில் நான் எப்பொழுதும் கண்டிராததாய் புதிதாய் இருக்கிறது.
கிம் இதம் - இதென்ன?'

इतीव विलपन्तीं तां प्रेवाच रघुनन्दनः ।
सीते तत्रभवांस्तातः प्रव्राजयति मां वनम् ॥

இதீவ விலபந்தீம் தாம் ப்ரோவாச ரகுநந்தன: ।
ஸீதே தத்ர பவாம்ஸ்தாத: ப்ரவ்ராஜயதி மாம் வனம் ॥ 19

இதீவ - மேற்கண்டவண்ணமெல்லாம்
விலபந்தீம் - திருவாய் மலர்ந்தருளிய
தாம் - அவளைப் பார்த்து
ரகுநந்தன: - ஸ்ரீராமர்,
ப்ரோவாச - பதிலாய் பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
ஸீதே - 'ஸீதே!
தத்ர பவான் - நமதெல்லோருக்கும் பூஜ்யராகிய
தாத: - திருதாதை
மாம் - என்னை
வனம் - காட்டுக்கு
ப்ரவ்ராஜயதி - அனுப்புகிறார்.

कुले महति संभूते धर्मज्ञे धर्मचारिणि ।
शृणु जानकि येनेदं क्रमेणाभ्यागतं मम ॥

குலே மஹதி ஸம்பூதே தர்மக்ஞே தர்மசாரிணி ।
ஶ்ருணு ஜானகி யேநேதம் க்ரமேணாப்யாகதம் மம ॥ 20

மஹதி குலே - 'உத்தமகுலத்தில்
ஜானகி - ஜனகமஹாராஜாவின் புதல்வியாய்
ஸம்பூதே - அவதரித்தவளே!
தர்மக்ஞே - தர்மங்களின் நுட்பங்களை அறிபவளே!
தர்மசாரிணி - எப்பொழுதும் தர்மத்தையே அனுஷ்டிப்பவளே!
யேந க்ரமேண - எந்த தர்மவிதியால்
இதம் - இது
மம - எனக்கு
அப்யாகதம் - நேர்ந்திருக்கிறதென்பதை
ஶ்ருணு - நான் இப்பொழுது உனக்கு சொல்லுகிறேன்; நீ செவிகொடுத்துக் கேட்பாயாக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

राज्ञा सत्यप्रतिज्ञेन पित्रा दशरथेन मे ।
कैकेय्यै प्रीतमनसा पुरा दत्तौ महावरौ ॥

ராஜ்ஞா ஸத்ய ப்ரதிக்ஞேன பித்ரா தஶரதேந மே ।
கைகேய்யை ப்ரீத மானஸா புரா தத்தௌ மஹாவரௌ ॥

ஸத்யப்ரதிக்ஞேன - 'ஸத்தியஸந்தரும், 21
ராஜ்ஞா - சக்கிரவர்த்தியாரும்,
மே - எனது
பித்ரா - திருதாதையுமான
தஶரதேந - தசரதரால்
புரா - முன்னொருகாலத்தில்,
கைகேய்யை - கைகேயி அம்மாளுக்கு
ப்ரீத மானஸா - பேருதவிபெற்று அதற்கு கைம்மாறு செய்ய வேண்டுமென்கிற மனஸ்ஸாக்ஷியால்
மஹாவரௌ - ஆவச்யகமான இரண்டு வரங்கள்,
தத்தௌ - அளிக்கப்பட்டன.

तयाद्य मम सज्जेऽस्मिन्नभिषेके नृपोद्यते ।
प्रचोदितः स समयो धर्मेण प्रतिनिर्जितः ॥

தயா அத்ய மம ஸஜ்ஜே(அ)ஸ்மின்நபிஷேகே ந்ருபோத்யதே ।
ப்ரசோதிதஸ் ஸ ஸமயோ தர்மேண ப்ரதிநிர்ஜித: ॥ 22

ந்ருபோத்யதே - 'சக்கிரவர்த்தியாரால் அதி ஆசையுடன் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டதாகிய
மம - எனது
அஸ்மின் - இந்த
அபிஷேகே - பட்டாபிஷேகம்
ஸஜ்ஜே - சித்தமாயிருக்கையில்
ஸ ஸமய: - ஏற்கனவே வாக்தத்தம் அருளிச்செய்திருந்த அவர்,
தயா - அவளால்
அத்ய - இப்பொழுது
தர்மேண - தருமவிதியை ஒத்து
ப்ரசோதித: - பிரார்த்தித்து வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராய்,
ப்ரதிநிர்ஜித: - வெல்லப்பட்டார்.

चतुर्दश हि वर्षाणि वस्तव्यं दण्डके मया ।
पित्रा मे भरतश्चापि यौवराज्ये नियोजितः ॥

சதுர்தஶ ஹி வர்ஷாணி வஸ்தவ்யம் தண்டகே மயா । 23
பித்ரா மே பரதஶ் சாபி யௌவராஜ்யே நியோஜித: ॥

சதுர்தஶ - 'பதினான்கு
வர்ஷாணி - வருஷங்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தண்டகே - தண்டகாவனத்தில்,
மயா - என்னால்
வஸ்தவ்யம் - வஸிக்கப்பட வேண்டும்
மே பித்ரா ஹி - எனது திருதாதையாலேயே
பரத: - பரதன்
அபி ச - அக்காலம் வரைக்கும்
யௌவராஜ்யே - இளவரசு பட்டத்தில்
நியோஜித: - நியமிக்கப்பட்டிருக்கிறான்.

सोऽहं त्वामागतो द्रष्टुं प्रस्थितो विजनं वनम् ।
भरतस्य समीपे तु नाहं कथ्यः कदाचन ॥

ஸோ஽ஹம் த்வாமாகதோ த்ரஷ்டும் ப்ரஸ்திதோ விஜனம் வனம் ।
பரதஸ்ய ஸமீபே து நாஹம் கத்ய: கதாசன ॥ 24

விஜனம் வனம் - 'மனித சஞ்சாரமில்லாத காட்டுக்கு
ப்ரஸ்தித: - பிரயாணமாகிவிட்ட
ஸ: அஹம் - அந்த நான்,
த்வாம் த்ரஷ்டும் - உன்னைக்கண்டு தேற்றரவுசெய்ய
ஆகத: - இங்கு வந்தேன்.
பரதஸ்ய - பரதனது
அக்ரத: - முன்னிலையில் மாத்திரம்
தே ஹி - ஒருபொழுதும்
மம கதா: - நான்
கத்யா: ந - புகழத்தக்கவனில்லை.

ऋद्धियुक्ता हि पुरुषा न सहन्ते परस्तवम् ।
तस्मान्न ते गुणाः कथ्या भरतस्याग्रतो मम ॥

ருத்தியுக்தா ஹி புருஷா ந ஸஹந்தே பரஸ்தவம்।
தஸ்மாந்ந தே குணா: கத்யா பரதஸ்யாக்ரதோ மம॥ 25

ருத்தி யுக்தா: - 'விசேஷச் செல்வத்தையடைந்து மேம்பட்டான பதவியுள்ள
புருஷா: - புருஷர்கள்
பரஸ்தவம் - பிறருடைய துதியை
ஸஹந்தே ந - பொறுத்திரார்கள்.
தஸ்மாத் - ஆனபடியால்
பரதஸ்ய - பரதனுடைய
அக்ரத: - முன்னிலையில்
தே ஹி - உன்னால்
மம கதா: - எனது குணங்கள்
கத்யா: ந - எடுத்துரைக்கத்தக்கவைகளில்லை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

नापि त्वं तेन भर्तव्या विशेषेण कदाचन ।
अनुकूलतया शक्यं समीपे तस्य वर्तितुम् ॥

நாபி த்வம் தேந பர்தவ்யா விஶேஷேண கதாசன ।
அநுகூலதயா ஶக்யம் ஸமீபே தஸ்ய வர்திதும் ॥

த்வம்	-	‘நீ
விஶேஷேண	-	விசேஷமாய்
கதாசன அபி	-	எல்லா சமயங்களிலும்
தேந	-	அவனால்
பர்தவ்யா	-	மனோரதங்களைப் பெற உரிமைபெற்றவளாக
ந	-	ஆகமாட்டாய்.
தஸ்ய ஸமீபே	-	அவனது முன்னிலையில்
அநுகூல தயா	-	மனங்கோணாது நடக்குந் தன்மைகொண்டு
வர்திதும்	-	நடந்துகொள்ள
ஶக்யம்	-	வேண்டியது.

तस्मै दत्तं नृपतिना यौवराज्यं सनातनम् ।
स प्रसाद्यस्त्वया सीते नृपतिश्च विशेषतः ॥

தஸ்மை தத்தம் ந்ருபதிநா யௌவராஜ்யம் ஸநாதனம் ।
ஸ ப்ரஸாத்யஸ்த்வயா ஸீதே ந்ருபதிஶ்ச விஶேஷத: ॥

தஸ்மை	-	‘அவனுக்கு
ஸநாதனம்	-	வம்சபரம்பரையாக வந்த
யௌவராஜ்யம்	-	இளவரசு பட்டமானது
ந்ருபதிநா	-	சக்கிரவர்த்தியாரால்
விஶேஷத:	-	தற்கால ஆவச்யத்தை உத்தேசித்து
தத்தம்	-	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
ஸீதே	-	சீதே!
ஸ: ந்ருபதி: ச	-	அவன் அரசனாயிருக்கிறபடியால்
த்வயா	-	உன்னால்
ப்ரஸாத்ய:	-	பெருமை தாழ்ந்தவண்ணமாயும், மனம் கோணாத வண்ணமாயும் நடந்துகொள்ளப்பட வேண்டியவன்.

अहं चापि प्रतिज्ञां तां गुरोः समनुपालयन् ।
वनमद्यैव यास्यामि स्थिरा भव मनस्विनी ॥

அஹம் சாபி ப்ரதிக்ஞாம் தாம் குரோஸ் ஸமநுபாலயன் ।
வனமத்யைவ யாஸ்யாமி ஸ்திராபவ மனஸ்விநீ ॥

அஹம் அபி	-	‘நான் மட்டும்
குரோ:	-	திருதாதையின்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாம் ப்ரதிக்ஞாம் ச - அந்த நியமனத்தையே
ஸமநுபாலயன் - சிரமேற்கொண்டு நிறைவேற்றுபவனாகி
அத்ய ஏவ - இப்பொழுதே
வனம் - வனத்திற்கு
யாஸ்யாமி - செல்லுகிறேன்.
மனஸ்வினீ - பதிவ்ரதாசிரோமணியே!
ஸ்திராபவ - மனதைத் தைர்யம்பண்ணிக்கொண்டெக் காலத்திலும் தருமத்தையே யனுஷ்டிப்பவளாய் நீ இங்கிருப்பாயாக.

याते च मयि कल्याणि वनं मुनिनिषेवितम् ।
व्रतोपवासपरया भवितव्यं त्वयानघे ।।

யாதே ச மயி கல்யாணி வனம் முனி நிஷேவிதம் ।
வ்ரதோபவாஸபரயா பவிதவ்யம் த்வயாஅநகே ॥ 29

அநகே - 'தோஷரஹிதையான
கல்யாணி - புண்ணியாத்மாவே!
மயி - நான்
முனிநிஷேவிதம் - ரிஷிகள் வஸித்துக் கொண்டிருக்கின்ற
வனம் - காட்டில்
யாதே - காலங்கழித்துக் கொண்டிருக்கையில்
த்வயா ச - உன்னாலும்
வ்ரதோபவாஸரதயா - விரதங்களிலும் உபவாஸங்களிலும் மனம் ஈடுபட்டிருக்கும் தன்மையால்,
பவிதவ்யம் - இங்கிருந்துகாலங்கழித்துவரப்படவேண்டியது.

कल्यमुत्थाय देवानां कृत्वा पूजां यथाविधि ।
वन्दितव्यो दशरथः पिता मम जनेश्वरः ।।

கல்யமுத்தாய தேவானாம் க்ருத்வா பூஜாம் யதாவிதி ।
வந்திதவ்யோ தஶரத: பிதா மம ஜனேஶ்வர: ॥ 30

கல்யம் - 'ப்ரதிதினமும் சூரியோதயத்திற்கு முன்பே அதிகாலையில்
உத்தாய - துயிலெழுந்து,
தேவானாம் - தைவங்களுக்கு
பூஜாம் - பூஜையை
யதாவிதி - முறைப்படி
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு,
மம - எனது
பிதா - திருதாதையரும்,
ஜனேஶ்வர: - சக்கிரவர்த்தியாருமாகிய

தஶரத: - தசரதர்
வந்திதவ்ய: - பூஜிக்கப்பட வேண்டியவர்.

माता च मम कौसल्या वृद्धा संतापकर्शिता ।
धर्ममेवाग्रत: कृत्वा त्वत्त: संमानमर्हति ॥

மாதா ச மம கௌஸல்யா வ்ருத்தா ஸந்தாபகர்ஶிதா ।
தர்மமேவாக்ரத: க்ருத்வா த்வத்த: ஸம்மானமர்ஹதி ॥

மம - 'எனது
மாதா - திருத்தாயாரும்
வ்ருத்தா - வயது முதிர்ந்தவளும்
ஸந்தாப கர்ஶிதா ச - சோகத்தால் புண்பட்டுக்கிடக்கும் மனம் உடையவளுமாகிய
கௌஸல்யா - கௌஸல்யை
த்வத்த: - உன்னுடைய
அக்ரத: - முக்கியமான
தர்மம் - தர்மமாய்
க்ருத்வா ஏவ - சிந்தையில் கொண்டே
ஸம்மானம் - திருத்தொண்டுக்கு
அர்ஹதி - உரியவளாய் இருக்கின்றனள்.

वन्दितव्यास्त्वया चे नित्यं या: शेषा मम मातर: ।
स्नेहप्रणयसंभोगै: समा हि मम मातर: ॥

வந்திதவ்யாஸ்த்வயா நித்யம் யா: ஶேஷா மம மாதர: ।
ஸ்நேஹ ப்ரணய ஸம்போகை: ஸமாஹி மம மாதர: ॥

மம - 'எனது
மாதர: ஹி - தாய்மார்கள் எல்லோருமே
ஸ்நேஹப்ரணய ஸம்போகை: - சினேகம், பிரணயம், சம்போகம் என்கிற இம்மூன்று குணங்களால்★
ஸமா: - சமமாய் கொண்டாடப்படுகின்றார்கள்.
த்வயா - உன்னால்
மம - எனது
ஶேஷா: மாதர: - இதர தாய்மார்கள்
யா: - எவர்களோ அவர்களும்
நித்யம் - எப்பொழுதும்
வந்திதவ்யா: - பூஜிக்கப்பட வேண்டியவர்கள்.

★அவர்களிடத்தில் நான் கொண்டிருக்கும் வாத்ஸல்யம், சினேகம்; எனது திருத்தொண்டுகளுக்கு பாத்திரர்களாய் நான் நினைக்கும் தன்மை, பிரணயம்; எனக்கு வேண்டியவைகளையெல்லாம் கூச்சமின்றி கேட்கலாமென்கிற மனோபாவம் ஸம்போ... ஆகிய இம்மூன்று குணங்களால்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

भ्रातृपुत्रसमौ चापि द्रष्टव्यौ च विशेषतः ।
त्वया भरतशत्रुघ्नौ प्राणैः प्रियतरौ मम ॥

ப்ராத்ரு புத்ர ஸமௌ சாபி த்ரஷ்டவ்யௌ ச விஶேஷத: ।
த்வயா பரத ஶத்ருக்நௌ ப்ராணை: ப்ரியதரௌ மம ॥ 33

பரத ஶத்ருக்னௌ	-	'பரதன் சத்ருக்னன் ஆகிய
உபௌ.ச	-	இவ்விருவர்களும்,
மம	-	எனக்கு
ப்ராணை:	-	உயிரினும்
ப்ரியதரௌ	-	பிரியமுள்ளவர்கள்.
அபி	-	அப்படியிருப்பதால்
விஶேஷத: ச	-	அதிவாத்ஸல்யத்துடன்
ப்ராத்ரு புத்ர ஸமௌ	-	சகோதரர்கள்போலவும், புதல்வர்கள்போலவும்,
த்ரஷ்டவ்யௌ	-	உன்னால் கொண்டாடப்பட வேண்டியவர்கள்.

विप्रियं न च कर्तव्यं भरतस्य कदाचन ।
स हि राजा प्रभुश्चैव देशस्य च कुलस्य च ॥

விப்ரியம் ந ச கர்தவ்யம் பரதஸ்ய கதாசன ।
ஸ ஹி ராஜா ப்ரபுஶ்சைவ தேஶஸ்ய ச குலஸ்ய ச ॥ 34

பரதஸ்ய	-	'பரதனுக்கு
விப்ரியம் ச	-	விருப்பமல்லாததெதையும்,
கதாசன ச	-	ஒருபொழுதும்,
கர்தவ்யம் ந	-	செய்யக்கூடாது.
ஹி	-	ஏனெனில்
ஸ: ஏவ	-	அவன்தான்
தேஶஸ்ய ச	-	தேசத்திற்கும்
குலஸ்ய ச	-	குலத்துக்கும்
ப்ரபு:	-	நியமனங்களளிக்க அதிகாரமுடைய
ராஜா	-	அரசன்.

आराधिता हि शीलेन प्रयत्नैश्चोपसेविताः ।
राजानः संप्रसीदन्ति प्रकुप्यन्ति विपर्यये ॥

ஆராதிதாஹி ஶீலேன ப்ரயத்னைஶ்சோப ஸேவிதா: ।
ராஜாந: ஸம்ப்ரஸீதந்தி ப்ரகுப்யந்தி விபர்யயே ॥ 35

ராஜாந:	-	'அரசர்கள்,
ஶீலேன	-	நன்னடத்தையால்
ஆராதிதா:	-	மகிழ்விக்கப்பட்டவர்களாய்
ப்ரயத்னை:	-	விடாமுயற்சியோடு
உபஸேவிதா:	-	உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ச - ஆகில்
ஸம்ப்ரஸீதந்தி - மனமுவந்திருப்பார்கள்.
விபர்யயே ஹி - அப்படி இல்லாவிட்டாலோவெனில்,
ப்ரகுப்யந்தி - கோபங்கொள்ளுகிறார்கள்.

औरसानपि पुत्रान् हि त्यजन्त्यहितकारिणः ।
समर्थान् संप्रगृह्णन्ति परानपि नराधिपाः ॥

ஔரஸாநபி புத்ரான் ஹி த்யஜந்த்யஹித காரிண: ।
ஸமர்தான் ஸம் ப்ரக்ருஹ்ணந்தி பராநபி நராதிபா: ॥ 36

நராதிபா: - 'அரசர்கள்
ஔரஸாந் - வயிற்றிற்பிறந்த
புத்ரான் அபி - புதல்வர்களையும்கூட
அஹித காரிண: ஹி - நலமல்லன செய்பவர்களென்றால்
த்யஜந்தி - தனதல்லவென ஒழித்துவிடுகின்றார்கள்.
ஸமர்தான் - நலஞ்செய்யும்
பராந் அபி - ஒருவிதமானஉறவுமில்லாதவேற்றுமனிதர்களையும்,
ஸம் ப்ரக்ருஹ்ணந்தி- சேர்த்துக் கொள்ளுகிறார்கள்.

सा त्वं वसेह कल्याणि राज्ञः समनुवर्तिनी ।
भरतस्य रता धर्मे सत्यव्रतपरायणा ॥

ஸா த்வம் வஸேஹ கல்யாணி ராஜ்ஞஸ் ஸமனுவர்தினீ।
பரதஸ்ய ரதா தர்மே ஸத்ய வ்ரத பராயணா ॥ 37

கல்யாணி - 'புண்யாத்மாவே!
ஸா - அந்த
த்வம் - நீ
ராஜ்ஞ: - அரசனாகிய
பரதஸ்ய - பரதனுக்கு
ஸமனுவர்தினீ - மனங்கோணாதவண்ணமாய் நடந்து கொள்ளுபவளாய்
ஸத்ய வ்ரத பராயணா- எக்காலத்திலும் நன்மையே பயக்கும் விரதங்களில் அசஞ்சலாப் பக்தியுடையவளாய்,
தர்மே - தர்மானுஷ்டானத்தில்
ரதா - காலங்கழிப்பவளாய்
இஹ - இங்கேயே
வஸ - வஸித்து வருவாயாக.

अहं गमिष्यामि महावनं प्रिये त्वया हि वस्तव्यमिहैव भामिनि ।
यथा व्यलीकं कुरुषे न कस्यचित्तथा त्वया कार्यमिदं वचो मम ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் கமிஷ்யாமி மஹாவனம் ப்ரியே
த்வயா ஹி வஸ்தவ்யமிஹைவ பாமினி ।
யதா வ்யலீகம் குருஷே ந கஸ்ய சித்
ததா த்வயா கார்யமிதம் வசோ மம ॥ 38

பாமினி	-	‘அதிவாத்ஸல்யமுடைய
ப்ரியே	-	இல்லாளே!
கஸ்ய சித்	-	ஒருவருக்கும்
வ்யலீகம்	-	பிரியமில்லாததை
குருஷே ந	-	நீ செய்ததில்லை.
அஹம் ஹி	-	நான் மட்டும்
மஹாவனம்	-	பெருங்காட்டிற்கு
கமிஷ்யாமி	-	போய்வருகின்றேன்.
த்வயா	-	உன்னால்
இஹ ஏவ	-	இங்குதானே
வஸ்தவ்யம்	-	வஸிக்கத்தக்கது.
இதம்	-	இது
மம வச:	-	எனது நியமனம்
யதாததா	-	என்கிற காரணத்தால்
த்வா	-	உன்னால்
கார்யம்	-	ஏற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டியது.’

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ஸீதாப்ரதயவஸ்தாபனம் நாம ஷட்விம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்த விம்ஶ: ஸர்க: - 27

एवमुक्ता तु वैदेही प्रियार्हा प्रियवादिनी ।
प्रणयादेव संक्रुद्धा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥

ஏவ முக்தா து வைதேஹீ ப்ரியார்ஹா ப்ரியவாதினீ।
ப்ரணயாதேவ ஸம்க்ருத்தா பர்தார மிதமப்ரவீத் ॥ 1

ஏவம் - மேற்கண்ட
உக்தா - திருவாக்குக்கு திருச்செவி சாற்றியருளியவளும்
ப்ரியார்ஹா - குணங்களால் மனங்கோணாது நடக்க வேண்டிய உரிமைபெற்று விளங்குகிறவளும்
ப்ரியவாதினீ - எப்பொழுதும் இனிய சொற்கொண்டே பதிலுரைப்பவளுமாகிய
வைதேஹீ - சீதாபிராட்டியார்
ப்ரணயாத் ஏவ - கணவனென்கிற சொந்தத்தாலும், அவர் மட்டும் தன்முன் தனியே இருக்கிறார் என்கிற காரணத்தாலும்
து - இவ்விஷயத்தில்
ஸம்க்ருத்தா - மிகச்சினங்கொண்டவளாகி,
பர்தாரம் - பர்த்தாவைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.

किमिदं भाषसे राम वाक्यं लघुतया ध्रुवम् ।
त्वया यदपहास्यं मे श्रुत्वा नरवरोत्तम ॥

கிமிதம் பாஷஸே ராம வாக்யம் லகுதயா த்ருவம்।
த்வயா யதபஹாஸ்யம் மே ஶ்ருத்வா நரவரோத்தம ॥ 2

நரவரோத்தம - 'சக்கிரவர்த்தி திருமகனாரே!
ராம - யாவருக்கும் அபிராமராய் விளங்குபவரே!
யத் - எந்த
வாக்யம் - ஒரு நியமனத்தை
த்வயா - தேவரீர் ஒருவரால்
லகுதயா - இலேசாய்
த்ருவம் - நிச்சயிக்கப்பட்டிருப்பதாய்
பாஷஸே - அருளிச் செய்கிறீரோ அது
ஶ்ருதம் - செவிகொடுத்து கேட்கப்பட்டதாய்,
மே - எனக்கு
அபஹாஸ்யம் - நகைப்புச் செய்யத்தகுந்ததாய் தோற்றுகிறது.
இதம் கிம் - இது ஏன்? அடியேன் என்ன குற்றம் செய்தேன் தேவரீர் இப்படி சிட்சை விதிக்க?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

आर्यपुत्र पिता माता भ्राता पुत्रस्तथा स्नुषा ।
स्वानि पुण्यानि भुञ्जानाः स्वं स्वं भाग्यमुपासते ॥

ஆர்யபுத்ர பிதா மாதா ப்ராதா புத்ரஸ் ததா ஸ்நுஷா ।
ஸ்வானி புண்யானி புஞ்ஜானா: ஸ்வம் ஸ்வம் பாக்ய முபாஸதே ॥ 3

ஆர்ய புத்ர - 'பிராணநாதரே!
பிதா - ஒரு தந்தை என்பவனும்,
மாதா - ஒரு தாய் என்பவளும்
ப்ராதா - ஒரு சஹோதரன் என்பவனும்,
புத்ர: - ஒரு புதல்வன் என்பவனும்
ஸ்நுஷா - மருமகள் என்பவளும்
தத்தா - இத்தியாதி எல்லோரும்,
ஸ்வானி - அவரவர்களது
புண்யானி - புண்யங்களின் பயன்களை
புஞ்ஜானா: - அனுபவிக்கிறார்கள்.
பாக்யம் - வினைப்பயனை அதாவது அவரவர்கள் செய்த புண்யங்களுக்கும் பாபங்களுக்கும் ஏற்ற பயனை,
ஸ்வம் ஸ்வம் - அவரவருக்குரியதை
உபாஸதே - பெறுகிறார்கள்.

भर्तुर्भाग्यं तु भार्यैका प्राप्नोति पुरुषर्षभ ।
अतश्चैवाहमादिष्टा वने वस्तव्यमित्यपि ॥

பர்துர்பாக்யந்து பார்யைகா ப்ராப்நோதி புருஷர்ஷப ।
அதஶ்சைவாஹமாதிஷ்டா வனே வஸ்தவ்யமித்யபி ॥ 4

புருஷர்ஷப - 'புருஷோத்தம!
நாரீ - மனைவி
ஏகாது - ஒருத்திதான்
பர்து: - கணவரின்
பாக்யம் - வினைப்பயனை
ப்ராப்நோதி - பகுத்து கொண்டனுபவிக்கிறாள்.
அத: ச - இக்காரணத்தாலேயே
அஹம் அபி - நானும்
வனே - காட்டில்
வஸ்தவ்யம் - வஸிக்க வேண்டும்
இதி ஏவ - என்றும்
ஆதிஷ்டா - நியமிக்கப்பட்டவளாகிறேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न पिता नात्मजो नात्मा न माता न सखीजनः ।
इह प्रेत्य च नारीणां पतिरेको गतिः सदा ॥

ந பிதா நாத்மஜோ நாத்மா ந மாதா ந ஸகீஜன: ।
இஹ ப்ரேத்ய ச நாரீணாம் பதிரேகோ கதிஸ் ஸதா ॥ 5

நாரீணாம் - ஸ்திரீகளுக்கு
பதி: - கணவன்
ஏக: ச - ஒருவன்தான்
இஹ - இம்மையிலும்
ப்ரேத்ய - மறுமையிலும்
ஸதா - எக்காலத்திலும்
கதி: - கதி.
பிதா ந - தந்தை அன்று.
ஆத்மஜ: ந - வயிற்றிற் பிறந்த பிள்ளை அன்று.
மாதா ந - தாய் அன்று.
ஸகீஜன: ந - தோழிமார் அன்று.
ஆத்மா ந - தெய்வம் அன்று.

यदि त्वं प्रस्थितो दुर्गं वनमद्यैव राघव ।
अग्रतस्ते गमिष्यामि मृद्नन्ती कुशकण्टकान् ॥

யதி த்வம் ப்ரஸ்திதோ துர்கம் வனமத்யைவ ராகவ ।
அக்ர தஸ்தே கமிஷ்யாமி ம்ருத்நந்தீ குஶ கண்டகாந் ॥ 6

ராகவ - 'ரகுகுலப்பிள்ளாய்!
த்வம் - தேவரீர்
துர்கம் - மனிதர்களால் கிட்டுதற்கரிய
வனம் - காட்டிற்கு
ப்ரஸ்தித: யதி - எழுந்தருளுகிறீராகில்
தே - தேவரீரது
அக்ரத: - முன்
அத்ய - இக்காலத்திலும்
ஏவ - சரியாய்
குஶகண்டகாந் - புற்களையும் முட்களையும்
ம்ருத்நந்தீ - மிதித்து மிருதுவாகச் செய்பவளாய்
கமிஷ்யாமி - நடந்துபோவேன்.

ईर्ष्यारोषौ बहिष्कृत्य पीतशेषमिवोदकम् ।
नय मां वीर विस्रब्धः पापं मयि न विद्यते ॥

ஈர்ஷ்யாரோஷௌ பஹிஷ்க்ருத்ய பீதஶேஷமிவோதகம் । 7
நய மாம் வீர விஸ்ரப்த: பாபம் மயி ந வித்யதே ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வீர - 'பிராணநாதரே!
ஈர்ஷ்யா ரோஷௌ - எனக்கு விரோதமாயிருக்கிற கோரிக்கையையும் நான் மறுத்துப் பேசுகின்றேனென்றதால் விளையும் கோபத்தையும்,
பீதஶேஷம் - குடித்து மிகுந்த
உதகம் - ஜலத்தை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பஹிஷ்க்ருத்ய - திருவுளத்தில் கொள்ளாது விட்டொழித்து,
விஸ்ரப்த! - முற்றிலும் கவலையற்றவராய்
மாம் - அடியாளையும்,
நய - கூட அழைத்துக்கொண்டெழுந்தருளக்கடவீர்.
மயி - என்னிடத்தில்
பாபம் - கஷ்டத்தை விளைவிக்கத்தக்க குணமென்பது
வித்யதே ந - இல்லை.

प्रासादाग्रैर्विमानैर्वा वैहायसगतेन वा ।
सर्वावस्थागता भर्तुः पादच्छाया विशिष्यते ॥

ப்ராஸாதாக்ரைர் விமானைர்வா வைஹாயஸ கதேன வா।
ஸர்வாவஸ்தா கதா பர்து: பாதச்சாயா விஶிஷ்யதே ॥ 8

ப்ராஸாதாக்ரை: - 'சார்வபௌமசக்கிரவர்த்திகளின் மாளிகையின் உப்பரிகைகளில் வஸிப்பதைக் காட்டிலும்,
வா - அல்லது
விமானை: - ஸ்வர்க்கத்தில் தேவதைகளுடைய விமானங்களில் வசிப்பதைக் காட்டிலும்,
வா - அல்லது
வைஹாயஸ கதேன - அணிமாதி அஷ்டசித்திகளை அடைந்த யோகிகள்போல் யோகபலத்தால் ஆகாயத்தில் சஞ்சரிப்பதைக் காட்டிலும்,
பர்து: - பர்த்தாவுக்கு
ஸர்வாவஸ்தா கதா - எல்லா நிலமையிலும் இடைவிடாது கூடவே இருப்பதான
பாதச்சாயா - பாத சேவை
விஶிஷ்யதே - சிறந்தது.

अनुशिष्टास्मि मात्रा च पित्रा च विविधाश्रयम् ।
नास्मि संप्रति वक्तव्या वर्तितव्यं यथा मया ॥

அநு ஶிஷ்டாஸ்மி மாத்ரா ச பித்ரா ச விவிதாஶ்ரயம்।
நாஸ்மி ஸம்ப்ரதி வக்த்தவ்யா வர்திதவ்யம் யதா மயா ॥ 9

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா - 'எவ்விதமும்
மயா - அடியேனால்
வர்திதவ்யம் - செய்யவேண்டிய கடமையை
மாத்ராச - திருத்தாயினாலும்,
பித்ராச - திருத்தந்தையினாலும்
விவிதாஶ்ரயம் - எத்தனையோ விதமாய்
அநுஶிஷ்டா அஸ்மி - உபதேசிக்கப் பெற்றவள் அடியேன்.
ஸம்ப்ரதி - இப்பொழுது
வக்த்தவ்யா - புதுமையாக உபதேசம் பெறவேண்டியவளாய்
அஸ்மி ந - அடியேன் இல்லை.

अहं दुर्गं गमिष्यामि वनं पुरुषवर्जितम् ।
नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलगणसेवितम् ॥

அஹம் துர்கம் கமிஷ்யாமி வனம் புருஷவர்ஜிதம் ।
நாநா ம்ருககணா கீர்ணம் ஶார்தூல கணஸேவிதம் ॥ 10

அஹம் - 'அடியேன்
புருஷ வர்ஜிதம் - மானிட சஞ்சாரமற்றதும்,
நாநா ம்ருக - அனேக மிருகங்களின் கூட்டங்களால்
கணாகீர்ணம் நிரம்பியதும்
ஶார்தூல கணஸேவிதம்-புலிகணங்கள் சஞ்சரிப்பதுமான
துர்கம் - அடர்ந்த
வனம் - காட்டிற்கு
கமிஷ்யாமி - கூட வருவேன்.

सुखं वने विवत्स्यामि यथैव भवने पितुः ।
अचिन्तयन्ती त्रीँल्लोकांश्चिन्तयन्ती पतिव्रतम् ॥

ஸுகம் வனே விவத்ஸ்யாமி யதைவ பவனே பிது: ।
அசிந்தயந்தீ த்ரீன் லோகான் சிந்தயந்தீ பதிவ்ரதம் ॥ 11

த்ரீன் லோகான் - 'மூன்று உலகங்களையும்
அசிந்தயந்தீ - மதியாதவளாய்
பதிவ்ரதம் ஏவ - பர்த்தாவுக்கு பணிவிடை செய்வதொன்றையே
சிந்தயந்தீ - சர்வமுமாய் சிந்தையில் கொண்டவளாய்
வனே - வனத்தில்
பிது: - திருதாதையின்
பவனே - திருமாளிகையில்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸுகம் - அதிலும் மேம்பட்ட மனசந்துஷ்டியுடனும்
நிவத்ஸ்யாமி - அடியேன் வஸிப்பேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

शुश्रूषमाणा ते नित्यं नियता ब्रह्मचारिणी ।
सह रंस्ये त्वया वीर वनेषु मधुगन्धिषु ॥

ஶுஶ்ரூஷமாணா தே நித்யம் நியதா ப்ரஹ்ம சாரிணீ।
ஸஹ ரம்ஸ்யே த்வயா வீர வனேஷு மதுகந்திஷு ॥ 12

வீர - பிராணநாதரே!
மதுகந்திஷு - மனோகரமானவாசனைகொண்டுவிளங்கும்
வனேஷு - வனப்பிரதேசங்களில்
நியதா - நியமத்தோடு கூடியவளாய்
ப்ரஹ்ம சாரிணீ - ஜிதேந்திரியையாய் (ஐம்புலன்களையும் வென்றவளாய்)
தே - தேவரீருக்கு
நித்யம் - ஓயாமல்
ஶுஶ்ருஷமாணா - திருப்பணிசெய்து உபசரிப்பவளாய்
த்வயா - தேவரீரோடு
ஸஹ - கூடவேயிருந்து கொண்டு
ரம்ஸ்யே - ஆனந்தமாய் அடியேன் காலங்கழிப்பேன்.

त्वं हि कर्तुं वने शक्तो राम संपरिपालनम् ।
अन्यस्यापि जनस्येह किं पुनर्मम मानद ॥

த்வம் ஹி கர்தும் வனே ஶக்தோ ராம ஸம்பரிபாலனம்।
அன்யஸ்யாபி ஜனஸ்யேஹ கிம் புனர்மம மானத ॥ 13

ராம - 'யாவருக்குமபிராமராய் விளங்குபவரே!
வனே - காட்டில்
த்வம் - தேவரீர்
அன்யஸ்ய - சம்பந்தமில்லாத சாதாரண ஒரு
ஜனஸ்ய அபி - பேர்வழிக்குங்கூட
ஸம்பரிபாலனம் - சம்ரக்ஷணையை
கர்தும் - அளிக்க
ஶக்த: - வல்லமை பெற்றவர்.
மானத - என்னுடைய சர்வபாக்யங்களுக்கும் காரண பூதராய் விளங்கும் நாதரே!
மம ஹ - அடியாளுக்கென்றால்
இஹ - இவ்விஷயத்தில்
புன: கிம் - கேட்கவேணுமோ? சந்தேகமுற இடமுண்டோ?

सह त्वया गमिष्यामि वनमद्य न संशयः ।
नाहं शक्या महाभाग निवर्तयितुमुद्यमात् ॥

ஸஹ த்வயா கமிஷ்யாமி வனமத்ய ந ஸம்ஶய:।
நாஹம் ஶக்யா மஹாபாக நிவர்தயிதுமுத்யமாத் ॥ 14

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபாக - 'மஹாபுண்யாத்மாவே!
த்வயா - தேவரீரோடு
ஸஹ - கூடவே
அத்ய - இப்பொழுதே
வனம் - காட்டிற்கு
கமிஷ்யாமி - அடியேன் வருவேன்.
ஸம்ஶய: ந - இதில் சந்தேகம் சிறிதேனுமில்லை.
உத்யதா - ஒரேபிடியாய் ஊக்கமாயிருக்கிற
அஹம் - அடியேன்
நிவர்தயிதும் - தடுத்து நிறுத்திவிடப்படுவதற்கு,
ந ஶக்யா - உடன்பட மாட்டேன்.

फलमूलाशना नित्यं भविष्यामि न संशयः ।
न ते दुःखं करिष्यामि निवसन्ती सह त्वया ॥

பலமூலாஶநா நித்யம் பவிஷ்யாமி ந ஸம்ஶய: ।
ந தே துக்கம் கரிஷ்யாமி நிவஸந்தீ ஸஹ த்வயா ॥ 15

பலமூலாஶநா - 'கனிகளையும், கிழங்குகளையும் உணவாய் உடையவளாய்
த்வயா ஸஹ - தேவரீரோடு கூடவே
நித்யம் - எப்பவும்
நிவஸந்தீ - இருக்கின்றவளாய்
பவிஷ்யாமி - அடியேன் விளங்குவேன்.
தே - தேவரீருக்கு
துக்கம் - எப்படிப்பட்ட சிரமம் என்பதையும்
கரிஷ்யாமி ந - அடியேன் விளைவிக்க மாட்டேன்.
ஸம்ஶய: ந - தேவரீர் இதில் சந்தேகமென்பதே திருவுளத்தில் கொள்ளலாகாது.

इच्छामि सरितः शैलान् पल्वलानि वनानि च ।
द्रष्टुं सर्वत्र निर्भीता त्वया नाथेन धीमता ॥

இச்சாமி ஸரித: ஶைலான் பல்வலானி வனானி ச । 16
த்ரஷ்டும் ஸர்வத்ர நிர்பீதா த்வயா நாதேந தீமதா ॥

தீமதா - 'புத்திமானாயும்
நாதேந - கணவராகவுமிருக்கும்
த்வயா - தேவரீரோடுகூட
நிர்பீதா - மனக்குறை எதுவுமில்லாதவளாகி
ஸர்வத்ர - அங்கங்குள்ள
ஸரித: - நதிகளையும்,
ஶைலான் - மலைகளையும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பல்வலானி - குட்டைகளையும்,
வனானி ச - உபவனங்களையும்
த்ரஷ்டும் - பார்க்க
இச்சாமி - அடியேன் ஆசைப்படுகிறேன்.

हंसकारण्डवाकीर्णाः पद्मिनीः साधु पुष्पिताः ।
इच्छेयं सुखिनी द्रष्टुं त्वया वीरेण संगता ।।

ஹம்ஸ காரண்டவாகீர்ணா: பத்மினீ ஸ்ஸாது புஷ்பிதா:
இச் சேயம் ஸுகினீ த்ரஷ்டும் த்வயா வீரேண ஸங்கதா ॥ 17

வீரேண - 'கணவராகிய
த்வயா - தேவரீருடன்
ஸங்கதா - கூடவேயிருப்பவளாய்
ஸுகினீ - மனதில் குறையென்பதே இல்லாதவளாய்
ஹம்ஸ காரண்ட வாகீர்ணா: - ஹம்ஸங்களும், நீர்ப்பறவைகளும் நிரம்பி உள்ளதும்,
ஸாது புஷ்பிதா: - அழகாய் மலர்ந்து புஷ்பித்து விளங்குவதுமான
பத்மினீ: - தாமரை ஓடைகளை
த்ரஷ்டும் - பார்க்க
இச்சேயம் - அடியேன் வேண்டுகின்றேன்.

अभिषेकं करिष्यामि तासु नित्यं यतव्रता ।
सह त्वया विशालाक्ष रंस्ये परमनन्दिनी ।।

அபிஷேகம் கரிஷ்யாமி தாஸு நித்யம் யதவ்ரதா ।
ஸஹ த்வயா விஶாலாக்ஷ ரம்ஸ்யே பரமநந்தினீ ॥ 18

விஶாலாக்ஷ - 'த்ரிலோக ப்ரசித்தி பெற்ற க்ஞானமுடையவரே!
த்வயா - தேவரீரோடு
நித்யம் - இடைவிடாது
ஸஹ - இருக்கின்றவளாய்
யதவ்ரதா - எந்த ஒரு தர்மானுஷ்டானத்தால் மோக்ஷம் சித்தமாய் கிடைக்குமோ அதொன்றை மட்டும் அனுஷ்டிக்கின்றவளாய்
பரமநந்தினீ - ஸர்வப்பிரகாரத்தால் மனத்திருப்தி கொண்டவளாய்
தாஸு - அவைகளில்
அபிஷேகம் - ஸ்நானத்தை
கரிஷ்யாமி - அடியேன் செய்வேன்.
ரம்ஸ்யே - உற்சாகமாய் காலங்கழிப்பேன்.

एवं वर्षसहस्त्राणं शतं वाहं त्वया सह ।
व्यतिक्रमं न वेत्स्यामि स्वर्गोऽपि न हि मे मतः ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் வர்ஷ ஸஹஸ்ராணாம் ஶதம் வாஅஹம் த்வயா ஸஹ ॥
வ்யதிக்ரமம் ந வேத்ஸ்யாமி ஸ்வர்கோऽபி ந ஹி மே மத: । 19

ஏவம் - 'இவ்வண்ணம்
த்வயா - தேவரீரோடு
ஸஹ - கூடஇருக்கும்
அஹம் - அடியேன்
ஶதம் - அனேக
வர்ஷ ஸஹஸ்ராணாம் வா-ஆயிரம் வருஷங்களாயினும்,
வ்யதிக்ரமம் - காலங்கழிப்பதை
வேத்ஸ்யாமி ந - பொழுதுபோக்வில்லையேயென நினைக்க மாட்டேன்; க்ஷணம்போல் நினைப்பேன்.
ஸ்வர்க: அபி - ஸ்வர்க்கமும்,
மே - எனக்கு
மத: ந - மேம்பட்டதன்று.
ஹி - இது திண்ணம்.

स्वर्गेऽपि च विना वासो भविता यदि राघव ।
त्वया मम नरव्याघ्र नाहं तमपि रोचये ॥

ஸ்வர்கே(அ)பி ச விநா வாஸோ பவிதா யதி ராகவ ।
த்வயா மம நரவ்யாக்ர நாஹம் தமபி ரோசயே ॥ 20

நர வ்யாக்ர - 'புருஷோத்தம!
ராகவ - ஸ்ரீராகவ!
ஸ்வர்கே அபி ச - ஸ்வர்க்கத்திலுங்கூட
த்வயா விநா - தேவரீரைப் பிரிந்து,
மம - எனக்கு
வாஸ: - வாஸம்
பவிதா யதி - வாய்க்கிறதென்றாலும்
தம் அபி - அதையும்
அஹம் - அடியேன்
ரோசயே ந - விரும்பேன்.

अहं गमिष्यामि वनं सुदुर्गमं मृगायुतं वानरवारणैर्युतम् ।
वने निवत्स्यामि यथा पितुर्गृहे तवैव पादावुपगृह्य संयता ॥

அஹம் கமிஷ்யாமி வனம் ஸுதுர்கமம்
ம்ருகாயுதம் வானர வாரணைர் யுதம் ।
வனே நிவத்ஸ்யாமி யதா பிதுர் க்ருஹே 21
தவை வ பாதா வுபக்ருஹ்ய ஸம்யதா॥

ம்ருகாயுதம் - 'மிருகங்களடர்ந்ததும்
வானர வாரணை: - குரங்குகள், யானைகள் இவைகளால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யுதம் - நிறைந்துள்ளதும்,
ஸுதுர்கமம் - புகுதற்கரியதுமான
வனம் - காட்டிற்கு
அஹம் - நான்
கமிஷ்யாமி - வருவேன்.
வனே அபி - காட்டிலும்
ஸர்வதா - எக்காலத்திலும்
தவ - தேவரீரது
பாதவ் ஏவ - திருவடித் தாமரைகளையே
உபக்ருஹ்ய - தஞ்சமெனக்கொண்டு
பிது: - திருதாதையின்
க்ருஹே - திருமாளிகையில்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
வத்ஸ்யாமி - மகிழ்வுற்று அடியேன் காலங்கழிப்பேன்.

अनन्यभावामनुरक्तचेतसं त्वया वियुक्तां मरणाय निश्चिताम् ।
नयस्व मां साधु कुरुष्व याचनां न ते मयातो गुरुता भविष्यति ॥

அனன்ய பாவா மநுரக்த சேதஸம் த்வயா
வியுக்தாம் மரணாய நிஶ்சிதாம் ।
நயஸ்வ மாம் ஸாது குருஷ்வ யாசநாம்
ந தே மயாதோ குருதா பவிஷ்யதி ॥ 22

அநுரக்த சேதஸம் - 'பக்திமை தலைக்கொண்டு
அனன்ய பாவம் - வேறெதையும் தியானியாதவளும்,
த்வயா - தேவரீரை
வியுக்தாம் - விட்டுப் பிரிந்திருக்கிறதென்றால்
மரணாய - மரணமடைய
நிஶ்சிதாம் - நிச்சயித்திருக்கிறவளுமாகிய
மாம் - அடியாளை
நயஸ்வ - கூட அழைத்துப் போக அருள்க.
யாசநாம் - பிரார்த்தனையை
ஸாது - தரும விதிப்படி
குருஷ்வ - நிறைவேற்றி அருள்க.
அத: - அதனால்
தே - தேவரீருக்கு
மயா - அடியாளால்
குருதா - கஷ்டமென்பது
பவிஷ்யதி ந - உண்டாகாது.

तथा ब्रुवाणामपि धर्मवत्सलो न च स्म सीतां नृवरो निनीषति ।
उवाच सीतां बहु संनिवर्तने वने निवासस्य च दुःखितां प्रति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா ப்ருவாணா மபி தர்மவத்ஸலோ
ந ச ஸ்ம ஸீதாம் ந்ருவரோ நிநீஷதி ।
உவாச ஸீதாம் பஹு ஸம் நிவர்தனே
வனே நிவாஸஸ்ய ச துக்கிதாம் ப்ரதி ॥

தர்ம வத்ஸல: ச	-	தருமவத்ஸலரும்,
ந்ருவர: ச	-	புருஷோத்தமருமாகிய அவர்,
துக்கிதாம்	-	துன்பமடைந்தவளாய்
ததா	-	மேற்கண்டவண்ணம்
ப்ருவாணாம் ச	-	விண்ணப்பம் செய்தருளியவளுமான
ஏநாம்	-	இந்த
ஸீதாம்	-	சீதாபிராட்டியை
அபி	-	எப்படியானாலும்
நிநீக்ஷதிஸ்ம ந	-	கூட அழைத்துக்கொண்டுபோக திருவுளம் பற்றாமலிந்தார்.
வனே	-	காட்டில்
நிவாஸஸ்ய	-	வஸிப்பதின்
ஸம் நிவர்தனே ப்ரதி	-	எண்ணத்தை மாற்றும் விஷயத்தில்
பஹு ச	-	பலவிதத்திலும்
உவாச	-	திருவுளத்தில் ஆராய்ச்சி செய்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பதிவ்ரதாத்யவஸாயோ நாம ஸப்தவிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்டாவிம்ஶ: ஸர்க: - 28

स एवं ब्रुवतीं सीतां धर्मज्ञो धर्मवत्सलः ।
न नेतुं कुरुते बुद्धिं वने दुःखानि चिन्तयन् ॥

ஸ ஏவம் ப்ருவதீம் ஸீதாம் தர்மஞோ தர்ம வத்ஸல: ।
நநேதும் குருதே புத்திம் வனே துக்கானி சிந்தயன் ॥ 1

தர்மஞ:	-	தர்மக்ஞரும்,
தர்ம வத்ஸல:	-	தர்மவத்ஸலருமாகிய
ஸ:	-	அவர்
ஏவம்	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
ப்ருவதீம்	-	விண்ணப்பம் செய்தருளிய
ஸீதாம்	-	ஸீதாபிராட்டியை
வனே	-	வனத்தில்
துக்கானி	-	கஷ்டங்களை
சிந்தயன்	-	சிந்தையில் கொண்டு
நேதும்	-	கூட அழைத்துப்போக
புத்திம் குருதே ந	-	எண்ணம்கொண்டாரில்லை.

सान्त्वयित्वा पुनस्तां तु बाष्पदूषितलोचनाम् ।
निवर्तनार्थे धर्मात्मा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

ஸாந்த்வயித்வா புனஸ்தாம் து பாஷ்பதூஷிதலோசனாம் ।
நிவர்தநார்தே தர்மாத்மா வாக்யமேத துவாச ஹ ॥ 2

தர்மாத்மா	-	தர்மாத்மாவாகுமவர்
தத:	-	அப்பொழுது
பாஷ்ப தூஷித லோசனாம்	-	கண்ணீர்நிறைந்தகண்களுற்றவளாகிய
தாம்	-	அவளை
ஸாந்த்வ யித்வா	-	சமாதானப்படுத்தி,
நிவர்த நார்தே து	-	இங்கே இருக்கும்படி செய்யுமுத்தேசமாயே
ஏதத்	-	பின்வரும்
வாக்யம்	-	திருவாக்கை
உவாச	-	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

सीते महाकुलीनासि धर्मे च निरता सदा ।
इहाचरस्व धर्मं त्वं मम कृत्वा मनसः सुखम् ॥

ஸீதே மஹாகுலீநா அஸி தர்மே ச நிரதா ஸதா ।
இஹாசரஸ்வ தர்மம் த்வம் மம க்ருத்வா மனஸ: ஸுகம் ॥ 3

ஸீதே	-	'ஸீதே!
மஹாகுலீநா	-	உயர்ந்த குலத்தில் அவதரித்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வம் - நீ
தர்மே - தர்ம விஷயத்தில்
நிரதா - ச்ரத்தையுடையவளாக
அஸி - இருக்கிறாய்.
ச - ஆனபடியால்
மம - எனது
மன: ஸுகம் - மனத்திற்கு இஷ்டமாயிருக்கிறதை
ஸதா - எக்காலத்திலும்
இஹ - சிரமேற்கொண்டு
க்ருத்வா - அனுஷ்டித்துக்கொண்டு
இஹ - இங்கிருந்தே
ஸ்வ தர்மம் - உனது தர்மத்தை
ஆசர - செய்யக்கடவை.

सीते यथा त्वां वक्ष्यामि तथा कार्यं त्वयाबले ।
वने दोषा हि बहवो वदतस्तान्निबोध मे ॥

ஸீதே யதா த்வாம் வக்ஷ்யாமி ததா கார்யம் த்வயா அபலே।
வனே தோஷா ஹி பஹவோ வததஸ், தாந்நிபோத மே ॥ 4

அபலே - 'சுகுமாரதையுற்ற திருமேனியையுடைய
ஸீதே - சீதே!
த்வாம் - உனக்கு
யதா - எவ்வண்ணம்
வக்ஷ்யாமி - நான் சொல்லுகிறேனோ
ததா - அவ்வண்ணமே
த்வயா - உன்னால்
கார்யம் - செய்யப்பட வேண்டியது.
வனே ஹி - காட்டிலோவெனில்
தோஷா: - சங்கடங்கள்
பஹவ: - பல.
தாந் - அவைகளை
வதத: - விஸ்தாரமாய் சொல்லும்
மே - எனக்கு
நிபோத் - செவிகொடுப்பாயாக.

सीते विमुच्यतामेषा वनवासकृता मतिः ।
बहुदोषं हि कान्तारं वनमित्यभिधीयते ॥

ஸீதே விமுச்யதாமேஷா வனவாஸக்ருதா மதி: । 5
பஹுதோஷம் ஹி காந்தாரம் வனமித்யபிதீயதே ॥
ஸீதே - 'சீதே!
ஏஷா வனவாஸக்ருதா- இந்த வனவாஸம் செய்ய வேண்டுமென்கிற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மதி: - எண்ணமானது
விமுச்யதாம் - விடப்படட்டும்.
பஹு தோஷம் - அநேக கஷ்டங்கள் நிறைந்துள்ளதாயும்
காந்தாரம் - மனித சஞ்சாரமற்றதாய்ம்
ஹி - இருக்கிறபடியால்
வனம் - காடு
இதி - என்று
அபிதீயதே - வழங்கப்படுகிறது.

हितबुद्ध्या खलु वचो मयैतदभिधीयते ।
सदा सुखं न जानामि दुःखमेव सदा वनम् ॥

ஹித புத்யா கலு வசோ மயைததபிதீயதே ।
ஸதா ஸுகம் ந ஜாநாமி துக்கமேவ ஸதா வனம் ॥ 6

ஏதத் வச: - 'இந்தச் சொல்
மயா - என்னால்
ஹித புத்ய கலு - நன்மையைக் கருதியதாலேயே
அபிதீயதே - சொல்லப்படுகிறது.
வனம் - காடு
ஸதா - எப்பொழுதும்
ஸுகம் - கஷ்டத்தை விளைவிக்காததாய்
நஜாநாமி - நான் அறியேன்.
ஸதா - எக்காலத்திலும்
துக்கம் ஏவ - துக்கமானதே.

गिरिनिर्झरसंभूता गिरिकन्दरवासिनाम् ।
सिंहानां निनदा दुःखाः श्रोतुं दुःखमतो वनम् ॥

கிரிநிர்ஜர ஸம்பூதா கிரிகந்தரவாஸிநாம் ।
ஸிம்ஹாநாம் நிநதா துக்கா: ஶ்ரோதும் துக்கமதோ வனம் ॥ 7

கிரி நிர்ஜர ஸம்பூதா:- 'மலை அருவிகளால் ஏற்படுகின்றவைகளும்,
கிரி கந்தர வாஸிநாம்- மலைக்குகைகளில் வசிக்கின்ற
ஸிம்ஹாநாம் - சிங்கங்களின்
நிநதா: - கோஷங்களும்
ஶ்ரோதும் - கேட்க
துக்கா: - கோரமானவைகளாயிருக்கும்;
அத: - ஆகையால்
வனம் - காடு
துக்கம் - துக்ககரமானது.

क्रीडमानाश्च विस्रब्धा मत्ताः शून्ये महामृगाः ।
दृष्ट्वा समभिवर्तन्ते सीते दुःखमतो वनम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ரீடமானாஶ்ச விஸ்ரப்தா மத்தா: ஶூன்யே மஹாம்ருகா: ।
த்ருஷ்ட்வா ஸமபிவர்தந்தே ஸீதே துக்கமதோ வனம் ॥ 8

ஸீதே - 'ஸீதே!
ஶூன்யே - நிர்மானுஷ்டான இடத்தில்
விஸ்ரப்தா: - அச்சமற்று,
மத்தா: - மதம் பிடித்து
க்ரீடமானா: - உல்லாசமாய் விளையாடிக் கொண்டிருக்கின்ற
மஹாம்ருகா: - பெரு மிருகங்கள்
த்ருஷ்ட்வா ச - ஒருவரைக் கண்டதுமே
ஸமபிவர்தந்தே - எதிர்த்து ஓடிவரும்.
அத: - ஆகையால்
வனம் - காடு
துக்கம் - துக்ககரமானது.

सग्राहाः सरितश्चैव पङ्कवत्यः सुदुस्तराः ।
मत्तैरपि गजैर्नित्यं सीते दुःखमतो वनम् ॥

ஸக்ராஹாஸ் ஸரிதஶ்சைவ பங்கவத்ய: ஸுதுஸ்தரா: ।
மத்தைரபி கஜைர்நித்யம் ஸீதே துக்கமதோ வனம் ॥ 9

ஸீதே - 'ஸீதே!
ஸரித: - நதிகள்
ஸக்ராஹா: ச - முதலைகளோடிருக்கின்றவைகளாய்
பங்கவத்ய: ச - அதிக சேற்றுடன் கூடியவைகளாயும்
மத்தை: - மதம்பிடித்த
கஜை: அபி - யானைகளாலுங்கூட
துஸ்தரா: - தாண்டிச்செல்ல முடியாதவைகள்.
அத: - ஆகையால்,
வனம் - காடு
நித்யம் ஏவ - எக்காலத்திலும்
துக்கம் - துக்ககரமானது.

लताकण्टकसंकीर्णाः कृकवाकूपनादिताः ।
निरापाश्च सुदुर्गाश्च मार्गा दुःखमतो वनम् ॥

லதா கண்டக ஸங்கீர்ணா: க்ருக வாகூபநாதிதா: ।
நிரபாஶ்ச ஸுதுர்காஶ்ச மார்கா துக்கமதோ வனம் ॥ 10

மார்கா: ச - 'நடக்குமிடங்களெல்லாம்
லதா கண்டக் ஸங்கீர்ணா: - கொடிகளும், முட்களும் அடர்ந்தவைகளாய்
ஸுதுர்கா: - புகவரியவைகள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருக வாகூபநாதிதா: - காட்டுக்கோழிகளால் சப்திக்கப்பெற்றவைகள்.
நிரபா: ச - குடிக்கவும் ஜலம் அகப்படாத இடங்கள்.
அத: - ஆகையால்
வனம் - காடு
துக்கம் - துக்ககரமானது.

सुप्यते पर्णशय्यासु स्वयं भग्नासु भूतले ।
रात्रिषु श्रमखिन्नेन सीते दुःखमतो वनम् ॥

ஸுப்யதே பர்ண ஶய்யாஸு ஸ்வயம் பக்நாஸு பூதலே।
ராத்ரிஷு ஶ்ரமகின்னேன ஸீதே துக்கமதோ வனம் ॥ 11

ஸீதே - 'ஸீதே!
ஶ்ரமகின்னேன - காயக்லேசத்துடன் தவம்புரிந்து களைத்துப் போன ஒருவனால்
ராத்ரிஷு - இரவுகளில்
பூதலே - வெறும் தரையில்
ஸ்வயம் - தானாக
பக்நாஸு - உதிர்ந்து விழுந்து கிடக்கும்
பர்ண ஶய்யாஸு - சரகு படுக்கைகளில்
ஸுப்யதே - உறங்கப்பட வேண்டும்.
அத: - ஆகையால்
வனம் - காடு
துக்கம் - துக்ககரமானது.

अहोरात्रं च संतोषः कर्तव्यो नियतात्मना ।
फलैर्वृक्षावपतितैः सीते दुःखमतो वनम् ॥

அஹோராத்ரம் ச ஸந்தோஷ: கர்தவ்யோ நியதாத்மநா।
பலைர் வ்ருக்ஷாவபிதிதை: ஸீதே துக்கமதோ வனம் ॥ 12

ஸீதே - 'ஸீதே!
நியதாத்மநா - ஐம்புலன்களையும் அடக்கிய ஒருவனால்
அஹோராத்ரம் ச - பகலிலும் இரவிலும்
வ்ருக்ஷாவபதிதை: - மரங்களிலிருந்து தானாக விழுந்த
பலை: - பழங்களைக்கொண்டு
ஸந்தோஷ: - போஜன திருப்தியானது
கர்தவ்ய: - அடையவேண்டியது.
அத: - ஆகையால்
வனம் - காடு
துக்கம் - துக்ககரமானது.

उपवासश्च कर्तव्यो यथाप्राणेन मैथिलि ।
जटाभारश्च कर्तव्यो वल्कलाम्बरधारिणा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உபவாஸஸ்ச கர்தவ்யோ யதா ப்ராணேன மைதிலி।
ஜடாபாரஸ்ச கர்தவ்யோ வல்கலாம்பர தாரிணா ॥ 13

மைதிலி - 'மிதிலாதிபன் திருமகளே!
வல்கலாம்பர தாரிணா-மரவுரி உடுத்த ஒருவனாலே
யதாப்ராணேன - சக்திக்கேற்றபடி
உபவாஸ: ச - உணவென்பதே உட்கொள்ளாத உபவாஸம் என்பதும்
கர்தவ்ய: - அனுஷ்டிக்கப்பட வேண்டும்.
ஜடாபார: ச - தலைமயிரை திரித்து சடையாக்கிக் கொள்ளுதலும்
கர்தவ்ய: - அவச்யமாய் செய்து கொள்ளப்பட வேண்டியது.

देवतानां पितृणां च कर्तव्यं विधिपूर्वकम् ।
प्राप्तानामतिथीनां च नित्यशः प्रतिपूजनम् ॥

தேவதானாம் பித்ருணாம் ச கர்தவ்யம் விதிபூர்வகம்।
ப்ராப்தாநாமதிதீனாம் ச நித்யஶ: ப்ரதி பூஜனம் ॥ 14

தேவதானாம் - 'தெய்வங்களுக்கும்
பித்ருணாம் ச - பித்ருக்களுக்கும்
ப்ராப்தாநாம் - நாடிவந்திருக்கிற
அதிதீனாம் ச - அதிதிகளுக்கும்
நித்யஶ: - எக்காலத்திலும்
விதிபூர்வகம் - சாஸ்திரங்களில் சொல்லியிருக்கிறவண்ணம்
ப்ரதி பூஜனம் - ஆராதனம்
கர்தவ்யம் - செய்யப்பட வேண்டியது.

कार्यस्त्रिरभिषेकश्च काले काले च नित्यशः ।
चरता नियमेनैव तस्माद्दुःखतरं वनम् ॥

கார்ய ஸ்த்ரிரபிஷேகஸ்ச காலே காலே ச நித்யஶ:।
சரதா நியமேநைவ தஸ்மாத்துக்கதரம் வனம் ॥ 15

நித்யஶ: ஏவ - 'நாடோறும்
த்ரி: ச - மூன்றுதரம்
காலே காலே ச - அந்தந்த உசிதகாலங்களில்
அபிஷேக: ச - ஸ்நானம்
நியமேந - நியமத்துடன்
சரதா - இருப்பவனொருவனாலே
கார்ய: - செய்யப்பட வேண்டும்.
தஸ்மாத் - ஆகையால்
வனம் - காடு
துக்கதரம் - மிக துக்ககரமானது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

उपहारश्च कर्तव्यः कुसुमैः स्वयमाहृतैः ।
आर्षेण विधिना वेद्यां बाले दुःखमतो वनम् ॥

உபஹாரஶ்ச கார்தவ்ய: குஸுமை: ஸ்வயமாஹ்ருதை: ।
ஆர்ஷேண விதிநா வேத்யாம் பாலே துக்கமதோ வனம் ॥ 16

பாலே	-	'கஷ்டமறியாத ஸ்த்ரீரத்தினமே!
ஸ்வயம்	-	தானே
ஆஹ்ருதை:	-	எடுத்தவந்த
குஸுமை: ச	-	புஷ்பங்களாலேயே
வேத்யாம்	-	வேதிகையில்
ஆர்ஷேண	-	ரிஷிகளால் சொல்லப்பட்ட
விதிநா	-	முறைப்படி
உபஹார:	-	பூஜை
கார்தவ்ய:	-	செய்யப்பட வேண்டியது.
அத:	-	ஆகையால்
வனம்	-	காடு
துக்கம்	-	துக்ககரமானது.

यथालब्धेन संतोषः कर्तव्यस्तेन मैथिलि ।
यताहारैर्वनचरैर्नित्यं दुःखमतो वनम् ॥

யதாலப்தேந ஸந்தோஷ: கார்தவ்ய: தேந மைதிலி ।
யதா ஹாரைர் வனசரைர் நித்யம் துக்கமதோ வனம்॥ 17

மைதிலி	-	'மிதிலைராஜன் திருமகளே!
வனசரை:	-	வனவாஸிகளால்
யதாஹாரை:	-	ஆஹார ஒடுக்கமுடையவர்களாய்
யதா லப்தேந	-	தற்செயலாய் கிடைக்கிறதெதுவோ
தேந	-	அதைக்கொண்டு
நித்யம்	-	எக்காலத்திலும்
ஸந்தோஷ:	-	போஜன திருப்தி
கார்தவ்ய:	-	அடையப்பட வேண்டியது.
அத:	-	ஆகையால்
வனம்	-	காடு
துக்கம்	-	துக்ககரமானது.

अतीव वातास्तिमिरं बुभुक्षा चात्र नित्यशः ।
भयानि च महान्त्यत्र ततो दुःखतरं वनम् ॥

அதீவ வாதாஸ் திமிரம் புபுக்ஷா சாத்ர நித்யஶ: ।
பயானி ச மஹான்த்யத்ர ததோ துக்கதரம் வனம் ॥ 18

அத்ர	-	'இவ்விடத்தில்
நித்யஶ:	-	எப்பொழுதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாதா:	-	பெருங்காற்றும்
திமிரம்	-	இருட்டும்,
புபுக்ஷா ச	-	பசியும்
அதீவ	-	அதிகமாக இருக்கும்.
அத்ர	-	இவ்விடத்தில்
பயானி ச	-	ஆபத்துகளும்
மஹாந்தி	-	பல;
தத:	-	ஆகையால்
வனம்	-	காடு
துக்கதரம்	-	அதிக துக்ககரமானது.

सरीसृपाश्च बहवो बहुरूपाश्च भामिनि ।
चरन्ति पृथिवीं दर्पात्ततो दुःखतरं वनम् ॥

ஸரீஸ்ருபாஶ்ச பஹவோ பஹுரூபாஶ்ச பாமினி ।
சரந்தி ப்ருதிவீம் தர்பாத்ததோ துக்கதரம் வனம் ॥ 19

பாமினி	-	'அதி வாத்ஸல்யமுள்ள ஸ்த்ரீரத்னமே!
பஹுரூபா:	-	பருத்த உடலையுடையவைகளான
பஹவ:	-	பல
ஸரீஸ்ருபா: ச	-	மலைப்பாம்புகளும்,
தர்பாத்	-	செருக்கினால்
ப்ருதிவீம் ச	-	தரையிலெங்கும்
சரந்தி	-	திரியும்.
தத:	-	ஆகையால்
வனம்	-	காடு
துக்கதரம்	-	அதிக துக்ககரமானது.

नदीनिलयनाः सर्पा नदीकुटिलगामिनः ।
तिष्ठन्त्यावृत्य पन्थानं ततो दुःखतरं वनम् ॥

நதீ நிலயனா: ஸர்பா நதீகுடில காமின: ।
திஷ்டந்த்யாவ்ருத்ய பந்தானம் ததோ துக்கதரம் வனம் ॥ 20

நதீநிலயனா:	-	'நதிகளின் ஓரங்களில் வாஸம்செய்து கொண்டிருக்கின்றவைகளும்,
நதீகுடில காமின:	-	நதிகளைப்போலவே வளைந்தோடும் தன்மையுற்றவைகளான
ஸர்பா:	-	நாகங்கள்,
பந்தானம்	-	வழியை
ஆவ்ருத்ய	-	தடுத்துக் குறுக்கிட்டு,
திஷ்டந்தி	-	படுத்திருக்கும்.
தத:	-	ஆகையால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வனம் - காடு
துக்கதரம் - துக்ககரமானது.

पतङ्गा वृश्चिकाः कीटा दंशाश्च मशकैः सह ।
बाधन्ते नित्यमबले सर्वं दुःखमतो वनम् ॥

பதங்கா வ்ருஶ்சிகா: கீடா தம்ஶாஶ்ச மஶகை: ஸஹ ।
பாதந்தே நித்யமபலே தஸ்மாத் துக்கமதோ வனம் ॥ 21

பதங்கா: - விளக்குப்பூச்சிகளும்,
வ்ருஶ்சிகா: - தேள்களும்,
கீடா: - புழுக்களும்,
மஶகை: ஸஹ - கொசுக்களோடு கூடிய
தம்ஶா: ச - காட்டு ஈக்களும்,
நித்யம் - எப்பொழுதும்
பாதந்தே - பீடைசெய்யும்.
அபலே - பெண்மணியே!
அத: - ஆகையால்
வனம் - காடு
ஸர்வம் - முற்றிலும்
துக்கம் - துக்ககரமானது.

द्रुमाः कण्टकिनश्चैव कुशकाशाश्च भामिनि ।
वने व्याकुल शाखाग्रास्तेन दुःखतरं वनम ॥

த்ருமா: கண்டகி நஶ்சைவ குஶகாஶாஶ்ச பாமினி ।
வனே வ்யாகுல ஶாகாக்ராஸ்தேந துக்கதரம் வனம்॥ 22

பாமினி - 'வாத்ஸல்யமுடைய ஸ்த்ரீரத்தினமே!
வனே - காட்டில்
கண்டகிந: - முள்ளுகளையுடைய
த்ருமா: ச - மரங்களும்,
குஶகாஶா: ச ஏவ - தருப்பைகளும், நாணற்புற்களும்,
வ்யாகுல ஶாகாக்ரா: - அசையும் கிளைகளின் நுனிகளையுடையவைகள்.
தேந - அக்காரணத்தினாலும்,
வனம் - காடு
துக்கதரம் - அதிக துக்ககரமானது.

कायक्लेशाश्च बहवो भयानि विविधानि च ।
अरण्यवासे वसतो दुःखमेव सदा वनम् ॥

காயக்லேஶாஶ்ச பஹவோ பயானி விவிதானி ச ।
அரண்யவாஸே வஸதோ துக்கமேவ ஸதா வனம் ॥ 23

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அரண்யவாஸே	-	'காட்டில் வசித்தலென்னும் விஷயத்தில்
வஸத:	-	காலங்கழிப்பவனொருவனுக்கு
காயக்லேஶா: ச	-	தேகசிரமங்களும்
புஹவ:	-	பல.
பயானி ச	-	ஆபத்துகளும்,
விவிதானி	-	பலவகைப்பட்டவைகள்.
ஸதா	-	எப்பொழுதும்
வனம்	-	வனவாசமானது
துக்கம் ஏவ	-	கஷ்டமானது.

क्रोधलोभौ विमोक्तव्यौ कर्तव्या तपसे मतिः ।
न भेतव्यं च भेतव्ये नित्यं दुःखमतो वनम् ॥

க்ரோதலோபௌ விமோக்தவ்யௌ கர்தவ்யா தபஸே மதி: ।
ந பேதவ்யம் ச பேதவ்யே நித்யம் துக்கமதோ வனம் ॥ 24

க்ரோதலோபௌ	-	'கோபம், ஆசை இவ்விரண்டையும்
விமோக்தவ்யௌ	-	விட்டுவிட வேண்டும்.
தப்ஸே	-	தவத்தில்
மதி:	-	மனமானது
கர்தவ்யா	-	ஈடுபட்டிருக்க வேண்டும்.
பேதவ்யே ச	-	பயம் விளைவிக்கும் விஷய்த்திலும்,
பேதவ்யம்	-	பயமென்பது
ந	-	கூடாது.
அத:	-	ஆகையால்
வனம்	-	காடு
நித்யம்	-	எப்பொழுதும்
துக்கம்	-	துக்ககரமானது.

विमृशन्निह पश्यामि बहुदोषकरं वनम् ।
तदलं ते वनं गत्वा क्षमं न हि वनं तव ॥

விம்ருஶந்நிஹ பஶ்யாமி பஹு தோஷகரம் வனம் । 25
ததலம் தே வனம் கத்வா க்ஷமம் ந ஹி வனம் தவ ॥

இஹ	-	'இவ்விஷயத்தில்
விம்ருஶந்	-	நன்றாக பரியாலோசனை செய்தவனாய்
வனம்	-	வனவாஸமானது
பஹுதோஷதரம்	-	வெகு துன்பங்களை விளைவிக்கத் தக்கதென
பஶ்யாமி	-	நான் நன்கு அறிவேன்.
தவ	-	உனக்கு
வனம் ஹி	-	வனவாஸமென்பதே
க்ஷமம் ந	-	ஒவ்வாது

தத் - ஆகையால்
வனம் கத்வா - காட்டிற்கு செல்ல
தே - உனது
அலம் - ஆசை இத்துடன் ஒழியட்டும்.’

वनं तु नेतुं न कृता मतिस्तदा बभूव रामेण यदा महात्मना ।
न तस्य सीता वचनं चकार ततोऽब्रवीद्राममिदं सुदुःखिता ॥

வனம் து நேதும் ந க்ருதா மதிஸ்ததா
பபூவ ராமேண யதா மஹாத்மநா ।
ந தஸ்ய ஸீதா வசனம் சகார தத்
ததோ$ப்ரவீத்ராமமிதம் ஸுதுக்கிதா ॥ 26

ஸீதா - சீதாப்பிராட்டியார்
ததா - அப்பொழுது
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவாகிய
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
வனம் - காட்டிற்கு
நேதும் - அழைத்துப் போக
மதி: - உத்தேசம்
க்ருதா ந பபூவ - கொள்ளப்படவில்லை.
ததா - அப்பொழுது
தஸ்ய - அவரது
தத் வசனம் - அந்த திருவுளப்பாங்குக்கு
சகார ந - உடன்படவில்லை.
தத: - அதனால்
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ஸுதுக்கிதா - ‘அடியாள் மகா கஷ்டதசையில் இருக்கின்றேன்’ என்ற
இதம் து - இது ஒன்றை மட்டுமிப்பொழுது
அப்ரவீத் - சொல்லியருளினாள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
வனதுக்க ப்ரதிபோதனம் நாம அஷ்டாவிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோநத்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 29

एतत्तु वचनं श्रुत्वा सीता रामस्य दुःखिता ।
प्रसक्ताश्रुमुखी मन्दमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ஏதத்து வசனம் ஶ்ருத்வா ஸீதா ராமஸ்ய துக்கிதா ।
ப்ரஸக்தாஶ்ருமுகீ மந்தமிதம் வசனமப்ரவீத் ॥ 1

ஸீதா - சீதாபிராட்டியார்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ஏதத் வசனம் - இந்த நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா து - தீர்க்காலோசனை செய்தும்
துக்கிதா - அதிக மனவேதனையுற்றவளாகி
ப்ரஸக்தாஶ்ருமுகீ - ஓயாது பெருகிவரும் கண்ணீருற்ற திருமுக மண்டலமுடையவளாய்,
இதம் - பின்வரும்
வசனம் - திருவாக்கை
மந்தம் - கோபமுண்டாகாத வண்ணமாய் மறுத்துப் பேசுகிறாள் எனும் அபிப்பிராயத்துக் கிடங்கொடாதவண்ணமாய்
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.

ये त्वया कीर्तिता दोषा वने वस्तव्यतां प्रति ।
गुणानित्येव तान्मन्ये तव स्नेहपुरस्कृता ॥

யே த்வயா கீர்திதா தோஷா வனே வஸ்தவ்யதாம் ப்ரதி ।
குணாநித்யேவ தான் மன்யே தவ ஸ்நேஹபுரஸ்க்ருதா ॥ 2

வனே - 'வனத்தில்
வஸ்தவ்யதாம் ப்ரதி - வாஸஞ்செய்வதைப் பற்றி
த்வயா - தேவரீரால்
கீர்திதா: - அருளிச் செய்யப்பட்ட
தோஷா: - தோஷங்கள்
யே - எவைகளோ
தான் - அவைகளை
தவ - தேவரீரது
ஸ்நேஹபுரஸ்க்ருதா - தண்ணளிக்குபாத்திரமாய் விளங்குமடியாள்
இதி ஏவ - இக்காரணத்தினாலேயே
குணாந் - நன்மையே பயக்கின்றவைகளாய்
மன்யே - மதிக்கின்றேன்.

मृगाः सिंहा गजाश्चैव शार्दूलाः शरभास्तथा ।
पक्षिणस्सृमराश्चैव ये चान्ये वनचारिणः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ம்ருகா: ஸிம்ஹா கஜாஶ்சைவ ஶார்தூலா: ஶரபாஸ்ததா ।
பக்ஷிணஸ் ஸ்ருமராஸ் சைவ யே சான்யே வனசாரிண: ॥ 3

अद्दष्टपूर्वरूपत्वात्सर्वे ते तव राघव ।
रूपं द्दष्ट्वापसर्पेयुर्भये सर्वे हि बिभ्यति ॥

அத்ருஷ்ட பூர்வரூபத்வாத் ஸர்வே தே தவ ராகவ ।
ரூபம் த்ருஷ்ட்வா அபஸர்பேயுர்பயே ஸர்வே ஹி பிப்யதி ॥ 4

ராகவ - 'ஸ்ரீராகவ!
ம்ருகா: - மான்களும்,
ஸிம்ஹா: - சிங்கங்களும்,
கஜா: ச - யானைகளும்,
ஶார்தூலா: ஏவ - புலிகளும்,
ஶரபா: ததா - சரபங்களும்,
பக்ஷிணா: ச - பறவைகளும்,
ஸ்ருமரா: ஏவ - பெரிய சவுரிமான்களும்,
வன சாரிண: - காட்டில் இருக்கும் ஜந்துக்கள்,
அன்யே யே - மேற்சொல்லப்படாதவைகள் எவைகளோ
தே - அவைகள்
ஸர்வே ச - எல்லாமுமே
தவ - தேவரீரது
ரூபம் - திருமேனியை
த்ருஷ்ட்வா ஹி - கண்டதுமே
அத்ருஷ்ட பூர்வ ரூபத்வாத் - இதற்குமுன் பார்த்திராத ரூபமென்கிற காரணத்தால்
அபஸர்பேயு: - ஓடிவிடும்.
பயே - அச்சமுறத்தக்க விஷயத்தில்
ஸர்வே - எல்லாமும்
பிப்யதி - அச்சமுறுகின்றன.

त्वया च सह गन्तव्यं मया गुरुजनाज्ञया ।
त्वद्वियोगेन मे राम त्यक्तव्यमिह जीवितम् ॥

த்வயா ச ஸஹ கந்தவ்யம் மயா குருஜநாஜ்ஞயா ।
த்வத்வியோகேந மே ராம த்யக்தவ்யமிஹ ஜீவிதம் ॥ 5

ராம - 'ஸ்ரீராம!
த்வயா ஸஹ - தேவரீரோடுகூட
மயா ச - அடியாளாலும்,
குருஜநாஜ்ஞயா - தாய்தந்தையர்களின் நியமனமாயிருப்பதால்
கந்தவ்யம் - கூடவேயிருக்கப்பட வேண்டியதாயிருக்கிறது.
இஹ - இவ்விடத்தில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வத்வியோகேந	-	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்திருக்கிறதென்றால்
மே	-	எனது
ஜீவிதம்	-	உயிரை
த்யக்தவ்யம்	-	விட்டுவிட வேண்டியதாகும்.

न हि मां त्वत्समीपस्थामपि शक्नोति राघव ।
सुराणामीश्वरः शक्रः प्रधर्षयितुमोजसा ॥

ந ஹி மாம் த்வத்ஸமீபஸ்தாமபி ஶக்நோதி ராகவ ।
ஸுராணாமீஶ்வர: ஶக்ர: ப்ரதர்ஷயிது மோஜஸா ॥ 6

ராகவ	-	'ஸ்ரீராகவ!
த்வத்ஸமீபஸ்தாம்	-	தேவரீரது சன்னிதியிலிருக்கும்
மாம்	-	அடியாளை
ஸுராணாம்	-	தேவர்களுக்கு
ஈஶ்வர:	-	அரசனாகிய
ஶக்ர: அபி	-	இந்திரன்கூட
ஓஜஸா ஹி	-	துணிவுகொண்டும்,
ப்ரதர்ஷயிதும்	-	பீடைசெய்ய
ஶக்நோதி ந	-	துணியான்.

पतिहीना तु या नारी न सा शक्ष्यति जीवितुम् ।
काममेवंविधं राम त्वया मम विदर्शितम् ॥

பதிஹீநா து யா நாரீ ந ஸா ஶக்ஷ்யதி ஜீவிதும் ।
காமமேவம்விதம் ராம த்வயா மம விதர்ஶிதம் ॥ 7

ராம	-	'ஸ்ரீராம!
யா	-	ஏதேனுமொரு
நாரீ	-	குலமகள்
பதிஹீநா து	-	கணவனை விட்டுப் பிரிந்துவிட்டவளாய் ஆகின்றாளென்றால்,
ஸா	-	அவள்
ஜீவிதும்	-	உயிருடன் பிழைத்திருக்க
ஶக்ஷ்யதி ந	-	உரியவளாகாள் என்றும்,
ஏவம் விதம்	-	இப்படியாய்
த்வயா	-	தேவரீராலே
மம	-	அடியாளுக்கு
காமம்	-	பலவாறாய்
விதர்ஶிதம்	-	உபதேசம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

अथवापि महाप्राज्ञ ब्राह्मणानां मया श्रुतम् ।
पुरा पितृगृहे सत्यं वस्तव्यं किल मे वने ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதவா அபி மஹாப்ராஜ்ஞ ப்ராஹ்மணானாம் மயாஶ்ருதம் ।
புரா பித்ரு க்ருஹே ஸத்யம் வஸ்தவ்யம் கில மே வனே ॥ 8

மஹாப்ராஜ்ஞ - 'எல்லாம் தெரிந்தவரே!
அதவா - அதுவும் தவிர
புரா - முந்தியே
பித்ரு க்ருஹே - திருதாதையின் திருமாளிகையில்,
மே - எனக்கு
அபி - எப்படியும் ஏதோ ஒரு காலத்தில்
வனே - காட்டில்
வஸ்தவ்யம் - வஸிக்க வேண்டும் என்ற
ப்ராஹ்மணானாம் - பிராமணர்களுடைய
ஸத்யம் - திருவாக்கு
மயா - என்னால்
கில - நிச்சயமாய்
ஶ்ருதம் - கேட்கப்பட்டிருக்கிறது.

लक्षणिभ्यो द्विजातिभ्यः श्रुत्वाहं वचनं गृहे ।
वनवासकृतोत्साहा नित्यमेव महाबल ॥

லக்ஷணிப்யோ த்விஜாதிப்ய: ஶ்ருத்வாஅஹம் வசனம் க்ருஹே ।
வனவாஸக்ருதோத்ஸாஹா நித்ய மேவ மஹாபல ॥ 9

மஹாபல - 'மஹா சாமர்த்தியசாலியே!
க்ருஹே - திருமாளிகையில்
லக்ஷணிப்ய: - சோதிடநூலை முற்றிலுமுணர்ந்த
த்விஜாதிப்ய: - பிராம்மணர்களுடைய
வசனம் - திருவாக்கை
ஶ்ருத்வா - செவிக்கொண்ட
அஹம் - அடியாள்
நித்யமேவ - அதுமுதல் எப்பொழுதும்
வனவாஸ க்ருதோத்ஸாஹா } - வனவாஸத்தில் ஆசை வைத்தவளாயிருக்கின்றேன்.

आदेशो वनवासस्य प्राप्तव्यः स मया किल ।
सा त्वया सह तत्राहं यास्यामि प्रिय नान्यथा ॥

ஆதேஶோ வனவாஸஸ்ய ப்ராப்தவ்ய: ஸ மயா கில ।
ஸா த்வயா ஸஹ தத்ராஹம் யாஸ்யாமி ப்ரிய நாந்யதா ॥ 10

ஸ: - 'அது
ஆதேஶ: - விதிப்பயனாய் அனுபவிக்க வேண்டியது
கில - என்கிற காரணத்தினால்
மயா - என்னால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ராப்தவ்ய: - அனுபவிக்கப்பட வேண்டியது.
ப்ரிய - பிராணநாதரே!
ஸா - அந்த
அஹம் - அடியாள்
தத்ர - அந்த
வனவாஸஸ்ய - வனவாஸத்திற்கு
த்வயா ஸஹ - தேவரீருடன் கூடவே
யாஸ்யாமி - வருவேன்.
அந்யதா ந - மறுக்கத் திருவுளம் பற்றலாகாது.

कृतादेशा भविष्यामि गमिष्यामि सह त्वया ।
कालश्चायं समुत्पन्नः सत्यवाग्भवतु द्विजः ॥

க்ருதாதேஶா பவிஷ்யாமி கமிஷ்யாமி ஸஹ த்வயா ।
காலஶ்சாயம் ஸமுத்பந்ந: ஸத்யவாக்பவது த்விஜ: ॥ 11

க்ருதாதேஶா - 'தீர்க்கதிருஷ்டியால் குறிசொல்லியதை முடித்தவளாக
பவிஷ்யாமி - ஆகப்போகிறேன்.
அயம் - இந்த
கால: ச - காலமும்
ஸமுத்பந்ந: - கிட்டிவிட்டது.
த்விஜ: - பிராம்மணன்
ஸத்யவாக் - தவறாமொழியனாக
பவது - விளங்கட்டும்.
த்வயா ஸஹ - தேவரீருடன் கூடவே
கமிஷ்யாமி - அடியாள் வருவேன்.

वनवासे हि जानामि दुःखानि बहुधा किल ।
प्राप्यन्ते नियतं वीर पुरुषैरकृतात्मभिः ॥

வனவாஸே ஹி ஜாநாமி துக்கானி பஹுதா கில ।
ப்ராப்யந்தே நியதம் வீர புருஷை ரக்ருதாத்மபி: ॥ 12

வனவாஸே - 'வனவாஸத்தில்
பஹுதா - பற்பல
துக்கானி ஹி - துககங்களுள்ளனவென்பதையும்
ஜாநாமி - அடியாள் அறிவேன்.
வீர - பிராணநாதரே!
அக்ருதாத்மபி: - பரமாத்மாவை உள்ளபடியறியாத
புருஷை: - மானிடர்களால்
நியதம் கில - எப்பொழுதும் மனத்திருப்தி கொள்ளாவண்ணம்
ப்ராப்யந்தே - அனுபவிக்கப்படுகின்றன.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कन्यया च पितुर्गेहे वनवासः श्रुतो मया ।
भिक्षिण्याः साधुवृत्ताया मम मातुरिहाग्रतः ॥

கன்யயா ச பிதுர்கேஹே வனவாஸ: ஶ்ருதோ மயா ।
பிக்ஷிண்யா: ஸாது வ்ருத்தாயா மம மாதுரிஹாக்ரத: ॥ 13

प्रसादितश्च वै पूर्वं त्वं वै बहुविधं प्रभो ।
गमनं वनवासस्य काङ्क्षितं हि सह त्वया ॥

ப்ரஸாதிதஶ்ச வை பூர்வம் த்வம் வை பஹுவிதம் ப்ரபோ ।
கமனம் வனவாஸஸ்ய காங்க்ஷிதம் ஹி ஸஹ த்வயா॥ 14

ப்ரபோ	-	'நாதரே!
பிது:	-	திருதாதையின்
கேஹே	-	திரும்மாளிகையில்
மம மாது:	-	எனது தாயாரின்
அக்ரத:	-	முன்னிலையில்
கன்யயா	-	கல்லியாணமாகாத கன்னிகையாயிருந்த
மயா ச	-	என்னாலேயே
பூர்வம்	-	முன்னொருகாலத்தில்
இஹ	-	இவ்வுலகில்
ஸாது வ்ருத்தாயா:	-	துறவறம் பூண்ட
பிக்ஷிண்யா:	-	பிச்சைக்காரி ஒருவளிடமிருந்து
வனவாஸ:வை	-	வனவாஸமுண்டென
ஶ்ருத: ச	-	சொல்லக் கேட்கப்பட்டிருக்கிறது.
த்வயா ஸஹ	-	தேவரீரோடு கூடவே
வனவாஸஸ்ய	-	வனவாஸத்தின்
கமனம்	-	அனுபவமானது
காங்க்ஷிதம்	-	அடியாளால் எதிர்பார்க்கப்பட்டிருக்கிறது.
ஹி	-	ஆகையால்
பஹுவிதம்	-	பலவாறாய்
த்வம் வை	-	தேவரீரும்,
ப்ரஸாதித:	-	திருவுளம் குளிர அடியாளால் பிரார்த்திக்கப் படுகின்றீர்.

कृतक्षणाहं भद्रं ते गमनं प्रति राघव ।
वनवासस्य शूरस्य चर्या हि मम रोचते ॥

க்ருதக்ஷணாஅஹம் பத்ரம் தே கமனம் ப்ரதி ராகவ ।
வனவாஸஸ்ய ஶூரஸ்ய சர்யா ஹி மே ரோசதே ॥ 15

ராகவ	-	'ஸ்ரீராகவ!
அஹம்	-	அடியாள்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கமனம் ப்ரதி	-	காட்டுக்குப் போவதைப் பற்றி
க்ருதக்ஷணா	-	உரியகாலத்தை ஆவலுடன் எதிர்பார்த்திருந்தேன்
வனவாஸஸ்ய	-	வனத்தில் வஸித்துக் கொண்டிருக்கும்
ஶூரஸ்ய	-	சூரராகிய தேவரீருக்கு
சர்யா ஹி	-	கைங்கர்யம் செய்தலொன்றுதான்
மம	-	எனக்கு
ரோசதே	-	ஸர்வ மனோரதமாய் இருக்கிறது.
தே	-	தேவரீருக்கு
பத்ரம்	-	என்னால் துன்பம் விளையாது நன்மையே விளையும்.

शुद्धात्मन् प्रेमभावाद्धि भविष्यामि विकल्मषा ।
भर्तारमनुगच्छन्ती भर्ता हि मम दैवतम् ॥

ஶுத்தாத்மன் ப்ரேம பாவாத்தி பவிஷ்யாமி விகல்மஷா ।
பர்தார மநுகச்சந்தீ பர்தா ஹி மம தைவதம் ॥

ஶுத்தாத்மன்	-	'பரிசுத்தமூர்த்தியே!
ப்ரேம பாவாத்	-	அன்பினதிசயத்தால்
விகல்மஷா	-	சிறிது அபராதம் செய்திராத அடியாள்
பர்தாரம்	-	கணவரை
அநுகச்சந்தீ ஹி	-	பின்பற்றி போனவளாகவே
பவிஷ்யாமி	-	ஆகுவேன்.
பர்தா ஹி	-	கணவர்தான்
மம	-	எனக்கு
தைவதம்	-	தைவம்.

प्रेत्यभावेऽपि कल्याणः संगमो मे सह त्वया ॥

ப்ரேத்யபாவே(அ)பி கல்யாண: ஸங்கமோ மே ஸஹ த்வயா ॥

ப்ரேத்யபாவே அபி	-	'பரலோகத்திலும்
மே	-	அடியாளுக்கு
த்வயா ஸஹ	-	தேவரீருடன் கூடவே
ஸங்கம:	-	வாழ்வு
கல்யாண:	-	எதிலும் சிறந்தது.

पिता रक्षति कौमारे भर्ता रक्षति यौवने ।
पुत्रा रक्षन्ति वार्धक्ये न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति ॥

பிதா ரக்ஷதி கௌமாரே பர்தா ரக்ஷதி யௌவனே ।
புத்ரா ரக்ஷந்தி வார்தக்யே ந ஸ்த்ரீ ஸ்வாதந்த்ர்யம் அர்ஹதி ॥

ஸ்த்ரீ	-	'பெண்ணாய் பிறந்த ஒருவள்
ஸ்வாதந்த்ர்யம்	-	ஒருவனுடைய அதிகாரத்துக்கு உட்படாதிருக்கும் தன்மையை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அர்ஹதி ந - பெறமாட்டாள்.
பிதா - தகப்பனார்
கௌமாரே - சிசுவாயிருக்கும் தசையில்
ரக்ஷதி - காப்பாற்றுகின்றார்.
யௌவனே - யௌவனதசையில்
பர்தா - கணவர்
ரக்ஷதி - காப்பாற்றுகின்றார்.
வார்தக்யே - வார்த்திகதசையில்
புத்ரா: - புதல்வர்கள்
ரக்ஷந்தி - காப்பாற்றுகின்றார்கள்.

श्रुतिर्हि श्रूयते पुण्या ब्राह्मणानां तपस्विनाम् ।
इह लोके च पितृभिर्या स्त्री यस्य महामते ॥
अद्भिर्दत्ता स्वधर्मेण प्रेत्यभावेऽपि तस्य सा ॥

ஶ்ருதிர்ஹி ஶ்ரூயதே புண்யா ப்ராஹ்மணானாம் தபஸ்விநாம் ।
இஹ லோகே ச பித்ருபிர்யா ஸ்த்ரீ யஸ்ய மஹாமதே ॥
அத்பிர்தத்தா ஸ்வதர்மேண ப்ரேத்ய பாவே(அ)பி தஸ்ய ஸா ॥ 18

மஹாமதே - 'உதாரகுணமுடையவரே!
இஹலோகே - இந்த உலகில்
பித்ருபி: - தகப்பனாதியோர்களால்
யா - எந்த ஒரு பெண்
யஸ்ய - எந்த ஒருவனுக்கு
ஸ்வதர்மேண - தன் குலாசாரப்படி
அத்பி: - தீர்த்தத்தை வார்த்து
தத்தா - தானம் செய்து கொடுக்கப்படுகின்றனளோ
ஸா ச - அவள்தான்
புண்யா அபி - சுசீலையாயிருந்தால்
ப்ரேத்ய பாவே - பரலோகத்திலும்
தஸ்ய - அவனுக்கு
ஸ்த்ரீ - இல்லாளென
ஶ்ரூயதே ஹி - வேதத்தில் பிரசிதமாய்க் கூறப்பட்டிருக்கிறது என்பது
யஶஸ்விநாம் - புகழ்பெற்ற
ப்ராஹ்மணானாம் - அந்தணர்களுடைய
ஶ்ருதி: - திருவாக்கு.

एवमस्मात् स्वकां नारीं सुवृत्तां हि पतिव्रताम् ।
नाभिरोचयसे नेतुं त्वं मां केनेह हेतुना ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவமஸ்மாத் ஸ்வகாம் நாரீம் ஸுவ்ருத்தாம் ஹி பதிவ்ரதாம் ।
நாபிரோசயஸே நேதும் த்வம் மாம் கேநேஹ ஹேதுநா ॥ 19

ஏவம் ஹி - மேற்கூறிய வண்ணமிருப்பதால்
ஸ்வகாம் - தேவரீரது
நாரீம் - இல்லாளும்,
ஸுவ்ருத்தாம் - அசஞ்சலா பத்திமை கொண்டவளாய்,
பதிவ்ரதாம் - சதா ஸர்வவுமாய் கணவரையே சிந்தையில் தியானித்துக் கொண்டிருக்கிறவளுமாகிய,
மாம் - அடியாளை
அஸ்மாத் - இவ்விடத்திலிருந்து
நேதும் - அழைத்துக்கொண்டு போக
கேந - எந்த
ஹேதுநா - காரணத்தினால்
இஹ - இப்பொழுது
த்வம் - தேவரீர்
அபிரோசயஸே ந - திருவுளம் கொள்ளாதிருக்கின்றீர்?

भक्तां पतिव्रतां दीनां मां समां सुखदु:खयो: ।
नेतुमर्हसि काकुत्स्थ समानसुखदु:खिनीम् ॥

பக்தாம் பதிவ்ரதாம் தீநாம் மாம் ஸமாம் ஸுகதுக்கயோ: ।
நேது மர்ஹஸி காகுத்ஸ்த ஸமான ஸுகதுக்கினீம் ॥ 20

காகுத்ஸ்த - 'காகுஸ்தா!
பக்தாம் - பத்திமை தலைக்கொண்டு
பதிவ்ரதாம் - கணவரது திருத்தொண்டு செய்வதே கடமையாய்க் கொண்டவளும்,
ஸுக துக்கயோ: - தேவரீரது சுகம் துக்கம் இவ்விரண்டிலும்
ஸமாம் - எது எது எப்பவோ அதையே அனுபவிப்பவளும்,
ஸமான ஸுக துக்கினீம் - சுகம், துக்கம் என்பதிரண்டையும் ஒரே மாதிரியாய் பாராட்டுந்தன்மை படைத்தவளும்,
தீநாம் - வேறுகதி இல்லாதவளுமாகிய
மாம் - அடியாளை
நேதும் - கூட அழைத்துப்போக
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுளம் பற்றியருள்வீராக.

यदि मां दु:खितामेवं वनं नेतुं न चेच्छसि ।
विषमग्निं जलं वाहमास्थास्ये मृत्युकारणात् ॥

யதி மாம் துக்கிதாமேவம் வனம் நேதும் ந சேச்சஸி । 21
விஷமக்நிம் ஜலம் வாஅஹமாஸ்தாஸ்யே ம்ருத்யுகாரணாத் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம்	-	'இவ்வாறு
துக்கிதாம்	-	துன்பமடைந்திருக்கும்
மாம்	-	அடியாளை
வனம்	-	காட்டிற்கு
நேதும்	-	கூட அழைத்துப்போக
ச	-	இன்னும்
இச்சஸி ந	-	தேவரீர் திருவுளம் உவந்தருளாதிருக்கின்றீர்
யதி	-	என்கிற பக்ஷத்தில்
அஹம்	-	அடியாள்
ம்ருத்யுகாரணாத்	-	உயிரை மாய்த்துவிடுவதற்காய்
விஷம்	-	விஷத்திற்கோ
அக்னிம்	-	அக்கினிக்கோ,
ஜலம்	-	ஜலத்திற்கோ
வா	-	இவைகளிலே ஏதேனுமொன்றிற்கு
ஆஸ்தாஸ்யே	-	ஆளாகிவிடுவேன்.'

एवं बहुविधं तं सा ययाचे गमनं प्रति ।
नानुमेने महाबाहुस्तां नेतुं विजनं वनम् ॥

ஏவம் பஹுவிதம் தம் ஸா யயாசே கமனம் ப்ரதி ।
நானுமேனே மஹாபாஹு ஸ்தாம் நேதும் விஜனம் வனம் ॥ 22

ஸா	-	அவள்
ஏவம்	-	இவ்விதமாய்
பஹுவிதம்	-	பலவாறாய்
தம்	-	அவரிடம்
கமனம் ப்ரதி	-	காட்டிற்கு கூடப் போவதைப் பற்றி
யாசதே	-	வேண்டிக்கொண்டனள்.
மஹாபாஹு:	-	மகாபாகுவாகுமவர்
தாம்	-	அவளை
விஜனம்	-	மனித சஞ்சாரமற்ற
வனம்	-	காட்டுக்கு
நேதும்	-	அழைத்துப்போக
அநுமேனே ந	-	சம்மதியாதிருந்தனர்.

एवमुक्ता तु सा चिन्तां मैथिली समुपागता ।
स्नापयन्तीव गामुष्णैरश्रुभिर्नयनच्युतैः ॥

ஏவமுக்த்தா து ஸா சிந்தாம் மைதிலீ ஸமுபாகதா ।
ஸ்நாபயந்தீவ காமுஷ்ணைர ஶ்ருபிர் நயந ச்யுதை: ॥ 23

ஸா	-	அந்த
மைதிலீ	-	மிதிலைராஜனின் திருமகள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணம்
உக்தாது - விண்ணப்பம் செய்தருளிவிட்டு,
நயநச்யுதை: - கண்களிலிருந்து பெருகி வருகின்ற
உஷ்ணை: - உஷ்ணமான
அஶ்ருபி: - கண்ணீர்களால்
காம் - பூமியை
ஸ்நாபயந்தீ இவ - நனைந்து விடுபவள் போலாகி
சிந்தாம் - மிக்க மன வருத்தத்தை
ஸமுபாகதா - அடைந்தனள்.

चिन्तयन्तीं तथा तां तु निवर्तयितुमात्मवान् ।
क्रोधाविष्टां तु वैदेहीं काकुत्स्थो बह्वसान्त्वयत् ॥

சிந்தியந்தீம் ததா தாம் து நிவர்தயிது மாத்மவான் ।
க்ரோதாவிஷ்டாம் து வைதேஹீம் காகுத்ஸ்தோ பஹ்வஸாந்த்வயத் ॥ 24

ஆத்மவான் - மனோதைர்யம் கொண்ட
காகுத்ஸ்த: - காகுத்ஸ்தர்
ததா - அவ்வாறு
சிந்தயந்தீம் - துன்பமடைந்தவளாய்
க்ரோதாவிஷ்டாம் - சினங்கொண்டிருக்கும்
வைதேஹீம் - வைதேகியாரின்
து - மனோபிப்பிராயத்தை
நிவர்தயிதும் - மாற்ற
தாம் - அவளை
பஹு - பற்பலவிதமாக
து - இப்பொழுது
அஸாந்த்வயத் - தேற்றரவு செய்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
வனாநுகமனயாச்ஞாநிர்பந்த: நாம ஏகோநத்ரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 30

सान्त्व्यमाना तु रामेण मैथिली जनकात्मजा ।
वनवासनिमित्ताय भर्तारमिदमब्रवीत् ॥

ஸாந்த்வ்யமானா து ராமேண மைதிலீ ஜனகாத்மஜா।
வனவாஸநிமித்தாய பர்தார மிதமப்ரவீத்॥ 1

ஜனகாத்மஜா - ஜனகராஜபுத்திரியான
மைதிலீ - மைதிலி,
ராமேண் - ஸ்ரீராமரால்
ஸாந்த்வ்யமானா - நல்ல வார்த்தை சொல்லப்பட்டவளாக
து - இருந்தபோதிலும்,
வனவாஸ நிமித்தாய - வனவாஸத்தின் பொருட்டு
பர்தாரம் - கணவரைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

सा तमुत्तमसंविग्ना सीता विपुलवक्षसम् ।
प्रणयाच्चाभिमानाच्च परिचिक्षेप राघवम् ॥

ஸா தமுத்தமஸம்விக்நா ஸீதா விபுலவக்ஷஸம்।
ப்ரணயாச்சாபிமானாச்ச பரிசிக்ஷேப ராகவம்॥ 2

ஸா - அந்த
ஸீதா - சீதை
உத்தம ஸம்விக்நா - அத்தியந்தம் நடுநடுங்கியவளாய்,
விபுல வக்ஷஸம் - விசால மார்புள்ள சூரரான
தம் - அந்த
ராகவம் - ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து,
ப்ரணயாத் ச - அன்யோன்ய பழக்கத்தினாலும்,
அபிமானாத் ச - கணவரென்கிற சொந்தத்தாலும்,
பரிசிக்ஷேப - காரணங்களைச் சொல்லி மறுக்க இடம் கொடாமல் செய்தனள்.

किं त्वामन्यत वैदेहः पिता मे मिथिलाधिपः ।
राम जामातरं प्राप्य स्त्रियं पुरुषविग्रहम् ॥

கிம் த்வாஅமன்யத வைதேஹ: பிதா மே மிதிலாதிப:।
ராம ஜாமாதரம் ப்ராப்ய ஸ்த்ரியம் புருஷவிக்ரஹம்॥ 3

ராம - 'ஸ்ரீராமரே!
வைதேஹ: - விதேக வம்சத்தில் பிறந்தவரான
மிதிலாதிப: - மிதிலையின் மன்னரான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே - எனது
பிதா - தந்தையார்
ப்ராப்ய - விஷயத்தை அறிந்து,
ஜாமாதரம் - மருமகரான
த்வா - தேவரீரை
புருஷவிக்ரஹம் - ஆண்வேஷம் பூண்ட
ஸ்த்ரியம் - பெண்பிள்ளையாக
அமன்யத கிம் - நினைத்தாரா என்ன?

अनृतं बत लोकोऽयमज्ञानाद्यद्धि वक्ष्यति ।
तेजो नास्ति परं रामे तपतीव दिवाकरे ॥

அந்ருதம் பத லோகோऽயமக்ஞானாத்யத்தி வக்ஷ்யதி ।
தேஜோ நாஸ்தி பரம் ராமே தபதீவ திவாகரே ॥ 4

ராமே - ஸ்ரீராமரிடத்தில்
தபதீ - ஜ்வலிக்கும்
திவாகரே இவ - சூரியனிடத்தில்போல
பரம் - மிகுந்த
தேஜ: - தேஜஸ்ஸு
நாஸ்தி - இல்லையென்பது,
அயம் - இந்த
லோக: - உலகத்து ஜனம்
அந்ருதம் - பொய்யை
வக்ஷ்யதி - சொல்லும்
யத் - என்பது:
அக்ஞானாத் ஹி - வேண்டுமென்று செய்யாமலிருப்பதாலன்றோ.
பத - கஷ்டம்!

किं हि कृत्वा विषण्णस्त्वं कुतो वा भयमस्ति ते ।
यत् परित्यक्तुकामस्त्वं मामनन्यपरायणाम् ॥

கிம் ஹி க்ருத்வா விஷண்ணஸ்த்வம் குதோ வா பயமஸ்தி தே ।
யத் பரித்யக்து காமஸ்த்வம் மாமநன்ய பராயணாம்॥ 5

த்வம் - 'தேவரீர்
அநன்ய பராயணாம் - வேறு தஞ்சமின்றி நம்பியிருக்கின்ற
மாம் ஹி - அடியாளையே
கிம் - ஏன்
பரித்யக்து காம: - விட்டுப்போக திருவுளம் பற்றுகின்றீர்?
யத் - எதை
க்ருத்வா - திருவுளத்தில் நினைத்து,
த்வம் - தேவரீர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஷண்ண: - துன்புறுகின்றீர்?
தே - தேவரீருக்கு
பயம் - கஷ்டம் சம்பவிக்குமென பயப்படுதல்
குத: - எதனால்
அஸ்தி - உண்டாயிருக்கிறது?
வா - அடியாள் அறிய விரும்புகின்றேன்.

द्युमत्सेनसुतं वीर सत्यवन्तमनुव्रताम् ।
सावित्रीमिव मां विद्धि त्वमात्मवशवर्तिनीम् ॥

த்யுமத் ஸேனஸுதம் வீர ஸத்யவந்த மநுவ்ரதாம் ।
ஸாவித்ரீமிவ மாம் வித்தி த்வமாத்ம வஶவர்தினீம் ॥ 6

வீர - 'பிராணநாதரே!
த்யுமத் ஸேனஸுதம் - த்யுமத்ஸேனன் குமாரனாகிய
ஸத்ய வந்தம் - ஸத்தியவந்தனை
அநுவ்ரதாம் - தஞ்சமென கருதியவளாகிய
ஸாவித்ரீம் இவ - சாவித்திரியை போன்றவளாய்
ஆத்மவஶ வர்தினீம் - தேவரீருக்கு பரதந்திரையாயிருப்பவளாய்
மாம் - அடியாளை
த்வாம் - தேவரீர்
வித்தி - திருவுளத்திலறிவீராக.

न त्वहं मनसाप्यन्यं द्रष्टास्मि त्वदृतेऽनघ ।
त्वया राघव गच्छेयं यथान्या कुलपांसनी ॥

ந த்வஹம் மனஸா அப்யன்யம் த்ரஷ்டாஸ்மி த்வத்ருதே அனக ।
த்வயா ராகவ கச்சேயம் யதா(அ)ன்யா குலபாம்ஸநீ॥ 7

அனக - 'பாபரஹிதராகிய
ராகவ - ஸ்ரீராகவ!
அஹம் - அடியாள்
த்வத்ருதே - தேவரீரைத் தவிர
அன்யம் - வேறெதையும்
குலபாம்ஸநீ - குலத்தைக் கலக்கமுறச் செய்கிற
அன்யா து - யாரோ ஒரு ஸாதாரண ஸ்த்ரீ
யதா - போல்
மனஸா அபி - மனத்தாலும்
த்ரஷ்டாஸ்மி ந - நினைத்தவள் இல்லை.
த்வயா - தேவரீருடன்
கச்சேயம் - அடியாள் வருவேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स्वयं तु भार्यां कौमारीं चिरमध्युषितां सतीम् ।

शैलूष इव मां राम परेभ्यो दातुमिच्छसि ।।

ஸ்வயம் து பார்யாம் கௌமாரீம் சிரமத்யுஷிதாம் ஸதீம் ।
ஶைலூஷ இவ மாம் ராம பரேப்யோ தாதுமிச்சஸி ॥

ராம - 'ஹே ஸ்ரீராம! 8
ஶைலூஷ: இவ - நம்பினவரை மோசம் செய்கிறவர்போல்
ஸ்வயம் - தேவரீரே,
கௌமாரீம் - ஏகபத்தினீவிரதம் பூண்டவனுக்கு மனைவியும்
சிரம் - வெகுநாளாக
அத்யுஷிதாம் - உடனுறைபவளும்,
ஸதீம் - துறவிக்கடுத்த சுகத்தை விரும்பாத
பார்யாம் - சாஸ்திரத்திற்குரிய மனைவியுமான
மாம் து - அடியாளையே
பரேப்ய: - சத்ருக்களதீனத்தில்
தாதும் - கைவிட
இச்சஸி - நினைக்கிறீர்.

यस्य पथ्यं च रामात्थ यस्य चार्थेऽवरुध्यसे ।

त्वं तस्य भव वश्यश्च विधेयश्च सदानघ ।।

யஸ்ய பத்யம் ச ராமாத்த யஸ்ய சார்தே(அ)வருத்யஸே ।
த்வம் தஸ்ய பவ வஶ்யஶ்ச விதேயஶ்ச ஸதாஅனக ॥ 9

அனக - 'தோஷரஹிதராகிய
ராம - ஸ்ரீராம!
யஸ்ய - எவருக்கு
பத்யம் - ஹிதமான காரியமென
ஆத்த ச - தேவரீர் இப்பொழுதருளிச் செய்கின்றீரோ;
யஸ்ய - எவருடைய
அர்தே - நியமனத்தில்
அவருத்யஸே ச - ஈடுபட்டவராய் விளங்குகின்றீரோ;
தஸ்ய - அவருடைய
வஶ்ய: ச - மனங்கோணாது நடக்கின்றவராகவும்,
விதேய: ச - இட்ட வேலையை பக்தி தலைக்கொண்டு செய்கின்றவராகவும்,
ஸதா - எக்காலத்திலும்
த்வம் - தேவரீர்
பவ - விளங்குவீர்.

स मामनादाय वनं न त्वं प्रस्थातुमर्हसि ।

तपो वा यदि वारण्यं स्वर्गो वा स्यात्त्वया सह ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ மாமநாதாய வனம் ந த்வம் ப்ரஸ்தாதுமர்ஹஸி ।
தபோ வா யதி வா அரண்யம் ஸ்வர்கோ வா ஸ்யாத் த்வயா ஸஹ ॥ 10

யதி - 'என்றாலும்,
ஸ: - அந்த
த்வம் - தேவரீர்
அரண்யம் வா - காடுதானாகட்டும்,
தப: - தபோலோகந்தானாகட்டும்,
ஸ்வர்க: வா - சுவர்க்கந்தானாகட்டும்,
ஸ்யாத் வா - ஏற்படுகிறது எதுவாயிருந்தாலும்,
த்வயா - தேவரீருடன்
ஸஹ - கூடவே
மாம் - அடியாளை
அநாதாய - அழைத்துக்கொண்டு போகாமல்,
வனம் - காட்டிற்கு
ப்ரஸ்தாதும் - எழுந்தருள
அர்ஹஸி ந - திருவுளம் பற்றக்கூடாது.

न च मे भविता तत्र कश्चित् पथि परिश्रमः ।
पृष्ठतस्तव गच्छन्त्या विहारशयनेष्विव ॥

ந ச மே பவிதா தத்ர கஶ்சித் பதி பரிஶ்ரம: ।
ப்ருஷ்டதஸ்தவ கச்சந்த்யா விஹாரஶயநேஷ்விவ ॥ 11

பதி - 'தருமநெறியில்
கச்சந்த்யா: - இருக்கின்றவளாய்
தத்ர - அவ்விடத்தில்
இஹ - இப்பொழுது
விஹாரஶயநேஷு - விளையாட்டாய் பொழுதுபோக்குவதிலும் நினைத்த இடங்களில்படுத்துத்தூங்குகிறதிலும்,
தவ - தேவரீரது
ப்ருஷ்டத: - திருவடி நிழலைப்பற்றி இருக்கும்
மே - அடியாளுக்கு
கஶ்சித் ச - எள்ளளவும்
பரிஶ்ரம: - மனக்குறையென்பது
பவிதா ந - உண்டாகாது.

कुशकाशशरेषीका ये च कण्टकिनो द्रुमाः ।
तूलाजिनसमस्पर्शा मार्गे मम सह त्वया ॥

குஶகாஶ ஶரேஷீகா யே ச கண்டகிநோ த்ருமா: ।
தூலாஜின ஸமஸ்பர்ஶா மார்கே மம ஸஹ த்வயா ॥ 12

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மார்கே - 'வழியில்
குஶகாஶ ஶரேஷீகா:- தருப்பைகளும், வழல்களும், சம்புகளும், நாணல்களும்,
கண்டகிந: - முள்ளுள்ள
த்ருமா: ச - மரங்களும்,
யே - எவைகளோ அவைகள்
த்வயா ஸஹ - தேவரீரோடு கூடயிருக்கும்
மம - அடியாளுக்கு
தூலாஜின ஸமஸ்பர்ஶா:-பஞ்சாலும், மான்தோலாலும் போல் இந்திரிய அனுபவங்களேற்படும்.

महावातसमुद्धूतं यन्मामपकरिष्यति ।
रजो रमण तन्मन्ये परार्ध्यमिव चन्दनम् ॥

மஹாவாத ஸமுத் தூதம் யன்மாமப கரிஷ்யதி ।
ரஜோ ரமண தன்மன்யே பரார்த்யமிவ சந்தனம் ॥ 13

ரமண - 'ப்ராணநாதரே!
மாம் - என்மீது
மஹாவாத ஸமுத்தூதம்-பெருங்காற்றால் கிளம்பிய
ரஜ: - புழுதி
அபகரிஷ்யதி - படிகிறது,
யத் - எதுவோ,
தத் - அதை
பரார்த்யம் - சிறந்த
சந்தனம் இவ - சந்தனமென
மன்யே - அடியாள் சிந்தையில் கொள்வேன்.

शाद्वलेषु यथा शिश्ये वनान्ते वनगोचर ।
कुथास्तरणतल्पेषु किं स्यात् सुखतरं ततः ॥

ஶாத்வலேஷு யதா ஶிஶ்யே வநாந்தே வனகோசர ।
குதாஸ்தரண தல்பேஷு கிம் ஸ்யாத் ஸுகதரம் தத: ॥ 14

வனகோசர - 'வனத்தைதிருமாளிகையாய்கொண்டுவிட்டவரே
வநாந்தே - வனமத்தியில்
ஶாத்வலேஷு - இளம்புற்களுள்ள இடங்களில்
யதா - எவ்வளவுக்கெவ்வளவு அதிகமாக
ஶிஶ்யே - நான் படுத்திருப்பேனோ;
தத: - அதைக்காட்டிலும்
ஸுகதரம் - அதிகமான மனச்சந்துஷ்டி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குதாஸ் தரண தல்பேஷு - விசித்திரமான கம்பளத்தையும், குஸும் பாசாயம்போட்ட மேல்விரிப்பையும் உடைய படுக்கைகளில்
ஸ்யாத் கிம் - எப்படி உண்டாகும்?

पत्रं मूलं फलं यत्त्वमल्पं वा यदि वा बहु ।
दास्यसि स्वयमाहृत्य तन्मेऽमृतरसोपमम् ॥

பத்ரம் மூலம் பலம் யத் த்வமல்பம் வா யதி வா பஹு ।
தாஸ்யஸி ஸ்வயமாஹ்ருத்ய தன்மே(அ)ம்ருதரஸோபமம் ॥ 15

த்வம் - 'தேவரீர்
யத் பத்ரம் - எந்த இலையையோ,
மூலம் வா - கிழங்கையோ,
பலம் வா - கனியையோ,
ஸ்வயம் - தானாகவே
அல்பம் - சிரமமேயின்றி
ஆஹ்ருத்ய - எடுத்துவந்து,
யதி - எப்போதைக்கெப்போது
தாஸ்யஸி - அளித்தருள்வீரோ,
தத் - அது
மே - அடியாளுக்கு
பஹு - பெரிதாய்
அம்ருதரஸோபமம் - அமிர்தரஸத்திற்கு ஒப்பாயிருக்கும்.

न मातुर्न पितुस्तत्र स्मरिष्यामि न वेश्मनः ।
आर्तवान्युपभुञ्जाना पुष्पाणि च फलानि च ॥

ந மாதுர்ந பிதுஸ்தத்ர ஸ்மரிஷ்யாமி ந வேஶ்மன: ।
ஆர்தவான் யுபபுஞ்ஜானா புஷ்பாணி ச பலானி ச ॥ 16

தத்ர - 'அவ்விடத்தில்
ஆர்தவானி - அந்தந்தக் காலங்களிலுண்டாகிற
புஷ்பாணி ச - புஷ்பங்களையும்,
பலானி ச - பழங்களையும்,
உபபுஞ்ஜானா - சந்தோஷமாய் புசித்துக்கொண்டு,
வேஶ்மன: - திருமாளிகையினது
ஸ்மரிஷ்யாமி ந - ஞாபகத்திற்கும் சிந்தையில் இடங்கொடேன்.
மாது: ந - தாயினுடையதற்கும் இடங்கொடேன்.
பிது: ந - திருதாதையினுடையதற்கும் இடங்கொடேன்.

न च तत्र गतं किञ्चिद्द्रष्टुमर्हसि विप्रियम् ।
मत्कृते न च ते शोको न भविष्यामि दुर्भरा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந ச தத்ர கதம் கிஞ்சித் த்ரஷ்டுமர்ஹஸி விப்ரியம் ।
மத்க்ருதே ந ச தே ஶோகோ ந பவிஷ்யாமி துர்பரா ॥ 17

துர்பரா	-	'கஷ்டப்பட்டு ஆதரிக்க வேண்டியவளாய்
பவிஷ்யாமி ந	-	அடியாள் ஆகமாட்டேன்.
தே	-	தேவரீருக்கு
ஶோக: ச	-	மனக்கவலை என்பதே
ந	-	வேண்டாம்.
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்
கத:	-	எழுந்தருளியிருக்கும் தேவரீர்
மத்க்ருதே	-	என் விஷயத்தில்
விப்ரியம்	-	அஸௌகர்யமென்பதை
கிஞ்சித் ச	-	எள்ளளவும்
த்ரஷ்டும்	-	காண
அர்ஹஸி ந	-	முடியாது.

यस्त्वया सह स स्वर्गो निरयो यस्त्वया विना ।

इति जानन् परां प्रीतिं गच्छ राम मया सह ॥

யஸ்த்வயா ஸஹ ஸ ஸ்வர்கோ நிரயோ யஸ்த்வயா விநா ।
இதி ஜானன் பராம் ப்ரீதிம் கச்ச ராம மயா ஸஹ ॥ 18

ராம	-	'யாவருடைய மனதையும் களிப்புறச் செய்பவரே!
த்வயா ஸஹ	-	தேவரீருடனிருத்தல்
ய:	-	எதுவோ;
ஸ:	-	அதுவே
ஸ்வர்க:	-	ஸ்வர்க்கம்.
த்வயா	-	தேவரீரை
விநா	-	விட்டுப் பிரிந்திருப்பது
ய:	-	எதுவோ அதுதான்
நிரய:	-	நரகம்.
இதி	-	என்கிறதாகிய
பராம்	-	ஸர்வோத்திருஷ்டமாய்க் கொள்ளப்பட்ட
ப்ரீதிம்	-	மனோரதத்தை
ஜானன்	-	திருவுளத்தில் கொண்டவராகி
மயா	-	அடியாளோடு
ஸஹ	-	கூடவே
கச்ச	-	எழுந்தருளக் கடவீர்.

अथ मामेवमव्यग्रां वनं नैव नयिष्यसि ।

विषमद्यैव पास्यामि मा विशं द्विषतां वशम् ॥

அத மாமேவமவ்யக்ராம் வனம் நைவ நயிஷ்யஸி । 19
விஷமத்யைவ பாஸ்யாமி மா விஶம் த்விஷதாம் வஶம் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் - 'இப்படி
அவ்யக்ரா்ம் - உள்ளமுருகி வேண்டிக்கொள்ளும்,
மாம் - அடியாளை
வனம் - காட்டிற்கு
நயிஷ்யஸி ந - அழைத்துக்கொண்டு போகின்றீரில்லை.
அத - என்றால்,
அத்ய ஏவ - இப்பொழுதே
விஷம் - விஷத்தை
பாஸ்யாமி - அடியாள் குடித்துவிடப் போகின்றேன்.
த்விஷதாம் - பகையாளிகளுக்கு
வஶம் ஏவ - கீழ்ப்பட்டிருத்தலென்பதையே
மாகமம் - அடியாள் அடைய மாட்டேன்.

पश्चादपि हि दुःखेन मम नैवास्ति जीवितम् ।
उज्झितायास्त्वया नाथ तदैव मरणं वरम् ॥

பஶ்சாதபி ஹி துக்கேந மம நைவாஸ்தி ஜீவிதம் ।
உஜ்ஜிதாயா ஸ்த்வயா நாத ததைவ மரணம் வரம் ॥ 20

நாத - 'பிராணநாதரே!
த்வயா அபி - தேவரீராலும்,
உஜ்ஜிதாயா: - தள்ளிவைக்கப்பட்டவளாகிய
மம - அடியாளுக்கு
பஶ்சாத் - அதற்குமேல்
துக்கேந ஏவ - மனோவேதனையினாலேயே
ஜீவிதம் - உயிர்
அஸ்தி ந - இராது.
ஹி - ஆதலால்
ததா - இப்பொழுதே
மரணம் - உயிரை விடுதல்
வரம் ஏவ - மேம்பட்டதாகுமே.

इमं हि सहितुं शोकं मुहूर्तमपि नोत्सहे ।
किं पुनर्दश वर्षाणि त्रीणि चैकं च दुःखिता ॥

இமம் ஹி ஸஹிதும் ஶோகம் முஹூர்தமபி நோத்ஸஹே ।
கிம் புனர்தஶ வர்ஷாணி த்ரீணி சைகம் ச துக்கிதா ॥ 21

இமம் - 'இந்த
ஶோகம் - மனோவேதனையை
ஸஹிதும் - சகிக்க
முஹூர்தமபி - ஒரு க்ஷணப்பொழுதும்
உத்ஸஹே ந - அடியாள் மனம் துணிவு பெறாது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹி - அப்படியிருக்க
துக்கிதா - மனம் நொந்தவளாய்
ஏகம் - ஒரு வருஷம் அதற்குமேல்
த்ரீணி ச - மூன்று வருஷங்கள் அதற்குமேல்
தஶ வர்ஷாணி ச - பத்து வருஷங்கள் என்றால்
கிம் புன: - முடியாதென்பதைப்பற்றிச்சொல்லவேண்டுமோ?

इति सा शोकसंतप्ता विलप्य करुणं बहु ।
चुक्रोश पतिमायस्ता भृशमालिङ्ग्य सस्वरम् ॥

இதி ஸா ஶோகஸந்தப்தா விலப்ய கருணம் பஹு ।
சுக்ரோஶ பதிமாயஸ்தா ப்ருஶமாலிங்ய ஸஸ்வரம் ॥ 22

ஆயஸ்தா - அதிகமான வேதனையுற்ற
ஸா - அவள்
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
கருணம் - கருணை விளைவிக்கும் வண்ணமாய்
பஹு - பலவாறாய்
விலப்ய - திருவாய் மலர்ந்தருளிவிட்டு,
ஶோகஸந்தப்தா - மனவேதனையினால் அதிக ஆயாஸம் அடைந்தவளாகி
பதிம் - கணவனாரை
ஆலிங்ய - கட்டி அணைத்துக்கொண்டு,
ஸஸ்வரம் - கூவென்று கேவி
ப்ருஶம் - உறக்க
சுக்ரோஶ - அழுதனள்.

सा विद्धा बहुभिर्वाक्यैर्दिग्धैरिव गजाङ्गना ।
चिरसंनियतं बाष्पं मुमोचाग्निमिवारणिः ॥

ஸா வித்தா பஹுபிர் வாக்யைர் திக்தைரிவ கஜாங்கநா ।
சிரஸம்நியதம் பாஷ்பம் முமோசாக்னி மிவாரணி: ॥ 23

ஸா - அவள்
பஹுபி: - அதிகஷ்டமாயுள்ள
வாக்யை: - நியமனங்களால்
கஜாங்கநா - வடதிக்குகஜமானது
திக்தை: - நஞ்சுபூசிய பாணங்களால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
வித்தா - புண்பட்ட மனத்தினாளாகி,
சிரஸம்நியதம் - வெகுகாலமாக உள்ளடக்கி வைத்திருந்த
பாஷ்பம் - கண்ணீரை

அரணி: - அரணிக்கட்டை
அக்னிம் - அக்கினியை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண் ணமே
முமோச - சொரிந்தனள்.

तस्याः स्फटिकसंकाशं वारि संतापसंभवम् ।
नेत्राभ्यां परिसुस्राव पङ्कजाभ्यामिवोदकम् ॥

தஸ்யா: ஸ்படிகஸங்காஶம் வாரி ஸந்தாப ஸம்பவம் ।
நேத்ராப்யாம் பரிஸுஸ்ராவ பங்கஜாப்யாமிவோதகம் ॥ 24

தஸ்யா: - அவளுடைய
நேத்ராப்யாம் - இரு திருக்கண்களிலிருந்து
ஸந்தாப ஸம்பவம் - துக்கத்தால் வடிந்ததும்,
ஸ்படிக ஸங்காஶம் - பளிங்கினை ஒத்ததுமாகிய
வாரி - நீர்,
பங்கஜாப்யாம் - தாமரைப் புஷ்பங்களிலிருந்து
உதகம் இவ - நீர்துளிபோல
பரிஸுஸ்ராவ - எங்கும் பெருகிற்று.

तत्सितामलचन्द्राभं मुखमायतलोचनम् ।
पर्यशुष्यत बाष्पेण जलोद्धृतमिवाम्बुजम् ॥

தத்ஸிதாமல சந்த்ராபம் முகமாயத லோசனம் ।
பர்யஶுஷ்யத பாஷ்பேண ஜலோத்த்ருத மிவாம்புஜம் ॥ 25

அமல சந்த்ராபம் - களங்கமற்ற சந்திரனை ஒத்ததும்,
ஆயத லோசனம் ச - அகன்ற இரு திருக்கண்களை உடையதுமான
தத் - அந்த
முகம் ஏவ - திருமுகமண்டலமும்
பாஷ்பேண - கண்ணீரினால்
ஜலோத்த்ருதம் - நீரினின்று பறித்து வெளியில் போடப்பட்ட
அம்புஜம் - தாமரைப் புஷ்பம்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பர்யஶுஷ்யத - வாடி ஒளியிழந்ததாயிற்று.

तां परिष्वज्य बाहुभ्यां विसंज्ञामिव दुःखिताम् ।
उवाच वचनं रामः परिविश्वासयंस्तदा ॥

தாம் பரிஷ்வஜ்ய பாஹுப்யாம் விஸம்ஞாமிவ துக்கிதாம் ।
உவாச வசனம் ராம: பரிவிஶ்வாஸயம்ஸ்ததா ॥ 26

ராம: - ஸ்ரீராமர்
ததா - இப்பொழுது
இவ - அப்படியாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துக்திதாம்	-	மனவேதனையால் வாட்டமடைந்தவளாய்
விஸம்ஞாம்	-	மெய்மறந்து கிடக்கும்
தாம்	-	அவளை
பரிவிஶ்வாஸயன்	-	மனம் தேர்ந்து மகிழ்வுகொள்ளும்படிச் செய்கின்றவராகி
பாஹுப்யாம்	-	இரு திருக்கரங்களாலும்
பரிஷ்வஜ்ய	-	ஆலிங்கனம் செய்தருளி,
வசனம்	-	பின்வரும் திருவாக்கை
உவாச	-	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

न देवि तव दुःखेन स्वर्गमप्यभिरोचये ।
न हि मेऽस्ति भयं किञ्चित् स्वयंभोरिव सर्वतः ॥

ந தேவி தவ துக்கேன ஸ்வர்கமப்யபிரோசயே ।
ந ஹி மே(அ)ஸ்தி பயம்கிஞ்சித் ஸ்வயம்போரிவ ஸர்வத: ॥ 27

தேவி	-	'என் பிராணநாயகி!
தவ	-	உனக்கு
துக்கேன	-	துன்பம் விளைவிக்கின்றதென்றால்,
ஸ்வர்கம் அபி	-	சுவர்க்கத்தையும்
அபிரோசயே ந	-	நான் நன்கு மதியேன்.
மே	-	எனக்கு
ஸ்வயம்போ:	-	ஸாக்ஷாத் மஹாவிஷ்ணுவுக்கு
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
கிஞ்சித்	-	எள்ளளவும்
ஸர்வத:	-	எக்காலத்திலும் எப்படிப்பட்டதாகியும்
பயம் ஹி	-	பயமென்பதே
அஸ்தி ந	-	இல்லை.

तव सर्वमभिप्रायमविज्ञाय शुभानने ।
वासं न रोचयेऽरण्ये शक्तिमानपि रक्षणे ॥

தவ ஸர்வமபிப்ராய மவிக்ஞாய ஶுபானனே ।
வாஸம் ந ரோசயே(அ)ரண்யே ஶக்திமானபி ரக்ஷணே ॥ 28

ஶுபானனே	-	'அந்தரங்க பத்திமையை நன்கு விளங்கக் காட்டுந் திருமுக மண்டலமுடையவளே!
ரக்ஷணே	-	பாதுகாக்கும் விஷயத்தில்
ஶக்திமான் அபி	-	திறமையுற்றவனாய் இருக்கையிலும்
தவ	-	உனது
அபிப்ராயம்	-	உள்ளத்தின் கருத்தை
ஸர்வம்	-	முற்றும்
அவிக்ஞாய	-	கேட்டு அறிந்துகொள்ளாது,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அரண்யே - காட்டில்
வாஸம் - வாஸஞ்செய்தலை
ரோசயே ந - நான் ஏற்றுக் கொள்ளாதிருந்தேன்.

यत् सृष्टासि मया सार्धं वनवासाय मैथिलि ।
न विहातुं मया शक्या प्रीतिरात्मवता यथा ॥

யத் ஸ்ருஷ்டாஅஸி மயா ஸார்தம் வனவாஸாய மைதிலி ।
ந விஹாதும் மயா ஶக்யா ப்ரீதிராத்மவதா யதா ॥ 29

மைதிலி - 'மிதிலைமன்னரின் திருமகளே!
மயா ஸார்தம் - என்னோடுகூடவே
வனவாஸாய - வனவாஸம் செய்வதற்காக
ஸ்ருஷ்டா அஸி - நீ படைக்கப்பட்டனை.
யத் - ஆகையால்
ஆத்மவதா - எப்பவும் எதிலும் மனதை சிதறவிடாத
மயா - என்னால்
ப்ரீதி: - மன்மதனின் மனையாட்டியாகிய பிரீதிதேவி
யதா - போன்றவளாகிய நீ
விஹாதும் - பிரிந்து இங்கு விடுவதற்கு
ஶக்யா ந - உரியவளல்லள்.

धर्मस्तु गजनासोरु सद्भिराचरित: पुरा ।
तं चाहमनुवर्तेऽद्य यथा सूर्यं सुवर्चला ॥

தர்மஸ்து கஜநாஸோரு ஸத்பிராசரித: புரா ।
தம் சாஹமனுவர்தே(அ)த்ய யதா ஸூர்யம் ஸுவர்சலா ॥ 30

கஜநாஸோரு - 'யானைத்துதிக்கைகளைஒத்ததுடைகளையுடையாய்!
ஸுவர்சலா - சூர்யபகவானின் மனையாட்டியாகிய சுவர்சலாதேவி,
ஸூர்யம் து - சூர்யபகவானின்பக்கலில் இருத்தலாகிறதும்,
புரா - பூர்வத்திய
ஸத்பி: - பெரியோர்களால்
யதா - இதுபோன்றதாகிய
தர்ம: - வானப்ரஸ்தாசிரமமானது
ஆசரித: - அனுஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
அஹம் - நான்
தம் ச - அதையே
அத்ய - இப்பொழுது
அனுவர்தே - ஏற்றுக்கொள்ளுகிறேன்.

न खल्वहं न गच्छेयं वनं जनकनन्दिनि ।
वचनं तन्नयति मां पितु: सत्योपबृंहितम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந கல்வஹம் ந கச்சேயம் வனம் ஜனகநந்தினி ।
வசனம் தன்னயதி மாம் பிதுஸ்ஸத்யோப ப்ரும்ஹிதம் ॥ 31

ஜனகநந்தினி - 'ஜனகஸ்த்ரீரத்னமே!
பிது: - திருதாதையின்
வசனம் - நியமனமானது
ஸத்யோப ப்ரும்ஹிதம் - 'நியமனத்தை சிரமேற்கொண்டு செய்கிறேன்' என்கிற ஸத்யவாக்குடன் விளங்குகின்றதாய்
மாம் - என்னை
வனம் - காட்டுக்கு
நயதி - இப்பொழுது போகச் செய்கிறது.
தத் - ஆதலால்
அஹம் - நான்
கச்சேயம் ந - போகாமலிருப்பேன் என்பது
ந கலு - இல்லவே இல்லை.

आज्ञामहं व्यतिक्रम्य नाहं जीवितुमुत्सहे ।
एष धर्मस्तु सुश्रोणि पितुर्मातुश्च वश्यता ॥

ஆக்ஞாமஹம் வ்யதிக்ரம்ய நாஹம் ஜீவிது முத்ஸஹே ।
ஏஷ தர்மஸ்து ஸுஶ்ரோணி பிதுர்மாதுஶ்ச வஶ்யதா ॥ 32

ஸுஶ்ரோணி - 'ஸதா ஸன்மார்க்கத்தையே அனுஷ்டிப்பவளே!
பிது: - தகப்பனாருடையவும்,
மாது: ச - தாயாருடையவும்,
ஆஞாம் - நியமனத்துக்கு
வஶ்யதா - கீழ்படிந்து நடக்க வேண்டியது.
ஏஷ: து - இதுதான்
தர்ம: - தர்மவிதி.
அஹம் - நான்,
அஹம் - தானெனகர்வம்கொண்டு தர்மானுஷ்டானத்திற்கு விரோதமாய்
வ்யதிக்ரம்ய - மீறி நடந்து,
ஜீவிதும் - பிழைத்திருக்க
உத்ஸஹே ந - பொறேன்.

अस्वाधीनं कथं दैवं प्रकारैरभिराध्यते ।
स्वाधीनं समतिक्रम्य मातरं पितरं गुरुम् ॥

அஸ்வாதீனம் கதம் தைவம் ப்ரகாரைரபிராத்யதே । 33
ஸ்வாதீனம் ஸமதிக்ரம்ய மாதரம் பிதரம் குரும் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வாதீனம் - 'பிரத்யக்ஷமாயிருக்கும்
மாதரம் - தாயையும்,
பிதரம் - தகப்பனையும்
குரும் - குருவையும்,
ஸமதிக்ரம்ய - உபேக்ஷைசெய்து,
அஸ்வாதீனம் - ப்ரத்யக்ஷத்தில்காணப்படாது மறைந்திருக்கின்ற
தைவம் - ஓர் தெய்வம்
ப்ரகாரை: - பலவிதமாய்
கதம் - ஏன் (எந்தப் பயனைப் பெற)
அபிராத்யதே - ஒருவனால் பூஜை செய்யப்படுகிறது?

यत्र तत्र त्रयो लोकाः पवित्रं तत्समं भुवि ।
नान्यदस्ति शुभापाङ्गे तेनेदमभिराध्यते ॥

யத்ர தத்ர த்ரயோ லோகா: பவித்ரம் தத்ஸமம் புவி ।
நான்யதஸ்தி ஶுபாபாங்கே தேநேத மபிராத்யதே ॥ 34

த்ரய: லோகா: - 'மூன்று உலகங்களும்
யத்ர - எதில் நிலைகொண்டிருக்கிறதோ
தத்ர - அதாகிறதும்,
புவி - பூலோகத்தில்
தத்ஸமம் - அதே பயனை அளிக்கத்தக்கதாகிய
பவித்ரம் - சகல பாப நிவர்த்தியாய் விளங்குகிறதும் புண்யத்தை விளைவிக்கிறதுமானது
அன்யத் - வேறொன்றும் (பித்ருவாக்கிய பரிபாலனத்தைத் தவிர வேறொன்றும்)
அஸ்தி ந - இல்லை.
ஶுபாபாங்கே - அழகிய திருக்கண்களையுடையாய்
தேந - ஆகையால்தான்
இதம் - இது
அபிராத்யதே - ஒருவனால் இஷ்டப்படப்படுகிறது.

न सत्यं दानमानौ वा न यज्ञाश्चाप्तदक्षिणाः ।
तथा बलकराः सीते यथा सेवा पितुर्हिता ॥

ந ஸத்யம் தானமானௌ வா ந யஞாஶ்சாப்த தக்ஷிணா: ।
ததா பலகரா:ஸீதே யதா ஸேவா பிதுர்ஹிதா ॥ 35

ஸீதே - 'ஸீதே!
பிது: - தகப்பனார் ஒருவருக்கு
ஸேவா - திருவுளத்தின்படி நடந்து திருத்தொண்டு செய்தல்,
ஹிதா - நன்மையை விளைவிப்பது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதாததா - எவ்வளவோ அவ்வளவு
ஸத்யம் ச - எப்பொழுதும் மற்றபடியாய் தர்மானுஷ்டானமுடைய தன்மையுங்கூட
ந - ஆகமாட்டாது.
தானமானெள - ஏராளமாய் தானம் செய்தல் மகா பாக்கியம் பெற்று விளங்குதல் இவ்விரண்டுந்தானாகட்டும்,
ஆப்த தக்ஷிணா: - விசேஷ தக்ஷணைகளுடன் செய்த
யஞா: வா - யாகங்கள் தானாகட்டும்
பலகரா: - அவ்வளவு பலனை அளிக்க வல்லமை உள்ளவைகளாக
ந - ஆகா.

स्वर्गो धनं वा धान्यं वा विद्याः पुत्राः सुखानि च ।
गुरुवृत्त्यनुरोधेन न किञ्चिदपि दुर्लभम् ॥

ஸ்வர்கோ தனம் வா தான்யம் வா வித்யா: புத்ரா: ஸுகானி ச।
குருவ்ருத்த்யனுரோதேன ந கிஞ்சிதபி துர்லபம் ॥ 36

ஸ்வர்க: - 'ச்வர்க்கந்தானாகட்டும்,
தனம் - தனந்தானாகட்டும்,
தான்யம் - தான்யந்தானாகட்டும்,
வித்யா: - பரமாத்மாவை உள்ளபடி அறியவேண்டிய வித்தைகள் தானாகட்டும்,
புத்ரா: - நற்புதல்வர்களைப் பெற்ற பாக்கியங்கள் தானாகட்டும்,
ஸுகானி வா - லோக இன்பங்கள் தர்னாகட்டும்,
குருவ்ருத்த்யனு ரோதேன ச - பிதாவின்திருவுளத்தின்படி நடப்பதொன்றையே சர்வவுமாய்க்கொண்டு அனுஷ்டிப்பது ஒன்றினாலேயே
கிஞ்சித் வா அபி - ஏதேனும் ஒன்றென்றாலும் சரி, எல்லாம் என்றாலும் சரி
துர்லபம் ந - பெற முடியாததென்பதில்லை.

देवगन्धर्वगोलोकान् ब्रह्मलोकांस्तथा नराः ।
प्राप्नुवन्ति महात्मानो मातापितृपरायणाः ॥

தேவ கந்தர்வ கோலோகான் ப்ரஹ்ம லோகாம் ஸ்ததா நரா: ।
ப்ராப்நு வந்தி மஹாத்மாநோ மாதா பித்ரு பராயணா: ॥ 37

மாதா பித்ரு பராயணா: - 'தாய்தந்தையர்களின் சொற்படி நடப்பதில் மனதை முற்றிலும் செலுத்திய
மஹாத்மாந: - மகாத்மாக்களாகிய
நரா: - மனிதர்கள்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவ கந்தர்வ கோலோகான்	-	தேவலோகம், கந்தர்வலோகம், கோலோகம் இவைகளையும்,
ததா	-	அவைகளுக்கு மேல்
ப்ரஹ்மலோகான்	-	ப்ரம்மலோகங்களையும்
ப்ராப்நுவந்தி	-	அடைகின்றனர்.

स मां पिता यथा शास्ति सत्यधर्मपथे स्थित: ।
तथा वर्तितुमिच्छामि स हि धर्म: सनातन: ॥

ஸ மாம் பிதா யதா ஶாஸ்தி ஸத்யதா்ம பதே ஸ்தித: ।
ததா வர்திதுமிச்சாமி ஸ ஹி தா்மஸ்ஸநாதன: ॥ 38

ஸ:	-	'அந்த
பிதா	-	திருதாதை
மாம்	-	என்னை
யதா	-	எவ்வாறு
ஶாஸ்தி	-	கட்டளையிடுகின்றனரோ;
ததா	-	அவ்வாறே
ஸத்ய தா்மபதே	-	உண்மையாகிய தரும வழியில்
ஸ்தித:	-	அசஞ்சலாப் பற்றுடையவனாய்,
வா்திதும்	-	செய்ய
இச்சாமி	-	நான் நிச்சயம் கொண்டிருக்கிறேன்.
ஸ: ஹி	-	அதுதான்
ஸநாதன:	-	தொன்மையான
தா்ம:	-	தருமம்.

मम सन्ना मति: सीते त्वां नेतुं दण्डकावनम् ।
वसिष्यामीति सा त्वं मामनुयातुं सुनिश्चिता ॥

மம ஸந்நா மதிஸ் ஸீதே த்வாம் நேதும் தண்டகாவனம் ।
வஸிஷ்யாமீதி ஸா த்வம் மாமநுயாதும் ஸுநிஶ்சிதா । 39

ஸீதே	-	'சீதே!
ஸா	-	ஸாக்ஷாத் மகாலக்ஷ்மியாகும்
த்வம்	-	நீ
தண்டகாவனம்	-	'தண்டகாவனத்தில்
வஸிஷ்யாமி	-	நான் வாஸஞ் செய்வேன்'
இதி	-	என்று
ஸுநிஶ்சிதா	-	நிச்சயம் கொண்டவளாய்,
ஸந்நா	-	மனங்குன்றினவளாயினை.
த்வாம்	-	உன்னை
நேதும்	-	கூட அழைத்துப் போவதற்கும்,
மாம்	-	என்னை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநுயாதும் - நீ பின்பற்றி வருவதற்கும்
மம - எனக்கு
மதி: - மனத்திடமுண்டாகி விட்டது.

सा हि सृष्टानवद्याङ्गी वनाय मदिरेक्षणे ।
अनुगच्छस्व मां भीरु सहधर्मचरी भव ॥

ஸா ஹி ஸ்ருஷ்டா அனவத்யாங்கீ வநாய மதிரேக்ஷணே ।
அநுகச்சஸ்வ மாம் பீரு ஸஹதர்ம சரீ பவ ॥ 40

அனவத்யாங்கி - 'திவ்யமான லக்ஷணங்களை அமைந்த அவயவங்களை உடையவளே!
மதிரேக்ஷணே - பிரமிக்கத்தக்க இரு கண்களை உடையாய்!
பீரு - என் சாயையே!
வநாய - வனவாஸத்திற்காக
ஸ்ருஷ்டா - நீ படைக்கப்பட்டனை.
ஹி - ஆனபடியால்
ஸா - அந்த நீ
மாம் - என்னை
அநுகச்சஸ்வ - பின்தொடர்ந்து வா.
ஸஹதர்மசரீ - பக்கலிலிருந்து தர்மங்களை செய்பவளாய்
பவ - இரு.

सर्वथा सदृशं सीते मम स्वस्य कुलस्य च ।
व्यवसायमनुप्राप्ता कान्ते त्वमतिशोभनम् ॥

ஸர்வதா ஸத்ருஶம் ஸீதே மம ஸ்வஸ்ய குலஸ்ய ச ।
வ்யவஸாய மநு ப்ராப்தா காந்தே த்வமதிஶோபனம் ॥ 41

காந்தே - 'நாயகியே!
ஸீதே - சீதே!
த்வம் - நீ
மம - எனக்கும்,
ஸ்வஸ்ய - உனக்கும்,
குலஸ்ய ச - குலத்திற்கும்
ஸத்ருஶம் - பெருமை தருகிறதும்,
ஸர்வதா - எக்காலத்திலும்
அதிஶோபனம் - உத்தமமான சன்மார்க்கத்தைப் போதிக்கின்றதுமாகிய
வ்யவஸாயம் - செய்கையை
அநுப்ராப்தா - அனுஷ்டித்தவளாயினை.

आरभस्व शुभश्रोणि वनवासक्षमाः क्रियाः ।
नेदानीं त्वदृते सीते स्वर्गोऽपि मम रोचते ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆரபஸ்வ ஶுப ஶ்ரோணி வனவாஸக்ஷமா: க்ரியா: ।
நேதானீம் த்வத்ருதே ஸீதே ஸ்வர்கோऽபி மம ரோசதே ॥ 42

ஶுபஶ்ரோணி - 'சன்மார்க்கத்தில் நிபுணத்வம் பெற்று விளங்கும்
ஸீதே - சீதே!
த்வத்ருதே - நீ இல்லாமல்
மம - எனக்கு
ஸ்வர்க: அபி - விண்ணுலகும்
ரோசதே ந - பெரிதாயிராது. (வெறுப்பாயிருக்கும்)
இதானீம் - இப்பவே
வனவாஸக்ஷமா: - வனவாஸம் செய்வதற்குச் சாதனங்களான
க்ரியா: - வைதீக காரியங்களை, (தானாதிகளை)
ஆரபஸ்வ - ஆரம்பிப்பாயாக.

ब्राह्मणेभ्यश्च रत्नानि भिक्षुकेभ्यश्च भोजनम् ।
देहि चाशंसमानेभ्यः संत्वरस्व च मा चिरम् ॥

ப்ராஹ்மணேப்யஶ்ச ரத்நாநி பிக்ஷுகேப்யஶ்ச போஜனம் ।
தேஹி சாஶம்ஸமானேப்ய: ஸம்த்வரஸ்வ ச மா சிரம் ॥ 43

அஶம்ஸமானேப்ய:- 'யாசிக்கின்ற
ப்ராஹ்மணேப்ய: ச- அந்தணர்களுக்கும்,
பிக்ஷுகேப்ய: ச - பிக்ஷை எடுப்பவர்களுக்கும்,
ரத்நாநி ச - அருமையாய் சேர்த்து வைத்திருந்த திரவ்யங்களையும்,
போஜனம் ச - சுவாதின சொத்து ஸர்வத்தையும்,
தேஹி - நீ தானம் செய்வாயாக.
ஸம்த்வரஸ்வ - சீக்கிரப்படுத்து;
மாசிரம் - காலதாமதம் வேண்டாம்.

भूषणानि महार्हाणि वरवस्त्राणि यानि च ।
रमणीयाश्च ये केचित् क्रीडार्थाश्चाप्युपस्कराः ॥

பூஷணாநி மஹார்ஹாணி வரவஸ்த்ராணி யாநி ச ।
ரமணீயாஶ்ச யே கேசித் க்ரீடார்தாஶ்சாப்யுபஸ்கரா: ॥ 44

शयनीयानि यानानि मम चान्यानि यानि च ।
देहि स्वभृत्यवर्गस्य ब्राह्मणानामनन्तरम् ॥

ஶயநீயானி யாநாநி மம சாந்யானி யானி ச ।
தேஹி ஸ்வப்ருத்யவர்கஸ்ய ப்ராஹ்மணாநா மனந்தரம் ॥ 45

மஹார்ஹாணி - 'விலையுயர்ந்த
பூஷணாநி - அணிகள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாநி ச - எவைகளோ அவைகளையும்,
வர வஸ்த்ராணி ச - சிறந்த வஸ்திரங்களையும்,
உபஸ்கரா: - சேர்த்து வைக்கப்பட்டிருக்கிற ஜோடிப்புகள், சாமான்கள்
யே - எவைகளோ அவைகள்
கேசித் - எவ்வளவோ,
ரமணீயா: ச - சந்தோஷத்தை விளைவிப்பவைகளாகவும்,
க்ரீடார்தா: - க்ரீடைக்காக ஏற்பட்டவைகளாக
அபி - இருந்தபோதிலும்,
மம - எனது
அந்யானி - அஸாதாரண
ஶயநீயானி - மட்சங்கள்
யானி ச - எவைகளோ அவைகளையும்,
யாநாநி - வாஹனங்களையும்,
ப்ராஹ்மணாநாம் - அந்தணர்களுக்கும்,
அனந்தரம் - அப்பால் உடனே
ஸ்வப்ருத்யவர்கஸ்ய ச-பணிவிடைக்கார சங்கத்திற்கும்,
தே ஹி - நீ கொடுத்துவிடுவாயாக.'

अनुकूलं तु सा भर्तुर्ज्ञात्वा गमनमात्मनः ।
क्षिप्रं प्रमुदिता देवी दातुमेवोपचक्रमे ॥

அநுகூலம்து ஸா பர்துர் க்ஞாத்வா கமநமாத்மந: ।
க்ஷிப்ரம் ப்ரமுதிதா தேவீ தாது மேவோபசக்ரமே ॥ 46

ஸா தேவீ - அந்த தேவியார்
ஆத்மந: - தனது
கமநம் - கூட வருதலை
பர்து: - கணவருடைய
அநுகூலம் து - அனுக்கிரகமாகவே
க்ஞாத்வா - உணர்ந்து,
ப்ரமுதிதா - மிக ஸந்தோஷமடைந்தவளாகி,
க்ஷிப்ரம் ஏவ - தக்ஷணமே
தாதும் - தானம் செய்ய
உபசக்ரமே - தொடங்கினாள்.

ततः प्रहृष्टा परिपूर्णमानसा यशस्विनी भर्तुरवेक्ष्य भाषितम् ।
धनानि रत्नानि च दातुमङ्गना प्रचक्रमे धर्मभृतां मनस्विनी ॥

தத: ப்ரஹ்ருஷ்டா பரி பூர்ணமானஸா
யஶஸ்வினீ பர்துரவேக்ஷ்ய பாஷிதம் ।
தநாநி ரத்நாநி ச தாது மங்கனா 47
ப்ரசக்ரமே தர்மப்ருதாம் மனஸ்விநீ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மனஸ்விநீ	-	அந்தக்கரணசுத்தியுடையவளென
யமஸ்வினீ	-	திரிலோகப் பிரசித்தி பெற்றவளாகிய
அங்கனா	-	ஸ்த்ரீரத்னமாகுமவள்,
ப்ரதிபூர்ண மானஸா	-	மனோரதம் கைகூடப் பெற்ற மனத்தினளாகி
தத:	-	அதனால்
ப்ரஹ்ருஷ்டா	-	அத்யந்த மனத்திருப்திகொண்டவளாய்,
பர்து:	-	கணவரின்,
பாஷிதம்	-	திருவாக்கை
ஆவேக்ஷ்ய	-	பெரிதாய் பாராட்டி,
தர்ம ப்ருதாம்	-	தருமவான்களுக்கு
தநாநி	-	சொத்துக்களையும்,
ரத்நாநி ச	-	அருமையாய்ச் சேர்த்து வைத்திருந்த திரவ்யங்களனைத்தையும்,
தாதும்	-	தானம் செய்ய
ப்ரசக்ரமே	-	ஆரம்பித்தனள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்மதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
வனகமநாப்யுபபத்திர் நாம த்ரிம்ம: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகத்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 31

एवं श्रुत्वा तु संवादं लक्ष्मणः पूर्वमागतः ।
बाष्पपर्याकुलमुखः शोकं सोढुमशक्नुवन् ॥

ஏவம் ஶ்ருத்வா து ஸம்வாதம் லக்ஷ்மண: பூர்வமாகத: ।
பாஷ்ப பர்யாகுல முக: ஶோகம் ஸோடுமஶக்நுவன் ॥ 1

பூர்வம் - ஏற்கனவே
ஆகத: - அவ்விடம் வந்திருந்த
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ஏவம் - மேற்கண்டவிதமாய்
ஸம்வாதம் து - தீர்மானம்பெற்று விளங்கும் தற்கால சமாசாரத்தை
ஶ்ருத்வா - கேட்டறிந்துகொண்டு,
பாஷ்ப பர்யா குலமுக:-கண்ணீர் ததும்பிய முகத்தினராகி
ஶோகம் - மனோவேதனையை
ஸோடும் - பொறுக்க
அஶக்நுவன் - திறமையற்றிருந்தனர்.

स भ्रातुश्चरणौ गाढं निपीड्य रघुनन्दनः ।
सीतामुवाचातियशा राघवं च महाव्रतम् ॥

ஸ ப்ராதுஶ் சரணௌ காடம் நிபீட்ய ரகுநந்தன: ।
ஸீதா முவாசாதியஶா ராகவம் ச மஹாவ்ரதம் ॥ 2

அதியஶா: - மிகப்புகழுடையவரும்
ரகுநந்தன: - ரகுகுலதிலகருமாகிய
ஸ: - அவர்
ப்ராது: - தமையனாரின்★
சரணௌ - இரு திருவடிகளையும்
காடம் - கெட்டியாக
நிபீட்ய - ஸாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்கரித்து இருகரங்களாலும் பிடித்துக்கொண்டு,
ஸீதாம் - சீதாபிராட்டியாரின் சன்னிதியில்★★
மஹாவ்ரதம் - ஆச்ரிதன் எவனுக்கும் அவனைச் சேர்ந்த சகல பிராணிகளுக்கும் அபயமளித்துக் காத்தருளுவதையே விரதமாய் பூண்டவராகிய
ராகவம் ச - ஶ்ரீராமனிடத்தில்
உவாச - பின்வருமாறு விண்ணப்பம் செய்தருளினார்.

★அல்லது தாம் செய்யும் சரணாகதிக்கிணங்கி பரணம் செய்ய வல்லவரின் அல்லது ஶ்ரீமந் மஹாவிஷ்ணுவின் என்றும் அர்த்தம் சொல்வார்கள் உண்டு.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

★★இதனால் தாம் செய்த சரணாகதிக்குப் பெருமாள் இரங்கும்படி கடாக்ஷித்தருள வேண்டுமென்ற உத்தேசமாய் என்றபடி

यदि गन्तुं कृता बुद्धिर्वनं मृगगजायुतम् ।
अहं त्वानुगमिष्यामि वनमग्रे धनुर्धरः ॥

யதி கந்தும் க்ருதா புத்திர்வனம் ம்ருககஜாயுதம் ।
அஹம் த்வா அநுகமிஷ்யாமி வனமக்ரே தநுர்தர: ॥ 3

வனம் - 'காட்டிற்கு
கந்தும் - எழுந்தருள
புத்தி: - தீர்மானம்
க்ருதா யதி - ஏற்பட்டிருக்கின்றமையால்,
அஹம் - அடியேன்
தநுர்தர: - வில்லுங்கையுமாய்
ம்ருக கஜாயுதம் - மான்களாலும் யானைகளாலும் நிரம்பிய
வனம் - காட்டில்
த்வா அக்ரே - தேவரீருக்கு முந்தி
அநுகமிஷ்யாமி - வழிகாட்டிக்கொண்டு செல்வேன்.

मया समेतोऽरण्यनि बहूनि विचरिष्यसि ।
पक्षिभिर्मृगयूथैश्च संघुष्टानि समन्ततः ॥

மயா ஸமேதோऽ ரண்யானி பஹூனி விசரிஷ்யஸி ।
பக்ஷிபிர் ம்ருக யூதைஶ்ச ஸங்குஷ்டானி ஸமந்தத: ॥ 4

பக்ஷிபி: - 'பறவைகளாலும்,
ம்ருகயூதை: - மிருகக்கூட்டங்களாலும்,
ஸமந்தத: - எங்கு பார்த்தாலும்
ஸங்குஷ்டானி - கோஷிக்கப்பெற்ற
பஹூனி - மஹா
அரண்யானி - வனங்களில்
மயா ச - அடியேன் ஒருவனாலேயே
ஸமேத: - திருத்தொண்டு செய்யப்பெற்றவராய்
விசரிஷ்யஸி - தேவரீர் காலங்கழிப்பீராக.

न देवलोकाक्रमणं नामरत्वमहं वृणे ।
ऐश्वर्यं वापि लोकानां कामये न त्वया विना ॥

ந தேவலோகா க்ரமணம் நாமரத்வமஹம் வ்ருணே ।
ஐச்வர்யம் வாஅபி லோகாநாம் காமயே ந த்வயா விநா ॥ 5

த்வயா விநா - 'தேவரீரின்றி
அஹம் - அடியேன்
தேவலோகாக்ரமணம் அபி-தேவலோகத்தில் வாழ்தலையும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வ்ருணே ந - நன்கு மதியேன்.
அமரத்வம் வா - இறப்பற்ற தேவதையாயிருப்பதையும்,
ந - அடியேன் வேண்டேன்.
லோகாநாம் - மூவுலகங்களுக்கும்
ஐச்வர்யம் - அரசனாய் ஆள்வதையும்,
காமயே ந - அடியேன் விரும்பேன்.'

एवं ब्रुवाण: सौमित्रिर्वनवासाय निश्चित: ।
रामेण बहुभि: सान्त्वैर्निषिद्ध: पुनरब्रवीत् ।।

ஏவம் ப்ருவாண: ஸௌமித்ரிர் வனவாஸாய நிஸ்சித: ।
ராமேண பஹுபி: ஸாந்த்வைர்நிஷித்த: புனரப்ரவீத்॥ 6

வனவாஸாய - காட்டில் வஸிக்க
நிஸ்சித: - உறுதியான கருத்து கொண்டுவிட்ட
ஸௌமித்ரி: - லக்ஷ்மணர்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ப்ருவாண: - வேண்டிக்கொள்ளுகையில்
ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
பஹுபி: - பலவாறாக
ஸாந்த்வை: - நல்ல வார்த்தைகளால்
நிஷித்த: - மறுக்கப்பட்டவராகி
புன: - அதனால் மீளவும்
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு விக்ஞாபனம் செய்தார்.

अनुज्ञातश्च भवता पूर्वमेव यदस्म्यहम् ।
किमिदानीं पुनरिदं क्रियते मे निवारणम् ।।

அநுஞாதஸ்ச பவதா பூர்வமேவ யதஸ்ம்யஹம் ।
கிமிதானீம் புனரிதம் க்ரியதே மே நிவாரணம் ॥ 7

பூர்வம் ஏவ - 'இதற்கு முந்தியே
பவதா - தேவரீரால்
அஹம் - அடியேன்
அநுஞாத: - அனுமதி
அஸ்மி - பெற்றிருக்கிறேன்.
யத் - ஆகையால்
புன: - அப்படியிருக்கையில்
இதானீம் - இப்பொழுது
மே ச - அடியேனுக்கும்
இதம் - தற்காலம் நியமிக்கிறதாகிய
நிவாரணம் - கூடாதெனல்
கிம் - ஏன்
க்ரியதே - விதித்தருளப்படுகிறது?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यदर्थं प्रतिषेधो मे क्रियते गन्तुमिच्छत: ।
एतदिच्छामि विज्ञातुं संशयोऽयं ममानघ ॥

யதர்தம் ப்ரதிஷேதோ மே க்ரியதே கந்து மிச்சத: ।
ஏதத்திச்சாமி விஞாதும் ஸம்ஶயோऽயம் மமாநக ॥ 8

கந்தும் - 'கூடவர
இச்சத: - பிரார்த்திக்கின்ற
மே - அடியேனுக்கு
ப்ரதிஷேத: - வேண்டாமெனல்
யதர்தம் - எதுவோ ஒரு காரணத்தைக்கொண்டு
க்ரியதே - தேவரீரால் விதித்தருளப்படுகிறது
மம - அடியேனுக்கு
ஸம்ஶய: - என்ன பிழை செய்துவிட்டேனோ என்ற மனச்சஞ்சலமுண்டாகிறது.
ஹி - ஆனபடியால்
அநக - புண்யாத்மாவே!
ஏதத் - இதை
விஞாதும் - இன்னதென அறிய
இச்சாமி - அடியேன் பிரார்த்திக்கின்றேன்.'

ततोऽब्रवीन्महातेजा रामो लक्ष्मणमग्रत: ।
स्थितं प्रागामिनं वीरं याचमानं कृताञ्जलिम् ॥

ததோऽப்ரவீன் மஹாதேஜா ராமோ லக்ஷ்மணமக்ரத: ।
ஸ்திதம் ப்ராக்காமினம் வீரம் யாசமானம் க்ருதாஞ்ஜலிம் ॥ 9

மஹாதேஜா: - மஹா தேஜோவானாகும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தத: - அப்பொழுது
அக்ரத: - தன்முன்னே
க்ருதாஞ்ஜலிம் - அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக்கொண்டு
ஸ்திதம் - காத்து நின்று கொண்டிருக்கிறவரும்,
ப்ராக்காமினம் - யாவருக்கும் முன் பிரயாணமாகி விட்டவராய்
யாசமானம் - உள்ள முருகிப் பிரார்த்திக்கின்றவரும்,
வீரம் - புண்யாத்மாவுமாகிய
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

स्निग्धो धर्मरतो वीर सततं सत्पथे स्थित: ।
प्रिय: प्राणसमो वश्यो भ्राता चापि सखा च मे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்நிக்தோ தர்மரதோ வீர ஸததம் ஸத்பதே ஸ்தித: ।
ப்ரிய: ப்ராணஸமோ வஶ்யோ ப்ராதா சாபி ஸகா ச மே ॥

ஸ்நிக்த: - 'மிகவும் அன்பனும், 10
தர்மரத: - தர்மசிந்தையுடையவனாய்
ஸததம் - எக்காலத்திலும்
ஸத்பதே - சன்மார்க்கத்தில்
ஸ்தித: - ஒழுகுபவனாயிருக்கும்
வீர: - புண்யாத்மாவும்,
மே - எனக்கு
ப்ராணஸம: - உயிருக்குயிரான
ப்ராதா - தம்பியும்,
ஸகா ச - தோழனும்,
ப்ரிய: - மனங்கோணாது நடக்கின்றவனும்,
வஶ்ய: ச - அடங்கி நடக்கின்றவனும்,
அஸி - நீ ஆகின்றனை.

मयाद्य सह सौमित्रे त्वयि गच्छति तद्वनम् ।
को भरिष्यति कौसल्यां सुमित्रां वा यशस्विनीम् ॥

மயா அத்ய ஸஹ ஸௌமித்ரே த்வயி கச்சதி தத்வனம் ।
கோ பரிஷ்யதி கௌஸல்யாம் ஸுமித்ராம் வா யஶஸ்விநீம் ॥ 11

ஸௌமித்ரே - 'லக்ஷ்மணா!
மயா ஸஹ - என்னுடன் கூட
அத்ய - இப்பொழுது
வனம் - காட்டிற்கு
த்வயி - நீ
கச்சதி - வந்துவிடுகையில்,
தத் - அக்காலத்தில்
கௌஸல்யாம் - கோஸலையாரையும்,
யஶஸ்விநீம் - மிகப் புகழுடைய
ஸுமித்ராம் வா - சுமித்திரையாரையும்,
க: - எவன்
பரிஷ்யதி - பாதுகாத்துத் தேற்றுவான்?

अभिवर्षति कामैर्य: पर्जन्य: पृथिवीमिव ।
स कामपाशपर्यस्तो महातेजा महीपति: ॥

அபிவர்ஷதி காமைர்ய: பர்ஜன்ய: ப்ருதிவீமிவ । 12
ஸ காமபாஶ பர்யஸ்தோ மஹாதேஜா மஹீபதி: ॥

ய: - 'எவரொருவர்
காமை: - வேண்டியவைகள் எல்லாவற்றையுமளிப்பதால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ருதிவீம் - உலகத்திற்கு
பர்ஜன்ய: - மழைக்கடவுள்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அபிவர்ஷதி - வருஷிப்பரோ,
ஸ: - அந்த
மஹாதேஜா: - மஹாதேஜஸ்வியாகிய
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
காமபாஶ பர்யஸ்த: - இதர அபிலாஷையாகிற கயிற்றால் கவிழ்ந்திருக்கிறார்.

सा हि राज्यमिदं प्राप्य नृपस्याश्वपतेः सुता ।
दुःखितानां सपत्नीनां न करिष्यति शोभनम् ॥

ஸா ஹி ராஜ்யமிதம் ப்ராப்ய ந்ருபஸ்யாஶ்வபதே: ஸுதா ।
துக்கிதாநாம் ஸபத்நீநாம் ந கரிஷ்யதி ஶோபனம் ॥ 13

அஶ்வபதே: - 'அச்வபதி
ந்ருபஸ்ய - மன்னவரின்
ஸுதா - குமாரியாகிய
ஸா ஹி - அவளோவெனில்
இதம் - இந்த
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
ப்ராப்ய - பெற்று,
துக்கிதாநாம் - துன்பமடைந்திருக்கும்
ஸபத்நீநாம் - சக்களத்திகளுக்கு
ஶோபனம் - நன்மையை
கரிஷ்யதி ந - செய்யாள்.

न स्मरिष्यति कौसल्यां सुमित्रां च सुदुःखिताम् ।
भरतो राज्यमासाद्य कैकेय्यां पर्यवस्थितः ॥

ந ஸ்மரிஷ்யதி கௌஸல்யாம் ஸுமித்ராம் ச ஸுதுக்கிதாம் ।
பரதோ ராஜ்யமாஸாத்ய கைகேய்யாம் பர்யவஸ்தித: ॥ 14

பரத: - 'பரதன்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
ஆஸாத்ய - அடைந்து,
கைகேய்யாம் - கைகேயி அம்மாளுக்கு
பர்யவஸ்தித: - வசப்பட்டு நடப்பவனாய்,
ஸுதுக்கிதாம் - மிக துக்கமடைந்திருக்கும்
கௌஸல்யாம் - கோஸலையாரையும்,
ஸுமித்ராம் ச - சுமித்திரையாரையும்
ஸ்மரிஷ்யதி ந - நெஞ்சாலும் நினையான்.

तामार्यां स्वयमेवेह राजानुग्रहणेन वा ।
सौमित्रे भर कौसल्यामुक्तमर्थमिमं चर ॥

தாமார்யாம் ஸ்வயமேவேஹ ராஜாநுக்ரஹணேன வா ।
ஸௌமித்ரே பர கௌஸல்யா முக்தமர்தமிமம் சர ॥

ஸௌமித்ரே - 'லக்ஷ்மணா! 15
ஆர்யாம் - போற்றிப்புகழ்ந்து பூஜை செய்யப் பாத்திரமாகிய
தாம் - அந்த
கௌஸல்யாம் - கோஸலையாரை
ஸ்வயமேவ - நீயே சுயமாயாவது
ராஜாநுக்ரஹணேனவா-சக்கிரவர்த்தியின் அனுமதியிலாவது
இஹ - இவ்விடத்திலேயே இருந்து
பர - பாதுகாத்துக் கொண்டிருக்கக்கடவை.
உக்தம் - சொல்லிய
இமம் - இந்த
அர்தம் - காரியத்தை
சர - நீ செய்வாயாக.

एवं मयि च ते भक्तिर्भविष्यति सुदर्शिता ।
धर्मज्ञ गुरुपूजायां धर्मश्चाप्यतुलो महान् ॥

ஏவம் மயி ச தே பக்திர் பவிஷ்யதி ஸுதர்ஶிதா ।
தர்மக்ஞ குருபூஜாயாம் தர்மஶ்சாப்யதுலோ மஹான் ॥ 16

ஏவம் ச - 'இவ்வாறு செய்வாயாகில்
மயி - என்னிடத்தில் வைத்திருக்கும்
தே - உனது
பக்தி: - பக்தியானது,
ஸுதர்ஶிதா - நிதர்சனமாக்கப்பட்டதாக
பவிஷ்யதி - ஆகும்.
அபி ச - அன்றியும்
தர்மக்ஞ - தர்மத்தையறிந்தவனே!
குருபூஜாயாம் - தாய்தந்தையாருக்கு
அதுல: - சுச்ரூஷை செய்வதில்
மஹான் - ஒப்பற்ற
- மஹத்தான
தர்ம: - தர்மமும் சித்திக்கும்.

एवं कुरुष्व सौमित्रे मत्कृते रघुनन्दन ।
अस्माभिर्विप्रहीणाया मातुर्नो न भवेत् सुखम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் குருஷ்வ ஸௌமித்ரே மத்க்ருதே ரகுநந்தன ।
அஸ்மாபிர் விப்ரஹீணாயா மாதுர்நோ ந பவேத்ஸுகம் ॥ 17

ரகுநந்தன - 'ரகுகுலதிலகமே!
ஸௌமித்ரே - லக்ஷ்மணா!
மத்க்ருதே - என்பொருட்டு
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
குருஷ்வ - நீ செய்யக்கடவை.
அஸ்மாபி: - நம்மை
விப்ரஹீணாயா: - விட்டுப்பிரிந்த
ந: - நம்மிருவர்களுடைய (ஆர்ஷம்)
மாது: - தாய்களுக்கு (ஆர்ஷம்)
ஸுகம் - சுகம்
பவேத் ந - உண்டாகாது.'

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः श्लक्ष्णया गिरा ।
प्रत्युवाच तदा रामं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

ஏவமுக்தஸ்து ராமேண லக்ஷ்மண: ஶ்லக்ஷ்ணயா கிரா ।
ப்ரத்யுவாச ததா ராமம் வாக்யஜ்ஞோ வாக்யகோவிதம் ॥ 18

ராமேண - ஸ்ரீராமரால்
து - இவ்விஷயத்தில்,
ஏவம் - மேற்கூறியவண்ணமாய்
ஶ்லக்ஷ்ணயா - விசுவஸிக்க வேண்டியதாயிருக்கிறதும், ஆப்தனென்கிறதைவிளங்கக்காட்டுகிறதுமாகிய
கிரா - சொற்கொண்டு,
உக்த: - நியமித்தருளப்பட்டவரும்,
வாக்யஜ்ஞ: - நியமங்களின்நுட்பங்களையறிந்தவருமாகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
வாக்யகோவிதம் - சொல்லிக்கொள்ளும்சொற்களின்நுட்பங்களை உள்ளபடியறிய வல்லவராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ததா - அதன்மேல்
ப்ரத்யுவாச - பின்வரும் பதிலையருளிச் செய்தார்.

तवैव तेजसा वीर भरतः पूजयिष्यति ।
कौसल्यां च सुमित्रां च प्रयतो नात्र संशयः ॥

தவைவ தேஜஸா வீர பரத: பூஜயிஷ்யதி ।
கௌஸல்யாம் ச ஸுமித்ராம் ச ப்ரயதோ நாத்ர ஸம்ஶய: ॥ 19

வீர - 'புண்யாத்மாவே!
பரத: - பரதன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தவ	-	தேவரீரது
தேஜஸா	-	திருக்கல்யாண குணங்களின் பெருமையால்
ப்ரயத:	-	கெடுதியாவது நஷ்டமாவது வருவதற்கு இடங்கொடாமல் ஜாக்கிரதையாய் நடக்கின்றவராய்,
கௌஸல்யாம் ச	-	கோஸலையாரையும்,
ஸுமித்ராம் ச	-	சுமித்திரையாரையும்,
பூஜயிஷ்யதி	-	ஜாக்கிரதையாய் கவனித்து வருவான்.
அத்ர	-	இந்த விஷயத்தில்
ஸம்ஶய: ஏவ	-	சந்தேகமென்பதே
ந	-	வேண்டாம்.

यदि दु:स्थो न रक्षेत भरतो राज्यमुत्तमम् ।
प्राप्य दुर्मनसा वीर गर्वेण च विशेषतः ॥

யதி து:ஸ்தோ ந ரக்ஷேத பரதோ ராஜ்ய முத்தமம் ।
ப்ராப்ய துர்மநஸா வீர கர்வேண ச விஶேஷத: ॥ 20

तमहं दुर्मतिं क्रूरं वधिष्यामि न संशयः ।
तत्पक्ष्यानपि तान् सर्वांस्त्रैलोक्यमपि किं कृतम् ॥

தமஹம் துர்மதிம் க்ரூரம் வதிஷ்யாமி ந ஸம்ஶய: ।
தத்பக்ஷ்யாநபி தான் ஸர்வான் த்ரை லோக்யமபி கிம் க்ருதம் ॥ 21

வீர	-	'புண்யாத்மாவே!
பரத	-	பரதன்,
உத்தமம்	-	உத்தமமான
ராஜ்யம்	-	ராஜ்யத்தை
ப்ராப்ய	-	பெற்று,
ச	-	அதனால்
விஶேஷத:	-	விசேஷமாய்
கர்வேண	-	தலைக்கொழுப்பால்
துர்மநஸா	-	தர்மம், அர்த்தம் என்கிற விசாரணை சக்தி இழந்துவிட்டமையால்
துஷ்ட:	-	துஷ்டனாகி
ரக்ஷேத ந	-	சரியாய் நடக்காதிருக்கின்றான்
யதி	-	என்கிற பக்ஷத்தில்
அஹம்	-	அடியேன்,
துர்மதிம்	-	மதிகெட்டு
க்ரூரம்	-	துஷ்டனாகிவிட்ட
தம்	-	அவனையும்
தத்பக்ஷ்யாந்	-	அவன் பக்கலிலிருக்கும்
தான்	-	அவர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸர்வான் அபி - எல்லோரையும்
வதிஷ்யாமி - கொல்லுவேன்.
த்ரைலோக்யம் அபி - மூவுலகத்தவர்களும் ஒன்றுகூடியிருக்கிறதாயினும்
கிம் க்ருதம் - என்ன பிரதி செய்யக்கூடும்?
ந ஸம்ஶய: - இதற்கையமில்லை.

कौसल्या बिभृयादार्या सहस्रमपि मद्विधान् ।
यस्याः सहस्रं ग्रामाणां संप्राप्तमुपजीविनाम् ॥

கௌஸல்யா பிப்ருயாதார்யா ஸஹஸ்ரமபி மத்விதான்।
யஸ்யா: ஸஹஸ்ரம் க்ராமாணாம் ஸம்ப்ராப்த முபஜீவிநாம் ॥ 22

யஸ்யா: - 'எவளிடமிருந்து,
க்ராமாணாம் - கிராமங்களின்
ஸஹஸ்ரம் - அனேக ஆயிரம்
உபஜீவநம் - காலக்ஷேபார்த்தமாக
ஸம்ப்ராப்தம் - தானமாய்க் கிடைத்து அனுபவிக்கப்படுகிறதோ,
ஆர்யா - (அந்த) உத்தமியாகிய
கௌஸல்யா - கோஸலையார்
மத்விதான் - அடியேனைப் போன்ற
ஸஹஸ்ரம் அபி - ஆயிரம் பேர்களையும்
பிப்ருயாத் - காப்பாற்றுவார்.

तदात्मभरणे चैव मम मातुस्तथैव च ।
पर्याप्ता मद्विधानां च भरणाय यशस्विनी ॥

ததாத்மபரணே சைவ மம மாதுஸ் ததைவ ச।
பர்யாப்தா மத்விதானாம் ச பரணாய மனஸ்வினீ॥ 23

யஶஸ்வினீ - 'மிகப்புகழ்படைத்த அவர்,
தத் - அப்படியிருத்தலால்
ஆத்மபரணே ச - தன்னைப் போஷித்துக் கொள்வதிலும்,
ததா ஏவ - அதோடு கூடவே
மம - எனது
மாது: ச - அன்னையாருடையவும்
மத்விதானாம் ச - என்னைப் போன்றவர்களுடையவும்
பரணாய - ஸம்ரக்ஷணைக்கு
பர்யாப்தா ஏவ - வல்லமையுடையவரே.

कुरुष्व मामनुचरं वैधर्म्यं नेह विद्यते ।
कृतार्थोऽहं भविष्यामि तव चार्थः प्रकल्पते ॥

குருஷ்வ மாமநுசரம் வைதர்ம்யம் நேஹ வித்யதே।
க்ருதார்தோऽஹம் பவிஷ்யாமி தவ சார்த: ப்ரகல்பதே॥ 24

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மாம்	-	'அடியேனை
அநுசரம்	-	கைங்கரியபரனாக
குருஷ்வ	-	தேவரீர் நியமித்தருள்வீராக.
இஹ	-	இவ்விஷயத்தில்
வைதர்ம்யம்	-	தருமவிருத்தமென்பது
வித்யதே ந	-	இல்லை.
அஹம்	-	அடியேன்
க்ருதார்த:	-	கிருதார்த்தனாக
பவிஷ்யாமி	-	ஆகுவேன்.
தவ	-	தேவரீரது
அர்த: ச	-	காரியமும்
ப்ரகல்பதே	-	நன்றாகக் கைகூடும்.

धनुरादाय सशरं खनित्रपिटकाधरः ।
अग्रतस्ते गमिष्यामि पन्थानमनुदर्शयन् ॥

தநுராதாய ஸஶரம் கநித்ர பிடகா தர: ।
அக்ரதஸ்தே கமிஷ்யாமி பந்தாநமநுதர்ஶயன் ॥ 25

ஸகுணம்	-	'நாணேற்றப்பட்ட
தநு:	-	வில்லை
ஆதாய	-	கையிலெடுத்துக்கொண்டும்,
கநிக்ரபிடகா தர:	-	மண்வெட்டியையும் சிறு கூடையையும் உடையவனாய்,
பந்தாநம்	-	வழியை
அநுதர்ஶயன்	-	காட்டுபவனாய்
தே	-	தேவரீருக்கு
அக்ரத:	-	முன்னே
கமிஷ்யாமி	-	அடியேன் நடந்து போவேன்.

आहरिष्यामि ते नित्यं मूलानि च फलानि ।
वन्यानि यानि चान्यानि स्वाहाराणि तपस्विनाम् ॥
भवांस्तु सह वैदेह्या गिरिसानुषु रंस्यते ॥

ஆஹரிஷ்யாமி தே நித்யம் மூலானி ச பலானி ச ।
வன்யானி யானி சான்யானி ஸ்வாஹாராணி தபஸ்விநாம் ॥ 26
பவாம்ஸ்து ஸஹ வைதேஹ்யா கிரிஸாநுஷு ரம்ஸ்யதே ॥

யானி	-	'எவைகள்
தபஸ்விநாம்	-	தபசிகளுக்கு
அன்யானி	-	அசாதாரணமான
வன்யானி	-	காட்டிலுண்டாகிற
ஸ்வாஹாராணி ச	-	இனிய உணவுகளோ அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மூலானி ச - கிழங்குகளையும்,
பலானி ச - பழங்களையும்,
நித்யம் - தினந்தோறும்
தே - தேவரீருக்கு
ஆஹரிஷ்யாமி - கொணர்ந்தளிப்பேன்.
து - ஆனபடியால்
பவான் - தேவரீர்
வைதேஹ்யா - வைதேகியாரோடு
ஸஹ - கூட
கிரிஸாநுஷு - பர்வதங்களின் தாழ்வரைகளில்
ரம்ஸ்யதே - கவலையற்றிருக்கலாம்.

अहं सर्वं करिष्यामि जाग्रतः स्वपतश्च ते ।
रामस्त्वनेन वाक्येन सुप्रीतः प्रत्युवाच तम् ॥
व्रजापृच्छस्व सौमित्रे सर्वमेव सुहृज्जनम् ॥

அஹம் ஸர்வம் கரிஷ்யாமி ஜாக்ரத: ஸ்வபதஶ்ச தே ।
ராமஸ்த்வனேன வாக்யேந ஸுப்ரீத: ப்ரத்யுவாச தம் ॥
வ்ரஜாப்ருச்சஸ்வ ஸௌமித்ரே ஸர்வமேவ ஸுஹ்ருஜ்ஜனம் ॥ 27

தே - 'தேவரீர்
ஜாக்ரத: - விழித்திருக்கையிலும்
ஸ்வபத: ச - துயில் கொண்டிருக்கையிலும்,
அஹம் - அடியேன்
ஸர்வம் - வேண்டிய எல்லாவற்றையும்,
கரிஷ்யாமி - செய்துகொண்டு காத்திருப்பேன்.
ராம: - ஸ்ரீராமர்
து - இவ்விஷயத்தில்
அனேன - இப்படிப்பட்ட
வாக்யேந - விண்ணப்பத்தினால்
ஸுப்ரீத: - திருவுளமுவந்தவராகி
தம் - அவரைப் பார்த்து
ப்ரத்யுவாச - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
ஸௌமித்ரே - 'லக்ஷ்மணா!
வ்ரஜ - நீயும் கூட வா.
ஸுஹ்ருஜ்ஜனம் - நண்பர்கள்
ஸர்வம் ஏவ - எல்லாரிடத்திலும்,
ஆப்ருச்சஸ்வ - விடைபெற்றுக்கொண்டு வரக்கடவை.

ये च राज्ञो ददौ दिव्ये महात्मा वरुणः स्वयम् ।
जनकस्य महायज्ञे धनुषी रौद्रदर्शने ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யே ச ராஞ்ஞோ தெதௌ திவ்யே மஹாத்மா வருண: ஸ்வயம் ।
ஜனகஸ்ய மஹா யஞ்ஞே தநுஷீ ரௌத்ரதர்ஶனே ।

अभेद्यकवचे दिव्ये तूणी चाक्षयसायकौ ।
आदित्यविमलौ चोभौ खड्गौ हेमपरिष्कृतौ ॥

அபேத்ய கவசே திவ்யே தூணீ சாக்ஷயஸாயகௌ ।
ஆதித்யவிமலௌ சோபௌ கட்கௌ ஹேமபரிஷ்க்ருதௌ ॥

सत्कृत्य निहितं सर्वमेतदाचार्यसद्मनि ।
सत्वमायुधमादाय क्षिप्रमाव्रज लक्ष्मण ॥

ஸத்க்ருத்ய நிஹிதம் ஸர்வமேததாசார்ய ஸத்மனி ।
ஸத்வமாயுத மாதாய க்ஷிப்ரமாவ்ரஜ லக்ஷ்மண ॥ 29

ஜனகஸ்ய - 'ஜனக
ராஞ்: - மன்னருக்கு
மஹாயஞ்ஞே - மஹாயக்ஞத்தில்
மஹாத்மா - மஹாத்மாவான
வருண: - வருணபகவான்
ஸ்வயம் - தாமாகவே
யே - எந்த
ரௌத்ர தர்ஶனே - வெகு பயங்கரமான தோற்றமுள்ள
திவ்யே - திவ்ய
தநுஷீ - இரண்டு விற்களையும்,
அபேத்ய - ஒருவராலும் பிளர்க்கக் கூடாத
திவ்யே - திவ்ய
கவசே - இரண்டு கவசங்களையும்,
அக்ஷயஸாயகௌ - க்ஷயமில்லாத பாணங்களையுடைய
தூணீ - இரண்டு அம்பராத் தூணிகளையும்,
ஆதித்ய விமலௌ - சூரியனைப்போல் விளங்குகின்றவைகளும்,
ஹேமபரிஷ்க்ருதௌ- பொன்னாற் செய்யப்பட்டவைகளுமான
உபௌ - இரண்டு
கட்கௌ ச - வாள்களையும்,
ததௌ - கொடுத்தாரோ (இந்த)
ஸர்வம் ச - எல்லாமும்
ஆசார்ய ஸத்மனி - ஆசாரியரது திருமாளிகையில்
ஸத்க்ருத்ய - பூஜைசெய்து,
நிஹிதம் - ஜாக்கிரதையாய் செய்யப்பட்டிருக்கிறது.
லக்ஷ்மண - லக்ஷ்மணா!
ஸ: - அந்த
த்வம் - நீ,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதத் - இந்த
ஆயுதம் ச - ஆயுத வர்க்கமெல்லாவற்றையும்
ஆதாய - வாங்கிக்கொண்டு,
க்ஷிப்ரம் - விரைவில்
ஆவ்ரஜ - திரும்பி வந்துசேர்.'

स सुहृज्जनमामन्त्र्य वनवासाय निश्चितः ।
इक्ष्वाकुगुरुमागम्य जग्राहायुधमुत्तमम् ॥

ஸ ஸுஹ்ருஜ்ஜனமாமந்த்ரய வனவாஸாய நிஶ்சித:।
இக்ஷ்வாகு குருமாகம்ய ஜக்ராஹாயுத முத்தமம் ॥ 30

வனவாஸாய - வனவாஸத்திற்கு
நிஶ்சித: - நியமனம்பெற்ற
ஸ: - அவர்
ஸுஹ்ருஜ்ஜனம் - அன்பர்களிடம்
ஆமந்த்ரய - விடைபெற்றுக்கொண்டு,
இக்ஷ்வாகு குரும் - இக்ஷ்வாகுவம்ச குருவிடம்
ஆகம்ய - சென்று,
உத்தமம் - உத்தமமான
ஆயுதம் - ஆயுதவர்க்கத்தை
ஜக்ராஹ - வாங்கிக் கொண்டனர்.

तद्दिव्यं रघुशार्दूलः सत्कृतं माल्यभूषितम् ।
रामाय दर्शयामास सौमित्रिः सर्वमायुधम् ॥

தத்திவ்யம் ரகுஶார்தூல: ஸத்க்ருதம் மால்யபூஷிதம் ।
ராமாய தர்ஶயாமாஸ ஸௌமித்ரி: ஸர்வமாயுதம் ॥ 31

ரகுஶார்தூல: - 'ரகுகுலதிலகராகிய
ஸௌமித்ரி: - லக்ஷ்மணர்
திவ்யம் - திவ்யமானதும்
மால்ய பூஷிதம் - மாலைகளால் அலங்காரம் பண்ணப்பட்டதாய்,
ஸத்க்ருதம் - பூஜிக்கப்பட்டதுமான
தத் ஆயுதம் - அந்த ஆயுதவர்க்கம்
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
ராமாய - ஸ்ரீராமருக்கு
தர்ஶயாமாஸ - முன்வைத்துக் காட்டினார்.

तमुवाचात्मवान् रामः प्रीत्या लक्ष्मणमागतम् ।
काले त्वमागतः सौम्य काङ्क्षिते मम लक्ष्मण ॥

தமுவாசாத்மவான் ராம: ப்ரீத்யா லக்ஷ்மணமாகதம் ।
காலே த்வமாகத: ஸௌம்ய காங்க்ஷிதே மம லக்ஷ்மண ॥ 32

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆத்மவான் - முன் ஆலோசனையுள்ள
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஆகதம் - இவ்விடம் வந்துசேர்ந்த
தம் - அந்த
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
ப்ரீத்யா - ஆதரவோடு
உவாச - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மணா!
மம - எனது
ஸௌம்ய - நண்பனே!
காங்க்ஷிதே - மனதில் நினைத்த
காலே - காலத்தில்
த்வம் - நீ
ஆகத: - வந்தனை.

अहं प्रदातुमिच्छामि यदिदं मामकं धनम् ।
ब्राह्मणेभ्यस्तपस्विभ्यस्त्वया सह परंतप ॥

அஹம் ப்ரதாது மிச்சாமி யதிதம் மாமகம் தனம் ।
ப்ராம்ஹணேப்யஸ்தபஸ்விப்யஸ்த்வயா ஸஹ பரந்தப ॥ 33

वसन्तीह दृढं भक्त्या गुरुषु द्विजसत्तमाः ।
तेषामपि च मे भूयः सर्वेषां चोपजीविनाम् ॥

வஸந்தீஹ த்ருடம் பக்த்யா குருஷு த்விஜ ஸத்தமா: ।
தேஷாமபி ச மே பூய: ஸர்வேஷாம் சோபஜீவினாம் ॥ 34

இஹ - 'இங்கு
த்விஜ ஸத்தமா: - பிராம்மணோத்தமர்கள்
குருஷு - குருக்களிடம்
த்ருடம் - கடைசிவரைக்கும்
பக்த்யா - பக்தியுடன்,
வஸந்தி - வஸிக்கிறார்கள்.
தேஷாம் அபி - அவர்களுக்கும்
தபஸ்விப்ய: - தபஸிகளாகிய
ப்ராம்ஹணேப்ய: ச- வேதியர்களுக்கும்,
மே - என்னுடைய
உபஜீவினாம் - போஷிப்பிலிருப்பவர்களான
ஸர்வேஷாம் ச - எல்லோருக்கும்
மாமகம் தனம் - என் சொந்த பொருள்
யத் - எதுவோ
இதம் - இதை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரந்தப	-	சத்துருக்களைத் தபிப்பிப்பவனே!
த்வயா	-	உன்னுடன்
ஸஹ	-	கூடியிருந்து
பூய:	-	ஏராளமாய்
அஹம்	-	நான்
ப்ரதாதும்	-	தானம் பண்ண
இச்சாமி	-	கருதியிருக்கிறேன்.

वसिष्ठपुत्रं तु सुयज्ञमार्यं त्वमानयाशु प्रवरं द्विजानाम् ।
अभिप्रयास्यामि वनं समस्तानभ्यर्च्य शिष्टानपरान् द्विजातीन् ॥

வஸிஷ்ட புத்ரம் து ஸுயக்ஞமார்யம்
த்வமானயாஶு ப்ரவரம் த்விஜாநாம் ।
அபிப்ராயாஸ்யாமி வனம் ஸமஸ்தா
னப்யர்ச்ய ஶிஷ்டாநபராந் த்விஜாதீன் ॥ 35

த்விஜாநாம்	-	'அந்தணர்களுக்கு
ப்ரவரம்	-	தலைவரும்,
ஆர்யம்	-	பெரியவரும்,
வஸிஷ்ட புத்ரம்	-	வஸிஷ்டரின் திருக்குமாரருமாகிய
ஸுயக்ஞம்	-	ஸுயக்ஞரையும்,
அபராந்	-	மற்ற
ஶிஷ்டாந்	-	சிஷ்டர்களான
த்விஜாதீன் து	-	வேதியர்களையும்,
த்வம்	-	நீ
ஆஶு	-	சீக்கிரமாக
ஆனய	-	எழுந்தருளப் பண்ணிக்கொண்டு வரக்கடவை
ஸமஸ்தான்	-	எல்லோரையும்,
அப்யர்ச்ய	-	கௌரவித்து மரியாதை செய்துவிட்டு,
வனம்	-	காட்டுக்கு
அபிப்ராயாஸ்யாமி	-	நான் புறப்படப் போகிறேன்.

*இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
லக்ஷ்மண வநாநுகமனாப்யனுஜ்ஞா நாம ஏகத்ரிம்ஶ: ஸர்க: ॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்வாத்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 32

ततः शासनमाज्ञाय भ्रातुः प्रियकरं प्रियम् ।
गत्वा स प्रविवेशाशु सुयज्ञस्य निवेशनम् ॥

தத: ஶாஸந மாஜ்ஞாய ப்ராது: ப்ரியகரம் ப்ரியம் ।
கத்வா ஸ ப்ரவிவேஶாஶு ஸுயஜ்ஞஸ்ய நிவேஶனம் ॥

ஸ:	-	அவர், 1
ப்ராது:	-	தமயனாரின்
ஶாஸ்நம்	-	கட்டளையை,
ஶுபம்	-	புண்யத்தை விளைவிக்கத்தக்கதாயும்,
ப்ரியகரம்	-	க்ஷேமத்தை விளைவிக்கத்தக்கதாயும்,
ஆஜ்ஞாய	-	திருவுளத்தில் பற்றி,
தத:	-	அவிடத்திலிருந்து
ஆஶு	-	உடனே
கத்வா	-	எழுந்தருளி,
ஸுயஜ்ஞஸ்ய	-	ஸுயக்ஞருடைய
நிவேஶனம்	-	திருமாளிகைக்கு
ப்ரவிவேஶ	-	போய்ச்சேர்ந்தார்.

तं विप्रमग्न्यगारस्थं वन्दित्वा लक्ष्मणोऽब्रवीत् ।
सखेऽभ्यागच्छ पश्य त्वं वेश्म दुष्करकारिणः ॥

தம் விப்ரமக்ந்ய காரஸ்தம் வந்தித்வா லக்ஷ்மணோऽப்ரவீத் ।
ஸகே(அ)ப்யாகச்ச பஶ்ய த்வம் வேஶ்ம துஷ்கர காரிண: ॥ 2

லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்,
அக்ந்ய காரஸ்தம்	-	அக்னிஹோத்ரசாலையிலிருந்த
விப்ரம்	-	அந்தணரை
வந்தித்வா	-	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து,
தம்	-	அவரைப் பார்த்து
அப்ரவீத்	-	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
ஸகே	-	'தோழரே!
துஷ்கரகாரிண:	-	செயற்கரிய செயல்களைச் செய்கின்றவருடைய (ஸ்ரீராமருடைய)
வேஶ்ம	-	திருமாளிகைக்கு
த்வம்	-	தேவரீர்
அப்யாகச்ச	-	எழுந்தருளும்.
பஶ்ய	-	மற்ற விஷயங்களை தேவரீரே நேரில் கண்டு கொள்வீராக.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततः सन्ध्यामुपास्याथ गत्वा सौमित्रिणा सह ।
जुष्टं तत् प्राविशल्लक्ष्म्या रम्यं रामनिवेशनम् ॥

தத: ஸந்த்யாமுபாஸ்யாத கத்வா ஸௌமித்ரிணா ஸஹ।
ஜுஷ்டம் தத் ப்ராவிஶல் லக்ஷ்ம்யா ரம்யம் ராமநிவேஶனம் ॥ 3

தத: - அதனால்
அத - அக்காலத்திய
ஸந்த்யாம் - நித்யகருமத்தை
உபாய - முடித்துக்கொண்டு,
ஸௌமித்ரிணா - லக்ஷ்மணரோடு
ஸஹ - கூடவே
கத்வா - எழுந்தருளி,
லக்ஷ்ம்யா - செல்வத்தால்.
ஜுஷ்டம் - நிரம்பியதும்
ரம்யம் - அழகாயுமிருக்கின்ற
தத் - அந்த
ராமநிவேஶனம் - ஸ்ரீராமரது திருமாளிகைக்கு
ப்ராவிஶத் - வந்து சேர்ந்தார்.

तमागतं वेदविदं प्राञ्जलिः सीतया सह ।
सुयज्ञमभिचक्राम राघवोऽग्निमिवार्चितम् ॥

தமாகதம் வேதவிதம் ப்ராஞ்ஜலி: ஸீதயா ஸஹ் ।
ஸுயஜ்ஞமபிசக்ராம ராகவோऽக்நிமிவார்சிதம்॥ 4

ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
வேதவிதம் - வேதவித்தும்,
அர்சிதம் - கொழுந்து விட்டெரிகிற
அக்நிம் - அக்கினியை
இவ - போலிருக்கிறவரும்,
ஆகதம் - அவ்விடத்திற்கெழுந்தருளிக்கொண்டிருக்கின்றவருமாகிய
தம் ஸுயஜ்ஞம் - அந்த ஸுயக்ஞரை
தயா ஸஹ - ஸீதையுடன் கூட
அபிசக்ராம - எதிர்கொண்டு எழுந்தருளப் பண்ணிக் கொண்டு வந்தார்.

जातरूपमयैर्मुख्यैरङ्गदैः कुण्डलैः शुभैः ।
सहेमसूत्रैर्मणिभिः केयूरैर्वलयैरपि ॥

ஜாத ரூப மயைர் முக்யைரங்கதை: குண்டலை: ஶுபை: ।
ஸ ஹேம ஸூத்ரைர்மணிபி: கேயூரைர்வலயைரபி ॥ 5

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अन्यैश्च रत्नैर्बहुभिः काकुत्स्थः प्रत्यपूजयत् ।
सुयज्ञं स तदोवाच रामः सीताप्रचोदितः ॥

அன்யைஸ்ச ரத்னைர் பஹுபி: காகுத்ஸ்த: ப்ரத்யபூஜயத் ।
ஸுயக்ஞம் ஸ ததோவாச ராம: ஸீதா ப்ரசோதித: ॥ 6

ஸ: - அந்த
காகுத்ஸ்த: - ஸ்ரீராமர்
ஸுயக்ஞம் - ஸுயக்ஞரை
ஜாத ரூப மயை: - பொன்னாற் செய்யப்பட்டவைகளும்,
முக்யை: - மிகச்சிறந்தவைகளுமான
அங்கதை: - அங்கதங்களாலும்,
ஶுபை: - அழகான
குண்டலை: - குண்டலங்களாலும்,
ஸ ஹேம ஸூத்ரை: - பொன்வடத்திற் கோர்த்த
மணிபி: - மணிகளாலும்,
கேயூரை: அபி - கேயூரங்களாலும்,
வலயை: - வளைகளாலும்,
அன்யை: - அஸாதாரண
பஹுபி: - அநேக
ரத்னை: ச - சிறந்த ஆபரணங்களாலும் (ரத்னங்களாலும்),
ப்ரத்ய பூஜயத் - கௌரவித்து பூஜித்தார்.
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ததா - அந்த சமயத்தில்
ஸீதா ப்ரசோதித: - சீதாப்பிராட்டியாரின் வேண்டுகோளுக்கு இசைந்தவராய்
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

हारं च हेमसूत्रं च भार्यायै सौम्य हारय ।
रशनां चाधुना सीता दातुमिच्छति ते सखे ॥

ஹாரம் ச ஹேம ஸூத்ரம் ச பார்யாயை ஸௌம்ய ஹாரய । 7
ரஶநாம் சாதுநா ஸீதா தாது மிச்சதி தே ஸகே ॥

ஸௌம்ய - 'ஹிதமே புரியும்
ஸகே - தோழரே!
அதுநா - இப்பொழுது
ஸீதா - சீதை
ஹாரம் ச - முத்தாஹாரத்தையும்,
ஹேம ஸூத்ரம் ச - பொன் சரட்டையும்,
ரஶநாம் ச - மேகலையையும்,
தே - தேவரீரது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பார்யாயை - மனைவிக்கு
தாதும் - கொடுக்க
இச்சதி - விரும்புகின்றனள்.
ஹாரய - அங்கீகரிக்கத் தேவரீர் திருவுளம் பற்றுவீராக.

अङ्गदानि विचित्राणि केयूराणि शुभानि च ।
प्रयच्छति सखे तुभ्यं भार्यायै गच्छती वनम् ॥

அங்கதாநி விசித்ராணி கேயூராணி ஶுபானி ச ।
ப்ரயச்சதி ஸகே துப்யம் பார்யாயை கச்சதீ வனம் ॥ 8

ஸகே - 'நண்பரே!
வனம் - காட்டிற்கு
கச்சதீ - பிரயாணமாயிருக்குமவள்
விசித்ராணி - விசித்திரமானவைகளும்,
ஶுபானி - அழகானவைகளுமான
அங்கதானி - தோள்வளைகளையும்,
கேயூராணி ச - கேயூரங்களையும்,
பார்யாயை - மனைவிக்காக
துப்யம் - தேவரீரிடம்
ப்ரயச்சதி - கொடுக்கின்றாள்.

पर्यङ्कमग्र्यास्तरणं नानारत्नविभूषितम् ।
तमपीच्छति वैदेही प्रतिष्ठापयितुं त्वयि ॥

பர்யங்க மக்ரயாஸ்தரணம் நாநாரத்நவிபூஷிதம் ।
தமபீச்சதி வைதேஹீ ப்ரதிஷ்டாபயிதும் த்வயி ॥ 9

த்வயி - 'தேவரீரிடத்தில்
அக்ரயாஸ்தரணம் - மிகச்சிறந்த மேல்விரிப்புகளுடன் கூடியதும்,
நாநா ரத்ந விபூஷிதம் - உயர்ந்தரத்னங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
தம் - அந்த
பர்யங்கம் அபி - கட்டிலையும்
வைதேஹீ - வைதேஹி
ப்ரதிஷ்டாபயிதும் - தானம் செய்ய
இச்சதி - விரும்புகின்றாள்.

नागः शत्रुंजयो नाम मातुलो यं ददौ मम ।
तं ते गजसहस्रेण ददामि द्विजपुङ्गव ॥

நாகः ஶத்ருஞ்ஜயோ நாம மாதுலோ யம் ததௌ மம ।
தம் தே கஜஸஹஸ்ரேண ததாமி த்விஜபுங்கவ ॥ 10

த்விஜபுங்கவ - 'பிராம்மணோத்தமரே!
யம் - எந்த ஒன்றை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மம - அடியேனுக்கு
மாதுல: - அம்மான்
த தெ த ள - வெகுமதியாய் கொடுத்தாரோ, அதுதான்
ஶத்ருஞ்ஜய: நாம - சத்ருஞ்ஜயமென்னும்
நாக: - யானை.
கஜ ஸஹஸ்ரேண - ஆயிரம் யானைகளோடு
தம் - அதையும்
தே - தேவரீருக்கு
த தா மி - அடியேன் தானம் செய்கின்றேன்.'

इत्युक्तः स तु रामेण सुयज्ञः प्रतिगृह्य तत् ।
रामलक्ष्मणसीतानां प्रयुयोजाशिषः शिवाः ॥

இத்யுக்த: ஸ து ராமேண ஸுயஜ்ஞ: ப்ரதிக்ருஹ்ய தத் ।
ராம லக்ஷ்மண ஶீதாநாம் ப்ரயுயோஜாஶிஷ: ஶிவா: ॥ 11

இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ராமேணது - ஶ்ரீராமராலேயே
உக்த: - வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகிய
ஸ: - அந்த
ஸுயஜ்ஞ: - ஸுயக்ஞர்,
தத் - அதை
ப்ரதிக்ருஹ்ய - பெற்றுக்கொண்டு,
ராம லக்ஷ்மண ஸீதாநாம் - ஶ்ரீராமலக்ஷ்மண ஸீதைகளுக்கு
ஶுபா: - சுபமான
ஆஶிஷ: - ஆசீர்வாதங்களை
ப்ரயுயோஜ - கூறி, வாழ்த்தியேத்தியருளினார்.

अथ भ्रातरमव्यग्रं प्रियं रामः प्रियंवदम् ।
सौमित्रिं तमुवाचेदं ब्रह्मेव त्रिदशेश्वरम् ॥

அத ப்ராதர மவ்யக்ரம் ப்ரியம் ராம: ப்ரியம் வதம் ।
ஸௌமித்ரிம் தமுவாசேதம் ப்ரஹ்மேவ த்ரிதஶேஶ்வரம் ॥ 12

ராம: - ஶ்ரீராமர்
அத - அப்பொழுது
அவ்யக்ரம் - ஜாக்கிரதையாய் என்ன நியமனம் வருமோஎன எதிர்பார்த்து காத்து நின்று கொண்டிருந்தவரும்
ப்ரியம் - அன்பிற்குப் பாத்திரரும்,
ப்ரியம் வதம் - ஹிதமானதையே மொழிபவருமான
ப்ராதரம் - தம்பியாகிய
தம் - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸௌமித்ரம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
ப்ரஹ்மா - பிரம்மதேவர்
த்ரிதஶேஶ்வரம் . - தேவேந்திரனுக்கு
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
இதம் - பின்வருமாறு
உவாச - நியமித்தருளினார்.

अगस्त्यं कौशिकं चैव तावुभौ ब्राह्मणोत्तमौ ।
अर्चयाहूय सौमित्रे रत्नैः सस्यमिवाम्बुभिः ॥

அகஸ்த்யம் கௌஶிகம் சைவ தாவு பௌ ப்ராஹ்மணோத்தமௌ ।
அர்சயாஹூய ஸௌமித்ரே ரத்னை: ஸஸ்யமிவாம் புபி: ॥ 13

तर्पयस्व महाबाहो गोसहस्रैश्च मानद ।
सुवर्णै रजतैश्चैव मणिभिश्च महाधनैः ॥

தர்பயஸ்வ மஹாபாஹோ கோஸஹஸ்ரைஶ்ச மானத ।
ஸுவர்ணை: ரஜதைஶ்சைவ மணிபிஶ்ச மஹாதனை: ॥ 14

மஹாபாஹோ - 'மஹாபாகுவே!
மானத - சத்ருக்களினகம்பாவத்தையழிப்போனே!
ஸௌமித்ரே - லக்ஷ்மணா!
தௌ - அந்த
உபௌ - இரண்டு
ப்ராஹ்மணோத்தமௌ - பிராமணோத்தமர்களாகிய
அகஸ்த்யம் ச - அகஸ்தியமாமுனியையும்,
கௌஶிகம் ஏவ - கௌசிகமாமுனியையும்,
ஆஹூய - எழுந்தருளப் பண்ணிக்கொண்டுவந்து,
ஸஸ்யம் - பயிரை
அம்புபி: - ஏராளமான ஜலத்தினால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ரத்னை: ஏவ - சிறந்த பொருட்களைக் கொண்டும்,
கோஸஹஸ்ரை: ச - ஆயிரக்கணக்கான மாடுகளைக் கொண்டும்,
ஸுவர்ணை: - தங்க நாணயங்களைக் கொண்டும்,
ரஜதை: ச - வெள்ளி நாணயங்களைக் கொண்டும்,
மஹாதனை: - மிக்க விலையுயர்ந்த
மணிபி: ச - ஆபரணங்களைக் கொண்டும்,
அர்சய - வருஷிப்பாயாக.
தர்பயஸ்வ - உள்ளங்குளிரச் செய்வாயாக.

कौसल्यां च य आशीर्भिर्भक्तः पर्युपतिष्ठति ।
आचार्यस्तैत्तिरीयाणामभिरूपश्च वेदवित् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கௌஸல்யாம் ச ய ஆஶீர்பி: ச பக்த: பர்யுபதிஷ்டதி ।
ஆசார்யஸ்தைத்திரீயாணாமபிரூபஶ்ச வேதவித் ॥

तस्य यानं च दासीश्च सौमित्रे संप्रदापय । 15
कौशेयानि च वस्त्राणि यावत्तुष्यति स द्विजः ॥

தஸ்ய யானம் ச தாஸீஶ்ச ஸௌமித்ரே ஸம்ப்ரதாபய ।
கௌஶேயாநி ச வஸ்த்ராணி யாவத்துஷ்யதி ஸ த்விஜ: ॥ 16

ஸௌமித்ரே - 'லக்ஷ்மணா!
ய: - எந்த
த்விஜ: - பிராமணர்
தைத்திரீயாணாம் - தைத்திரீயசாகையை ஓதுபவர்களுக்கு
ஆசார்ய: ச - உபாத்தியாயரும்,
அபிரூப: - பாண்டித்யமுள்ளவரும்,
வேதவித் ச - வேதவித்தும்
கௌஸல்யாம் - கௌஸல்யையம்மாளை
பக்த: - அடுத்தவராய்
ஆசீர்பி: - ஆசீர்வாதங்களால்
பர்யுபதிஷ்டதி - கிட்ட இருந்து வாழ்த்துகிறாரோ
ஸ: - அவர்
யாவத் - எப்படிச் செய்தால்,
துஷ்யதி - மகிழ்ச்சியடைவாரோ அவ்வண்ணமே
தஸ்ய - அவருக்கு
யானம் ச - ஓர் பல்லக்கையும்,
தாஸீ: ச - யாக பலிபீடங்களையும்
கௌஶேயாநி - வெண்பட்டு
வஸ்த்ராணி ச - வஸ்திரங்களையும்
ஸம்ப்ரதாபய - நீ கொடுப்பிப்பாயாக.

सूतश्चित्ररथश्चार्यः सचिवः सुचिरोषितः ।
तोषयैनं महार्हैश्च रत्नैर्वस्त्रैर्धनैस्तथा ॥
पशुकाभिश्च सर्वाभिर्गवां दशशतेन च ॥

ஸூதஶ்சித்ர ரதஶ்சார்ய: ஸசிவ: ஸுசிரோஷித: ।
தோஷயைநம் மஹார்ஹைஶ்ச ரத்னைர்வஸ்த்ரைர்தனைஸ் ததா ॥ 17
பஶுகாபிஶ்ச ஸர்வாபிர் கவாம் தஶஶதேன ச ॥

ஆர்ய: - 'பூஜ்யரான
சித்ர ரத: - சித்திரரதனென்ற
ஸசிவ: - மந்திரி,
ஸுசிரோஷித: - வெகுநாளாய் நம்மிடமிருக்கிறவர்.
ஸூத: ச - சூதவம்சத்தில் பிறந்தவர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏநம் - இவரை
ரத்னை: ச - ரத்னங்களாலும்,
மஹார்ஹை: - நல்ல விலையுயர்ந்த
வஸ்த்ரை: ச - ஆடைகளாலும்,
தனை: ததா - ரொக்க நாணயங்களாலும்,
ஸர்வாபி: - எல்லாவித
பஶுகாபி: ச - கன்றுகளோடு கூடவே
கவாம் - பசுக்களின்
தஶஶதேன - ஆயிரத்தாலும்,
தோஷய - மகிழ்விக்கக்கடவை.

ये चेमे कठकालापा बहवो दण्डमाणवा: ।
नित्यस्वाध्यायशीलत्वान्नान्यत् कुर्वन्ति किञ्चन ॥

யே சே மே கடகாலாபா பஹவோ தண்டமாணவா: ।
நித்யஸ்வாத்யாய ஶீலத்வாந் நான்யத் குர்வந்தி கிஞ்சன ॥ 18

अलसा: स्वादुकामाश्च महतां चापि संमता: ।
तेषामशीतियानानि रत्नपूर्णानि दापय ॥

அலஸா: ஸ்வாது காமாஶ்ச மஹதாம் சாபி ஸம்மதா: ।
தேஷாமஶீதி யாநாநி ரத்னபூர்ணாநி தாபய ॥ 19

शालिवाहसहस्रं च द्वे शते भद्रकांस्तथा ।
व्यञ्जनार्थं च सौमित्रे गोसहस्रमुपाकुरु ॥

ஶாலிவாஹஸஹஸ்ரம் ச த்வே ஶதே பத்ரகாம்ஸ்ததா ।
வ்யஞ்ஜநார்தம் ச ஸௌமித்ரே கோ ஸஹஸ்ர முபாகுரு ॥ 20

கடகாலாபா: - 'கடசாகையையும், கலாபசாகையையும் அத்யயனம் பண்ணுகிறவர்களான
பஹவ: - அனேக
தண்டமாணவா: - கையில் தண்டம் தரித்த பிரம்மசாரிகள்
யே ச - எவர்களோ,
இமே - இவர்கள்
நித்ய ஸ்வாத்யாய ஶீலத்வாத் - காலமெல்லாவற்றையும் வேதமோதுவதிலேயே கழித்துவிடுகிறபடியால்,
அலஸா: - ஆயாஸமடைந்தவர்களாய்,
அன்யத் - வேறு
கிஞ்சன - எதையும்
குர்வந்தி ந - செய்ய அவகாசமில்லாமலிருக்கிறார்கள்.
ச - ஆனாலும்
ஸ்வாது காமா: - ருசியுள்ள பண்டங்களில் விருப்பமுள்ளவர்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபி ச - அதுவும் தவிர
மஹதாம் - பெரியோர்களுக்கு
ஸம்மதா: - ஸமானர்கள்.
ஸௌமித்ரே - லக்ஷ்மணா!
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
ரத்னபூர்ணானி - ரத்னங்கள் நிறைந்த
அஶீதியாநாநி - எண்பது வாஹனங்களை
தாபய - கொடுப்பி.
ஶாலிவாஹ ஸஹஸ்ரம் ச-ஆயிரம் பொதிமாடுகளையும்,
த்வே ஶதே - இருநூறு
பத்ரகான் - உழவுமாடுகளையும்,
ததா வ்யஞ்ஜநார்தம் - சாப்பாட்டிற்கு வேண்டிய பால், தயிர், நெய் முதலியவைகளுக்காக
கோ ஸஹஸ்ரம் ச - பசுக்கள் ஆயிரத்தையும்,
உபாகுரு - கொடு.

मेखलीनां महासङ्घः कौसल्यां समुपस्थितः ।
तेषां सहस्रं सौमित्रे प्रत्येकं संप्रदापय ।।

மேகலீனாம் மஹாஸங்க: கௌஸல்யாம் ஸமுபஸ்தித: ॥ 21
தேஷாம் ஸஹஸ்ரம் ஸௌமித்ரே ப்ரத்யேகம் ஸம்ப்ரதாபய ।

கௌஸல்யாம் - 'கோஸலையாரை
மேகலீனாம் - மௌஞ்சியைக் கட்டிக் கொண்டிருக்கிற பிரம்மசாரிகளின்
மஹாஸங்க: - பெரிய கூட்டம்
ஸமுபஸ்தித: - அண்டியிருக்கிறது.
ஸௌமித்ரே - லக்ஷ்மணா!
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
ப்ரத்யேகம் - ஒவ்வொருவருக்கும்
ஸஹஸ்ரம் - ஏராளமாய்
ஸம்ப்ரதாபய - கொடுப்பிப்பாயாக.

अम्बा यथा च सा नन्देत् कौसल्या मम दक्षिणाम् ।
तथा द्विजातींस्तान् सर्वांल्लक्ष्मणार्चय सर्वशः ।।

அம்பா யதா ச ஸா நந்தேத் கௌஸல்யா மம தக்ஷிணாம் । 22
ததா த்விஜாதீம் ஸ்தான் ஸர்வான் லக்ஷ்மணார்சய ஸர்வஶ: ॥

லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மணா!
மம அம்பா - எனது மாதாவாகும்
ஸா கௌஸல்யா - அந்த கோஸலையார்
தக்ஷிணாம் - தானத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதா - எப்படிச் செய்தால்
நந்தேத் ச - மனங்களிப்பாளோ;
ததா - அவ்வண்ணமே
தான் - அந்த
த்விஜாதீன் - அந்தணர்கள்
ஸர்வான் - எல்லோரையும்
ஸர்வஶ: - எல்லாப் பிரகாரத்தாலும்
ஆர்சய - ஆராதி.'

ततः स पुरुषव्याघ्रस्तद्धनं लक्ष्मणः स्वयम् ।
यथोक्तं ब्राह्मणेन्द्राणामददाद्धनदो यथा ॥

தத: ஸ புருஷவ்யாக்ரஸ் தத்தனம் லக்ஷ்மண: ஸ்வயம் ।
யதோக்தம் ப்ராஹ்மணேந்த்ராணாமததாத்தனதோ யதா ॥ 23

தத: - அப்பொழுது
புருஷவ்யாக்ர: - புருஷோத்தமராகிய
ஸ: - அந்த
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
தனத: யதா - குபேரன் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தத் - அந்த
தனம் - பொருளை
யதோக்தம் - நியமனம் பெற்றவண்ணமே
ப்ராஹ்மணேந்த்ராணாம் - பிராம்மணோத்தமர்களுக்கு
அததாத் - கொடைசெய்தருளினார்.

अथाब्रवीद्बाष्पकलांस्तिष्ठतश्चोपजीविनः ।
संप्रदाय बहुद्रव्यमेकैकस्योपजीवनम् ॥

அதாப்ரவீத் பாஷ்ப கலான் திஷ்டதஸ் சோப ஜீவின: ।
ஸம்ப்ரதாய பஹு த்ரவ்ய மேகை கஸ்யோப ஜீவனம்: ॥ 24

உபஜீவின: - தன்னிடம் குற்றேவல் செய்துவந்த பரிஜன ஸமூஹத்தின்
ஏகைகஸ்ய - ஒவ்வொருவனுக்கும்
பஹு - ஏராளமாய்
த்ரவ்யம் - பொருளை
ஸம்ப்ரதாய - அளித்துவிட்டு,
அத - அதன்பின்னர்
பாஷ்ப கலான் - கண்ணும் கண்ணீருமாய்
திஷ்டத: - நின்றுகொண்டிருந்த
உபஜீவின: - பரிஜன ஸமூகத்தைப் பார்த்து,
அப்ரவீத் - ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

लक्ष्मणस्य च यद्वेश्म गृहं च यदिदं मम ।
अशून्यं कार्यमेकैकं यावदागमनं मम ॥

லக்ஷ்மணஸ்ய ச யத்வேஶ்ம க்ருஹம் ச யதிதம் மம ।
அஶூன்யம் கார்யமேகைகம் யாவதாகமனம் மம ॥ 25

இதம் - 'இந்த
ஏகைகம் - எங்களிருவர்களுக்கும்தனித்தனியாய்உள்ளதும்,
லக்ஷ்மணஸ்ய - லக்ஷ்மணனுடைய
வேஶ்ம - வீடு
யத் ச - எதுவோ அதையும்
மம - என்து
க்ருஹம் - வீடு
யத் ச - எதுவோ அதையும்,
மம - எனது
ஆகமனம் யாவத் - திரும்பி வருதல் மட்டும்,
அஶூன்யம் - பாழடையாததாக,
கார்யம் - காத்து வரப்பட வேண்டும்.'

इत्युक्त्वा दुःखितं सर्वं जनं तमुपजीविनम् ।
उवाचेदं धनाध्यक्षं धनमानीयतामिति ॥

இத்யுக்த்வா துக்கிதம் ஸர்வம் ஜனம் தமுபஜீவினம் ।
உவாசேதம் தனாத்யக்ஷம் தனமானீயதாமிதி ॥ 26

துக்கிதம் - துக்கப்பட்டுக் கொண்டிருக்கிற,
உபஜீவினம் - தமக்குக் குற்றேவல் செய்துவந்த
தம் - அந்த
ஜனம் - பரிஜனஸமூகத்தினிடம்
இதி - மேற்கண்டவண்ணமாய்,
உக்த்வா - அருளிச் செய்துவிட்டு,
இதம் - இப்பொழுது
தனாத்யக்ஷம் - தனது கோசாதிகாரியைப் பார்த்து,
தனம் - 'எனது பொக்கிஷம்
ஸர்வம் - எல்லாமும்,
ஆனீயதாம் - இங்கு கொண்டுவரப்படட்டும்'
இதி - என்று
உவாச - கட்டளையிட்டனர்.

ततोऽस्य धनमाजह्रुः सर्वमेवोपजीविनः ।
स राशिः सुमहांस्तत्र दर्शनीयो ह्यदृश्यत ॥

ததோऽஸ்ய தனமாஜஹ்ருः ஸர்வமேவோபஜீவின: । 27
ஸ ராஶி: ஸுமஹாம் ஸ்தத்ர தர்ஶநீயோ ஹ்யத்ருஶ்யத ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத: - அதனால்
அஸ்ய - இவரது
தனம் - பொக்கிஷம்
ஸர்வம் ஹி - எல்லாவற்றையுமே
உபஜீவின: - வேலைக்காரர்கள்
ஆஜஹ்ரு: - கொண்டுவந்து சேர்ந்தார்கள்.
தத்ர - அப்பொழுது,
ஸ: - அந்த
ராஶி: - குவியல்
ஸுமஹான் - மிகப்பெரிதாயும்,
தர்ஶநீய: ஏவ - ரமணீயமாகவும்
அத்ருஶ்யத - காணப்பட்டது.

ततः स पुरुषव्याघ्रस्तद्धनं सहलक्ष्मणः ।
द्विजेभ्यो बालवृद्धेभ्यः कृपणेभ्यो ह्यदापयत् ॥

தத: ஸ புருஷவ்யாக்ரஸ் தத்தனம் ஸஹலக்ஷ்மண: ।
த்விஜேப்யோ பாலவ்ருத்தேப்ய: க்ருபணேப்யோ ஹ்யதாபயத் ॥ 28

தத: - அச்சமயத்தில்
ஸஹலக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணருடனிருந்த
புருஷவ்யாக்ர: - புருஷோத்தமராகிய
ஸ: - அவர்,
தத் - அந்த
தனம் - பொக்கிஷத்தை
பாலவ்ருத்தேப்ய: - குழந்தைகளுக்கும், முதியவர்களுக்கும்
க்ருபணேப்ய: - வறுமை தசையிலிருந்த
த்விஜேப்ய: ஹி - அந்தணர்களுக்கும்,
அதாபயத் - கொடுப்பித்தார்.

तत्रासीत्पिङ्गलो गार्ग्यस्त्रिजटो नाम वै द्विजः ।
क्षतवृत्तिर्वने नित्यं फालकुद्दाललाङ्गली ॥

தத்ராஸீத் பிங்களோ கார்க்ய ஸ்த்ரிஜடோ நாம வை த்விஜ: ।
க்ஷத வ்ருத்திர்வநே நித்யம் பாலகுத்தாலலாங்கலீ ॥ 29

தத்ர - அக்காலத்தில்
வனே - காட்டில்,
நித்யம் - எப்பொழுதும்
க்ஷத வ்ருத்தி: - உணவுக்குகூட பொருள் ஸம்பாதிக்கும் வழி எதையும் காணாதவராய்
பாலகுத்தால லாங்கலீ-கோடாரி, மண்வெட்டி, கலப்பை இவைகளையுடையவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பிங்கள:	-	தரித்திரத்தால் பிங்களவர்ணராயிருந்தவரும்
கார்க்ய: வை	-	கர்க்கியவம்சத்தில் பிறந்தவருமாகிய
த்ரிஜட:	-	திரிஜடர்
நாம	-	என்ற
த்விஜ:	-	ஓர் அந்தணர்
ஆஸீத்	-	இருந்தார்.

तं वृद्धं तरुणी भार्या बालानादाय दारकान् ।
अब्रवीद्ब्राह्मणं वाक्यं दारिद्र्येणाभिपीडिता ॥

தம் வ்ருத்தம் தருணீ பார்யா பாலாநாதாய தாரகான் ।
அப்ரவீத் ப்ராஹ்மணம் வாக்யம் தாரித்ரியேணாபி பீடிதா ॥ 30

தம்	-	அந்த
வ்ருத்தம்	-	வயது சென்ற
ப்ராஹ்மணம்	-	பிராம்மணரைப் பார்த்து,
தருணீ	-	சிறுபெண்ணான
பார்யா	-	மனைவி
பாலாந்	-	சிறு
தாரகான்	-	குழந்தைகளை
ஆதாய	-	கையில் வைத்துக்கொண்டு;
தாரித்ரியேண	-	தரித்திரத்தால்
அபிபீடிதா	-	மிகவும் பீடிக்கப்பட்டவளாய்
வாக்யம்	-	பின்வரும் சொல்லை
அப்ரவீத்	-	சொன்னாள்.

अपास्य फालं कुद्दालं कुरुष्व वचनं मम ।
रामं दर्शय धर्मज्ञं यदि किञ्चिदवाप्स्यसि ॥

அபாஸ்ய பாலம் குத்தாலம் குருஷ்வ வசனம் மம ।
ராமம் தர்ஶய தர்மஜ்ஞம் யதி கிஞ்சித வாப்ஸ்யஸி ॥ 31

மம	-	'என்னுடைய
வசனம்	-	சொல்லை
குருஷ்வ	-	செய்யும்.
பாலம்	-	கோடாரியையும்,
குத்தாலம்	-	மண்வெட்டியையும்
அபாஸ்ய	-	தூரத்தில் எறிந்துவிட்டு,
தர்மஜ்ஞம்	-	தர்மக்ஞரான
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரிடம்
தர்ஶய	-	ஆஜராகி உமக்கு வேண்டியதைத் தெரிவித்துக் கொள்ளும்.
யதி	-	அப்படிச் செய்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கிஞ்சித் - ஏதேனும்
அவாப்ஸ்யஸி - பெறுவீர்.'

स भार्याया वचनं श्रुत्वा शाटीमाच्छाद्य दुश्च्छदाम् ।
स प्रातिष्ठत पन्थानं यत्र रामनिवेशनम् ॥

ஸ பார்யாயா வசனம் ஶ்ருத்வா ஶாடீமாச் சாத்ய துஶ்சதாம் ।
ஸ ப்ராதிஷ்டத பந்தானம் யத்ர ராம நிவேஶனம் ॥ 32

ஸ: - அவர்
பார்யாயா: - மனைவியினது
வச: - சொல்லை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
துஶ்சதாம் - கிழிந்த
ஶாடீம் - வேஷ்டியை
ஆச்சாத்ய - உடுத்திக்கொண்டு,
ராம நிவேஶனம் - ஸ்ரீராமரது திருமாளிகை
யத்ர - எங்கோ
பந்தானம் - அதே வழியாக
ஸ: - அவர்
ப்ராதிஷ்டத - புறப்பட்டார்.

भृग्वङ्गिरःसमं दीप्त्या त्रिजटं जनसंसदि ।
आ पञ्चमायाः कक्ष्याया नैनं कश्चिदवारयत् ॥

ப்ருக்வங்கிரஸ் ஸமம் தீப்த்யா த்ரிஜடம் ஜனஸம்ஸதி ।
ஆ பஞ்சமாயா: கக்ஷ்யாயா நைநம் கஶ்சிதவாரயத் ॥ 33

தீப்த்யா - காந்தியால்
ப்ருக் வங்கிரஸ் ஸமம் - பிருகு ரிஷிபோலவும், அங்கிரஸ் முனிபோலவுமிருக்கிற
ஏநம் - இந்த
த்ரிஜடம் - திருஜடமுனிவரை
ஆபஞ்சமாயா: - ஐந்து
கக்ஷ்யாயா: - கட்டுகளின் வரை
ஜனஸம்ஸதி - ஜனக்கூட்டத்தில்
கஶ்சித் - எவனேனுமொருவன் கூட
ஆவாரயத் ந - தடுக்கவில்லை.

स राजपुत्रमासाद्य त्रिजटो वाक्यमब्रवीत् ।
निर्धनो बहुपुत्रोऽस्मि राजपुत्र महायशः ॥
क्षतवृत्तिर्वने नित्यं प्रत्यवेक्षस्व मामिति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ ராஜபுத்ரமாஸாத்ய த்ரிஜடோ வாக்ய மப்ரவீத் ।
நிர்தநோ பஹுபுத்ரோऽஸ்மி ராஜபுத்ர மஹாயஶ: ॥
க்ஷதவ்ருத்திர்வனே நித்யம் ப்ரத்யவேக்ஷஸ்வ மாமிதி ॥ 34

ஸ:	-	அந்த
த்ரிஜட:	-	திருஜட முனிவர்
ராஜபுத்ரம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரை
ஆஸாத்ய	-	பார்த்து,
இதி	-	இனிவரும்
வாக்யம்	-	விண்ணப்பத்தை
அப்ரவீத்	-	தெரிவித்துக் கொண்டார்.
மஹாயஶ:	-	'மிக்கப் புகழுடையவரே!
ராஜபுத்ர	-	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரரே!
அஸ்மி	-	அடியேன்
நிர்தந:	-	பரம ஏழை.
பஹுபுத்ர:	-	பெரிய குடும்பி.
வனே	-	காட்டில்
நித்யம்	-	எப்பொழுதும்
க்ஷதவ்ருத்தி:	-	உணவுக்குங்கூட ஸம்பாதிக்க முடியாதவன்.
மாம்	-	என்னை
ப்ரத்யவேக்ஷஸ்வ	-	தேவரீர் கடாக்ஷித்தருளும்.'

तमुवाच तदा रामः परिहाससमन्वितम् ॥

தமுவாச ததா ராம: பரிஹாஸ ஸமன்விதம் ॥ 35

பரிஹாஸ ஸமன்விதம்-கொண்டாடுவதற்கேற்ற பாத்திரமாகிய

தம்	-	அவரைப் பார்த்து,
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
தத:	-	அப்பொழுது
உவாச	-	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

गवां सहस्रमप्येकं न तु विश्राणितं मया ।
परिक्षिपसि दण्डेन यावत्तावदवाप्स्यसि ॥

கவாம் ஸஹஸ்ரமப்யேகம் ந து விஶ்ராணிதம் மயா । 36
பரிக்ஷிபஸி தண்டேந யாவத்தாவதவாப்ஸ்யஸி ॥

மயா	-	'அடியேனால்,
கவாம்	-	பசுக்களின்
ஸஹஸ்ரம்	-	அநேகம்
விஶ்ராணிதம்	-	தானம் கொடுக்கப்பட்டது.
து	-	அப்படியிருந்தும், இதுவரைக்கும்
ஏகம் அபி	-	ஒன்றுகூட

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

- பெறாத தேவரீர்
ந
தண்டேந - கையிலிருக்கும் கோல்கொண்டு
யாவத் - எவ்வளவு தூரம்
பரிக்ஷிபஸி - வீசியெறிவீரோ
தாவத் - அதுவரையிலுமுள்ள எல்லாவற்றையும்
அவாப்ஸ்யஸி - ஸ்வீகரிப்பீராக.

स शाटीं त्वरितः कट्यां संभ्रान्तः परिवेष्ट्य ताम् ।
आविध्य दण्डं चिक्षेप सर्वप्राणेन वेगितः ॥

ஸ ஶாடீம் த்வரித: கட்யாம் ஸம்ப்ராந்த: பரிவேஷ்ட்யதாம் ।
ஆவித்ய தண்டம் சிக்ஷேப ஸர்வ ப்ராணேன வேகித: ॥ 37

ஸ: - அவர்
த்வரித: - பரபரப்புடன் கூடியவராய்,
ஸம்ப்ராந்த: - மிக்கக் கலவரமடைந்தவராய்,
வேகித: - அதி உற்சாகம் கொண்டவராகி,
தாம் - அந்த
ஶாடீம் - உத்தரீயத்தை
கட்யாம் - இடுப்பில்
பரிவேஷ்ட்ய - சுற்றியிறுக்கிக்கொண்டு,
தண்டம் - கோலை
ஆவித்ய - சுழற்றி,
ஸர்வ ப்ராணேன - முழு பலத்தோடு
சிக்ஷேப - எறிந்தார்.

स तीर्त्वा सरयूपारं दण्डस्तस्य कराच्च्युतः ।
गोव्रजे बहुसाहस्रे पपातोक्षणसन्निधौ ॥

ஸ தீர்த்வா ஸரயூபாரம் தண்டஸ் தஸ்ய கராச்ச்யுத: ।
கோவ்ரஜே பஹுஸாஹஸ்ரே பபாதோக்ஷண ஸந்நிதௌ ॥ 38

தஸ்ய - அவருடைய
கராத் - கையிலிருந்து
ச்யுத: - கிளம்பிய
ஸ: - அந்த
தண்ட: - கோல்
ஸரயூபாரம் - ஸரயூ நதிக்கரையை
தீர்த்வா - தாண்டி,
பஹுஸாஹஸ்ரே - அனேக ஆயிரங்களடங்கிய
கோவ்ரஜே - பசுமந்தையில்
உக்ஷண ஸந்நிதௌ - ஓர் எருதின் முன்னிலையில், (ஆர்ஷம்)
பபாத - விழுந்தது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तं परिष्वज्य धर्मात्मा आ तस्मात् सरयूतटात् ।
आनयामास ता गोपैस्त्रिजटायाश्रमं प्रति ॥

தம் பரிஷ்வஜ்ய தர்மாத்மா ஆ தஸ்மாத் ஸரயூதடாத் ।
ஆனயாமாஸ தா கோபை ஸ்த்ரிஜடாயாஶ்ரமம் ப்ரதி ॥ 39

தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவாகுமவர்
தம் - அவரை
பரிஷ்வஜ்ய - கட்டியணைத்துக்கொண்டு,
தஸ்மாத் - அந்த
ஸரயூதடாத் - ஸரயூ நதிக்கரையிலிருந்து
ஆ - இடையிலுள்ள
தா: - அவைகளை
த்ரிஜடாய - திருஜடமுனிவருக்கு
ஆஶ்ரமம் ப்ரதி - ஆச்ரமத்தில்
கோபை: - இடையர்களைக்கொண்டு
ஆனயாமாஸ - சேர்ப்பித்தருளினார்.

उवाच च ततो रामस्तं गार्ग्यमभिसान्त्वयन् ।
मन्युर्न खलु कर्तव्यः परिहासो ह्ययं मम ॥

உவாச ச ததோ ராமஸ்தம் கார்க்யமபிஸாந்த்வயன் ।
மன்யுர்ந கலு கர்தவ்ய: பரிஹாஸோ ஹ்யயம் மம ॥ 40

தத: - அப்பொழுது
ராம: - ஸ்ரீராமர்
கார்க்ய - கார்க்யவம்சத்தவராகிய
தம் - அவரைப் பார்த்து,
அபிஹர்ஷயன் - உள்ளங்குளிரச் செய்பவராகி,
உவாச - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
அயம் - 'இந்த
மம - எனது
பரிஹாஸ: - கொண்டாடலானது
மன்யு: ச - மனதிலெப்படிப்பட்ட குறையை விளைவிப்பதாகவும்,
கர்தவ்ய: ந - தேவரீர் திருவுளத்தில் பற்றலாகாது.
கலு ஹி - இதைத் தானடியேன் பிரார்த்திக்கிறேன்.

इदं हि तेजस्तव यद् दुरत्ययं तदेव जिज्ञासितुमिच्छता मया ।
इमं भवानर्थमभिप्रचोदितो वृणीष्व किं चेदपरं व्यवस्यति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதம் ஹி தேஜஸ்தவ யத்துரத்யயம்
தத்தேவ ஜிக்ஞாஸிது மிச்சதா மயா ।
இமம் பவானர்த மபி ப்ரசோதிதோ
வ்ருணீஷ்வ கிஞ்சேதபரம் வ்யவஸ்யதி ॥ 41

தவ - ‘தேவரீரது
இதம் - இந்த
துரத்யயம் - கண்டறிந்து கொள்வது கஷ்டமாகிய
தேஜ: - தபோபலம்,
யத் - எதுவோ,
தத் - அதை
ஹி - எல்லாருக்கும் பிரசித்தமாக
ஜிக்ஞாஸிதும் - தெரிந்துகொள்ள
இச்சதா - விரும்பிய
மயா - அடியேனால்
இமம் - இந்த
அர்தம் - காரியத்தில்
அபிப்ரசோதித: - தேவரீர் பிரார்த்திக்கப்பட்டீர்.
அபரம் - வேறு
கிம் ஏவ - ஏதாவது
பவான் - தேவரீர்
வ்யவஸ்யதி சேத் - விரும்புகிறீர் ஆகில்
வ்ருணீஷ்வ - கேட்டருள்வீராக.’

ब्रवीमि सत्येन न तेऽस्ति यन्त्रणा धनं हि यद्यन्मम विप्रकारणात् ।
भवत्सु सम्यक्प्रतिपादनेन तन्मयार्जितं प्रीतियशस्करं भवेत् ॥

ப்ரவீமி ஸத்யேந ந தே(அ)ஸ்தி யந்த்ரணா
தனம் ஹி யத்யன்மம விப்ரகாரணாத் ।
பவத்ஸு ஸம்யக் ப்ரதிபாதனேன தத்
மயா ஆர்ஜிதம் ப்ரீதியஶஸ்கரம் பவேத் ॥ 42

ஸத்யேந - ‘மனப்பூர்வமாய்
ப்ரவீமி - அடியேன் விண்ணப்பம் செய்கிறேன்.
யத் - ஆகையால்
தே - தேவரீருக்கு
யந்த்ரணா - சங்கோசமென்பது
அஸ்தி ந - வேண்டாம்.
யத் - எந்த
தனம் - பொருள்
விப்ரகாரணாத் ஹி - அந்தணர்களுடைய உபயோகத்திற்காகவே
மயா - அடியேனால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆர்ஜிதம் - ஸம்பாதிக்கப்பட்டதோ,
தத் - அது
பவத்ஸு - தேவரீரைப் போன்றவர்களிடத்தில்
ஸம்யக் - பரிபூர்ணமாய்
ப்ரதிபாதனேன - கொடுக்கப்பட்டதினால்
- அடியேனுக்கு மனமகிழ்ச்சியையும் புகழையும் விளைவிப்பதாக
பவேத் - இருக்கும்.'

ततः सभार्यस्त्रिजटो महामुनिर्गवामनीकं प्रतिगृह्य मोदितः ।
यशोबलप्रीतिसुखोपबृंहिणीस्तदाशिषः प्रत्यवदन्महात्मनः ॥

தத: ஸபார்ய ஸ்த்ரிஜடோ மஹாமுனிர்
கவாமனீகம் ப்ரதிக்ருஹ்ய மோதித: ।
யஶோ பல ப்ரீதி ஸுகோப ப்ரும்ஹிணீஸ்
ததா ஆஶிஷ: ப்ரத்யவதன் மஹாத்மன: ॥ 43

ததா - அப்பொழுது
ஸபார்ய: - குடும்பியாகிய
த்ரிஜட: - திரிஜட
மஹாமுனி: - மாமுனிவர்
கவாம் - பசுக்களின்
அனீகம் - மந்தையை
ப்ரதிக்ருஹ்ய - தானமாய் பெற்றுக்கொண்டு,
தத: - அதனால்
மோதித: - மிக்க மகிழ்வு கொண்டவராகி
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவுக்கு
யஶோபல ப்ரீதி - புகழையும், பலத்தையும், அன்பையும்,
ஸுகோப ப்ரும்ஹிணீ: இன்பத்தையும் பெருகச் செய்யும்படியான
ஆஶிஷ: - ஆசி வசனங்களை
ப்ரத்யவதத் - கூறினார்.

स चापि रामः परिपूर्णमानसो महद्धनं धर्मबलैरुपार्जितम् ।
नियोजयामास सुहृज्जने चिराद्यथार्हसंमानवचःप्रचोदितः ॥

ஸ சாபி ராம: பரிபூர்ண மானஸோ
மஹத்தனம் தர்மபலை ருபார்ஜிதம் ।
நியோஜயாமாஸ ஸுஹ்ருஜ்ஜனே சிராத் 44
யதார்ஹ ஸம்மான வச: ப்ரசோதித: ॥

ஸ: ராம: - அந்த ஸ்ரீராமர்
தர்மபலை: - தர்மப்ரயுக்தமான பராக்ரமங்களால்
உபார்ஜிதம் - சம்பாதித்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹத்	-	அளவற்ற
தனம்	-	பொருளை
பரிபூர்ண பௌருஷை: அபி	-	பரிபூர்ணமானப்ரீதியோடுகூடினமனத்தினராயும்,
யதார்ஹ ஸம்மானன வச: ப்ரசோதித: ச	-	அவரவர்களின் தகுதிக்கேற்றபடி ஸம்மான வாக்கியத்தோடு அளிப்பவராயும்,
ஸுஹ்ருஜ்ஜனே	-	அன்பர்களான ஜனங்கள் விஷயத்தில்
சிராத்	-	முடிவில்
நியோஜயாமாஸ	-	உபயோகப்படுத்தினார்.

द्विजः सुहृद्भृत्यजनोऽथवा तदा दरिद्रभिक्षाचरणश्च योऽभवत् ।
न तत्र कश्चिन्न बभूव तर्पितो यथार्हसंमाननदानसंभ्रमैः ॥

த்விஜ: ஸுஹ்ருத்ப்ருத்யஜநோऽதவா ததா
தரித்ரபிக்ஷா சரணஶ்ச யோऽபவத் ।
ந தத்ர கஶ்சின்ன பபூவ தர்பிதோ
யதார்ஹ ஸம்மானந தான ஸம் ப்ரமை: ॥ 45

ததா	-	அக்காலத்தில்
ய: ச	-	எவனேனுமொருவன்
தரித்ர பிக்ஷா சரண:	-	தாரித்திரியத்தால் பிச்சையெடுக்கும்
த்விஜ:	-	பிராம்மணனாயோ,
ஸுஹ்ருத்	-	அன்புள்ள
ப்ருத்யஜந: வா	-	சேவகனாயோ
பவேத்	-	இருந்தானோ
அத	-	அப்பொழுது
தத்ர	-	அவர்களில்
யதார்ஹ ஸம்மானந தான ஸம்ப்ரமை:	-	அவரவர்களின் தகுதிக்கேற்ற ஸம்மான தானங்களின் மரியாதைகளால்,
தர்பித: ந	-	மனத்திருப்தியடையாதிருந்த
கஶ்சித்	-	ஒருவனும்
ந பபூவ	-	இல்லை.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
வித்தவிஶ்ராணனம் நாம த்வாத்ரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

த்ரயஸ்த்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 33

दत्त्वा तु सह वैदेह्या ब्राह्मणेभ्यो धनं बहु ।
जग्मतुः पितरं द्रष्टुं सीतया सह राघवौ ॥

தத்த்வா து ஸஹ வைதேஹ்யா ப்ராஹ்மணேப்யோ தனம் பஹு।
ஜக்மது: பிதரம் த்ரஷ்டும் ஸீதயா ஸஹராகவௌ ॥

ராகவௌ - ஶ்ரீராமலக்ஷ்மணரிருவரும் 1
வைதேஹ்யா - வைதேஹியோடு
ஸஹ - கூடயிருந்து
ப்ராஹ்மணேப்ய: - வேதியர்களுக்கு
பஹு - மிக
தனம் - பொருளை
தத்த்வா - கொடைசெய்துவிட்டு,
து - அதன்மேல்
பிதரம் - திருத்தந்தையை
த்ரஷ்டும் - கண்டுசேவிக்க
ஸீதயா ஸஹ - சீதாதேவியுடன் கூடவே
ஜக்மது: - எழுந்தருளினார்கள்.

ततो गृहीते दुष्प्रेक्षे त्वशोभेतां तदायुधे ।
मालादामभिराबद्धे सीतया समलंकृते ॥

ததோ க்ருஹீதே துஷ்ப்ரேக்ஷே த்வஶோபேதாம் ததாயுதே ।
மாலாதாமபிரா பத்தே ஸீதயா ஸமலம் க்ருதே ॥ 2

ஸீதயாது - சீதாதேவியாராலேயே
மாலாதாமபி: - புஷ்பமாலைகளினால்
ஆபத்தே - சுற்றப்பட்டவைகளும்
ஸமலம் க்ருதே - நன்கு அலங்கரிக்கப்பெற்றவைகளும்
தத: - அவிடத்திலிருந்து
க்ருஹீதே - இரு கரங்களிலெடுத்துக்கொண்டு போகப் பட்டவைகளுமான
ததாயுதே - அவ்விருவர்களின் ஆயுத வர்க்கங்கள்
துஷ்ப்ரேக்ஷே - ஒளியால் கண்களைக் கூசச் செய்பவைகளாய்
அஶோபேதாம் - விளங்கின.

ततः प्रासादहर्म्याणि विमानशिखराणि च ।
अधिरुह्य जनः श्रीमानुदासीनो व्यलोकयत् ॥

தத: ப்ராஸாதஹர்ம்யாணி விமான ஶிகராணி ச । 3
அதிருஹ்ய ஜன: ஶ்ரீமானுதாஸீனோ வ்யலோகயத் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீமாந் - மிகச் செல்வத்தையுடைய
ஜன: - ஜனசமூகமானது
தத: - அப்பொழுது
ப்ராஸாத ஹர்ம்யாணி - கோவில்களின் கோபுரங்கள் மீதும்
தனிகர்களின் மாளிகைகள் மீதும்,
விமான ஶிகராணி ச - ஏழு மாடியுள்ள வீடுகளின் உச்சிகள் மீதும்
அதிருஹ்ய - ஏறிக்கொண்டு,
உதாஸீந: - உற்சாகமிழந்ததாய்
வ்யலோகயத் - பார்த்துக் கொண்டிருந்தது.

न हि रथ्याः स्म शक्यन्ते गन्तुं बहुजनाकुलाः ।
आरुह्य तस्मात् प्रासादाद्दीनाः पश्यन्ति राघवम् ॥

ந ஹி ரத்யா: ஸ்ம ஶக்யந்தே கந்தும் பஹுஜநாகுலா: ।
ஆருஹ்ய தஸ்மாத் ப்ராஸாதாத்தீனா: பஶ்யந்தி ராகவம் ॥ 4

ரத்யா: - வீதிகள்
பஹுஜநாகுலா: - வெகுஜனக் கூட்டத்தால் நிற்கவும் இடம் இல்லாமல் நிறையப் பெற்றவைகளாய்
கந்தும் - நுழைந்து செல்ல
ஶக்யந்தே ஸ்ம ந - முடியாதவைகளாக இருந்தன.
தஸ்மாத் - ஆகையால்
தீனா: - துன்பமுற்றிருந்த ஜனங்கள்
ஆருஹ்ய - உயர ஏறி,
ப்ராஸாதாத் - உயர்ந்த இடத்திலிருந்து
ராகவம் ஹி - ஸ்ரீராமரையே
பஶ்யந்தி - வழிவகை ஒன்றும் தெரியாதவர்களாய், புத்தி கலங்கிப் பார்த்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

पदातिं वर्जितच्छत्रं रामं दृष्ट्वा तदा जनाः ।
ऊचुर्बहुविधा वाचः शोकोपहतचेतसः ॥

பதாதிம் வர்ஜிதச் சத்ரம் ராமம் த்ருஷ்ட்வா ததா ஜனா: ।
ஊசுர் பஹுவிதா வாச: ஶோகோபஹத சேதஸ: ॥ 5

ததா - அப்பொழுது
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
வர்ஜிதச் சத்ரம் - திருக்குடையின்றி
பதாதிம் - கால்நடையாய் சென்று கொண்டிருக்கிறவராய்
த்ருஷ்ட்வா - கட்புலனாய் கண்ட
ஜனா: - ஜனங்கள்
ஶோகோபஹத சேதஸ: - மனவேதனையால் தடுமாற்றமடைந்த மனத்தினர்களாகி
பஹுவிதா: - பலவாறாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாச: - பின்வரும் மொழிகளை
ஊசு: - ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

यं यान्तमनुयाति स्म चतुरङ्गबलं महत् ।
तमेकं सीतया सार्धमनुयाति स्म लक्ष्मणः ॥

யம் யாந்தமனுயாதி ஸ்ம சதுரங்கபலம் மஹத் ।
தமேகம் ஸீதயா ஸார்தமனுயாதி ஸ்ம லக்ஷ்மண: ॥ 6

யம் - எந்த ஒருவரை
மஹத் - மஹத்தான
சதுரங்கபலம் - நால்வகை சேனை
அனுயாதிஸ்ம - பின்தொடர்ந்து செல்லுமோ
ஸீதயா ஸார்தம் - சீதையோடுகூட
ஏகம் - தனிமையாய்
யாந்தம் - போகிற
தம் - அவரை
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர் ஒருவர்
அனுயாதிஸ்ம - பின்தொடர்ந்து செல்கிறார்.

ऐश्वर्यस्य रसज्ञः सन् कामिनां चैव कामदः ।
नेच्छत्येवानृतं कर्तुं पितरं धर्मगौरवात् ॥

ஐஶ்வர்யஸ்ய ரஸஞ: ஸன் காமினாம் சைவ காமத: ।
நேச்சத் யேவாந்ருதம் கர்தும் பிதரம் தர்மகௌரவாத் ॥ 7

ஐஸ்வர்யஸ்ய - ஐஸ்வர்யத்தினுடைய
ரஸஞ: ஏவ - உண்மையான பிரயோஜனம் மிகைதென்று தெரிந்தவரும்
காமினாம் - யாசித்தவர்களின்
காமத: ச - மனோரதங்களை நிறைவேற்றுபவருமாகிய
ஸன் - தர்மாத்மாவாகுமவர்
தர்ம கௌரவாத் ஏவ - தர்மத்தின்மேல் வைத்திருக்கும் கௌரவத்தாலேயே
பிதரம் - திருத்தந்தையை
அந்ருதம் - அஸத்யவாதியாக
கர்தும் இச்சதி ந - செய்ய ஒப்பவில்லை.

या न शक्या पुरा द्रष्टुं भूतैराकाशगैरपि ।
तामद्य सीतां पश्यन्ति राजमार्गगता जनाः ॥

யா ந ஶக்யா புரா த்ரஷ்டும் பூதைராகாஶகைரபி ।
தாமத்ய ஸீதாம் பஶ்யந்தி ராஜமார்ககதாம் ஜனா: ॥ 8

யா - எந்த ஒருவன்
புரா - இதுவரைக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆகாஶகை: - ஆகாசத்தில் சஞ்சரிக்கிற
பூதை: - பரம பக்தர்களாலும்கூட
த்ரஷ்டும் - கட்புலனாய் காண
ஶக்யா ந - முடியாதவளோ
தாம் - அந்த
ஸீதாம் - சீதாப்பிராட்டியாரை
அத்ய - தத்காலம்
ராஜ மார்க கதா: - ராஜவீதிகளிலிருக்கின்ற
ஜனா: - சாதாரண ஜனங்கள்
பஶ்யந்தி - பார்க்கின்றார்கள்.

अङ्गरागोचितां सीतां रक्तचन्दनसेविनीम् ।
वर्षमुष्णं च शीतं च नेष्यन्त्याशु विवर्णताम् ॥

அங்கராகோசிதாம் ஸீதாம் ரக்தசந்தன ஸேவிநீம் ।
வர்ஷமுஷ்ணம் ச ஶீதம் ச நேஷ்யந்த்யாஶு விவர்ணதாம் ॥ 9

அங்கரா கோசிதாம்- 'வாசனைத் திரவ்யங்களை பூசிக்கொள்ள உரியவளும்,
ரக்த சந்தன ஸேவிநீம்- செஞ்சந்தனத்தையணிந்து கொள்ள வேண்டியவளுமாகிய
ஸீதாம் - சீதாதேவியாரை
வர்ஷம் - மழையும்
உஷ்ணம் ச - வெயிலும்,
ஶீதம் ச - குளிரும்
ஆஶு - சீக்கிரமாய்
விவர்ணதாம் - காந்தி குன்றியவளாய்
நேஷ்யந்தி - மாற்றும்.

अद्य नूनं दशरथः सत्त्वमाविश्य भाषते ।
न हि राजा प्रियं पुत्रं विवासयितुमर्हति ॥

அத்ய நூநம் தஶரதஸ் ஸத்த்வமாவிஶ்ய பாஷதே ।
ந ஹி ராஜா ப்ரியம் புத்ரம் விவாஸயிது மர்ஹதி ॥ 10

அத்ய - 'இப்பொழுது
தஶரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ஸத்த்வம் - பேயை
ஆவிஶ்ய - புகவிட்டுக்கொண்டு,
பாஷதே - மதிமாறிப் பேசுகின்றார்.
நூநம் - நிச்சயம்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹி - ஏனென்றால்,
ப்ரியம் - மிகப் பிரியமுள்ள
புத்ரம் - புதல்வரை
விவாஸயிதும் - காட்டிற்கனுப்ப
அர்ஹதி ந - ஸம்மதிக்க மாட்டார்.

निर्गुणस्यापि पुत्रस्य कथं स्याद्विप्रवासनम् ।
किं पुनर्यस्य लोकोऽयं जितो वृत्तेन केवलम् ॥

நிர்குணஸ்யாபி புத்ரஸ்ய கதம் ஸ்யாத் விப்ரவாஸனம் ।
கிம் புனர்யஸ்ய லோகோऽயம் ஜிதோ வ்ருத்தேந கேவலம் ॥ 11

நிர்குணஸ்ய - 'உதவாத
புத்ரஸ்ய - மகனுக்கு
அபி - கூட
விப்ரவாஸனம் - சுதேசத்து நின்று அகற்றுகை
கதம்ஸ்யாத் - விதிக்கப்படுகிறதில்லை.
புன: - அப்படியிருந்தும்,
யஸ்ய - எவருக்கு
வ்ருத்தேந - திருக்கல்யாண குணம் பெறுமையால்
அயம் - இந்த
லோக: - உலகம்
கேவலம் - முற்றிலும்
ஜித: - வச்யமோ (அவருக்கு)
கிம் - இது ஏன்?

आनृशंस्यमनुक्रोशः श्रुतं शीलं दमः शमः ।
राघवं शोभयन्त्येते षड् गुणाः पुरुषर्षभम् ॥

ஆந்ருஶம்ஸ்யமநுக்ரோஶ: ஶ்ருதம் ஶீலம் தம: ஶம: ।
ராகவம் ஶோபயந்த்யேதே ஷட்குணா: புருஷர்ஷபம் ॥ 12

ஆந்ருஶம்ஸ்யம் - 'எப்படிப்பட்டவனுக்கும் தேகச்சிரமத்தையோ அல்லது மனத்துன்பத்தையோவிளைவிக்காது இருக்கும் தன்மை,
அநுக்ரோஶ: - தண்ணளி,
ஶ்ருதம் - சாஸ்திரக்ஞானம்,
ஶீலம் - எப்பவும் தர்மநெறி வழுவாது எதையும் செய்யும் சுபாவம்,
தம: - புலன்களை அடக்கி தன்வசமாக்கிக் கொள்கை,
ஶம: ஏதே - எக்காலத்திலெதற்கும் மனதைச் சிதற விடாதிருத்தல் ஆகிய
- இந்த
ஷட்குணா: - ஆறு குணங்களும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புருஷோத்தமம் - ★ புருஷோத்தமராகிய
ராகவம் - ஸ்ரீராமரை
ஶோபயந்தி - விளக்குகின்றன.

★ஸர்வாந்தர்யாமியாய், ஸகல ஜகத்காரணமாய், ஸகல ஜகத் சரண்யராய், ஸர்வ வ்யாபியாய் இருக்கும் புருஷோத்தமராகிய

तस्मात्तस्योपघातेन प्रजाः परमपीडिताः ।
औदकानीव सत्त्वानि ग्रीष्मे सलिलसंक्षयात् ॥

தஸ்மாத் தஸ்யோபகாதேந ப்ரஜா: பரமபீடிதா: ।
ஔதகாநீவ ஸத்த்வானி க்ரீஷ்மே ஸலிலஸம்க்ஷயாத் ॥ 13

தஸ்மாத் - ஆகையால்,
தஸ்ய - அவருக்கு
உபகாதேந - துன்பத்தை விளைவித்ததால்,
ப்ரஜா: - ஜனங்கள்,
க்ரீஷ்மே - வெயிற்காலத்தில்
ஸலிலஸம்க்ஷயாத் - நீர் வற்றிப் போய்விட்டதால்
ஔதகாநி - ஜலத்திலேயே உயிருடனிருக்கிற
ஸத்த்வானி - ஜந்துக்கள்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பரமபீடிதா: - தவிக்கின்றார்கள்.

पीडया पीडितं सर्वं जगदस्य जगत्पतेः ।
मूलस्येवोपघातेन वृक्षः पुष्पफलोपगः ॥

பீடயா பீடிதம் ஸர்வம் ஜகதஸ்ய ஜகத்பதே: ।
மூலஸ்யேவோபகாதேந வ்ருக்ஷ: புஷ்ப பலோபக: ॥ 14

ஜகத்பதே: - ஜகத்துக்கெல்லாம் நாயகராகிய
அஸ்ய - இவருடைய
பீடயா - கஷ்டத்தால்
ஜகத் ஸர்வம் - உலகம் எல்லாமும்,
புஷ்ப பலோபக: - புஷ்பங்களையும், கனிகளையும் தரும்
வ்ருக்ஷ: - ஓர் விருக்ஷமானது
மூலஸ்ய உபகாதேந - வேரின் நாசத்தால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பீடிதம் - அழிந்து போயிற்று.

मूलं ह्येष मनुष्याणां धर्मसारो महाद्युतिः ।
पुष्पं फलं च पत्रं च शाखाश्चास्येतरे जनाः ॥

மூலம் ஹ்யேஷ மனுஷ்யாணாம் தர்மஸாரோ மஹாத்யுதி: ।
புஷ்பம் பலம் ச பத்ரம் ச ஶாகாஶ்சாஸ்யேதரே ஜனா: ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாத்யுதி:	-	அமானுஷ்ய மஹிமைபூண்ட
தர்மஸார:	-	தருமதேவதையாகிய
ஏஷ: ஹி	-	இவர் ஒருவர்தான்
மனுஷ்யாணாம்	-	மானிடர்களுக்கு
மூலம்	-	வேர். (ஆதாரம்).
இதரே	-	இதர
ஜனா:	-	ஜனங்கள்
அஸ்ய	-	இதன்
புஷ்பம்	-	புஷ்பமாகவும்,
பலம் ச	-	பழமாகவும்,
பத்ரம் ச	-	இலையாகவும்,
ஶாகா: ச	-	கிளைகளாகவும் ஆகிறார்கள்.

ते लक्ष्मण इव क्षिप्रं सपत्नीकाः सबान्धवाः ।
गच्छन्तमनुगच्छामो येन गच्छति राघवः ॥

தே லக்ஷ்மண இவ க்ஷிப்ரம் ஸபத்னீகா: ஸபாந்தவா: ।
கச்சந்தமநு கச்சாமோ யேந கச்சதி ராகவ: ॥ 16

தே	-	அந்த நாம்
ஸபத்னீகா:	-	பத்தினிகளோடு கூடினவர்களாயும்,
ஸபாந்தவா	-	புத்திரமித்திர பந்துக்களோடு கூடினவர்களாயும்,
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்
யேந	-	எந்த வழியாய்
கச்சதி	-	எழுந்தருளுகிறாரோ;
கச்சந்தம்	-	எழுந்தருளுமவரை
லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
க்ஷிப்ரம்	-	இப்பவே
அநுகச்சாம:	-	தொடர்ந்து போவோம்.

उद्यानानिपरित्यज्य क्षेत्राणि च गृहाणि च ।
एकदु:खसुखा राममनुगच्छाम धार्मिकम् ॥

உத்யாநாநி பரித்யஜ்ய க்ஷேத்ராணி ச க்ருஹாணி ச । 17
ஏகதுக்கஸுகா ராமமநுகச்சாம தார்மிகம் ॥

உத்யாநாநி	-	பூந்தோட்டங்களையும்,
க்ஷேத்ராணி ச	-	நிலங்களையும்,
க்ருஹாணி ச	-	வீடுவாசல்களையும்,
பரித்யஜ்ய	-	துறந்துவிட்டு,
ஏக துக்கஸுகா:	-	துக்கத்தையும் சுகத்தையும் ஒரேமாதிரியாகப்
தார்மிகம்		பாராட்டுபவர்களாய்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அநுகச்சாம - பின்பற்றிச் செல்வோம்.

समुद्धृतनिधानानि परिध्वस्ताजिराणि च ।
उपात्तधनधान्यानि हृतसाराणि सर्वशः ॥

ஸமுத்த்ருதநிதாநானி பரித்வஸ்தாஜிராணி ச ।
உபாத்ததனதான்யானி ஹ்ருத ஸாராணி ஸர்வஶ: ॥ 18

रजसाभ्यवकीर्णानि परित्यक्तानि दैवतैः ।
मूषकैः परिधावद्भिरुद्बिलैरावृतानि च ॥

ரஜஸாப்யவகீர்ணானி பரித்யக்த்தானி தைவதை: ।
மூஷகை: பரிதாவத்பிருத்பிலைராவ்ருதானி ச ॥ 19

अपेतोदकधूमानि हीनसंमार्जनानि च ।
प्रनष्टबलिकर्मेज्यामन्त्रहोमजपानि च ॥

அபேதோதக தூமானி ஹீநஸம்மார்ஜநாநி ச ।
ப்ரநஷ்டபலி கர்மேஜ்யா மந்த்ர ஹோம ஜபாநி ச ॥ 20

दुष्कालेनेव भग्नानि भिन्नभाजनवन्ति च ।
अस्मत्यक्तानि वेश्मानि कैकेयी प्रतिपद्यताम् ॥

துஷ்காலேநேவ பக்நாநி பின்னபாஜனவந்தி ச ।
அஸ்மத்த்யக்தாநி வேஶ்மானி கைகேயீ ப்ரதிபத்யதாம் ॥ 21

கைகேயீ - கைகேயீதேவியார்
துஷ்காலேந ஏவ - போறாதவேளையென்கிற ஒருகாரணத்தினாலேயே
வேஶ்மானி - நம்மால் சூன்யமாய் ஒழிக்கப்பட்ட
அஸ்மத் த்யக்தாநி - வீடுகளை
ஸமுத் த்ருத நிதாநானி - புதயல்களையெடுத்து அப்புறப்படுத்தப் பட்டவைகளாயும்
பரித்வஸ்தாஜிராணி ச - அழிந்த முற்றங்களையுடையவைகளாயும்,
ஹ்ருத ஸாராணி ச - பொருள்களையெல்லாமெடுத்து அப்புறப் படுத்தப்பட்டவைகளாயும்
உபாத்ததன தான்யானி ச - தனங்களையும் தானியங்களையும் எடுத்து அப்புறப்படுத்தப்பட்டவைகளாயும்,
தைவதை: - கிருஹதேவதைகளால்
பரித்யக்த்தானி - துறக்கப்பட்டவைகளாயும்,
ப்ரநஷ்ட பலி கர்மேஜ்யா- பலி, வைதிகக்கிரியை, யாகம், மந்திரம்,
மந்த்ர ஹோம ஜபாநி ச - ஹோமம், ஜபம் இவைகளில்லாதவைகளாய்,
ஹீந ஸம்மார் ஜநாநி ச - துகள்போகவிளக்காதவைகளாயும், மெழுகாதவைகளாயும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபேதோதக தூமானி- நீர் தெளியாதவைகளாயும்,
தூபமணமில்லாதவைகளாயும்,
பின்ன பாஜன வந்தி- உடைந்த பாத்திரங்களை உடையவைகளாய்
பக்நாநி - உடைந்து கிடக்கின்றவைகளாய்
ஸர்வஶ: - எங்கும்
உத்பிலை: - திறந்தவளைகளால்
பரிதாவத்பி: - அங்குமிங்கும் ஓடுகின்ற
மூஷிகை: ச - எலிகளால் மாத்திரம்
ஆவ்ருதானி - வாஸம் செய்யப்பட்டு விளங்குகிறவைகளாயும்
ரஜஸா - புழுதியால்
அப்யவ கீர்ணானி - எங்கும் படியப் பெற்றவைகளாயும்
ப்ரதி பத்யதாம் - அடையட்டும்.

वनं नगरमेवास्तु येन गच्छति राघवः ।
अस्माभिश्च परित्यक्तं पुरं संपद्यतां वनम् ॥

வனம் நகரமேவாஸ்து யேந கச்சதி ராகவ: ।
அஸ்மாபிஶ்ச பரித்யக்தம் புரம் ஸம்பத்யதாம் வனம் ॥ 22

ராகவ: - ஶ்ரீராமர்
கச்சதி - வெளியில் போய்விடுகின்றார்.
யேந - என்கிற காரணத்தால்
வனம் - காடானது
நகரம் ஏவ - நகரமாகவே
அஸ்து - ஆகட்டும்.
அஸ்மாபி: - நம்மால்
பரித்யக்தம் - விடப்பட்ட
புரம் - பட்டணம்,
வனம் ச - காடாகவே,
ஸம்பத்யதாம் - ஆகட்டும்.

बिलानि दंष्ट्रिणः सर्वे सानूनि मृगपक्षिणः ।
त्यजन्त्यस्मद्भयाद्भीता गजाः सिंहा वनान्यपि ॥

பிலானி தம்ஷ்ட்ரிண: ஸர்வே ஸாநூநி ம்ருகபக்ஷிண: । 23
த்யஜந்த்யஸ்மத் பயாத்பீதா கஜா: ஸிம்ஹா வனான்யபி ॥

தம்ஷ்ட்ரிண: - ஸர்பங்கள்
பிலானி - வளைகளையும்
ம்ருகபக்ஷிண: - மிருகங்களும், பக்ஷிகளும்,
ஸாநூநி - தாழ்வரைகளையும்,
கஜா: - யானைகளும்,
ஸிம்ஹா: - சிங்கங்களும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வனானி - காடுகளையும்,
ஸர்வே அபி - எல்லாமும்
அஸ்மத் பயாத் - நம்மைக் கண்டாலுண்டாகும் பயத்தால்,
பீதா: - தடுமாற்றமடைந்தவைகளாய்
த்யஜந்து - ஓடிப்போய்விடட்டும்.

अस्मत्यक्तं प्रपद्यन्तां सेव्यमानं त्यजन्तु च ॥

அஸ்மத்த்யக்தம் ப்ரபத்யந்தாம் ஸேவ்யமானம் த்யஜந்து ச ॥ 24

ஸேவ்யமானம் ச - ஆச்ரயித்திருக்குமிடமெல்லாவற்றையும்
த்யஜந்து - ஒழித்து விடட்டும்.
அஸ்மத் த்யக்தம் - நம்மால் சூன்யமாய் விடப்பட்ட இடத்தை
ப்ரபத்யந்தாம் - அடையட்டும்.

तृणमांसफलादानां देशं व्यालमृगद्विजम् ।
प्रपद्यतां हि कैकेयी सपुत्रा सह बान्धवैः ॥
राघवेण वने सर्वे सह वत्स्याम निर्वृताः ॥

த்ருணமாம்ஸ பலாதானாம் தேஶம் வ்யாள ம்ருகத்விஜம் ।
ப்ரபத்யதாம் ஹி கைகேயீ ஸபுத்ரா ஸஹபாந்தவை: ॥
ராகவேண வனே ஸர்வே ஸஹ வத்ஸ்யாம நிர்வ்ருதா: ॥ 25

கைகேயீ - கைகேயீதேவியார்,
ஸபுத்ரா - திருக்குமாரரோடு கூடியவளாய்,
ஸஹ பாந்தவை: - பந்துக்களோடும்
த்ருண மாம்ஸ பலாதானம் - புல், மாம்ஸம், பழம், இத்யாதிகளைத் தின்கின்ற
வ்யாள ம்ருகத்விஜாம் - கொடிய மிருகங்கள், பக்ஷிகள் இவைகளுக்கு இருப்பிடமாகிய,
தேஶம் - தேசத்தை
ப்ரபத்யதாம் - அடையட்டும்.
ஸர்வே - நாமெல்லோரும்
ராகவேண - ஸ்ரீராமரோடு,
ஸஹ ஹி - கூடவேயே
வனே - காட்டில்,
நிர்வ்ருதா: - மனோரதமெல்லாம் கைகூடப் பெற்றவர்களாக
வத்ஸ்யாம - வாழ்வோம்.

इत्येवं विविधा वाचो नानाजनसमीरिताः ।
शुश्राव राघवः श्रुत्वा न विचक्रेऽस्य मानसम् ॥

இத்யேவம் விவிதா வாசோ நாநாஜனஸமீரிதா: ।
ஶுஶ்ராவ ராகவ: ஶ்ருத்வா ந விசக்ரே(அ)ஸ்ய மானஸம் ॥ 26

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி ஏவம் - இவ்வாறாய்
நாநாஜன ஸமீரிதா: - ஜனங்கள் பலரும் சொல்லிக் கொண்டிருந்த
விவிதா: - பலவாறான
வாச: - மொழிகளை
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஶுஶ்ராவ - கேட்டார்.
ஶ்ருத்வா ச - கேட்டும்,
அஸ்ய - இவரது
மானஸம் - திருவுள்ளம்
விசக்ரே ந - விகாரம் கொள்ளவில்லை.

स तु वेश्म पितुर्दूरात् कैलासशिखरप्रभम् ।
अभिचक्राम धर्मात्मा मत्तमातङ्गविक्रमः ॥

ஸ து வேஶ்ம பிதுர்தூராத் கைலாஸ ஶிகரப்ரபம் ।
அபிசக்ராம தர்மாத்மா மத்தமாதங்கவிக்ரம: ॥ 27

மத்தமாதங்க விக்ரம: - மதயானை போன்ற நடையுடையவரும்,
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவுமான
ஸ: - அவர்,
தூராத் து - தூரத்திலிருந்தே
கைலாஸ ஶிகரப்ரபம் - கைலாஸமலையின்சிகரம்போல்விளங்குகிற
பிது: - திருத்தந்தையின்
வேஶ்ம - திருமாளிகையை
அபிசக்ராம - நோக்கி நடந்தார்.

विनीतवीरपुरुषं तु प्रविश्य नृपालयम् ।
ददर्शावस्थितं दीनं सुमन्त्रमविदूरतः ॥

விநீதவீரபுருஷம் ப்ரவிஶ்ய து ந்ருபாலயம் ।
ததர்ஶாவஸ்திதம் தீனம் ஸுமந்த்ரமவிதூரத: ॥ 28

ந்ருபாலயம் - சக்கிரவர்த்தியின் திருமாளிகைக்கு
ப்ரவிஶ்ய - வந்துசேர்ந்த (அவர்)
அவிதூரத: து - அதன் வாசலிலேயே
விநீத வீர புருஷம் - நல்ல ஞானமுடைய தீரபுருஷனும்
அவஸ்திதம் - சலியா மனத்தையுடையவருமாகிய
ஸுமந்த்ரம் - சுமந்திரரை
தீனம் - மிக்க வாட்டமடைந்திருக்கின்றவராக
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

प्रतीक्षमाणोऽपिजनं तदाऽऽर्त्तमनार्तरूपः प्रहसन्निवाथ ।
जगाम रामः पितरं दिदृक्षुः पितुर्निदेशं विधिवच्चिकीर्षुः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரதீக்ஷமாணோऽபிஜனம் ததாऽऽர்தம்
அனார்த ரூப: ப்ரஹஸந்நிவாத।
ஜகாம ராம: பிதரம் தித்ருக்ஷு:
பித்ுர்நிதேஶம் விதிவச்சிகீர்ஷு: ॥ 29

பிது: - திருத்தந்தையின்
நிதேஶம் - கட்டளையை
விதிவத் - தருமவிதிக்கு குறையென்பதே விளையாத வண்ணமாய்,
சிகீர்ஷு: - நிறைவேற்ற மனவுறுதி கொண்டவரும்,
அத - இப்பொழுது
பிதரம் - திருத்தந்தையை
தித்ருக்ஷு: - கண்டு சேவிக்க வந்திருக்கிறவருமாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஜனம் - ஜனசமூகத்தை
ஆர்த்தம் - மிக்கத் தவித்துக் கொண்டிருக்கிறதாக
ப்ரதீக்ஷமாண: - திருவுளத்திலறிந்தவராய்,
அபி - இருந்தும்
ததா - அப்படியும்
அனார்த ரூப: - மனத்தளர்ச்சி அடையாதவராய்
ப்ரஹஸந் இவ - புன்சிரிப்பு கொண்டவராகவே
ஜகாம - ஸமயத்தை எதிர்பார்த்து காத்து நின்று கொண்டிருந்தார்.

तत्पूर्वमैक्ष्वाकसुतो महात्मा रामो गमिष्यन् नृपमार्तरूपम् ।
व्यतिष्ठत प्रेक्ष्य तदा सुमन्त्रं पितुर्महात्मा प्रतिहारणार्थम् ॥

தத்பூர்வமைக்ஷ்வாகஸுதோ மஹாத்மா
ராமோ கமிஷ்யன் ந்ருபமார்த ரூபம்।
வ்யதிஷ்டத ப்ரேக்ஷ்ய ததா ஸுமந்த்ரம்
பிதுர்மஹாத்மா ப்ரதிஹாரணார்தம் ॥ 30

மஹாத்மா - மஹாத்மாவானவரும்
ததா - அப்பொழுது
ஐக்ஷ்வாகஸுத: - இக்ஷ்வாகு குலத்தில் பிறந்தவரிடத்தில் திருக்குமாரனாய் அவதாரம்செய்தருளியவருமாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மஹாத்மா - தண்ணளியை விளங்க காட்டுகின்றவராய்
தத் - அந்த
வனம் - காட்டிற்கு
கமிஷ்யன் - எழுந்தருளப் போகிறவராய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூர்வம் - முதலில்
பிது: - திருத்தாதைக்கு
ப்ரதிஹாரணார்தம் - தான் வந்திருக்கும் செய்தியை விண்ணப்பம் செய்வதின் பொருட்டு
ஆர்தரூபம் - அதிகத் துன்பப்பட்டுக் கொண்டிருக்கிற
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்திரரை
ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்து,
வ்யதிஷ்டத - காத்து நின்றுகொண்டிருந்தார்.

पितुर्निदेशेन तु धर्मवत्सलो वनप्रवेशे कृतबुद्धिनिश्चयः ।
स राघवः प्रेक्ष्य सुमन्त्रमब्रवीन्निवेदय स्वागमनं नृपाय मे ॥

பிதுர்நிதேஸேந து தர்மவத்ஸலோ
வனப்ரவேஸே க்ருத புத்தி நிஸ்சய: ।
ஸ ராகவ: ப்ரேக்ஷ்ய ஸுமந்த்ரமப்ரவீந்
நிவேதய ஸ்வாகமனம் ந்ருபாய மே ॥ 31

பிது: - திருத்தந்தையின்
நிதேஸேந து - கட்டளைஎன்கிற ஒருகாரணத்தைக்கொண்டே
வனப்ரவேஸே - வனம் புகுவதில்
க்ருத புத்தி நிஸ்சய: - மனவுறுதிகொண்ட
தர்ம வத்ஸல: - தர்மவத்ஸலராகிய
ஸ: - அந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ஸுமந்த்ரம் - சுமந்திரரை
ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்து,
மே - 'அடியேனது
ஆகமனம் - வரவை
ந்ருபாய - சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
நிவேதய ஸ்வ - தெரிவியும்' (என்று)
அப்ரவீத் - அருளிச் செய்தார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஸதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பௌரவாக்யம் நாம த்ரயஸ்த்ரிம்ஸ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுஸ்த்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 34

ततः कमलपत्राक्षः श्यामो निरुदरो महान् ।
उवाच रामस्तं सूतं पितुराख्याहि मामिति ॥

தத: கமலபத்ராக்ஷ: ஶ்யாமோ நிருதரோ மஹான் ।
உவாச ராமஸ்தம் ஸூதம் பிதுராக்யாஹி மாமிதி ॥ 1

கமல பத்ராக்ஷ:	-	புண்டரீக பலாசவிசாலாக்ஷரும்,
ஶ்யாம:	-	நீலமேகச்யாமள வர்ணமுடையவரும்,
நிருதர:	-	ஏற்றுக்கொண்ட காரியத்தை குறையின்றி முடிக்க நிச்சயித்துவிட்ட
மஹான்	-	மஹானுமாகிய
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
தம்	-	அந்த
ஸூதம்	-	சூதராகிய சுமந்திரரிடம்
பிது:	-	'திருத்தந்தைக்கு
மாம்	-	என்னைப் பற்றி
தத:	-	மற்றபடியும்
ஆக்யாஹி	-	தெரிவியும்'
இதி	-	என்றும்
உவாச	-	அருளிச் செய்தார்.

स रामप्रेषितः क्षिप्रं संतापकलुषेन्द्रियः ।
प्रविश्य नृपतिं सूतो निश्वसन्तं ददर्श ह ॥

ஸ ராம ப்ரேஷித: க்ஷிப்ரம் ஸந்தாபகலுஷேந்த்ரிய: ।
ப்ரவிஶ்ய ந்ருபதிம் ஸூதோ நி:ஶ்வஸந்தம் ததர்ஶ ஹ ॥ 2

ராம ப்ரேஷித:	-	ஸ்ரீராமரிடமிருந்துதூது கொண்டுபோகின்றவரும்
ஸந்தாப கலுஷேந்த்ரிய:	-	ஸந்தாபத்தால் கலங்கிய இந்திரியங்களை உடையவருமான
ஸ:	-	அந்த
ஸூத:	-	சுமந்திரர்
க்ஷிப்ரம்	-	தக்ஷணமே
ப்ரவிஶ்ய	-	உள்ளே சென்று,
ந்ருபதிம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரை
ஹ	-	மஹாகஷ்டதசையில்
நிஶ்ஶ்வஸந்தம்	-	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருப்பவராக
ததர்ஶ	-	கவனித்தார்.

उपरक्तमिवादित्यं भस्मच्छन्नमिवानलम् ।
तटाकमिव निस्तोयमपश्यज्जगतीपतिम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உபரக்த மிவாதித்யம் பஸ்மச்சன்னமிவாநலம் ।
தடாகமிவ நிஸ்தோயமபஶ்யஜ்ஜகதீபதிம் ॥

ஜகதீபதிம் - சக்கிரவர்த்தியாரை 3
உபரக்தம் - அரவின் வாய்ப்பட்ட
ஆதித்யம் - சூரியனை
இவ - போலிருக்கிறவராகவும்,
பஸ்மச்சன்னம் - நீறுபூத்த
அநலம் - நெருப்பை
இவ - போலிருக்கிறவராகவும்,
நிஸ்தோயம் - நீர்வற்றிய
தடாகம் - தடாகத்தை
இவ - போலிருக்கிறவராகவும்,
அபஶ்யத் - கவனித்தார்.

आलोक्य तु महाप्राज्ञः परमाकुलचेतसम् ।
राममेवानुशोचन्तं सूतः प्राञ्जलिरासदत् ॥

ஆலோக்ய து மஹாப்ராக்ஞ: பரமாகுலசேதஸம் ।
ராமமேவாநு ஶோசந்தம் ஸூத: ப்ராஞ்ஜலிராஸதத் ॥ 4

மஹாப்ராக்ஞ: - நுண்ணியராகிய
ஸூத: - சூதராகிய சுமந்திரர்
ராமம் ஏவ - ஸ்ரீராமரைப் பற்றியே
பரம் - மிகவும்
அநுஶோசந்தம் - கவலைப்படுகிறவராய்
ஆகுல சேதஸம் - மனங்கலங்கியிருக்கின்றவராய்
ஆலோக்ய - கவனித்து,
து - ஆயினும்
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பினவராய்,
ஆஸதத் - அருகிற்சென்று காத்து நின்றனர்.

तं वर्धयित्वा राजानं सूतः पूर्वं जयाशिषा ।
भयविक्लबया वाचा मन्दया श्लक्ष्णमब्रवीत् ॥

தம் வர்தயித்வா ராஜாநம் ஸூத: பூர்வம் ஜயாஶிஷா ।
பயவிக்லபயா வாசா மந்தயா ஶ்லக்ஷ்ணமப்ரவீத் ॥ 5

ஸூத: - சூதராகும் சுமந்திரர்,
தம் - அந்த
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து,
பூர்வம் - முதலில்
ஜயாஶிஷா - 'ஜயவிஜயீபவ' என்று
வர்தயித்வா - ஆசி கூறி,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பயவிக்லபயா - மனத்துயரத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதும்,
மந்தயா - தத்காலம் கஷ்டதசையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதுமாகிய,
வாசா - தொனிகொண்டு,
ம்லக்ஷ்ணம் - நாஜூக்காய்,
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு சொன்னார்.

अयं स पुरुषव्याघ्रो द्वारि तिष्ठति ते सुतः ।
ब्राह्मणेभ्यो धनं दत्त्वा सर्वं चैवोपजीविनाम् ॥

அயம் ஸ புருஷவ்யாக்ரோ த்வாரி திஷ்டதி தே ஸுத: ।
ப்ராஹ்மணேப்யோ தனம் தத்வா ஸர்வம் சைவோபஜீவிநாம் ॥ 6

தே - 'தேவரீரது
ஸுத: - திருக்குமாரரும்,
புருஷவ்யாக்ர: - புருஷோத்தமராகிய
ஸ: - அவர்,
ப்ராஹ்மணேப்ய: ச - பிராம்மணர்களுக்கும்
உபஜீவிநாம் ஏவ - பரிஜனங்களுக்கும்
தனம் - பொருள்
ஸர்வம் - அனைத்தையும்,
தத்வா - கொடை செய்துவிட்டு,
த்வாரி - வாயலில்
அயம் - இதோ
திஷ்டதி - வந்து காத்து நிற்கின்றார்.

स त्वां पश्यतु भद्रं ते रामः सत्यपराक्रमः ।
सर्वान् सुहृद आपृच्छ्य त्वामिदानीं दिदृक्षते ॥

ஸ த்வாம் பஶ்யது பத்ரம் தே ராம: ஸத்யபராக்ரம: ।
ஸர்வான் ஸுஹ்ருத ஆப்ருச்ய த்வாமிதானீம் தித்ருக்ஷதே ॥ 7

ஸத்ய பராக்ரம: - 'சொன்ன சொல் தவறாதவராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸுஹ்ருத: - மித்திரர்கள்
ஸர்வான் - எல்லாரிடமும்
ஆப்ருச்ய - விடைபெற்றுக்கொண்டு,
இதானீம் - இப்பொழுது
த்வாம் - தேவரீரை
தித்ருக்ஷதே - தரிசிக்கக் காத்துக் கொண்டிருக்கிறார்.
ஸ: - அவர்
த்வா - தேவரீரை
பஶ்யது - கண்டு சேவிக்கட்டும்.
தே பத்ரம் - தேவரீர் திருவுளம் பற்றுவீராக.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

गमिष्यति महारण्यं तं पश्य जगतीपते ।
वृतं राजगुणैः सर्वैरादित्यमिव रश्मिभिः ॥

கமிஷ்யதி மஹாரண்யம் தம் பஶ்ய ஜகதீபதே ।
வ்ருதம் ராஜகுணை: ஸர்வைராதித்யமிவ ரஶ்மிபி:॥ 8

மஹாரண்யம்	- 'மஹத்தான அரண்யத்திற்கு
கமிஷ்யதி	- எழுந்தருளியிருக்கின்றனர்.
ஜகதீபதே	- சக்கிரவர்த்தியாரே!
ஆதித்யம்	- சூரியபகவானை
இவ	- போன்றவராய்,
ஸர்வை:	- எல்லா
ரஶ்மிபி:	- கிரணங்களாகிற
ராஜகுணை:	- ராஜகுணங்களால்
வ்ருதம்	- விளங்கிக் கொண்டிருக்கும்.
தம்	- அவரை
பஶ்ய	- கடாக்ஷித்தருளுவீராக.'

स सत्यवादी धर्मात्मा गाम्भीर्यात् सागरोपमः ।
आकाश इव निष्पङ्को नरेन्द्रः प्रत्युवाच तम् ॥

ஸ ஸத்யவாதீ தர்மாத்மா காம்பீர்யாத் ஸாகரோபம: ।
ஆகாஶ இவ நிஷ்பங்கோ நரேந்த்ர: ப்ரத்யுவாச தம் ॥ 9

ஸத்யவாதீ	- ஸத்யவாதியும்,
தர்மாத்மா	- தர்மாத்மாவும்,
காம்பீர்யாத்	- காம்பீர்யத்தால்
ஸாகரோபம:	- சமுத்திரம் போன்றவரும்,
ஆகாஶ:	- ஆகாசம்
இவ	- போல
நிஷ்பங்க:	- மாசற்றவரும்,
நரேந்த்ர:	- சக்கிரவர்த்தியுமாகிய
ஸ:	- அவர்,
தம்	- அவரைப் பார்த்து,
ப்ரத்யுவாச	- பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

सुमन्त्रानय मे दारान् ये केचिदिह मामकाः ।
दारैः परिवृतः सर्वैर्द्रष्टुमिच्छामि राघवम् ॥

ஸுமந்த்ராநய மே தாரான் யே கேசிதிஹ மாமகா: ।
தாரை: பரிவ்ருத: ஸர்வைர்த்ரஷ்டு மிச்சாமி ராகவம் ॥ 10

ஸுமந்த்ர	- 'சுமந்திரரே!
யே	- எந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேசித் - எவர்கள்
மாமகா: - என்னைச் சேர்ந்தவர்களோ, (அந்த)
மே - எனது
தாரான் - மனைவிமார்களை,
இஹ - இங்கு
ஆநய - அழைத்துவாரும்.
தாரை: - மனைவிமார்கள்
ஸர்வை: - எல்லாராலும்,
பரிவ்ருத: - சூழப்பட்டவனாய்,
ராகவம் - ஸ்ரீராமனை
த்ரஷ்டும் - காண
இச்சாமி - விரும்புகின்றேன்.'

सोऽन्तःपुरमतीत्यैव स्त्रियस्ता वाक्यमब्रवीत् ।
आर्या ह्वयति वो राजा गम्यतां तत्र मा चिरम् ॥

ஸோऽந்த:புரமதீத்யைவ ஸ்த்ரியஸ்தா வாக்யமப்ரவீத் ।
ஆர்யா ஹ்வயதி வோ ராஜா கம்யதாம் தத்ர மா சிரம் ॥ 11

ஸ: - அவர்
அந்த: புரம் - அந்தப்புரத்தினுள்
அதீத்ய - சென்று,
தா: ஸ்த்ரிய: - அந்த மாதர்களை நோக்கி,
வாக்யம் - விஷயத்தை
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு தெரியப்படுத்தினார்.
ஆர்யா: - 'மாதுசிரோமணிகளே!
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
வ: - உங்களை
ஹ்வயதி - கூப்பிடுகிறார்.
தத்ர கம்யதாம் - அங்கு வரவேண்டும்.
சிரம் ஏவ - விளம்பம் என்பதே
மா - வேண்டாம்.'

एवमुक्ताः स्त्रियः सर्वाः सुमन्त्रेण नृपाज्ञया ।
प्रचक्रमुस्तद्भवनं भर्तुराज्ञाय शासनम् ॥

ஏவமுக்தா: ஸ்த்ரிய: ஸர்வா: ஸுமந்த்ரேண ந்ருபாக்ஞயா ।
ப்ரசக்ரமுஸ் தத்பவனம் பர்துராஞாய ஶாஸனம் ॥ 12

ந்ருபாக்ஞயா - சக்கிரவர்த்தியாரின் ஆக்ஞைகொண்டு
ஸுமந்த்ரேண - சுமந்திரரால்
ஏவம் - மேற்கூறியவிதம்,
உக்தா: - விண்ணப்பம் செய்யப்பட்டவர்களாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்த்ரிய: - மனைவிமார்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
பர்து: - கணவரின்
ஶாஸனம் - நியமனத்தை
ஆஜ்ஞாய - சிரமேற்கொண்டு,
தத்பவனம் - அவரது திருமாளிகைக்கு
ப்ரசக்ரமு: - புறப்பட்டார்கள்.

अर्धसप्तशतास्तास्तु प्रमदास्ताम्रलोचनाः ।
कौसल्यां परिवार्याथ शनैर्जग्मुर्घृतव्रताः ॥

அர்த ஸப்தஶதாஸ்தாஸ்து ப்ரமதாஸ்தாம்ரலோசநா: ।
கௌஸல்யாம் பரிவார்யாத ஶனைர் ஜக்முர்த்ருதவ்ரதா: ॥ 13

த்ருதவ்ரதா: - தருமானுஷ்டானங்களில் அசஞ்சல பற்றுடையவர்களும்
தாம்ரலோசநா: - அழுகையால் சிவந்த கண்களை உடையவர்களுமான
தா: - அந்த
அர்த ஸப்த ஶதா: - முன்னூற்றைம்பது
ப்ரமதா: து - மனைவிமார்களும்
அத - அப்பொழுது
ஶனை: - முறைப்படி
கௌஸல்யாம் - கௌஸல்யாதேவியை,
பரிவார்ய - சூழ்ந்துகொண்டு,
ஜக்மு: - வந்துசேர்ந்தார்கள்.

आगतेषु च दारेषु समवेक्ष्य महीपतिः ।
उवाच राजा तं सूतं सुमन्त्रानय मे सुतम् ॥

ஆகதேஷு ச தாரேஷு ஸமவேக்ஷ்ய மஹீபதி: ।
உவாச ராஜா தம் ஸூதம் ஸுமந்த்ராநய மே ஸுதம் ॥ 14

தாரேஷு - பத்தினிகள்
ஆகதேஷு ச - வந்துசேரவும்
மஹீபதி: - லோகபாலகராகிய
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,
தம் - அந்த
ஸூதம் - சூதராகிய சுமந்திரரை
ஸமவேக்ஷ்ய - பார்த்து,
உவாச - பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
ஸுமந்த்ர - 'சுமந்திரரே!
மே - எனது
ஸுதம் - திருமகனை
ஆநய - இங்கு அழைத்துவாரும்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स सूतो राममादाय लक्ष्मणं मैथिलीं तदा ।
जगामाभिमुखस्तूर्णं सकाशं जगतीपतेः ॥

ஸ ஸூதோ ராம மாதாய லக்ஷ்மணம் மைதிலீம் ததா ।
ஜகாமாபி முகஸ்தூர்ணம் ஸகாஶம் ஜகதீபதே: ॥ 15

அபிமுக: - பரம ஆப்தரான
ஸூத: - ஸூதராகிய,
ஸ: - அவர்,
ததா - அதனால்
ராமம் - ஸ்ரீராமரையும்
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரையும்
மைதிலீம் - மைதிலியாரையும்
தூர்ணம் - உடனே
ஆதாய - அழைத்துக்கொண்டு,
ஜகதீபதே: - சக்கிரவர்த்தியாரின்
ஸகாஶம் - ஸன்னிதானத்திற்கு
ஜகாம - திரும்பி வந்து சேர்ந்தனர்.

स राजा पुत्रमायान्तं दृष्ट्वा दूरात् कृताञ्जलिम् ।
उत्पपातासनात्तूर्णमार्तः स्त्रीजनसंवृतः ॥

ஸ ராஜா புத்ரமாயாந்தம் த்ருஷ்ட்வா தூராத் க்ருதாஞ்ஜலிம் ।
உத்பபாதாஸநாத் தூர்ணமார்த: ஸ்த்ரீஜன ஸம்வ்ருத: ॥ 16

ஆர்த: - மிக்க மனவேதனை பட்டுக் கொண்டிருப்பவரும்
ஸ்த்ரீஜன ஸம்வ்ருத: - மனைவிமார்களெல்லோராலும் சூழப்பட்டவராயுமிருக்கின்ற,
ஸ: - அந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,
தூராத் - தூரத்திலிருந்தே
க்ருதாஞ்ஜலிம் - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
ஆயாந்தம் - வந்துகொண்டிருக்கும்
புத்ரம் - திருமகனை
த்ருஷ்ட்வா - கண்முன்கண்டு,
ஆஸநாத் - ஆஸனத்தினின்று,
தூர்ணம் - சடக்கென
உத்பபாத - எழுந்தருளினார்.

सोऽभिदुद्राव वेगेन रामं दृष्ट्वा विशां पतिः ।
तमसंप्राप्य दुःखार्तः पपात भुवि मूर्छितः ॥

ஸோऽபிதுத்ராவ வேகேந ராமம் த்ருஷ்ட்வா விஶாம்பதி: ।
தமஸம்ப்ராப்ய துக்கார்த: பபாத புவி மூர்ச்சித: ॥ 17

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஶாம்பதி:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரை
த்ருஷ்ட்வா	-	கண்டு,
வேகேந	-	வாத்ஸல்யத்தின் அதிசயத்தால்
அபிதுத்ராவ	-	எதிர்கொண்டோடினார்.
துக்கார்த:	-	அதிக துயரமுற்றிருந்தவராகிய
ஸ:	-	அவர்
தம்	-	அவரை
அஸம்ப்ராப்ய	-	கிட்டாமலே,
மூர்ச்சித:	-	மூர்ச்சையடைந்தவராகி
புவி	-	தரையில்
பபாத	-	வீழ்ந்துவிட்டனர்.

तं रामोऽभ्यपतत् क्षिप्रं लक्ष्मणश्च महारथः ।
विसंज्ञमिव दुःखेन सशोकं नृपतिं तदा ॥

தம் ராமோऽப்யபதத் க்ஷிப்ரம் லக்ஷ்மணஶ்ச மஹாரத: ।
விஸம்ஜ்ஞமிவ துக்கேந ஸஶோகம் ந்ருபதிம் ததா ॥ 18

ததா	-	அப்பொழுது
துக்கேந	-	மனவேதனையினால்
இவ	-	கொஞ்சமும்
விஸம்ஜ்ஞம்	-	ஞாபக சக்தியில்லாதவராய்,
ஸஶோகம்	-	மஹர்கஷ்ட தசையிலிருக்கும்
தம்	-	அந்த
ந்ருபதிம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரை நோக்கி,
ராம:	-	ஸ்ரீராமரும்,
மஹாரத:	-	மஹாரதராகிய
லக்ஷ்மண: ச	-	லக்ஷ்மணரும்
க்ஷிப்ரம்	-	சடக்கென
அப்யபதத்	-	(ஒருவர்பின் ஒருவராய்) ஓடினார்கள்.

स्त्रीसहस्त्रनिनादश्च संजज्ञे राजवेश्मनि ।
हा हा रामेति सहसा भूषणध्वनिमूर्छितः ॥

ஸ்த்ரீ ஸஹஸ்ர நிநாதஶ்ச ஸஞ்ஜஜ்ஞே ராஜவேஶ்மனி ।
ஹா ஹா ராமேதி ஸஹஸா பூஷணத்வநி மூர்ச்சித: ॥ 19

ராஜவேஶ்மனி	-	சக்கிரவர்த்தி திருமாளிகையில்
ஸஹஸா	-	ஏககாலத்தில்
ஹா	-	'ஹா!
ஹா	-	ஹா!!
ராம	-	ராம!!!'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி - என்னும்
பூஷணத்வநி மூர்ச்சித:-ஆபரண த்வனியுடன் கலந்ததாய்
ஸ்த்ரீ ஸஹஸ்ர } - ஸ்திரீகளின் பலரின் பெருஞ்சத்தமும்
நிநாத: ச
ஸஞ்ஜஜ்ஞே - ஒலித்தது.

तं परिष्वज्य बाहुभ्यां तावुभौ रामलक्ष्मणौ ।
पर्यङ्के सीतया सार्धं रुदन्तः समवेशयन् ॥

தம் பரிஷ்வஜ்ய பாஹுப்யாம் தாவுபௌ ராமலக்ஷ்மணௌ ।
பர்யங்கே ஸீதயா ஸார்தம் ருதந்த: ஸமவேஶயன் ॥ 20

தௌ - அந்த
ராம லக்ஷ்மணௌ - ராமலக்ஷ்மணர்களாகிய
உபௌ - இருவரும்,
ஸீதயா - ஸீதாதேவியோடு
ஸார்தம் - கூடவே,
ருதந்த: - வீறிட்டெழுகிறவர்களாய்
தம் - அவரை
பாஹுப்யாம் - இரு கரங்களாலும்
பரிஷ்வஜ்ய - வாரிக்கட்டியணைத்து,
பர்யங்கே - மஞ்சத்தில்
ஸமவேஶயன் - எழுந்தருளச் செய்தனர்கள்.

अथ रामो मुहूर्तात्तु लब्धसंज्ञं महीपतिम् ।
उवाच प्राञ्जलिर्भूत्वा शोकार्णवपरिप्लुतम् ॥

அத ராமோ முஹூர்தாத்தம் லப்தஸம்ஜ்ஞம் மஹீபதிம் ।
உவாச ப்ராஞ்ஜலிர் பூத்வா ஶோகார்ணவ பரிப்லுதம் ॥ 21

ராம: - ஸ்ரீராமர்,
முஹூர்தாத் - முகூர்த்தகாலம் சென்றதும்,
லப்தஸம்ஜ்ஞம் - பிரக்ஞையடைந்தவரும்,
ஶோகார்ணவ பரிப்லுதம்-சோகக்கடலில் மூழ்கித் தத்தளித்துக் கொண்டிருக்கிறவருமாகிய
தம் - அந்த
மஹீபதிம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
பூத்வா - ஆகி,
அத - பின்வருமாறு
உவாச - விண்ணப்பம் செய்தருளினார்.

आपृच्छे त्वां महाराज सर्वेषामीश्वरोऽसि नः ।
प्रस्थितं दण्डकारण्यं पश्य त्वं कुशलेन माम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆப்ருச்சே த்வாம் மஹாராஜ ஸர்வேஷாமீஶ்வரோऽஸி ந: ।
ப்ரஸ்திதம் தண்டகாரண்யம் பஶ்ய த்வம் குஶலேன மாம் ॥ 22

மஹாராஜ - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
ந: - எங்கள்
ஸர்வேஷாம் - எல்லோருக்கும்
ஈஶ்வர: அஸி - தேவரீர்தான் பிரத்யக்ஷமாயிருக்கும் கடவுள்.
தண்டகாரண்யம் - தண்டகாரண்யத்திற்கு
ப்ரஸ்திதம் - பிரயாணமாய் வந்திருக்கின்ற
மாம் - அடியேனை
த்வம் - தேவரீர்
குஶலேன - குளிர
பஶ்ய - கடாக்ஷித்தருளுவீராக.
த்வாம் - தேவரீரை
ஆப்ருச்சே - அடியேன் போக விடை கேட்கின்றேன்.

लक्ष्मणं चानुजानीहि सीता चान्वेतु मां वनम् ।
कारणैर्बहुभिस्तथ्यैर्वार्यमाणौ न चेच्छत: ॥

லக்ஷ்மணம் சானுஜாநீஹி ஸீதா சான்வேது மாம் வனம் ।
காரணைர் பஹுபிஸ்தத்யைர் வார்யமாணௌ ந சேச்சத: ॥ 23

ஸீதா ச - 'ஸீதையும்
மாம் - என்னை
வனம் - வனத்திற்கு
அன்வேது - தொடர்ந்து வருகின்றாளாம்.
லக்ஷ்மணம் ச - லக்ஷ்மணனுக்கும்
அநுஜாநீஹி - தேவரீர் உத்தரவு கொடுத்தருள வேண்டும்.
பஹுபி: - பல
தத்யை: - சரியான
காரணை: - காரணங்களால்
வார்யமாணௌ ச - தடுக்கப்பட்டவர்களாயிருந்தும்,
இச்சத: ந - சம்மதிக்கவில்லை.

अनुजानीहि सर्वान्न: शोकमुत्सृज्य मानद ।
लक्ष्मणं मां च सीतां च प्रजापतिरिव प्रजा: ॥

அநுஜாநீஹி ஸர்வாந்ந: ஶோகமுத்ஸ்ருஜ்ய மானத । 24
லக்ஷ்மணம் மாம் ச ஸீதாம் ச ப்ரஜாபதிரிவப்ரஜா: ॥

மானத - 'எங்களது ஸௌபாக்யத்திற்கெல்லாம் காரண பூதராகுபவரே!
ச - ஆதலால்
ஶோகம் - சோகத்தை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உத்ஸ்ருஜ்ய	-	விட்டுவிட்டு,
மாம்	-	நானாகிய
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணனாகிய
ஸீதாம்	-	ஸீதையாகிய
ந:	-	எங்கள்
ஸர்வாந் ச	-	எல்லோருக்கும்,
ப்ரஜாபதி:	-	பிரம்மதேவன்
ப்ரஜா:	-	பிரஜைகளுக்கு
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அநுஜாநீஹி	-	உத்தரவு கொடுத்தருள்வீராக.'

प्रतीक्षमाणमव्यग्रमनुज्ञां जगतीपतिः ।
उवाच राजा संप्रेक्ष्य वनवासाय राघवम् ॥

ப்ரதீக்ஷமாண மவ்யக்ரமனுஞாம் ஜகதீபதி: ।
உவாச ராஜா ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய வனவாஸாய ராகவம் ॥ 25

ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்,
வனவாஸாய	-	வனவாஸத்திற்கு
ஜகதீபதி:	-	சக்கிரவர்த்தியாரின்
அனுஞாம்	-	உத்திரவை
ப்ரதீக்ஷமாணம்	-	எதிர்பார்த்து காத்துக் கொண்டிருக்கிறவரும்,
அவ்யக்ரம்	-	கொஞ்சமேனும் மனதைச் சிதரவிடாது இருக்கின்றவருமாகிய,
ராகவம்	-	ஸ்ரீராமரை
ஸம்ப்ரேக்ஷ்ய	-	பார்த்து,
உவாச	-	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

अहं राघव कैकेय्या वरदानेन मोहितः ।
अयोध्यायास्त्वमेवाद्य भव राजा निगृह्य माम् ॥

அஹம் ராகவ கைகேய்யா வரதானேன மோஹித: ।
அயோத்யாயாஸ்த்வமேவாத்ய பவ ராஜா நிக்ருஹ்ய மாம் ॥ 26

ராகவ	-	'ஸ்ரீராம!
அஹம்	-	நான்
கைகேய்யா:	-	கைகேயிக்கு
வரதானேன	-	வரத்தை கொடுத்ததால்
மோஹித:	-	வஞ்சிக்கப்பட்டேன்.
அத்ய	-	இப்பொழுது,
மாம்	-	என்னை
நிக்ருஹ்ய	-	நிராகரித்துவிட்டு,
த்வம் ஏவ	-	நீயே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அயோத்யாயா:	-	அயோத்தி மாநகருக்கு
ராஜா	-	மன்னராக
பவ	-	ஆகுவாய்.'

एवमुक्तो नृपतिना रामो धर्मभृतां वरः ।
प्रत्युवाचाञ्जलिं कृत्वा पितरं वाक्यकोविदः ॥

ஏவமுக்த்தோ ந்ருபதினா ராமோ தர்மப்ருதாம் வர: ।
ப்ரத்யுவாசாஞ்ஜலிம் க்ருத்வா பிதரம் வாக்ய கோவித: ॥ 27

தர்மப்ருதாம்	-	தர்மிஷ்டர்களுக்குள்
வர:	-	தலைமை பெற்று விளங்குகிறவரும்,
வாக்ய கோவித:	-	செவியில் விழுந்த சொற்களின் நுட்பங்களை உள்ளபடி அறிபவரும்,
ந்ருபதினா	-	சக்கிரவர்த்தியாரால்
ஏவம்	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த:	-	நியமனம் பெற்றவருமாகிய
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
அஞ்ஜலிம்	-	அஞ்சலிபந்தத்தை
க்ருத்வா	-	செய்துகொண்டு,
பிதரம்	-	திருதந்தையைப் பார்த்து,
ப்ரத்யுவாச	-	பின்வருமாறு பதிலைவிண்ணப்பம் செய்தருளினார்.

भवान् वर्षसहस्राय पृथिव्या नृपते पतिः ।
अहं त्वरण्ये वत्स्यामि न मे कार्यं त्वयानृतम् ॥

பவான் வர்ஷ ஸஹஸ்ராய ப்ருதிவ்யா ந்ருபதே பதி: ।
அஹந்த்வரண்யே வத்ஸ்யாமி ந மே கார்யம் த்வயா அந்ருதம் ॥ 28

ந்ருபதே	-	'சக்கிரவர்த்தியாரே!
பவான்	-	தேவரீர்
வர்ஷஸஹஸ்ராயு:	-	இன்னும் அனேகாயிரம் வருஷங்களுக்கும்
ப்ருதிவ்யா:	-	பூமிக்கு
பதி:	-	இறையாக இருக்கவேண்டும்.
த்வயா	-	தேவரீரால்
மேது	-	எனக்காக என்றாலும்
அந்ருதம்	-	ஸத்யம் தவறுதல் என்பது
கார்யம் ந	-	செய்யத்தக்கதில்லை.
அஹம்	-	அடியேன்
அரண்யே	-	காட்டில்
வத்ஸ்யாமி	-	வாஸம் செய்கின்றேன்.

नव पञ्च च वर्षाणि वनवासे विहृत्य ते ।
पुनः पादौ ग्रहीष्यामि प्रतिज्ञान्ते नराधिप ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நவ பஞ்ச ச வர்ஷாணி வனவாஸே விஹ்ருத்ய தே।
புன: பாதௌ க்ரஹீஷ்யாமி ப்ரதிஜ்ஞாந்தே நராதிப ॥ 29

நராதிப	-	'சக்கிரவர்த்தியாரே!
பஞ்ச	-	ஐந்து
ச	-	அதோடுகூட
நவ	-	ஒன்பது
வர்ஷாணி	-	வருஷங்கள்
வனவாஸே	-	வனவாஸத்தில்
விஹ்ருத்ய	-	விளையாடிவிட்டு,
ப்ரதிஜ்ஞாந்தே	-	பிரதிக்ஞை நிறைவேறினதின்
புன:	-	பிறகு
தே	-	தேவரீரது
பாதௌ	-	திருவடிகளை
க்ரஹீஷ்யாமி	-	தொட்டுத் தொழுது நமஸ்கரிப்பேன்.'

रुदन्नार्तः प्रियं पुत्रं सत्यपाशेन संयतः ।
कैकेय्या चोद्यमानस्तु मिथो राजा तमब्रवीत् ॥

ருதந்நார்த: ப்ரியம் புத்ரம் ஸத்யபாஶேந ஸம்யத:।
கைகேய்யா சோத்யமானஸ்து மிதோ ராஜா தமப்ரவீத்॥ 30

து	-	இப்பவும்
கைகேய்யா	-	கைகேயீ தேவியால்,
மித:	-	விட்டுவிட்டு
சோத்யமான:	-	நிர்ப்பந்திக்கப்படுகிறவரும்,
ஸத்யபாஶேன	-	ஸத்யமெனும் பாசத்தால்
ஸம்யத:	-	கட்டுண்டவராய்,
ஆர்த:	-	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்,
ருதந்	-	கண்ணீரை தாரைதாரையாய்ப் பெருக விட்டுக் கொண்டிருக்கிறவருமாகிய
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
ப்ரியம்	-	பெறலரிய
தம்	-	அந்த
புத்ரம்	-	திருமகனைப் பார்த்து,
அப்ரவீத்	-	பின்வரும் பதிலைத் தந்தருளினார்.

श्रेयसे वृद्धये तात पुनरागमनाय च ।
गच्छस्वारिष्टमव्यग्रः पन्थानमकुतोभयम् ॥

ஶ்ரேயஸே வ்ருத்தயே தாத புனராகமநாய ச।
கச்சஸ்வாரிஷ்டமவ்யக்ர: பந்தாநமகுதோபயம்॥ 31

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாத	-	'அருமை திருமைந்த!
ஶ்ரேயஸே	-	மறுமையில் கீர்த்திபெறும் விஷயத்திலும்,
வ்ருத்தயே	-	இம்மையில் நன்மைபெறும் விஷயத்திலும்,
புன:	-	மறுபடியும்
ஆகமநாய ச	-	திரும்பி வருவதற்கும்,
அவ்யக்ர:	-	ஊக்கமுடையவனாகி,
அகுதோபயம்	-	பயமற்றதாகிய
அரிஷ்டம்	-	நல்ல
பந்தாநம்	-	வழியில்
கச்சஸ்வ	-	நீயிருப்பாயாக.

न हि सत्यात्मनस्तात धर्माभिमनसस्तव ।
विनिवर्तयितुं बुद्धिः शक्यते रघुनन्दन ॥

ந ஹி ஸத்யாத்மனஸ்தாத தர்மாபி மனஸஸ்தவ ।
விநிவர் தயிதும் புத்தி: ஶக்யதே ரகுநந்தன ॥ 32

ரகுநந்தன	-	'ரகுகுலதிலகனாகிய
தாத	-	குழந்தாய்!
ஸத்யாத்மன:	-	ஸத்யஸ்வரூபியாயும்,
தர்மாபிமனஸ:	-	தர்மமொன்றிலேயே ஈடுபட்ட மனதை உடையவனுமாகிய
தவ	-	உனது
புத்தி:	-	நிச்சயமானது
விநிவர்தயிதும்	-	'தடுக்கப்படுவதற்கு
ஶக்யதே ந ஹி	-	எவனாலும் முடியாது.

अद्य त्विदानीं रजनीं पुत्र मा गच्छ सर्वथा ।
एकाहं दर्शनेनापि साधु तावच्चराम्यहम् ॥

அத்ய த்விதானீம் ரஜனீம் புத்ர மா கச்ச ஸர்வதா ।
ஏகாஹம் தர்ஶனே நாபி ஸாது தாவச்சராம்யஹம் ॥ 33

புத்ர	-	'திருமகனே!
து	-	ஆனாலும்
இதானீம்	-	இப்பவும்கூட
அத்ய	-	இன்றை
ரஜனீம்	-	இராத்திரியில்,
ஸர்வதா	-	ஒருபடியாலும்
மா கச்ச	-	புறப்பட வேண்டாம்.
அஹம்	-	நான்
ஏகாஹதர்ஶனேனஅபி	-	ஒருதினம் பார்த்தலினாலேனும்
தாவத்	-	அவ்வளவு மட்டுமாவது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸாது - சுகமாக
சராமி - காலங்கழிக்கிறேன்.

मातरं मां च संपश्यन् वसेमामद्य शर्वरीम् ।
तर्पितः सर्वकामैस्त्वं श्वः काले साधयिष्यसि ॥

மாதரம் மாம் ச ஸம்பஶ்யன்வஸேமாமத்ய ஶர்வரீம் ।
தர்பித: ஸர்வகாமைஸ்த்வம் ஶ்வ: காலே ஸாதயிஷ்யஸி ॥ 34

அத்ய - 'இப்பொழுது
இமாம் - இந்த
ஶர்வரீம் ச - ஓர் இரவுக்கு மாத்திரம்
த்வம் - நீ,
மாம் - என்னையும்,
மாதரம் - தாயையும்
ஸம்பஶ்யன் - பார்த்துக்கொண்டு,
ஸர்வகாமை: - ஸகல போகங்களினாலும்
தர்பித: - திருப்தி செய்யப்பட்டவனாய்
வஸ - தங்கியிரு.
ஶ்வ: காலே - நாளை காலையில்
ஸாதயிஷ்யஸி - உன்னிஷ்டம்போல் புறப்பட்டுப் போவாயாக.

दुष्करं क्रियते पुत्र सर्वथा राघव त्वया ।
मत्प्रियार्थं प्रियांस्त्यक्त्वा यद्यासि विजनं वनम् ॥

துஷ்கரம் க்ரியதே புத்ர ஸர்வதா ராகவ த்வயா ।
மத்ப்ரியார்தம் ப்ரியாம் ஸ்த்யக்த்வா யத்யாஸி விஜனம் வனம் ॥ 35

புத்ர - 'திருமகனாகிய
ராகவ - ஸ்ரீராம!
மத்ப்ரியர்ர்தம் - என் மனங்கோணாது நடக்க வேண்டுமென்கிற காரணத்திற்காக
ப்ரியான் - இஷ்டவர்க்கங்களை
த்யக்த்வா - விட்டுவிட்டு,
விஜனம் - மனித சஞ்சாரமற்ற
வனம் - காட்டிற்கு
யாஸி - நீ போகின்றனை.
யத் - அதனால்
த்வயா - உன்னால்
ஸர்வதா - எவ்விதத்தாலும்,
துஷ்கரம் - செய்யவரிய தொழில்
க்ரியதே - செய்யப்படுகிறது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न चैतन्मे प्रियं पुत्र शपे सत्येन राघव ।
छन्नया चलितस्त्वस्मि स्त्रिया छन्नाग्निकल्पया ।।

ந சைதன்மே ப்ரியம் புத்ர ஶபே ஸத்யேன ராகவ ।
சந்நயா சலிதஸ் த்வஸ்மி ஸ்த்ரியா சந்நாக்நி கல்பயா ॥ 36

புத்ர	-	'குழந்தாய்!
ராகவ	-	ஸ்ரீராம!
ஏதத்	-	இது
மே	-	எனக்கு
ப்ரியம் ச	-	இஷ்டமான காரியமென்பது
ந	-	இல்லை.
ஸத்யேன	-	ஸத்யமாக
ஶபே	-	சொல்லுகிறேன்.
சந்நாக்நி கல்பயா	-	நீறுபூத்த நெருப்புப் போன்றதாய்
சந்நயா	-	கெட்ட எண்ணத்தை உள்ளே கொண்ட
ஸ்த்ரியா	-	மனைவியினால்
து	-	இப்பொழுது
சலித:	-	ஸ்வாதந்திரியத்தை இழந்தவனாக
அஸ்மி	-	இருக்கிறேன்.

वञ्चना या तु लब्धा मे तां त्वं निस्तर्तुमिच्छसि ।
अनया वृत्तसादिन्या कैकेय्याभिप्रचोदितः ।।

வஞ்சநா யா து லப்தா மே தாம் த்வம் நிஸ்தர்து மிச்சஸி ।
அனயா வ்ருத்தஸாதின்யா கைகேய்யா அபிப்ரசோதித: ॥ 37

யா	-	'எந்த
வஞ்சநா	-	வஞ்சனை
மே	-	எனக்கு
லப்தா	-	நேர்ந்ததோ
தாம் து	-	அதையும்
வ்ருத்த ஸாதின்யா	-	குலமுறையை குலைக்கும்
அனயா	-	இந்த
கைகேய்யா	-	கைகேயியினால்
அபிப்ரசோதித:	-	ஏவப்பட்டவனாய்
த்வம்	-	நீ
நிஸ்தர்தும்	-	பூர்த்திசெய்ய
இச்சஸி	-	துணிவு கொண்டிருக்கின்றனை.

न चैतदाश्चर्यतमं यत्त्वं ज्येष्ठः सुतो मम ।
अपानृतकथं पुत्र पितरं कर्तुमिच्छसि ।।

நசைததாஶ்சர்யதமம் யத்த்வம் ஜ்யேஷ்ட: ஸுதோ மம ।
அபாந்ருதகதம் புத்ர பிதரம் கர்துமிச்சஸி ॥ 38

புத்ர - 'திருமகனே!
மம - எனது
ஜ்யேஷ்ட: - ஸர்வோத்கிருஷ்டனாகிய
ஸுத: - புதல்வன்
ய: - எவனோ அந்த
த்வம் - நீ
பிதரம் - பிதாவை
அபாந்ருத கதம் - ஸத்தியஸந்தனாக
கர்தும் - செய்ய
இச்சஸி - தீர்மானம் கொண்டிருக்கின்றனை.
ச - ஆதலால்,
ஏதத் - இது
ஆஶ்சர்யதமம் - பிறவிக்குணத்திற்கு மாறாய் ஆச்சரியப்பட வேண்டியதாக
ந - ஆகமாட்டாது.'

अथ रामस्तथा श्रुत्वा पितुरार्तस्य भाषितम् ।
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा दीनो वचनमब्रवीत् ॥

அத ராமஸ்ததா ஶ்ருத்வா பிதுரார்தஸ்ய பாஷிதம் ।
லக்ஷ்மணேன ஸஹ ப்ராத்ரா தீநோ வசனமப்ரவீத் ॥ 39

ததா - இவ்வாறு
ஆர்தஸ்ய - துக்கம் மேலிட்டு புத்தி கலங்கியிருக்கிற தந்தையின்
பாஷிதம் - வாக்கியத்தை
ப்ராத்ரா - தம்பியாகிய
லக்ஷ்மணேன ஸஹ - லக்ஷ்மணனுடன்கூட,
ஶ்ருத்வா - திருச்செவி சாற்றி,
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தீந: - மனம் நொந்தவராய்,
அத - பின்வரும்,
வசனம் - உறுதிமொழியை,
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

प्राप्स्यामि यानद्य गुणान् को मे श्वस्तान् प्रदास्यति ।
अपक्रमणमेवातः सर्वकामैरहं वृणे ॥

ப்ராப்ஸ்யாமி யானத்ய குணான் கோ மே ஶ்வஸ்தான் ப்ரதாஸ்யதி ।
அபக்ரமணமேவாத: ஸர்வகாமைரஹம் வ்ருணே ॥ 40

யான் - 'எந்த
குணான் - உயர்ந்த நன்மைகளை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத்ய - இன்றையதினமே,
ப்ராப்ஸ்யாமி - பெறுவேனோ
தான் - அவைகளை
ஸ்வ: - நாளைக்கு
மே - எனக்கு
க: - யார்
ப்ரதாஸ்யதி - கொடுப்பார்?
அத: - ஆகையால்
ஸர்வகாமை: - முழு விருப்பங்களினாலும்,
அஹம் - அடியேன்
அபக்ரமணம் ஏவ - அரண்யத்திற்கு போவதற்கே
வ்ருணே - உத்திரவளிக்கப் பிரார்த்திக்கிறேன்.

इयं सराष्ट्रा सजना धनधान्यसमाकुला ।
मया विसृष्टा वसुधा भरताय प्रदीयताम् ॥

இயம் ஸராஷ்ட்ரா ஸஜநா தனதான்யஸமாகுலா ।
மயா விஸ்ருஷ்டா வஸுதா பரதாய ப்ரதீயதாம் ॥ 41
ஸராஷ்ட்ரா - 'தேசங்களுடன் கூடியதும்,
ஸஜநா - ஜனங்களுடன் கூடி விளங்குகிறதும்,
தனதான்ய ஸமாகுலா-தனதான்யங்களால், நிறைந்துள்ளதும்,
மயா - என்னால்
விஸ்ருஷ்டா - மனப்பூர்த்தியாய்க்கொடுத்துவிடப்பட்டதுமாகிய
இயம் - இந்த
வ்ஸுதா - பூமி
பரதாய - பரதனுக்கு
ப்ரதீயதாம் - கொடுத்தருளப்படட்டும்.

वनवासकृता बुद्धिर्न च मेऽद्य चलिष्यति ॥ 42

வனவாஸ க்ருதா புத்திர் ந ச மே(அ)த்ய சலிஷ்யதி ॥
அத்ய - 'இன்றைய தினமே
வனவாஸக்ருதா - வனவாஸம் செய்ய உறுதிகொண்ட
மே - எனது
புத்தி: - தீர்மானமானது
சலிஷ்யதி ச ந - மாறப்போகிறதே இல்லை.

यस्तुष्टेन वरो दत्तः कैकेय्यै वरद त्वया ।
दीयतां निखिलेनैव सत्यस्त्वं भव पार्थिव ॥

யஸ்துஷ்டேந வரோ தத்த: கைகேய்யை வரத த்வயா । 43
தீயதாம் நிகிலேநைவ ஸத்யஸ்த்வம் பவ பார்திவ ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வரத	-	'வாக்களித்த வரங்களை வாக்களித்த வண்ணமே முடித்து வைக்கும்
பார்திவ	-	சக்கிரவர்த்தியாரே!
துஷ்டேந	-	திருவுளமுவந்திருந்த
த்வயா	-	தேவரீரால்
கைகேய்யை	-	கைகேயிதேவியாருக்கு
தத்த:	-	அளிக்கப்பட்டதாகிய
வர:	-	வரம்
ய:	-	எதுவோ, அது
நிகிலேந ஏவ	-	முற்றுமே யாதொரு குறையுமில்லாமலே
தீயதாம்	-	முடித்து வைக்கப்படட்டும்.
த்வம்	-	தேவரீர்
ஸத்ய:	-	ஸத்யஸந்தராக
பவ	-	வாழக்கடவீராக.

अहं निदेशं भवतो यथोक्तमनुपालयन् ।
चतुर्दश समा वत्स्ये वने वनचरैः सह ॥

அஹம் நிதேஶம் பவதோ யதோக்தமநுபாலயன் ।
சதுர்தஶ ஸமா வத்ஸ்யே வனே வனசரை: ஸஹ॥ 44

அஹம்	-	'அடியேன்
பவத:	-	தேவரீருடைய
நிதேஶம்	-	நியமனத்தை
யதோக்தம்	-	வாக்களித்த வண்ணமே
அநுபாலயன்	-	சிரமேற்கொண்டு நிறைவேற்றுகின்றவனாய்
சதுர்தஶ	-	பதினான்கு
ஸமா:	-	வருஷங்கள்
வனே	-	வனத்தில்
வனசரை: ஸஹ	-	வனவாசிகளுடன்கூட
வத்ஸ்யே	-	வாஸம் பண்ணுவேன்.

मा विमर्शो वसुमती भरताय प्रदीयताम् ।
न हि मे काङ्क्षितं राज्यं सुखमात्मनि वा प्रियम् ॥
यथा निदेशं कर्तुं वै तवैव रघुनन्दन ॥

மா விமர்ஶோ வஸுமதீ பரதாய ப்ரதீயதாம் ।
ந ஹி மே காங்க்ஷிதம் ராஜ்யம் ஸுகமாத்மனி வா ப்ரியம் ॥ 45
யதா நிதேஶம் கர்தும் வை தவைவ ரகுநந்தன ॥

ரகுநந்தன	-	'ரகுகுலதிலகரே!
விமர்ஶ:	-	விசாரம்
மா	-	வேண்டாம்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே ஆத்மனி - எனது மனதில்
தவ - தேவரீரது
நிதேஶம் - ஆக்ஞையை
யதா - சொல்லியவண்ணம்
வா - உள்ளபடி
ப்ரியம் - இஷ்டப்படி
ஸுகம் - அமைதியாய்
கர்தும் ஏவ - செய்வதற்குத்தான்;
ராஜ்யம் ஹி - ராஜ்யத்தை மாத்திரம்
காங்க்ஷிதம் ந வை - கோரவில்லை.
வஸுமதீ - பூதலம்
பரதாய - பரதனுக்கு
ப்ரதீயதாம் - அளித்தருளப்படட்டும்.

अपगच्छतु ते दुःखं मा भूर्बाष्पपरिप्लुतः ।
न हि क्षुभ्यति दुर्धर्षः समुद्रः सरितां पतिः ॥

அபகச்சது தே துக்கம் மா பூர்பாஷ்பபரிப்லுத: ।
ந ஹி க்ஷுப்யதி துர்தர்ஷ: ஸமுத்ர: ஸரிதாம் பதி: ॥ 46

தே துக்கம் - 'தேவரீரது துன்பம்,
அபகச்சது - தொலையக்கடவது.
பாஷ்ப பரிப்லுத: - கண்ணீர்களால் களைந்து வருந்துபவராய்
மா பூ: - இருத்தலாகாது.
ஸரிதாம் பதி: - நதிகளுக்கு பதியாகிய
ஸமுத்ர: - ஆழ்கடல்
க்ஷுப்யதி ந - கலக்கமுறுவதில்லை.
துர்தர்ஷ: - கலங்கச் செய்ய முடியாததும்
ஹி - அன்றோ!

नैवाहं राज्यमिच्छामि न सुखं न च मैथिलीम् ।
नैव सर्वानिमान् कामान्न स्वर्गं नैव जीवितम् ॥

நைவாஹம் ராஜ்ய மிச்சாமி ந ஸுகம் ந ச மைதிலீம் । 47
நைவ ஸர்வாநிமான் காமான் ந ஸ்வர்கம் நைவ ஜீவிதம் ॥

அஹம் - 'நான்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
இச்சாமி ந - நன்கு மதியேன்.
ஸுகம் ஏவ - எப்படிப்பட்ட ஸுகத்தையும்
ந - நன்கு மதியேன்.
மைதிலீம் ச - மைதிலியையும்
ந - நன்கு மதியேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இமான் - இந்த
காமான் - அன்பிற்குப் பாத்திரர்களாகிய
ஸர்வான் ஏவ - எவர்களையும்
ந - நன்கு மதியேன்.
ஸ்வர்கம் - வானுலகத்தையும்
ந - நன்கு மதியேன்.
ஜீவிதம் ஏவ - உயிர்வாழ்வையும்
ந - நன்கு மதியேன்.

त्वामहं सत्यमिच्छामि नानृतं पुरुषर्षभ ।
प्रत्यक्षं तव सत्येन सुकृतेन च ते शपे ॥

த்வாமஹம் ஸத்யமிச்சாமி நாந்ருதம் புருஷர்ஷப ।
ப்ரத்யக்ஷம் தவ ஸத்யேந ஸுக்ருதேன ச தே ஶபே ॥ 48

புருஷர்ஷப - 'புருஷோத்தம!
அஹம் - அடியேன்
த்வாம் - தேவரீரை
ஸத்யம் ச - ஸத்யஸந்தராயிருப்பது ஒன்றைத்தான்
இச்சாமி - நன்கு மதிப்பேன்.
அந்ருதம் - இரண்டகமொழியென அல்லது நம்பத்தகாத மொழியென
ந - திருவுள்ளத்தில் பற்றலாகாது.
தவ - தேவரீரது
ப்ரத்யக்ஷம் - திருமுன்பாகவே
ஸத்யேந - ஸத்யத்தின்மீதும்,
ஸுக்ருதேன - புண்யத்தின்மீதும்,
தே - தேவரீரிடம்
ஶபே - ஆணையிட்டு சொல்லுகின்றேன்.

न च शक्यं मया तात स्थातुं क्षणमपि प्रभो ।
स शोकं धारयस्वैनं न हि मेऽस्ति विपर्ययः ॥

ந ச ஶக்யம் மயா தாத ஸ்தாதும் க்ஷணமபி ப்ரபோ ।
ந ஶோகம் தாரயஸ்வைனம் ந ஹி மே(அ)ஸ்தி விபர்யய: ॥ 49

தாத - 'திருத்தாதையாகிய
ப்ரபோ - சக்கிரவர்த்தியாரே!
க்ஷணம் அபி - க்ஷணப்பொழுதிலும் இனிமேல்
ஸ்தாதும் - இங்கிருக்க
மயா ஶக்யம் ந - என்னால் முடியாது.
ஏனம் ஶோகம் - இந்த மனவேதனையை
தாரயஸ்வ ந ச - தேவரீர் இனியும் பாராட்டலாகாது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே	எனது
விபர்யய:	உறுதிக்கு மாறுபாடென்பது
அஸ்தி ந ஹி	இல்லவேயில்லை.

अर्थितो ह्यस्मि कैकेय्या वनं गच्छेति राघव ।
मया चोक्तं व्रजामीति तत् सत्यमनुपालये ॥

அர்திதோ ஹ்யஸ்மி கைகேய்யா வனம் கச்சேதி ராகவ ।
மயா சோக்தம் வ்ரஜாமீதி தத் ஸத்யமநுபாலயே ॥ 50

கைகேய்யா	'கைகேயிதேவியாரால்
ராகவ	'ராம!
வனம்	காட்டிற்கு
கச்ச	நீ செல்வாயாக'
இதி	என்று
அஸ்மி	அடியேன்
அர்தித:	ஆக்ஞை செய்யப்பட்டேன்.
மயா ச	என்னாலும்
வ்ரஜாமி	'அடியேன் போகிறேன்'
இதி	என்று
உக்தம்	பிரதிக்ஞை செய்து கொடுக்கப்பட்டது.
தத்	அந்த
ஸத்யம் ஹி	பிரதிக்ஞையைத்தான்
அநுபாலயே	அடியேன் பரிபாலனம் செய்கின்றேன்.

मा चोत्कण्ठां कृथा देव वने रंस्यामहे वयम् ।
प्रशान्तहरिणाकीर्णे नानाशकुननादिते ॥

மா சோத்கண்டாம் க்ருதா தேவ வனே ரம்ஸ்யாமஹே வயம் ।
ப்ரசாந்த ஹரிணாகீர்ணே நாநாஶகுநநாதிதே ॥ 51

தேவ	'சக்கிரவர்த்தியாரே!
உத்கண்டாம் ச	திருவுளத்தில் வ்யாகுலமென்பதற்கே
மா க்ருதா:	தேவரீர் இடங்கொடலாகாது.
வயம்	நாங்கள்
ப்ரசாந்த ஹரிணா கீர்ணே	சாந்தமான மான்களால் நிறைந்துள்ளதும்
நாநா ஶகுந நாதிதே	நானாவித பக்ஷிகளால் ஒலிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதுமாகிய
வனே	அரண்யத்தில்
ரம்ஸ்யாமஹே	விளையாட்டாய்காலங்கழிக்கப் போகின்றோம்

पिता हि दैवतं तात देवतानामपि स्मृतम् ।
तस्माद्दैवतमित्येव करिष्यामि पितुर्वचः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பிதா ஹி தைவதம் தாத தேவதாநாமபி ஸ்ம்ருதம் ।
தஸ்மாத்தைவதமித்யேவ கரிஷ்யாமி பிதுர்வச: ॥ 52

தாத - 'திருத்தந்தையாரே!
பிதா ஹி - தந்தை தான்
தேவதாநாம் அபி - தெய்வங்களுக்கெல்லாம்
தைவதம் - மேலான தெய்வமென்று
ஸ்ம்ருதம் - சாஸ்திரங்களில் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.
தஸ்மாத் - ஆதலின்
தைவதம் - பிரத்யக்ஷ தெய்வம்
இதி ஏவ - என்கிற ஒரு காரணத்தைக் கொண்டே
பிது: - திருத்தாதையின்
வச: - நியமனத்தை
கரிஷ்யாமி - சிரமேற்கொண்டு செய்கின்றேன்.

चतुर्दशसु वर्षेषु गतेषु नरसत्तम ।
पुनर्द्रक्ष्यसि मां प्राप्तं संतापोऽयं विमुच्यताम् ॥

சதுர்தஶஸு வர்ஷேஷு கதேஷு நரஸத்தம ।
புனர் த்ரக்ஷ்யஸி மாம் ப்ராப்தம் ஸந்தாபோऽயம் விமுச்யதாம்॥ 53

நரஸத்தம - 'புருஷோத்தம!
சதுர்தஶஸு - பதினான்கு
வர்ஷேஷு - வருஷங்கள்
கதேஷு - சென்ற பின்னர்'
புன: - மீண்டும்
மாம் - என்னை
ப்ராப்தம் - இங்கு வந்து சேர்ந்தவனாய்
த்ரக்ஷ்யஸி - தேவரீர் கடாக்ஷித்தருளப் போகிறீர்.
அயம் - இந்த
ஸந்தாப: - மனத்தாபமானது
விமுச்யதாம் - விட்டுவிடப்பட்டும்.

येन संस्तम्भनीयोऽयं सर्वो बाष्पगलो जनः ।
स त्वं पुरुषशार्दूल किमर्थं विक्रियां गतः ॥

யேன ஸம்ஸ்தம்பநீயோऽயம் ஸர்வோ பாஷ்பகலோ ஜன: ।
ஸ த்வம் புருஷஶார்தூல கிமர்தம் விக்ரியாம் கத: ॥ 54

புருஷஶார்தூல - 'புருஷோத்தம!
பாஷ்பகல: - கண்ணீர் பெருக்கி அழுது கொண்டிருக்கின்ற
அயம் - இந்த
ஜன: - ஜனஸமூகம்
ஸர்வ: - எல்லாமும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யேன - எந்த ஒருவரால்
ஸம்ஸ்தம்பநீய: - உத்ஸாஹமுடையதாய் விளங்க வேண்டுமோ.
ஸ: - அந்த
த்வம் - தேவரீர்
கிமர்தம் - எப்படி
விக்ரியாம் - மனக்குழப்பத்திற்கு
கத: - இடங்கொடுக்கலாம்?

मया विसृष्टां भरतो महीमिमां सशैलखण्डां सपुरां सकाननाम् ।
शिवां सुसीमामनुशास्तु केवलं त्वया यदुक्तं नृपते तथास्तु तत् ॥

மயா விஸ்ருஷ்டாம் பரதோ மஹீமிமாம்
ஸஶைலகண்டாம் ஸபுராம் ஸகாநநாம் ।
ஶிவாம் ஸுஸீமாமநுஶாஸ்து கேவலம்
த்வயா யதுக்தம் ந்ருபதே ததா அஸ்து தத் ॥ 55

ஸஶைல கண்டாம் - 'பல மலைகளையுடையதும்,
ஸ புராம் - பல பட்டணங்களையுடையதும்,
ஸகாநநாம் - பல வனங்களையுடையதும்,
ஶிவாம் - ஸகல பாக்யங்களைப் பெற்று விளங்குவதும்,
ஸுஸீமாம் - அழகுவாய்ந்த எல்லைகளையுடையதும்,
மயா - அடியேனால்
விஸ்ருஷ்டாம் - மனப்பூர்வமாய் அளிக்கப்பட்டதுமாகிய
இமாம் - இந்த
மஹீம் - பூமியை
பரத: - பரதன்
அநுஶாஸ்து - ஆளட்டும்.
ந்ருபதே - சக்கிரவர்த்தியாரே!
த்வயா - தேவரீரால்
ய த் - எதொன்று
உக்தம் - வாக்களிக்கப்பட்டதோ
தத் - அது
ததா - சொல்லியவண்ணமே
கேவலம் - குறைவென்பதேயின்றி
அஸ்து - நடைபெறட்டும்.

पुरं च राष्ट्रं च मही च केवला मया विसृष्टा भरताय दीयताम् ।
अहं निदेशं भवतोऽनुपालयन् वनं गमिष्यामि चिराय सेवितुम् ॥

புரம் ச ராஷ்ட்ரம் ச மஹீ ச கேவலா
மயா விஸ்ருஷ்டா பரதாய தீயதாம் ।
அஹம் நிதேஶம் பவதோऽநுபாலயன்
வனம் கமிஷ்யாமி சிராய ஸேவிதும் ॥ 56

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மயா - 'அடியேனால்
விஸ்ருஷ்டா - மனப்பூர்வமாய் அளிக்கப்பட்டதாகிய
மஹீ - பார்
கேவலா ச - முழுதும்,
புரம் ச - நகரமும்,
ராஷ்ட்ரம் ச - நாடும்
பரதாய - பரதனுக்கு
தீயதாம் - அளித்தருளப்படட்டும்.
அஹம் - அடியேன்
பவத: - தேவரீருடைய
நிதேஶம் - நியமனத்தை
அநுபாலயன் - சிரமேற்கொண்டு பரிபாலிக்கின்றவனாய்
வனம் - காட்டிற்கு
சிராய - வெகுகாலம் வரைக்கும்
ஸேவிதும் - விளையாட்டாய் காலங்கழிக்க
கமிஷ்யாமி - போவேன்.

न मे तथा पार्थिव धीयते मनो महत्सु कामेषु न चात्मनः प्रिये ।
यथा निदेशे तव शिष्टसंमते व्यपैतु दुःखं तव मत्कृतेऽनघ ॥

ந மே ததா பார்திவ தீயதே மநோ
மஹத்ஸு காமேஷு ந சாத்மன: ப்ரியே ।
யதா நிதேஶே தவ சிஷ்டஸம்மதே
வ்யபைது துக்கம் தவ மத்க்ருதே(அ)நக ॥ 57

அநக - 'தோஷரகிதராகிய
பார்திவ - சக்கிரவர்த்தியாரே!
மே - அடியேனது
மந: - மனமானது
சிஷ்டஸம்மதே - பெரியோர்களாலிதுவரையிலனுஷ்டிக்கப் பட்டிருக்கிற
தவ - தேவரீரது
நிதேஶே - நியமனத்தை முடிக்கும் விஷயத்தில்
யதா - எவ்வளவு
தீயதே - உற்சாகங்கொண்டு விளங்குகிறதோ
ததா - அவ்வளவு
மஹத்ஸு - மஹத்தாயுள்ள
காமேஷு - ராஜ்ய போகங்களில்
ந - இல்லை.
ஆத்மன: - உடலினது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரியே ச ந	-	சௌக்யத்திலுமில்லை;
மத்க்ருதே	-	என்னை நினைத்து
தவ	-	தேவரீர் படும்
துக்கம்	-	மனத்துயரமானது
வ்யபைது	-	ஒழியட்டும்.

तदद्य नैवानघ राज्यमव्ययं न सर्वकामान्न सुखं न मैथिलीम् ।
न जीवितं त्वामनृतेन योजयन् वृणीय सत्यं व्रतमस्तु ते तथा ॥

ததத்ய நைவாநக ராஜ்யமவ்யயம்
ந ஸர்வகாமான் ந ஸுகம் ந மைதிலீம் ।
ந ஜீவிதம் த்வாமந்ருதேன யோஜயன்
வ்ருணீய ஸத்யம் வ்ரத மஸ்து தே ததா ॥ 58

அநக	-	'புண்யாத்மாவே!
அத்ய	-	இப்பொழுது
த்வாம்	-	தேவரீரை
அந்ருதேன	-	சொன்ன சொல் தவறிவிட்டதுடன்,
யோஜயன்	-	இருக்கச் செய்துகொண்டு
தத்	-	அதனால்
ராஜ்யம் ஏவ	-	ராஜ்யத்தையும்
வ்ருணீய ந	-	விரும்பேன்;
ஸர்வ காமான்	-	எப்படிப்பட்ட போகங்களையும்
ந	-	விரும்பேன்;
அவ்யயம்	-	சாச்வதமான
ஸுகம்	-	மோக்ஷ இன்பத்தையும்
ந	-	விரும்பேன்.
மைதிலீம்	-	மைதிலியையும்
ந	-	நன்கு மதியேன்.
ஜீவிதம்	-	உயிர் வாழ்வையும்
ந	-	விரும்பேன்.
தே	-	தேவரீரது
வ்ரதம்	-	உறுதி வாக்கானது
ததா	-	சொல்லியவண்ணமே
ஸத்யம்	-	நடைபெற்றதாக
அஸ்து	-	ஆகக்கடவது:

फलानि मूलानि च भक्षयन् वने गिरींश्च पश्यन् सरितः सरांसि च ।
वनं प्रविश्यैव विचित्रपादपं सुखी भविष्यामि तवास्तु निर्वृतिः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பலானி மூலானி ச பக்ஷயன் வனே
கிரீம்ஶ்ச பஶ்யன் ஸரித: ஸராம்ஸி ச।
வனம் ப்ரவிஶ்யைவ விசித்ரபாதபம்
ஸுகீ பவிஷ்யாமி தவாஸ்து நிர்வ்ருதி:॥ 59

விசித்ர பாதபம் - 'நானாவித அழகுவாய்ந்த மரங்களடர்ந்த
வனம் - காட்டிற்கு
ப்ரவிஶ்ய - சென்று,
பலானி - பழங்களையும்,
மூலானி ச - கிழங்குகளையும்
பக்ஷயன் - புசித்துக்கொண்டு,
வனே - காட்டில்
கிரீன் - மலைகளையும்,
ஸரித: ச - நதிகளையும்
ஸராம்ஸி ச - ஜலாசயங்களையும்,
பஶ்யன் - கண்குளிரப் பார்த்துக்கொண்டு
ஸுகீ ஏவ - ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனத்திருப்தி கொண்டவனாய்
பவிஷ்யாமி - அடியேன் இருப்பேன்.
தவ - தேவரீருக்கு
நிர்வ்ருதி: - திருவுளசாந்தம்
அஸ்து - ஏற்படட்டும்.'

एवं स राजा व्यसनाभिपन्नः शोकेन दुःखेन च पीड्यमानः ।
आलिङ्ग्य पुत्रं सुविनष्टसंज्ञो मोहं गतो नैव चिचेष्ट किञ्चित् ॥

ஏவம் ஸ ராஜா வ்யஸநாபி பன்ன:
ஶோகேந துக்கேந ச பீட்யமான:।
ஆலிங்கய புத்ரம் ஸுவினஷ்ட ஸம்ஜ்ஞோ
மோஹம் கதோ நைவ சிசேஷ்ட கிஞ்சித் ॥ 60

ஏவம் ச - இப்படியிருந்தும்
ஸ: - அந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
வ்யஸநாபி பன்ன: - பிரிவை சகிக்க முடியாதவராய்
ஶோகேந - மனவேதனையால்
பீட்யமான: - பீடிக்கப்பட்டவராய்
புத்ரம் - திருமகனை
துக்கேந - மிகக்கஷ்டப்பட்டு
ஆலிங்க்ய - ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு,
ஸுவினஷ்டஸம்ஜ்ஞ:- முற்றிலும் பிரக்ஞையை இழந்தவராகி
மோஹம் - மூர்ச்சையை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கத:	-	அடைந்துவிட்டனர்.
கிஞ்சித் ஏவ	-	சற்றுகூட
சிச்சேஷ்ட ந	-	அசைவற்று கிடந்துவிட்டனர்.

देव्यस्ततः संरुरुदुः समेतास्तां वर्जयित्वा नरदेवपत्नीम् ।
रुदन् सुमन्त्रोऽपि जगाम मूर्च्छां हाहाकृतं तत्र बभूव सर्वम् ॥

தேவ்யஸ்தத: ஸம்ருருது: ஸமேதாஸ்
தாம் வர்ஜயித்வா நரதேவ பத்நீம் ।
ருதன் ஸுமந்த்ரோऽபி ஜகாம மூர்ச்சாம்
ஹாஹாக்ருதம் தத்ர பபூவ ஸர்வம் ॥ 61

தத:	-	அப்பொழுது
நரதேவ பத்நீம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரின் மனைவியாகிய
தாம்	-	அவள் ஒருத்தியை
வர்ஜயித்வா	-	தவிர
ஸமேதா:	-	வந்து கூடியிருந்த
தேவ்ய:	-	மனைவிமார்கள்
ஸம்ருருது:	-	வாய்விட்டுக் கதறி அழுதார்கள்.
ஸுமந்த்ர: அபி	-	ஸுமந்திரரும்
ருதன்	-	அழுதுகொண்டே
மூர்ச்சாம்	-	மூர்ச்சையை
ஜகாம	-	அடைந்துவிட்டனர்.
தத்ர	-	அவ்விடத்தில்
ஸர்வம்	-	எங்கும்
ஹாஹாக்ருதம்	-	ஹா! ஹா! ஐயோ! ஐயோ! எனும் சப்தம்
பபூவ	-	ஒலித்தது.

*இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
தஶரதஸமாஶ்வாஸனம் நாம சதுஸ்த்ரிம்ஶ: ஸர்க: ॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சத்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 35

ततो निर्धूय सहसा शिरो निःश्वस्य चासकृत् ।
पाणिं पाणौ विनिष्पिष्य दन्तान् कटकटाप्य च ॥
ததோ நிர்தூய ஸஹஸா ஶிரோ நிஶ்வஸ்ய சாஸக்ருத் ।
பாணிம் பாணௌ விநிஷ்பிஷ்ய தந்தான் கடகடாப்ய ச ॥ 1

लोचने कोपंसरक्ते वर्णं पूर्वोचितं जहत् ।
कोपाभिभूतः सहसा संतापमशुभं गतः ॥
லோசனே கோப ஸம்ரக்தே வர்ணம் பூர்வோசிதம் ஜஹத் ।
கோபாபிபூத: ஸஹஸா ஸந்தாபமஶுபம் கத: ॥ 2

मनः समीक्षमाणस्य सूतो दशरथस्य सः ।
कम्पयन्निव कैकेय्या हृदयं वाक्छरैः शितैः ॥
மன: ஸமீக்ஷமாணஸ்ய ஸூதோ தஶரதஸ்ய ஸ: ।
கம்பயன்னிவ கைகேய்யா ஹ்ருதயம் வாக்சரை: ஶிதை: ॥ 3

वाक्यवज्रैरनुपमैर्निर्भिन्दन्निव चाशुगैः ।
कैकेय्याः सर्वमर्माणि सुमन्त्रः प्रत्यभाषत ॥
வாக்ய வஜ்ரைரநுபமைர் நிர்பிந்தன்னிவ சாஶுகை: ।
கைகேய்யா: ஸர்வமர்மாணி ஸுமந்த்ர: ப்ரத்ய பாஷத ॥ 4

ஸ: - அந்த
ஸூத: - ஸூதராகிய
ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்,
தத: - அப்பொழுது
ஸஹஸா - திடீரென்று கிளம்பி
ஶிர: - தலையை
நிர்தூய - அசைத்து,
அஸக்ருத் - அடிக்கடி
நிஶ்வஸ்ய - பெருமூச்சுவிட்டு,
பாணௌ - ஒரு கைமேல்
பாணிம் - ஒரு கையை
விநிஷ்பிஷ்ய - வைத்து முறுக்கி பிசைந்தும்,
தந்தான் - பற்களை
கடகடாப்ய ச - கடகடவென்று நெரித்துக் கடித்தும்,
லோசனே - இரு கண்களும்
கோபஸம்ரக்தே - கோபத்தால் சிவந்து கிடக்கவும்
பூர்வோசிதம் - இதற்குமுந்தி வழக்கமாயுள்ள

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர்ணம் - முக ஒளியை
ஜஹத் - முற்றிலுமிழந்தவராய்
ஸஹஸா - தானறியாதவண்ணமாய்
கோபபிபூத: - கோபத்தால் மெய்மறந்தவராகி
அசுபம் - அஸஹ்யமாகிய
ஸந்தாபம் - மனவேதனையை
கத: - அடைந்தவராய்
தஶரதஸ்ய - தசரத சக்கிரவர்த்தியாரினது
மன: - திருவுளத்தை
ஸமீக்ஷமாண: ச - உள்ளபடி அறிந்தவராய்
ஶிதை: - கூரிய
வாக்சரை: - சொல்லம்புகளால்
கைகேய்யா: - கைகேயிதேவியாரினது
ஹ்ருதயம் - மனத்தை
கம்பயன் இவ - நடுக்கமுறச் செய்கிறவர் போலவும்
ஆஶுகை: - மிகக் கொடியவைகளும்,
அநுபமை: ச - நிகரற்றவைகளுமாகிய
வாக்ய வஜ்ரை: - வாக்யங்களாகிய வஜ்ராயுதங்களால்
கைகேய்யா: - கைகேயிதேவியாரின்
ஸர்வ மர்மாணி - மர்மங்களெல்லாவற்றையும்
நிர்பிந்தன் இவ - பிளப்பவர் போலவும்
ப்ரத்ய பாஷத - பின்வருமாறு சொன்னார்.

यस्यास्तव पतिस्त्यक्तो राजा दशरथः स्वयम् ।
भर्ता सर्वस्य जगतः स्थावरस्य चरस्य च ॥
न ह्यकार्यतमं किञ्चित्तव देवीह विद्यते ॥

யஸ்யாஸ்தவ பதிஸ்த்யக்தோ ராஜா தசரத: ஸ்வயம் ।
பர்தா ஸர்வஸ்ய ஜகத: ஸ்தாவரஸ்ய சரஸ்ய ச ॥ 5
ந ஹ்யகார்யதமம் கிஞ்சித் தவ தேவீஹ வித்யதே ॥

தேவீ - 'தேவியாரே!
யஸ்யா: - எவளொருவளாகிய
தவ - தேவரீருக்கு
ஸ்வயம் பதி: - ஸாக்ஷாத் பதியும்,
ஸ்தாவரஸ்ய - ஸ்தாவரங்களடங்கியதும்
சரஸ்ய ச - ஜங்கமங்களடங்கியதுமாகிய
ஸர்வஸ்ய - ஸகல
ஜகத: - ஜகத்துக்கும்
பர்தா - காத்தருள்புரியும்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியாராகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தஸரத: ஹி - தசரதரே
த்யக்த: - திரஸ்கரிக்கப்பட்டுவிட்டார்.
தவ - தேவரீருக்கு
இஹ - இம்மண்ணுலகில்
அகார்யதமம் - செய்யத்தகாத தீச்செய்கை
கிஞ்சித் - வேறெதொன்றும்
வித்யதே ந - இல்லை.

पतिघ्नीं त्वामहं मन्ये कुलघ्नीमपि चान्ततः ॥

பதிக்னீம் த்வாமஹம் மன்யே குலக்னீமபி சாந்தத: ॥ 6

அஹம் - 'அடியேன்
த்வாம் - தேவரீரை
பதிக்னீம் ச - கணவரின் உயிரை அழிக்கின்றவளாகவும்
அந்தத: - முடிவாய்
குலக்னீம் அபி - குலத்தையே வேரோடு அழியச் செய்பவளாகவும்
மன்யே - எண்ணுகிறேன்.

यन्महेन्द्रमिवाजय्यं दुष्प्रकम्प्यमिवाचलम् ।
महोदधिमिवाक्षोभ्यं संतापयसि कर्मभिः ॥

யந்மஹேந்த்ர மிவாஜய்யம் துஷ்ப்ரகம்ப்ய மிவாசலம் ।
மஹோததிமிவாக்ஷோப்யம் ஸந்தாபயஸி கர்மபி: ॥ 7

யத் - 'ஏனென்றால்
அஜய்யம் - வெல்லவொண்ணாத
மஹேந்த்ரம் - மஹேந்திரனை
இவ - போன்றவரும்
துஷ்ப்ரகம்ப்யம் - அசைக்கவொண்ணாத
அசலம் - மலையை
இவ - போன்றவராய்
அக்ஷோப்யம் - கலக்கவொண்ணாத
மஹோததிம் - பெருங்கடலை
இவ - போன்றவரை
கர்மபி: - கிருத்யங்களால்
ஸந்தாபயஸி - தேவரீர் தபிக்கும்படி செய்துவிட்டீர்.

मावमंस्था दशरथं भर्तारं वरदं पतिम् ।
भर्तुरिच्छा हि नारीणां पुत्रकोट्या विशिष्यते ॥

மா அவமம்ஸ்தா தஸரதம் பர்தாரம் வரதம் பதிம் ।
பர்துரிச்சா ஹி நாரீணாம் புத்ர கோட்யா விஸிஷ்யதே ॥ 8

நாரீணாம் - 'பெண்களுக்கு
பர்து: - பர்த்தாவின்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இச்சா - மனங்கோணாது நடத்தல்
புத்ர கோட்யா: - புத்திரப்பேறின் பெருமையைவிட
விஶிஷ்யதே - மேலானது
ஹி - என்கிறபடியால்
பர்தாரம் - லோகரக்ஷகரும்,
வரதம் - கேட்டதையளிப்பவரும்,
பதிம் - கணவனாருமாகிய
தஶரதம் - தசரதரை
மா அவமம்ஸ்தா - இனியும் தேவரீர் நிராகரிக்கலாகாது.

यथावयो हि राज्यानि प्राप्नुवन्ति नृपक्षये ।
इक्ष्वाकुकुलनाथेऽस्मिंस्तल्लोपयितुमिच्छसि ॥

யதாவயோ ஹி ராஜ்யானி ப்ராப்நுவந்தி ந்ருபக்ஷயே।
இக்ஷ்வாகு குலநாதே(அ)ஸ்மின்தல்லோபயிது மிச்சஸி ॥ 9

ந்ருபக்ஷயே - 'ஓர் மன்னனது அவஸானதசையில்
யதாவய: - வயதுக்கிரமத்தின் முறைப்படியே
ராஜ்யானி - ராஜ்யங்களை
ப்ராப்நுவந்தி - அடைகின்றார்கள்.
அஸ்மின் - இந்த
இக்ஷ்வாகு குலநாதேஹி - இக்ஷ்வாகு குலநாதரிடமே
தத் - அதை
லோபயிதும் - மாற்ற
இச்சஸி - தேவரீர் எண்ணங்கொண்டுவிட்டீர்.

राजा भवतु ते पुत्रो भरतः शास्तु मेदिनीम् ।
वयं तत्र गमिष्यामो यत्र रामो गमिष्यति ॥

ராஜா பவது தே புத்ரோ பரத: ஶாஸ்து மேதினீம்।
வயம் தத்ர கமிஷ்யாமோ யத்ர ராமோ கமிஷ்யதி ॥ 10

தே - 'தேவரீரது
புத்ர: - திருக்குமாரனாகிய
பரத: - பரதன்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியாக
பவது - ஆகட்டும்.
மேதினீம் - உலகை
ஶாஸ்து - ஆளட்டும்.
வயம் - நாங்கள்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
யத்ர - எவ்விடத்திற்கு
கமிஷ்யதி - எழுந்தருள்கின்றாரோ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்ர - அவ்விடத்திற்கு
கமிஷ்யாம: - கூடச்சென்று விடுகின்றோம்.

अयोध्यावासिनः पौरा ये च जानपदा जनाः ।
नूनं सर्वे गमिष्यामो मार्गं रामनिषेवितम् ॥

அயோத்யா வாஸின: பௌரா யே ச ஜானபதா ஜனா: ।
நூநம் ஸர்வே கமிஷ்யாமோ மார்க ராம நிஷேவிதம் ॥ 11

அயோத்யா வாஸின:- அயோத்யாவாஸிகளும்,
பௌரா: - பட்டணத்துஜனங்கள்
ஜாநபதா: - கிராமவாஸிகள்,
ஜனா: - மற்றஜனங்கள்,
யே ச - எவர்களோ அவர்களாகிய
ஸர்வே - நாங்களெல்லோரும்
ராம நிஷேவிதம் - ஸ்ரீராமர் எழுந்தருளும்
மார்கம் - பிரதேசத்திற்கு
நூநம் - தத்க்ஷணமே
கமிஷ்யாம: - போய்விடுகின்றோம்.

त्यक्ताया बान्धवैः सर्वैर्ब्राह्मणैस्साधुभिः सदा ।
का प्रीती राज्यलाभेन तव देवि भविष्यति ॥

த்யக்த்யா பாந்தவை: ஸர்வை: ப்ராம்ஹணைஸ்ஸாதுபி: ஸதா ।
கா ப்ரீதி ராஜ்யலாபேன தவ தேவி பவிஷ்யதி ॥ 12

தேவி - 'தேவியாரே!
ஸதா - என்றன்றைக்கும்
பாந்தவை: - நன்மைபுரிபவர்களும்
ஸாதுபி: - புண்யாத்மாக்களுமாகிய
ப்ராம்ஹணை: - அந்தணர்கள்
ஸர்வை: - எல்லோராலும்,
த்யக்தாயா: - தள்ளிவைக்கப்பட்டுவிட்ட
தவ - தேவரீருக்கு
ராஜ்யலாபேன - சீமை ஒன்றை மட்டும் பெறுவதால்
கா - என்ன
ப்ரீதி: - பெருமை
பவிஷ்யதி - உண்டாகப் போகிறது?

न हि ते विषये कश्चिद् ब्राह्मणो वस्तुमर्हति ।
तादृशं त्वममर्यादमद्य कर्म चिकीर्षसि ॥

ந ஹி தே விஷயே கஶ்சித் ப்ராஹ்மணோ வஸ்து மர்ஹதி ।
தாத்ருஶம் த்வமமர்யாதமத்ய கர்ம சிகீர்ஷஸி ॥ 13

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே - 'தேவரீரது
விஷயே - தேசத்தில்
ப்ராஹ்மண: - அந்தணன்
கஶ்சித் - ஒருவனும்
வஸ்தும் - வாஸம்செய்ய
அர்ஹதி ந - ஆகாது.
ஹி - ஏனெனில்
தாத்ருஶம் - அப்படிப்பட்டதாகிய
அமர்யாதம் - ஸர்வசாஸ்திரங்களின் விதிகளுக்கும் லோகானுஷ்டானங்களுக்கும் ஒவ்வாததாகிய
கர்ம - தீயச்செயலில்
த்வம் - தேவரீர்
அத்ய - இப்பொழுது
சிகீர்ஷஸி - தலையிட்டுக்கொண்டுவிட்டீர்.

आश्चर्यमिव पश्यामि यस्यास्ते वृत्तमीदृशम् ।
आचरन्त्या न विद्गता सद्यो भवति मेदिनी ॥

ஆஶ்சர்யமிவ பஶ்யாமி யஸ்யாஸ்தே வ்ருத்தமீத்ருஶம் ।
ஆசரந்த்யா ந வித்ருதா ஸத்யோ பவதி மேதினீ ॥ 14

ஈத்ருஶம் - இப்படிப்பட்டதாகிய
வ்ருத்தம் - தொழிலை
ஆசரந்த்யா: - அனுஷ்டிக்கிறவள்
யஸ்யா: - எவளோ,
தே - அந்த தேவரீருடைய
மேதினீ - பிரதேசமானது
ஸத்ய: - இன்னும் இத்ற்கு முந்தியே
வித்ருதா - பாழடைந்துவிட்டதாக
பவதி ந - ஆகாதிருக்கிறது;
ஆஶ்சர்யம் - என்கிற ஆச்சர்யத்தை
இவ - மட்டும்
பஶ்யாமி - அடியேன் காண்கின்றேன்.

महाब्रह्मर्षिसृष्टा वा ज्वलन्तो भीमदर्शना: ।
धिग्वाग्दण्डा न हिंसन्ति रामप्रव्राजने स्थिताम् ॥

மஹாப்ரஹ்மர்ஷி ஸ்ருஷ்டா வா ஜ்வலந்தோ பீமதர்ஶநா: । 15
திக்வாக்தண்டா ந ஹிம்ஸந்தி ராம ப்ரவ்ராஜநே ஸ்திதாம் ॥

மஹாப்ரஹ்மர்ஷி ஸ்ருஷ்டா: } - பெரிய பிரம்ம ரிஷிகளாலருளிச் செய்யக் கூடியவைகளும்,
ஜ்வலந்த: - எரிக்கத் தக்கவைகளும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பீமதர்ஶநா: - சகிக்க முடியாதவைகளுமாகிய
திக்வாக்தண்டா: - நிந்தனைச் சொற்கள்
ராமப்ரவ்ராஜநே - ஶ்ரீராமரை ராஜ்யத்தைவிட்டகற்றிவிடும் விஷயத்தில்
- தலையிட்டுவிட்ட தேவரீருக்கு
ஸ்திதாம் - மனதில் கலக்கமுறச் செய்யாதிருக்கின்றனவா
ஹிம்ஸந்தி ந வா - என்ன?

आम्रं छित्त्वा कुठारेण निम्बं परिचरेत्तु यः ।
यश्चैनं पयसा सिञ्चेन्नैवास्य मधुरो भवेत् ॥

ஆம்ரம் சித்வா குடாரேண நிம்பம் பரிசரேத்து ய: ।
யஸ்சைநம் பயஸா ஸிஞ்சேத் நைவாஸ்ய மதுரோ பவேத் ॥ 16

ஆம்ரம் - மாமரமொன்றை
குடாரேண - கோடாலியால்
சித்வா - வெட்டிச்சாய்த்துவிட்டு,
து - அதற்கு பதிலாய்
நிம்பம் - ஓர் வேப்பமரத்தை
ய: - ஏதோ ஒருவன்
பரிசரேத் - வளர்க்கிறான்.
ய: ச - எந்த எவனோ இவனும்
ஏநம் - இதை
பயஸா ஏவ - பால்வார்த்தே
ஸிஞ்சேத் - வளர்க்கின்றான்.
அஸ்ய - இதற்கு
மதுர: - மதுர ரஸம்
பவேத் ந - உண்டாகமாட்டாது.

अभिजातं हि ते मन्ये यथा मातुस्तथैव च ।
न हि निम्बात् स्त्रवेत्क्षौद्रं लोके निगदितं वचः ॥

அபிஜாதம் ஹி தே மன்யே யதா மாதுஸ்ததைவ ச ।
ந ஹி நிம்பாத் ஸ்ரவேத் க்ஷெளத்ரம் லோகே நிகதிதம் வச: ॥ 17

தே ச - 'தேவரீரிடத்திலும்
மாது: - தாயாரிடத்தில்
யதா ததா ஏவ - எந்தத் தன்மையிருந்ததோ, அதே
அபிஜாதம் - பிரத்யக்ஷத்தில் விளங்குகிறது.
ஹி - என்றே
மன்யே - அடியேன் எண்ணுகிறேன்.
நிம்பாத் - 'ஒரு வேப்பமரத்தினின்று
க்ஷெளத்ரம் - தேன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரவேத் ந ஹி - ஒழுகாது' என்பதுதான்
லோகே - உலகில்
நிகதிதம் - பழமொழியாய் விளங்கும்
வச: - சொல்.

तव मातुरसद्ग्राहं विद्म: पूर्वं यथाश्रुतम् ॥

தவ மாதுரஸத்க்ராஹம் வித்ம: பூர்வம் யதா ஶ்ருதம் ॥

தவ - 'தேவரீரது
மாது: - தாயினுடைய
அஸத்க்ராஹம் - அடாததாகிய ஆசையை
பூர்வம் யதா - அக்காலத்தில் நடந்தவண்ணமே
ஶ்ருதம் - சொல்லப்பட்டு
வித்ம: - நாங்கள் கேட்டுணர்ந்திருக்கின்றோம்.

पितुस्ते वरद: कश्चिद्ददौ वरमनुत्तमम् ।
सर्वभूतरुतं तस्मात् संजज्ञे वसुधाधिप: ॥
तेन तिर्यग्गतानां च भूतानां विदितं वच: ॥

பிதுஸ்தே வரத: கஶ்சித் ததௌ வரமநுத்தமம் ।
ஸர்வபூதருதம் தஸ்மாத் ஸஞ்ஜக்ஞே வஸுதாதிப: ॥
தேந திர்யக் கதாநாம் ச பூதாநாம் விதிதம் வச: ॥ 18

தே - 'தேவரீரது
பிது: - தந்தைக்கு
கஶ்சித் - ஒரு
வரத: - புண்யாத்மா
அநுத்தமம் - ஒப்புயர்வில்லாத
வரம் - ஓர் வரத்தை
ததௌ - அளித்திருந்தனர்.
தஸ்மாத் - அதனால்
வஸுதாதிப: - பூபாலகர்,
ஸர்வபூதருதம் - ஸகலப் பிராணிகள் சொல்லிக்கொள்ளும் த்வனியினர்த்தத்தை
ஸஞ்ஜக்ஞே - நன்று அறிவார்.
தேந - அதனால்
திர்யக் கதாநாம் - ஈ, எறும்பு முதலிய
பூதாநாம் - உயிர்களின்
வச: ச - தொனிகளினர்த்தமும்
விதிதம் - விளங்கிற்று.

ततो जृम्भस्य शयने विरुताद्भूरिवर्चस: ।
पितुस्ते विदितो भाव: स तत्र बहुधाहसत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததோ ஜ்ரும்பஸ்ய ஶயனே விருதாத் பூரிவர்சஸ: ।
பிதுஸ்தே விதிதோ பாவ: ஸ தத்ர பஹுதா அஹஸத் ॥ 19

தே	-	'தேவரீரது
பூரிவர்சஸ:	-	மகாதேஜோவானாகும்
பிது:	-	தந்தைக்கு
ஶயனே	-	படித்திருக்கையில்
ஜ்ரும்பஸ்ய	-	'ஜிரும்பம்' என்னும் ஓர் எறும்பினது
விருதாத்	-	ஒலியிலிருந்து
தத்ர	-	அதன்
பாவ:	-	உட்கருத்து
விதித:	-	விளங்கிற்று.
தத:	-	அதனால்
ஸ:	-	அவர்
பஹுதா	-	பலவாறாக
அஹஸத்	-	நகைத்தனர்.

तत्र ते जननी क्रुद्धा मृत्युपाशमभीप्सती ।
हासं ते नृपते सौम्य जिज्ञासामीति चाब्रवीत् ॥

18

தத்ர தே ஜனனீ க்ருத்தா ம்ருத்யுபாஶமபீப்ஸதீ ।
ஹாஸம் தே ந்ருபதே ஸௌம்ய ஜிக்ஞாஸாமீதி சாப்ரவீத் ॥ 20

தே	-	'தேவரீரது
ஜனனீ	-	தாய்,
தத்ர	-	இது காரணமாய்
ம்ருத்யுபாஶம் ச	-	மரணத்தையும்
அபீப்ஸதீ	-	பெரிதாய் எண்ணாதவளாகி,
க்ருத்தா	-	கடுஞ்சினங்கொண்டு
இதி	-	பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	-	வினாவினாள்.
ஸௌம்ய	-	'இனியராகிய
ந்ருபதே	-	மன்னரே!
தே	-	தேவரீருடைய
ஹாஸம்	-	சிரிப்பின் காரணத்தை
ஜிக்ஞாஸாமி	-	அடியேன் அறியவிரும்புகின்றேன்.'

नृपश्चोवाच तां देवीं देवि शंसामि ते यदि ।
ततो मे मरणं सद्यो भविष्यति न संशयः ॥

ந்ருபஶ்சோவச தாம் தேவீம் தேவி ஶம்ஸாமி தே யதி ।
ததோ மே மரணம் ஸத்யோ பவிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ॥ 21

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந்ருப:	-	'மன்னர்
தாம்	-	அந்த
தேவீம்	-	தேவியைப் பார்த்து
உவாச	-	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
தேவி	-	'பிராணநாயகி!
தே	-	உனக்கு
ஶம்ஸாமி	-	விளங்கச் சொல்லி விடுகின்றேன்
யதி	-	என்கிற பக்ஷத்தில்
தத:	-	அது காரணமாய்
மே ச	-	எனக்கு
ஸத்ய:	-	தட்க்ஷணமே
மரணம்	-	மரணம்
பவிஷ்யதி	-	ஸம்பவிக்கும்.
ஸம்ஶய: ந	-	இதில் ஐயமேயில்லை.'

माता ते पितरं देवी ततः केकयमब्रवीत् ।
शंस मे जीव वा मा वा न मामपहसिष्यसि ॥

மாதா தே பிதரம் தேவி தத: கேகயமப்ரவீத் ।
ஶம்ஸ மே ஜீவ வா மா வா ந மாமபஹஸிஷ்யஸி ॥ 21

தேவி	-	'தேவியாரே!
தே	-	தேவரீரது
மாதா	-	தாய்,
பிதரம்	-	திருத்தந்தையாகிய
கேகயம்	-	கேகயமன்னரைப் பார்த்து,
அப்ரவீத்	-	பின்வருமாறு பேசினாள்.
ஜீவ வா	-	'உயிருடன்தானிரும்
மா வா	-	இல்லாமல்தான்போம்.
மே	-	எனக்கு
ஶம்ஸ	-	நீர் விளங்கச் சொல்லிவிட வேண்டும்.
தத:	-	இதில்
மாம்	-	என்னை
அபஹஸிஷ்யஸி ந	-	பரிகாஸம் செய்யக்கூடாது.'

प्रियया च तथोक्तः सन् केकयः पृथिवीपतिः ।
तस्मै तं वरदायार्थं कथयामास तत्त्वतः ॥

ப்ரியயா ச ததோக்த: ஸந் கேகய: ப்ருதிவீபதி: । 22
தஸ்மை தம் வரதாயார்தம் கதயாமாஸ தத்த்வத: ॥

ப்ருதிவீபதி:	-	'பூபதியாகிய
கேகய:	-	கேகயமன்னர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரியயா ச - இல்லாளாலேயே
ததா - மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த: ஸந் - வினாவப்பட்டவராகி
வரதாய - வரமளித்த
தஸ்மை - அவரிடம்
தம் - அந்த
அர்தம் - செய்தியை
தத்த்வத: - எதையும் விடாமல்
கதயாமாஸ - ஞானசக்தியால் விஞ்ஞாபனம் செய்து கொண்டனர்.

ततः स वरदः साधू राजानं प्रत्यभाषत ।
म्रियतां ध्वंसतां वेयं मा कृथास्त्वं महीपते ॥

தத: ஸ வரத: ஸாதூ ராஜாநம் ப்ரத்யபாஷத ।
ம்ரியதாம் த்வம்ஸதாம் வேயம் மா க்ருதாஸ்த்வம் மஹீபதே ॥ 23

ஸாது: - 'புண்யாத்மாவும்
வரத: - வரமளித்தவருமாகிய
ஸ: - அவர்
ராஜாநம் - மன்னரைப் பார்த்து,
தத: - இதற்கு
ப்ரத்யபாஷத - பின்வருமாறு பதிலுரைத்தனர்.
மஹீபதே - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
இயம் - இவள்
ம்ரியதாம் - விஷபானம்கொண்டு மாண்டாலும் மாளட்டும்.
த்வம் ஸதாம் ச - குத்திக்கொண்டு இறக்கினுமிறக்கட்டும்.
த்வம் - நீ
மாக்ருதா: - வெளியிட வேண்டாம்.'

स तच्छ्रुत्वा वचस्तस्य प्रसन्नमनसो नृपः ।
मातरं ते निरस्याशु विजहार कुबेरवत् ॥

ஸ தச்ச்ருத்வா வசஸ்தஸ்ய ப்ரஸந்நமனஸோ ந்ருப: ।
மாதரம் தே நிரஸ்யாஶு விஜஹார குபேரவத் ॥ 24

ஸ: - 'அந்த
ந்ருப: - மன்னர்
ப்ரஸந்ந மனஸ: - தோஷரஹித மனமுடைய
தஸ்ய - அவரது
தத் - அந்த
வச: - நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா - சிரமேற்கொண்டு,
தே - தேவரீரது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மாதரம்	-	தாயை
ஆஶு	-	தட்க்ஷணமே
நிரஸ்ய	-	தள்ளிவிட்டு,
குபேரவத்	-	குபேரன்போல
விஜஹார	-	சௌக்கியமாக வாழ்ந்து வந்தார்.

तथा त्वमपि राजानं दुर्जनाचरिते पथि ।
असद्ग्राहमिमं मोहात् कुरुषे पापदर्शिनी ॥

ததா த்வமபி ராஜாநாம் துர்ஜனாசரிதே பதி ।
அஸத்க்ராஹ மிமம் மோஹாத் குருஷே பாபதர்ஶினீ ॥ 25

பாப தர்ஶனீ	-	'பாபகிருத்தியத்தில் மனத்தைச் செலுத்தி விட்டவரே!
த்வம் அபி	-	தேவரீரும்
ததா	-	அவ்வண்ணமே
மோஹாத்	-	ஓர் காரியத்தின் முடிவில் விளையும் தீங்கை மனதில் வாங்கிக் கொள்ளாததால்
இமம்	-	இந்த
ராஜாநாம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
துர்ஜனாசரிதே	-	துஷ்டஜனங்களனுஷ்டிக்கும்
பதி	-	வழியில்
அஸத்க்ராஹம்	-	தீயைத்தொட்டு விளையாடவும், பாம்பு முதலிய விஷஜந்துக்களைத் தொட்டு மார்போடணைத்து விளையாட சிறு குழந்தைகளுக்குள்ள அக்ஞானத்தால் விளையுமாசையை,
குருஷே	-	காட்டுகின்றீர்.

सत्यश्चाद्य प्रवादोऽयं लौकिकः प्रतिभाति मा ।
पितॄन् समनुजायन्ते नरा मातरमङ्गनाः ॥

ஸத்யஶ்சாத்ய ப்ரவாதோऽயம் லௌகிக: ப்ரதிபாதி மா ।
பித்ரூன் ஸமநுஜாயந்தே நரா மாதரமங்கநா: ॥ 26

நரா:	-	'பிள்ளைகள்
பித்ரூன்	-	தகப்பன்மார்களைப் போலவும்,
அங்கநா:	-	பெண்கள்
மாதரம்	-	தாயைப்போலவும்
ஸமநுஜாயந்தே	-	பிறக்கின்றார்கள்'
அயம்	-	என்ற இந்த
லௌகிக:	-	உலகில் வழங்கும்
ப்ரவாத:	-	பழமொழியானது
அத்ய	-	இப்பொழுது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மாம் - எனக்கு
ஸத்ய: ச - உண்மையெனவே
ப்ரதிபாதி - தோற்றுகின்றது.

नैवं भव गृहाणेदं यदाह वसुधाधिपः ।
भर्तुरिच्छामुपास्स्वेह जनस्यास्य गतिर्भव ॥

நைவம் பவ க்ருஹாணேதம் யதாஹ வஸுதாதிப: ।
பர்துரிச்சாமுபாஸ்ஸ்வேஹ ஜனஸ்யாஸ்ய கதிர்பவ ॥ 27

ஏவம் - 'இப்படியாய்
பவ ந - தேவரீர் இருக்கக் கூடாது.
வஸுதாதிப: - சக்கிரவர்த்தியார்
யத் - எதை
ஆஹ - பகிரங்கமாயருளிச் செய்திருக்கின்றனரோ
இதம் - இதை
க்ருஹாண - ஏற்றுக்கொள்ளும்.
பர்து: - கணவரின்
இச்சாம் - திருவுளத்தின்படி
உபாஸ்வ - நடப்பீராக.
இஹ - இப்பொழுது
அஸ்ய - இந்த
ஜனஸ்ய - ஜனஸமூகத்திற்கு
கதி: - தஞ்சமாக
பவ - இரும்.

मा त्वं प्रोत्साहिता पापैर्देवराजसमप्रभम् ।
भर्तारं लोकभर्तारमसद्धर्ममुपादधाः ॥

மா த்வம் ப்ரோத்ஸாஹிதா பாபைர் தேவராஜ ஸம ப்ரபம் ।
பர்தாரம் லோக பர்தாரமஸத்தர்ம முபாததா: ॥ 28

பாபை: - 'பாபிஷ்டர்களால்
ப்ரோத்ஸாஹிதா - துர்போதிக்கப்பெற்ற
த்வம் - தேவரீர்
தேவராஜ ஸமப்ரபம் - இந்திரனையொத்த தேஜோவானும்,
லோக பர்தாரம் - உலகமனைத்துக்கும் ரக்ஷகராயுமிருக்கும்
பர்தாரம் - பர்த்தாவை
அஸத்தர்மம் - எந்த தர்மசாஸ்திரத்திலுமில்லாத ஓர் வழியில்
மா உபாததா: - ஏவ வேண்டாம்.

न हि मिथ्या प्रतिज्ञातं करिष्यति तवानघः ।
श्रीमान् दशरथो राजा देवि राजीवलोचनः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந ஹி மித்யா ப்ரதிஞாதம் கரிஷ்யதி தவாநக: ।
ஶ்ரீமான் தஶரதோ ராஜா தேவி ராஜீவலோசந: ॥

தேவி - 'தேவியாரே! 29
ராஜீவலோசந: - செந்தாமரைக்கண்ணரும்,
ஶ்ரீமான் - ஶ்ரீமானாயுமிருக்கும்
தஶரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
அநக: - பாபத்தில் சிறிதும் மனம் செல்லப் பெறாதவர்,
ஹி - என்கிறபடியால்
தவ - தேவரீருக்கு
ப்ரதிஞாதம் - அளித்த பிரதிக்ஞையை
மித்யா - பொய்யாக
கரிஷ்யதி ந - செய்யார்.

ज्येष्ठो वदान्यः कर्मण्यः स्वधर्मस्याभिरक्षिता ।
रक्षिता जीवलोकस्य बलि रामोऽभिषिच्यताम् ॥

ஜ்யேஷ்டோ வதான்ய: கர்மண்ய: ஸ்வதர்மஸ்யாபி ரக்ஷிதா ।
ரக்ஷிதா ஜீவலோகஸ்ய பலீ ராமோ(அ)பிஷிச்யதாம் ॥ 30

பலீ - 'மகா பலிஷ்டராய்,
கர்மண்ய: - எதைச் செய்யவும் தேர்ச்சிபெற்று விளங்குபவரும்,
வதான்ய: - கொடையாளியும்,
ஜீவலோகஸ்ய - பிராணி சமூகத்திற்கு
ரக்ஷிதா - ரக்ஷகரும்,
ஸ்வதர்மஸ்ய - தன்னுடைய தர்மத்திற்கு
ரக்ஷிதா - ரக்ஷகரும்,
ஜ்யேஷ்ட: அபி - மூத்த குமாரனுமாகிய
ராம: - ஶ்ரீராமர்
அபிஷிச்யதாம் - அபிஷேகம் செய்விக்கப்படட்டும்.

परिवादो हि ते देवि महाँल्लोके चरिष्यति ।
यदि रामो वनं याति विहाय पितरं नृपम् ॥

பரிவாதோ ஹி தே தேவி மஹான் லோகே சரிஷ்யதி । 31
யதி ராமோ வனம் யாதி விஹாய பிதரம் ந்ருபம் ॥

தேவி - 'தேவியாரே!
ராம: - ஶ்ரீராமர்
பிதரம் - திருத்தந்தையாகிய
ந்ருபம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
விஹாய - விட்டுப்பிரிந்து,
வனம் - காட்டிற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யதி யாதி - எழுந்தருளிவிடுகின்றார் என்றால்
தே ஹி - தேவரீருக்கே
லோகே - இவ்வுலகில்
மஹான் - அழிவில்லாத
பரிவாத: - அபவாத இகழ்வு
சரிஷ்யதி - வழங்கும்.

स्वराज्यं राघवः पातु भव त्वं विगतज्वरा ।
न हि ते राघवादन्यः क्षमः पुरवरे वसेत् ॥

ஸ்வராஜ்யம் ராகவ: பாது பவ த்வம் விகதஜ்வரா ।
ந ஹி தே ராகவாதன்ய: க்ஷம: புரவரே வஸேத் ॥ 32

ராகவ: - 'ஸ்ரீராமர்
ஸ்வராஜ்யம் - தனது ராஜ்யத்தை
பாது - பாதுகாத்து வரட்டும்.
த்வம் - தேவரீர்
விகதஜ்வரா - மனக்கொதிப்பைத் துறந்தவராக
பவ - ஆகிவிடும்.
ஹி - ஏனெனில்,
புரவரே - பட்டணங்களில் உத்தமமானதில்
ராகவாத் - ஸ்ரீராமரைக் காட்டிலும்
தே - தேவரீருக்கு
க்ஷம: - அடங்கி நடக்கின்றவனாய்
அன்ய: - வேறொருவன்
வஸேத் ந - வஸியான்.

रामे हि यौवराज्यस्थे राजा दशरथो वनम् ।
प्रवेक्ष्यति महेष्वासः पूर्ववृत्तमनुस्मरन् ॥

ராமே ஹி யௌவராஜ்யஸ்தே ராஜா தஶரதோ வனம் ।
ப்ரவேக்ஷ்யதி மஹேஷ்வாஸ: பூர்வ வ்ருத்தமநுஸ்மரன் ॥ 33

ராமே - 'ஸ்ரீராமர்
யௌவராஜ்யஸ்தேஹி - இளவரசராய் நிலைபெற்று விளங்குகையில்தான்
மஹேஷ்வாஸ: - பெருவில்லாளியாகிய
தஶரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,
பூர்வ வ்ருத்தம் - முன்னோர்களின் ஆசாரமுறையை
அநுஸ்மரன் - நினைத்து
வனம் - காட்டிற்கு
ப்ரவேஷ்யதி - எழுந்தருள்வார்.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

इति सान्त्वैश्च तीक्ष्णैश्च कैकेयीं राजसंसदि ।
सुमन्त्रः क्षोभयामास भूय एव कृताञ्जलिः ॥

இதி ஸாந்த்வைஶ்ச தீக்ஷ்ணைஶ்ச கைகேயீம் ராஜஸம்ஸதி ।
ஸுமந்த்ர: க்ஷோபயாமாஸ பூய ஏவ க்ருதாஞ்ஜலி: ॥ 34

ஸுமந்த்ர:	-	ஸுமந்திரர்,
க்ருதாஞ்ஜலி:	-	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
ராஜஸம்ஸதி	-	சக்கிரவர்த்தியார் ஸபையில்
கைகேயீம்	-	கைகேயிதேவியாரை
இதி	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
பூய: ஏவ	-	பலவாறாக
ஸாந்த்வை: ச	-	நல்வார்த்தைகளாலும்
தீக்ஷ்ணை: ச	-	வன்மொழிகளாலும்
க்ஷோபயாமாஸ	-	மனம் சலிக்க முயன்றார்.

नैव सा क्षुभ्यते देवी न च स्म परिदूयते ।
न चास्या मुखवर्णस्य लक्ष्यते विक्रिया तदा ॥

நைவ ஸா க்ஷுப்யதே தேவீ ந ச ஸ்ம பரிதூயதே ।
ந சாஸ்யா முகவர்ணஸ்ய லக்ஷ்யதே விக்ரியா ததா ॥ 35

ஸா தேவீ ச	-	அந்த தேவியாரோ,
பரிதூயதே ஸ்ம ந	-	சிறிதேனும் மனவருத்தமுறவில்லை.
க்ஷுப்யதே ந ஏவ	-	சிறிதேனும் மனக்கலக்கம்கூட அடையவில்லை.
ததா	-	அப்பொழுது
அஸ்யா:	-	இவளது
முகவர்ணஸ்ய	-	முக ஒளிக்கு
விக்ரியா ச	-	நாணமச்சமிவைகளால் விளையும் விகாரம்கூட
லக்ஷ்யதே ந	-	காணப்படவில்லை.

*இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ஸுமந்த்ர கர்ஹணம் நாம பஞ்சத்ரிம்ஶ: ஸர்க: ॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷட்த்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 36

ततः सुमन्त्रमैक्ष्वाकः पीडितोऽत्र प्रतिज्ञया ।
सबाष्पमतिनिःश्वस्य जगादेदं पुनः पुनः ॥

தத: ஸுமந்த்ரமைக்ஷவாக: பீடிதோऽத்ர ப்ரதிஞ்யா ।
ஸபாஷ்பமதிநிஶ்வஸ்ய ஜகாதேதம் புன: புன: ॥ 1

தத:	-	அப்பொழுது
ஐக்ஷ்வாக:	-	இக்ஷ்வாகு வம்சத்து மன்னவர்
அத்ர	-	இவ்விஷயத்தில்
ப்ரதிஞ்யா	-	பிரதிக்ஞையெனும் காரணத்தால்
பீடித:	-	கட்டுண்டவராகி,
ஸபாஷ்பம்	-	கண்ணீர் ததும்ப
புன: புன:	-	விட்டு விட்டு
அதிநிஶ்வஸ்ய	-	பெருமூச்சு விட்டு,
ஏனம்	-	இந்த
ஸுமந்த்ரம்	-	ஸுமந்திரரைப் பார்த்து
ஜகாத	-	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

सूत रत्नसुसंपूर्णा चतुर्विधबला चमूः ।
राघवस्यानुयात्रार्थं क्षिप्रं प्रतिविधीयताम् ॥

ஸூத ரத்னஸுஸம்பூர்ணா சதுர்விதபலா சமூ: ।
ராகவஸ்யாநு யாத்ரார்தம் க்ஷிப்ரம் ப்ரதிவிதீயதாம் ॥ 2

ஸூத	-	'ஸாரதியே ஸுமந்திரரே!
ராகவஸ்ய	-	ஸ்ரீராமனுக்கு
அநுயாத்ரார்தம்	-	கூடச் செல்வதற்காக
ரத்ன ஸுஸம்பூர்ணா	-	ஏராளமான சிறந்த வஸ்துக்களையுடையதாயும்
சதுர்விதபலா	-	நான்குவகைப் படைகளடங்கியதுமான
சமூ:	-	ஒரு ஸைன்யமானது
க்ஷிப்ரம்	-	காலதாமதமின்றி
ப்ரதிவிதீயதாம்	-	சேகரிக்கப்படட்டும்.

रूपाजीवाश्च शालिन्यो वणिजश्च महाधनाः ।
शोभयन्तु कुमारस्य वाहिनीं सुप्रसारिताः ॥

ரூபாஜீவாஶ்ச ஶாலின்யோ வணிஜஶ்ச மஹாதநா: ।
ஶோபயந்து குமாரஸ்ய வாஹினீம் ஸுப்ரஸாரிதா: ॥ 3

ஶாலின்ய:	-	வீட்டு வேலைகளைச் செய்யவல்ல
ரூபாஜீவா: ச	-	பணிவிடை செய்யும் தாஸிகளும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுப்ரஸாரிதா: - விஸ்தாரமாய் பரப்பியுள்ள
மஹாதநா: - பெரும் வ்யாபாரத்திற்கேற்ற பொருள்களை உடைய
வணிஜ: ச - வர்த்தகர்களும்
குமாரஸ்ய - திருமகனுடைய
வாஹினீம் - ஸைன்யத்தை
ஶோபயந்து - உபகாரார்த்தம் செல்லக்கடவர்கள்.

ये चैनमुपजीवन्ति रमते यैश्च वीर्यत: ।
तेषां बहुविधं दत्वा तानप्यत्र नियोजय ॥

யே சைநமுபஜீவந்தி ரமதே யைஶ்ச வீர்யத: ।
தேஷாம் பஹுவிதம் தத்வா தானப்யத்ர நியோஜய ॥ 4

யே ச - 'எவர்கள்
ஏநம் - இவனை
உபஜீவந்தி - அடுத்துப் பிழைக்கின்றார்களோ அவர்களுக்கும்
யை: ச - எவர்களால்
வீர்யத: - பெருமை பாராட்டுவதால்
ரமதே - ஸந்தோஷமடைகின்றானோ
தேஷாம் அபி - அவர்களுக்கும்
பஹுவிதம் - பலவகைப்பட்ட
தத்வா - பரிசளித்து,
தான் - அவர்களை
அத்ர - அவ்விடத்தில்
நியோஜய - இருக்கச் செய்யும்.

आयुधानि च मुख्यानि नागरा: शकटानि च ।
अनुगच्छन्तु काकुत्स्थं व्याधाश्चारण्यगोचरा: ॥

ஆயுதானி ச முக்யானி நாகரா: ஶகடானி ச ।
அனுகச்சந்து காகுத்ஸ்தம் வ்யாதாஶ்சாரண்யகோசரா: ॥ 5

முக்யானி - 'முக்கியமான
ஆயுதானி ச - ஆயுதங்களும்,
நாகரா: - நகரத்தார்களும்,
ஶகடானி ச - வண்டிகளும்,
அ'ரண்ய கோசரா: - காடுகளை நன்றாக அறிந்த
வ்யாதா: ச - வேடர்களும்,
காகுத்ஸ்தம் - ஸ்ரீராமனை
அனுகச்சந்து - தொடர்ந்து செல்லட்டும்.

निघ्नन् मृगान् कुञ्जरांश्च पिबंश्चारण्यकं मधु ।
नदीश्च विविधा: पश्यन्न राज्यस्य स्मरिष्यति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிக்நன் ம்ருகான் குஞ்ஜராம்ஶ்ச பிபம்ஶ்சாரண்யகம் மது ।
நதீஶ்ச விவிதா: பஶ்யந் ந ராஜ்யஸ்ய ஸ்மரிஷ்யதி ॥ 6

ம்ருகான் - 'மிருகங்களையும்,
குஞ்ஜரான் ச - யானைகளையும்,
நிக்நன் - கொன்றுகொண்டும்,
ஆரண்யகம் - காட்டு
மது - தேனை
பிபன் ச - குடித்துக்கொண்டும்,
விவிதா: - பற்பல
நதீ: - நதிகளை
பஶ்யந் ச - தர்சித்துக்கொண்டும்,
ராஜ்யஸ்ய - ராஜ்யத்தினது
ஸ்மரிஷ்யதி ந - ஞாபகம் கொள்ளாதிருப்பன்.

धान्यकोशश्च यः कश्चिद्धनकोशश्च मामकः ।
तौ राममनुगच्छेतां वसन्तं निर्जने वने ॥

தான்ய கோஶஶ்ச ய: கஶ்சித் தனகோஶஶ்ச மாமக: ।
தௌ ராமமநுகச்சேதாம் வஸந்தம் நிர்ஜனே வனே ॥ 7

மாமக: - 'நமது
தான்யகோஶ: - தான்யக் களஞ்சியம்
ய: - எதொன்றோ,
கஶ்சித் - அதுவும்
தனகோஶ: ச - தனசாலையும்,
தௌ ச - அவ்விரண்டும்
நிர்ஜனே - மனுஷ்ய ஸஞ்சாரமற்ற
வனே - காட்டில்
வஸந்தம் - வஸிக்கும்
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
அநுகச்சேதாம் - பின்பற்றி போய்விடட்டும்.

यजन् पुण्येषु देशेषु विसृजंश्चाप्तदक्षिणाः ।
ऋषिभिश्च समागम्य प्रवत्स्यति सुखं वने ॥

யஜன் புண்யேஷு தேஶேஷு விஸ்ருஜம்ஶ்சாப்த தக்ஷிணா: ।
ரிஷிபிஶ்ச ஸமாகம்ய ப்ரவத்ஸ்யதி ஸுகம் வனே ॥ 8

புண்யேஷு - 'புண்ய
தேஶேஷு - க்ஷேத்திரங்களில்
ரிஷிபி: - ரிஷிகளுடன்
ஸமாகம்ய - இருந்துகொண்டு,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆப்த தக்ஷிணா: - ஏராளமான தக்ஷிணைகளை
விஸ்ருஜன் - கொடுத்துக்கொண்டு,
யஜன் - யக்ஞங்களைச் செய்துகொண்டு,
வனே ச - காட்டிலும்
ஸுகம் ச - குறையின்றியே
ப்ரவத்ஸ்யதி - வாழ்ந்து வரட்டும்.

भरतश्च महाबाहुरयोध्यां पालयिष्यति ।
सर्वकामैः पुनः श्रीमान्रामः संसाध्यतामिति ॥

பரதஶ்ச மஹா பாஹுரயோத்யாம் பாலயிஷ்யதி ।
ஸர்வகாமை: புன: ஸ்ரீமான் ராம: ஸம்ஸாத்யதாமிதி ॥ 9

ராம: புன: - 'ஸ்ரீராமனோவென்றால்
இதி - இப்படியாய்
ஸ்ரீமாந் - ஸ்ரீமானாய்
ஸர்வகாமை: - வேண்டியவைகள் எல்லாவற்றோடும்
ஸம்ஸாத்யதாம் - விளங்கி வரட்டும்.
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவான
பரத: - பரதன்
அயோத்யாம் ச - அயோத்தி மாநகரத்தையே
பாலயிஷ்யதி - பரிபாலனம் செய்து வரட்டும்.'

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे कैकेय्या भयमागतम् ।
मुखं चाप्यगमच्छोषं स्वरश्चापि न्यरुध्यत ॥

ஏவம் ப்ருவதி காகுத்ஸ்தே கைகேய்யா பயமாகதம் । 10
முகம் சாப்யகமச்சோஷம் ஸ்வரஸ்சாபி ந்யருத்யத ॥

ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
காகுத்ஸ்தே - தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
ப்ருவதி - உரை செய்தவளவில்,
அஸ்யா: - இந்த
கைகேய்யா: ச - கைகேயிதேவியாருக்கும்
பயம் - ஏக்கம்
ஆகதம் - பிடித்துவிட்டது.
முகம் ச - முகமும்
சோஷம் - வாட்டத்தை
அகமத் - அடைந்தது.
ஸ்வர: அபி - தொனியும்
ந்யருத்யத - ஒடுங்கிவிட்டது.

सा विवर्णा सुसंत्रस्ता मुखेन परिशुष्यता ।
राजानमेवाभिमुखी कैकेयी वाक्यमब्रवीत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸா விவர்ணா ஸுஸந்த்ரஸ்தா முகேன பரிஶுஷ்யதா ।
ராஜாநமேவாபிமுகீ கைகேயீ வாக்யமப்ரவீத் ॥ 11

ஸா - அந்த
கைகேயீ ஏவ - கைகேயிதேவியாரும்
ஸுஸந்த்ரஸ்தா - உள்ளமும் உடலும் நடுக்குற்றவளாய்
விவர்ணா - நிறம் மாறியவளாய்
பரிஶுஷ்யதா - வாட்டமடைந்த
முகேன - முகத்தோடு
அபிமுகீ - எதிரில் நின்றுகொண்டு
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
வாக்யம் - பின்வரும் சொல்லை
அப்ரவீத் - சொன்னாள்.

राज्यं गतजनं साधो पीतमण्डां सुरामिव ।
निरास्वाद्यतमं शून्यं भरतो नाभिपत्स्यते ॥

ராஜ்யம் கதஜனம் ஸாதோ பீதமண்டாம் ஸுராமிவ ।
நிராஸ்வாத்யதமம் ஶூன்யம் பரதோ நாபிபத்ஸ்யதே ॥ 12

ஸாதோ - 'ஸாதுவே!
பரத: - பரதன்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
கதஜனம் - மனிதரற்றதாய்
ஶூன்யம் - வேண்டிய போகங்களெல்லாம் நீங்கியதாய்
பீதமண்டாம் - ஸாரத்தை குடித்துவிட்டு அடியில் கிடக்கும் மஷ்டுவாகிய
ஸுராம் - மத்யத்தை
இவ - போன்றதாய்,
நிராஸ்வாத்யதமம் - ஸாரமொழிந்து பார்க்கவும் வழங்காததாய் இருப்பதாய்
அபிபத்ஸ்யதே ந - ஏற்றுக்கொள்ள மாட்டான்.'

कैकेय्यां मुक्तलज्जायां वदन्त्यामतिदारुणम् ।
राजा दशरथो वाक्यमुवाचायतलोचनाम् ॥

கைகேய்யாம் முக்தலஜ்ஜாயாம் வதந்த்யாமதி தாருணம் ।
ராஜா தஶரதோ வாக்யமுவாசாயதலோசநாம் ॥ 13

முக்தலஜ்ஜாயாம் - வெட்கத்தை விட்டுவிட்ட
கைகேய்யாம் - கைகேயிதேவியார்,
அதிதாருணம் - கடும்
வாக்யம் - சொல்லை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வதந்த்யாம் - சொல்லியபொழுது,
தஶரத: ராஜா - தசரத சக்ரவர்த்தியார்
ஆயதலோசநாம் - நீண்டு அகன்ற கண்களையுற்ற அவளைப் பார்த்து
உவாச - பின்வரும் பதிலையருளிச் செய்தனர்.

वहन्तं किं तुदसि मां नियुज्य धुरि माहिते ।
अनार्ये कृत्यमारब्धं किं न पूर्वमुपारुधः ॥

வஹந்தம் கிம் துதஸி மாம் நியுஜ்ய துரி மாஅஹிதே ।
அநார்யே க்ருத்யமாரப்தம் கிம் ந பூர்வமுபாருத: ॥ 14

அஹிதே - 'சத்ருவாயிருப்பவளே!
து ரி - கஷ்டத்தில்
நியுஜ்ய - தள்ளிவிட்டு,
வஹந்தம் - படும்
மாம் - என்னை
கிம் - ஏன்
துதஸி - இன்னும் வருத்துகின்றனை?
அநார்யே - உத்தம ஸ்த்ரீகளின் ஒழுக்கத்தை ஒழித்து விட்டவளே!
ஆரப்தம் - தலையிட்டுக்கொண்ட
க்ருத்யம் - காரியத்தில்
பூர்வம் - ஆதியிலேயே
கிம் - ஏன்
உபாருத: ந - பிரத்யேகித்து இதையும் கேட்டுக்கொள்ளாது விட்டுவிட்டனை?
மா - இப்படிப் பேசாதே.'

तस्यैतत्क्रोधसंयुक्तमुक्तं श्रुत्वा वराङ्गना ।
कैकेयी द्विगुणं क्रुद्धा राजानमिदमब्रवीत् ॥

தஸ்யைதத் க்ரோதஸம்யுக்தமுக்தம் ஶ்ருத்வா வராங்கநா । 15
கைகேயீ த்விகுணம் க்ருத்தா ராஜாந மித மப்ரவீத் ॥

தஸ்ய - அவரது
க்ரோத ஸம்யுக்தம் - கோபத்தால் விளைந்த
ஏதத் - இந்த
உக்தம் - வாக்கை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
வராங்கநா - ஸ்திரீரத்னமாகும்
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்
த்விகுணம் - இருமடங்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருத்தா - கோபங்கொண்டவளாகி
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - மொழிந்தாள்.

तवैव वंशे सगरो ज्येष्ठपुत्रमुपारुधत् ।
असमञ्ज इति ख्यातं तथायं गन्तुमर्हति ॥

தவைவ வம்ஶே ஸகரோ ஜ்யேஷ்ட புத்ரமுபாருதத் ।
அஸமஞ்ஜ இதி க்யாதம் ததா அயம் கந்துமர்ஹதி ॥ 16

தவ - 'தேவரீரது
வம்ஶே ஏவ - வம்சத்திலேயே
ஸகர: - ஸகரரென்பவர்
அஸமஞ்ஜ: - அஸமஞ்சன்
இதி - என்று
க்யாதம் - பெயர்பூண்ட
ஜ்யேஷ்டம் - மூத்த
புத்ரம் - குமாரனை
உபாருதத் - காட்டிற்கு ஓட்டிவிட்டிருக்கின்றார்.
ததா - அவ்வண்ணமே
அயம் - இவன்
கந்தும் - செல்ல
அர்ஹதி - வேண்டியது.'

एवमुक्तो धिगित्येव राजा दशरथोऽब्रवीत् ।
व्रीडितश्च जनः सर्वः सा च तन्नावबुध्यत ॥

ஏவ முக்தோ திகித்யேவ ராஜா தஶரதோ அப்ரவீத் ।
வ்ரீடிதஶ்ச ஜன: ஸர்வ: ஸா ச தந் நாவபுத்யத ॥ 17

ஏவம் - இவ்வண்ணம்
உக்த: - பேசியதற்கு திருச்செவிசாற்றியருளிய
தஶரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,
திக் - 'சிச்சி'
இதி ஏவ - என்ற ஒரு சொல்லை மட்டும்
அப்ரவீத் - சொன்னார்.
ஜன: - ஜனஸமூகம்
ஸர்வ: ச - எல்லாமும்
வ்ரீடித: - இப்படியுமுண்டோ! எனக்கலவரப்பட்டது.
ஸா ச - அவள் மட்டும்
தம் - அதை
அவபுத்யத ந - சிந்தையில் ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तत्र वृद्धो महामात्रः सिद्धार्थो नाम नामतः ।
शुचिर्बहुमतो राज्ञः कैकेयीमिदमब्रवीत् ॥

தத்ர வ்ருத்தோ மஹாமாத்ர: ஸித்தார்தோ நாம நாமத: ।
ஶுசிர் பஹுமதோ ராஜ்ஞ: கைகேயீமிதமப்ரவீத் ॥

தத்ர - அச்சமயத்தில் 18
வ்ருத்த: - வயதுமுதிர்ந்தவரும்
மஹாமாத்ர: - மந்திரிமார்களில் சிறந்தவரும்,
ஶுசி: - புண்யாத்மாவும்,
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
பஹுமத: - மிகவும் பிரியமானவருமான
ஸித்தார்த: - ஸித்தார்த்தர்
நாம - என்று
நாமத: - பெயருள்ளவர்
கைகேயீம் - கைகேயிதேவியாரைப் பார்த்து,
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - பேசினார்.

असमञ्जो गृहीत्वा तु क्रीडतः पथि दारकान् ।
सरय्वाः प्रक्षिपन्नप्सु रमते तेन दुर्मतिः ॥

அஸமஞ்ஜோ க்ருஹீத்வா து க்ரீடத: பதி தாரகான்
ஸரய்வா: ப்ரக்ஷிபன்னப்ஸு ரமதே தேந துர்மதி: ॥ 19

துர்மதி: - 'கெட்டபுத்தியுடைய
அஸமஞ்ஜ: து - அஸமஞ்சனோவென்றால்
பதி - வழியில்
க்ரீடத: - விளையாடிக் கொண்டிருக்கும்
தாரகான் - குழந்தைகளை
க்ருஹீத்வா - எடுத்து,
ஸரய்வா: - ஸரயூநதியின்
அப்ஸு - ஜலத்தில்
ப்ரக்ஷிபன் - போட்டுக்கொண்டு,
தேந - அதனால்
ரமதே - நகைத்து மகிழ்ந்து கொண்டிருந்தனன்.

तं दृष्ट्वा नागराः सर्वे क्रुद्धा राजानमब्रुवन् ।
असमञ्जं वृणीष्वैकमस्मान् वा राष्ट्रवर्धन ॥

தம் த்ருஷ்ட்வா நாகரா: ஸர்வே க்ருத்தா ராஜாந மப்ருவன்। 20
அஸமஞ்ஜம் வ்ருணீஷ்வைகமஸ்மான் வா ராஷ்ட்ரவர்தன॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தம்	-	'அதை
த்ருஷ்ட்வா	-	கண்டு,
க்ருத்தா:	-	கோபங்கொண்ட
நாகரா:	-	நகரத்தவர்கள்
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
ராஜாநம்	-	மன்னரிடம் சென்று
அப்ருவன்	-	பின்வருமாறு முறையிட்டுக் கொண்டனர்.
ராஷ்ட்ரவர்தன	-	'ராஜ்யத்தை செழித்து ஓங்கும்வண்ணமாய் வளரச்செய்யும் மன்னரே!
அஸமஞ்ஜம்	-	அஸமஞ்சன்
ஏகம்	-	ஒருவனையாவது
அஸ்மான் வா	-	எங்களையாவது
வ்ருணீஷ்வ	-	தேவரீர் ஊரில் இருக்க அருள்புரிய வேண்டும்.'

18

तानुवाच ततो राजा किन्निमित्तमिदं भयम् ।
ताश्चापि राज्ञा संपृष्टा वाक्यं प्रकृतयोऽब्रुवन् ॥

தாநுவாச ததோ ராஜா கிம்நிமித்தமிதம் பயம் ।
தாஸ்சாபி ராக்ஞா ஸம்ப்ருஷ்டா வாக்யம் ப்ரக்ருதயோऽப்ருவன் ॥ 21

தத:	-	'அதற்கு
ராஜா	-	மன்னர்
தாந்	-	அவர்களைப் பார்த்து
உவாச	-	பின்வருமாறு வினாவினார்.
இதம்	-	'இந்த
பயம்	-	பயத்திற்கு
கிம் நிமித்தம்	-	என்ன காரணம்'
ராக்ஞா ச	-	மன்னராலேயே
ஸம்ப்ருஷ்டா:	-	இப்படி வினாவப்பட்ட
தா:	-	அந்த
ப்ரக்ருதய: அபி	-	ஜனங்களும்,
வாக்யம்	-	பின்வரும் பதிலை
அப்ருவுன்	-	சொன்னார்கள்.

19

क्रीडतस्त्वेव नः पुत्रान् बालानुद्भ्रान्तचेतनः ।
सरय्वां प्रक्षिपन् मौर्ख्यादतुलां प्रीतिमश्नुते ॥

க்ரீடதஸ்த்வேவ ந: புத்ரான் பாலாநுத்ப்ராந்த சேதன: ।
ஸரய்வாம் ப்ரக்ஷிபன் மௌர்க்யாததுலாம் ப்ரீதிமஶ்நுதே ॥ 22

20

ஏஷ:		
ந:	-	'இவன்
க்ரீடத:	-	எங்களது
	-	விளையாடிக் கொண்டிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உத்ப்ராந்த சேதஸ: - பயந்துகிடக்கும்
பாலாந் - சிறிய
புத்ராந் - குழந்தைகளை
ஸரய்வாம் - ஸரயூநதியில்
பாதயன் - போட்டுவிட்டு,
மௌர்க்யாத் - மடமையாலேயே
அதுலாம் - அதிக
ப்ரீதிம் - மகிழ்ச்சியை
அஶ்நுதே - அடைகிறான்.'

स तासां वचनं श्रुत्वा प्रकृतीनां नराधिपः ।
तं तत्याजाहितं पुत्रं तासां प्रियचिकीर्षया ॥

ஸ தாஸாம் வசனம் ஶ்ருத்வா ப்ரக்ருதீநாம் நராதிப: ।
தம் தத்யாஜாஹிதம் புத்ரம் தாஸாம் ப்ரியசிகீர்ஷயா ॥ 23

தாஸாம் - 'அந்த
ப்ரக்ருதீநாம் - ஜனங்களுடைய
வசனம் - விண்ணப்பத்தை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
ஸ: - அந்த
நராதிப: - மன்னர்
தாஸாம் - அவர்களுக்கு
ப்ரிய சிகீர்ஷயா - நன்மை செய்யவேண்டுமெனும் ஒரு காரணத்தால்
அஹிதம் - துரோகியான
தம் - அந்த
புத்ரம் - குமாரனை
தத்யாஜ - பின்வருமாறு தள்ளி வைத்தனர்.

तं यानं शीघ्रमारोप्य सभार्यं सपरिच्छदम् ।
यावज्जीवं विवास्योऽयमिति स्वानन्वशात्पिता ॥

தம் யானம் ஶீக்ரமாரோப்ய ஸபார்யம் ஸபரிச்சதம் ।
யாவஜ்ஜீவம் விவாஸ்யோऽயமிதி ஸ்வாநன்வஶாத் பிதா ॥ 24

பிதா - 'தந்தையார்
தம் - அவனை
ஶீக்ரம் - தத்க்ஷணமே
ஸபார்யம் - மனைவியுடன் கூடினவனாயும்,
ஸபரிச்சதம் - அவனுக்கு வேண்டிய ஸாமக்கிரிகளோடு கூடினவனாயும்
யானம் - ஒரு வாஹனத்தில்
ஆரோப்ய - ஏற்றியிருக்கச்செய்து,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வாந் - தனது பரிஜனங்களைப் பார்த்து
இதி - பின்வருமாறு
அன்வஶாத் - ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
அயம் - 'இவன்
யாவஜ்ஜீவம் - உயிருள்ளவரையில்
விவாஸ்ய: - காட்டில் வஸிக்க வேண்டியவன்.

स फालपिटकं गृह्य गिरिदुर्गाण्यलोकयत् ।
दिशः सर्वास्त्वनुचरन् स यथा पापकर्मकृत् ।।

ஸ பாலபிடகம் க்ருஹ்ய கிரிதுர்காண்யலோகயத் ।
திஶ: ஸர்வாஸ்த்வநுசரன் ஸ யதா பாபகர்மக்ருத் ॥ 25

யதா - 'இப்படியாய்
பாபகர்மக்ருத் - பாபத்தொழில் செய்த
ஸ: - அவன்
ஸ பாலபிடகம் - களைவெட்டியோடு கூடிய ஓர் கூடையை
க்ருஹ்ய - எடுத்துக்கொண்டு,
ஸர்வா: - எல்லா
திஶ: - திக்குகளிலும்
அநுசரன் - சென்று
கிரிதுர்காணி து - மலைகளிலும் காடுகளிலும்
அலோகயத் - திரிந்தனன்.

इत्येवमत्यजद्राजा सगरो वै सुधार्मिकः ।
रामः किमकरोत्पापं येनैवमुपरुध्यते ।।

இத்யேவ மத்யஜத்ராஜா ஸகரோ வை ஸுதார்மிக: ।
ராம: கிமகரோத் பாபம் யேநைவமுபருத்யதே ॥ 26

ஸுதார்மிக: - 'மகா தர்மிஷ்டராகிய
ஸகர: - ஸகர
ராஜா - மன்னர்,
இதி - இப்படியாய்
ஏநம் - இவனை
அத்யஜத் - துறந்தனர்.
யேந - இக்காரணத்தால்
ஏவம் - இப்படி
உபருத்யதே - காட்டில் வைக்கப்பட்டான்.
ராம: - ஸ்ரீராமர்
கிம் - என்ன
பாபம் வை - அடாத காரியத்தை
அகரோத் - செய்திருக்கின்றார்?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

न हि कंचन पश्यामो राघवस्यागुणं वयम् ।
दुर्लभो ह्यस्य निरयः शशाङ्कस्येव कल्मषम् ।।

ந ஹி கஞ்சன பஶ்யாமோ ராகவஸ்யாகுணம் வயம் ।
துர்லபோ ஹ்யஸ்ய நிரய: ஶஶாங்கஸ்யேவ கல்மஷம் ॥ 27

ராகவஸ்ய - 'ஸ்ரீராமருக்கு
அகுணம் - தீகுணம்
கஞ்சன - ஏதேனுமொன்றையாவது
வயம் - நாங்கள்
பஶ்யாம: ந - கண்டிலோம்.
ஶஶாங்கஸ்ய - த்விதீயாதிதிசந்திரனுக்கு
கல்மஷம் - கல்மஷமானது
இவ - எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
அஸ்ய ஹி - இவருக்கும்
நிரய: - நரகத்திற்கு உரிமை விளைவிக்கும் பாபம் என்பது
துர்லப: ஹி - அணுகவே அணுகாதே.

अथवा देवि दोषं त्वं कंचित्पश्यसि राघवे ।
तमद्य ब्रूहि तत्त्वेन ततो रामो विवास्यते ।।

அத்வா தேவி தோஷம் த்வம் கஞ்சித் பஶ்யஸி ராகவே ।
தமத்ய ப்ரூஹி தத்த்வேன ததோ ராமோ விவாஸ்யதே ॥ 28

தேவி - 'தேவியாரே!
அதவா - இப்படியில்லையென்றால் ஸ்ரீராமரிடத்தில்
த்வம் - தேவரீர்
கஞ்சித் - ஏதேனுமொரு
தோஷம் - குற்றத்தை
பஶ்யஸி - அறிந்திருக்கின்றீர்,
தத: - என்கிறதாயிருந்தால்
தம் - அதை
தத்த்வேன - எதையும் மறைக்காமல்
ப்ரூஹி - தேவரீர் வெளியிடும்.
அத்ய - இப்பொழுது
ராம: - ஸ்ரீராமன்
விவாஸ்யதாம் - வனத்திற்கு அனுப்பி விடப்படட்டும்.

अदुष्टस्य हि संत्यागः सत्पथे निरतस्य च ।
अप्राप्तस्य विवासोऽयं वनेषु सुयशस्विनः ।।
निर्दहेदपि शक्रस्य द्युतिं धर्मनिरोधनात् ।।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதுஷ்டஸ்ய ஹி ஸந்த்யாக: ஸத்பதே நிரதஸ்ய ச।
அப்ராப்தஸ்ய விவாஸோऽயம் வனேஷு ஸுயஶஸ்வின:॥
நிர்தஹேதபி ஶக்ரஸ்ய த்யுதிம் தர்மநிரோதநாத்॥ 29

அதுஷ்டஸ்ய	-	'ஒரு தோஷத்தையும் செய்யாதவனாய்
ஹி	-	அதனால்
அப்ராப்தஸ்ய	-	எவ்வித தண்டனைக்குமாளாகாதவனாய்
ஸுயஶஸ்வின:	-	மஹாயசஸ்பெற்று விளங்குபவனாய்
ஸத்பதே	-	நன்னெறியில்
நிரதஸ்ய ச	-	எப்பவும் ஒழுகுபவனுக்கு
வனேஷு	-	காடுகளில்
அயம்	-	இப்படி
ஸந்த்யாக:	-	தள்ளிவைக்கப்பட்டு,
விவாஸ:	-	வாஸமென்பது
தர்மநிரோதநாத்	-	தர்மவிதிகளுக்கு விரோதமாயிருக்கின்றமையால்
ஶக்ரஸ்ய அபி	-	தேவேந்திரனுக்குங்கூட
த்யுதிம்	-	தேஜஸ்ஸை
நிர்தஹேத்	-	தஹித்துவிடும்.

तदलं देवि रामस्य श्रिया विहतया त्वया ।
लोकतोऽपि हि ते रक्ष्यः परिवादः शुभानने ॥

ததலம் தேவி ராமஸ்ய ஶ்ரியா விஹதயா த்வயா।
லோகதோऽபி ஹி தே ரக்ஷ்ய: பரிவாத: ஶுபானனே॥ 30

ஶுபானனே	-	'நல்லதையே சொல்லும் திருவாய் படைக்கப்பெற்ற
தேவி	-	தேவியாரே!
தத்	-	ஆனபடியால்
ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமருடைய
த்வயா	-	தேவரீரால்
விஹதயா	-	தடைபட்ட
ஶ்ரியா	-	திருவபிஷேகத்தால்
தே அபி	-	தேவரீருக்கும்
லோகத:	-	உலகத்தாரிடமிருந்து
பரிவாத:	-	நிந்தை
அலம்	-	எள்ளளவும்
ரக்ஷ்ய: ஹி	-	உண்டாகலாகாது.'

श्रुत्वा तु सिद्धार्थवचो राजा श्रान्ततरस्वनः ।
शोकोपहतया वाचा कैकेयीमिदमब्रवीत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்ருத்வா து ஸித்தார்தவசோ ராஜா ஶ்ராந்ததரஸ்வன:।
ஶோகோபஹதயா வாசா கைகேயீமித மப்ரவீத்॥ 31

ஸித்தார்த்த வச:	-	ஸித்தார்த்தரின் திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா	-	திருச்செவி சாற்றியருளிய
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
ஶ்ராந்த தரஸ்வன:	-	அதி ஆயாசத்தால் தொனிகுன்றியவராகி
கைகேயீம்	-	கைகேயிதேவியாரைப் பார்த்து
ஶோகோபஹதயா	-	சோகத்தால் மனவேதனையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற
வாசா	-	சொற்கொண்டு
து	-	இவ்விஷயத்தில்
இதம்	-	பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	-	மொழிந்தனர்.

एतद्वचो नेच्छसि पापवृत्ते हितं न जानासि ममात्मनो वा ।
आस्थाय मार्गं कृपणं कुचेष्टा चेष्टा हि ते साधुपथादपेता ॥

ஏதத்வசோ நேச்சஸி பாபவ்ருத்தே
ஹிதம் ந ஜாநாஸி மமாத்மநோ வா ।
ஆஸ்தாய மார்கம் க்ருபணம் குசேஷ்டா
சேஷ்டா ஹி தே ஸாது பதாதபேதா ॥ 32

பாபவ்ருத்தே	-	'பாபத் தொழிலுக்குத் துணிந்துவிட்டவளே!
க்ருபணம்	-	ஒரு காரியத்தால் விளையும் தீங்கை அறியாதிருக்கும்
மார்கம் ஆஸ்தாய	-	மார்க்கத்தைப்பற்றி
குசேஷ்டா	-	துஷ்டச் செய்கையைப் புரியும் நீ
ஏதத்	-	இந்த
வச:	-	ஹிதமான போதனையை
இச்சஸி ந	-	ஏற்றுக்கொள்ளாதிருக்கின்றனை.
மம	-	என்னுடையவும்
ஆத்மந: வா	-	உன்னுடையவும்
ஹிதம்	-	ஹிதமென்னதென்பதை
ஜாநாஸி ந	-	நீ கண்டுகொள்ளாதிருக்கின்றனை.
தே	-	உனது
சேஷ்டா	-	தற்கால நடவடிக்கை
ஸாது பதாத்	-	நல்லோர்களொழுகும் மார்க்கத்திலிருந்து
அபேதா ஹி	-	எங்கேயோ ஒதுங்கிக் கிடக்கின்றதே.

अनुव्रजिष्याम्यहमद्य रामं राज्यं परित्यज्य धनं सुखं च ।
सहैव राज्ञा भरतेन च त्वं यथासुखं भुङ्क्ष्व चिराय राज्यम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அனுவ்ரஜிஷ்யாம்யஹமத்ய ராமம்
ராஜ்யம் பரித்யஜ்ய தனம் ஸுகம் ச ।
ஸஹைவ ராஜ்ஞா பரதேந ச த்வம்
யதாஸுகம் புங்க்ஷ்வ சிராய ராஜ்யம் ॥ 33

அத்ய	-	'இப்பொழுதே
அஹம்	-	நான்
ராஜ்யம்	-	ராஜ்யத்தையும்
ஸுகம்	-	போகத்தையும்,
தனம் ச	-	பொருளையும்
பரித்யஜ்ய	-	துறந்துவிட்டு,
ராமம்	-	ஸ்ரீராமனை
அனுவ்ரஜிஷ்யாமி	-	பின்பற்றி புறப்பட்டு போய்விடுகின்றேன்.
த்வம் ச	-	நீ மட்டும்
ராஜ்ஞா	-	மன்னனாகிய
பரதேந	-	பரதனுடன்
ஸஹ	-	கூடயிருந்துகொண்டு
ராஜ்யம்	-	ராஜ்யத்தை
சிராய	-	வெகுகாலம்
யதாஸுகம் ஏவ	-	உன் மனோபீஷ்டத்தின்படியே
புங்க்ஷ்வ	-	ஆண்டுவருவாயாக.'

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ஸித்தார்த ப்ரதிபோதனம் நாம ஷட்த்ரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்தத்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 37

महामात्रवचः श्रुत्वा रामो दशरथं तदा ।
अभ्यभाषत वाक्यं तु विनयज्ञो विनीतवत् ॥

மஹாமாத்ர வச: ஶ்ருத்வா ராமோ தஶரதம் ததா ।
அப்யபாஷத வாக்யம் து வினயஜ்ஞோ விநீதவத் ॥ 1

ததா - இந்த ஸந்தர்ப்பத்தில் மந்திரிமார்களின்
மஹாமாத்ரவச: முக்கியமானவரின் சொல்லுக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாற்றி,
வினயஜ்ஞ: - எவரெவர்களிடத்தில் எந்தெந்த ஸம்பவங்களில் எப்படி நடந்து கொள்ள வேண்டுமென்பதில் நிபுணராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
தஶரதம் - தசரதசக்கிரவர்த்தியைப் பார்த்து,
விநீதவத் - வெகு மரியாதையாக
து - இது விஷயத்தில்
வாக்யம் - பின்வரும் திருவாக்கை
அன்வ பாஷத - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

त्यक्तभोगस्य मे राजन् वने वन्येन जीवतः ।
किं कार्यमनुयात्रेण त्यक्तसङ्गस्य सर्वतः ॥

த்யக்த போகஸ்ய மே ராஜன் வனே வந்யேன ஜீவத: ।
கிம் கார்யமநுயாத்ரேண த்யக்தஸங்கஸ்ய ஸர்வத: ॥ 2

ராஜன் - 'சக்கிரவர்த்தியாரே!
த்யக்த போகஸ்ய - போகங்களைத் துறந்துவிட்டவனும்,
ஸர்வத: - முற்றிலும்
த்யக்த ஸங்கஸ்ய - எதிலும் மனப்பற்றுற்றவனும்
வனே - வனத்தில்
வந்யேன - காட்டில் கிடைக்கும் பலமூலங்களைக்கொண்டு
ஜீவத: - காலங்கழிக்கும்
மே - அடியேனுக்கு
அநுயாத்ரேண - பரிவாரஜனத்தால்
கார்யம் - உபயோகம்
கிம் - என்ன?

यो हि दत्वा द्विपश्रेष्ठं कक्ष्यायां कुरुते मनः ।
रज्जुस्नेहेन किं तस्य त्यजतः कुञ्जरोत्तमम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யோ ஹி தத்த்வாத்விப ஶ்ரேஷ்டம் கக்ஷ்யாயாம் குருதே மன: ।
ரஜ்ஜூஸ்நேஹேந கிம்தஸ்ய த்யஜத: குஞ்ஜரோத்தமம் ॥ 3

ய:	-	'எவனோ ஒருவன்
த்விப ஶ்ரேஷ்டம்	-	சிலாக்கியமான யானையை
தத்த்வா	-	கொடுத்துவிட்டு,
கக்ஷ்யாயாம்	-	யானையின் வயற்றைச் சுற்றி ஸிம்மாஸனத்தைச் சேர்த்துக் கட்டப்படும் பட்டையில்
மன: குருதே	-	ஆசைவைக்கின்றான்,
ஹி	-	என்றால்
குஞ்ஜரோத்தமம்	-	உத்தமமான யானையை
த்யஜத:	-	துறந்துவிட்ட
தஸ்ய	-	அவனுக்கு
ரஜ்ஜூஸ்நேஹேந	-	பட்டையில் மாத்திரம் மனப்பற்று வைத்திருப்பதனால்
கிம்	-	பிரயோஜனம் யாதுள்ளது?

तथा मम सतां श्रेष्ठ किं ध्वजिन्या जगत्पते ।
सर्वाण्येवानुजानामि चीराण्येवानयन्तु मे ॥

ததா மம ஸதாம் ஶ்ரேஷ்ட கிம் த்வஜின்யா ஜகத்பதே ।
ஸர்வாண்யேவானுஜாநாமி சீராண்யேவாநயந்து மே ॥ 4

ஸதாம்	-	'ஸத்புருஷர்களில்
ஶ்ரேஷ்ட	-	உத்தமராகிய
ஜகத்பதே	-	சக்கிரவர்த்தியாரே!
ததா	-	அவ்வண்ணமே
த்வஜின்யா	-	ஸேனையால்
மம கிம்	-	எனக்கென்ன பயன்?
ஸர்வாணி ஏவ	-	எல்லாவற்றையும்
அநுஜாநாமி	-	வேண்டாமென அடிபணிந்து மறுக்கின்றேன்.
மே	-	அடியேனுக்கு
சீராணி ஏவ	-	மரவுரிகளை மட்டும்
ஆநயந்து	-	கொண்டுவரப்படட்டும்.

खनित्रपिटके चोभे समानयत गच्छत: ।
चतुर्दश वने वासं वर्षाणि वसतो मम ॥

கனித்ரபிடகே சோபே ஸமாநயத கச்சத: ।
சதுர்தஶ வனே வாஸம் வர்ஷாணி வஸதோ மம ॥ 5

வனே	-	'வனத்தில்
சதுர்தஶ	-	பதினான்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர்ஷாணி	-	வருஷங்கள்
வஸத:	-	காலங்கழிக்கப் போகின்றவனாய்
கச்சத:	-	பிரயாணமாய் வந்திருக்கும்
மம	-	அடியேனுக்கு
வாஸம்	-	வாஸம் செய்ய
மம ச	-	அடியேனுடையதாய்
கனித்ரபீடகே	-	களைவெட்டும் ஒரு சித்தாள், கூடை ஒன்றும்
உபே		ஆகிய இரண்டும்
ஆநயத	-	இப்பொழுதேயிங்கு கொண்டுவரப்படட்டும்.

अथ चीराणि कैकेयी स्वयमाहृत्य राघवम् ।
उवाच परिधत्स्वेति जनौघे निरपत्रपा ॥

அத சீராணி கைகேயீ ஸ்வயமாஹ்ருத்ய ராகவம்।
உவாச பரிதத்ஸ்வேதி ஜனௌகே நிரபத்ரபா ॥ 6

அத	-	இந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்
கைகேயீ	-	கைகேயிதேவியார்,
ஜனௌகே	-	ஜனக்கூட்டத்தில்
நிரபத்ரபா	-	மானக்கேடை சிந்தையில் கொள்ளாதவளாகி
ஸ்வயம்	-	தானே
சீராணி	-	மரவுரிகளை
ஆஹ்ருத்ய	-	எடுத்துக்கொண்டுவந்து
ராகவம்	-	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
பரிதத்ஸ்வ	-	'நீ உடுத்திக்கொள்'
இதி	-	என்று
உவாச	-	ஆக்ஞாபித்தருளினாள்

स चीरे पुरुषव्याघ्रः कैकेय्याः प्रतिगृह्य ते ।
सूक्ष्मवस्त्रंपरिक्षिप्य मुनिवस्त्राण्यवस्त ह ॥

ஸ சீரே புருஷவ்யாக்ர: கைகேய்யா: ப்ரதிக்ருஹ்ய தே। 7
ஸூக்ஷ்மவஸ்த்ரம் பரிக்ஷிப்ய முனிவஸ்த்ராண்யவஸ்த ஹ ॥

புருஷவ்யாக்ர:	-	புருஷோத்தமராகிய
ஸ:	-	அவர்
கைகேய்யா:	-	கைகேயிதேவியாரிடமிருந்து
தே	-	அந்த
சீரே	-	மரவுரிகளிரண்டையும்
ப்ரதிக்ருஹ்ய	-	திருவுளமுவந்து வாங்கிக்கொண்டு,
ஸூக்ஷ்ம வஸ்த்ரம் ஹ	-	பீதகவாடையையே
பரிக்ஷிப்ய	-	களைந்து,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முனிவஸ்த்ராணி - தபஸிகளுக்குரிய ஆடைகளை
அவஸ்த - தரித்துக் கொண்டார்.

लक्ष्मणश्चापि तत्रैव विहाय वसने शुभे ।
तापसाच्छादने चैव जग्राह पितुरग्रतः ॥

லக்ஷ்மணஶ்சாபி தத்ரைவ விஹாய வஸனே ஶுபே ।
தாபஸா ச்சாதனே சைவ ஜக்ராஹ பிதுரக்ரத: ॥ 8

லக்ஷ்மண: அபி - லக்ஷ்மணரும்
ஶுபே - விலையுயர்ந்த
வஸனே ச - வேஷ்டியையும் உத்தரீயத்தையும்
தத்ர ச - அப்பொழுதே
பிது: - திருத்தந்தையின்
அக்ரத: ஏவ - முன்னிலையிலே
விஹாய - களைந்து,
தாபஸாச் சாதனே ஏவ - தவசிகளின் உடைகளையே
ஜக்ராஹ - உடுத்துக் கொண்டனர்.

अथात्मपरिधानार्थं सीता कौशेयवासिनी ।
संप्रेक्ष्य चीरं संत्रस्ता पृषती वागुरामिव ॥

அதாத்ம பரிதானார்தம் ஸீதா கௌஶேயவாஸிநீ ।
ஸமீப்ரேக்ஷ்ய சீரம் ஸந்த்ரஸ்தா ப்ருஷதீ வாகுராமிவ ॥ 9

கௌஶேயவாஸிநீ - மெல்லிய பட்டாடைகளை தரிக்கும்
ஸீதா - சீதாப்பிராட்டியார்
சீரம் - ஓர் மரவுரியை
அத - அப்பொழுது
ஆத்ம பரிதானார்தம் - தாமுடுப்பதற்காக கொண்டுவரப்படுகிறதை
ஸமீக்ஷ்ய - கவனித்து,
ப்ருஷதீ - பெண்மான்
வாகுராம் - பிடிப்பதற்காக போடப்படும் வலையை
இவ - கண்டாலெவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸந்த்ரஸ்தா - மிக நடுக்கமுற்றனள்.

सा व्यपत्रपमाणेव प्रगृह्य च सुदुर्मनाः ।
कैकेय्याः कुशचीरे ते जानकी शुभलक्षणा ॥

ஸா வ்யபத்ரபமாணேவ ப்ரக்ருஹ்ய ச ஸுதுர்மநா: ।
கைகேய்யா: குஶசீரே தே ஜானகீ ஶுபலக்ஷணா ॥ 10

अश्रुसंपूर्णनेत्रा च धर्मज्ञा धर्मदर्शिनी ।
गन्धर्वराजप्रतिमं भर्तारमिदमब्रवीत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஶ்ரு ஸம்பூர்ணநேத்ரா ச தர்மக்ஞா தர்மதர்ஶினீ।
கந்தர்வராஜ ப்ரதிமம் பர்தாரமிதமப்ரவீத் ॥ 11

ஶுபலக்ஷணா - யாவராலும் மெச்சத்தக்க உத்தம குணங்கள் அமையப் பெற்றவளும்,
தர்மக்ஞா - பாதிவ்ரத்யமின்னதென்றறிந்தவளும்,
தர்மதர்ஶினீ ச - பாதிவ்ரத்ய தர்மத்தை அனுஷ்டித்துக் காட்டுகிறவளுமாகிய
ஸா - அந்த
ஜானகீ - ஜானகீதேவியார்
தே - அந்த
குஶசீரே ச - மரவுரிகளிரண்டையும்
கைகேய்யா: - கைகேயிதேவியாரிடமிருந்து
ப்ரக்ருஹ்ய - கைநீட்டி வாங்கிக்கொண்டு
ஸுதுர்மநா: - மிகவும் மனம் நொந்தவளாகி
அஶ்ரு ஸம்பூர்ண நேத்ரா - நீர் ததும்பும் கண்களுற்றவளாகி
கந்தர்வ ராஜ ப்ரதிமம் - கந்தர்வராஜன்போல் விளங்கும்
பர்தாரம் - கணவனைப் பார்த்து
வ்யபத்ரபமாணா இவ - சிறிது வெட்கப்பட்டுக்கொண்டு
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - வினாவினாள்.

कथं नु चीरं बध्नन्ति मुनयो वनवासिनः ।
इति ह्यकुशला सीता सा मुमोह मुहुर्मुहुः ॥

கதம் நு சீரம் பத்னந்தி முனயோ வனவாஸின: ।
இதி ஹ்யகுஶலா ஸீதா ஸா முமோஹ முஹுர்முஹு: ॥ 12

வனவாஸின: - 'வனவாஸிகளாகும்
முனய: - முனிவர்கள்,
சீரம் - மரஉரியை
கதம் நு - எப்படித்தான்
பத்னந்தி - உடுத்திக்கொள்ளுகிறார்கள்?'
இதி - இப்படியாய் சொல்லிவிட்டு,
அகுஶலா - கஷ்டத்திற்காளாகிவிட்ட
ஸா - அந்த
ஸீதா ஹி - ஸீதாப்பிராட்டியாரும்
முஹு: முஹு: - ஒருக்ஷணநேரம்
முமோஹ - ஒன்றும் செய்யத் தெரியாது பிரமித்து நின்றுவிட்டாள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कृत्वा कण्ठे च सा चीरमेकमादाय पाणिना ।
तस्थौ ह्यकुशला सीता व्रीडिता जनकात्मजा ॥

க்ருத்வா கண்டே ச ஸா சீரமேகமாதாய பாணிநா।
தஸ்தௌ ஹ்யகுஶலா ஸீதா வ்ரீடிதா ஜனகாத்மஜா॥ 13

ஸா - அந்த
ஜனகாத்மஜா - ஜனகமஹாராஜரின் திருமகளாகிய
ஸீதா - ஸீதாப்பிராட்டியார்
சீரம் - மரஉரி ஒன்றை
கண்டே - கழுத்தில்
க்ருத்வா ச - தரித்துக்கொண்டு,
ஏகம் - மற்றொன்றை
பாணிநா - கையில்
ஆதாய - வைத்துக்கொண்டு,
அகுஶலா - இதில் இதற்குமுன் பழக்கமில்லாதவள்
ஹி - என்கிற காரணத்தால்
வ்ரீடிதா - நாணமுற்றவளாகி
தஸ்தௌ - நின்றுகொண்டிருந்தனள்.

तस्यास्तत्क्षिप्रमागम्य रामो धर्मभृतां वरः ।
चीरं बबन्ध सीतायाः कौशेयस्योपरि स्वयम् ॥

தஸ்யாஸ்தத் க்ஷிப்ரமாகம்ய ராமோ தர்மப்ருதாம் வர:।
சீரம் பபந்த ஸீதாயா: கௌஶேயஸ்யோபரி ஸ்வயம்॥ 14

தர்மப்ருதாம் - தர்மநெறியில் பிறழாது நடப்பவர்களில்
வர: - உத்தமராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
க்ஷிப்ரம் - தக்ஷணமே
ஸீதாயா: - ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கு
ஆகம்ய - எதிர்நோக்கிக்கிட்டி,
தஸ்யா: - அவளது
கௌஶேயஸ்ய - வெண்பட்டாடைக்கு
உபரி - மேலே
தத் - அந்த
சீரம் - மரஉரியை
ஸ்வயம் - தானே
பபந்த - உடுத்தருளினார்.

रामं प्रेक्ष्य तु सीताया बध्नन्तं चीरमुत्तमम् ।
अन्तःपुरगता नार्यो मुमुचुर्वारि नेत्रजम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமம் ப்ரேக்ஷ்ய து ஸீதாயா பத்நந்தம் சீர முத்தமம் ।
அந்த:புரகதா நார்யோ முமுசுர்வாரி நேத்ரஜம் ॥

அந்த: புரகதா: - அந்தப்புரத்திலிருக்கும் 15
நார்ய: - ஸ்திரீகள்,
உத்தமம் - ஸர்வோத்தமராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை,
ஸீதாயா: து - ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கு
சீரம் - மரஉரியை
பத்நந்தம் - உடுத்துக்கொண்டிருக்கின்றவராய்
ப்ரேக்ஷ்ய - கண்ணுற்று,
நேத்ரஜம் - கண்களிலிருந்துவரும்
வாரி - கண்ணீரை
முமுசு: - சொரிந்தார்கள்.

ऊचुश्च परमायस्ता रामं ज्वलिततेजसम् ।
वत्स नैवं नियुक्तेयं वनवासे मनस्विनी ॥

ஊசுஶ்ச பரமாயஸ்தா ராமம் ஜ்வலிததேஜஸம் ।
வத்ஸ நைவம் நியுக்தேயம் வனவாஸே மனஸ்விநீ ॥ 16

பரமாயஸ்தா: - ஸஹிக்கமுடியாத மனவருத்தமுற்ற அவர்கள்
ஜ்வலித தேஜஸம் - தேஜோமயமாய் விளங்கும்
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ஊசு: - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
வத்ஸ - 'அருமைத்திருமைந்தா!
மனஸ்விநீ - ஸர்வப்ரகாரத்திலும் நற்குணங்கள் பெற்றுவிளங்கும்
இயம் ச - இவளோ
வனவாஸே - வனவாஸத்திற்கு
ஏவம் - இப்படி
நியுக்தா ந - நியமிக்கப்படாதவள்.

पितुर्वाक्यानुरोधेन गतस्य विजनं वनम् ।
तावद्दर्शनमस्या नः सफलं भवतु प्रभो ॥

பிதுர்வாக்யாநு ரோதேந கதஸ்ய விஜனம் வனம் । 17
தாவத்தர்ஶனமஸ்யா ந: ஸபலம் பவது ப்ரபோ ॥

ப்ரபோ - 'எதையும் தோஷமின்றிச் செய்துமுடிக்க திறமையுற்றவனே!
பிது: - திருத்தந்தையாரின்
வாக்யாநுரோதேந - நியமனப்படியே நடக்க வேண்டுமென்ற காரணத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விஜனம் - ஜனசஞ்சாரமற்ற
வனம் - காட்டிற்கு
கதஸ்ய தாவத் - நீ போய் திரும்பி வரும்வரையில்
அஸ்யா: - இவளுடைய
தர்ஶனம் - தர்சனமானது
ந: - எங்களுக்கு
ஸபலம் - ஸகல மனோபீஷ்டங்களையும் தருகின்றதாய்
பவது - விளங்கட்டும்.

लक्ष्मणेन सहायेन वनं गच्छस्व पुत्रक ।
नेयमर्हति कल्याणी वस्तुं तापसवद्वने ॥

லக்ஷ்மணேன ஸஹாயேந வனம் கச்சஸ்வ புத்ரக ।
நேயமர்ஹதி கல்யாணீ வஸ்தும் தாபஸவத்வனே ॥ 18

புத்ரக - 'குழந்தாய்!
ஸஹாயேந - கூட்டாளியாகிய
லக்ஷ்மணேந - லக்ஷ்மணனோடு
வனம் - காட்டிற்கு
கச்சஸ்வ - நீ செல்லுக.
கல்யாணீ - பாக்யங்களுக்கே உரிய
இயம் - இவள்
தாபஸவத் - தபஸ்வினியைப்போல்
வனே - காட்டில்
வஸ்தும் - வாஸம்செய்ய
அர்ஹதி ந - உரியவளல்லள்.

कुरु नो याचनां पुत्र सीता तिष्ठतु भामिनी ।
धर्मनित्यः स्वयं स्थातुं न हीदानीं त्वमिच्छसि ॥

குரு நோ யாசநாம் புத்ர ஸீதா திஷ்டது பாமினீ ।
தர்மநித்ய: ஸ்வயம் ஸ்தாதும் ந ஹீதாநீம் த்வமிச்சஸி ॥ 19

புத்ர - 'குழந்தாய்!
ந: - எங்களது
பாமினீ - 'தேஜோமயமாய் விளங்கும்
ஸீதா - ஸீதை
திஷ்டது - இங்கேயேயிருக்கட்டும்' என்கிற
யாசநாம் - வேண்டுகோளை
குரு - நீ செய்யக்கடவை.
த்வம் - நீ
தர்மநித்ய: - பித்ருவாக்யபரிபாலன தர்மமொன்றையே ஸர்வமுமாய் கொண்டிருக்கின்றவனாய்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹி - இருக்கின்றபடியால்
இதானீம் - இப்பொழுது
ஸ்வயம் - நீயும்
ஸ்தாதும் - இங்கிருக்க
இச்சஸி ந - ஏற்றுக்கொள்ளமாட்டாய்.'

तासामेवंविधा वाचः शृण्वन् दशरथात्मजः ।
बबन्धैव तदा चीरं सीतया तुल्यशीलया ॥

தாஸாமேவம் விதா வாச: ஶ்ருண்வன் தசரதாத்மஜ: ।
பபந்தைவ ததா சீரம் ஸீதயா துல்யஶீலயா ॥ 20

தாஸாம் - அவர்களுடைய
ஏவம் விதா: - இப்படிப்பட்ட
வாச: - வார்த்தைகளுக்கு
ஶ்ருண்வன் - திருச்செவி சாற்றியருளிய
தஶரதாத்மஜ: - தசரத சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனாகிய அவர்
ததா - அப்பொழுது
துல்யஶீலயா - தம்மைப்போன்ற சீலமுற்ற
ஸீதயா - ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கு
சீரம் - மரஉரியை (ஆர்ஷம்)
பபந்த ஏவ - கட்டவே கட்டினார்.

चीरे गृहीते तु तया समीक्ष्य नृपतेर्गुरुः ।
निवार्य सीतां कैकेयीं वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

சீரே க்ருஹீதே து தயா ஸமீக்ஷ்ய ந்ருபதேர்குரு: ।
நிவார்ய ஸீதாம் கைகேயீம் வஸிஷ்டோ வாக்யமப்ரவீத் ॥ 21

தயா - அவளால்
சீரே - மரஉரி
க்ருஹீதே - உடுத்துக்கொள்ளப்பட்டவளவில்
ந்ருபதே: - சக்கிரவர்த்தியாரின்
குரு: - குருவாகிய
வஸிஷ்ட: - வஸிஷ்டபகவான்
ஸீதாம் - ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கு
து - இவ்விஷயத்தில்
நிவார்ய - கைஸம்ஞையால் தன் ஆதரவை நன்கு விளங்கக் காட்டிவிட்டு,
கைகேயீம் - கைகேயிதேவியாரை
ஸமீக்ஷ்ய - நன்கு விழித்து நோக்கி,
வாக்யம் - பின்வரும் திருவாக்கை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अतिप्रवृत्ते दुर्मेधे कैकेयि कुलपांसनि ।
वञ्चयित्वा तु राजानं न प्रमाणेऽवतिष्ठसे ॥

அதிப்ரவ்ருத்தே துர்மேதே கைகேயி குலபாம்ஸநி ।
வஞ்சயித்வா ச ராஜாநம் ந ப்ரமாணே(அ)வதிஷ்டஸே ॥ 22

துர்மேதே - 'அசட்டுத்தனமதிகரித்தவளாய்
அதிப்ரவ்ருத்தே - வரம்புகடந்து நடக்கின்றவளாய்,
குலபாம்ஸநி - சீமைக்கே அபகீர்த்தி விளைவிக்கின்றவளாய்
நடக்கும்
கைகேயி - கைகேயிதேவியாரே!
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
வஞ்சயித்வா - திரஸ்கரித்துவிட்டு,
து - இவ்விஷயத்தில்
ப்ரமாணே - ஒருவன் தனக்கேற்பட்டுள்ள அதிகாரத்தில்
எதெதை செய்யலாம் எதெதை
செய்யலாகதென்கிற பிரமாணத்தில்
அவதிஷ்டஸே ந - தேவரீர் இருக்காதிருக்கின்றீர்.

न गन्तव्यं वनं देव्या सीतया शीलवर्जिते ।
अनुष्ठास्यति रामस्य सीता प्रकृतमासनम् ॥

ந கந்தவ்யம் வனம் தேவ்யா ஸீதயா ஶீலவர்ஜிதே ।
அநுஷ்டாஸ்யதி ராமஸ்ய ஸீதா ப்ரக்ருதமாஸனம் ॥ 23

ஶீலவர்ஜிதே - 'நியாய வழிகளுக்கு அப்புறப்பட்டு நடக்கின்றவளே!
ஸீதயா - சீதா
தேவ்யா - தேவியாரால்
வனம் - காட்டிற்கு
கந்தவ்யம் ந - எழுந்தருளப்படவேண்டியதில்லை.
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
ப்ரக்ருதம் - ஏற்பட்டதாயுள்ள
ஆஸனம் - சிங்காசனத்தில்
ஸீதா - ஸீதாப்பிராட்டியார்
அதிஷ்டாஸ்யதி - வீற்றிருந்து அரசு புரியட்டும்.

आत्मा हि दाराः सर्वेषां दारसंग्रहवर्तिनाम् ।
आत्मेयमिति रामस्य पालयिष्यति मेदिनीम् ॥

ஆத்மா ஹி தாரா: ஸர்வேஷாம் தாரஸங்க்ரஹவர்திநாம் ।
ஆத்மேயமிதி ராமஸ்ய பாலயிஷ்யதி மேதினீம் ॥ 24

தாரஸங்க்ரஹ வர்திநாம் - 'இல்லறஒழுக்கத்திலிருக்கும்
ஸர்வேஷாம் - யாவருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாரா: ஹி - பத்தினிகள்தான்
ஆத்மா இதி - ஆத்மாவாகின்றபடியால்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ஆத்மா - ஆத்மாவாகும்
இயம் - இவள்
மேதினீம் - பூமியை
பாலயிஷ்யதி - பரிபாலனம் செய்து வரலாம்.

अथ यास्यति वैदेही वनं रामेण संगता ।
वयमप्यनुयास्यामः पुरं चेदं गमिष्यति ॥

அத யாஸ்யதி வைதேஹீ வனம் ராமேண ஸங்க்தா ।
வயமப்யநுயாஸ்யாம: புரம் சேதம் கமிஷ்யதி ॥ 25

ராமேண - ‘ஸ்ரீராமரோடு
ஸங்கதா - பின்பற்றியவளாய்
வைதேஹீ ச - வைதேகிதேவியாரும்
வனம் - வனத்திற்கு
யாஸ்யதி - எழுந்தருளிவிடுகின்றார்
அத - என்றால்,
வயம் - நாங்கள்
அத்ர - அவ்விடத்திற்கு
அநுயாஸ்யாம: - கூடப் போய்விடுவோம்.
இதம் - இது (வனம்)
புரம் - ஜனங்கள் நிறைந்த பெரும் பட்டணமாக
கமிஷ்யதி - ஆகிவிடும்.

अन्तपालाश्च यास्यन्ति सदारो यत्र राघवः ।
सहोपजीव्यं राष्ट्रं च पुरं च सपरिच्छदम् ॥

அந்தபாலாஶ்ச யாஸ்யந்தி ஸதாரோ யத்ர ராகவ: । 26
ஸஹோபஜீவ்யம் ராஷ்ட்ரம் ச புரம் ச ஸபரிச்சதம் ॥

ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ஸதார: - தர்மபத்னீ சமேதராய்
யத்ர - எவ்விடத்தில் எழுந்தருளியிருக்கின்றாரோ அவ்விடத்திற்கு
அந்தபாலா: ச - ராஜ்ய எல்லைகளிலிருந்து ராஜ்யத்தைக் காக்கும் தண்டநாயகர்களும்
ஸஹோபஜீவ்யம் - சக்கிரவர்த்தியாரால் ஆதரித்து வரப்பட்ட
ராஷ்ட்ரம் ச - நாட்டார்கள் எல்லோரும்,
புரம் ச - பட்டணவாஸிகள் எல்லோரும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸபரிச்சதம் - பட்டணத்திலுள்ள எல்லாப் பொருள்களுடன் கூடியவர்களாய்
யாஸ்யந்தி - போய்ச்சேர்ந்துவிடுவார்கள்.

भरतश्च सशत्रुघ्नश्चीरवासा वनेचरः ।
वने वसन्तं काकुत्स्थमनुयास्यति पूर्वजम् ॥

பரதஶ்ச ஸஶத்ருக்நஶ் சீரவாஸா வனேசர: ।
வனே வஸந்தம் காகுத்ஸ்தமநுயாத்ஸ்யதி பூர்வஜம் ॥ 27

பரத: ச - 'பரதனும்,
ஸ ஶத்ருக்ந: - சத்ருக்னனோடு கூடினவனாய்
சீரவாஸா: - மரஉரி உடுத்தவனாய்
வனேசர: - வனவாஸியாகி
வனே - வனத்தில்
வஸந்தம் - வஸிக்கும்
பூர்வஜம் - தமயனாராகிய
காகுத்ஸ்தம் - ஸ்ரீராமரை
அநுயாத்ஸ்யதி - பின்தொடர்ந்து சென்றுவிடுவான்.

ततः शून्यां गतजनां वसुधां पादपैः सह ।
त्वमेका शाधि दुर्वृत्ता प्रजानामहिते स्थिता ॥

தத: ஶூன்யாம் கதஜநாம் வஸுதாம் பாதபை: ஸஹ ।
த்வமேகா ஶாதி துர்வ்ருத்தா ப்ரஜாநாமஹிதே ஸ்தித ா॥ 28

தத: - 'அப்படியிருப்பதால்
ப்ரஜாநாம் - பிரஜைகளுக்கு
அஹிதே - அஹிதத்தில்
ஸ்திதா - மனதை முற்றிலும் செலுத்திவிட்டவளாய்
துர்வ்ருத்தா - தீயநடை உடையவளாய் விளங்கும்
த்வம் - தேவரீர்
ஏகா - ஒருத்தியாய்
கதஜநாம் - ஜனங்களெல்லாம் வெளியில் போய்விட்டதாய்
ஶூன்யாம் - சூன்யமாயிருக்கும்
வஸுதாம் - பூமியை
பாதபை: - மரங்களோடு
ஸஹ - இருந்துகொண்டு
ஶாதி - அரசுசெய்து வருவீராக.

न हि तद्भविता राष्ट्रं यत्र रामो न भूपतिः ।
तद्वनं भविता राष्ट्रं यत्र रामो निवत्स्यति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந ஹி தத்பவிதா ராஷ்ட்ரம் யத்ர ராமோ ந பூபதி: ।
தத்வனம் பவிதா ராஷ்ட்ரம் யத்ர ராமோ நிவத்ஸ்யதி ॥ 29

ராம:	-	'ஸ்ரீராமர்
பூபதி:	-	மன்னராய்
யத்ர ந	-	எந்த இடத்தில் விஜயம் செய்யாதிருக்கின்றாரோ
தத்	-	அது
ராஷ்ட்ரம்	-	நாடாக
பவிதா ந	-	ஆகமாட்டாது.
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
நிவத்ஸ்யதி	-	எழுந்தருளி வாஸம் செய்கிறது,
யத்ர	-	எதுவோ
தத்வனம்	-	அந்த காடு
ராஷ்ட்ரம் ஹி	-	திருநாடாக
பவிதா	-	விளங்கும்.

न ह्यदत्तां महीं पित्रा भरतः शास्तुमर्हति ।
त्वयि वा पुत्रवद्वस्तुं यदि जातो महीपतेः ॥

ந ஹ்யதத்தாம் மஹீம் பித்ரா பரத: ஶாஸ்துமர்ஹதி ।
த்வயி வா புத்ரவத்வஸ்தும் யதி ஜாதோ மஹீபதே: ॥ 30

பரத: ஹி	-	'பரதனோவென்றால்
மஹீபதே:	-	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஜாத:	-	பிறந்தவன்.
யதி	-	அப்படியிருப்பதால்
பித்ரா	-	திருத்தந்தையால்
அதத்தாம்	-	திருவுளமுவந்து அளித்தருளாத
மஹீம்	-	பூமியை
ஶாஸ்தும்	-	அரசாளுவதற்குத் தானாகட்டும்
த்வயி	-	தேவரீரிடத்தில்
புத்ரவத்	-	திருக்குமாரனாயிருந்துகொண்டு
வஸ்தும் வா	-	வஸிக்கத்தானாகட்டும்
அர்ஹதி ந	-	உடன்பட மாட்டான்.

यद्यपि त्वं क्षितितलाद्गगनं चोत्पतिष्यसि ।
पितृवंशचरित्रज्ञः सोऽन्यथा न करिष्यति ॥

யத்யபி த்வம் க்ஷிதிதலாத் ககனம் சோத்பதிஷ்யஸி । 31
பித்ருவம்ஶ சரித்ரஜ்ஞ: ஸோऽன்யதா ந கரிஷ்யதி ॥

த்வம்	-	'தேவரீர்
க்ஷிதிதலாத்	-	பூமியிலிருந்து
ககனம் ச	-	ஆகாசத்தில்
உத்பதிஷ்யஸி ச	-	துள்ளிப்பறந்தாலும், எழும்பி எழும்பி விழுந்தாலும்
பித்ரு வம்ஶ சரித்ரஜ்ஞ:	-	பிதாவினது முன்னோர்களின் அனுஷ்டானங்களில் நிபுணனாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: அபி - அவன் மட்டும்
அன்யதா - வேறுவழியில்
கரிஷ்யதி ந - நடக்க மாட்டான்.

तत्वया पुत्रगर्धिन्या पुत्रस्य कृतमप्रियम् ।
लोके हि न स विद्येत यो न राममनुव्रतः ॥

தத்த்வயா புத்ரகர்தின்யா புத்ரஸ்ய க்ருதமப்ரியம் ।
லோகே ஹி ந ஸ வித்யேத யோ ந ராமமநுவ்ரத: ॥ 32

தத் - 'ஆகையால்
புத்ரகர்தின்யா - திருக்குமாரனுக்கு ஸகல பாக்யங்களையும் சேகரித்துக் கொடுக்க வேண்டுமென்கிற வாத்ஸல்யமுடைய
த்வயா - தேவரீரால்
புத்ரஸ்ய - திருக்குமாரனுக்கு
அப்ரியம் - இஷ்டமில்லாதது
க்ருதம் - விளைவிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
ஹி - ஏனெனில்
லோகே - இவ்வுலகில்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அநுவ்ரத: ந - தஞ்சமென அனுஸரியாதவன்
ய: ஸ: - எவனோ, அப்படிப்பட்ட ஒருவனும்
வித்யேத ந - இல்லை.

द्रक्ष्यस्यद्यैव कैकेयि पशुव्यालमृगद्विजान् ।
गच्छतः सह रामेण पादपांश्च तदुन्मुखान् ॥

த்ரக்ஷ்யஸ் யத்யைவ கைகேயி பஶுவ்யால ம்ருகத்விஜான் ।
கச்சத: ஸஹ ராமேண பாதபாம்ஶ்ச ததுன்முகான் ॥ 33

கைகேயி - 'கைகேயிதேவியாரே!
ராமேண - ஸ்ரீராமரோடு
ஸஹ - கூடவே
பஶுவ்யால ம்ருகத்விஜான் } - ஆடுமாடுகளும், யானை, குதிரை, புலி, கரடிகளும், மான்களும், பக்ஷிபறவைகளும்,
கச்சத: - தொடர்ந்து செல்லுகின்றவைகளாகவும்
பாதபான் ச - மரங்களையும்
ததுன்முகான் - அவன் போனவழியே நோக்கிச் சாய்ந்து கிடக்கின்றவைகளாகவும்
அத்ய ஏவ - இன்றைதினமே
த்ரக்ஷ்யஸி - தேவரீர் கட்புலனாய் பார்ப்பீர்.

अथोत्तमान्याभरणानि देवि देहि स्नुषायै व्यपनीय चीरम् ।
न चीरमस्याः प्रविधीयतेति न्यवारयत्तद्वसनं वसिष्ठः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அதோத்தமான்யாபரணாநி தேவி தேஹி ஸ்நுஷாயை வ்யபநீய சீரம்।
ந சீரமஸ்யா: ப்ரவிதீயதேதி ந்யவாரயத்தத்வஸனம் வஸிஷ்ட:॥ 34

தேவி	-	'தேவியாரே!
அஸ்யா:	-	இவளுக்கு
சீரம்	-	மரவுரியானது
ப்ரவிதீயதே ந	-	விதிக்கப்படவில்லை.
அத	-	இப்பொழுது
சீரம்	-	மரவுரியை
வ்யபநீய	-	களைந்துவிட்டு,
ஸ்நுஷாயை	-	மருமகளுக்கு
உத்தமானி	-	சிறந்த
ஆபரணாநி	-	ஆடையாபரணங்களை
தேஹி	-	தேவரீர் அளியும்.'
வஸிஷ்ட:	-	வஸிஷ்டபகவான்
இதி	-	இன்னும் பின்வருமாறு
தத் வஸனம்	-	அந்த ஆடையைப் பற்றி
ந்யவாரயத்	-	தடுத்துச் சொன்னார்.

एकस्य रामस्य वने निवासस्त्वया वृतः केकयराजपुत्रि ।
विभूषितेयं प्रतिकर्मनित्या वसत्वरण्ये सह राघवेण ॥

ஏகஸ்ய ராமஸ்ய வனே நிவாஸஸ்த்வயா வ்ருத: கேகயராஜபுத்ரி।
விபூஷிதேயம் ப்ரதிகர்ம நித்யா வஸத்வரண்யே ஸஹ ராகவேண॥ 35

கேகய ராஜ புத்ரி	-	'கேகயராஜன் திருமகளே!
ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமர்
ஏகஸ்ய	-	ஒருவருக்குத்தான்
வனே	-	வனத்தில்
நிவாஸ:	-	வாஸமானது
த்வயா	-	தேவரீரால்
வ்ருத:	-	நிஷ்கர்ஷித்து வேண்டிக் கொள்ளப்பட்டது.
ராகவேண	-	ஸ்ரீராமரோடு
ஸஹ	-	கூட
அரண்யே	-	கானகத்தில்
ப்ரதி கர்ம நித்யா	-	ஒவ்வொரு வைதிக கிருத்யத்திற்கும் பக்கலிலிருக்கவேண்டியவளாகிய
இயம்	-	இவள்,
விபூஷிதா	-	நல்ல ஆடையாபரணங்களையணிந்தவளாய்
வஸது	-	வாஸம் செய்து வரட்டும்.

यानैश्च मुख्यैः परिचारकैश्च सुसंवृता गच्छतु राजपुत्री ।
वस्त्रैश्च सर्वैः सहिता विधानैर्नेयं वृता ते वरसंप्रदाने ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாநைஶ்ச முக்யை: பரிசாரகைஶ்ச
ஸுஸம்வ்ருதா கச்சது ராஜபுத்ரீ।
வஸ்த்ரைஶ்ச ஸர்வை: ஸஹிதா விதாநைர்
நேயம் வ்ருதா தே வரஸம்ப்ரதானே ॥ 36

முக்யை:	-	'சிறந்த
யாநை: ச	-	வாஹனாதிகளாலும்,
ஸஹிதை:	-	கூடயிருந்து குற்றேவல் புரியும்
பரிசாரகை: ச	-	பரிசாரகர்களாலும்
ஸுஸம்வ்ருதா	-	சுகமாய் கூடயிருக்கப் பெற்று விளங்கிய
ராஜபுத்ரீ	-	மஹாராஜரின் திருமகளாகிய இவள்
ஸர்வை:	-	எல்லா
விதாநை:	-	ஆபரணங்களோடும்,
வஸ்த்ரை: ச	-	நல்ல ஆடைகளோடும்
கச்சது	-	எழுந்தருளட்டும்.
தே	-	தேவரீருக்கு
வரஸம்ப்ரதானே	-	வரமளித்த காரியத்தில்
இயம்	-	இது
வ்ருதா ந	-	கூடாதென விலக்கப்படவில்லை.'

तस्मिंस्तथा जल्पति विप्रमुख्ये गुरौ नृपस्याप्रतिमप्रभावे ।
नैव स्म सीता विनिवृत्तभावा प्रियस्य भर्तुः प्रतिकारकामा ॥

தஸ்மிம்ஸ்ததா ஜல்பதி விப்ர முக்யே
குரௌ ந்ருபஸ்யாப்ரதிமப்ரபாவே।
நைவ ஸ்ம ஸீதா வினிவ்ருத்தபாவா
ப்ரியஸ்ய பர்து: ப்ரதிகாரகாமா ॥ 37

தஸ்மின்	-	அந்த
அப்ரதிம ப்ரபாவே	-	ஒப்புயர்வில்லாத பிரபாவசாலியும்,
விப்ர முக்யே	-	அந்தணோத்தமரும்,
ந்ருபஸ்ய	-	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
குரௌ	-	குலகுருவுமாகுமவர்,
ததா	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
ஜல்பதி	-	திருவாய்மலர்ந்தருளியபோது
ப்ரியஸ்ய	-	அருமையாகிய
பர்து:	-	கணவனாருக்கு
ப்ரதிகாரகாமா	-	திருவுளப்படியே நடப்பதில் ஊக்கம் கொண்டவளாகிய
ஸீதா	-	ஸீதாப்பிராட்டியார்
வினிவ்ருத்த பாவா ஏவ	-	(மரவுரியை) களைந்து விடவேண்டுமெனும் மனோபாவமுடையவளாகக்கூட
ந ஸ்ம	-	இருந்தாளில்லை.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
சீரபரிக்ரஹ நிமித்த வஸிஷ்ட க்ரோதோ நாம ஸப்த த்ரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்டாத்ரிம்ஶ: ஸர்க: - 38

तस्यां चीरं वसानायां नाथवत्यामनाथवत् ।
प्रचुक्रोश जनः सर्वो धिक् त्वां दशरथं त्विति ॥

தஸ்யாம் சீரம் வஸாநாயாம் நாதவத்யாமநாதவத் ।
ப்ரசுக்ரோஶ ஜந: ஸர்வோ திக் த்வாம் தஶரதம் த்விதி ॥ 1

ஜந:	-	ஜனங்கள்
ஸர்வ:	-	எல்லோரும்,
நாதவத்யாம்	-	லோகநாதரையே கணவராகவுடைய
தஸ்யாம்	-	அவள்
அநாதவத்	-	அனாதைபோல
சீரம்	-	மரஉரியை
வஸாநாயாம்	-	உடுத்திக்கொண்டு நிற்கையில்
தஶரதம்	-	தசரத சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து,
இதி	-	பின்வருமாறு
ப்ரசுக்ரோஶ	-	உரத்த குரலில் சொன்னார்கள்.
த்வாம் து திக்	-	'தேவரீருக்குமிந்தக் கஷ்டமா.'

तेन तत्र प्रणादेन दुःखितः स महीपतिः ।
चिच्छेद जीविते श्रद्धां धर्मे यशसि चात्मनः ॥

தேந தத்ர ப்ரணாதேந துக்கித: ஸ மஹீபதி: ।
சிச்சேத ஜீவிதே ஶ்ரத்தாம் தர்மே யஶஸி சாத்மன: ॥ 2

தத்ர	-	அப்பொழுது
ஸ:	-	அந்த
மஹீபதி:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
தேந	-	அந்த
ப்ரணாதேந	-	பெருஞ்சத்தத்தால்
துக்கித:	-	மிக வருத்தமடைந்தவராகி
ஆத்மன:	-	தனது
ஜீவிதே	-	உயிர் வாழ்விலும்
தர்மே	-	தர்மத்திலும்
யஶஸி ச	-	புகழிலும்
ஶ்ரத்தாம்	-	பற்றை
சிச்சேத	-	ஒழித்தனர்.

स निःश्वस्योष्णमैक्ष्वाकस्तां भार्यामिदमब्रवीत् ।
कैकेयि कुशचीरेण न सीता गन्तुमर्हति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ நி:ம்ஶ்வஸ்யோஷ்ணமைக்ஷ்வாகஸ்தாம் பார்யாமிதமப்ரவீத் ।
கைகேயி குஶசீரேண ந ஸீதா கந்துமர்ஹதி ॥ 3

	- அந்த
ஸ:	- இக்ஷ்வாகுகுல மன்னராகும் தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
ஐக்ஷ்வாக:	- வெப்பமாக
உஷ்ணம்	- நெட்டுயிர்த்து,
நிம்ஶ்வஸ்ய	- மனைவியாகும்
பார்யாம்	- அவளைப் பார்த்து,
தாம்	- பின்வருமாறு
இதம்	- ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
அப்ரவீத்	- 'கைகேயி!
கைகேயி	- ஸீதை
ஸீதா	- தருப்பை மரஉரியை உடுத்துக்கொண்டு
குஶசீரேண	- போக
கந்தும்	- கூடாது.
அர்ஹதி ந	

सुकुमारी च बाला च सततं च सुखोचिता ।

नेयं वनस्य योग्येति सत्यमाह गुरुर्मम ॥

ஸுகுமாரி ச பாலா ச ஸததம் ச ஸுகோசிதா ।
நேயம் வனஸ்ய யோக்யேதி ஸத்யமாஹ குருர்மம ॥ 4

இயம் ச	- 'இவளோ
ஸுகுமாரி	- நுட்பமாகிய திருமேனி படைக்கப்பெற்றவள்.
ஸததம்	- எக்காலத்திலும்
ஸுகோசிதா	- பெருமைகளுக்கே உரிய
பாலா	- பரிசுத்தாத்மா.
வனஸ்ய	- 'மரஉரி முதலிய வன ஸம்மந்தமானதற்கு
யோக்யா ந	- அனர்ஹள்'
இதி	- என்கிற
ஸத்யம் ச	- சிரமேற்கொண்டு அனுஷ்டிக்க வேண்டியதாயுள்ள நிபந்தனையைத்தான்
மம	- எனது
குரு: ச	- குலகுருவும்
ஆஹ	- இப்பொழுது அருளிச் செய்தனர்.

इयं हि कस्यापकरोति किञ्चित्तपस्विनी राजवरस्य कन्या ।

या चीरमासाद्य जनस्य मध्ये स्थिता विसंज्ञा श्रमणीव काचित् ॥

இயம் ஹி கஸ்யாபகரோதி கிஞ்சித் தபஸ்விநீ ராஜவரஸ்ய கன்யா ।
யா சீர மாஸாத்ய ஜனஸ்ய மத்யே ஸ்திதா விஸம்க்ஞா ம்ஶ்ரமணீவ காசித் ॥ 5

இயம் ஹி	- 'இவளோ
ராஜவரஸ்ய	- மன்னவர்களிலுத்தமரின்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கன்யா - திருமகள்.
விஸம்க்ஞா - நன்கு ஆராய்ந்து அறிந்தவளான
தபஸ்விநீ - பதிவிரதா தர்மமொன்றிலேயே ஈடுபட்ட மனமுடைய தபஸ்விநீ.
யா - அந்த இவள்
ஜனஸ்ய - ஜனஸமூகத்தினது
மத்யே - முன்னிலையில்
சீரம் - மரஉரியை
ஆஸாத்ய - உடுத்திக்கொண்டு,
காசித் - யாதோ ஒரு ஸாதாரண
ஶ்ரமணி இவ - துறவறம் பூண்ட பிச்சைக்காரிபோல
ஸ்திதா - நிற்கின்றாள்.
கஸ்ய - யாருக்கு
கிஞ்சித் - என்னதான்
அபகரோதி - அபராதம் பண்ணியிருக்கிறாள்?

चीराण्यपास्याज्जनकस्य कन्या नेयं प्रतिज्ञा मम दत्तपूर्वा ।
यथासुखं गच्छतु राजपुत्री वनं समग्रा सह सर्वरत्नैः ॥

சீராண்யபாஸ்யாத் ஜனகஸ்ய கன்யா
நேயம் ப்ரதிஞா மம தத்த பூர்வா ।
யதாஸுகம் கச்சது ராஜபுத்ரீ
வனம் ஸமக்ரா ஸஹ ஸர்வ ரத்னை: ॥ 6

ஜனகஸ்ய - 'ஜனகமஹாராஜரின்
கன்யா - திருமகளாகுமிவள்
சீராணி - மரஉரிகளை
அபாஸ்யாத் - களைந்து எறிந்துவிட வேண்டும்.
இயம் - இந்த
ப்ரதிஞா - நிபந்தனையானது
மம - என்னுடைய
தத்த பூர்வா - கொடுத்துவிடப்பட்ட வரத்திலடங்கியதாக
ந - இல்லை.
ராஜபுத்ரீ - மஹாராஜரின் திருமகள்
ஸர்வ ரத்னை: - ஸர்வாபரணங்களோடு
ஸஹ - கூடியவளாய்
ஸமக்ரா - தனக்கு வேண்டியதாயுள்ள ஆடை முதலியவைகளுடன் பரிபூர்ணமாய் விளங்கப் பெற்றவளாய்
யதாஸுகம் - அவள் மனோரதப்படியே
வனம் - காட்டிற்கு
கச்சது - போகட்டும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अजीवनार्हेण मया नृशंसा कृता प्रतिज्ञा नियमेन तावत् ।
त्वया हि बाल्यात् प्रतिपन्नमेतत्तन्मां दहेद्वेणुमिवात्मपुष्पम् ॥

அஜீவநார்ஹேண மயா ந்ருஶம்ஸா
க்ருதா ப்ரதிஞா நியமேன தாவத் ।
த்வயா ஹி பால்யாத் ப்ரதிபன்ன மேதத்
தன்மாம் தஹேத் வேணு மிவாத்மபுஷ்பம் ॥ 7

அஜீவநார்ஹணே - 'இறக்கும் காலம் கிட்டினமையால்
மயா - என்னால்
ந்ருஶம்ஸா - கஷ்டமாய் விளைந்துவிட்ட
ப்ரதிஞா - பிரதிக்ஞையானது
க்ருதா - செய்துவிடப்பட்டது.
தாவத் - இப்பொழுது
த்வயா - உன்னால்
பால்யாத் - அசட்டுத்தனத்தினால்
நியமேன ஹி - தர்மவிதியெனுமொரு காரணத்தைக் கொண்டே
ஏதத் - இது
ப்ரதிபன்னம் - பெற்றுக்கொண்டு விடப்பட்டது.
தத் - அக்காரணத்தால்
மாம் - என்னை
ஆத்மபுஷ்பம் - ஒன்றோடொன்று சேர்ந்து இழையும் மூங்கில்,
வேணும் - மூங்கிலை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தஹேத் - எரித்து வாட்டுகிறது.

रामेण यदि ते पापे किञ्चित् कृतमशोभनम् ।
अपकारः क इह ते वैदेह्या दर्शितोऽथ मे ॥

ராமேண யதி தே பாபே கிஞ்சித் க்ருதமஶோபனம் ।
அபகார: க இஹ தே வைதேஹ்யா தர்சிதோऽத மே ॥ 8

பாபே - 'பாபகிருத்யத்தில் துணிந்துவிட்டவளே!
ராமேண - ஸ்ரீராமனால்
தே - உனக்கு
கிஞ்சித் - ஏதேனுமொரு
அஶோபனம் - அபராதமானது
க்ருதம் யதி - செய்துவிடப்பட்டதாகத்தானிருக்கட்டும்
அத - என்றாலும்
வைதேஹ்யா - வைதேகியால்
தே - உனக்கு
இஹ - இவ்வுலகில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபகார: - செய்யப்பட்ட அபசாரம்
மே - எனது
தர்மித: - மனசாக்ஷிக்கு ஏற்றதாயுளது
க: - என்ன?

मृगीवोत्फुल्लनयना मृदुशीला तपस्विनी ।
अपकारं कमिह ते करोति जनकात्मजा ॥

ம்ருகீவோத்புல்லநயநா ம்ருதுஸீலா தபஸ்விநீ ।
அபகாரம் கமிஹ தே கரோதி ஜனகாத்மஜா ॥

ம்ருகி - 'பெண்மான் 9
இவ - போன்றவளும்,
உத்புல்ல நயநா - குளிர்ந்து கடாக்ஷிக்கும் கண்களுற்றவளும்,
ம்ருதுஸீலா - எப்படிப்பட்டவருடையவும் மன வருத்தத்திற்கு இடம் கொடாது நடக்கும் ஒழுக்கமுடையவளும்,
தபஸ்விநீ - பதிவ்ரதாதர்மமொன்றிலேயே ஈடுபட்டுவிட்ட மனமுடைய தபஸ்வினியும்,
ஜனகாத்மஜா - ஜனகமஹாராஜரின் திருமகளுமாகிய இவள்
தே - உனக்கு
கம் அபகாரம் - என்ன அபகாரத்தை
இவ - எள்ளளவேனும்
கரோதி - செய்திருக்கின்றனள்?

ननु पर्याप्तमेतत्ते पापे रामविवासनम् ।
किमेभिः कृपणैर्भूयः पातकैरपि ते कृतैः ॥

நநு பர்யாப்தமேதத்தே பாபே ராமவிவாஸனம் । 10
கிமேபி: க்ருபணைர்பூய: பாதகைரபி தே க்ருதை: ॥

பாபே - 'பாபத்தொழிலில் துணிந்துவிட்டவளே!
ராமவிவாஸனம் - ஸ்ரீராமனை காட்டிற்கு துரத்துகிறதாகிய
ஏகம் - ஒரு காரியமே
தே - உனக்கு
பர்யாப்தம் நநு - மனத்திருப்தி விளைவிக்கவில்லையா என்ன?
பூய: - அதற்கு மேலும்
ஏபி: - இந்த
க்ருபணை: - அறிவிழந்துகிடப்பதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற
பாதகை: க்ருதை: - பாபகிருத்யங்களால்
தே - உனக்கு
அபி கிம் - இன்னுமேன்?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

प्रतिज्ञातं मया तावत्त्वयोक्तं देवि शृण्वता ।
रामं यदभिषेकाय त्वमिहागतमब्रवीः ॥

ப்ரதிஞாதம் மயா தாவத் த்வயோக்தம் தேவி ஶ்ருண்வதா ।
ராமம் யதபிஷேகாய த்வமிஹாகதமப்ரவீ: ॥ 11

தேவி - 'தேவியே!
த்வம் - நீ
அப்ரவீ: - பிரார்த்தித்தது
யத் - எதுவோ, அது
அபிஷேகாய - திருவபிஷேகங்கொள்ள
இஹ - இங்கு
ஆகதம் - வந்த
ராமம் தாவத் - ராமனைப் பற்றி மட்டும்தான்
த்வயா - உன்னால்
உக்தம் - வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டதற்கு
ஶ்ருண்வதா - உடன்பட்ட
மயா - என்னால்
ப்ரதிஞாதம் - பிரதிக்ஞை செய்யப்பட்டது.

तत्त्वेतत् समतिक्रम्य निरयं गन्तुमिच्छसि ।
मैथिलीमपि या हि त्वमीक्षसे चीरवासिनीम् ॥

தத்த்வேதத் ஸமதிக்ரம்ய நிரயம் கந்துமிச்சஸி ।
மைதிலீமபி யா ஹி த்வமீக்ஷஸே சீரவாஸிநீம் ॥ 12

யா த்வம் - 'எந்த அந்த நீ
தத் - இப்பொழுது
ஏதத் து - இதையும்
ஸமதிக்ரம்ய - அதிக்ரமித்துவிட்டு,
மைதிலீம் அபி - மைதிலியையும்
சீரவாஸிநீம் - மரவுரி உடுத்திக்கொண்டிருக்கின்றவளாக
ஈக்ஷஸே - ஆசைப்படுகின்றனை
ஹி - என்கிறபடியால்
நிரயம் - நரகத்திற்கு
கந்தும் - போய்ச்சேர
இச்சஸி - உரிமை பெறுகின்றனை.'

इतीव राजा विलपन् महात्मा शोकस्य नान्तं स ददर्श किञ्चित् ।
भृशातुरत्वाच्च पपात भूमौ तेनैव पुत्रव्यसने निमग्नः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதீவ ராஜா விலபன் மஹாத்மா
ஶோகஸ்ய நாந்தம் ஸ ததர்ஶ கிஞ்சித் ।
ப்ருஶாதுரத்வாச்ச பபாத பூமௌ
தேநைவ புத்ரவ்யஸனே நிமக்ன: ॥ 13

ஸ: - அந்த
மஹாத்மா - மஹாத்மாவாகும்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்,
இதி - மேற்கண்டவண்ணம்
விலபன் - மொழிந்தவராய்
ஶோகஸ்ய அந்தம் - துக்கத்தின் கரையை
கிஞ்சித் ஏவ - சிறிதேனும்
ததர்ஶ ந - காணவில்லை.
புத்ர வ்யஸனே - திருக்குமாரனுக்கு நேர்ந்த கஷ்டத்தில்
நிமக்ன: - மிக்க மனவருத்தமுற்றவராகி
தேந ஏவ - அக்காரணத்தினாலேயே
ப்ருஶாதுரத்வாத் - முற்றிலும் இந்திரியங்கள் அதனதன் தொழிலைச் செய்யாதிருந்தமையால்
பூமௌ ச - வெறும் தரையிலேயே
பபாத - வீழ்ந்துவிட்டனர்.

एवं ब्रुवन्तं पितरं रामः संप्रस्थितो वनम् ।
अवाक्शिरसमासीनमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ஏவம் ப்ருவந்தம் பிதரம் ராம: ஸம்ப்ரஸ்திதோ வனம் ।
அவாக்ஶிரஸமாஸீநமிதம் வசனமப்ரவீத் ॥ 14

வனம் - காட்டிற்கு
ஸம்ப்ரஸ்தித: - பிரயாணசித்தராய் எழுந்தருளியிருக்கும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ப்ருவந்தம் - திருவாய் மலர்ந்தருளியவரும்,
அவாக்ஶிரஸம் - தலையை கீழே தொங்கவிட்டுப் போட்டுக் கொண்டிருப்பவராய்
ஆஸீநம் - வெறும் தரையில் வீற்றிருக்கும்
பிதரம் - திருத்தந்தையாரைப் பார்த்து
வசனம் - ஓர் விண்ணப்பத்தை
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - அருளிச் செய்தனர்.

इयं धार्मिक कौसल्या मम माता यशस्विनी ।
वृद्धा चाक्षुद्रशीला च न च त्वां देव गर्हते ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இயம் தார்மிக கௌஸல்யா மம மாதா யஶஸ்விநீ ।
வ்ருத்தா சாக்ஷுத்ரஶீலா ச ந ச த்வாம் தேவ கர்ஹதே ॥ 15

தார்மிக	-	'தர்மமொன்றையே அனுஷ்டிக்கும் தர்மாத்மாவாகிய
தேவ	-	சக்கிரவர்த்தியாரே!
மம	-	எனது
மாதா ச	-	திருத்தாயாரும்
வ்ருத்தா	-	முதுமை பருவமடைந்தவரும்
அக்ஷுத்ர ஶீலா ச	-	அசட்டுத்தன ஒழுக்கங்கூட இல்லாதவளும்,
யஶஸ்விநீ ச	-	வெகு கீர்த்தி பெற்றவளுமாகிய
இயம்	-	இந்த
கௌஸல்யா	-	கோஸலையார்
த்வாம்	-	தேவரீரிடத்தில்
கர்ஹதே ந	-	மனம் கோணும்படி நடந்ததில்லை.

मया विहीनां वरद प्रपन्नां शोकसागरम् ।
अदृष्टपूर्वव्यसनां भूयः संमन्तुमर्हसि ॥

மயா விஹீநாம் வரத ப்ரபன்னாம் ஶோக ஸாகரம் ।
அத்ருஷ்டபூர்வவ்யஸநாம் பூய: ஸம்மந்து மர்ஹஸி ॥ 16

வரத	-	'எவரெவர்களுக்கு எந்தெந்த உதவிகளை அளிக்க வேண்டுமோ, அவரவர்களுக்கு அவைகளை அளிக்கத் திறமையுற்றவரே!
மயா	-	என்னை
விஹீநாம்	-	விட்டுப்பிரிந்தவளாய்
ஶோக ஸாகரம்	-	சோகக்கடலில்
ப்ரபன்னாம்	-	மூழ்கியவராய்,
அத்ருஷ்ட பூர்வ வ்யஸநாம்	-	இதுவரையில் கஷ்டமென்பதையே கண்டிராதவளாகிய இவளை
பூய:	-	இதுவரையில் இருந்ததைக் காட்டிலும் அதிகமாய்
ஸம்மந்தும்	-	ஸம்மானிக்க
அர்ஹஸி	-	தேவரீர் திருவுளமுவக்கக் கடவீர்.

पुत्रशोकं यथा नर्च्छेत्त्वया पूज्येन पूजिता ।
मां हि संचिन्तयन्तीयं त्वयि जीवेत्तपस्विनी ॥

புத்ர ஶோகம் யதா நர்ச்சேத்த்வயா பூஜ்யேந பூஜிதா ।
மாம் ஹி ஸஞ்சிந்தயந்தீயம் த்வயி ஜீவேத்தபஸ்விநீ ॥ 17

தபஸ்விநீ	-	'புண்யாத்மாவாகும்
இயம்	-	இவள்,
மாம் ஹி	-	என்னையே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸஞ்சிந்தயந்தீ அபி - எண்ணியெண்ணிக் கவலையுற்றவளாய் இருக்கையிலும்
பூஜ்யேந - பூஜ்யராகிய
த்வயா - தேவரீரால்
புத்ர ஶோகம் - புத்திரசோகத்தை
ருச்சேத் ந யதா - அடையாதவண்ணமாய்
பூஜிதா - கொண்டாடப்பட்டவளாய்
ஜீவேத் - உயிர் வாழ்ந்திருப்பாள்.

इमां महेन्द्रोपम जातगर्धिनीं तथा विधातुं जननीं ममार्हसि ।
यथा वनस्थे मयि शोककर्शिता न जीवितं न्यस्य यमक्षयं व्रजेत् ॥

இமாம் மஹேந்த்ரோபம ஜாதகர்திநீம்
தா விதாதும் ஜனனீம் மமார்ஹஸி ।
யதா வனஸ்தே மயிஶோககர்ஶிதா
ந ஜீவிதம் ந்யஸ்ய யமக்ஷயம் வ்ரஜேத் ॥ 18

மஹேந்த்ரோபம - 'இந்திர பகவானைப் போன்றவரே!
வனஸ்தே - வனவாஸங்கொண்ட
மயி - என்னிடத்தில்
ஶோக கர்ஶிதா - கவலையுற்று மனம் நொந்து கிடக்குமிவள்
ஜீவிதம் - உயிரை
ந்யஸ்ய - விட்டு,
யமக்ஷயம் - யமலோகம்
வ்ரஜேத் ந யதா ததா - சேர்ந்துவிடாதவண்ணமாய்
மம - எனது
ஜனனீம் - தாயும்
ஜாதகர்திநீம் - புத்திரவாத்ஸல்யமுடையவளுமாகிய
இமாம் - இவளை
விதாதும் - தேற்றியாதரிக்க
அர்ஹஸி - தேவரீர் திருவுளம் பற்றியருள்வீராக.'

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ஜனாக்ரோஶோ நாம அஷ்டாத்ரிம்ஶ: ஸர்க:॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோநசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 39

रामस्य वचनं श्रुत्वा मुनिवेषधरं च तम् ।
समीक्ष्य सह भार्याभी राजा विगतचेतनः ॥
ராமஸ்ய வசனம் ஶ்ருத்வா முனிவேஷதரம் ச தம் ।
ஸமீக்ஷ்ய ஸஹ பார்யாபீ ராஜா விகத சேதன: ॥ 1

பார்யாபீ: - மனைவிமார்களோடு
ஸஹ - கூடியிருந்துகொண்டு
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
வசனம் - திருவாய்மொழிக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவி சாற்றியருளிய,
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தம் ச - அவரையும்
முனிவேஷதரம் - தவவேஷம் பூண்டிருக்கின்றவராய்
ஸமீக்ஷ்ய - உற்றுநோக்கி,
விகத சேதன: - மதிமயக்கமுற்றனர்.

नैनं दुःखेन सन्तप्तः प्रत्यवैक्षत राघवम् ।
न चैनमभिसंप्रेक्ष्य प्रत्यभाषत दुर्मनाः ॥
நைநம் துக்கேந ஸந்தப்த: ப்ரத்யவைக்ஷத ராகவம் ।
ந சைநமபிஸம்ப்ரேக்ஷ்ய ப்ரத்யபாஷத துர்மனா: ॥ 2

துக்கேந - மனவேதனையால்
ஸந்தப்த: - மிக்க பரிதபித்துக் கொண்டிருக்கின்றவராய்
துர்மனா: - முற்றிலுந் திடனிழந்த இவர்
ஏநம் - இந்த
ராகவம் - ஸ்ரீராமரை
அபிஸம் ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்து,
ப்ரத்யபாஷத ந - வாய்திறந்து பேசத் திறமையற்றிருந்தனர்.
ஏநம் - இவரை
ப்ரத்யவைக்ஷத ந ச - கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவும் முடியவில்லை.

स मुहूर्तमिवासंज्ञो दुःखितश्च महीपतिः ।
विललाप महाबाहू राममेवानुचिन्तयन् ॥
ஸ முஹூர்தமிவாஸம்ஜ்ஞோ துக்கிதஸ்ச மஹீபதி: ।
விலலாப மஹாபாஹு ராமமேவாநு சிந்தயன் ॥ 3

ஸ: - அந்த
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவான
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்

முஹுூர்தம் இவ	சிறிதுநேரம் மட்டும்
அஸம்ஞ:	மூர்ச்சையடைந்தவராகி
ச	அதன் பின்னர்
ராமம் ஏவ	ஸ்ரீராமரையே
அநுசிந்தயன்	நினைந்து நினைந்து
துக்கித:	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
விலலாப	பின்வருமாறு மொழிந்தனர்.

मन्ये खलु मया पूर्वं विवत्सा बहवः कृताः ।
प्राणिनो हिंसिता वापि तस्मादिदमुपस्थितम् ॥

மன்யே கலு மயா பூர்வம் விவத்ஸா பஹவ: க்ருதா: ।
ப்ராணிநோ ஹிம்ஸிதா வாபி தஸ்மாத் இத முபஸ்திதம் ॥

பூர்வம்	'முன்ஜன்மத்தில்
மயா	என்னால்
பஹவ: ப்ராணின:	அனேக உயிர்கள்
ஹிம்ஸிதா:	வருத்தப்படுத்தப்பட்டவைகளாய்
விவத்ஸா:	குஞ்சுகள், கன்றுகள், புத்திரர்கள், புத்திரிகள் இவைகளோடுமிவர்களோடும் பிரித்து வைக்கப்பட்டவைகளாக
க்ருதா: கலு வா	செய்யப்பட்டனவோ என்னமோ?
தஸ்மாத் அபி	ஆகையால்தான்
இதம்	இது
உபஸ்திதம்	இப்பொழுது ஸம்பவித்திருக்கிறதென்று
மன்யே	நான் எண்ணுகிறேன்.

न त्वेवानागते काले देहाच्च्यवति जीवितम् ।
कैकेय्या क्लिश्यमानस्य मृत्युर्मम न विद्यते ॥

ந த்வேவாநாகதே காலே தேஹாச்ச்யவதி ஜீவிதம் ।
கைகேய்யா க்லிஶ்யமானஸ்ய ம்ருத்யுர்மம ந வித்யதே ॥

காலே	'காலம்
அநாகதே	வராதிருக்கையில்
தேஹாத்	உடலினின்று
ஜீவிதம்	உயிர்
ச்யவதி ந	போவதில்லை.
து	அதனால்தான்
கைகேய்யா	கைகேயியினால்
க்லிஶ்யமானஸ்ய	சித்திரவதைப்பட்டுக் கொண்டிருக்கின்ற
மம ஏவ	எனக்கும்
ம்ருத்யு:	மரணம்
வித்யதே ந	நேராதிருக்கின்றது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

योऽहं पावकसंकाशं पश्यामि पुरतः स्थितम् ।
विहाय वसने सूक्ष्मे तापसाच्छादमात्मजम् ॥

யோऽஹம் பாவகஸங்காஶம் பஶ்யாமி புரத: ஸ்திதம் ।
விஹாய வஸநே ஸூக்ஷ்மே தாபஸாச்சாதமாத்மஜம் ॥ 6

	-	'அப்படியிருக்கும்
ய:	-	நான்
அஹம்	-	மெல்லிய
ஸூக்ஷ்ம	-	வேஷ்டியையும், உத்தரீயத்தையும்
வஸநே	-	களைந்து எறிந்துவிட்டு
விஹாய		
பாவக ஸங்காஶம்	-	திருக்கல்யாண குணங்களே உருவெடுத்து வந்தவண்ணமாய் விளங்கிக் கொண்டிருக்கின்றவனாகிய
தாபஸாச்சாதநாத்மஜம்	-	முனிவர்களின் ஆடைகளை உடுத்திக் கொண்டு விளங்குகிறவனாகிய திருமகனை
புரத:	-	எனது முன்னிலையிலேயே
ஸ்திதம்	-	நின்றுகொண்டிருக்கின்றவனாக
பஶ்யாமி	-	துன்பத்தீ பற்றியும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கின்றேன்.

एकस्याः खलु कैकेय्याः कृतेऽयं क्लिश्यते जनः ।
स्वार्थे प्रयतमानायाः संश्रित्य निकृतिं त्विमाम् ॥

ஏகஸ்யா: கலு கைகேய்யா: க்ருதேऽயம் க்லிஶ்யதே ஜன: ।
ஸ்வார்தே ப்ரயதமாநாயா: ஸம்ஶ்ரித்ய நிக்ருதிம் த்விமாம் ॥ 7

இமாம் நிக்ருதிம் து	-	'இந்த மண்ணுலகமொன்றையே
ஸம்ஶ்ரித்ய	-	பெரிதாய் பாராட்டி,
ஸ்வார்தே	-	தான் ஒருவளுக்கு மட்டும் நன்மை பயக்கத்தக்க கார்யத்தில்
ப்ரயதமாநயா:	-	ஊக்கங்கொண்டிருக்கின்ற
கைகேய்யா:	-	கைகேயி
ஏகஸ்யா: க்ருதே	-	ஒருத்தியின் நிமித்தம்
அயம்	-	இந்த
ஜன: கலு	-	இத்தனை ஜனமும்
க்லிஶ்யதே	-	வருத்தமுறுகின்றது.'

एवमुक्त्वा तु वचनं बाष्पेण पिहितेन्द्रियः ।
रामेति सकृदेवोक्त्वा व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

ஏவமுக்த்வா து வசனம் பாஷ்பேண பிஹிதேந்த்ரிய: ।
ராமேதி ஸக்ருதேவோக்த்வா வ்யாஹர்தும் ந ஶஶாக ஹ ॥ 8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் - இப்படிப்பட்ட
வசனம் - மொழியை
உக்த்வா - வெளிப்படையாய் சொல்லிவிட்டு,
பாஷ்பேண - கண்ணீரால்
பிஹிதேக்ஷண: - மறைந்த கண்களுற்றவராகிய அவர்,
ராம - 'இராம!'
இதி - என்று
ஸக்ருத்தேவ - ஒருதரம் மட்டும்
உக்த்வா - உரக்கச் சொல்லிவிட்டு
து - அதன்மேல்
வ்யாஹர்தும் ஹ - வாய்திறந்து பேசவும்
ஶஶாக ந - திறனற்றவராயினர்.

संज्ञां तु प्रतिलभ्यैव मुहूर्तात् स महीपतिः ।
नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

ஸம்ஞாம் து ப்ரதிலப்யைவ முஹூர்தாத் ஸ மஹீபதி: ।
நேத்ராப்யாமஶ்ரு பூர்ணாப்யாம் ஸுமந்த்ரமிதமப்ரவீத் ॥ 9

ஸ: - அந்த
மஹீபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
முஹூர்தாத் ஏவ - ஒரு முகூர்த்தகாலத்தில்
ஸம்ஞாம் - தன்னறிவை
ப்ரதிலப்ய - பெற்று,
அஶ்ரு பூர்ணாப்யாம் - கண்ணீர் நிறைந்த
நேத்ராப்யாம் - இருகண்களைக் கொண்டு,
ஸுமந்த்ரம் - ஸுமந்திரரைப் பார்த்து,
து - இவ்விஷயத்தில்
இதம் - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

औपवाह्यं रथं युक्त्वा त्वमायाहि हयोत्तमैः ।
प्रापयैनं महाभागमितो जनपदात् परम् ॥

ஔபவாஹ்யம் ரதம் யுக்த்வா த்வமாயாஹி ஹயோத்தமை: । 10
ப்ராபயைனம் மஹாபாகமிதோ ஜனபதாத் பரம் ॥

த்வம் - 'நீர்
ஔபவாஹ்யம் - மன்னர்களுக்குரியதாகிய
ரதம் - ரதமொன்றை
ஹயோத்தமை: - சிறந்த குதிரைகளோடு
யுக்த்வா - பூட்டிக்கொண்டு,
ஆயாஹி - வாரும்.
இத: - இவ்விடத்திலிருந்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாபாகம் - மஹாபாக்யவானான
ஏனம் - இவனை
ஜனபதாத் - ஜனசஞ்சாரமுற்ற நாடுகளுக்கப்பால்
பரம் - வெளியில்
ப்ராபய - கொண்டுபோய்ச் சேரும்.

एवं मन्ये गुणवतां गुणानां फलमुच्यते ।
पित्रा मात्रा च यत् साधुर्वीरो निर्वास्यते वनम् ।

ஏவம் மன்யே குணவதாம் குணானாம் பலமுச்யதே ।
பித்ரா மாத்ரா ச யத் ஸாதுர் வீரோ நிர்வாஸ்யதே வனம் ॥ 11

குணவதாம் ச - 'ஸத்புருஷர்களுக்குங்கூட
குணானாம் - தர்மகிருத்யங்களினுடைய
பலம் - பூர்வஜன்ம பலன்
உச்யதே - இப்படியாகிறதென்று
யத் - கூறப்பட்டிருக்கிறது
 - என்கிறபடியால்தான்
ஸாது: - புண்யாத்மாவும்
வீர: - தருமநெறி பிறழாத வீரனுமாகிய இவன்
பித்ரா - பிதாவாலும்
மாத்ரா - மாதாவாலும்
வனம் - கானகத்திற்கு
நிர்வாஸ்யதே - ஓட்டிவிடப்படுகின்றான்
மன்யே - என்று நான் நினைக்கிறேன்.

राज्ञो वचनमाज्ञाय सुमन्त्रः शीघ्रविक्रमः ।
योजयित्वा ययौ तत्र रथमश्वैरलंकृतम् ॥

ராஜ்ஞோ வசனமாஜ்ஞாய ஸுமந்த்ர: ஶீக்ரவிக்ரம: ।
யோஜயித்வா யயௌ தத்ர ரதமஶ்வைரலங்க்ருதம் ॥ 12

ஶீக்ர விக்ரம: - ஆக்கினைகளைச்சரியாய்க் காலதாமதமின்றிச் செய்ய வல்லவராகிய
ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரது
வசனம் - நியமனத்தை
ஆஜ்ஞாய - சிரமேற்கொண்டு,
ரதம் - ரதமொன்றை
அலங்க்ருதம் - நன்கு அலங்கரித்து
அஶ்வை: - குதிரைகளை
யோஜயித்வா - பூட்டி,
தத்ர - அவ்விடத்திற்கு
ஆயயௌ - கொண்டுவந்து சேர்த்தனர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तं रथं राजपुत्राय सूतः कनकभूषितम् ।
आचचक्षेऽञ्जलिं कृत्वा युक्तं परमवाजिभिः ॥

தம் ரதம் ராஜபுத்ராய ஸூத: கனகபூஷிதம் ।
ஆசசக்ஷே(அ)ஞ்ஜலிம் க்ருத்வா யுக்தம் பரமவாஜிபி: ॥ 13

ஸூத: - ஸாரதியாகும் சுமந்திரர்
ராஜபுத்ராய - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமகனுக்காக
ரதம் - திருத்தேர் ஒன்றை
கனக பூஷிதம் - பொன்மயமாயலங்கரிக்கப்பெற்றதாய்
பரமவாஜிபி: - உத்தம குதிரைகளோடு
யுக்தம் - சித்தமாய்க் கொண்டு வரப்பட்டிருக்கிறதென
தம் - அவருக்கு
அஞ்ஜலிம் க்ருத்வா - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ஆசசக்ஷே - விண்ணப்பம் செய்தனர்.

राजा सत्वरमाहूय व्यापृतं वित्तसंचये ।
उवाच देशकालज्ञं निश्चितं सर्वतः शुचिम् ॥

ராஜா ஸத்வரமாஹூய வ்யாப்ருதம் வித்த ஸஞ்சயே ।
உவாச தேஶகாலஞம் நிஶ்சிதம் ஸர்வத: ஶுசிம் ॥ 14

தேஶகாலஞ: - எந்த இடத்திலும் எக்காலத்திலும் எதையும் தோஷமறச் செய்வதில் நிபுணராகிய
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
வித்த ஸஞ்சயே - பொக்கிஷக்குவியலில்
ஶுசிம் - பரிசுத்தமூர்த்தியாய்
ஸர்வத: - முற்றிலும்
நிஶ்சிதம் - திருவுளத்தில் நம்பிக்கைபெற்று விளங்கும்
வ்யாப்ருதம் - தனாத்யக்ஷனை
ஸத்வரம் - விரைவாக
ஆஹூய - வரவழைத்து,
உவாச - பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

वासांसि च महार्हाणि भूषणानि वराणि च ।
वर्षाण्येतानि संख्याय वैदेह्याः क्षिप्रमानय ॥

வாஸாம்ஸி ச மஹார்ஹாணி பூஷணானி வராணி ச । 15
வர்ஷாண்யேதானி ஸங்க்யாய வைதேஹ்யா: க்ஷிப்ரமானய ॥

வைதேஹ்யா: - 'வைதேஹிக்கு
ஏதானி - இவ்வளவு
வர்ஷாணி - வருஷங்களுக்கும்
ஸங்க்யாய - கணக்கிட்டுப் போதுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹார்ஹாணி - சிலாக்கியமான
வாஸாம்ஸி ச - ஆடைகளையும்,
வராணி - சிறந்த
பூஷணானி ச - ஆபரணங்களையும்
க்ஷிப்ரம் - சடிதியில்
ஆனய - கொண்டுவாரும்.'

नरेन्द्रेणैवमुक्तस्तु गत्वा कोशगृहं ततः ।
प्रायच्छत् सर्वमाहृत्य सीतायै क्षिप्रमेव तत् ॥

நரேந்த்ரேணைவமுக்தஸ்து கத்வா கோஶக்ருஹம் தத: ।
ப்ராயச்சத் ஸர்வமாஹ்ருத்ய ஸீதாயை க்ஷிப்ர மேவ தத் ॥ 16

நரேந்த்ரேண - சக்கிரவர்த்தியாரால்
து - இவ்விஷயத்தில்
ஏவம் - இவ்விதமாகிய
உக்த: - நியமனம் பெற்ற அவர்
தத: - தட்சணமே
கோஶக்ருஹம் - பொருட்சாலைக்குள்
கத்வா - சென்று,
ஸர்வம் ஏவ - எல்லாவற்றையும்
ஆஹ்ருத்ய - எடுத்துக்கொண்டுவந்து,
தத் ஸர்வம் - அதெல்லாவற்றையும்
ஸீதாயை - ஸீதாபிராட்டியாருக்கு
ப்ராயச்சத் - ஸமர்ப்பணம் செய்தனர்.

सा सुजाता सुजातानि वैदेही प्रस्थिता वनम् ।
भूषयामास गात्राणि तैर्विचित्रैर्विभूषणैः ॥

ஸா ஸுஜாதா ஸுஜாதானி வேதேஹீ ப்ரஸ்திதா வனம் ।
பூஷயாமாஸ காத்ராணி தைர் விசித்ரைர்விபூஷணை: ॥ 17

வனம் - காட்டிற்கு
ப்ரஸ்திதா - எழுந்தருளச்சித்தமாய் வந்திருக்கின்றவளும்,
ஸுஜாதா - அயோனிஜையாய் அவதரித்தருளிய
ஸா - மஹாலக்ஷ்மியாகும்
வைதேஹீ - வைதேகியார்
ஸுஜாதானி - ஸாமுத்ரிகா லக்ஷணப்படியுள்ள
காத்ராணி - அவயவங்களில்
தை: - இந்த
விசித்ரை: - சிறந்த
விபூஷணை: - ஆபரணங்களால்
பூஷயாமாஸ - அலங்கரித்துக் கொண்டனள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

व्यराजयत वैदेही वेश्म तत् सुविभूषिता ।
उद्यतोंऽशुमतः काले खं प्रभेव विवस्वतः ॥

வ்யராஜயத வைதேஹீ வேஶ்ம தத் ஸுவிபூஷிதா ।
உத்யதோம்ஶுமத: காலே கம் ப்ரபேவ விவஸ்வத: ॥ 18

ஸுவிபூஷிதா	-	நன்கு அலங்கரிக்கப்பெற்ற
வைதேஹி	-	வைதேகியார்
காலே	-	சூர்யோதயத்தில்
உத்யத:	-	உதித்த
அம்ஶுமத:	-	கிரணங்களையுற்ற
விவஸ்வத:	-	சூர்யபகவானது
ப்ரபா	-	ஒளி
கம்	-	ஆகாசத்தை
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தத்	-	அந்த
வேஶ்ம	-	திருமாளிகையை
வ்யராஜயத	-	ஒளிபெற்று விளங்கச் செய்தனள்.

तां भुजाभ्यां परिष्वज्य श्वश्रूर्वचनमब्रवीत् ।
अनाचरन्तीं कृपणं मूर्ध्न्युपाघ्राय मैथिलीम् ॥

தாம் புஜாப்யாம் பரிஷ்வஜ்ய ஶ்வஶ்ரூர்வசனமப்ரவீத் ।
அனாசரந்தீம் க்ருபணம் மூர்த்ன்யுபாக்ராய மைதிலீம் ॥ 19

ஶ்வஶ்ரு:	-	கணவரின் தாயார் (கோஸலாதேவியார்)
க்ருபணம்	-	தோஷமுள்ள செயலெதற்கும்
அனாசரந்தீம்	-	இடங்கொடாதவண்ணமாகிய அனுஷ்டானமுடைய
மைதிலீம்	-	மைதிலியாரை
புஜாப்யாம்	-	தனது இரு திருக்கரங்களாலும்
பரிஷ்வஜ்ய	-	தழுவியணைத்து,
மூர்த்னி	-	உச்சி
உபாக்ராய	-	மோந்து,
தாம்	-	அவளைப் பார்த்து
வசனம்	-	பின்வரும் ஹிதோபதேசத்தை
அப்ரவீத்	-	அருளிச்செய்தனர்.

असत्यः सर्वलोकेऽस्मिन् सततं सत्कृताः प्रियैः ।
भर्तारं नानुमन्यन्ते विनिपातगतं स्त्रियः ॥

அஸத்ய: ஸர்வ லோகே(அ)ஸ்மின் ஸததம் ஸத்க்ருதா: ப்ரியை: । 20
பர்தாரம் நாநு மந்யந்தே விநிபாதகதம் ஸ்த்ரிய: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்மின் - ‘இந்த
ஸர்வலோகே - மானிடவுலகில்
ப்ரியை: - கணவர்களால்
ஸததம் - எக்காலத்திலும்
ஸத்க்ருதா: - ஸத்கரிக்கப்பட்டவர்களாய்
அஸத்ய: - உத்தமகுலங்களில் பிறவாதிருக்கின்ற
ஸ்த்ரிய: - ஸ்திரீகள்
விநிபாதகதம் - முன்வினையால் கஷ்டதசையிலிருக்கும்
பர்தாரம் - அவரவர் கணவனிடம்
அநுமந்யந்தே ந - மரியாதையாய் நடந்து கொள்ளுகிறார்களில்லை.

एष स्वभावो नारीणामनुभूय पुरा सुखम् ।
अल्पामप्यापदं प्राप्य दुष्यन्ति प्रजहत्यपि ॥

ஏஷ ஸ்வபாவோ நாரீணாமநுபூய புரா ஸுகம் ।
அல்பாமப்யாபதம் ப்ராப்ய துஷ்யந்தி ப்ரஜஹத்யபி ॥ 21

புரா - ‘இதற்கு முந்தியெல்லாம்
ஸுகம் - மனோரதங்களைப் பெறுவதால் விளையும் சுகத்தை
அநுபூய - அனுபவித்துவிட்டு,
ஆபதம் - கஷ்டத்தை
அல்பாம் அபி - அல்பமாயிருந்தாலும்
ப்ராப்ய அபி - கண்டுவிட்டார்களென்றால்
துஷ்யந்தி - ஏசிப்பேசுகின்றார்கள்.
ப்ரஜஹதி - தள்ளிவைக்கின்றார்கள்.
ஏஷ: - இது
நாரீணாம் - ஸ்திரீகளின்
ஸ்வபாவ: - பண்பு (ஸ்வபாவம்).

असत्यशीला विकृता दुर्ग्राह्यहृदया: सदा ।
युवत्य: पापसंकल्पा: क्षणमात्रविरागिण: ॥

அஸத்யஶீலா விக்ருதா துர்கா அஹ்ருதயா: ஸதா ।
யுவத்ய: பாபஸங்கல்பா: க்ஷணமாத்ரவிராகிண: ॥ 22

யுவத்ய: - ‘யுவதசையிலிருக்கும் பெண்கள்
ஸதா - எப்பொழுதும்
அஸத்யஶீலா: - நம்பிக்கை துரோகத்தால் விளையும் ஒழுக்கமுடையவர்கள்.
விக்ருதா: - காமம், குரோதம், மதம், மாத்ஸர்யம், டம்பம், லோபம் இதுமுதலிய மனோவிகாரங்களுக்கு ஈடுபட்டு நடக்கின்றவர்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துர்க்ராஹ்யஹ்ருதயா: - உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடி எவராலும் அறிய முடியாத உள்ளம் படைக்கப் பெற்றவர்கள்
பாப ஸங்கல்பா: - அனியாயத்தொழில்களிலும் மனம் கூசாது துணிந்துவிடும் ஸ்வபாவமுடையவர்கள்.
க்ஷண மாத்ர விராகிண: - ஒரு க்ஷணப்பொழுதில் பதியெனும் பந்துத்வத்தையே துறந்து விடுபவர்கள்.

न कुलं न कृतं विद्या न दत्तं नापि संग्रहः ।
स्त्रीणां गृह्णाति हृदयमनित्यहृदया हि ताः ॥

ந குலம் ந க்ருதம் வித்யா ந தத்தம் நாபி ஸங்க்ரஹ: ।
ஸ்த்ரீணாம் க்ருஹ்ணாதி ஹ்ருதயமநித்ய ஹ்ருதயா ஹி தா: ॥ 23

தா: - 'அவர்கள்
அநித்ய ஹ்ருதயா: - எதெதில் அசஞ்சலாபத்திமை வைக்க வேண்டுமோ, அவைகளில் அப்படி பத்திமைவைக்காத மனம் படைக்கப் பெற்றவர்கள்
ஹி - இக்காரணத்தால்தான்
ஸ்த்ரீணாம் - ஸ்திரீகளினது
ஹ்ருதயம் - உள்ளமானது
குலம் - பிறந்த புகுந்த குலங்களின் உயர்வில்
க்ருஹ்ணாதி ந - நிலைபெற்றிருக்கிறதில்லை.
க்ருதம் - இதுவரையில் பெற்றுள்ள பேருதவிகளுக்கு நன்றி உணர்தலிலும்
ந - நிலைபெறாதிருக்கிறது.
வித்யாம் - ஏதொன்றைச் செய்தால் மோக்ஷம் சித்தமாய் கிடைக்குமோ அந்த தத்வஞானத்திலும்
ந - நிலைபெறாதிருக்கிறது.
ஸங்க்ரஹம் - அக்னிசாக்ஷியாக ஸத்யம்செய்து பாணிக்கிரகணமாய்
தத்தம் அபி - ஸமர்ப்பணமாயிருப்பதிலும்
ந - நிலைபெறாதிருக்கிறது.

साध्वीनां तु स्थितानां हि शीले सत्ये श्रुते शमे ।
स्त्रीणां पवित्रं परमं पतिरेको विशिष्यते ॥

ஸாத்வீநாம் து ஸ்திதாநாம் ஹி ஶீலே ஸத்யே ஶ்ருதே ஶமே । 24
ஸ்த்ரீணாம் பவித்ரம் பரமம் பதிரேகோ விஶிஷ்யதே ॥
ஶீலே - பாதிவிரத்தியதர்மத்திலும்,
ஸத்யே - புண்யத்திலும்,
ஶ்ருதே - தர்மநூல்களின் உபதேசத்திலும்
ஶமே - புலன்களையடக்கி காமக்ரோதங்களுக்கு இடங்கொடாத வண்ணமாகிய மனத்தேற்சியிலும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்திதாநாம் - அசஞ்சலபக்தியுடைய
ஸாத்வீநாம் - புண்யாத்மாக்களாகும்
ஸ்த்ரீணாம் - ஸ்திரீகளுக்கு
பதி: - கணவன்
ஏக: ஹி - ஒருவன்தான்
பரமம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
பவித்ரம் து - பாவனமாக்குகிற கருவியாய்
விஶிஷ்யதே - விசதமாய் கூறப்பட்டிருக்கின்றான்.

स त्वया नावमन्तव्यः पुत्रः प्रव्राजितो वनम् ।
तव देवसमस्त्वेष निर्धनः सधनोऽपि वा ॥

ஸ த்வயா நாவமந்தவ்ய: புத்ர: ப்ரவ்ராஜிதோ வனம் ।
தவ தேவஸமஸ்த்வேஷ நிர்தன: ஸதநோऽபி வா ॥ 25

ப்ரவ்ராஜித: - 'காட்டிற்கனுப்பிவிடப்பட்ட
ஸ: - அந்த
மம புத்ர: - எனது திருமகன்
த்வயா - உன்னால்
அவமந்தவ்ய: ந - அவமதிக்கக் கூடியவனல்லன்.
ஏஷ: - இவன்
ஸதந: - செல்வப்பெருக்கில் வாழ்ந்து கொண்டிருப்பவனாக இருந்தாலும் சரி,
நிர்தன: அபி வா - வறுமைகொண்டு வாழ்ந்து கொண்டிருக்கின்றவனாக இருந்தாலும் சரி,
தவ - உனக்கு
தைவதம் - கட்புலனாய் காணப்படும் பிரத்யக்ஷ தெய்வமாக
அஸ்து - எப்பொழுதும் விளங்கட்டும்.'

विज्ञाय वचनं सीता तस्या धर्मार्थसंहितम् ।
कृताञ्जलिरुवाचेदं श्वश्रूमभिमुखे स्थिता ॥

விஞாய வசனம் ஸீதா தஸ்யா தர்மார்த ஸம்ஹிதம்।
க்ருதாஞ்ஜலிருவா சேதம் ஶ்வஶ்ரூமபிமுகே ஸ்திதா ॥ 26

ஸீதா - ஸீதாப்பிராட்டியார்
தஸ்யா: - அவளது
வசனம் - பாசுரத்தை
விஞாய - திருவுள்ளத்திலுள்ள அபிப்பிராயத்தோடு அறிந்துகொண்டு,
அபிமுகே - எதிரே
ஸ்திதா - நின்றுகொண்டு,
க்ருதாஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தளாகி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶ்வஶ்ரூம் - கணவரின் திருத்தாயாரைப் பார்த்து
இதம் - பின்வரும்
தர்மார்த ஸம்ஹிதம் - எந்த ஒரு தர்மத்தினால் புருஷார்த்தங்களெல்லாம் கிடைக்குமோ, அதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிற பல நூல்களின் திரட்டை
உவாச - பதிலாக பிரசுரம் செய்தருளினாள்.

करिष्ये सर्वमेवाहमार्या यदनुशास्ति माम् ।
अभिज्ञास्मि यथा भर्तुर्वर्तितव्यं श्रुतं च मे ॥

கரிஷ்யே ஸர்வ மேவாஹமார்யா யதநுஶாஸ்தி மாம்।
அபிஞா அஸ்மி யதா பர்துர்வர்திதவ்யம் ஶ்ருதம் ச மே ॥ 27

பர்து: - 'கணவனாருக்கு
யதா - எப்படி
வர்திதவ்யம் - ஈடுபட்டிருக்க வேண்டுமென்பது
மே - எனக்கு
ஶ்ருதம் - உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
ச - அன்றியும்
அபிஞா - இப்பொழுது ஞாபகப்படுத்தப்பட்டவளாகவும்
அஸ்மி - ஆகின்றேன்.
ஆர்யா - கணவனாரின் திருத்தாயார்
யத் - எதை
மாம் - அடியாளுக்கு
அநுஶாஸ்தி - இப்பொழுது உபதேசம் செய்தருளுகின்றாரோ,
ஸர்வம் ஏவ - அது எல்லாவற்றையும்
அஹம் - அடியாள்
கரிஷ்யே - பத்திமையுடன்சிரமேற்கொண்டு அனுஷ்டிப்பேன்.

न मामसज्जनेनार्या समानयितुमर्हति ।
धर्माद्विचलितुं नाहमलं चन्द्रादिव प्रभा ॥

ந மாமஸஜ்ஜநேநார்யா ஸம்மானயிதுமர்ஹதி।
தர்மாத் விசலிதும் நாஹமலம் சந்த்ராதிவ ப்ரபா ॥ 28

ஆர்யா - 'எனது கணவரின் தாயார்
மாம் - அடியாளை
அஸஜ்ஜநேந - பாதிவிரத்யதர்மமின்னதென்பதை உள்ளபடி அறியாத பெண்பிள்ளைகளின் ஜனவர்க்கத்தோடு
ஸமானயிதும் - ஒருத்தியாகக் கொள்வதற்கு
அர்ஹதி ந - திருவுளம் பற்றலாகாது
சந்த்ராத் - சந்திரனை விட்டு
ப்ரபா - நிலவு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தர்மாத் - பதிவிரதா தர்மமொன்றைவிட்டு
விசலிதும் - தடுமாற
அஹம் - அடியாள்
அலம் ந - உடன்படேன்.

नातन्त्री वाद्यते वीणा नाचक्रो वर्तते रथः ।
नापतिः सुखमेधेत या स्यादपि शतात्मजा ॥

நாதந்த்ரீ வாத்யதே வீணா நாசக்ரோ வர்ததே ரத: ।
நாபதி: ஸுகமேதேத யா ஸ்யாதபி ஶதாத்மஜா ॥ 29

வீணா - 'வீணை
அதந்த்ரீ - தந்தியில்லாததாய்
வாத்யதே ந - வாசிக்காது.
ரத: - ரதமானது
அசக்ர: - சக்கிரமில்லாததாய்
வர்ததே ந - ஓடாது.
யா - எவளோ ஒருவள்
ஶதாத்மஜா அபி - அளவுகடந்த புத்திரபேறுற்றவளாக இருந்தாலும்
அபதி:ஸ்யாத் - கணவனை இழந்தவளென்றால்
ஸுகம் - மனச்சந்துஷ்டியை
ஏதேத ந - அடையமாட்டாள்.

मितं ददाति हि पिता मितं माता मितं सुतः ।
अमितस्य हि दातारं भर्तारं का न पूजयेत् ॥

மிதம் ததாதி ஹி பிதா மிதம் மாதா மிதம் ஸுத: ।
அமிதஸ்ய ஹி தாதாரம் பர்தாரம் கா ந பூஜயேத் ॥ 30

பிதா - 'தகப்பனார்
மிதம்ஹி - கணக்காகத்தான்
ததாதி - கொடுப்பார்.
மாதா - தாயார்
மிதம் - கணக்காகத்தான் கொடுப்பாள்.
ஸுத: - புதல்வனும்
மிதம் - கணக்காகத்தான் கொடுப்பான்.
அமிதஸ்ய - அளவில்லாததற்கு
தாதாரம் - உரிமைகொண்டளிக்கும்
பர்தாரம் - கணவனாரை
காஹி - எவள்தான்
பூஜயேத் ந - பூசனை செய்யாதிருப்பாள்?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

साहमेवंगता श्रेष्ठा श्रुतधर्मपरावरा ।
आर्ये किमवमन्येयं स्त्रीणां भर्ता हि दैवतम् ॥

ஸா அஹமேவம் கதா ஶ்ரேஷ்டா ஶ்ருததர்ம பராவரா ।
ஆர்யே கிமவமன்யேயம் ஸ்த்ரீணாம் பர்தா ஹி தைவதம் ॥ 31

ஸ்த்ரீணாம் - 'ஸ்திரீகளுக்கு
பர்தாஹி - கணவர் ஒருவர்தான்
தைவதம் - பிரத்யக்ஷ தெய்வம்.
ஆர்யே - கணவரின் திருத்தாயாரே!
ஶ்ரேஷ்டா - ஸர்வபாக்யங்களையும் அளிக்கவல்லவளாய்
ஏவம் கதா - மேற்கண்ட நோன்பையுடையவளும்,
ஶ்ருத தர்ம பராவரா - பதிவிரதா தர்மத்திற்கு மேம்பட்டது ஒன்றுமில்லை என உபதேசம் பெற்றவளுமாகிய
ஸா - அந்த
அஹம் - நான்,
யம் - அந்த இவரை
கிம் - ஏன்
அவமன்யே - அவமதிப்பேன்?'

सीताया वचनं श्रुत्वा कौसल्या हृदयंगमम् ।
शुद्धसत्त्वा मुमोचाश्रु सहसा दुःखहर्षजम् ॥

ஸீதாயா வசனம் ஶ்ருத்வா கௌஸல்யா ஹ்ருதயங்கமம் ।
ஶுத்தஸத்த்வா முமோசாஶ்ரு ஸஹஸா துக்க ஹர்ஷஜம் ॥ 32

ஸீதாயா: - சீதாபிராட்டியினது
ஹ்ருதயங்கமம் - திருவுளத்தில் ஸ்திரமாய் பதிந்துள்ள கோட்பாடை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற
வசனம் - திருவாக்குக்கு
ஶ்ருத்வா - திருச்செவிசாற்றியருளி
ஶுத்த ஸத்த்வா - பரிசுத்தமூர்த்தியும், மஹாவிவேகியுமான
கௌஸல்யா - கோஸலாதேவியார்,
ஸஹஸா - புன்னகைகொண்டவளாகி
துக்க ஹர்ஷஜம் - துக்கத்தாலும் சந்தோஷத்தாலும் விளையும்
அஶ்ரு - கண்ணீரை
முமோச - வடித்தனள்.

तां प्राञ्जलिरभिक्रम्य मातृमध्येऽतिसत्कृताम् ।
रामः परमधर्मात्मा मातरं वाक्यमब्रवीत् ॥ 33

தாம் ப்ராஞ்ஜலிரபிக்ரம்ய மாத்ரு மத்யே(அ)திஸத்க்ருதாம் ॥
ராம: பரமதர்மாத்மா மாதரம் வாக்யமப்ரவீத் ।

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரம தர்மக்ஞ: - ஸர்வோத்கிருஷ்டமான தர்மமின்னதெனவும், அதெப்படிக் கிடைக்குமென்பதையும் உணர்ந்தவராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மாத்ரு மத்யே - தாய்மார்களின் மத்தியில்
அதிஸத்க்ருதாம் - மிகவும் கௌரவிக்கப்பட்டு விளங்குகின்ற
தாம் - அந்த
மாதரம் - தன் திருத்தாயாரை
அபிக்ரம்ய - அணுகி,
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி
வாக்யம் - பின்வரும் விண்ணப்பத்தை
அப்ரவீத் - அருளிச் செய்தனர்.

अम्ब मा दु:खिता भूस्त्वं पश्येस्त्वं पितरं मम ।
क्षयोऽपि वनवासस्य क्षिप्रमेव भविष्यति ॥

அம்ப மா துக்கிதா பூஸ்த்வம் பஶ்யேஸ்த்வம் பிதரம் மம ।
க்ஷயோ அபி வனவாஸஸ்ய க்ஷிப்ரமேவ பவிஷ்யதி ॥ 34

அம்ப - 'அன்புகூர்ந்த மாதாவே!
த்வம் - தேவரீர்
துக்கிதா - மனவருத்தமுற்றவராக
மா பூ: - இருக்கலாகாது.
த்வம் - தேவரீர்,
மம - எனது
பிதரம் - திருத்தாதையை
பஶ்ய - ஸேவித்துக் காத்தருள வேண்டும்.
வனவாஸஸ்ய - வனவாஸத்தினது
க்ஷய: அபி - முடிவும்
க்ஷிப்ரம் ஏவ - காலம்போன வழி தெரியாதவண்ணமே
பவிஷ்யதி - வந்துவிடும்.

सुप्तायास्ते गमिष्यन्ति नव वर्षाणि पञ्च च ।
सा समग्रमिह प्राप्तं मां द्रक्ष्यसि सुहृद्वृतम् ॥

ஸுப்தாயாஸ்தே கமிஷ்யந்தி நவ வர்ஷாணி பஞ்ச ச ॥ 35
ஸா ஸமக்ரமிஹ ப்ராப்தம் மாம் த்ரக்ஷ்யஸி ஸுஹ்ருத்வ்ருதம் ।

தே - 'தேவரீர்
ஸுப்தாயா: - தூக்கம் தூங்கி விழிக்குமளவாய்
நவ - ஒன்பதும்
ச - அதோடுகூடிய
பஞ்ச - ஐந்து

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர்ஷாணி - வர்ஷங்களும்,
கமிஷ்யந்தி - ஓடிக்கடந்துவிடும்.
ஸா - அந்த தேவரீர்
மாம் - அடியேனை
ஸமக்ரம் - மேற்கண்ட காரியங்களை குறையின்றி நிறைவேற்றிவிட்டவனாய்
இஹ - இவிடத்திற்கு
ப்ராப்தம் - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவனாய்
ஸுஹ்ருத் வ்ருதம் - அன்பர்களின் மத்தியிலிருக்கின்றவனாய்
த்ரக்ஷ்யஸி - கண்குளிர கடாக்ஷித்தருள்வீர்.'

एतावदभिनीतार्थमुक्त्वा स जननीं वचः ।
त्रयःशतशतार्धाहि ददर्शावेक्ष्य मातरः ॥

ஏதாவதபிநீதார்தமுக்த்வா ஸ ஜனனீம் வச: ॥ 36
த்ரய: ஶதஶதார்தாஹி ததர்ஶாவேக்ஷ்ய மாதர: ।

மாதர: ஹி - தாய்மார்களோ
த்ரயஶ்ஶதஶதார்தா: - முந்நூற்றைம்பது பேர்வழிகள்.
ஸ: - அவர்
ஜனனீம் - தன்னைப் பெற்ற திருத்தாயாரை
அவேக்ஷ்ய - பார்த்து,
ஏதாவத் - மேற்கண்டவிதமாய்
அபிநீதார்தம் - காலத்திற்கும், மொழிகிறவருக்கும், செவி கொடுத்து கேட்கின்றவருக்கும் ஏற்றதாய் இருக்கின்றதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்றதாகிய
வச: - திருவாக்கை
உக்த்வா - திருவாய் மலர்ந்தருளிவிட்டு,
ததர்ஶ - தனக்குள்ளேயே சற்று ஆலோசனை செய்து காத்து நின்றனர்.

ताश्चापि स तथैवार्ता मातॄर्दशरथात्मजः ।
धर्मयुक्तमिदं वाक्यं निजगाद कृताञ्जलिः ॥ 37

தாஶ்சாபி ஸ ததைவார்தா மாத்ரூர் தஶரதாத்மஜ: ॥
தர்மயுக்தமிதம் வாக்யம் நிஜகாத க்ருதாஞ்ஜலி: ।

ஸ: - அந்த
தஶரதாத்மஜ: - தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருமகன்
ததா ஏவ - அவ்வண்ணமே
ஆர்தா: - துயரப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
தா: - அந்த
மாத்ரு: அபி ச - தாய்மார்கள் எல்லோரையும் பார்த்து,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருதாஞ்ஜலி: - கூப்பிய கையராய்
தர்மயுக்தம் - நன்னெறியை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற
இதம் - பின்வரும்
வாக்யம் - விண்ணப்பத்தை
நிஜகாத - அருளிச் செய்தனர்.

संवासात् परुषं किञ्चिदज्ञानादपि यत् कृतम् ।
तन्मे समनुजानीत सर्वाश्चामन्त्रयामि वः ॥

ஸம்வாஸாத் பருஷம் கிஞ்சிதஞானாதபி யத் க்ருதம் ॥ 38
தன்மே ஸமநுஜாநீத ஸர்வாஸ்சாமந்த்ரயாமி வ: ।

மே - 'எனது
ஸம்வாஸாத் அபி - அதிபரிசயத்தாலாவது
அக்ஞானாத் வா - அறியாமையாலாவது
க்ருதம் - செய்யப்பட்டதாயுள்ள
பருஷம் - அபராதம்
யத் கிஞ்சித் - எதுவாயிருந்தாலும்
தத் - அதை
ஸமநுஜாநீத - நீங்கள் பொறுத்தருளக் கடவீர்கள்.
வ: - உங்கள்
ஸர்வா: ச - எல்லோரிடமும்
ஆமந்த்ரயாமி - அடியேன் போய்வர விடை தந்தருளப் பிரார்த்திக்கின்றேன்.'

वचनं राघवस्यैतद्धर्मयुक्तं समाहितम् ।
शुश्रुवुस्ताः स्त्रियः सर्वाः शोकोपहतचेतसः ॥

வசனம் ராகவஸ்யைதத் தர்ம யுக்தம் ஸமாஹிதம் ।
ஶுஶ்ருவுஸ்தா: ஸ்த்ரிய: ஸர்வா: ஶோகோபஹ்ருத சேதஸ: ॥ 39

தா: - அந்த
ஶோகோபஹ்ருத சேதஸ: - சோகத்தால் மிகத்துன்புறும் மனமுடையவர்களாகிய
ஸ்த்ரிய: - தாய்மார்கள்
ஸர்வா: - எல்லோரும்
ராகவஸ்ய - ஸ்ரீராமனது
ஏதத் - இந்த
வசனம் - பிரார்த்தனையை
தர்ம யுக்தம் - நன்னெறியை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகவும்,
ஸமாஹிதம் - திருவுளத்தில் பதிந்துள்ள பத்திமையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகவும்
ஶுஶ்ருவு: - கண்டுகொண்டார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

जज्ञेऽथ तासां संनादः क्रौञ्चीनामिव निस्वनः ।
मानवेन्द्रस्य भार्याणामेवं वदति राघवे ॥

ஜஜ்ஞே(அ)த தாஸாம் ஸந்நாத: க்ரௌஞ்சீநாமிவ நிஸ்வன:।
மான வேந்த்ரஸ்ய பார்யாணாமேவம் வததி ராகவே ॥ 40

ராகவே	-	ஸ்ரீராமர்
ஏவம்	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
வததி	-	திருவாய் மலர்ந்தருளுகையில்
அத	-	அப்பொழுது
மானவேந்த்ரஸ்ய	-	சக்கிரவர்த்தியாரது
பார்யாணாம்	-	மனைவிமார்களாகும்
தாஸாம்	-	அவர்களது
ஸந்நாத:	-	பெருங்கூச்சலானது
க்ரௌஞ்சீநாம்	-	பெண் கிரௌஞ்சப் பறவைகளுடைய
நிஸ்வன: இவ	-	கூச்சல்போல்
ஜஜ்ஞே	-	விளங்கிற்று.

मुरजपणवमेघघोषवद्दशरथवेश्म बभूव यत् पुरा ।
विलपितपरिदेवनाकुलं व्यसनगतं तदभूत् सुदुःखितम् ॥

முரஜபணவ மேக கோஷவத் தஶரதவேஶ்ம பபூவ யத் புரா।
விலபிதபரிதேவ்நாகுலம் வ்யஸநகதம் ததபூத் ஸுதுக்கிதம் ॥ 41

தஶரதவேஶ்ம	-	தசரத சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமாளிகையானது
முரஜபணவ மேக கோஷவத்	-	முரஜம், பணவம், என்கிற வாத்யங்களின் தொனிகளால் மேககோஷம் பெற்று விளங்குகின்றதாய்
புரா	-	இதற்குமுன்
பபூவ	-	விளங்கிற்று.
யத் தத்	-	எந்த அதுவோ இது
விலபித பரிதேவநாகுலம்	-	வாய்விட்டுப் புலம்பல், உறக்க அழுதல் இவைகளால் நிறைந்துள்ளதாய்,
வ்யஸநகதம்	-	கஷ்டதசையிலிருக்கின்றதாய்
ஸுதுக்கிதம்	-	மிகபரிதபிக்கத்தக்க நிலைமையிலிருக்கின்றதாய்
அபூத்	-	ஆயிற்று.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே வனகமநாப்ருச்சா நாம ஏகோநசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 40

अथ रामश्च सीता च लक्ष्मणश्च कृताञ्जलिः ।
उपसंगृह्य राजानं चक्रुर्दीनाः प्रदक्षिणम् ॥

அத ராமஶ்ச ஸீதா ச லக்ஷ்மணஶ்ச க்ருதாஞ்ஜலி: ।
உபஸங்க்ருஹ்ய ராஜாநம் சக்ருர்தீநா: ப்ரதக்ஷிணம் ॥ 1

தீநா:	-	கஷ்டதசையிலிருக்கின்றவர்களாகிய
ராம: ச	-	ஸ்ரீராமரும்,
ஸீதா ச	-	ஸீதாப்பிராட்டியாரும்
லக்ஷ்மண: ச	-	லக்ஷ்மணரும்,
அத	-	அவ்வண்ணமே
க்ருதாஞ்ஜலி:	-	ஒவ்வொருவரும் கைகுவித்துக்கொண்டு,
ராஜாநம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரை
உபஸங்க்ருஹ்ய	-	தாள்களில் விழுந்து சேவித்து
ப்ரதக்ஷிணம்	-	பிரதக்ஷிணம்
சக்ரு:	-	செய்தார்கள்.

तं चापि समनुज्ञाप्य धर्मज्ञः सीतया सह ।
राघवः शोकसंमूढो जननीमभ्यवादयत् ॥

தம் சாபி ஸமநுஜ்ஞாப்ய தர்மஜ்ஞ: ஸீதயா ஸஹ ।
ராகவ: ஶோகஸம்மூடோ ஜனனீமப்யவாதயத் ॥ 2

ஶோகஸம்மூட:	-	சோகத்தால் மிக்க மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருந்தவரும்,
தர்மஜ்ஞ: ச	-	தர்மமறிந்தவருமாகிய
ராகவ:	-	ஸ்ரீராமர்,
ஸீதயா	-	ஸீதாப்பிராட்டியாரோடு
ஸஹ	-	கூடவே
தம்	-	அவரை
ஸமநுஜ்ஞாப்ய	-	விடையளிக்கச் செய்து,
அபி	-	அதன்பின்னர்
ஜனனீம்	-	பெற்ற திருத்தாயாரை
அப்யவாதயத்	-	நமஸ்கரித்து அபிவாதனம் செய்தனர்.

अन्वक्षं लक्ष्मणो भ्रातुः कौसल्यामभ्यवादयत् ।
अथ मातुः सुमित्राया जग्राह चरणौ पुनः ॥

அன்வக்ஷம் லக்ஷ்மணோ ப்ராது: கௌஸல்யா மப்யவாதயத் ।
அத மாது: ஸுமித்ராயா ஜக்ராஹ சரணௌ புன: ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்,
ப்ராது: - தமயனாருக்கு
அன்வக்ஷம் - அப்பால்
கௌஸல்யாம் - கோஸலாதேவியாரை
அப்யவாதயத் - நமஸ்காரம் செய்து அபிவாதனம் செய்தனர்.
அத புன: - அதற்குமேல்
மாது: - திருத்தாயாகிய
ஸுமித்ராயா: - ஸுமித்ராதேவியாரினது,
சரணௌ - திருவடிகளிரண்டிலும்
ஜக்ராஹ - விழுந்து சேவித்தனர்.

तं वन्दमानं रुदती माता सौमित्रिमब्रवीत् ।
हितकामा महाबाहुं मूर्ध्न्युपाघ्राय लक्ष्मणम् ॥

தம் வந்தமானம் ருததீ மாதா ஸௌமித்ரி மப்ரவீத் ।
ஹித காமா மஹாபாஹும் மூர்த்ன்யுபாக்ராய லக்ஷ்மணம் ॥ 4

ருததீ - கண்ணீர்பெருகவிட்டு அழுது கொண்டிருந்தவளும்,
ஹித காமா - தோஷரஹித தர்மநெறியில் எப்பவும் ஆசக்தியுடையவளுமான
மாதா - தாயாகுமவள்,
ஸௌமித்ரிம் - ஸுமித்திராதேவியின் புதல்வரும்,
மஹாபாஹும் - மஹாசக்தி படைக்கப் பெற்றவரும்,
வந்தமானம் - திருவடிகளில் விழுந்து சேவித்துக் கொண்டிருக்கின்றவருமாகிய
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரை
மூர்த்னி உபாக்ராய - உச்சி மோந்து,
தம் - அவருக்கு
அப்ரவீத் - பின்வரும் உபதேசத்தை செய்தருளினாள்.

सृष्टस्त्वं वनवासाय स्वनुरक्तः सुहृज्जने ।
रामे प्रमादं मा कार्षीः पुत्र भ्रातरि गच्छति ॥

ஸ்ருஷ்டஸ்த்வம் வனவாஸாய ஸ்வநுரக்த: ஸுஹ்ருஜ்ஜனே । 5
ராமே ப்ரமாதம் மா கார்ஷீ: புத்ர ப்ராதரி கச்சதி ॥

புத்ர - 'குழந்தாய்!
த்வம் - நீ
வனவாஸாய - வனவாஸம் செய்வதின்பொருட்டே
ஸ்ருஷ்ட: - பிறந்தவன்.
ஸுஹ்ருஜ்ஜனே - சகல பிரஜைகளுக்கும் அன்பனும்
ப்ராதரி - தமையனும்,
கச்சதி - வெளிப்பிரதேசங்களிலிருக்கின்றவனுமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமே - ஸ்ரீராமனிடத்தில்,
ஸ்வநுரக்த: - அபூர்வபக்தியுடையவனாய்
ப்ரமாதம் - அபராதமென்பதற்கே
மாகர்ஷு: - இடங்கொடாதே.

व्यसनी वा समृद्धो वा गतिरेष तवानघ ।
एष लोके सतां धर्मो यज्ज्येष्ठवशगो भवेत् ॥

வ்யஸநீ வா ஸம்ருத்தோ வா கதி ரேஷ தவாநக ।
ஏஷ லோகே ஸதாம் தர்மோ யஜ்ஜ்யேஷ்டவஶகோ பவேத் ॥ 6

லோகே - 'உலகில்
ஜ்யேஷ்ட வஶக: - மூத்தோருக்கு மனம் கோணாதவண்ணமாய் சதா அனுஷ்டிக்கிறான்
யத் - என்பது
பவேத் - ஏதொன்றுண்டோ,
ஏஷ: - இது
ஸதாம் - புண்யாத்மாக்களுடைய
தர்ம: - தர்மானுஷ்டானம்.
அநக - மாசற்றவனே!
ஏஷ: - இவனொருவன் தான்,
ஸம்ருத்த: வா - பாக்யங்கள் பெற்று விளங்குகின்றவனாக இருந்தாலும் சரி,
வ்யஸநீ வா - சகல பாக்யங்களையும் துறந்துவிட்டவனாக இருந்தாலும் சரி,
தவ கதி: - உனக்கு கதி.

इदं हि वृत्तमुचितं कुलस्यास्य सनातनम् ।
दानं दीक्षा च यज्ञेषु तनुत्यागो मृधेषु च ॥
ज्येष्ठस्याप्यनुवृत्तिश्च राजवंशस्य लक्षणम् ॥

இதம் ஹி வ்ருத்தமுசிதம் குலஸ்யாஸ்ய ஸநாதநம் ।
தானம் தீக்ஷா ச யஜ்ஞேஷு தநுத்யாகோ ம்ருதேஷு ச ॥
ஜ்யேஷ்டஸ்யாப்யநு வ்ருத்திஶ்ச ராஜவம்ஶஸ்ய லக்ஷணம் ॥ 7

இதம் ஹி - 'இதுதான்
அஸ்ய - இந்த
குலஸ்ய - உத்தமகுலத்தினது
உசிதம் - முன்னோர்களால் அனுஷ்டிக்கப்பட்டதும்,
ஸநாதநம் - தொன்றுதொட்டு வருகின்றதுமாகிய
வ்ருத்தம் - அனுஷ்டானம்.
ஜ்யேஷ்டஸ்ய - மூத்தவனுக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அநுவ்ருத்தி: ச	-	கீழ்ப்படிந்து மனம் கோணாது நடத்தல்,
தானம்	-	பரிசுத்தமாயிருத்தல்,
யஜ்ஞேஷு	-	மோக்ஷசாம்ராஜ்யம் ஒன்றை மட்டும் கோரி இவ்வுலகில் நடத்தும் வைதீக கிருத்யங்களில்
தீக்ஷா ச	-	ஊக்கக் குறைவுக்கு இடம் கொடாதிருத்தல்
ம்ருதேஷு	-	போர்களில்
தநுத்யாக: ச	-	தன்னுயிரை துணிந்துவிடுதல்
அபி	-	ஆகிய இவைகளில் ஒவ்வொன்றும்,
ராஜவம்ஶஸ்ய	-	இந்த ராஜகுலத்தினுடைய
லக்ஷணம்	-	யாவராலும் மெச்சிக் கொண்டாடப்பட்ட விசேஷ குணம்.

लक्ष्मणं त्वेवमुक्त्वा सा संसिद्धं प्रियराघवम् ।

सुमित्रा गच्छ गच्छेति पुनः पुनरुवाच तम् ॥

லக்ஷ்மணம் த்வேவமுக்த்வா ஸா ஸம்ஸித்தம் ப்ரியராகவம் ।
ஸுமித்ரா கச்ச கச்சேதி புன: புனருவாச தம் ॥ 8

गम्यतामर्थलाभाय क्षेमाय विजयाय च ।

शत्रुपक्षविनाशाय पुनः संदर्शनाय च ॥

கம்யதாமர்தலாபாய க்ஷேமாய விஜயாயச ।
க்ஷத்ருபக்ஷவினாஶாய புன: ஸந்தர்ஶனாய ச ॥ 9

ஸா	-	அந்த
ஸுமத்ரா	-	சுமித்திராதேவியார்
ப்ரியராகவம்	-	ஸ்ரீராமருக்கு பற்றுதலைக்கொண்டு பயபக்தியுடன் திருப்பணி செய்துவந்தவராய்
து	-	இருந்தபடியால்
ஸம்ஸித்தம்	-	முக்திக்குப் பாத்திரனாகிவிட்ட
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணருக்கு
ஏவம்	-	மேல்கண்டவண்ணமாய்,
உக்த்வா	-	உபதேசம் செய்தருளிவிட்டு,
அர்தலாபாய	-	'ஜன்மசாபல்யம் பெறும்பொருட்டும்,
க்ஷேமாய	-	பரமபதம் கிடைப்பதற்காகவும்,
விஜயாய	-	பெருமைபெற்று விளங்குவதின் பொருட்டும்,
க்ஷத்ருபக்ஷ வினாஶாயச	-	அபராதப்பட்டவர்களுடைய அழிவின் பொருட்டும்,
புன:	-	இவைகளுக்கெல்லாமதிகமாகிய
ஸந்தர்ஶனாய ச	-	அபிமானத்திற்காகவும்
கம்யதாம்	-	கூடப்போயே தீர வேண்டும்'
இதி	-	என்று சொல்லிவிட்டு,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தம் - அவரைப் பார்த்து
புன: புன: - மீளவும்,
உவாச - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.
கச்ச கச்ச - 'புறப்பட்டுப்போ; போய்வந்துசேர்.

रामं दशरथं विद्धि मां विद्धि जनकात्मजाम् ।
अयोध्यामटवीं विद्धि गच्छ तात यथासुखम् ॥

ராமம் தஶரதம் வித்தி மாம் வித்தி ஜனகாத்மஜாம் ।
அயோத்யாமடவீம் வித்தி கச்ச தாத யதாஸுகம் ॥ 10

தாத - 'குழந்தாய்!
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
தஶரதம் - தசரதராக
வித்தி - நீ பாவித்து நடந்து வருவாயாக.
ஜனகாத்மஜாம் - ஜனகமஹாராஜாரின் திருமகளை
மாம் - நானென
வித்தி - பாவித்து நடந்து வருவாயாக.
அடவீம் - அரண்யத்தை
அயோத்யாம் - அயோத்தி மாநகராக
வித்தி - நீ கொண்டாடுவாயாக.
யதாஸுகம் - மனக்குறையென்பதில்லாதபடி
கச்ச - போய்வா.'

ततः सुमन्त्रः काकुत्स्थं प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ।
विनीतो विनयज्ञश्च मातलिर्वासवं यथा ॥

தத: ஸுமந்த்ர: காகுத்ஸ்தம் ப்ராஞ்சலிர்வாக்ய மப்ரவீத் ।
விநீதோ விநயஜ்ஞஶ்ச மாதலிர் வாஸவம் யதா ॥ 11

தத: - அதன்மேல்
விநயஜ்ஞ: - வினயத்தின் பெருமையையறிந்தவரும்,
விநீத: - வினய அனுஷ்டானமுடையவருமாகிய
ஸுமந்த்ர: - சுமந்திரர்
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்சலிஹஸ்தராகி,
மாதலி: - இந்திரசாரதியாகும் மாதலியென்பவன்
வாஸவம் - இந்திரனிடத்தில்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
காகுத்ஸ்தம் - ஸ்ரீராமரிடத்தில்
வாக்யம் - பின்வரும் விண்ணப்பத்தை
அப்ரவீத் - தெரியப்படுத்தினார்.

रथमारोह भद्रं ते राजपुत्र महायशः ।
क्षिप्रं त्वां प्रापयिष्यामि यत्र मां राम वक्ष्यसि ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ரதமாரோஹ பத்ரம் தே ராஜபுத்ர மஹாயஶ: ।
க்ஷிப்ரம் த்வாம் ப்ராபயிஷ்யாமி யத்ர மாம் ராம வக்ஷ்யஸி ॥ 12

மஹாயஶ: - 'திருலோகயசஸ் படைக்கப்பெற்றவரும்
ராஜபுத்ர - சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரருமாகிய
ராம - ஸ்ரீராம!
ரதம் - திருத்தேரில்
ஆரோஹ - தேவரீர் எழுந்தருளலாம்.
தே பத்ரம் - தேவரீர் திருவுளத்திலுளது கைகூடுமாக.
யத்ர - எவ்விடத்திற்கு
மாம் - அடியேனுக்கு
வக்ஷ்யஸி - தேவரீர் நியமித்து அருளுகின்றீரோ அவ்விடத்திற்கு
த்வாம் - தேவரீரை
க்ஷிப்ரம் - விரைவாக
ப்ராபயிஷ்யாமி - அடியேன் கொண்டுபோய்ச் சேர்ப்பேன்.

चतुर्दश हि वर्षाणि वस्तव्यानि वने त्वया ।
तान्युपक्रमितव्यानि यानि देव्यासि चोदित: ॥

சதுர்தஶ ஹி வர்ஷாணி வஸ்தவ்யானி வனே த்வயா ।
தான்யுபக்ரமிதவ்யானி யானி தேவ்யாஅஸி சோதித: ॥ 13

ஹி - 'ஏனென்றால்
த்வயா - தேவரீரால்
வனே - காட்டில்
வஸ்தவ்யானி - காலங்கழிக்க வேண்டியதாயுள்ள
யானிதானி - எந்த அந்த
சதுர்தஶ - பதினான்கு
வர்ஷாணி - வருஷங்களும்,
உபக்ரமிதவ்யானி - இன்றையத்தினமே பிரதமதினமாயிருக்க வேண்டியவைகளாய்
தேவ்யா - கைகேயிதேவியாரால்
சோதித: - நியமிக்கப்பட்டவராய்
அஸி - இருக்கின்றீர்.'

तं रथं सूर्यसंकाशं सीता हृष्टेन चेतसा ।
आरुरोह वरारोहा कृत्वालंकारमात्मन: ॥

தம் ரதம் ஸூர்யஸங்காசம் ஸீதா ஹ்ருஷ்டேந சேதஸா । 14
ஆருரோஹ வராரோஹா க்ருத்வா அலங்கார மாத்மன: ॥

ஆத்மன: - தனக்கு
அலங்காரம் - அலங்காரத்தை
க்ருத்வா - செய்துகொண்டிருந்தவளும்,
வராரோஹா - ஸ்திரீரத்னமுமாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸீதா - ஸீதாப்பிராட்டியார்,
ஸூர்ய ஸங்காஸம் - சூரியன்போல் பிரகாசிக்கும்
தம் - அந்த
ரதம் - திருத்தேரின்மீது
ஹ்ருஷ்டேந - சர்வபிரகாரத்திலும் திருப்திகொண்ட
சேதஸா - திருவுள்ளத்தோடு
ஆருரோஹ - ஏறியருளினாள்.

12 अथो ज्वलनसङ्काशं चामीकरविभूषितम् ।
तमारुरुहतुस्तूर्णं भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

அதோ ஜ்வலனஸங்காஶம் சாமீகர விபூஷிதம் ।
தமாருருஹதுஸ்தூர்ணம் ப்ராதரௌ ராமலக்ஷ்மணௌ ॥

அதோ - பின்னர்
ப்ராதரௌ - பிராதாக்களாகிய
ராம லக்ஷ்மணௌ - ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
ஜ்வலன ஸங்காஶம் - அக்னிபோல் ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கிறதும்,
சாமீகர விபூஷிதம் - தங்கத்தால் சிங்காரிக்கப்பட்டு விளங்குகின்றதுமாகிய
தம் - அதில்
தூர்ணம் - விரைவாக
ஆருருஹது: - ஏறியருளினார்கள்.

13 वनवासं हि सङ्ख्याय वासांस्याभरणानि च ।
भर्तारमनुगच्छन्त्यै सीतायै श्वशुरो ददौ ॥

வனவாஸம் ஹி ஸங்க்யாய வாஸாம்ஸ்யாபரணானி ச ।
பர்தாரமநுகச்சந்த்யை ஸீதாயை ஶ்வஶுரோ ததௌ ॥

तथैवायुधजालानि भ्रातृभ्यां कवचानि च ।
रथोपस्थे प्रतिन्यस्य सचर्म कठिनं च तत् ॥

ததைவாயுதஜாலானி ப்ராத்ருப்யாம் கவசானி ச ।
ரதோபஸ்தே ப்ரதின்யஸ்ய ஸசர்ம கடினம் ச தத் ॥

14 सीतातृतीयानारूढान् दृष्ट्वा धृष्टमचोदयत् ।
सुमन्त्रः संमतानश्वान् वायुवेगसमाञ्जवे ॥

ஸீதாத்ருதீயாநாரூடான் த்ருஷ்ட்வா த்ருஷ்டமசோதயத் ।
ஸுமந்த்ர: ஸம்மதாநஸ்வான் வாயுவேகஸமாஞ்ஜவே ॥ 17`

ஶ்வஶுர: - மாமனார்
பர்தாரம் - கணவனாரை
அநுகச்சந்த்யை - பின்பற்றிச் செல்லுகின்ற
ஸீதாயை - ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வனவாஸம்	- வனவாஸம் பண்ணவேண்டிய காலத்தை
ஸங்க்யாய	- கணக்கிட்டு வேண்டிய அளவு
வாஸாம்ஸி	- ஆடைகளையும்,
ஆபரணானி ச	- ஆபரணங்களையும்
ததௌ ஹி	- கொடுத்தருளினாரே
ததா ஏவ	- அவைகளையெல்லாமும்
ப்ராத்ருப்யாம்	- உடன்பிறந்தவர்களுக்கென்ற
ஆயுதஜாதானி	- ஆயுதவர்க்கங்களையும்,
கவசானி ச	- கவசங்களையும்,
ஸ சர்ம	- தோலால் கட்டப்பட்ட
தத்	- அந்த
கடினம் ச	- கூடையையும்
ரதோபஸ்தே	- ரதத்தின் மத்தியில்,
ப்ரதின்யஸ்ய	- வைத்துவிட்டு,
ஸீதாத்ருதீயாந்	- ஸீதையையுள்ளிட்ட மூவர்களையும்
ஆரூடான்	- ரதத்தின்மீதேஹி வீற்றிருப்பவர்களாக
த்ருஷ்ட்வா	- கவனித்து,
ஸுமந்த்ர:	- சுமந்திரர்
ஜவே	- ஓட்டத்தில்
வாயுவேகஸமான்	- வாயுவேகத்திற்கு ஈடானவைகளாய்
ஸம்மதாந்	- யாவராலும்மெச்சிக்கொண்டாடப்பட்டவைகளாகிய
அஸ்வான்	- குதிரைகளை
த்ருஷ்டம்	- மனோதைரியமாய்
அசோதயத்	- நடத்தினார்.

प्रयाते तु महारण्यं चिररात्राय राघवे ।
बभूव नगरे मूर्च्छा बलमूर्च्छा जनस्य च ॥

ப்ரயாதேது மஹாரண்யம் சிரராத்ராய ராகவே । 18
பபூவ நகரே மூர்ச்சா பலமூர்ச்சா ஜனஸ்ய ச ॥

ராகவே	- ஸ்ரீராமர்
சிரராத்ராய	- வெகுகாலத்திற்கு
மஹாரண்யம்	- மகாரண்யத்திற்கு
ப்ரயாதேது	- எழுந்தருளுகையில்
நகரே	- நகரத்தில்
ஜனஸ்ய ச	- ஜனசமூகத்திற்கு எல்லாம்
பலமூர்ச்சா	- மகத்தான மாயையால் விளங்குகின்ற
மூர்ச்சா	சித்தப்பிரமையானது
பபூவ	- உண்டாயிற்று.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

तत्समाकुलसंभ्रान्तं मत्तसंकुपितद्विपम् ।
हयशिञ्जितनिर्घोषं पुरमासीन्महास्वनम् ॥

தத் ஸமாகுலஸம்ப்ராந்தம் மத்தஸங்குபித த்விபம் ।
ஹயசிஞ்ஜித நிர்கோஷம் புரமாஸீந் மஹா ஸ்வனம் ॥ 19

தத் புரம் - அந்த நகரமானது
ஸமாகுல ஸம்ப்ராந்தம்- மனங்களும் புலன்களும் சேர்ந்து கலக்கமுற்ற
மத்த ஸங்குபித த்விபம்-மதம் பிடித்து அதிகோபங்கொண்ட மதயானைகளையுடையதாயும்,
ஹயசிஞ்ஜித நிர்கோஷம்-கணகணவென்று சப்திக்கும் குதிரைகளை உடையதாயும்,
மஹாஸ்வனம் - மகத்தான பேரொலியையுடையதாயும்
ஆஸீத் - விளங்கிற்று.

ततः सबालवृद्धा सा पुरी परमपीडिता ।
राममेवाभिदुद्राव घर्मार्ता सलिलं यथा ॥

தத: ஸபால வ்ருத்தா ஸா பூரீ பரம பீடிதா ।
ராம மேவாபிதுத்ராவ கர்மார்தா: ஸலிலம் யதா ॥ 20

தத: - அப்பொழுது
ஸ பால வ்ருத்தா - சிறு குழந்தைகளையும் வயது முதிர்ந்தவர்களையுமுள்ளிட்ட
ஸா - அந்த
பூரீ - நகரவாசியாயிருந்த எவனும்,
கர்மார்தா: - வெய்யிலில் அடிபட்டு நீர்வேட்கை கொண்ட ஒருவன்
ஸலிலம் - தீர்த்தத்திற்கு
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பரமபீடிதா - மிக்க துன்பமுற்றவனாய்
ராமம் ஏவ - ஸ்ரீராமரையே
அபிதுத்ராவ - பின்பற்றி நடந்தான்.

पार्श्वतः पृष्ठतश्चापि लम्बमानास्तदुन्मुखाः ।
बाष्पपूर्णमुखाः सर्वे तमूचुर्भृशनिस्वनाः ॥

பார்ஶ்வத: ப்ருஷ்டதஶ்சாபி லம்பமாநாஸ்ததுன்முகா: ।
பாஷ்ப பூர்ண முகா: ஸர்வே தமூசுர் ப்ருஶ நிஸ்வநா: ॥ 21

ஸர்வே - எல்லோரும்
பாஷ்ப பூர்ணமுகா: - கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவர்களாய்,
ப்ருஶ நிஸ்வநா: - மிக்கக் கூச்சீல்போடுகின்றவர்களாய்,
பார்ஶ்வத: - பக்கங்களிலிருந்தும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ருஷ்டத: ச - பின்னிலிருந்தும்,
ததுன்முகா: அபி - அவரையே பார்த்துக் கொண்டிருந்த வண்ணமாய்,
லம்பமாநா: - தொடர்ந்தே போய்க் கொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
தம் - அவரை, (அந்த சாரதியை)ப் பார்த்து
ஊசு: - பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

संयच्छ वाजिनां रश्मीन् सूत याहि शनैः शनैः ।
मुखं द्रक्ष्याम रामस्य दुर्दर्शं नो भविष्यति ॥

ஸம்யச்ச வாஜிநாம் ரஶ்மீன் ஸூத யாஹி ஶனை: ஶனை:।
முகம் த்ரக்ஷ்யாம ராமஸ்ய துர்தர்ஶம் நோ பவிஷ்யதி ॥ 22

ஸூத - 'ஸாரதியே!
வாஜிநாம் - குதிரைகளுடைய
ரஶ்மீன் - கடிவாளங்களின் வார்களை
ஸம்யச்ச - இழுத்துப் பிடித்தருள்வீராக.
ஶனை: ஶனை: - மெல்ல மெல்ல
யாஹி - செல்லும்;
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
முகம் - திருமுகமண்டலத்தை
த்ரக்ஷ்யாம: - நாங்கள் கண்டு களிக்கின்றோம்.
ந: - எங்களுக்கு
துர்தர்ஶம் - காணற்கரிதாக
பவிஷ்யதி - ஆகப்போகிறது.

आयसं हृदयं नूनं राममातुरसंशयम् ।
यद्देवगर्भप्रतिमे वनं याति न भिद्यते ॥

ஆயஸம் ஹ்ருதயம் நூநம் ராமமாதுரஸம்ஶயம்।
யத் தேவகர்ப ப்ரதிமே வனம் யாதி ந பித்யதே ॥ 23

ராம மாது: - 'ஸ்ரீராமருடைய மாதாவினது
ஹ்ருதயம் - மனம்
ஆயஸம் - இரும்பு;
அஸம்ஶயம் - இதில் சந்தேகமில்லை.
யத் - ஏனென்றால்
வனம் - காட்டிற்கு
யாதி - அவர் எழுந்தருளிப் போய்க்கொண்டிருக்கின்றார்.
நூநம் - இப்பவும்
தேவ கர்ப ப்ரதிமே- தேவகுமாரன் போன்றவர் விஷயத்திலும்,
பித்யதே ந - சிதறுண்டழியாதிருக்கின்றது.

कृतकृत्या हि वैदेही छायेवानुगता पतिम् ।
न जहाति रता धर्मे मेरुमर्कप्रभा यथा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருத க்ருத்யா ஹி வைதேஹீ சாயேவானுகதா பதிம் ।
ந ஜஹாதி ரதா தர்மே மேருமர்கப்ரபா யதா ॥ 24

வைதேஹீ - வைதேகிதேவியார்
தர்மே - பாதிவிருத்திய தருமத்தில்
ரதா - ஊக்கமுடையவளாய்,
அர்க ப்ரபா - சூரியபகவானது காந்தியானது
மேரும் - மேருபர்வதத்தை
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
சாயா - நிழல்
இவ - போலவும்
பதிம் - கணவரை
அனுகதா - தொடர்ந்து செல்லுகின்றவளாய்
ஜஹாதி ந - விட்டுப்பிரியாதிருக்கின்றனள்
ஹி - என்கிறபடியால்
க்ருத க்ருத்யா - கிருதகிருத்யள்.★

★அதாவது இவ்வுலகில் செய்தற்குரிய கடமைகளைக் குறையாச் செய்து முடித்தவள்.

अहो लक्ष्मण सिद्धार्थः सततं प्रियवादिनम् ।
भ्रातरं देवसंकाशं यस्त्वं परिचरिष्यसि ॥

அஹோ லக்ஷ்மண ஸித்தார்த: ஸததம் ப்ரியவாதினம் ।
ப்ராதரம் தேவஸங்காஶம் யஸ்த்வம் பரிசரிஷ்யஸி ॥ 25

அஹோ - 'அஹோ!
லக்ஷ்மண - லக்ஷ்மணரே!
ய: - எந்த தேவரீர்
தேவ ஸங்காஶம் - தேவதை போன்றவரும்
ஸததம் - எப்பொழுதும்
ப்ரிய வாதினம் - எவர்களிடத்திலும் மனம் கோணாத வண்ணமாய் பேசுபவருமான
ப்ராதரம் - தமயனாருக்கு
பரிசரிஷ்யஸி - கூடவிருந்து திருப்பணி செய்யப் போகின்றீரோ, அந்த
த்வம் - தேவரீரொருவர்தான்
ஸித்தார்த: - கிருதகிருத்யர்.

महत्येषा हि ते सिद्धिरेष चाभ्युदयो महान् ।
एष स्वर्गस्य मार्गश्च यदेनमनुगच्छसि ॥

மஹத்யேஷா ஹி தே ஸித்திரேஷ சாப்யுதயோ மஹான் ।
ஏஷ ஸ்வர்கஸ்ய மார்கஶ்ச யதேநமநுகச்சஸி ॥ 26

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏநம் - 'இவருக்கு
அநுகச்சஸி - ஈடுபட்டுக் கீழ்படிந்து நடந்து வருகின்றீர்.
தே - தேவரீருக்கு
ஏஷ: ச - இதுதான்
மஹான் - எதற்கும் மேம்பட்டதாகிய
அப்யுதய: - மோக்ஷசாம்ராஜ்யத்திற்காக இவ்வுலகில் செய்யவேண்டிய வைதிக கிருத்யம்.
ஏஷா ஹி - இது ஒன்றே,
மஹதீ - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
ஸித்தி: - மோக்ஷஸாம்ராஜ்யத்தை அளிக்கத்தக்கது.
யத் - என்கிறபடியால்
ஏஷ: - இது
ஸ்வர்கஸ்ய - பரமபதத்திற்கு
மார்க: ச - ஏற்ற உபாயமே.'

एवं वदन्तस्ते सोढुं न शेकुर्बाष्पमागतम् ।
नरास्तमनुगच्छन्तः प्रियमिक्ष्वाकुनन्दनम् ॥

ஏவம் வதந்தஸ்தே ஸோடும் ந சேகுர் பாஷ்பமாகதம் ।
நராஸ்தமநுகச்சந்த: ப்ரியமிக்ஷ்வாகு நந்தனம் ॥ 27

தே நரா: - அந்த மனிதர்கள்,
தம் - அந்த
ப்ரியம் - அபூர்வமான
இக்ஷ்வாகு நந்தனம் - இக்ஷ்வாகு குலக் குழந்தை ஸ்ரீராமரை
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
வதந்த: - சொல்லிக்கொண்டே
அநுகச்சந்த: - பின்பற்றிச் செல்லுகின்றவர்களாய்
ஆகதம் - கண்களிலிருந்து வெளிவந்த
பாஷ்பம் - கண்ணீரை
ஸோடும் - அடக்க
சேகு: ந - முடியாதிருந்தனர்கள்.

अथ राजा वृतः स्त्रीभिर्दीनाभिर्दीनचेतनः ।
निर्जगाम प्रियं पुत्रं द्रक्ष्यामीति ब्रुवन् गृहात् ॥

அத ராஜா வ்ருத: ஸ்த்ரீபிர் தீநாபிர் தீன சேதன: ।
நிர்ஜகாம ப்ரியம் புத்ரம் த்ரக்ஷ்யாமீதி ப்ருவன் க்ருஹாத் ॥ 28

அத - அதே சமயத்தில்
தீன சேதன: - நொந்து கிடந்த மனமுடைய
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தீநாபி: - மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்த்ரீபி: - மனைவிமார்களால்
வ்ருத: - சூழப்பட்டவராய்
ப்ரியம் - 'அருமையான
புத்ரம் - திருக்குமாரனை
த்ரக்ஷ்யாமி - இன்னும்முடிந்தவரையில்கண்ணாரப்பார்க்கின்றேன்'
இதி - என்று
ப்ருவன் - சொல்லிக்கொண்டே
க்ருஹாத் - திருமாளிகையினின்று
நிர்ஜகாம - வெளிவந்தனர்.

शुश्रुवे चाग्रतः स्त्रीणां रुदन्तीनां महास्वनः ।
यथा नादः करेणूनां बद्धे महति कुञ्जरे ॥

ஶுஶ்ருவே சாக்ரத: ஸ்த்ரீணாம் ருதந்தீனாம் மஹாஸ்வன: ।
யதா நாத: கரேணூனாம் பத்தே மஹதி குஞ்ஜரே ॥ 29

மஹதி - ஓர் பெரிய
குஞ்ஜரே - ஆண்யானை
பத்தே - ஸ்வாதந்திரியமிழந்து கட்டிலகப்பட்டுக் கொண்டுவிடுகையில்
கரேணூனாம் - பெண்யானைகளது
நாத: - அரவம்
யதா - எவ்வண்ணமாயிருக்குமோ அவ்வண்ணமாயிருக்கின்ற
ருதந்தீனாம் - வாய்விட்டுக் கதறியழுது கொண்டிருக்கின்ற
ஸ்த்ரீணாம் - வனிதையர்களது
மஹாஸ்வன: - பேரொலியானது
அக்ரத: ச - அவரது முன்னிலையிலேயே
ஶுஶ்ருவே - கேட்கப்பட்டது.

पिता च राजा काकुत्स्थः श्रीमान् सन्नस्तदा बभौ ।
परिपूर्णः शशी काले ग्रहेणोपप्लुतो यथा ॥

பிதா ச ராஜா காகுத்ஸ்த: ஶ்ரீமான் ஸந்நஸ்ததா பபௌ ।
பரிபூர்ண: ஶஶீ காலே க்ரஹேணோபப்லுதோ யதா ॥ 30

ததா - அப்பொழுது
பிதா ச - திருத்தந்தையாரும்
ஶ்ரீமான் - ஶ்ரீமானாகிய
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியான
காகுத்ஸ்த: - ககுத்ஸ்த வம்சத்தில் பிறந்தவர் (தசரத மன்னர்)
காலே - பருவகாலத்தில்
க்ரஹேண - கிரஹணத்தில்
உபப்லுத: - ராஹுவினால் பிடிக்கப்பட்ட

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரிபூர்ண:	-	பூர்ண
ஶஶீ	-	சந்திரன்.
யதா	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸந்ந:	-	ஒளியிழந்தவராய்
ப பெ ப ள	-	ஆயினர்.

स च श्रीमानचिन्त्यात्मा रामो दशरथात्मजः ।

सूतं संचोदयामास त्वरितं वाह्यतामिति ॥

ஸ ச ஸ்ரீமான் அசிந்த்யாத்மா ராமோ தஶரதாத்மஜ: ।
ஸூதம் ஸஞ்சோதயாமாஸ த்வரிதம் வாஹ்யதாமிதி ॥ 31

அசிந்த்யாத்மா	-	அகோசரமாகிய செயல்களையுடைய
ஸ்ரீமான்	-	ஸ்ரீமானான
ஸ: ச	-	மஹாவிஷ்ணுவும்,
தஶரதாத்மஜ:	-	தசரத சக்கிரவர்த்தியாருக்குத் திருக்குமாரனாய் விளங்கிக் கொண்டிருந்தவருமாகிய
ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ஸூதம்	-	ஸாரதியைப் பார்த்து,
த்வரிதம்	-	'சீக்கிரம்
வாஹ்யதாம்	-	ஓட்டப்படட்டும்'
இதி	-	என்று பிரார்த்தித்து
ஸஞ்சோதயாமாஸ	-	வேண்டிக்கொண்டனர்.

रामो याहीति सूतं तं तिष्ठेति स जनस्तदा ।

उभयं नाशकत् सूतः कर्तुमध्वनि चोदितः ॥

ராமோ யாஹீதி ஸூதம் தம் திஷ்டேதி ஸ ஜனஸ்ததா । 32
உபயம் நாஶகத் ஸூத: கர்துமத்வநி சோதித: ॥

ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
தம்	-	அந்த
ஸூதம்	-	ஸாரதியைப் பார்த்து
யாஹி	-	'ஓட்டியருளும்'
இதி	-	என்றார்.
ததா	-	அதே சமயத்தில்
ஸ:	-	அந்த
ஜன:	-	ஜனசமூகம்
திஷ்ட..	-	'நிறுத்தியருள்வீராக'
இதி	-	என்றது.
அத்வநி	-	யாத்திரையின் ஆரம்பத்தில்
உபயம்	-	ஒன்றுக்கொன்று விருத்தமாயுள்ள இரண்டு
சோதித:	-	வேண்டுகோளைப் பெற்ற

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸூத: - ஸாரதி (ஸுமந்திரர்)
கர்தும் - எதொன்றையும் செய்ய
அமகத் ந - முடியாது திகைத்தார்.

निर्गच्छति महाबाहौ रामे पौरजनाश्रुभिः ।
पतितैरभ्यवहितं प्रशशाम महीरजः ॥

நிர்கச்சதி மஹாபாஹௌ ராமே பௌரஜநாஶ்ருபி: ।
பதிதைரப்யவஹிதம் ப்ரஶஶாம மஹீரஜ: ॥ 33

மஹாபாஹௌ - பெருந்தோளுடைய
ராமே - ஸ்ரீராமர்,
நிர்கச்சதி - எழுந்தருளிச் செல்லுகையில்
அப்யவஹிதம் - எழுந்து படிந்து கிடந்த
மஹீரஜ: - பூமியின் புழுதியானது
பதிதை: - கண்களினின்று பெருகிவந்து கீழே சொட்டிய
பௌரஜநாஶ்ருபி: - பட்டணத்து ஜனங்களின் கண்ணீர்களால்
ப்ரஶஶாம - நனைந்து அடங்கிற்று.

रुदिताश्रुपरिद्यूनं हाहाकृतमचेतनम् ।
प्रयाणे राघवस्यासीत् पुरं परमपीडितम् ॥

ருதிதாஶ்ருபரித்யூநம் ஹாஹாக்ருத மசேதனம் ।
ப்ரயாணே ராகவஸ்யாஸீத் புரம் பரமபீடிதம் ॥ 34

ராகவஸ்ய ஸ்ரீராமரது
ப்ரயாணே - யாத்ராரம்பத்தில்
புரம் - பட்டணமானது
ருதிதாஶ்ரு பரிக்லின்னம் - கண்ணீர் மிகப்பெருக்கிக் கண்கள் மிக்க நனைந்துகிடக்கின்றதாய்
ஹாஹாக்ருதம் - ஹா! ஹா! என்று சத்தமிட்டுப் புலம்புகின்றதாய்
பரமபீடிதம் - மிக்க வருத்தமுற்றதாய்
அசேதனம் - மதிமயங்கியதாய்
ஆஸீத் - இருந்தது.

सुस्राव नयनैः स्त्रीणामस्रमायाससंभवम् ।
मीनसंक्षोभचलितैः सलिलं पङ्कजैरिव ॥

ஸுஸ்ராவ நயனை: ஸ்த்ரீணாமஸ்ரமாயாஸஸம்பவம் ।
மீன ஸம்க்ஷோப சலிதை: ஸலிலம் பங்கஜைரிவ ॥ 35

ஸ்த்ரீணாம் - வனிதையர்களது
நயனை: - கண்களால்
ஆயாஸ ஸம்பவம் - அடக்கமுடியாத துன்பத்தால் ஆயாசப் படுவதால் வெளிவந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்ரம் - கண்ணீரானது
மீன ஸம்க்ஷோப சலிதை: - மீன்களால் கலக்கப்பெற்று ஆடி அசையும்
பங்கஜை: - தாமரை மலர்களால்
ஸலிலம் - தடாகஜலம்.
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸுஸ்ராவ - எங்கும் சிதறிக்கிடந்தது.

दृष्ट्वा तु नृपतिः श्रीमानेकचित्तगतं पुरम् ।
निपपातैव दुःखेन हतमूल इवद्रुमः ॥

த்ருஷ்ட்வாது ந்ருபதி: ஸ்ரீமானேகசித்த கதம் புரம்।
நிபபாதைவ துக்கேநஹதமூல இவ த்ரும: ॥ 36

ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானான
ந்ருபதி: - சக்கிரவர்த்தியார்
புரம் - பட்டணத்தை
ஏக சித்த கதம் - ஒரே மனோரதம் பெற்று விளங்குகின்றதாய்
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து,
து - அதனால்
துக்கேந - அதிமனவேதனையால்
ஹதமூல: - வேரை வெட்டிச் சாய்த்த
த்ரும: - மரம்
இவ ஏவ - போலவே
நிபபாத - தரையில் விழுந்துவிட்டார்.

ततो हलहलाशब्दो जज्ञे रामस्य पृष्ठतः ।
नराणां प्रेक्ष्य राजानं सीदन्तं भृशदुःखितम् ॥

ததோ ஹலஹலாஶப்தோ ஜக்ஞே ராமஸ்ய ப்ருஷ்டத: ।
நராணாம் ப்ரேக்ஷ்ய ராஜாநம் ஸீதந்தம் ப்ருஶதுக்கிதம் ॥ 37

ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
ப்ருஶதுக்கிதம் - மிகக்கஷ்டப்படுகின்றவராய்
ஸீதந்தம் - மெய்மறந்து கீழே விழுந்துவிட்டவராய்
ப்ரேக்ஷ்ய - கவனித்து,
தத: - அதனால்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ப்ருஷ்டத: - பின்பாகத்தில்
நராணாம் - ஜனங்களுடைய
ஹலஹலா ஶப்த: - 'ஐயோ ஐயோ'வெனும் கூக்குரலானது
ஜக்ஞே - உண்டாயிற்று.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

हा रामेति जनाः केचिद्राममातेति चापरे ।
अन्तःपुरं समृद्धं च क्रोशन्तः पर्यदेवयन् ॥

ஹா ராமேதி ஜநா: கேசித்ராமமாதேதி சாபரே ।
அந்த: புரம் ஸம்ருத்தம் ச க்ரோஶந்த: பர்யதேவயன் ॥ 38

ஸம்ருத்தம் - எப்பொழுதும் சந்தோஷகரமாயுள்ள
அந்த: புரம் ச - அந்தப்புரத்திலும்
கேசித் - சில
ஜநா: - ஜனங்கள்
ராம - 'ஸ்ரீராம'
இதி - என்றும்,
அபரே ச - இதர ஜனங்கள்
ஹா - 'ஹா!
ராம மாத: - ராமனைப் பெற்ற தாயே!' (ஆர்ஷசந்தி)
இதி - என்றும்
க்ரோஶந்த: - வாய்விட்டு உரக்கக் கூவியவர்களாய்
பர்யதேவயன் - மிக்க மனவருத்தமுற்றிருந்தார்கள்.

अन्वीक्षमाणो रामस्तु विषण्णं भ्रान्तचेतनम् ।
राजानं मातरं चैव ददर्शानुगतौ पथि ॥

அன்வீக்ஷமாணோ ராமஸ்து விஷண்ணம் ப்ராந்தசேதனம் ।
ராஜாநம் மாதரம் சைவ ததர்ஶாநுகதௌ பதி ॥ 39

ப்ராந்த சேதஸம் - தடுமாறிய மனமுற்று
விஷண்ணம் ஏவ - துயரப்பட்டுக் கொண்டிருக்கிறதொன்றையே
து - இப்பொழுது
அன்வீக்ஷமாண: - சிந்தையில் கவனித்துக் கொண்டிருந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரையும்,
மாதரம் ச - திருத்தாயாரையும்,
பதி - வழியில்
அநுகதௌ - பின்பற்றி வந்துகொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
ததர்ஶ - கவனித்தார்.

स बद्ध इव पाशेन किशोरो मातरं यथा ।
धर्मपाशेन संक्षिप्तः प्रकाशं नाभ्युदैक्षत ॥

ஸ பத்த இவ பாஶேன கிஶோரோ மாதரம் யதா ।
தர்மபாஶேன ஸம்க்ஷிப்த: ப்ரகாஶம் நாப்யுதைக்ஷத ॥ 40

பாஶேன பத்த: - வலையிலகப்பட்ட
கிஶோர: - மான்குட்டி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மாதரம்	-	தாய்க்கு
யதா இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தர்ம பாஶேன	-	தர்மபாசத்தால்
ஸம்யுக்த:	-	கட்டுண்ட
ஸ:	-	அவர்
ப்ரகாஶம் ந	-	அவர்களுக்குக்கட்புலனாகாத வண்ணமாயிருக்க
அப்யுதைக்ஷத	-	திருவுளம் பற்றியருளினார்.

पदातिनौ च यानार्हावदु:खार्हौ सुखोचितौ ।

दृष्ट्वा संचोदयामास शीघ्रं याहीति सारथिम् ॥

பதாதிநௌ ச யாநார்ஹாவதுக்கார்ஹௌ ஸுகோசிதௌ।
த்ருஷ்ட்வா ஸஞ்சோதயாமாஸ ஶீக்ரம் யாஹீதி ஸாரதிம் ॥ 41

யாநார்ஹாவ்	-	வாஹனங்களிலேயே எப்பொழுதும் எழுந்தருளுகின்றவர்களும்
அதுக்கார்ஹௌ	-	கஷ்டங்களுக்குப் பாத்திரப்படாதவர்களும்,
ஸுகோசிதௌ	-	சுகங்களுக்கே உரியவர்களும்,
பதாதிநௌ ச	-	கால்நடையாய் வந்து கொண்டிருக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களையும்
த்ருஷ்ட்வா	-	நிவிர்த்திசெய்ய முடியாதிருப்பதை திருவுளத்தில் பற்றி
ஸாரதிம்	-	ஸாரதியைப் பார்த்து
ஶீக்ரம்	-	'வேகமாக
யாஹி	-	செல்வீராக'
இதி	-	என்று
ஸஞ்சோதயாமாஸ	-	வேண்டிக்கொண்டனர்.

न हि तत् पुरुषव्याघ्रो दु:खदं दर्शनं पितु: ।

मातुश्च सहितुं शक्तस्तोत्रार्दित इव द्विप: ॥

ந ஹி தத் புருஷவ்யாக்ரோ துக்கதம் தர்சனம் பிது: । 42
மாதுஶ்ச ஸஹிதம் ஶக்தஸ் தோத்ரார்தித இவ த்விப: ॥

புருஷ வ்யாக்ர:	-	புருஷோத்தமராகுமவர்
பிது:	-	திருத்தந்தையாருடையவும்,
மாது: ச	-	திருத்தாயாருடையவும்
தத்	-	அந்த
துக்கஜம்	-	கஷ்டதசையால் விளைந்த
தர்ஶனம்	-	அனுபவத்தை
தோத்ரார்தித:	-	அங்குசத்தால் குத்துண்ட
த்விப:	-	யானை
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸஹிதும் ஹி - சகிக்கவே
ஶக்த: ந - முடியாதிருந்தனர்.

प्रत्यगारमिवायान्ती वत्सला वत्सकारणात् ।
बद्धवत्सा यथा धेनू राममाताभ्यधावत ॥

ப்ரத்யகாரமிவாயாந்தீ வத்ஸலா வத்ஸகாரணாத் ।
பத்தவத்ஸா யதா தேநூ ராம மாதா அப்யதாவத ॥ 43

வத்ஸலா - திருக்குமாரனிடத்திலத்யந்த வாத்ஸல்யம் உடையவளாகிய
ராம மாதா - ஸ்ரீராமரின் திருத்தாயார்
பத்தவத்ஸ - கட்டுப்பட்டிருக்கும் கன்றையுடைய
தேநூ: - ஒரு பசுவானது
வத்ஸகாரணாத் - தன் கன்றெனும் காரணத்தால்
அகாரம் - தொழுவை
ப்ரதி - நோக்கி
ஆயாந்தீ - ஓடுகிறது
யதா இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அப்யதாவத - பின்பற்றி விரைந்து ஓடினாள்.

तथा रुदन्तीं कौसल्यां रथं तमनुधावतीम् ।
क्रोशन्तीं राम रामेति हा सीते लक्ष्मणेति च ॥

ததா ருதந்தீம் கௌஸல்யாம் ரதம் தமநுதாவதீம் ।
க்ரோஶந்தீம் ராம ராமேதி ஹா ஸீதே லக்ஷ்மணேதி ச ॥ 44

रामलक्ष्मणसीतार्थं स्रवन्तीं वारि नेत्रजम् ।
असकृत् प्रैक्षत स तां नृत्यन्तीमिव मातरम् ॥

ராம லக்ஷ்மண ஸீதார்தம் ஸ்ரவந்தீம் வாரி நேத்ரஜம் ।
அஸக்ருத் ப்ரைக்ஷத ஸ தாம் ந்ருத்யந்தீமிவ மாதரம் ॥ 45

மாதரம் - திருத்தாயாராகிய
கௌஸல்யாம் - கோஸலாதேவியாரை
ராமலக்ஷ்மண ஸீதார்தம் - ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர், ஸீதையிவர்களையே நினைந்து நினைந்து
நேத்ரஜம் - கண்களினின்று பெருகும்
வாரி - கண்ணீரை
ஸ்ரவந்தீம் - வடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவளாகவும்,
ஹா - ஹா!
ராம - ஸ்ரீராம!
ராம இதி - ஸ்ரீராம! என்றும்
ஸீதே ச - ஸீதே! என்றும்
லக்ஷ்மண - லக்ஷ்மணா!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி	-	என்றும்,
க்ரோஶந்தீம்	-	வாய்விட்டுக் கதறி
ருதந்தீம்	-	அழுதுகொண்டு,
ததா	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
தம்	-	அந்த
ரதம்	-	ரதத்தை நோக்கி
ந்ருத்யந்தீம் இவ	-	அள்ளாடித் தள்ளாடிக் கொண்டே
அநுதாவதீம்	-	பின்பற்றி ஓடி வருகின்றவளாயும்,
ததா	-	அப்பொழுது
அஸக்ருத்	-	பலமுறை
ப்ரைக்ஷத	-	அவர் கவனித்தருளினார்.

तिष्ठेति राजा चुक्रोश याहि याहीति राघवः ।
सुमन्त्रस्य बभूवात्मा चक्रयोरिव चान्तरा ।।

திஷ்டேதி ராஜா சுக்ரோஶ யாஹி யாஹீதி ராகவ: ।
ஸுமந்த்ரஸ்ய பபூவாத்மா சக்ரயோரிவ சாந்தரா ॥ 46

ராஜா ச	-	சக்கிரவர்த்தியாரோ
திஷ்ட	-	'நில்லும்'
இதி	-	என்று
சுக்ரோஶ	-	கூவினார்.
யாஹி	-	'செல்லும்
யாஹி	-	செல்லும்'
இதி	-	என்றார்
ராகவ:	-	ஸ்ரீராகவர்.
ஸுமந்த்ரஸ்ய	-	சுமந்திரருடைய
ஆத்மா	-	உள்ளமானது,
சக்ரயோ:	-	இரு சக்கிரங்களின்
அந்தரா	-	மத்தியில் சிக்கிக் கொண்டது
இவ	-	போன்றதாய்
பபூவ	-	ஆயிற்று.

नाश्रौषमिति राजानमुपालब्धोऽपि वक्ष्यसि ।
चिरं दुःखस्य पापिष्ठमिति रामस्तमब्रवीत् ।।

நாஶ்ரௌஷமிதி ராஜாநமுபாலப்தோऽபி வக்ஷ்யஸி ।
சிரம் துக்கஸ்ய பாபிஷ்டமிதி ராமஸ்தமப்ரவீத் ॥ 47

உபாலப்த:	-	'கேள்வி கேட்கப்பட்டு பதிலுரைக்க வேண்டியவராக
அபி	-	ஆகில்,
சிரம்	-	கடைசியான
துக்கஸ்ய	-	துக்கத்தின்
பாபிஷ்டம்	-	கடுமை அதிகமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இதி - இருந்தபடியால்,
ந அஶ்ரௌஷம் - உத்திரவுபடி நடக்காதிருந்தேன்.
இதி - என்று
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
வக்ஷ்யஸி - சொல்வீர்' என்று
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தம் - அவரைப் பார்த்து
அப்ரவீத் - சொன்னார்.

रामस्य स वचः कुर्वन्ननुज्ञाप्य च तं जनम् ।
व्रजतोऽपि हयाञ्शीघ्रं चोदयामास सारथिः ॥

ராமஸ்ய ஸ வச: குர்வந்நநுஞாப்ய ச தம் ஜனம் ।
வ்ரஜதோऽபி ஹயாஞ்ஶீக்ரம் சோதயாமாஸ ஸாரதி: ॥ 48

ஸ: ஸாரதி: - அந்த ஸாரதி,
வ்ரஜத: - பக்கலிலிருக்கின்ற
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
வச: அபி - வேண்டுகோளையே
குர்வந் - செய்கின்றவராகி,
தம் - அந்த
ஜனம் ச - ஜனக்கூட்டத்தை
அநுஞாப்ய - விலகி வழிகேட்டுக்கொண்டு
ஹயான் - குதிரைகளை
ஶீக்ரம் சோதயாமாஸ - உடனே தூண்டினார்.

न्यवर्तत जनो राज्ञो रामं कृत्वा प्रदक्षिणम् ।
मनसाप्यश्रुवेगैश्च न न्यवर्तत मानुषम् ॥

ந்யவர்தத ஜநோ ராஞோ ராமம் க்ருத்வா ப்ரதக்ஷிணம் ।
மனஸா அப்யஶ்ருவேகைஶ்ச ந ந்யவர்தத மானுஷம் ॥ 49

ராஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரது
ஜந: - ஜனசமூஹமானது
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா - வலம் செய்து,
ந்யவர்தத - அங்கேயே நின்றுவிட்டது.
மனஸா - அவரிடத்தில் வைத்திருக்கும் பற்று ஒன்றாலே
அஶ்ருவேகை: - அடக்கமுடியாது கண்களினின்று கண்ணீர்களைப் பெருக விடுவதால்
மானுஷம் அபி ச - மனுஷ்யப்பிரயத்தினத்தால் செய்யக்கூடியதாகிய இது மட்டும்
ந்யவர்தத ந - ஓயவில்லை.

यमिच्छेत् पुनरायान्तं नैनं दूरमनुव्रजेत् ।
इत्यमात्या महाराजमूचुर्दशरथं वचः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யமிச்சேத் புனராயாந்தம் நைநம் தூரமநுவ்ரஜேத் ।
இத்யமாத்யா மஹாராஜமூசுர் தஶரதம் வச: ॥

அமாத்யா: - மந்திரிமார்கள் 50
தஶரதம் - தசரத
மஹாராஜம் - சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
ஊசு: - பின்வருமாறு தெரியப்படுத்தினார்கள்.
யம் - 'எந்த ஒருவனை
புன: - மீளவும்
ஆயாந்தம் - திரும்பிவந்து சேர வேண்டியவனாக
இச்சேத் - விரும்புகிறானோ
ஏநம் - இவனை
தூரம் - வெகுதூரம்
அநுவ்ரஜேத் ந - சென்று வழிவிடலாகாது
இதி - என்பது
வச: - தருமவிதி.'

तेषां वचः सर्वगुणोपपन्नं प्रस्विन्नगात्रः प्रविषण्णरूपः ।

निशम्य राजा कृपणः सभार्यो व्यवस्थितस्तं सुतमीक्षमाणः ॥

தேஷாம் வச: ஸர்வகுணோபபன்னம்
ப்ரஸ்வின்னகாத்ர: ப்ரவிஷண்ணரூப: ।
நிஶம்ய ராஜா க்ருபண: ஸபார்யோ
வ்யவஸ்திதஸ்தம் ஸுத மீக்ஷ மாண: ॥ 51

க்ருபண: - தனக்குத்தானே எதை செய்யவேண்டுமோ அதைச் செய்ய முடியாத நிலமையிலிருந்த
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
தேஷாம் - அவர்களுடைய
ஸர்வகுணோப பன்னம் - ஸகலமுமாகிய நன்மைக்கு அவசியமாய் இருக்கின்ற
வச: - தருமவிதியை
நிஶம்ய - திருவுளத்தில் பற்றி,
தம் - அந்த
ஸுதம் - திருக்குமாரனை
ஈக்ஷமாண: - நோக்கியவண்ணமாயிருக்கின்றவராய்
ப்ரஸ்வின்ன காத்ர: - திருமேனியெல்லாம் வேர்வையுற்றுக் கிடக்கின்றவராய்
ப்ரவிஷண்ணரூப: - மிகவும் துவந்து வேதனையுற்ற மனத்தினராய்
ஸபார்ய: - தர்மபத்தினியோடு கூடவே
வ்யவஸ்தித: - அவ்விடத்திலேயே நின்றுவிட்டனர்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பௌராத்யநுவ்ரஜ்யா நாம சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 41

तस्मिंस्तु पुरुषव्याघ्रे विनिर्याते कृताञ्जलौ ।
आर्तशब्दोऽथ संजज्ञे स्त्रीणामन्त:पुरे महान् ॥

தஸ்மிம்ஸ்து புருஷவ்யாக்ரே விநிர்யாதே க்ருதாஞ் ஜலௌ।
ஆர்தஶப்தோऽத ஸஞ்ஜஜ்ஞே ஸ்த்ரீணாமந்த: புரே மஹான் ॥ 1

தஸ்மின் - அந்த
புருஷவ்யாக்ரே - புருஷோத்தமர்
க்ருதாஞ்ஜலௌ - அஞ்சலிஹஸ்தராய்
விநிர்யாதே து - பிரயாணமானபொழுது
ஸ்த்ரீணாம் - மனைவிமார்களுடைய
மஹான் ஹி - உள்ளங்களில் நிக்ஷிப்தமாய்க் கிடந்த ரஹஸ்யங்களை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்றதாகிய
ஆர்த ஶப்த: - மனவேதனையால் புலம்பலாகும் பின்வரும் பேச்சு
அந்த: புரே - அந்தப்புரத்தில்
ஸஞ்ஜஜ்ஞே - நிகழ்ந்தது.

अनाथस्य जनस्यास्य दुर्बलस्य तपस्विन: ।
यो गति: शरणं चासीत् स नाथ: क्व नु गच्छति ॥

அநாதஸ்ய ஜனஸ்யாஸ்ய துர்பலஸ்ய தபஸ்வின:।
யோ கதி: ஶரணம் சாஸீத் ஸ நாத: க்வநு கச்சதி ॥ 2

ய: - 'எந்த ஒருவன்
அநாதஸ்ய - மாதாபிதாக்கள், போஷிக்கின்றவர்கள் இவர்களையிழந்தவனுக்கும்,
துர்பலஸ்ய - முடியாத தன்மையிலிருக்கின்றவனுக்கும்,
தபஸ்வின: - பரிதாபமுண்டாகும் நிலைமையில் இருக்கின்றவனுக்கும்,
அஸ்ய ஜனஸ்ய ச - இந்த எந்த மனிதனுக்கும்
ஶரணம் - அடைக்கலமாகிய
கதி: - புகலிடமாக
ஆஸீத் - இருந்தானோ,
ஸ: - அந்த
நாத: - லோகரக்ஷகன்
க்வநு - எங்கேயோ
கச்சதி - போய்விடுகிறான்.

न क्रुध्यत्यभिशप्तोऽपि क्रोधनीयानि वर्जयन् ।
क्रुद्धान् प्रसादयन् सर्वान् समदु:ख: क्वचिद्गत: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந க்ருத்யத்யபிஶப்தோऽபி க்ரோதநீயாநி வர்ஜயன் ।
க்ருத்தான் ப்ரஸாதயன் ஸர்வான் ஸமதுக்க: க்வசித் கத: ॥

कौसल्यायां महातेजा यथा मातरि वर्तते । 3
तथा यो वर्ततेऽस्मासु महात्मा क्व नु गच्छति ॥

கௌஸல்யாயாம் மஹாதேஜா யதா மாதரி வர்ததே ।
ததா யோ வர்ததே(அ)ஸ்மாஸு மஹாத்மா க்வநு கச்சதி ॥

ய:	-	'எந்த ஒருவன் 4
க்ரோதநீயாநி	-	பிறர்களுக்கு அபராதமாகும் செயல்களை
வர்ஜயன்	-	முற்றிலும் துறந்தவனாய்
க்ருத்தான்	-	கோபம் கொண்ட
ஸர்வான்	-	எல்லோரையும்
ப்ரஸாதயன்	-	சமாதானப்படுத்துகின்றவனாகவும்
அபிஶப்த: அபி	-	வன்கண் சொற்களை சொல்லப்பட்டவனாகவும் இருக்கையிலும்
க்வசித்	-	சிறிதேனும்
க்ருத்யதி ந	-	கோபம் கொள்ளாமலிருக்கின்றானோ,
ஸமதுக்க:	-	ஒருவர் படும் துயரத்தை தனக்கே நேர்ந்தது போல் கூடவிருந்து துயரப்படுவானோ,
மாதரி	-	தன்னைப் பெற்ற தாயாராகிய
கௌஸல்யாயாம்	-	கோஸலாதேவியாரிடத்தில்
யதா	-	எவ்வண்ணமாய்
வர்ததே	-	நடந்து கொண்டுவந்தானோ,
ததா	-	அவ்வண்ணமே
அஸ்மாஸு	-	எங்களிடத்திலும்
வர்ததே	-	நடந்து கொண்டு வந்தானோ, அந்த
கத:	-	யாவருமறிந்த
மஹாதேஜா:	-	மஹாதேஜஸ்வியான
மஹாத்மா	-	மஹாத்மாவாகுமவன்
க்வநு	-	எங்கேயோ
கச்சதி	-	போய்விடுகிறான்.

कैकेय्या क्लिश्यमानेन राज्ञा संचोदितो वनम् ।
परित्राता जनस्यास्य जगतः क्व नु गच्छति ॥

கைகேய்யா க்லிஶ்யமானேன ராக்ஞா ஸஞ்சோதிதோ வனம் । 5
பரித்ராதா ஜனஸ்யாஸ்ய ஜகத: க்வநு கச்சதி ॥

ஜகத:	-	'உலகத்திற்கும்
அஸ்ய	-	இந்த
ஜனஸ்ய	-	ஜனசமூஹத்திற்கும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பரித்ராதா - ரக்ஷகன்,
கைகேய்யா - கைகேயிதேவியாரால்
க்லிஶ்யமானேன - தொல்லை செய்யப்பட்ட
ராக்ஞா - சக்கிரவர்த்தியாரால்
வனம் - வனவாசத்திற்கு
ஸஞ்சோதித: - நியமனம் பெற்றவனாய்,
க்வநு - எங்கேயோ
கச்சதி - போய்விடுகின்றான்.

अहो निश्चेतनो राजा जीवलोकस्य संप्रियम् ।
धर्म्यं सत्यव्रतं रामं वनवासे प्रवत्स्यति ॥

அஹோ நிஶ்சேதநோ ராஜா ஜீவலோகஸ்ய ஸம்ப்ரியம் ।
தர்ம்யம் ஸத்யவ்ரதம் ராமம் வனவாஸே ப்ரவத்ஸ்யதி ॥ 6

அஹோ - 'என்ன ஆச்சர்யம்!
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
நிஶ்சேதந: - தன்னறிவையிழந்தவராய்,
ஜீவலோகஸ்ய - பிராணிசமூகத்திற்கு
ஸம்ப்ரியம் - மிக்க அருமையானவனும்,
தர்ம்யம் - தருமசாஸ்திரங்களில் சலியாப் பற்றுடையவனும்,
ஸத்ய வ்ரதம் - சொன்ன சொல் தவறாதவனுமாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
வனவாஸே - வனவாஸத்தில்
ப்ரவத்ஸ்யதி - செல்ல விடுகின்றார்.'

इति सर्वा महिष्यस्ता विवत्सा इव धेनवः ।
रुरुदुश्चैव दुःखार्ताः सस्वरं च विचुक्रुशुः ॥

இதி ஸர்வா மஹிஷ்யஸ்தா விவத்ஸா இவ தேநவ: ।
ருருதுஶ்சைவ துக்கார்தா: ஸஸ்வரம் ச விசுக்ருஶு: ॥ 7

தா மஹிஷ்ய: - அந்த மனைவிமார்கள்
ஸர்வா: ச - எல்லோரும்
விவத்ஸா: - கன்றுகளை விட்டுப்பிரிந்த
தேநவ: - பசுக்கள்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
துக்கார்தா: - மிக்க மனவேதனைப்படுகின்றவர்களாகி,
ஸஸ்வரம் - கூவென்று குரலிட்டு
இதி ஏவ - மேற்கண்டவண்ணமே
விசுக்ருஶு: - வாய்விட்டுப் புலம்பினார்கள்.
ருருது: ச - அழுதார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

स तमन्तःपुरे घोरमार्तशब्दं महीपतिः ।
पुत्रशोकाभिसंतप्तः श्रुत्वा चासीत् सुदुःखितः ॥

ஸ தமந்த:புரே கோரமார்த ஶப்தம் மஹீபதி: ।
புத்ரஶோகாபிஸந்தப்த: ஶ்ருத்வா சாஸீத் ஸுதுக்கித: ॥ 8

ஸ:	-	அந்த
புத்ரஶோகாபி ஸந்தப்த:	-	புத்திரசோகத்தால் மிகவும் பரிதபித்துக் கொண்டிருந்த
மஹீபதி: ச	-	சக்கிரவர்த்தியாரும்,
அந்த: புரே	-	அந்தப்புரத்தில்
கோரம்	-	கம்பீரமாயுள்ள
தம் ஆர்த ஶப்தம்	-	அந்த மனவேதனையால் புலம்பல் ரூபமாய் வந்த பேச்சை
ஶ்ருத்வா	-	செவிக்கொண்டு,
ஸுதுக்கித:	-	இன்னுமதிகமாய் மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
ஆஸீத்	-	ஆயினர்.

नाग्निहोत्राण्यहूयन्त नापचन् गृहमेधिनः ।
अकुर्वन्न प्रजाः कार्यं सूर्यश्चान्तरधीयत ॥

நாக்நிஹோத்ராண்யஹூயந்த நாபசன் க்ருஹமேதின: ।
அகுர்வந் ந ப்ரஜா: கார்யம் ஸூர்யஶ் சாந்தரதீயத ॥ 9

அக்நிஹோத்ராணி	-	அக்னிஹோத்ரம் முதலிய வைதீகச்சடங்குகள்
அஹூயந்த ந	-	செய்யப்படவில்லை.
க்ருஹமேதின:	-	கிருஹஸ்தர்கள்
அபசன் ந	-	சமையல் செய்யவில்லை.
ப்ரஜா:	-	ஜனங்கள்
கார்யம்	-	அவரவர்கள் காரியத்தை
அகுர்வந் ந	-	செய்யாது விட்டுவிட்டனர்.
ஸூர்ய: ச	-	ஸூர்யபகவானும்
அந்தரதீயத	-	அந்தர்த்தானமாய் விட்டனர்.

व्यसृजन् कबलान्नागा गावो वत्सान्न पाययन् ।
पुत्रं प्रथमजं लब्ध्वा जननी नाभ्यनन्दत ॥

வ்யஸ்ருஜன் கபலாந்நாகா காவோ வத்ஸாந் ந பாயயன் । 10
புத்ரம் ப்ரதமஜம் லப்த்வா ஜநநீ நாப்யநந்தத ॥

நாகா:	-	ஸர்ப்பங்கள்
கபலாந்	-	இரைகளை
வ்யஸ்ருஜன்	-	கக்கிவிட்டன.
காவ:	-	பசுக்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வத்ஸாந் - கன்றுகளுக்கு
பாயயன் ந - பால் கொடுத்து ஊட்டவில்லை.
ஜநநீ - பெற்ற தாயாயிருக்குமெவளும்,
ப்ரதமஜம் - சர்வோத்கிருஷ்டமாய் பெற்ற
புத்ரம் - தன் புதல்வனை
லப்த்வா - தன் கண்முன் கண்டும்
அப்யநந்தத ந - உத்ஸாஹம் கொள்ளாதிருந்தனள்.

त्रिशङ्कुर्लोहिताङ्गश्च बृहस्पतिबुधावपि ।
दारुणाः सोममभ्येत्य ग्रहाः सर्वे व्यवस्थिताः ॥

த்ரிஶங்குர் லோஹிதாங்கஶ்ச ப்ருஹஸ்பதிபுதாவபி ।
தாருணா: ஸோமமப்யேத்ய க்ரஹா: ஸர்வே வ்யவஸ்திதா: ॥ 11

த்ரிஶங்கு: - த்ரிசங்குவும்,
லோஹிதாங்க: - அங்காரகனும்,
ப்ருஹஸ்பதி புதவ் ச- பிருஹஸ்பதி புதன் ஆகிய இவ்விரு கிரகங்களும்,
ஸோமம் அபி - சந்திரனையும்
அப்யேத்ய - தீங்குவிளைவிப்பவனாய் செய்துகொண்டு,
க்ரஹா: - கிருகங்கள்
ஸர்வே - எல்லாமும்,
தாருணா: - உலகத்துக்குத்துன்பத்தைவிளைவிக்கின்றவைகளாய்
வ்யவஸ்திதா: - நின்றுவிட்டன.

नक्षत्राणि गतार्चींषि ग्रहाश्च गततेजसः ।
विशाखास्तु सधूमाश्च नभसि प्रचकाशिरे ॥

நக்ஷத்ராணி கதார்சீம்ஷி க்ரஹாஶ்ச கததேஜஸ: ।
விஶாகாஸ்து ஸதூமாஶ்ச நபஸி ப்ரசகாஶிரே ॥ 12

நபஸி - ஆகாயத்தில்
நக்ஷத்ராணி - நக்ஷத்திரங்கள்
கதார்சீம்ஷி - ஒளியற்று இருந்தன.
க்ரஹா: ச - கிரகதேவர்களும்
கததேஜஸ: - தேஜஸ்ஸின்றி இருந்தனர்கள்.
விஶாகா: ச - இக்ஷ்வாகு குல நக்ஷத்திரங்களாகிய விசாகைகளும்,
ஸதூமா: ச - (சக்கிரவர்த்தியாருக்கு வரும் தீங்கை சூசிப்பிக்கின்றவண்ணமாய்), விண்வீழ்கொள்ளியுடன் கூடியிருக்கின்றவைகளாய்
ப்ரசகாஶிரே - காணப்பட்டன.

कालिकानिलवेगेन महोदधिरिवोत्थितः ।
रामे वनं प्रव्रजिते नगरं प्रचचाल तत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காலிகாநிலவேகேந மஹோததிரிவோத்தித: ।
ராமே வனம் ப்ரவ்ரஜிதே நகரம் ப்ரசசால தத் ॥ 13

ராமே - ஸ்ரீராமர்
வனம் - காட்டிற்கு
ப்ரவ்ரஜிதே - எழுந்தருளுகையில்
தத் நகரம் - அந்த நகரமானது
காலிகாநிலவேகேந - மழை மாரிகளைப் பொழியும் மேகக் கூட்டங்களோடு கூடிய காற்றின் வேகத்தால்
மஹோததி: - பெருங்கடலானது
உத்தித: - மேலெழுந்து கலங்கிப் பொங்குகிறது
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரசசால - தாறுமாறாயிருந்தது.

दिशः पर्याकुलाः सर्वास्तिमिरेणेव संवृताः ।
न ग्रहो नापि नक्षत्रं प्रचकाशे न किञ्चन ॥

திஶ: பர்யாகுலா: ஸர்வாஸ் திமிரேணேவ ஸம்வ்ருதா: ।
ந க்ரஹோ நாபி நக்ஷத்ரம் ப்ரசகாஶே ந கிஞ்சன ॥ 14

திஶ: - பிரதேசங்கள்
ஸர்வா: - எல்லாமும்
திமிரேண - காரிருளால்
ஸமாவ்ருதா: - மூடப்பட்டவைகளாய்,
பர்யாகுலா: - தாறுமாறாயிருந்தன.
க்ரஹ: - நவக்ரஹவர்க்கமும்
ந - காணப்படாதிருந்தது.
நக்ஷத்ரம் - அச்வினி முதலிய இருபத்தேழு நக்ஷத்ர வர்க்கமும்
ந - காணப்படாதிருந்தது.
கிஞ்சன அபி - (ஸப்தரிஷி வர்க்கமும்) எதுவும் எங்கும்
ப்ரசகாஶே ந - காணப்படவில்லை.

अकस्मान्नागरः सर्वो जनो दैन्यमुपागमत् ।
आहारे वा विहारे वा न कश्चिदकरोन्मनः ॥

அகஸ்மான் நாகர: ஸர்வோ ஜநோ தைன்யமுபாகமத் । 15
ஆஹாரே வா விஹாரே வா ந கஶ்சிதகரோன் மன: ॥

நாகர: - பட்டணத்து
ஜந: - ஜனம்
ஸர்வ: - ஒவ்வொருவனும்
அகஸ்மாத் - திடீரென தெய்வாதீனமாய் சம்பவித்ததாய்
தைன்யம் - மனவேதனையை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உபாகமத் - அடைந்தான்.
கஶ்சித் - எவனேனுமொருவனும்
ஆஹாரே ச - உணவிலும்
விஹாரே ச - கைகால்களை அசைப்பதிலும்
மன: - மனதை
அகரோத் ந - செலுத்தவில்லை.

शोकपर्यायसंतप्तः सततं दीर्घमुच्छ्वसन् ।
अयोध्यायां जनः सर्वश्चुक्रोश जगतीपतिम् ॥

ஶோகபர்யாய ஸந்தப்த: ஸததம் தீர்கமுச்ச்வஸன் ।
அயோத்யாயாம் ஜன: ஸர்வ: சுக்ரோஶ ஜகதீபதிம் ॥ 16

அயோத்யாயாம் - அயோத்திமாநகரில்
ஜன: - மானிடன்
ஸர்வ: - ஒவ்வொருவனும்,
ஶோக பர்யாய ஸந்தப்த: - சோகாதிசயத்தால் மிக்க மனம் நொந்தவனாய்
தீர்கம் - நெட்டு
உச்ச்வஸன் - உயிர்ப்புகொண்டவனாய்
ஜகதீபதிம் - திருலோகநாதனை நினைத்து நினைத்து,
ஸததம் - இடைவிடாது
ஶுக்ரோஶ - சோகக்கடலில் கிடந்தான்.

बाष्पपर्याकुलमुखो राजमार्गगतो जनः ।
न हृष्टो लक्ष्यते कश्चित् सर्वः शोकपरायणः ॥
न वाति पवनः शीतो न शशी सौम्यदर्शनः ॥

பாஷ்ப பர்யாகுல முகோ ராஜமார்க கதோ ஜந: ।
ந ஹ்ருஷ்டோ லக்ஷ்யதே கஶ்சித் ஸர்வ: ஶோகபராயண: ॥
ந வாதி பவன: ஶீதோ ந ஶஶீ ஸௌம்யதர்ஶன: ॥ 17

ராஜ மார்க கத: - ராஜவீதியிலிருந்த
ஜந: - மானிடன்
ஸர்வ: - ஒவ்வொருவனும்
பாஷ்ப பர்யாகுலமுக: - கண்ணீரால் கலங்கிய முகமுடையவனாய்
ஶோகபராயண: - சோகக்கடலில் மூழ்கிக்கிடந்தான்.
ஹ்ருஷ்ட: - வேறு ஏதோ ஒரு வ்யாஜத்தால் மனச்சந்துஷ்டி உற்றவனாய்
கஶ்சித் - ஒருவனாவது
லக்ஷ்யதே ந - காணப்படவில்லை.
பவன: - காற்றானது
ஶீத: - குளிர்ந்ததாக

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாதி ந	-	வீசவில்லை.
ஶஶீ	-	சந்திரனும்
ஸௌம்ய தர்ஶன:	-	இனியனாக
ந	-	இல்லை.

न सूर्यस्तपते लोकं सर्वं पर्याकुलं जगत् ।
अनर्थिनः सुताः स्त्रीणां भर्तारो भ्रातरस्तथा ॥
सर्वे सर्वं परित्यज्य राममेवान्वचिन्तयन् ॥

ந ஸூர்யஸ் தபதே லோகம் ஸர்வம் பர்யாகுலம் ஜகத் ।
அனர்தின: ஸுதா: ஸ்த்ரீணாம் பர்தாரோ ப்ராதரஸ்ததா ॥
ஸர்வே ஸர்வம் பரித்யஜ்ய ராமமேவான்வசிந்தயன் ॥ 18

ஸூர்ய:	-	ஸூர்யபகவான்
லோகம்	-	உலகில்
தபதே ந	-	பிரகாசியாது இருந்துவிட்டனன்.
ஜகத்	-	உலகம்
ஸர்வம்	-	எல்லாமும்,
பர்யாகுலம்	-	தாறுமாறாய் கிடந்தது.
ஸுதா:	-	சிறுவர்களும்,
ததா	-	அவ்வண்ணமே,
ப்ராதர:	-	உடன்பிறந்தவர்களும்
ஸ்த்ரீணாம்	-	ஸ்த்ரீகளுடைய
பர்தார:	-	எஜமான்களும்
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
ஸர்வம்	-	எல்லாவற்றையும்
பரித்யஜ்ய	-	துறந்து,
அனர்தின:	-	எதிலும் பற்றற்றவர்களாய்,
ராமம் ஏவ	-	ஸ்ரீராமர் ஒருவரையே
அன்வ சிந்தயன்	-	த்யானம் செய்துகொண்டிருந்தனர்.

ये तु रामस्य सुहृदः सर्वे ते मूढचेतसः ।
शोकभारेण चाक्रान्ताः शयनं न जहुस्तदा ॥

யே து ராமஸ்ய ஸுஹ்ருத: ஸர்வே தே மூடசேதஸ: । 19
ஶோகபாரேண சாக்ராந்தா: ஶயனம் ந ஜஹுஸ்ததா ॥

ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமருடைய
ஸுஹ்ருத:	-	ஆப்தர்கள்
யே து	-	எவர்களோ
தே ஸர்வே	-	அந்த எல்லோரும்
ஶோக பாரேண	-	சோகத்தின் கடுமையினதிகத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆக்ராந்தா: - சகிக்கமுடியாதவண்ணமாய் மனவருத்தம் உறுகின்றவர்களாய்
மூடசேதஸ: - மனம் எதிலும் ப்ரவர்த்திக்காதவர்களாகி,
ததா - அப்பொழுது
ஶயனம் - படுத்துக்கொண்டிருந்த படுக்கையை
ஜஹு: ந ச - விட்டு எழுந்திருக்கவேயில்லை.

ततस्त्वयोध्या रहिता महात्मना पुरंदरेणेव मही सपर्वता ।
चचाल घोरं भयशोकपीडिता सनागयोधाश्वगणा ननाद च ॥

ததஸ்த்வயோத்யா ரஹிதா மஹாத்மநா புரந்தரேணேவ மஹீ ஸபர்வதா।
சசால கோரம் பயஶோக பீடிதா ஸநாகயோதாஶ்வகணா நநாத ச॥ 20

ஸ பர்வதா - மானிடர்களமைத்த பல யாகமேடைகளை உடையதும்,
ஸ நாகயோதாஶ்வ கணா ச } - யானைகளையும், போர் வீரர்களையும், குதிரை கணங்களையும் உடையதுமான
மஹீ து - பெரும்பட்டணமாகிய
அயோத்யா - அயோர்த்திமாநகர்
இவ - ஸாக்ஷாத்
புரந்தரேண - மஹாவிஷ்ணுவாகிய
மஹாத்மநா - மஹாத்மாவினால்
ரஹிதா - கைவிடப்பட்டதாய்
தத: - அதனால்
பயஶோக பீடிதா - கஷ்டத்தை சகிக்கமுடியாது மனம் நொந்து வருந்துகின்றதாகி
கோரம் - உறக்க
நநாத - கதறியழுதது.
சசால - தலைகீழாய் கிடந்தது.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
நகரஸம்க்ஷோபோ நாம ஏகசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்விசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 42

यावत्तु निर्यतस्तस्य रजोरूपमदृश्यत ।
नैवेक्ष्वाकुवरस्तावत् संजहारात्मचक्षुषी ॥
யாவத்து நிர்யதஸ் தஸ்ய ரஜோரூபமத்ருஶ்யத ।
நைவேக்ஷ்வாகுவரஸ்தாவத் ஸஞ்ஜஹாராத்மசக்ஷுஷீ ॥ 1

यावद्राजा प्रियं पुत्रं पश्यत्यत्यन्तधार्मिकम् ।
तावद्व्यवर्धतेवास्य धरण्यां पुत्रदर्शने ॥
யாவத் ராஜா ப்ரியம் புத்ரம் பஶ்யத்யத்யந்த தார்மிகம் ।
தாவத் வ்யவர்ததேவாஸ்ய தரண்யாம் புத்ரதர்ஶனே ॥ 2

இக்ஷ்வாகுவர:	-	இக்ஷ்வாகுகுல உத்தமராகிய சக்கிரவர்த்தியார்
யாவத்	-	எதுவரையில்
ப்ரியம்	-	பெறலரிய
அத்யந்த தார்மிகம்	-	அத்யந்த தர்மிஷ்டனாகிய
புத்ரம் இவ	-	திருக்குமாரனையே
பஶ்யதி	-	பார்த்தவண்ணமாய் இருந்தனரோ
தாவத்	-	அதுவரையில்
அஸ்ய	-	இவருக்கு
புத்ர தர்ஶனே	-	திருக்குமாரனது தரிசனத்திற்காக
நிர்யத:	-	பிரயாணமாய்ப் போய்கொண்டிருந்த
தஸ்ய	-	அவரது
ரஜோரூபம்	-	ரதமோடுவதால் விளையும் தூளியின் வரிசை
தரண்யாம்	-	பூமியில்
வ்யவர்தத	-	ஏராளமாய் விளைந்தது
யாவத் தாவத்	-	எதுவரையில்
அத்ருஶ்யத	-	புலப்பட்டதோ
தாவத்	-	அதுவரைக்கும்
ஆத்ம சக்ஷுஷீ	-	தன் இரு கண்களையும்
து ஏவ	-	அவ்விடத்திலிருந்தே
ஸஞ்ஜஹார ந	-	அவர் பெயர்த்தெடுக்கவில்லை.

न पश्यति रजोऽप्यस्य यदा रामस्य भूमिपः ।
तदार्तश्च विषण्णश्च पपात धरणीतले ॥
ந பஶ்யதி ராஜோऽப்யஸ்ய யதா ராமஸ்ய பூமிப: । 3
ததா ஆர்தஶ்ச விஷண்ணஶ்ச பபாத தரணீ தலே ॥

பூமிப:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
அஸ்ய	-	இந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ரஜ: அபி - தூளிவரிசையையும்
யதா - எப்பொழுது
பஶ்யதி ந - பார்க்க முடியவில்லையோ
ததா - அப்பொழுது
ஆர்த: ச - மனவேதனையதிகரித்தவராகி,
விஷண்ண: ச - சோர்வடைந்தவராய்,
தரணீதலே - பூமியில்
பபாத - விழுந்துவிட்டனர்.

तस्य दक्षिणमन्वागात् कौसल्या बाहुमङ्गना ।
वामं चास्यान्वगात्पार्श्वं कैकेयी भरतप्रिया ॥

தஸ்ய தக்ஷிணமன்வாகாத் கௌஸல்யா பாஹுமங்கநா ।
வாமம் சாஸ்யாந்வகாத் பார்ச்வம் கைகேயீ பரதப்ரியா ॥ 4

அங்கநா - ஸ்த்ரீரத்னமாகும்
கௌஸல்யா - கோஸலாதேவியார்
தஸ்ய - அவரது
தக்ஷிணம் - வலது
பாஹும் - கைபக்கலில்
அந்வகாத் - நின்றுகொண்டிருந்தனள்.
பரதப்ரியா - பரதனுக்குப் பேருதவி புரிந்தவளாகிய
கைகேயீ ச - கைகேயிதேவியாரும்,
அஸ்ய - இவரது
வாமம் - இடதுகை
பார்ச்வம் - பக்கலில்
அந்வகாத் - நின்றுகொண்டிருந்தனள்.

तां नयेन च संपन्नो धर्मेण विनयेन च ।
उवाच राजा कैकेयीं समीक्ष्य व्यथितेन्द्रियः ॥

தாம் நயேந ச ஸம்பந்நோ தர்மேண வினயேன ச ।
உவாச ராஜா கைகேயீம் ஸமீக்ஷ்ய வ்யதிதேந்த்ரிய: ॥ 5

நயநே - ஒருவன் சக்கிரவர்த்தியாயிருந்து ஜனங்களை தர்மநெறி தவறாது பரிபாலிப்பதைப் பற்றியதாகிய தர்ம நூலாலும்,
தர்மேண - தர்மத்தைப் பெறுவதற்காக அனுஷ்டிக்க வேண்டிய தர்மநெறிகளைப் பற்றிய நூலாலும்,
வினயேன ச - மானிடனாய் பிறந்த ஒருவன் அனுஷ்டிக் வேண்டிய தர்மநூலாலும்,
ஸம்பந்ந: - பரிபூர்ண தேர்ச்சி பெற்றவரும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வ்யதிதேந்த்ரிய: ச	-	இந்திரியங்கள் கலங்கப்பெற்று இருந்தவருமாகிய
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
தாம்	-	அந்த
கைகேயீம்	-	கைகேயிதேவியாரை
ஸமீக்ஷ்ய	-	நோக்கி,
உவாச	-	பின்வருமாறு பேசினார்.

कैकेयि मा ममाङ्गानि स्प्राक्षीस्त्वं दुष्टचारिणि ।

न हि त्वां द्रष्टुमिच्छामि न भार्या न च बान्धवी ॥

கைகேயி மா மமாங்காநி ஸ்ப்ராக்ஷீஸ்த்வம் துஷ்டசாரிணீ।
ந ஹி த்வாம் த்ரஷ்டுமிச்சாமி ந பார்யா நச பாந்தவீ ॥ 6

கைகேயி	-	'கைகேயி!
துஷ்டசாரிணீ	-	பாபத்திற்குத் துணிந்துவிட்ட
த்வம்	-	நீ,
பாந்தவீ	-	ஹிதத்தைச் செய்கின்றவளாய்
ந	-	இல்லை.
ஹி	-	என்கிறபடியால்
பார்யா	-	மனைவியாக
ந	-	இருக்க வேண்டாம்.
மம	-	எனது
அங்காநி	-	அங்கங்களை
மா ஸ்ப்ராக்ஷீ:	-	நீ இனித் தொடாதே.
த்வாம்	-	உன்னை
த்ரஷ்டும் ச	-	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவும்
இச்சாமி ந	-	நான் பொறேன்.

ये च त्वामनुजीवन्ति नाहं तेषां न ते मम ।

केवलार्थपरां हि त्वां त्यक्तधर्मां त्यजाम्यहम् ॥

யே ச த்வாமநுஜீவந்தி நாஹம் தேஷாம் ந தே மம।
கேவலார்தப்ராம் ஹி த்வாம் த்யக்த தர்மாம் த்யஜாம்யஹம் ॥ 7

த்வாம் ச	-	'உன்னையும்
யே	-	எவர்கள்
அநுஜீவந்தி	-	அசூயையின்றிப் பார்க்கின்றார்களோ
தேஷாம்	-	அவர்களுக்கு
அஹம்	-	நான்
ந	-	வேண்டாம்.
தே	-	அவர்கள்
மம	-	எனக்கு
ந	-	வேண்டாம்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கேவலார்தபராம் - அற்பமாகிய பொருள் ஒன்றையே ஸர்வமுமாய்க் கொண்டுவிட்டவளாய்,
த்யக்த தர்மாம் - தருமத்தை முற்றிலும் துறந்து விட்டொழிந்தவளாய்
ஹி - இருப்பதால்
த்வாம் - உன்னை
அஹம் - நான்
த்யஜாமி - விவாஹபந்தன நிவிர்த்திசெய்து விலக்கி இதுமுதல் வைத்திருக்கின்றேன்.

अगृह्णां यच्च ते पाणिमग्निं पर्यणयं च यत् ।
अनुजानामि तत् सर्वमस्मिँल्लोके परत्र च ॥

அக்ருஹ்ணாம் யச்ச தே பாணிமக்னிம் பர்யணயம் ச யத் ।
அநுஜாநாமி தத் ஸர்வமஸ்மின்லோகே பரத்ர ச ॥ 8

அஸ்மின் - 'இந்த
லோகே - உலகிலும்,
பரத்ர ச - மறுபிறப்பிலும் (அல்லது இதரலோகத்திலும்,)
தே - உனது
பாணிம் - கையை
அக்ருஹ்ணாம் - பற்றியதாகிறது,
யத் ச - எதுவோ,
அக்னிம் - அக்னியை
பர்யணயம் - வலம்வந்து விவாஹம் செய்துகொண்டது
யத் ச - எதுவோ
தத் ஸர்வம் - அந்தச்சம்மந்தத்தால் உண்டான எல்லாவற்றையும்,
அநுஜாநாமி - நான் துறந்துவிடுகின்றேன்.

भरतश्चेत् प्रतीतः स्याद्राज्यं प्राप्येदमव्ययम् ।
यन्मे स दद्यात् पित्रर्थं मां मा तद्दत्तमागमत् ॥

பரதஸ்சேத் ப்ரதீத: ஸ்யாத் ராஜ்யம் ப்ராப்யேதமவ்யயம் ।
யன்மே ஸ தத்யாத் பித்ரர்தம் மாம் மா தத்தத்தமாகமத் ॥ 9

ப்ரதீத: - 'பெரியோர்களிடத்தில் அசஞ்சலா பத்திமையுடைய
பரத: - பரதன்
இதம் - இந்த
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
அவ்யயம் - அழிவில்லாத பலனை அளிக்கவல்லதாய்
ப்ராப்ய - ஏற்றுக்கொண்டு,
ஸ்யாத் சேத் - விடுகின்றானென்கிற பக்ஷத்தில்
ஸ: - அவன்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே - எனது
ப்ரீத்யர்தம் - ஹிதத்தின் காரணமாய்
யத் தத்யாத் - எந்த சரமகைங்கர்யத்தை செய்கின்றானோ
தத் தத்தம் - அந்த கைங்கரியம்,
மாம் - என்னை
மா அகமத் - சேராதொழியக்கடவது.'

अथ रेणुसमुद्ध्वस्तं तमुत्थाप्य नराधिपम् ।
न्यवर्तत तदा देवी कौसल्या शोककर्शिता ॥

அத ரேணு ஸமுத்த்வஸ்தம் தமுத்தாப்ய நராதிபம் ।
ந்யவர்தத ததா தேவீ கௌஸல்யா ஶோககர்ஶிதா ॥ 10

ததா - அப்பொழுது
ஶோக கர்ஶிதா - மனவேதனையால் வாட்டமடைந்திருந்த
கௌஸல்யா - கோஸலா
தேவீ - தேவியார்
ரேணு ஸமுத்த்வஸ்தம் - புழுதிபடிந்து மண்டிக்கிடக்கும்
தம் - அந்த
நராதிபம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
உத்தாப்ய - கைகளால் அணைத்து எடுத்து எழுந்திருக்கச்செய்து
அத - அதன்மேல்
ந்யவர்தத - வாய்திறந்து பேசாமல் பக்கலில் நின்று விட்டனள்.

हत्वेव ब्राह्मणं कामात् स्पृष्ट्वाग्निमिव पाणिना ।
अन्वतप्यत धर्मात्मा पुत्रं संचिन्त्य तापसम् ॥

ஹத்வேவ ப்ராஹ்மணம் காமாத் ஸ்ப்ருஷ்ட்வா அக்னிமிவ பாணிநா ।
அன்வதப்யத தர்மாத்மா புத்ரம் ஸஞ்சிந்த்ய தாபஸம் ॥ 11

தர்மாத்மா - புண்யாத்மாவாகுமவர்,
காமாத் - உலகவ்யாபாரங்களிலுள்ள மனப்பற்றால்
அக்னிம் - எழுந்தெரியும் தீயை
பாணினா - கையால்
ஸ்ப்ருஷ்ட்வா - தொட்டுக்கொண்டே,
இவ - இருக்கின்றவன்போலாகி
ப்ராஹ்மணம் - பரதத்வத்தை
ஹத்வா - துறந்தொழித்துவிட்டவர்
இவ - போலாகி,
தாபஸம் - தவவேஷம் தரித்த
புத்ரம் - திருக்குமாரனை
ஸஞ்சிந்த்ய - நினைந்துநினைந்து
அன்வதப்யத - தவித்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

निवृत्त्यैव निवृत्त्यैव सीदतो रथवर्त्मसु ।
राज्ञो नातिबभौ रूपं ग्रस्तस्यांशुमतो यथा ॥

நிவ்ருத்யைவ நிவ்ருத்யைவ ஸீததோ ரதவர்த்மஸு।
ராஜ்ஞோ நாதிபபௌ ரூபம் க்ரஸ்தஸ்யாம்ஶுமதோ யதா ॥ 12

ரதவர்த்மஸு - திருத்தேர் சென்ற வழியில் கண்ணிற்கு எட்டிய பிரதேசங்களில் எல்லாவற்றிலும்
நிவ்ருத்ய ஏவ நிவ்ருத்ய ஏவ - திரும்பித் திரும்பிப் பார்த்துக்கொண்டு
ஸீதத: - துயரத்தால் வாட்டமடைந்திருந்த
ராஜ்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாரது
ரூபம் - திருமேனியானது
க்ரஸ்தஸ்ய - ராஹுவினால் பீடிக்கப்பட்ட
அம்ஶுமத: யதா - சூரியபகவானது போன்றதாய்
அதிபபௌ ந - விளக்கமின்றியிருந்தது.

विललाप च दुःखार्तः प्रियं पुत्रमनुस्मरन् ।
नगरान्तमनुप्राप्तं बुद्ध्वा पुत्रमथाब्रवीत् ॥

விலலாப ச துக்கார்த: ப்ரியம் புத்ரமநுஸ்மரன்।
நகராந்தமநுப்ராப்தம் புத்த்வா புத்ரமதாப்ரவீத் ॥ 13

ப்ரியம் - உள்ளங்கோணாது நடந்துவந்த
புத்ரம் - திருக்குமாரனை
அநுஸ்மரன் - உன்னியுன்னி,
துக்கார்த: - மனவேதனையையுள்ளடக்க முடியாதவராகி
விலலாப - கண்ணீர் பெருகவிட்டழுதார்.
புத்ரம் - திருக்குமாரனை
நகராந்தம் - நகரயெல்லையை
அநுப்ராப்தம் - கடந்திருப்பவனாய்
புத்த்வா - சிந்தனையால் கண்டுகொண்டு
அத ச - பின்வருமாறும்
அப்ரவீத் - வாய்விட்டுச் சொன்னார்.

वाहनानां च मुख्यानां वहतां तं ममात्मजम् ।
पदानि पथि दृश्यन्ते स महात्मा न दृश्यते ॥

வாஹநாநாம் ச முக்யாநாம் வஹதாம் தம் மமாத்மஜம்।
பதானி பதி த்ருஶ்யந்தே ஸ மஹாத்மா ந த்ருஶ்யதே ॥ 14

மம - 'எனது
தம் - அந்த
ஆத்மஜம் - திருப்புதல்வனை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வஹதாம் - ஏற்றிக்கொண்டுபோன
முக்யானாம் - சிறந்த
வாஹநாநாம் - குதிரைகளுடைய
பதானி - காலடிச்சுவடுகள்
பதி - மார்க்கத்தில்
த்ருஶ்யந்தே - காணப்படுகின்றன.
ஸ: - அந்த
மஹாத்மாச - மஹாத்மாவோ
த்ருஶ்யதே ந - காணப்படவில்லை.

यः सुखेषूपधानेषु शेते चन्दनरूषितः ।
वीज्यमानो महार्हाभिः स्त्रीभिर्मम सुतोत्तमः ॥

ய:ஸுகேஷூபதானேஷு ஶேதே சந்தன ரூஷித: ।
வீஜ்யமானோ மஹார்ஹாபி: ஸ்த்ரிபிர் மம ஸுதோத்தம: ॥ 15

स नूनं क्वचिदेवाद्य वृक्षमूलमुपाश्रितः ।
काष्ठं वा यदि वाश्मानमुपधाय शयिष्यते ॥

ஸ நூநம் க்வசிதேவாத்ய வ்ருக்ஷ மூலமுபாஶ்ரித: ।
காஷ்டம் வா யதிவா அஶ்மானமுபதாய ஶயிஷ்யதே ॥ 16

மம - எனக்கு
ஸுதோத்தம: - உத்கிருஷ்டனாகிய புதல்வனாய்,
சந்தனரூஷித: - வாஸனைச்சாந்து பூசப்பெற்றவனாய்,
மஹார்ஹாபி: - சிறந்த
ஸ்த்ரீபி: - ஸ்திரீகளால்
வீஜ்யமான: - சாமரங்கள்கொண்டு வீசப்பெற்றவனாய்,
ஸுகேஷு - மெதுவாயுள்ள
உபதானேஷு - மெத்தைகளில்
ய: - எவன்
ஶேதே - துயில்கொண்டு வந்தனனோ
ஸ: ஏவ - அவனே
அத்ய நூநம் - தற்காலம் இனிமேல்
க்வசித் - ஏதோ ஒரு
வ்ருக்ஷ மூலம் - மரத்தினடியை
உபாஶ்ரித: - அடைந்தவனாய்
காஷ்டம் வா - மரக்கட்டையையோ
யதிவா - அல்லது
அஶ்மானம் - கல்லையோ
உபதாய - படுக்கையாய்க்கொண்டு
ஶயிஷ்யதே - கண்ணுறங்கப் போகின்றான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

उत्थास्यति च मेदिन्याः कृपणः पांसुगुण्ठितः ।
विनिश्वसन् प्रस्रवणात् करेणूनामिवर्षभः ॥

உத்தாஸ்யதி ச மேதின்யா: க்ருபண: பாம்ஸுகுண்டித: ।
விநிஶ்வஸந் ப்ரஸ்ரவணாத் கரேணூநாமிவர்ஷப: ॥ 17

க்ருபண: - 'கஷ்டதசையிலிருக்குமவன்
மேதின்யா: - வெறும் தரையிலிருந்து,
பாம்ஸுகுண்டித: ச - புழுதிமண்டிய பொன்மேனியையுடையவனாய்
விநிஶ்வஸந் - பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு
ப்ரஸ்ரவணாத் - மலையருவிகளின் சமீபப்பிரதேசத்திலிருந்து
கரேணூநாம் - பெண் யானைகளுடைய
ரிஷப: - கணவனாகும் ஆண் யானை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
உத்தாஸ்யதி - துயிலெழுவான்.

द्रक्ष्यन्ति नूनं पुरुषा दीर्घबाहुं वनेचराः ।
राममुत्थाय गच्छन्तं लोकनाथमनाथवत् ॥

த்ரக்ஷ்யந்தி நூநம் புருஷா தீர்கபாஹும் வனேசரா: ।
ராமமுத்தாய கச்சந்தம் லோகநாதமநாதவத் ॥ 18

அநாதவத் - 'பெற்ற தகப்பனால் கைவிடப்பட்டவனாய்
உத்தாய - வெளிப்புறப்பட்டு
கச்சந்தம் - வெளியில் சஞ்சரித்துக் கொண்டிருக்கும்
தீர்கபாஹும் - ஆஜானுபாஹுவும்
லோகநாதம் - லோகநாதனுமாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
வனேசரா: - வனத்தில் வசிக்கும்
புருஷா: - புண்யாத்மாக்கள்
நூநம் - இனிமேலாக
த்ரக்ஷ்யந்தி - கண்டுகளிப்பார்கள்.

सा नूनं जनकस्येष्टा सुता सुखसदोचिता ।
कण्टकाक्रमणक्लान्ता वनमद्य गमिष्यति ॥

ஸா நூநம் ஜனகஸ்யேஷ்டா ஸுதா ஸுகஸதோசிதா ।
கண்டகாக்ரமணக்லாந்தா வநமத்ய கமிஷ்யதி ॥ 19

ஜனகஸ்ய - 'ஜனகமஹாராஜனது
இஷ்டா - உத்கிருஷ்டமாய் கொண்டாடப்பட்ட
ஸுதா - திருமகளும்
ஸுகஸதோசிதா - எக்காலத்திலும் சுகத்திற்கேயுரியவளுமாகிய
ஸா - அவள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அத்ய - தற்காலம்
நூநம் - இனிமேல்
வநம் - காட்டில்
கண்டகாக்ரமண க்லாந்தா - முள்கள் தைப்பதாலதிக ச்ரமமுற்றவளாய்
கமிஷ்யதி - காலம் கழிக்கப் போகின்றாள்.

अनभिज्ञा वनानां सा नूनं भयमुपैष्यति ।
श्वापदानर्दितं श्रुत्वा गम्भीरं रोमहर्षणम् ॥

அனபிஞா வநாநாம் ஸா நூநம் பயமுபைஷ்யதி।
ஶ்வாபதானர்திதம் ஶ்ருத்வா கம்பீரம் ரோமஹர்ஷணம் ॥ 20

வநாநாம் - 'வனங்களுடைய
அனபிஞா - பழக்கமற்ற
ஸா - அவள்
கம்பீரம் - உரத்த குரலிலிருக்கிற
ஶ்வாபதானர்திதம் - காட்டு மிருகங்களுடைய சத்தத்தை
ஶ்ருத்வா - கேட்டு,
ரோமஹர்ஷணம் - மயிற்சிலிர்ப்பையுண்டாக்குகிறதாகிய
பயம் - வெறுனை (பயத்தை)
நூநம் - இனிமேலாக
உபைஷ்யதி - அடையப் போகின்றாள்.

सकामा भव कैकेयि विधवा राज्यमावस ।
न हि तं पुरुषव्याघ्रं विना जीवितुमुत्सहे ॥

ஸகாமா பவ கைகேயி விதவா ராஜ்யமாவஸ।
ந ஹி தம் புருஷவ்யாக்ரம் விநா ஜீவிது முத்ஸஹே ॥ 21

கைகேயி - 'கைகேயி!
தம் - அந்த
புருஷ வ்யாக்ரம் விநா-புருஷோத்தமனைவிட்டு
ஜீவிதும் - பிழைத்திருக்க
உத்ஸஹே ந - நான் பொறேன்.
ஹி - ஆனபடியால்
விதவா - கைம்பெண்ணாகி
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தில்
ஆவஸ - நீ வாழ்ந்துவா.
ஸகாமா - மனோரதங்கள் எல்லாம் கைகூடப்பெற்றவளாக
பவ - இரு.'

इत्येवं विलपन् राजा जनौघेनाभिसंवृतः ।
अपस्नात इवारिष्टं प्रविवेश पुरोत्तमम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இத்யேவம் விலபன் ராஜா ஜநௌகேநாபிஸம்வ்ருத: ।
அபஸ்நாத இவாரிஷ்டம் ப்ரவிவேஶ புரோத்தமம் ॥ 22

ஜநௌகேந	-	ஜனங்களுடைய கூட்டத்தால்
அபிஸம்வ்ருத:	-	எல்லாப் பக்கங்களிலும் சூழப்பெற்றவராயிருந்த
ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
இதி ஏவம்	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
விலபன்	-	புலம்பியழுது
அரிஷ்டம்	-	பார்க்கவொண்ணாதவண்ணமாய் அமங்களகரமாயிருக்கின்ற
க்ருஹோத்தமம்	-	சிறந்த திருமாளிகைக்கு
அபஸ்நாத:	-	செத்தார்க்கு கடைசி ஸ்னானம் செய்தவர்
இவ	-	போன்றவராகி
ப்ரவிவேஶ	-	திரும்பினார்.

शून्यचत्वरवेश्मान्तां संवृतापणदेवताम् ।
क्लान्तदुर्बलदुःखार्तां नात्याकीर्णमहापथाम् ॥

ஶூன்ய சத்வர வேஶ்மாந்தாம் ஸம்வ்ருதாபண தேவதாம் ।
க்லாந்த துர்பல துக்கார்தாம் நாத்யாகீர்ண மஹாபதாம் ॥ 23

तामवेक्ष्य पुरीं सर्वां राममेवानुचिन्तयन् ।
विलपन् प्राविशद्राजा गृहं सूर्य इवाम्बुदम् ॥

தாமவேக்ஷ்ய புரீம் ஸர்வாம் ராமமேவாநு சிந்தயன் ।
விலபந் ப்ராவிஶத் ராஜா க்ருஹம் ஸூர்ய இவாம்புதம் ॥ 24

महाह्रदमिवाक्षोभ्यं सुपर्णेन हृतोरगम् ।
रामेण रहितं वेश्म वैदेह्या लक्ष्मणेन च ॥

மஹாஹ்ரதமிவாக்ஷோப்யம் ஸுபர்ணேன ஹ்ருதோரகம் ।
ராமேண ரஹிதம் வேஶ்ம வைதேஹ்யா லக்ஷ்மணேன ச ॥ 25

ராஜா	-	சக்கிரவர்த்தியார்
தம்	-	அந்த
புரீம்	-	பட்டணம்
ஸர்வாம்	-	எல்லாம்
ஶூன்ய சத்வர வேஶ்மாந்தாம்	-	நாற்சந்திகளில் மிக்க மனோஹரமாய் விளங்கும் திருமாளிகைகளெல்லாம் ஜனசஞ்சாரமற்று சூன்யமாயிருப்பதாகவும்,
ஸம்வ்ருதாபண தேவதாம்	-	கடைகளும் தைவசன்னிதானங்களும் இருளூற்று மூடிக்கிடக்கின்றதாகவும்,
நாத்யாகீர்ண மஹாபதாம்	-	ராஜவீதியெல்லாம் கூட்டமின்றி சிலர் இங்குமங்கும் இருக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாகவும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்லாந்த துர்பல துக்கார்தாம்	-	முடியாதவர்களாய் துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டு வாட்டமடைந்திருக்கப் பெற்றவர்களுற்றதாகவும்
அவேக்ஷ்ய	-	கவனித்து,
ராமமேவ	-	ஸ்ரீராமரொருவரையே
அநுசிந்தயன்	-	சிந்திக்கின்றவராய்
விலபந்	-	கண்களில் நின்று கண்ணீர்விட்டுப் பெருக அழுதுக்கொண்டு
ராமேண	-	ஸ்ரீராமராலும்
வைதேஹ்யா	-	வைதேகிதேவியாராலும்
லக்ஷ்மணேனச	-	லக்ஷ்மணராலும்
ரஹிதம்	-	இல்லாமலிருககப் பெற்றதாயிருக்கின்ற
வேஶ்ம	-	திருமாளிகையையும்
ஸுபர்ணேன	-	கருடபகவானால்
ஹ்ருதோரகம்	-	பாம்பற்று இருக்கிற
அக்ஷோப்யம்	-	கலக்குதற்கரிய
மஹாஹ்ரதம் இவ	-	பெரும் மடுவைப் போலிருக்கின்றன.
ஸூர்ய:	-	சூரியபகவான்
அம்புதம்	-	நீர்கொண்ட மேகத்தில்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
க்ருஹம்	-	திருமாளிகைக்குள்
ப்ராவிஶத்	-	புகுந்தனர்.

अथ गद्गदशब्दस्तु विलपन् मनुजाधिपः ।
उवाच मृदु मन्दार्थं वचनं दीनमस्वरम् ॥

அத கத்கதஶப்தஸ்து விலபன் மநுஜா திப: ।
உவாச ம்ருது மந்தார்தம் வசனம் தீனமஸ்வரம் ॥ 26

அத	-	அனந்தரம்
மநுஜா திப:	-	சக்கிரவர்த்தியார்
விலபன்து	-	அழுதுகொண்டேயிருக்கின்றவராயிருந்து கொண்டு
கத்கதஶப்த:	-	வாய்திறந்து ஸ்பஷ்டமாய்ப் பேசமுடியாது தட்டுத்தடுமாறி வாய்குளறி பேசுகின்றவராகி
ம்ருது	-	முடியாத்தனத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்றதும்
தீனம்	-	மனவேதனையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்றதும்
மந்தார்தம்	-	உலக வாழ்க்கையில் பற்றொழித்து விட்டதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதுமாகிய
வசனம்	-	பின்வரும் வார்த்தையை
அஸ்வரம்	-	தாழ்ந்த குரலில்
உவாச	-	சொன்னார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कौसल्याया गृहं शीघ्रं राममातुर्नयन्तु माम् ।

नह्यन्यत्र ममाश्वासो हृदयस्य भविष्यति ॥

கௌஸல்யாயா க்ருஹம் ஶீக்ரம் ராமமாதுர் நயந்து மாம் ।
ந ஹ்யன்யத்ர மமாஶ்வாஸோ ஹ்ருதயஸ்ய பவிஷ்யதி ॥ 27

ராம மாது: - 'ஸ்ரீராமரைப் பெற்ற தாயாராகிய
கௌஸல்யாயா: - கௌசல்யையின்
க்ருஹம் - வீட்டில்
மாம் - என்னை
ஶீக்ரம் - விரைவாக
நயந்து - கொண்டுபோய் சேர்க்கக்கடவீர்கள்.
ஹி - ஏனெனில்
மம - எனது
ஹ்ருதஸ்ய - உள்ளத்திற்கு
அன்யத்ர - வேறொரிடத்தில்
ஆஶ்வாஸ: - பட்டுக்கொண்டிருக்கும் துயரத்தின் கடுமைக்குத்தணிவு
பவிஷ்யதி ந - உண்டாகமாட்டாது.'

इति ब्रुवन्तं राजानमनयन् द्वारदर्शिनः ।

कौसल्याया गृहं तत्र न्यवेश्यत विनीतवत् ॥

இதி ப்ருவந்தம் ராஜாநமநயந் த்வார தர்ஶிந: ।
கௌஸல்யாயா க்ருஹம் தத்ர ந்யவேஶ்யத விநீதவத் ॥ 28

இதி - இங்ஙனம்
ப்ருவந்தம் - சொல்லுகின்ற
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரை
த்வார தர்ஶிந: - வாயில்காவல்காரர்கள்
கௌஸல்யாயா: - கோசலாதேவியாரது
க்ருஹம் - திருமாளிகைக்கு
அநயந் - தூக்கிக்கொண்டுபோய் சேர்த்தனர்கள்.
தத்ர - அவிடத்தில்
விநீதவத் - ஆக்ஞைகளைப்பற்றி தலைகொண்டு செய்கின்றவர்களாய்
ந்யவேஶ்யத - இவர் இறக்கிவிடப்பட்டனர்.

ततस्तत्र प्रविष्टस्य कौसल्याया निवेशनम् ।

अधिरुह्यापि शयनं बभूव लुलितं मनः ॥

ததஸ் தத்ர ப்ரவிஷ்டஸ்ய கௌஸல்யாயா நிவேஶனம் ।
அதிருஹ்யாபி ஶயனம் பபூவ லுலிதம் மன: ॥ 29

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கௌஸல்யாயா: - கோசலாதேவியாரின்
நிவேஶனம் - திருமாளிகைக்குள்
ப்ரவிஷ்டஸ்ய - வந்துசேர்ந்தவரும்
ஶயனம் - படுக்கையில்
அதிருஹ்ய - ஏறிப்படுத்துக் கொண்டுவிட்டவரும்
தத: - அப்படியெல்லாமாகியும்
தஸ்ய - அவருடைய
மன: - மனமானது
லுலிதம் அபி - புண்பட்டவண்ணமே
பபூவ - இருந்தது.

पुत्रद्वयविहीनं च स्नुषयापि विवर्जितम् ।
अपश्यद्भवनं राजा नष्टचन्द्रमिवाम्बरम् ॥

புத்ரத்வய விஹீனம் ச ஸ்நுஷயாஅபி விவர்ஜிதம் ।
அபஶ்யத்பவனம் ராஜா நஷ்டசந்த்ரமிவாம்பரம் ॥ 30

ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
புத்ர த்வய விஹீனம் - இரு திருக்குமாரர்கள் இல்லாதிருக்கிறதும்
ஸ்நுஷயா ச - மருமகளாலும்
விவர்ஜிதம் அபி - இல்லாதிருக்கப் பெற்றதாகிய
பவனம் - கிருஹத்தை
நஷ்டசந்த்ரம் - சந்திரனற்ற
அம்பரம் இவ - ஆகாசத்தைப் போலிருப்பதாய்
அபஶ்யத் - எண்ணிநொந்தார்.

तच्च दृष्ट्वा महाराजो भुजमुद्यम्य वीर्यवान् ।
उच्चैः स्वरेण चुक्रोश हा राघव जहासि माम् ॥

தச்ச த்ருஷ்ட்வா மஹா ராஜோ புஜமுத்யம்ய வீர்யவான் ।
உச்சை: ஸ்வரேண சுக்ரோஶ ஹா ராகவ ஜஹாஸி மாம் ॥ 31

सुखिता बत तं कालं जीविष्यन्ति नरोत्तमाः ।
परिष्वजन्तो ये रामं द्रक्ष्यन्ति पुनरागतम् ॥

ஸுகிதா பத தம் காலம் ஜீவிஷ்யந்தி நரோத்தமா: । 32
பரிஷ் வஜந்தோ யே ராமம் த்ரக்ஷ்யந்தி புனராகதம் ॥

வீர்யவான் - மகாதைர்யசாலியாகிய
மஹாராஜ: - சக்கிரவர்த்தியார்
தத் - அதை
த்ருஷ்ட்வா ச - திருவுள்ளத்தில் சிந்தித்துக்கொண்டே
புஜம் - கையை
உத்யம்ய - உயரத் தூக்கிக்கொண்டு,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உச்சை: ஸ்வரேண	- உரத்த குரலிட்டு
சுக்ரோஶ	- பின்வருமாறு கதறிப் புலம்பினார்.
ஹா	- 'ஹா!
ராகவ	- ஸ்ரீராம!
மாம்	- என்னை
ஜஹாஸி	- நீ விட்டுப்போயினை.
பத	- நான் என்ன பாபம் செய்தேனோ
புன:	- மீளவும்
ஆகதம்	- திரும்பி வந்துசேர்ந்த
ராமம்	- ஸ்ரீராமனை
பரிஷ்வஜந்த:	- சூழ்ந்துகொண்டவர்களாய்
தம்	- அந்த
காலம்	- காலம்வரைக்கும்
யே	- எவர்கள்
ஜீவிஷ்யந்தி	- பிழைத்திருக்கின்றார்களோ,
த்ரக்ஷ்யந்தி	- கண்டுகளிக்கின்றார்களோ, அவர்கள்
நரோத்தமா:	- புருஷச்ரேஷ்டர்கள்.
ஸுகிதா:	- மனோரதங்களெல்லாம் கைகூடப் பெற்றவர்கள்.

अथ रात्र्यां प्रपन्नायां कालरात्र्यामिवात्मनः ।
अर्धरात्रे दशरथः कौसल्यामिदब्रवीत् ॥

அத ராத்ர்யாம் ப்ரபன்னாயாம் காலராத்ர்யாமிவாத்மன: ।
அர்தராத்ரே தஶரத: கௌஸல்யாமிதமப்ரவீத் ॥ 33

அத	- அனந்தரம்
தஶரத:	- தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
ஆத்மன:	- தனக்கு
கால ராத்ர்யாம்	- ஆப்தபந்துவை தஹனம்செய்த இரவில்
இவ	- எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ப்ரபன்னாயாம்	- தூங்கவிடாது மனவேதனையைத் தருகின்ற
ராத்ர்யாம்	- அந்த இரவில்
அர்தராத்ரே	- அர்த்தராத்திரியில்
கௌஸல்யாம்	- கௌஸல்யாதேவியாரைப் பார்த்து
இதம்	- பின்வருமாறு
அப்ரவீத்	- மொழிந்தனர்.

रामं मेऽनुगता दृष्टिरद्यापि न निवर्तते ।
न त्वा पश्यामि कौसल्ये साधु मां पाणिना स्पृश ॥

ராமம் மே(அ)நுகதா த்ருஷ்டி ரத்யாபி ந நிவர்ததே ।
ந த்வா பஶ்யாமி கௌஸல்யே ஸாது மாம் பாணினா ஸ்ப்ருஶ ॥ 34

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மே	-	'எனது
த்ருஷ்டி: அபி	-	பஞ்சேந்திரிய உணர்வால், அதாவது இந்திரிய கோசரத்தால் கண்டுகொள்ளக் கூடியதாகிய ஞானசக்தியெல்லாமும்
ராமம்	-	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
அநுகதா	-	ஈடுபட்டுவிட்டது.
அத்ய	-	இன்னும்
நிவர்ததே ந	-	திரும்பிவராதிருக்கிறது.
கௌஸல்யே	-	ஹே கௌஸல்யே!
த்வா	-	உன்னை
பஶ்யாமி ந	-	சக்ஷுரிந்திரியவுணர்வைக்கொண்டு நான் அறிய முடியாதிருக்கின்றேன்.
மாம்	-	என்னை
ஸாது	-	மிருதுவாக
பாணினா	-	கரத்தால்
ஸ்ப்ருஶ	-	தடவிக்கொடு.'

तं राममेवानुविचिन्तयन्तं समीक्ष्य देवी शयने नरेन्द्रम् ।
उपोपविश्याधिकमार्तरूपा विनिश्वसन्ती विललाप कृच्छ्रम् ॥

தம் ராம மேவாநுவிசிந்தயந்தம் ஸமீக்ஷ்ய தேவீ ஶயனே நரேந்த்ரம்।
உபோபவிஶ்யாதிகமார்தரூபா விநிஶ்வஸந்தீ விலலாப க்ருச்ரம்॥ 35

தேவீ	-	கோஸலாதேவியார்
தம்	-	அவரை
நரேந்த்ரம்	-	புருஷோத்தமனாகிய
ராமம் ஏவ	-	ஸ்ரீராமனையே
அநுவிசிந்தயந்தம்	-	உன்னியுன்னிக் கொண்டிருக்கின்றவராய்,
க்ருச்ரம்	-	பார்க்கமுடியாத கஷ்டதசையிலிருக்கின்றவராய்,
ஸமீக்ஷ்ய	-	கண்டுகொண்டு,
ஶயனே	-	படுக்கையில்
உபோபவிஶ்ய	-	கூட உட்கார்ந்துகொண்டு,
அதிகம்	-	முன்னிலுமதிகமாய்
ஆர்தரூபா	-	மனோவேதனைப்படுகின்றவளாகி,
விநிஶ்வஸந்தீ	-	பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு,
விலலாப	-	கண்ணீர் பெருகவிட்டுக் கொண்டழுதனள்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
தஶரதாக்ரந்தோ நாம த்விசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ரிசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 43

ततः समीक्ष्य शयने सन्नं शोकेन पार्थिवम् ।
कौसल्या पुत्रशोकार्ता तमुवाच महीपतिम् ।।

தத: ஸமீக்ஷ்ய ஶயனே ஸந்நம் ஶோகேந பார்திவம் ।
கௌஸல்யா புத்ரஶோகார்தா தமுவாச மஹீபதிம் ॥ 1

புத்ரஶோகார்தா	-	புத்ரசோகத்தால் புண்பட்ட மனமுடைய
கௌஸல்யா	-	கோஸலாதேவியார்
ஶயனே	-	அக்காரணத்தாலிப்படியிருந்தமையால் படுக்கையில்
ஶோகேந	-	சோகத்தால்
ஸந்நம்	-	கைகால்களை அசைக்க முடியாமல் சுருண்டு கிடந்த
தம் பார்திவம்	-	அந்த பூபாலராகிய
மஹீபதிம்	-	சக்கிரவர்த்தியாரை
ஸமீக்ஷ்ய	-	பார்த்து
உவாச	-	பின்வருமாறு சொல்லலானாள்.

राघवे नरशार्दूले विषं मुक्त्वा हि जिह्मगा ।
विचरिष्यति कैकेयी निर्मुक्तेव हि पन्नगी ।।

ராகவே நர ஶார்தூலே விஷம் முக்த்வா ஹி ஜிஹ்மகா ।
விசரிஷ்யதி கைகேயீ நிர்முக்தேவ ஹி பன்னகீ ॥ 2

நரஶார்தூலே	-	'புருஷோத்தமனாகும்
ராகவே ஹி	-	ஸ்ரீராமனிடத்திலேயே
விஷம்	-	விஷத்தை
முக்த்வா	-	கக்கிவிட்டு,
ஜிஹ்மகா ஹி	-	அனியாயத் தொழில் ப்ரவர்த்தித்துவிட்டவளாகிய
கைகேயீ	-	கைகேயியானவள்
நிர்முக்தா	-	ஸ்வேச்சையாய் எங்கும் பயமின்றி திரியும்
பன்னகீ	-	நச்சரவு
இவ	-	போன்றவளாய்
விசரிஷ்யதி	-	கஷ்டம் விளைவிக்கப் போகிறாள்.

विवास्य रामं सुभगा लब्धकामा समाहिता ।
त्रासयिष्यति मां भूयो दुष्टाहिरिव वेश्मनि ।।

விவாஸ்ய ராமம் ஸுபகா லப்தகாமா ஸமாஹிதா ।
த்ராஸயிஷ்யதி மாம் பூயோ துஷ்டாஹிரிவ வேஶ்மனி ॥ 3

ராமம்	-	'ஸ்ரீராமனை
விவாஸ்ய	-	காட்டிற்கோட்டிவிட்டு,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லப்தகாமா - மனோரதமெல்லாம் கைகூடப்பெற்றவளாகி
ஸமாஹிதா - யாவராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட
ஸுபகா - பெருமைபடுத்தப்பட்டவளாகிய கைகேயி
மாம் - என்னை
வேஶ்மனி - மாளிகையில்
துஷ்டாஹி: - கடும் விஷம்கொண்ட பாம்பு
இவ - போன்றவளாகி
பூய: - முன்னிலுமதிகமாய்
த்ராஸயிஷ்யதி - ஆட்டிவைக்கப் போகின்றாள்.

अथ स्म नगरे रामश्चरन् भैक्षं गृहे वसेत् ।
कामकारो वरं दातुमपि दासं ममात्मजम् ॥

அதஸ்ம நகரே ராமஶ் சரன் பைக்ஷம் க்ருஹே வஸேத் ।
காமகாரோ வரம் தாதுமபி தாஸம் மமாத்மஜம் ॥ 4

ராம: - ஸ்ரீராமன்
நகரே - நகரத்தில்
பைக்ஷம் சரன் - பிச்சையெடுத்துப் பிழைக்கின்றவனாய்.
க்ருஹே - மாளிகையில்
வஸேத் ஸ்ம - இருக்கலாமே.
அத - அன்றியும்,
மம - அடியேனது
ஆத்மஜம் - திருக்குமாரனை
தாஸம் - குற்றேவல்புரியுமடிமையாய்
தாதும் - நியமித்தருள்வதற்கு
காமகார: - தேவரீர் திருவுள்ளம்
அபி - என்றிருக்கும் பக்ஷத்தில்
வரம் - நடைபெற்றதைவிட இது மனதிற்கு திருப்தி தருகிறதாய் விளங்கும்.

पातयित्वा तु कैकेय्या रामं स्थानाद्यथेष्टतः ।
प्रविष्टो रक्षसां भागः पर्वणीवाहिताग्निना ॥

பாதயித்வாது கைகேய்யா ராமம் ஸ்தாநாத்யதேஷ்டத: ।
ப்ரதிஷ்டோ ரக்ஷஸாம் பாக: பர்வணீவாஹிதாக்நிநா ॥ 5

ராமம் - ஸ்ரீராமனை
ஸ்தாநாத் - திருமாளிகையிலிருந்தே
பாதயித்வாது - துரத்திவிடுகிறது என்பதும்,
கைகேய்யா: - கைகேயிக்கு
யதேஷ்டத: - தேவரீருமிணங்கியதாய்
ப்ரதிஷ்ட: - அளிக்கப்பட்டதாயிருக்கிறது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஹிதாக்நிநா - பாணிக்ரஹணதின ஔபாஸனாக்கினியை அணையாமல் வைத்துக்கொண்டு ப்ரதிதினமும் தவறாமல் பலநாள் செய்துவந்த கிருஹஸ்தன் ஒருவனால்
பாக: - தேவதைகளுக்குரிய ஹவிர்பாகமானது
பர்வணீ - ஏதோ ஒரு ஸமயத்தில் ஒரு நிமிஷத்தில்
ரக்ஷஸாம் - அரக்கர்களுக்கு
இவ - அளிக்கப்பட்டது போலிருக்கிறது.

गजराजगतिर्वीरो महाबाहुर्धनुर्धर: ।
वनमाविशते नूनं सभार्य: सहलक्ष्मण: ॥

கஜராஜ கதிர்வீரோ மஹாபாஹுர் தநுர்தர: ।
வனமாவிஶதே நூநம் ஸபார்ய: ஸஹ லக்ஷ்மண: ॥ 6

கஜராஜ கதி: - 'யானையரசின் நடை உடையவனும்
மஹாபாஹு: - ஆஜானுபாகுவுமான
வீர: - திருக்குமாரன்,
ஸபார்ய: - மனைவியோடும்,
ஸஹலக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணனோடும்,
தநுர்தர: - கோதண்டபாணியாய்
நூநம் - இனிமேலாக
வனம் - வனத்தை
ஆவிஶதே - வாஸஸ்தலமாய் ஆக்கிக்கொள்ளுகின்றான்.

वने त्वदृष्टदु:खानां कैकेय्यानुमते त्वया ।
त्यक्तानां वनवासाय का न्ववस्था भविष्यति ॥

வனே த்வத்ருஷ்ட துக்கானாம் கைகேய்யநுமதே த்வயா ।
த்யக்தானாம் வனவாஸாய காந்வவஸ்தா பவிஷ்யதி ॥ 7

த்வயா - 'தேவரீரால்,
கைகேய்யாநுமதே - கைகேயிக்கு மனங்கோணாது நடக்கும் விஷயத்தில்
வனவாஸாய - வனவாஸத்திற்கு
த்யக்தானாம் - அனுப்பிவிடப்பட்டவர்களும்
அத்ருஷ்ட துக்கானாம் - கஷ்டமென்பதையே அனுபவித்திராத அவர்களுக்கு
வனே - காட்டில்
து - இப்பொழுது
கா நு - யாது
அவஸ்தா - கதி
பவிஷ்யதி - நேருமோ?

ते रत्नहीनास्तरुणा: फलकाले विवासिता: ।
कथं वत्स्यन्ति कृपणा: फलमूलै: कृताशना: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தே ரத்நஹீநாஸ் தருணா: பலகாலே விவாஸிதா: ।
கதம் வத்ஸ்யந்தி க்ருபணா: பலமூலை: க்ருதாஶநா: ॥ 8

தருணா: - 'தருணதசை (அதாவது 16 முதல் 30 ஆண்டு வரையிலுள்ள தசை)யிலிருப்பவர்களாகிய
தே - அவர்கள்,
பலகாலே - போகங்களையனுபவிக்க வேண்டிய காலத்தில்
ரத்நஹீநா: - ஸகல பாக்கியங்களையும் இழந்தவர்களாய்
க்ருபணா: - அனாதர்களாய்
விவாஸிதா: - காட்டிற்கு துரத்திவிடப்பட்டவர்களாய்
பலமூலை: - பழங்களாலும், கிழங்குகளாலும்
க்ருதாஶநா: - உணவாய்க்கொண்டு உயிரை வைத்துக் கொண்டிருக்கிறவர்களாய்
கதம் - எவ்வண்ணம்
வத்ஸ்யந்தி - பிழைத்திருக்கப் போகிறார்கள்?

अपीदानीं स कालः स्यान्मम शोकक्षयः शिवः ।
सभार्यं यत् सह भ्रात्रा पश्येयमिह राघवम् ॥

அபீதானீம் ஸ கால: ஸ்யான்மம ஶோகக்ஷய: ஶிவ: ।
ஸபார்யம் யத் ஸஹ ப்ராத்ரா பஶ்யேயமிஹ ராகவம் ॥ 9

ராகவம் - 'ஸ்ரீராமனை
ப்ராத்ரா - தம்பியோடு
ஸஹ - கூடவும்,
ஸபார்யம் - மனைவியுடனும்
இஹ - இவ்விடத்தில்
பஶ்யேயம் - நான் நேரில் காண வேண்டும்.
ஸ: - அந்த
கால: ச - காலந்தான்,
மம - எனக்கு
ஶோகக்ஷய: - சோகத்திற்கு முடிவு காலம்.
ஶிவ: - மங்களமாகிய இது
இதானீம் - இப்பொழுது
அபி ஸ்யாத் - வருமா?

श्रुत्वैवोपस्थितौ वीरौ कदायोध्या भविष्यतिः ।
यशस्विनी हृष्टजना सूच्छ्रितध्वजमालिनी ॥

ஶ்ருத்வை வோபஸ்திதௌ வீரௌ கதாஅயோத்யா பவிஷ்யதி: । 10
யஶஸ்விநீ ஹ்ருஷ்டஜநா ஸூச்ச்ரிதத்வஜமாலிநீ ॥

யஶஸ்விநீ - 'மிக்க புகழ்பெற்ற
அயோத்யா - அயோத்திமாநகர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வீரௌ - புருஷோத்தமர்களாகிய இருவர்களையும்
உபஸ்திதௌ - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவர்களாய்
ஶ்ருத்வா - அறிந்துகொண்டு,
கதா ஏவ - எப்பொழுதுதான்
ஹ்ருஷ்டஜநா - ஜனங்களெல்லாம் மகிழ்வுற்றிருக்கப் பெற்றதாய்
ஸமுச்சரித த்வஜமாலினீ- உயரத்தூக்கப்பட்ட த்வஜங்களையுடையதாய்
பவிஷ்யதி - விளங்கப் போகிறது?

कदा प्रेक्ष्य नरव्याघ्रावरण्यात् पुनरागतौ ।
नन्दिष्यति पुरी हृष्टा समुद्र इव पर्वणि ॥

கதா ப்ரேக்ஷ்ய நரவ்யாக்ராவரண்யாத் புனராகதௌ ।
நந்திஷ்யதி புரீ ஹ்ருஷ்டா ஸமுத்ர இவ பர்வணி ॥ 11

புரீ - 'இந்த நகரமானது
அரண்யாத் - அரண்யத்திலிருந்து
புன: - மீளவும்
ஆகதௌ - திரும்பிவந்துசேர்ந்த
நரவ்யாக்ரவ் - புருஷோத்தமர்களை
ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்து,
பர்வணி - பருவகாலத்தில்
ஸமுத்ர: - ஸமுத்திரமானது
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
கதா - எப்பொழுது
ஹ்ருஷ்டா - மகிழ்ச்சியுற்றதாய்
நந்திஷ்யதி - திருநாளாய் கொண்டாடப்போகிறது?

कदायोध्यां महाबाहुः पुरीं वीरः प्रवेक्ष्यति ।
पुरस्कृत्य रथे सीतां वृषभो गोवधूमिव ॥

கதா அயோத்யாம் மஹாபாஹு: புரீம் வீர: ப்ரவேக்ஷ்யதி ।
புரஸ்க்ருத்ய ரதே ஸீதாம் வ்ருஷபோ கோவதூமிவ ॥ 12

மஹாபாஹு: - 'ஆஜானுபாஹுவும்
வ்ருஷப: - ஸர்வோத்தமனுமாகிய
வீர: - திருமகன்
ரதே - திருத்தேரில்
இவ - ஸாக்ஷாத்
கோவதூம் - நிலமகளுக்கு மகளாகிய
ஸீதாம் - ஸீதையை
புரஸ்க்ருத்ய - பக்கலில் வைத்துக்கொண்டு,
அயோத்யாம் - அயோத்திமா
புரீம் - நகரத்தினுள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கதா - எப்பொழுது
ப்ரவேக்ஷ்யதி - நுழைவானோ?

कदा प्राणिसहस्राणि राजमार्गे ममात्मजौ ।
लाजैरवकिरिष्यन्ति प्रविशन्तावरिन्दमौ ॥

கதா ப்ராணி ஸஹஸ்ராணி ராஜமார்கே மமாத்மஜௌ।
லாஜைரவகிரிஷ்யந்தி ப்ரவிசந்தாவரிந்தமௌ॥ 13

ப்ராணி ஸஹஸ்ராணி- 'பல ஜனக்கும்பல்கள்
அரிந்தமௌ - எதிலும் ஜயசாலிகளும்
ராஜமார்கே - ராஜவீதியில்
ப்ரவிசந்தவ் - போய்க்கொண்டிருக்கின்றவர்களுமாகிய
மம - எனது
ஆத்மஜௌ - இரு திருக்குமாரர்களின்மீது
லாஜை: - பொரிகளைக்கொண்டு
கதா - எப்பொழுது
அவகிரிஷ்யந்தி - வருஷிப்பார்களோ?

प्रविशन्तौ कदायोध्यां द्रक्ष्यामि शुभकुण्डलौ ।
उदग्रायुधनिस्त्रिंशौ सशृङ्गाविव पर्वतौ ॥

ப்ரவிசந்தௌ கதா அயோத்யாம் த்ரக்ஷ்யாமி ஶுப குண்டலௌ।
உதக்ராயுத நிஸ்த்ரிம்ஶௌ ஸஶ்ருங்காவிவ பர்வதௌ॥ 14

ஸஶ்ருங்காவ் - 'சிகரங்களையுடைய
பர்வதௌ - இரு மலைகளை
இவ - போன்றவர்களை
ஶுபகுண்டலௌ - அழகான கர்ணபூஷணங்களை தரித்தவர்களாய்
உதக்ராயுத நிஸ்த்ரிம்ஶௌ - சிறந்த தனுஸ்ஸையும் வாளையும் கையில் வைத்துக் கொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
அயோத்யாம் - அயோத்தியாபுரியில்
ப்ரவிசந்தௌ - வந்துசேர்ந்தவர்களாய்
கதா - எப்பொழுது
த்ரக்ஷ்யாமி - கண்குளிர பார்ப்பேனோ?

कदा सुमनसः कन्या द्विजातीनां फलानि च ।
प्रदिशन्त्यः पुरीं हृष्टाः करिष्यन्ति प्रदक्षिणम् ॥

கதா ஸுமனஸ: கன்யா த்விஜாதீனாம் பலானி ச। 15
ப்ரதிஶந்த்ய: புரீம் ஹ்ருஷ்டா: கரிஷ்யந்தி ப்ரதக்ஷிணம்॥

த்விஜாதீனாம் - 'பிராமணக்ஷத்ரிய வைசிய ஜாதிகளின்
கன்யா: - ஸுமங்கலிகள்
ஹ்ருஷ்டா: - மனமகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புரீம் - நகரில்
ஸுமனஸ: - நன்மலர்களையும்,
பலானி ச - கனிகளையும்
ப்ரதிஶந்த்ய: - அர்ப்பணஞ்செய்கின்றவர்களாய்
ப்ரதக்ஷிணம் - மங்களஹாரத்தியை
கதா - எப்பொழுது
கரிஷ்யந்தி - செய்வார்களோ?

कदा परिणतो बुद्ध्या वयसा चामरप्रभः ।
अभ्युपैष्यति धर्मज्ञसुवर्ष इव लालयन् ॥

கதா பரிணதோ புத்த்யா வயஸாசாமரப்ரப: ।
அப்யுபைஷ்யதி தர்மஞ: ஸுவர்ஷ இவ லாலயன் ॥ 16

புத்த்யா - 'ஞானத்தால்
பரிணத: - நிபுணத்வம் பெற்று விளங்குகின்றவனும்,
வயஸா - ஒருவனுக்கேற்பட்ட பால்ய, கௌமார, யௌவன, வார்த்தக்யமென்கிற தசையால்
அமரப்ரப: - தேவரது தேஜஸுடையவனும்
தர்மஞ: ச - தர்மமின்னதென்பதை நன்கு அறிந்தவனும் ஆகிய அவன்,
ஸுவர்ஷ: இவ - மும்மாரி போலவே
லாலயன் - உள்ளங்குளிரச்செய்பவனாயிருந்துகொண்டே
கதா - எப்பொழுது
அப்யுபைஷ்யதி - சுச்ரூஷை செய்யப் போகின்றானோ?

निःसंशयं मया मन्ये पुरा वीर कदर्यया ।
पातुकामेषु वत्सेषु मातॄणां शातिताः स्तनाः ॥

நி: ஸம்ஶயம் மயா மன்யே புரா வீர கதர்யயா ।
பாதுகாமேஷு வத்ஸேஷு மாத்ரூணாம் ஶாதிதா: ஸ்தநா: ॥ 17

வீர - 'பிராணநாயகரே!
புரா - முன்னொருகால்
மயா - என்னால்,
கதர்யயா - லுப்தஸ்வபாவமுடையவளாய்
பாதுகாமேஷு - பால் குடிக்க ஓடிவந்த
வத்ஸேஷு - கன்றுகள் விஷயத்தில்
மாத்ரூணாம் - பசுக்களுடைய
ஸ்தநா: - முலைகள்,
நிஶ்ஸம்ஶயம் - ஈவிரக்கமின்றி
ஶாதிதா: - மறைக்கப்பட்டிருக்க வேண்டுமென
மன்யே - நான் நினைக்கின்றேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

साहं गौरिव सिंहेन विवत्सा वत्सला कृता ।
कैकेय्या पुरुषव्याघ्र बालवत्सेव गौर्बलात् ॥

ஸா அஹம் கௌரிவ ஸிம்ஹேன விவத்ஸா வத்ஸலா க்ருதா ।
கைகேய்யா புருஷவ்யாக்ர பாலவத்ஸேவ கௌர்பலாத் ॥ 18

புருஷவ்யாக்ர - 'புருஷோத்தமா!
பாலவத்ஸா - இளைய கன்றையுடையதும்,
வத்ஸலா - கன்றினிடத்தில் அதிகவாத்ஸல்யமுடையதுமான
கௌ: - பசு
இவ - போன்றவளாகிய
ஸா - அந்த
அஹம் - நான்,
ஸிம்ஹேன - ஒரு சிங்கத்தால்
கௌ: - ஒரு பசுவானது
பலாத் - பலாத்காரமாய்
விவத்ஸா - கன்றையிழந்ததாகிறது
இவ - எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
கைகேய்யா - கைகேயியால்
க்ருதா - ஆனேன்.

न हि तावद्गुणैर्जुष्टं सर्वशास्त्रविशारदम् ।
एकपुत्रा विना पुत्रमहं जीवितुमुत्सहे ॥

ந ஹி தாவத் குணைர் ஜுஷ்டம் ஸர்வஶாஸ்த்ர விஶாரதம் ।
ஏகபுத்ரா விநா புத்ரமஹம் ஜீவிதுமுத்ஸஹே ॥ 19

ஏக புத்ரா - 'ஏகபுத்ரனுக்கு மாதாவாகிய
அஹம் - நான்
தாவத் குணை: - அத்யத்புதத்திருக்கல்யாண குணங்களைக் கொண்டு
ஜுஷ்டம் - யாவராலும் போற்றிப் புகழ்ந்து கொண்டாடப் படுகின்றவனும்
ஸர்வ ஶாஸ்த்ர விஶாரதம் - எல்லா சாஸ்திரங்களிலும் நிபுணனுமாகிய
புத்ரம் ஹி - அந்த ஒரு திருக்குமாரனையும்
விநா - விட்டுப் பிரிந்தவளாகி
ஜீவிதும் - உயிருடனிருக்க
உத்ஸஹே ந - பொறேன்.

नहि मे जीविते किञ्चित् सामर्थ्यमिह कल्प्यते ।
अपश्यन्त्याः प्रियं पुत्रं महाबाहुं महाबलम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ந ஹி மே ஜீவிதே கிஞ்சித் ஸாமர்த்யமிஹ கல்ப்யதே ।
அபஶ்யந்த்யா: ப்ரியம் புத்ரம் மஹாபாஹும் மஹாபலம் ॥ 20

மஹாபாஹும் - 'ஆஜானுபாஹுவும்
மஹாபலம் - மகாசக்திமானும்
ப்ரியம் - மிக அருமையுமான
புத்ரம் - திருக்குமாரனை
இஹ - இவ்வுலகில்
அபஶ்யந்த்யா: - கண்முன் பார்க்க முடியாதாகிவிட்ட
மே - எனக்கு
ஜீவிதே - உயிரை வைத்துக்கொண்டிருக்கும் விஷயத்தில்
கிஞ்சித் ஹி - வேறு எதுவும்
ஸாமர்த்யம் - பிரயோஜனமாக
கல்ப்யதே ந - கற்பிக்கப்படவில்லை.

अयं हि मां दीपयते समुत्थितस्तनूजशोकप्रभवो हुताशनः ।
महीमिमां रश्मिभिरुद्धतप्रभो यथा निदाघे भगवान् दिवाकरः ॥

அயம் ஹி மாம் தீபயதே ஸமுத்தித
ஸ்தநூஜ ஶோக ப்ரபவோ ஹுதா ஶன: ।
மஹீமிமாம் ரஶ்மிபி ருத்தத ப்ரபோ
யதா நிதாகே பகவான் திவாகர: ॥ 21

அயம் - 'இப்போதிய
தநூஜஶோக ப்ரபவ: - புத்திரசோகத்தாலுண்டாயிருக்கும்
ஹுதாஶன: - தீயானது
மாம் - என்னை
திவாகர: - சூரிய
பகவான் - ப்கவான்
இமாம் மஹீம் ஹி - இந்த உலகையே
ஸமுத்தித: - குதபகாலத்தில் பிரகாசிக்கின்றவனாய்
உத்தித ப்ரபவ: - பரிபூர்ண தேஜோமயனாய்
ரஶ்மிபி: - கிரணங்களால்
நிதாகே - க்ரீஷ்மருதுவில்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தீபயதே - எரித்துக் கொண்டிருக்கிறது.

*இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
கௌஸல்யா பரிதேவிதம் நாம த்ரிசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சதுஸ்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 44

विलपन्तीं तथा तां तु कौसल्यां प्रमदोत्तमाम् ।
इदं धर्मे स्थिता धर्म्यं सुमित्रा वाक्यमब्रवीत् ॥

விலபந்தீம் ததா தாம் து கௌஸல்யாம் ப்ரமதோத்தமாம் ।
இதம் தர்மே ஸ்திதா தர்ம்யம் ஸுமித்ரா வாக்யமப்ரவீத் ॥ 1

ததா - மேற்கண்டவண்ணமாய்
விலபந்தீம் - வாய்விட்டுப் புலம்பி அழுதுகொண்டிருந்த
ப்ரமதோத்தமாம் - மாதுசிரோமணியாகும்
தாம் - அந்த
கௌஸல்யாம் - கௌஸல்யாதேவியாரைப் பார்த்து,
தர்ம்யே - ஞானக்கண்ணில்
ஸ்திதா - உபதேசம் பெற்றவளாகிய
ஸுமித்ரா - ஸுமித்ராதேவியார்
து - இச்சமயத்தில்
இதம் - பின்வரும்
தர்ம்யம் - கட்பார்வையாலன்றி ஞானத்தால் உணருகையாகிய ஞானதிருஷ்டியை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
வாக்யம் - ஹிதோபதேசத்தை
அப்ரவீத் - அருளிச் செய்தனள்.

तवार्ये सद्गुणैर्युक्तः पुत्रः स पुरुषोत्तमः ।
किं ते विलपितेनैवं कृपणं रुदितेन वा ॥

தவார்யே ஸத்குணைர்யுக்த: புத்ர: ஸ புருஷோத்தம: ।
கிம் தே விலபிதேநைவம் க்ருபணம் ருதிதேந வா ॥ 2

ஆர்யே - 'ஆர்யே!
தவ - தேவரீரது
ஸத்குணை: - யாவராலுங்கொண்டாடப்பட்டதாகிய திருக்கல்யாண குணங்களோடு
யுக்த: - திருவிளையாடிக்கொண்டிருக்கும்
புத்ர: - திருக்குமாரன்
புருஷோத்தம: - புருஷோத்தமனெனப்படும்
ஸ: - ஸாக்ஷாத் மஹாவிஷ்ணு
க்ருபணம் - உள்ளத்தைக்கண்டு கொள்ளாமல்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
தே - தேவரீருக்கு
விலபிதேந - வாய்விட்டுப் புலம்புவதற்காகவாவது
ருதிதேந வா - கண்ணீர் பெருக அழுவதற்காவது

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கிம் - என்ன காரணமிருக்கிறது? அதை அடியாளுக்குச் சொல்லியருளலாமே.

यस्तवार्ये गतः पुत्रस्त्यक्त्वा राज्यं महाबलः ।
साधु कुर्वन् महात्मानं पितरं सत्यवादिनम् ॥

யஸ்தவார்யே கத: புத்ரஸ்த்யக்த்வா ராஜ்யம் மஹாபல: ।
ஸாது குர்வந் மஹாத்மானம் பிதரம் ஸத்யவாதினம் ॥ 3

ஆர்யே - 'ஆர்யே!
தவ - தேவரீரது
மஹாபல: - அறியவொண்ணாத சக்தி படைத்தவனாகிய
புத்ர: - திருக்குமாரனாகின்றவன்
ய: - எவனோ, அவன்
மஹாத்மானம் - மகாத்மாவான
பிதரம் - திருத்தந்தையாரை
ஸாது - குறையின்றி
ஸத்யவாதினம் - சொன்ன சொல் தவறாதிருக்கின்றவராக
குர்வந் - செய்கின்றவனாய்,
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
த்யக்த்வா - பற்றற்றுத் துறந்து,
கத: - வனமேகியிருக்கின்றனன்.

शिष्टैराचरिते सम्यक् शश्वत् प्रेत्यफलोदये ।
रामो धर्मे स्थितः श्रेष्ठो न स शोच्यः कदाचन ॥

ஶிஷ்டைராசரிதே ஸம்யக் ஶஶ்வத் ப்ரேத்ய பலோதயே ।
ராமோ தர்மே ஸ்தித: ஶ்ரேஷ்டோ ந ஸ ஶோச்ய: கதாசந ॥ 4

ஶிஷ்டை: - ஞானவான்களால்
ஆசரிதே - தர்மவிதியாயனுஷ்டிக்கப்பட்டு வந்ததும்,
ப்ரேத்ய பலோதயே - பரமசித்தி சித்தமாய் கிடைக்கிறதுமாகிய
தர்மே - பித்ருவாக்கிய பரிபாலனமெனும் தர்மத்தில்
ஸம்யக் - நிஸ்ஸந்தேகமாய்
ஶஶ்வத் - எக்காலத்திலும் எல்லா தசையிலும்,
ஸ்தித: - அசஞ்சல பக்தியுடையவனாகிய
ராம: - ஸ்ரீராமன்,
ஶ்ரேஷ்ட: - மஹாவிஷ்ணு.
ஸ: - அவன்
கதாசன - ஒருக்காலும்
ஶோச்ய: ந - கஷ்டப்படுகிறானென நினைத்து பிறரால் வருத்தப்படுவதற்கு பாத்திரனாகான்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

वर्तते चोत्तमां वृत्तिं लक्ष्मणोऽस्मिन् सदानघः ।
दयावान् सर्वभूतेषु लाभस्तस्य महात्मनः ॥

வர்த்தே சோத்தமாம் வ்ருத்திம் லக்ஷ்மணோऽஸ்மின் ஸதாநக: ।
தயாவான் ஸர்வ பூதேஷு லாபஸ்தஸ்ய மஹாத்மன: ॥ 5

ஸர்வ பூதேஷு - இதுவரையில் நடைபெற்ற ஒவ்வொரு கார்யங்களிலும்
அஸ்மின் - இவனிடத்தில்
தயாவான் - திருப்பணிசெய்து வந்தவனாகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்
உத்தமாம் - பரமபதசித்தியை சித்தமாயளிக்கவல்லதாகிய
வ்ருத்திம் ச - கைங்கர்யத்தையும்
ஸதா - ஸர்வதேச ஸர்வகால ஸர்வாவஸ்தைகளிலும்
அநக: - பக்திமை தலைக்கொண்டு எப்படிப்பட்ட குறைக்குமிடங்கெடாதவனாய்
வர்த்தே - கூடயிருந்து செய்து வருகிறான்.
மஹாத்மன: - புத்திநுட்பம் படைக்கப்பெற்ற
தஸ்ய - அவனுக்கு
லாப: - இவ்வுலகிலெதொன்றைப் பெறவேண்டுமோ அதைப்பெற்றதாகிறது.

अरण्यवासे यद्दुःखं जानती वै सुखोचिता ।
अनुगच्छति वैदेही धर्मात्मानं तवात्मजम् ॥

அரண்யவாஸே யத் துக்கம் ஜாநதீ வை ஸுகோசிதா ।
அநுகச்சதி வைதேஹீ தர்மாத்மானம் தவாத்மஜம் ॥ 6

ஸுகோசிதா - பதிவ்ரதாதர்மத்தை உள்ளபடியறிந்தவளாகிய
வைதேஹீ வை - ஸீதையும்,
அரண்யவாஸே - அரண்யவாஸத்தில்
யத் துக்கம் - உண்டாகும் கஷ்டமெதுவோ அதை
ஜாநதீ - கூடயிருந்து அனுபவிக்கின்றவளாய்
தவ - தேவரீரது
தர்மாத்மானம் - தர்மாத்மாவாகிய
ஆத்மஜம் - திருக்குமாரனிடம்
அநுகச்சதி - மனங்கோணாது நடந்து வருகின்றாள்.

कीर्तिभूतां पताकां यो लोके भ्रमयति प्रभुः ।
दमसत्यव्रतपरः किं न प्राप्तस्तवात्मजः ॥

கீர்தி பூதாம் பதாகாம் யோ லோகே ப்ரமயதி ப்ரபு: । 7
தம ஸத்ய வ்ரதபர: கிம் ந ப்ராப்தஸ்தவாத்மஜ: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

லோகே - 'உலகில்
ய: - எவனொருவன்,
ப்ரபு: - எதையும் செய்யவல்லவனாய்
தம ஸத்ய வ்ரத பர: - தர்மமில்லாததில் மனதை செலுத்தாதிருத்தல், சொன்ன சொல் தவறாமை, தர்மானுஷ்டானம் இவைகளில் பற்றுடையவனாய்
கீர்தி பூதாம் - யாவராலும் போற்றிப் புகழப்படும் பெருமையால் விளையும்,
பதாகாம் - திருக்கல்யாண குணத்தை
ப்ரமயதி - எங்கும் பரவவிட்டுக் கொண்டிருக்கிறானோ, அந்த
தவ - தேவரீரது
ஆத்மஜ: - திருக்குமாரன்,
ப்ராப்த: ந - 'இருக்கவேண்டிய இடத்தில் இல்லை' என்பது
கிம் - எங்ஙனம்?

व्यक्तं रामस्य विज्ञाय शौचं माहात्म्यमुत्तमम् ।
न गात्रमंशुभिः सूर्यः संतापयितुमर्हति ॥

வ்யக்தம் ராமஸ்ய விஞாய ஶௌசம் மாஹாத்ம்ய முத்தமம் ।
ந காத்ரமம்ஶுபி: ஸூர்ய: ஸந்தாபயிதுமர்ஹதி ॥ 8

ஸூர்ய: - 'ஸூர்யபகவான்,
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமனுடைய
ஶௌசம் - த்ரிகரணசுத்தியையும்
உத்தமம் - ஸமானமாகிறதும், மேம்பட்டதுமில்லாததாகிய
மாஹாத்ம்யம் - மாஹாத்மியத்தையும்
வ்யக்தம் - திருவவதாரப் பிறப்பையும்,
விஞாய - சிந்தையில்கொண்டு,
அம்ஶுபி: - கிரணங்களால்
காத்ரம் - திருமேனியை
ஸந்தாபயிதும் - தாபமடையச் செய்ய
அர்ஹதி ந - மாட்டான்.

शिवः सर्वेषु कालेषु काननेभ्यो विनिःसृतः ।
राघवं युक्तशीतोष्णः सेविष्यति सुखोऽनिलः ॥

ஶிவ: ஸர்வேஷு காலேஷு கானனேப்யோ விநி:ஸ்ருத: ।
ராகவம் யுக்த ஶீதோஷ்ண: ஸேவிஷ்யதி ஸுகோऽநில: ॥ 9

அநில: - 'வாயுபகவான்
கானனேப்ய: - மரங்களடர்ந்த காடுகளிலிருந்து
விநிஃஸ்ருத: - வெளியில் வந்து ஸஞ்சரிக்கின்றவராய்
ஸர்வேஷு - எல்லா

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காலேஷு - காலங்களிலும்
யுக்த ஶீதோஷ்ண: - வேண்டிய அளவுமட்டும் குளிர்மையும் வெப்பமுமுடையவராய்,
ஶிவ: - தேகத்திற்காரோக்யத்தை விளைவிக்கின்றவராய்,
ஸுக: - மனதிற்கு இன்பத்தைத் தருகின்றவராய்,
ராகவம் - ஶ்ரீராமனுக்கு
ஸேவிஷ்யதி - திருவுளப்படியே நடந்துவருவார்.

शयानमनघं रात्रौ पितेवाभिपरिष्वजन् ।
रश्मिभिः संस्पृशञ्शीतैश्चन्द्रमा ह्लादयिष्यति ॥

ஶயானமநகம் ராத்ரௌ பிதேவாபி பரிஷ்வஜன் ।
ரஶ்மிபி: ஸம்ஸ்ப்ருஶஞ் ஶீதைஶ் சந்த்ரமா ஹ்லாதயிஷ்யதி ॥ 10

சந்த்ரமா: - 'தண்ணவன்
ராத்ரௌ - இரவில்
ஶயானம் - பள்ளிகொண்டிருக்கும்
அநகம் - தோஷரஹிதனாகுமவனை
ஶீதை: - நித்திரையை நன்கு விளைவிக்க வல்லதாகிய
ரஶ்மிபி: - கிரணங்களால்
பிதா - திருத்தந்தை
இவ - போலவே
அபிபரிஷ்வஜன் - அணைத்துக்கொண்டு
ஸம்ஸ்ப்ருஶன் - ஸுகமாய்த் தழுவுகின்றவனாய்,
ஹ்லாதயிஷ்யதி - திருவுளமுவக்கச் செய்வான்.

ददौ चास्त्राणि दिव्यानि यस्मै ब्रह्मा महौजसे ।
दानवेन्द्रं हतं दृष्ट्वा तिमिध्वजसुतं रणे ॥

ததௌ சாஸ்த்ராணி திவ்யானி யஸ்மை ப்ரஹ்மா மஹௌஜஸே ।
தானவேந்த்ரம் ஹதம் த்ருஷ்ட்வா திமித்வஜஸுதம் ரணே ॥ 11

स शूरः पुरुषव्याघ्रः स्वबाहुबलमाश्रितः ।
असंत्रस्तोऽप्यरण्यस्थो वेश्मनीव निवत्स्यति ॥

ஸ ஶூர: புருஷவ்யாக்ர: ஸ்வ பாஹுபலமாஶ்ரித: ।
அஸந்த்ரஸ்தோ அப்யரண்யஸ்தோ வேஶ்மநீவ நிவத்ஸ்யதி ॥ 12

திமித்வஜஸுதம் - 'திமித்வஜனுடைய★ மகனும் ஸுபாஹு' எனும் பெயர் பூண்டவனுமான
தானவேந்த்ரம் - ராக்ஷஸோத்தமனை
ரணே - போரில்
ஹதம் - மாய்க்கப்பட்டவனாய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்டருளிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரஹ்மா - அந்தணனது பெயரையும், பெருமையையும், தேஜஸ்ஸையும் தவமஹிமையால் பெற்றவராகிய விச்வாமித்திரர்,
மஹௌஜஸே - திவ்ய சக்தியையுடைய
யஸ்மை - எந்த ஒருவனுக்கு
திவ்யானி அஸ்த்ராணி- திவ்ய அஸ்திரங்களை
ததௌ ச - தந்தருளினாரோ அந்த
ஶூர: - தோளாத தனி வீரனும்,
புருஷ வ்யாக்ர: - புருஷோத்தமனுமாகிய
ஸ: - அவன்,
ஸ்வ பாஹு பலம் - பிறவிக்குணமாய் வந்த போர்வீரத் தன்மையை
ஆஶ்ரித: - ஸ்வபாவசித்தமாயிருக்கப் பெற்றவனாய்
வேஶ்மநி - திருமாளிகையில்
இவ - போலவே
அரண்யஸ்த: - வனவாஸியாய்
அபி - இருக்கையிலும்
அஸந்த்ரஸ்த: - சலியா மனத்தனாய்
நிவத்ஸ்யதி - வாஸம் செய்வான்.

★இந்திரனால் தசரத சக்கிரவர்த்தியாரின் உதவியைக் கொண்டு கொல்லப்பட்ட அரக்கனாகிய சம்பாஸுரன்

यस्येषुपथमासाद्य विनाशं यान्ति शत्रवः ।
कथं न पृथिवी तस्य शासने स्थातुमर्हति ॥

யஸ்யேஷு பத மாஸாத்ய விநாஶம். யாந்தி ஶத்ரவ: ।
கதம் ந ப்ருதிவீ தஸ்ய ஶாஸனே ஸ்தாதுமர்ஹதி ॥ 13

யஸ்ய - எந்த ஒருவனுடைய
இஷுபதம் - பாணங்களினிலக்குக்கு
ஆஸாத்ய - பாத்திரப்பட்டு,
ஶத்ரவ: - சத்ருக்கள்
விநாஶம் - நாசத்தை
யாந்தி - அடைகிறார்களோ;
தஸ்ய - அவனுடைய
ஶாஸனே - அதிகாரத்தில்
ஸ்தாதும் - வயப்பட்டிருக்க
ப்ருதிவீ - பிரபஞ்சம்
கதம் - என்ன காரணத்தைக்கொண்டு
அர்ஹதி ந - பிரியமில்லாமலிருக்கும்.

या श्रीः शौर्यं च रामस्य या च कल्याणसत्त्वता ।
निवृत्तारण्यवासः स क्षिप्रं राज्यमवाप्स्यति ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யா ஸ்ரீ: ஶௌர்யம் ச ராமஸ்ய யா ச கல்யாண ஸத்த்வதா ।
நிவ்ருத்தாரண்ய வாஸ: ஸ க்ஷிப்ரம் ராஜ்யமவாப்ஸ்யதி ॥ 14

ராமஸ்ய - 'ஸ்ரீராமனுக்கு
ஸ்ரீ: - மானிடர்களுக்கு மேம்பட்டதாயமானுஷ்டய அல்லது தெய்வங்களுக்கே உரிய சக்தி
யா - எதுவோ அதுவும்,
ஶௌர்யம் ச - தோளாத தனி வீரத் தன்மையும்,
கல்யாண ஸத்த்வதா - (ஸாத்விக, ராசத, தாமதமாகிய மூன்று குணங்களில் முதல் குணமாகிய) ஸாத்விகமென்பது
யா ச - எதுவோ அதுவுமுண்டு.
ஸ: - அவன்
க்ஷிப்ரம் - காலம்போன வழி தெரியாமலே
நிவ்ருத்தாரண்ய வாஸ: - அரண்யவாஸத்தை குறையா முடித்தவனாய்
ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தை
அவாப்ஸ்யதி - ஸ்வாதீனப்படுத்திக் கொள்வான்.

सूर्यस्यापि भवेत् सूर्यो ह्यग्नेरग्निः प्रभोः प्रभुः ।
श्रियः श्रीश्च भवेदग्र्या कीर्त्याः कीर्तिः क्षमाक्षमा ॥

ஸூர்யஸ்யாபி பவேத்ஸூர்யோ ஹ்யக்னே ரக்னி: ப்ரபோ: ப்ரபு: ।
ஶ்ரிய: ஸ்ரீஶ்ச பவேதக்ரயா கீர்த்யா: கீர்தி: க்ஷமாக்ஷமா ॥ 15

दैवतं दैवतानां च भूतानां भूतसत्तमः ।
तस्य के ह्यगुणा देवि वने वाप्यथ वा परे ॥

தைவதம் தைவதாநாம் ச பூதாநாம் பூதஸத்தம: ।
தஸ்ய கே ஹ்யகுணா தேவி வனே வாஅப்யத வா புரே ॥ 16

தேவி - 'அம்மா!
தைவதாநாம் - தெய்வங்களுக்கு
தைவதம் - தெய்வம்.
பூதாநாம் - அடியார்களுக்கு
பூதஸத்தம: - திருலோகத்திலும் சிரேஷ்டமாய் விளங்குகின்றவன்.
ஸூர்யஸ்ய அபி - ஸூர்யபகவானுக்கும்
ஸூர்ய: - ப்ரகாசத்தையளித்தருளியவனாக
பவேத் - உரிமைபெற்று விளங்குகின்றான்.
அக்னே: - அக்னிபகவானுக்கும்
அக்னி: ச - கொளுத்துந்தன்மையைத்தந்தருளியவனாகவும்,
ப்ரபோ: - நேதாக்களுக்கு
ப்ரபு: - அதிஷ்டாதாவாகவும்,
ஶ்ரிய: - தெய்வசக்திக்கு
ஸ்ரீ: - தெய்வசக்தியைத் தந்தருளியவனாகவும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கீர்த்யா:	-	தெய்வ தேஜஸிற்கு
அக்ரயா	-	முதலில்
கீர்தி: ச	-	தெய்வ தேஜஸ்ஸை அளித்தவனாகவும்
க்ஷமாக்ஷமா	-	அபராதம் செய்தவர்களை மன்னிப்பதையே விரதமாய் கொண்டவனாகவும்
பவேத்	-	உரிமைபெற்று விளங்குகிறான்.
ஹி	-	ஆனபடியால்
தஸ்ய	-	அவனுக்கு
புரே	-	திருமாளிகையில் தானாகட்டும்
அதவா	-	அல்லது
வனே அபி வா	-	வனத்தில் தானாகட்டும்
அகுணா:	-	நன்மை தராதவர்களாய்
கே ஹி	-	எவர்களாகுவார்கள்?

पृथिव्या सह वैदेह्या श्रिया च पुरुषर्षभः ।
क्षिप्रं तिसृभिरेताभिः सह रामोऽभिषेक्ष्यते ॥

ப்ருதிவ்யா ஸஹ வைதேஹ்யா ஶ்ரியா ச புருஷர்ஷப: ।
க்ஷிப்ரம் திஸ்ருபிரேதாபி: ஸஹ ராமோஅபிஷேக்ஷ்யதே ॥ 17

ஸ:	-	'அப்படிப்பட்ட
புருஷர்ஷப:	-	புருஷோத்தமனாகும்
ராம:	-	ஸ்ரீராமன்
ஏதாபி:	-	இந்த்
திஸ்ருபி:	-	மூவர்களாகிய
ப்ருதிவ்யா	-	பார்மடந்தையோடும்,
வைதேஹ்யா	-	ஸீதாதேவியுடனும்,
ஶ்ரியா ச	-	ராஜ்யலக்ஷ்மியுடனும்
ஸஹ ஹ	-	கூடவே
க்ஷிப்ரம்	-	விரைவில்
அபிஷேக்ஷ்யதே	-	திருவபிஷேகம் செய்யப்படுவான்.

दुःखजं विसृजन्त्यस्त्रं निष्क्रामन्तमुदीक्ष्य यम् ।
अयोध्यायां जनाः सर्वे शोकवेगसमाहताः ॥

துக்கஜம் விஸ்ருஜன்த்யஸ்ரம் நிஷ்க்ராமந்தமுதீக்ஷ்ய யம் ।
அயோத்யாயாம் ஜனா: ஸர்வே: ஶோகவேகஸமாஹதா: ॥ 18

कुशचीरधरं वीरं गच्छन्तमपराजितम् ।
सीतेवानुगता लक्ष्मीस्तस्य किं नाम दुर्लभम् ॥

குஶ சீரதரம் வீரம் கச்சந்தமபராஜிதம் ।
ஸீதேவாநுகதா லக்ஷ்மீஸ் தஸ்ய கிம் நாம துர்லபம் ॥ 19

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அயோத்யாயாம் - 'அயோத்திமாநகரில்
ஸர்வ: - எல்லா
ஜனா: - ஜனங்களும்
அபராஜிதம் - எக்காலத்திலும் எவராலும் ஜயிக்க முடியாத தன்மையைப் படைக்கப்பெற்ற
வீரம் - தோளாத தனிவீரனாகும்
யம் - எந்த ஒருவனை
குஶ சீரதரம் - மரஉரி உடுத்தவனாய்
நிஷ்க்ராமந்தம் - வெளிக்கிளம்பியவனாய்
கச்சந்தம் - வனமேகிவிட்டவனாய்
உதீக்ஷ்ய - நினைத்து,
ஶோக வேக ஸமாஹதா: - சோகத்தின்கடுமையால் மிகப்பீடிக்கப்பட்டவர்களாய்
துக்கஜம் - மனவேதனையால் வெளிவரும்
அஸ்ரம் - கண்ணீரை
விஸ்ருஜந்தி - சொரிகின்றார்களோ,
இவ - ஸாக்ஷாத்
லக்ஷ்மீ: - லக்ஷ்மியாகும்
ஸீதா - ஸீதை
அநுகதா - பின்தொடர்ந்து சென்றிருக்கிறாளோ
தஸ்ய - அவனுக்கு
துர்லபம் நாம - பெறுதற்கரியதாகிறது என்பது
கிம் - ஏதேனுமுண்டோ?'

धनुर्ग्रहवरो यस्य बाणखड्गास्त्रभृत् स्वयम् ।
लक्ष्मणो व्रजति ह्यग्रे तस्य किं नाम दुर्लभम् ॥

தநுர் க்ரஹவரோ யஸ்ய பாணகட்காஸ்த்ர ப்ருத் ஸ்வயம் ।
லக்ஷ்மணோ வ்ரஜதி ஹ்யக்ரே தஸ்ய கிம்நாம துர்லபம் ॥ 20

யஸ்ய - 'எவனொருவனுக்கு
அக்ரே - முன்னிலையில்
தநுர்க்ரஹவர: - வில்லாளிகளில் ச்ரேஷ்டனாகிய
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்,
பாணகட்காஸ்த்ர ப்ருத் - பாணம், கத்தி, அஸ்திரம் இவைகளை கையில் பிடித்துக் கொண்டவனாய்
ஸ்வயம் - ஸர்வாபீஷ்டத்துடன்
வ்ரஜதி - சென்றுகொண்டிருக்கிறானோ
தஸ்ய ஹி - அவனுக்கும்
துர்லபம் நாம - பெறலரியதாகிறது என்பது
கிம் - ஏதேனுமுண்டோ?

निवृत्तवनवासं तं द्रष्टासि पुनरागतम् ।
जहि शोकं च मोहं च देवि सत्यं ब्रवीमि ते ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிவ்ருத்த வனவாஸம் தம் த்ரஷ்டாஸி புனராகதம் ।
ஜஹி ஶோகம் ச மோஹம் ச தேவி ஸத்யம் ப்ரவீமி தே ॥ 21

தே - 'தேவரீருக்கு
ஸத்யம் - பிரமாணமாகிய கோட்பாடை
ப்ரவீமி - அடியேன் விக்ஞாபனம் செய்கின்றேன்.
ஶோகம் ச - சோகத்தையும்
மோஹம் ச - உண்மையைக் கண்டுகொள்ளாத வண்ணம் ஒருவரிடத்திலுள்ள வாத்ஸல்யத்தால் ஏற்படும் அக்ஞானத்தையும்
ஜஹி - தேவரீர் விட்டு ஒழிப்பீராக.
தேவி - தாயே!
தம் - அவனை
நிவ்ருத்த வனவாஸம் - வனவாஸத்தை குறையின்றி முடித்துவிட்டவனாய்
புன: - மீளவும்
ஆகதம் - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவனாய்
த்ரஷ்டாஸி - தேவரீர் கண்குளிரக் கண்டு மகிழ்வீர்.

शिरसा चरणावेतौ वन्दमानमनिन्दिते ।
पुनर्द्रक्ष्यसि कल्याणि पुत्रं चन्द्रमिवोदितम् ॥

ஶிரஸா சரணாவேதௌ வந்தமான மநிந்திதே ।
புனர் த்ரக்ஷ்யஸி கல்யாணி புத்ரம் சந்த்ரமிவோதிதம் ॥ 22

அநிந்திதே - 'தோஷரஹிதையென
கல்யாணி - திருலோகப் பிரசித்தி பெற்றவளே!
ஏதௌ - இவ்விரண்டு
சரணௌ - திருவடித் தாமரைகளில்
ஶிரஸா - முடிதாழ்த்தி,
வந்தமானம் - சேவிக்கும்
புத்ரம் - திருக்குமாரனை
உதிதம் சந்த்ரம் - பூர்ணச்சந்திரனை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
புன: - முன்னிலுமதிகமாய்
த்ரக்ஷ்யஸி - கண்குளிரக் காணப்போகின்றீர்.

पुन: प्रविष्टं दृष्ट्वा तमभिषिक्तं महाश्रियम् ।
समुत्स्रक्ष्यसि नेत्राभ्यां क्षिप्रमानन्दजं पय: ॥

புன: ப்ரவிஷ்டம் த்ருஷ்ட்வா தமபிஷிக்தம் மஹாஶ்ரியம் ।
ஸமுத்ஸ்ரக்ஷ்யஸி நேத்ராப்யாம் க்ஷிப்ரமானந்தஜம் பய: ॥ 23

தம் - 'அவனை
க்ஷிப்ரம் - விரைவில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபிஷிக்தம் - திருவபிஷேகம் கொண்டவனாய்
மஹாஸ்ரியம் - மஹத்தாகிய செங்கோலை
ப்ரவிஷ்டம் - செலுத்திக் கொண்டிருக்கின்றவனாய்
த்ருஷ்ட்வா - கண்குளிரப் பார்த்து,
நேத்ராப்யாம் - இரு திருக்கண்களிலிருந்து
ஆனந்தஜம் - ஆனந்தத்தால் வெளிவரும்
பய: - கண்ணீரை
புன: - இதற்கு பதிலாய்
ஸமுத்ஸ்ரக்ஷ்யஸி - தேவரீர் சொரியப் போகின்றீர்.

मा शोको देवि दुःखं वा न रामे दृश्यतेऽशिवम् ।
क्षिप्रं द्रक्ष्यसि पुत्रं तं ससीतं सहलक्ष्मणम् ॥

மா ஶோகோ தேவி துக்கம் வா ந ராமே த்ருச்யதே(அ)ஶிவம்।
க்ஷிப்ரம் த்ரக்ஷ்யஸி புத்ரம் தம் ஸஸீதம் ஸஹ லக்ஷ்மணம்॥ 24

தேவி - 'தாயே!
ராமே - ஸ்ரீராமரிடத்தில்
அஶிவம் - கஷ்டமாகிறது எதொன்றும்
த்ருச்யதே ந - அணுகமாட்டாது.
ஶோக: - மனவேதனை தானாகட்டும்,
துக்கம் வா - மனச்சஞ்சலப்படுதல் தானாகட்டும்
மா - இனி தேவரீருக்கு வேண்டாம்.
க்ஷிப்ரம் - விரைவில்
தம் - அந்த
புத்ரம் - புதல்வனை
ஸஸீதம் - ஸீதாஸமேதனாயும்,
ஸஹ லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணஸமேதனாயும்
த்ரக்ஷ்யஸி - தேவரீர் காணப்பெறுவீர்.

त्वयाशेषो जनश्चायं समाश्वास्यो सदानघे ।
किमिदानीमिदं देवि करोषि हृदि विक्लबम् ॥

த்வயா(அ)ஶேஷோ ஜனஸ்சாயம் ஸமாஸ்வாஸ்யோ யதாஅநகே।
கிமிதானீமிதம் தேவி கரோஷி ஹ்ருதி விக்லபம்॥ 25

அநகே - 'துக்கம் கஷ்டம் இவைகளை இதுவரையில் அனுபவியாத
தேவி - மாதே!
யதா - இப்படியிருக்கையில்
இதானீம் - இப்பொழுது
ஹ்ருதி - உள்ளத்தில்
விக்லபம் - தடுமாற்றத்திற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கரோஷி - இடம்கொடுத்துவிட்டீர்.
இதம் கிம் - இது என்ன?
த்வயா - தேவரீரால்
அயம் - இங்கிருக்கும்
அஶேஷ: - எல்லா
ஜன: ச - ஜனங்களும்
ஸமாஶ்வாஸ்ய: - தேற்றப்படவேண்டியவர்கள்.

नार्हा त्वं शोचितुं देवि यस्यास्ते राघवः सुतः ।
न हि रामात् परो लोके विद्यते सत्पथे स्थितः ॥

நார்ஹா த்வம் ஶோசிதும் தேவி யஸ்யாஸ்தே ராகவ: ஸுத: ।
ந ஹி ராமாத்பரோ லோகே வித்யதே ஸத்பதே ஸ்தித: ॥ 26

தேவி - 'மாதே!
யஸ்யா: - எந்த அந்த
தே - தேவரீருக்கு
ராகவ: - ஶ்ரீராமன்
ஸுத: - திருமகன்.
லோகே - இவ்வுலகில்
ராமாத் - ஶ்ரீராமனைக் காட்டிலும்
பர: - வேறொருவன்
ஸத்பதே - உத்தம குண விஷயத்தில்
ஸ்தித: - ஈடுபட்டுக் கொண்டாடப்படுகின்றவன்
வித்யதே ந - கிடையாது.
ஹி - ஆனபடியால்
த்வம் - தேவரீர்
ஶோசிதும் - துயரப்படுவதற்கு
அர்ஹா ந - பாத்திரமாக மாட்டீர்.

अभिवादयमानं तं दृष्ट्वा ससुहृदं सुतम् ।
मुदाश्रु मोक्ष्यसे क्षिप्रं मेघलेखेव वार्षिकी ॥

அபிவாதயமானம் தம் த்ருஷ்ட்வா ஸஸுஹ்ருதம் ஸுதம் ।
முதாஶ்ரு மோக்ஷ்யஸே க்ஷிப்ரம் மேகலேகேவ வார்ஷிகீ ॥ 27

தம் - 'அந்த
ஸுதம் - திருக்குமாரனை
க்ஷிப்ரம் - சீக்கிரத்தில்
ஸஸுஹ்ருதம் - கூடயிருந்து கைங்கர்யம் செய்துவந்த இருவர்கள் சமேதனாய்
அபிவாதயமானம் - திருவடிகளில் விழுந்து தண்டம் சமர்ப்பிக்கின்றவனாய்,
த்ருஷ்ட்வா - பார்த்து,
முதா - சந்தோஷத்தினால்
வார்ஷிகீ - கார்காலத்திய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மேகலேகா	-	மேகவரிசையானது
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அஶ்ரு	-	கண்ணீரை
மோக்ஷ்யஸே	-	தேவரீர் பொழியப் போகின்றீர்.

पुत्रस्ते वरदः क्षिप्रमयोध्यां पुनरागतः ।
कराभ्यां मृदुपीनाभ्यां चरणौ पीडयिष्यति ॥

புத்ரஸ்தே வரத: க்ஷிப்ர மயோத்யாம் புனராகத: ।
கராப்யாம் ம்ருது பீநாப்யாம் சரணௌ பீடயிஷ்யதி ॥ 28

தே	-	'தேவரீரது
வரத:	-	எதற்கும் மேம்பட்டதாகிய மோக்ஷஸாம்ராஜ்யத்தைத் தருகிறவனாகிய
புத்ர:	-	திருக்குமாரன்
அயோத்யாம்	-	அயோத்திமாநகருக்கு
புன:	-	மீளவும்
க்ஷிப்ரம்	-	சீக்கிரத்திலேயே
ஆகத:	-	திரும்பி வந்தவனாய்
ம்ருது பீநாப்யாம்	-	மெலிமை தங்கியதும் பருத்துமுள்ள
கராப்யாம்	-	இரு திருக்கரங்களாலும்,
சரணௌ	-	இரு திருவடிகளையும்
பீடயிஷ்யதி	-	தொட்டுத்தழுவித் தண்டம் சமர்ப்பிப்பான்.

अभिवाद्य नमस्यन्तं शूरं ससुहृदं सुतम् ।
मुदास्रैः प्रोक्ष्यसि पुनर्मेघराजिरिवाचलम् ॥

அபிவாத்ய நமஸ்யந்தம் ஶூரம் ஸஸுஹ்ருதம் ஸுதம் ।
முதாஸ்ரை: ப்ரோக்ஷ்யஸி புனர் மேகராஜிரிவாசலம் ॥ 29

அபிவாத்ய	-	'அபிவாதனம் சொல்லி
நமஸ்யந்தம்	-	நமஸ்காரம் பண்ணுகிறவனும்,
ஸஸுஹ்ருதம்	-	கூடஇருந்து கைங்கரியம் செய்த இருவர்கள் (சமேதனாயிருப்பவனும் சீதாலக்ஷ்மண சமேதனாயிருப்பவனும்)
ஶூரம்	-	எதற்கும் சலியா மனமுடையவனுமாகிய
ஸுதம்	-	திருக்குமாரனை
முதா	-	ஆனந்தத்தால்
அஸ்ரை:	-	பாஷ்பங்களால்
மேகராஜி:	-	மழைபொழியும் மேகசமூஹம்,
அசலம்	-	ஓர் மலையில்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
புன:	-	அதற்கு அதிகமாயும்
ப்ரோக்ஷ்யஸி	-	தேவரீர் வருஷிக்கப் போகின்றீர்.'

आश्वासयन्ती विविधैश्च वाक्यैर्वाक्योपचारे कुशलानवद्या ।
रामस्य तां मातरमेवमुक्त्वा देवी सुमित्रा विरराम रामा ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆஶ்வாஸயந்தீ விவிதைஶ்ச வாக்யைர்
வாக்யோப சாரேகுஶலா அனவத்யா।
ராமஸ்ய தாம் மாதரமேவ முக்த்வா
தேவீ ஸுமித்ரா விரராம ராமா ॥ 30

வாக்யோபசாரே	-	சாஸ்திரப்பிரமாண அனுஷ்டானத்தில்
அனவத்யா	-	குறையற்ற
குஶலா	-	நிபுணையானவளும்
ராமா	-	யாவரையும் மனம் குளிரச்செய்யவல்லவளுமாகிய
ஸுமித்ரா	-	ஸுமித்ரா
தேவீ	-	தேவியார்
ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமரது
மாதரம்	-	தாயாகும்
தாம்	-	அவளை
விவிதை:	-	பலவாறான
வாக்யை: ச	-	மொழிகளைக்கொண்டு
ஏவம்	-	மேற்கண்டவண்ணமாய்
உக்த்வா	-	சொல்லி,
ஆஶ்வாஸயந்தீ	-	ஆச்வாஸம் பண்ணினவளாகி
விரராம	-	மௌனம் அடைந்தனள்.

निशम्य तल्लक्ष्मणमातृवाक्यं रामस्य मातुर्नरदेवपत्न्याः ।
सद्यः शरीरे विननाश शोकः शरद्गतो मेघ इवाल्पतोयः ॥

நிஶம்ய தல்லக்ஷ்மணமாத்ருவாக்யம்
ராமஸ்ய மாதுர் நரதேவ பத்ந்யா:।
ஸத்ய: ஶரீரே விநநாஶ ஶோக:
ஶரத்கதோ மேக இவால்பதோய: ॥ 31

தத் லக்ஷ்மண மாத்ரு வாக்யம்	-	லக்ஷ்மணனது திருத்தாயாரின் அந்த திருவாக்கை
நிஶம்ய	-	உள்ளபடி அறிந்து கொண்டவளும்
நரதேவ பத்ந்யா:	-	சக்கிரவர்த்தியாரின் பட்டமஹிஷியும்
ராமஸ்ய	-	ஸ்ரீராமருடைய
மாது:	-	திருத்தாயாருமாகிய அவளுக்கு
ஶோக:	-	மனத்திலுள்ள சோகமானது
அல்பதோய:	-	ஸ்வல்ப நீரையுடைய
ஶரத்கத:	-	சரத்காலத்திலுண்டாகிய
மேக:	-	மேகமானது
ஶரீரே	-	தனது உடலில்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஸத்ய:	-	உடனேயே
விநநாஶ	-	தேய்ந்து ஒழிந்துவிட்டது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ஸுமித்ராஶ்வாஸனம் நாம சதுஶ்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 45

अनुरक्ता महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् ।
अनुजग्मुः प्रयान्तं तं वनवासाय मानवाः ॥

அநுரக்தா மஹாத்மாநம் ராமம் ஸத்யபராக்ரமம் ।
அநுஜக்மு: ப்ரயாந்தம் தம் வனவாஸாய மானவா: ॥ 1

மானவா: - சக்கிரவர்த்தியாரின் அதீனத்திலிருந்த குடிகள், (பிரஜைகள்),
மஹாத்மாநம் - மஹாத்மாவும்,
ஸத்ய பராக்ரமம் - சத்யமான பராக்கிரமத்தை உடையவருமாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரிடத்தில்
அநுரக்தா: - அசஞ்சல பக்தியுடையவர்களாய்
வனவாஸாய - வனவாஸத்திற்கு
ப்ரயாந்தம் - எழுந்தருளிக்கொண்டிருக்கும்
தம் - அவரை
அநுஜக்மு: - பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

निवर्तितेऽपि च बलात्सुहृद्वर्गे च राजनि ।
नैव ते संन्यवर्तन्त रामस्यानुगता रथम् ॥

நிவர்திதே(அ)பி ச பலாத் ஸுஹ்ருத்வர்கே ச ராஜனி ।
நைவ தே ஸந்ந்யவர்தந்த ராமஸ்யாநுகதா ரதம் ॥ 2

ஸுஹ்ருத்வர்கே - தனது கஷ்டம் எதுவாயிருந்தாலும் புத்ரகளத்ரபௌத்ராதிகளின் க்ஷேமத்தையே கோரும் வர்க்கத்தில் ஒருவராகிய
ராஜானி ச - சக்கிரவர்த்தியாரும்
பலாத் - சாஸ்திர விதிகளின் பெருமையால்
நிவர்திதே அபி - திரும்பிவிட்டு இருக்கையிலும்கூட
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
ரதம் - திருத்தேரை
அநுகதா: - பின்பற்றிச் சென்ற
தே - அவர்கள்
ஏவ ச - எல்லோரும்
ஸந்ந்ய வர்தந்த ந - திரும்பவில்லை.

अयोध्यानिलयानां हि पुरुषाणां महायशाः ।
बभूव गुणसंपन्नः पूर्णचन्द्र इव प्रियः ॥

அயோத்யாநிலயாநாம் ஹி புருஷாணாம் மஹாயஶா: । 3
பபூவ குணஸம்பன்ன: பூர்ணசந்த்ர இவ ப்ரிய: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அயோத்யா நிலயாநாம்	-	அயோத்யாவாசிகளாகிய
புருஷாணாம்	-	மானிடர்களுக்கு
குணஸம்பன்ன:	-	திருக்கல்யாண குணங்களை உடையவரென
மஹாயஶா:	-	மகாபுகழுடைய அவர்
பூர்ண சந்த்ர:	-	பூர்ணசந்திரன்
இவ ஹி	-	போலவே
ப்ரிய:	-	யாவராலும் கொண்டாடப்பட்டவராய்,
பபூவ	-	விளங்கினார்.

स याच्यमानः काकुत्स्थः स्वाभिः प्रकृतिभिस्तदा ।
कुर्वाणः पितरं सत्यं वनमेवान्वपद्यत ॥

ஸ யாச்யமான: காகுத்ஸ்த: ஸ்வாபி: ப்ரக்ருதிபிஸ்ததா।
குர்வாண: பிதரம் ஸத்யம் வனமேவான்வ் பத்யத ॥ 4

ததா	-	அக்காலத்தில்
ஸ:	-	அந்த
காகுத்ஸ்த:	-	ஸ்ரீராமர்,
ஸ்வாபி:	-	தனது
ப்ரக்ருதிபி:	-	பிரஜைகளால்
யாச்யமான: ஏவ	-	பிரார்த்திக்கப்பட்டவராகியும்,
பிதரம்	-	திருத்தாதையை
ஸத்யம்	-	ஸத்தியவாதியாக
குர்வாண:	-	செய்கின்றவராய்,
வனம்	-	வனவாஸத்தில்
அன்வபத்யத	-	திருவுளத்தில் எதற்கும் மேம்பட்டதென ஆசக்தி கொண்டிருந்தனர்.

अवेक्षमाणः सस्नेहं चक्षुषा प्रपिबन्निव ।
उवाच रामः स्नेहेन ताः प्रजाः स्वाः प्रजा इव ॥

அவேக்ஷமாண: ஸஸ்நேஹம் சக்ஷுஷா ப்ரபிபந்நிவ।
உவாச ராம: ஸ்நேஹேந தா: ப்ரஜா: ஸ்வா: ப்ரஜா இவ ॥ 5

ராம:	-	ஸ்ரீராமர்
ப்ரஜா:	-	பிரஜைகளை
ஸஸ்நேஹம்	-	கருணாகடாக்ஷத்துடன்
ஸ்வா:	-	இரத்தசம்பந்தமுள்ள புத்ரபௌத்ரர்களாகிய
ப்ரஜா:	-	பந்துக்களிடத்தில்
இவ	-	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
தா:	-	அவர்களை
அவேக்ஷமாண:	-	எதிர்நோக்கி
சக்ஷுஷா	-	சக்ஷுரிந்திரியத்தால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ப்ரபிபந் - குளிரக் கடாக்ஷிக்கின்றவராகி
ஸஸ்நேஹம் இவ - கருணாநிதியென்பதை விளங்கக் காட்டுகின்றதாய்,
உவாச - திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

या प्रीतिर्बहुमानश्च मय्ययोध्यानिवासिनाम् ।
मत्प्रियार्थं विशेषेण भरते सा विधीयताम् ॥

யா ப்ரீதிர் பஹுமானஸ்ச மய்யயோத்யாநிவாஸிநாம் ।
மத்ப்ரியார்தம் விசேஷேண பரதே ஸா விதீயதாம் ॥ 6

மயி - 'என்னிடத்தில்
பஹுமான: ச - ஒரு கௌரவமும்,
அயோத்யாநிவாஸிநாம்- அயோத்யா வாஸிகளுக்கு
யா - எந்த ஒரு
ப்ரீதி: - பக்தியோ
ஸா ச - அதெல்லாமும்
மத் ப்ரியார்தம் - எனக்கிஷ்டமானதை செய்யவேண்டும் என்கிற பக்ஷத்தில்
விசேஷேண - என்னிடத்தில்விட அதிகமாய்
பரதே - பரதனிடத்தில்
நிவேஸ்யதாம் - வைக்கப்படட்டும்.

स हि कल्याणचारित्रः कैकेय्यानन्दवर्धनः ।
करिष्यति यथावद्वः प्रियाणि च हितानि च ॥

ஸ ஹி கல்யாண சாரித்ர: கைகேய்யா நந்த வர்தன: ।
கரிஷ்யதி யதாவத்வ: ப்ரியாணி ச ஹிதாநி ச ॥ 7

ஸ: - 'அவன்
கைகேய்யா நந்த் வர்தன: ஹி - கைகேயீதேவியாரின் இஷ்டத்திற்கு ஈடுபட்டவனாகியும்
கல்யாண சாரித்ர: - திருக்கல்யாண குணங்களுடன் விளங்குகின்றவனாய்
யதாவத் - பூர்வீக அனுஷ்டானங்களில் எள்ளளவும் பிரளாதவனாய்
வ: - உங்களுக்கு
ஹிதாநி ச - நியாயமாயுள்ளவைகளையும்
ப்ரியாணி ச - நன்மைகளையேதரும் காரியங்களையும்
கரிஷ்யதி - புரிவான்.

ज्ञानवृद्धो वयोबालो मृदुर्वीर्यगुणान्वितः ।
अनुरूपः स वो भर्ता भविष्यति भयापहः ॥

ஞானவ்ருத்தோ வயோபாலோ ம்ருதுர்வீர்யகுணான்வித: । 8
அநுரூப: ஸ வோ பர்தா பவிஷ்யதி பயாபஹ: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ: - 'அவன்
வயோபால: - எந்த தசையிலும் பரிசுத்தமூர்த்தி.
ஞானவ்ருத்த: - ஐஹிக ஆமுஷ்டிக ஞானத்தில் நிபுணன்.
ம்ருது: - எப்படிப்பட்டவரின் மனமும் கோணாது நடக்கின்றவன்.
வீர்யகுணான் வித: - வீர்யகுணமின்னதென்பதை கசடற அறிந்தவன்.
வ: - உங்களுக்கு
பயாபஹ: - எல்லாக் குறைகளையும் தீர்க்கும்
அநுரூப: - எல்லாப்ரகாரத்திலும் கொண்டாடப் பெறுவதற்குரிய
பர்தா - மன்னனாய்
பவிஷ்யதி - விளங்குவான்.

स हि राजगुणैर्युक्तो युवराजः समीक्षितः ।
अपि चापि मया शिष्टैः कार्यं वो भर्तृशासनम् ॥

ஸ ஹி ராஜகுணைர்யுக்தோ யுவராஜ: ஸமீக்ஷித: ।
அபி சாபி மயா ஶிஷ்டை: கார்யம் வோ ப்ர்த்ருஶாஸனம் ॥ 9

ராஜகுணை: - 'மன்னர்களுக்கிருக்க வேண்டிய திருக்கல்யாண குணங்களோடு
யுக்த: - விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்
ஸ: - அவன்,
வ: அபி - உங்கள் எல்லோருக்கும்.
யுவராஜ: - யுவராஜாவாக
ஸமீக்ஷித: - நியமிக்கப்பட்டிருக்கின்றான்.
பர்த்ரு ஶாஸனம் ஹி - சக்கிரவர்த்தியாரின் கட்டளையென்றால்
மயா அபி - அடியேனாலும்
ஶிஷ்டை: ச - பெரியோர்களாகிய உங்களாலும்
கார்யம் - பத்திமைகொண்டு அனுஷ்டிக்க வேண்டியது.

न संतप्येद्यथा चासौ वनवासं गते मयि ।
महाराजस्तथा कार्यो मम प्रियचिकीर्षया ॥

ந ஸந்தப்யேத்யதா சாஸௌ வனவாஸம் கதே மயி ।
மஹாராஜஸ்ததா கார்யோ மம ப்ரிய சிகீர்ஷயா ॥ 10

மம - 'எனக்கு
ப்ரியசிகீர்ஷயா - இஷ்டமானபடி நடந்துகொள்ள வேண்டுமெனும் உத்தேசமிருக்குமானால்
மயி - நான்
வனவாஸம் - வனவாஸமாய்
கதே - போனபின்னர்
அஸௌ - இந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாராஜ: - சக்கிரவர்த்தியார்
யதா - எவ்வண்ணமிருந்தால்
ஸந்தப்யேத் ந - மனவருத்தமடையாமலிருப்பாரோ,
ததா ச - அவ்வண்ணமே
கார்ய: - நீங்கள் நடந்துகொள்ள வேண்டியது.

यथा यथा दाशरथिर्धर्म एव स्थितोऽभवत् ।
तथा तथा प्रकृतयो रामं पतिमकामयन् ॥

யதா யதா தாசரதிர்தர்ம ஏவ ஸ்திதோऽபவத் ।
ததா ததா ப்ரக்ருதயோ ராமம் பதிமகாமயன் ॥ 11

தாஶரதி: - ஸ்ரீராமர்
தர்மே ஏவ - தருமமொன்றிலேயே
ஸ்தித: - ஈடுபட்டவராய்
யதா யதா - எவ்வளவுக்கெவ்வளவு
அபவத் - விளங்கினாரோ
ததா ததா - அவ்வளவுக்கவ்வளவு
ப்ரக்ருதய: - ஜனங்கள்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
பதிம் - மன்னராக
அகாமயன் - எதற்கும் மேம்பட்ட மனோரதமாய்க் கொண்டார்கள்.

बाष्पेण पिहितं दीनं रामः सौमित्रिणा सह ।
चकर्षेव गुणैर्बद्धं जनं पुरनिवासिनम् ॥

பாஷ்பேண பிஹிதம் தீனம் ராம: ஸௌமித்ரிணா ஸஹ ।
சகர்ஷேவ குணைர் பத்தம் ஜனம் புரநிவாஸினம் ॥ 12

ஸௌமித்ரிணா - லக்ஷ்மணனோடு
ஸஹ - கூடியிருந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
பாஷ்பேண - கண்ணீரால்
பிஹிதம் - முகம் வாடியவர்களும்
தீனம் - கஷ்டதசையிலிருக்கின்றவர்களும்,
புரநிவாஸினம் - நகரவாஸிகளுமாகிய
ஜனம் - ஜனங்களை
குணை: - தன்னை விட்டுவிட வேண்டியதாயுள்ள காரணங்களைக்கொண்டு (கயிற்றால்)
பத்வா - மறுத்தும் (கட்டப்பட்டு போல)
சகர்ஷ - இழுத்தார்
இவ - போல் முடிந்தது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ते द्विजास्त्रिविधं वृद्धा ज्ञानेन वयसौजसा ।
वय:प्रकम्पशिरसो दूरादूचुरिदं वच: ॥

தே த்விஜாஸ்த்ரிவிதம் வ்ருத்தா ஞானேன வயஸௌஜஸா ।
வய: ப்ரகம்பஶிரஸோ தூராதூசுரிதம் வச: ॥ 13

ஞானேன - ஞானத்தாலும்,
வயஸா - பருவத்தாலும்,
ஓஜஸா - தவத்தினாலும்,
த்ரிவிதம் - இம்மூன்றிலும்
வ்ருத்தா: தே - முதிர்ந்தவர்களாய் அங்கிருந்த
த்விஜா: - பிராமணர்கள்,
வய: ப்ரகம்ப ஶிரஸ: - கிழத்தன்மையாலாட்டம்கொண்ட சிரசுகளை உடையவர்களாய்
தூராத் - தூரத்திலிருந்தே
இதம் - பின்வரும்
வச: - மொழியை
ஊசு: - சொன்னார்கள்.

वहन्तो जवना रामं भो भो जात्यास्तुरङ्गमा: ।
निवर्तध्वं न गन्तव्यं हिता भवत भर्तरि ॥

வஹந்தோ ஜவநா ராமம் போபோ ஜாத்யாஸ்துரங்கமா: ।
நிவர்தத்வம் ந கந்தவ்யம் ஹிதா பவத பர்தரி ॥ 14

போ போ - 'ஓ! ஓ!
ராமம் - ஸ்ரீராமனை
வஹந்த: - எழுந்தருளப் பண்ணிப் போகின்ற
ஜாத்யா: - உத்கிருஷ்டங்களாகிய
ஜவநா: - பத்தியங்களில் பரிசுபெற்ற
துரங்கமா: - குதிரைகளே!
கந்தவ்யம் ந - நடந்துபோவது நியாயமன்று.
நிவர்தத்வம் - நீங்கள் திரும்பி விடுங்கள்.
பர்தரி - வாத்ஸல்யத்துடன் போஷிக்கும் யஜமானனிடத்தில்
ஹிதா: - கிருதக்ஞதையுடையவர்களாக
பவத - நீங்கள் ஆகக்கடவீர்கள்.

कर्णवन्ति हि भूतानि विशेषेण तुरङ्गमा: ।
यूयं तस्मान्निवर्तध्वं याचनां प्रतिवेदिता: ॥

கர்ணவந்தி ஹி பூதானி விசேஷேண துரங்கமா: ।
யூயம் தஸ்மான் நிவர்தத்வம் யாசநாம் ப்ரதிவேதிதா: ॥ 15

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூதானி - 'உயிர்கள்
கர்ணவந்தி - செவிப்புலனுள்ளவைகள்.
துரங்கமா: ஹி - குதிரைகளோ
விசேஷேண - எல்லாவற்றையும்விட அதிகமாயுள்ளவைகள்.
தஸ்மாத் - ஆகையால்
யூயம் - நீங்கள்
யாசநாம் - 'வேண்டுகோளுக்கு
ப்ரதிவேதிதா: - உடன்பட்டவர்களாய்
நிவர்தத்வம் - திரும்பிவிடக் கடவீர்கள்.

धर्मतः स विशुद्धात्मा वीरः शुभदृढव्रतः ।
उपवाह्यस्तु वो भर्ता नापवाह्यः पुराद्वनम् ॥

தர்மத: ஸ விசுத்தாத்மா வீர: ஶுபத்ருடவ்ரத: ।
உபவாஹ்யஸ்து வோ பர்தா நாபவாஹ்ய: புராத்வனம் ॥ 16

வ: - 'உங்களுடைய
பர்தா - யஜமானன்
விசுத்தாத்மா - பரிசுத்தமூர்த்தி.
ஶுபத்ருடவ்ரத: - யாருக்கும் நன்மையையே விளைவிக்கும் விருதத்தை திருடமாய் கொண்டவர்.
வீர: - எல்லா உயிர்ப்பிராணிகளிடத்திலும் தயையுள்ள தயாவீரன்.
து - ஆனபடியால்
ஸ: - அவர்
தர்மத: - நியாயமாய்
உபவாஹ்ய: - ஊரைநோக்கி வஹித்துக்கொண்டுபோக வேண்டியவர்.
புராத் - நகரத்திலிருந்து
வனம் - காட்டைநோக்கி
அபவாஹ்ய: ந - வெளியில் வஹித்துப் போக உரியவராகார்.'

एवमार्तप्रलापांस्तान् वृद्धान् प्रलपतो द्विजान् ।
अवेक्ष्य सहसा रामो रथादवततार ह ॥

ஏவ மார்த ப்ரலாபாம்ஸ்தாந் விருத்தான் ப்ரலபதோ த்விஜாந் ।
அவேக்ஷ்ய ஸஹஸா ராமோ ரதாதவததார ஹ ॥ 17

ஸ: - அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தாந் - அந்த
விருத்தான் - பெரியோர்களாகிய
த்விஜாந் - அந்தணர்களை
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆர்த ப்ரலாபான் - மனவேதனையால் புலம்பிக் கொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
ப்ரலபத: - உளறல்மொழிகளைமொழிந்து கொண்டிருக்கின்றவர்களாய்,
அவேக்ஷ்ய - திருவுளத்தில் பற்றி,
ஸஹஸா - சடக்கென
ரதாத் - ரதத்தினின்று
அவததார - கீழிறங்கினார்.

पद्भ्यामेव जगामाथ ससीतः सहलक्ष्मणः ।
संनिकृष्टपदन्यासो रामो वनपरायणः ॥

பத்ப்யாமேவ ஜகாமாத ஸஸீத: ஸஹலக்ஷ்மண: ।
ஸந்நிக்ருஷ்ட பதன்யாஸோ ராமோ வனபராயண: ॥ 18

ஸஸீத: - ஸீதையுடனும்,
ஸஹலக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணனுடனும்,
வனபராயண: - வனவாஸத்தை தீர்மானமாய் திருவுளத்தில் கொண்டருளிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
அத - இந்த ப்ரசக்தியில்
பத்ப்யாமேவ - திருவடி சாத்தி
ஸந்நிக்ருஷ்ட பதன்யாஸ: } - அவர்கள் சமீபத்திற்கு என்கிறபடி அதிக வேகமும் அதிக தாமதமுமின்றி நடக்கின்றவராகி
ஜகாம - எழுந்தருளினார்.

द्विजातीन् हि पदातींस्तान् रामश्चारित्रवत्सलः ।
न शशाक घृणाचक्षुः परिमोक्तुं रथेन सः ॥

த்விஜாதீன் ஹி பதாதீன் தான் ராமஶ் சாரித்ர வத்ஸல: ।
ந ஶஶாக க்ருணாசக்ஷு: பரி மோக்தும் ரதேன ஸ: ॥ 19

ஸ: - அந்த
சாரித்ர வத்ஸல: - நல்லொழுக்கத்தில் அசஞ்சல பக்தியுடையவரும்
க்ருணாசக்ஷு: - தண்ணளி தேஜோமயமாய் விளங்கும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ரதேன - திருத்தேர் மீதிருந்துகொண்டு
பதாதீன் - கால்நடையாய் வந்துகொண்டிருக்கும்
தான் - அந்த
த்விஜாதீன் ஹி - பிராமணர்களையும்
பரிமோக்தும் - திரும்பச்செய்ய
ஶஶாக ந - திருவுளம் கொள்ளவில்லை.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

गच्छन्तमेव तं दृष्ट्वा रामं संभ्रान्तचेतसः ।

ऊचुः परमसंतप्ता रामं वाक्यमिदं द्विजाः ॥

கச்சந்தமேவ தம் த்ருஷ்ட்வா ராமம் ஸம்ப்ராந்தசேதஸ: ।
ஊசு: பரம ஸந்தப்தா ராமம் வாக்யமிதம் த்விஜா: ॥ 20

பரம ஸந்தப்தா: - மிக்கத் தளர்வு அடைந்தவர்களாய்
ஸம்ப்ராந்த சேதஸ: - மனம் திகைத்தவர்களாயிருந்த
த்விஜா: - அந்தணர்கள்
தம் - அந்த
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
கச்சந்தம் ஏவ - திருவடி சாத்தி எழுந்தருளிக் கொண்டிருந்தவராய்
த்ருஷ்ட்வா - கவனித்து,
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
இதம் - பின்வரும்
வாக்யம் - விண்ணப்பத்தை
ஊசு: - அருளிச் செய்தார்கள்.

ब्राह्मण्यं कृत्स्नमेतत्त्वां ब्रह्मण्यमनुगच्छति ।

द्विजस्कन्धाधिरूढास्त्वामग्नयोऽप्यनुयान्त्यमी ॥

ப்ராஹ்மண்யம் க்ருத்ஸ்ந மேதத்த்வாம் ப்ரஹ்மண்யமநுகச்சதி ।
த்விஜஸ்கந்தாதி ரூடாஸ்த்வா மக்நயோऽப்யநு யாந்த்யமீ ॥ 21

ஏதத் - 'இந்த
ப்ராஹ்மண்யம் - வேதியர்களின் திரள்
க்ருத்ஸ்னம் - எல்லாமும்
ப்ரஹ்மண்யம் - வேதப்ரதிபாத்யராகும்
த்வாம் - தேவரீரை
அநுகச்சதி - பின்தொடர்ந்து வருகின்றன.
அமீ - இந்த
அக்நய: அபி - கார்ஹபத்யம், ஆஹவனீயம், தக்ஷிணம், என்னும் அக்னிகள் எல்லாமும்
த்விஜஸ்கந்தாதிரூடா: - பிராமணர்களின் தோளின்மீது வஹிக்கப் பெற்றவைகளாய்
த்வாம் - தேவரீரை
அநுயாந்தி - பின்தொடர்ந்து வருகின்றன.

वाजपेयसमुत्थानि छत्राण्येतानि पश्य नः ।

पृष्ठतोऽनुप्रयातानि हंसानिव जलात्यये ॥

வாஜபேய ஸமுத்தானி சத்ராண்யேதாநி பஶ்ய ந: ।
ப்ருஷ்டதோऽநு ப்ரயாதானி ஹம்ஸா நிவ ஜலாத்யயே ॥ 22

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாஜபேய ஸமுத்தானி - 'வாஜபேய யாகங்களில் கிடைத்தவைகளும்
ஜலாத்யயே - ஜலம் வரண்டுவிட்ட காலத்தில்
ஹம்ஸான் - ஹம்ஸங்களை
இவ - போலாகிவிட்டவைகளும்,
ந: - எங்களது
ப்ருஷ்டத: } அநுப்ரயாதானி - பின்பற்றித் தொடர்ந்து வந்து கொண்டிருக்கின்றவைகளுமாகிய
ஏதானி சத்ராணி - இந்த குடைகளை
பஶ்ய - தேவரீர் திருவுள்ளம் பற்றியருள்வீராக.

अनवाप्तातपत्रस्य रश्मिसंतापितस्य ते ।
एभिश्छायां करिष्यामः स्वैश्छत्रैर्वाजपेयिकैः ॥

அனவாப்தாதபத்ரஸ்ய ரஶ்மிஸந்தாபிதஸ்ய தே।
ஏபிஸ்சாயாம் கரிஷ்யாம: ஸ்வைஶ்சத்ரைர் வாஜபேயிகை:॥ 23

அனவாப்தா தபத்ரஸ்ய - 'குடை இல்லாதவராய்
ரஶ்மிஸந்தாபிதஸ்ய - ஸூர்யகிரணங்களால் வாடிக்கொண்டிருக்கும்
தே - தேவரீருக்கு
ஏபி: - இந்த
ஸ்வை: - எங்களுக்குச் சொந்தமாயுள்ள
வாஜபேயிகை: - வாஜபேய யாகங்களில் பெறப்பட்ட
சத்ரை: - குடைகளால்
சாயாம் - வெயிலில் திருமேனி வாடாதிருக்கும் கைங்கரியத்தை
கரிஷ்யாம: - நாங்கள் செய்து கிருதார்த்தர்களாகுவோம்.

या हि नः सततं बुद्धिर्वेदमन्त्रानुसारिणी ।
त्वत्कृते सा कृता वत्स वनवासानुसारिणी ॥

யா ஹி ந: ஸததம் புத்திர் வேத மந்த்ராநு ஸாரிணீ।
த்வத் க்ருதே ஸா க்ருதா வத்ஸ வனவாஸாநுஸாரிணீ॥ 24

வத்ஸ - 'ஸர்வகர்மசமாராத்ய!
ந: - எங்களது
யா - எந்த ஒரு
புத்தி: - மனக்கூர்மை
ஸததம் - எக்காலத்திலும் இடைவிடாது
வேத மந்த்ராநு ஸாரிணீ - வேதமந்திரங்கள் ஓதுவதினால் எந்த ஒரு பொருளை
ஹி - காணமுயன்றதோ
ஸா - அது
த்வத் க்ருதே - தேவரீர் காரணமாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வனவாஸாநுஸாரிணீ	-	வனவாஸம் கொண்டவரை பின்பற்றியே வந்துவிட்டதாக
க்ருதா	-	ஆகிவிட்டது.

हृदयेष्ववतिष्ठन्ते वेदा ये नः परं धनम् ।
वत्स्यन्त्यपि गृहेष्वेव दाराश्चारित्ररक्षिताः ॥

ஹ்ருதயேஷ்வவ திஷ்டந்தே வேதா யே ந: பரம் தனம் ।
வத்ஸ்யந்த்யபி க்ரஹேஷ்வேவ் தாராஶ்சாரித்ரரக்ஷிதா: ॥ 25

யே	-	'எந்த
வேதா:	-	வேதங்கள்
ந:	-	எங்களது
ஹ்ருதயேஷு	-	ஹிருதயங்களில்
அவதிஷ்டந்தே	-	குடிகொண்டிருக்கின்றனவோ,
பரம் ஏவ	-	அவைகளைக் காட்டிலும்
தனம்	-	பெரும் பாக்யம் தேவரீர்
தாரா:	-	மனைவிமார்கள்
சாரித்ர ரக்ஷிதா:	-	பதிவ்ரதா தர்மத்தால் காக்கப்பெற்றவர்களாய்
க்ருஹேஷு அபி	-	வீடுகளிலேயே
வத்ஸ்யந்தி	-	வஸிக்கப் போகின்றார்கள்.

न पुनर्निश्चयः कार्यस्त्वद्गतौ सुकृता मतिः ।
त्वयि धर्मव्यपेक्षे तु किं स्याद्धर्ममपेक्षितुम् ॥

ந புனர் நிஶ்சய: கார்யஸ்த்வத்கதௌ ஸுக்ருதா மதி: ।
த்வயி தர்மவ்யபேக்ஷே து கிம் ஸ்யாத் தர்மமபேக்ஷிதும் ॥ 26

த்வத்கதௌ	-	'தேவரீருக்கு தற்காலம் சம்பவித்திருக்கிற காரியத்தில்
நிஶ்சய:	-	திருவுளத்தில்தீர்மானமாய்க்கொண்டருளியிருக்கிறது
கார்ய: ந	-	செய்யாது நிறுத்திவிடவேண்டும்.
தர்மவ்யபேக்ஷே	-	தர்மத்தில் அசஞ்சலபற்றுடைய
த்வயி	-	தேவரீரிடத்தில்
ஸுக்ருதா	-	ஸர்வமுமாகிற
மதி:	-	பிரார்த்தனை இது:
புன: து	-	இல்லை என்றால்
தர்மம்	-	இவ்வுலகில் செய்ய வேண்டியதாயுள்ள கடமையை
அபேக்ஷிதும்	-	செய்து முடிக்க வேண்டியதாய்
கிம் ஸ்யாத்	-	வேறு எது இருக்கிறது?

याचितो नो निवर्तस्व हंसशुक्लशिरोरुहैः ।
शिरोभिर्निभृताचार महीपतनपांसुलैः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாசிதோ நோ நிவர்தஸ்வ ஹம்ஸ ஶுக்ல சிரோருஹை: ।
ஶிரோபிர்நிப்ருதாசார மஹீபதந பாம்ஸுலை: ॥ 27

நிப்ருதாசார - 'மாறாத தர்மானுஷ்டானமுடையவரே!
ஹம்ஸ சுக்ல சிரோருஹை:- அன்னப்பறவைபோல் வெளுத்த தலைமயிருகளையுடையவைகளும்
மஹீபதந பாம்ஸுலை:- தரையில் விழுந்து புழுதிமண்டி இருக்கின்றவைகளுமான
ஶிரோபி: - முடிகளைத் தாழ்த்தி
யாசித: - பிரார்த்திக்கப்பட்டவராகிய தேவரீர்
ந: - அடியேங்களுக்காக
நிவர்தஸ்வ - திரும்பி எழுந்தருளக் கடவீர்.

बहूनां वितता यज्ञा द्विजानां य इहागताः ।
तेषां समाप्तिरायत्ता तव वत्स निवर्तने ॥

பஹூநாம் விததா யஞா த்விஜாநாம் ய இஹாகதா: ।
தேஷாம் ஸமாப்திராயத்தா தவ வத்ஸ நிவர்தனே ॥ 28

வத்ஸ - 'ஸர்வகர்மசமாராத்ய!
பஹூநாம் - பெரியோர்களாகிய
த்விஜாநாம் - பிராமணர்களுடைய
ஆகதா: - கார்யங்களாய்
விததா: - அனுஷ்டிக்கப்பட்டவைகளாகிய
யஞா: - அந்தணர்களுக்குரிய பூத, மனுஷ்ய, பித்ரு, தேவ, பிரம்ம என்ற பஞ்சமகாயக்ஞுங்கள்
யே - எவைகளோ
தேஷாம் - அவைகளுக்கு
இஹ - இவ்வுலகில்
ஸமாப்தி: - கோரிய பயனென்பது
தவ - தேவரீருடைய
நிவர்தனே - திரும்பி எழுந்தருளுவதில்
ஆயத்தா - நிலைபெற்றிருக்கிறது.

भक्तिमन्ति हि भूतानि जङ्गमाजङ्गमानि च ।
याचमानेषु तेषु त्वं भक्तिं भक्तेषु दर्शय ॥

பக்திமந்தி ஹி பூதானி ஜங்கமாஜங்கமானி ச । 29
யாசமானேஷு தேஷு த்வம் பக்திம் பக்தேஷு தர்ஶய ॥

ஜங்கமா ஜங்கமானி ஹி- 'அசையும் பொருள்களும் அசையாப் பொருள்களும்
பூதானி ச - உயிர்களெல்லாமும்
பக்தி மந்தி - தேவரீரிடத்தில் அசஞ்சல பக்தி வைத்தவைகள்.
பக்தேஷு - பக்தர்களும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாசமானேஷு - பிரார்த்திக்கின்றவர்களுமாகிய
தேஷு - அவர்களிடத்தில்
த்வம் - தேவரீர்
பக்திம் - मित्रभावे संप्राप्तं न त्यजेयं कथञ्चन
(மித்ர பாவேனஸம்ப்ராப்தம்
ந த்யேஜம் கதஞ்சன)
எனும்இயற்கையாயுள்ள
பண்பை பண்பை
தர்ஶய - நிரூபித்தருள்வீராக.

अनुगन्तुमशक्तास्त्वां मूलैरुद्धतवेगिनः ।
उन्नता वायुवेगेन विक्रोशन्तीव पादपाः ॥
அநுகந்தும ஶக்தாஸ்த்வாம் மூலைருத்ததவேகின: ।
உன்னதா வாயுவேகேந விக்ரோஶந்தீவ பாதபா: ॥ 30

பாதபா: - 'விருக்ஷங்கள்
மூலை: - வேர்களால்
த்வாம் - தேவரீரை
அநுகந்தும் - கூடவே தொடர்ந்து வர
அஶக்தா: - திறமையற்றவைகளாய்
உன்னதா: - உயரத் தூக்கிக் கொண்டவண்ணமே
இருக்கின்றவைகளாய்
வாயு வேகேந - காற்றுமூலமாய்
உத்தத வேகின: இவ - படும்கடும்துயரத்தைக்காட்டுகின்றவைகள்போல
விக்ரோஶந்தி - கதறுகின்றன.'

निश्चेष्टाहारसंचारा वृक्षैकस्थानविष्ठिताः ।
पक्षिणोऽपि प्रयाचन्ते सर्वभूतानुकम्पिनम् ॥
நிஶ்சேஷ்டாஹார ஸஞ்சாரா வ்ருகைஷ கஸ்தானவிஷ்டிதா: ।
பக்ஷிணோऽபி ப்ரயாசந்தே ஸர்வ பூதாநு கம்பினம் ॥ 31

பக்ஷிண: அபி - 'பக்ஷிகளும்
வ்ருகைஷ கஸ்தான விஷ்டிதா: - மரங்களின்மேல் இருந்த இடமொன்றிலேயே இருக்கின்றவைகளாய்
நிஶ்சேஷ்டா ஹார ஸஞ்சாரா: - படும்துன்பத்தால் அசையமுடியாதவைகளாய்
ஸர்வ பூதாநு கம்பினம் - எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் கருணைக்
கடலாகும் தேவரீரை
ப்ரயாசந்தே - வருந்திப் பிரார்த்திக்கின்றன.

एवं विक्रोशतां तेषां द्विजातीनां निवर्तने ।
ददृशे तमसा तत्र वारयन्तीव राघवम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏவம் விக்ரோஶதாம் தேஷாம் த்விஜாதீனாம் நிவர்தனே ।
தத்ருஶே தமஸா தத்ர வாரயந்தீவ ராகவம் ॥ 32

தேஷாம் - இந்த
த்விஜாதீனாம் - பிராமணர்கள்
நிவர்தனே - திரும்பிவிடும் விஷயத்தில்
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
விக்ரோஶதாம் - மொழிகையில்
தத்ர - அவ்விடத்திலேயே
தமஸா - தமஸாநதியானது
ராகவம் - ஸ்ரீராமனை
வாரயந்தி - குறுக்கிட்டுத் தடுப்பது
இவ - போன்றதாய்
தத்ருஶே - காணப்பட்டது.

ततः सुमन्त्रोऽपि रथाद्विमुच्य श्रान्तान् हयान् संपरिवर्त्य शीघ्रम् ।

पीतोदकांस्तोयपरिप्लुताङ्गानचारयद्वै तमसाविदूरे ॥

தத: ஸுமந்த்ரோऽபி ரதாத்விமுச்ய
ஶ்ராந்தான் ஹயான் ஸம்பரிவர்த்ய ஶீக்ரம் ।
பீதோதகாம்ஸ் தோய பரிப்லுதாங்கா
நசாரயத் வை தமஸாவிதூரே ॥ 33

தத: - அவ்விடத்தில்
ஸுமந்த்ர: அபி - ஸுமந்திரரும்,
ஶ்ராந்தான் ஹயான் - களைத்திருந்த குதிரைகளை
ரதாத் - தேரினின்று
விமுச்ய - அவிழ்த்து,
ஶீக்ரம் - உடனேயே
ஸம்பரிவர்த்ய - நன்றாய் புரண்டெழச் செய்து,
பீதோதகான் - தாகநீர் குடித்தவைகளாய்,
தோய பரிப்லுதாங்காந் - அங்கமெல்லாம் தேய்த்துக் குளிப்பாட்டப் பட்டவைகளாய்
தமஸா விதூரே வை - தமஸையின் கரையிலேயே
அசாரயத் - மேயவிட்டார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பௌரயாசனம் நாம பஞ்சசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஷட்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 46

ततस्तु तमसातीरं रम्यमाश्रित्य राघवः ।
सीतामुद्वीक्ष्य सौमित्रिमिदं वचनमब्रवीत् ॥
ததஸ்து தமஸாதீரம் ரம்யமாஶ்ரித்ய ராகவ: ।
ஸீதாமுத்வீக்ஷ்ய ஸௌமித்ரிமிதம் வசனமப்ரவீத் ॥ 1

ராகவ: து - ஸ்ரீராமரும்
ரம்யம் - மனோஹரமாய் விளங்கிய
தமஸா தீரம் - தமஸாநதியின் கரையை
ஆஶ்ரித்ய - அடைந்து,
ஸீதாம் - ஸீதாப்பிராட்டியாரை
உத்வீக்ஷ்ய - உத்தேசித்து,
தத: - அக்காரணத்தால்
ஸௌமித்ரிம் - ஸௌமித்திரியை நோக்கி
இதம் - பின்வரும்
வசனம் - திருவாக்கை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

इयमद्य निशा पूर्वा सौमित्रे प्रस्थिता वनम् ।
वनवासस्य भद्रं ते स नोत्कण्ठितुमर्हसि ॥
இயமத்ய நிஶா பூர்வா ஸௌமித்ரே ப்ரஸ்திதா வனம் ।
வனவாஸஸ்ய பத்ரம் தே ஸ நோத்கண்டிதுமர்ஹஸி ॥ 2

ஸௌமித்ரே - 'சுமித்திராதேவியாரது திருக்குமார!
வனம் - வனவாசத்தில்
வனவாஸஸ்ய - காடுகாடாகத் திரிந்து காலங்கழிப்பதற்கு
அத்ய - இன்றைய
இயம் - இந்த
நிஶா - இரவு
பூர்வா - பிரதமமாக
ப்ரஸ்திதா - வந்துவிட்டது.
பத்ரம் - காரியப் பொறுப்பு
தே ச - உன்னுடையதுதான்.
உத்கண்டிதும் - மனம் சஞ்சலப்பட்டுக் கொண்டிருப்பதற்கு
அர்ஹஸி ந - நீ இடங்கொடாதே.

पश्य शून्यान्यरण्यानि रुदन्तीव समन्ततः ।
यथा निलयमायद्भिर्निलीनानि मृगद्विजैः ॥
பஶ்ய ஶூன்யாந்யரண்யானி ருதந்தீவ ஸமந்தத: ।
யதாநிலயமாயத்பிர்நிலீநாநி ம்ருகத்விஜை: ॥ 3

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அரண்யானி - காட்டு உயிர்கள்
யதாநிலயம் - அதது இரவில் தங்குமிடத்திற்கு
ஆயத்பி: - வந்துசேர்ந்த
ம்ருகத்விஜை: - மிருகங்களாலும் பக்ஷிகளாலும்
நிலீநாநி - அவைகளுக்கு வெளியிலிருந்து தீங்கு வராத வண்ணமாய் மறைக்கப்பட்டவைகளாய்
இவ - முற்றிலும்
ஶூன்யாநி - சூதுசெய்யாதவைகளாய்
ஸமந்தத: - எல்லா திக்குகளிலும்
ருதந்தீ - சத்தமிடுகின்றன;
பஶ்ய - நீ கவனித்துப் பார்.

अद्यायोध्या तु नगरी राजधानी पितुर्मम ।
सस्त्रीपुंसाऽऽगतानस्माञ्शोचिष्यति न संशयः ॥

அத்யாயோத்யா து நகரீ ராஜதானீ பிதுர்மம ।
ஸஸ்த்ரீபும்ஸாऽऽ கதாநஸ்மாஞ் ஶோசிஷ்யதி ந ஸம்ஶய: ॥ 4

பிது: - 'திருத்தந்தையின்
ராஜதானீ - இராஜதானியாகிய
அயோத்யா நகரீ - அயோத்திமாநகர்
ஸஸ்த்ரீ பும்ஸா து - ஆண்பெண்ணடங்கலாயெல்லாமும்,
ஆகதாந் - இங்குவந்துவிட்ட
அஸ்மான் - நம்மை நினைந்து
அத்ய - இப்பொழுது
ஶோசிஷ்யதி - துயரப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
மம - எனக்கு
ஸம்ஶய: ந - இவ்விஷயத்தில் ஐயமில்லை.

अनुरक्ता हि मनुजा राजानं बहुभिर्गुणैः ।
त्वां च मां च नरव्याघ्र शत्रुघ्नभरतौ तथा ॥

அநுரக்தா ஹி மனுஜா ராஜாநம் பஹுபிர்குணை: ।
த்வாம் ச மாம் ச நரவ்யாக்ர ஶத்ருக்ந பரதௌ ததா ॥ 5

நரவ்யாக்ர - 'புருஷோத்தம!
மனுஜா: - ஜனங்கள்
ராஜாநம் - சக்கிரவர்த்தியாரிடத்திலும்,
மாம் ச - என்னிடத்திலும்,
த்வாம் ச - உன்னிடத்திலும்
ஶத்ருக்ந பரதௌ ததா - பரதசத்ருக்னர்களிடத்திலும்,
பஹுபி: - விசேஷமான
குணை: ஹி - திருக்கல்யாண குணங்களினாலேயே
அநுரக்தா: - அசஞ்சலபத்திமையுடையவர்களாய் இருக்கிறார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

पितरं चानुशोचामि मातरं च यशस्विनीम् ।
अपि वान्धौ भवेतां तु रुदन्तौ तावभीक्ष्णशः ॥

பிதரம் சாநுஶோசாமி மாதரம் ச யஶஸ்விநீம் ।
அபி வா அந்தௌ பவேதாம் து ருதந்தௌ தாவபீக்ஷ்ணஶ: ॥ 6

பிதரம் ச - 'திருத்தந்தையாரைக் குறித்தும்
யஶஸ்விநீம் - மாதுசிரோமணியாகும்
மாதரம் ச - திருத்தாயைக் குறித்தும்,
அநுஶோசாமி - நான் மிக்கச் சோகிக்கின்றேன்.
அபீக்ஷ்ணஶ: - இடைவிடாமல்
ருதந்தௌ து - அழுதவண்ணமேயிருக்கும்
தௌ அபி - அவ்விருவர்களும்
அந்தௌ - திருஷ்டி இழந்தவர்களாய்
பவேதாம் வா - ஆய்விடுவார்களோ என்னவோ!

भरतः खलु धर्मात्मा पितरं मातरं च मे ।
धर्मार्थकामसहितैर्वाक्यैराश्वासयिष्यति ॥

பரத: கலு தர்மாத்மா பிதரம் மாதரம் ச மே ।
தர்மார்த காம ஸஹிதைர் வாக்யைராஶ்வாஸயிஷ்யதி ॥ 7

கலு - 'என்றாலும் விச்ராமம் ஒன்றுண்டு.
தர்மாத்மா - தர்மாத்மாவாகிய
பரத: - பரதன்,
பிதரம் - தந்தையையும்
மே - எனது
மாதரம் ச - தாயையும்
தர்மார்த காம ஸஹிதை:- தர்மம் ஒன்றுதான் சர்வமுமாய் கோர வேண்டுமென்பதை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற
வாக்யை: - சித்தாந்தங்களால்
ஆஶ்வாஸயிஷ்யதி - தேற்றி சோகத்தையாற்றுவான்.

भरतस्यानृशंसत्वं सञ्चिन्त्याहं पुनः पुनः ।
नानुशोचामि पितरं मातरं चापि लक्ष्मण ॥

பரதஸ்யாந்ருஶம்ஸத்வம் ஸஞ்சித்யாஹம் புன: புன: ।
நாநு ஶோசாமி பிதரம் மாதரம் சாபி லக்ஷ்மண ॥ 8

லக்ஷ்மண - 'லக்ஷ்மணா!
பரதஸ்ய - பரதனுடைய
ஆந்ருஶம்ஸத்வம் - தண்ணளி ஸ்வபாவத்தை
புன: புன: - அடிக்கடி
ஸஞ்சித்ய - கவனித்து,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஹம் - நான்
பிதரம் - தந்தையாரைக் குறித்தும்
மாதரம் ச - தாயாரைக் குறித்தும்
அபி - சில சமயங்களில்
அநுஶோசாமி ந - மனச்சஞ்சலமில்லாதவனாகின்றேன்.

त्वया कार्यं नरव्याघ्र मामनुव्रजता कृतम् ।
अन्वेष्टव्या हि वैदेह्या रक्षणार्थे सहायता ॥

த்வயா கார்யம் நரவ்யாக்ர மாமநுவ்ரஜதா க்ருதம் ।
அன்வேஷ்டவ்யா ஹி வைதேஹ்யா ரக்ஷணார்தே ஸஹாயதா ॥ 9

நரவ்யாக்ர - 'புருஷோத்தம!
வைதேஹ்யா: - ஜானகிக்கு
ரக்ஷணார்தே - தீங்குவராதவண்ணம் பாதுகாக்கும் விஷயத்தில்
ஸஹாயதா - துணை
அன்வேஷ்டவ்யா - தேவை.
ஹி - ஆனபடியால்
மாம் - என்னை
அநுவ்ரஜதா - பின்தொடர்ந்துவந்த
த்வயா - உன்னால்
கார்யம் - செய்யவேண்டியதாகிய
க்ருதம் - கடமை இது.

अद्भिरेव तु सौमित्रे वत्स्याम्यद्य निशामिमाम् ।
एतद्धि रोचते मह्यं वन्येऽपि विविधे सति ॥

அத்பிரேவ து ஸௌமித்ரே வத்ஸ்யாம்யத்ய நிஶாமிமாம் ।
ஏதத்தி ரோசதே மஹ்யம் வன்யே(அ)பி விவிதே ஸதி ॥ 10

ஸௌமித்ரே - 'சுமித்ராதேவியின் திருக்குமார!
அத்ய - இன்று
இமாம் - இந்த
நிஶாம் து - இரவை மட்டும்
விவிதே - விவிதமான
வன்யே - காய்கிழங்குகள்
ஸதி அபி - இருந்தபோதிலும்கூட
அத்பி: ஏவ - தீர்த்தத்தை மாத்திரம் குடித்து
வத்ஸ்யாமி - கழிக்கப் போகிறேன்.
ஏதத் ஹி - இதுதான்
மஹ்யம் - எனக்கு
ரோசதே - நலமெனத் தோன்றுகிறது.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

एवमुक्त्वा तु सौमित्रिं सुमन्त्रमपि राघवः ।
अप्रमत्तस्त्वमश्वेषु भव सौम्येत्युवाच ह ॥

ஏவமுக்த்வா து ஸௌமித்ரிம் ஸுமந்த்ரமபி ராகவ: ।
அப்ரமத்தஸ்த்வமஶ்வேஷு பவ ஸௌம்யேத்யுவாச ஹ ॥ 11

ராகவ: - ஸ்ரீராமர்,
ஏவம் - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ஸௌமித்ரிம் - ஸௌமித்திரியிடம்
உக்த்வாது - அருளிச்செய்து,
ஸுமந்த்ரம் அபி - ஸுமந்திரரை நோக்கி
இதி - பின்வருமாறு
உவாச - கட்டளையிட்டார்.
ஸௌம்ய த்வம் - 'அன்பரே! நீர்
அஶ்வேஷு - குதிரைகளிடத்தில்
அப்ரமத்த: - ஜாக்கிரதையுடையவராக
பவ - இரும்.'

सोऽश्वान् सुमन्त्रः संयम्य सूर्येऽस्तं समुपागते ।
प्रभूतयवसान् कृत्वा बभूव प्रत्यनन्तरः ॥

ஸோ஽ஶ்வான் ஸுமந்த்ர: ஸம்யம்ய ஸூர்யே(அ)ஸ்தம் ஸமுபாகதே ।
ப்ரபூதயவஸான் க்ருத்வா பபூவ ப்ரத்யநந்தர: ॥ 12

ஸூர்யே - சூரியன்
அஸ்தம் - அஸ்தமனம்
ஸமுபாகதே - ஆனபின்னர்
ஸ: ஸுமந்த்ர: - அந்தச்சுமந்திரர்,
அஶ்வான் - குதிரைகளை
ஸம்யம்ய - கட்டி,
ப்ரபூதயவஸான் - வேண்டியளவு புல்லுடனிருக்கின்றவைகளாய்
க்ருத்வா - செய்துவிட்டு,
ப்ரத்ய நந்தர: - மேல் ஆகவேண்டிய காரியங்களைக் கவனிக்கின்றவராக
பபூவ - ஆயினர்.

उपास्य तु शिवां सन्ध्यां दृष्ट्वा रात्रिमुपस्थिताम् ।
रामस्य शयनं चक्रे सूतः सौमित्रिणा सह ॥

உபாஸ்ய து ஶிவாம் ஸந்த்யாம் த்ருஷ்ட்வா ராத்ரி முபஸ்திதாம் । 13
ராமஸ்ய ஶயனம் சக்ரே ஸூத: ஸௌமித்ரிணா ஸஹ ॥

ஸூத: - ஸாரதி, (சுமந்திரர்)
ஶிவாம் - மங்களமான

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸந்த்யாம் - சந்தியை
உபாஸ்ய - உபாசித்து,
உபாகதாம் - நடைபெற்றுக் கொண்டிருந்த
ராத்ரிம் - இரவின் இருளை
த்ருஷ்ட்வா து - உத்தேசித்து உடனே
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
ஶயனம் - திருப்பள்ளியை
ஸௌமித்ரிணா ஸஹ - ஸௌமித்திரியோடுகூட
சக்ரே - இயற்றினார்.

तां शय्यां तमसातीरे वीक्ष्य वृक्षदलैः कृताम् ।
रामः सौमित्रिणा सार्धं सभार्यः संविवेश ह ॥

தாம் ஶய்யாம் தமஸாதீரே வீக்ஷ்ய வ்ருக்ஷதலை: க்ருதாம் ।
ராம: ஸௌமித்ரிணா ஸார்தம் ஸபார்ய: ஸம் விவேஶ ஹ ॥ 14

ராம: ஹ - ஸ்ரீராமரும்
தமஸாதீரே - தமஸை நதிக்கரையில்
தாம் - அந்த
ஶய்யாம் - படுக்கையை
ஸௌமித்ரிணா - ஸௌமித்திரியோடு
ஸார்தம் - கூட
வ்ருக்ஷதலை: - மரத்தினிலைகளைக் கொண்டு
க்ருதாம் - அமைக்கப் பெற்றிருப்பதை
வீக்ஷ்ய - கவனித்து,
ஸபார்ய: - தருமபத்னீ சமேதராய்
ஸம்விவேஶ - துயின்றருளினார்.

सभार्यं संप्रसुप्तं तं भ्रातरं वीक्ष्य लक्ष्मणः ।
कथयामास सूताय रामस्य विविधान् गुणान् ॥

ஸபார்யம் ஸம்ப்ரஸுப்தம் தம் ப்ராதரம் வீக்ஷ்ய லக்ஷ்மண: ।
கதயாமாஸ ஸூதாய ராமஸ்ய விவிதான் குணான் ॥ 15

லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்
தம் - அந்த
ப்ராதரம் - தமையனாரை
ஸபார்ய: - தருமபத்னீசமேதராய்
ஸம்ப்ரஸுப்தம் - நன்கு இனிது உறங்கிக் கொண்டிருக்கின்றவராய்
ப்ரேக்ஷ்ய - கவனித்து,
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
விவிதான் குணான் - பற்பல திருக்கல்யாண குணங்களை
ஸூதாய - ஸாரதிக்கு, (ஸுமந்திரருக்கு)
கதயாமாஸ - எடுத்துரைத்து காலங்கழித்தனர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

जाग्रतोरेव सा रात्रिस्तयोः सौमित्रिसूतयोः ।
जगाम तमसातीरे रामस्य ब्रुवतोर्गुणान् ॥

ஜாக்ரதோ ரேவ ஸா ராத்ரிஸ்தயோ: ஸௌமித்ரி ஸீதயோ ।
ஜகாம தமஸாதீரே ராமஸ்ய ப்ருவதோ குணான் ॥ 16

தமஸாதீரே - தமஸை நதிக்கரையில்
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
குணான் ஏவ - திருக்கல்யாண குணங்களைப் பற்றியே
ப்ருவதோ: - பேசிக்கொண்டிருந்தவர்களாய்
ஜாக்ரதோ: - துயிலாது கண்விழித்துக் கொண்டிருந்த
தயோ: - அந்த
ஸௌமித்ரி ஸூதயோ: - ஸௌமித்திரிக்கும் ஸாரதிக்கும்
ஸா - அந்த
ராத்ரி: ஜகாம - இரவு கழிந்தது.

गोकुलाकुलतीरायास्तमसाया विदूरतः ।
अवसत्तत्र तां रात्रिं रामः प्रकृतिभिः सह ॥

கோகுலா குலதீராயாஸ் தமஸாயா விதூரத: ।
அவஸத் தத்ர தாம் ராத்ரிம் ராம: ப்ரக்ருதிபி: ஸஹ ॥ 17

ராம: - ஸ்ரீராமர்
தத்ர - இப்படியாய்
கோகுலா குலதீராயா: - பல பசுத்தொழுக்கள் கட்டப்பட்டு விளங்கிய கரைகளையுடைய
தமஸாயா: - தமஸை நதியினது
அவிதூரத: - சமீபத்தில்
தாம் ராத்ரிம் - அந்த இரவை
ப்ரக்ருதிபி: - பட்டணத்து ஜனங்களுடன்
ஸஹ - கூடயிருந்தவராய்
அவஸத் - கழித்தார்.

उत्थाय तु महातेजाः प्रकृतीस्ता निशाम्य च ।
अब्रवीद्भ्रातरं रामो लक्ष्मणं पुण्यलक्षणम् ॥

உத்தாய து மஹாதேஜா: ப்ரக்ருதீஸ்தா நிஶாம்ய ச ।
அப்ரவீத் ப்ராதரம் ராமோ லக்ஷ்மணம் புண்யலக்ஷணம் ॥ 18

மஹாதேஜா: - மஹா தேஜோவானாகும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
உத்தாய - துயிலெழுந்து,
தா: - அந்த
ப்ரக்ருதீ: ச - பட்டணத்து ஜனங்களைப் பற்றி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிஶாம்ய - தீர்க்காலோசனை செய்து,
புண்ய லக்ஷணம் - புண்ணமொன்றையே ஸர்வவுமாய்க் கொண்ட ஒழுக்கமுடைய
ப்ராதரம் - தம்பியாகிய
லக்ஷ்மணம் - லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
து - இவ்விஷயத்திலிப்படி
அப்ரவீத் - அருளிச்செய்தார்.

अस्मद्व्यपेक्षान् सौमित्रे निरपेक्षान् गृहेष्विमान् ।
वृक्षमूलेषु संसुप्तान् पश्य लक्ष्मण सांप्रतम् ॥

அஸ்மத்வ்யபேக்ஷான் ஸௌமித்ரே நிரபேக்ஷான் க்ருஹேஷ்விமான் ।
வ்ருக்ஷ மூலேஷு ஸம்ஸுப்தான் பஶ்ய லக்ஷ்மண ஸாம்ப்ரதம் ॥ 19

ஸௌமித்ரே - 'ஸுமித்திரா நந்தனாகிய
லக்ஷ்மண - லக்ஷ்மணா!
அஸ்மத்வ்யபேக்ஷான் - நம்மிடத்தில் பேரன்பு கொண்டவர்களாய்
ஸாம்ப்ரதம் - இப்பொழுது
க்ருஹேஷு - இல்லற வாழ்வின் மண்ணாசைகளிலும் பெண்ணாசைகளிலும் பொருளாசைகளிலும்
நிரபேக்ஷான் - பற்றை முற்றிலும் ஒழித்தவர்களாய்
வ்ருக்ஷ மூலேஷு - மரங்களினடிகளில்
ஸம்ஸுப்தான் - மெய்மறந்து துயிலுகின்ற
இமான் - இவர்களை
பஶ்ய - பார்.

यथैते नियमं पौराः कुर्वन्त्यस्मन्निवर्तने ।
अपि प्राणानसिष्यन्ति न तु त्यक्ष्यन्ति निश्चयम् ॥

யதை தே நியமம் பௌரா: குர்வந்த்யஸ்மன் நிவர்தனே ।
அபி ப்ராணாநஸிஷ்யந்தி ந து த்யக்ஷ்யந்தி நிஶ்சயம் ॥ 20

ஏதே - 'இந்த
பௌரா: - பட்டணத்து ஜனங்கள்
அஸ்மின் நிவர்தனே - நம்மை திருப்பி அழைத்துப்போகும் விஷயத்தில்
நியமம் - தீக்ஷையை
குர்வந்தி - அவலம்பித்திருக்கின்றார்கள்.
யதா து - அதற்கென்றால்
ப்ராணாந் அபி - பிராணனையும்
அஸிஷ்யந்தி - மதியார்கள்.
நிஶ்சயம் - சங்கல்பத்தை
த்யக்ஷ்யந்தி ந - விடார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यावदेव तु संसुप्तास्तावदेव वयं लघु ।
रथमारुह्य गच्छामः पन्थानमकुतोभयम् ॥

யாவதேவ து ஸம் ஸுப்தாஸ் தாவதேவ வயம் லகு ।
ரதமாருஹ்ய கச்சாம: பந்தாநமகுதோபயம் ॥ 21

ஸம் ஸுப்தா: - 'மெய்மறந்து தூங்கிக் கொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
யாவத் தாவத் ஏவ - இருக்கும்
ஏவ - பொழுதே
வயம் - நாம்
ரதம் - ரதத்தில்
து - உடனே
ஆருஹ்ய - ஏறிக்கொண்டு,
லகு - விரைந்து
அகுதோபயம் - இடையூறற்ற
பந்தாநம் - தூரப்பிரதேசத்திற்கு
கச்சாம: - போய்விடுவோம்.

अतो भूयोऽपि नेदानीमिक्ष्वाकुपुरवासिनः ।
स्वपेयुरनुरक्ता मां वृक्षमूलानि संश्रिताः ॥

அதோ பூயோऽபி நேதாநீமிக்ஷ்வாகுபுரவாஸிந: ।
ஸ்வபேயுரநுரக்தா மாம் வ்ருக்ஷமூலாநி ஸம்ஶ்ரிதா: ॥ 22

இக்ஷ்வாகுபுரவாஸின:- 'இக்ஷ்வாகுவம்சத்து ராஜதானி நகரவாஸிகளும்,
மாம் - என்னிடத்தில்
அநுரக்தா: - பேரன்புகொண்டவர்களாய்,
இதாநீம் - இப்பொழுது
வ்ருக்ஷ மூலாநி - மரத்தடிகளில்
ஸம்ஶ்ரிதா: - படுத்து உறங்கிக் கொண்டிருக்கும் இவர்கள்,
அத: - இப்பொழுதிலிருந்து
பூய: அபி - இனிமேலும்
ஸ்வபேயு: ந - விழித்துக்கொண்டு விடுவார்கள்.

पौरा ह्यात्मकृताद्दुःखाद्विप्रमोक्ष्या नृपात्मजैः ।
न ते खल्वात्मना योज्या दुःखेन पुरवासिनः ॥

பௌரா ஹ்யாத்ம க்ருதாத்துக்காத் விப்ரமோக்ஷ்யா ந்ருபாத்மஜை: ।
ந தே கல்வாத்மநா யோஜ்யா துக்கேந புரவாஸிந: ॥ 23

பௌரா: - 'நகரத்தவர்கள்
ஆத்ம க்ருதாத் - அவர்கள் காரணமாக நேர்ந்த
துக்காத் - கஷ்டத்திலிருந்து
ந்ருபாத்மஜை: ஹி - இராஜகுமாரர்களாலேயே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விப்ரமோக்ஷ்யா: - விடுவிக்கப்பட வேண்டியவர்கள்.
புரவாஸின: - பட்டணத்து ஜனங்களாகிற
தே - அவர்கள்,
ஆத்மநா - நமது
துக்கேந - கஷ்டத்தோடு
கலு - எள்ளளவும்
யோஜ்யா: - கூடயிருந்து அனுபவிக்கின்றவர்களாக
ந - இடம் கொடுக்கக் கூடாது.'

अब्रवील्लक्ष्मणो रामं साक्षाद्धर्ममिव स्थितम् ।
रोचते मे महा प्राज्ञ क्षिप्रमारुह्यतामिति ॥

அப்ரவீல்லக்ஷ்மணோ ராமம் ஸாக்ஷாத் தர்மமிவ ஸ்திதம் ।
ரோசதே மே மஹாப்ராக்ஞ க்ஷிப்ரமாருஹ்யதா மிதி ॥ 24

லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ஸாக்ஷாத் - ஸாக்ஷாத்
ஸ்திதம் - உருக்கொண்டு வந்திருக்கும்
தர்மம் இவ - திருதேவதையாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
க்ஷிப்ரம் - தத்க்ஷணமே
இதி - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - பதிலுரைத்தார்.
மஹாப்ராக்ஞ - 'சர்வசாக்ஷியாகிய சர்வக்ஞரே!
மே - அடியேனுக்கு
ரோசதே - சரியாகத் தோன்றுகின்றது
ஆருஹ்யதாம் - திருவுள்ளப்படியே தீர்மானிக்கப்படட்டும்.'

अथ रामोऽब्रवीच्छ्रीमान् सुमन्त्रं युज्यतां रथः ।
गमिष्यामि ततोऽरण्यं गच्छ शीघ्रमितः प्रभुः ॥

அத ராமோ அப்ரவீத் ச்ரீமான் ஸுமந்த்ரம் யுஜ்யதாம் ரத: ।
கமிஷ்யாமி ததோऽ ரண்யம் கச்ச சீக்ரமித: ப்ரபு: ॥ 25

தத: - அதன்மேல்
ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானும்
ப்ரபு: - பிரபுவும் ஆகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
ஸுமந்த்ரம் - சுமந்திரரைப் பார்த்து
அத - அப்பொழுது
இதி - பின்வருமாறு
அப்ரவீத் - ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
அரண்யம் - 'காட்டிற்கு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶீக்ரம் - இப்பவே
கமிஷ்யாமி - நான் புறப்பட்டுப் போகப் போகிறேன்.
ரத: - ரதமானது
யுஜ்யதாம் - சித்தம்செய்யப்படட்டும்.
கச்ச - போய்வாரும்.'

सूतस्ततः संत्वरितः स्यन्दनं तैर्हयोत्तमैः ।
योजयित्वाथ रामाय प्राञ्जलिः प्रत्यवेदयत् ॥

ஸூதஸ்தத: ஸந்த்வரித: ஸ்யந்தனம் தைர் ஹயோத்தமை: ।
யோஜயித்வா அத ராமாய ப்ராஞ்ஜலி: ப்ரத்யவேதயத் ॥ 26

தத: - அதன்மேல்
ஸந்த்வரித: - தன் கடமைகள் செய்வதில் 'காலநீட்டம்' எனும் தோஷரஹிதராகிய
ஸூத: - சாரதி (சுமந்திரர்)
ஸ்யந்தனம் - ரதத்தை
தை: - அந்த
ஹயோத்தமை: - சிறந்த குதிரைகளோடு
யோஜயித்வா - ஆயத்தம் செய்துகொண்டுவந்து நிறுத்திவிட்டு,
ராமாய - ஸ்ரீராமரை நோக்கி
ப்ராஞ்ஜலி: - கைகூப்பி
அத - பின்வருமாறு
ப்ரத்யவேதயத் - விண்ணப்பம் செய்தார்.

अयं युक्तो महाबाहो रथस्ते रथिनां वर ।
त्वरयारोह भद्रं ते ससीतः सहलक्ष्मणः ॥

அயம் யுக்தோ மஹாபாஹோ ரதஸ்தே ரதினாம்வர ।
த்வரயாரோஹ பத்ரம் தே ஸஸீத: ஸஹலக்ஷ்மண: ॥ 27

ரதினாம் வர - 'மகாரதிகரே!
மஹாபாஹோ - மகாபாகுவே!
தே - தேவரீரது
ரத: - ரதம்
அயம் - இதோ
யுக்த: - வந்து சித்தமாகவிருக்கிறது
த்வம் - தேவரீர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸஸீத: - ஸீதாப்பிராட்டியாரோடும்,
ஸஹலக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணரோடும்,
ஆரோஹ - ஏறியருளலாம்.
தே ஸுபத்ரம் - தேவரீரது திருவுளம் எல்லாமும் கைகூடுமாக.'

तं स्यन्दनमधिष्ठाय राघवः सपरिच्छदः ।
शीघ्रगामाकुलावर्तां तमसामतरन्नदीम् ॥

தம் ஸ்யந்தனமதிஷ்டாய ராகவ: ஸபரிச்சத: ।
ஶீக்ரகாமாகுலாவர்தாம் தமஸாம் அதரந் நதீம் ॥ 28

ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ஸபரிச்சத: - கூட வந்தவர்களோடு (அதாவது பிராட்டியோடும், இலக்ஷ்மணரோடும்) கூட
தம் - அந்த
ஸ்யந்தனம் - ரதத்தில்
அதிஷ்டாய - எழுந்தருளி,
ஶீக்ரகாம் - வேகமாய் ஓடும் நீரோட்டமுடையதும்,
ஆகுலாவர்தாம் - நீர்ச்சுழிகள் நிரம்பப் பெற்றதுமாகிய
தமஸாம் - தமஸை
நதீம் - நதியின்
அதரத் - அக்கரை போய்ச்சேர்ந்தார்.

स संतीर्य महाबाहुः श्रीमाञ्शिवमकण्टकम् ।
प्रापद्यत महामार्गमभयं भयदर्शिनाम् ॥

ஸ ஸந்தீர்ய மஹாபாஹு: ஸ்ரீமான் ஶிவமகண்டகம் ।. 29
ப்ராபத்யத மஹாமார்கமபயம் பயதர்ஶிநாம் ॥

ஸ்ரீமான் - ஸ்ரீமானும்
மஹாபாஹு: - மகாபாகுவுமான
ஸ: - அவர்
ஸந்தீர்ய - ரதத்தினின்று கீழிறங்கி,
பயதர்ஶிநாம் - மனச்சஞ்சலத்தை விளைவித்துக்கொண்டு இருக்கும் அவர்களுக்கு
ஶிவம் - நன்மையை விளைவிக்கத் தக்கதாயும்,
அபயம் - அபயமாய் விளங்குகிறதும்,
அகண்டகம் - தற்கால கஷ்டத்திற்கு நிவிருத்தியாய் விளங்குகிறதுமான
மஹாமார்கம் - ஓர் சிறந்த உபாயத்தை
ப்ராபத்யத - திருவுளத்தில் நிச்சயித்துக் கொண்டார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

मोहनार्थं तु पौराणां सूतं रामोऽब्रवीद्वचः ।
उदङ्मुखः प्रयाहि त्वं रथमास्थाय सारथे ॥

மோஹநார்தம் து பௌராணாம் ஸூதம் ராமோऽப்ரவீத்வச: ।
உதங்முக: ப்ரயாஹி த்வம் ரதமாஸ்தாய ஸாரதே ॥ 30

ராம: - ஸ்ரீராமர்
பௌராணாம் - பட்டணத்து ஜனங்களுக்கு
மோஹநார்தம் து - சுவடு அறிய முடியாமலிருக்கும் விஷயத்தில்
ஸூதம் - சாரதியைப் பார்த்து
வச: - பின்வரும் உத்திரவை
அப்ரவீத் - அருளிச் செய்தனர்.
ஸாரதே - 'சாரதியே!
த்வம் - நீர்
ரதம் - ரதத்தை
ஆஸ்தாய - நடத்திக்கொண்டு,
உதங்முக: - வடக்குமுகமாக
ப்ரயாஹி - செல்லும்.

मुहूर्तं त्वरितं गत्वा निवर्तय रथं पुनः ।
यथा न विद्युः पौरा मां तथा कुरु समाहितः ॥

முஹூர்தம் த்வரிதம் கத்வா நிவர்தய ரதம் புன: ।
யதா ந வித்யு: பௌரா மாம் ததா குரு ஸமாஹித: ॥ 31

முஹூர்தம் - 'இரண்டு நாழிகை (48 நிமிஷம்) வரைக்கும்
த்வரிதம் - வேகமாய்
கத்வா - சென்று,
ரதம் - ரதத்தை
புன: - எதிர்முகமாக
நிவர்தய - திருப்பிக்கொண்டு வாரும்.
பௌரா: - பட்டணத்து ஜனங்கள்
வித்யு: ந - சுவடுகளை உள்ளபடி கண்டுகொள்ளக் கூடாது.
மாம் - என்னை
ஸமாஹித: - அனுசரிக்கின்றவராய்
யதாததா - அவ்வண்ணமாகும் வண்ணமாய்
குரு - நீர் காரியத்தை முடியும்.'

रामस्य तु वचः श्रुत्वा तथा चक्रे स सारथिः ।
प्रत्यागम्य च रामस्य स्यन्दनं प्रत्यवेदयत् ॥

ராமஸ்ய து வச: ஶ்ருத்வா ததா சக்ரே ஸ ஸாரதி: । 32
ப்ரத்யாகம்ய ச ராமஸ்ய ஸ்யந்தனம் ப்ரத்யவேதயத் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸாரதி: - சாரதி
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமரது
வச: - நியமனத்தை
ஶ்ருத்வா - சிரமேல்கொண்டு,
ததா ச - ஆக்கினைப்படியே
சக்ரே - செய்து முடித்தனர்.
ஸ: - அவர்
ப்ரத்யாகம்ய - திரும்பி வந்து சேர்ந்து,
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
ஸ்யந்தனம் - ரதத்தை
து - மீளவும்
ப்ரத்யவேதயத் - முன்னிருந்த இடத்தில் நிறுத்தினார்.

तौ संप्रयुक्तं तु रथं समास्थितौ तदा ससीतौ रघुवंशवर्धनौ ।
प्रचोदयामास ततस्तुरङ्गमान् स सारथिर्येन पथा तपोवनम् ॥

தெள ஸம்ப்ரயுக்தம் து ரதம் ஸமாஸ்திதெள
ததா ஸஸீதெள ரகுவம்ஶ வர்தனெள ।
ப்ரசோதயாமாஸ ததஸ்துரங்கமான்
ஸ ஸாரதிர்யேந பதா தபோவனம் ॥ 33

ததா - அப்பொழுது
தெள - அவ்விரண்டு
ரகுவம்ஶ வர்தனெள து - ரகுகுலதிலகர்களும்,
ஸம்ப்ர யுக்தம் - சித்தமாய் வந்திருக்கும்
ரதம் - ரதத்தில்
ஸஸீதெள - ஸீதாபிராட்டியுடன்
ஸமாஸ்திதெள - ஏறி உட்கார்ந்து கொண்டனர்கள்.
தத: - அதன்பின்னர்
ஸ: - அந்த
ஸாரதி: - சாரதி
தபோவனம் - தபோவனத்திற்கு
பதா யேந - போகும் வழியாயிருந்தமையால்
துரங்கமான் - குதிரைகளை
ப்ரசோதயாமாஸ - கீழிறங்கி தட்டிக் கொடுத்து உற்சாஹப்படுத்தினார்.

ततः समास्थाय रथं महारथः ससारथिर्दाशरथिर्वनं ययौ ।
उदङ्मुखं तं तु रथं चकार स प्रयाणमाङ्गल्यनिमित्तदर्शनात् ॥

தத: ஸமாஸ்தாய ரதம் மஹாரத:
ஸஸாரதிர் தாஶரதிர் வனம் யயெள ।
உதங் முகம் தம் து ரதம் சகார ஸ
ப்ரயாண மாங்கல்ய நிமித்த தர்ஶநாத் ॥ 34

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மஹாரத:	-	மஹாரதரான
தாஶரதி:	-	ஸ்ரீராமர்
ரதம்	-	ரதத்தில்
ஸமாஸ்தாய	-	ஏறிக்கொண்டு,
தத:	-	பின்னர்
ப்ரயாண மாங்கல்ய நிமித்த தர்ஶநாத்	-	பிரயாணத்தின்மேல் நன்மையை விளைவிக்கிறதாகிய தர்மவிதி என்கிறபடியால்
உதங்முகம்	-	வடக்கு திசையை பார்த்தவண்ணமாய்
சகார	-	செய்துகொண்டார்.
ஸ:	-	அவர்
தம்	-	அந்த
ரதம்	-	ரதத்தில்
ஸாரதி: து	-	சாரதியுடன் கூடினவரான பின்னர் (சாரதி ஏறிக்கொண்ட பிற்பாடு)
வனம்	-	காட்டிற்கு
யயௌ	-	புறப்பட்டார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பௌரமோஹனம் நாம ஷட்சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸப்த சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 47

प्रभातायां तु शर्वर्यां पौरास्ते राघवं विना ।
शोकोपहतनिश्चेष्टा बभूवुर्हतचेतसः ॥

ப்ரபாதாயாம் து ஶர்வர்யாம் பௌராஸ்தே ராகவம் விநா ।
ஶோகோபஹத நிஶ் சேஷ்டா பபூவுர்ஹத சேதஸ: ॥ 1

தே - அந்த
பௌரா: - பட்டணத்து ஜனங்கள்
ஶர்வர்யாம் - இரவு
ப்ரபாதாயாம் து - கழிந்து பொழுது விடிந்ததும்,
ராகவம் விநா - ஸ்ரீராமரை காணாமல்
ஶோகோபஹத நிஷ்சேஷ்டா: } - சோகம் மேலிட்டதால் செயலறவுற்றவர்களாய்
கத சேதஸ: - தன்னறிவை இழந்தவர்களாய்
பபூவு: - ஆயினர்.

शोकजाश्रुपरिद्यूना वीक्षमाणाः समन्ततः ।
आलोकमपि रामस्य न पश्यन्ति स्म दुःखिताः ॥

ஶோகஜாஶ்ருபரித்யூநா வீக்ஷமாணாஸ் ஸமந்தத: ।
ஆலோகமபி ராமஸ்ய ந பஶ்யந்தி ஸ்ம துக்கிதா: ॥ 2

தத: - அவிடத்தில்
வீக்ஷமாணா: - பார்த்துத் தேடுகின்றவர்களாய்,
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருடைய
ஆலோகம் அபி - தர்சனசாதனமாகிய அடையாளம் ஏதொன்றையும்
பஶ்யந்தி ஸ்ம ந - காணவில்லை.
தத: - அதனால்
ஶோகஜாஶ்ரு பரித்யூநா: } - சோகத்தால் தோன்றிய கண்ணீர்களால் வாட்டமடைந்தவர்களாய்
துக்கிதா: - துக்கப்பட்டுக் கொண்டிருந்தார்கள்.

ते विषादार्तवदना रहितास्तेन धीमता ।
कृपणाः करुणा वाचो वदन्ति स्म मनस्विनः ॥

தே விஷாதார்தவதனா ரஹிதாஸ் தேந தீமதா ।
க்ருபணா: கருணா வாசோ வதந்தி ஸ்ம மனஸ்விந: ॥ 3

தீமதா - தீமானாகிய
தேந - அவரால்
ரஹிதா: - கைவிடப்பட்டவர்களாகிய
தே - அந்த

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மனஸ்விந: - புண்யாத்மாக்கள்,
விஷாதார்த வதனா:- ஆசாபங்கத்தால் வாடிய முகமுடையவர்களாய்
க்ருபணா: - மேல்செய்யக்கூடிய காரியமின்னதென அறிய முடியாதவர்களாகி
கருணா: - மனம் படும் பாட்டை நன்கு விளங்கக்காட்டுகின்ற
வாச: - பின்வரும் வார்த்தைகளை
வதந்தி ஸ்ம - பரஸ்பரம் பேசிக் கொண்டார்கள்.

धिगस्तु खलु निद्रां तां ययापहृतचेतसः ।
नाद्य पश्यामहे रामं पृथूरस्कं महाभुजम् ॥

திகஸ்து கலு நித்ராம் தாம் யயா அபஹ்ருத சேதஸ: ।
நாத்ய பஶ்யாமஹே ராமம் ப்ரதூரஸ்கம் மஹாபுஜம் ॥ 4

யயா - 'எந்த நித்ரைக்கு ஈடுபட்டு
அபஹ்ருத சேதஸ: - மெய்மறந்து கிடந்துவிட்ட நாம்
அத்ய - இப்பொழுது
ப்ரதூரஸ்கம் - அகன்ற மார்புடையவரும்
மஹாபுஜம் - நீண்ட கைகளையுடையவருமான
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
பஶ்யாமஹே ந - காணப் பெறப்பெற்றிலோம்.
கலு - இக்காரணத்தால்
தாம் நித்ராம் - அந்த நித்ரையை
திக் அஸ்து - பழிக்க வேண்டும்.

कथं नाम महाबाहुः स तथावितथक्रियः ।
भक्तं जनं परित्यज्य प्रवासं राघवो गतः ॥

கதம் நாம மஹாபாஹு: ஸ ததா அவிததக்ரிய: ।
பக்தம் ஜனம்பரித்யஜ்ய ப்ரவாஸம் ராகவோ கத: ॥ 5

அவிததக்ரிய: - 'தஞ்சமடைந்தவர்களை கைவிடுகிறதில்லை என்கிற சங்கல்பமுடைய
மஹாபாஹு: - ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவாகிய
ஸ: - அந்த
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ததா - திருவுளத்தில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டவண்ணமே
பக்தம் - பக்திகொண்டு தஞ்சமென்று வந்தடைந்த
ஜனம் - ஜனத்தை
பரித்யஜ்ய - விட்டுவிட்டு,
ப்ரவாஸம் - தூரதேச வாசத்தை
கத: - அடைகிறது
கதம் நாம - எப்படி நியாயமாகும்?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

यो नः सदा पालयति पिता पुत्रानिवौरसान् ।
कथं रघूणां स श्रेष्ठस्त्यक्त्वा नो विपिनं गतः ॥

யோ ந: ஸதா பாலயதி பிதா புத்ரா நிவௌரஸான் ।
கதம் ரகூணாம் ஸ ஶ்ரேஷ்டஸ் த்யக்த்வா நோ விபினம் கத: ॥ 6

ரகூணாம் - 'ரகுவம்சத்தவர்களுக்குள்
ஜ்யேஷ்ட: - உத்தமராய்
ய: - எவரொருவர்
ந: - நம்மை
ஸதா - இதுவரையிலெப்பவும்
பிதா - ஓர் தந்தை
ஔரஸான் - வயிற்றில் பிறந்த
புத்ராந் - புதல்வர்களை
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
பாலயதி - காப்பாற்றி வந்தனரோ
ஸ: - அவர்
ந: - நம்மை
த்யக்த்வா - கைவிட்டு,
விபினம் - காட்டிற்கு
கத: - எழுந்தருளிவிடுகிறதென்பது
கதம் - எப்படி நியாயமாகும்?

इहैव निधनं यामो महाप्रस्थानमेव वा ।
रामेण रहितानां हि किमर्थं जीवितं हि नः ॥

இஹைவ நிதனம் யாமோ மஹாப்ரஸ்தான மேவ வா । 7
ராமேண ரஹிதாॅனாம் ஹி கிமர்தம் ஜீவிதம் ஹி ந: ॥

இஹ ஏவ - இங்கேயே
நிதனம் - பிராயோபவேசம் செய்து கடைசியாகிய மரணத்தையாவது
மஹாப்ரஸ்தானம் ஏவ வா - உணவெதுவும் உட்கொள்ளாமல் நடந்த வண்ணமேயிருந்து கடைசியாகிய மரணத்தையாவது
யாம: - நாம் அடைவோம்.
ஹி - ஏனெனில்
ராமேண ஹி - ஸ்ரீராமராலேயே
ரஹிதானாம் - கைவிடப்பட்ட
ந: - நமக்கு
ஜீவிதம் - உயிர் வாழ்வது
கிமர்தம் - என்னத்துக்கு?

सन्ति शुष्काणि काष्ठानि प्रभूतानि महान्ति च ।
तैः प्रज्वाल्य चितां सर्वे प्रविशामोऽथ पावकम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸந்தி ஶுஷ்காணி காஷ்டாநி ப்ரபூதானி மஹாந்தி ச।
தை: ப்ரஜ்வால்ய சிதாம் ஸர்வே ப்ரவிஶாமோऽத பாவகம் ॥ 8

காஷ்டாநி - 'கட்டைகள்
ஶுஷ்காணி - உலர்ந்தவைகளாகவும்,
மஹாந்தி - பெரியனவாகவும்,
ப்ரபூதானி ச - ஏராளமாகவும்,
ஸந்தி - இங்கு இருக்கின்றன.
தை: - அவைகளைக்கொண்டு
சிதாம் - ஓர் சிதையில்
பாவகம் - தீயை
ப்ரஜ்வால்ய - வளர்த்தி,
அத - இப்பவே
ஸர்வே - நாமெல்லோரும்
ப்ரவிஶாம: - வீழ்ந்திறப்போம்.

किं वक्ष्यामो महाबाहुरनसूयः प्रियंवदः ।
नीतः स राघवोऽस्माभिरिति वक्तुं कथं क्षमम् ॥

கிம் வக்ஷ்யாமோ மஹா பாஹுரனஸூய: ப்ரியம்வத:।
நீத: ஸ ராகவோ அஸ்மாபிரிதி வக்தும் கதம் க்ஷமம் ॥ 9

ராகவ: - 'ஶ்ரீராமர்
மஹாபாஹு: - ஆஜானுபாகு;
அனஸூய: - தோஷரஹிதன்;
ப்ரியம்வத: - எப்படிப்பட்டவனதும் மனம்கோணாது பேசுபவர்;
அஸ்மாபி: - எங்களால்
ஸ: - அவர்
நீத: - கொஞ்சதூரம் சென்று வழிவிடப்பட்டனர்
இதி - என்று
வக்தும் - சொல்ல
கதம் க்ஷமம் - எங்ஙணமடுக்கும்.
கிம் - எதை
வக்ஷ்யாம: - தோஷமாய் நாம் சொல்ல முடியும்.

सा नूनं नगरी दीना दृष्ट्वास्मान् राघवं विना ।
भविष्यति निरानन्दा सस्त्रीबालवयोऽधिका ॥

ஸ நூநம் நகரீ தீனா த்ருஷ்ட்வா அஸ்மாந் ராகவம் விநா। 10
பவிஷ்யதி நிராநந்தா ஸஸ்த்ரீபாலவயோऽதிகா ॥

ஸா - 'அந்த
நகரீ - நகரம்
ராகவம் விநா - ஶ்ரீராமரின்றி
அஸ்மாந் - எங்களை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ருஷ்ட்வா நூநம் - கண்டதுமே
தீனா - ஏழ்மையை அடைந்த
ஸஸ்த்ரீபால வயோதிகா - பெண்கள், பாலகர்கள், வயோதிகர்கள் முதலியவர்கள் ஆகிய இவர்களையுடையதாய்
நிராநந்தா - உலக வாழ்வில் பற்றற்றதாய்
பவிஷ்யதி - ஆகிவிடும்.

निर्यातास्तेन वीरेण सह नित्यं हितात्मना ।
विहीनास्तेन च पुनः कथं पश्याम तां पुरीम् ॥

நிர்யாதாஸ் தேந வீரேண ஸஹ நித்யம் ஜிதாத்மநா।
விஹீநாஸ்தேந ச புன: கதம் பஶ்யாம தாம் புரீம் ॥ 11

நித்யம் - 'எக்காலத்திலும்
த்ருதாத்மநா - உள்ளும்புறமும் ஒரேமாதிரியாயுள்ள
வீரேண - தர்மவீரராகிய
தேந ஸஹ - அவரோடுகூட
நிர்யாதா: - பிரயாணமாய் புறப்பட்ட நாங்கள்
தேந ச - அவராலேயே
விஹீநா: - கைவிடப்பட்டவர்களாய்
தாம் புரீம் - அந்த நகரை
புன: - மீண்டும்
கதம் - எப்படி
த்ரக்ஷ்யாம: - பார்த்து சஹிப்போம்.'

इतीव बहुधा वाचो बाहुमुद्यम्य ते जनाः ।
विलपन्ति स्म दुःखार्ता विवत्सा इव धेनवः ॥

இதீவ பஹுதா வாசோ பாஹுமுத்யம்ய தே ஜநா: ।
விலபந்திஸ்ம துக்கார்தா விவத்ஸா இவ தேநவ: ॥ 12

தே - அந்த
ஜநா: - ஜனங்கள்,
விவத்ஸா: - கன்றுகளையிழந்த
தேநவ: - பசுக்கள்
இவ - போலாகி
துக்கார்தா: - துக்கத்தாலெளிமையடைந்தவர்களாய்,
பாஹும் - கையை
உத்யம்ய - பிசைந்துகொண்டு,
இதி - இப்படியும்
பஹுதா இவ - இன்னும் பலவாறாயுமுள்ள
வாச: - மொழிகளை
விலபந்திஸ்ம - புலம்பியழுதார்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततो मार्गानुसारेण गत्वा किञ्चित् क्षणं पुनः ।
मार्गनाशाद्विषादेन महता समभिप्लुताः ॥

ததோ மார்காநுஸாரேண கத்வா கிஞ்சித் க்ஷணம் புந: । 13
மார்கநாஶாத் விஷாதேந மஹதா ஸமபிப்லுதா: ॥

புன:	-	இந்த ஸ்திதியில்
க்ஷணம்	-	ஒரு சமயத்தில்
மார்காநு ஸாரேண	-	சுவட்டால்
தத:	-	அதையே துடர்ந்து
கிஞ்சித்	-	கொஞ்சம்
கத்வா	-	சென்று,
மார்கநாஶாத்	-	சுவடு மறைந்துவிட்டமையால்
மஹதா	-	அசஹ்யமாயிருந்த
விஷாதேந	-	மனவருத்தத்தால்
ஸமபிப்லுதா:	-	செய்தொழிலற்றவர்களாயினர்.

रथस्य मार्गनाशेन न्यवर्तन्त मनस्विनः ।
किमिदं किं करिष्यामो दैवेनोपहता इति ॥

ரதஸ்ய மார்கநாஶேந ந்யவர்தந்த மனஸ்விந: ।
கிமிதம் கிம் கரிஷ்யாமோ தைவேநோபஹதா இதி ॥ 14

மனஸ்விந:	-	புண்யாத்மாக்களாகுமவர்கள்
ரதஸ்ய	-	இரதத்தினது
மார்கநாஶேந	-	சுவடு இல்லாமையால்,
கிம் இதம்	-	'இது என்ன!
தைவேந	-	தெய்வத்தால்
உபஹதா:	-	கஷ்டத்தில் தள்ளிவிடப்பட்ட நாம்
கிம்	-	என்ன
கரிஷ்யாம:	-	செய்யமாட்டுவோம்?'
இதி	-	என்று சொல்லிக்கொண்டே
ந்யவர்தந்த	-	போனவழியே திரும்பி விட்டார்கள்.

ततो यथागतेनैव मार्गेण क्लान्तचेतसः ।
अयोध्यामगमन् सर्वे पुरीं व्यथितसज्जनाम् ॥

ததோ யதாகதேநைவ மார்கேண க்லாந்தசேதஸ: । 15
அயோத்யாமகமன்ஸர்வே புரீம் வ்யதிதஸஜ்ஜநாம் ॥

ஸர்வே	-	எல்லோரும்
க்லாந்த சேதஸ:	-	துவட்சியுற்ற மனமுடையவர்களாய்,
யதாகதேந	-	போனது எதுவோ
ஏவ	-	அதே
மார்கேண	-	வழியாகவே

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததः - அச்சமயம்
வ்யதித ஸஜ்ஜநாம் - மிகவருந்தி மனம்வாடித் துடித்துக் கொண்டிருக்கும் ஸஜ்ஜனர்களையுடைய
அயோத்யாம் - அயோத்திமா
புரீம் - நகருக்கு
ஆகமன் - வந்துசேர்ந்தார்கள்.

आलोक्य नगरीं तां च क्षयव्याकुलमानसाः ।
आवर्तयन्त तेऽश्रूणि नयनैः शोकपीडितैः ॥

ஆலோக்ய நகரீம் தாம் ச க்ஷயவ்யாகுல மானஸா: ।
ஆவர்தயந்த தே(அ)ஶ்ரூணி நயனை: ஶோகபீடிதை: ॥ 16

தே - அவர்கள்
க்ஷய வ்யாகுல மானஸா: ச - ஆயாசத்தால் முறிந்த மனமுடையவர்களாய்,
தாம் நகரீம் - அந்த நகரை
ஆலோக்ய - பார்த்து,
ஶோக பீடிதை: - சோகத்தால் கசக்கி கசக்கி கலங்கிக்கிடந்த
நயனை: - கண்களிலிருந்து
அஶ்ரூணி - நீர்களை
ஆவர்தயந்த - தாரைதாரையாக வடித்தார்கள்.

एषा रामेण नगरी रहिता नातिशोभते ।
आपगा गरुडेनेव ह्रदादुद्धृतपन्नगा ॥

ஏஷா ராமேண நகரீ ரஹிதா நாதிஶோபதே ।
ஆபகா கருடேனேவ ஹ்ரதாதுத் த்ருதபன்னகா ॥ 17

ராமேண - ஸ்ரீராமர்
ரஹிதா - இல்லாத
ஏஷா - இந்த
நகரீ - நகர்
கருடேன - கருடனால்
ஹ்ரதாத் - ஒவ்வொரு பாம்புப் புற்றினின்றும்
உத்த்ருத பன்னகா - பாம்புகள் கவர்ந்து போனபின்னருள்ள
ஆபகா இவ - நதி எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அதிஶோபதே ந - நிச்சப்தமாய் கிடந்தது.

चन्द्रहीनमिवाकाशं तोयहीनमिवार्णवम् ।
अपश्यन्निहतानन्दं नगरं ते विचेतसः ॥

சந்த்ர ஹீந மிவாகாஶம் தோயஹீந மிவார்ணவம் । 18
அபஶ்யந் நிஹதாநந்தம் நகரம் தே விசேதஸ: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விசேதஸ: - அதிதுயரமுற்றிருந்த
தே - அவர்கள்
நகரம் - நகரத்தை
நிஹதாநந்தம் - உற்சாஹமொழிந்து கிடக்கிறதாகவும்
சந்த்ரஹீநம் - சந்திரனில்லாத
ஆகாஶம் இவ - ஆகாசத்தைப் போலிருப்பதாகவும்
தோயஹீநம் - நீரற்ற
அர்ணவம் இவ - கடல் போலிருக்கிறதாகவும்
அபஶ்யந் - கவனித்தார்கள்.

ते तानि वेश्मानि महाधनानि दुःखेन दुःखोपहता विशन्तः ।
नैव प्रजज्ञुः स्वजनं परं वा निरीक्षमाणाः प्रविनष्टहर्षाः ॥

தே தானி வேஶ்மானி மஹாதநாநி
துக்கேந துக்கோபஹதா விஶந்த:।
நைவ ப்ரஜஜ்ஞு: ஸ்வஜனம் பரம் வா
நிரீக்ஷமாணா: ப்ரவிநஷ்டஹர்ஷா: ॥ 19

தே - அவர்கள்
துக்கோபஹதா: - துக்கம் மேலிட்டவர்களாய்,
ப்ரவிநஷ்டஹர்ஷா: - விவேகமென்பதே சற்றுமில்லாதவர்களாய்
மஹாதநாநி - அதிபாக்கியப்பெருக்குற்ற
தானி - அந்த
வேஶ்மானி - மாளிகைகளில்
விஶந்த: - வந்துசேர்ந்தவர்களாய்
துக்கேந - வெகு கஷ்டப்பட்டு
நிரீக்ஷமாணா: ஏவ - கவனிக்கின்றவர்களாகியும்
ஸ்வஜனம் - பந்துஜனத்தைத் தானாகட்டும்,
ஜனம் வா - இதர ஜனத்தைத் தானாகட்டும்
ப்ரஜஜ்ஞு: ந - தேர்ந்துணரும் அறிவில்லாதிருந்தார்கள்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பௌரநிவ்ருத்திர் நாம ஸப்தசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஷ்ட சத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: - 48

तेषामेवं विषण्णानां पीडितानामतीव च ।
बाष्पविप्लुतनेत्राणां सशोकानां मुमूर्षया ॥
தேஷாமேவம் விஷண்ணாநாம் பீடிதாநாமதீவ ச ।
பாஷ்ப விப்லுத நேத்ராணாம் ஸஶோகாநாம் முமூர்ஷயா ॥ 1

अनुगम्य निवृत्तानां रामं नगरवासिनाम् ।
उद्गतानीव सत्त्वानि बभूवुरमनस्विनाम् ॥
அநுகம்ய நிவ்ருத்தாநாம் ராமம் நகரவாஸிநாம் ।
உத்கதாநீவ ஸத்த்வாநி பபூவுரமநஸ்விநாம் ॥ 2

ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அநுகம்ய - பின்பற்றிச் சென்று,
நிவ்ருத்தாநாம் - திரும்பிவந்து சேர்ந்தவர்களும்,
ஸஶோகாநாம் - அதே மனவேதனை உற்றவர்களாய்
முமூர்ஷயா - மரணமே நலமெனக் கொண்டுவிட்டமையால்
அமநஸ்விநாம் - மானிடர்கள் ஏதொன்றிற்கு அஞ்சுவார்களோ, அதற்கும் (மரணத்திற்கும்) பயப்படாதவர்களாய்
அதீவ - மிகவும்
ஏவம் - மேற்கூறியவண்ணம்
பீடிதாநாம் - மனச்சங்கடத்தை அடைந்தவர்களாய்
பாஷ்ப விப்லுத நேத்ராணாம் ச - கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுற்றவர்களாய்
விஷண்ணாநாம் ச - உணரும் அறிவற்றிருந்தவர்களுமான
தேஷாம் - அந்த
நகரவாஸிநாம் - நகரத்தவர்களின்
ஸத்த்வாநி - ஆத்மாக்கள்
உத்கதாநி - உடல்களை விட்டு
இவ - அப்புறப்பட்டனவைகள்போல
பபூவு: - ஆயின.

स्वं स्वं निलयमागम्य पुत्रदारैः समावृताः ।
अश्रूणि मुमुचुः सर्वे बाष्पेण पिहिताननाः ॥
ஸ்வம் ஸ்வம் நிலயமாகம்ய புத்ரதாரை: ஸமாவ்ருதா: ।
அஶ்ரூணி முமுசு: ஸர்வே பாஷ்பேண பிஹிதாநநா: ॥ 3

ஸர்வே - எல்லோரும்
புத்ரதாரை: - புத்திரகளத்ராதிகளுடன்
ஸமாவ்ருதா: - இருக்காதவர்களாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்வம் ஸ்வம் - அவனவனுக்குச் சொந்தமான
நிலயம் - திருமாளிகையில் இருக்குமிடம் தெரியாத மறைவிடமாகிய அறைக்குள்
ஆகம்ய - புகுந்துகொண்டு,
பாஷ்பேண - கண்ணீரால்
பிஹிதானனா: - மறைந்துகிடக்கும் முகங்களுடையவர்களாய்
அஶ்ரூணி - கண்ணீர்களை
முமுசு: - வடித்தார்கள்.

न चाहृष्यन्न चामोदन् वणिजो न प्रसारयन् ।

न चाशोभन्त पण्यानि नापचन् गृहमेधिन: ॥

ந சாஹ்ருஷ்யன்ந சாமோதன் வணிஜோ ந ப்ரஸாரயன்।
ந சாஶோபந்த பண்யானி நாபசன் க்ருஹமேதின: ॥ 4

அஹ்ருஷ்யன் ச ந - எதற்கும் மகிழவில்லை.
அமோதன் ச ந - எவர்களையும் கொண்டாடவில்லை.
வணிஜ: - வர்த்தகர்கள்
ப்ரஸாரயன் ந - கடைகளை திறக்கவில்லை.
பண்யானி ச - வியாபாரங்கள் எள்ளளவும்
அஶோபந்த ந - நடைபெறவில்லை.
க்ருஹமேதின: - இல்லறத்தார்கள்
அபசன் ந - தளிகை செய்யவில்லை.

नष्टं दृष्ट्वा नाभ्यनन्दन् विपुलं वा धनागमम् ।

पुत्रं प्रथमजं लब्ध्वा जननी नाभ्यनन्दत ॥

நஷ்டம் த்ருஷ்ட்வா நாப்யநந்தன் விபுலம் வா தநாகமம் ।
புத்ரம் ப்ரதமஜம் லப்த்வா ஜனனீ நாப்யநந்தத ॥ 5

நஷ்டம் - இழவாய் விட்டுவிடப்பட்டதும்,
விபுலம் - ஏராளமுமாகிய
தநாகமம் - பொருளைத் திரும்பிப் பெற்றிருப்பதை
த்ருஷ்ட்வா வா - பிரத்யக்ஷத்தில் கண்டவர்கள் ஆயினும்
அப்யநந்தன் ந - மகிழ்ச்சியடையவில்லை.
ஜனனீ - பெற்றதாயாயிருக்கும் எவளும்
ப்ரதமஜம் - ஸர்வோத்கிருஷ்டமாய் பெற்ற
புத்ரம் - தன் புதல்வனை
லப்த்வா - தன் கண்முன் கண்டும்,
அப்யநந்தத ந - உத்ஸாஹம் கொள்ளாதிருந்தனள்.

गृहे गृहे रुदन्त्यश्च भर्तारं गृहमागतम् ।

व्यगर्हयन्त दु:खार्ता वाग्भिस्तोत्रैरिव द्विपान् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ருஹே க்ருஹே ருதந்த்யஶ்ச பர்தாரம் க்ருஹமாகதம் ।
வ்யகர்ஹயந்த துக்கார்தா வாக்பிஸ் தோத்ரைரிவ த்விபான் ॥ 6

க்ருஹே க்ருஹே - வீடுகள்தோறும்
துக்கார்தா: - மனவேதனையால் புண்பட்டவர்களாய்
ருதந்த்ய: - அழுது கொண்டிருந்த வனிதையர்கள்,
க்ருஹம் - வீட்டிற்கு
ஆகதம் - திரும்பிவந்துசேர்ந்த
பர்தாரம் ச - அவரவர்கள்கணவரைப் பார்த்து
த்விபான் - யானைகளை
தோத்ரை: - மரவெட்டிகளால்
இவ - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
வாக்பி: - (பின்கண்ட மனோபாவங்களை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற) உறுதிச் சொல்லுகளைக் கொண்டு
வ்யகர்ஹயந்த - ஏசினார்கள்.

किं नु तेषां गृहैः कार्यं किं दारैः किं धनेन वा ।
पुत्रैर्वा किं सुखैर्वापि ये न पश्यन्ति राघवम् ॥

கிம் நு தேஷாம் க்ருஹை: கார்யம் கிம் தாரை: கிம் தனேன வா ।
புத்ரைர்வா கிம் ஸுகைர்வாபி யே ந பஶ்யந்தி ராகவம் ॥ 7

யே - 'எவர்கள்
ராகவம் - ஸ்ரீராமரை
பஶ்யந்தி ந - இக்காலத்தில் கட்புலமாகக்கண்டு சேவியாது இருக்கின்றனர்களோ
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
க்ருஹை: - மனைகளால்
கார்யம் கிம் நு - ஆவது என்ன?
தாரை: கிம் - மனைவிகளால் ஆவதென்ன?
தனேன வா - ஒவ்வொரு வீடுகளிலும் பரம்பரையாகக் கிடைத்ததும் பிரதிதினமும் ஆராதிக்கப்படும் குலதைவத்தால்தான்
கிம் - ஆவதென்ன?
புத்ரை: வா - புத்ரர்களால்தான் ஆகட்டும்
ஸுகை: அபி வா - மற்றபடியாயுள்ள உலகசம்பத்துகளால்தானாகட்டும்
கிம் - ஆவது என்ன?

एकः सत्पुरुषो लोके लक्ष्मणः सह सीतया ।
योऽनुगच्छति काकुत्स्थं रामं परिचरन् वने ॥

ஏக: ஸத்புருஷோ லோகே லக்ஷ்மண: ஸஹ ஸீதயா ।
யோऽநுகச்சதி காகுத்ஸ்தம் ராமம் பரிசரன் வனே ॥ 8

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸீதயா - 'ஸீதாபிராட்டியாரோடு
ஸஹ - கூட
காகுத்ஸ்தம் - ககுஸ்தவம்சத்தவராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமருக்கு
வனே - காட்டில்
பரிசரன் - சர்வதேசசர்வகால சர்வாவஸ்தோசித சர்வவித கைங்கரியங்களையும், பத்திமைகொண்டு திருவுள்ளம் எள்ளளவும் கோணாது புரிகின்றவராய்,
ய: - எவரொருவர்
அநுகச்சதி - தொடர்ந்து சென்றிருக்கின்றாரோ அந்த
லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
ஏக: - ஒருவர்தான்
லோகே - உலகில்
ஸத்புருஷ: - கொடுத்துவைத்தவர்.

आपगाः कृतपुण्यास्ताः पद्मिन्यश्च सरांसि च ।
येषु स्नास्यति काकुत्स्थो विगाह्य सलिलं शुचि ॥

ஆபகா: க்ருதபுண்யாஸ்தா: பத்மின்யஶ்ச ஸராம்ஸி ச ।
யேஷு ஸ்நாஸ்யதி காகுத்ஸ்தோ விகாஹ்ய ஸலிலம் ஶுசி ॥ 9

காகுத்ஸ்த: - 'ஸ்ரீராமர்
ஶுசி - புண்ய
ஸலிலம் - தீர்த்தத்தை
யேஷு - எவைகளில்
விகாஹ்ய - அணுகி,
ப்ரஶ்யதி - திருக்கண்களால் கடாக்ஷித்து அருளுகின்றாரோ,
தா: - அந்த
ஆபகா: - நதிகளும்,
பத்மின்ய: ச - தாமரையோடைகளும்,
ஸராம்ஸி ச - பொய்கைகளும்
க்ருதபுண்யா: - கொடுத்துவைத்தவைகள்.

शोभयिष्यन्ति काकुत्स्थमटव्यो रम्यकाननाः ।
आपगाश्च महानूपाः सानुमन्तश्च पर्वताः ॥

ஶோபயிஷ்யந்தி காகுத்ஸ்தமடவ்யோ ரம்யகானனா: ।
ஆபகாஶ்ச மஹாநூபா: ஸாநுமந்தஶ்ச பர்வதா: ॥ 10

ரம்யகானனா: - 'அழகியதான உத்யானவனங்களும்,
அடவ்ய: - அடர்ந்த காடுகளும்,
மஹாநூபா: - புண்ய தீர்த்த கட்டங்களும்,
ஆபகா: ச - நதிகளும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸாநு மந்த: - பெரிய மலைகளும்,
பர்வதா: ச - சிறிய குன்றுகளும்
காகுத்ஸ்தம் - ஸ்ரீராமருக்கு
ஶோபயிஷ்யந்தி - குளுர்மை காட்டப்போகின்றன.

काननं वाऽपि शैलं वा यं रामोऽभिगमिष्यति ।
प्रियातिथिमिव प्राप्तं नैनं शक्ष्यन्त्यनर्चितुम् ॥

கானனம் வாஅபி ஶைலம் வா யம் ராமோऽபிகமிஷ்யதி ।
ப்ரியாதிதி மிவ ப்ராப்தம் நைநம் ஶக்ஷ்யந்த்யநர்சிதும் ॥ 11

யம் - 'எந்த ஒரு
கானனம் வா - காட்டில்தானாகட்டும்,
ஶைலம் வா - மலையில்தானாகட்டும்,
ராம: - ஸ்ரீராமர்
அநுகமிஷ்யதி - எழுந்தருளுகின்றார் என்றால், அவைகள்
இவ - ஸர்வபிரகாரமாயும்
ப்ரியாதிதிம் - இஷ்டமான அதிதியாகி
ப்ராப்தம் - எழுந்தருளியிருக்கும்
ஏநம் - இவரை
அநர்சிதும் - போற்றிப் பூஜியாதிருக்க
ஶக்ஷ்யந்தி ந - எண்ணமாட்டார்.

अकाले चापि मुख्यानि पुष्पाणि च फलानि च ।
दर्शयिष्यन्त्यनुक्रोशाद्गिरयो राममागतम् ॥

அகாலே சாபி முக்யானி புஷ்பாணி ச பலானி ச ।
தர்ஶயிஷ் யந்த்யநு க்ரோஶாத் கிரயோ ராம மாகதம் ॥

கிரய: அபி - 'மலைகளும்
அகாலே ச - காலமல்லாத காலத்திலும்
ஆகதம் - அவ்விடமெழுந்தருளியிருக்கும்
ராமம் - ஸ்ரீராமருக்கு
அநுக்ரோஶாத் - கருணையால்
முக்யானி - சிறந்த
புஷ்பாணி ச - பூக்களையும்,
பலானி ச - பழங்களையும்,
தர்ஶயிஷ்யந்தி - கண்முன்வைத்து சமர்ப்பணம் செய்யப் போகின்றன

विचित्रकुसुमापीडा बहुमञ्जरिधारिणः ।
राघवं दर्शयिष्यन्ति नगा भ्रमरशालिनः ॥

விசித்ர குஸுமாபீடா பஹுமஞ்ஜரி தாரிண: ।
ராகவம் தர்ஶயிஷ்யந்தி நகா ப்ரமரஶாலின: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விசித்ர குஸுமாபீடா: - 'விசித்ரமான மலர்களைச் சிரோபூஷணங்களாய் உடையவைகளும்,
பஹுமஞ்ஜரி தாரிண: - பலவகை பூங்கொத்துக்களை உடையவைகளும்,
ப்ரமர ஶாலின: - வண்டுகள் நிறையப் பெற்று விளங்குகின்றவைகளுமாகிய
நகா: - மரங்கள்
ராகவம் - ஸ்ரீராமருக்கு
கர்ஶயிஷ்யந்தி - குளிர்மைகாட்டப்போகின்றன..

प्रस्रविष्यन्ति तोयानि विमलानि महीधराः ।
विदर्शयन्तो विविधान् भूयश्चित्रांश्च निर्झरान् ॥
पादपाः पर्वताग्रेषु रमयिष्यन्ति राघवम् ॥

ப்ரஸ்ர விஷ்யந்தி தோயானி விமலானி மஹீதரா: ।
விதர்ஶயந்தோ விவிதான் பூயஶ்சித்ராம்ஶ்ச நிர்ஜரான் ॥
பாதபா: பர்வதாக்ரேஷு ரமயிஷ்யந்தி ராகவம் ॥ 14

மஹீதரா: ச - 'பர்வதங்களும்
விவிதான் - பலவித
பூயஶ்சித்ரான் - அழகுவாய்ந்த
நிர்ஜரான் - அருவிகளை
விதர்ஶயந்த: - கட்புலனாகும்வண்ணம் செய்கின்றவைகளாய்,
விமலானி - பரிசுத்த
தோயானி - ஜலங்களை
ப்ரஸ்ர விஷ்யந்தி - பெருகி ஓடச் செய்யப் போகின்றன.
பாதபா: - விருக்ஷங்கள்
ராகவம் - ஸ்ரீராமரை
பர்வதாக்ரேஷு - மலையுச்சிகளில்
ரமயிஷ்யந்தி - உள்ளம் குளிரச் செய்யப் போகின்றன.

यत्र रामो भयं नात्र नास्ति तत्र पराभवः ॥
स हि शूरो महाबाहुः पुत्रो दशरथस्य च ॥

யத்ர ராமோ பயம் நாத்ர நாஸ்தி தத்ர பராபவ: । 15
ஸ ஹி ஶூரோ மஹாபாஹு: புத்ரோ தஶரதஸ்ய ச ॥
ராம: - ஸ்ரீராமர்
யத்ர - எழுந்தருளியிருக்கும் இடம் எதுவோ
அத்ர - அதில்
பராபவ: - ஆசாபங்கம் என்பது
அஸ்தி ந - உண்டாகாது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தத்ர - ஆனபடியால்
பயம் - விரும்பியது பெறாமையால் விளையும் ஏக்கமென்பது
ந - இல்லை.
ஹி - ஏனெனில்
தஶரதஸ்ய - தசரதசக்கிரவர்த்தியாருக்கு
புத்ர: - திருக்குமாரராய் திருவிளையாடிக் கொண்டிருக்கும்
ஸ: ச - அவர்தான்
ஶூர: - ஒப்பாருமிக்காருமற்ற சூரராகிய
மஹாபாஹு: - மஹாவிஷ்ணு.

पुरा भवति नो दूरादनुगच्छाम राघवम् ॥

புரா பவதி நோ தூராத் அநுகச்சாம ராகவம் ॥ 16

ந: - 'நமக்கு
தூராத் - தொலைவில்
புரா - விரைந்து
பவதி - எழுந்தருளிவிடுவார்.
ராகவம் - ஸ்ரீராமரை
அநுகச்சாம: - நாம் இப்பவே ஓடித் தேடி தர்சிப்போம்.

पादच्छाया सुखोदर्का तादृशस्य महात्मनः ।
स हि नाथो जनस्यास्य स गतिः स परायणम् ॥

பாதச்சாயா ஸுகோதர்கா தாத்ருஶஸ்ய மஹாத்மன: । 17
ஸ ஹி நாதோ ஜனஸ்யாஸ்ய ஸ கதி: ஸ பராயணம் ॥

தாத்ருஶஸ்ய - 'அத்தன்மையர் ஆகிய
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவினுடைய
பாதச்சாயா - திருவடிநிழல் ஒன்றுதான்
ஸுகோதர்கா - கிருதார்த்தர்களாகச் செய்யவல்லது.
அஸ்ய - இந்த
ஜனஸ்ய - உலகிற்கும்
நாத: - இதர லோகங்களுக்கும் நாதராகிறவர்
ஸ: ஹி - அவர் ஒருவர்தான்.
ஸ: கதி: - அவர் சரணம் புகுமிடம்
ஸ: - அவர்
பராயணம் - தஞ்சம் புகுந்தவர்களை கைவிடாது காத்தருளுபவர்.

वयं परिचरिष्यामः सीतां यूयं तु राघवम् ।
इति पौरस्त्रियो भर्तॄन् दुःखार्तास्तत्तदब्रुवन् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வயம் பரிசரிஷ்யாம: ஸீதாம் யூயம் து ராகவம் ।
இதி பௌரஸ்த்ரியோ பர்த்ரூன் துக்கார்தாஸ்தத்ததப்ருவன் ॥ 18

யூயம் - 'நீங்கள்
ராகவம் - ஸ்ரீராமருக்கும்
வயம் - நாங்கள்
ஸீதாம் - சீதாபிராட்டியாருக்கும்
து - தனித்தனியே
பரிசரிஷ்யாம: - திருத்தொண்டு செய்வோம்.'
பௌரஸ்த்ரிய: - பட்டணத்து சுமங்கலிகள்
துக்கார்தா: - துக்கம் மேலிட்டவர்களாய்
பர்த்ரூன் - கணவர்களிடம்
தத் - மேற்கண்டவண்ணமாயும்
தத் இதி - பின்வரும் வண்ணமாயும்
அப்ருவன் - பேசினார்கள்.

युष्माकं राघवोऽरण्ये योगक्षेमं विधास्यति ।
सीता नारीजनस्यास्य योगक्षेमं करिष्यति ॥

யுஷ்மாகம் ராகவோऽரண்யே யோகக்ஷேமம் விதாஸ்யதி ।
ஸீதா நாரிஜனஸ்யாஸ்ய யோகக்ஷேமம் கரிஷ்யதி ॥ 19

அரண்யே - 'காட்டில்
யுஷ்மாகம் - உங்களுக்கு
யோகக்ஷேமம் - உலக வாழ்வுக்கு வேண்டிய சர்வத்தையும்
ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
விதாஸ்யதி - அளித்தருள்வார்.
ஸீதா - சீதாபிராட்டியார்
அஸ்ய - அந்த
நாரீஜனஸ்ய - ஸ்திரீசமூஹத்திற்கு
யோகக்ஷேமம் - உலக வாழ்வுக்கு வேண்டிய சர்வத்தையும்
கரிஷ்யதி - அளித்தருளுவள்.

को न्वनेनाप्रतीतेन सोत्कण्ठितजनेन च ।
संप्रीयेतामनोज्ञेन वासेन हृतचेतसा ॥

கோ ந்வநேநாப்ரதீதேந ஸோத்கண்டித ஜனேன ச ।
ஸம்ப்ரீயேதாமநோஜ்ஞேன வாஸேந ஹ்ருத சேதஸா ॥ 20

அநேந - 'இந்த
அப்ரதீதேந - மனச்சந்துஷ்டியை விளைவிக்காததும்
ஸோத்கண்டித ஜனேன - ஜனசமூகம் முழுமைக்கும் எந்த ஒரு புண்யாத்மாவை நினைந்து நினைந்து துயரத்தை விளைவித்துக் கொண்டிருக்கின்றதாகிறதும்
அமநோஜ்ஞேன - நிந்தனைக்குப் பாத்திரமாகிவிட்டதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹ்ருத சேதஸா ச - அறிவீனத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்றதுமாகிய
வாஸேந - வாசத்தால்
க: நு - எவன்தான்
ஸம்ப்ரீயேத - மனத்திருப்தி கொள்ள முடியும்?

कैकेय्या यदि चेद्राज्यं स्यादधर्म्यमनाथवत् ।
न हि नो जीवितेनार्थः कुतः पुत्रैः कुतो धनैः ॥

கைகேய்யா யதி சேத்ராஜ்யம் ஸ்யாததர்ம்யமநாதவத் ।
ந ஹி நோ ஜீவிதேநார்த: குத: புத்ரை: குதோ தனை: ॥ 21

ராஜ்யம் - 'இராஜ்யம்
கைகேய்யா: யதி சேத் - கைகேயியினுடையதாகிவிட்டால்
அதர்ம்யம் - நீதி தப்பியதாய்
அநாதவத் - நாதனற்றதாய்
ஸ்யாத் - ஆகிவிடும்.
ந: - நமக்கு
ஜீவிதேந - பிழைத்திருப்பதில்
அர்த: - பிரயோஜனம்
ந - இல்லை.
ஹி - அப்படியிருக்கையில்
புத்ரை: - புத்திரர்களால்
குத: - ஆவது என்ன?
தனை: - பொருளுகளால்
குத: - ஆவது என்ன?

यया पुत्रश्च भर्ता च त्यक्तावैश्वर्यकारणात् ।
कं सा परिहरेदन्यं कैकेयी कुलपांसनी ॥

யயா புத்ரஸ்ச பர்தா ச த்யக்தாவைஸ்வர்யகாரணாத் । 22
கம் ஸா பரிஹரேதன்யம் கைகேயீ குலபாம்ஸநீ ॥

யயா - 'எவளால்
பர்தா ச - கணவரும்
புத்ர: ச - புத்திரனும்
ஐஸ்வர்ய காரணாத் - ராஜப்பிரபுத்வம் ஒன்றையே சர்வவுமாய் எண்ணிவிட்டபடியால்
த்யக்தவ் - கைவிடப்பட்டதுளோ,
ஸா - அந்த
குலபாம்ஸநீ - குலம்கெடுக்கும் பாவியாகிய
கைகேயீ - கைகேயியும்
அன்யம் - மற்ற
கம் - எதை
பரிஹரேத் - உதறியெறியத் துணிவுகொள்ளாள்?'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कैकेय्या न वयं राज्ये भृतका निवसेम हि ।
जीवन्त्या जातु जीवन्त्यः पुत्रैरपि शपामहे ॥

கைகேய்யா ந வயம் ராஜ்யே ப்ருதகாமா நிவஸேமஹி।
ஜீவந்த்யா ஜாது ஜீவந்த்ய: புத்ரைரபி ஶபாமஹே ॥ 23

வயம்	-	'நாங்கள்
ராஜ்யே	-	ராஜ்யத்தில்
ஜாது	-	ஒரு நிமிஷமென்றாலும்
ஜீவந்த்ய:	-	வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும்
கைகேய்யா:	-	கைகேயியினுடைய
ப்ருதகாமா:	-	ஆதரவைப் பிரார்த்திக்கின்றவர்களாய்
ஜீவந்த்ய:	-	உயிர்வைத்துக்கொண்டு
வஸேமஹி ந	-	காலங்கழிக்க மாட்டோம்.
புத்ரை: அபி	-	பிள்ளைகள்மேல்
ஶபாமஹே	-	இதை ஆணையிட்டுச் சொல்லுகின்றோம்.

या पुत्रं पार्थिवेन्द्रस्य प्रवासयति निर्घृणा ।
कस्तां प्राप्य सुखं जीवेदधर्म्यां दुष्टचारिणीम् ॥

யா புத்ரம் பார்திவேந்த்ரஸ்ய ப்ரவாஸயதி நிர்க்ருணா।
கஸ்தாம் ப்ராப்ய ஸுகம் ஜீவேததர்ம்யாம் துஷ்டசாரிணீம் ॥ 24

யா	-	'எவளொருவள்
நிர்க்ருணா	-	ஈவிரக்கமில்லாதவளாகி
பார்திவேந்த்ரஸ்ய	-	சக்கிரவர்த்தியாரது
புத்ரம்	-	திருமகனை
ப்ரவாஸயதி	-	காட்டிற்கு ஓட்டிவிட்டாளோ
தாம்	-	அந்த
அதர்ம்யாம்	-	தர்மத்தை துறந்துவிட்ட
துஷ்டசாரிணீம்	-	துஷ்டையை
ப்ராப்ய	-	அடுத்து,
க:	-	எவன்
ஸுகம்	-	மனத்திருப்தியுடன்
ஜீவேத்	-	வசிப்பாள்?

उपद्रुतमिदं सर्वमनालम्बमनायकम् ।
कैकेय्या हि कृते सर्वं विनाशमुपयास्यति ॥

உபத்ருதமிதம் ஸர்வமநாலம்ப மனாயகம்।
கைகேய்யா ஹி க்ருதே ஸர்வம் விநாஶ முபயாஸ்யதி ॥ 25

இதம்	-	'இப்பொழுது
கைகேய்யா: க்ருதே	-	கைகேயியின்பொருட்டு,
ஸர்வம்	-	ஒவ்வொன்றும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உபத்ருதம் - ஆபத்துகளையடைந்ததாய்
அநாலம்பம் - ஆதரவற்றதாய்
அனாயகம் - ஒழுங்கின்றி தடுமாற்றம் பெற்றதாய்
ஸர்வம் ஹி - முற்றிலும்
விநாஶம் - அழிவை
உபயாஸ்யதி - அடையப்போகிறது.

न हि प्रव्रजिते रामे जीविष्यति महीपतिः ।
मृते दशरथे व्यक्तं विलोपस्तदनन्तरम् ॥

ந ஹி ப்ரவ்ரஜிதே ராமே ஜீவிஷ்யதி மஹீபதி: ।
ம்ருதே தஶரதே வ்யக்தம் விலோபஸ்ததநந்தரம் ॥ 26

மஹீபதி: - 'சக்கிரவர்த்தியார்
ராமே - ஸ்ரீராமர்
ப்ரவ்ரஜிதே - வனவாசம் பூண்டிருக்கையில்
ஜீவிஷ்யதி ந - பிழைத்திருக்க மாட்டார்.
தஶரதே - தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
ம்ருதே - மாண்டபிறகு
ததநந்தரம் - அவரையொட்டியே
விலோப: - உலகுக்கே நிர்மூல அழிவு என்பது
வ்யக்தம் ஹி - சித்தம்.

ते विषं पिबतालोड्य क्षीणपुण्याः सुदुर्गताः ।
राघवं वाऽनुगच्छध्वमश्रुतिं वापि गच्छत ॥

தே விஷம் பிபதாலோட்ய க்ஷீணபுண்யா: ஸு துர்கதா: ।
ராகவம் வாஅநுகச்சத்வமஶ்ருதிம் வாஅபி கச்சத ॥ 27

க்ஷீண புண்யா: - 'புண்யமழியப் பெற்றவர்களாய்
ஸு துர்கதா: - மிககஷ்டதசையிலிருக்கும்
தே - அந்த நீங்கள்
ஆலோட்ய - தீர்க்காலோசனை செய்து,
விஷம் - விஷத்தையாவது
பிபத - குடியுங்கள்.
வா - அல்லது
ராகவம் - ஸ்ரீராமரிடம்
அநுகச்சத்வம் - ஆசராகிவிடுங்கள்.
அபி வா - இதில்லையென்றால்
அஶ்ருதிம் - உங்கள் சமாசாரம் எதுவும் எங்கள் செவிக்கு எட்டாதவண்ணமாயும், உங்கள் முகமறியாத வண்ணமாயிருக்கும் ஓர் தூரதேசத்திற்கு
கச்சத - போய்விடுங்கள்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

मिथ्या प्रव्राजितो रामः सभार्यः सहलक्ष्मणः ।
भरते संनिसृष्टाः स्मः सौनिके पशवो यथा ॥

மித்யா ப்ரவ்ராஜிதோ ராம: ஸபார்ய: ஸஹலக்ஷ்மண: ।
பரதே ஸம்நிஸ்ருஷ்டா: ஸ்ம ஸௌநிகே பஶவோ யதா ॥ 28

ஸ பார்ய: - 'தர்மபத்னிஸமேதராகவும்,
ஸஹ லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணரோடும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
மித்யா - தாறுமாறாய்
ப்ரவ்ராஜித: - ஓட்டப்பட்டிருக்கிறார்.
ஸௌநிகே - இறைச்சிக்காரனிடம்
பஶவ: - ஆடுமாடுகள்
யதா - போல
பரதே - பரதனிடத்தில்
ஸம்நிவிஷ்டா: ஸ்ம - நாங்கள் வாழப் போகின்றோம்.

पूर्णचन्द्राननः श्यामो गूढजत्रुररिन्दमः ।
आजानुबाहुः पद्माक्षो रामो लक्ष्मणपूर्वजः ॥

பூர்ண சந்த்ரானன: ஶ்யாமோ கூடஜத்ரு ரரிந்தம: ।
ஆஜாநு பாஹு: பத்மாக்ஷோ ராமோ லக்ஷ்மணபூர்வஜ: ॥ 29

லக்ஷ்மண பூர்வஜ: - 'லக்ஷ்மணருக்குத் தமயனாராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்,
பூர்ண சந்த்ரானன: - பூர்ணசந்திரன்போன்ற திருமுகமண்டலம் உடையவர்.
ஶ்யாம: - ச்யாமள வர்ணத்திருமேனியுடையவர்.
கூடஜத்ரு: - தசைப்பற்றால் மறைந்த தோள்களின் சக்தி உடையவர்.
அரிந்தம: - சத்ருக்களை வெல்லும் திறமையுற்றவர்.
ஆஜாநுபாஹு: - முழந்தாள்வரையில் நீண்ட திருக்கைகளை உடையவர்.
பத்மாக்ஷ: - செந்தாமரை போன்ற கண்களையுடையவர்.

पूर्वाभिभाषी मधुरः सत्यवादी महाबलः ।
सौम्यश्च सर्वलोकस्य चन्द्रवत् प्रियदर्शनः ॥

பூர்வாபிபாஷீ மதுர: ஸத்யவாதீ மஹாபல: ।
ஸௌம்யஶ்ச ஸர்வலோகஸ்ய சந்த்ரவத் ப்ரியதர்ஶன: ॥ 30

பூர்வாபிபாஷீ - 'செருக்கின்றி தாமே முன்பேசுபவர்.
மதுர: - திகழுங்கட்டழகு வாய்ந்த திருமேனியுடையவர்.
ஸத்யவாதீ - சொன்ன சொல் தவறாதவர்.
மஹாபல: - மகா சக்தி படைக்கப் பெற்றவர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸௌம்ய: - சாது.
ஸர்வ லோகஸ்ய ச - உலகுக்கு எல்லாமும்
சந்த்ரவத் - சந்திரனென
ப்ரியதர்ஶன: - இனியராய் விளங்குகின்றவர்.

नूनं पुरुषशार्दूलो मत्तमातङ्गविक्रमः ।
शोभयिष्यत्यरण्यानि विचरन् स महारथः ॥

நூநம் புருஷஶார்தூலோ மத்தமாதங்க விக்ரம: ।
ஶோபயிஷ்யத் யரண்யானி விசரந் ஸ மஹாரத: ॥ 31

புருஷஶார்தூல: - 'புருஷோத்தமர்.
மத்த மாதங்க விக்ரம:- மதயானை போன்ற நடையுடையவர்.
மஹாரத: - மகாரதர்.
ஸ: - அவர்,
அரண்யானி - காடுகளில்
விசரந் - சஞ்சரிப்பவராகி
நூநம் - இப்பவும், எப்பவும்
ஶோபயிஷ்யதி - பெருமைபெற்று விளங்குவார்.'

तास्तथा विलपन्त्यस्तु नगरे नागरस्त्रियः ।
चुक्रुशुर्दुःखसंतप्ता मृत्योरिव भयागमे ॥

தாஸ்ததா விலபந்த்யஸ்து நகரே நாகரஸ்த்ரிய: ।
சுக்ருஶுர்து க்கஸந்தப்தா ம்ருத் யோரிவ பயாகமே ॥ 32

நகரே - நகரில்
தா: - அந்த
நாகரா: - நகரவாஸிகளாகிய
ஸ்த்ரிய: - ஸ்த்ரீகள்
ததா - மேற்கண்டவண்ணமாய்
விலபந்த்ய: - புலம்பிக்கொண்டு
ம்ருத்யோ: - யமனுடைய
பயாகமே து - வரவையறிந்து உள்ளம் நடுக்கமுறும் சமயத்தில்
இவ - எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
துக்கஸந்தப்தா: - துக்கத்தால் பரிதபிக்கின்றவர்களாகி
சுக்ருஶு: - கூவியழுதார்கள்.

इत्येवं विलपन्तीनां स्त्रीणां वेश्मसु राघवम् ।
जगामास्तं दिनकरो रजनी चाभ्यवर्तत ॥

இத்யேவம் விலபந்தீநாம் ஸ்த்ரீணாம் வேஶ்மஸு ராகவம் ।
ஜகாமாஸ்தம் திநகரோ ரஜநீ சாப்யவர்தத ॥ 33

வேஶ்மஸு - வீடுகளில்
ஸ்த்ரீணாம் - மாதர்கள்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராகவம் ச - ஸ்ரீராமரையே நினைத்து
இதி ஏவம் - இவ்வண்ணம்
விலபந்தீநாம் - புலம்பியழுதுக் கொண்டிருக்கையில்
திநகர: - சூரியபகவான்
அஸ்தம் - அத்தமனகிரியை
ஜகாம - அடைந்தார்.
ரஜநீ - இரவு
அப்யவர்தத - தோன்றிற்று.

नष्टज्वलनसंपाता प्रशान्ताध्यायसंकथा ।
तिमिरेणाभिलिप्तेव सा तदा नगरी बभौ ॥

நஷ்டஜ்வலந ஸம்பாதா ப்ரஶாந்தாத்யாய ஸத்கதா ।
திமிரேணாபி லிப்தேவ ஸா ததா நகரீ பபௌ ॥ 34

ததா - அப்பொழுது
ஸா - அந்த
நகரீ - நகரம்
நஷ்ட ஜ்வலந ஸம்பாதா - தீமூட்டுவது என்பதே இல்லாததாய்
ப்ரஶாந்தாத்யாய ஸத்கதா - வேதகோஷமும், புராணமோதுவதும் இல்லாததாய்
இவ - முற்றிலும்
திமிரௌகானுலிப்தா- எங்கு பார்த்தாலும் இருட்டிக்கிடக்கிறதாகவும்
பபௌ - இருந்தது.

उपशान्तवणिक्पण्या नष्टहर्षा निराश्रया ।
अयोध्या नगरी चासीन्नष्टतारमिवाम्बरम् ॥

உபஶாந்த வணிக்பண்யா நஷ்ட ஹர்ஷா நிராஶ்ரயா ।
அயோத்யா நகரீ சாஸீந் நஷ்டதாரமிவாம்பரம் ॥ 35

அயோத்யா - அயோத்திமா
நகரீ - நகர்
நிராஶ்ரயா - தஞ்சமாய் புகுமிடமில்லாததாய்
நஷ்ட ஹர்ஷா - உற்சாஹமொழிந்ததாய்
உபஶாந்த வணிக்பண்யா ச - மூடப்பட்டு உள்ளேயே கிடக்கின்ற கடைப்பண்டங்களையுடையதாயும்
நஷ்டதாரம் - நக்ஷத்ரங்களற்ற
அம்பரம் இவ - ஆகாயம்போல்
ஆஸீத் - இருந்தது.

तथा स्त्रियो रामनिमित्तमातुरा यथा सुते भ्रातरि वा विवासिते ।
विलप्य दीना रुरुदुर्विचेतसः सुतैर्हि तासामधिको हि सोऽभवत् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததா ஸ்த்ரியோ ராமநிமித்த மாதுரா
யதா ஸுதே ப்ராதரி வா விவாஸிதே ।
விலப்ய தீநா ருருதுர் விசேதஸ:
ஸுதைர்ஹி தாஸாமதிகோ ஹி ஸோऽபவத் ॥ 36

ஸ்த்ரிய: - வனிதைகள்
ஸுதே - வயற்றிற்பிறந்த பிள்ளையோ,
ப்ராதரி வா - உடன்பிறந்த சகோதரனோ,
விவாஸிதே - காட்டிற்கு ஓட்டிவிடப்படில்
யதா வா ததா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ராம நிமித்தம் - ஸ்ரீராமருக்காக
ஆதுரா: - துயரப்படுகின்றவர்களாய்
தீநா: - எளிமையுற்றவர்களாய்
விசேதஸ: - மனம் முறிந்தவர்களாய்
விலப்ய - புலம்பி
ருருது: - தேம்பி அழுதார்கள்.
ஹி - ஏனெனில்
தாஸாம் - அவர்களுக்கு
ஸ: ஹி - அவர் ஒருவர்தான்
ஸுதை: அதிக: - வயிற்றிற்பிறந்த புதல்வர்களைவிட மேம்பட்டவராய்
அபவத் - விளங்கினார்.

प्रशान्तगीतोत्सवनृत्तवादिनी व्यपास्तहर्षा पिहितापणोदया ।

तदा ह्ययोध्या नगरी बभूव सा महार्णवः संक्षपितोदको यथा ॥

ப்ரஶாந்த கீதோத்ஸவந்ருத்தவாதிநி
வ்யபாஸ்த ஹர்ஷா பிஹிதாபணோதயா ।
ததா ஹ்யயோத்யா நகரீ பபூவ ஸா
மஹார்ணவ: ஸம்க்ஷபிதோதகோ யதா ॥ 37

ததா - அப்பொழுது
ஸா - அந்த
அயோத்யா நகரீ - அயோத்திமாநகர்
ஸம்க்ஷுபிதோதக: - ஜலமெல்லாமும் சக்தியாய்ப் போய்விட்ட
மஹார்ணவ: யதா - சமுத்திரம்போல்
பிரஶாந்த கீதோத் ஸவந்ருத்தவாதினி - பாடல், உத்ஸவம், ஆட்டம், வாத்யம் இவைகளில்லாததாய்,
வ்யபாஸ்த ஹர்ஷா - உற்சாகம் குன்றியதாய்,
பிஹிதாபணோதயா ஹி - மூடிக்கிடந்த சந்தக்கதவுகளை உடையதாயும்,
பபூவ - இருந்தது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
பௌராங்கநாவிலாபோ நாம அஷ்டசத்வாரிம்ஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏகோந பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 49

रामोऽपि रात्रिशेषेण तेनैव महदन्तरम् ।
जगाम पुरुषव्याघ्रः पितुराज्ञामनुस्मरन् ॥

ராமோऽபி ராத்ரி ஶேஷேண தேனைவ மஹதந்தரம் ।
ஜகாம புருஷவ்யாக்ர: பிதுராஜ்ஞாமநுஸ்மரன் ॥ 1

பிது: - தந்தையின்
ஆஜ்ஞாம் ஏவ - ஆக்கினையையே
அநுஸ்மரன் - தலைக்கட்டுவதில் உறுதிகொண்ட
புருஷவ்யாக்ர: - புருஷோத்தமராகும்
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தேன - அந்த
ராத்ரி ஶேஷேண அபி - இரவுபொழுது விடிவதன் முன்னமேயே
மஹத் அந்தரம் - நெடுந்தொலை
ஜகாம - யாத்ரை செய்தார்.

तथैव गच्छतस्तस्य व्यपायाद्रजनी शिवा ।
उपास्य स शिवां सन्ध्यां विषयान्तं व्यगाहत ॥

ததைவ கச்சதஸ்தஸ்ய வ்யபாயாத் ரஜநீ ஶிவா ।
உபாஸ்ய ஸ ஶிவாம் ஸந்த்யாம் விஷயாந்தம் வ்யகாஹத ॥ 2

ததா - அவ்வாறு
கச்சத: - பிரயாணம் செய்துகொண்டிருந்த
தஸ்ய - அவருக்கு
ரஜநீ ஏவ - இரவும்
ஶிவா - சுபமாக
வ்யபாயாத் - கழிந்தது.
விஷயாந்தம் - பல கிராமங்களும், நகர்களும், நாடுகளும் அடங்கிய பெரிய தேசத்தினெல்லைக்கு (தென்கோசலதேசம்)
வ்யகாஹத - வெளியில் வந்து சேர்ந்தார்.
து - இவ்விஷயத்தில்
ஶிவாம் - புண்யகரமாகிய
ஸந்த்யாம் - காலை சந்தியாவந்தனத்தை
உபாஸ்ய - செய்தருளினார்.

ग्रामान् विकृष्टसीमान्तान् पुष्पितानि वनानि च ।
पश्यन्नतिययौ शीघ्रं शरैरिव हयोत्तमैः ॥
शृण्वन् वाचो मनुष्याणां ग्रामसंवासवासिनाम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ராமான் விக்ருஷ்ட ஸீமாந்தான் புஷ்பிதாநி வனாநி ச।
பச்யந்நதியயௌ ஶீக்ரம் ஶரைரிவ ஹயோத்தமை: ॥
ஶ்ருண்வன் வாசோ மனுஷ்யாணாம் க்ராம ஸம்வாஸவாஸினாம் ॥ 3

விக்ருஷ்ட ஸீமாந்தான்	-	நன்றாக உழப்பட்டிருக்கும் நிலங்களையுடைய
க்ராமான்	-	கிராமங்களையும்,
புஷ்பிதாநி	-	புஷ்பங்கள் தளிர்த்து மலர்ந்திருக்கின்ற
வனாநி ச	-	உத்யானவனங்களையும்,
பச்யந்	-	கண்குளிரப் பார்க்கின்றவராய்
க்ராம ஸம்வாஸ வாஸினாம்	-	கிராம வீடுகளில் வஸிக்கும்
மனுஷ்யாணாம்	-	ஜனங்களுடைய
வாச:	-	பின்வரும் மொழிகளுக்கு
ஶ்ருண்வன்	-	திருச்செவிசாற்றி அருளிய அவர்
ஶீக்ரம் இவ	-	தட்சணமே
ஶனை:	-	நிச்சப்தமாகிய நடைகொண்டு
ஹயோத்தமை:	-	சிறந்த குதிரைகளோடு
அதியயௌ	-	தானிருக்கிறது பிறரால் காணமுடியாததாகிய ஓர் இடத்தில் மறைந்து நின்றுவிட்டனர்.

विगर्हितां हि कैकेयीं क्रूरां क्रूरेण कर्मणा ।
राजानं धिग्दशरथं कामस्य वशमास्थितम् ॥

விகர்ஹிதாம் ஹி கைகேயீம் க்ரூராம் க்ரூரேண கர்மணா
ராஜாநம் திக் தஶரதம் காமஸ்ய வஶமாஸ்திதம் ॥ 4

க்ரூராம்	-	'கருணையற்றவளென
விகர்ஹிதாம்	-	யாவராலும் பழிக்கப் பெற்றவளாகிய
கைகேயீம்	-	கைகேயிதேவியாருக்கும்
காமஸ்ய	-	இவ்வுலகில் எதொன்றை சர்வமுமாய் கொண்டிருக்கின்றாரோ, அதற்கும் (தர்மத்திற்கும் என்பது பாவம்)
வஶம் ஆகதாம்	-	ஈடுபட்ட
தஶரதம்	-	தசரத
ராஜாநம் ஹி	-	சக்கிரவர்த்தியாருக்குத்தான்
கர்மணா	-	ஓர் தர்மச் செயலால்
க்ரூரேண	-	யாவருக்கும் மனவேதனையை விளைவிக்கின்றமையால்
திக்	-	ஐய்யோ! என்ன கஷ்டம்.

हा नृशंसाऽद्य कैकेयी पापा पापानुबन्धिनी ।
तीक्ष्णा संभिन्नमर्यादा तीक्ष्णेकर्मणि वर्तते ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஹா ந்ருஶம்ஸா அத்ய கைகேயீ பாபா பாபாநுபந்திநீ।
தீக்ஷ்ணா ஸம்பின்ன மர்யாதா தீக்ஷ்ணே கர்மணி வர்ததே ॥ 5

ஹா - 'என்ன ஆச்சரியம்! ஐய்யோ!
தீக்ஷ்ணா - கணவனாரிடம் பத்திமைகொண்டு திருவுளம் எள்ளளவும் கோணாது நடந்துவருகிறவளென
ந்ருஶம்ஸா - உலகஜனங்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டவளாகிய
கைகேயீ - கைகேயிதேவியார்
அத்ய - இப்பொழுது
பாபாநுபந்திநீ - துர்தசையை அடைந்தவளாகி
ஸம்பின்ன மர்யாதா- இதுவரையில் அனுஷ்டித்துவந்த நல்லொழுக்கத்தை முற்றிலும் முறித்து எறிந்தவளாய்,
பாபா - துஷ்டையாய்
தீக்ஷ்ணே - எவர்க்கும் அஹிதமாயிருக்கின்ற
கர்மணி - காரியத்தில்
வர்ததே - அவலம்பித்திருக்கிறாள்.

या पुत्रमीदृशं राज्ञः प्रवासयति धार्मिकम् ।
वनवासे महाप्राज्ञं सानुक्रोशं जितेन्द्रियम् ॥

யா புத்ர மீத்ருஶம் ராஜ்ஞ: ப்ரவாஸயதி தார்மிகம் ।
வனவாஸே மஹாப்ராக்ஜ்ஞம் ஸாநுக்ரோஶம் ஜிதேந்த்ரியம் ॥ 6

ராஜ்ஞ: - 'சக்கிரவர்த்தியாரின்
ஈத்ருஶம் - இப்படியாய் உத்தம குணங்களுடைய அதாவது
தார்மிகம் - தார்மிகராயும்
மஹாப்ராக்ஜ்ஞம் - மகாபுத்திமானாயும்,
ஸாநுக்ரோஶம் - தயாளுவாயும்,
ஜிதேந்த்ரியம் - ஐம்புலன்களையுமடக்கினவருமான
புத்ரம் - திருக்குமாரனை
யா - அந்த அவளே
வனவாஸே - வனவாசத்தில்
ப்ரவாஸயதி - செல்லவிடுகிறாள்.

कथं नाम महाभागा सीता जनकनन्दिनी ।
सदा सुखेष्वभिरता दुःखान्यनुभविष्यति ॥

கதம் நாம மஹாபாகா ஸீதா ஜனகநந்திநீ।
ஸதா ஸுகேஷ்வபிரதா துக்கான்யநுபவிஷ்யதி ॥ 7

மஹாபாகா - 'மகா பாக்யவதியும்
ஸதா - இதுவரையில் எக்காலத்திலும்
ஸுகேஷு - சௌகர்யங்களில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அபிரதா - இருந்தவளும்,
ஜனகநந்தினீ - ஜனகமஹாராஜரின் திருமகளுமாகிய
ஸீதா - ஸீதாப்பிராட்டியார்,
துக்கானி - கஷ்டங்களை
கதம் நாம - எப்படித்தான்
அநுபவிஷ்யதி - சகிப்பாள்?

अहो दशरथो राजा निःस्नेहः स्वसुतं प्रियम् ।
प्रजानामनघं रामं परित्यक्तुमिहेच्छति ॥

அஹோ தஶரதோ ராஜா நிஸ்ஸ்நேஹ: ஸ்வஸுதம் ப்ரியம் ।
ப்ரஜாநாமநகம் ராமம் பரித்யக்து மிஹேச்சதி ॥ 8

அஹோ - 'என்ன ஆச்சரியம்!
தஶரத: - தசரத
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
ப்ரஜாநாம் - ஜனங்களுக்கு
ப்ரியம் - இனியரும்,
அநகம் - நிரபராதியும்,
ஸ்வஸுதம் - தன் திருமகனுமாகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
இஹ - இப்பொழுது
நிஸ்ஸ்நேஹ: - கருணையற்றவராய்
பரித்யக்தும் - ஊரைவிட்டுத் துரத்த
இச்சதி - இணங்கியிருக்கிறார்.'

एता वाचो मनुष्याणां ग्रामसंवासवासिनाम् ।
शृण्वन्नतिययौ वीरः कोसलान् कोसलेश्वरः ॥

ஏதா வாசோ மநுஷ்யாணாம் க்ராம ஸம்வாஸவாஸிநாம் ।
ஶ்ருண்வன்நதியயௌ வீர: கோஸலான் கோஸலேஶ்வர: ॥ 9

வீர: - தருமவீரரென
கோஸலேஶ்வர: - அயோத்திமாநகரில் முதல்மைபெற்று விளங்கிய அவர்,
க்ராம ஸம்வாஸவாஸிநாம் - கிராம வீடுகளில் வசித்துக் கொண்டிருந்த
மநுஷ்யாணாம் - ஜனங்களுடைய
ஏதா: - மேற்கண்ட
வாச: - மொழிகளுக்கு
ஶ்ருண்வன் - திருச்செவிசார்த்திக்கொண்டு
கோஸலான் - கோஸலநாட்டின் கிராமங்களை
அதியயௌ - கடந்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ततो वेदश्रुतिं नाम शिववारिवहां नदीम् ।
उत्तीर्याभिमुखः प्रायादगस्त्याध्युषितां दिशम् ।।

தேதா வேத ஶ்ருதிம் நாம ஶிவவாரிவஹாம் நதீம் ।
உத்தீர்யாபிமுக: ப்ராயாதகஸ்த்யாத்யுஷிதாம் திஶம் ॥ 10

தத: - அதன்மேல்
ஶீததோயவஹாம் - குளிர்ந்த நீரோடப்பெற்ற
வேத ஶ்ருதிம் - வேதச்ருதி
நம - என்ற
நதீம் - நதியை
உத்தீர்ய - கடந்து,
அகஸ்த்யாத்யுஷிதாம் - அகஸ்த்யமாமுனிவர் வசித்துக் கொண்டிருக்கும்
திஶம் - திசையை
அபிமுக: - நோக்கி
ப்ராயாத் - எழுந்தருளினார்.

गत्वा तु सुचिरं कालं ततः शीतवहां नदीम् ।
गोमतीं गोयुतानूपामतरत् सागरंगमाम् ।।

கத்வா து ஸுசிரம் காலம் தத: ஶீதவஹாம் நதீம் ।
கோமதீம் கோயுதா நூபாமதரத் ஸாகரங்கமாம் ॥ 11

ஸுசிரம் - நீண்ட
காலம் - காலம்
கத்வா - யாத்ரைசெய்து,
தத: - அதன்மேல்
து - இப்பொழுது
ஶீதஜலாம் - குளிர்ந்த ஜலத்தையுடையதும்,
கோயுதாநூபாம் - இருகரைகளிலும் பசுமாடுகள் பல இருக்கப் பெற்றதும்
ஸாகரங்கமாம் - சமுத்திரத்தை நோக்கி ஓடிக்கொண்டிருக்கிறதுமாகிய
கோமதீம் - கோமதி என்ற
நதீம் அதரத் - நதியை தாண்டினார்.

गोमतीं चाप्यतिक्रम्य राघवः शीघ्रगैर्हयैः ।
मयूरहंसाभिरुतां ततार स्यन्दिकां नदीम् ।।

கோமதீம் சாப்யதிக்ரம்ய ராகவ: ஶீக்ரகைர்ஹயை: ।
மயூர ஹம்ஸாபிருதாம் ததார ஸ்யந்திகாம் நதீம் ॥ 12

ராகவ: - ஶ்ரீராமர்,
கோமதீம் - கோமதி என்ற நதியை
அதிக்ரம்ய ச - கடந்துபின்னர்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶீக்ரகை: - விரைவாகச் செல்லும்
ஹயை: அபி - குதிரைகளோடேயே
மயூர ஹம்ஸாபிருதாம்- மயில்களாலும், அன்னங்களாலும் ஒலித்துக் கொண்டிருக்கும்
ஸ்யந்திகாம் - சியந்திகை என்ற
நதீம் - நதியை
அதரத் - தாண்டினார்.

स मही मनुना राज्ञा दत्तामिक्ष्वाकवे पुरा ।
स्फीतां राष्ट्रावृतां रामो वैदेहीमन्वदर्शयत् ॥

ஸ மஹீம் மநுநா ராஞா தத்தாமிக்ஷ்வாகவே புரா।
ஸ்பீதாம் ராஷ்ட்ராவ்ருதாம் ராமோ வைதேஹீ மன்வதர்ஶயத் ॥ 13

ஸ: ராம: - அந்த ஸ்ரீராமர்
வைதேஹீம் - வைதேஹியாருக்கு
மஹீம் - (கடந்து சென்ற அந்த) தேசத்தைப்பற்றி
புரா - முற்காலத்தில்
மநுநா - மனு
ராஞா - சக்கிரவர்த்தியாரால்
இக்ஷ்வாகவே - இக்ஷ்வாகுவின் பொருட்டு,
தத்தாம் - அளிக்கப்பட்டதாகவும்
ஸ்பீதாம் - நீர்வள நிலவளங்கள் பொருந்தி பொருள் முகிந்துள்ளதாகவும்
ராஷ்ட்ராவ்ருதம் - அனேக நாடுகளையுடையதாகவும்,
அன்வதர்ஶயத் - எடுத்துரைத்தார்.

सूत इत्येव चाभाष्य सारथिं तमभीक्ष्णशः ।
हंसमत्तस्वरः श्रीमानुवाच पुरुषर्षभः ॥

ஸூத இத்யேவ சாபாஷ்ய ஸாரதிம் தமபீக்ஷ்ணஶ: । 14
ஹம்ஸமத்தஸ்வர: ஸ்ரீமாநுவாச புருஷர்ஷப: ॥

ஸாரதிம் - ஸாரதியிடம்,
அபீக்ஷ்ணஶ: - அடிக்கடி,
ஹம்ஸ மத்தஸ்வர: - ★பேச்சொலிக்கொண்டு
ஆபாஷ்ய - சம்பாஷணை செய்துகொண்டு,
புருஷர்ஷப: - புருஷோத்தமரென
ஸ்ரீமான் - மூவுலகிலும் கொண்டாடப்படுமவர்,
தம் - அவரை
ஸூத - 'சாரதியே! சுமந்திரரே'
இதி - என்றழைத்து,
ஏவம் - பின்வரும் மொழியை
உவாச - அருளிச் செய்தார்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

★திருவுளத்தில், யாரிடத்திலும் அசூயை, பொறாமை, காய்மாகாரம், எரிச்சல், துறுகண், வன்கண், ஆற்றாமை, இவைகளில் எதுவும், எள்ளளவும் இல்லாதிருப்பதையும் எவ்வகையாலும் உவப்பு ஒன்றே மேலிட்டிருப்பதையும் நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற பேச்சொலிக்கொண்டு,

कऽदाहं पुनरागम्य सरय्वाः पुष्पिते वने ।
मृगयां पर्यटिष्यामि मात्रा पित्रा च संगतः ॥

கதா அஹம் புனராகம்ய ஸரய்வா: புஷ்பிதே வனே ।
ம்ருகயாம் பர்யடிஷ்யாமி மாத்ரா பித்ரா ச ஸங்கத: ॥ 15

அஹம் - 'நான்
புன: - மீளவும்,
மாத்ரா - தாயாருடனும்,
பித்ரா ச - தந்தையாருடனும்,
ஸங்கத: - இருக்கின்றவனாகி
ஸரய்வா: - ஸரயூநதியினது
புஷ்பிதே - பூக்கள் மலர்ந்து மணம்கமழ்கின்ற
வனே - வனத்தில்
ஆகம்ய - புகுந்து,
ம்ருகயாம் - வேட்டையை
கதா - எப்பொழுது
பர்யடிஷ்யாமி - புரிவேனோ!

राजर्षीणां हि लोकेऽस्मिन् रत्यर्थं मृगया वने ।
काले वृतां तां मनुजैर्धन्विनामभिकाङ्क्षिताम् ॥

ராஜர்ஷீணாம் ஹி லோகே(அ)ஸ்மின் ரத்யர்தம் ம்ருகயா வனே ।
காலே வ்ருதாம் தாம் மநுஜைர்தன்விநாமபிகாங்க்ஷிதாம் ॥

अत्यर्थमभिकाङ्क्षामि मृगयां सरयूवने ।
रतिर्ह्येषातुला लोके राजर्षिगणसंमता ॥

அத்யர்தமபிகாங்க்ஷாமி ம்ருகயாம் ஸரயூவனே ।
ரதிர் ஹ்யேஷா அதுலா லோகே ராஜர்ஷிகண ஸம்மதா ॥

அஸ்மின் - 'இந்த
லேகே - உலகில்
வனே - வனத்தில்
ஏஷா - இந்த
ம்ருகயா - வேட்டை
ராஜர்ஷிகண ஸம்மதா- ராஜரிஷிகணங்களாலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டது
ரதி: - ஒழிவுசமயங்களில் அனுஷ்டிக்கத்தக்கது.
அதுலா ஹி - தோஷரஹிதமாயுமிருக்க வேண்டியது.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாம் ஹி - அப்படிப்பட்டதாகியதும்,
லோகே - உலகில்
மநுஜை: - மானிடர்களால்
வ்ருதாம் - ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டதாகியதும்,
தன்விநாம் - வில்லாளிகளான
ராஜர்ஷீணாம் - ராஜரிஷிகளுக்கு
ரத்யர்தம் - விளையாட்டில் பொழுதுபோக்குவதற்காக
காலே - விதிக்கப்பட்ட காலத்தில்
அபிகாங்க்ஷிதாம் - அதிக விருப்பமாயிருக்கும்
ம்ருகயாம் - வேட்டையை
ஸரயூவனே - சரயூ நதியைச் சார்ந்த வனத்தில்
அத்யர்தம் - மிகவும்
அபிகாங்க்ஷாமி - நான் விரும்புகின்றேன்.'

स तमध्वानमैक्ष्वाकः सूतं मधुरया गिरा ।
तं तमर्थमभिप्रेत्य ययौ वाक्यमुदीरयन् ॥

ஸ தமத்வாநமைக்ஷ்வாக: ஸூதம் மதுரயா கிரா ।
தம் தமர்தமபிப்ரேத்ய யயௌ வாக்ய முதீரயன் ॥ 18

ஸ: - அந்த
ஐக்ஷ்வாக: - இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர் (ஸ்ரீராமர்),
ஸூதம் - ஸாரதிக்கு
தம் தம் அர்தம் அபிப்ரேத்ய } - அந்த அந்த பிரசித்தியை உத்தேசித்து அதற்கு ஏற்றவண்ணமாய்
வாக்யம் - சம்பாஷணையை
மதுரயா - மதுரமாகிய
கிரா - சொற்கொண்டு
உதீரயன் - செய்துகொண்டு
தம் - அந்த
அத்வாநம் - வழியை
யயௌ - கடந்தெழுந்தருளினார்.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
ஜானபதாக்ரோஶோ நாம ஏகோநபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 50

विशालान् कोसलान् रम्यान् यात्वा लक्ष्मणपूर्वजः ।
अयोध्याभिमुखो धीमान् प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥
விஶாலான் கோஸலான் ரம்யான் யாத்வா லக்ஷ்மணபூர்வஜ:।
அயோத்யாபிமுகோ தீமான் ப்ராஞ்ஜலிர்வாக்யமப்ரவீத் ॥ 1

தீமான் - மஹாபிராக்ஞராகிய
லக்ஷ்மண பூர்வஜ: - லக்ஷ்மணரின் தமையனார், ஸ்ரீராமர்,
விஶாலான் - விசாலமாய்
ரம்யான் - அழகுவாய்ந்த
கோஸலான் - கோஸலநாடுகளை
யாத்வா - கடந்தபிறகு,
ப்ராஞ்ஜலி: - அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
அயோத்யாபிமுக: - அயோத்தியை நோக்கி பார்க்கும்வண்ணமாய் நின்றுகொண்டு,
வாக்யம் - பின்வரும் திருவாக்கை
அப்ரவீத் - திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

आपृच्छे त्वां पुरिश्रेष्ठे काकुत्स्थपरिपालिते ।
दैवतानि च यानि त्वां पालयन्त्यावसन्ति च ॥
ஆப்ருச்சே த்வாம் புரி ஶ்ரேஷ்டே காகுத்ஸ்த பரிபாலிதே। 2
தைவதானி ச யாநி த்வாம் பாலயந்த்யாவஸந்தி ச ॥

காகுத்ஸ்த பரிபாலிதே- 'காகுத்தர்களினால் பரிபாலனம் செய்யப்பட்ட
ஶ்ரேஷ்டே - உத்தம
புரி - நகரே!
த்வாம் ச - உன்னையும்
த்வாம் - உன்னை
ஆவஸந்தி - பக்கலில் இருந்துகொண்டு
பாலயந்தி - பாதுகாக்கும்
தைவதானி - தெய்வங்கள்
யாநி ச - எவைகளோ அவைகளையும்
ஆப்ருச்சே - நான் விடை கேட்டுக் கொள்ளுகின்றேன்.

निवृत्तवनवासस्त्वामनृणो जगतीपतेः ।
पुनर्द्रक्ष्यामि मात्रा च पित्रा च सह सङ्गतः ॥
நிவ்ருத்த வனவாஸஸ்த்வாமந்ருணோ ஜகதீபதே:। 3
புனர் த்ரக்ஷ்யாமி மாத்ரா ச பித்ரா ச ஸஹ ஸங்கத: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நிவ்ருத்த வனவாஸ: - 'வனவாஸத்தை பூர்த்தி செய்தவனாய்
ஜகதீபதே: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
அந்ருண: - செய்யவேண்டிய கடமையை செய்து முடித்தவனாய்
மாத்ரா ச - தாயாருடனும்,
பித்ரா ச - தந்தையாருடனும்
ஸஹ - கூட
ஸங்கத: - வாஸம்செய்கின்றவனாய்
த்வாம் - உன்னை
புன: - மறுபடி
த்ரக்ஷ்யாமி - நான் கண்டு மகிழ்வுறுவேன்.'

ततो रुचिरताम्राक्षो भुजमुद्यम्य दक्षिणम् ।
अश्रुपूर्णमुखो दीनोऽब्रवीज्जानपदं जनम् ॥

ததோ ருசிரதாம்ராக்ஷோ புஜமுத்யம்ய தக்ஷிணம் ।
அஶ்ருபூர்ண முகோ தீநோ அப்ரவீஜ் ஜாநபதம் ஜநம் ॥ 4

தத: - அவ்விடத்தில்
ஜாநபதம் ஜநம் - நாட்டுப்புற ஜனசமூகத்தைப் பார்த்து,
தீந: - அவர்கள் படும் கஷ்டத்தில் அனுதாபப்பட்டு உருகி இரக்கமுற்றவராய்,
ருசிரதாம்ராக்ஷ: - தேஜோமயமாய் விளங்கும் இரு திருக்கண்ணும் கலங்கி சிவந்திருக்கப் பெற்றவராய்
அஶ்ருபூர்ண முக: - கண்ணீர்அப்பியதிருமுகமண்டலமுடையவராய்,அவர்
தக்ஷிணம் - வலது
புஜம் - புஜத்தை
உத்யம்ய - உயரவெடுத்தழைத்து
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

अनुक्रोशो दया चैव यथार्हं मयि वः कृतः ।
चिरं दुःखस्य पापीयो गम्यतामर्थसिद्धये ॥

அநுக்ரோஶோ தயா சைவ யதார்ஹம் மயிவ:க்ருத: ।
சிரம் துக்கஸ்ய பாபீயோ கம்யதாமர்த ஸித்தயே ॥ 5

மயி - 'என் விஷயத்தில்
வ: - உங்களுடைய
தயா ச - அனுத்தாபமாகிற
அநுக்ரோஶ: - அருள்
யதார்ஹம் ஏவ - உள்ளபடியே
க்ருத: - என்னால் க்ரஹிக்கப்பட்டது.
அர்த ஸித்தயே - இவ்வுலகில் எவனும் ஏதொன்றை சம்பாதிக்க வேண்டுமோ அந்த அர்த்தத்தை சம்பாதிப்பதின் பொருட்டு

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கம்யதாம் - எனக்குப் போக விடைகொடுக்கப்படட்டும்.
துக்கஸ்ய - துக்கத்திற்கு
சிரம் - இன்றும் வெகுகாலம் கொடுப்பதென்பது
பாபீய: - இதற்கு அதிகமாகிய கஷ்டம்.

तेऽभिवाद्य महात्मानं कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ।

विलपन्तो नरा घोरं व्यतिष्ठन्त क्वचित् क्वचित् ॥

தே(அ)பிவாத்ய மஹாத்மாநம் க்ருத்வா சாபி ப்ரதக்ஷிணம் ।
விலபந்தோ நரா கோரம் வ்யதிஷ்டந்த க்வசித் க்வசித் ॥ 6

தே - அந்த
நரா: - ஜனங்கள்
மஹாத்மாநம் - மகாத்மாவாகுமவரை
அபிவாத்ய ச - முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
ப்ரதக்ஷிணம் க்ருத்வா- வலம்வந்து,
கோரம் - உருக்கமாய்
விலபந்த: - புலம்பி அழுகின்றவர்களாய்,
க்வசித் க்வசித் - இங்குமங்குமாய்
வ்யதிஷ்டந்த அபி - பரவி அங்கேயே நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.

तथा विलपतां तेषामतृप्तानां च राघवः ।

अचक्षुर्विषयं प्रायाद्यथार्कः क्षणदामुखे ॥

ததா விலபதாம் தேஷாமத்ருப்தாநாம் ச ராகவ: ।
அசக்ஷுர்விஷயம் ப்ராயாத்யதார்க: க்ஷணதாமுகே ॥ 7

ராகவ: ச - ஸ்ரீராமரும்
ததா - அவ்வண்ணம்,
அத்ருப்தாநாம் - மனத்தெளிவு பெறாது
விலபதாம் - புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கும்
தேஷாம் - அவர்களுக்கு
அசக்ஷுர் விஷயம் - கட்புலனாகாதிருக்கும் தூரம் வரைக்கும்
க்ஷணதாமுகே - சாயங்காலத்தில்,
அர்க: - சூரியபகவான்
யதா - எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
ப்ராயாத் - வேகமாய் எழுந்தருளிவிட்டனர்.

ततो धान्यधनोपेतान् दानशीलजनाञ्शुभान् ।

अकुतश्चिद्भयान् रम्यांश्चैत्ययूपसमावृतान् ॥

ததோ தான்யதநோபேதாந் தாந ஶீல ஜநாஞ்ஶுபான் ।
அகுதஶ்சித்பயான் ரம்யாம்ஶ்சைத்ய யூப ஸமாவ்ருதான் ॥ 8

उद्यानाम्रवणोपेतान् संपन्नसलिलाशयान् ।

तुष्टपुष्टजनाकीर्णान् गोपगोकुलसेवितान् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உத்யாநாம்ரவணோபேதான் ஸம்பந்ந ஸலிலாஶயாந் ।
துஷ்டபுஷ்ட ஜநாகீர்ணான் கோபகோகுல ஸேவிதான் ॥ 9

रक्षणीयान्नरेन्द्राणां ब्रह्मघोषाभिनादितान् ।
रथेन पुरुषव्याघ्रः कोसलानत्यवर्तत ॥

ரக்ஷணீயாந் நரேந்த்ராணாம் ப்ரஹ்ம கோஷாபிநாதிதான் ।
ரதேந புருஷவ்யாக்ர: கோஸலாநத்ய வர்தத ॥ 10

தத: - அங்கிருந்து
புருஷ வ்யாக்ர: - புருஷோத்தமராகுமவர்
ரதேந - திருத்தேர்மீது எழுந்தருளியவண்ணமே
தான்யதநோபேதாந் - தனதான்யங்கள் நிறைந்துள்ளவைகளும்
தாந ஶீல ஜநான் - அன்னதானத்தையே சலியாது செய்யும் ஜனங்களையுடையவைகளும்,
ஶுபான் - பிணியென்பதே எங்குமில்லாதவைகளும்,
அகுதஶ்சித்பயான் - இதர எந்தக் கஷ்டமும் இல்லாதவைகளும்,
ரம்யான் - அழகுவாய்ந்தவைகளும்,
சைத்ய யூப ஸமாவ்ருதான் - யாகயூபஸ்தம்பங்கள் நிறைந்துள்ளவைகளும்,
உத்யாநாம்ர வணோபேதான் - பூஞ்சோலைகள், மாஞ்சோலைகள், நிறைந்துள்ளவைகளும்,
ஸம்பந்ந ஸலிலாஶயாந் - அற்புதமாய் அமைக்கப்பட்டவைகளாகிய நீர் நிறைந்த குளங்களையுடையவைகளும்,
துஷ்ட புஷ்ட ஜநாகீர்ணான் - குறைவற்றதும், நோவற்றதுமாகி வாழ்வுற்று மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்கள் நிறைந்துள்ளவைகளும்,
கோப கோகுல ஸேவிதான் - இடையர்களும், பசுமாட்டுத் தொழுக்களும் நிறைந்துள்ளவைகளும்,
நரேந்த்ராணாம் - இதர மன்னர்களுக்கு
ரக்ஷணீயாந் - அணுகவொண்ணாதவைகளும்,
ப்ரஹ்ம கோஷாபிநாதிதான் - வேதகோஷங்களால் எங்குபார்த்தாலும் ஒலிக்கப்பெற்று விளங்குகிறவைகளுமாகிய
கோஸலாந் - கோஸலநாடுகளை
அத்யவர்தத - கடந்தெழுந்தருளினார்.

मध्येन मुदितं स्फीतं रम्योद्यानसमाकुलम् ।
राज्यं भोग्यं नरेन्द्राणां ययौ धृतिमतां वरः ॥

மத்யேந முதிதம் ஸ்பீதம் ரம்யோத்யான ஸமாகுலம் ।
ராஜ்யம் போக்யம் நரேந்த்ராணாம் யயௌ த்ருதிமதாம் வர: ॥ 11

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

த்ருதிமதாம்	-	ஏற்றுக்கொண்ட தொழில்களையெல்லாம் சரிவர செய்துமுடிக்கின்றவர்களில்
வர:	-	தலைமைப்பெற்று விளங்குமவர்
முதிதம்	-	மகிழ்ச்சியை விளைவிப்பதும்
ஸ்பீதம்	-	திகழ்ந்து விளங்குவதும்
ரம்யோத்யான ஸமாகுலம்	-	அழகுவாய்ந்த உத்யானங்களால் நிறையப் பெற்று விளங்குகிறதும்
நரேந்த்ராணாம்	-	அரசர்களுக்கு
போக்யம்	-	கண்குளிரப் பார்த்துக் கொண்டாடத்தக்க காட்சியாயுமிருக்கும்
ராஜ்யம்	-	இராஜ்யத்தை
மத்யேந	-	வழிப்போக்கர்கள் செல்லும் வழியாகவே
யயௌ	-	எழுந்தருளினார்.

तत्र त्रिपथगां दिव्यां शिततोयामशैवलाम् ।
ददर्श राघवो गङ्गां पुण्यामृषिनिषेविताम् ॥

தத்ர த்ரிபதகாம் திவ்யாம் ஶீததோயாமஶைவலாம் ।
ததர்ஶ ராகவோ கங்காம் புண்யாம்ரிஷி நிஷேவிதாம் ॥ 12

தத:	-	அதன்மேல்,
ராகவ:	-	ஸ்ரீராமர்
த்ரிபதகாம்	-	சுவர்க்கத்திலும், பூமியிலும், பாதாள லோகத்திலும் ஓடுகிறதும்
அஶைவலாம்	-	பாசி நீங்கிய
ஶீததோயாம்	-	குளிர்ந்த நீரோட்டமுடையதும்,
திவ்யாம்	-	தெய்வத் தன்மையுடையதாய்
புண்யாம்	-	நற்க்கதி அளிக்கவல்லதும்,
ரிஷிநிஷேவிதாம்	-	ரிஷிகளால் பூஜிக்கப்படுகிறதுமாகிய
கங்காம் ததர்ஶ	-	கங்காநதியை கண்டார்.

आश्रमैरविदूरस्थैः श्रीमद्भिः समलंकृताम् ।
कालेऽप्सरोभिर्हृष्टाभिः सेविताम्भोह्रदां शिवाम् ॥

ஆஶ்ரமைரவிதூரஸ்தை: ஶ்ரீமத்பி: ஸமலங்க்ருதாம் ।
காலே(அ)ப்ஸரோபிர் ஹ்ருஷ்டாபி: ஸேவிதாம் போஹ்ருதாம் ஶிவாம் ॥ 13

देवदानवगन्धर्वैः किन्नरैरुपशोभिताम् ।
नागगन्धर्वपत्नीभिः सेवितां सततं शिवाम् ॥

தேவ தானவகந்தர்வை: கின்னரைருபஶோபிதாம் ।
நாக கந்தர்வ பத்நீபி: ஸேவிதாம் ஸததம் ஶிவாம் ॥ 14

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அவிதூரஸ்தை: - ஸமீபத்திலுள்ள
ஸ்ரீமத்பி: - புண்ணிய
ஆஶ்ரமை: - ஆச்ரமங்களால்
ஸமலங்க்ருதாம் - அழகுவாய்ந்து விளங்கப்பெற்றதும்,
காலே - உசிதகாலத்தில்
ஹ்ருஷ்டாபி: - அகமகிழ்ந்த
அப்ஸரோபி: - அப்ஸரஸ்களால்
ஸேவிதாம்போஹ்ருதாம்-ஜலக்ரீடை செய்யப்பட்ட நீர் நிறைந்த மடுக்களையுடையதும்
ஶிவாம் - ஆரோக்யத்தை அளிக்கவல்லதும்
தேவ தானவ கந்தர்வை: - தேவதானவ கந்தர்வர்களாலும்
கின்னரை: - கின்னரர்களாலும்
உபஶோபிதாம் - ஆச்ரயிக்கப்பட்டதும்
நாநா கந்தர்வ பத்நீபி:- அனேக கந்தர்வ பத்னிகளால்
ஸேவிதாம் - கொண்டாடப்படுகிறதும்,
ஸததம் - எப்பொழுதும்,
ஶிவாம் - உத்ஸவகொண்டாட்டமுடையதும்,

देवक्रीडाशताकीर्णां देवोद्यानयुतां नदीम् ।
देवार्थमाकाशगमां विख्यातां देवपद्मिनीम् ॥

தேவ க்ரீடா ஶதாகீர்ணாம் தேவோத்யான யுதாம் நதீம் ।
தேவார்தமாகாஶகமாம் விக்யாதாம் தேவபத்மினீம் ॥ 15

जलाघाताट्टहासोग्रां फेननिर्मलहासिनीम् ।
क्वचिद्वेणीकृतजलां क्वचिदावर्तशोभिताम् ॥

ஜலாகாதாட்ட ஹாஸோக்ராம் பேனநிர்மல ஹாஸிநீம் ।
க்வசித் வேணீ க்ருதஜலாம் க்வசிதாவர்த ஶோபிதாம் ॥ 16

क्वचित् स्तिमितगम्भीरां क्वचिद्वेगजलाकुलाम् ।
क्वचिद्गम्भीरनिर्घोषां क्वचिद्भैरवनिस्वनाम् ॥

க்வசித் ஸ்திமித கம்பீராம் க்வசித் வேக ஜலாகுலாம் ।
க்வசித் கம்பீர நிர்கோஷாம் க்வசித் பைரவநிஸ்வநாம் ॥ 17

देवसंघाप्लुतजलां निर्मलोत्पलसंकुलाम् ।
क्वचिदाभोगपुलिनां क्वचिन्निर्मलवालुकाम् ॥

தேவஸங்காப்லுத ஜலாம் நிர்மலோத்பல ஸங்குலாம் ।
க்வஜிதாபோகபுலிநாம் க்வசின்நிர்மல வாலுகாம் ॥ 18

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவ க்ரீடா ஸமாகீர்ணம் - க்ரீடையில் பொழுதுபோக்கும் தேவர்களில் பலரால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதும்,
தேவோத்யானயுதாம் - தேவர்கட்கேயுரிய பல பூந்தோட்டங்களை உடையதும்,
தேவார்தம் - வானவர்கள் நிமித்தமாக
ஆகாஸகமாம் - ஆகாசத்தையடைந்ததும்,
விக்யாதாம் - திரிலோகப்பிரசித்தியுடையதும்,
தேவபத்மினீம் - தேவர்களுக்குரிய தாமரைகள் மலர்ந்த
நதீம் - நதியையும்,
ஜலாகாதாட்டஹாஸோக்ராம் - அலைகள் மோதுவதாலுண்டாகிற உக்கிரமான பேரொலிகளையுடையதும்,
பேனநிர்மல ஹாஸிநீம் - நுரையென்னும் நிர்மலமாகிய புன்னகை பொருந்தியதும்,
க்வசித் - ஓரிடத்தில்
வேணீக்ருதஜலாம் - கங்கை, யமுனை, சரஸ்வதி ஆகிய இம்மூன்று நதிகளின் சங்கம ஜலத்தையுடையதும்
க்விசித் - சிலவிடங்களில்
ஆவர்த ஸோபிதாம் - ஆழ்ந்த நீர்ச்சுழிகளில் அல்லது ஜலாவர்த்தங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
ஸ்திமித கம்பீராம் - பக்தி விளைவிக்கும்தன்மையாயசைவற்றிருக்கிறதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
வேக ஜலாகுலாம் - வேகமாய் ஓடிக்கொண்டிருக்கும் அபரிமிதமான ஜலத்தையுடையதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
கம்பீர நிர்கோஷாம் - பக்தி விளைவிக்குந்தன்மையையுற்று சப்தமாயிருக்கிறதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
பைரவ நிஸ்வநாம் - பயங்கரமான ஒலியையுடையதும்,
தேவ ஸங்காப்லுத ஜலாம் - தேவர் கூட்டங்களால் ஸ்நானம் செய்யப்படும் ஜலத்தையுடையதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
நிர்மலோத்பல ஸம்குலம் - நிர்மலமாகிய தாமரை புஷ்பங்களால் நிறைந்துள்ளதும்
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
ஆபோகபுலிநாம் - விசாலமான மணல்கரைகளையுடையதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
நிர்மல வாலுகாம் - நிர்மலமான கூழாங்கல்களையுடையதும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

हंससारससंघुष्टां चक्रवाकोपकूजिताम् ।
सदा मत्तैश्च विहगैरभिसंनादितान्तराम् ॥

ஹம்ஸ ஸாரஸ ஸங்குஷ்டாம் சக்ரவாகோப கூஜிதாம் ।
ஸதா மத்தைஸ்ச விஹகைரபிஸந்நாதிதாந்தராம் ॥

क्वचित्तीररुहैर्वृक्षैर्मालाभिरिव शोभिताम् ॥

க்வசித்தீரருஹைர் வ்ருக்ஷைர் மாலாபிரிவ ஸோபிதாம் ॥ 19

क्वचित् फुल्लोत्पलच्छन्नां क्वचित् पद्मवनाकुलाम् ॥
क्वचित् कुमुदषण्डैश्च कुड्मलैरुपशोभिताम् ॥

க்வசித் புல்லோத்பலச்சந்நாம் க்வசித் பத்மவநாகுலாம் ।
க்வசித் குமுதஷண்டைஸ்ச குட்மலைருப ஸோபிதாம் ॥ 20

नानापुष्परजोध्वस्तां समदामिव च क्वचित् ।
व्यपेतमलसंघातां मणिनिर्मलदर्शनाम् ॥

நாநா புஷ்ப ரஜோத்வஸ்தாம் ஸமதாமிவ ச க்வசித் ।
வ்யபேதமல ஸங்காதாம் மணிநிர்மலதர்ஸநாம் ॥ 21

दिशागजैर्वनगजैर्मत्तैश्च वरवारणैः ।
देवराजोपवाह्यैश्च संनादितवनान्तराम् ॥

திஸாகஜைர் வனகஜைர் மத்தைஸ்ச வரவாரணை: ।
தேவராஜோபவாஹ்யை ஸ்ச ஸந்நாதிதவநாந்தராம் ॥ 22

ஹம்ஸ ஸாரஸ ஸங்குஷ்டாம் - அன்னங்களும் சாரசங்களும் சந்தித்துக் கொண்டிருக்கப் பெற்றதும்,
சக்ர வாகோப கூஜிதாம் - சக்கிரவாகங்களால் கூவப்பெற்றதும்,
ஸதா - எப்பொழுதும்
மத்தை: - களித்துள்ள
விஹகை: - பறவைகளால்
அபிஸந்நாதிதாந்தராம்- எங்கு பார்த்தாலும் ஒலிக்கப்படும் அந்தரங்களையுடையதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
மாலாபி: - சரளரேகை மாறாது
தீரருஹை: - கரைகளில் முளைத்துள்ள
வ்ருக்ஷை: - மரங்களால்
இவ ஸோபிதாம் - அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்,
க்வசித் - சிலவிடங்களில்
புல்லோத்பலச்சந்நாம்- மலர்ந்த நீலோத்பல மலர்களால் விளங்குகின்றதும்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்வசித்	-	சிலவிடங்களில்
பத்மவநாகுலாம்	-	தாமரைக்காடுகள் நிரம்பப்பெற்றதும்,
க்வசித்	-	சிலவிடங்களில்
குமுதஷண்டை:	-	சந்திரனைக்கண்டால் மட்டும் மலரும் தன்மையுற்ற குமுதமென்னும் ஆம்பல்களின் குவியல்களால்
குட்மலை:	-	சதா மலர்ந்திருக்கின்றவைகளாய்
உபஶோபிதாம்	-	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்,
மணிநிர்மல தர்ஶநாம்	-	வைடூர்யமணிபோலநிர்மலமாகக்காணப்படுகிறதும்,
க்வசித்	-	சிலவிடங்களில்
ஸமதாம்	-	காமவெறிகொண்ட மடந்தையை
இவ	-	போன்றதாகி
நாநா புஷ்ப ரஜோத்வஸ்தாம்	-	பலவகை புஷ்ப பொடிகளால் பரப்பப்பட்டு
வ்யபேத மல ஸங்காதாம் ச	-	பிரத்யேகமாயிருக்கின்ற மலினக் குவியல்களை உடையதாயிருக்கிறதாகவும்,
வரவாரணை:	-	யானைகளில் சிறந்த
திஶாகஜை:	-	ஐராவதம், வாமனம், புண்டரீகம், குமுதம், அஞ்சனம், புஷ்பதந்தம், சார்வபௌமம், ஸுப்ரதீகம் என்ற எட்டு திசாகஜங்களாலும்
மத்தை:	-	மதம்பிடித்த
வனகஜை: ச	-	வனகஜங்களாலும்
தேவோபவாஹ்யை:	-	தேவர்களின் வாஹனங்களாலும்
முஹு:	-	ஓயாது
ஸந்நாதி தவ நாந்தராம்	-	ஒலிக்கப்பெற்ற வன்பிரதேசங்களை உடையதும்,

प्रमदामिव यत्नेन भूषितां भूषणोत्तमैः ।
फलैः पुष्पैः किसलयैर्वृतां गुल्मैर्द्विजैस्तथा ॥

ப்ரமதாமிவ யத்நேந பூஷிதாம் பூஷணோத்தமை: ।
பலை: புஷ்பை: கிஸலயைர் வ்ருதாம் குல்மைர்த்விஜைஸ்ததா ॥ 23

शिंशुमारैश्च नक्रैश्च भुजङ्गैश्च निषेविताम् ।
विष्णुपादच्युतां दिव्यामपापां पापनाशिनीम् ॥

ஶிம்ஶுமாரைஶ்ச நக்ரைஶ்ச புஜங்கைஶ்ச நிஷேவிதாம் ।
விஷ்ணு பாதச்யுதாம் திவ்யாம் அபாபாம் பாபநாஶனீம் ॥ 24

तां शंकरजटाजूटाद्भ्रष्टां सागरतेजसा ।
समुद्रमहिषीं गङ्गां सारसक्रौञ्चनादिताम् ॥

தாம் ஶங்கர ஜடா ஜூடாத் ப்ரஷ்டாம் ஸாகரதேஜஸா ।
ஸமுத்ர மஹிஷீம் கங்காம் ஸாரஸ க்ரௌஞ்ச நாதிதாம் ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

आससाद महाबाहुः शृङ्गिवेरपुरं प्रति ॥

ஆஸஸாத மஹாபாஹு: ஶ்ருங்கிபேர புரம் ப்ரதி ॥

பூஷணோத்தமை: - சிறந்த ஆபரணங்கள் ஆகிற
பலை: - பழங்களாலும்,
புஷ்பை: - புஷ்பங்களாலும்,
கிஸலயை: - துளசி முதலிய தளிர்களாலும்,
குல்மை: - அழகாய் கட்டப்பட்ட படித்துறைகளாலும்
ததா - அவ்வண்ணமே
த்விஜை: - மீன்களாலும்,
வ்ருதாம் - அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாய்
யத்நேந - பகு சிரத்தைகொண்டு
பூஷிதாம் - அல்ங்கரிக்கப்பட்ட
ப்ரமதாம் இவ - மடந்தையைப் போலிருக்கிறதும்,
ஶிம்ஶுமாரை: ச - கங்காதீர்த்தத்தில் மாத்திரம் கிடைக்கிறதாகிற ஓர்வித மீன்களாலும்,
நக்ரை: ச - முதலைகளாலும்,
புஜங்கை: ச - நீர்நாகங்களாலும்,
நிஷேவிதாம் - வஸிக்கப்பெற்றதும்,
திவ்யாம் - மூவுலகத்தாராலும் போற்றிப் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டதாய்
விஷ்ணுபாதச்யுதாம் - திருமாலின் திருவடிகளில் உற்பத்திகொண்டதும்
அபாபாம் - பாபமற்றதும்,
பாபநாஶினீம் - பிறர்களின் பாபங்களை போக்கவல்லதும்
ஸாகர தேஜஸா - சகரமன்னரின் கொள்ளுப்பேரனாகிய பகீரதனுடைய தபத்தின் மகிமையால்
ஶங்கர ஜடா ஜூடாத் - சிவபெருமானது ஜடைமுடியிலிருந்து
ப்ரஷ்டாம் - இறங்கி வந்ததும்
ஸாரஸ க்ரௌஞ்ச நாதிதாம் - சாரசம், கிரொஞ்சம் என்கிற நீர்பறவைகள் ஒலித்துக் கொண்டிருக்கப் பெற்றதும்,
ஸமுத்ர மஹிஷீம் ச - சமுத்ரராஜனுக்குப் பட்டமஹிஷியுமாகிய
தாம் கங்காம் - அந்த கங்காநதிக்கு
மஹாபாஹு: - மஹாபாகுவாகுமவர்
ஶ்ருங்கிபேர புரம் ப்ரதி - 'மிர்ஜாபுரம்' என்னும் நகரத்தின் அருகில் (அக்காலத்திலிருந்தசிருங்கிபேரபுரம்என்னும்நகரில்)
ஆஸஸாத - வந்துசேர்ந்தார்.

तामूर्मिकलिलावर्तामन्ववेक्ष्य महारथः ।
सुमन्त्रमब्रवीत् सूतमिहैवाद्य वसामहे ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தாமூர்மிகலிலாவர்தாம் அன்வவேக்ஷ்ய மஹா ரத: ।
ஸுமந்த்ரமப்ரவீத் ஸூத மிஹைவாத்ய வஸாமஹே ॥ 27

மஹாரத்: - மஹாரதராகுமவர்
ஊர்மிகலிலாவர்தாம் - அலைகள் ஏராளமாய் மோதிக்கொண்டிருக்கும் சுழிகளையுடைய
தாம் - அதை
அன்வவேக்ஷ்ய - நமஸ்காரம் செய்துவிட்டு
ஸூதம் - சாரதியாகிய
ஸுமந்த்ரம் - சுமந்திரரிடம்
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு சொன்னார்.
அத்ய - 'இன்று
இஹ ஏவ - இவ்விடத்திலேயே
வஸாமஹே - போக்குவோம்.

अविदूरादयं नद्या बहुपुष्पप्रवालवान् ।
सुमहानिङ्गुदीवृक्षो वसामोऽत्रैव सारथे ॥

அவிதூராதயம் நாத்யா பஹுபுஷ்ப ப்ரவாலவாந் ।
ஸுமஹாந் இங்குதீவ்ருக்ஷோ வஸாமோऽத்ரைவ ஸாரதே ॥ 28

ஸாரதே - 'சாரதியே!
நத்யா: - நதியின்
அவிதூராத் - அருகில்
பஹுபுஷ்ப ப்ரவாலவாந் - மிக்க மலர்களும் தளிர்களும் அடர்ந்ததாய்
ஸுமஹாந் - மிகப்பெரியதாயும் இருக்கும்
இங்குதீவ்ருக்ஷ: - ஓர் இங்குணமரம்
அயம் - இதோ இருக்கிறது,
அத்ர ஏவ - இதன் அடியிலேயே
வஸாம: - இப்பொழுது இறங்குவோம்.

द्रक्ष्यामः सरितां श्रेष्ठां संमान्यसलिलां शिवाम् ।
देवदानवगन्धर्वमृगपन्नगपक्षिणाम् ॥

த்ரக்ஷ்யாம: ஸரிதாம் ஶ்ரேஷ்டாம் ஸம்மான்ய ஸலிலாம் ஶிவாம் ।
தேவதானவ கந்தர்வ ம்ருகபன்னக பக்ஷிணாம் ॥ 29

தேவ தான்வ கந்தர்வ ம்ருக பன்னக பக்ஷிணாம் - 'தேவர்களுக்கும், தானவர்களுக்கும், கந்தர்வர்களுக்கும், சதுஷ்பாத ஜந்துக்களுக்கும், மனிதர்களுக்கும், பறவைகளுக்கும்,
ஸம்மான்ய ஸலிலாம் - மிக பூஜார்ஹமாய்க் கொண்டாடப்படும் ஜலத்தையுடையதும்,
ஶிவாம் - எவர்களுக்குமெப்படிப்பட்ட குறையையும் போக்கவல்லதாய்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸரிதாம் - நதிகளினுள்
ஶ்ரேஷ்டாம் - முதன்மைபெற்று விளங்கும் இதை
த்ரக்ஷ்யாம: - நாம் சேவிப்போமாக.'

लक्ष्मणश्च सुमन्त्रश्च बाढमित्येव राघवम् ।
उक्त्वा तमिङ्गुदीवृक्षं तदोपययतुर्हयैः ॥

லக்ஷ்மணஶ்ச ஸுமந்த்ரஶ்ச பாட மித்யேவ ராகவம் ।
உக்த்வா தமிங்குதீவ்ருக்ஷம் ததோபயயதுர்ஹயை: ॥ 30

லக்ஷ்மண: ச - லக்ஷ்மணரும்,
ஸுமந்த்ர: ச - சுமந்திரரும்,
ராகவம் - ஸ்ரீராமரிடம்
பாடம் இவ - 'அவ்வண்ணமே ஆகுக'
இதி - என்று
உக்த்வா - சொல்லிவிட்டு,
ததா - அதன்மேல்
தம் - அந்த
இங்குதீ வ்ருக்ஷம் - இங்குணமரத்தை
ஹயை: - குதிரைகளோடு
உபயயது: - சென்றார்கள்.

रामोऽभीयाय तं रम्यं वृक्षमिक्ष्वाकुनन्दनः ।
रथादवातरत्तस्मात् सभार्यः सहलक्ष्मणः ॥

ராமோऽபீயாய தம் ரம்யம் வ்ருக்ஷமிக்ஷ்வாகு நந்தன: ।
ரதாதவாதரத்தஸ்மாத் ஸபார்ய: ஸஹலக்ஷ்மண: ॥ 31

இக்ஷ்வாகு நந்தன: - இக்ஷ்வாகுகுலதிலகராகிய
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தம் - அந்த
வ்ருக்ஷம் - விருக்ஷத்தை
ரம்யம் - வசதியாயிருக்கிறதாய்
அபீயாய - திருவுளத்தில் பற்றி,
தஸ்மாத் - அதனால்
ரதாத் - திருத்தேரினின்று
ஸபார்ய: - மனைவியோடும்,
ஸஹ லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணரோடும்,
அவாதரத் - இறங்கினார்.

सुमन्त्रोऽप्यवतीर्यास्मान्मोचयित्वा हयोत्तमान् ।
वृक्षमूलगतं राममुपतस्थे कृताञ्जलिः ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸுமந்த்ரோஅப்யவதீர்யாஸ்மாத் மோசயித்வா ஹயோத்தமான்।
வ்ருக்ஷமூலகதம் ராமமுபதஸ்தே க்ருதாஞ்ஜலி: ॥ 32

ஸுமந்த்ர: அபி - சுமந்திரரும்
அஸ்மாத் - இதினின்று
அவதீர்ய - இறங்கி
ஹயோத்தமான் - உத்தம குதிரைகளை
மோசயித்வா - அவிழ்த்துவிட்டு,
வ்ருக்ஷமூலகதம் - மரத்தடியிலெழுந்தருளியிருக்கும்
ராமம் - ஸ்ரீராமர் சன்னிதானத்தில்
க்ருதாஞ்ஜலி: - கூப்பிய கைய்யாய்
உபதஸ்தே - கார்த்து நின்றனர்.

तत्र राजा गुहो नाम रामस्यात्मसमः सखा ।
निषादजात्यो बलवान् स्थपतिश्चेति विश्रुतः ॥

தத்ர ராஜா குஹோ நாம ராமஸ்ய ஆத்மஸம: ஸகா।
நிஷாதஜாத்யோ பலவான் ஸ்தபதிச் ஸேதி விஸ்ருத: ॥ 33

ஸ்தபதி: - அத்தலத்திற்கு இறையவராய்
ராஜா - அரசுபுரிந்து வந்தவரும்,
பலவான் - நால்வகைப் படைகளையுடையவரும்,
நிஷாதஜாத்ய: - வேடுவஜாதியில் பிறந்தவரும்,
ராமஸ்ய - ஸ்ரீராமருக்கு
ஆத்மஸம: - உயிர்போன்ற
ஸகா இதி - தோழரென
விஸ்ருத: ச - லோகப்ரசித்தி பெற்றவருமாகிய
குஹ: நாம - குஹரென்பவர்
தத்ர - வசிக்குமிடம் அது.

स श्रुत्वा पुरुषव्याघ्रं रामं विषयमागतम् ।
वृद्धैः परिवृतोऽमात्यैर्ज्ञातिभिश्चाप्युपागतः ॥

ஸ ஶ்ருத்வா புருஷவ்யாக்ரம் ராமம் விஷயமாகதம்।
வ்ருத்தை: பரிவ்ருதோ஽மாத்யைர் க்ஞாதிபி: ச அபி உபாகத: ॥ 34

ஸ: - அவர்
புருஷவ்யாக்ரம் - புருஷோத்தமராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
விஷயம் - ஊரில்
ஆகதம் - எழுந்தருளியிருக்கிறவராய்
ஶ்ருத்வா - கேள்விப்பட்டு,
வ்ருத்தை: - ஞானவான்களாகிய
அமாத்யை: ச - மந்திரிகளாலும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

க்ஞாதிபி: அபி - சுற்றத்தார்களாலும்,
பரிவ்ருத: - சூழப்பெற்றவராய்,
உபாகத: - தரிசிக்க வந்தனர்.

ततो निषादाधिपतिं दृष्ट्वा दूरादवस्थितम् ।
सह सौमित्रिणा रामः समागच्छद् गुहेन सः ॥

ததோ நிஷாதாதிபதிம் த்ருஷ்டவா தூராதவஸ்திதம் ।
ஸஹ ஸௌமித்ரிணா ராம: ஸமாகச்சத் குஹேன ஸ: ॥ 35

ஸ: - அந்த
ராம: - ஸ்ரீராமர்
தூராத் - வெகுகாலமாய்
அவஸ்திதம் - அசஞ்சலா பக்திமை கொண்ட பரமபாகவதராகிய
நிஷாதாதிபதிம் - வேடர்களின் மன்னவரை
த்ருஷ்ட்வா - கடாக்ஷித்து
தத: - அதன்மேல்
ஸௌமித்ரிணா - லக்ஷ்மணரோடும்
குஹேன - குஹரோடும்
ஸஹ - கூடி
ஸமாகச்சத் - குலாவினார்.

तमार्तः संपरिष्वज्य गुहो राघवमब्रवीत् ।
यथायोध्या तथेयं ते राम किं करवाणि ते ॥

தமார்த: ஸம்பரிஷ்வஜ்ய குஹோ ராகவமப்ரவீத் ।
யதா அயோத்யா ததேயம் தே ராம கிம் கரவாணி தே ॥ 36

குஹ: - குஹர்
ஆர்த: - மனோவேதனையுற்றவராகி
ராகவம் - ஸ்ரீராமரை
ஸம்பரிஷ்வஜ்ய - ஆலிங்கனம்செய்து,
தம் - அவரை நோக்கி
அப்ரவீத் - பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
ராம - 'ஸ்ரீராம!
தே - தேவரீருக்கு
அயோத்யா - திருவயோத்தி
யதா - எப்படியோ
ததா - அப்படியே,
இதம் - இது.
தே - தேவரீருக்கு
கரவாணி கிம் - அடியேன் செய்யவேண்டியது என்ன?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ईदृशं हि महाबाहो कः प्राप्स्यत्यतिथिं प्रियम् ॥

ஈத்ருஶம் ஹி மஹாபாஹோ க: ப்ராப்ஸ்யதி அதிதிம் ப்ரியம் ॥ 37

மஹாபாஹோ - மஹாபாகுவே!
ப்ரியம் ஹி - தியாதரையே, (மனதுக்கு உகந்தவரான)
ஈத்ருஶம் - இப்படி
அதிதிம் - அதிதியாக
க: - யார்
ப்ராப்ஸ்யதி - நல்வினையுளனாகுவான்? (அடைலான்)

ततो गुणवदन्नाद्यमुपादाय पृथग्विधम् ।
अर्घ्यं चोपानयत् क्षिप्रं वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

ததோ குணவதந்நாத்ய முபாதாய ப்ருதக்விதம் ।
அர்க்யம் ச உபாநயத் க்ஷிப்ரம் வாக்யம் சேதமுவாச ஹ ॥ 38

குணவத் - சிலாக்கியமாயிருக்கிறதும்,
ப்ருதக்விதம் ச - வெவ்வேறுவிதமாயிருக்கிறதுமாகிய
அந்நாத்யம் - ஏற்ற சாப்பாட்டை
உபாதாய - சன்னிதியில் வைத்துவிட்டு,
அர்க்யம் ச - அர்க்கியத்தை மாத்திரம்
க்ஷிப்ரம் - விரைவில்
உபாநயத் - கொடுத்தார்.
தத: - அதன்மேல்
இதம் வாக்யம் - பின்வரும் வாக்யத்தை
உவாச - சொன்னார்
ஹ - காண்!

स्वागतं ते महाबाहो तवेयमखिला मही ।
वयं प्रेष्या भवान् भर्ता साधु राज्यं प्रशाधि नः॥

ஸ்வாகதம் தே மஹாபாஹோ தவேயமகிலா மஹீ ।
வயம் ப்ரேஷ்யா பவான் பர்தா ஸாது ராஜ்யம் ப்ரஶாதி ந: ॥ 39

மஹாபாஹோ - 'மகாபாகுவே!
தே ஸ்வாகதம் - அடியேனது ஆதரணையை தேவரீர் நன்மனதோடு ஏற்றுக் கொள்வீராக.
இயம் மஹீ - இந்த ராஜ்யம்
அகிலா - எல்லாமும்
தவ - தேவரீருடையது.
வயம் - நாங்கள்
ப்ரேஷ்யா: - திருத்தொண்டு செய்ய உரியவர்கள்.
ந: - அடியோர்களுக்கும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ராஜ்யம் - ராஜ்யத்திற்கும்,
பர்தா - இறைவராய்
ஸாது - உரிமைகொண்டு,
பவான் - தேவரீர்
ப்ரஶாதி - ஆளத் திருவுளம் வைப்பீராக.

भक्ष्यं भोज्यं च पेयं च लेह्यं चेदमुपस्थितम् ।
शयनानि च मुख्यानि वाजिनां खादनं च ते ॥

பக்ஷ்யம் போஜ்யம் ச பேயம் ச லேஹ்யம் சேத முபஸ்திதம் ।
ஶயநாநி ச முக்யாநி வாஜிநாம் காதனம் ச தே ॥ 40

தே ச - 'தேவரீருக்காக
போஜ்யம் - சித்திரான்னவர்க்கமும்,
பக்ஷ்யம் - சிற்றுண்டிவர்க்கமும்,
பேயம் - பால், தயிர், மோர், தேன் முதலிய பருகுவன வர்க்கமும்,
லேஹ்யம் - தொகயல், சட்டினி வர்க்கமும்,
ஶோஷ்யம் ச - வருவல் வர்க்கமும்,
முக்யாநி - சிறந்த
ஶயநாநி - படுக்கைகளும்,
வாஜிநாம் - குதிரைகளுக்கு
காதனம் ச - தீனியும்,
ச - ஆகிய எல்லாமும்
உபஸ்திதம் - வந்திருக்கிறது.'

गुहमेवं ब्रुवाणं तु राघवः प्रत्युवाच ह ।
अर्चिताश्चैव हृष्टाश्च भवता सर्वथा वयम् ॥
पद्भ्यामभिगमाच्चैव स्नेहसन्दर्शनेन च ॥

குஹமேவம் ப்ருவாணம் து ராகவ: ப்ரத்யுவாச ஹ ।
அர்சிதாஶ்சைவ ஹ்ருஷ்டாஶ்ச பவதா ஸர்வதா வயம் ॥
பத்ப்யாம் அபிகமாச்சைவ ஸ்நேஹ ஸந்தர்ஶனேன ச ॥

ராகவ: - ஸ்ரீராமர்
ஏவம் - இவ்வண்ணம்
ப்ருவாணம் - வேண்டுகிற
குஹம் து - குஹரைப் பார்த்து இது விஷயத்தில் இப்படியாய்
ப்ரத்யுவாச - பதிலை அருளிச் செய்தார்.
ஹ - காண்!
பத்ப்யாம் - 'நடந்து
அபிகமாத் ச - வந்ததாலும்,
ஸ்நேஹ - தோழமையை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற
ஸந்தர்ஶனேன ஏவ கௌரவத்தாலும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வயம் - நாங்கள்
பவதா - உம்மால்
ஸர்வதா ச - எதேஷ்டமாய்
அர்சிதா: ச - பூஜிக்கப்பட்டவர்களாகிறோம்.
ப்ரஹ்ருஷ்டா: ச - மகிழ்ச்சியையடைந்தவர்களாகவும் ஆகிறோம்.

भुजाभ्यां साधुवृत्ताभ्यां पीडयन् वाक्यमब्रवीत्।।

புஜாப்யாம் ஸாது வ்ருத்தாப்யாம் பீடயந் வாக்யமப்ரவீத் ॥
வ்ருத்தாப்யாம் - நீண்டுருண்ட
புஜாப்யாம் - இரு திருக்கைகளினாலும்,
ஸாது - உள்ளங்குளிர
பீடயந் - ஆலிங்கனம் பண்ணிக்கொண்டு
வாக்யம் - பின்வரும் வாக்யத்தை
அப்ரவீத் - அருளிச் செய்தார்.

दिष्ट्या त्वां गुह पश्यामि नीरोगं सह बान्धवैः ।
अपि ते कुशलं राष्ट्रे मित्रेषु च धनेषु च ।।

திஷ்ட்யா த்வாம் குஹ பஶ்யாமி நீரோகம் ஸஹ பாந்தவை: ।
அபி தே குஶலம் ராஷ்ட்ரே மித்ரேஷு ச தநேஷு ச ॥
குஹ - 'குஹரே!
பாந்தவை: ஸஹ - சுற்றத்தார்களுடன்
த்வாம் - உன்னை
அரோகம் - ஆரோக்யமாயிருக்கின்றவனாய்
பஶ்யாமி - நன்கு இப்பொழுது நேரில் பார்க்கப் பெற்றேன்.
ஹி - இதனால்
திஷ்ட்யா - நான் இப்பொழுது கொண்டிருக்கும் உவப்புச் சொல்லிறதலாயிருக்கிறது.
தே - உனது
ராஷ்ட்ரே - ஆளுகைக்குள்ப்பட்ட பிரஜைகள் விஷயத்திலும்
மித்ரேஷு ச - கப்பம்கட்டும் தோழர்கள் விஷயத்திலும்
தநேஷு ச - பொருள்கள் விஷயத்திலும்
குஶலம் அபி - எல்லாம் குசலம் தானே?

यदेतद्भवता किञ्चित् प्रीत्या समुपकल्पितम् ।
सर्वं तदनुजानामि न हि वर्ते प्रतिग्रहे ।।

யதேதத் பவதா கிஞ்சித் ப்ரீத்யா ஸமுபகல்பிதம் ।
ஸர்வம் தத்நுஜாநாமி ந ஹி வர்தே ப்ரதிக்ரஹே ॥ 43
கிஞ்சித்து - 'எள்ளளவு என்றாலும்
ப்ரதிக்ரஹே - பிறர் கொடுப்பதை ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டிய உரிமையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வர்தே ந - நான் இப்பொழுது இல்லை.
ஹி - ஆனபடியால்
பவதா - உன்னால்
ப்ரீத்யா - என்னிட்முள்ள பக்தியால்
ஸமுபகல்பிதம் - சித்தம்செய்து கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது
யத் - எதுவோ
தத் இதம் - அந்த இந்த
ஸர்வம் - எல்லாவற்றையும்
அநுஜாநாமி - நான் இப்பொழுது அங்கீகரியாது வாபஸ் செய்கின்றேன்.

कुशचीराजिनधरं फलमूलाशिनं च माम् ।
विद्धि प्रणिहितं धर्मे तापसं वनगोचरम् ॥

குஶசீராஜிநதரம் பல மூலாஶினம் ச மாம் ।
வித்தி ப்ரணிஹிதம் தர்மே தாபஸம் வனகோசரம் ॥ 44

மாம் - 'என்னை
வனகோசரம் - வனவாசியாய்
குஶசீராஜிநதரம் - குசசீராஜினங்களை தரித்து,
பலமூலாஶினம் - பழங்களையும் கிழங்குகளையும் புசித்து
தர்மே ச - பரமாத்மாவை த்யானிப்பது ஒன்றில் மட்டும்
ப்ரணிஹிதம் - ஈடுபட்டுக் கிடக்கும் சிந்தையுற்ற
தாபஸம் - துறவியென
வித்தி - நீ பாவிப்பாயாக.

अश्वानां खादनेनाहमर्थी नान्येन केनचित् ।
एतावतात्रभवता भविष्यामि सुपूजितः ॥

அஶ்வாநாம் காதனேநாஹமர்தீ நான்யேன கேநசித் ।
ஏதாவதா அத்ரபவதா பவிஷ்யாமி ஸுபூஜித: ॥ 45

அஶ்வாநாம் - 'குதிரைகளுக்கு
காதனேந - தீனி ஒன்றினாலேயே
அஹம் - நான்
அர்தீ - எனக்கு வேண்டியவைகளெல்லாவற்றையும் பெற்றவனாகிறேன்.
அன்யேன - மற்றபடியாய்
கேநசித் - எதுவும்
ந - வேண்டாம்.
அத்ர - இந்த சமயம்
பவதா - உன்னால்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏதாவதா - இது ஒன்றாலேயே
ஸுபூஜித: - நன்கு பூஜிக்கப்பட்டவனாக
பவிஷ்யாமி - நான் ஆகுவேன்.

एते हि दयिता राज्ञः पितुर्दशरथस्य मे ।
एतैः सुसुखितैरश्वैर्भविष्याम्यहमर्चितः ॥

ஏதே ஹி தயிதா ராக்ஞ: பிதுர்தஶரதஸ்ய மே ।
ஏதை: ஸுஸுகிதைரஶ்வைர் பவிஷ்யாம்யஹ மர்சித: ॥ 46

ஏதே - 'இவைகள்,
மே - எனது
பிது: - திருத்தந்தையாகிய
தஶரதஸ்ய - தசரத
ராக்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
தயிதா: - பிரியமானவைகள்.
ஏதை: - இந்த
ஸுஸுகிதை: - மிக ஏற்றவைகளாயிருக்கின்ற
அஶ்வை: - குதிரைகளால்,
அஹம் - நான்
அர்சித: - கௌரவிக்கப்பட்டவனாக
பவிஷ்யாமி ஹி - ஆகிறேன் அல்லவா!

अश्वानां प्रतिपानं च खादनं चैव सोऽन्वशात् ।
गुहस्तत्रैव पुरुषांस्त्वरितं दीयतामिति ॥

அஶ்வாநாம் ப்ரதிபாநம் ச காதனம் சைவ ஸோऽன்வஶாத் ।
குஹஸ் தத்ரைவ புருஷாம்ஸ்த்வரிதம் தீயதாமிதி ॥ 47

ஸ: - அந்த
குஹ: - குகர்,
தத்ர ஏவ - அப்படியிருப்பதால்
புருஷான் - வேலைக்காரர்களைப் பார்த்து
த்வரிதம் - 'சீக்கிரம்
அஶ்வாநாம் ஏவ - குதிரைகளுக்கு மாத்திரம்,
காதனம் ச - தீனியும்,
ப்ரதிபாநம் ச - குடிக்க ஜலமும்,
தீயதாம் - கொண்டுவந்து கொடுக்கப்படட்டும்,'
இதி - என்று
அன்வஶாத் - கட்டளையிட்டார்.

ततश्चीरोत्तरासङ्गः सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम् ।
जलमेवाददे भोज्यं लक्ष्मणेनाहृतं स्वयम्॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ததஃ சீரோத்தராஸங்க: ஸந்த்யாமன்வாஸ்ய பஶ்சிமாம்।
ஜலமேவாததே போஜ்யம் லக்ஷ்மணேநாஹ்ருதம் ஸ்வயம் ॥ 48

தத: - அனந்தரம்
சீரோத்தரா ஸங்க: - அவர் உத்தரீய மரவுரியை இடுப்பில் கட்டிக் கொண்டவராகி,
பஶ்சிமாம் - மாலை
ஸந்த்யாம் - சந்தியை
அன்வாஸ்ய - உபாசித்து,
லக்ஷ்மணேந - லக்ஷ்மணரால்
ஸ்வயம் - தானாகவே
ஆஹ்ருதம் - கொண்டுவரப்பட்ட
ஜலம் ஏவ - தீர்த்தத்தை மாத்திரம்
போஜ்யம் - அமுதாக
ஆததே - கொண்டார்.

तस्य भूमौ शयानस्य पादौ प्रक्षाल्य लक्ष्मणः ।
सभार्यस्य ततोऽभ्येत्य तस्थौ वृक्षमुपाश्रितः ॥

தஸ்ய பூமௌ ஶயானஸ்ய பாதௌ ப்ரக்ஷால்ய லக்ஷ்மண:।
ஸபார்யஸ்ய ததோऽப்யேத்ய தஸ்தௌ வ்ருக்ஷமுபாஶ்ரித: ॥ 49

லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணர்
பூமௌ - பூமியில்
ஸபார்யஸ்ய - தர்மபத்னீ சமேதராய்
ஶயானஸ்ய - படுத்திருக்கும்
தஸ்ய - அவருடைய
பாதௌ - திருவடிகளை
ப்ரக்ஷால்ய - சுத்தமாய்த் துடைத்துவிட்டு,
தத: - அதன்மேல்
வ்ருக்ஷம் - மரத்தை
அப்யேத்ய - கிட்டி,
உபாஶ்ரித: - பிடித்துக்கொண்டு நிற்கின்றவராய்,
தஸ்தௌ - காவல்பூண்டிருந்தார்.

गुहोऽपि सह सूतेन सौमित्रिमनुभाषयन् ।
अन्वजाग्रत्ततो राममप्रमत्तो धनुर्धरः ॥

குஹோऽபி ஸஹ ஸூதேந ஸௌமித்ரிம் அநுபாஷயன்। 50
அன்வஜாக்ரத்ததோ ராமமப்ரமத்தோ தநுர்தர: ॥

தத: - அவ்விடத்தில்
குஹ: அபி - குகரும்
ஸூதேந ஸஹ - சாரதியோடுகூட

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸௌமித்ரிம் - லக்ஷ்மணரிடம்
ராமம் - ஸ்ரீராமரது திருக்கல்யாண குணங்களைப் பற்றி
அநுபாஷயன் - பேசிக்கொண்டு,
தநுர்தர: - வில்லும் கையுமாய்
அப்ரமத்த: - வெகு ஜாக்கிரதையுடனிருப்பவராய்
அன்வஜாக்ரத் - இரவு முழுவதும் கண்விழித்துக் கொண்டிருந்தார்.

तथा शयानस्य ततोऽस्य धीमतो यशस्विनो दाशरथेर्महात्मनः ।

अदृष्टदुःखस्य सुखोचितस्य सा तदा व्यतीयाय चिरेण शर्वरी ॥

ததா ஶயானஸ்ய ததோऽஸ்ய தீமதோ
யஶஸ்விநோ தாஶரதேர்மஹாத்மன: ॥
அத்ருஷ்ட துக்கஸ்ய ஸுகோசிதஸ்ய ஸா
ததா வ்யதீயாய சிரேண ஶர்வரீ ॥ 51

அத்ருஷ்ட துக்கஸ்ய -
முன்னர் இதுவரை கஷ்டத்தைக் கண்டிராதவரும்,
ஸுகோசிதஸ்ய - சுகத்திற்கேயுரியவரும்
தீமத: - நன்மதியுற்றவரும்
யஶஸ்விந: - புகழ்பெற்றவரும்,
மஹாத்மன: - மகாத்மாவும்,
தாஶரதே: - தசரத சக்கிரவர்த்தியின் திருமகனும்,
ததா - அப்பொழுது
தத: - அவ்விடத்தில்
ததா - அவ்வண்ணம்,
ஶயானஸ்ய - துயில்கொண்டிருக்கின்றவருமான
அஸ்ய - இவருக்கு
ஸா - அந்த
ஶர்வரீ - இரவு
சிரேண - நெடுநேரமாய்த் தோன்றி
வ்யதீயாய - கழிந்தது.

இத்யார்ஷே ஸ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யோ காண்டே
குஹஸங்கதம் நாம பஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏக பஞ்சாஶ: ஸர்க: - 51

तं जाग्रतमदम्भेन भ्रातुरर्थाय लक्ष्मणम् ।
गुहः संतापसंतप्तो राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

தம் ஜாக்ரதமதம்பேந ப்ராதுரர்தாய லக்ஷ்மணம் ।
குஹ: ஸந்தாபஸந்தப்தோ ராகவம் வாக்யமப்ரவீத் ॥ 1

குஹ:	-	குஹர்,
அதம்பேந	-	பணிவிடைக்காரர்களிடம் சாதாரணமாயுள்ள 'எஜமான்கண்முன்ஊக்கம், பின்தூக்கம்' என்கிற கபடத்தன்மை எள்ளளவுமில்லாதமையால்,
ப்ராது:	-	தமயனாருடைய
அர்தாய	-	ஸௌகரியத்தின் பொருட்டு,
ஜாக்ரதம்	-	கண்விழித்துக் கொண்டிருந்தவண்ணமேயிருந்த
ராகவம்	-	ரகுகுலப்பிள்ளையாகிய
தம்	-	அந்த
லக்ஷ்மணம்	-	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
ஸந்தாப ஸந்தப்த:	-	சிரமத்தைப் பார்த்து பரிதபிக்கின்றவராகி
வாக்யம்	-	பின்வரும் மொழியை
அப்ரவீத்	-	சொன்னார்.

इयं तात सुखा शय्या त्वदर्थमुपकल्पिता ।
प्रत्याश्वसिहि साध्वस्यां राजपुत्र यथासुखम् ॥

இயம் தாத ஸுகா ஶய்யா த்வதர்த முபகல்பிதா ।
ப்ரத்யாஶ்வஸிஹி ஸாத்வஸ்யாம் ராஜபுத்ர யதா ஸுகம் ॥ 2

தாத	-	'ஐயா!
ராஜபுத்ர	-	சக்கிரவர்த்திகுமாரா!
த்வதர்தம்	-	தேவரீருக்காக
இயம்	-	இதோயிருக்கும்
ஸுகா	-	இனிய
ஶய்யா	-	படுக்கை
உபகல்பிதா	-	கொண்டுவந்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.
அஸ்யாம்	-	இதில்
யதா ஸுகம்	-	சுகமாக
ஸாது	-	கவலையின்றி
ப்ரத்யாஶ்வஸிஹி	-	சற்று துயில் கொள்ளும்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

उचितोऽयं जनः सर्वः क्लेशानां त्वं सुखोचितः।
गुप्त्यर्थं जागरिष्यामः काकुत्स्थस्य वयं निशाम् ॥

உசிதோऽயம் ஜன: ஸர்வ: க்லேஶானாம் த்வம் ஸுகோசித: ।
குப்த்யர்தம் ஜாகரிஷ்யாம: காகுத்ஸ்தஸ்ய வயம் நிஶாம் ॥ 3

அயம்	-	இந்த
ஜன:	-	ஜனஸமூஹத்திலிருக்கிற
ஸர்வ:	-	ஒவ்வொருவனும்
க்லேஶானாம்	-	தேக பரிச்ரமங்களுக்கு
உசித:	-	புகழப்பட்டவன்.
த்வம்	-	தேவரீர்
ஸுகோசித:	-	சுகமொன்றையே கண்டவர்.
காகுத்ஸ்தஸ்ய	-	ஸ்ரீராமருடைய
குப்த்யர்தம்	-	க்ஷேமத்தின் பொருட்டு
வயம்	-	நாங்கள்
நிஶாம்	-	இரவு முழுதும்
ஜாகரிஷ்யாம:	-	கண்விழித்திருக்கிறோம்.

न हि रामात् प्रियतरो ममास्ति भुवि कश्चन ।
ब्रवीम्येतदहं सत्यं सत्येनैव च ते शपे ॥

ந ஹி ராமாத் ப்ரியதரோ மமாஸ்தி புவி கஶ்சன ।
ப்ரவீம்யேததஹம் ஸத்யம் ஸத்யேநைவ ச தே ஶபே ॥ 4

புவி	-	'இவ்வுலகில்
மம	-	எனக்கு
ராமாத்	-	ஸ்ரீராமரைவிட
ப்ரியதம:	-	அதிக பக்திக்கு பாத்திரமாகிறவர்
கஶ்சன ஹி	-	வேறொருவரும்
அஸ்தி ந	-	இல்லை.
ஏதத்	-	இதை
ஸத்யம்	-	சத்யமாக
அஹம்	-	நான்
ப்ரவீமி	-	சொல்லுகிறேன்.
ச	-	இன்னும்
ஸத்யேந ஏவ	-	சத்தியத்தின் மேலும்.
தே	-	தேவரீர் முன்னிலையில்
ஶபே	-	ஆணையிடுகின்றேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अस्य प्रसादादाशंसे लोकेऽस्मिन् सुमहद्यशः ।
धर्मावाप्तिं च विपुलामर्थावाप्तिं च केवलाम् ॥

அஸ்ய ப்ரஸாதாதாஶம்ஸே லோகே(அ)ஸ்மின் ஸுமஹத் யஶ: ।
தர்மாவாப்திம் ச விபுலா மர்தவாப்திம் ச கேவலாம் ॥ 5

அஸ்மின் - ‘இந்த
லோகே - உலகில்
ஸுமஹத் - ஸர்வோத்திருஷ்டமாகிய
யஶ: - தொண்டர்களுக்குப் புரியும் அனுக்கிரகத்தையும்
விபுலாம் - விசேஷப் பயனை அளிக்கத்தக்க
தர்மாவாப்திம் - தர்மத்தை சேகரிப்பதையும்,
கேவலாம் - கேவலமான
அர்தாவாப்திம் ச - ஆஸ்தி சேர்ப்பதையும்
அஸ்ய - இவரது
ப்ரஸாதாத் ச - கருணையால்தான் என்று
ஆஶம்ஸே - நான் உறுதியாய் சொல்லுவேன்.

सोऽहं प्रियसखं रामं शयानं सह सीतया ।
रक्षिष्यामि धनुष्पाणिः सर्वतो ज्ञातिभिः सह ॥

ஸோ(அ)ஹம் ப்ரியஸகம் ராமம் ஶயானம் ஸஹ ஸீதயா ।
ரக்ஷிஷ்யாமி தனுஷ்பாணி: ஸர்வதோ ஞாதிபி: ஸஹ ॥ 6

ஸ: - ‘அந்த
அஹம் - நான்
தனுஷ்பாணி: - கையில் விற்பிடித்தவனாய்,
ஞாதிபி: - சுற்றத்தாருடன்
ஸஹ - இருப்பவனாய்,
ஸீதயா ஸஹ - சீதாப்பிராட்டியாருடன்
ஶயானம் - சயனங்கொண்டிருக்கிற
ப்ரியஸகம் - உயிர்த்தோழராகிய
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
ஸர்வத: - தோஷரஹிதராய்
ரக்ஷிஷ்யாமி - பாதுகாப்பேன்.

न हि मेऽविदितं किञ्चिद्वनेऽस्मिंश्चरतः सदा ।
चतुरङ्गं ह्यपि बलं सुमहत् प्रसहेमहि ॥

ந ஹி மே(அ)விதிதம் கிஞ்சித் வனே(அ)ஸ்மிம்ஶ்சரத: ஸதா ।
சதுரங்கம் ஹ்யபி பலம் ஸுமஹத் ப்ரஸஹேமஹி ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அஸ்மின்	-	‘இந்த
வனே	-	வனத்தில்
ஸதா	-	எப்பொழுதும்,
சரத:	-	சஞ்சரிக்கும்
மே	-	அடியேனுக்கு
அவிதிதம்	-	தெரியாதவண்ணம் நடைபெறக்கூடிய சம்பவம்
கிஞ்சித் ஹி	-	ஒன்றும்
ந	-	இல்லை.
ஸுமஹத்	-	மிகப்பெரிய
சதுரங்கம்	-	நால்வகை
பலம் அபி	-	படையையும்
ப்ரஸஹேமஹி	-	நாங்கள் தீர்க்கவல்லோம்.
ஹி	-	இது திண்ணம்.”

लक्ष्मणस्तं तदोवाच रक्ष्यमाणास्त्वयानघ ।
नात्र भीता वयं सर्वे धर्ममेवानुपश्यता ॥

லக்ஷ்மணஸ்தம் ததோவாச ரக்ஷ்யமாணாஸ்த்வயா அநக ।
நாத்ர பீதா வயம் ஸர்வே தர்ம மேவாநு பஶ்யதா ॥ 8

லக்ஷ்மண:	-	லக்ஷ்மணர்
தம்	-	அவருக்கு
ததா	-	அப்பொழுது
உவாச	-	பின்வரும் பதிலை அளித்தார்.
அநக	-	‘மாசற்றவனே!
தர்மம் ஏவ	-	தருமம் ஒன்றையே
அநுபஶ்யதா	-	சர்வமுமாய் சிந்தையில் பற்றியிருக்கும்,
த்வயா	-	உன்னால்
ரக்ஷ்யமாணா:	-	பாதுகாக்கப்படும்,
ஸர்வே	-	எல்லோரும்
வயம்	-	நாங்களும்
அத்ர	-	இப்பொழுது இவ்விடத்தில்
பீதா: ந	-	மனக்கவலையுற்றவர்களாய் இல்லை.

कथं दाशरथौ भूमौ शयाने सह सीतया ।
शक्या निद्रा मया लब्धुं जीवितं वा सुखानि वा ॥

கதம் தாஶரதௌ பூமௌ ஶயானே ஸஹ ஸீதயா ।
ஶக்யா நித்ரா மயா லப்தும் ஜீவிதம் வா ஸுகானிவா ॥ 9

தாஶரதௌ	-	‘தாசரதியார், ஸ்ரீராமர்
ஸீதயா ஸஹ	-	சீதாபிராட்டியாருடன்
பூமௌ	-	தரையில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஶயானே - படுத்திருக்கையில்
நித்ரா - சோம்புத்தனம்தான் ஆகட்டும்,
ஜீவிதம் வா - வயிற்றுப்பாடுதான் ஆகட்டும்,
ஸுகானி வா - தேக சௌக்யங்கள்தான் ஆகட்டும்,
மயா - என்னால்
லப்தும் - கிட்டுவதற்கு
கதம் - எவ்வண்ணம்
ஶக்யா: - ஏற்றவைகளாகும்?

यो न देवासुरैः सर्वैः शक्यः प्रसहितुं युधि ।
तं पश्य सुखसंविष्टं तृणेषु सह सीतया ॥

யோ ந தேவாஸுரை: ஸர்வை: ஶக்ய: ப்ரஸஹிதும் யுதி ।
தம் பஶ்ய ஸுகஸம்விஷ்டம் த்ருணேஷு ஸஹ ஸீதயா ॥ 10

ய: - 'எவர்
தேவாஸுரை: - தேவாசுரர்கள்
ஸர்வை: - எல்லோராலும்,
யுதி - போரில்
ப்ரஸஹிதும் - எதிர்க்க
ஶக்ய: ந - முடியாதவரோ,
தம் - அவரை
ஸீதயா ஸஹ - சீதாப்பிராட்டியாருடன்
த்ருணேஷு - புற்களில்
ஸுகஸம் ஸுப்தம் - சுகமாய் உறங்கிக் கொண்டிருக்கின்றவராய்
பஶ்ய - நீ பிரத்யக்ஷத்தில் பார்க்கின்றனை.

यो मन्त्रतपसा लब्धो विविधैश्च परिश्रमैः ।
एको दशरथस्येष्टः पुत्रः सदृशलक्षणः ॥

யோ மந்த்ர தபஸா லப்தோ விவிதைஶ்ச பரிஶ்ரமை: ।
ஏகோ தஶரதஸ்யேஷ்ட: புத்ர: ஸத்ருஶலக்ஷண: ॥ 11

ஏக: - 'ஒப்பாருமிக்காருமில்லாதவரும்,
ஸத்ருஶ லக்ஷண: - அவருக்கேயுரிய திருக்கல்யாண குணங்களை உடையவரும்,
இஷ்ட: - உலகுக்கு அபிராமராய் விளங்குகிறவரும்,
தஶரதஸ்ய - தசரத சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
மந்த்ரதபஸா - வேதபாராயணங்களின் தர்மபயனாலும்
விவிதை: - பற்பல
பரிஶ்ரமை: ச - நியமங்களாலும்
புத்ர: - திருக்குமாரராய்
லப்த: - விளங்குகின்றவர்
ய: - எவரோ அவரிவர்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

अस्मिन् प्रव्राजिते राजा न चिरं वर्तयिष्यति ।
विधवा मेदिनी नूनं क्षिप्रमेव भविष्यति ॥

அஸ்மின் ப்ரவ்ராஜிதே ராஜா ந சிரம் வர்தயிஷ்யதி ।
விதவா மேதினீ நூநம் க்ஷிப்ரமேவ பவிஷ்யதி ॥ 12

அஸ்மின் - 'இவர்
ப்ரவ்ராஜிதே - வனமெழுந்தருளியிருக்கையில்
ராஜா - சக்கிரவர்த்தியார்
சிரம் - வெகுகாலம்
வர்தயிஷ்யதி ந - பிழைத்திருக்க மாட்டார்.
நூநம் - அதனால்
மேதினீ ஏவ - பூமகளும்
க்ஷிப்ரம் - விரைவில்
விதவா - கணவரைப் பறிகொடுத்தவளாய்
பவிஷ்யதி - ஆகப்போகிறாள்.

अनुरक्तजनाकीर्णा सुखा लोकप्रियावहा ।
राजव्यसनसंतप्ता सा पुरी विनशिष्यति ॥

அனுரக்த ஜனாகீர்ணா ஸுகாலோக ப்ரியாவஹா ।
ராஜவ்யஸன ஸம்ம்ருஷ்டா ஸாபூரி விநஶிஷ்யதி ॥

அநுரக்த ஜநாகீர்ணா - 'ராஜபக்தியுள்ள ஜனங்களால் நிறையப் பெற்றதும்,
ஸுகா லோக ப்ரியாவஹா-உற்சவ காட்சிகளால் பிரியமாய் விளங்குகிறதுமாகிய
ஸா புரீ - அந்த நகர்
ராஜ வ்யஸந ஸம்ஸ்ருஷ்டா-சக்கிரவர்த்தியாரைப் பறிகொடுத்துப் படுகின்றதாய்
விநஶிஷ்யதி - பாழாகப் போகிறது.

विनद्य सुमहानादं श्रमेणोपरताः स्त्रियः ।
निर्घोषोपरतं तात मन्ये राजनिवेशनम् ॥

விநத்ய ஸுமஹாநாதம் ஶ்ரமேணோபரதா: ஸ்த்ரிய: ।
நிர்கோஷோபரதம் தாத மன்யே ராநிவேஶனம் ॥

தாத - 'ஆப்த தோழா!
ஸ்த்ரிய: - ஸ்த்ரீகள்
ஸுமஹாநாதம் - கூவிக்கூவிக் குறலிட்டு
விநத்ய - அழுதுவிட்டு,
ஶ்ரமேண - சிரமத்தால்
உபரதா: - ஓய்ந்துகிடப்பார்களெனவும்,
ராமநிவேஶனம் - ஸ்ரீராமரது திருமாளிகை
நிர்கோஷோபரதம் - நிச்சப்தமாய் கிடக்கிறதெனவும்
மன்யே - நான் எண்ணுகின்றேன்.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

कौसल्या चैव राजा च तथैव जननी मम ।
नाशंसे यदि जीवन्ति सर्वे ते शर्वरीमिमाम् ॥

கௌஸல்யா சைவ ராஜா ச ததைவ ஜனனீ மம ।
நாஶம்ஸே யதி ஜீவந்தி ஸர்வே தே ஶர்வரீமிமாம் ॥

ராஜா ச - 'சக்கிரவர்த்தியாரும்
கௌஸல்யா ச - கோஸலையாரும்
மம - எனது
ஜனனீ ததா - மாதாவுமாகிய
தே - அவர்கள்
ஸர்வே - எல்லோரும்
யதி ஏவ - என்னமோ
இமாம் ஶர்வரீம் ஏவ- இன்றிரவுகூட
ஜீவந்தி ந - பிழைத்திருக்க மாட்டார்களென
ஆஶம்ஸே - நான் பயப்படுகிறேன்.

जीवेदपि हि मे माता शत्रुघ्नस्यान्ववेक्षया ।
तद् दु:खं यदि कौसल्या वीरसूर्विनशिष्यति ॥

ஜீவேதபி ஹி மே மாதா ஶத்ருக்னஸ்ய அன்வவேக்ஷயா ।
தத் துக்கம் யதி கௌஸல்யா வீரஸூர்வினஶிஷ்யதி ॥

மே - 'எனது
மாதா - மாதா
ஶத்ருக்னஸ்ய - சத்ருக்னனுடைய
அன்வவேக்ஷயா - ஞாபகத்தால்
ஜீவேத் அபி - பிழைத்திருக்கிறாளோ என்னமோ?
வீரஸூ: - தனி வீரப் புதல்வனைப் பெற்ற
கௌஸல்யா - கோஸலையார்
யத் தத் - அந்த இந்த
துக்கம் ஹி து - கஷ்டத்தாலேயே இப்பொழுதே
வினஶிஷ்யதி - மாண்டுவிடுவாள்.

कथं पुत्रं महात्मानं ज्येष्ठं प्रियमपश्यतः ।
शरीरं धारयिष्यन्ति प्राणा राज्ञो महात्मनः ॥

கதம் புத்ரம் மஹாத்மானம் ஜ்யேஷ்டம் ப்ரியமபஶ்யத: ।
ஶரீரம் தாரயிஷ்யந்தி ப்ராணா ராக்ஞோ மஹாத்மன: ॥ 17

மஹாத்மானம் - 'தெய்வத் தன்மையுள்ள
ஜ்யேஷ்டம் - உத்தம
ஸந்தம் - புண்யபுருஷனாகிய

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புத்ரம் - புதல்வனை
அபஶ்யத: - காணப்பெறாதவராகிவிட்ட
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவாகிய
ராக்ஞ: - சக்கிரவர்த்தியாருடைய
ப்ராணா: - ஆத்மா
ஶரீரம் - திருமேனியில்
கதம் - எவ்வாறு
தாரயிஷ்யந்தி - தங்கியிருக்கப் போகிறது?

विनष्टे नृपतौ पश्चात् कौसल्या विनशिष्यति ।
अनन्तरं च मातापि मम नाशमुपैष्यति ॥

வினஷ்டே ந்ருபதௌ பஶ்சாத் கௌஸல்யா வினஶிஷ்யதி।
அனந்தரம் ச மாதாஅபி மம நாஶமுபைஷ்யதி ॥ 18

ந்ருபதௌ - 'சக்கிரவர்த்தியார்
வினஷ்டே பஶ்சாத் - மரித்தவுடன்
கௌஸல்யா - கோஸலையார்
வினஶிஷ்யதி - இறப்பார்.
அனந்தரம் - அதன்பிறகு
மம மாதா அபி ச - எனது தாயும்
நாஶம் - மரணம்
உபைஷ்யதி - அடைவாள்.

अतिक्रान्तमतिक्रान्तमनवाप्य मनोरथम् ।
रामे राज्यमनिक्षिप्य पिता मे विनशिष्यति ॥

அதிக்ராந்தமதிக்ராந்தமனவாப்ய மநோரதம்।
ராமே ராஜ்யமநிக்ஷிப்ய பிதா மே விநஶிஷ்யதி ॥ 19.

மே - 'எனது
பிதா - திருத்தந்தையார்
ராஜ்யே - இராஜ்யத்தில்
ராமம் - ஸ்ரீராமரை
அநிக்ஷிப்ய - திருவபிஷேகம் செய்து வைக்க முடியாது,
மநோரதம் - மனோரதத்தை
அனவாப்ய - அடையாதபடியால்
விநஶிஷ்யதி - இறந்தே விடுவார்.
அதிக்ராந்தம் அதிக்ராந்தம் - நிகழ்ந்தது நிகழ்ந்ததே! (கொட்டிக் கொட்டி அளந்தாலும் குறுணி பதக்காகுமோ?)

सिद्धार्थाः पितरं वृत्तं तस्मिन् कालेऽप्युपस्थिते ।
प्रेतकार्येषु सर्वेषु संस्करिष्यन्ति भूमिपम् ॥

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸித்தார்தா: பிதரம் வ்ருத்தம் தஸ்மின் காலே அப்யுபஸ்திதே ।
ப்ரேதகார்யேஷு ஸர்வேஷு ஸம்ஸ்கரிஷ்யந்தி பூமிபம் ॥ 20

தஸ்மின்	-	'அந்த
காலே உபஸ்திதே	-	காலம் வரும்பொழுது
ப்ரேத கார்யேஷு	-	சரமகைங்கரியங்கள்
ஸர்வேஷு	-	எல்லாவற்றிலும்
ஸித்தார்தா: அபி	-	கொடுத்துவைத்தவர்கள்தான்,
வ்ருத்தம்	-	இறந்துவிட்ட
பூமிபம்	-	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
பிதரம்	-	தந்தையாருக்கு
ஸம்ஸ்கரிஷ்யந்தி	-	சரம கைங்கரியம் செய்வார்கள்.

रम्यचत्वरसंस्थानां सुविभक्तमहापथाम् ।
हर्म्यप्रासादसंपन्नां गणिकावरशोभिताम् ॥

ரம்ய சத்வர ஸம்ஸ்தானாம் ஸுவிபக்த மஹாபதாம் ।
ஹர்ம்யப்ராஸாத ஸம்பந்நாம் கணிகாவர ஶோபிதாம் ॥ 21

रथाश्वगजसंबाधां तूर्यनादविनादिताम् ।
सर्वकल्याणसंपूर्णां हृष्टपुष्टजनाकुलाम् ॥

ரதாஶ்வகஜ ஸம்பாதாம் தூர்யநாத விநாதிதாம் ।
ஸர்வகல்யாண ஸம்பூர்ணாம் ஹ்ருஷ்ட புஷ்டஜநாகுலாம் ॥ 22

आरामोद्यानसंपन्नां समाजोत्सवशालिनीम् ।
सुखिता विचरिष्यन्ति राजधानीं पितुर्मम ॥

ஆராமோத்யான ஸம்பந்நாம் ஸமாஜோத் ஸவ ஶாலிநீம் ।
ஸுகிதா விசரிஷ்யந்தி ராஜதானீம் பிதுர்மம ॥ 23

மம	-	'எனது
பிது:	-	திருத்தந்தையின்
ரம்ய சத்வர ஸம்ஸ்தானம்	-	அழகிய சக்கிரவர்த்திகளினமைப்பினைப் பெற்றதும், (அழகான நாற்சந்திகள் கூடியதும்)
ஸுவிபக்த மஹாபதாம்	-	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜவீதிகளையுடையதும்,
ஹர்ம்ய ப்ராஸாத ஸம்பந்நாம்	-	ஜனங்கள் வசிக்கும் அரண்மனைகள் போன்ற திருமாளிகைகளாலும், அரண்மனைகளாலும் நிறைந்துள்ளதும்,
கணிகா வர ஶோபிதாம்	-	எங்கு பார்த்தாலும் சிறந்த கணிகாயெனும் மல்லிகைப் புஷ்பங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகிறதும்,
ரதாஶ்வகஜ ஸம்பாதாம்	-	ரதங்களும் குதிரைகளும், யானைகளும் நிறைந்துள்ளதும்,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தூர்ய நாத விநாதிதாம்-வாத்யகோஷங்கள் முழங்கப்பெற்றதும்,
ஸர்வ கல்யாண ஸம்பூர்ணாம் - மங்களங்களெல்லாவற்றாலும் நிறைந்ததும்,
ஹ்ருஷ்ட புஷ்ட ஜநாகுலாம் - குறைவு நோவு இவ்விரண்டும் அற்று வாழ்வுற்று மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் வசிக்கப்பெற்றதும்,
ஆராமோத்யான ஸம்பந்நாம் - தோப்புகளும் தோட்டங்களும் மலிந்துள்ளதும்,
ஸமாஜோத் ஸவஶாலிநீம்-பல ஜனங்கள் கூட்டம் கூடி நடைபெறும் திருவிழக்களால் விளங்குவதுமாகிய
ராஜதானீம் - இராஜதானியில்
ஸுகிதா: - கிருதகிருத்யர்கள்
விசரிஷ்யந்தி - சஞ்சரிக்கப் போகிறார்கள்.

अपि जीवेद्दशरथो वनवासात् पुनर्वयम् ।
प्रत्यागम्य महाभागमपि पश्येम सुव्रतम् ॥

அபி ஜீவேத் தஶரதோ வனவாஸாத் புனர்வயம் ।
ப்ரத்யாகம்ய மஹாபாகமபி பஶ்யேம ஸுவ்ரதம் ॥ 24

தஶரத: - 'தசரத சக்கிரவர்த்தியார்
ஜீவேத் அபி - பிழைத்திருப்பாரா?
வயம் - நாங்கள்
வனவாஸாத் - வனவாஸம் முடிந்து
புன: - மீளவும்
ப்ரத்யாகம்ய - வந்துசேர்ந்து,
ஸுவ்ரதம் - தருமசீலராகிய
மஹாத்மானம் - மஹாத்மாவை
பஶ்யாம அபி - தரிசித்து மகிழ்வோமோ

अपि सत्यप्रतिज्ञेन सार्धं कुशलिना वयम् ।
निवृत्ते वनवासेऽस्मिन्नयोध्यां प्रविशेमहि ॥

அபி ஸத்ய ப்ரதிக்ஞேன ஸார்தம் குஶலிநா வயம் ।
நிவ்ருத்த வனவாஸே(அ)ஸ்மின் அயோத்யாம் ப்ரவிஶேமஹி ॥ 25

ஸத்ய ப்ரதிக்ஞேன - 'சொன்னபடியே காரியத்தை செய்து முடித்து விட்டமையால்
அஸ்மின் - இவர்
நிவ்ருத்த வனவாஸே- வனவாஸம் முடிந்தவளவில்
வயம் - நாங்கள்
குஶலிநா ஸார்தம் - மனத்திருப்தி கொண்டவருடன்கூட
அயோத்யாம் - அயோத்தியில்
ப்ரவிஶே மஹி அபி - புகுவோமோ?'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

परिदेवयमानस्य दुःखार्तस्य महात्मनः ।
तिष्ठतो राजपुत्रस्य शर्वरी सात्यवर्तत ॥

பரிதேவயமானஸ்ய துக்கார்தஸ்ய மஹாத்மன: ।
திஷ்டதோ ராஜபுத்ரஸ்ய ஶர்வரீ ஸா அத்யவர்தத ॥ 26

துக்கார்தஸ்ய - மனவேதனையுற்று
பரிதேவய மானஸ்ய- புலம்பி அழுதுகொண்டு
திஷ்டத: - பக்கலில் காத்து நின்றுகொண்ட வண்ணமேயிருந்த
மஹாத்மன: - மஹாத்மாவும்
ராஜ புத்ரஸ்ய - சக்கிரவர்த்தி குமாரருமாகிய இவருக்கு
ஸா - அந்த
ஶர்வரீ - இரவு
அத்ய வர்தத - கழிந்தது.

मुमोच बाष्पं व्यसनाभिपीडितो ज्वरातुरो नाग इव व्यथातुरः ॥
तथा हि सत्यं ब्रुवति प्रजाहिते नरेन्द्रपुत्रे गुरुसौहृदाद् गुहः ।

முமோச பாஷ்பம் வ்யஸநாபி பீடிதோ
ஜ்வராதுரோ நாக இவ வ்யதாதுர: ।
ததா ஹி ஸத்யம் ப்ருவதி ப்ரஜாஹிதே
நரேந்த்ரபுத்ரே குரு ஸௌஹ்ருதாத் குஹ: ॥ 27

ப்ரஜாஹிதே - பிரஜாபிமானியாகிய
நரேந்த்ர புத்ரே - சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரன்
குருஸௌஹ்ருதாத் - தகப்பனாரிடத்திலும் தமயனாரிடத்திலுமுள்ள வாத்ஸல்யத்தால்
ததா ஹி - மேற்கண்டவண்ணமாய்
ஸத்யம் - உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடியே
ப்ருவதி - உரைக்கையில்
குஹ: - குகர்
வ்யஸநாபி பீடித: - துக்கத்தால் மிக வருந்தினவராகி,
வ்யதாதுர: - அஸஹ்யமாய் நோவுற்ற
ஜ்வராதுர: - சிவந்து வீங்கி எரியும் விருணத்தால்படும்
நாக: இவ - யானைபோல்
பாஷ்பம் - கண்ணீரை
முமோச - வடித்தார்.

இத்யார்ஷே ஶ்ரீமத் ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே
சதுர்விம்ஶதி ஸஹஸ்ரிகாயாம் ஸம்ஹிதாயாம் அயோத்யா காண்டே
குஹலக்ஷ்மண ஜாகரணம் நாம ஏகபஞ்சாஶ: ஸர்க: ॥

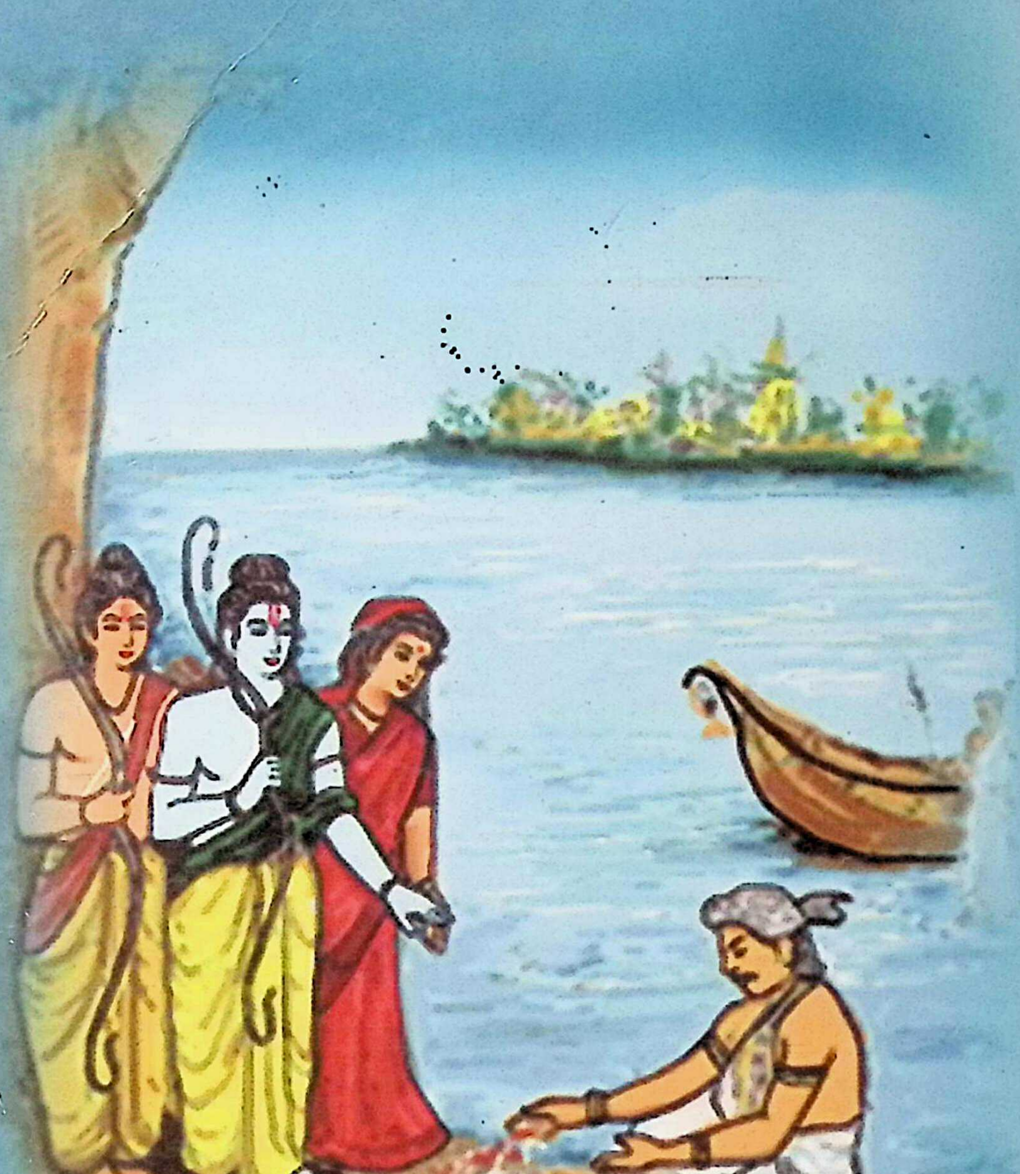
In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஸ்ரீ ராம நாம வங்கியின் ராம நாம நோட்டு வாங்குவோருக்கும் மற்ற உதவிகள் செய்வோருக்கும் அளிக்கப்படும் ப்ரஸாதங்கள்.

ஸ்ரீமத் பாகவத ரஹஸ்யம்
ஸ்ரீமத் ராமாயண ரகசியம்
கலியுக தர்ம சாஸ்திரம்
பூஜா கல்பம்
கோஸம்ரக்ஷணம் (பசு பாதுகாப்பு)
ஆசாரமும் ஆஹாரமும்
ஸ்ரீ வாசுதேவ ப்ரம்மம் திவ்ய சரித்திரம்
மன அமைதி வேண்டுமா?
போதேந்த்ர அமுதம் (போதேந்திரரின் பொன்மொழிகள்)
நாம வைபவம்
நாம விசேஷம்
நாமச் சிறப்பு
ஸ்ரீ ஆலங்குடி சுவாமிகள் திவ்ய சரித்திரம்
ஸ்ரீ சைதன்ய மஹாப்ரபு ஸஹஸ்ர நாமம்
சுந்தரகாண்டம்
தினசரி ராமாயணம்
தினசரி பாகவதம்
ராம நாம மஹிமை
ஸ்ரீ ஸூக்தம்
புருஷ ஸூக்தம்
ஸ்ரீபகவன் நாம மகிமை
ஆயிரம் நாமகுறிப்புகள்
ஜய கல்யாண ஸூக்திலஹரீ
நாம சக்தி
சிஷாஷ்டகம்
காலங்கள் அறிந்த காஞ்சி மாமுனிவர்
மௌனத்தின் குரல்
ஞான அருவி

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy



ஸ்ரீ பகவன் நாம பப்ளிகேஷன்ஸ்
2/3, விநாயகம் தெரு, மேற்கு மாம்பலம், சென்னை - 600 033.
போன் : 044 - 24893736. web: www.ramanamabank.org
e-mail: rama@ramanamabank.org